



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

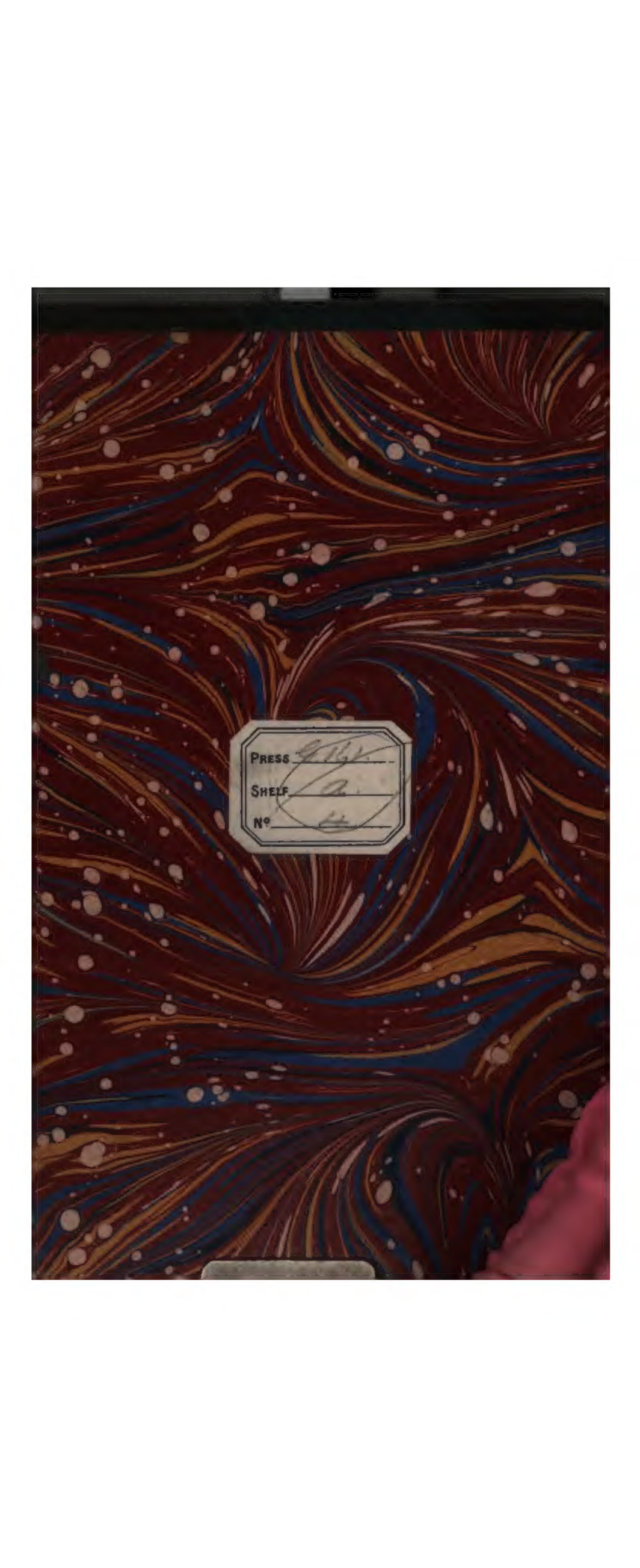
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

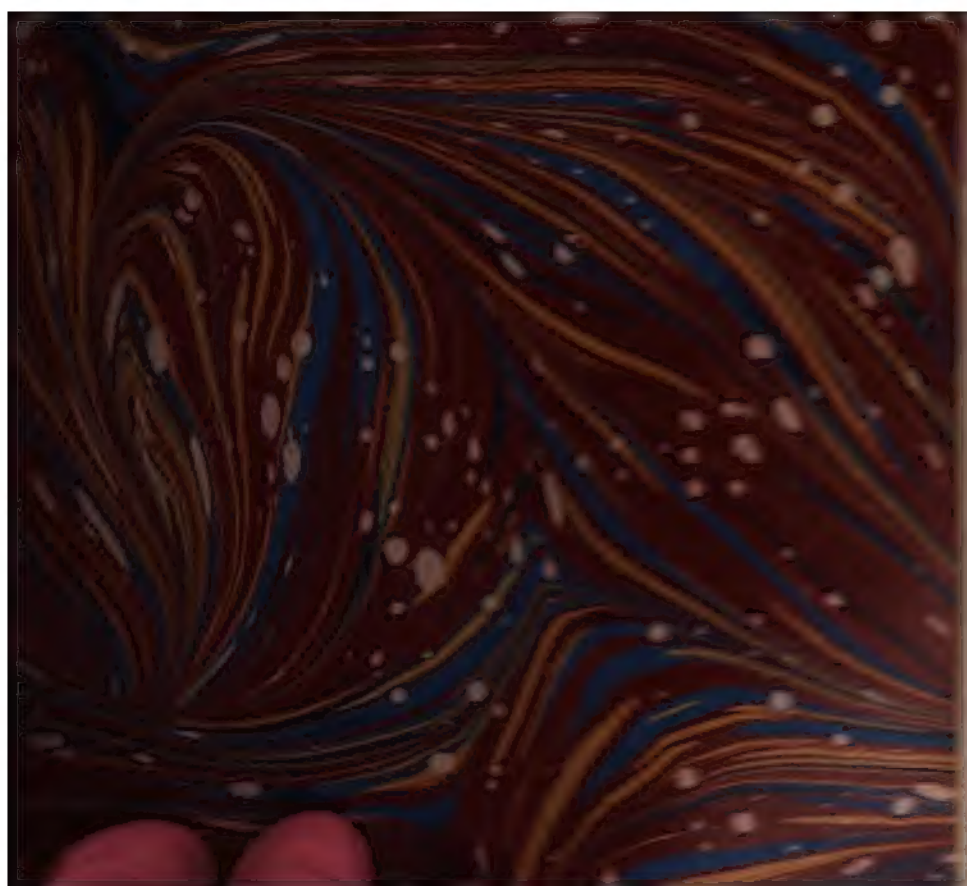
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





The image shows the front cover of a book. The cover is decorated with a marbled paper pattern. The pattern consists of dark brown, blue, and tan wavy lines, with numerous small, light-colored circular spots scattered throughout. In the center of the cover is a small, rectangular, cream-colored label with a double-line border. The label contains three lines of text, each followed by a horizontal line for a handwritten entry. The text on the label is "PRESS", "SHELF", and "Nº".

PRESS *9.12.1*  
SHELF *2*  
Nº *1*





600032497V

C<sub>2</sub>

15073 d-  $\frac{9}{4}$







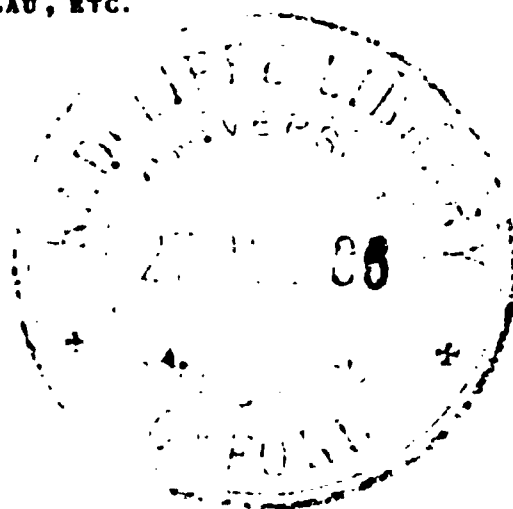
**COLLECTION**  
**DES**  
**MÉDECINS GRECS ET LATINS**

**PUBLIÉE,**

**SOUS LES AUSPICES DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,**  
**CONFORMÉMENT AU PLAN APPROUVÉ PAR L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES**  
**ET PAR L'ACADÉMIE DE MÉDECINE,**

**PAR LE D<sup>r</sup> CH. DAREMBERG,**

**BIBLIOTHÉCAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE MAZARINE,**  
**BIBLIOTHÉCAIRE HONORAIRE DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE,**  
**MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES DE MUNICH,**  
**DOCTEUR EN PHILOSOPHIE DE L'UNIVERSITÉ DE BRISLAU, ETC.**



**A PARIS,**

**CHEZ J. B. BAILLIÈRE ET FILS,**

**LIBRAIRES DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE MÉDECINE, RUE HAUTEFEUILLE, n° 19;**

**A LONDRES, chez H. BAILLIÈRE, 219, Regent-street;**

**A NEW-YORK, chez BAILLIÈRE brothers, 440, Broad-way;**

**A MADRID, chez C. BAILLY-BAILLIÈRE, 16, plaza del Principe Alfonso.**

# OEUVRES D'ORIBASE,

TEXTE GREC, EN GRANDE PARTIE INÉDIT,  
COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS,  
TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS EN FRANÇAIS,  
AVEC UNE INTRODUCTION,  
DES NOTES, DES TABLES ET DES PLANCHES,  
PAR LES DOCTEURS

BUSSEMAKER ET DAREMBERG.

TOME QUATRIÈME.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT  
A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXII.





# PRÉFACE.

---

Le quatrième volume d'Oribase renferme, outre les derniers livres de la *Collection médicale* (les derniers, du moins, de ceux qui nous sont arrivés sous leur forme primitive), de nombreux extraits qui ont été faits de cet ouvrage par un auteur byzantin inconnu, et qui se trouvent dans le manuscrit 446, supplément grec de la Bibliothèque impériale, avec le titre : *Choix de traitements, tirés de la Collection médicale d'Oribase*. A l'exception de quelques chapitres que nous avons insérés à leur place (voy. t. III, XLIV, 5-8, 22 et 23, t. IV, XLV, 29), ou dont nous avons recueilli les variantes, ces extraits appartiennent tous à des livres aujourd'hui perdus. Le titre de ces extraits montre assez que l'abréviateur anonyme ne s'est guère attaché qu'aux recettes. Le peu d'intérêt que de telles compilations offrent aujourd'hui nous a engagés à imprimer le *Choix de traitements* en petit texte et à traduire seulement les chapitres où l'abréviateur, oubliant le plan qu'il s'était tracé, a copié dans la *Collection médicale* des descriptions de mala-

dies ou des indications thérapeutiques qui enrichissent l'histoire de la science. Nous reviendrons, du reste, sur ces extraits dans notre *Introduction générale*.

L'un de nous (M. Daremberg) voulait faire suivre le présent volume d'une *Dissertation sur la chirurgie d'Oribase*; des circonstances indépendantes de sa volonté l'ont empêché d'accomplir ce projet; mais cette dissertation sera imprimée, soit à part, soit dans un des deux volumes qui nous restent à publier. En attendant, nous donnons, avec les explications nécessaires, sept planches qui aideront à comprendre la description, souvent fort obscure, des *lacs* et des *machines*; ces planches sont empruntées, soit aux manuscrits d'Oribase, soit aux diverses éditions de cet auteur; nous avons rectifié, quand il y avait lieu, les figures données par nos devanciers. Les dessins ont été exécutés, sous nos yeux, par M. Lackebauer.

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1861.

## LISTE

**DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS QUI ONT SERVI POUR LA CONSTITUTION DU TEXTE DU QUATRIÈME VOLUME D'ORIBASE, ET QUI N'ONT ÉTÉ INDICQUÉS, NI TOME I, P. LVII, NI TOME II, P. V, NI TOME III, P. X, OU QUE NOUS DEVONS RAPPELER ICI.**

---

### MANUSCRITS.

- R.** Ms. Vat. 1835. Cf. t. III, p. 10. Ce ms. contient tout le texte que nous publions dans le présent volume. Ce texte se trouve en partie aussi dans le t. IV des *Classici auctores e codd. Vaticanis editi* du cardinal Mai ; le cardinal a laissé de côté : 1° les livres XLVI et XLVII, qui avaient déjà été publiés par Cocchi ; 2° tous les chapitres de Galien (voy. t. III, préf. p. viii), à l'exception du chapitre 57 du livre LI (p. 520-525), que l'illustre éditeur n'a pas reconnu comme provenant de Galien, attendu que le commencement de ce chapitre, et par conséquent aussi le titre et l'indication de son origine, manquaient dans le manuscrit ; 3° les chapitres 46-53 du livre L (p. 481-498). Il paraît que le cardinal a omis tous ces chapitres, parce qu'il supposait qu'ils provenaient de Galien, bien que l'inspection de l'index de ce livre eût pu le convaincre qu'ils sont d'Héliodore ; car, en s'en tenant au texte lui-même, on aurait pu être induit en erreur par le désordre qui règne dans la succession des feuilles du manuscrit dont nous nous occupons. Les chapitres en question paraissent donc pour la première fois dans notre édition ; jusqu'ici ils étaient complètement inédits.
- R°.** Comme le ms. 1835 du Vatican contient deux fois le chapitre 18 du livre XLVI, une fois à sa place ordinaire, et une autre fois entre les chapitres 25 et 26 du même livre, nous avons indiqué les variantes tirées de la répétition de ce chapitre par le sigle R°.
- U.** Ms. de Florence, Plut. LXXIV, n° 7. (Voy. la description détaillée de ce manuscrit chez Cocchi, *Græcorum chirurgici libri*, Florentiæ, 1754. fol. p. x, sqq.) Comme nous n'avons pas eu l'occasion de collationner ce manuscrit, qui contient les livres XLVI-XLIX, par nous-mêmes, nous avons été obligés de nous en rapporter aux trois sources indirectes suivantes : 1° pour les livres XLVI et XLVII, nous nous sommes tenus au texte publié par Cocchi ; 2° pour les chapitres 1-18 du livre XLVIII et le livre XLIX tout entier, nous nous sommes servis de la collation de Dietz, que nous avons copiée, lorsque nous examinâmes à Berlin les papiers laissés par ce savant médecin ;



#### IV LISTE DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS.

3° pour les chapitres 19-70 du livre XLVIII, nous avons eu recours au t. XII de l'édition des œuvres d'Hippocrate et de Galien, publiée par Chartier. En effet, cet éditeur a publié le chapitre 19 dudit livre sous le titre *Ex Galeni commentariis De fasciis libellus* (t. XII, p. 500-504), et les chapitres 20-70 sous celui de *Heliodori de fasciis liber* (ibid. p. 518-535). Bien que Chartier ne dise pas d'où il a tiré ces documents, qui étaient inconnus au monde érudit avant lui, il est à peu près certain qu'il les a pris dans le manuscrit de Paris 2247, qui n'est lui-même qu'une copie du manuscrit de Florence, dont nous nous occupons. — Voy. ci-dessous.

- P. Ms. 2247 de la Bibliothèque impériale. Comme ce manuscrit n'est qu'une copie du manuscrit de Florence (U), nous avons cru inutile d'en faire la collation intégrale. Nous nous sommes contentés de le consulter dans quelques passages difficiles, et de le citer dans ceux où l'érudit inconnu qui a fait la transcription semble avoir trouvé de bonnes corrections, tout en n'avertissant pas qu'il s'est écarté de son prototype.
- X. (Voy. t. III, p. x, et t. IV, *Préface*.) Ce manuscrit contient, pour ce qui regarde le texte publié dans le présent volume, le chapitre 29 du livre XLV et les *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων*.
- Dietz. Les conjectures de ce savant que nous indiquons dans notre édition ont été recueillies dans les papiers qu'il a laissés, et que nous avons examinés à Berlin (voy. t. I, p. iv et v).

#### IMPRIMÉS.

- Cocchi. *Græcorum chirurgici libri*, ed. A. Cocchi, Florentiæ, 1754, fol. Ce volume contient les livres XLVI et XLVII de la *Collection médicale* d'Oribase.
- Vid. Vid. *Vidii Chirurgia*, Paris. 1544, fol. Ce volume contient une traduction latine faite par Vidius lui-même des chapitres 1-18 du livre XLVIII et du livre XLIX tout entier.

# INDICATION

DES

## LIVRES ET DES CHAPITRES DE GALIEN,

AUXQUELS CORRESPONDENT LES EXTRAITS D'ORIBASE.

### LIVRE XLV.

CH. 1, §§ 1-4 : *ad Glauc.* II, 9; t. XI, p. 115-116. § 5 (usque ad βορδόρυ, p. 2, l. 6-8) : *Tum. præt. nat.* 4; t. VII, p. 718. § 5 (καὶ πηλῶ, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* l. l.; p. 116. § 5 (καὶ οὖρυ, p. 2, l. 8) : *Tum. præt. nat.* l. l. § 5 (καὶ ἀμ. καὶ τρ., p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* l. l. § 5 (καὶ θρόμβω.... θριξί, p. 2, l. 8-10) : *Tum. præt. nat.* l. l. § 5 (καὶ πολλοῖς ad fin., p. 2, l. 10-11) : *ad Glauc.* l. l. § 6 : *Tum. præt. nat.* l. l. § 7-9 : *Meth. Med.* XIV, 12; t. X, p. 985. — CH. 20, §§ 1-3 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 118-119. — CH. 21, § 1 (usque ad διττοῦς, p. 46, l. 1-4) : *Meth. Med.* XIV, 11; t. X, p. 982. § 1 (inde a τῶν γάρ, p. 46, l. 4) : *ib.* p. 983-984. § 3 : *Simpl. med.* VI, 5, 3; t. XI, p. 886. § 4 : *ib.* VII, 10, 7; t. XII, p. 11. § 5 : *ib.* XI, 1, 17; p. 341. § 6 : *ib.* X, 2, 23; p. 301. § 7 : *ib.* VI, 1, 37 et 7; t. XI, p. 828 et 814. — CH. 22, §§ 1-2 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* XIV, 7; t. X, p. 963-967, et *ad*

*Glauc.* II, 8; t. XI, p. 111-115. Voyez aussi les scholies. §§ 3-4 : *ad Glauc.* l. l.; p. 112. §§ 5-6 : *ib.* p. 111. §§ 7-13 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* et *ad Glauc.* ut supra. § 14 : *Meth. Med.* l. l.; p. 967. — CH. 23, §§ 1-4 : *Tum. præt. nat.* 11; t. VII, p. 725-726. — CH. 27, § 1 : *Tum. præt. nat.* 14; t. VII, p. 727. § 2 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 117. § 3 (usque ad γίνονται, p. 60, l. 5-7) : *Tum. præt. nat.* l. l.; p. 728. § 3 (inde a σιμοῦται ad fin., p. 60, l. 7-8) : *Caus. morb.* 7; t. VII, p. 29-30. §§ 4-5 : *ad Glauc.* II, 12; t. XI, p. 142. §§ 6-9 : *ib.* p. 143-144. §§ 10-11 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 313. § 12 : *ib.* p. 315. § 13 (usque ad Θηριακοῖς, p. 62, l. 2-3) : *Subfig. empir. Junt. Cl. Isag.* f° 34<sup>b</sup>, vel *Simpl. med.* l. l.; p. 319. § 13 (καὶ τῇ ad fin., p. 62, l. 3-6) : *Simpl. med.* VII, 10, 1; t. XII, p. 5. §§ 14-15 : *Subfig. empir.* l. l. § 16 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 316-317. § 17 : *ib.* p. 321.

### LIVRE XLVI.

CH. 1, § 1 (usque ad ξηρότητα, p. 102, l. 1-3) : *Meth. Med.* VI, 5; t. X, p. 426. § 1 (πλήν.... σύμφυσις, p. 102, l. 3-5) :

*ib.* p. 427. § 1 (δεύτερος ad fin., p. 102, l. 5-6) : *ib.* p. 426. § 2 : *ib.* p. 427. § 3 *e lib. deperd.* § 4 (usque ad μέρη, p. 102,

- l. 10-p. 103, l. 1) : *Comm. in Fract. I*, 1; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 330. § 4 (inde a καὶ χρῆ, p. 103, l. 1)-10 : *Meth. Med. l. l.*; p. 428-430. § 11 : *Comm. in Fract. III*, 33; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 585. § 12 : *Comm. in Off. med. III*, 23; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 866. §§ 12-14 : *ib.* 24; p. 867-868. § 15 : *Meth. Med. l. l.*; p. 431. §§ 16-17 : *Comm. in Fract. I*, 24; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 371. § 18 : *ib.* 38; p. 389. §§ 19-20 : *ib.* p. 390. §§ 21-23 : *Meth. Med. l. l.*; p. 431-432. § 24 (usque ad πλάτος, p. 108, l. 5-7) : *Comm. in Fract. I*, 36; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 383. § 24 (inde a τῶν ἰδίων, p. 108, l. 8)-29 : *ib.* p. 384-386. § 30 : *Meth. Med. l. l.*; p. 432. § 31 (usque ad τελευτῆσαι, p. 110, l. 8-12) : *ib.* p. 434. §§ 30 (inde a τὰς γὰρ, p. 110, l. 12)-34 : *Comm. in Fract. I*, 25; p. 373-374. § 35 (usque ad περιβαλεῖς, p. 111, l. 13-14) : *ib.* p. 373. § 35 (τοῦ δευτέρου ad fin., p. 111, l. 14-p. 112, l. 2) : *ib.* 28; p. 375-376. § 36 (usque ad ἐκιδέσμων, p. 112, l. 2-3) : *ib.* 29; p. 376. § 36 (ἐνθα μὲν ad fin., p. 112, l. 3-6) : *Comm. in Off. med. III*, 5; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 826. §§ 37-39 : *Comm. in Fract. I*, 40; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 393. §§ 40-41 (usque ad σκοποῦς, p. 114, l. 10) : *Comm. in Off. med. II*, 12; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 755-757. § 41 (οὕτω..... ὁσλοῦν, p. 114, l. 10-11) : *Comm. in Fract. I*, 31; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 378. §§ 42-43 : *Comm. in Off. med. II*, 19; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 770. §§ 44-45 (usque ad ἐκιδέσμος, p. 115, l. 7) : *ib.* 22, p. 776. § 45 (ἐσφίγχθω ad fin., p. 115, l. 7-9) : *ib.* p. 774. § 46 : *Meth. Med. l. l.*; p. 435. §§ 47-49 : *Comm. in Off. med. III*, 15; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 836. §§ 50-54 : *Comm. in Fract. I*, 21; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 366-367. § 55 : *Meth. Med. l. l.*; p. 434. § 56 : *Comm. in Off. med. III*, 2; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 821 et 822. §§ 57-59 : *Comm. in Fract. I*, 32; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 379. §§ 60-61 : *Comm. in Off. med. III*, 2; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 822. §§ 62-63 : *ib.* p. 823. § 64 : *ib.* p. 824. §§ 65-66 : *Comm. in Fract. I*, 36; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 383-384. § 67 : *ib.* 33; p. 380-381. §§ 68-70 : *Comm. in Off. med. III*, 18; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 843-844. § 71 (usque ad πτέρνα, p. 122, l. 9-11) : *ib.* p. 846. § 71 (ἐπεὶ δέ ad fin., p. 122, l. 11-p. 123, l. 4) : *Comm. in Fract. II*, 22; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 456-457. § 72 : *ib.* 56; p. 491. § 73 (usq. ad σκοποῦς, p. 123, l. 7-9) : *ib.* 64; p. 501. §§ 73 (inde ab ἱπποκράτης, p. 123, l. 9)-75 : *ib.* p. 502-504. §§ 76-80 : *An e lib. deperd.?* Conf. *Meth. Med. l. l.*; p. 442-443. §§ 81-82 : *Comm. in Fract. I*, 51; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 409-410. §§ 83-84 : *Meth. Med. l. l.*; p. 435-436. §§ 85-87 : *Comm. in Off. med. III*, 21; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 862. § 88 (usque ad περιτιθέναι, p. 127, l. 7-11) : *Meth. Med. l. l.*; p. 437. §§ 88 (inde a διακλάσαντα, p. 127, l. 11) - 89 : *Comm. in Fract. I*, 42; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 397-398. §§ 90-92 : *Comm. in Off. med. III*, 12; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 832-834. § 93 (usque ad ὁσλοῦν, p. 128, l. 14-15) : *ib.* 13; p. 834. § 93 (ὁποῖαι..... πέρατα, p. 128, l. 15-p. 129, l. 1) : *Comm. in Fract. II*, 65; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 509. §§ 93 (inde a τίθεσθαι, p. 129, l. 1)-94 (usque ad οὕτως, p. 129, l. 5) : *Comm. in Off. med. l. l.* §§ 94 (inde a ὁλοῦνται, p. 129, l. 5)-95 : *Comm. in Fract. l. l.* § 96 (usque ad ἐκιδέσιν, p. 129, l. 7-10) : *ib.* I, 41; p. 398. § 96 (ἄχρι..... πώρῳ, p. 129, l. 10-11) : *ib.* 43; p. 401. § 96 (πλήν..... αἰσθησις, p. 129, l. 11) : *ib.* 44; p. 402. § 96 (ἡ πν. σφοδρά, p. 129, l. 11) : *ib.* 41; p. 398. § 96 (καὶ τῆς ad fin., p. 129, l. 12-14) : *ib.* 44; p. 402-403. § 97 (usque ad θερμόν, p. 129, l. 14-p. 130, l. 5) : *ib.* 43; p. 401-402. § 97 (ἄχρι ad fin., p. 130, l. 5-6) : *Meth. Med. l. l.*; p. 438. § 98 : *Simpl. med. VIII*, 16, 39; t. XII, p. 109. § 99 : *Comm. in Fract. l. l.*; p. 402. §§ 100-103 : *Meth. Med. l. l.*; p. 439-441. §§ 104-107 : *Comm. in Fract. I*, 42; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 399-400. §§ 108-109 : *ib.* II, 72; p. 523-

524. §§ 110-111 : *ib.* 74; p. 527-528.  
 §§ 112-114 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 441.  
 § 115 (usque ad *χώρας*, p. 135, l. 1-6) :  
*Comm. in Fract.* III, 2; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 533-  
 534. § 115 (τὴν ἀρχὴν... γυμνόν, p. 135,  
 l. 6-8) : *ib.* 10; p. 550. § 115 (μὴ ad  
 fin.; p. 135, l. 8-9) : *ib.* 11; p. 551.  
 §§ 116-117 : *ib.* 18; p. 559-560. § 118  
 (usque ad *μείζον*, p. 136, l. 1-4) : *ib.*  
 12; p. 552-553. § 118 (ἐπὶ ad fin.,  
 p. 136, l. 4-5) : *ib.* 11; p. 551. §§ 119-  
 122 : *ib.* 21; p. 566-568. §§ 123-124 :  
*ib.* 23; p. 570. §§ 125-126 : *Comm. in*  
*Off. med.* II, 23; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 781-782.  
 §§ 127-128 : *Comm. in Fract.* III, 46;  
 t. XVIII<sup>b</sup>, p. 604. § 129 : *Comm. in Off.*  
*med.* II, 25; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 789. — CH. 2,  
 §§ 1-2 (usque ad *ἐκιδέσεως*, p. 140, l. 10) :  
*Comm. in Art.* II, 39; t. XVIII, p. 468.  
 § 2 (ἀλλὰ ad fin., p. 140, l. 10-p. 141,  
 l. 1) : *ib.* 40; p. 468-469. § 3 (usque ad  
*ἐργαζομένῳ*, p. 141, l. 1-2) : *ib.* 41;  
 p. 469. §§ 3 (inde a *προσβάλλοντα*,  
 p. 141, l. 2)-4 : *ib.* 42; p. 474. § 5 (us-  
 que ad *μικτῆρας*, p. 141, l. 8-10) : *ib.*  
 p. 472, vel potius *Hipp. de Art.* 37; t. IV,  
 p. 162. § 5 (ὅταν δέ ad fin., p. 141, l. 10-  
 p. 142, l. 1) : *Comm. in Art.* II, 43;  
 t. XVIII, p. 478-479. § 6 : *ibid.* 44;  
 p. 481. — CH. 3, §§ 1-2 (usque ad *ἀπα-*  
*λοί*, p. 142, l. 8) : *Comm. in Art.* II, 25;

t. XVIII, p. 455. § 2 (τὰ πέρατα ad fin.,  
 p. 142, l. 8-10) : *ib.* 26; p. 455-456.  
 § 3 : *ib.* 28; p. 457. § 4 : *ib.* 34; p. 463.  
 § 5-6 : *ib.* 24; p. 453-454. — CH. 4,  
 § 1 : *Comm. in Art.* I, 62; t. XVIII,  
 p. 405-406. § 2 : *ib.* 72; p. 420-421.  
 § 3 (usque ad *μεταβαίνειν*, p. 145, l. 2-  
 4) : *ib.* 73; p. 422. § 3 (τὸν ἀγκ. ad fin.,  
 p. 145, l. 5-6) : *ib.* p. 421, vel potius  
*Hipp. de Art.* 16; t. IV, p. 130. § 4 :  
*Comm. in Art.* I, 73; t. XVIII, p. 422.  
 — CH. 5, § 1 : *Comm. in Off. med.* II,  
 12; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 757. § 2 : *Comm. in Art.*  
 III, 55; t. XVIII, p. 567. — CH. 6, §§ 1-  
 5 *e lib. deperd.* Cf. Schol. — CH. 21, §§ 1-  
 10 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 11-15 :  
*Meth. Med.* VI, 6; t. X, p. 445-446.  
 §§ 16-17 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 18-  
 20 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 448. § 21 : *ib.*  
 p. 449. §§ 22-24 *e lib. deperd.* Cf. Schol.  
 §§ 25-26 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 449-450.  
 §§ 27-28 (usque ad *ἐχώρας*, p. 183, l. 15) :  
*ib.* p. 451-452. § 28 (ὡς εἰ γε ad fin.,  
 p. 183, l. 15-p. 184, l. 2) : *ib.* p. 453.  
 § 29 : *ib.* p. 450. §§ 30-32 *e lib. deperd.*  
 cf. Schol. § 33 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 454.  
 § 34 : *Simpl. med.* X, 2, 2; t. XII, p. 255.  
 § 35 : *ib.* 2, 3; p. 256. § 36 : *Meth. Med.*  
 I, 1.; p. 454. § 37 : *ib.* p. 455. §§ 38-42  
*e libro deperdito.* Cf. Scholie de la page  
 186, l. 2.

## LIVRE XLVII.

CH. 1, §§ 1-2 : *Caus. morb.* 10; t. VII,  
 p. 35-36. §§ 3-4 : *Comm. in Fract.* I, 1;  
 t. XVIII<sup>b</sup>, p. 328-329. § 5 : *ib.* III, 61;  
 p. 627-628. § 6 : *Comm. in Art.* I, 7;  
 t. XVIII, p. 320-321. — CH. 2, §§ 1-2 :  
*Comm. in Art.* II, 14; t. XVIII, p. 441-  
 442. § 3 : *ib.* 15; p. 442-443. §§ 4-5 :  
*ib.* 16; p. 444. § 6 : *ib.* 17; p. 445. § 7 :  
*ib.* 18; p. 445-446. — CH. 3, §§ 1-8 :  
*Comm. in Art.* I, 61; t. XVIII, p. 400-  
 402. § 9 : *ib.* p. 404. — CH. 4, § 1 (us-

que ad *χωρίον*, p. 216, p. 8-12) : *Comm.*  
*in Off. med.* I, 1; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 640. §§ 1  
 (inde ab *ὄσπε*, p. 216, l. 12)-2 : *ib.*  
 p. 644. §§ 3-5 (usque ad *αὐτήν*, p. 218,  
 l. 3) : *Comm. in Art.* I, 6 et 7; t. XVIII,  
 p. 317-319. § 5 (σύνθετος ad fin., p. 218,  
 l. 3-7) : *ib.* 7; p. 319. §§ 6-10 (usque ad  
*ἐστω*, p. 220, l. 12) : *ib.* p. 321-323.  
 § 10 (*χάριν* ad fin., p. 220, l. 12-16) :  
*ib.* 14; p. 334-335. §§ 11-12 : *ib.* 12;  
 p. 329, vel potius *Hipp. de Art.* 3; t. IV.



p. 82-84. § 13 : *Comm. in Art. I*, 15; t. XVIII, p. 335, vel Hipp. l. l. 5; p. 86. § 14 (usque ad κλιμακίου, p. 221, l. 9-10) : *Comm. in Art. I*, 17; t. XVIII, p. 337, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 14 (καὶ ἔτι ad fin., p. 221, l. 10) : *Comm. in Art. I*, 19; t. XVIII, p. 339, vel Hipp. l. l. 7; p. 88. § 15 (usque ad ἀπιέναι, p. 221, l. 10-13) : *Comm. in Art. I*, 18; t. XVIII, p. 338, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 15 (ἔϋλον ad fin., p. 221, l. 13-p. 222, l. 2) : *Comm. in Art. I*, l. l. § 16 : *ib.* 19; p. 340. § 17 : *ib.* p. 341. § 18 : *ib.* II, Præf.; p. 346. § 19 : *ib.* p. 347. §§ 20-25 : *ib.* p. 349-351. — CH. 5, §§ 1-16 e lib. deperd. Cf. Schol. — CH. 6, §§ 1-5 e lib. deperd. Cf. Schol. — CH. 7, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 93; t. XVIII, p. 617-618. §§ 3-5 : *ib.* IV, 40; p. 732-

734. § 6 : *ib.* p. 735. — CH. 8, §§ 1-3 : *Comm. in Art. IV*, 15; t. XVIII, p. 684-685. — CH. 9, § 1 (usque ad ἀπορρήγνυμένων, p. 236, l. 7-9) : *Comm. in Fract. II*, 16; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 447. §§ 1 (inde ab ἐφ' ὧν, p. 236, l. 9)-5 : *ib.* 18; p. 449-450. § 6 : *ib.* p. 451. § 7 : *ib.* p. 452. § 8 : *ib.* 19; p. 453-454. §§ 9-11 : An e *Comm. in Fract. II*, 25 et 26; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 461, ac partim ex Hipp. *Fract.* 11; t. III, p. 456? Conf. *Comm. in Art. IV*, 6; t. XVIII, p. 674. — CH. 10, §§ 1-4 : *Comm. in Fract. II*, 10; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 439-440. §§ 5-6 : *ib.* 11; p. 441-442. § 7 : *ib.* 13; p. 443. § 8 : *ib.* 14; p. 444. § 9 : *ib.* 15; p. 445. — CH. 11, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 2; t. XVIII, p. 495. §§ 3-4 : *ib.* p. 496. § 5 : *ib.* 19; p. 513-514.

## LIVRE XLVIII.

CH. 19, §§ 1-2 : *Comm. in Off. med.* II, 16; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 763-764. § 3 : *ib.* p. 765. § 4 : *ib.* 17; p. 766. § 5 : *ib.* 12; p. 757. §§ 6-7 : *ib.* 13; p. 758. §§ 8-9 : *ib.* p. 759. §§ 10-14 : *ib.* 17; p. 766-767. Conf. Hipp. *Off. med.* 9; t. III, p. 302. §§ 15-16 : *Comm. in Off. med.* II, 14; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 760-761. §§ 17-21 : *ib.* 18; p. 768-770. § 22 (usque ad κάτω, p. 277,

l. 9-p. 278, l. 12) : *ib.* 7; p. 741-742. § 22 (ὥσπερ ad fin., p. 278, l. 12-p. 279, l. 2) : *ib.* p. 743. §§ 23-24 : *ib.* 8; p. 746. §§ 25-28 : *ib.* 9; p. 749-750. § 29 (usque ad ἐπιδέοντος, p. 280, l. 11-p. 281, l. 1) : *ib.* 2; p. 726. § 29 (τῆν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλ. ad fin., p. 281, l. 1-2) : *ibid.* p. 727. §§ 30-31 : *ibid.* p. 732.

## LIVRE XLIX.

CH. 5, § 1 : *Comm. in Art. IV*, 47; *Comm. in Fract. II*, 64; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 747. — CH. 6, §§ 1-4 : p. 505-506.

## LIVRE L.

CH. 1, §§ 1-3 : *Meth. Med.* XIV, 16; t. X, p. 1000-1001. § 3-4 : *ib.* p. 1001. § 5 : *ibid.* paulo ante. § 6 : *ibid.* ad calcem.

## LIVRE LI.

CH. 36, § 1 : *Comm. in Aph.* V, 22; t. XVII<sup>b</sup>, p. 809. § 2 (usque ad *πεύματος*, p. 499, l. 1-7) *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* I, 18; t. XIII, p. 449. § 2 (*καὶ ὅταν ... ἔλκος*, p. 500, l. 1-3) : *Comm. in Aphor.* VI, 4; t. XVIII, p. 12. § 2 (*κατακύνθες* ad fin., p. 500, l. 4-7) *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* l. 1. §§ 3-6 : *Meth. Med.* IV, 1; t. X, p. 236-237. §§ 7-11 : *ib.* 2; p. 237. §§ 12-16 : *ib.* p. 238-239. §§ 17-18 (usque ad *ἐπιρρεῖ*, p. 503, l. 4) *e lib. deperd.* § 18 (inde a *δύο*, p. 503, l. 4)-20 : *Sec. gen.* IV, 1; t. XIII, p. 654-655. §§ 21-26 *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* l. 1; p. 655-656. Vide etiam Schol. §§ 27-28 (usque ad *ιατέον*, p. 506, l. 3) : *Meth. Med.* IV, 2; t. X, p. 239. § 28 (*ἐκεί* ad fin.; p. 506, l. 4-5) : *ib.* p. 240. § 29 : *ib.* p. 242. § 30 : *Sec. gen.* IV, 1; t. XIII, p. 657-658. §§ 31-35 : *ib.* 2; p. 665-667. §§ 36-37 : *ib.* p. 670-671. §§ 38-42 : *ib.* 5; p. 684-685. §§ 43-47 : *ib.* p. 686-687. § 48 : *ib.* 4; p. 678-679. — CH. 37, §§ 1-3 : *Sec. gen.* IV, 2; t. XIII, p. 667-668. — CH. 38, §§ 1-4 *e lib. deperd.* Vide Schol. — CH. 39, § 1 *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* VI, 1; t. XIII, p. 860. § 2 : *ad Glanc.* II, 3; t. XI, p. 88. — CH. 40,

§§ 1-2 : *Comm. in Aphorism.* VI, 45; t. XVIII, p. 73-74. — CH. 43, §§ 1-2 : *Tum. præt. nat.* 6; t. VII, p. 719. § 3 (usque ad *ζέοντος*, p. 520, l. 2) *e lib. deperd.* § 3 (inde ab *ἀρχονταί*, p. 520, l. 2)-4 : *Meth. Med.* XIV, 10; t. X, p. 979-980. — CH. 57, §§ 1-2 : *Simpl. med.* IX, 1-2; t. XII, p. 175-176. § 3 : *ib.* 3, 23; p. 231. § 4 : *ib.* X, 2, 8; p. 268. § 5 : *ib.* XI, 2, 12 et 13; p. 377. § 6 : *ib.* VII, 10, 18; p. 21. § 7 : *ib.* 10, 63; p. 52 et 53. § 8 : *ib.* 10, 64; p. 54. § 9 : *ib.* VIII, 20, 5; p. 148. § 10 : *ib.* VI, 1, 1; t. XI, p. 806. § 11 : *ib.* 1, 60; p. 838. § 12 : *ib.* 1, 65; p. 840. §§ 13-14 : *ib.* 2, 15; p. 853-854. §§ 15-16 : *ib.* 9, 6; p. 890-891. § 17 : *ib.* XI, 1, 26; t. XII, p. 346. § 18 : *ib.* p. 347. § 19 : *ib.* 1, 27; p. 347-348. § 20 : *ib.* 1, 29; p. 348-349. § 21 : *ib.* VIII, 16, 25; p. 104. § 22 : *ib.* 18, 25; p. 126. § 23 : *ib.* 16, 4; p. 95. § 24 : *ib.* 16, 17; p. 100. § 25 : *ib.* VI, 1, 39; t. XI, p. 829. § 26 : *ib.* 1, 23; p. 822. § 27 : *ib.* VII, 10, 1; t. XII, p. 6. § 28 (usque ad *ποιεῖ*, p. 525, l. 2-3) : *ib.* 10, 12; p. 14. § 28 (inde a *καὶ κνυπρίσσου*, p. 525, l. 3-4) : *ib.* 10, 63; p. 53.



ΟΡΕΙΒΑΣΙΟΥ  
ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ  
ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΕ΄.

---

α'. Περὶ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς ἀποσλήμάτων. Ἐκ τῶν Γάληνου.

1 Ἀποσλήματα καλοῦμεν τὰς διαθέσεις ἐν αἷς ἀλλήλων ἀφίσταται  
2 τὰ πρότερον ψαύοντα σώματα. Χώραν οὖν ἀναγκαῖον ἐν τῷ μεταξὺ  
γενέσθαι κενήν, ἥ τις ἦτοι πνευματώδη τινὰ οὐσίαν, ἢ ὑγρὰν, ἢ ἐξ  
3 ἀμφοῖν σύνθετον περιέξει. Συνίστανται δὲ ἐκ μόνων φλεγμονῶν  
καὶ ἐρυσιπελάτων φλεγμονωδῶν, ἀλλὰ χωρὶς τούτων αἱ τῶν ἀπο- 5  
σλήμάτων διαθέσεις ἐκ περιουσίας μὲν τινος ὑγρῶν, ἢ πνευμάτων  
ἀτμωδῶν, ἥτοι δὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς πάσχουσι σώμασι γεννωμένων, ἢ

ORIBASE.  
COLLECTION MÉDICALE.

---

LIVRE XLV.

1. DES ABCÈS NON ACCOMPAGNÉS D'INFLAMMATION (TUMEURS ENKYSTÉES). —  
TIRÉ DE GALIEN.

1 Nous appelons abcès les maladies dans lesquelles les parties qui se  
touchaient auparavant s'écartent les unes des autres (ἀποσλήματα, de  
2 ἀφίστημι). Dans l'espace intermédiaire il existe donc nécessairement un  
vide, qui contient, soit une substance gazeuse ou liquide, soit un com-  
3 posé de ces deux espèces de substances. Pour former un abcès, il suffit  
d'une inflammation ou d'un érysipèle inflammatoire; mais les conditions  
nécessaires pour constituer un abcès se produisent aussi en dehors de  
ces maladies, par suite de quelque surabondance de liquide ou de gaz  
vaporeux, que ces matières se soient formées dans les parties affectées,

ἐξ ἐτέρων ἐπιρρέοντων λόγῳ τῶν καλουμένων ἀποσκημμάτων· ὀνο-  
 μάζουσι δὲ οὕτως, ὅταν χυμοί τινες ἐνοχλοῦντες πρότερον ἐτέρῳ  
 μορίῳ καταλιπόντες ἐκεῖνο μετασῴσιν εἰς ἕτερον. Ὅτῳ δὲ ἂν τρόπῳ 4  
 γένηται διάθεσις ἀποσλήματος, ἡ μεταξὺ χώρα τῶν ἀφισλαμένων  
 5 σωμάτων πληροῦται τῶν ἐργαζομένων αὐτὴν ὑγρῶν ἅπερ ἐνίοτε  
 χρονίζοντα πολυειδεῖς ἀλλοιώσεις ἴσχει. Τμηθέντα γοῦν παντοίαν 5  
 ἰδέαν ὑγρῶν καὶ σίερεῶν σωμάτων ἐντὸς ἑαυτῶν ἔχοντα φαίνεται·  
 καὶ γὰρ βορβόρῳ καὶ πηλῶ καὶ οὔρῳ καὶ ἀμόργῃ καὶ τρυγί καὶ  
 θρόμβῳ καὶ χυλῶ μελιτώδει καὶ μυξώδει καὶ ὀσίοις καὶ λίθοις καὶ  
 10 πώροις καὶ ὀνυξί καὶ θριξί καὶ πολλοῖς ἄλλοις τοιοῦτοις εὔρηται  
 πολλάκις ἐν ἀποσλήμασιν ὅμοια περιεχόμενα σώματα. Καὶ μὴν 6  
 καὶ ζῶα πολλάκις εὔρηται σχεδὸν ἅπασι τοῖς ἐκ σηπεδόνης ἔχουσι  
 τὴν γένεσιν ὁμοιότατα. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν σπανιώτερα, συνηθέστερον 7  
 δὲ γινόμενα τοῦ γένους τοῦδε τῶν νοσημάτων ἐστὶν εἶδη τρία,

ou qu'elles y affluent en venant d'autres parties; dans ce dernier cas, il  
 survient ce qu'on appelle des dépôts; or on se sert de cette dénomin-  
 ation de *dépôt* quand des humeurs, qui auparavant incommodaient une  
 partie, la quittent pour se transporter dans une partie différente. De 4  
 quelque façon que soit née la condition des parties qui constitue l'abcès,  
 l'espace qui existe entre ces parties écartées les unes des autres se remplit  
 des liquides, qui produisent l'écartement; et, s'il arrive que ces liquides  
 restent longtemps en place, ils subissent des transformations très-va-  
 riées. Après l'incision, on s'aperçoit donc que ces abcès contiennent 5  
 toute espèce de substances liquides et solides: en effet, on a souvent  
 trouvé dans les abcès des matières semblables à de la boue, à du limon,  
 à de l'urine, à du marc d'huile, à de la lie de vin, à un caillot, à un  
 suc mielleux ou muqueux, à des os, à des pierres, à des tufs, à des  
 ongles, à des poils et à plusieurs autres substances analogues. On y a 6  
 même souvent trouvé des animaux qui ressemblaient, sous presque tous  
 les rapports, à ceux qui sont le produit de la putréfaction. Ce sont là des 7  
 cas assez rares; mais il existe trois de ces espèces d'abcès qu'on rencontre  
 le plus fréquemment, et qui ont reçu chacun un nom spécial tiré des res-

M. 33.

προσηγορίας ἑκάστων αὐτῶν ἰδίας τετυχηκὸς, ἀθήρωμά τε καὶ στέα-  
 τωμα καὶ μελικηρὶς, ἀπὸ τῆς ὁμοιότητος τῶν περιεχομένων οὐσιῶν  
 κατὰ τοὺς ὅγκους· ἔστι γὰρ αὐτῶν ἢ μὲν τις οἶόν περ τὸ στέαρ, ἢ  
 3 δὲ οἶον μέλι, καὶ τις ἀθήρη παραπλήσιος. Οἱ σκοποὶ δὲ τῆς Θερα-  
 πείας κοινοὶ διαφορῆσαι τὸ περιεχόμενον, ἢ σῆψαι πᾶν, ἢ ἐκτε- 5  
 9 μεῖν. Ἕνιοι μὲν οὖν ὅγκοι τοῖς τρισὶν ὑποπίπτουσι σκοποῖς, ὅσοι  
 λεπτότερον ὑγρὸν ἔχουσιν, ὡς ἡ μελικηρὶς, Ἕνιοι δὲ τοῖς δυσὶ μό-  
 νοις, ὥσπερ τὸ ἀθήρωμα· καὶ γὰρ καὶ ἐκτεμεῖν οἶόν τε καὶ σῆψαι  
 τοῦτο· τὸ δὲ στέατωμα διὰ χειρουργίας μόνης θεραπεύεται, μήτε  
 σακῆναι, μήτε διαφορηθῆναι δυνάμενον. 10

33 | β'. Περὶ στεατωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

1 Τὸ στέατωμα ὁμόχρουν ὡς τὰ πολλὰ τῷ σώματι, διαλλάττει  
 ταύτοις, οἷς καὶ σημειώσαιο ἂν τις αὐτό· ὅγκῳ στενῷ μὲν ἐκ βά-

semblances que présentent les matières contenues dans leur intérieur,  
 savoir : ceux d'*athérôme*, de *stéatôme* et de *mélicéris*; dans une espèce, la  
 matière ressemble à du suif (*στέαρ*), dans une autre, à du miel (*μέλι*),  
 8 et, dans la troisième, à de la bouillie égyptienne (*ἀθήρα*). Le but qu'on  
 se propose dans le traitement de ces trois maladies est commun à toutes  
 les espèces, et consiste à dissiper la matière, à la faire pourrir complé-  
 9 tement, ou à extirper la tumeur. Quelques-unes de ces tumeurs se  
 prêtent aux trois indications, nommément celles qui contiennent un  
 liquide assez ténu, par exemple les mélicéris; d'autres se prêtent seu-  
 lement à deux indications, comme l'athérôme : en effet, on peut extir-  
 per ou faire pourrir cette tumeur, tandis que le stéatôme ne peut être  
 traité que par une opération chirurgicale, attendu qu'on ne saurait ni  
 le faire pourrir, ni le dissiper.

## 2. DES STÉATÔMES. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

1 Le stéatôme a ordinairement la même couleur que le reste du corps,  
 mais il présente les différences suivantes [avec les écrouelles?], diffé-  
 rences qui pourront aussi servir à le caractériser : c'est une tumeur

1. ἀθήρωμα R. — 4. ἀθήρη R 2<sup>a</sup> m. — CH. 2, l. 12. σημειώσθητ' R.

σεως, περιφερεῖ δὲ κατὰ τὰ ἄνω μέρη, ἀνωδυνία, εὐαφεία, κατὰ  
 τὴν σίερεάν ἐπαφὴν εἶξει καὶ κοιλότητι, ὥστε μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς  
 χειρὸς μέχρι τινὸς ἐμφαίνεσθαι τὰς ἐντυπώσεις. Καὶ μὴν καὶ προσ- 2  
 φυές τε καὶ προσαρτές διαγνῶναι καὶ διακρίναι σιεάτωμα ῥάδιον·  
 5 τὰ μὲν γὰρ προσαρτῇ, καθάπερ ἐμπλέοντα τῇ σαρκί, εὐμετάγωγά  
 ἐσίν· τὰ δὲ προσφυῇ οὐχ ὁμοίως ὑπακούει ταῖς κινήσεσιν, οὐδὲ  
 ὥσπερ ἐντρέμει τῇ σαρκί. Χειρουργητέον δὲ αὐτὸ οὕτως· περιτεῖ- 3  
 ναι σφόδρα χρὴ τὸ δέρμα κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ σιεατώματος λι-  
 χανῶ τε καὶ μεγάλῳ δακτύλῳ τῆς ἀρισιεράς χειρὸς, καὶ οὕτως  
 10 ἐπεμβάλλειν διαίρεσιν ἐπὶ εὐθείας, φυλαττομένους, μήπως τὸν χι- 34  
 τῶνα συντρήσωμεν· ἢ ἀντὶ τῆς περιτάσεως ἀνατάσει χρῆσθαι τοῦ  
 δέρματος, ἐνδιπλοῦντας αὐτὸ καὶ ἀνατείνοντας διὰ ὑπηρέτου καὶ  
 τῆς ἀρισιεράς χειρὸς, ἔπειτα οὕτω διαιρεῖν. Τοῦτο δὲ ποιητέον· εἰ 4  
 προσαρτῆς ὁ χιτῶν εἴη· μετὰ δὲ τὴν διαίρεσιν, εἰ μικροτέρα γέ-  
 15 νοιτο τοῦ δέοντος, ἐπιδιαιρεῖν μέχρις ἂν συμμέτρως ἔχη πρὸς τὸν ὄγ-

étroite à sa base, arrondie à sa partie supérieure, exempte de douleur, molle au toucher, et qui, lorsqu'on la presse fortement, cède et se déprime de telle manière, que l'empreinte des doigts reste visible pendant quelque temps quand on cesse la pression. Il est facile aussi de distinguer 2 et de discerner un stéatôme adhérent par sa base d'un stéatôme pédiculé : en effet, les stéatômes pédiculés flottent, pour ainsi dire, dans la chair et se déplacent aisément, tandis que les stéatômes adhérents n'obéissent pas, au même degré, aux mouvements qu'on leur imprime, et ne tremblotent pas non plus, pour ainsi dire, dans les chairs. On opère ainsi les stéa- 3 tômes : tendre fortement la peau de tous les côtés sur le sommet du stéatôme, à l'aide du doigt indicateur et du pouce de la main gauche ; faire ensuite une incision rectiligne, en évitant de percer la tunique ; ou bien, au lieu de tendre la peau dans tous les sens, on attire la tumeur en haut, en formant avec la peau un pli qu'un aide est chargé de maintenir, et que l'opérateur fixe avec sa main gauche ; après cela on pratique l'incision. Tel est le procédé opératoire quand le kyste est pedi- 4 culé ; si, après avoir fait l'incision, on s'aperçoit qu'elle est plus petite qu'il ne convenait, on l'agrandit jusqu'à ce que ses dimensions correspondent à celles de la tumeur ; ensuite on saisit des deux côtés, avec des

№ 34.

κον, ἔπειτα εἰς τὰ χεῖλη τοῦ δέρματος ἀγκιστρά ἐκατέρωθεν καθιέναι  
 5 καὶ διατείνειν αὐτά. Διασπάλέντων δὲ τῶν χειλῶν, εἰ μὲν τινες ὑμέ-  
 ρες ἔτι ὑποφαίνονται ἐνεσίρωμένοι τῷ χιτῶνι τῷ περιέχοντι τὸ  
 σίεάτωμα, τούτους περικοπλέον· εἰ δὲ αὐτῷ τῷ χιτῶνι ἐντύχοιμεν,  
 6 γνωσόμεθα αὐτὸν ἔκ τε τῆς ὁμαλότητος καὶ τῆς λευκότητος. Γνόν- 5  
 τες οὖν, εἰ μὲν προσαρτῆς εἴη, τῇ λαβῇ τοῦ σμιλίου πάσας τὰς  
 ἀντοχὰς τὰς πρὸς τὴν σάρκα κατὰ κύκλον ἀπολύσομεν· ὑπολειπο-  
 μένου δέ τι τοῦ κατὰ τὴν βάσιν μέρους, ἀγκιστρά καθέντες κατὰ  
 κορυφὴν εἰς αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ περιστρέψαντες αὐτὰ, ἀνατεμοῦ-  
 μεν ἰσχυρῶς διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρός· οὕτω γὰρ εὐεργῆς ἡ ἀναβολὴ 10  
 τοῦ χιτῶνος ἔσται, κατὰ τὴν ἀνάτασιν τῶν ὑμένων ἀνατεινομένων  
 τε καὶ φανερῶν γινομένων, ὥστε ῥαδίαν αὐτῶν γενέσθαι τὴν ἀπόλυ-  
 7 σιν. Χρὴ δὲ πειρᾶσθαι πάντως ὁλόκληρον κομίζεσθαι τὸν χιτῶνα·  
 ὑπολειφθὲν γάρ τι μέρος αὐτοῦ παλιγγενεσίας αἴτιον καθίσταται.  
 8 Εἰ δὲ μὴ προσαρτῆς, ἀλλὰ προσφυῆς ὁ χιτῶν εἶναι τύχοι, σπα- 15  
 ρακτέον ἀκμῇ σμιλίου τὴν πρόσφυσιν καὶ ἀπολυτέον· τὰ δὲ ἄλλα

crochets, les lèvres formées par la peau, et on les écarte l'une de l'autre.  
 5 Si, après l'écartement des lèvres, il se montre encore quelques mem-  
 branes étendues sur la tunique qui recouvre le stéatôme, il faut les resé-  
 quer; si, au contraire, nous tombons sur la tunique elle-même, nous la  
 6 reconnaitrons à sa surface lisse et à sa couleur blanche. Lors donc que  
 nous l'aurons reconnue, nous détacherons circulairement, si la tumeur  
 est pédiculée, avec le manche du scalpel, toutes les brides qui la fixent  
 aux chairs; si, par hasard, nous avons laissé en place la partie de la tu-  
 meur qui occupe sa base, nous planterons des crochets sur le sommet  
 de la tumeur elle-même, et, retournant ces crochets dans tous les sens,  
 nous disséquons vigoureusement avec la main gauche; de cette ma-  
 nière, l'ablation de la tumeur sera facile, attendu que les membranes,  
 tendues par les crochets, deviennent assez visibles pour être facilement  
 7 détachées. On tâchera toujours d'enlever intégralement la tunique; car,  
 8 si on en laisse une partie, cette partie est une cause de récidence. Si la  
 tunique n'est pas pédiculée, mais adhérente, il faut tirailler et détacher  
 ces adhérences avec le manche du scalpel, et, du reste, procéder comme

3. ὑποφαίνονται R.



ὁμοίως ἐγχειρεῖν. Εἰ δὲ τύχοι νεύροις, ἢ μυσίν, ἢ τισιν εὐρώ- 9  
 σίοις ἀγγείοις ἢ βάσις ἐπικεῖσθαι τοῦ χιτῶνος, εἰ μὲν προσαρτῆς  
 εἴη, κομισιλέον ὁλόκληρον, μόνας τὰς ἀντοχὰς μὴ τῷ χιτῶνι προσ-  
 νέμοντας, ἀλλὰ τοῖς ὑποκειμένοις σώμασιν · εἰ δὲ ἐπιπεφυκέναι  
 5 τύχοι τῶν προειρημένων σωμάτων τινὶ ὁ χιτῶν, πᾶν τὸ ἐπιπεφυ-  
 κὸς αὐτοῦ μέρος καταλειπλέον τοῖς νεύροις, ἢ τοῖς ἀγγείοις · οὐ γὰρ  
 | ἀκίνδυνος ἢ διάκρισις γίνεται. Μετὰ δὲ τὴν κομιδὴν τοῦ στέατώμα- 35  
 10 | 10  
 τος, εἴαν μὲν ὁλόκληρος ὁ χιτῶν τύχη βεβασιάχθαι, καὶ τὸ δέρμα  
 συνδραμὸν εἰς αὐτὸ μηδεμίαν περιτρίβητα ἐμφαίνῃ, ἐκθρομβώσαντες  
 10 ἱκανῶς τὰ σώματα καὶ ἀπονέψαντες ῥαφαῖς ζυγώσομεν, τῷ τε κολ-  
 λητικῷ τῆς Θεραπείας ὑπάξομεν τρόπῳ · εἰ δὲ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ  
 στέατώματος ὑπερπίπλοι τι τοῦ δέρματος τὴν αὐτάρκειαν, πᾶν τὸ  
 περιτρίβουον περιελοῦμεν, ἔπειτα οὕτω ζυγώσομεν. Εἰ δὲ τοῦ χιτῶ- 11  
 15 νός τι ἐγκαταλειφθεῖν διὰ τὸ ἐπιπεφυκέναι κυρίοις σώμασι, τοῦ  
 μὲν δέρματος τὸ περισσὸν οὐδὲν ἥσσον περικόψομεν · οὐκέτι δὲ ἐπὶ

il a été dit plus haut. Si la base de la tunique est placée sur des nerfs, 9  
 des muscles, ou sur des vaisseaux considérables, il faut, au cas où elle  
 serait pédiculée, l'enlever intégralement, en respectant seulement les  
 brides, comme faisant partie, non de la tunique, mais des corps sous-  
 jacents; si, au contraire, la tunique est adhérente à quelqu'une des par-  
 ties que nous venons de nommer, on abandonnera toute sa partie adhé-  
 rente aux nerfs ou aux vaisseaux; car la séparation ne se fait pas sans  
 danger. Si nous avons enlevé intégralement la tumeur, et si les lam- 10  
 beaux de peau qui l'entourent et qui retombent sur elle de tous côtés  
 ne sont pas trop longs, nous opérons une réunion par suture, après  
 avoir, comme il convient, enlevé les caillots et lavé les parties; puis nous  
 cicatriserons par première intention; si, au contraire, par suite du vo-  
 lume considérable du stéatôme, la peau est en excès, nous retranche-  
 rons tout ce qui est superflu; ensuite nous opérerons la réunion. Si une 11  
 partie de la tunique a été laissée, parce qu'elle était adhérente à des  
 parties importantes, nous ne retrancherons pas moins pour cela la partie  
 superflue de la peau; seulement nous n'aurons plus recours aux sutures;

112 33-36.

τὰς ῥαφὰς ἐλευσόμεθα, ἀλλὰ πρότερον τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ χι-  
τῶνος φαρμάκῳ ἐκδαπανήσαντες, ἐπάξομεν τὸν κατὰ συσσάρκωσιν  
12 τρόπον. Μεγίστου δὲ ὄντος κατὰ κορυφὴν τοῦ στεατώματος, στε-  
νοτάτης δὲ καὶ λεπιοτάτης ἄγαν οὕσης τῆς βάσεως, ἀφαιρεῖν αὐτὸ  
χρή· μικρὰς γὰρ ἐλκώσεως γενομένης καὶ ἰσοπέδου, ῥαδίως θερα- 5  
πεύεται.

γ'. Περὶ μελικηρίδων καὶ στεατωμάτων.

1 Κοινὰ μὲν ἐστί· σημεῖα μελικηρίδι πρὸς στεάτωμα ὅγκος συνημ-  
μέτος τοῖς κατὰ φύσιν σώμασιν, ὁμόχρους, περιωρισμένος κατὰ  
περιγραφὴν, ἀναλγῆς, εὐαφής· διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τῇ τε συ-  
στίσει καὶ τῇ χροῇ τῇ τοῦ ὑγροῦ, καὶ τῇ τοῦ χιτῶνος εὐρωσίᾳ, 10  
καὶ τῷ τοῦ ὅγκου σχήματι, καὶ τῇ κατὰ τὴν ἀφὴν ἀντιλήψει· τῇ  
τε γὰρ συστίσει πολὺ λεπτότερον τὸ ἐν ταῖς μελικηρίσιν ὑγρὸν,  
2 καὶ τῇ χροῇ ξανθότερον καὶ μελιτῶδες. Ὁ γε | μὲν χιτῶν πολὺ πα-

mais, après avoir détruit préalablement, à l'aide d'un médicament, ce qui  
restait de la tunique, nous mettrons en usage la méthode par seconde  
12 intention. Si le stéatôme est très-volumineux à son sommet, tandis que  
sa base est excessivement étroite et excessivement mince, il faut l'extirper  
[en opérant la section du pédicule]; car la plaie se guérira facilement,  
attendu qu'elle est petite et qu'elle présente une surface plane.

### 3. DES MÉLICÉRIS ET DES STÉATÔMES.

1 Voici les signes communs au mélicéris et au stéatôme : la tumeur est  
attachée aux parties normales, présente la même couleur qu'elles, est  
exactement circonscrite, exempte de douleur et molle au toucher; mais  
ces deux espèces de tumeurs diffèrent entre elles par la consistance et  
la couleur du liquide qu'elles contiennent, par la résistance de leur tu-  
nique, par la forme qu'elles présentent et par la sensation qu'elles cau-  
sent quand on les palpe : en effet, comparé au liquide que contiennent  
les stéatômes, celui des mélicéris a une consistance beaucoup plus ténue;  
2 il est d'une couleur plus jaune, tirant sur celle du miel. La tunique qui

χύτερος ὁ περιέχων τὰς μελικηρίδας, καὶ τὸ σχῆμα ἐπὶ μὲν τῶν με-  
 λικηρίδων αἰεὶ περιφερές, ἐπὶ δὲ τῶν στέατωμάτων ὑπόπλατυ καὶ ἐπί-  
 μηκες καὶ πλείους ἔχον κορυφάς· πολλάκις δὲ καὶ κατὰ τὴν ἀφὴν  
 πολὺ εὐαφέστεραί εἰσιν. Ἐν δὲ τῷ θλίβεσθαι [αἱ] μελικηρίδες μὲν 3  
 5 ἀντιμεθιστάμεναι φαίνονται, τὰ στέατώματα δὲ οὐδέποτε, [οὐδέ]  
 ἀντιτυπώσεις ἐπὶ τῶν μελικηρίδων ὥσπερ ἐπὶ τῶν στέατωμάτων  
 μετὰ τὴν ἀφὴν ὑπολείπονται. Τὸ δὲ μάλιστα γνωρίζον ἡμῖν ἀψευ- 4  
 δῶς τὰς μελικηρίδας ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν θλίψιν· θλιβόμεναι γὰρ  
 ἰσχυρῶς τοῖς δακτύλοις ὑποτρίζουσιν ἡσυχῇ, τοῦτο οὔτε στέατωμά-  
 10 των, οὔτε ἄλλων ὄγκων πασχόντων. Προσλάβοι δὲ ἂν τις τοῖς εἰ- 5  
 ρημένοις καὶ τὸν τρόπον ἐν ᾧ συνίστανται· κατὰ γὰρ τὸ πλεῖστον  
 πρὸς ταῖς καμπαῖς τῶν ἄρθρων ἀπογεννῶνται, τῶν στέατωμάτων  
 ἐπὶ παντὶ μέρει συνιστάμενων. Ὁ δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος τὰ μὲν 6  
 ἄλλα παραπλήσιος τῷ ἐπὶ τῶν στέατωμάτων· πεφυλάχθαι δὲ μά-  
 15 λιστα τοῦ χιτῶνος τοῦ ἐπὶ τῶν μελικηρίδων χρή· σιωμαθέντος γὰρ

entoure le mélicéris est beaucoup plus épaisse, et la forme en est toujours  
 arrondie, tandis que la tunique des stéatômes est légèrement aplatie,  
 allongée, et présente plusieurs pointes; souvent aussi les mélicéris sont  
 beaucoup plus mous au toucher. Si l'on comprime ces tumeurs, on voit 3  
 les mélicéris se déplacer, ce qui n'a jamais lieu pour les stéatômes; la  
 dépression ne laisse jamais non plus de traces sur les mélicéris, comme  
 elle en laisse sur les stéatômes. Mais ce qui nous fournit surtout un 4  
 moyen infailible de reconnaître les mélicéris, c'est ce qui a lieu pen-  
 dant la pression; car, si on les comprime fortement avec les doigts, elles  
 font entendre une légère crépitation, ce qui n'arrive ni pour les stéa-  
 tômes, ni pour aucune autre espèce de tumeurs. On pourrait encore 5  
 ajouter aux moyens de diagnostic que nous venons d'énumérer le lieu  
 du corps où ces tumeurs se produisent; en effet, le plus souvent, les  
 mélicéris se forment aux plis des articulations, tandis que les stéatômes  
 surgissent sur toutes les parties du corps. A une exception près, le mode 6  
 d'opération est semblable pour les mélicéris et pour les stéatômes: c'est  
 qu'il faut surtout faire attention à la tunique qui recouvre les mélicéris;

φέσπερον εἶναι τούτου, καὶ ὑπείκειν τε τοῖς δακτύλοις, καὶ τῷ τὴν  
 βάσιν μὴ ἔχειν σπενὴν ὥσπερ τὰ στέατώματα. Χωρίζεται δὲ καὶ 3  
 ἀποθεραπεύεται παραπλησίως μελικηρίσι τε καὶ στέατώμασιν.

ε'. Περὶ ἀθηρωμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἐὰν ἀθηρωμάτιον μικρὸν γένηται ἐν τῷ τοῦ ἀγκῶνος βάθει ὑπὸ 1  
 5 τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὑπερτιθέσθω ἡ τοιαύτη χειρουργία, ἕως  
 ἂν μείζων γένηται· τότε γὰρ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ γινομένου τοῦ  
 χιτῶνος, τῇ περιτάσει διίσταται τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὥς ἀκιν-  
 δυνοτέραν γίνεσθαι τὴν ἐνέργειαν. Μελικηρίδος δὲ κατὰ τὸν ὀπί- 2  
 σθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος κατὰ τὸν κορωνὸν γενομένης, ἐγχειρεῖν  
 10 οὐ χρή· κομιζομένου γὰρ τοῦ χιτῶνος καὶ συνεκτεμνομένου τοῦ  
 ναρκώδους νεύρου, κίνδυνος ἐπακολουθήσει. Στεατωμάτια, ἀθηρω- 3  
 μάτιά τε καὶ μελικηρίδες καὶ πωρία μικρὰ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ ἐν  
 τοῖς βλεφάροις γίνεται· δεῖ οὖν τοῦ βλεφάρου διατεινομένου, ται-

que cette tumeur; il cède sous les doigts, et il n'a pas, comme les stéa-  
 tômes, une base étroite. On isole cette tumeur de la même manière que 3  
 les mélicéris et les stéatômes, et on lui applique un traitement secon-  
 daire analogue.

##### 5. DES ATHÉRÔMES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

S'il s'est formé un petit athérôme dans la profondeur du coude, sous 1  
 les nerfs et les vaisseaux, il faut différer l'opération jusqu'à ce que la  
 tumeur ait pris plus de volume : alors les nerfs et les vaisseaux, au mo-  
 ment où l'on opère une tension de tous les côtés, s'écarteront les uns  
 des autres de manière à rendre l'opération moins dangereuse, attendu  
 que le kyste s'est rapproché de la surface. S'il s'est formé un méli- 2  
 céris à la région postérieure du coude, sur l'olécrane, on ne doit pas  
 faire l'opération : en effet, quand on enlève la tunique et qu'on excise  
 en même temps le nerf qui [dans la pression] cause de la torpeur, on  
 fait courir un danger au malade. Aux paupières, il se forme, près de la 3  
 surface, de petits stéatômes ou athérômes, des mélicéris, ou de petits

M. 37-38.

νίδιον περιχαράσσειν κατὰ πλάτος ἀνάλογον τῷ τοῦ ὄγκου μεγέθει, καὶ ἐκτέμνειν ἀναρράππειν τε ὡς ἐπὶ τριχιάσεως.

x

| 5'. Περὶ πώρου.

- 1 Ὁ κυρίως λεγόμενος πῶρος οὐσία λιθώδης ἐστὶν ἀλλόκοτος, ἀπη-  
 2 ρῆς, περιωρισμένος ὁμαλῶς, ἢ ἀνωμαλῶς. Μικροῦ μὲν οὖν ὄντος τοῦ  
 πώρου, ἀπλοτομείσθω τὸ ἐπικείμενον αὐτῷ σῶμα· μεγάλου δὲ, μυρ- 5  
 σινοειδῶς ἐκτεμνέσθω, καὶ γυμνωθέντος αὐτοῦ τὰ χεῖλη τῆς τομῆς  
 ἀγκίστροις διαστειλλέσθω· ἔπειτα ὁ ὑποκείμενος ὄγκος τῇ τοῦ σμι-  
 λίου λαβῇ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῇ κομιζέσθω, καὶ τετυ-  
 λωμένου τοῦ βάθους, τῇ τοῦ σμιλίου ἀκμῇ αἵμασσέσθω, καὶ ὅταν  
 τὰ πάντα γένηται νεαρὰ, ἢ ῥαφαῖς συναγέσθω τὰ χεῖλη πρὸς τὴν 10  
 κατὰ ἴξιν κόλλησιν, ἢ διαμοτούσθω τὸ βάθος, ἵνα τῇ πυοποιῶ  
 3 ἀγωγῇ θεραπευθῇ. Ἐπὶ δὲ τῶν μυξωτήρων πώρων μικρῶν μὲν

tofus : il faut donc, pendant qu'on opère sur la paupière une tension en sens différents, circonscrire un petit lambeau dont la largeur correspond au volume de la tumeur, exciser et recoudre, comme on le fait en cas de trichiasis.

## 6. DU TOFUS.

- 1 Ce qu'on appelle proprement tofus est une substance pierreuse, contre nature, dure, et présentant une circonférence ou régulière ou inégale.  
 2 Si le tofus est petit, on pratiquera une incision simple sur les parties qui recouvrent la tumeur; si, au contraire, il est grand, on fera une excision en forme de feuille de myrte; après avoir mis à nu le tofus, on écartera les lèvres de l'incision avec des crochets; ensuite on enlèvera la tumeur sous-jacente avec le manche du scalpel, ou avec la courbure de l'instrument construit pour cet usage, ou avec celle du tire-calcul; et, si le fond de la plaie est calleux, on le rendra sanguinolent avec le tranchant du scalpel; après avoir ainsi rafraîchi toute la surface, on réunira les lèvres de la plaie par des sutures, afin qu'elles se recollent dans le sens de la longueur de la partie, ou bien on remplira le fond de charpie, pour ob-  
 3 tenir la guérison par le traitement suppuratif. S'il existe dans les narines

ὄντων, αὐτόθεν ἐνεργεῖν δεῖ τῷ πολυπικῷ σπαθίῳ πρὸς τὴν ὑποτο-  
 μὴν, ἢ περιτομὴν καὶ κομιδὴν ὅλων τῶν ὀγκῶν· μεγάλων δὲ ὄντων,  
 πρότερον ἀναστέλλειν χρὴ τὰ πτερύγια. Γίνεται καὶ ἐν τῷ ὑπο- 4  
 γλωσσίῳ πῶρος, καὶ ὅταν μέγας γένηται, μετεωρίζει τὴν γλῶσσαν  
 5 καὶ δυσκίνητον ποιεῖ. Δεῖ οὖν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους 5  
 ἐγχειρεῖν, κἂν μὲν λεπτότερα ἢ τὰ κατὰ τὸν ἀνθερεῶνα, τέμνειν  
 πρὸς τὴν τοῦ ὀγκοῦ κομιδὴν· ἐὰν δὲ ταῦτα μὲν ἢ παχύτερα, λε-  
 λεπιοποιημένον δὲ τὸ ὑπογλώσσιον, τέμνειν διαιρέσει εὐθείᾳ κατὰ  
 τὸ μεταξὺ τῶν ὀσίων διάστημα· νῦν γὰρ διὰ τὸ τοῦ ὀγκοῦ μέγεθος  
 10 καὶ τὴν τῶν σωμάτων περίτασιν προδηλότατα γίνεται τὰ ἀγγεῖα.  
 Δεῖ δὲ μετὰ τὴν διαίρεσιν τὰ χεῖλη τῆς τομῆς τυφλαγκίστροις με- 6  
 γαλοκαμπέσι παραστέλλειν, καὶ τὸν πῶρον κομίζεσθαι τῇ τοῦ σμι-  
 λίου λαβῇ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῇ, καὶ τότε τὸ βάθος  
 τετυλωμένον αἰμάσσειν. Πῶρος γίνεται καὶ ἐν μαστοῖς, ποτὲ μὲν 7  
 15 λιθώδης, ποτὲ δὲ σκληρότερος τύλος σαρκώδης, τοῦ λεγομένου 39

de petits tofus, on les enlèvera, avec la spathe à polypes, par la base et  
 en totalité, sans autres préliminaires, ou bien on les entourera d'une in-  
 cision circulaire et on les extirpera; mais, si les tofus sont grands, on doit  
 d'abord dilater les ailes du nez. Il se forme aussi des tofus dans la région 4  
 sublinguale, et, quand une pareille tumeur s'est agrandie, elle soulève  
 la langue et embarrasse ses mouvements. Il faut donc faire une incision 5  
 proportionnelle au volume de la tumeur, et, si les parties situées au-des-  
 souz du menton sont les plus minces, c'est là qu'on doit pratiquer l'in-  
 cision pour enlever la tumeur; si, au contraire, ces parties sont les plus  
 épaisses, tandis que la région sublinguale s'est amincie, on divisera cette  
 région par une incision perpendiculaire pratiquée entre les deux branches  
 de la mâchoire: car, dans ce cas, le volume de la tumeur et la tension que  
 les parties éprouvent dans tous les sens rendent les vaisseaux extrême-  
 ment apparents. Après l'incision, on écartera les lèvres de la plaie avec 6  
 des crochets mousses à grande courbure, et on enlèvera le tofus, soit  
 avec le manche du scalpel, soit avec la courbure de l'instrument cons-  
 truit à cet effet, ou du tire-calcul, et, après cela, on rafraîchira le fond  
 calleux de la plaie. Aux mamelles, il se forme aussi des tofus qui sont 7  
 quelquefois pierreux, et qui d'autres fois consistent en un calus charnu

v. 39

8 σκληρώματος ἀντιτυπώτερος. Ὁ μὲν οὖν λιθώδης πῶρος ἐμπλέων  
 εἰσίσταται τοῖς σώμασι κεχωρισμένος τῶν κατὰ φύσιν ὡς ἀλλόκο-  
 9 τος οὐσία, ὃ δὲ τυλώδης προσφυῆς συνημμένος. Δεῖ δὲ τὰ ἐπικεί-  
 μετα τῷ ἔγκυ σώματα ἢ ἀπλοτομεῖσθαι, ἢ μυρσινοειδῶς περιαι-  
 ρεῖσθαι, ἔταν γε φανῇ λεπτότερα ὄντα, καὶ γυμνωθέντα τὰ τῶν 5  
 σάρκων λιθώδη μὲν ὄντα καὶ ἀπόλυτα τῶν σωμάτων ἀναβολέως, ἢ  
 λιθώδους καμπῇ κομιζέσθω, καὶ τὸ βάθος αἵμασσέσθω τῇ τοῦ  
 σιελίου παραφορᾷ· προσφυῇ δὲ τυγχάνοντα κατὰ περιτομὴν ἐξαι-  
 ρεῖσθω, καὶ μετὰ τὴν χειρουργίαν ἢ ράπτέσθω καὶ κολλάσθω, ἢ  
 διαμοτούσθω, ἵνα σαρκωθῇ. 10

## ζ'. Περὶ σκληρώματος.

1 Τὸ σκληρῶμα ἔγκος ἐστὶ σαρκώδης, τυλώδης, σκληρότερος σίεα-  
 2 τώματος καὶ χοιράδος, περιωρισμένος δέ. Συνήνεται τοῖς κατὰ φύ-

8 assez dur et plus résistant que ce qu'on appelle *sclérôme*. On trouvera  
 le tufus pierreux flottant librement dans les parties, et détaché des or-  
 ganes comme une substance étrangère, tandis que le tufus calleux y est  
 9 intimement adhérent. Il faut, soit pratiquer une incision simple aux par-  
 ties qui recouvrent la tumeur, soit circonscrire un lambeau en forme de  
 feuille de myrte, du moins quand on s'aperçoit que les parties sont assez  
 minces, après avoir mis à nu les tufus, on les enlèvera, s'ils sont pierreux  
 et mobiles, avec la courbure de l'instrument destiné à cet usage, ou avec  
 celle du tire-calcul, et on rafraichira le fond de la plaie en le râclant avec  
 le scalpel; si, au contraire, les tufus sont adhérents, on les enlèvera en  
 les circonscrivant par une incision; après l'opération, on fera des sutures  
 et on recollera, ou bien on remplira la plaie de tentes, pour qu'elle  
 s'aplanisse.

## 7. DU SCLÉRÔME.

1 Le sclérôme est une tumeur charnue, calleuse, plus dure que les  
 autres ou que les tufus pierreux, mais régulièrement circonscrite.  
 2 Cette tumeur est adhérente aux parties, de telle façon qu'elle

131007, 3.

σιν σώμασιν, ὡς ἐξ αὐτῶν γεγονὼς, πάσης προσφύσεως εὐτονώτε-  
 ρον ἡσφαλισμένος. Διαιρεῖν δὲ δεῖ τὴν μέσσην τοῦ ὄγκου κορυφὴν, 3  
 ἢ μυρσινοειδῶς ἐκτέμνειν, ἔπειτα τὰ χεῖλη τῆς τομῆς εὐτόνοις  
 ἀγκίστροις διασπείλαι, καὶ κατὰ περιτομὴν καὶ ὑποτομὴν τῆς προσ-  
 5 φύσεως ὅλον τὸν ὄγκον κομίζεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα ραφαῖς χρῆσθαι  
 καὶ τῇ κολλητικῇ ᾤοντι, ἢ τῇ πυοποιῷ ἀγωγῇ. Καθάπερ δὲ ἐν 4  
 ἄλλοις τόποις τοῦ σώματος, οὕτω καὶ ἐν τραχήλῳ τῆς κύστεως  
 σκλήρωμα γίνεται· οὐκ ἐν μόνῳ δὲ τῷ τραχήλῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ  
 κύτει. Τὸ μὲν οὖν ἐν τῷ κύτει σκλήρωμα οὐδενὸς αἰτίου γίνεται 5  
 10 χαλεποῦ· διὸ οὐδὲν ὑπὲρ τούτου λέγειν χρή· κατὰ δὲ τὸν τραχήλῳ 40  
 λον τῆς κύστεως, ἐν ἀρχῇ μὲν γενομένου τοῦ σκληρώματος πλη-  
 σίον τῆς ἑδρας, ὑπερτίθεσθαι δεῖ τὴν ἐγχείρησιν· πρὸς δὲ τῷ ὀσχεῳ,  
 τὸν ὑπὸ τὸ σκλήρωμα τόπον διαιρεῖν χρή, συνδιαιρουμένου τῷ πε-  
 ρινέῳ τοῦ τραχήλου τῆς κύστεως, ἵνα κατὰ ἐπιτήδευσιν γένηται

semble être née d'elles, et y est fixée d'une manière plus solide qu'au-  
 cune adhérence ne pourrait l'y attacher. Il faut diviser le milieu du som- 3  
 met de la tumeur, ou circonscrire un lambeau en forme d'une feuille de  
 myrte; ensuite on écartera les lèvres de la plaie avec des crochets vigou-  
 reux, et on enlèvera la tumeur tout entière, soit en la disséquant cir-  
 culairement, soit en coupant en dessous sa partie adhérente; ensuite on  
 aura recours aux sutures et au traitement agglutinant, ou à la méthode  
 suppurative. Mais, de même qu'il se forme des sclérômes dans d'autres 4  
 régions du corps, il s'en forme aussi au col de la vessie, et non-seule-  
 ment au col, mais aussi dans la cavité de cet organe. Le sclérôme de la 5  
 cavité de la vessie ne devient la cause d'aucun accident grave; pour cette  
 raison il est inutile d'en rien dire; quant au sclérôme du col, il faut  
 s'abstenir de l'opération, si la tumeur est encore à son début et qu'elle  
 se trouve placée près de l'anus; si, au contraire, le sclérôme a son siège  
 dans le voisinage du scrotum, on divisera la région située au-dessous de  
 la tumeur, en comprenant dans l'incision aussi bien le col de la vessie  
 que le périnée, avec l'intention avouée de laisser une fistule urinaire :

4. ὑποτομεῖν R. — 6. πυοποιῷ R, ἑδρας τόν R. — 13-14. περιτοναίῳ  
 et sic saepius. — 12-13. ὀσχεῷ τῆς R.



καὶ 40.

ῥυαὶς· αἰρετώτερον γὰρ ἐστὶ ῥυαδικὸν γενέσθαι τὸν πάσχοντα ἢ ἰσχυρίᾳ κρατηθέντα ἀναιρεθῆναι.

η'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ρούφου.

- 1 Γαγγλίῳ τὰ μὲν ἐστὶν ἀνώδυνα, τὰ δὲ καὶ δεινῶς ὀδυνηρὰ, ὥστε καὶ ἐρυθθαίνεσθαι καὶ φλεγμαίνουσιν ὅμοια εἶναι, καὶ τοῦτο πάσχειν κατὰ περιόδους καὶ ἀτάκτως, ἅπερ κακοηθέστερὰ ἐστὶν. 5
- 2 Τὰ δὲ ἀνώδυνα γαγγλία τὰ ἐπὶ τῷ καρπῷ ἐν τῷ κινεῖν συνεχῶς τὰς χεῖρας καὶ αὐτὰ ὀδυρᾶν εἴωθεν· διαλειπόντων δὲ καὶ ἀναπαυσα-
- 3 μένων καθίσταται ὁ πόνος. Ἰδίον δὲ τοῖς τοιούτοις συμβέβηκεν· διαχειῖται γὰρ θλιβόμενα, καὶ ποτε μὲν εἰς τέλος ἀποπαύεται, ποτὲ δὲ διαλείποντα χρόνον ἐπανήκει. 10

θ'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Τὸ γαγγλίον νεύρου ἐστὶ συναγωγὴ πλεονάζον ἐν τοῖς καρποῖς, car il vaut mieux donner au malade un écoulement involontaire d'urine, que de le voir succomber à la rétention de ce liquide.

#### 8. DU GANGLION. — TIRÉ DE RUFUS.

- 1 Parmi les ganglions, quelques-uns sont exempts de douleur, tandis que d'autres sont si douloureux, qu'ils deviennent rouges, ressemblent aux parties enflammées, et sont le siège de douleurs périodiques ou
- 2 irrégulières; or cette espèce de ganglion est la plus maligne. Les ganglions [naturellement] indolents qui siègent au carpe peuvent exciter ordinairement aussi de la douleur, quand on meut continuellement les mains; mais, quand on interrompt ce mouvement et que la main reste
- 3 en repos, la douleur s'apaise. Cette espèce de ganglions présente ce symptôme particulier, qu'ils se dissipent quand on les comprime, et qu'ils peuvent même disparaître complètement, tandis que d'autres fois ils reviennent après quelque temps d'intermission.

#### 9. DU GANGLION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Le ganglion est l'enroulement d'un *nerf*, enroulement qui se ren-

1. ῥυαὶς R. — Ib. ῥοιαδικόν R.

γινόμενον δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις μέρεσιν. Παντὶ δὲ γαγγλίῳ συνε- 2  
δρεύει ὄγκος μικρὸς ὁμόχρους, ἀναλγῆς, ἢ πού ἐν τῷ παραπισμῷ  
ναρκώδη αἰσθησιν ἐμποιῶν. Οὗτος ὁ ὄγκος οὐ μετάρχεται κατὰ ὅλον 3  
τὸν κύκλον, ἀλλὰ εἰς δύο τόπους παράγεται, τοὺς ἀντικειμένους τῇ  
5 τοῦ νεύρου παρεμφύσει.

| ι'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

41

Ἐν μὲν κεφαλῇ καὶ μετώπῳ καὶ αὐτοὶ πολλάκις γαγγλία τέμνο- 1  
μεν, καὶ ἄλλους τέμνοντας ἐωράκαμεν. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐνεργείας 2  
αὐτῶν τοιοῦτος· ἀπλοτομῆσαι χρὴ τὸ δέρμα τὸ ἐπικείμενον τῷ  
γαγγλίῳ καὶ διαστρίλαντας, εἰ μὲν ἢ μικρὸν, σαρκολάβῳ ἐπισπα-  
10 σαμένους εἰς τὸ ἐκτὸς μέρος ἀποτέμνειν· ἂν δὲ μεῖζον ἢ [ἢ] κατὰ τὴν  
τοῦ σαρκολάβου χρεῖαν, ἄγκιστρα καταπαρέντα παρέξεται. Μετὰ 3  
δὲ τὴν κομιδὴν ζυγώσομεν, ἐναίμως τε ἄξομεν. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς 4

contre fréquemment au carpe, quoiqu'il se produise aussi dans d'autres parties. Tout ganglion se révèle par une tumeur petite, de la même 2 couleur que le reste du corps, non douloureuse, ou pouvant donner lieu à une sensation d'engourdissement quand on la comprime dans deux sens opposés. Cette espèce de tumeur ne saurait être déplacée dans 3 tous les sens; on peut lui imprimer seulement un mouvement dans deux directions opposées aux points d'implantation du nerf.

10. DE GANGLION. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

A la tête et au front, nous traitons souvent des ganglions par l'inci- 1 sion, et nous avons vu que d'autres faisaient de même. Voici quel est le 2 procédé opératoire: on fait une incision simple à la peau qui recouvre le ganglion, et, après avoir écarté les lèvres de la plaie, on attirera la tumeur, si elle est petite, avec une pince, et on l'excisera; si, au contraire, elle est trop grande pour permettre l'emploi de la pince, nous en aurons 3 raison avec des crochets, à l'aide desquels nous l'aurons saisie. Après avoir enlevé la tumeur, nous réunirons [les lèvres de la plaie] et nous aurons recours au traitement destiné aux plaies saignantes. S'il se forme des 4

2. ὁμόχρ. ἀντίτυπος ἀναλγ. Paul. — conj.; ἀπλῶσαι R. — 9. διαστρίλαντα R. Ib. εἰ R. — CH. 10, l. 8. ἀπλοτομῆσαι — 10. [ἢ] om. R.

Μα 11-12.

σπείλεσι καὶ τοῖς καρποῖς γινομένων τὴν μὲν χειρουργίαν ἀπαγο-  
ρεύειν χρή· Θεραπεύσομεν δὲ αὐτὸ κατὰ τρόπους δισσούς· ἢ γὰρ  
μολύδιον δισκοειδὲς καὶ ἔτι παχύτερον ὥσπερ οἱ σπόνδυλοι μεῖζον  
τοῦ γαγγλίου ἐπιδεσμεῖται· τῷ βάρει γὰρ διαλύσειεν ἂν αὐτὸ ἐν  
χρόνῳ πλείονι· ἢ εἰ τύχοι τῆς χειρὸς κατὰ καρπὸν εἶναι τὸ γαγ- 5  
γλίον, τιθεμένης ἐπὶ τινος μαλακοῦ, ἥρέμα τις παρυσίως δοίδυκι  
πλάττει τὸ γαγγλίον· διαθλασθέντος γὰρ ἀπευθύνεται τὸ νεῦρον.

ια'. Περὶ ἀκροχορδόνων καὶ καρκινωμάτων. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐν τῷ περὶ τῶν καρκινωμάτων εἶδος τι ἀκροχορδ-  
2 ος ἰσθιορεῖ κακὴν καὶ καρκινῶδες, οὕτω γράφων. Προσαγορεύεται  
3 δὲ καρκίνωμα καὶ ὅταν ἐκφυσις γένηται ἔκ τινος τῶν τοῦ σώματος 10  
τόπων, τὴν μὲν αὖξισιν εἰς τὸ ἐκτὸς ποιουμένη παραπλησίως ταῖς  
ἀκροχορδόσι καὶ τοῖς θύμοις, τὸ δὲ εἶδος ἐμφερὲς ἀκροχορδόνι,  
μελαντέρα μὲν καὶ τραχυτέρα, ἀδροτέρα δὲ καὶ στρογγυλωτέρα,

ganglions aux jambes et au carpe, nous refusons d'employer l'instru-  
ment tranchant; mais nous traitons cette tumeur de deux manières :  
on lie sur elle un morceau de plomb épais comme un disque, ou même  
comme une roue d'un rouet, et qui devra déborder le ganglion : ce  
plomb, en raison de son poids et de la compression prolongée, efface peu  
à peu la tumeur; si, par hasard, le ganglion a son siège au carpe, on  
place cette partie sur quelque corps mou; un aide placé à côté frappe  
doucement la tumeur avec un pilon : par suite de la meurtrissure, le  
nerf se dénouera.

#### 11. DES ACROCHORDONS ET DES CARCINÔMES. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Dans le passage où il traite des carcinômes, Xénophon décrit une es-  
pèce maligne et carcinomateuse d'acrochordon, en se servant des expres-  
2 sions suivantes : « On emploie encore le nom de carcinôme lorsqu'il s'est  
formé, dans telle ou telle région du corps, une excroissance, qui se déve-  
loppe vers l'extérieur de la même manière que les acrochordons et les  
thymes; pour la forme, cette excroissance est semblable à un acrochordon;  
mais elle est plus noire, plus raboteuse, plus volumineuse et plus arron-

1. τῶν καρπῶν R.

προσομοιοτέρα ἢ θυμῷ, ἢ ἰχθύων τοῖς ὀφθαλμοῖς καλουμένοις, ἢ  
 μόρῳ ἐνώμῳ, ἢ πέπονι, ἢ ἄλλῳ τινὶ τοιούτῳ, ἐάνπερ καὶ ὁ τόπος ἐξ  
 οὗ ἂν γένηται ἡ τοιαύτη ἑκφυσις, πρὸς τε τὴν ἀφὴν σκληρότερος φαί-  
 νηται τοῦ κατὰ φύσιν γεγονῶς, καὶ τὰς φλέβας τὰς εἰθισμένας ἐπὶ  
 5 αὐτοῦ φαίνεσθαι παχύτερας τε ἔχων καὶ μελαντέρας, καὶ ἐπὶ πλείω  
 τόπον φαινομένας ἢ πρότερον. Συμβαίνει δὲ καὶ τούτων τῶν καρ- 3  
 κινωμάτων ἕκαστον τοῖς μὲν μεῖζον γίνεσθαι, τοῖς δὲ ἔλασσον, καὶ  
 τοῖς μὲν πλείστοις ἀπλοῦν εἶναι, τοῖς δὲ δισχιδὲς καὶ τρισχιδὲς, καὶ  
 τοῖς μὲν πλείστοις διαμένειν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μεγέθους, ὃ [ἂν] ἐν  
 10 τοῖς πρώτοις χρόνοις σχῆ, ἐνίοις δὲ μεῖζον γίνεσθαι, καὶ τισι μὲν  
 τοῦτο βραδύτερον ποιεῖν, τισὶ δὲ θαῖσσον, καὶ μάλιστα ἐν ταῖς κα-  
 χεξίαις, καὶ τοῖς μὲν πλείστοις παρέχειν πόνον, ἐνίοις δὲ καὶ μὴ  
 παρέχειν, καὶ μάλιστα οἷς ἂν μέγα γένηται παντελῶς. Γίνεται δὲ 4  
 ἕκαστον τῶν καρκινωμάτων τούτων καὶ ἐν ἄλλοις μὲν τόποις τοῦ  
 15 σώματος, μάλιστα δὲ τὸ μὲν τῇ ἀκροχορδῶνι ὅμοιον ἐπὶ χεῖλους καὶ

die; elle ressemble davantage soit à la fleur du thym, soit à ce qu'on ap-  
 pelle *yeux de poisson*, soit à une mûre verte, à une pastèque ou à quelque  
 autre objet analogue; cette manière d'être particulière tient à ce que toute  
 région sur laquelle s'élève une pareille excroissance est devenue manifes-  
 tement plus dure au toucher que les parties normales, et à ce que les veines  
 qui sont habituellement apparentes dans cette région deviennent plus  
 épaisses, plus noires, et restent visibles dans un espace plus étendu qu'au-  
 paravant. Ces carcinômes, considérés isolément, tantôt s'agrandissent, 3  
 tantôt diminuent de volume; le plus souvent ils restent simples; dans cer-  
 tains cas ils se fractionnent en deux ou en trois tumeurs; le plus souvent ils  
 gardent le même volume, quel que soit celui qu'ils avaient d'abord, tan-  
 dis que parfois leur volume augmente; ce changement se fait tantôt assez  
 lentement, et tantôt avec rapidité, surtout dans les cas de cachexie; chez  
 la plupart des malades, ces tumeurs sont douloureuses, surtout chez ceux  
 dont le carcinôme a acquis un volume très-considérable, tandis que chez  
 quelques-uns elles ne le sont pas. Chaque espèce de ces carcinômes peut 4  
 survenir dans une région quelconque du corps; toutefois, suivant que le  
 carcinôme ressemble à un acrochordon, à une fleur de thym, aux yeux

1. μορίῳ R 2<sup>a</sup> m. — 2. ἐν ὥμῳ R. — 9. [δν] om. R.

11-13-43

ὅτις καὶ ῥινὸς καὶ τραχήλου· τὸ δὲ τῷ θυμῷ περὶ ἔδραν καὶ αἰ-  
 δῶν· τὸ δὲ τοῖς τῶν ἰχθύων ὀφθαλμοῖς ἐπὶ βλεφάρων καὶ ἐπὶ τοῦ  
 τῆς χειρὸς θέναντος· τὸ δὲ τῷ μύρῳ τῷ ἐνώμῳ περὶ τὴν μασχάλην  
 καὶ τὴν ἥβην· τὸ δὲ τῷ πτόνῳ παρὰ τὴν τοῦ μαστοῦ θηλήν, καὶ  
 1 μῆλλον τὴν τοῦ γυναικείου. ἵνα οὖν ἐν ταῖς θεραπαίαις διορίζοντες 5  
 τὰ τοιαῦτα μὴ ῥαδίως ἀποτέμνωμεν· ἐλκωθῆναι γὰρ αὐτοῖς οὐ συμ-  
 φέρει· χρήσιμον ἔκ τε ὧν ὁ Ξενοφῶν ἰσθόρηκεν, ἔκ τε ὧν πολλάκις  
 ἰσθόμεν, ἐμπείρους γενόμενους καὶ προλέγειν καὶ θεραπεύειν τὰ  
 τοιαῦτα πεφυλαγμένως.

## | 16'. Περὶ θυμοῦ.

1 Ἡμὸς ἐλκος ἐστὶν ὑπερσαρκῶν τραχεῖα καὶ ψαθυρὰ σαρκί· γί- 10  
 2 νεται δὲ ἐν τε ἔδρᾳ καὶ αἰδοίοις καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις πᾶσιν. Καὶ  
 τὸ μὲν εὐήθες παντάπασιν καὶ πολλάκις αὐτόματον ἀποπύπτον, τὸ  
 δὲ εἰ ἀποκρίπτοις, κακοηθέστερόν τε καὶ ἐδύνην παρέχον, καὶ χο-

de poisson, à une miere verte ou à une pasteque, il affecte de préférence  
 les lèvres, les oreilles, le nez ou le cou; les environs du siège et des parties  
 génitales; les paupières et le thénar de la main; la région des aisselles et  
 le pubis, la papille des mamelles, et surtout les parties latérales de celle  
 5 du sein des femmes. » Donc, si nous avons à traiter de pareilles excrois-  
 sances, nous devons, par le fait même que nous les reconnaissons, nous  
 défendre de trop de précipitation à les exciser, car il n'est pas bon qu'elles  
 saignent, il est donc utile que, profitant de l'expérience que nous devons  
 aux détails rapportés par Xénophon, et aux faits souvent observés par  
 nous mêmes, nous établissions le pronostic et que nous dirigions avec  
 prudence le traitement de ces tumeurs.

## 12. DU THYME.

1 Le thyme est un ulcère à chair luxuriante, raboteuse et friable; il sur-  
 vient au siège et aux parties 2 dans toutes les autres ré-  
 2 gions du corps. Il y a 3 gions et qui souvent tom-  
 3 vent deux espèces 4 ment. 5 on les coupe.  
 6 caractère plu 7 sanguino-

1. τὸ πτόν

2.

ρηγούμενον αἱματώδει ἰχῶρι · ἐστὶ δὲ οἷς καὶ ἀποτεμνόμενα τοιαῦτα  
 φύεται πάλιν, ὡς χρήζειν ἢ καύσεως, ἢ φαρμάκου καυστικού · τὰ  
 δὲ καὶ ἀνίατα ὤφθη. Ὅσα δὲ καρκινώδη τρόπον συνίσταται, χαλε- 3  
 πώτερα, καὶ τὰ ἐκφυόμενα τῆς βαλάνου χαλεπώτερα τῶν ἐκ τῆς  
 5 πόσθης, καὶ τὰ ἐν τῇ ἔδρᾳ τὰ βαθύτερα τῶν προχειροτέρων.  
 Ὡφθη δὲ ποτε ἐπινεμόμενα ἐκ τῆς ἔδρας πρὸς τὸ αἰδοῖον τῆς γυ- 4  
 ναικός · τὰ δὲ καὶ αὐτόθεν βλαστώνοντα. Συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ ἑλ- 5  
 πεσι, καὶ ἄνευ ἐλκώσεως, προηγησαμένης σαρκὸς ἐκβολῆς, οἷας  
 εἰρήκαμεν γενέσθαι.

γ'. Περὶ ἡλων.

10 Οἱ δὲ ἡλοι γίνονται μάλιστα μὲν ἐν τοῖς ποσίν · εἰσὶ δὲ σκλη- 1  
 ρότες ὑπερέχουσαι πέλματος, περιεῤῥωγυῖαι, ἐπίπονοι ἐν τε τῷ  
 ψαύειν καὶ ἐν τῷ βαδίζειν, καὶ τις περιτέμνη τὰς ὑπεροχὰς, πάλιν

lent y afflue continuellement; il arrive aussi qu'après la résection de ces  
 excroissances, il en repousse d'autres du même genre, de telle sorte qu'il  
 faut recourir à la cautérisation ou à un médicament caustique; on en  
 voit aussi qui restent incurables. Les thymes qui se forment à la manière 3  
 des carcinômes sont assez graves; ceux qui poussent sur le gland sont  
 plus graves que ceux qui poussent sur le prépuce; au siège, les thymes  
 profondément situés sont plus graves que ceux qui sont plus près de la  
 surface. On a vu quelquefois des thymes qui, partant du siège, envahis- 4  
 saient les parties génitales de la femme, et d'autres qui poussaient sur  
 ces parties elles-mêmes. Les thymes peuvent survenir soit à la suite d'ul- 5  
 cères, soit sans ulcération, cas dans lequel l'affection commence par la  
 sortie d'une chair semblable à celle dont nous avons décrit plus haut la  
 formation.

### 13. DES DURILLONS.

Les durillons viennent surtout aux pieds : ce sont des excroissances 1  
 dures qui font saillie sur la plante du pied, qui présentent des fissures  
 sur toute leur surface, qui deviennent douloureuses quand on les touche  
 ou quand on marche, et qui repoussent quand on les extirpe avec un

5. ποσῆς R. — CH. 13, l. 12. περιτέμνοι R.

15'. Περὶ ἀγκυλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον σχεδὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἐπὶ πολὺ 1  
καμπλομένοις μέρεσι τοῦ σώματος γίνεται· καὶ γὰρ περὶ τράχηλον  
συνίσταται καὶ περὶ μασχάλην καὶ περὶ ἀγκῶνα, περὶ τε δακτύ-  
λους· συνίσταται δὲ καὶ περὶ βουβῶνα καὶ ἰγνύαν, καὶ περὶ τὴν  
3 τοῦ ποδὸς πρὸς κνήμην συναφὴν. Ἔστι μὲν οὖν συνολκὴ σωμάτων 2  
φύσει καμπλομένων καὶ ἐκτεινομένων, ἐκ δὲ τοῦ πάθους συναγομένων  
οὕτως ὥστε ἐκτείνεσθαι μὴ δύνασθαι. Γίνεται δὲ ἥτοι τῶν νεύρων 3  
τῶν κάμπλειν τὰ σώματα πεφυκότων συνταθέντων διὰ πάθος, ἢ ἐκ  
γενετῆς οὕτω φύντων, ἢ τῶν νεύρων ἀπαθῶν μὲν ὄντων, τοῦ δὲ  
10 δέρματος καὶ τῆς σαρκὸς τῆς ἐπεσλορεσμένης τοῖς νεύροις συσπει-  
ραθέντων. Τὰ μὲν οὖν ἐκ νεύρου συνδρομῆς ἀγκυλωθέντα σώματα 4  
οὐ δοκιμάζομεν ὑπάγειν χειρουργίᾳ διὰ τε τὸν κίνδυνον τὸν ἐξακο-  
λουθοῦντα τῇ τῶν νεύρων διακοπῇ, διὰ τε τὸ πάντῃ πάντως ἀκίνη-  
τον ἔσεσθαι τὸ μέρος ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ διακοπτόμενον εἰρ-

15. DE LA CONTRACTURE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie appelée contracture se rencontre dans presque toutes les 1  
parties du corps susceptibles d'une flexion étendue : en effet, elle peut  
survenir au cou, à l'aisselle, au coude et aux doigts; elle peut se déclarer  
encore à l'aîne, au jarret et à la réunion du pied avec la jambe. C'est 2  
une rétraction de parties qui, par leur nature, sont susceptibles de se  
fléchir et de s'étendre, mais qui, par l'effet d'une maladie, sont telle-  
ment rapprochées l'une de l'autre, qu'elles ne peuvent s'étendre. La 3  
contracture a lieu, soit lorsque les *nerfs* destinés naturellement à fléchir  
les parties sont rétractés par suite d'une maladie ou d'un vice congénial,  
ou lorsque, sans aucune affection des nerfs, la peau et la chair qui les  
recouvrent sont retirées sur elles-mêmes. Nous ne sommes pas d'avis 4  
de soumettre à une opération chirurgicale les parties contractées par  
suite de la rétraction d'un nerf, à cause des conséquences dangereuses  
qu'entraîne la division des nerfs, et parce que la partie sera à tout jamais  
complètement privée du mouvement exécuté par le nerf qu'on coupe;

Κ. 11-15.

γάζετο νεῦρον · ὅσα δὲ ἐκ δέρματος καὶ σαρκὸς συντάσεως ἀγκύλια  
 5 γίνεται, πάντα ὑπὸ χειρουργίαν ἄγομεν. | Εἰ μὲν οὖν νεῦρον ἢ τὸ  
 αἷτιον, τὸ δέρμα λιπαρὸν καὶ εὐεπίδοτον καὶ ὅμοιον κατὰ τὴν ἀφὴν  
 τῇ κατὰ φύσιν εὐρεθήσεται · ἡ δὲ τάσις βύθιος ὑποπεσεῖται καὶ διὰ  
 πολλῶν σωμάτων · ναρκώδης δὲ αἴσθησις ἀπαντήσεται θλιβομένου 5  
 τοῦ συντεταμένου νεύρου · εἰ δὲ ἐν τῇ δέρματι αὐτοῦ τὸ αἷτιον εἴη,  
 πρόχειρός τε καὶ ἐπιπόλαιος ὃ τε σκληρυσμὸς ἢ τε συνδρομὴ φα-  
 6 νεῖται. Πρὸς δὲ καὶ τὸ δέρμα συντεταμένον αὐτὸ καὶ τῇ κατὰ φύσιν  
 ἀνόμοιον, καὶ ὡς τὰ πολλὰ αἷτια προηγησαμένην ἐσχήκασιν, ἦτοι  
 7 καῖσιν ἐκ πυρὸς, ἢ ἐξ ἐλκώσεως οὐλὴν ἀμέτρως συνεληλυθυῖαν. Ὁ 10  
 δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς · χρή γὰρ ἐπικάρσιον τέμνειν τὸ  
 δέρμα κατὰ τὴν μεσότητα τῆς συνδρομῆς, ἐπὶ μὲν δακτύλων μίαν  
 ἐμβαλλοντας τομήν · ἐπὶ δὲ τραχήλου καὶ ἰγνύας καὶ βουβῶνος,  
 καὶ δυσὶ καὶ πλείοσι τομαῖς ἐνίοτε χρησίεον, ἐπικαρσίους τε καὶ  
 8 παραλλήλους τάσσοντας αὐτάς. Ἀλλὰ ἐπὶ μὲν τῶν ἡρέμα συντετα- 15

au contraire, nous soumettons à une section toutes les contractures qui  
 5 tiennent à une rétraction de la peau ou de la chair. Si la cause réside  
 dans un nerf, on trouve la peau luisante, souple, et donnant au toucher  
 la sensation de la peau normale; nous ne sentons de tension que dans la  
 profondeur et à travers une couche épaisse de parties interposées; et,  
 quand on comprime le nerf rétracté, il survient un sentiment de tor-  
 peur; si, au contraire, la cause de la contracture réside dans la peau,  
 on s'aperçoit que la dureté et la conglomération sont tout à fait superfi-  
 6 cielles. En outre, la peau se montre contractée et ne ressemble pas à la  
 peau saine; ordinairement, les malades ont eu précédemment un acci-  
 dent qui constitue la cause de leur maladie, et qui consiste soit en une  
 brûlure par le feu, soit dans la rétraction démesurée d'une cicatrice  
 7 provenant d'un ulcère. Le mode d'opérer est simple: il faut couper  
 transversalement la peau au milieu des parties rétractées, en ne faisant  
 qu'une seule incision, lorsqu'il s'agit des doigts, tandis qu'au cou, au  
 jarret et aux aines, on aura quelquefois recours à deux, ou même à plu-  
 8 sieurs incisions transversales et parallèles les unes aux autres. S'il s'agit



μένων μερῶν αὐτάρκεις διαιρέσεις αὗται μόναι · ἐπὶ δὲ τῶν ἰσχυρῶς  
 ἠγκυλωμένων, εἴ τι μετὰ τὴν διαίρεσιν ἐπαιωρεῖται, καθάπερ τινὰ  
 πλύγματα τοῦ δέρματος, περιαιρεῖται κάκεῖνα. Ὁ δὲ τῆς ἀποθερα- 9  
 πείας τρόπος οὐκ ἔναιμος, ἀλλὰ συσσωματωτικὸς ἐπαγέσθω, διαστέλ-  
 5 λομένης σφόδρα τῆς διαιρέσεως, ἢ τῶν διαιρέσεων, πρὸς τὸ μὴ  
 παλιγγενεσίαν ἀπαντῆσαι · μετὰ δὲ τὴν διαπύησιν ἐγχρονιστέον  
 τῇ πυοποιῷ τῆς ἀγωγῆς τρόπῳ. Καὶ τοῖς μὲν ἐπιδεχομένοις μέρεσι 10  
 σωλὴν μολίσκου εἰς τὸ ἀπευθύνειν ἀνωτέρω τῶν φαρμάκων ἐπιδεί-  
 σθω · κατόπιν δὲ τοῦ σωλῆνος νάρθηξ ἐντιθέμενος καὶ συνεπιδεόμε-  
 10 νος ἀπευθυνέτω μετὰ τοῦ σωλῆνος τὸ μέρος. Τοῖς δὲ μὴ ἐπιδεχομένοις 11  
 σωλῆνας, ὥσπερ τραχήλῳ καὶ μασχάλῃ καὶ βουβῶνι, ἀντιστήριγμα  
 τι πρὸς ἀπευθυσμὸν ἢ σκύτινον, ἢ μολίσκινον προσβαλλέσθω. Χρὴ 12  
 δὲ ἐπὶ τῶν βυθίων ἀγκυλῶν μὴ πάνυ σπουδάζειν κατὰ τὴν πρώτην  
 ἐπιβολὴν πᾶσαν συντελέσαι τὴν χειρουργίαν · πολλοὶ γὰρ ἤδη  
 15 τοῦτο ἐπιβουλεύσαντες ὑμένας ἀπὸ τῶν νεύρων | πεφυκότας, οἱ δὲ 46

de parties légèrement contractées, ces incisions suffisent seules; au con-  
 traire, si la contracture est considérable, on extirpe aussi les brides,  
 qui ressemblent à des plis de la peau, et qu'on voit quelquefois, après  
 avoir fait l'incision, flotter dans l'intérieur. Le mode de traitement con- 9  
 sécutif qu'on met en usage ne sera pas celui des plaies saignantes;  
 on aura recours à la méthode par réunion charnue (*seconde intention*);  
 seulement on aura soin de dilater fortement l'incision, ou les inci-  
 sions, pour prévenir la reproduction de la maladie, et, après que la  
 suppuration sera établie, on insistera pendant longtemps sur le mode  
 de traitement suppuratif. Pour les parties qui se prêtent à cette pra- 10  
 tique, on liera par-dessus les médicaments une gouttière de plomb des-  
 tinée à redresser ces parties, et, le long de cette gouttière, en arrière, on  
 placera une attelle qu'on comprendra dans le même bandage, et qui con-  
 courra avec la gouttière à ce redressement. Si s'agit de parties qui ne 11  
 permettent pas l'emploi de gouttières, comme le cou, l'aisselle et l'aîne,  
 on se servira de quelque contre-appui en cuir ou en plomb. Pour les con- 12  
 tractures profondes, on ne doit pas s'obstiner à achever du premier coup  
 toute l'opération : en effet, il est arrivé à plusieurs médecins, qui se  
 hâtaient trop, d'estropier ou de tuer le malade, pour avoir blessé, les

Mai 46.

αὐτὰ τὰ νεῦρα τρώσαντες, ἐπήρωσαν, ἢ ἀπέκτειναν τὸν πεπονθότα.

- 13 Χρὴ οὖν ταμεινομένους καὶ τὸ πρῶτον ἐπὶ ὀλίγον διελόντας, κα-  
πειτα ἀποθεραπεύσαντας, αὖθις καὶ αὖθις ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς χειρί-  
ζοντας διελεῖν · οὗτος γὰρ ἀκίνδυνος ὁ τῆς χειρουργίας εὐρήσεται  
τρόπος.

5

ις'. Περὶ ἀγκυλογλώσσου.

- 1 Γλῶττις δὲ ἡ μὲν κατὰ φύσιν ἐξαπλοῦται, καὶ πλεόν γε ἢ τὸ  
ἔμισυ μέρος εὐλυτός ἐστίν, ὑμέσι τε τρισὶ προσδεῖται πρὸς τὴν  
κάτω γνάθον προσεχέσι τῆς ἄλλης προσφύσεως, ὧν εἰς μὲν ἐστὶ  
μέσος κατὰ μέσην αὐτὴν ἐμφανέστατος · δύο δὲ εἰσιν ἐκατέρωθεν τοῦ  
2 μέσου παρὰ τὰς ρίζας τῆς γλώττης. Τούτων δὲ τῶν ὑμένων ἐν τοῖς 10  
ἀγκύλοις καλουμένοις ὡς τὰ πολλὰ μὲν ὁ μέσος, ἢ βραχύτερος παρὰ  
τὸ προσῆκον γενόμενος, κατέχει τὴν γλῶττιν κάτω, ἢ ὑπερβὰς αὐ-

uns, des membranes provenant des nerfs, et d'autres, les nerfs eux-mêmes.

- 13 On fera donc l'opération en plusieurs temps; ainsi, après des incisions  
peu étendues, on passera au traitement consécutif; mais on reviendra à  
plusieurs reprises aux incisions, en agissant comme si on devait opérer  
pour la première fois le malade : c'est là un mode d'opération tout à fait  
exempt de danger.

## 16. DE LA CONTRACTURE DE LA LANGUE (FILET).

- 1 Dans l'état normal, on peut déployer la langue; plus de la moitié de  
cet organe se détache facilement [des parois de la bouche]; elle est atta-  
chée à la mâchoire inférieure par trois membranes voisines de ses autres  
attaches; une de ces membranes, la médiane, qui est en même temps  
la plus apparente, est placée à la partie moyenne de la langue; les deux  
autres, placées de chaque côté de cette membrane, avoisinent les ra-  
2 cines de la langue. Dans la maladie dite contracture de la langue, le cas  
le plus ordinaire est que la membrane du milieu, étant plus courte  
qu'elle ne doit l'être, maintient la langue en bas, ou bien cette même  
membrane, ayant dépassé la région moyenne de la langue, et s'étant

4. εὐρήσεται R. — CH. 16, l. 8. προσέχουσι R. — 9-10. τοῦ μέσου τοῦ παρὰ R.

τὴν τὴν μεσότητα, πλατυνθεῖς τε τοῖς ἄκροις τῇ ἑαυτοῦ ἐμφύσει  
 συνδεῖ πρὸς τὴν κάτω γνάθον πᾶσαν αὐτήν· ἐνίοτε δὲ οἱ ἐκ τῶν  
 πλαγίων συνδεθέντες ποιοῦσι τὸ ἀγκύλιον· σπάνιον δὲ εἴ ποτε,  
 μεταξὺ τῶν τριῶν τῶν εἰρημένων ἄλλοι τινὲς ἐκφυέντες κατέχουσιν  
 5 αὐτήν. Ὁ μὲν οὖν τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς· δεῖ γὰρ ἀπο- 3  
 λύειν τοὺς ὑμένας τοὺς καταδέοντας τὴν γλῶττιαν, οὔτε ἀγγείων,  
 οὔτε νεύρων προμηθουμένους· ἀκίνδυνα γὰρ τὰ ἐνταῦθα γε. Οὐ μὲν 4  
 οὐδὲ περὶ ἀποθεραπείας διαλεκτέον· εὐαλθέσι γὰρ τὰ ἐνσπίδια  
 πάντα· ὁ δὲ τῆς σημειώσεως τρόπος οὐ κατὰ τοὺς χειρουργοὺς  
 10 ἐστίν· οὐδὲ γὰρ αὐτοὺς οἶόν τε γινώσκειν, τίνες τῶν ὑμένων αἴτιοι  
 τῆς ἀγκυλώσεως· οὐδὲ γὰρ ὄψει ῥάδιον καταλαβεῖν αὐτούς· ἀκρι-  
 βολογητέον δὲ τὰ περὶ τῆς σημειώσεως. Εἰ μὲν οὖν δέλτα καὶ λάβδα 5  
 καὶ ῥῶ, καὶ ὅσοις ὀνόμασιν ἐμφέρεται ταῦτα τὰ γράμματα, μὴ δύ- 47  
 ναιτο λέγειν, ὁ μέσος ὑμὴν αἴτιος αὐτοῦ τῆς συνδέσεως, καὶ οὗτος  
 15 ὑποτμητέος· εἰ δὲ φῖ, ἢ πῖ, ἢ κάππα καὶ χῖ μὴ φωνοίη, οἱ ἐκ πλε-

aplatie à son extrémité, fixe ainsi toute l'étendue de la langue sur la mâ-  
 choire inférieure; quelquefois ce sont les membranes latérales qui, se  
 trouvant nouées, donnent lieu à la contracture; c'est un cas rare, si même  
 il existe, que d'autres membranes, venant à pousser entre celles que nous  
 venons de décrire, retiennent la langue. Le mode d'opérer est simple : 3  
 il faut détacher les membranes qui lient la langue, sans s'inquiéter des  
 vaisseaux ou des nerfs, car, dans cette région, on les divise impunément.  
 Il n'y a donc pas lieu non plus de dissenter sur le traitement consécutif; 4  
 car toutes les plaies de la bouche guérissent très-facilement; quant au  
 diagnostic [des diverses espèces], cette maladie n'est pas du ressort  
 de la chirurgie : en effet, on ne saurait distinguer quelles sont les mem-  
 branes qui donnent lieu à la contracture, attendu qu'il n'est pas facile  
 de les voir; il faut, toutefois, entrer dans des détails minutieux par rap-  
 port au diagnostic. Si donc on ne peut prononcer les lettres *d*, *l* et *r*, 5  
 ainsi que tous les mots où entrent ces lettres, c'est la membrane du mi-  
 lieu qui retient la langue emprisonnée, et c'est aussi celle-là qu'il faut  
 couper; si, au contraire, les lettres *f* ou *p*, ou *k* et *ch* ne se font pas en-  
 tendre, on devra couper les membranes latérales; car c'est l'affection de

1. τῇ ἑαυτοῦ conj.; αὐτῆς R 1<sup>a</sup> m.; αὐτοῖς 2<sup>a</sup> m. — 5. αὐτόν R. — 15. φῖ] εἰ R.

Μαι 47.

6 ρᾶν ὑμένες ὑποτμητέοι· οὗτοι γὰρ αἷτιοι τῆς τούτων ἀφωνίας. Χρὴ  
 δὲ καὶ βραχύτητα καὶ πλατύτητα γλώττης ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶχος  
 ἄμετρον, καὶ τὸ λίαν ὑγρὸν, καὶ τὸ τῆς γνώμης τοῦ φθεγγομένου  
 πεναρκηκός· πολλοὶ γὰρ ἐχόμενοι τούτων τινὲ τῶν αἰτίων ἐξαπα-  
 τῶσι τοὺς ἰατροὺς, ὥς οὐ δυνάμενοι κατὰ φύσιν φθέγγεσθαι διὰ 5  
 7 τὸ ἠγκυλωμένον τῆς γλώττης αὐτῶν. Μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ τῷδε  
 καὶ ὅλα ἔθνη ψελλίζοντα ἐξ ἔθους, ὥσπερ τό τε τῶν Σύρων καὶ τῶν  
 Αἰγυπτίων.

ιζ'. Περὶ χοιράδων.

1 Χοιράδες γίνονται καὶ περὶ ἄλλα μὲν τινα μέρη τοῦ σώματος,  
 πλειστάκις δὲ καὶ μέγισται εὐρίσκονται περὶ τράχηλον καὶ μασχά- 10  
 2 λας, ἔτι δὲ καὶ βουδῶνας. Ἡ δὲ σημείωσις αὐτῶν εὐκολος· ναστιά  
 γὰρ τὰ σώματα καὶ ἀνώμαλα καὶ πολλὰ ὑποπίπτει μετὰ ὁμοχροίας  
 3 τὰ πολλὰ. Τούτων δὲ αἱ μὲν ἀγγείοις ἐπίκεινται καὶ τρόπον τινὰ

6 ces membranes qui empêche la prononciation de ces lettres. On doit  
 aussi faire attention au défaut de longueur, à l'aplatissement, à l'épais-  
 seur démesurée et à l'excès d'humidité de la langue, ainsi qu'à l'état de  
 l'intelligence, qui peut être engourdie; car plusieurs malades, qui se  
 trouvent sous l'influence de quelqu'une de ces causes, induisent les mé-  
 decins en erreur, en cherchant à leur persuader qu'ils ne peuvent parler  
 comme la nature le comporte, à cause de la contracture de leur langue.  
 7 Une preuve en faveur de cette manière de voir, c'est qu'il existe des peup-  
 les entiers qui balbutient par habitude, par exemple les Syriens et les  
 Égyptiens.

17. DES SCROFULES.

1 C'est au cou, aux aisselles et aussi aux aines, qu'on rencontre le plus  
 souvent des scrofules, et que ces tumeurs acquièrent le volume le plus  
 considérable; cependant, il s'en forme aussi dans certaines autres parties  
 2 du corps. Le diagnostic de ces affections est facile: elles se révèlent comme  
 des corps denses, inégaux et nombreux, qui ont ordinairement la même  
 3 couleur que les parties saines. Parmi ces tumeurs, il y en a qui sont

Сн. 17, л. 13. ὑπόκεινται R.

ἐκπεφύκασιν, ἃς δὴ καὶ προσφυεῖς προσαγορεύομεν· αἱ δὲ τινες  
 προσηρτημέναι τοῖς ἀγγείοις, ῥαδίαν ἴσχουσι τὴν ἀποχώρισιν.  
 Χρὴ τοίνυν κατακλίναντας τὸν κάμνοντα καὶ σχηματίσαντας ὅπως 4  
 πρὸς αὐγὴν ἢ τὸ χειριζόμενον μέρος, δίδοναι διαίρεσιν εὐθεΐαν ἐν  
 5 τῷ τραχήλῳ. | Εἰ μὲν οὖν ὑπὸ αὐτῷ τῷ δέρματι εἴεν αἱ χοιράδες, <sup>48</sup>5  
 ἀφειδесτέρως τέμνειν· εἰ δὲ ἀγγεῖα ἐπεσφόρεσμένα τύχοι, μετά-  
 γειν τὴν χοιράδα πρὸ τῆς τομῆς εἰς τὰ ἀναγγεῖωτα χρὴ μέρη, καὶ  
 ἐν ἐκείνοις ποιεῖσθαι τὴν διαίρεσιν κατὰ ἐπικόπου τῆς χοιράδος· εἰ  
 δὲ μετάγεσθαι μὴ δύναίτο ἡ χοιρὰς διὰ τὸ προσφυές, ὥστε ἀδύνα-  
 10 τον εἶναι καὶ τὴν διαίρεσιν χωρὶς τῆς διακοπῆς αὐτῶν γενέσθαι,  
 ἐπὶ τούτων ἡρέμα χρὴ διελόντας τὸ δέρμα διασφίγγειν ἐκατέρωθεν  
 τὸ ἀγγεῖον, εἴτα οὕτω διακόπτειν. Εἰ δὲ κατὰ τὴν καρωτὶν ἀρτη- 6  
 ρίαν, ἢ τὴν σφαγιτὶν φλέβα ἢ χοιρὰς συσλαίῃ, εἰ μὲν ὥστε μὴ εἶ-  
 ναι χειρουργῆσαι χωρὶς τῆς τούτων διαιρέσεως, ἀπαγορεύσομεν  
 15 τὴν ἐνέργειαν· ἢ τε γὰρ διαίρεσις αὐτῶν, ἢ τε διάσφιγξις θανα-

placées sur les vaisseaux, sur lesquels elles semblent pousser, et qu'on  
 nomme aussi scrofules adhérentes; il y en a d'autres, au contraire, qui  
 tiennent par des brides aux vaisseaux et qui s'en séparent facilement.  
 Il faut faire coucher le malade et le placer de telle façon que la partie 4  
 sur laquelle doit porter l'opération soit tournée vers la lumière, et pra-  
 tiquer sur le cou une incision rectiligne. Si les scrofules sont placées 5  
 immédiatement sous la peau, on coupera sans trop de ménagement; mais,  
 s'il y a des vaisseaux étendus sur la tumeur, il faut, avant d'inciser, re-  
 pousser cette tumeur vers les parties dépourvues de vaisseaux et faire  
 l'incision dans ces parties-là, en prenant la tumeur elle-même comme  
 point d'appui; si, au contraire, la tumeur ne peut être déplacée à cause  
 de son adhérence, de sorte qu'il soit impossible de faire l'incision sans  
 diviser les vaisseaux, on fera une petite incision à la peau, on appliquera  
 des deux côtés une ligature sur le vaisseau, puis on incisera. Si la scro- 6  
 fule s'est formée sous l'artère carotide ou sous la veine jugulaire, et  
 si l'implantation est telle, qu'il soit impossible de faire l'opération sans  
 couper ces vaisseaux, on refusera d'opérer; car la division et la ligature

Μαι 48.

τιφόρος παραιτίκα· εἰ δὲ ἐπικέοιτο μετάγεσθαι δυνάμενα τὰ ἀγγεῖα, ἐκ πλαγίων τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· μετὰ δὲ τὸ διελεῖν ἀγκίστροις ἀνακλύξαντες τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, προσαρτοῦς μὲν αἴσης τῆς χοιράδος, λαβῇ σμιλίου τὴν προσάρτησιν διαλύσομεν, 5  
 καὶ τῇ δακτύλῳ, καθέντες τε αὐτὸν, ἔπειτα οὕτως ἀναβαλοῦμεν, καὶ μετὰ τὴν ἀναβολὴν πάλιν καθέντες τὸν δάκτυλον, διερευνήσομεν, εἰ καὶ ἀλλαχοῦ χοιράδες ὑποκέοιντο, καὶ πάσας τὸν προειρη-  
 7 μένον τρόπον ἀναβαλοῦμεν. Ὅσαις δὲ ἐπισπωμέναις εἰς τὸ ἐκτὸς ἑξακολουθοῦσιν ὑμένες, ἐπὶ τούτων τοὺς ὑμένας ἀποκόψομεν ἀκμῇ·  
 ὅσαις δὲ διὰ τῶν ὑμένων καὶ ἀγγεῖα προσέχεται, εἰ εὖρωσῖα εἴη, 10  
 8 προδιασφίγγαντες ἀποκόψομεν αὐτά. Ἐπὶ δὲ τῶν προσφυῶν χοιράδων, εἰ μεγάλαι σφόδρα εἴεν καὶ τὸ δέρμα λεπτὸν καὶ ἀκαταγγεῖωτον ὑποκείμενον, μυρσινοειδῶς περιελοῦμεν αὐτό· ἐπὶ δὲ τῶν μέσων

de ces vaisseaux est immédiatement mortelle; si, au contraire, ces vaisseaux sont encore situés sur la tumeur, mais de telle façon qu'on puisse les déplacer; nous pratiquerons une incision latérale, et, cela fait, nous renverserons les lèvres de la plaie avec des crochets, après quoi, si la tumeur est attachée aux vaisseaux, nous détruirons cette attache avec le manche du scalpel, ou en introduisant le doigt; ensuite nous enlèverons la tumeur, et, après l'avoir enlevée, nous introduirons de nouveau le doigt pour examiner si, dans d'autres parties, il n'y a pas aussi d'autres tumeurs placées sous les vaisseaux, et [dans ce cas] nous les enlèverons toutes 7 de la manière que nous venons de décrire. Quand des tumeurs scrofulieuses, au moment où on les attire vers l'extérieur, entraîneront après elles des membranes, nous couperons ces membranes avec le scalpel; si, par l'intermédiaire de ces membranes, des vaisseaux se rattachent aux scrofules, on appliquera d'abord une ligature à ces vaisseaux, du moins 8 quand ils sont considérables, et on les divisera ensuite. Si, dans les cas de scrofules adhérentes, les tumeurs sont très-considérables, et si la peau à laquelle nous avons affaire est mince et non recouverte de vaisseaux, on enlèvera un lambeau en forme de feuille de myrte sur cette peau; s'il s'agit, au contraire, de tumeurs d'un volume moyen ou peu consi-

1. μεταγενέσθαι R. — 7. ἐπικέοιντο R.

καὶ μικρῶν τὸ μέγεθος ἢ ἀγγεῖα ὑπὲρ αὐτῶν ἐπεσφορεσμένα ἔχουσιν, εὐθεΐαν μὲν τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· πολὺ δὲ μᾶλλον ἐπὶ τούτων χρῆσθαι διαιρέσει ἢ περ ἐπὶ τῶν προσαρτῶν, δυσεργοῦς γινομένης τῆς κομιδῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων. Ἐπειτα ἀναστέλλοντες 9  
 5 τὸ δέρμα τοῖς ἀγκίστροις ἡρέμα ὑποδιαίρουμεν, ὁμοιοτρόπου κατὰ πάντα γινομένης τῆς ὑποδορᾶς τῆς ἐπὶ μελικηρίδων καὶ ἐπὶ σίεα- 49  
 τωμάτων παραλαμβανομένης, πλὴν ὅτι ἐνταῦθα μᾶλλον προεσκεμμένως ἐνεργεῖν χρὴ διὰ τὸ πλῆθος καὶ μέγεθος τῶν ἀγγείων, ὥστε καὶ τὰς βάσεις τῶν προσφυῶν χοιράδων τὰς ἐπὶ αὐτοῖς τοῖς ἀγγείοις,  
 10 εἴ ποτε, ὑπολείπεσθαι χρὴ, δυναμένων αὐτῶν διὰ φαρμακείας ὑστέρων ἐκτακῆναι. Ἐπὶ ὧν δὲ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ τραχήλου 10  
 χοιράδες εἰσὶν, εἰ μὲν μικραὶ καὶ προσαρτεῖς τυγχάνωσι καὶ ὀλίγαι, τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν ἐκατέρωθεν ἐπὶ μιᾷ ποιησόμεθα· εἰ δὲ μέλζους, ἢ ἄλλην τινὰ περισκέλειαν ἔχουσαι τυγχάνοιεν, τὰς ἐκ τοῦ  
 15 ἑτέρου μέρους πρῶτον χειρουργήσαντες καὶ ἀποθεραπεύσαντες, οὐ-

dérable, ou si les tumeurs portent des vaisseaux étendus à leur surface, on fera une incision rectiligne; car, dans ces cas, il y a plus de raison encore pour recourir à une incision que dans celui d'écrouelles pédiculées, vu que, dans le premier cas, l'enlèvement des tumeurs devient difficile. On tirera la peau avec des crochets, on fera une petite in- 9  
 cision en dessous et on isolera ces tumeurs exactement de la même manière que s'il s'agissait de stéatômes ou de mélécérîs; seulement on opérera avec encore plus de précaution à cause du nombre et du volume considérable des vaisseaux, raison pour laquelle il faut, si jamais cette précaution est nécessaire, ne pas toucher à la base des tumeurs adhérentes immédiatement aux vaisseaux, attendu qu'on peut fondre plus tard ce qui en reste à l'aide de médicaments. Chez les malades 10  
 affectés de scrofules aux deux côtés du cou, si ces scrofules sont petites, pédiculées et peu nombreuses, nous ferons en même temps l'opération des deux côtés; mais, si ces tumeurs ont un volume considérable, ou si elles présentent quelque autre circonstance grave, nous opérerons d'abord celles d'un des deux côtés, après quoi nous leur appliquerons

1. αὐτῶν ἐπεσφορεσμένα (sic) R.

Mai 49.

- 11 *τὴν ἐξ ὑστέρου μεταβησόμεθα καὶ ἐπὶ τὰς ἐτέρας. Ὁ δὲ τῆς ἀπο-*  
*θεραπείας τρόπος πρόδηλος· ὁμοιος γάρ ἐστὶ τῷ ἐπὶ τῶν σίεατω-*  
*μάτων, ἐναίμως ἡμῶν ἀγόντων διὰ παρακολλητικῆς ἀγωγῆς, εἰ πά-*  
*σας ἐκ βάσεως τὰς χοιράδας κομισαίμεθα, ἢ κατὰ συσσάρκωσιν,*  
 12 *ἐὰν ὑπολειπόμεναι βάσεις τινὲς, ἢ χοιράδες δέωνται ἐκτακῆναι. Τὸ δὲ* 5  
*σχῆμα τῆς ἐπιδέσεως ἐν τῷ περὶ βρόχων εἰρήσεται καὶ ἐπιδέσμων.*

ιη'. Περὶ κισσῶν.

- 1 *Οἱ κισσοὶ συνίστανται φλεβῶν ἀνευρυνομένων, καὶ πλείονος αἵ-*  
*ματος κατασκήπionτος· συνίστανται δὲ καὶ ἐν κεφαλῇ καὶ ἐν ἐπι-*  
 2 *γαστρὶ καὶ ἐν ὀσχέῳ καὶ ἐν σκέλεσιν. Καὶ ἐπειδὴ πλεῖστον ἐστὶ τὸ*  
 3 *ἐνταῦθα πάθος, ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσιν ἀρξώμεθα. Χρὴ τοίνυν* 10  
*πρὸ μιᾶς τῆς ἐνεργείας ἡμέρας ἀποξύραντα τὸ σκέλος λουσάμενον*  
*τὸν κάμνοντα, εὐθὺς ἔτι θερμὸν ὄντα σιῆσαι ὀρθὸν ἀπερεισάμενον*  
*ὥς ὅτι μάλιστα ἐπὶ τοῦ κεκισσώμενου σκέλους, καὶ σημειοῦσθαι*

le traitement consécutif, et alors nous passerons plus tard aux autres.

- 11 *La méthode du traitement consécutif est évidente : c'est la même que*  
*pour les stéatômes, c'est-à-dire nous agissons comme pour les plaies*  
*saignantes, en usant du traitement agglutinatif, au cas où nous avons*  
*enlevé toutes les tumeurs jusqu'au fond, ou bien nous opérons par*  
*réunion charnue, au cas où soit des tumeurs entières, soit la base seule-*  
 12 *ment, ont été laissées en place et ont besoin d'être fondues. On indiquera*  
*la forme du bandage dans le livre sur les lacs et les bandages.*

## 18. DES VARICES.

- 1 *Les varices se forment quand les veines se dilatent et qu'il s'y dépose*  
*une quantité de sang plus grande qu'auparavant; or les varices se forment*  
 2 *à la tête, au ventre, au scrotum et aux jambes. Commençons par les*  
*varices des jambes, attendu que la maladie s'y observe le plus fréquem-*  
 3 *ment. Après avoir rasé la jambe un jour avant l'opération, on adminis-*  
*trera un bain au malade et on lui ordonnera immédiatement après, pen-*  
*dant qu'il est encore sous l'impression de la chaleur, de se tenir debout,*  
*en appuyant autant que possible sur la jambe affectée, et on marquera*

5. δέαιτο R. — CH. 18, l. 12. ἐτι ex em. Mai; ὅτι R.



κατὰ πάσας τῶν κισσῶν τὰς ἐπαναστάσεις, ἐμβάλλοντας ἐπιπολῆς  
 βραχείας ἀμυχάς· οὕτω γὰρ εἰ κατὰ αὐτὴν τὴν χειρουργίαν ἀφανῆ  
 γένοιτο τὰ ἀγγεῖα διὰ δειλίαν, | ἢ διὰ ἄλλην τινὰ πρόφασιν, οὐ δια- 50  
 μαρτησόμεθα τῶν κισσῶν τεκμαιρόμενοι ταῖς σημείωσεσιν. Τὰς δὲ 4  
 5 ἐπιπολῆς ἀμυχὰς εὐθυτενεῖς ποιησόμεθα, οὐ κατὰ τὴν τῶν κώλων φύ-  
 σιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ τῶν κισσῶν σχῆμα, ὥς ἐπιπολάζειν τῷ μήκει τὰς  
 ἀμυχάς. Μέλλοντες δὲ ἐνεργεῖν, κατακλινοῦμεν τὸν πάσχοντα πρηνῇ, 5  
 τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς τὸ βάθρον τῷ σχηματοδέσμῳ καταδέοντες,  
 τὸ δὲ κισσοτομούμενον σκέλος ἐκ μὲν τῶν δεσμῶν ἐκλυτον ἀφιέν-  
 10 τες, ὑπηρέταις δὲ διακρατεῖν παραδόντες πρὸς τὸ μετασχηματίζειν  
 ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ πρηνές, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ὕπλιον, ὅπως ἂν ἡ χρεῖα  
 ἀπαιτῇ, ἔπειτα λαβόντες ἀγκιστῖρα τῶν σφόδρα μικροκαμπῶν, κα-  
 λουμένων δὲ κισσουλκῶν, γαμμοειδῇ κατὰ τὴν καμπὴν, καὶ κατα-  
 πείραντες ἐπιπολῆς εἰς τὸ δέρμα κατὰ τὸ ἐπιφανέστατον τοῦ κισσοῦ

d'un signe toutes les protubérances causées par les varices, en y faisant  
 de petites vergetures superficielles : de cette manière, en effet, les varices  
 ne nous échapperont pas, si, pendant l'opération, les vaisseaux se sous-  
 trayaient à la vue par suite de la peur du malade ou de quelque autre  
 cause; car nous prendrons les marques artificielles pour guide dans nos  
 conjectures. Nous donnerons aux vergetures une direction rectiligne, 4  
 non en suivant la direction naturelle des membres, mais en nous tenant  
 à la forme des varices, de telle manière que les vergetures restent dans  
 le sens de leur longueur. Au moment de commencer l'opération, nous 5  
 faisons coucher le malade sur le ventre, et, à l'exception de la par-  
 tie affectée, nous fixons toutes les autres sur le banc à l'aide du ban-  
 dage destiné à cet usage; nous laissons flotter librement en dehors des  
 bandes la jambe affectée de varices, et nous la donnons à tenir à des  
 aides, afin de pouvoir la faire changer de position, en la tournant tantôt  
 dans le sens de la pronation et tantôt dans celui de la supination, suivant  
 que les nécessités de l'opération l'exigent; ensuite nous prendrons des  
 crochets à très-faible courbure appelés *tire-varices*, et qui ressemblent  
 à la lettre Γ; avec ces crochets nous saisirons superficiellement la peau  
 sur la partie la plus apparente de la varice, à côté de la vergeture qui sert

Καὶ 50.

μέρος παρὰ τὴν ἐγχάραξιν τὴν σημειώδη, πλάγιόν τε παρὰ τὸ  
 σκέλος παρατείναντες αὐτὸ, καὶ ἐνείλησαντες τῇ καμπῇ τὸ δέρμα,  
 ὥστε περιτενὲς καὶ κυρτὸν γενέσθαι, κατὰ τῆς σημειώσεως ἐμβα-  
 λούμεν διαίρεσιν εὖ μάλα μικρὰν κατὰ τὸ μῆκος, καὶ μικροτέραν  
 γε τῶν ἐν φλεβοτομίαις, διελουμέν τε τὸ δέρμα διὰ βάθους μέχρι 5  
 6 τοῦ κισσοῦ. Ῥαδίως δὲ γνωριοῦμεν αὐτό· λεῖδόν τε γὰρ καὶ κυανίζον  
 7 ὁφθήσεται διὰ τὴν τοῦ αἵματος ὑπαυγὴν. Εἰ δὲ μετὰ τὴν τοῦ δέρ-  
 ματος τομὴν ὑμένες τινὲς ὑπεσφορεσμένοι φαίνονται· δῆλοι δὲ  
 ἔσονται τῇ τε δασύτητι καὶ τῇ λευκότητι· τὸ ἄγκιστρον ἐκ τοῦ  
 δέρματος κομισόμεθα, διὰ δὲ τῆς γεγонуίας διαιρέσεως καθέντες 10  
 αὐτοῦ τὴν καμπήν, καταπείραντές τε εἰς τοὺς ὑμένας καὶ ἀνατεί-  
 ναντες, διελούμεν αὐτοὺς μέχρι τοῦ ἀγγείου, καὶ δὶς γε καὶ τρίς  
 8 μεταπείρομεν αὐτοὺς, εἰ πλείους ὑποπίπλοισιν ὑμένες. Ἐπειτα κάτω  
 σιρέψαντες τὸ ἄγκιστρον· ἔστω δὲ κατὰ τοῦτο μὴ ἔπακμον, ἀλλὰ  
 ὥς οἱ χειρουργοὶ καλοῦσι, τυφλόγκιστρον· τούτῳ τὸν κισσὸν ἀνα- 15

de signe; puis, attirant latéralement la peau à côté de la jambe et l'enroulant sur la courbure, de manière qu'elle se renfle et se tende de tous les côtés, nous ferons sur la vergeture une incision longitudinale extrêmement petite, plus petite encore que celle d'une saignée, et nous divise-  
 6 rons profondément la peau jusqu'à arriver sur la varice. Or on la reconnaîtra facilement: elle se présentera à nos yeux avec une surface lisse  
 7 et une couleur bleuâtre, car le sang apparaît à travers. Si, après l'incision de la peau, il se présente des membranes étendues au-dessous, (or ces membranes se révéleront par leur aspect rugueux et leur blancheur), nous retirerons le crochet de la peau, nous l'introduirons par sa courbure à travers l'incision que nous venons de faire, nous le fixerons dans les membranes, et, l'ayant attiré, nous diviserons ces membranes jusque sur le vaisseau; puis nous changerons deux ou trois fois le point d'insertion sur les membranes, si le nombre qui s'en présente est assez considérable. Ensuite nous tournerons le crochet en bas (seulement ce crochet ne doit pas être pointu, mais de l'espèce de ceux que les chirurgiens nomment *crochets mousses*), et nous soulèverons la

15-p. 34, l. 1. ἀναλαβοῦμεν R 2<sup>a</sup> m.

βαλοῦμεν. Εἰ δὲ δυσχερῶς ἀναβάλλοιτο, καὶ ἕτερον τυφλὸν καθή- 9  
 σομεν οὐκ ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέρους, ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἀν-  
 τεστράμμενου, ἀμφοτέροις τε περιλαμβάνοντες ἀναβαλοῦμεν. Ἰστέον <sup>51</sup><sub>10</sub>  
 μέντοι ὅτι ἀναβληθεὶς οὐκέτι κυανοῦς ὁ κισσὸς, ἀλλὰ λευκὸς καὶ  
 5 νευρώδης φανήσεται, ἅτε τοῦ μὲν αἵματος ἐκθλιβομένου εἰς τὰ ἐκα-  
 τέρωθεν, μόνου δὲ τοῦ χιτῶνος ἐν τῇ περιτάσει καταλειπομένου· ὅς  
 δὴ νευρώδης τέ ἐστὶ καὶ λευκὸς αὐτὸς ἐπὶ ἑαυτοῦ. Εἰ δὲ μὴ ὑποπί- 11  
 πλοι τὸ ἀγγεῖον· οὐχ ὑποπίπτει δὲ πολλάκις, ἥτοι διὰ τὸ εἰς τὰ  
 πλάγια τῆς διαιρέσεως παρωλισθηκέναι, ἢ διὰ τὸ ἐν πολλῷ βάθει  
 10 τὴν θέσιν ἔχειν· τηνικαῦτα τῷ τυφλῷ πρῶτον μὲν τὰ πλάγια διε-  
 ρευνήσομεν, καθιέντες μὲν ὀρθὸν καὶ κατὰ ποσὸν ἐκκλίνοντες αὐ-  
 τοῦ τὴν κορυφὴν, ἐνερείσαντες δὲ τὸ κέρας τῷ δέρματι τῷ κατὰ  
 τὴν ἐπιφάνειαν, ἔξωθέν τε τῷ λιχανῷ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἐπιθλί-  
 βοντες τὸ δέρμα κατὰ τὴν κυρτότητα τὴν ὑπὸ τοῦ τυφλαγκίστρου  
 15 γινομένην, ὥστε μὴ διαλαθεῖν τὸ ἀγγεῖον· οὕτω γὰρ ὁ κισσὸς ἡμᾶς  
 παρωλισθηκὼς εἰς τοῦτο τὸ μέρος οὐ διαφεύξεται. Εἰ δὲ μὴ ὑπο- 12

varice. Si la varice est difficile à soulever, nous introduirons un second 9  
 crochet mousse, non pas du même côté, mais du côté opposé; puis  
 nous soulèverons la varice, en l'entourant avec les deux crochets. Il faut 10  
 savoir cependant qu'après avoir été soulevée la varice n'offrira plus un  
 aspect bleu, mais un aspect blanc et *nerveux*, vu que le sang est exprimé  
 vers les deux côtés et que la tunique seule reste pendant le tiraillement  
 que le vaisseau éprouve dans tous les sens; or cette tunique, considérée  
 en elle-même, est *nerveuse* et blanche. Si on ne rencontre pas le vaisseau 11  
 (or il arrive souvent qu'il ne se rencontre pas, soit parce qu'il a glissé  
 vers les côtés de l'incision, soit parce qu'il est très-profondément situé),  
 nous explorons d'abord les côtés avec le crochet mousse, introduit direc-  
 tement, tout en donnant une légère inclinaison à son sommet; nous fixons  
 légèrement sa pointe dans la peau, et nous ramenons extérieurement,  
 avec le doigt indicateur de la main gauche, la peau qui se modèle sur la  
 convexité du crochet mousse, de manière que le vaisseau ne puisse pas  
 rester caché: en effet, de cette manière, la varice, au cas où elle au-  
 rait glissé de ce côté-là, ne nous échappera pas. Si on ne rencontre 12

6. καταλιπ. R. — 7. ἀπό R. — 1b. Εἰ γε R. — 12. κέρας conj.; μέρος R.

Mm 51-52.

πέσοι, πάλιν ἐπὶ τὰ ἕτερα σιρέψαντες τὸ τυφλάγκιστρον, τὴν  
 13 ὁμοίαν ἔρουναν ἐκ τῶν ἐναντίων ποιησόμεθα μερῶν. Οὐχ εὐρόντες  
 δὲ, τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ δέρματι διαιρέσεως δύο καμπαῖς ἐπάκμων  
 ἀγκίστρων λαβόντες παραδόντες τε ὑπηρέταις διακρατεῖν ταῦτα,  
 αὐτοὶ καθήσομεν τρίτον ὀξυκαμπὲς εἰς τὴν τῶν ὑμένων διάσλασιν,  
 διακώφοντες τε αὐτοὺς ἐντείνοντες μέχρι τῆς ἐντεύξεως τοῦ κισσοῦ,  
 καὶ οὕτως ἀναβαλοῦμεν αὐτὸν ἢ ἐνὶ, ἢ δύο τυφλαγκίστροις, κατὰ τὰ  
 14 πρόσθεν δεδηλωμένα. Γίνεται δὲ ἡ δυσέργεια ὡς τὰ πολλὰ περὶ  
 τὴν πρώτην ἀναβολὴν· αἱ δὲ λοιπαὶ πολλὴν εὐέργειαν ἔχουσιν·  
 εἴτε γὰρ εὐθὺς ἐν τῇ πρώτῃ διαιρέσει μετὰ αὐτὴν τὴν τοῦ δέρμα- 10  
 τος τομὴν ὁ κισσὸς ὑπαντῆσαι τύχοι, καὶ ἐν ταῖς ἐξῆς ὁμοίως ὑπο-  
 πεσεῖται· εἴτε πολλοὺς, ἢ ὀλίγους ὑμένας ὑπεσφορεσμένους εἶναι  
 τύχοι, εἴτε ἐν πολλῷ βάθει κείμενος, κατὰ πάσας τὰς διαιρέσεις  
 15 ὁμοίως ἔχων εὐρεθήσεται. Ἀναβαλόντες δὲ τὸν κισσὸν διὰ τῶν | εἰ-  
 ρημένων ὀργάνων, εἰ πολλὰ παρεῖναι τύχοι, ἢ αὐτῶν τι τῶν ὀργά- 15

pas la varice, on tournera de nouveau le crochet mousse de l'autre  
 13 côté, et on fera la même recherche du côté opposé. Si la varice nous  
 échappe, nous saisirons les lèvres de la peau avec deux crochets aigus  
 recourbés, que nous confierons à des aides; nous introduirons nous-  
 même un troisième crochet à angle aigu dans l'espace qui sépare les  
 membranes, et nous les diviserons en les tendant, jusqu'à ce que nous  
 arrivions à la varice; alors nous la soulèverons soit avec un, soit avec  
 14 deux crochets mousses, comme nous avons dit plus haut. Ordinairement  
 l'opération présente des difficultés, quand il s'agit de soulever la première  
 varice, tandis qu'on arrive très-aisément sur les autres: en effet, si, dès  
 la première incision, immédiatement après que nous avons divisé la  
 peau, la varice se présente à nous, elle se présentera de la même façon  
 lors des incisions subséquentes; si, au contraire, des membranes nom-  
 breuses ou en petit nombre se trouvent étendues au-dessous de la peau,  
 ou si la varice est très-profondément située, on reconnaîtra qu'on se  
 trouve dans les mêmes conditions pour toutes les incisions subséquentes.  
 15 Donc, après avoir soulevé la varice à l'aide des instruments susdits,  
 nous placerons, si nous avons un grand nombre de ces instruments à

13. κειμένους R. — 14. Ἀναβάλλοντες R.

νων πλάγιον ὑποβαλοῦμεν τῷ κισσῷ διὰ τῆς διαιρέσεως ἀνασπά-  
 σαντες αὐτὸν, ἢ πλερὸν, ἢ ἄλλο τι εὐαφές σῶμα, ἢ καὶ βελόνη  
 ῥάμμα ἐνείραντες ἀμβλείᾳ καὶ ὑποβαλόντες αὐτὸ διὰ τῆς βελόνης  
 τῷ κισσῷ, κᾶπειτα ψαλίσαντες πρὸς τῷ πυθμένι τῆς βελόνης τὸ  
 5 ῥάμμα. Γινέσθω δὲ ταῦτα τοῦ κισσοῦ ὑπὸ τῶν τυφλαγκίστρων διὰ 16  
 τῆς διαιρέσεως εὖ μάλα ἀνατεινομένου· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ ὑπο-  
 βολὴ γενέσθαι δύναίτο. Μετὰ δὲ τὴν πρῶτην διαίρεσιν τε καὶ ἐκλη- 17  
 ψιν τοῦ κισσοῦ τὰς ἐξῆς ἐμβαλοῦμεν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἐκεῖνο  
 προδιορισάμενοι ὅτι, εἰ οἶόν τε εἴη, μάλιστ' ἀρχεσθαι χρὴ τῆς  
 10 ἐκλήψεως οὐκ ἐκ τῶν κατωτάτω τοῦ σκέλους μερῶν. Καὶ εἰ μὲν 18  
 εὐθυτενεῖς εἴεν σφόδρα οἱ κισσοί, τὰς διαιρέσεις ἐμβλητέον οὐχ  
 ἥτιον διδακτυλιαίου διάστημα ἐχούσας ἀπὸ ἀλλήλων· εἰ δὲ ἐσκο-  
 λιωμένοι....., κατὰ πάσας τε τὰς διαιρέσεις καὶ τὰς ἐκλήψεις  
 ὑποβάλλοντες ἢ τὰ ἄγκιστρα, ἢ τὰ ῥάμματα, οὕτως ἐπὶ αὐτὴν ἥξο-  
 5 μεν τὴν κισσοτομίαν. Ἀρξόμεθα δὲ πρῶτον ἐκ τῶν κατωτέρω με- 19

notre disposition, un d'entre eux à travers l'incision transversalement  
 au-dessous de la varice, tout en l'attirant; sinon, nous nous servirons à  
 cet effet d'une plume, ou de quelque autre objet poli, ou bien nous  
 mettrons un fil dans une aiguille mousse, et nous le ferons passer, à l'aide  
 de cette aiguille, au-dessous de la varice, après quoi nous couperons le  
 fil avec des ciseaux près de l'extrémité de l'aiguille. Cela doit se faire au 16  
 moment où la varice est très-fortement tirée en haut à travers l'incision  
 par les crochets mousses, car, sans cela, on ne pourrait rien faire passer  
 au-dessous. Après avoir pratiqué la première incision et dégagé la pre- 17  
 mière varice, nous ferons de la même manière les incisions suivantes,  
 en prenant nos mesures pour ne pas commencer, s'il est possible, à dé-  
 gager les varices par la partie la plus déclive de la jambe. Si les varices 18  
 sont rectilignes, il faut faire des incisions séparées l'une de l'autre par  
 un intervalle qui ne soit pas moindre de deux doigts; si, au contraire,  
 elles sont entortillées..... puis, à l'occasion de chaque incision que nous  
 pratiquerons, et de chaque varice que nous dégagerons, nous placerons  
 au-dessous, soit des crochets, soit des fils, et, de cette manière, nous en  
 viendrons à la section des varices proprement dite. Nous commencerons 19

M. 52-53.

20 ρῶν. Εἰ μὲν οὖν ἄγκιστρον ὑποβεβλήσθαι τύχοι, λαβόντες ἕτερον  
 ἄγκιστρον, καὶ κατὰ τοῦ κισσοῦ ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων παραλλήλως  
 ἐπιθέντες αὐτὸ τῷ προτέρῳ, μεσολαβήσαντές τε τὸν κισσὸν διὰ  
 ἀμφοτέρων, καὶ ταῖς χερσὶ συνερείσαντες ἰσχυρῶς αὐτὰ πρὸς ἄλ-  
 ληλα, καὶ συνέχοντες ὡς εἰ ἐν εἴῃ ἀμφοτέρα ἐν τούτῳ τῷ σχήματι, 5  
 τὸ μὲν κάτωθεν ἄγκιστρον ὑποσφραζόμενον ὡς πρὸς τὸ σφυρὸν, τὸ  
 δὲ ἄνωθεν ὡς πρὸς τὸ ἄνωθεν μέρος τῆς κνήμης, τοῦτόν τε τὸν  
 τρόπον ἐνειλοῦντες αὐτὰ ἐπισπασόμεθα, ὡς οἶόν τε, ἐπὶ πλεῖστον  
 21 τὸ μέρος τοῦ κισσοῦ τὸ πρὸς τῷ σφυρῷ. Ἀποκόψαντες δὲ ἄνω τὸν  
 κισσὸν, μεταβησόμεθα ἐπὶ τὴν ἐξολκὴν τὴν διὰ τῆς δευτέρας τῶν 10  
 κάτω διαιρέσεων, οὐκέτι μὲν ἀποκόπτοντες τὸν κισσὸν, ἐξέλκοντες  
 22 δὲ μόνον, κάπειτα ἐπὶ τὴν τρίτην τε καὶ τὰς ἄνω|τέρας. Εἰ μὲν δὴ  
 ὁ κισσὸς εἴῃ ὁλόκληρον ἀγγεῖον, διὰ τῆς ἀνωτάτω κομιούμεθα διαι-  
 ρέσεως· εἰ δὲ ἀποσχίδας ἔχοι, δισχιδῆς ὦν κατὰ τὸ υ γράμμα, ἢ  
 τρισχιδῆς κατὰ τὸ ψῖ, καὶ ἔτι πολυσχιδέστερος, τὰς ἀποσχίδας 15

20 d'abord par la partie la plus déclive. Si donc un crochet se trouve placé  
 en dessous, nous prendrons un second crochet, nous le placerons sur  
 la varice, du côté opposé parallèlement au premier; nous saisirons le  
 vaisseau entre ces deux crochets, en appuyant fortement l'un contre  
 l'autre [les manches] des crochets avec les mains et en les serrant comme  
 s'ils n'en formaient qu'un seul, de telle façon que le crochet inférieur  
 se trouve légèrement tourné vers la malléole et le crochet supérieur vers  
 le haut de la jambe, et, croisant les crochets, nous attirerons aussi forte-  
 21 ment et aussi loin que possible la partie de la varice située du côté de la  
 malléole. Puis, après avoir coupé la varice en haut, nous préparons les  
 voies à l'extraction du segment vasculaire à travers la seconde incision  
 à compter d'en bas; mais nous ne couperons plus la varice, nous l'at-  
 tirerons seulement, ensuite nous passerons à la troisième incision et  
 22 à celles qui sont situées encore plus haut. Si donc la varice est formée  
 par un vaisseau simple, nous l'enlèverons par l'incision la plus élevée;  
 mais, si elle a des rameaux, qu'elle soit bifide à l'instar de la lettre Υ,  
 trifide à l'instar de la lettre Ψ, ou qu'elle ait des ramifications encore  
 plus nombreuses, nous attirerons d'abord une à une toutes les ramifi-

πρῶτον κατὰ μίαν ἐπισπασάμενοι διακόψομεν πάσας, ἔπειτα οὕτω  
 κομισόμεθα διὰ τῆς ἐξολκῆς τῆς εἰς ἐν συστέλλουσης. Εἰ δὲ ἀποκο- 23  
 ψάντων ἡμῶν τὰς προφανεῖς ἀποσχίδας, ἔπειτα ἐξελκόντων διὰ τοῦ  
 χορηγοῦ, μὴ ἔποιτο ὁ κισσὸς, ἀλλὰ ἀντέχοιτο, ἐπισπασόμεθα μὲν  
 5 εὖ μάλα τὸν χορηγόν· καλῶ δὲ νῦν χορηγὸν οὐ τὸ ἀνωτέρω τῆς  
 ἰγνύας κεκισσωμένον ἀγγεῖον, ἀλλὰ τὸ πολλὰς ἀποσχίδας ἀποστέλ-  
 λον· κατὰ δὲ τὴν βίαιον ἐξολκὴν αὐτοῦ εἰ σιμότης τε καὶ συνδρομὴ  
 τοῦ δέρματος φαίνοιτο ἐν ὁποίῳ δὴ μέρει τοῦ σκέλους, τεκμαιρό-  
 μενοι κατὰ τὴν σιμότητα εἶναι τινὰ ἀποσχίδα ἐκ τοῦ χορηγοῦ οὐ-  
 10 σαν μὴ γνῶριμον ἡμῖν, διελοῦμεν κατὰ τὴν γενομένην σιμότητα,  
 εἰκάζοντες μὴ ἄνευ τάσεως ἀγγείου γεγενῆσθαι τὴν σιμότητα.  
 Κισσοτομήσαντες δὴ τὰ κατὰ τὰ αὐτὰ, οὕτως ἐπισπασόμεθα τὸν 24  
 χορηγόν. Εἰ δὲ τῶν προφανῶν ἀποσχίδων διακεκομμένων ἀπασῶν, 25  
 ὁ χορηγὸς ἀνελκόμενος μὴ ὑπακούοι, σιμότης δὲ μηδεμία γένοιτο  
 15 ἐν τῷ σκέλει, διελοῦμεν τὸν χορηγὸν κατὰ ἐπικόπου τῆς ὑποβολῆς

cations et nous les couperons toutes; puis nous opérerons la traction  
 qui les réunit en un seul faisceau. Si, après avoir coupé les ramifica- 23  
 tions qui s'offrent à nos yeux, au moment où nous les attirons par l'in-  
 termédiaire du tronc, la varice n'obéit pas à la traction, mais se trouve  
 retenue, nous attirerons très-fortement le tronc (or j'appelle maintenant  
 tronc non le vaisseau situé au-dessus du jarret et affecté de varices, mais  
 celui qui émet un grand nombre de ramifications); et, si, pendant cette  
 attraction violente du vaisseau, on voit la peau se gonfler et se ramasser,  
 dans quelque partie de la jambe que ce soit, nous supposerons qu'au  
 niveau de cette convexité il y a un rameau provenant du tronc, mais que  
 nous ne pouvons reconnaître; nous ferons en conséquence une incision  
 sur cette convexité, car nous devons admettre que la convexité ne s'est  
 pas formée sans qu'il existe un vaisseau tendu. Donc, après avoir fait de la 24  
 même manière la section de la varice, nous attirerons le tronc. Si, après 25  
 qu'on a fait la dissection de tous les rameaux visibles, le tronc n'obéit  
 pas à la traction, et s'il ne se forme aucun bourrelet à la jambe, nous  
 faisons une incision sur ce tronc, en employant comme soutien le crochet



Mss 53-54.

τοῦ τυφλαγκίστρου· διελοῦμεν δὲ ἐλαφρῶς, ὥστε τὸν ἀνωτέρω τοῦ  
 κισσοῦ χιτῶνα μόνον διατεμεῖν· ἔπειτα διπύρηνον διὰ τῆς διαιρέ-  
 σεως καθήσομεν εἰς τὸν κισσόν, ἀκολουθοῦντες τῇ κενεμβατήσῃ καὶ  
 ἄλλοτε ἀλλαχοῦ παράγοντες· οὕτω γὰρ διαιρόμενον, τότε μὲν κατὰ  
 τῶν κάτω διαιρέσεων εἰς τὸ ἐκτὸς προκύψει, τότε δὲ ἄλλοτε ἀλλα- 5  
 χῶ παραγενόμενον ἐνερείσει μέρος τι τῆς ἀτμῆτος σαρκός. Κατὰ  
 ταῦτο δὴ μοχλεύσαντες καὶ κυρτώσαντες τῷ διπυρήνῳ τὸ δέρμα,  
 διαίρεσίν τε κατὰ τῆς κυρτώσεως ἐμβαλόντες καὶ ἀπολύσαντες κατὰ  
 ταῦτο τὸ μέρος, ἐπισπασόμεθα σὺν ταῖς ῥίζαις πάντα τὸν χορηγόν,  
 ἐέλκοντες τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ κισσοῦ, εἴτε 10  
 κατὰ ἰγνύας, εἴτε ἐν μηρῷ τύχοι, | εἴτα βιαίως ἢ διὰ τῆς τῶν δύο ἀγ-  
 κίστρων ἐνειλήσεως, ἢ καὶ διὰ τῆς τοῦ κισσουλκοῦ κατασκευῆς ἐπι-  
 σπασάμενοι τὸν κισσόν ἐκ τῶν ἀνωθεν μερῶν, ὥστε ὑπερβίαιον γε-  
 νέσθαι τὴν ἐξολκὴν, οὕτως ἀποκόψομεν τὸν κισσόν· αἴτιος δὲ ἡ

vousse placé en dessous; mais nous couperons légèrement, de manière  
 à n'atteindre que la paroi supérieure; ensuite nous introduirons dans  
 la varice, à travers l'incision, une sonde à deux boutons, que nous rap-  
 procherons tantôt d'un point et tantôt d'un autre, en nous guidant  
 d'après ceux où elle rencontre un espace vide; car, si nous faisons tra-  
 verser ainsi la varice par la sonde, elle formera quelquefois une saillie  
 vers l'extérieur, au niveau des incisions [cutanées] qui sont placées plus  
 bas; d'autres fois, arrivant tantôt à tel point et tantôt à tel autre, elle  
 26 s'appuiera sur quelque partie de la chair non coupée. Sur cette partie,  
 nous nous servirons donc de la sonde pour soulever et pour faire saillir  
 la peau comme avec un levier; après avoir pratiqué une incision sur la  
 convexité et laissé le vaisseau s'affaisser dans cet endroit [en retirant  
 la sonde], nous attirerons le tronc tout entier avec ses racines, opérant  
 de cette manière une traction vers le point où commence la varice, que  
 ce soit au jarret ou à la cuisse; puis, attirant violemment la varicé à la  
 partie supérieure, soit par l'enchevêtrement des deux crochets, soit par  
 le tire-varice, de telle manière que la traction se fasse avec une vio-  
 lence extrême, nous couperons le vaisseau: car la violence de l'attraction



βίαιος ἐξολκὴ γίνεται τοῦ μήτε αἰμορράγειν κατὰ τὴν διακοπὴν τὸν  
 κισδόν, μήτε δεῖν ἡμᾶς ἀποσφίγξουσιν ἢ διαβροχισμοῖς χρῆσθαι.  
 Ἐπὶ δὲ τῶν σφόδρα ἐνείλημένων καὶ βοτρυοειδῶν ὁ μὲν τῆς ἐξολ- 27  
 κῆς τρόπος ἄχρηστος· εὐθυτενῇ δὲ χρὴ κατὰ μῆκος διαίρεσιν ἐμβα-  
 5 λόντας, διὰ ταύτης κομίσασθαι πᾶν τὸ βοτρυοειδές, τὰ τε τελευταῖα  
 τοῦ κισσοῦ μέρη, τὰ τε ἄνω καὶ τὰ κάτω, τὸν παραπλήσιον ἐπι-  
 σπάσασθαι τρόπον τῷ πρόσθεν εἰρημένῳ. Εἰσὶ δὲ τινες ἐριώδεις 28  
 τῶν κισσῶν, οὕτως ὑπὸ τῶν χειρουργῶν καλούμενοι· τούτους οὐχ  
 οἶόν τε κατὰ ἐξολκὴν κομίζεσθαι· ξαίνονται γὰρ καὶ διασπῶνται  
 10 ταχέως· τοῦτο δὲ πᾶσχουσι μὲν καὶ φύσει τινές, καὶ διὰ πλῆθος  
 δὲ τοῦ περιεχομένου αἵματος δαπανωμένων τῶν χιτώνων. Ἐπὶ τού- 29  
 των ὁ μὲν τῆς ἐξολκῆς τρόπος ἀδύνατος ῥαδίως ἀποσπωμένων· χρὴ  
 τοίνυν ἐπὶ αὐτῶν μετὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν πτερῶν, ἢ τῶν τυφλαγκίσ-  
 τρων, ἢ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων σωμάτων, εἰ κατανοήσο-

devient une cause qui empêche le sang de couler au moment où nous coupons le vaisseau, et qui nous dispense de la nécessité de recourir aux ligatures ou aux lacs. Si les varices sont fortement entortillées et res- 27  
 semblent à une grappe de raisin, la méthode de l'extraction est im-  
 praticable; mais, après avoir fait une incision droite longitudinale, on  
 enlève par cette incision tout ce qui ressemble à une grappe de raisin,  
 et on attire les parties terminales de la varice, aussi bien celles d'en haut  
 que celles d'en bas, en suivant le même procédé que celui que nous avons  
 décrit plus haut. Il existe aussi des varices *laineuses*, pour nous servir 28  
 du nom que leur donnent les chirurgiens; or il est impossible d'enlever  
 ces varices par extraction; on les écorche et on les déchire facilement, et,  
 pour quelques cas, l'accident dont il s'agit tient à leur nature, tandis que,  
 dans d'autres, il dépend de la grande quantité de sang qu'elles contiennent  
 et qui use les tuniques. Pour ces varices, la méthode par extraction est de 29  
 toute impossibilité, attendu qu'on les brise facilement; par conséquent,  
 si, après avoir placé au-dessous de ces varices des tuyaux de plumes,  
 des crochets mousses, ou quelque'un des autres objets dont il a été ques-  
 tion plus haut, nous nous apercevons qu'elles appartiennent à cette

1. αἰμορράγειν ex em. Mai; αἰμορράγλαν R. — 5. τε om. R.

Mai 54-55.

μεν αὐτοὺς, οὕτως ἐκκόπλειν κατὰ ἐκάστην διαίρεσιν πᾶν τὸ τῆς  
 διαιρέσεως προκύπτον, ὡς τὸ πτερὸν, ἢ ὡς τὸ τυφλάγκιστρον ὑπό-  
 κειται· οὐ μέντοι διακοπλέον αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ ἐκκοπλέον, ἵνα μὴ  
 30 συμφύεν τὸ ἀγγεῖον αὐθις εἰς τὴν ὁμοίαν κίρσωσιν ἐπανέλθῃ. Μετὰ  
 δὲ τὴν χειρουργίαν αἰμορραγίας μὲν οὐκ ἔσται δέος, οὐδὲ ἀπὸ τῶν 5  
 ἀνωτέρω τοῦ χορηγοῦ σωμάτων, οἷα δὴ ἐπιφράττιομένης αὐτῶν τῆς  
 ὁδοῦ, τῶν ἀγγείων ἐπὶ πλέον ἐλκυσθέντων ἐκ τῆς γενομένης κίρ-  
 σουλκίας, θλιβομένων τε καὶ μυόντων ἐκ τῆς περιεχούσης σαρκὸς,  
 31 τῶν τε κατωτέρω τὸ παραπλήσιον πεπονθότων. Τὸ αἷμα οὖν εὖ  
 μάλα θλίψαντες καὶ ἐκθρομβώσαντες τὸ σκέλος, πολὺ τε ἀνωτέρω 10  
 τῆς κατὰ τὴν ἰγνύαν τομῆς τὴν εἰς τὰ κάτω θλίψιν ποιούμενοι,  
 πολὺ τε κατωτέρω [τῆς] κατὰ τὸ σφυρὸν [τὴν εἰς τὰ ἄνω], αὐτὴν  
 15 τε τὴν | κνήμην πιεζοῦντες εὖ μάλα, ὥστε πάντοθεν τὸ ἐν ταῖς το-  
 μαῖς συνδεδραμηκὸς αἷμα ἐκκριθῆναι· γινέσθω δὲ ἡ ἐκπίεσις καὶ

espèce, il faudra extirper au niveau de chaque division [de la peau] tout  
 ce qui fait saillie à travers l'incision, à mesure que la plume ou le crochet  
 mousse se trouvent placés en dessous; mais on extirpera la veine et  
 on ne se bornera pas à une simple incision, de peur que le vaisseau,  
 en se recollant, ne finisse par former de nouveau des varices de même  
 30 nature. Après l'opération, on n'aura pas à craindre l'écoulement de  
 sang, ni de l'ouverture supérieure, [ni de l'ouverture inférieure des vais-  
 seaux:] dans le premier cas, les vaisseaux ayant été, à la suite de la trac-  
 tion, fortement tirailés, et se trouvant comprimés et obstrués par la chair  
 qui les entoure, la route du sang est interceptée; dans le second cas, les  
 31 choses se passent de même. Donc, après avoir parfaitement exprimé  
 le sang et enlevé les caillots de la jambe, on exercera la pression de  
 haut en bas, [à partir de la cuisse,] beaucoup au-dessus de l'incision  
 faite au jarret, et la pression de bas en haut, [à partir de la pointe du  
 pied,] beaucoup au delà de celle que nous avons faite à la malléole;  
 de même on comprimera exactement la jambe, de manière à évacuer  
 sur tous les points le sang qui s'est rassemblé au niveau des incisions;

7. ὁδοῦ ἐκ τῆς τῶν R. — 7-8. κίρ- 1b. [τὴν εἰς τὰ ἄνω] om. R. — 14. ἐκ-  
 σουλκίας R 1<sup>a</sup> m. — 12. [τῆς] om. R. — πίεσις conj.; ἐπίδεσις R.

διὰ τῶν χειρῶν μὲν ἡρέμα συμπιεζουσῶν, καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ σπόγγων  
 ἐνερειδομένων· δέος γὰρ ἐκ τῶν χειρῶν καὶ περίθλασιν γίνεσθαι·  
 διὰ τοῦτο οὔτε βιαίως θλίβομεν· ὅτι ἐκ πάσης ἀνάγκης εἰ καὶ  
 μικρότατός τις θρόμβος αἵματος μετὰ τὴν χειρουργίαν κατα-  
 5 λειφθεῖη, τούτου ἂν οἰδήσαντος διαπύησιν γίνεσθαι συμβαίνει, ὑγρὸν  
 τε ἀναβῆναι κατὰ τὰς διαιρέσεις, νευρικὰς τε ἀπαντῆσαι συμπα-  
 θείας, πρὸς γε μὴν τούτοις ἀτευκτηθῆναι τὴν ἐναιμον ἀγωγὴν, ἥς  
 οὐδέποτε ἀσίοχῆσομεν ἐκθρομβώσαντες ἐπιμελῶς· ἄγομεν δὲ ἐναί-  
 μως τοὺς κισσουλκηθέντας ἢ σπληνίου ἐμπλάσθρου τῶν ἐναίμων  
 10 καλουμένων τινὸς ἐπιβάλλοντες καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον ὀξυκράτῳ  
 διάδροχον ἐπιβάλλοντες, ἡσυχῇ τε δεσμῶ πιέζοντες, ἢ ἀντὶ τῆς  
 ἐμπλάσθρου ὀθόνιον ὀξυκράτῳ βεβρεγμένον προὔποτιθέντες τοῖς  
 σπόγγοις. Τοὺς δὲ ἐν κεφαλῇ κισσοὺς οἱ μὲν παλαιοὶ διακαίειν 32  
 ἤξιουν, φοβούμενοι τὴν ἐξολκὴν, μὴ διαγανακτήσαντος ἐν τῷδε τῷ

il faudra exprimer le sang avec les mains, qu'on rapprochera doucement  
 l'une contre l'autre, mais surtout en pressant avec des éponges; car il  
 est à craindre que les mains ne donnent lieu à une contusion sur tout le  
 pourtour du membre: en conséquence, de toute façon, la pression doit  
 être douce; [on ne doit pas manquer d'étancher le sang], parce que, si,  
 après l'opération, on a laissé en place quelque caillot, il arrivera néces-  
 sairement que ce caillot, quelque petit qu'il soit, produira, en se gon-  
 flant, de la suppuration, que le liquide remontera par les incisions, et  
 qu'il surviendra des accidents nerveux sympathiques; de plus, le traite-  
 ment tel qu'on l'applique aux plaies saignantes échouera inévitablement;  
 nous ne manquons jamais de réussir dans ce traitement, quand nous  
 avons enlevé les caillots avec soin; après avoir extrait des varices, nous  
 employons le traitement usité pour les plaies saignantes: nous plaçons  
 un linge enduit d'un médicament emplastique du nombre de ceux qu'on  
 appelle médicaments pour les plaies saignantes, et par-dessus cet em-  
 plâtre une éponge trempée dans le vinaigre et l'eau, puis nous com-  
 primons doucement avec une bande; à l'emplâtre que recouvrent les  
 éponges nous pouvons substituer un linge trempé dans le vinaigre et  
 l'eau. Les anciens étaient d'avis de cautériser les varices qui siègent à la 32  
 tête, parce qu'ils redoutaient l'extraction, craignant que, dans cette ré-

Mai 55.

τόπῳ τοῦ περικρανίου, συμπάθειά τις γένηται τοῦ νευρώδους · ἡμεῖς  
 δὲ τὸν κατὰ ἐκκοπὴν ἐγκρινοῦμεν τρόπον, ὃν ἤδη τε ἐπὶ τῶν ἐριω-  
 δῶν κισσῶν ἐξεθέμεθα, καὶ ἔτι σαφέστερον ἐν τῷ περὶ ἀγγειολο-  
 33 γίας παραδείξομεν τόπῳ. Καὶ μὴν ἐπὶ τῶν ἐν ἐπιχασίρῳ κισσῶν  
 ἀδύνατος ὁ τῆς ἐξολκῆς τρόπος, συντρέχοντος τοῦ δέρματος διὰ τὴν 5  
 ἰδίαν μαλακότητα καὶ διὰ τὸ μῆκος τῷ περιτενὲς εἶναι, ἀλλὰ οἱ  
 μὲν πρόσθεν εὐθείας κατὰ μῆκος τῶν κισσῶν ἰσομήκεις τε αὐτοῖς  
 διαιρέσεις ἐμβάλλοντες, οὕτω κομίζονται αὐτούς · ἡμῖν δὲ, εἰ μὲν  
 βοτρυοειδῶς ἐνειλῆσθαι τύχοιεν, ὁ τῆς εὐθυτομίας ἀρκεῖ τρόπος,  
 καθάπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἐν σκέλει βοτρυοειδῶς ἐσχηματισμένων 10  
 ἤξιοῦμεν · εἰ δὲ εὐθεῖς εἶεν, ἢ εὐθυσκόλιοι, παραιτούμεθα τὴν εὐθυ-  
 τομίαν, οὐχ ἥττον ἀπρεποῦς τῆς οὐλῆς γινομένης αὐτῶν τῶν κισ-  
 σῶν · τὸν δὲ τῆς ἐκκοπῆς ἐγκρινοῦμεν τρόπον, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν  
 ἐριωδῶν καλουμένων.

gion, le péricrâne, supportant difficilement cette opération, ne donnât  
 lieu à des accidents nerveux sympathiques; quant à nous, nous met-  
 trons en usage la méthode par excision, déjà exposée à propos des va-  
 rices laineuses (p. 40, l. 12) et que nous décrirons encore plus claire-  
 33 ment là où nous parlerons de l'angéiologie. Si les varices siègent au  
 ventre, la méthode de l'extraction est également impossible, attendu  
 que la peau revient sur la plaie, tant à cause de sa souplesse spéciale  
 que par suite de sa longueur, laquelle résulte de ce qu'on l'a tendue dans  
 tous les sens; nos prédécesseurs faisaient des incisions droites longitu-  
 dinales, dont la longueur égalait celle des varices, et enlevaient le vais-  
 seau variqueux; nous nous contentons, au contraire, si les varices sont  
 entortillées sous forme de grappe, de faire une [seule] incision droite,  
 comme, d'ailleurs, nous le recommandions pour les varices des jambes,  
 quand elles sont en grappe (p. 40, l. 4); si, au contraire, les varices sont  
 droites ou légèrement entortillées, nous rejetterons l'incision rectiligne  
 [unique], car la difformité que causerait la cicatrice d'une pareille inci-  
 sion ne serait pas moindre que celle produite par les varices; nous adopte-  
 rons la méthode par excision, recommandée pour les varices dites laineuses.

| ιθ'. Περὶ τῶν ἐν τῷ ὀσχέῳ κισσῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

56

Τοὺς ἐν τῷ ὀσχέῳ γενομένους κισσοὺς ἢ τῷ κατὰ ἀποκοπὴν ἢ  
τρόπῳ κομίσασθαι δεῖ, ἐκ δακτυλίων τῶν μεταξὺ διαστήματων  
ἀνασπωμένων τῶν κισσῶν, ἀποσφιγγομένων τε κατὰ μέρος καὶ ἀπο-  
τεμνομένων, ὡς ἐπὶ τῶν σκελῶν εἴρηται, ἢ τοῖς πυρηνοειδέσι καυ-  
5 τηρίοις καίειν ὁμοίως ἐκ συνεχῶν συμμέτρων τῶν μεταξὺ διαστήμα-  
των πρὸς τὴν τῶν κεκισσωμένων ἀγγείων ἐσχάρωσιν.

κ'. Περὶ κισσῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πολλάκις ἡ φύσις εἰς τὰς κατὰ τὰ σκέλη φλέβας ἀποτίθεται τὸ ἢ  
μελαγχολικὸν αἷμα ὑπὸ οὗ διατεινόμεναι κισσώδεις ἀποτελοῦνται,  
καὶ μελαίνεταί γε τῷ χρόνῳ καὶ τὸ δέρμα τὸ κατὰ τὰς τοιαύτας  
10 φλέβας · ἐπὶ ὧν δὲ αἵματος πλῆθος μόνον ἄνευ τοῦ μελαγχολικὸν  
ὑπάρχειν ἀσθενεστέρας οὕσας φύσει τὰς τῇδε φλέβας ἀνευρύνει κα-

#### 19. DES VARICES DU SCROTUM. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

On enlève les varices qui se sont formées au scrotum par la résection, ἢ  
en laissant des espaces intermédiaires de la longueur d'un doigt entre les  
incisions, à travers lesquelles on attire les varices, en les serrant une à  
une et en les coupant, suivant le procédé que nous avons décrit à propos  
des varices des jambes; on peut aussi les brûler avec des cautères en  
forme de bouton de sonde, en laissant également partout des espaces  
intermédiaires de même longueur entre les endroits où doit se pro-  
duire une escarre sur les vaisseaux affectés de varices.

#### 20. DES VARICES. — TIRÉ DE GALIEN.

Souvent la nature dépose le sang atrabilaire dans les veines des ἢ  
jambes; ces veines, distendues par ce sang, deviennent variqueuses; la  
peau qui les recouvre se noircit aussi par l'effet du temps; rien de sem-  
blable n'a lieu quand, se trouvant naturellement trop faibles, les veines  
de cette région sont uniquement distendues par une surabondance de

CH. 20, l. 7. τὰ σκέλη] τὴν κεφαλὴν R.

τασκῆπτον, οὐδένοσ τοιούτου συμβαίνοντος, ὥς ἐπὶ ὧν γε ἂν τὸ  
 μελαγχολικὸν αἷμα τοὺς κίρσοις ἐργάσῃται, κίνδυνος ἐπὶ τούτων  
 εἶναι, εἰάν ἐκτέμῃ τις τὰς πεπονθυίας φλέβας, ἀλῶναι μελαγχολία·  
 καὶ γὰρ καὶ τοῦτο πολλάκις εἰώρακά τε γινόμενον οὐ μόνον κατὰ  
 τοὺς κίρσοις, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ τοιούτου χυμοῦ γινομέ- 5  
 2 νας αἱμορροΐδας. Ἐλκος δέ τις ἔχων ἐν κνήμῃ χρόνῳ παμπόλλῳ τὴν  
 ὑπερκειμένην φλέβα κίρσωδεστέρα οὔσαν ἐκτμηθεὶς παραυτίκα μὲν  
 ἔθεραπεύθη τὸ ἀρχαῖον ἔλκος, ὃ δὲ ἐκ τῆς τομῆς ἔσχεν ἐξαιρουμέ-  
 3 νης τῆς φλεβὸς, ἀνίατον ἔμεινεν. Ὑστέραρον δέ ποτε μετὰ ἐνιαυτὸν  
 εἰς τῶν ἐν Περγάμῳ διδασκάλων Στρατόνικος ὁ μαθητῆς Σαβίνου 10  
 φλέβα τεμὼν ἐν ἀγκῶνι τάνθρώπου, καὶ θεασάμενος ἐκκρινόμενον  
 αἷμα παχὺ καὶ μέλαν, ἐπαφεΐλε κατὰ τὴν ὑστέραίαν ὀλίγον, κα-  
 θήρας τε μετὰ ταῦτα φαρμάκῳ μέλανα χυμὸν ἐκκενοῦντι καὶ τὴν  
 διαίταν εὐχυμον αὐτῷ παρασκευάσας ἐπὶ τὴν θεραπείαν τοῦ ἔλκουσ  
 ἦλθεν. 15

sang qui s'y dépose, sans que ce sang soit atrabilaire; mais, toutes les fois  
 que les varices sont le produit d'un sang atrabilaire, les malades courent  
 le danger d'être pris de *mélancolie*, si on excise les veines affectées: j'ai  
 souvent vu arriver cela, non-seulement à l'occasion de varices, mais aussi  
 2 à propos d'hémorroïdes produites par une pareille humeur. Certain  
 malade, qui avait depuis très-longtemps un ulcère à la jambe, s'étant fait  
 exciser la veine superposée, qui était un peu variqueuse, fut immédiate-  
 ment guéri de son ancien ulcère, mais celui qui succéda à l'incision  
 3 exigée par l'excision de la veine resta incurable. Une année plus tard à  
 peu près, un de mes maîtres de Pergame, Stratonicus, le disciple de Sa-  
 binus, ayant fait une saignée au pli du bras à cet homme et s'étant aperçu  
 que le sang coulait épais et noir, lui fit de nouveau une petite saignée le  
 lendemain; puis, l'ayant purgé après cela avec un médicament capable  
 d'évacuer les humeurs noires, et lui ayant ordonné un régime propre  
 à produire de bonnes humeurs, il entreprit le traitement de l'ulcère.

1. σημαίνοντος R. — Ib. δὲ om. R. εἶτα κατὰ τὴν τρίτην τε καὶ τετάρτην  
 — 5. τοῦ om. R 1° m. — 12. ὀλίγον, ὁμοίως ὀλίγον Gal.

## κα'. Περὶ χοιράδων.

Αἱ χοιράδες γίνονται μὲν σκιδρόμενων ἀδένων, ἡ θεραπεία δὲ 1  
αὐτῶν, ὅσον μὲν ἐπὶ τῷ πάθει, κοινὴ τοῖς ἐν ἄλλῃ τινὶ μέρει γι-  
νομένοις σκιδροῖς, ὅσον δὲ ἐπὶ τῇ φύσει τοῦ μορίου, κατὰ τινὰς  
ἀδένας ἑτέρους προσλαμβάνει σκοποὺς διτλοὺς· τῶν γὰρ σίελον, ἡ  
5 γάλα παρασκευαζόντων, ἡ σπέρμα, καὶ μέντοι καὶ ὅσοι φλεγμά-  
τῶδη τινὰ γεννῶσιν ὑγρότητα κατὰ μεσεντέριον, ἡ φάρυγγα, ἡ  
λάρυγγα, μείζων τέ ἐστὶν ἡ χρεῖα, καὶ σκιδρώθοντας θεραπευτέον  
αὐτοὺς ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις ἅπασιν μορίοις· ὅσοι δὲ ἀδένες ἀγγείων  
σχιζομένων, ἀναπληροῦσι τοῦν μέσῳ, στήριγμα γινόμενοι τῆς σχί-  
10 σεως αὐτῶν, οὔτε μεγάλη τούτων ἡ χρεῖα τοῖς ζώοις ἐστὶ, καὶ σκο-  
πὸς ἕτερος ἐπὶ αὐτῶν τῆς λύσεως προσέρχεται ἐν ᾧ συναναιρεῖται  
τῷ πάθει τὸ μέρος. Ἐστὶ δὲ καὶ αὐτὸς οὗτος διτλὸς, ἥτοι γε ἐκκο- 2  
πλόντων ἡμῶν σμίλη τὸ πεπονθὸς ὅλον, ὡς ἐπὶ τῶν καρκίνων, ἡ ση-

## 21. DES ÉCROUELLES.

Les écrouelles tiennent à ce que les glandes sont prises de squirre, et 1  
le traitement de ces tumeurs est le même, eu égard à la maladie, que  
celui des squirres qui se forment dans une autre partie du corps; mais,  
eu égard à la nature de la partie, deux autres indications viennent s'y  
ajouter pour certaines glandes : les glandes qui préparent la salive, le  
lait ou le sperme, et de même toutes celles qui, soit au mésentère, soit  
dans le pharynx ou le larynx, produisent un liquide pituiteux, ont une  
assez grande utilité, et doivent être traitées, quand elles sont affectées  
de squirre, de la même manière que toutes les autres parties; au con-  
traire, toutes les glandes qui remplissent l'espace laissé par la bifurcation  
des vaisseaux, et qui leur servent d'appui là où ils se bifurquent, n'ont  
pas une grande utilité pour les animaux; aussi, pour ces glandes, s'ajoute-  
t-il une autre indication de traitement, indication en vertu de laquelle  
on enlève la maladie en même temps que la partie. Cette indication est 2  
elle-même double; car nous pouvons, ou exciser toute la partie malade  
avec l'instrument tranchant, comme pour le carcinôme, ou en obtenir

γινόμενον ὄγκον ἐν τισι μορίοις παρὰ φύσιν, ἀντίτυπον μὲν, οὐ  
 μὴν ὑπὸ χυμοῦ πλήθους εἰς τοῦτο ἡγμένον, ἀλλὰ ὑπὸ φυσῶδους  
 πνεύματος, γίνεται δὲ ἐμφυσηματα τοιαῦτα καὶ κατὰ τὴν γαστέρα,  
 καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα· γίνεται δὲ καὶ κατὰ τοὺς μῦς ἐκ πληγῶν  
 5 τοῦπίπαν, ἐν οἷς ἐθλάσθη τι μέρος αὐτῶν. Καὶ δυσίατοί γε ἐνίοτε 2  
 γίνονται τῶν μυῶν αἱ τοιαῦται διαθέσεις, ἐπειδὴ κατὰ πολλὰ μό-  
 ρια τοῦ μυὸς διασπείρεται τὸ φυσῶδες πνεῦμα, σίεγόμενον ὑπὸ τε  
 τῶν περιεχόντων σωμάτων αὐτὸ καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπιβλημάτων ἄχρι  
 τοῦ δέρματος. Ἰσχεται δὲ καὶ κατὰ τὰς λόγῳ θεωρητὰς χώρας ἐν 3  
 10 τοῖς μυσὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σώμασιν. Οὕτω γοῦν καὶ αὐτὸς ὁ μῦς 4  
 φυσᾶται, καὶ κατὰ τὸ τῆς γαστρός, ἥ τῶν ἐντέρων σῶμα κα-  
 κλείεται πνεῦμα φυσῶδες· ὅταν δὲ καὶ ψυχρὸν ἱκανῶς ἦ τοῦτο,  
 τὴν μεγίστην ὀδύνην παρέχει. Τῆς μὲν οὖν γενέσεως τῶν ἐμφυση- 5  
 μάτων ὕλη πνεῦμα φυσῶδες καὶ παχὺ καὶ ἀτμῶδες, συλλαμβάνει δὲ  
 15 εἰς τὸ μὴ διαπνεῖσθαι τὸ τοιοῦτον πνεῦμα καὶ ἡ τῶν σωμάτων

et contre nature qui se forme dans certaines parties, et qui, loin de  
 devoir son origine à une surabondance d'humeurs, provient d'un souffle  
 flatulent; [quelque nom qu'on donne à de pareilles collections de gaz,]  
 elles se produisent [surtout] dans l'estomac et dans les viscères, mais  
 il s'en produit aussi dans les muscles, ordinairement à la suite de coups  
 qui entraînent la contusion de certaines parties de ces muscles. De pa- 2  
 reilles maladies des muscles deviennent quelquefois difficiles à guérir,  
 attendu que le souffle flatulent est dispersé dans plusieurs parties des  
 muscles, et qu'il est retenu par les corps qui l'environnent, ainsi que  
 par les téguments superposés, y compris la peau. Dans les muscles aussi 3  
 bien que dans les autres parties, ce souffle est également retenu dans les  
 espaces que nous ne connaissons que par le raisonnement. Ce n'est donc 4  
 pas seulement dans les muscles que l'on trouve des collections gazeuses,  
 mais le souffle flatulent est aussi emprisonné de la même manière  
 dans la substance de l'estomac ou des intestins; quand ce souffle est  
 très-froid, il produit une douleur très-forte. La cause matérielle des 5  
 emphysèmes est donc un souffle flatulent, épais et vaporeux; mais la  
 densité des parties contribue aussi à empêcher un tel souffle de se dis-



ἀθρόως χρή μεταβαίνειν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ, τῶν μὲν παρηγορικῶν  
 ἀφαιροῦντα, τῶν δὲ διαφορητικῶν προσλιθέντα. Παρηγορικὰ μὲν 10  
 οὖν ἐστὶ τῆς τοιαύτης διαθέσεως τῶν μυῶν τό τε καλούμενον ἔψημα,  
 καὶ ὕσσωπος, ἔλαιόν τε βραχὺ τούτοις μιγνύμενον· ἐκ δὲ τῆς δια-  
 5 φορητικῆς δυνάμεως ὄξος καὶ νίτρον, ἔτι τε μᾶλλον ὁ ἀφρός αὐτοῦ,  
 καὶ ἡ καλουμένη κονία σιακτὴ· διὸ καὶ κατὰ ἀρχὰς μὲν ἀρκεῖ μόνῃ  
 χρῆσθαι τῷ ἐψήματι, βραχέος ἐλαίου μιχθέντος, ἐνίοτε δὲ καὶ οἶ-  
 νου βραχέος, ἵνα ἔχη τι καὶ ἀποκρουστικόν, ἀναλαμβάνεσθαι δὲ  
 ταῦτα θερμανθέντα τοῖς οἰσυπηροῖς ἐρίοις. Πρὸ πάντων δὲ φυλάτ- 11  
 10 τεσθαι χρή μήτε ψυχρὰν τὴν ἐπιβροχὴν ταύτην προσφέρειν, μήτε  
 ἐπὶ πλείονα χρόνον ἐπικειμένην ἔαν ψύχεσθαι. Περιβαλεῖν οὖν ἔξω- 12  
 θεν ἔρια θερμὰ προσῆκεν· ὅταν δὲ τῆς θερμασίας μηκέτι ὁμοίως  
 ὁ κάμνων αἰσθάνηται τῆς ἀπὸ τῶν ἐπικειμένων, αὐθις ἑτέραν ἐπι-  
 βροχὴν ὁμοίως ἐσκευασμένην προσφέρειν. Παρηγορηθέντος δὲ καὶ 13  
 15 ἀπονωτέρου τοῦ κάμνοντος γενομένου, τοῦ τε ὄξους παραμιγνύναι

classe des calmants à celle des médicaments qui dissipent, c'est-à-dire on  
 supprime une partie des calmants, et on ajoute des substances qui dis-  
 sipent. Le liquide dit *hepsema* (vin doux cuit) et l'*hyssope*, auxquels on 10  
 ajoute un peu d'huile, sont des calmants pour les muscles gonflés, tan-  
 dis que le vinaigre, la soude brute, et plus encore l'écume de soude,  
 ainsi que l'espèce de lessive dite *filtrée*, appartiennent aux médicaments  
 qui dissipent; voilà pourquoi il suffit d'employer, au commencement, du  
 vin doux cuit, auquel on ajoute seulement un peu d'huile, et quelque-  
 fois aussi un peu de vin, afin que le médicament contienne quelque chose  
 de répercussif; on incorpore ces ingrédients à chaud dans de la laine en  
 suint. Mais, ce qu'il faut éviter avant tout, c'est d'appliquer cette embro- 11  
 cation à froid, ainsi que de la laisser refroidir en la maintenant trop long-  
 temps en place. On l'enveloppera donc dans de la laine chaude, et, quand 12  
 le malade ne sent plus au même degré la chaleur qui lui vient du topique,  
 on pratiquera une nouvelle embrocation préparée de la même manière.  
 Quand le mal est adouci et qu'il cause moins de douleur, on ajoutera 13  
 du vinaigre et de la soude brute; s'il reste quelque chose de la maladie,

ὄγκος, παλινδρομούσης εἰς τὰς ἀρτηρίας τῆς ἐργαζομένης αὐτὸν οὐσίας. Τρωθέντος δὲ τοῦ ἀνευρύσματος ἐξακοντίζεται τὸ αἷμα 3  
 δυσεπισχέτως. Ὑποχωρεῖ μὲν οὖν καὶ τοῖς οἰδήμασι θλιψάντων 4  
 ἢ ὕλη τοῖς δακτύλοις, καὶ βοθροῦται τὸ μέρος, ἀλλὰ οὔτε σφυγμός  
 ἐστὶν ἐν τῷδε τῷ πάθει, καὶ ἡ χρῶα λευκότερα, καὶ τὸ οἶδημα  
 5 πολλῷ πλατύτερόν τε καὶ μεῖζον ἀνευρύσματος, πλὴν εἴ ποτε  
 θρόμβος τις ἐγγενόμενος ἀνευρύσματι σφάκελον ἐργάζοιτο· καλῶ  
 δὲ οὕτω τὴν φθορὰν τῶν σίερεων σωμάτων ἀπάντων.

| κδ'. Περὶ ἀνευρύσματος. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

56

Διαφοραὶ τῶν ἀνευρυσμάτων δύο· τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν γίνεται τῆς 1  
 κατὰ τόπον ἀρτηρίας ἀνευρυνθείσης· ἐντεῦθεν καὶ τὸ ὄνομα ἐτέθη  
 10 τῷ ἀνευρύσματι· τὸ δὲ ραγείσης ἀρτηρίας καὶ τὸ αἷμα ἐξερευγομέ-  
 νης εἰς τὴν ὑποκειμένην σάρκα. Ὅσα μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ἀρ- 2  
 τηρίας γίνεται, προμηκέσιερά ἐστὶν· ὅσα δὲ κατὰ ῥῆξιν, ταῦτα  
 στρογγυλότερα μὲν, καὶ πλείονα ἐπεσφόρηται σώματα ἐπὶ τοῦ κατὰ

tôme qui tient à ce que la substance dont elle est formée reflue dans les artères. Si on pique un anévrisme, le sang est lancé avec tant de force 3 qu'on a de la peine à l'arrêter. Dans les œdèmes, il est vrai, la tumeur 4 se soustrait aussi aux doigts, quand on la comprime, et la partie se déprime; mais il n'y a pas de pulsation, et la couleur est plus blanche; l'œdème est beaucoup plus aplati et plus étendu que l'anévrisme, à moins qu'un caillot, en se formant dans un anévrisme, n'ait donné lieu au sphacèle; or j'appelle *sphacèle* la corruption de toutes les parties solides.

#### 24. DE L'ANÉVRISME. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Il existe deux espèces d'anévrismes : dans la première, l'artère a 1 éprouvé une dilatation locale (c'est de là que l'anévrisme tire son nom); dans la seconde, l'artère a été déchirée et vomit le sang dans la chair qui est au-dessous. Tous les anévrismes qui tiennent à la dilatation d'une 2 artère sont plus allongés que les autres; les anévrismes par rupture, au contraire, sont plus arrondis; l'anévrisme qui provient de la dilatation

4. Τῶν δακτύλων R. — CH. 24, l. 12. δι' ἀνασφόρωσιν Paul.

τοθεν τὸ ἀνευρυσμένον μέρος τῆς ἀρτηρίας, ὑποβαλόντες τε ἐκ τοῦ  
κάτωθεν μέρους πυρῆνα μήλης, καὶ ἀνατείναντες ἄνω, βελόνην διώ-  
σομεν παρὰ τὸν πυρῆνα ἔχουσιν διπλοῦν νενημένον ῥάμμα, ὥς ὑπὸ  
τῇ ἀρτηρίᾳ γενέσθαι, ψαλίσομέν τε πρὸς τῷ πυθμένι τὰ ῥάμματα,  
5 ὥστε δύο μὲν αὐτὰ γενέσθαι, τέσσαρας δὲ ἀρχὰς, ἔπειτα λαβόμενοι  
τῶν δυεῖν ἀρχῶν τοῦ ῥάμματος, ἀνάξομεν αὐτὰ ἡρέμα πρὸς τὸ  
πέρας τὸ ἕτερον τοῦ ἀνευρύσματος, ἀκριδῶς τε ἀφαιματίσομεν.  
Ὅμοίως δὲ καὶ τὸ ἕτερον ῥάμμα ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον πέρας ἀγα- 5  
γόντες, ἐκεῖσε διαδήσομεν τὴν ἀρτηρίαν, ὥστε τὸ ἀνεύρυσμα πᾶν  
10 ἐν μέσῳ τῶν διαβροχισμῶν ἀμφοτέρων γενέσθαι. Μετὰ δὲ τοῦτο 6  
σχομάσομεν κατὰ μέσον τὸ ἀνεύρυσμα διαιρέσει μικρᾷ· οὕτω γὰρ  
τὸ μὲν παρακείμενον ἐκκριθήσεται πᾶν, κίνδυνος δὲ οὐκ ἔσται αἰ-  
μορραγίας. Ὅσοι δὲ ἀποβροχίζουσι μὲν ὥσπερ ἡμεῖς ἐκατέρωθεν 7  
τὴν ἀρτηρίαν, τὸ δὲ μέσον τὸ ἀνευρυσμένον ἐκκόπτουσιν, ἐπικιν-  
15 δύνως ἐνεργοῦσιν· ὑπὸ γὰρ τῆς βίας καὶ τῆς τάσεως τοῦ πνεύματος  
πολλάκις ἐκπίυεται τὰ ῥάμματα. Εἰ δὲ κατὰ ῥῆξιν ἀρτηρίας γένοιτο 8

tous les côtés, la partie dilatée de ce dernier vaisseau; après avoir intro-  
duit au-dessous de l'artère le bouton d'une sonde, nous soulevons la  
tumeur, puis nous faisons passer le long de la sonde une aiguille munie  
d'un fil double, de telle manière que ce fil se trouve placé au-dessous  
de l'artère; nous coupons les fils, avec des ciseaux, près de l'extrémité  
de l'aiguille, de façon qu'il existe alors deux fils et quatre chefs; saisis-  
sant ensuite les deux chefs d'un des fils, nous les amenons doucement  
vers l'une des deux extrémités de l'anévrisme, et nous les nouons avec  
soin. De la même manière nous amenons aussi l'autre fil vers l'extrémité 5  
opposée, et, dans cet endroit, nous lions l'artère; ainsi, l'anévrisme tout  
entier est placé entre les deux ligatures. Nous ouvrons ensuite le milieu 6  
de la tumeur à l'aide d'une petite incision; de cette manière, tout ce  
qu'elle contient sera évacué, et il n'y aura pas de danger d'hémorragie.  
Lier, comme il vient d'être dit, l'artère des deux côtés, puis extirper la 7  
partie dilatée qui se trouve au milieu, est une opération dangereuse;  
souvent, en effet, la violence et la tension du pneuma artériel re-  
poussent les ligatures. Si l'anévrisme tire son origine de la rupture 8

Mai 57-58.

τὸ ἀνεύρυσμα, ἀπολαβεῖν δεῖ τοῖς δακτύλοις σὺν τῷ δέρματι πᾶν  
 ὅσον δυνατόν εἴη τοῦ ἀνευρύσματος, ἔπειτα βελόνην διείρειν κα-  
 τ' ἑτέρῳ τοῦ ἀποληφθέντος ἔχουσιν διπλοῦν ράμμα ἢ λινοῦν, ἢ νευ-  
 ράν, καὶ μετὰ | τὴν διεκβολὴν ψάλισαι πρὸς τῷ πυθμένι, ὥστε δύο  
 γενέσθαι ράμματα, εἴτα λαβέσθαι τοῦ ἑτέρου ράμματος τῶν ἀρχῶν 5  
 ἀμφοτέρων, καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη ἀναγαγεῖν, κάκει ἀφαμματίσαι  
 αὐτόνως, ὥστε μὴ περιολισθῆσαι τὸ ράμμα, παραπλησίως δὲ καὶ  
 9 τὰς ἑτέρας ἀρχὰς ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τὰ ἀντικείμενα ἀναγαγεῖν. Εἰ  
 δὲ φόβος εἴη τῆς περιολισθήσεως τῶν ραμμάτων, καὶ ἄλλην βελόνην  
 διακελητέον διὰ τοῦ αὐτοῦ τόπου χιέζουσιν τὴν προτέραν τῷ χῖ 10  
 σχήματι τῆς διεκβολῆς, ἔχουσιν ράμμα ὁμοίως νευνημένον διπλοῦν.  
 10 Ψαλιστέον δὲ τὰ τε ράμματα παραπλησίως καὶ ἀφαπτέον ὥσπερ  
 καὶ τὰ πρότερον, ὥστε διὰ ραμμάτων τεσσάρων τὴν διάσφιγξιν  
 γενέσθαι, εἴτα οὕτω κατὰ κορυφὴν στομοῦν χρὴ τὸν ὄγκον, καὶ  
 μετὰ τὴν ἐκκρισιν τοῦ παρακειμένου τὸ περιττὸν τοῦ δέρματος πε- 15

d'une artère, on isole avec les doigts une partie de la tumeur, aussi  
 grande qu'on peut, en y comprenant la peau; après quoi on fait passer  
 au-dessous de la partie isolée une aiguille pourvue d'un fil double, soit  
 en lin, soit fait avec une corde de boyaux; après l'introduction du fil, on  
 le coupe avec des ciseaux, près du chas de l'aiguille, de manière qu'il  
 y ait deux fils; ensuite on saisit les deux chefs de l'un des fils, et on les  
 amène à droite, où on les noue vigoureusement, de façon que le fil ne  
 puisse pas glisser; nous amenons de la même manière les chefs de l'autre  
 9 fil au côté opposé, à gauche. Si on craint que les fils ne glissent, on fait,  
 en outre, passer par le même endroit une autre aiguille qui coupe la  
 première comme la lettre X, et les fils eux-mêmes présentent alors, dans  
 leur entrecroisement, la forme de cette lettre; cette seconde aiguille sera  
 10 également munie d'un fil double. On coupe ces seconds fils avec des ci-  
 seaux, et on les noue de la même manière que les premiers, de façon  
 que les quatre fils concourent à la ligature; ensuite on ouvre la tumeur  
 à son sommet, et, après avoir évacué ce qui s'y trouve, on resèque la  
 partie superflue de la peau, en laissant en place celle qu'on avait com-

3. ράμμα om. Paul. — Ib. ἢ λινοῦν conj.; ἡλινόν R; λινόν Paul.

ραιοῖν, καταλιπόντας ἐκεῖνο ὅπερ ὑπὸ τῶν ῥαμμάτων ἐσφίγγετο · οὕτω γὰρ ἀναιμορράγῃος ἡ χειρουργία γίνεται.

κε'. Περὶ κολοβωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Ἔστι μὲν τὸ κολόβωμα ἑλλειψις μορίου, ἢ τινος δέρματος κα- 1  
λύπλοντος τὰ σώματα. Εἰ μὲν οὖν ἐν ὀφρύϊ γένοιτο τὸ κολόβωμα, 2  
5 οὕτω χειρουργήσομεν · τετράγωνον ἐκκοπὴν ποιησόμεθα, εἰ μὴ  
πως αὐτὸ κατὰ συντυχίαν τετράγωνον εἶναι τύχοι, ὥστε ἐν τῇ τε-  
τραγώνῳ ἐκκοπῇ περιειληφθαι τὸ κολόβωμα, ἔπειτα τὴν ἄνω πλεу-  
ρὰν τοῦ τετραγωνίσματος, λέγω δὲ τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ μετώπῳ,  
ἐπὶ ἑκάτερα ἐκβαλοῦμεν, διαιροῦντες καὶ ὡς πρὸς τὴν ῥῖνα καὶ ὡς  
10 πρὸς τὸ οὖς, ὥστε πολὺ ἐπιμηκεστέρας τῆς τοῦ τετραγώνου πλεу-  
ρᾶς γενέσθαι τὰς ἑκατέρωθεν ἐπεκτεταμένας διαιρέσεις. Παραπλη- 3  
σίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην πλευρὰν τὴν ἐπὶ τῇ ὀφρύϊ ἐπιδιελού-  
μεν ἐπὶ ἑκάτερα, ὥστε τὸ σχῆμα γενέσθαι συμπάσης τῆς διαιρέσεως 5

prise dans les fils : par ce procédé, l'opération a lieu sans qu'il survienne d'hémorragie.

25. DU COLOBOME (PERTE DE SUBSTANCE ET ARRÊT DE DÉVELOPPEMENT). — TIRÉ  
D'ANTYLLUS.

Le colobome est un manque de substance intéressant une partie dans 1  
toute son épaisseur, ou seulement la peau qui la recouvre. Si donc le 2  
colobome existe au sourcil, nous pratiquons l'opération suivante : nous  
faisons quatre incisions qui se réunissent à angle droit (à moins que  
par hasard la mutilation elle-même ne constitue un rectangle), de telle  
sorte que nous circonscrivons la mutilation dans un rectangle; ensuite  
nous prolongeons à droite et à gauche le côté supérieur du rectangle, je  
veux dire celui qui est sur le front, en dirigeant les incisions d'un côté  
vers le nez, et de l'autre vers l'oreille, d'où il résulte que les incisions  
prolongées de part et d'autre deviennent beaucoup plus longues que le  
côté du rectangle [d'où elles partent]. De même, nous prolongeons 3  
aussi de part et d'autre le côté opposé, celui qui occupe le sourcil;  
ainsi, la figure de l'ensemble de toutes les incisions, y compris le

κς'. Περὶ τῶν ἐν ῥισὶ καὶ ὡσὶ κολοβωμάτων.

Εἰ μὲν κατὰ τὸ σφαιρίον τῆς ῥινὸς γίνοιτο κολόβωμα, παραπλη- 1  
σίως χειρουργήσομεν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν ὀφρὺν κολοβωμά-  
των · μετὰ γὰρ τὴν τετράγωνον ἐκκοπὴν τὰς δύο πλευρὰς τὰς τοῦ  
τετραγωνίσματος, οὐχὶ τὰς κατὰ μῆκος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ τὰς ἐγκαρ-  
5 σίας ἐπὶ ἀμφοτέρα ἐκβαλοῦμεν, καταβιβάζοντες αὐτὰς εἰς τὰ πλά-  
για τῆς ῥινὸς ἐκατέρωθεν πρὸς τὰ πτερυγώματα, ἔπειτα τὰ μεταξὺ  
τῶν διαιρέσεων ταινίδια τοῦ δέρματος ὑποδείραντες καὶ ἐπισπασά-  
μενοι ζυγώσομεν αὐτὰ ἄνω κατὰ τὸν τοῦ | σφαιρίου τρόπον. Εἰ δὲ <sup>60</sup>/<sub>2</sub>  
κατὰ τὸ διάφραγμα τῆς ῥινὸς εἴη κολόβωμα, ἀπὸ τε τῶν ἄνωθεν  
10 μερῶν τῆς ῥινὸς καὶ ἀπὸ τῶν κάτωθεν τῶν πρὸς τῷ χεῖλει τὰ ται-  
νίδια περιγράψαντες καὶ ὑποδείραντες ἐπάγοντές τε τὸ διάφραγμα  
ράψομεν. Κατὰ δὲ τὸ πτερύγιον εἰ γένοιτο κολόβωμα, παρὰ τὴν 3  
ῥῖνα αὐτὴν δώσομεν διαίρεσιν, ἐπεκτείνοντες τὴν εὐθεῖαν πλευρὰν  
τοῦ τετραγωνίσματος ἄνω τε ἀνιόντες ὡς πρὸς τὸν μέγαν κανθόν ·

#### 26. DU COLOBOME DU NEZ ET DES OREILLES.

S'il existe un colobome sur l'extrémité du nez, le mode opératoire est 1  
le même que pour le colobome du sourcil : après avoir fait l'excision rec-  
tangulaire, on prolonge de part et d'autre les deux côtés du rectangle ;  
seulement on ne choisit pas les côtés qui correspondent à la longueur  
du nez, mais ceux qui ont une direction transversale, et on fait descendre  
les incisions des deux côtés latéralement sur les ailes ; disséquant ensuite  
les lambeaux circonscrits par les incisions, et, les ayant attirés, on les  
réunit en haut, sur le lobule. S'il existe un colobome à la cloison du 2  
nez, on taille les lambeaux aux dépens de la partie supérieure du nez et  
de la partie inférieure voisine de la lèvre ; après les avoir disséqués, on  
[les] attire [vers la] cloison et on réunit par une suture. Si le colobome 3  
siège sur l'aile du nez, nous ferons une incision selon l'axe du nez lui-  
même, et nous prolongerons le côté perpendiculaire du rectangle, en  
remontant en haut, vers le grand angle de l'œil ; de même, nous pro-

CH. 26, l. 5. ἐπαμφοτέρας ἐκβαλοῦμεν R. — 6. τὰ (ante μετ.) om. R.

M<sup>i</sup> 60.

ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην αὐτῇ διαίρεσιν ἐπεκβαλοῦμεν ἄνω  
ὡς πρὸς τὸ ὑπώπιον, ὑποδείραντές τε καὶ ἐπάγοντες τὸ ταινίδιον  
ταῦτο, ζυγώσομεν αὐτὸ πρὸς τὰ ἐκατέρωθεν τῷ κολοβώματι πα-  
ρακείμενα σώματα· οὐ γὰρ ἀποδεχόμεθα τοὺς ἀπὸ τοῦ σφαιρίου τῆς  
ῥινὸς πειρωμένους ἐπάγειν τὸ ταινίδιον· εἰ γὰρ τις πείθοιτο ἐκεί- 5  
νους, εἰς τὸ ἕτερον μέρος διασφρέφει τὴν ῥῖνα διὰ τὴν σύντασιν τοῦ  
4 δέρματος. Παραπλησία δὲ ἡ κατὰ τὰ ὦτα τῶν κολοβωμάτων ἐστὶ  
διόρθωσις· ὁπόταν μέντοι γε μὴ μόνον τὸ δέρμα, ἀλλὰ καὶ ὁ χόν-  
δρος αὐτὸς ἐλλείπη, εἴτε κατὰ τὰ ὦτα, εἴτε κατὰ τὰ ἄκρα τῆς ῥι-  
νὸς, χρὴ πρὸ τῆς ἐπαγωγῆς τοῦ δέρματος περικόπλειν τὸν χόνδρον 10  
αὐτὸν, ὥστε ἀπευθύνεσθαι κατὰ ποσὸν τὴν γενομένην τοῦ κολοβώ-  
ματος κοιλότητα· οὕτω γὰρ ἐπαχθέντος τοῦ δέρματος, οὐκ ἀπρεπὲς  
φαίνεται τὸ ἀποτέλεσμα.

κζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Μελαγχολικὸν ἐστὶν ὁ ἐλέφας πάθημα, τὴν μὲν πρῶτην γένε-

longerons aussi en haut l'incision opposée à la précédente, vers la pau-  
pière inférieure; après avoir disséqué ce lambeau, nous l'attirerons et  
nous le réunirons avec les bords latéraux du colobome; car nous n'adop-  
tons pas l'avis de ceux qui veulent tailler les lambeaux aux dépens du  
lobule du nez; en effet, si l'on se conformait à leur précepte, on produi-  
4 rait une distorsion du nez par la tension de la peau. Pour remédier aux  
colobomes des oreilles, on procède de la même manière; toutefois, quand  
la perte de substance n'intéresse pas seulement la peau, mais aussi le  
cartilage lui-même, que ce soit aux oreilles, ou à l'extrémité du nez, il  
faut, avant d'attirer la peau, exciser le cartilage, de manière à niveler  
un peu l'excavation qui provient du colobome; car la peau ayant été  
alors attirée, la cicatrice qui en résulte ne sera pas difforme.

27. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 L'éléphantiasis est une maladie atrabilaire, qui tire sa première ori-

1. ἐπεκβαλοῦμεν R. — 2. τε om. R. — 7. ὦτα] σώματα R.

σιν ἐξ αἵματος ἰσχων μελαγχολικοῦ, τῷ χρόνῳ δὲ πλείων ἢ μέ-  
 λαινα γίνεται τοῦ αἵματος, ἥνίκα δυσώδεις εἰσὶ καὶ εἰδεχθεῖς· ἐνίοις  
 δὲ αὐτῶν καὶ ἔλκη συμπέπλει. Ὅταν μὲν ἐπιεικὴς κατὰ τὰς ποιότη- 2  
 τας ὁ μέλας ἢ χυρὸς αἵματί τε συμμιγῆς, τοὺς ὑπερύθρους ἐλέφαν-  
 5 τας ἐργάζεται, χρονίζοντες δὲ καὶ οὗτοι γίνονται μελάντεροι. Τοῦτο 3  
 τὸ πάθος ἀρχόμενον μὲν ὀνομάζουσι σατυριασμὸν, ἐπειδὴ τοῖς σα-  
 τύροις ὅμοιοι γίνονται· σιμοῦται μὲν γὰρ ἡ ῥίς αὐτοῖς, τὰ χεῖλη  
 δὲ παχέα καὶ ἀπωξυσμένα τὰ ὦτα φαίνεται. Γίνονται μὲν ἐκ πα- 4  
 χέος καὶ μελαγχολικοῦ χυμοῦ τὴν ῥοπὴν τῆς φορᾶς πρὸς τὸ δέρμα  
 10 ἔχοντος, συμφέρουσι δὲ αἱ ἐπὶ τῶν καρκινωδῶν ἐλκῶν εἰρημέναι  
 καθάρσεις. Ἐὰν δὲ τὰ τῆς ἡλικίας καὶ δυνάμεως ἐπιτρέπη, φλεβο- 5  
 τομεῖν πρότερον. Θαυμασίον δὲ ἐστὶ τοῖς πάσχουσι βοήθημα ἡ 6  
 τῶν ἐχιδνῶν ἐδωδὴ, χρὴ δὲ ἐσθίειν αὐτὰς ὥδε σκευάζοντα· πρῶτον  
 μὲν ἀποκοπτομένης τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς οὐρᾶς ἄχρι δακτύλων τεσ-  
 15 σάρων, εἴτα τῶν ἐνδον ἀπάντων ἐξαιρεθέντων, καὶ τοῦ δέρματος

gine d'un sang chargé de bile noire; mais, par l'effet du temps, la quan-  
 tité de la bile noire arrive à prédominer sur celle du sang, et alors les  
 malades ont une mauvaise odeur et sont horribles à voir; chez quelques-  
 uns d'entre eux il survient aussi des ulcères. Si l'humeur noire est 2  
 douée de propriétés bénignes, et si elle est mêlée à du sang, elle pro-  
 duit les éléphantiasis rougeâtres; cependant ceux-là deviennent noi-  
 râtres aussi s'ils persistent longtemps. Quand cette maladie commence, 3  
 on la nomme *satyriasis*, attendu que les malades sont alors semblables  
 aux satyres; car leur nez devient camus, leurs lèvres sont manifestement  
 épaisses, et leurs oreilles pointues. Ils tombent dans cet état par l'effet 4  
 d'une humeur épaisse et atrabilaire, qui a de la tendance à se porter  
 vers la peau; les purgations dont nous avons parlé à propos des ulcères  
 carcinomateux leur sont profitables. Mais, si l'âge et l'état des forces le 5  
 permettent, on doit d'abord faire une saignée. Manger des vipères est un 6  
 remède merveilleux; il faut les préparer de la manière suivante: on re-  
 tranche la tête et la queue dans une longueur de quatre doigts; ensuite  
 on ôte toutes les parties internes et on enlève la peau; on lave leur corps

4. τε om. R 1<sup>a</sup> m. — 6. μὲν om. R 1<sup>a</sup> ξυσμένα R; ἀπεξυσμένα Gal. — 12. ἡ  
 m. Gal. — 8. ἀπωξυσμένα conj.; ἀπο- om. R.



ἀφαιρεθέντος, ὕδατί τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλυθέντος, ἐν λο-  
 παδί ταῖς ἐγγέλυσι παραπλησίως σκευάζοντας διὰ λευκοῦ ζωμοῦ.  
 7 Γίνεται δὲ οὗτος ὕδατος μὲν δαψιλοῦς ἐπιβληθέντος, ἐλαίου δὲ βρα-  
 8 χέος, καὶ σὺν αὐτῷ πράσου καὶ ἀνήθου. Πρόδηλον δὲ ὅτι μέχρι  
 τοσαύτου τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἔψειν προσήκει, μέχρις ἂν ἀκρι- 5  
 9 βῶς γενηθῶσι μαλακαί. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ διὰ αὐτῶν σκευαζόμενον  
 φάρμακον, ὃ καλοῦσι θηριακὴν, ἐπιτήδειόν ἐστι πίνεσθαι δαψιλές  
 τοῖς οὕτω κάμνουσι, καὶ εἰ βούλοιτό τις αὐτῷ καὶ τὸ δέρμα χρίε-  
 σθαι· ταῦτα γὰρ ἅπαντα ποιοούντων ἐστὶν ὅτε λεπὶς ἀφίσταται τοῦ  
 10 δέρματος, ὁποῖόν ἐστι τῶν ὀφειῶν τὸ καλούμενον γῆρας. Ἐν οἴνῳ 10  
 γοῦν κατὰ τύχην πνιγείσης ἐχίδνης ἐλεφαντιῶν τις ἐκ τούτου πί-  
 νων ὑγιὴς ἐγένετο θαυμασίῳ τινα τρόπον· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸ τοῦ  
 δέρματος ὀχθῶδες ἀπέπεσεν, ὡς τῶν μαλακοσφράκων τὸ σκέπασμα,  
 11 ὅσον δὲ ὑπόλοιπον ἦν αὐτῷ, μαλακὸν ἐφαίνετο. Καὶ ἕτερος δὲ  
 12 τοιοῦτον οἶνον πινὼν ὁμοίως ὑγιὴς ἐγένετο. Καὶ ἄλλος πυνθόμενος 15  
 τὰ ἐκ τύχης τοῖς προειρημένοις συμβεβηκότα οἶνον οὕτω φαρ-

avec de l'eau, et on les prépare sur le plat à la sauce blanche, de la même  
 7 manière que les anguilles. Or on fait cette sauce en versant sur le plat  
 de l'eau en abondance, avec un peu d'huile, à laquelle on ajoute du  
 8 poireau et de l'aneth. Il est clair qu'il faut laisser bouillir la vipère assez  
 9 longtemps pour qu'elle devienne complètement tendre. Le médicament  
 qu'on prépare avec ces animaux, et qu'on appelle *thériaque*, convient  
 également aux malades qui sont affectés d'éléphantiasis, s'ils en boivent  
 abondamment, et aussi si on veut leur en frotter la peau; par suite de  
 tout ce traitement il se détache quelquefois de la peau une écaille sem-  
 10 blable à ce qu'on appelle la *vieillesse des serpents* (*mue des serpents*). Une  
 vipère ayant été par hasard étouffée dans du vin, un malade affecté  
 d'éléphantiasis but de ce vin et guérit d'une manière merveilleuse; toute  
 la partie bosselée de sa peau tomba comme le test des crustacés, et ce  
 11 qui en restait était manifestement mou. Un autre malade, qui avait bu  
 12 du vin semblable, guérit également. Un troisième, ayant appris ce qui  
 était arrivé par hasard aux gens dont nous venons de parler, devint lé-

1-2. *λοπάδι* Syn., ad Eun., Aët.; *λοπάσι* R Gal. — 3. *δέ* om. R.

μαχθέντα πινὼν λεπρώδης ἐγένετο, χρόνῳ δὲ ὑστέρον ἰασάμεθα καὶ  
 τὴν λέπραν αὐτοῦ τοῖς συνήθεσι φαρμάκοις. Χρώμεθα δὲ ἐπὶ αὐτῶν 13  
 καὶ τοῖς ἀλσὶ τοῖς θηριακοῖς καὶ τῇ καλαμίνθῃ· ἀγαθὸν γὰρ καὶ  
 τοῦτο μὴ μόνον γενναίως διαφοροῦν τοὺς λεπτοὺς χυμοὺς, ἀλλὰ καὶ  
 5 λεπτῦνον ἰσχυρῶς καὶ τέμνον τοὺς παχεῖς τοὺς τοῦτο τὸ νόσημα  
 γεννῶντας. Οὐ μὴν ἀπλῶς ἐπὶ ἕκαστον τούτων ἐρχόμεθα, προ- 14  
 καθαίρομεν δὲ, ὡς εἴρηται, πάντως, ἔστιν ὅτε καὶ προφλεβοτομοῦ-  
 μεν. Τὸ δὲ ἐν ἡρὶ τῆς θεραπέας ἀρχεσθαι κοινὸν ἐστὶ πρὸς τὰ 15  
 πλεῖστα τῶν χρονίων παθῶν. Ἐπεὶ δὲ ἔνιοι τῶν φαγόντων ἐχίδνας 16  
 10 ἐάλωσαν δίψει σφοδροτάτῳ, φασὶ δὲ τοῦτο ποιεῖν τὰς παρὰ θα-  
 λάττῃ καὶ τόποις ἀλμυρίδα πολλὴν ἔχουσι διαιτωμένας, ἀσφαλέ-  
 σιατὸν ἐστὶ φυλάττεσθαι τὰς ἐν τοῖς τοιούτοις χωρίοις εἰς ἐδάδην,  
 ἢ φαρμάκου κατασκευήν. Ἐγραψαν δὲ τινες καὶ τὴν τοῦ χερσαίου 17  
 ἐχίνου σάρκα σκελετευθεῖσαν, εἰ ποθεῖη, βοηθεῖν ἐλεφαντιῶσι καὶ  
 15 καχέκταις.

*preux* après avoir bu du vin ainsi préparé; plus tard et avec le temps, nous  
 guérîmes aussi sa *lèpre* à l'aide des médicaments habituels. Chez ces ma- 13  
 lades nous employons aussi les sels thériacques et la *calaminthe*; c'est un  
 bon remède, non-seulement parce qu'elle dissipe fortement les humeurs  
 ténues, mais aussi parce qu'elle exerce une action efficace pour atténuer  
 et inciser les humeurs épaisses qui produisent cette maladie. Cependant 14  
 il ne faut pas se contenter de ces remèdes; au contraire, ainsi que nous  
 l'avons dit, nous purgeons toujours auparavant, et quelquefois nous fai-  
 sons aussi une saignée préalable. Commencer un traitement au printemps 15  
 est un précepte commun à la plupart des maladies chroniques. Quelques- 16  
 uns de ceux qui avaient mangé des vipères furent pris de soif très-intense;  
 on prétend que cela tenait à ce que ces vipères vivaient près de la mer, et  
 là où il existe beaucoup d'efflorescences salines; donc le plus sûr est de se  
 tenir en garde contre les vipères qui proviennent de pareilles contrées,  
 qu'il s'agisse de les manger ou d'en préparer un médicament. Quelques- 17  
 uns ont écrit que la chair desséchée du hérisson est profitable aux ma-  
 lades affectés d'éléphantiasis, ainsi qu'à ceux qui ont mauvaise appa-  
 rence, s'ils en prennent une décoction.

Cn. 60-61.

60

| κη'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Οὐδὲν μὲν παρὰ τῶν παλαιῶν περὶ τῆς ἐλεφαντιάσεως ἀκηκόα-  
 μεν, καὶ θαυμάζειν ἄξιον εἰ οὕτω μέγα καὶ χαλεπὸν νόσημα καὶ  
 πολλοῖς γινόμενον παρεῖδον ἱκανοὶ ἄνδρες πᾶν καὶ τὸ βραχύτατον  
 κατασκέψασθαι· μόνος ἡμῖν Στράτων ὁ τοῦ Ἐρασιστράτου μαθητῆς  
 61 ἐννοίας παρέσχε τοῦ πάθους, κακοχυμία αὐτὸ ὀνομάζων· τὸ γὰρ 5  
 εἰς Δημόκριτον ἀναφερόμενον βιβλίον περὶ τοῦ νοσήματος φανε-  
 2 ρῶς κατέψευσται. Οἱ δὲ ὀλίγοι πρὸ ἡμῶν καὶ διαφορὰς εἰσηγή-  
 σαστο τοῦ πάθους, τὴν μὲν ἀρχὴν αὐτοῦ λεοντίασιν καλοῦντες, ὅτι  
 τὸ σῶμα δυσῶδες γίνεται, καὶ ὅτι χαλῶνται αἱ γνάθοι, καὶ παχύ-  
 νεται τὰ χεῖλη· ὅταν δὲ [αἱ] ὀφρύες διεγείρωνται, καὶ τὰ μῆλα ἐρυ- 10  
 θραίνηται, καὶ τις ὀρμὴ καταλαμβάνη τοὺς πεπονθότας πρὸς ἀφρο-  
 δίσια, τότε σατυρίασιν καλοῦσιν, ἕτερόν τι τοῦτο τοῦ κατὰ αἰδοῖα  
 πάθους· ἐκεῖνο μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς συνεχοῦς ἐντάσεως τῶν μορίων  
 ὀνέμασται, τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τῆς μορφῆς· διαβαίνοντων δὲ τῶν

## 28. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Les anciens ne nous ont rien appris sur l'éléphantiasis; et il y a lieu  
 de s'étonner qu'une maladie aussi grave, aussi sérieuse et aussi fréquente,  
 ait échappé à des hommes capables de méditer sur tout, même sur les  
 détails les plus petits; il n'y a que Straton, le disciple d'Érasistrate, qui  
 nous ait fourni des notions sur cette maladie, en l'appelant *cacochymie*;  
 2 car le livre qui traite de cette maladie, et qu'on attribue à Démocrite,  
 est manifestement apocryphe. Les médecins qui vécurent peu de temps  
 avant nous établirent aussi des espèces dans cette maladie; ils l'appe-  
 lèrent, à son début, *léontiasis*, parce que les malades prennent une mau-  
 vaise odeur, que leurs joues se relâchent, et que leurs lèvres s'épais-  
 sissent; mais, quand les sourcils se gonflent, quand les pommettes  
 rougissent, et que les malades sont pris d'ardeur pour le coït, ces méde-  
 cins donnent le nom de *satyriasis* à la maladie, qui, cependant, est autre  
 chose que l'affection des parties génitales [appelée du même nom]; car  
 cette dernière a tiré son nom de l'érection continuelle des parties, tandis  
 que la première la tire aussi de sa forme; quand les symptômes envahis-

Cn. 28, l. 10. [αἱ] om. R. — 11. καταλαμβάνει R.

συμπλωμάτων ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἔξιν, ἐλέφαντα καλοῦσιν. Τὰ δὲ 3  
 συμπλώματα οὐκ ἄδηλα, ὄχθοι πελιδνοὶ καὶ μέλανες μώλωψι μάλ-  
 λιστα ὅμοιοι, ἄλλοι περὶ τὴν ὄψιν, ἄλλοι περὶ χεῖρα, ἄλλοι περὶ  
 σκέλη· καὶ περὶ νῶτα δὲ καὶ στήθος καὶ γαστέρα πολλοὶ ἀνίσταν-  
 5 ται, τὰ μὲν πρῶτα ἀνέλκωτοι, εἴτα καὶ ἐλκούμενοι τρόπον τὸν πο-  
 νηρότατον μετὰ χειλῶν ἐπαναστάσεως, μετὰ σηπεδόνης βαθείας,  
 ὥστε ἐνίοις καὶ ἄκρους δακτύλους ἀποπρίπτειν, καὶ τὰ ἔλκη μηδέποτε  
 εἰς οὐλήν ἀφικνεῖσθαι. Δοκεῖ μὲν οὖν ἐπιπόλαιον εἶναι τὸ νόσημα, 4  
 ὅτι ἐν τῷ δέρματι φαίνεται· τὸ δὲ περὶ τὴν ἴασιν δύσκολον καὶ  
 10 ἐγγυτάτω τοῦ ἀδυνάτου βαθυτέραν τὴν ἀρχὴν ὑποβάλλει καὶ ἥς οὐ  
 ῥάδιον ἄψασθαι, οἷόν τι καὶ περὶ τὰ καρκινώματα πεπίστευται  
 εἶναι· καὶ γὰρ τούτων ὁ Πραξαγόρας βύθιον τὴν ἀρχὴν ποιεῖ μάλ-  
 λιστα.

sent toute l'habitude du corps, les médecins dont il s'agit se servent du  
 nom d'*éléphantiasis*. Or les symptômes ne sont pas obscurs : ils consistent 3  
 en bosselures livides et noires, ressemblant surtout à des ecchymoses ; les  
 unes siègent sur la face, d'autres au bras, d'autres encore aux jambes ;  
 il s'en développe beaucoup aussi au dos, à la poitrine et au ventre ; d'a-  
 bord ces bosselures ne sont pas ulcérées ; plus tard, elles s'ulcèrent aussi  
 de la manière la plus hideuse, puisque cette ulcération est accompagnée  
 de tuméfaction des lèvres et d'une pourriture tellement profonde, que,  
 chez quelques-uns, les extrémités des doigts tombent, et que les ulcères  
 ne parviennent jamais à se cicatriser. Il semble donc que c'est une ma- 4  
 ladie superficielle, parce qu'elle se manifeste à la peau ; mais la difficulté  
 de sa guérison, difficulté qui touche de très-près à l'impossibilité, nous  
 suggère l'opinion qu'elle a une origine plus profonde, origine qu'il n'est  
 pas facile d'atteindre ; elle est même aussi profonde que l'est celle du  
 carcinome, suivant l'opinion générale ; en effet, c'est surtout pour le  
 carcinome que Praxagore admet une origine profonde.

αδ'. Τις Θεραπεία ἐλεφαντιάσεως; Ἐκ τῶν Φιλουμένων.

1 Φλεβοτομία μὲν οὖν πρῶτον ἐστὶ βοήθημα, καὶ ὁπότε τῆς ὀλῆς  
 βαρύνεθα Θεραπείας, καὶ ὁπότε τῆς ἐπετείου· μεμερίσθω δὲ καὶ  
 εἰς ἐπαφαίρεσιν, καὶ ἡ πᾶσα κένωσις γενηθήτω σύμμετρος· Φεί-  
 εσθαι γὰρ ἐν τῇ διαθέσει ταύτῃ τοῦ αἵματος ἀναγκαῖον ἐστίν· πλέον  
 2 γὰρ τὸ οἰκεῖον τοῦ ἀνοικείου διὰ τῆς φλε|βοτομίας κενουῖται, τῷ πε- 5  
 τχύνεσθαι μὲν ἐπὶ τῆς Θρομβώσεως, καθὰ προεῖρηται, τὸ αἷμα,  
 : περιρρεῖν δὲ αὐτοῦ πρὸς τὴν ἐκκρίσιν τὸ λεπτότερον. Ὅσον οὖν εἰς  
 χαλασμόν τῶν σωμάτων καὶ διακίνησιν τῆς ἐσφηνωμένης ὕλης, τῇ  
 φλεβοτομίᾳ χρῆστέον· μετὰ δὲ διδόνημα δὲ σύμμετρον ἀπὸ αὐτῆς ἐπὶ  
 τὰ καθαυτήρια χωρητέον, καὶ πρῶτον γε τούτῳ χρῆστέον· κολο- 10  
 κωνίδας δύο συμμέτρους τῷ μεγέθει περιγλύψαι δεῖ κατὰ τὸ ἕτερον  
 μέρος τοσαύτον, ὅσον αὐτάρκες ἐπιπωματίσαι· εἴτα τὸ μὲν σπέρμα  
 πᾶν αὐτῆς ἐκκενώσαι· περιωδυνίας γὰρ εἰδὼθεν ἰσχυρὰς ἐπιφέρειν·  
 τὴν δὲ ἐντεριώνην εἶσαι, γεμίσαι τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυ-

29. TRAITEMENT DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE PHILUMÈNE.

1 Le premier remède est la saignée, aussi bien lorsque nous commen-  
 çons le traitement pour la première fois qu'au début du traitement  
 annuel; mais on fera de petites saignées successives; et, en somme,  
 l'évacuation totale sera modérée, puisque, dans cette maladie, il est né-  
 cessaire de ménager le sang; en effet, par la saignée, on évacue plus  
 d'éléments qui ont de l'affinité avec l'économie, que d'éléments con-  
 traires, vu que le sang s'est épaissi par coagulation ainsi que nous l'avons  
 dit plus haut, et que la partie plus ténue de ce liquide se porte vers  
 2 l'incision, en laissant par derrière la partie coagulée. On aura donc re-  
 cours à la saignée, autant qu'il faut pour relâcher les parties et pour  
 mettre en mouvement la matière enclavée; mais, après un petit inter-  
 valle, on passera aux purgatifs, et on emploiera d'abord le suivant: on  
 détache d'un seul côté, sur deux coloquintes de grandeur moyenne, un  
 segment assez grand pour former une espèce de couvercle; ensuite on  
 enlève toutes les graines (car habituellement elles causent des douleurs  
 excessivement vives), et on laisse en place la pulpe; on remplit les colo-  
 quintes d'huile douce, ensuite on se sert comme d'un couvercle du

κέος, καὶ περιπωμάσαι τῷ περιγλυφέντι σώματι, νύκτα δὲ ἐᾶσαι  
 μίαν. Τῇ δὲ ἐξῆς, τοῦ ἐλαίου κενωθέντος, ἐψῆσαι δεῖ τὰς κολοκυνθί- 3  
 δας ἐν ὕδατι ἄχρι τακερωθῶσιν, εἴτα αὐτὰς μὲν ἐκρίψαι, τοῦ δὲ  
 ἐλαίου τῷ ὕδατι παραχυθέντος, προσεπιβάλλειν μέλανος μὲν ἔλλε-  
 5 βόρου τριώβολον, σκαμμωνίας δὲ μήτε δραχμῆς πλέον, μήτε ὀβολῶν  
 τεσσάρων ἔλασσον· συνεψῆσαι δὲ τούτοις πολτάριον ἐκ σεμιδά-  
 λεως· ἔπειτα ἀπὸ τούτου τῷ πᾶσχοντι διδόναι λιτῶς προδιητη-  
 μένῳ μεγέθει καρύων ποντικῶν τεσσάρων καὶ εἴκοσι, καὶ ποτὸν  
 ὕδωρ· ἐᾶσαι δὲ αὐτὸν καθαίρεσθαι· συντελεσθείσης δὲ τῆς κενώ-  
 10 σεως περὶ τὴν ἐσπέραν λουτρῷ θεραπεύειν, καὶ ἀναλαμβάνειν χόν-  
 δρω διὰ κράματος σίρυφνοτέρου καὶ ἐλαίαις ἀλμάσιν. Εἰ δὲ εὐτονος 4  
 τυγχάνει, καὶ τῇ ἐξῆς κάθαρσιν συναπλέον δευτέραν· δώδεκα δὲ  
 τοῦ πολταρίου δοτέον οἷα προείρηκα μεγέθει· καὶ τὴν ἀνάληψιν  
 ποιητέον ὁμοίαν. Παρεθείσης δὲ τῆς καθάρσεως ταύτης, τὴν ἱερὰν 5  
 15 δοτέον τὴν διὰ τῆς κολοκυνθίδος, ἔχουσιν βραχὺ σκαμμωνίας ἐν

segment qu'on a détaché et on abandonne les coloquintes à elles-mêmes  
 pendant une nuit. Le lendemain, après avoir enlevé l'huile, on fait 3  
 bouillir les coloquintes dans de l'eau jusqu'à ce qu'elles deviennent  
 tendres; puis on les jette, mais on réunit l'eau à l'huile; on y ajoute  
 trois oboles d'ellébore noir et une quantité de scammonée qui ne dé-  
 passe pas une drachme, et qui ne soit pas moindre de quatre oboles;  
 on fait cuire avec ces ingrédients une bouillie de fleur de farine, et de  
 cette préparation on donne au malade, qu'on soumet préalablement  
 à un régime simple, vingt-quatre fois le volume d'une noisette, et de  
 l'eau pour boisson; puis on laisse la purgation opérer son effet; quand  
 la purgation est terminée, on administre le soir un bain au malade, et  
 on le restaure avec de l'alica, pris avec du vin assez fortement astrin-  
 gent et coupé d'eau, ainsi qu'avec des olives marinées. Si le malade est 4  
 robuste, on prescrit le lendemain une seconde purgation; cette fois elle  
 consiste en douze portions de la grandeur que j'ai déterminée plus haut,  
 et on restaure de la même manière les forces du malade. Si cette pur- 5  
 gation a été négligée, on administre le purgatif sacré à la coloquinte à la  
 dose de deux drachmes, pourvu que dans cette dose soit comprise une  
 petite quantité de scammonée, afin que la purgation agisse avec plus d'ef-

11. 62-63.

6 ταῖς δυσὶ δραχμαῖς, ὅπως ἡ κένωσις ἐμπρακτοτέρα γίνηται. Δυνα-  
 τὸν δὲ τὴν μὲν σκαμμωνίαν περιελεῖν, τρισὶ δὲ χρῆσθαι δραχμαῖς  
 7 τοῦ φαρμάκου. Καθαίρει δὲ ὠφελίμως τοὺς ἐλεφαντιῶντας καὶ ὁ  
 8 γλυκὺς ὁ ἐννυκτερεύων | τῇ κολοκυνθίδι, καθὼς ἐπὶ τῶν ἰκτερικῶν  
 9 ὑπεδείξαμεν. Τῆς δυνάμεως δὲ ἀναληφθείσης μετὰ τὰς τοιαύτας κε- 5  
 νώσεις διὰ ὑδροποσίας καὶ διαίτης εὐσπλαγοῦς τῆς ἀπὸ ἰχθύων τε καὶ  
 ψιγνῶν, μετὰ ἡμέρας ὅσον δέκα ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ γάλακτος κάθαρσιν  
 εὐθετέον, ἥ τις οὐ κενοῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπικίρνησι τὰς ὕλας καὶ  
 10 ἐπιγλυκαίνει τὰς δριμύτητας. Ἐσίων δὲ καὶ μάλιστ' αὖ μὲν ὄνειον τὸ  
 11 γάλα· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ αἷγειον. Καὶ καλαμίνθην τὸ ζῶον, εἰ οἶόν τε 10  
 εἴη, προσεσιτήσθω, καὶ ἡ σχίσις τοῦ γάλακτος μετὰ τὴν ἔψησιν  
 διὰ καλαμίνθης ἀποβαπτομένης εἰς ὄξος γεγενήσθω· τὴν γὰρ πρῶ-  
 12 τὴν σχισίῳ χρησίεον τῷ γάλακτι. Διδόσθω δὲ πρὸς δύναμιν μήτε  
 ελασσον τριῶν, μήτε ὑπὲρ τὰς πέντε κοτύλας ἔσίων τὸ πλῆθος.  
 15 Ταῖς δὲ ἐφεξῆς ἡμέραις ἀσχισίῳ τῷ γάλακτι τὴν ἔξιν ἀναθρεπτόν, 15

6 efficacité. On peut supprimer la scammonée et employer trois drachmes  
 7 du médicament. Les malades affectés d'éléphantiasis sont aussi purgés  
 avec succès par le vin d'un goût sucré qu'on a laissé séjourner la nuit  
 dans une coloquinte, ainsi que nous l'avons dit à propos des malades  
 8 frappés de jaunisse. Après ces évacuations, on répare les forces en  
 faisant boire de l'eau et en prescrivant un régime léger composé de  
 poissons et d'oiseaux; puis on passe, environ dix jours plus tard, à la  
 9 purgation par le lait, laquelle n'évacue pas seulement, mais opère aussi  
 un nouveau mélange des matières et adoucit les acrimonies. Que ce soit  
 surtout le lait d'ânesse qu'on emploie, et, si ce lait fait défaut, celui de  
 10 chèvre. Nourrissez l'animal, s'il est possible, avec de la *calaminthe*, et  
 coagulez le lait, après qu'il a bouilli, avec de la *calaminthe* trempée dans  
 11 du vinaigre; car, le premier jour, on doit se servir de lait coagulé. On  
 proportionnera la quantité du lait aux forces du malade, et on en don-  
 nera une quantité qui ne restera pas en deçà de trois cotyles et qui ne  
 12 dépassera pas cinq. Les jours suivants, on rétablira la nutrition dans l'en-  
 semble du corps avec du lait non coagulé et d'une température modérée,

7. ἐπὶ. . . . . τοῦ] ὁρῶ X. — 15. σχισίῳ νεομελγεῖ X.

δίδοντας μὴ ἔλασσον κοτύλης μιᾶς μετὰ τοὺς ἐωθινοὺς περιπάτους  
 θερμὸν προσηνῶς, ἢ ἅμα τῷ ἀμελχθῆναι τὴν ἰδίαν ἔτι θερμασίαν  
 ἔχον. Μετὰ δὲ τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας ἀποσιῆναι μὲν προσήκει 13  
 τοῦ γάλακτος, ἐλθεῖν δὲ ἐπὶ δριμυφαγίαν, ὥστε διακινῆσαι τὴν  
 5 σύγκρισιν, καὶ λεπτῦναι τὸ πάχος, εἴ τι ἐγκαθήμενον ὑπάρχοι· διδ  
 καὶ συναπλέον δευτέραν καὶ τρίτην δριμυφαγίαν. Τῇ τετάρτῃ δὲ 14  
 ἀνέδην διαιτηθεῖσιν αὐτοῖς ἔμετον συντακτέον· ὕλη δὲ οἰκεία πρὸς  
 ἔμετον ὅποια τις πρὸςθεν ὑπεδείχθη. Καὶ δεύτερον δὲ ἐκ διασίη- 15  
 ματος ἀπὸ δείπνου παραληπλέον ἔμετον, καὶ τρίτον, μελέτης τε καὶ  
 10 ὠφελείας χάριν, εἴτα τὸν ἀπὸ ραφανίδων, καὶ λοιπὸν εὐκολίας πρὸς  
 τὰς ἀπεράσεις γεγενημένης, ἐπὶ τὸν ἐλλεβορισμὸν ἐλθετέον, ὅσον  
 μετὰ τέσσαρας, ἢ πέντε ἡμέρας. Καὶ τούτου δὲ ἐντελῶς ὁ τρόπος 16  
 ἐν ἄλλοις εἴρηται. | Μετὰ τὸ βοήθημα δὲ ἐκ προσαγωγῆς ἢ ἀνάληψις 17  
 ἐγκρινέσθω, καὶ ῥωσθέντος αὐτάρκως τοῦ σώματος, ἐπιμέλειά τις 64  
 15 γινέσθω τῶν μέσων διὰ τε τοῦ ἀπὸ τῆς ὠμηλύσεως καταπλάσμα-

ou pris au moment même où on le trait, quand il a encore sa chaleur  
 propre; on n'en prescrira pas moins d'un cotyle, et cela après les pro-  
 menades du matin. Quatorze jours s'étant écoulés, on cesse l'emploi du 13  
 lait et on en vient au traitement par les aliments âcres, de manière à  
 émouvoir les molécules intimes du corps et à atténuer les matières  
 épaisses, s'il y en avait d'enclavées; pour cette raison on fera suivre aussi  
 un deuxième et un troisième jour de régime par les aliments âcres. Le 14  
 quatrième, après avoir laissé les malades manger ce qu'ils veulent, et  
 comme ils veulent, on leur ordonnera de vomir; or j'ai indiqué plus  
 haut quelles sont les substances qui favorisent le vomissement. Peu après, 15  
 on aura recours à un second et à un troisième vomissement après dîner,  
 tant pour s'exercer qu'en vue du profit qu'on en retire; ensuite on passe  
 au vomissement avec le raifort, et, du reste, environ quatre ou cinq jours  
 plus tard, quand on a acquis de la facilité pour vomir, on en viendra à  
 l'elléborisme. Cette méthode de traitement a été exposée complètement 16  
 dans un autre endroit. Après le remède, on s'attachera à réparer peu 17  
 à peu les forces; et, le corps du malade étant suffisamment renforcé, on  
 consacra quelques soins aux parties centrales à l'aide du cataplasme

3. τρεῖς ἢ τέσσαρας Δ.



Ματ 64.

18 *τος καὶ κούφων σικυῶν στόματι κοιλίας καὶ σπλάγχνων ἐκατέρωθεν  
 προσβαλλομένων μετὰ φλογὸς μελζονος καὶ βιαιότερον ἀποσπώμε-  
 νων, ἕνεκα τοῦ κινῆσαι τὰς διοικητικὰς τῆς τροφῆς ἐνεργείας, καὶ  
 περιολκῆς δὲ τῆς ἀπὸ τῶν ἄκρων χάριν· ὅθεν καὶ κατὰ μεταφρέ-  
 19 *ται τὰ αὐτὰ ποιητέον. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὴν αὐτὴν χρεῖαν 5  
 καὶ δρώπακα κολλητέον τοῖς μέσοις, μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν καὶ τοῖς  
 ἑξοῖς, ἀλλὰ τούτοις μὲν χωρὶς ἀποσπασμοῦ βιαίου πρὸς τὸ μα-  
 λαῖσαι μόνον καὶ διαχεῖν τὰς ὀχθῶδεις ἐπαναστάσεις, τοῖς δὲ μέσοις  
 20 *μετὰ ἀποσπασμοῦ πλέονος. Τῆς δὲ πρώτης περιόδου τῶν βοηθη-  
 μάτων μέχρι τούτου συντελεσθείσης, ἀνακαμπτέον πάλιν ἐπὶ τὰς 10  
 κενώσεις, καὶ τὴν μὲν φλεβοτομίαν παραιτητέον, ἀπὸ δὲ τῆς διὰ  
 21 *κολοκυνθίδος ἱερᾶς τὴν ἀρχὴν τῆς καθάρσεως ποιητέον. Ἡ μὲν οὖν  
 στοιχειώδης Θεραπεία τῆς διαθέσεως τοιαύτη τίς ἐστίν, καὶ δις καὶ  
 τρίς αὐτὴν κατὰ ἑκάστων ἔτος ἐπαναλαμβάνων τις τέλεον ἀπαλλάξει  
 τοῦ πάθους, ἐκ παραλλήλου ταῖς κενώσεσι τὰς ἀναθρέψεις ποιού- 15****

de farine d'orge non grillée et de ventouses non scarifiées, qu'on appli-  
 quera des deux côtés sur l'orifice de l'estomac et des viscères, en fai-  
 sant usage d'une flamme assez considérable et en retirant violemment  
 les ventouses pour exciter le travail de distribution de la nourriture et  
 pour opérer une révulsion des extrémités vers le centre : pour cette rai-  
 18 *son on usera du même traitement pour la partie moyenne du dos. Trois  
 jours plus tard, on appliquera, dans la même intention, un emplâtre de  
 goudron sur les parties centrales, et un jour plus tard sur les extrémités;  
 mais, dans ce dernier cas, on ne retirera pas l'emplâtre avec violence;  
 car, pour les extrémités, on se sert de cet emplâtre uniquement dans le but  
 de ramollir et de dissoudre les tumeurs bosselées; aux parties centrales  
 19 *on enlèvera l'emplâtre avec plus de violence. Après avoir rempli ce pre-  
 mier cycle de remèdes, on reviendra de nouveau aux évacuations, mais  
 on laissera de côté la saignée, et on débutera dans la purgation par  
 20 *l'administration du purgatif sacré à la coloquinte. Tel est à peu près le  
 traitement de cette maladie, résumé dans ses éléments, et, si on y re-  
 vient deux ou trois fois chaque année, on délivrera complètement le  
 malade en employant parallèlement les évacuations et la réparation des  
 forces, afin que, par les évacuations, tout ce qui est devenu étranger à***

μενος, ἵνα διὰ ὧν μὲν ἀποτήκηται πᾶν τὸ ἡλλοτριωμένον, διὰ ὧν  
 δὲ ἡ σύγκρισις νεοπλασθεῖ σαρκὶ κατασκευάζεται καινότερα. Φάρ- 21  
 μακα δὲ πρὸς τὸ πάθος, εἴ τις ἀποκνοίῃ χρῆσθαι τοῖς προειρημέ-  
 νοις κύκλοις, ἔστιν οὐκ ὀλίγα, καὶ σφόδρα γε πρακτικά· τούτων  
 5 δέ τινα μὲν δύσποτα καθέσθηκε, τινὰ δὲ ληφθέντα πεφθῆναι ῥάδια·  
 πάντα δὲ ἐνδελεχισμῷ περιγίνεται τῆς Θεραπείας. Ὅξους τοίνυν 22  
 αἰγυπλίου, ἢ ἄλλου ὡς δριμυτάτου, κύαθος εἷς, καὶ κράμβης τῶν  
 φύλλων κεκομμένων καὶ ἀποτεθλιμμένων τοῦ χυλοῦ κύαθοι δύο  
 συγκιρνάμενα εἰς ἓν ἕωθεν δίδονται τῷ πᾶσχοντι πιεῖν, εἴτα πρὸς  
 10 ἐσπέραν ἄρτος μάλιστ' αὖ μὲν κρίθινος· εἰ δὲ μὴ, πύρινος συγκομι-  
 στός. Συνεισφέρεται δὲ ἐπὶ αὐτῷ τι τῶν κουφοτέρων πληνῶν, καὶ 23  
 παρὰ ἡμέρας δύο, ἢ τρεῖς τὰς πλείστας, τὸ αὐτὸ γίνεται μέχρι  
 πολλοῦ, καὶ Θεραπεύονται. Τῆς δὲ κράμβης αὐτῆς τοῦ ἀφεψήματος 24  
 κύαθοι τρεῖς κατὰ ἐκάστην ἡμέραν πινόμενοι καλῶς ὠφελοῦσι,  
 15 καὶ ταῖς τε μέσαις μετὰ τὸ προειρημένον ἐπάνω φάρμακον τῇ

l'économie soit fondu, et que, par la réparation, on transforme la struc-  
 ture intime du corps en renouvelant la chair. Si quelqu'un éprouvait de 21  
 la répugnance à recourir aux cycles que nous venons de décrire, il  
 existe contre la maladie un assez grand nombre de médicaments très-  
 efficaces; mais quelques-uns de ces médicaments sont difficiles à boire;  
 d'autres se digèrent facilement quand on les a pris; cependant on ne vient  
 à bout de la guérison que par la persistance qu'on met dans leur em-  
 ploi. Prenez donc un cyathe de vinaigre d'Égypte ou de quelque autre 22  
 espèce aussi âcre que possible, et deux cyathes de suc de feuilles de  
 chou pilées et exprimées; mêlant ces ingrédients, on les administre le  
 matin à boire au malade; ensuite, vers le soir, on lui prescrit de préfé-  
 rence du pain d'orge, ou, à son défaut, du pain de ménage fait avec du  
 froment. Après ce pain on donne à manger quelque oiseau d'une espèce 23  
 assez légère, et on continue pendant longtemps les mêmes prescriptions  
 deux jours de suite ou trois au plus, [en laissant des jours d'intervalle;]  
 les malades guérissent. Trois cyathes de la décoction de chou prise 24  
 chaque jour produisent un effet avantageux, et il faut employer cons-  
 tamment cette potion les jours qui ne sont pas occupés par la médica-

θινούς περιπάτους ἄκρως ποιεῖ· τὸ πλῆθος δὲ ἔστω κυ. α'. <sup>Ἐνιοι δὲ</sup> 29  
 τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρίαις λεγομένους πέντε ἢ ἕξ λεάναντες  
 ἐν μελικράτῳ κυάθοις τρισὶ διδῶσιν αὐτοῖς· ἀρμόσαι δὲ ἂν τὸ  
 τοιοῦτον πρὸς τὰς δυσπνοίας μᾶλλον τὰς συμβαινούσας τοῖς ἤδη  
 5 κεκρατημένοις ὑπὸ τοῦ πάθους· καὶ γὰρ ἐνίοις τῶν ἀσθματικῶν  
 ἄκρως βοηθεῖ. Τοῦτο δὲ τῆς σκίλλης σπέρματος ὀβολὸν ἐπιδοτέον 31  
 τοῖς ἐλεφαντιῶσιν ἐν μέλιτι ἡμιέφθῳ κυάθῳ ἐνί· ἐσκευδάσθω δὲ  
 τρόπῳ ἐκλείγματος. Ὡσαύτως δὲ καὶ αἰθιοπικοῦ κυμίνου δραχμαὶ γ' 31  
 | μέλιτι συγκαταπλερόμεναι. Διδῶσθω καὶ ὀποῦ κυρηναϊκοῦ μέγεθος 31  
 10 ὀροβιαῖον βουτύρῳ καὶ μέλιτι διειμένον. [Ἡ δὲ δίαίτα ἔστω τοιαύτη· 31  
 ἀπὸ τῶν ὑπνῶν ψηλαφάσθω, εἴτα τῆς κοιλίας ἀποπειράσθω καὶ  
 περιπατεῖτω ὑπαιθρος, ἢ ἐν σίῳ, ὑποδεδεμένος μαλθακὴν ὑπόδησιν  
 ἕως σλαδίων τριάκοντα, εἴτα αἰωρισθεὶς τινὶ αἰώρῳ πάλιν περιπα-  
 τεῖτω συντόνῳ βαδίσματι χρώμενος ὡς δέκα σλαδίους, διασλήσας

médicament agit très-efficacement; la quantité doit être d'un cyathe. Quelques-uns triturent cinq ou six des animaux qu'on nomme mille- 2  
 pieds et qu'on trouve sous les seaux, dans trois cyathes d'eau miellée et les donnent aux malades; un pareil médicament conviendra surtout contre les embarras de la respiration qu'éprouvent ceux qui sont déjà subjugués par la maladie; car il agit éminemment bien aussi chez quel-  
 ques asthmatiques. On donne ensuite aux malades, sous forme d'éclegme, 3  
 une obole de graine de scille dans un cyathe de miel à moitié cuit, attendu que la scille agit quelquefois énergiquement contre l'asthme. Trois 3  
 drachmes de cumin d'Éthiopie, unies au miel, sont également efficaces. On donne encore avec succès, gros comme une graine d'ers, du suc de 3  
 Cyrène délayé dans du beurre et du miel. Voici quel doit être le ré- 3  
 gime : après le sommeil on se fera chatouiller, ensuite on tâchera d'aller à la selle et on fera une promenade au grand air, ou sous une colonnade, chaussé de chaussures molles, promenade qui se prolongera jusqu'à trente stades environ; puis, après s'être livré à quelque mouvement passif, on fera une nouvelle promenade de la longueur d'environ dix stades, et dans laquelle on se livrera à une marche forcée; après un

2. ὑδρείας R. — 5. πλῆθους R. — δόσθω α' R. — 10-p. 73, l. 1. Ἡ δὲ...  
 6. σπέρμ.] πεπλυμένης Paul. — 9. Δι- ἀναφωνεῖτω e X Aët. Paul.; om. R.

Ms. 66.

34 δὲ ἐπὶ ἡσυχίας, ἢ τινος βιωτικῆς πράξεως ἀναφωνεῖτω.] Φαρμά-  
 35 κου δὲ καιρὸς ἐστίν, εἰ πρὸς τὴν διάθεσιν δοκιμάζοιτό τι τῶν εἰρη-  
 36 μένων, ὁ μετὰ τοὺς ἐωθινούς περιπάτους. Ἀπὸ δὲ τῆς ἀναφωνήσεως  
 διασπῆσαντες ἐπὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὴν τρίψιν ἀπίτωσαν. Ἡγείσθω  
 δὲ τούτων ὁ ἐν ἀναβολῇ καλπασμὸς, ἢ καὶ δρόμος· ἔπειτα ἀναρ- 5  
 πασθείσης τῆς νοτίδος, εἴ τις ἐπηνθηκυῖα διὰ τὸν σάλον ὑπάρχοι,  
 λίπει χριέσθωσαν ἀρκείῳ, ἢ ἄλωπεκεῖῳ· τρίτην δὲ ἔχει χώραν  
 λεόντειόν τε καὶ ταύρειον· εἰ δὲ μηδὲν τούτων παρείη, τῶν πῆ-  
 τῶν τινὸς, ἢ βουτύρῳ προσφάτῳ· καίτοι γε Θεμίσων πᾶν ἄλειμμα  
 πολεμιώτατον τοῖς ἐλεφαντιῶσιν εἶναι φησι, λόγῳ καὶ οὐχὶ τῇ 10  
 πείρᾳ προσεσχηκώς· μαλάσσεται μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν ἀλειμμάτων ἡ  
 σύγκρισις· αὐχμηρὰ δὲ μένουσα καὶ περίξηρος ῥήγνυται ῥαδίως·  
 ὥστε τοὺς κατὰ τῆς ἐπιφανείας ὄχθους δυσαλθῶς ἐλκοῦσθαι παρὰ  
 37 τὴν αἰτίαν ταύτην συμβαίνει. Τὰ τε οὖν γυμνάσια καὶ ἡ τρίψις ἐν

intervalle consacré au repos, ou à quelque occupation professionnelle,  
 34 on déclamera. Si on a jugé devoir employer contre la maladie quelques-  
 uns des médicaments énumérés plus haut, le temps opportun pour les  
 35 administrer est celui qui vient après les promenades du matin. Après la  
 déclamation on attendra quelque temps, et on passera aux exercices et  
 36 à la friction. Pour les exercices, on débutera, étant revêtu d'un man-  
 teau, soit par le *calpasme* (Pausanias, V, ix), soit par la course; puis,  
 quand la transpiration que les secousses auraient fait sortir a été en-  
 levée, on fait des onctions avec de la graisse d'ours ou de renard (la  
 graisse de lion ou de taureau occupe le troisième rang); ou, à défaut de  
 ces graisses, avec celle de quelque oiseau, ou avec du beurre frais, bien  
 que Thémison prétende que toute onction est éminemment nuisible aux  
 malades affectés d'éléphantiasis; mais, sur ce point, il s'en rapporte plutôt  
 au raisonnement qu'à l'expérience: en effet, par les onguents, la structure  
 intime du corps se ramollit; si, au contraire, elle reste aride et extrême-  
 ment sèche, elle se désagrège facilement, d'où il résulte que, pour cette  
 raison, les bosselures de la surface du corps se couvrent d'ulcères diffi-  
 37 ciles à guérir. Les exercices et la friction doivent donc être combinés

5. καλπασμὸς ὑπ' ἀναβολῆς X. — 6. ἢ εἰ ὑπάρχοι R. — 7. χριέσθω X. — 8. λεόν-  
 τις ἀπηνθηκυῖα vel ἀπειθηκυῖα R. — Ib. τειόν] αἰγειόν X.

τινι λίπει τῶν προειρημένων ἐπιτελείσθω, καὶ τὸ πλεόν μὲν ἄφαλ-  
 σις ἔστω καὶ τῶν σκελῶν ἀνάτασις καὶ βολαὶ χειρῶν πρὸς κώρυ-  
 κον, ἥ καὶ διακρατουμένων ἀλτηρίων· ἥδη δὲ καὶ πάλῃ τις παι-  
 διώδης πρὸς ἀσθενέστερόν τε καὶ ἔμπειρον. Μετὰ δὲ τὰ γυμνάσια 38  
 5 τήλεως αὐτοῖς ἀφέψημα περιχέισθω, ἥ χυλὸς πλίσάνης ἀμμωνια-  
 κοῦ βραχὺ συντετηκότος ἔχων· ὅξει δὲ τὸ ἀμμωνιακὸν λελυμένον  
 τῷ χυλῷ παραπλεκέσθω. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπολυέσθωσαν εἰς 39  
 τὸ βαλανεῖον· ἐπιβλαβεῖς γὰρ αἱ ἀλουσίαι. Καὶ βέλτιον μὲν ξηραῖς 40  
 χρῆσθαι πυρίαις αὐτοφύεσιν, εἰ παρείησαν· εἰ δὲ μὴ, ἐπιτεχνη-  
 10 ταῖς· ὑστέρον δὲ καὶ ὕδασι θειώδεσιν, ἥ στυπτηριώδεσι ψυχροῖς, 67  
 οἷά ἐσσι τὰ τῆς Ἰταλίας Ἄλβουλα, καὶ τὰ Νεπίσινα, καὶ τὰ ἐν Μα-  
 κεδονίᾳ, καὶ τὰ ἐν Κρήτῃ, καὶ ἐπὶ Θράκης τὰ ἐν Ἀγχιαλῷ καὶ  
 ἄλλοις τόποις· εἰκὸς γὰρ εἶναι πολλὰ τοιουτότροπα. Τὰ δὲ Ἄλβουλα 41  
 καὶ πινόμενα θαυμασίως ὠφελεῖ τοὺς ἐλεφαντιῶντας. Εἰ δὲ μὴ 42

avec l'emploi de quelques-unes des substances grasses énumérées plus  
 haut, et ces exercices consisteront surtout à sauter de haut en bas, à  
 soulever les jambes, enfin à balancer les bras, soit en frappant le cory-  
 cos, soit en tenant dans ses mains des haltères; on pourra aussi lutter,  
 comme font les enfants, contre un adversaire plus faible, ou habile  
 dans la gymnastique. Après les exercices, on fera des affusions avec 38  
 une décoction de fenugrec, ou de la crème de ptisane qui devra con-  
 tenir un peu de gomme ammoniacque fondue; on dissoudra cette gomme  
 dans du vinaigre pour la combiner au liquide destiné à l'affusion. Après 39  
 cela on enverra les malades au bain; car la privation des bains leur est  
 nuisible. Le meilleur est de recourir aux étuves sèches naturelles (*fama-* 40  
*roles*), si on en a à sa disposition; dans le cas contraire, aux étuves artifi-  
 cielles, et plus tard aussi aux eaux sulfureuses, ou alumineuses froides:  
 telles sont, en Italie, les sources d'Albula et de Népète, les sources de  
 Macédoine et de Crète, et, dans la Thrace, celles d'Anchialus et d'autres  
 encore; car il est probable qu'il en existe un grand nombre de cette es-  
 pèce. Les eaux d'Albula soulagent merveilleusement aussi les malades 41  
 affectés d'éléphantiasis, quand on les administre sous forme de boisson.  
 Si on n'a pas de sources froides à sa disposition, on aura recours aux 42

№ 67.

παρείη ψυχρά, Θερμοῖς αὐτοφύεσι χρηστέον· ἢ μετὰ τὰ κοινὰ βα-  
 43 λανεῖα θαλάσση ἐννηχέσθωσαν, ἢ καταχείσθωσαν. Λυσιτελέσταιον  
 δὲ καὶ τῷ ἀφεψήματι περιαντλεῖσθαι περδικίου, ἢ ἀρνογλώσσου,  
 44 ἢ σεύτλου. Περιμαζάμενοι γοῦν ἀπὸ οὔτινοσοῦν τῶν προειρημένων  
 45 λουτρῶν, ἐπαλειφέσθωσαν σχινίνῳ, ἢ οἶνανθίνῳ. Σπουδαιότατον δὲ 5  
 αἷμμα καὶ τὸ διὰ βουτύρου καὶ τὸ διὰ μυρσινίνου καὶ οἶνου ἴσον  
 καὶ ῥοῦ εἰς γλοιοῦ πάχος πεπονημένον· τῷ δὲ οἶνῳ βραχὺ παρα-  
 46 πεπλέχθω ἀμμωνιακοῦ, ἢ σίτυπληρίας σίρογγύλης. Καταψυχθέν-  
 τες δὲ πρῶτος ἀπὸ τῶν συγχρισμάτων ῥάκεσι τρυφεροῖς, ὥστε μὴ  
 τραχυνθῆναι τὴν ἐπιφάνειαν ἀπὸ τῶν ὠμολίνων, ἡσυχία μακροτέρᾳ 10  
 παραδιδόσθωσαν· ἔπειτα προπινέτωσαν ὕδωρ εἰς τὸ ἀποκλύσαι τὸν  
 στόμαχον· καὶ εἰ τοῦτο ἐπιπολάζοι, καθέσει δακτύλων ἀπορρίψον-  
 47 τες τὸ ποθέν. Συναποπλύεται δὲ αὐτῷ πολλάκις χολίον, καὶ πάν-  
 48 τως γοῦν φλέγμα ἀφρῶδες ὑπόδριμν πικρόν. Λαμβανέτωσαν δὲ

sources minérales chaudes; ou bien, après avoir fait prendre un bain  
 ordinaire aux malades, on leur ordonnera de nager dans l'eau de mer,  
 43 ou de se faire faire des affusions avec cette eau. Il est très-avantageux  
 aussi de pratiquer des affusions avec une décoction de pariétaire de  
 44 Judée, de plantain ou de bette. Mais, quelle que soit l'espèce de bains  
 qu'on aura mise en usage, à la suite du bain on devra faire sur les  
 malades, après qu'ils se sont essuyés, des onctions avec l'huile au len-  
 45 tisque, ou l'huile aux fleurs de vigne. L'onguent qui se compose de  
 parties égales de beurre ou d'huile aux feuilles de myrte et de vin, et,  
 de plus, d'un œuf, onguent auquel on donne l'épaisseur de la crasse des  
 baignoires, est aussi un excellent médicament; on ajoutera au vin un  
 46 peu de gomme ammoniacque ou d'alun rond. Après l'emploi de ces on-  
 guents, les malades, doucement séchés avec un vieux linge fin, de ma-  
 nière à ne pas irriter la surface de leur corps par l'effet de la toile écrue,  
 seront abandonnés à un repos assez prolongé; ensuite ils boiront  
 avant le repas de l'eau pour laver l'orifice de l'estomac, et, si cette eau  
 remonte à la surface, ils devront rejeter ce qu'ils auront bu, en enfon-  
 47 çant les doigts dans la gorge. Souvent on rejette avec cette eau une pe-  
 tite quantité de bile, et toujours, du moins, de la pituite écumeuse, amère  
 48 et légèrement âcre. Les malades prendront du vin à l'absinthe ou à

ἀψινθίτου κεκραμένου, ἢ ὀριγανίτου συμμέτρου κύλικος μὴ πλέον,  
καὶ σύμμετρον ἐπιδιασλήσαντες προσφερέσθωσαν τὴν τροφήν, οἵ-  
νου τε λοιπὸν ἀπεχόμενοι γλυκέος καὶ οἰνομέλιτος καὶ παντὸς τοῦ  
ἐγκαθίζειν καὶ δυσχερῶς ἐξοικονομεῖσθαι πεφυκότος· διὸ καὶ ψυ-  
5 χροποσίας ἀποσχετέον αὐτούς· ἀντιπρέπει γὰρ ταῖς πύψεσιν. Αἱ 49  
τροφὰὶ δὲ ἐν μὲν τοῖς τῶν καθάρσεων καιροῖς εὐέκκριτοι παραλαμ-  
βανέσθωσαν, ὥπως μὴ ἐξ ἀποκοπῆς ἐπίσχεσιν αἱ ὕλαι λαμβάνωσιν,  
ἀλλὰ ἐκκριθῇ πᾶν τὸ ἐφθακὺς μεταβεβληκέναι ὑπὸ τῆς φαρμα-  
κείας. Ἄρτος μὲν οὖν κρίθινος, ἢ συγκομισίδος, ἢ μᾶζα ἐξ ἀλφίτων 50  
10 εὗ κατωπλήμενων, | ἐπιτήδειος· λαχάνων δὲ σεῦτλον, καὶ ῥαφανὶς 68  
ἐφθῇ, καὶ κεφαλωτὸν πρᾶσον δυσὶν ὕδασιν ἀπογλυκανθὲν, καὶ  
κράμβη κάθεφθος, θριδακίνη τε ἐξ ἄλμης, καὶ κάππαρις ἢ ἐξηνηθη-  
κυῖα σελίνῳ καὶ μαράθρῳ καὶ ὕξει τμητικωτέρῳ ἡδυσμένη· τῶν δὲ  
ἐκ θαλάσσης ὀσίρεα, καὶ κτένες, ἐχῖνοί τε καὶ πελωρίδες καὶ τελ-  
15 λῖναι σεύτλοις συνηψημέναι· καὶ γὰρ ἰδιαίτερον ὁ ζωμὸς αὐτῶν

l'origan et trempé d'eau; la quantité ne dépassera pas celle d'une coupe de  
grandeur moyenne; puis, après quelque intervalle, ils prendront leur  
repas, en s'abstenant, du reste, de vin d'un goût sucré, de vin miellé et  
de tout ce qui est de nature à séjourner ou à être difficilement éliminé :  
pour cette raison on évitera aussi de boire de l'eau froide, car c'est un  
obstacle pour la digestion. Durant l'époque des purgations, on pren- 49  
dra des aliments qui passent facilement par les excrétiions, afin que  
les matériaux ne soient pas retenus par suite d'interception des voies, et  
que tout ce qui a été préalablement transformé par l'action du médica-  
ment purgatif soit évacué. Aussi le pain d'orge, le pain de ménage ou 50  
la maza préparée avec de l'alphton bien grillé seront des mets conve-  
nables; il en est de même, pour les légumes, de la bette, du raifort  
bouilli, des oignons de poireau deux fois adoucis par l'ébullition dans  
l'eau, du chou fortement bouilli, de la laitue prise avec de l'eau salée,  
des câpres cueillies après la floraison et assaisonnées avec de l'ache, du fe-  
nouil et du vinaigre assez fortement incisif; en fait d'aliments tirés de la  
mer, les huîtres, les peignes, les oursins, les *pélorides* et les *tellines*,  
bouillis avec de la bette, ont la même propriété; car le bouillon de ces

9. ἢ πυρινὸς συγκ. X. — 10. ῥάφανος R. — 12-13. γρ. ἢ ἐξηθενηκ. R marg.



Μα 68.

51 *χρησίμως* τὰς ἐκκρίσεις κινεῖ. Νῦν δὲ καὶ τάριχος ἐπιτήδειος πα-  
 52 *λαιότερος*. Ἐν δὲ τοῖς τῶν ἐπικράσεων καιροῖς καὶ τῶν μετὰ τὰς  
 καθάρσεις ἀναλήψεων πᾶν μὲν τὸ μετέχον δριμύτητος περιαιρε-  
 τέον δίχα τῶν εἰς τὰς ἀρτύσεις καὶ τὰς συμμέτρους εὐστομίας ἐπι-  
 τηδείων · τὸ δὲ ποσῶς ἐπιγλυκαῖνον παραληπλέον, καθάπερ ὥα καὶ 5  
 χόνδρους πλυτοὺς καὶ γάλα καὶ μέλι σὺν ἄρτῳ καὶ μαλάχην καὶ  
 λάπαθον καὶ σίσaron, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ φυκίδας, κίχλας, βού-  
 γλωσσα, νάρκας, καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ψιηνῶν, ὅσα μὴ τὰς διατρι-  
 βὰς ἐν ὕδασι ποιεῖται, κρεῶν δὲ ἐρίφεια καὶ λάγεια καὶ δορκάδεια,  
 ὑπάρas δὲ σῦκον εὐγενές, καὶ σίμφυλὴν συμπεπλωκυῖαν ποσῶς καὶ 10  
 σίμφίδα τὴν λιπαρωτέραν, μελιτωμάτων δὲ κοπὴν διὰ σίροβίλων  
 53 καὶ ἀμυγδάλων φρυκτῶν καὶ ἀλεύρου κικίνου πεποιημένην. Τῷ τε  
 ἄρτῳ κατὰ αὐτὴν τὴν δίαιταν χρησίεον ἐκ τῶν βελτίστων πυρῶν,  
 54 καθαρῶν μὲν ἄκρως, ἐγχύλως δὲ ὠπλημένων. Καὶ τοιαῦτα μὲν τὰ  
 ἐν τῇ προσφορᾷ · τὰ πλεῖστα δὲ τῶν λοιπῶν ἀποδοκιμασίεον χω- 15

51 animaux a plus spécialement la vertu de favoriser les excrétions. Dans  
 52 cette circonstance, une salaison assez vieille convient aussi. Aux époques  
 du renouvellement du mélange des éléments du corps et à celles de la  
 réparation des forces après les purgations, on supprime tout ce qui a  
 quelque chose de piquant, à l'exception des substances données comme  
 assaisonnement ou qui flattent un peu le goût, et on prend ce qui a une  
 certaine propriété adoucissante : tels sont les œufs, l'alica lavé, le lait, le  
 miel uni au pain, la mauve, la patience et le chervis; en fait d'animaux  
 marins, les boulereaux, les tourdes, les soles et les torpilles; la plupart  
 des oiseaux, à l'exception de ceux qui passent leur vie dans l'eau; la  
 viande de chevreau, de lièvre et d'antilope; comme fruits d'arrière-  
 saison, les bonnes figues, les raisins déjà légèrement affaissés, les raisins  
 secs plus ou moins onctueux, et, parmi les fritures au miel, un gâteau  
 pilé fait avec des pignons doux, des amandes grillées et de la farine de  
 53 ricin. Durant le régime, on se servira de pain fait avec le meilleur froment  
 possible, pourvu qu'il soit parfaitement pur et qu'on le cuise de façon  
 54 à ce qu'il conserve du liquide. Voilà quels doivent être les aliments; on  
 repoussera la plupart des autres, à l'exception de ceux qui ont quelque

4. γρ. εὐστομίας R marg.



ρὶς τῶν ἐμφέρειάν τινα ἔχόντων πρὸς τὰ κατηριθμημένα. Τὸ δὲ 55  
 δὶς σιτεῖσθαι μονοσιτίας αἰρετώτερον· ἔστω δὲ τὸ μὲν ἄριστον καὶ  
 τῷ πλήθει εὐσπλαγές καὶ ταῖς ποιότησιν ἀποίκιον· ἢ γὰρ ξηρὸς  
 ἄρτος ὀλίγος, ἢ ἐν τι μετὰ αὐτοῦ προσέψημα· τὸ δεῖπνον δὲ καὶ  
 5 ἐκτενέστερον καὶ ποικιλώτερον. Οἶνος δὲ κατὰ μὲν τὴν λοιπὴν | Θε- 56  
 ραπείαν ἄθετος· ἐν δὲ ταῖς ἀναλήψεσιν ὀλίγος λεπὶδὸς εὐώδης λευ-  
 κὸς μετὰ τὰ σιτία παραλαμβάνεσθω. Ὑπνος δὲ ὁ μετὰ ἡμέραν ἀνε- 57  
 πιτήδειος, καὶ μάλιστα ὁ ἐν φωτί· νυκτερινὸς δὲ ἀπερίσπαστος ἐπι-  
 τηδεύεσθω, καὶ μετὰ πολὺ τοῦ δείπνου διάσλημα. Τοιοῦτος μὲν οὖν 58  
 10 ὁ τύπος τῆς διαίτης ἐν τε ποιουμένοις καὶ προσφερομένοις· λοιπὸν  
 δὲ ἐπὶ τὰ ἔξωθεν προσπίπλοντα μεταδάντες, ὅσα συγχρίσματα καὶ  
 σμήγματα κατάλληλα τῷ πάθει λέγωμεν. Ἐν αὐτῷ οὖν τῷ βαλα- 59  
 νείῳ σμηχέσθωσαν ἀφεψήματι τήλεως καὶ σευτλίων, ἀφροῦ νίτρου  
 [συμ]πεπλεγμένου, ἢ τῷ γερμανικῷ σμήγματι, καλεῖται δὲ σάπων·  
 15 ἢ τῷ μυροβαλάνῳ· πρὸ δὲ τοῦ λουτροῦ ψίλωθρον καταχρίεσθωσαν,

ressemblance avec les mets que nous venons d'énumérer. Il vaut mieux 55  
 prendre deux repas par jour que de manger une fois seulement; mais  
 le déjeuner devra être léger, sous le rapport de la quantité, et peu varié  
 sous celui de la qualité : il consistera donc en un peu de pain sec, ou  
 bien on y ajoutera un plat bouilli; le dîner, au contraire, sera plus long  
 et plus varié. Durant tout le traitement, le vin doit être proscrit, sauf à 56  
 l'époque de la réparation des forces; alors on prendra, après le repas, une  
 petite quantité de vin odoriférant, blanc et ténue. Le sommeil diurne ne 57  
 convient pas, surtout celui qu'on prend sans se mettre dans l'obscurité;  
 pour la nuit, on devra ménager aux malades un sommeil sans interrup-  
 tion et laisser un long intervalle entre ce sommeil et le dîner. Tel est 58  
 le type du régime, tant pour les choses qu'on doit faire que pour les  
 substances qu'on prend à l'intérieur; passant aux influences qui agissent  
 extérieurement, il nous reste à énumérer les onguents et les détersifs  
 qui conviennent contre la maladie. Dans le bain, les malades se déter- 59  
 geront avec une décoction de fenugrec ou de bette, combinée à l'écume  
 de soude brute, ou avec le détersif germanique qu'on appelle *sapon*, ou  
 avec le gland d'Égypte; mais, avant le bain, ils se frotteront avec un

καὶ 69.

60 ἤτοι κατὰ ἰδίαν, ἢ μετὰ χυλοῦ πλίσάνης. Φυλάσσεσθαι δὲ δεῖ τὴν  
 εἰς τὰ ὄρματα κατάρρυσιν, ἐπεὶ καὶ τὸ πρόσωπον ἀνάγκη κατα-  
 χρίειν, πλείον ὑπὸ τοῦ πάθους ἢ περ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ σώματος  
 61 ἐπηρεαζόμενον. Καὶ ἐπιμένειν μὲν τῷ χρίσματι πλείονα προσήκει  
 χρόνον, μὴ μέντοι μέχρις ἐλκώσεως · τὰ φθάσαντα δὲ ἀποδέρεσθαι 5  
 62 λιθαργύρῳ μετὰ ῥοδίνου γλοιώδει θεραπεύειν. Ἰκανῶς δὲ αὐτῶν  
 ἀποκαθαίρει τοὺς χρώτας καὶ ἀνδράχνη μετὰ ὄξους λειωθεῖσα, καὶ  
 63 τὸ λεπιδὸν αἰρίζων, καὶ λαπάθου ῥίζα ἐψηθεῖσα ἐν ὄξει. Καὶ στυπτη-  
 ρία μετὰ ἀλῶν καὶ σανδαράχης ἴσον σὺν οἴνῳ καὶ σχινίνῳ λελειο-  
 τριβημένον σπουδαίως ἀποσμήχει, καὶ τὸ πρὸς ἀλφούς φάρμακον · 10  
 εἰς δὲ ἀλκυόνιον, καὶ νίτρον, καὶ θείον ἄπυρον, καὶ μυρρίνη, καὶ  
 64 σικκῆς φύλλα ἀγρίας. Πάντα δὲ ὁμοῦ διὰ ὄξους γλοιοῦ πάχος ποιού-  
 65 μενα καταχρίεται. Θαυμασίον δὲ φάρμακον καὶ τοῦτό ἐστίν · λα-  
 πάθου τῶν ῥιζῶν, καὶ ὄξυλαπάθου δεσμίδιον χειρόπληθες, νίτρον

60 épilatoire, soit seul, soit combiné avec la crème de ptisane. Comme il  
 est nécessaire d'oindre aussi la face, qui est plus gravement compromise  
 par la maladie que les autres parties du corps, on prendra garde que  
 61 le médicament ne coule dans les yeux. On insistera assez longtemps sur  
 l'emploi des onguents, mais on n'ira pas jusqu'à ce qu'il se produise de  
 l'ulcération, et on traitera les parties qui se seront excoriées avec de la  
 litharge à laquelle on donne la consistance de la crasse des baignoires,  
 62 en la combinant avec l'huile aux roses. Le pourpier trituré avec du vi-  
 naigre, la petite joubarbe et la racine de patience bouillies dans du  
 63 vinaigre, suffisent pour détacher les pellicules. L'alun combiné au sel,  
 et une quantité égale de réalgar, réduit en poudre impalpable par la tri-  
 turation avec du vin et de l'huile au lentisque, détergent aussi efficace-  
 ment; il en est de même du médicament contre l'alphos, qui se compose  
 d'alcyonium, de soude brute, de soufre natif, de feuilles de myrte et  
 64 de feuilles de figuier sauvage. En les traitant par le vinaigre, on donne  
 à tous ces ingrédients réunis la consistance de la crasse des baignoires,  
 65 et on emploie le médicament comme onguent. C'est encore un médi-  
 cament admirable que le suivant : racines de patience cultivée et  
 de patience sauvage en bottes une poignée; soude brute, quarante

8. Καί] Χρησίεον καὶ R. — 9-10. λελειοτριβημένων R.

δραχμαὶ μ', Θείου ἀπύρου δραχμαὶ κε', λιβάνου δραχμαὶ ιε', κόσλου  
 δραχμαὶ ιβ'. Τὰ ξηρὰ λεαίνεται μετὰ ὄξους αἰγυπίου καὶ κατα- 66  
 χρίεται. | Πρακτικὸν δὲ ἐπίχρισμα καὶ τὸ τοιοῦτο · ἀρσενικοῦ  $\angle$  ιδ', 67  
 Θείου ἀπύρου  $\angle$  η', κασίοριου  $\angle$  ιβ', δαφνίδων ξηρῶν [ $\angle$ ] ιβ', 70  
 5 ἀσθέσιου  $\angle$  δ', κεδρίας δραχμὴ α'. Ταῦτα πάντα φυράται λεύκης 68  
 τῶν φύλλων χυλίσματι, ἢ τῷ ἀφεψήματι παχεῖ καὶ σύσλασιν ἔχοντι  
 μέλιτος, [καὶ] παραλαμβάνεται. Καταχρίεται καὶ ἡ τεκτονικὴ κόλλα 69  
 διαλυθεῖσα ἐν ἔξει, καὶ μετὰ τὸ παγῆναι ἀφαιρεῖται, καὶ δις καὶ  
 τρίς καὶ πλειστάκις τὸ αὐτὸ δεῖ ποιεῖν. Σκευάζεται δὲ καὶ ὑπὸ ἡμῶν 70  
 10 φάρμακον ἄκρως ἐπὶ πάντων ἡρμοκὸς τοιοῦτο · ῥιζῶν λαπάθου δε-  
 σμίδια δύο καθέψονται ἐν ἔξει, ἔπειτα ὀλμοκοποῦνται · μετὰ τοῦτο  
 δὲ ἐν θυίᾳ λειοτριβοῦνται, παραχεομένου ὄξους, ἢ ἐν ᾧ ἠψήθησαν,  
 εἴ τι περισσὸν εἴη, ἢ ἐτέρου, καὶ προσεμβάλλονται ἀλκυονίου  $\chi$  α',  
 Θείου ἀπύρου οὐγγίας ς', χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης οὐγγίας δ',  
 drachmes; soufre natif, vingt-cinq drachmes; encens, quinze drachmes;  
 costus, douze drachmes. On triture les ingrédients secs avec du vinaigre 66  
 d'Égypte et on se sert du médicament comme d'un onguent. C'est en- 67  
 core un onguent efficace que le suivant : orpiment, quatorze drachmes;  
 soufre natif, huit drachmes; castoréum, douze drachmes; baies de lau-  
 rier sèches, douze drachmes; chaux vive, quatre drachmes; résine de  
 cèdre, une drachme. Ces ingrédients sont mélangés à l'aide du suc des 68  
 feuilles de peuplier blanc ou d'une décoction épaisse de ces mêmes feuilles  
 qui ait la consistance du miel; puis on use du médicament. On fait aussi 69  
 des onctions avec la colle de charpentier dissoute dans du vinaigre,  
 et on l'enlève après qu'elle s'est figée; mais il faut répéter cette opéra-  
 tion deux, trois, et même un très-grand nombre de fois. Nous prescrivons 70  
 aussi le médicament suivant, qui convient éminemment bien dans tous  
 les cas : Deux bottes de racines de patience sont fortement bouillies dans  
 du vinaigre et ensuite pilées dans un mortier; on les réduit en poudre  
 impalpable par la trituration dans un autre mortier, en versant dessus  
 du vinaigre, soit celui dans lequel on les a fait bouillir, s'il en reste,  
 soit quelque autre, et on ajoute : alcyonium, une livre; soufre natif,  
 six onces; racine de carthame à corymbes, quatre onces; coquilles d'es-

4. [ $\angle$ ] ex. em.; om. R. — 5. κεδρίας ex em.; om. R Aët., Paul. — 10-11. Aët.; κέδρου R; κηροῦ Paul. — 7. [καὶ] δεσμίδια Aët., Paul.; δέσμα R.

Μαι 70.

καὶ κοχλίων ὀσίδρακων κεκαυμένων οὐγγίας δ', ἀφρονίτρου οὐγγίας  
 71 η'. Συντελεσθαι τε πάντα ὁμοῦ μέχρι γλοιοῦ σχῆ πάχος, εἶτα  
 καταχρίεται, θέρους μὲν ἐν ἡλίῳ πλεονάκεις ψυχόμενον, καὶ μετὰ  
 δύο ὥρας ἀπομασσομένον· χειμῶνος δὲ ἐν βαλανείῳ μέχρι ἀφιδρώσῃ.  
 72 Καὶ αὐτὰ δὲ αἱ ὀχθῶδεις ἐπαναστάσεις, φλεγμαίνουσαι μὲν, ἢ καὶ 5  
 προεξηλωμέναι, γλαυκίῳ καταχρίεσθωσαν, ἢ λυκίῳ, ἢ ἀλόῃ· κα-  
 τεπλασσοέσθωσαν δὲ, εἰ καὶ τούτου δέοι, χόνδρῳ μετὰ χυλίσμα-  
 τος ἀρνογλαύσσου, ἢ πολυγόνου, ἢ κράμβης· ἄλλως δὲ μετὰ ἀμμω-  
 73 νιακοῦ οἴνῳ διειμένον, ἢ πρασίου χυλῶ. Θαυμασίως δὲ ὠφελεῖ τὰς  
 ἐπαναστάσεις τὰς κατὰ τοῦ προσώπου κατάπλασμα τὸ διὰ τῆς μι- 10  
 λισίας βοτάνης· κόπτεται δὲ μετὰ ἀξουγγίου παλαιοῦ χλωρᾶς τῆς  
 74 πῶς τὰ φύλλα καὶ ἐπιρρίπτεται. Καὶ φοινίσσεται μὲν ἱκανῶς κα-  
 ταλειφθέντα τὰ μέρη, στέλλεται δὲ ῥαδίως ἄρτου ἐπιπλασθέντος, ἢ

71 cargots brûlées, quatre onces; aphronitron, huit onces. On triture ces  
 ingrédients ensemble jusqu'à ce qu'ils aient acquis la consistance de la  
 crasse des baignoires; ensuite on s'en sert comme d'un onguent; en été  
 on l'applique au soleil en le laissant se dessécher pendant deux heures,  
 après quoi on enlève en essuyant; on répète plusieurs fois cette applica-  
 tion; en hiver, on met cet onguent dans un bain [de vapeur], et on le  
 72 laisse en place jusqu'à ce que la sueur commence. On frottera les tumeurs  
 bosselées, si elles sont enflammées ou si elles se sont préalablement ul-  
 cérées, avec du glaucium, du lycium, ou de l'aloès, et, s'il est nécessaire  
 d'appliquer aussi des cataplasmes sur ces tumeurs, on se servira à cet  
 effet d'alica combinée au suc de plantain, de renouée, ou de chou; on  
 pourra aussi la combiner avec de la gomme ammoniacque délayée dans  
 73 du vin, ou dans du suc de marrube. Les tumeurs qui recouvrent la  
 face se trouvent admirablement bien d'un cataplasme d'herbe milé-  
 sienne: on pile les feuilles de cette herbe, quand elle est encore verte,  
 74 avec de la vieille axonge, et on l'applique sur les tumeurs. Les parties  
 qui en sont recouvertes rougissent, il est vrai, assez fortement, mais, si on  
 applique un cataplasme de pain, ou du cérat fait avec l'huile d'amandes,

4-5. ἀφιδρώσει R; ἰδρώσεως Aët. — Aët.; γρ. κόστου R marg. — 12-13. κα-  
 5. πῶς R. — 11-12. τῆς μηλίας βοτ. ταληφθέντα R.

κηρωτῆς διὰ ἀμυγδαλίνου πεποιημένης, καὶ ἐπὶ τὴν κατὰ φύσιν  
 εὐχροίαν ἀποκαθίσταται. Συγχρίσματά τε ἐπὶ τοῦ πάθους τά τε 75  
 ἤδη παραδεδομένα τῶν Θηρίων σιέατα εὐδόκιμα καὶ τὸ ἀμυγδά-  
 λινον αὐτό· πρακτικωτάτη δέ ἐστὶν ἡ κεδρέα καὶ φώκης λίπος 71  
 5 εἰς ἓν συντακέντα. Πρὸς μέντοι τὰς ἐλκώδεις καὶ ἐμπλάστροις 76  
 χρηστέον τῇ διὰ τοῦ διφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίνῃ, καὶ  
 πρὸς τὰς τυλώδεις καὶ ὀχθώδεις τῇ διὰ τῶν ἀλῶν καὶ ψιμμιθίου καὶ  
 ἐλαίου παλαιοῦ. Λαμβάνει δὲ τῶν μὲν ξηρῶν ἀνὰ δραχμὴν α', τοῦ 77  
 δὲ ἐλαίου δραχμὰς β', καὶ μετὰ τὸ πάντα ὁμοῦ συλλεανθῆναι ἔψε-  
 10 ται. Διαφορεῖ δὲ καὶ αὐτὴ τὰς σκληρίας, καὶ ἀποτήκει τοὺς τύλους. 78  
 Τοσαῦτα μὲν καὶ τὰ κατὰ τῆς ἐπιφανείας φάρμακα τοῖς ἐλεφαν- 79  
 τιῶσιν· συνουσίας δὲ αὐτοῖς παντελῶς ἀφεκτέον, ὡς πολεμιωτάτης  
 πρὸς τὴν διάθεσιν· τεκμήριον δὲ ὅτι γυναῖκες μὲν ἠκίστα ἐλεφαν-  
 τιῶσιν, εὐνοῦχοι δὲ σπανιώτατα, καὶ θεραπεύονται ῥαδίως.

cette rougeur s'efface aisément et la peau revient à sa couleur natu-  
 relle. Les graisses des animaux sauvages que nous avons mentionnées 75  
 plus haut (p. 73, l. 7), ainsi que l'huile d'amandes, constituent encore  
 des onguents estimés pour cette maladie; mais l'onguent le plus efficace  
 est la résine de cèdre et la graisse de phoque fondues ensemble. Cepen- 76  
 dant, contre les tumeurs ulcérées, on emploiera aussi l'emplâtre au deu-  
 toxyde de cuivre ainsi que l'emplâtre couleur pomme au vin, et contre  
 les tumeurs calleuses et bosselées l'emplâtre composé de sel, de céruse  
 et de vieille huile. Cet emplâtre contient une drachme de chacun des 77  
 ingrédients secs et deux drachmes d'huile; après qu'on a trituré tous les  
 ingrédients ensemble, on les fait bouillir. Il dissipe aussi les duretés et 78  
 fond les callosités. Tels sont donc les médicaments qu'on applique à la 79  
 surface du corps chez les gens affectés d'éléphantiasis; mais on devra  
 s'abstenir complètement du coït, vu que cet acte est très-pernicieux pour  
 la maladie; la preuve en est que les femmes sont très-peu sujettes à l'élé-  
 phantiasis, que les eunuques en sont très-rarement affectés et qu'ils gué-  
 rissent vite.

## λ'. Περὶ ἀποσκημμάτων. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Ὅσα τῷ ἀνθρώπῳ νοσήματα γίνεται, τὰ μὲν ἰωμένοις καθίστα-  
 2 ται, τὰ δὲ ἀποσκήψεσι καὶ διαδοχαῖς πόνων ἐτέρων. Ὡς μὲν οὖν  
 τοῖς ἰάμασι θεραπεύειν χρή, ἐτέρωθι εἴρηται, καὶ διαιτημάτων τρό-  
 ποι παντοδαποὶ καὶ φάρμακα οἰκεῖα ἐκάστῃ νόσῳ· νῦν δὲ ἐρῶ ὅσοι  
 δὴ πόννοι χρησίῳς ἐπιγίνονται λύοντες τὰς ἀρχαίας νόσους, οὐδὲν 5  
 μὲν τοῦ ἱατροῦ μηχανωμένου εἰς τόδε· ἦν δέ πῃ ὁρμήσῃ καλῶς, ἵνα  
 μὴ ἐμποδὼν ἴσῃται· καὶ γὰρ δὴ τινες καὶ ἰσχύου ὀδύνην καὶ ἄλλου  
 ἄρθρου καὶ οἴδημα παρούσαις ἀνισιτάμενον, καὶ δυσεντερίαν δὲ καὶ  
 ἱκτερον καὶ ἄλλα πολλὰ περὶ ὧν γεγράφεται, ἀγνοήσαντες, ὥς δὴ  
 κακοῦ γινομένου, δέχεσθαι μὲν ἢ προτρέπειν οὐχ ὑπέμειναν· κω- 10  
 11 λύνει δὲ πειρώμενοι πρὶν ὅλον τὸ σῶμα ταύτῃ σιτηρίῃ, μείζω δεινὰ  
 ἐξεργάσαντο· ἐγὼ δὲ ὅσα τε χρή κωλύειν ἦν πονηρῶς προσίη,

## 30. DES DÉPÔTS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Parmi les maladies qui attaquent l'homme, il y en a qui reviennent  
 à l'état normal par l'intervention des médecins; il y en a aussi qui se  
 2 guérissent par des dépôts ou par substitution d'autres affections. J'ai dit  
 ailleurs comment il fallait guérir en recourant à la médecine; j'ai cité  
 des formes de régime très-variées et des médicaments appropriés pour  
 chaque maladie en particulier; maintenant je me propose d'exposer  
 quelles incommodités survenant utilement chassent les anciennes mala-  
 dies, sans que le médecin intervienne; je le fais pour que le médecin  
 ne se mette pas en travers lorsque ces accidents se déclarent avantageu-  
 sement dans tel ou tel sens: en effet, une douleur, une tuméfaction  
 de la hanche, ou de quelque autre articulation, une dysenterie ou une  
 jaunisse, ou diverses autres affections, dont nous allons parler tout à  
 l'heure, s'étant ajoutées aux symptômes déjà existants, certains médecins  
 peu clairvoyants n'ont osé, comme s'il était survenu quelque mal, ni ac-  
 cueillir, ni favoriser ces transformations; au contraire, s'efforçant de les  
 entraver avant qu'elles eussent remis le corps dans une disposition  
 stable, ils donnèrent lieu à des maladies très-graves; quant à moi, en expo-  
 sant, dans le chapitre actuel, quels sont les accidents qu'il faut réprimer,

καὶ ὅσα ἐρεθισμῷ προτρέπειν πλέον ἢ ἀποπαύειν, ἐν τῷ παρόντι  
 λόγῳ δηλώσας, μέγα τι τοῦτο ἐλπίζω εἰς ἅπασαν τὴν τέχνην συγ-  
 γεγραφέναι. Καίτοι φήσιν οὐκ ἐμὰ εἶναι τὰ εὐρήματα · πάλαι 3  
 γὰρ Ἱπποκράτην πολλὰ δὴ ἐπὶ πολλοῖς τοιάδε εἰρηκέναι · καὶ γὰρ  
 5 σύμφημι · τί δὲ οὐ παρὰ ἐκείνου τῇ γραφῇ ἐστίν; ἀλλὰ τὸ ἐνὶ λόγῳ  
 ἐπιγράφειν πάντα, καὶ ὅτε τι ὑψίτερον ἐγνώσθη, καὶ διακεκριμέ-  
 νον ἕκαστον, ταῦτα οὐδὲ τήνδε ἀχάριστον ποιεῖ τὴν συγγραφὴν.  
 Αὐτίκα ἦν κατάρρου ἔχοντος ἐπιγένηται πυρετός, τὸ μὲν ξηραίνει- 4  
 ται τοῦ ρεύματος, τὸ δὲ πέσσεται · λύσις δὲ αὕτη τῷ κατάρρῳ. Καὶ 5  
 10 ἦν ἀπὸ ψυχροῦ μέλλη νοσεῖν ὁ ἄνθρωπος, καὶ κόπος τε αὐτὸν ἤδη  
 ἔχῃ καὶ βάρος, καὶ ἀλγὴ ἀπλόμενος καὶ κινεῖσθαι μὴ θέλῃ, καὶ  
 τάδε πυρετός ἐπιγενόμενος λύει. Καὶ πλησμονὴν δὲ ἐκένωσε πυ- 6  
 ρετός, τὸ μὲν τοῖς ἐμέτοις, τὸ δὲ τι καὶ ἐπὶ γαστέρα τρέψας τῆς

lorsqu'ils surviennent au détriment du malade, et quels sont ceux qu'on  
 doit moins supprimer que favoriser en les irritant, j'aurai, je l'espère,  
 composé un écrit d'une grande importance pour notre art tout entier.  
 Cependant on m'objectera que ce n'est pas moi qui ai fait cette décou- 3  
 verte, qu'autrefois Hippocrate a raconté un grand nombre de faits variés  
 de cette nature, et je ne contesterai pas l'exactitude de cette assertion;  
 mais qu'est-ce qui n'a pas été exposé dans les écrits de ce médecin? Seu-  
 lement, si je reprends tous ces faits dans un seul traité, ajoutant, s'il y en  
 a, les découvertes postérieures, isolant chaque fait en particulier, je suis  
 assuré d'un bon accueil pour mon œuvre actuelle. Par exemple, si, dans 4  
 un catarrhe, il survient de la fièvre, la fluxion est en partie desséchée,  
 et en partie amenée à maturité; or c'est là le moyen de se délivrer  
 d'un catarrhe. De même, si un individu est sur le point d'être frappé 5  
 d'une maladie tenant à l'action du froid, s'il ressent déjà de la fatigue  
 et de la pesanteur, si les attouchements lui sont douloureux, s'il n'aime  
 pas à se mouvoir, la fièvre, en survenant, supprime également ces acci-  
 dents. La fièvre évacue aussi la surabondance d'humeurs, tantôt à l'aide 6  
 de vomissements, tantôt en détournant une partie des humeurs surabon-  
 dantes vers les selles, tantôt enfin en agissant de tous les côtés à la fois,



Mai 72-73.

7 πλησμονῆς, τὸ δέ τι καὶ ἰδρῶσι πάντοθεν ὥρμημένος. Οὕτω μὲν  
οὖν κατὰ ἔκρουν ἐκένωσε πυρετὸς ἀναλώσας, ὥσπερ καὶ ἄλλο πῦρ,  
οἷς ἂν ἐντύχη· διό μοι δοκεῖ καὶ ἀποπληκτικοῖς οὐ πονηρὸς ἐπιγί-  
νεσθαι πυρετός· καὶ γὰρ καὶ αὕτη ἡ νόσος πλησμονή ἐστίν· δέονται  
8 δὲ οἱ ἀποπληκτικοὶ καὶ θερμασμάτων. Οὐκ ἂν οὖν μοι δοκοῖς εὐ- 5  
ρεῖν ἄλλο φάρμακον διὰ ὅλων θερμαῖνον μᾶλλον πυρετοῦ· διὸ καὶ  
τῷ σπασμένῳ ἀγαθὸν τοῦτο ἱαμα, καὶ τῷ ὑπὸ τετάνου παγέντι, καὶ  
γυναικὶ λεχοῖ σπασθείσῃ, καὶ εἴ γέ τις οὕτως ἀγαθὸς ἰατρὸς ἦν  
ὥστε δύνασθαι ποιῆσαι πυρετὸν, οὐδὲ ἄλλο τι ἱαμα χρῆν ζητεῖν τῇ  
9 νόσῳ. Λέγουσι δὲ οὔρον τράγου πινόμενον εἶναι πυρετωδέσιατον, 10  
καὶ ἤκουον Λιβύων τινὰς χρωμένους ἐπικαλεῖσθαι τούτῳ πυρετὸν·  
οἶδα δὲ καὶ Εὐήνορα ἑλληνα ἰατρὸν τῷ φαρμάκῳ χρώμενον, εἴτε  
10 πῶς αὐτὸν ἐξευρόντα, εἴτε δὴ καὶ παρὰ Λιβύων μαθόντα. Σπασμὸς  
13 δὲ ἄρα καὶ ἡ ἐπιληψία· ταύτης | οὖν τεταρταῖος πυρετὸς ἱαμά ἐστίν,

7 par l'intervention des sueurs. Voilà donc comment la fièvre évacue la su-  
rabondance d'humeurs par écoulement, consumant les matériaux, ainsi  
que le ferait également une autre espèce de feu à l'égard des objets sur les-  
quels il tombe; pour cette raison, il me semble que la fièvre ne survient  
pas non plus au détriment du malade en cas d'apoplexie; car cette mala-  
die tient aussi à la surabondance d'humeurs, et les apoplectiques ont be-  
soin de moyens réchauffants. Je pense donc que vous ne sauriez trouver  
8 un autre médicament qui chauffe d'une manière plus pénétrante que la  
fièvre; voilà pourquoi elle est aussi un bon remède pour un individu  
frappé de convulsions, pour un malade roidi par le tétanos, ainsi que  
pour une femme en couche en proie aux convulsions, et, s'il existait un mé-  
decin assez habile pour pouvoir exciter une fièvre, il serait inutile de re-  
chercher un autre remède contre la maladie. On prétend que l'urine de  
9 bouc est très-fiévreuse, si on la prend en boisson, et j'ai entendu dire  
que certaines peuplades d'Afrique employaient ce liquide pour provoquer  
une fièvre; je sais aussi que le médecin grec Euénor se servait de ce médi-  
cament, soit qu'il l'ait peut-être découvert lui-même, soit qu'il l'ait appris  
10 des Libyens. Mais, comme l'épilepsie est également du genre spasme, elle  
est guérie par la fièvre quarte, d'où il résulte, en premier lieu, que,

8. λεχοῖς R. — 9. χρή R.



ὥστε ἢν τε ὑστέρον ἐπιγένηται, λύεται ἢ ἐπιληψία, ἢν τε πρόσθεν, οὐκ ἂν ἔτι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ γένοιτο. Ὅπως δὲ καὶ Τεύκρῳ τῷ 11 κυζικηνῷ ἔσχεν, εἰπεῖν ἄξιον· ἐπεὶ γὰρ ἦλῶ τῇ ἐπιληψίᾳ, ἦκε μὲν εἰς Πέργαμον παρὰ τὸν Ἀσκληπιὸν, αἰτῶν λύσιν τῆς νόσου· ὁ δὲ 5 αὐτῷ φανείς εἰς λόγους ἀφικνεῖται, καὶ ἐρωτᾷ, εἰ ἐθέλει τῶν παρόντων ἕτερα ἀλλάξασθαι. Καὶ ὁς μάλιστ' αὖ μὲν οὐκ ἐθέλειν ἔφη, ἀλλὰ 12 τινα εὐθείαν ἀπαλλαγὴν σχεῖν τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ ἄρα, μὴ χεῖρω τὰ γενησόμενα εἶναι τῶν παρόντων. Φήσαντος δὲ τοῦ Θεοῦ ῥάω τε 13 ἔσεσθαι καὶ παντὸς ἄλλου σαφέστερον θεραπεύσειν, οὕτω δὲ ὑφίσταται τὴν νόσον, καὶ αὐτῷ ἦκει τεταρταῖος πυρετὸς, καὶ τὸ ἀπὸ 10 τοῦδε τῆς ἐπιληψίας ἐξάντης γίνεται. Τεταρταῖος δὲ καὶ μελαγχολίας ῥύεται, καίτοι πολλὸς μὲν ἐν τῇ μελαγχολίᾳ ὁ χυμὸς οὗτος ἐνεσίῃ, πολλὸς δὲ ἐν τῷ τεταρταίῳ πυρετῷ. Ἀλλὰ εἰ ἐπὶ πᾶσι τῇν 15 πρίφασιν ἐθέλοις ζητεῖν, οὐκ ἂν ἐξευρίσκοις, ἐπεὶ καὶ τόδε ἀπορον

si cette fièvre survient après coup, elle délivre de l'épilepsie; et, en second lieu, que, si elle vient avant, l'individu auquel cela arrive sera dorénavant à l'abri de l'épilepsie. Il vaut la peine de raconter comment 11 les choses se passèrent chez Teucer de Cyzique : ayant été frappé d'épilepsie, Teucer vint à Pergame pour consulter Esculape, lui demandant d'être délivré de sa maladie; le dieu, lui étant apparu, daigna lui adresser la parole, et lui demanda s'il voulait échanger ses incommodités actuelles contre d'autres. Teucer répondit que ce n'était pas là ce qu'il 12 désirait le plus ardemment, mais qu'il espérait obtenir une suppression franche de ses maux : si, cependant, c'était absolument nécessaire, il désirait savoir si les incommodités futures ne seraient pas plus graves que ses incommodités actuelles. Le dieu lui ayant répondu qu'elles se- 13 raient plus légères, et qu'elles le guériraient plus sûrement que ne le ferait aucun autre remède, Teucer, à ces conditions, se soumit à sa [nouvelle] maladie; il lui arriva une fièvre quarte, et, depuis ce temps, il fut guéri de l'épilepsie. La fièvre quarte sauve aussi de la mélancolie, 14 bien qu'il existe une grande quantité d'humeur atrabilaire dans cette maladie, et qu'il y ait également beaucoup de cette même humeur dans la fièvre quarte. Si vous voulez scruter la cause dans tous les cas, vous 15 ne la découvrirez pas; en effet, c'est encore un fait inexplicable que le

αὐτίκα γράψω, τοῦτο δὲ περιόδῳ ἄλλῃ. Μάλιστα μὲν οὖν εἰς 1  
 ἀμφημερινὸν τοῦτο τρέπεται· καὶ γὰρ μάλιστα ἐκεῖθεν γίνεται·  
 εἰς τριταῖον δὲ οὐ μάλα τρέπεται· ἑτεροία γὰρ ἡ φύσις τριταίου  
 πυρετοῦ πρὸς τετραρταῖον ἐστίν. Καὶ οἱ πεπλανημένοι δὲ κα- 2  
 5 λούμενοι πυρετοὶ κατέπαυσαν τεταρταῖον, ὥσπερ οὖν καὶ ἐπηγά-  
 γοντο· καὶ συνεχὲς δὲ ἀσπίως, οὐ μὲν ἀφροντίστως, ἀλλὰ ὥστε  
 δοῦσαι περὶ τῇ ἀνθρώπῳ, τεταρταίου κρίσιν ἤνεγκεν, ὅσαις τε ἄλ-  
 λαις περὶ τῆς πεχρονισμένης ἐπιγίνεται συνεχὲς πυρετὸς, κρί-  
 νεται εὐθυσίαι. Καλὸν δὲ καὶ τῇ λευκρίᾳ καὶ τῇ ἡπιάλῳ καὶ τῇ 2  
 11 κραιπνῇ πυρετῷ ἐπιγενέσθαι. Διὰ δὲ πυρετοὶ εἰσιν, ὡς οὕτω φάναι, ὁ 21  
 πυρὶς τὴν εἶσιν πυρετῶν, καὶ οὕτως γὰρ ἐκπυσίαν ἔχει, καὶ οὖρα μέλανα,  
 καὶ ἡ γαστήρ τε καὶ ἡ σπλήν ἐκτεταταὶ χελεῖν πυρετοδακῆν, τὸ δὲ κάτω  
 ἐκτετατωμένον ὅπως συντεταγμένον ἰσχυρῶς, καὶ μακρὴν τε ἀποσπάσει,  
 καὶ τὴν γαστήρα τεταταμένην καὶ μελαίνουσαν, καὶ ἄγρυπνοὶ εἰσι, καὶ

et ne sentent rien de fievre. La plus souvent, donc, la fièvre quarte se 11  
 change en fievre continue: car c'est le plus souvent aussi de là qu'elle  
 vient une crise. Au contraire, elle ne se change pas très-souvent en  
 fievre fievre, car la fievre de la fievre fievre est d'une autre espèce que  
 celle de la fievre quarte. Les fievres fievres continues mettent aussi fin à la 20  
 fievre quarte, comme, au reste, elles y donnent également lieu; il en est  
 de même pour la fievre continue: mais, si cette dernière fievre amène la  
 crise d'une fievre quarte, et si habituellement la fievre continue juge toutes  
 les fievres intermittentes de longue durée, dans lesquelles elle survient,  
 une telle crise ne laisse pas de causer de l'inquiétude; au contraire, elle  
 fait concevoir des craintes pour le malade. Il est bon aussi qu'une fièvre 21  
 ardente survienne en cas de fievre à frissons irréguliers, de fievre algide,  
 ou de froid glace. Mais il y a, pour ainsi dire, deux espèces de fièvre 22  
 ardente: l'une brûle les parties intérieures; elle est accompagnée d'une  
 soif inextinguible et d'urines noires; le ventre supérieur (l'estomac)  
 laisse déborder de la bile de toutes les espèces, tandis que le ventre  
 inférieur rend des matières de la nature de celles que nous nommons  
 colliquatives; des gouttes de sang tombent du nez, la langue devient ra-  
 botueuse et se noircit; les malades n'ont pas de sommeil, mais de la pros-

καὶ 74-75.

- ἄσηροι, καὶ παρὰληροι, τό τε πνεῦμα συνεχές, καὶ ἀπορία πολλή·  
τὰ δὲ ἔξω πάντα ψυχρότεροι, καὶ ἔτι μᾶλλον χεῖρας καὶ πόδας.  
23 Οὗτος μὲν οὖν ὁ καῦσος ἐπιπονώτατος πυρετῶν καὶ θανατωδέσ-  
τος· ὁ δὲ ἕτερος καίει μὲν ὥσπερ φλογὶ, πάντῃ δὲ ἐξικνεῖται· κα-  
κὸν δὲ οὐδέν ἐστὶ μέγα τοῖς εἰσω, ῥαδίως τε σὺν ἰδρῶτι σβέννυται. 5  
24 Καὶ δὴ τοῦτόν φημι τῶν προειρημένων πυρετῶν τὸ ἴαμα εἶναι· γέ-  
γοντο δὲ ἄν οὗτος καὶ τοῦ πρώτου καύσου ἴαμα, εἰ μηκέτι κρύπλοιοτο  
25 ἐνὶ σὺν τυφόμενος, ἀλλὰ ἐκλάμψαι. Τοσαῦτα ἔγνων ἀγαθὰ ἐκ πυρε-  
τῶν γινόμενα· ἐπὶ δὲ πυρετοῖς πόνοι τε ἰσχύων χρησίῳς ἐπιγί-  
13 νονται, καὶ τῶν ἄλλων ἄρθρων, καὶ μηροῦ καὶ σύμπαντος σκέλους. 10  
26 Εἰ δὲ διασημήνεις μὲν ὁ πόνος τῇδε, ἀφανισθείη δὲ μήτε ἐκκρίσεώς  
τινος γενομένης πεπείρου, μήτε ἐπὶ τινι τῶν εἰωθότων ἱαμάτων,  
μήτε ἐτέρῳθι μετασθέντος τοῦ πόνου· χρή δὲ τὴν μετάσθασιν [μὴ]

tration et un léger délire; l'embarras de la respiration est continuel, et il y a une grande anxiété: toutes les parties extérieures sont froides, mais  
23 plus particulièrement les pieds et les mains. Cette fièvre ardente est la plus pénible et la plus meurtrière de toutes les fièvres; l'autre espèce brûle, en vérité, comme si c'était une flamme, mais elle se porte de tous côtés vers l'extérieur; elle n'est pas du tout un grand mal pour les parties internes, et elle s'éteint facilement dès qu'il survient de la sueur.  
24 J'affirme que cette fièvre est un remède pour les fièvres énumérées plus haut; elle sera aussi un remède pour la première espèce de fièvre ardente, puisque dorénavant cette fièvre ne se cache plus dans l'intérieur  
25 en brûlant sourdement, mais éclate comme la lueur d'une flamme. Autant que j'ai pu le constater, ce sont là tous les bons résultats produits par les fièvres; mais, parmi les accidents qui surviennent dans le cours des fièvres, les douleurs de la hanche et des autres articulations, de la  
26 cuisse et de toute la jambe ne se montrent pas sans avantage. Cependant, si une douleur se révèle de ce côté, mais disparaît sans que ce soit à la suite d'une évacuation de matières cuites, ou de l'emploi d'un des remèdes habituels, ou à cause du transport de la maladie dans un autre endroit (mais le transport ne doit pas se faire vers une partie importante, car, si ce n'est pas là le plus grand des maux, du moins ce n'est cer-

εἰς ἐπίκαιρα γίνεσθαι · οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀγαθὸν οὐδέν, εἰ μὴ κακὸν  
 ἔσχατον · ταῦτα εἰ μὴδὲ ὧδε γίνοιτο, ἀνάγκη τὸν πυρετὸν ἐπανελ-  
 θεῖν σὺν παραφροσύνῃ, ἢ σπασμῷ, ἢ κώματι, ἢ τινὶ ἄλλῳ κακῷ  
 ἀνηκέσῳ. Ἀγαθὸν δὲ καὶ τὰ παρὰ τὰ ὦτα ἐπαιρόμενα οἰδήματα, 27  
 5 εἰ μὴ ἀπέπλως καὶ σκληρῶς καὶ βιαίως ἐπαίρηται · πολλοὶ γὰρ ἐν  
 σφόδρα ἐρεισάντων διεφθάρησαν, καὶ τὰ ἄλλα οὐκέτι ἀντέχοντες ὑπὸ  
 ἀσθενείας τῇ νόσῳ · εἰ δὲ ἐν τῇ ἀκμῇ τῶν πυρετῶν ἦκοιεν καὶ ἐκ  
 προσαγωγῆς, καὶ ὁ πόνος μικρὸς εἴη καὶ τὸ οἶδημα μαλακόν, καὶ  
 πᾶν ἔξω τρέποιτο, ὥστε μὴτε συναγχικόν τι εἶναι, μὴτε γλῶσσαν  
 10 ἐπιξηραίνεσθαι, καὶ εἰ τῆς νόσου μὴ ἀπέπλου οὔσης, καὶ εἰ αὐτὸ  
 τὸ οἶδημα συμπεπαίνοιτο, ἢ ἄλλως διαλύοιτο, καὶ εἰ μὴ νῦν μὲν  
 ἐξίσχοι, νῦν δὲ ἀφανίζοιτο, τὰ οὕτω γινόμενα τοὺς πυρετοὺς παύει.  
 Παύει δὲ καὶ ληθάργους καὶ παραφροσύνας · ἥσσον μέντοι ληθάργῳ 28  
 ἀγαθὸν ἢ παραφροσύνῃ · τὸ δέ τι καὶ μέλλον ἐπὶ πνεύμονα ὀρμᾶν

tainement pas un bien); si, dis-je, cette disparition n'a pas lieu d'une  
 telle manière, il est nécessaire que la fièvre revienne accompagnée de  
 délire, de convulsions, d'assoupissement, ou de quelque autre accident  
 pernicieux et incurable. C'est encore un bien que des tumeurs s'élèvent 27  
 à côté des oreilles, pourvu que cette élévation ne soit pas accompa-  
 gnée de crudité, de dureté et de violence; en effet, de telles tumeurs  
 s'étant développées violemment, plusieurs malades périrent, attendu  
 que, sous les autres rapports, ils ne pouvaient plus, pour cause de fai-  
 blesse, résister à la maladie; mais, si ces tumeurs arrivent petit à petit  
 au summum de la fièvre, si la douleur est peu considérable et la tumeur  
 molle, si tout se tourne vers l'extérieur, de sorte qu'il n'y ait pas le  
 moindre symptôme d'angine, et que la langue ne se dessèche pas; si la  
 tumeur survient à l'époque où la maladie n'est plus à l'état de crudité,  
 si elle-même mûrit en même temps, ou se résout de quelque autre ma-  
 nière; si elle ne s'élève pas à tel instant et disparaît à tel autre, les  
 tumeurs qui se forment dans ces conditions-là mettent fin aux fièvres.  
 Ces mêmes tumeurs font aussi cesser le léthargus et le délire; mais elles 28  
 sont un moins grand bien pour le léthargus que pour le délire; d'autres  
 fois elles interceptent aussi une matière qui devait se porter vers le

ροια ἐπὶ πυρετῷ · δυσεντερία δὲ χαλεπώτερον μὲν, ἀλλὰ καὶ ἡδε  
 πυρετῶν ἔστιν ὧν δὴ κεχρονισμένων ἐρύσατο. Κύσις δὲ ἐπώδυνος 35  
 κάκιστον μὲν ἐν πυρετῷ · καὶ γὰρ παραφροσύνην σημαίνει, καὶ  
 ἄλλα πολλὰ δυσχερῆ · γένοιτο δὲ ἂν πού καὶ τοῦτο χρησίδον, ἥν  
 5 αὐτὴ μὲν ἢ κύσις μαλθακὴ ἢ, τῇ δὲ διαδόσει τῶν οὔρων πονῇ,  
 παχέων τε ὄντων καὶ πολλῶν · καὶ γὰρ ἂν κοιλίαν ἐπιξηράναι κάθυ-  
 γρον, καὶ κρίσιν βεβαίαν παράσχοι. Τὰ δὲ ἐξανθήματα, καὶ ὅσαι 30  
 τραχύτητες, ἥν μὲν ἐν καιρῷ γίνονται καὶ μετρίως τῇ νόσῳ, καὶ  
 τρεπόμενα ἔξω μηκέτι παλινδρομῇ εἴσω, ταῦτα λύει πυρετοὺς καὶ  
 10 εἰς ἀσφάλειαν ἄγει · τὰ δὲ ἐναντία πάντα ὑποκλῖα, ἥν μή τις ἐτέρα  
 ἔκκρισις ὑποδεξαμένη αὐτὰ ἀπενέγκῃ. Περὶ δὲ τοῦ ἐρυσιπέλατος, 31  
 οὐδὲν μὲν ἡγοῦμαι ἀγαθὸν ἐρυσίπελας ἐν πυρετοῖς · καὶ γὰρ νέμεται  
 πάντῃ, καὶ φλογώσεις ἄλλας πρὸς ταῖς ἐκ πυρετοῦ παρέχει, καὶ  
 εἰ θελήσει τρέπεσθαι εἴσω, σαφέστατα ἀπόλωλεν ὁ ἄνθρωπος ·

de plus grave, il est vrai; cependant il existe des fièvres de longue durée  
 pour lesquelles cet accident a été aussi un moyen de salut. La douleur de 31  
 vessie est un symptôme très-mauvais en cas de fièvre, car elle annonce  
 le délire et un grand nombre d'autres accidents graves; cependant ce signe  
 peut être bon aussi, si la vessie elle-même est molle et souffre par suite  
 de la transmission des urines, quand elles sont épaisses et abondantes;  
 car [dans ce cas] elle peut dessécher des selles liquides et amener une  
 crise sûre. Si les efflorescences et toutes les autres aspérités [de la peau] 32  
 surviennent en temps opportun, et sur une étendue proportionnelle à  
 la gravité de la maladie; si, s'étant dirigés vers l'extérieur, ces accidents  
 ne retournent plus vers l'intérieur, ils résolvent les fièvres et mettent les  
 malades à l'abri du danger; mais toutes les circonstances contraires sont  
 suspectes, à moins que la cause qui les a enlevées ne consiste en une autre  
 excretion qui les remplace. Pour ce qui regarde l'érésipèle, je ne le con- 37  
 sidère pas du tout comme un bien dans les fièvres; car il s'étend de tous  
 les côtés et ajoute de nouvelles ardeurs à celles que la fièvre amène par  
 elle-même, et, s'il tend à se porter vers l'intérieur, la mort du malade est  
 tout à fait certaine; si, au contraire, il se fixe quelque part et donne lieu

21. 76-77.

σπρίξαν δέ που καὶ ἔλκος ποιησάμενον, τὸ μὲν ἔλκος οἶον πυρί-  
 κειτον ὑγρὸν καὶ δύσοδμον καὶ κακῶς σηπόμενον γίνεται · σάρκες  
 δὲ μεγάλαι ἐκπεσοῦσαι καὶ ὁσὶα ψιλωθέντα καὶ ἀποσίσαντα σωτη-  
 ρίαν ἤνεγκεν. Οἱ δὲ κεχροτισμένοι πυρετοὶ καὶ πρὸς ἔδραν ἀφί-  
 σίωται, ὥστε ἐμπύημα μὲν παρὰ τὴν ἔδραν γενέσθαι, λυθῆναι δὲ 5  
 ταύτῃ τὸν πυρετόν · ἄλλοις δὲ τισι κατὰ βουδῶνα ἐκπνεῖ, ἄλλοις  
 δὲ ἄλλῃ. Πονηρὰ δὲ πάντα ὅσα ἐνδον ἢ ὑπὸ στήθος, ἢ ὑπὸ κενεῶνας  
 ἐκπνεῖ · τῶν μὲν γὰρ πυρετῶν τὸ ὅξυ θραύει · τρόπον δὲ ἕτερον  
 θανατηφόρα ἐστί·ν. Ἐπήνεσα δέ ποτε καὶ σπληνὸς οἶδημα, καὶ ὑπο-  
 χονδρίου | ἔντασιν ἐν πυρετοῖς κακοήθεσι, καὶ μοι καλῶς ἀπέβη, 10  
 καὶ μᾶλλον ὅσοις ἐπὶ σπλῆνα ἀνώρμησεν · εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ κύ-  
 σιν ῥυεῖη, τοῦτο δὴ κάλλιστον καὶ ἀγαθὸν τελειότατον. Οἱ μὲν δὴ  
 πυρετοὶ διὰ τοιῶνδε τόπων καὶ διὰ τοσῶνδε καὶ τοιῶνδε παθημάτων  
 ὄνται · τὰ δὲ ἄλλα νοσήματα, δυσεντερία μὲν χρόνιος ἐπιληψία

à un ulcère, cet ulcère, comme s'il venait d'une brûlure par le feu, devient  
 humide, exhale une mauvaise odeur et est recouvert d'une pourriture  
 maligne; s'il y a de grandes masses de chair qui tombent et des os qui se  
 détachent et se détachent, cela sauve les malades. Les longues fièvres se  
 jettent aussi par un abcès au siège, de telle sorte qu'il se forme une  
 tumeur purulente dans cet endroit, et que la fièvre se résout de cette  
 façon-là; chez d'autres il survient de la suppuration aux aines; chez d'autres  
 encore, dans quelque autre région. Mais toutes les suppurations internes  
 qui se forment, soit sous les parois de la poitrine, soit sous celles de la  
 région iliaque, sont mauvaises; elles émoussent, il est vrai, l'acuité des  
 fièvres, mais elles amènent la mort d'une autre manière. J'ai vu un jour  
 avec satisfaction la tumeur de la rate et la tension de l'hypocondre dans  
 les fièvres de mauvais caractère, et je m'en suis bien trouvé, surtout  
 chez les individus où la maladie remonta vers la rate; si, de là, il se  
 fait un écoulement vers la vessie, c'est très-beau, et le comble du bien.  
 Voilà quelle est la nature des lieux affectés, et quel est le nombre et la na-  
 ture des affections qui font baisser les fièvres; pour ce qui est des autres  
 maladies, une dysenterie chronique guérit l'épilepsie, les vertiges, les

6. ταύτης R. — 13. διὰ τοιῶνδε..... παθ. R text.; διὰ τόσονδε καὶ τοιῶνδε  
 παθ. conj.; διὰ τοιῶνδε καὶ τόπων καὶ παθ. R ad calcem pag. — 12. ῥύη R.

τε ἰάσατο, καὶ εἰλίγγους καὶ ἔλκη κεφαλῆς καὶ πόρους ἰσχίων, καί  
 μοι δοκοῦσιν οἱ ἱατροὶ παρὰ τῆσδε τῆς νόσου ἐκμαθόντες, ἢ τὰ ἄλλα  
 μηδέν, πρὸς τὴν ἰσχιάδα φάρμακα ἐνιέναι τῷ ἀνθρώπῳ, ἀπὸ ὧν  
 αἷμα τε καὶ ἰχώρ παντοδαπὸς ῥυήσεται, ὥσπερ ἐν τῇ δυσεντερίᾳ.  
 5 οἱ δὲ αὖ τινες ἔσωθεν διακαλεῖν τὰ ἰσχία· χρῆναι γὰρ δὴ πάντων  
 ἐπὶ ἔλκει παύσασθαι τὴν νόσον. Ἰάσατο δὲ δυσεντερία καὶ μανίας 42  
 τῆς τε ἄλλης καὶ μελαγχολίας· ἰάσατο δὲ καὶ γυναῖκα νοσημάτων  
 ὑσπериκῶν, καὶ τινος φύματος τοῦ παντάπασιν εὐήθους, οἷα δὴ φύε-  
 ται γυναιξὶν ἐν τε τιτθοῖς καὶ ὑπὸ μασχάλαις, κρυπλὰ καρκινώδη  
 10 ὑνομαζόμενα. Καὶ σπονδύλων δὲ κυφώματα, ὅσα κατὰ ὀσφὺν γίνε- 43  
 ται, δυσεντερία ἔλυσεν. Τό γε μὴν φοβερώτατον τῶν νοσημάτων 44  
 καὶ δυσμεταχείριστον, ὃ νῦν μὲν ἐλέφαντα καλεῖν εἰθίσμεθα διὰ τὴν  
 ὁμοιότητα τῆς τε τοῦ νοσήματος ἕξεως καὶ τῆς τοῦ θηρίου φύσεως,  
 πάλαι δὲ ἀπὸ τῶν χυμῶν τῆς κακίας τὴν ἐπὶ κλησὶν εἶχε, τοῦτο  
 15 δυσεντερία χρονίσασα ἐξεκάθηρεν. Αἱ δὲ τοῦ αἵματος ἐκκρίσεις, αἱ 45

ulcères de la tête et les douleurs de la hanche, et, si jamais les maladies  
 ont appris quelque chose aux médecins, il me semble que c'est cette mala-  
 die qui leur a appris à donner, dans la sciatique, des lavements composés  
 d'ingrédients capables de produire un écoulement de sang et de toute  
 espèce d'ichor comme dans la dysenterie, tandis que d'autres ont, pour  
 la même raison, cautérisé le côté intérieur des hanches; ils supposaient,  
 je pense, que, chez tous les sujets, la maladie devait se terminer par un  
 ulcère. La dysenterie guérit aussi de la mélancolie et de toute autre 42  
 espèce de fureur; elle guérit encore les femmes des maladies hysté-  
 riques, et de certain tubercule éminemment bénin, qui, chez les femmes,  
 pousse sur les seins et sous les aisselles, tubercule qu'on nomme *affec-*  
*tion carcinomateuse larvée*. La dysenterie résout encore les gibbosités qui 43  
 se forment dans les lombes. Mais, de plus, la maladie la plus effroyable, 44  
 maladie difficile à traiter, et qu'à présent on a l'habitude de nommer *élé-*  
*phantiasis*, à cause de la ressemblance qui existe entre l'aspect de la ma-  
 ladie et l'éléphant, mais qui tirait autrefois son nom du mauvais état  
 des humeurs (voy. ch. 28, p. 63, l. 5), cette maladie est éliminée par  
 une dysenterie de longue durée. Les écoulements de sang qui se font par 45

5. ἰσχία] γρ. τὰ αἰδοῖα R marg.

ὀλίγη ἀσθένειά τε καὶ κακόχροια· τὰ δὲ ἄλλα μέγιστα ἀγαθὰ, ὥς  
εἴρηται· εἰ δὲ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Καὶ γυναικὶ δὲ, 49  
ἣν ἀπὸ ροῦ ἐνοχλουμένη ἐπιγένηται αἰμορροῖς, καταπαύσει τὸν  
ροῦν· εἰ δὲ καὶ ταύτῃ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Δεύτερα 50  
5 δὲ φέροιτο ἂν κισσὸς ἐπὶ τῇ αἰμορροΐδι· καὶ γὰρ οὖν καὶ κισσοὶ  
πολλὰ προσωφελοῦσιν, ἐπεὶ καὶ μελαγχολίαν καὶ μανίαν, καὶ ὅσα  
περὶ κεφαλὴν κεχρονισμένα γίνεται, καὶ βάρη ὁσφύος, καὶ κυφώ-  
ματα ὅσα ὑπὸ συντάσεως τῶν νεύρων κατὰ ὁσφὺν γίνεται, προσω-  
φελοῦσιν. Καί μοι δοκεῖ ἄμφω κίνδυνον φέρειν λαθέντα, εἰ μὴ τις 51  
10 πόνοις τε τοῦ σώματος καὶ ἕτερον τρόπον τὸ πλήρωμα ὑπεκκομί-  
ζοι. Οἶδα γοῦν τινα κισσοῦ λαθέντα, ὃς οὐ πολὺ ὕψιερρον εἰς δυσεν- 52  
τερλίαν ἐμπεσὼν τὴν αἱματώδη διεφθάρη, καὶ ἄλλον ἐκμανέντα·  
οἳ τινες οὐκ ἐδόκουν ἂν μοι παθεῖν τάδε, εἰ μὴ ἀπεκλείσθησαν αὐ-  
τοῖς αἱ ὁδοὶ τοῦ αἵματος αἱ ἐπὶ τοὺς κισσοὺς. Πλευρίτις δὲ περι- 53

faiblesse et une perversion légère du teint, tandis que les autres consé-  
quences de cette évacuation sont, ainsi que je viens de le dire, de très-  
grands bienfaits; cependant, si cette évacuation dépasse la mesure, il y  
a danger d'hydropisie. Si, chez une femme qui a un flux utérin, il sur- 49  
vient des hémorroïdes, elles arrêtent le flux; cependant, si, chez cette  
femme, elles dépassent la mesure, il y a également danger d'hydropisie.  
Après les hémorroïdes, les varices devront occuper le second rang; car 50  
les varices produisent, du moins, du soulagement dans un grand nombre  
de cas; en effet, elles exercent une action bienfaisante sur la mélancolie,  
sur la fureur, sur toutes les maladies chroniques qui surviennent à la  
tête, sur la pesanteur des lombes, sur toutes les gibbosités qui provien-  
nent de la tension des nerfs dans les lombes. Il me semble que la gué- 51  
rison de ces deux affections est dangereuse, à moins qu'on n'élimine  
insensiblement la surabondance des humeurs, aussi bien par les exer-  
cices du corps que d'une autre manière. J'ai, du moins, connu un indi- 52  
vidu qui avait été guéri d'une varice et qui mourut peu après, ayant été  
attaqué d'une dysenterie sanguinolente; j'en ai connu un autre qui fut  
pris de fureur, et il me semblait que ces hommes n'auraient pas eu ces  
affections, si, chez eux, on n'avait pas intercepté les voies qui condui-  
saient le sang aux varices. La pleurésie résout la péripneumonie; mais 53



κίσταις ἢ ἑδραῖς ἐμπυημάτων τε ῥυόμεναι καὶ πόνων κεχροτισμέ-  
 των. Ὅσα δὲ ἐκπνεῖ ἐπὶ φλεγμοναῖς, ἢ εἴσω, ἢ ἔξω, τὰς ὀδύνας τῶν 58  
 φλεγμαινόντων παύει. Οἰδήματα δὲ συνάγχῃ τε χρησίως ἐπιγίνε- 59  
 ται, καὶ ποδάγρας, οἷς τε ἂν ἐξαρθῇ οἰδήμα, καὶ οἷς ἂν ἰσχυρὸς μὲν  
 5 ὁ τράχηλος ἰδεῖν πνιγομένοις, ἰσχυροὶ δὲ οἱ πόδες τὰλλα ὀδυνωμέ-  
 νοις· ἐπιγίνεται δὲ χρησίως καὶ ἔλκεσιν· εἰ δὲ μὴ, κίνδυνος καὶ  
 σπασθῆναί τινα καὶ πυρέξαι πυρετῷ χολώδει καὶ ἀγρύπνῳ καὶ πα-  
 ρακρουστικῷ. Ἐπιφλεγμῆναι δὲ καὶ ἄρθροισ ἐμβεβλημένοις συμφέ- 60  
 ρει· κωλύουσι γὰρ αἱ φλεγμοναὶ τὸ ἄρθρον τὸ ἔπειτα ὀλισθαίνειν·  
 10 χρὴ δὲ μήτε ἄγαν ἰσχυρὰς εἶναι τὰς φλεγμονὰς, μήτε τὸ ἄρθρον  
 νεύροις καὶ μυσὶ σύντονον. Τὰς δὲ βῆχας τὰς ξηρὰς καὶ χρονίους 61  
 λύει ὀδύνη στήριξασα εἰς ὄρχιν, ἢ ἰσχίον, ἢ σκέλος. Ἀρθρῖτις δὲ 62  
 καὶ ποδάγρα πολλῶν ἄλλων κακῶν ὑποδοχαί εἰσιν· τὰ γὰρ ρεύματα  
 ἐθιζόμενα ταύτης εἶναι τοῖς μὲν ἄρθροισ ἐπίπονά ἐστί, κωλύει δὲ

à l'abri des tumeurs purulentes internes et des douleurs de longue  
 durée. Les suppurations qui surviennent à l'occasion des inflammations, 58  
 que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur, font cesser les douleurs des  
 parties enflammées. La tuméfaction survient avec avantage, en cas d'an- 59  
 gine ou de podagre, chez les malades où une tuméfaction antécédente a  
 disparu, dans le premier cas, quand le cou est grêle en même temps  
 qu'il y a danger de suffocation, et, dans le second, chez ceux où les  
 pieds sont grêles, tandis que, du reste, il y a de la douleur; la tuméf-  
 action survient encore avantageusement en cas d'ulcère; car, sans elle, on  
 court le danger d'être pris de convulsions ou d'une fièvre bilieuse accom-  
 pagnée d'insomnie et de délire. Il est bon aussi, après la réduction des 60  
 luxations, d'être pris d'une inflammation locale consécutive; car ces in-  
 flammations empêchent l'articulation de glisser après coup; mais elles  
 ne doivent pas être très-fortes, et l'articulation ne doit pas présenter des  
 nerfs ou des muscles tendus. Une douleur qui se fixe dans le testicule, 61  
 dans la hanche ou dans la jambe, résout les toux sèches et de longue  
 durée. La goutte et la podagre remplacent plusieurs autres maux; car 62  
 les fluxions, qui habituellement donnent lieu à ces maladies, sont pé-  
 nibles, il est vrai, pour les articulations, mais elles empêchent d'autres

H. 7980.

63 ἔτιρα νοσήματα γίνεσθαι. Ὅσοις γοῦν ἀπετράπετο ἄλλη τὸ ρεῦμα,  
 κατὰ μὲν τὰ ἄρθρα διακουφίζει· πυρετοὶ δὲ καὶ περιπνευμονίαι,  
 64 καὶ ἀπόπληκτοι οἱ πολλοὶ γίνονται. Ἢδη δὲ καὶ ἐπὶ φαρμάκοις  
 καθαίρουσι τὸ ρεῦμα ἔξω καὶ τῇδε μάλιστα ὠφελεῖν πεπιστευμένοις,  
 ἐλειφθεῖσιν ἄλλο ὑποτραφέν ρεῦμα, καὶ ἐπὶ μὲν τὰ ἄρθρα οὐχ 5  
 65 ὀρμῆσαν, κατελθὼν δὲ ἐτέρωσε, οὐ βραδέως ἔκτεινεν. Οὐ δεῖ | φημι  
 ἀφύλακτον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ ταύταις φαρμακευθέντα ταῖς νό-  
 66 σεις, ἀλλὰ τινα δίαιταν αὐτῷ ξηροτέραν ἐξευρίσκειν. Ὡσαύτως δὲ  
 ἐπαινώ καὶ τὰ κατὰ τὸ δέρμα ἐξανθοῦντα πάντα· ἀλφοὶ γοῦν καὶ  
 67 λέπραι καὶ ψῶραι μελαγχολίαν καὶ ἐπιληψίαν ἰάσαντο. — Τὰ μὲν 10  
 ἐν νοσημάτων νοήσασιν ἀγαθὸν ὧδε ἔχει· κακαὶ δὲ ἀποσπάσεις καὶ  
 68 διαδοχαὶ νόσων αἶδε εἰσίν. Ἐπὶ σπληνί, [ἦ] ἥπατι ὕδρον γενέσθαι  
 καὶ γίνεσθαι δὲ καὶ ἐπὶ δυσεντερίᾳ καὶ λειεντερίᾳ καὶ ἐπὶ διάρροίᾳ

63 maladies de se former. Chez les malades donc où la fluxion s'est dé-  
 tournée d'un autre côté, elle donne du répit aux articulations; mais il  
 survient des fièvres et des péripneumonies, et la plupart deviennent apo-  
 64 plectiques. Même après l'emploi des médicaments purgatifs qui évacuent  
 la fluxion vers l'extérieur, et dans l'action bienfaisante desquels on  
 avait, pour cette raison, la plus grande confiance, il est arrivé que,  
 l'emploi de ces médicaments ayant été interrompu, une mort rapide a  
 été amenée par une autre fluxion qui s'était insensiblement accumulée,  
 et qui ne se portait pas vers les articulations, mais descendait suivant  
 65 quelque autre direction. Je dis qu'il ne faut pas laisser sans surveillance  
 un malade qu'on a purgé à l'occasion de ces maladies, mais qu'il faut  
 66 inventer à son usage un régime plus ou moins sec. Je loue aussi toutes  
 les efflorescences qui se forment à la peau; du moins les *alphi*, les *lèpres*  
 67 et les *psores* guérissent la mélancolie et l'épilepsie. — Dans ces condi-  
 tions, les accidents qui surviennent dans les maladies ont du bon pour  
 les médecins bien avisés; voici maintenant quelles sont les mauvaises  
 68 terminaisons et les mauvaises transformations des maladies. Il est mau-  
 vais qu'à propos de la rate ou du foie il survienne de l'hydropisie; il  
 s'en forme aussi à propos d'une dysenterie, d'une lienterie, ou d'un

5. ἀλφ R. — 12. [ἦ] ex em.; om. R.

- κεχρονισμένη· καὶ ἐπὶ πυρετοῖς δὲ ὀξέσι καὶ χρονίοις γίνεται, ὅταν οἱ πυρετοὶ κατὰ σπλάγχνα κακουργήσωσιν. Τὰ μὲν οὖν περὶ 69 γαστέρα ἰσθᾶσιν, ὥστε ἐλπίδα εἶναι καλήν· ἐξαπατῶνται δέ· οὐ γὰρ ἀναλίσκεται ἥσσον, ἀλλὰ ἐτέρωσε μεθίσταται, καὶ εἰ μὴ διὰ τα- 5 χέων πάλιν ἐπὶ τὴν γαστέρα ἔλκοις, ἀποδιδούς τὰς ἀρχαίας νό- σους, ἀπόλλυνται· τὸν δὲ σπλῆνα καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τοὺς πυρε- τοὺς οὐδὲ σμικρὸν οἱ ὕδροφοι διακουφίζουσιν, ὥστε πρὸς τοῖς ἐξ ἀρχῆς τοῦτο ἕτερον κακὸν γίνεται. Πονηρὸν δὲ καὶ ἐπὶ αἵματος 70 ἐκκρίσει κατὰ ὑστέρα, ἢ αἰμορροῖδι ἐκλειπούσῃ ἄνω πλῦσαι.
- 10 Πονηρὸν δὲ καὶ τὰ ἐν κνήμαις ἐπὶ σπληνὶ ἔλκη· οὔτε γὰρ τὸ οἶ- 71 δημα τοῦ σπληνὸς ὥσπερ τινὰ ἄλλα ἔλκη πρᾶννει, οὔτε αὐτὰ τὰ ἔλκη ῥαδίως εἰς ὠτειλὰς ἀφικνεῖται. Καὶ περιπνευμονία δὲ ἐκ 72 πλευρίτιδος θανατῶδες, καὶ λήθαργος ἐκ τῶν πλευριτικῶν, ἣν μὴ ἀγριώτερον ἐξισλήται. Τὸ δὲ σύμπαν ἐπιβλέπειν χρὴ τὸν ἱατρὸν 73 15 τὴν παροῦσαν νόσον, οἷα τίς ἐστί, καὶ ἐν ὅτῳ τοῦ σώματος ἴδρυ-

flux de ventre de longue durée; il s'en forme encore à propos de fièvres, soit aiguës, soit chroniques, quand ces fièvres sévissent dans les vis- cères. Ces hydropisies arrêtent, il est vrai, les accidents du côté du 69 ventre, de sorte qu'on conçoit de belles espérances; mais on se trompe, car la maladie n'en tue pas moins pour cela; seulement, elle s'est transportée d'un autre côté, et, si on ne se presse pas d'opérer de nouveau une révulsion vers le ventre, en rétablissant les anciennes maladies, les malades meurent; d'ailleurs, l'hydropisie ne donne pas le moindre répit ni à la rate, ni au foie, ni aux fièvres, de sorte qu'elle vient, comme un nouveau mal, s'ajouter à ceux qui existaient dès le principe. Cracher du sang à défaut de l'évacuation sanguine par l'uté- 70 rus ou par les hémorroïdes est également pernicieux. C'est encore un 71 symptôme pernicieux que les ulcères des jambes survenant à propos de la rate; ils ne mitigent pas la tumeur de la rate, comme le feraient d'autres ulcères, et eux-mêmes ne se cicatrisent pas facilement. Une 72 péripneumonie venant à la suite d'une pleurésie est mortelle, de même qu'un léthargus venant à la suite d'une pleurésie, à moins que le ma- lade ne soit pris d'un délire plus ou moins violent. En général, le mé- 73 decin doit considérer la maladie actuelle, quelle est sa nature, dans

κai 80-81.

ται, καὶ τὸ μόνιον τοῦ σώματος ἐν ᾧ τὸ ἔργον, καὶ εἰ ἐπίκαιρον  
τὸ εἰς τὸ ζῆν, παρέχειν δὲ καὶ τοὺς χρόνους τῆς νόσου, καὶ τὰ  
ἐκίοντα, ὅποῖα καὶ ὅπόσα ἐστί, καὶ διὰ ὧν ἄπεισιν· ταῦτα γὰρ τις  
ὀρθῶς σκεπτόμενος γινώσκει ἀν' ὅσα γε χρὴ δέχεσθαι, καὶ ὅσα  
ἐρεθίζειν, καὶ ὅσα ἀποτρέπειν· ἦν μὲν γὰρ ἐξ ἐπικαιροτέρων πρὸς 5  
ἐκαιρότερα ὀρμᾶ, δέχεσθαι, καὶ ἦν οἱ πόνοι ἐπιπολῆς ἐκ βαθέων  
α ἰγίνωνται, δέχεσθαι, καὶ τὰ πένονα ἀποσκήματα, καὶ τὰς ἐκκρί-  
σεις τὰς πεπείρους δέχεσθαι· τὰ δὲ ἐναντία κωλύειν πάντα πάντη·  
μὴ γινομένων δὲ, μηχανᾶσθαι οἷ τὰ βέλτιστα καὶ αὐτόματα ἦν γι-  
νόμενα.

10

quelle partie elle a fixé son siège, ainsi que la partie du corps où doit se faire le travail morbide, si cette partie a de l'importance pour la vie; il doit comparer aussi les temps de la maladie, les excrétiens, leur nature, leur quantité, les voies par où elles passent; car, s'il considère bien toutes ces circonstances, il reconnaîtra quels sont les accidents qu'il faut accueillir, quels sont ceux qu'il faut provoquer, et quels sont ceux qu'il faut détourner; en effet, si la maladie quitte des parties plus importantes pour en envahir de moins importantes, on acceptera la transformation; on doit accepter encore les douleurs qui, de profondes qu'elles étaient, deviennent superficielles, ainsi que les dépôts mûrs et les excrétiens mûres; mais on réprime partout tous les accidents contraires, et, s'il n'en survient pas, on doit en provoquer là où ils sont les meilleurs lorsqu'ils surviennent spontanément.

## BIBΛION ΜΣ'.

α'. Περὶ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Cocchi 54.

Ἐπειδὴ λέλυται τῆς συνεχείας τὰ τοῦ κατεαγότος ὀσίου μόρια, 1  
σκοπὸς μὲν τῆς Θεραπείας αὐτῶν ὁ γοῦν πρῶτος ἔνωσις· ἐπεὶ δὲ  
οὗτος ἀδύνατος διὰ τὴν τῶν πεπονθότων μορίων ξηρότητα· πλὴν  
γὰρ τῶν μαλακῶν ἱκανῶς ὀσίων, ὡς ἐπὶ τῶν παιδίων, οὐκ ἐγχωρεῖ  
5 δέξασθαι σύμφυσιν· δεύτερος ἄλλος ὁ διὰ τῆς τοῦ πώρου κολλή-  
σεως ἀπόκειται σκοπός. Σκεπλίεον οὖν ἐφεξῆς ὅτῳ μάλιστα ἂν τις 2  
τρόπῳ τοῦτο πράξειεν. Τετάρτων δὲ οὐσῶν ἐνεργειῶν ἐν τῇ τῶν 3  
καταγμάτων Θεραπείᾳ, κατατάσεως, διαπλάσεως, ἐπιδέσεως, ἀπο-  
θέσεως, ἀπὸ τῆς κατατάσεως ἄρχεσθαι προσήκει τὴν Θεραπείαν.  
10 Εἰ μὲν οὖν εἴη μικρὸν τὸ κάταγμα, φυλάξει τὴν οἰκείαν θέσιν 4  
ἐκάτερον τῶν τοῦ παθόντος ὀσίου μορίων· εἰ δὲ ὅλον συντριβεῖν

## LIVRE XLVI.

## 1. DES FRACTURES. — TIRÉ DE GALIEN.

Comme l'os fracturé a perdu sa continuité, le premier but du traite- 1  
ment consiste dans la réunion; mais, puisque ce but est irréalisable à  
cause de la sécheresse des parties affectées (en effet, à l'exception des os  
très-mous, comme le sont ceux des petits enfants, ces parties ne sont  
pas susceptibles de se souder), on se propose un second but, celui de  
les agglutiner par l'intermédiaire du cal. Examinons donc maintenant 2  
de quelle manière on atteindra le mieux ce but. Comme le traitement 3  
des fractures présente quatre temps, à savoir l'extension, la coaptation,  
la déligation et la position, il convient de commencer [l'exposition de]  
ce traitement par l'extension. Si donc la fracture a peu d'étendue, 4  
chacun des deux fragments de l'os affecté conservera sa position natu-  
relle; mais, quand tout l'os a été broyé, ses fragments se déplaceront

Cecchi 54-57.

τὸ ὀσίου, ἀναγκαῖον ἐν τῷδε παραλλάττειν αὐτοῦ τὰ μέρη, καὶ  
 χρὴ κατὰ εὐθὺ πρότερον αὐτὰ ποιήσαντας τῶν ἐφεξῆς τι πράττειν.  
 5 Ἐξαι δὲ δήπου τὴν τοιαύτην θέσιν εἰς ἐπὶ τὰναντία παραγῆται τὰ  
 6 ἐξοχῶτα, τῶν θατέρου μερῶν ἀντωθουμένων μετρίως. Ἀλλὰ ἐν τῷ  
 57 τὴν ἐναντίαν ὁδὸν | ἄγειν ἐκάτερον οὐ μικρὸς ὁ κίνδυνος θραυσθῆ- 5  
 καί τινος ἐξοχὰς αὐτῶν, καὶ μεταξὺ τῶν συναγομένων μερῶν ἰσλα-  
 7 μένας κωλύειν ψάυειν ἀλλήλων τὰ συναρμοττόμενα. Εἰ δὲ ἄρα καὶ  
 διαθείη τι πρὸς τὸ ἐκτὸς τῶν ὀσίων ἐκπείν, οὐδὲ οὕτως ἀκρι-  
 βῶς ἢ ἀρμονία γενήσεται, τῶν ἐξοχῶν μὴ ἀρμοζομένων ἐν ταῖς κοι-  
 λότησιν· θραυσθεισῶν δὲ αὐτῶν ἅπαξ καὶ ἀπολυομένων, κενὴν 10  
 χώραν ἀναγκαῖον ἀπολειφθῆναι μεταξὺ τῶν ἀρμοζομένων ὀσίων,  
 εἰς ἣν ἰχῶρας ἀθροιζομένους, εἴτα ἐν τῷ χρόνῳ σηπομένους, ὅλον  
 8 ἅμα ἑαυτοῖς τὸ κῶλον ἀνάγκη διαφθεῖραι. Διὰ ταῦτα μὲν οὖν χρὴ  
 τῶν ὀσίων τὴν παραγωγὴν ποιεῖσθαι διεσιώτων, αὐτὸ δὲ δὴ τοῦτο

inévitablement, et il faut les mettre dans une position où ils s'affrontent,  
 pour recourir ensuite à un des moyens de traitement exigés après cette  
 5 opération. Or les fragments prendront cette position, si les parties dépla-  
 cées sont ramenées à leur position naturelle, tandis qu'on pousse douce-  
 6 ment dans une direction opposée l'autre fragment. Mais, pendant qu'on  
 meut les deux fragments en sens opposé, on court un assez grand dan-  
 ger de voir quelques parties saillantes de ces fragments se casser, se  
 placer entre les parties qu'on rapproche les unes des autres, et empê-  
 7 cher les fragments de se toucher. Et même, si une partie quelconque  
 pouvait s'échapper au dehors, on n'obtiendrait pas non plus, dans ce  
 cas-là, une coaptation parfaite, attendu que les parties saillantes ne  
 s'emboîteraient pas dans les cavités; puis, ces parties saillantes étant  
 une fois cassées et détachées, il restera nécessairement un espace vide  
 entre les deux parties de l'os qu'on veut affronter; dans cet espace il se  
 formera une collection de liquides séreux, qui se pourriront ensuite par  
 l'effet du temps et entraîneront inévitablement dans leur propre cor-  
 8 ruption tout l'ensemble du membre. Pour cette raison donc, on doit  
 opérer l'affrontement des os pendant l'écartement, et il est de nouveau

3. δήπου om. U. — 4. τῶν θατέρου Gal. — 1b. ἀντωθουμένου Gal. — 7. δια-  
 e conj.; τῶν θατέρων RU; τοῦ ἐτέρου κωλύειν Gal. — 8-9. ἀκριβῆς Gal.

πάλιν οὐχ οἶόν τε καλῶς ἐργάσασθαι χωρὶς ἀντιτάσεως. Χρὴ τοί- 9  
 νυν ἢ διὰ τῶν χειρῶν, εἰ μικρὸν εἴη τὸ κῶλον, ἢ διὰ βρόχων περι-  
 βαλλομένων, ἢ καὶ σὺν αὐτοῖς ὀργάνων, τὴν ἀντίτασιν ποιεῖσθαι.  
 Ἐπειδὴν δὲ ἱκανῶς διαταθῇ καὶ μηκέτι ἢ κίνδυνος ἀλλήλοις ἐνερεῖ- 10  
 5 δοντα παράγεσθαι, κατὰ εὐθὺ θέμενον ἀνεῖναι τοὺς βρόχους, ἐπι-  
 τρέψαντα τοῖς μυσὶ συνάγειν εἰς ἑαυτὰ τὰ διεσπῶτα, συνεφάπτε-  
 σθαι δὲ ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸν ταῖς χερσὶν, εἴ τί σου παραλλάττοι  
 μικρὸν, ἐπανορθούμενόν τε καὶ διαπλάττοντα. Τῶν μὲν οὖν ἱατρῶν 11  
 ἔνιοι νομίζουσιν, ἄμεινον εἶναι μὴ κατατείνειν εὐθέως τὸ κατεαγὸς  
 10 κῶλον, ἀλλὰ παρηγορήσαντας πρότερον οὕτως ἥκειν ἐπὶ τὴν κα-  
 τάτασιν ὑψίτερον ἡμέρα τρίτη καὶ τετάρτη μετὰ τὴν ἀρχὴν· ὁ δὲ  
 Ἱπποκράτης τὸ ἐναντιώτατον ἐπιδείκνυσιν ἀρμόττειν, ἐν ἀρχῇ μὲν  
 κατατείνειν τὸ κῶλον, ἐν δὲ τῇ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μάλιστα τῶν  
 ἡμερῶν παρηγορεῖν. Γινέσθω δὲ ἡ διάτασις κατὰ ἐκεῖνα μάλιστα 12

impossible d'obtenir convenablement ce résultat sans recourir à la  
 double extension. Par conséquent, on fera la double extension, ou avec 9  
 les mains, quand le membre est petit, ou avec des lacs dont on entou-  
 rera le membre, ou avec des machines qu'on ajoutera aux lacs. Quand 10  
 on aura suffisamment écarté les fragments, et qu'il n'y a plus de danger  
 qu'ils se heurtent pendant qu'on les rapproche, on les placera dans une  
 position où ils s'affrontent, on relâchera les lacs, et on s'en rapportera  
 aux muscles pour rapprocher les uns des autres les fragments écartés;  
 en même temps le chirurgien les palpera aussi, pour redresser et  
 rajuster les parties peu considérables, qui pourraient peut-être subir  
 un déplacement. Quelques médecins pensent qu'il vaut mieux ne pas 11  
 soumettre immédiatement le membre fracturé à l'extension, mais qu'il  
 faut calmer d'abord [l'inflammation] pour en venir plus tard à l'exten-  
 sion, le troisième ou le quatrième jour; Hippocrate (*Fract.* § 31), de son  
 côté, enseigne que c'est la méthode diamétralement opposée qu'il con-  
 vient de suivre, c'est-à-dire qu'il faut pratiquer l'extension du membre  
 aussitôt après l'accident et employer les calmants surtout le troisième  
 et le quatrième jour. On pratiquera principalement l'extension sur les 12

1. ἀνατάσεως U. — 2. ἤτοι διὰ τῶν Gal. — 6. ταυτό Gal. — 7. αὐτῶν U. —  
 Gal. — 4-5. ἐνερείδειν τῇ παράγεσθαι 8. ἄλλων ἱατρῶν U. — 13. τῇ om. U.

Cecchi 57.

τὰ μόρια κατὰ ἃ μέγιστα καὶ πᾶχιστα ἐστί τὰ τε ὀστέα καὶ οἱ περὶ  
 αὐτὰ μύες· οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ μάλιστα κατατείνεσθαι δεόμενοι,  
 διότι καὶ μᾶλλον ἀνασπᾶσθαι πεφύκασιν ἐπὶ τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς  
 13 Ἡ μὲν οὖν ἥτιον τοῦ συμμέτρου γινομένη διάτασις μόνην ἀποτυχίαν  
 φέρει, διαπλάσεως μὲν ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἐμβολῆς δὲ ἐπὶ τῶν 5  
 ἐκρθημάτων, οὐ μὴν ἄλλην γέ τινα βλάβην ἰδίαν ἔχει, καθάπερ  
 ἡ μᾶλλον· αὕτη γὰρ ὀδυνηρὰ μὲν ἐνεργουμένη, φλεγμονὰς δὲ ἐξ  
 ἰσθίου καὶ πυρετοῦς καὶ σπασμοῦς, ἐνίοτε δὲ καὶ παραλύσεις ἐπι-  
 14 φέρει. ἥτιον δὲ οἱ παῖδες τῶν τελείων ἐπὶ τῇ πλεονασθείᾳ τά-  
 σι βλάπτονται διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ μαλακότητα τῶν σωμάτων, 10  
 αἰσούχοι τε ὁμοίως καὶ γυναῖκες, καὶ οἱ ἐκ φύσεως ὑγροὶ καὶ μαλα-  
 15 ποί. Ὅπως δὲ οὖν φυλάττοιτο τῶν διαπλασθέντων ἡ θέσις ἀσφα-  
 λῆς, δεσμῷ περιλαβεῖν χρὴ τὸ κάταγμα, καὶ σφίγγειν μετρίως,  
 ὥς μήτε θλίβειν, καὶ διὰ τοῦτο ὀδύνην γενέσθαι, μήτε οὕτως ἐκλύειν

parties où les os ont le plus de volume et d'épaisseur, ainsi que les  
 muscles qui les entourent; car ce sont surtout ces organes-là qui ont le  
 plus besoin d'être étendus; en effet, par leur nature, ils sont plus suscep-  
 13 tibles que les autres de se rétracter dans le sens de leurs attaches. L'ex-  
 tension qui reste en deçà de la mesure convenable est simplement un  
 échec; dans les cas de fractures, elle fait échouer la coaptation, et, dans  
 ceux de luxations, la réduction; mais elle ne donne lieu à aucune autre  
 conséquence nuisible qui lui soit propre, ainsi que le fait l'extension qui  
 dépasse la mesure; car celle-là cause, au moment même où on l'opère,  
 de la douleur, et, après coup, des inflammations, des fièvres, des convul-  
 14 sions, et même quelquefois des paralysies. L'extension exagérée est  
 moins nuisible aux enfants qu'aux adultes, à cause de l'humidité et de la  
 mollesse du corps des premiers, et il en est de même pour les eunu-  
 ques, pour les femmes, et pour les gens naturellement humides et mous.  
 15 Pour que les fragments restent solidement en place après la coaptation,  
 il faut entourer la fracture d'une bande et la serrer modérément, de ma-  
 nière à ne pas produire de compression, et, par suite, de douleur, ni à ser-  
 rer si peu, que la laxité des bandes permette aux fragments de se dépla-



τὴν σφίγξιν, ὡς διὰ χαυνότητα κινεῖσθαι τὸ κάταγμα. Σκοποὶ μὲν 16  
οὖν οὗτοι τῆς τῶν ἐπιδέσμων πιέσεως· ἀκριβῶς δὲ αὐτῶν σιτοχάζε-  
σθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν οὐχ οἶόν τε, πολλάκις δὲ ἐπιδήσαντα δυνα-  
τόν· προσέχων γὰρ ἀκριβῶς τῷ ποσῷ τῆς τάσεως ἥς ἐποιήσω  
5 περιβάλλον τὸν ἐπίδεσμον, εἴτα ἐρωτήσας τὸν ἐπιδούμενον ὁποίας  
αἰσθάνεται τῆς ἐπιβολῆς τῶν ὀθονίων, ἐκ δευτέρου | πάλιν ἐπιβαλὼν 58  
εἴσῃ πότερον ἐκλῦσαι δεῖ τὴν τάσιν, ἢ προσανξῆσαι· ὁλίσσασθαι  
μὲν γὰρ εἰπόντος αὐτοῦ πρόδηλον ὡς ἐκλῦσαι προσῆκεν, οὕτω δὲ  
εἶναι χαλαρὸν εἰπόντος, ὡς ὅτι μὴδὲ εἰ περίκειται γινώσκειν, ἐπαν-  
10 ξῆσαι. Δεῖ δὲ κάκεῖνο προσευννοεῖν, ὅτι τῶν σωμάτων ὅσα μὲν 17  
ἰσχυρὰ καὶ σκληρὰ, βιαιοτέρας ἀνέχεται τῆς τάσεως, ὅσα δὲ ἀσθε-  
νέστερα καὶ μαλακὰ, τῆς ἀνειμένης ταῦτα χρήζει. Φησὶ δὲ Ἱππο- 18  
κράτης καὶ οἰδημάτιον ἔσεσθαι μαλθακὸν ἐν ἄκρᾳ τῇ χειρὶ κατὰ  
τὴν δευτέραν ἡμέραν, εἰ μὴ συμμέτρως πιέσωμεν, ὡς εἴ γε μὴδὲ ὅλως  
15 εὐροιμεν, ἢ σκληρὸν, εἰδέναι χρὴ σαφῶς ἐνδεέστερον μὲν πεπιέχθαι

cer. Voilà quelles sont les indications pour la compression exercée par les 16  
bandes; mais on ne saurait y satisfaire rigoureusement dès le commen-  
cement, même en tâtonnant, tandis qu'on le peut après avoir appliqué  
plusieurs fois l'appareil; car, en prêtant une attention soutenue au degré  
de pression que vous produisez en appliquant les bandes, et en demandant  
à celui auquel vous les appliquez quelles sensations lui donne l'appa-  
reil, vous saurez, en l'appliquant de nouveau pour la seconde fois, s'il  
faut relâcher ou serrer davantage; en effet, si le malade accuse de la com-  
pression, il est clair qu'il faut relâcher; si, au contraire, il dit que l'ap-  
pareil est si lâche, qu'il ne sait pas même si son membre en est entouré,  
il est tout aussi évident qu'il faut augmenter la compression. En outre, 17  
il faut encore songer que les corps robustes et durs supportent une ten-  
sion vigoureuse des bandes, tandis que les corps mous et faibles exigent  
une tension plus modérée. Hippocrate (*Fract.* § 5) dit que, si on a com- 18  
primé dans la juste mesure, il y aura, le deuxième jour, à la main, une  
petite tuméfaction molle: de sorte que, si on n'en découvre aucune, ou si  
la tuméfaction est dure, on doit reconnaître que, dans le premier cas,

4. ἢν Gal. — 7. τάξιν R. — 8. προσῆ- 15. ὁλ. ἢ σκλ. εὐρ. U; ὁλ. εὐρ. ἢ σκλ.  
κον RU. — 11. πιέσεως Gal. — 14- εὐρ. R.

Coushi 58.

τὸ κάταγμα μηδὲ ὅλως εὐρεθέντος, ἐπὶ μᾶλλον δὲ τεθλιῖσθαι σκλη-  
 19 ροῦ φανέντος. Πρόδηλον δὲ ὡς μεγάλου μὲν καὶ ἀντιτύπου φα-  
 νέντος οἰδήματος ἐν ἄκρῳ τῇ κώλῳ· κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν,  
 αἰτίᾳ λυτέον ἐστὶ, καὶ καταντλητέον ὕδατι πολλῷ θερμῷ παρα-  
 χέοντα δαψιλῶς ἔλαιον, ἐπίδετέον τε μετρίως πιέζοντα· εἰ δὲ μηδὲ 5  
 ὅλως εἴη γεγυμνός οἰδήμα κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐν τῇ τρίτῃ  
 20 τῶν ἡμερῶν λύσας, ἐπίδησον εὐτονώτερον. Εἰ δὲ μέτριον εἴη γε-  
 γυμνός, ὁ μὲν Ἱπποκράτης ἐπιλύει καὶ τοῦτο διὰ τρίτης, ἐγὼ δὲ εἰς  
 τὴν τετάρτην ἡμέραν ἀναβαλλόμενος ἐνίοτε, καὶ μάλιστα ἐν χει-  
 21 μῶνι, χειρόν οὐδὲν εὖρον ἐκ τούτου γενόμενον. Εἰ μὲν οὖν ἰσο- 10  
 παχὲς ἦν ἑκαστὸν τῶν μορίων, ὁ πλατύτατος ἀν' ἐπίδεσμος ἄριστος  
 ἐπῆρχεν, ὅλον ὁμαλῶς τε καὶ συνεχῶς ἐκ παντὸς μέρους περιλαμ-  
 βάνων τὸ κατεαγός· ἐπεὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, τῷ μὲν θώρακι περι-  
 βάλλειν ἐγχαρεῖ τὸν πλατὺν, οὔτε δὲ ἐπὶ τῶν κώλων, οὔτε ἐπὶ

la compression exercée sur la fracture a été insuffisante; et, s'il survient  
 une tuméfaction dure, que la fracture a été trop fortement comprimée.  
 19 Il est évident que, s'il apparaît le second jour une tuméfaction considé-  
 rable et résistante à l'extrémité du membre, il faut immédiatement dé-  
 faire l'appareil, pratiquer une affusion avec une grande quantité d'eau  
 chaude à laquelle on ajoute de l'huile en abondance, et réappliquer les  
 bandes en serrant modérément; si, au contraire, il ne s'est pas formé de  
 tuméfaction le second jour, vous déferrez les bandes le troisième jour, et  
 20 vous les réappliquerez plus fortement. S'il s'est formé une tuméfaction  
 modérée, Hippocrate lève l'appareil tous les trois (*deux*) jours; mais  
 moi, j'ai quelquefois différé de le lever jusqu'au quatrième jour, sur-  
 tout en hiver, et je ne me suis pas aperçu qu'il en fût résulté quelque  
 21 conséquence fâcheuse. Si toutes les parties avaient une épaisseur uni-  
 forme, la bande la plus large serait la meilleure, vu qu'elle entourerait  
 le membre de toute part également et sans interruption; comme il  
 n'en est pas ainsi, on peut entourer la poitrine d'une bande large,  
 tandis que la même chose ne saurait se pratiquer ni pour les membres,

2. μὲν om. RU. — 5. ἔλαιου U. — ζοῦντα R. — 9. ἐνίοτε μὲν καὶ πέμπτην,  
 Ib. ἐπίδεῖν RU. — Ib. δέ U. — Ib. πιε- μάλ. Gal. — 13-14. περιβαλεῖν R.

κλειδὸς, ἀλλὰ ἐπὶ τῶν τοιούτων ἀμείνων ὁ σίενδος, μήτε ρυτιδούμε-  
 νος, ἀπαντὸς τε μορίου ψαύων. Ἀλλὰ οὕτως γε οὐκ ἀσφαλὴς, ὅλι- 22  
 γαις λαβαῖς συνέχων τὸ κατεαγός. Ὅσον οὖν εἰς ἀσφάλειαν αὐτῷ 23  
 διὰ τὴν σίενότητα λείπει, τοῦτο ἔκ τε τοῦ πλήθους τῶν περιβολῶν  
 5 καὶ τῆς ἐπὶ τὸ ὑγιὲς νομῆς προσίθηναι. Ἱπποκράτης μὲν οὖν τὸ 24  
 τε πλάτος καὶ τὸ μῆκος τῶν ἐπιδέσμων ὥρισεν ἐν τῷ Κατὰ ἰητρεῖον,  
 εἰπὼν τριῶν ἢ τεττάρων πῆχεων μὲν μῆκος, δακτύλων δὲ πλάτος,  
 τῶν ἰδίων δηλονότι τοῦ ἐπιδεομένου· γελοῖον γὰρ τριῶν ἐτῶν εἰ  
 τύχοι παιδίον, οὕτω μακροῖς ὀθονίοις ἐπιδεῖν ὡς ἀνδρὸς τελείου  
 10 τεσσάρων εἶναι πῆχων τὸ μῆκος. Βέλτιον δὲ πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ 25  
 κατάγματος ἀρμοττομένους ἡμᾶς εὕρισκειν τὸ μῆκος τῶν ὀθονίων·  
 εἰ γὰρ δὶς μὲν καὶ τρίς αὐτῷ τῷ κατάγματι περιβάλλειν χρή, μετὰ  
 δὲ ταῦτα πυκναῖς ταῖς περιβολαῖς χρώμενον ἄνω τελευτῆσαι, πολὺ  
 τοῦ ὑγιοῦς ἐπιλαμβάνοντα, τηλικούτον δηλονότι τὸ πρῶτον ὀθό-

ni pour la clavicule : au contraire, pour ces parties-là, une bande étroite  
 est préférable, car elle ne se plisse pas et s'adapte à toutes les inégalités.  
 Cependant, une telle bande ne maintient pas le membre avec sûreté, 22  
 attendu qu'elle n'en recouvre qu'une petite partie. Ce qui manque, sous 23  
 le rapport de la sûreté, à cause de l'étroitesse, doit être suppléé par le  
 nombre des tours et l'empiétement sur la partie saine du membre. Hip- 24  
 pocrate a déterminé la largeur et la longueur des bandes en disant, dans  
 le traité de l'*Officine du médecin* (§ 12) : « longueur de trois ou quatre  
 coudées et largeur d'un nombre égal de doigts, » c'est-à-dire de doigts  
 et de coudées de celui même auquel on applique les bandes ; car il serait  
 ridicule d'appliquer à un enfant de trois ans, par exemple, un appareil  
 composé de bandes de la longueur de quatre coudées d'un homme  
 adulte. Cependant il vaut mieux que nous déterminions la longueur des 25  
 linges en la proportionnant à l'étendue de la fracture ; en effet, s'il faut  
 faire deux ou trois tours de bande sur la fracture elle-même, s'il faut  
 après cela finir en haut, en employant des tours de bande nombreux et  
 en comprenant une grande étendue de la partie saine du membre dans  
 la déligation, il est clair que le premier linge doit être assez long pour

Cocchi 58-61.

26 νιον προσήκει ὑπάρχειν ὡς ἐξαρκέσαι ταῖς εἰρημέναις περιβολαῖς.  
 27 Ὡσαύτως δὲ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἐπιδέσμους γινέσθω τὸ μῆκος  
 αἵταρκες ὡς ταῖς ὑπὸ αὐτοῦ γινομέναις ἐλίξεσιν ἐξαρκέσαι. | Τό γε  
 μὴν πλάτος τῶν ἐπιδέσμων ἐξ ὧν Ἱπποκράτης εἶρηκε σκοπῶν εὐ-  
 28 ρήσεις · ἡρμόσθαι μὲν γάρ φησιν, πεπιέχθαι δὲ μὴ. Τὸ δὲ « ἡρμό- 5  
 σθαι » τὸ οἶον ἐστηρίχθαι δηλοῖ, τοῦτο δὲ ἔσται μὴ πάνυ πλατέων  
 παρασκευασθέντων τῶν ὀθονίων · ρυσοῦται γὰρ ἐν ταῖς περιβολαῖς  
 τὰ τοιαῦτα, ἐπεὶ ἄλλως γε τὸ πλατύτερον ὀθόνιον, ὡς ἂν πλείονα  
 τόπον περιλαμβάνον, ἀσφαλέστερον κρατεῖ τὰ κατεαγόντα μόρια  
 τῶν ὀστέων, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ κάλλιστος ἂν ᾦν ἐπίδεσμος ὁ πλα- 10  
 τύτερος, ἀλλὰ ἐπειδὴ ρυσούμενος ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς ἂν πᾶθῃ τοῦτο  
 μέρεσιν, ἑαυτοῦ χαλαρώτερος γινόμενος, ἀπόλλυσι τὴν ἀσφαλῆ λα-  
 βὴν τῶν ὑποκειμένων σωμάτων, διὰ τοῦτο χρὴ μὴ πάνυ πλατὺν  
 29 ὑπάρχειν αὐτόν. Αὐξανεσθῶ δὴ σοι τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πλάτος ἄχρις  
 30 ἐνδέχεται ὡς μηδέπω χαλαρόν τι αὐτοῦ γίνεσθαι μέρος · διὸ καὶ 15

26 suffire aux tours de bande que nous venons de décrire. Pour les autres  
 appareils, la longueur des bandes doit également être assez considérable  
 27 pour suffire aux tours qui se font avec elles. Vous trouverez la largeur  
 des bandes en tenant compte des indications fournies par Hippocrate;  
 il dit (*L. c.* § 8) : « elles doivent s'adapter exactement et non comprimer. »  
 28 Les mots *s'adapter exactement* signifient, pour ainsi dire, *être rendues im-*  
*mobiles*; or on obtiendra ce résultat en préparant des linges qui ne soient  
 pas extrêmement larges, car des linges trop larges se plissent quand on  
 les applique, quoique, du reste, un linge retienne d'autant plus sûrement  
 les parties fracturées des os, qu'il est plus large, vu qu'il embrasse une étendue  
 plus considérable; sous ce point de vue, le linge le plus large se-  
 rait le meilleur; mais, comme en se plissant une bande large devient  
 plus lâche là où elle est appliquée que si elle ne se plissait pas, et  
 qu'ainsi elle devient incapable de maintenir solidement les parties qu'elle  
 29 entoure, elle ne doit pas être extrêmement large. Vous augmenterez  
 donc la largeur de la bande autant que vous le pourrez, mais sans que  
 pour cela aucune de ses parties se relâche : c'est aussi pour cette raison

τὰ τοιαῦτα πάντα κάλλιον ὁ τετριμμένος τοῖς ἔργοις πράξει· σι-  
 χαστικοὶ γὰρ οἱ σκοποὶ, καὶ οὐδεὶς τοιοῦτος οἷος ἐν τῷ γράφειν τε  
 καὶ ἀναγινώσκειν. Ἀλλὰ ἐπεὶ τῶν ἐπιδέσμων ὅσοι πιλοῦσί τε καὶ 30  
 σφίγγουσιν ἀλύπως τὴν σάρκα, φύσιν ἔχουσιν ἐκθλίβειν μὲν ἐξ  
 5 ἐκείνων τῶν μορίων οἷς πρῶτοις ἐπιβάλλονται τοὺς χυμοὺς, ἐναπο-  
 τίθεσθαι δὲ καὶ σιηρίζειν εἰς ἅπερ ἐτελεύτησαν, εὖλογον οἶμαι βαλ-  
 λεσθαι τὴν ἀρχὴν ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ πεπονθότος, καὶ νέμεσθαι τού-  
 τεῦθεν ἐπὶ τὸ ὑγιές. Δύο οὖν ἐπιδέσματα πρῶτα ποιησάμενος, 31  
 τῷ μὲν ἐτέρῳ τῷ πρωτέρῳ τὴν νομὴν ἀπὸ τοῦ πεπονθότος ἐπὶ τὰ  
 10 ἄνω ποιήσῃ, τῷ δὲ ὑπολοίπῳ κατὰ μὲν τὰς πρῶτας ἐπιβολὰς κατὰ  
 αὐτοῦ τοῦ κατάγματος, εἶτα ἐπὶ τὰ κάτω, κάκειθεν παλινδρομήσεις  
 ὥς εἰς ταῦτόν τῷ πρωτέρῳ τελευτῆσαι· τὰς γὰρ ἐπιβρόαδες τοῦ αἵμα-  
 τος ἐν τοῖς κατάγμασι πρὸς τῶν ἐπιδέσμων κωλύεσθαι, τὴν ἀρχὴν  
 ἐχούσας ἐκ τῶν ἄνω μερῶν τῶν κώλων, ἔτι τε τὸ περιεχόμενον ἐν

qu'un homme versé dans la pratique fera mieux qu'un autre toutes ces choses-là; car les indications sont des déterminations approximatives, et aucun cas n'est semblable à la description qu'on écrit ou qu'on lit. Mais, 30 comme les bandes qui serrent et compriment la chair sans incommoder ont, par leur nature, la propriété d'expulser les humeurs des parties sur lesquelles on commence leur application, tandis qu'elles déposent et fixent ces humeurs dans celles où se termine la déligation, il est raisonnable, je pense, de placer le chef de la bande sur la partie malade elle-même et de l'enrouler, en partant de là, dans la direction de la partie saine du membre. Vous préparerez donc d'abord deux bandes, et, avec 31 l'une d'elles, c'est-à-dire avec la première, vous ferez marcher les tours de bande de la partie affectée vers le haut, tandis que vous placerez les premiers tours de l'autre bande sur la fracture elle-même, pour la diriger ensuite vers le bas, et, à partir de là, vous remonterez de nouveau, de manière à faire aboutir les tours de la seconde bande au même point que ceux de la première: car, dans les cas de fracture, les bandes doivent empêcher l'afflux du sang, lequel a son point de départ dans les parties supérieures des membres, et elles doivent, en outre, expulser celui qui

7. ἀπό RU. — 8. λοιπὸν κῶλον Gal. γὰρ τὰς Gal. — 13. ἐν..... ἐπιδέσμων om.  
 — 11. παλινδρομεῖν R. — 12. βούλεται Gal. — 14. τοῦ κώλου Gal.

Cocchi 61.

32 τοῖς περὶ τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι. Ἡ μὲν οὖν ἐπιρροὴ μίαν  
 ὁδὸν ἔχει τὴν ἀνωθεν κάτω, ἡ δὲ ἐκθλιψίς ἀμφοτέρας, τὴν τε ἀνωθεν  
 κάτω, καὶ τὴν κάτωθεν ἀνω· καὶ γὰρ εἰς τὰ κάτω τοῦ κώλου δυνα-  
 33 τὸν ἐκθλίψαι, καὶ εἰς τὰ ἀνω. Βέλτιον δὲ ἐκθλίβεσθαι τὸ αἷμα τοῦ  
 πεπονθότος μορίου πρὸς τε τὰ ὑπερκείμενα μέρη τοῦ κώλου καὶ τὸ 5  
 σῶμα πᾶν, ἐπειδὴ τὸ ἄκρον ἑλαττόν ἐστιν ἢ ὥστε δέξασθαι χωρὶς  
 βλάβης δαψιλῇ χυμὸν, ὅπου καὶ μετὰ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον ἐκθλί-  
 βοντα τοῦ πεπονθότος μορίου τὸ αἷμα πρὸς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου,  
 ἐν ᾧ δεύτερος δαψιλέστερον σφίγγη, φλεγμονὴ γίνεται κατὰ τὸν  
 34 καρπὸν καὶ τοὺς δακτύλους. Διὰ ταῦτα τοιγαροῦν ἀνω πρῶτον ἐκπιέ- 10  
 ζειν χρὴ, μάλιστα μὲν εἰ οἶόν τε πᾶν τὸ λυπῆσον, εἰ δὲ ὑπολείποιτό  
 τι μικρὸν, ἐκθλίβειν τοῦτο κάτω διὰ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων.  
 35 Τοῦ μὲν οὖν πρωτέρου τῶν ὀθονίων τὴν ἀρχὴν ἐπὶ τὸ κάταγμα δις  
 ἢ τρίς περιβαλεῖς, τοῦ δευτέρου δὲ ἅπαξ, ὥστε ἀνω μᾶλλον ἢ κάτω

32 est contenu dans les parties voisines de la fracture. Or l'afflux n'a qu'une  
 seule route, celle de haut en bas; mais l'expulsion peut se faire par les  
 deux, par celle de haut en bas, et par celle de bas en haut: en effet, on  
 peut expulser aussi bien vers les parties inférieures du membre que vers  
 33 les parties supérieures. Cependant il vaut mieux exprimer le sang de la  
 partie malade vers les parties supérieures, et [par suite] vers tout l'en-  
 semble du corps, parce que l'extrémité du membre est trop petite pour  
 accueillir sans inconvénient des humeurs abondantes, outre que, si l'ap-  
 plication de la première bande, qui exprime le sang de la partie malade  
 vers l'extrémité du membre, était suivie de celle d'une seconde qui serre-  
 rait plus vigoureusement, il surviendrait de l'inflammation au carpe et aux  
 34 doigts. Pour cette raison donc il faut exprimer d'abord vers le haut et  
 s'attacher surtout à expulser, s'il est possible, tout ce qui pourrait incom-  
 moder plus tard; s'il restait une petite quantité d'humeur, il faudrait l'ex-  
 35 pulser vers le bas à l'aide de la seconde bande. On fera donc, pour les  
 motifs que nous venons d'exposer, avec le chef de la première bande,  
 deux ou trois tours autour de la fracture, tandis qu'on n'en fera qu'un  
 seul avec celui de la seconde, de manière à exprimer les liquides contenus

τὸ περιεχόμενον τοῖς περὶ τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι, διὰ  
τὴν εἰρημένην αἰτίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἥτιον σφίγγεσθαι τὸ κῶλον 36  
προσῆκεν ὑπὸ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων· ἐνθα μὲν γὰρ ἐσφυγκται  
μᾶλλον ἢ ὑποκειμένη σὰρξ, ἐκθλίβεται τὸ περιεχόμενον ὑγρὸν ἐν  
5 αὐτῇ | πρὸς τὰ πέραξ· ἐνθα δὲ ἥτιον, ἐνταῦθα δέχεται τὸ μεταρρέον 36  
ἐκ τῶν μᾶλλον θλιφθέντων. Ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερῶν, 37  
εἰς ὅσον προσήκει πιέζειν οὐ πιέσομεν, ὀδυνωμένου τοῦ κάμνοντος  
ἐπὶ τῇ πληγῇ· πάντων δὲ καλῶς γενομένων, ἐν τῇ τρίτῃ τῶν ἡμε-  
ρῶν ἀνωδυνώτερον ἔχοντες τὸν ἄνθρωπον, αὐξήσομεν τὴν τάσιν·  
10 οὐ μὴν οὐδὲ νῦν εἰς ὅσον ἡ διάθεσις ἀπαιτεῖ· τοῦτο γὰρ, ἐὰν ὀρθῶς  
πάντα γένηται, κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν ὑπάρξει· διὸ καὶ τοῖς  
ὀθονίοις πλείστοις χρήσασθαι τηνικαῦτα δεῖ, καὶ τῇ τάσει τελειο-  
τάτῃ, ὥς εἴ γε διὰ τι πλημμεληθὲν ἐν τῷ μεταξὺ μηδέπω τελείως  
ἀφλέγμαντον εἴη τὸ κῶλον τῇ πέμπτῃ τῶν ἡμερῶν, οὐ χρησόμεθα

dans les parties voisines de la fracture plus fortement vers le haut que  
vers le bas. Pour cette raison, il convient aussi que la seconde bande 36  
serre moins fortement le membre: en effet, dans l'endroit où la chair  
sous-jacente est le plus fortement serrée, le liquide qui y est contenu  
est exprimé vers les parties environnantes; là, au contraire, où elle l'est  
moins, elle reçoit ce qui s'écoule des parties plus fortement compri- 37  
mées. Le premier jour, nous ne serrons donc pas autant que le com-  
porte la fracture, attendu que le malade éprouve déjà de la douleur par  
suite de son accident; mais, si tout s'est passé comme il convient, et si,  
le troisième jour, nous trouvons le malade avec moins de douleurs, nous  
augmenterons la compression; cependant nous ne serrons pas même  
alors autant que la fracture l'exige: car, si tout s'est passé suivant les  
règles, la déligation serrée ne doit avoir lieu que le cinquième jour: pour  
cette raison, il faudra aussi, ce jour-là, employer une très-grande quan-  
tité de linges et pratiquer une compression tout à fait suffisante; de même,  
si, le cinquième jour, le membre n'est pas encore complètement exempt  
d'inflammation, à cause de quelque faute commise pendant l'époque

7. εἰς ὅσον ex em.; εἰ ὅσον Gal.; ὅθεν γνηται R U.—12. χρῆσθαι Gal.—13. τε-  
R U.—8. γεγεννημένων Gal.—11. γί- λέως U Gal.

Cantab. 62.

τῆς ὀθονίαις παῖσιν· ἡ μὲν γὰρ ἀσφάλεια τῆς τῶν κατεαγόντων ἐκτάσεως ἐκ τῆς πιέσεως καὶ τοῦ πλήθους τῶν ὀθονίων γίνεται.

38 Μάλιστα δὲ αὐτῇ χροόμεθα κατὰ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ προσε-  
 σιασμένον μὲν ἱκανῶς φαίνεται τὸ περὶ τὸ κατάγμα χωρίον, αὐτὸ  
 39 δὲ τὸ συντετριμμένον ὁσίουν χαλαρὸν καὶ εὐπαράγωγόν ἐστί. Ἐὰν 5  
 οὗ ποτε συμβῇ μὴ γίνεσθαι τοῦτο κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν, ἀνα-  
 40 μενούμεν ἑτέραν ἐπίλυσιν. Ἐπιδέοντα δὲ δεῖ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον  
 τὰ μὲν δεξιὰ μέρη πεπονθότα περιτρέπειν ἐπὶ ἀριστερά, τὰ δὲ ἀρι-  
 στερά τὸναντίον ἐπὶ τὰ δεξιὰ· γίνεται δὲ τοῦτο, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ  
 ἐπίδεσμου βαλλομένων ἡμῶν κατὰ τὸ πεπονθὸς μέρος, οὐκ ἀκριβῶς 10  
 κατὰ αὐτοῦ τοῦ κατάγματος ἢ τοῦ ἔλκου, ἀλλὰ ἔνθεν καὶ ἔνθεν  
 τούτου, κάπειτα τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν ἀρχὴν κρατούντων, τῇ δὲ  
 ἑτέρᾳ περιτρεπόντων ἐπὶ τάναντία τὸ πεπονθὸς ἅμα τῷ πιλεῖν·  
 ἐπειδὴ δὲ εἰς τὸ ἀντικείμενον μέρος ὁ ἐπίδεσμος ἐλιτρίμενος γέ-  
 νηται, μηκέτι ἐκεῖ σφιγγόντων ὁμοίως, ἔτι δὲ μᾶλλον οὐδὲ περι- 15

intermédiaire, nous n'emploierons pas tous les linges; car la sûreté de  
 la déligation des membres fracturés tient à la compression et à la grande  
 38 quantité des linges. Nous employons surtout la compression à l'époque  
 où la région qui entoure la fracture se montre suffisamment ferme et  
 39 dégonflée, tandis que l'os lui-même est lâche et facile à déplacer. Si donc  
 il arrive parfois que cet état n'existe pas le cinquième jour, nous atten-  
 40 dons un des autres jours consacrés à lever l'appareil. En appliquant la  
 première bande, il faut repousser les parties droites du membre vers le  
 côté gauche, et les parties gauches, au contraire, vers le côté droit; or on  
 arrive à ce résultat par le procédé suivant: placer le chef de la bande  
 sur la partie affectée, non pas exactement sur la fracture ou la plaie  
 même, mais d'un côté ou de l'autre (à gauche ou à droite), tenir ensuite  
 le chef avec l'une de nos mains, avec l'autre repousser le côté de la partie  
 affectée à l'encontre de la bande, tout en serrant; la bande étant arrivée,  
 en se déroulant, au côté opposé, ne plus serrer sur ce point-là avec la  
 même force, et, à plus forte raison, ne pas refouler aussi fortement le

2. ἐκ τῆς πιέσεως om. Gal. — 11. — Ib. κάπ.... κρατούντων om. Gal. —  
 ἐνθα καὶ ἐνθα RU. — 12. τούτων Gal. 13. τοῦ πεπονθότος U.



τρεπόντων ἄχρις ἂν ἐν κύκλῳ περιελιττόμενος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τὴν  
 ἰδίαν ἀρχὴν ἀφίκηται· τηνικαῦτα γὰρ ἢ κατείχομεν ἔμπροσθεν  
 χειρὶ τὴν ἀρχὴν, ταύτῃ πάλιν ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ ἐπιδέσμου τὸ  
 ψαῦσαν αὐτῆς ἐπιτιθέντες, κατὰ αὐτῆς ἀσφαλῶς κρατοῦμεν, ὥστε  
 5 δευτέρας αὖθις ἄρξασθαι κατὰ τῶν αὐτῶν ἐπιβολῆς, ὁμοίως τῇ πρώτῃ  
 πιλούσης τε καὶ περιτρεπούσης ἐπὶ τὰναντία. Καὶ ταύτην πάλιν 4  
 ὡσαύτως τῇ πρώτῃ περιελίξαντες, ὅταν αὖθις ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἀφι-  
 κώμεθα, κρατήσαντες ὁμοίως τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ τὸν ἐπίδεσμον, ἀνα-  
 τείνομεν τῇ ἐτέρᾳ πιλοῦντες καὶ περιτρέποντες ἐπὶ τὸ ἀντικείμε-  
 10 νον μέρος τὸ πεπονθός· οὕτω γὰρ ἰσόρροπον ἀπεργασθήσεται τὸ  
 κατεαγός ὅσῳ. Τὰ δὲ ἐθόνια καθαρὰ μὲν ἔστω, ὅπως μήτε δῆξις 4  
 ἐκ τοῦ ρύπου γίνοιτο, μήτε δικνεῖσθαι πρὸς τὸν χρωῖτα τῶν ἐπι-  
 βρεχομένων ὑγρῶν ἢ δύναμις εἴργοιτο· κοῦφα δὲ ὅπως μὴ βαρύνοιτο  
 ὁ πεπονθὼς τόπος, λεπτὰ δὲ καὶ κουφότερα ταῦτα καὶ μαλακώτερα

membre en sens inverse, jusqu'à ce que la bande, en se déroulant tout  
 autour du membre, soit arrivée sur son propre chef; car alors nous em-  
 ploierons de nouveau la main qui nous servait auparavant à retenir le  
 chef, pour appliquer sur lui et pour l'y retenir solidement la partie de  
 la bande qui le touche, de manière à pouvoir commencer de nouveau  
 un second tour sur les mêmes parties, qui serrera et refoulera le mem-  
 bre en sens inverse avec la même force que le premier. Puis, quand 41  
 nous aurons de nouveau déroulé ce second tour de la même manière  
 que le premier, et que nous serons arrivé encore une fois sur le chef,  
 nous emploierons également l'une de nos mains pour retenir la bande,  
 tandis qu'avec l'autre nous l'attirerons, en serrant et en refoulant vers le  
 côté opposé la partie affectée; car, de cette manière, nous arriverons à  
 ce résultat que l'os fracturé ne penchera pas plus d'un côté que de l'autre.  
 Les linges doivent être propres, afin que la crasse ne cause pas d'irrita- 42  
 tion et n'empêche pas la vertu médicale des liquides qu'on emploie sous  
 forme d'embrocation de pénétrer jusqu'à la peau; ils doivent être légers  
 pour ne pas peser sur la partie affectée; d'ailleurs, s'ils sont minces, lé-  
 gers et mous, ils livrent facilement passage aux embrocations; ils doivent

1. ἄχρι U. — 9. τε καὶ R Gal. — 10. πεπονθότος R U. — 14. λεπτὰ δὲ ὅτι  
 τὸ πεπονθός ex em.; πεπονθός Gal.; τοῦ καὶ R; om. Gal.

Caeli 62-65.

καὶ τὰς ἐπιβροχὰς ἐτοίμως διαπέμπει, μαλθακὰ δὲ ὅπως μὴ θλίβῃ.  
 43 Πρόδηλον δὲ ὅτι τούτων ἑκάστων εἰς τὸ μὴ φλεγμῆναι τὸ πεπονθὸς  
 44 μέρος συντελεῖ. Ἐστὶν δὲ καὶ ὁμαλὸν καὶ ὁμοιον ἑαυτῷ πᾶν  
 τὸ ὀστέον, ὥς μὴ σκληρόν τι ὑπάρχειν ἐν αὐτῷ, μήτε μαλακώτε-  
 ρον, μήτε σιευρότερον, ἢ λεῖπόν τι καὶ διαβεβρωμένον, ἢ ἐξέχον καὶ 5  
 45 παχὺ, καθάπερ ἐπὶ τῶν | παρυφασμάτων γίνεται. Καὶ τετάσθω δὲ  
 ὁμοίως ἐν ἅπασιν τοῖς μέρεσιν ὁ ἐπίδεσμος, ἐσφίγχθω τε ἔξω πρὶν  
 ἐπιβάλλεσθαι τῷ σώματι· εὐληπτότερος γὰρ οὕτως εἶναι, διότι καὶ  
 46 λεπτότερος, ἀποτεταμένως τε τὰς περιβολὰς ἔχων. — Πρὸς δὲ  
 τὸ μὴ φλεγμῆναι καὶ φαρμάκῳ τινὶ χρῆσθαι τῶν ἀφλεγμάντων οἷα 10  
 47 πέρ ἐστὶν ἡ ὑγρὰ κηρωτή. Τὸν ἐπίδεσμον οὖν ἐλίσσοντα, καθά-  
 φησιν Ἱπποκράτης, ἀμφὶ τὸ κατεαγὸς, σὺν αὐτῷ χρῆσθαι προση-  
 κει κηρωτῇ μαλθακῇ καὶ καθαρῇ καὶ λείῃ· οὐ γὰρ δὴ μόνον τὸ  
 δέρμα τοῦ πάσχοντος ἐπαλείφεσθαι βούλεται ξηρῶν αὐτῷ περι-  
 βαλλομένων τῶν ἐπιδέσμων, ἀλλὰ καὶ κατὰ ἐκάστην ἐπιδέσμου πε- 15  
 ριείλῃσιν ἀκολουθεῖν ἐπιχριομένην αὐτῷ τὴν κηρωτὴν· εἰ γὰρ μό-

43 être mous pour ne pas causer de compression. Il est clair que cha-  
 cune de ces circonstances contribue à empêcher la partie affectée de s'en-  
 44 flammer. Le linge devra être uni, d'une texture uniforme, de manière  
 à ce qu'il n'y ait aucune partie dure, aucune qui soit ou plus molle, ou  
 plus étroite que les autres, aucune qui soit trouée ou rongée, qu'aucune  
 enfin ne soit saillante et épaisse, comme cela a lieu pour la lisière des  
 45 étoffes. Il faut aussi que la bande soit également tendue dans toutes ses  
 parties, et on l'étirera avant de l'appliquer; de cette manière on la saisira  
 plus facilement, parce qu'elle deviendra aussi plus mince; et elle sera ten-  
 46 due régulièrement. — Pour empêcher l'inflammation, employez quelque  
 médicament du nombre de ceux qui la préviennent; tel est, par exemple,  
 47 le cérat liquide. En roulant la bande autour du membre fracturé, comme  
 le dit Hippocrate (*Officine*, § 12), il convient d'employer en même temps  
 du cérat mou, pur et homogène : car il ne se borne pas à oindre la  
 peau du malade au moment où on place dessus des bandes sèches,  
 mais il veut aussi que chaque tour de bande soit enduit de cérat; en

6. πέν R Gal.; γρ. παχύ R ad calc. 13. ἤδη Gal. — 16-p. 116, l. 1. μόνη U;  
 — 7. ἐν om. R U. — 8. διό R U. — μόνην Gal.

νον χρῆσαιτό τις αὐτῇ κατὰ τοῦ δέρματος, ἀποσπέρῃσει τὸ πεπονθὸς  
 μόριον ἐν τάχει τῆς γινομένης αὐτῷ βοηθείας ἐκ τῆς κηρωτῆς, ἀνα-  
 πινόντων μὲν τῶν ὀθονίων αὐτὴν ὑγρὰν οὔσαν, αὐχμηρὸν δὲ ἐργα-  
 ζομένων ἐκ τούτου τὸ δέρμα, καὶ τὴν θερμασίαν τῶν μορίων αὐ-  
 5 ξανόντων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἐκ τῶν πλησιαζόντων χωρίων  
 ὑγρότητα πρὸς τὸ πεπονθὸς ἐπισπωμένων. Τὴν κηρωτὴν δὲ διὰ 41  
 τί μὲν εἶναι μαλθακὴν ἀξιοῖ, πρόδηλον· ἀντὶ γὰρ ἐπιδροχῆς αὐτῇ  
 χρῆται. Καὶ καθαρὰν γε εἶναι βούλεται αὐτὴν, τουτέσφι μὴδὲν ἐμ- 41  
 φερόμενον ἔχουσιν ἐν ἑαυτῇ μήτε προπόλεως, μήτε ῥύπου, μήτε  
 10 γεώδους, ἢ ψαμμάδους οὐσίας, ἢ ἄλλης τινὸς παρὰ τὸν κηρόν· εἴη  
 δὲ ἢ εὐθέως ἢ τοιαύτη καὶ λεία, πλὴν εἰ διὰ τὰς ὀνομαζομένας  
 ἐγκηρίδας ἐπὶ πλέον ἢ λεία τῆς καθαρᾶς νοοῖτο. Ἀξίον δὲ ἐπισκέ- 51  
 ψεῖς εἶναι, διὰ τί κηρωτῇ κελεύει νῦν χρῆσθαι, καίτοι γε ἐν οἷς  
 ἐξέσχευ ὀσίου τοῦ δέρματος, οἶνω χρώμενος αὐσπληρῷ μέλανι. Δο- 51  
 15 κεῖ δέ μοι φρονεῖν μὲν ὥς περὶ γενναιοτέρου βοηθήματος εἰς τὰ  
 τοιαῦτα τοῦ οἶνου, παραλείπειν δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἄλλων καταγμά-

effet, si on l'appliquait uniquement sur la peau, on priverait bientôt la  
 partie affectée de l'avantage qu'elle retire du cérat, attendu que les linges  
 absorberaient ce médicament qui est humide, rendraient par là la peau  
 sèche, augmenteraient la chaleur des parties et attireraient, par cette rai-  
 son, les liquides des régions voisines vers la partie affectée. La raison 41  
 pour laquelle il veut que le cérat soit mou est évidente; en effet, il  
 l'emploie à titre d'embrocation. Il veut aussi qu'il soit pur, c'est-à-dire 41  
 qu'il ne contienne aucun mélange soit de propolis, soit de crasse, soit de  
 substance terreuse, sablonneuse ou autre, si ce n'est la cire; un tel cérat  
 est nécessairement aussi homogène, si toutefois le mot *homogène* ne signi-  
 fie pas, à cause des grumeaux de cire [qui peuvent exister], quelque  
 chose de plus que celui de *pur*. Il est bon d'examiner pourquoi Hip- 51  
 pocrate ordonne, à ce propos, d'employer le cérat, quoique, dans les  
 cas où un os fait saillie à travers la peau, il se serve de vin âpre et noir.  
 Il me semble qu'il considère le vin comme un remède plus puissant pour 51  
 ces cas-là, et qu'il le laisse de côté dans les autres fractures où aucune

3. ὑγραίνουσιν Gal. — 7. εἶναι μαλθ. om. U. — 12. ἢ διὰ τὰς καθαρὰς U.

Cochi 65-66.

των, ἐν οἷς οὐκ ἐγυμνάθη τῶν συντριβέντων ὀστέων οὐδὲν, διὰ τὸ πολλῆς ἐπιμελείας δεῖσθαι τὴν χρῆσιν· εἰ μὴ γὰρ συνεχῶς ἐπιβρέχοιτο, μεγίστη γίνεται βλάβη ξηραιομένων τῶν ὀθονίων· ἐπιβρέχειν δὲ συνεχῶς, καὶ μάλιστα νύκτωρ, οὐκ ἐθέλουσιν οἱ πλεῖστοι  
 5 τῶν ὑπηρετουμένων τοῖς κάμνουσιν. Ἀλλὰ ἐπειδὴ περ εἰς τὰ ἔσχατα νοσήματα αἱ ἔσχαται Θεραπείαι εἰς ἀκριβεῖν κράτισται, διὰ τοῦτο ἐπὶ ᾧ ἐξέσχευεν ὀστέον, οἶνον χρῆσθαι κελεύει· λεχθήσεται γάρ  
 10 μοι κατὰ ἐκεῖνο τὸ χωρίον, ἔνθα χρῆται τῷ οἶνῳ, περὶ τῆς δυνάμει αὐτοῦ. Νυνὶ δὲ ἀρκεῖ τό γε τοσοῦτον εἰπεῖν ὥς ἐπεὶ τὰ ἄλλα κατὰ φύσιν δυνατὸν καὶ χωρὶς οἶνου Θεραπεύεσθαι, μόνῃ τῇ κηρωτῇ  
 15 χρωμένων ἡμῶν, οὐκ ἀναγκαῖόν ἐστίν ἐπὶ αὐτῶν οἶνον προσφέροντα ἀμαρτεῖν ποτε διὰ τὴν τῶν ὑπηρετουμένων ἀμέλειαν· ἔνθα δὲ μέγας ὁ κίνδυνος, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ μὲν ἐκόντες οἱ ὑπηρέται ταλαιπωρεῖσθαι προαιροῦνται, καὶ ἡμῖν δὲ παρακαλοῦσι πείθονται.  
 20 | Καὶ μέντοι καὶ συνεχέστερον ἐπιφαινόμεθα τοῖς τοιούτοις διὰ τὸ τοῦ κινδύνου μέγεθος, ἐνίοτε καὶ παραμένοντες ὅλης νυκτὸς, ὅταν μὴ

partie des os broyés n'a été dénudée, parce que son emploi exige beaucoup de soin : en effet, à moins qu'on n'humecte constamment, il en résulte un dommage considérable par le desséchement des linges ; or la plupart des infirmiers ne veulent pas humecter constamment, surtout  
 22 pendant la nuit. Mais, comme, pour les extrêmes maladies, l'extrême exactitude du traitement est ce qu'il y a de meilleur (*Aph.* I, 6), pour cette raison, Hippocrate ordonne de recourir au vin dans les cas où un os fait saillie : car, à propos de l'endroit où il prescrit le vin, je parlerai des  
 23 propriétés de ce médicament (voy. p. 136, l. 5 et suiv.). Pour le moment, il suffit de dire que, les autres fractures pouvant être guéries aussi sans vin, si nous employons le cérat seul, il n'est pas nécessaire, dans ces cas-là, de nous exposer parfois, en administrant le vin, à une erreur, par suite de la négligence des infirmiers ; mais là où il y a un grand danger, les infirmiers eux-mêmes se résignent volontiers à se donner beaucoup  
 24 de mal et obéissent de bon gré à nos exhortations. De plus, nous visitons plus fréquemment ces malades à cause de la grandeur du péril ; quelquefois même nous restons toute une nuit avec eux, si nous n'avons

σφόδρα θαρράμεν τοῖς ὑπηρέταις. — Φρουρεῖ τε οὖν ἅμα καὶ 55  
 σιηρίζει τὸ κατεαγὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττει τὰ πρῶτα δύο τῶν  
 ὀθονίων · οὐ μὴν ἱκανὰ γε μόνα πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χρείας, ὅθεν  
 εἰς μὲν τὴν φρουρὰν ἐπικουρίαν αὐτοῖς ἔξεις τὴν τῶν σπληνῶν ἐπι-  
 5 βολὴν ἅμα τοῖς ἔξωθεν ὀθονίοις τούτους αὐτοὺς σιηρίζουσι, πρὸς  
 δὲ τὸ μὴ φλεγμῆναι τὴν ὑγρὰν κηρωτὴν. Τοὺς γε μὴν σπληνας 56  
 τριπλῦχους ἢ τετραπλῦχους εἶναι προσήκει, ἀριθμὸν δὲ αὐτῶν εἰκὸς  
 εἶναι τοσοῦτον, ὅσον ἂν αὐτάρκως περιλαμβάνῃ τὸ κῶλον, καὶ τῷ  
 μήκει μὲν ἴσους τῇ ἐπιδέσει, τῷ πλάτει δὲ τριῶν ἢ τετάρων δακτύ-  
 10 λων, τῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπιδεομένου δηλονότι. Στηρίγματα μὲν οὖν 57  
 εἰσιν οἱ σπληνες τῶν πρῶτων δυοῖν ἐπιδέσμων, οὓς ἰδίως ὑποδεσμί-  
 δας ὠνόμασεν · ἐπιβάλλονται δὲ αὐτοῖς ἐναντίως · ἐκεῖνοι μὲν γὰρ  
 ἐγκάρσιοι περὶ τὸ κῶλον ἐλίττονται, κατὰ μῆκος δὲ οἱ σπληνες ἐπι-  
 τείνονται, τὴν τῶν πρῶτων δυοῖν ὀθονίων ἐπίδεσιν ὅλην καταλαμβάν-

pas grande confiance dans les infirmiers. — Les deux premières bandes 55  
 préservent à la fois et soutiennent l'os fracturé, et le tiennent à l'abri de  
 l'inflammation; mais elles ne suffisent pas seules à ces deux indications,  
 et, pour cette raison, on a recours à l'application des compresses, les-  
 quelles, conjointement avec les bandes extérieures qui les soutiennent à  
 leur tour, viennent au secours des premières bandes pour la préserva-  
 tion, et du cérat liquide, pour aider à prévenir l'inflammation. Les com- 56  
 presses doivent être pliées en trois ou en quatre, et il est convenable  
 que leur nombre soit assez grand pour entourer suffisamment le membre;  
 leur longueur devra être égale à celle de l'appareil, et il faut qu'elles  
 aient la largeur de trois ou quatre doigts, de ceux, bien entendu, de l'in-  
 dividu même auquel on applique l'appareil. Les compresses sont donc 57  
 des soutiens pour les deux premières bandes qu'Hippocrate (cf. p. ex.  
*Offic.* § 12) a appelées spécialement *sous-bandes*; mais on les applique  
 dans une direction contraire à celle de ces bandes: en effet, on roule  
 ces bandes transversalement autour du membre, tandis qu'on étend  
 longitudinalement les compresses dessus, de façon à ce qu'elles occupent  
 toute la longueur de l'appareil formé par les deux premières bandes.

1. Φρουρεῖται οὖν R; Φρουρεῖται U. — 10. αὐτοῦ ἐπιδ. U.  
 — 4. τὴν om. U. — 6. τῷ Gal. — Ib. — 11. πρῶτων om. RU. — 12. ἐπιβάλ-  
 τῇ ὑγρᾷ κηρωτῇ RU. — 8. τὸ ἐπιδούμε- λεται Gal.

Cecchi 66.

58 **ταυτας.** Καχρίσθαι δὲ αὐτοὺς ὀλίγη κηρωτῇ κελεύει· περιρρύτσκον-  
 ται γὰρ καὶ ἀσλήρικτοι γίνονται διὰ τὸ πλῆθος, ὥσπερ διὰ τὴν  
 ὑγρότητα τὴν ἀρχὴν οὐδὲ ἐνωθήσονται ταῖς ὑποδεσμίσιν· ἔστι γὰρ  
 59 ὥσπερ τις κόλλα πρὸς ἐκείνας αὐτοῖς ἡ κηρωτή. Ἐπὶ σπληνῶν δὲ  
 60 καὶ θλίψις τις γίνεται ξηρῶν ἐπιτιθεμένων τῶν ὀθονίων. — Τὸ δὲ 5  
 τῆς κλειδὸς ἢ πλευρᾶς κάταγμα περιλαμβάνειν ἐν κύκλῳ δυνατόν οὐκ  
 ἔστιν, ἀλλὰ ἐπὶ τούτων τὸ μέγεθος τοῦ κατάγματος ἐνδείξεται σοι  
 61 τὸν ἀριθμὸν τῶν σπληνῶν. Ἐπὶ δὲ οὖν κλειδὸς εἰώθαμεν ὡς τὸ πολὺ  
 χρῆσθαι τρισὶ τετραπλύχοις, τοὺς δύο μὲν τοὺς πρῶτους εἰς ὁμοιό-  
 10τητα τοῦ Χ γράμματος ἐπιβάλλοντες, ὡς κατὰ αὐτοῦ τοῦ συντε-  
 τριμμένου τὸ μέσον ἐκατέρου, κατὰ δὲ συμβάλλουσιν ἀλλήλοις, ἐπι-  
 κείσθαι· τρίτον δὲ αὐτοῖς καὶ ἔξωθεν ἐπιτιθέντες κατὰ τὸ τοῦ  
 σώματος μῆκος ἐκτεταμένον, αὐτοὺς τε τοὺς ὑποκειμένους σφίγγοντα,  
 62 καὶ τὸ κατεαγὸς μέρος τῆς κλειδὸς πιλοῦντα. Χρεῖα δὲ διττὴ τῶν  
 σπληνῶν, κράτησίς τε τῶν ὑποδεσμίδων, ἀναπλήρωσίς τε ἐπὶ τινων 15

58 Hippocrate (*Fractures*, § 4) prescrit d'enduire les compresses d'un peu  
 de cérat; car une trop grande quantité de ce médicament les ferait  
 glisser de tous côtés et manquer de soutien; de même, si on employait  
 trop peu de cérat, les compresses ne s'uniraient pas dès le premier ins-  
 tant aux sous-bandes; car le cérat forme une espèce de colle pour ces  
 59 deux parties de l'appareil. Du reste, on exerce aussi une espèce de pres-  
 60 sion sur les compresses, puisqu'on place des linges secs dessus. — Il est  
 impossible d'entourer circulairement la fracture de la clavicule ou celle  
 d'une côte; mais l'étendue de la fracture vous indiquera le nombre des  
 61 compresses qu'il faut employer. Pour la clavicule, nous avons l'habitude  
 d'employer ordinairement trois compresses pliées en quatre; nous appli-  
 quons les deux premières en forme de la lettre X, de manière à ce que  
 le point d'entre-croisement des deux compresses soit placé sur la frac-  
 ture; puis nous en appliquons, à l'extérieur, sur celles-là une troisième,  
 qui s'étend dans le sens de la longueur du corps, qui serre les compresses  
 62 sous-jacentes, et qui comprime la partie fracturée de la clavicule. Les  
 compresses servent, d'une part, à retenir les sous-bandes, et, de l'autre,

2. πλ. αὐτῆς Gal. — 4. ἐκείνας ex αὐτοῦς RU. — 5. τις om. U Gal. — 12.  
 em.; ἐκείνους RU; ἐκείνοισ Gal. — Ib. τό om. U.

μορίων δὲ καλεῖν Ἱπποκράτης εἴωθε ἀπόξη τε καὶ ἀπόξυρα, καθά-  
 περ ἐπὶ πρήχεις μὲν τὸ πρὸς καρπῷ, κνήμης δὲ τὸ πρὸς τῷ ποδί·  
 περιβάλλειν γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀξιοὶ κυκλοτερεῶς τοὺς σπληνας,  
 ὡς μετὰ τὴν ἐπιβολὴν τῶν ἔξωθεν ἐπιδέσμων ἴσην εἶναι τῷ πλάχει  
 5 τὴν ἐπίδεσιν. Ἐσίωσαν δὲ τῷ μὲν μήκει τηλικοῦτοι ὡς ἐν κύκλῳ 61  
 περιλαμβάνειν τὸ ἐπιδούμενον σῶμα, τῷ πλάχει δὲ καὶ τῷ πλάττει  
 κατὰ τὴν ἔνδειαν τοῦ μορίου. Τὴν περιβολὴν δὲ τῶν σπληνῶν τοῦ- 64  
 των οὐκ εἰς ἀπαξ ἀθρόαν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ ποιεῖσθαι δεῖ· λεπτο-  
 τέρους μὲν γὰρ τῷ πλάχει τοὺς ἀνωτέρω τιθεμένους εἶναι δεήσει,  
 10 παχυτέρους δὲ τοὺς κατωτέρω· ἐὰν γὰρ ἀθρόως ἓνα περιβάλῃς,  
 ἔσται σοι σχῆμα τῆς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐπιδέσεως, οἷον ἐξ ἀρ-  
 χῆς ὑπῆρχε τῷ κύκλῳ. | Οἱ δὲ ἔξωθεν ἐπίδεσμοι κατὰ τῶν σπλη- 65  
 νῶν ἐπιβαλλόμενοι δύο μὲν ὡς τὰ πολλὰ γενήσονται, κάτωθεν μὲν  
 ἄνω τὴν φορὰν ποιοῦμενος ὁ ἕτερος αὐτῶν, ἄνωθεν δὲ κάτω πάλιν

à remplir, lorsqu'il s'agit de certaines parties qu'Hippocrate (*Offic.* 9 ;  
*Fract.* 4 ; *Art.* 77 ; *Mochl.* 25) appelle habituellement *effilées* ou *rabotées*,  
 comme sont, pour l'avant-bras, la partie qui se rapproche du carpe,  
 et, pour la jambe, celle qui se rapproche du pied : car il est d'avis,  
 en de telles parties, de placer circulairement les compresses autour du  
 membre, de façon qu'après l'application des bandes extérieures, l'appa-  
 reil ait partout la même épaisseur. La longueur de ces compresses devra 63  
 être assez considérable pour entourer circulairement le membre sur le-  
 quel on applique l'appareil, tandis que leur épaisseur et leur largeur  
 devront être en rapport avec les exigences de la partie. On ne placera 64  
 pas ces compresses d'un seul coup toutes à la fois autour du membre ;  
 mais on s'y prendra petit à petit ; car celles qu'on place au-dessus des  
 autres devront être plus minces et celles qu'on place au-dessous plus  
 épaisses : en effet, si vous ne mettez qu'une seule compresse à la fois  
 autour du membre, l'appareil aura, dans cette région, la même forme  
 que le membre présentait dès le commencement. Les bandes extérieures 65  
 qu'on place sur les compresses seront le plus souvent au nombre de  
 deux, dont l'une marchera de bas en haut, et l'autre de haut en bas ; on



Cassini 60.

ὁ ἕτερος· ἐγχωρεῖ γε μὴν καὶ τρεῖς καὶ τέτταρας αὐτοὺς ποιεῖν,  
 66 ἀλλὰ ἡμεῖς δεῖ δυὸ χρώμεθα. Πρὸς τούτους οὖν τις ἀποβλέπων τοὺς  
 σκοποὺς, εἴδηλον ὅτι δυνήσεται σίτοχάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν ταῖς  
 δύο μοίραις τῶν ὀθονίων χρῆσθαι, κατὰ δὲ ἂν χρόνον ἀφλέγμαν-  
 67 τιν ἢ τὸ πεπονθὸς μέρος, ταῖς τρισίν. Αἱ μὲν οὖν ὑποδεσμίδες 5  
 εἰς ἐναλλάξ ἀλλήλαις εἶχον τὴν νομὴν, ἀλλὰ ἐπὶ τοῦναντίον ἀμφο-  
 τεραι τῆς εἰς τὸ παρὰ φύσιν ἐκτροπῆς· ἐπανῆγον τὸ κῶλον· οἱ δὲ  
 μετὰ τοὺς σπλήνας ἐπίδεσμοι, σκοπὸν ἔχοντες ὅλον μὲν τὸ κῶλον  
 ἰσόρροπον, ἀπασαν δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ὅποιαν παρέλαβον φυλάττειν,  
 ἑκατὴν ἀλλήλοις ποιοῦνται τὴν νομὴν, ὁ μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος, 10  
 ὁ δὲ ἐπὶ θάτερον ἐλιτρίομενος, καὶ κάτω μὲν ὁ ἕτερος, ἄνω δὲ ὁ  
 ἄλλος· οὕτω γὰρ φυλάξουσιν τὴν ἐπίδεσιν οἷαν παρέλαβον· διόπερ  
 αἱ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ τε καὶ ἀριστερὰ νομαὶ κατὰ πᾶν ἴσαι γινέσθω-  
 σαν, αἱ δὲ ἄνω καὶ κάτω μὴ πολὺ μὲν ἀλλήλων ὑπερεχέτωσαν,

peut aussi en mettre trois ou quatre; quant à nous, nous en employons  
 66 toujours deux. Si donc on tient compte de ces indications, il est clair  
 qu'on pourra, suivant les circonstances, employer au commencement  
 les deux tiers des linges, et n'y ajouter le troisième tiers qu'à l'époque  
 67 où la partie affectée est exempte d'inflammation. Les sous-bandes, di-  
 sons-nous (p. 110), ne s'appliquent pas de manière à se croiser; au con-  
 traire, toutes les deux ramènent le membre dans une direction oppo-  
 sée à celle qu'il avait prise, en s'écartant de sa position naturelle; mais  
 les bandes qu'on applique après les compresses, et qui ont pour but  
 d'empêcher que le membre ne penche plus d'un côté que de l'autre,  
 et de laisser tout l'appareil dans la même position où elles l'ont trouvé,  
 marchent en sens contraire l'une de l'autre, l'une se déroulant vers le  
 côté droit, et l'autre vers le côté gauche; l'une de haut en bas, et l'autre  
 de bas en haut: de cette manière elles conserveront à l'appareil la po-  
 sition où elles l'ont trouvé: pour cette raison, les tours qui vont à droite  
 et ceux qui vont à gauche doivent être égaux sous tous les rapports;  
 ceux qui vont en haut et en bas ne doivent pas différer en nombre  
 beaucoup les uns des autres; cependant la déligation qui marche de bas



ὁμῶς δὲ οὖν ἢ κάτωθεν ἄνω πλεονεκτεῖτω τῆς ἀνωθεν κάτω γινο-  
 μένης · ἀσφαλέστερον γὰρ τοῦτο διὰ τὴν ὀλίγον ἔμπροσθεν εἰρημέ-  
 νην αἰτίαν, ἥνίκα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ κῶλου τὸ αἷμα συνεβουλεύομεν  
 ἐκθλίβειν ἀπὸ τοῦ κατάγματος. Τὴν δὲ Θέσιν τοῦ κατεαγότος μο- 68  
 5 ρίου φησὶν ὁ Ἱπποκράτης ἀρίστην εἶναι τὴν μαλθακὴν καὶ ὁμαλὴν  
 καὶ ἀνάρροπον, μαλθακὴν μὲν ὥς ἂν μὴ θλίβηται κατὰ ἐκεῖνο τὸ  
 μόριον ὃ κᾶμνων. Ἡ δὲ ἀνώμαλος Θέσις ὀδυνηρά τέ ἐστὶν ἅμα καὶ 69  
 διασπρέφει τὸ κῶλον · εἰκότως οὖν τὴν ὁμαλὴν ἐπαινεῖ. Ἡ δὲ κατάρ- 70  
 ρος ρευματίζουσα φλεγμονῆς αἰτία γίνεται. Ἐπὶ πάντων μὲν 71  
 10 οὖν τῶν μορίων τοιαύτην εἶναι χρὴ τὴν Θέσιν, ἐξαιρέτως δὲ ἐπὶ  
 τῶν ἐξεχόντων, ὁποῖόν ἐστιν ἰσχίον καὶ πτέρνα · ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς  
 τοιαύταις Θέσεσιν καὶ ἄλλως ἐν ταῖς χρονίαις κατακλίσεσιν ἢ  
 πτέρνα μελαίνεται ἀμελῶς ἐπὶ σκληροῦ τε κειμένη καὶ μὴ συνεχῶς  
 ἐπαιρομένη, καὶ διὰ τοῦτό γε θερμαινομένη καὶ πιλουμένη πρὸς  
 15 τῶν ὑποκειμένων, εἰθίσμεθα ποιεῖν κυκλίσκον ἐξ ἐρίου μαλακοῦ · κα-

en haut doit avoir le dessus sur celle qui se fait de haut en bas : car  
 cette façon d'agir est plus sûre, pour la raison que nous avons exposée  
 un peu plus haut, lorsque nous donnions le conseil d'expulser le sang  
 de la fracture vers l'extrémité du membre (p. 111). Hippocrate (*Offic.* 68  
 § 14) dit que la meilleure position pour la partie fracturée est celle que  
 procure un plan mou, égal et ascendant ; il recommande un plan mou,  
 afin que le malade n'éprouve pas de pression dans cette partie. Un plan 69  
 inégal est douloureux et en même temps tord le membre : c'est donc à  
 juste titre qu'Hippocrate loue un plan égal. La position déclive amène 70  
 des fluxions et devient ainsi une cause d'inflammation. Pour toutes les 71  
 parties, la position devra donc satisfaire à ces indications ; elle le devra  
 spécialement pour les parties saillantes, comme la hanche et le talon ; ce-  
 pendant, comme, dans de pareilles positions, et même sans cela, dans les  
 cas où les malades restent longtemps couchés, le talon se noircit habituel-  
 lement, quand il est placé sans précaution sur un corps dur, qu'on ne le  
 soulève pas continuellement et qu'ainsi il est échauffé et foulé par les objets  
 sous-jacents, nous avons l'habitude de faire une rondelle de laine molle,

1. οὖν ἢ om. R. — 5. ὃ om. U. — Ib. μαλακὴν τε καὶ R. — 12. διαθέσεις R.

Cassini 88.

λαῖσι δὲ ἐνιοι σιρόφιον αὐτό· τῷ μεγέθει τῆς πτέρνης ἀνάλογον  
 ἔχον τὴν ἐντὸς ἑαυτοῦ κοιλότητα, κατὰ οὗ κυκλίσκου σιηρίζομεν  
 ὅτω τὴν πτέρναν ὡς αἰωρεῖσθαι τὸ κάτωθεν αὐτῆς μέρος, ὅπως  
 72 ἑλκίος τε ἅμα καὶ διαπνεομένη ἀθέρμαντος φυλάττοιτο. Καὶ δὴ  
 καὶ τὸ κατὰ τὸ πέρασ ἐνθα τὸ ἶχνος ἐστὶ, σιηρίζεσθαι ἀντισιη- 5  
 ριστός τινος μαλακοῦ ἢ ὑπαυχενίου, ἢ καὶ ξύλου ὀρθοῦ, ᾧ προσ-  
 73 δεδωμένος ὁ πούς ἐστὶ μαλακαῖς ταινίαις. Οἶδα δὲ τινὰς ἰατροὺς  
 ὑποτιθέντας τῷ σκέλει σωλῆνάς τε καὶ γλωσσοκόμους κνήμης ἢ  
 μηροῦ πεπονθότων· Ἱπποκράτης δὲ οὐκ ἀρέσκεται τῇ τοιαύτῃ χρή-  
 σει, τοῦ ξύλου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀπηνοῦς ὄντος διὰ τὸ μηδὲν 10  
 εἶεν ὥσπερ τὰ ὑπαυχένια καλούμενα· ταῦτα γὰρ εἰκοντα μετρίως  
 74 οἷα ἐστὶν ἀνιὰ τῷ σκέλει. Τινὲς οὖν τῷ ὑπαυχενίῳ χράνται  
 πετὰ ἀρχὰς εὐθὺς, ὑποβάλλοντες αὐτῷ ταινίας ἐγκαρσίας, ἃς ὅταν  
 ἐθῶσι τὸ σκέλος ἀνατείναντες ἐκατέρωθεν εἰς ὕψος, ἔπειτα ἐκ τῶν

rondelle que quelques-uns appellent *bandeau*, et dont la cavité intérieure  
 est proportionnelle au volume du talon; sur cette rondelle nous fixons  
 le talon de telle manière que sa partie inférieure soit librement suspendue,  
 afin que cette partie, restant à l'abri de la pression et livrant de toute  
 72 part un libre accès à l'air, ne s'échauffe pas. En outre, on devra soutenir  
 la partie antérieure du pied où se trouve la surface sur laquelle nous mar-  
 chons, en lui donnant pour contre-appui quelque chose de mou, soit  
 un oreiller, soit un morceau de bois placé perpendiculairement, et au-  
 73 quel on attachera le pied à l'aide de cordons doux. Je sais que certains  
 médecins placent au-dessous du membre inférieur, quand la jambe ou  
 la cuisse sont fracturées, des gouttières ou des *glossocomes*; mais Hippo-  
 crate (*Fract.* § 16) n'approuve pas cette manière d'agir, vu que le bois,  
 pour passer sous silence ses autres inconvénients, ne cède en aucune  
 façon à cause de sa dureté, comme le font les coussins qu'on appelle  
 oreillers : car ces coussins, en cédant modérément, ne causent pas à la  
 74 jambe de sensations pénibles. Quelques-uns se servent donc, dès le début,  
 d'oreillers, en faisant passer au-dessous des cordons transversaux qu'ils  
 attirent en haut des deux côtés, après avoir placé le membre sur cet

5. τό ante κατέ om. RU. — Ib. σιη- 72. τος om. Gal. — 10. τό om. U. — Ib.  
 ρίζεσθαι om. RU. — 5-6. ἀντισιηρίζον- 73. μηδέ R. — 13. δς om. Gal.

ἄνω | μερῶν τοῦ κώλου συνδήσαντες ἀλλήλαις, ἀσφαλῆ νομίζουσι τὴν  
 τὴν θέσιν τοῦ σκέλους· τό τε γὰρ ὑπαυχένιον ἐν ταῖς μετακομιδαῖς  
 τοῦ κάμνοντος ἀντὶ γλωσσοκόμου γίνεται τῷ σκέλει. Καὶ μέντοι 71  
 καὶ κατὰ τὸ κάτω πέρασ αὐτοῦ προσλίθεασιν ἐνιοὶ ξύλον ὀρθιον,  
 5 ὃ προσδοῦσιν ἄκρον τὸν πόδα, προὔποβάλλοντες ἔρια δηλονότι,  
 χάριν τοῦ μήτε ἄνω τὸ σκέλος ἔλκειν δύνασθαι τὸν κάμνοντα, μήτε  
 ἀποτείνειν κάτω· τὴν μὲν γὰρ ἀνάτασιν ὁ δεσμὸς κωλύει, τὴν δὲ  
 ἐπὶ τὰ κάτω φοράν τὸ προσεληρηρισμένον τῷ πέλματι ξύλον. —  
 Μετὰ Ἱπποκράτη δὲ ηὐρέθη τὸ μηχανικὸν γλωττοκόμιον, οὗ τὴν 71  
 10 κατασκευὴν ἐρῶ νῦν, ἐπειδὴ χρησιμώτατόν ἐστι μετὰ τὸ παύσα-  
 σθαι τὴν φλεγμονήν, καὶ μάλιστα ὅταν ἤδη πωροῦσθαι δέῃ τὸ  
 κάταγμα, τὴν ἀντίτασιν ἐργαζόμενον ἰσορρόπως τε καὶ ἀλύπως τῷ  
 κατεαγότι τοῦ σκέλους ὁστέω. Διὰ ἐνὸς οὖν ἄξονος ἐπὶ τελευτῇ τοῦ 7  
 μηχανήματος ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τεταγμένου τὴν ἀντίτασιν ἐργά-  
 15 ζεται τῷ κώλῳ τάσεσι διτλαῖς· ὀνομάζεται δὲ αὐτῶν ἡ μὲν κατὰ

oreiller ; ensuite ils attachent les cordons l'un à l'autre sur la partie su-  
 périeure du membre, et ils pensent avoir donné ainsi une position sûre  
 à la jambe : en effet, quand le malade subit un déplacement, l'oreiller  
 rend à la jambe les mêmes services qu'un glossocome. En outre, quelques- 71  
 uns ajoutent, à l'extrémité inférieure du membre, un morceau de bois  
 placé perpendiculairement, auquel ils attachent le pied, en interposant  
 préalablement de la laine ; par cette pratique, on veut mettre le malade dans  
 l'impossibilité, soit d'attirer la jambe en haut, soit de l'étendre en bas ;  
 en effet, le lien empêche qu'on ne la tire en haut, et le bois qui s'appuie  
 contre la plante du pied empêche de porter le membre en bas. — Après 71  
 Hippocrate on a inventé la machine dite *glossocome*, dont je vais exposer  
 à l'instant même la construction ; car cette machine est très-utile quand  
 l'inflammation a cessé, et surtout lorsque la fracture a besoin d'être  
 réunie par le cal, attendu qu'elle opère une double extension rectiligne,  
 et qui n'est pas pénible pour l'os fracturé de la jambe. A l'aide d'un axe 71  
 placé à l'extrémité de la partie inférieure de la machine, on opère l'ex-  
 tension et la contre-extension à l'aide de deux tractions, dont l'une, qui  
 tire le membre en ligne droite, est appelée *traction directe*, tandis que celle

τὸν πῆχυν. Οὐχ ἀπλῶς δὲ χρή τὴν ταινίαν τήνδε περιβάλλειν, 82  
 ἀλλὰ ὁμαλῶς ἀποτείνειν ἅπαντι τῷ πῆχει, μηδὲν αὐτοῦ μέρος ἐῶντας  
 ἀσλήρικτον, ἀπὸ οὗ τῷ συμφύτῳ βάρει ῥέπον τὸ τοῦ πῆχεως ὀσίου  
 ἐνεχθήσεται τε πρὸς τὸ κάτω καὶ διασπασθήσεται. Σχῆμα δὲ αἰ- 83  
 5 ρεῖσθαι χρή τὸ ἀνωδυνώτατον καὶ εὐθύτατον, τοῦτο δὲ ἐστὶν ἐπὶ  
 μὲν χειρὸς τὸ καλούμενον ἐγγώνιον, ἐπὶ δὲ σκέλους τὸ μικροῦ δεῖν  
 ἐκτεταμένον. Εἰς ἀνωδυνίαν δὲ οὐ μόνον ἐκάστω τὸ κατὰ φύσιν 84  
 σχῆμα, ἀλλὰ ἔτι καὶ τὸ ἔθος ἔοικε συντελεῖν. Εὐλογον οὖν ἐδοξέ 85  
 μοι μᾶλλον ἐκτεταμένον σχηματίζειν τὸ σκέλος, ἐπὶ ὧν εἴθισται  
 10 πλείστω χρόνῳ τοῦτο ἔχειν τὸ σχῆμα, καθάπερ καὶ ἡτίον ἐκτετα-  
 μένον ἐπὶ ὧν διὰ ὅλης ἡμέρας κέκαμπται, καὶ τῇ πείρᾳ τε βασα-  
 νίσας αὐτὸ τοιοῦτον εὔρον ὑπάρχον ὁποῖον ἤλπισα, καὶ περὶ τῶν  
 χειρῶν δὲ κατὰ τὸν | αὐτὸν λόγον, δεῖν μὲν ἐγγὺς τοῦ ἐγγωνίου π  
 σχήματος σχηματίζειν αὐτάς, ἀλλὰ εἰς τὸ μᾶλλον τε καὶ ἡτίον ἐκ

vant-bras tout entier repose sur elle. On ne jette pas l'écharpe au hasard 81  
 autour du membre, mais on doit l'étendre d'une manière égale au-dessous  
 de tout l'avant-bras, et ne laisser aucun de ses points sans appui; car  
 là où le cubitus ne serait pas appuyé, suivant l'impulsion de sa pesan-  
 teur naturelle, il se porterait en bas et éprouverait une distorsion. On 82  
 doit préférer la position la moins douloureuse et la plus droite, et cette  
 position est, pour le membre supérieur, celle qu'on nomme *angulaire*,  
 et, pour le membre inférieur, celle qui se rapproche de très-près de l'ex-  
 tension. Non-seulement la position naturelle de chaque membre, mais 83  
 aussi l'habitude, semblent exercer quelque influence sur l'absence de dou-  
 leur. Il m'a donc paru raisonnable de placer la jambe dans une position 84  
 qui se rapproche davantage de l'extension quand il s'agit de sujets chez  
 lesquels ce membre garde ordinairement cette position; de même je le  
 place dans une position plus éloignée de l'extension chez ceux dont la  
 jambe est fléchie durant toute la journée, et, ayant vérifié, par l'expé-  
 rience, les effets de cette méthode, j'ai trouvé qu'il en était comme je m'y  
 étais attendu; pour le bras, j'ai également constaté qu'il fallait le placer  
 dans la position presque angulaire, mais qu'on devait tirer des habitudes

3. ἐφ' ὅτῳ συμφ. RU. — 4. διαταθή- σιον τῶν κ. φ. σχημάτων RU; τὸ κ. φ.  
 σεται RU; διαστροφ. Gal. — 7-8. ἐκα- ἐκάστου σχῆμα Gal.

Caecchi 73.

86 τῶν ἐθαῶν λαμβάνειν τὴν ἐνδειξιν. Λύειν δὲ διὰ τρίτης, ὅπως μήτε  
 ἕστη τις ἐπιγίνοιτο, μήτε κνηῖσις ἀήθως σκεπασθέντι τῷ μορίῳ, μήτε  
 ἐπὶ πλέον αἱ διαπνοαὶ κωλύοιτο τοῦ φθάσαντος ἐνεσληρῆχθαι κατὰ  
 τὸ κάταγμα, διὰ ἧς μὴ μόνον ἀσωδῶς κνᾶσθαι συμβαίνει τισὶν,  
 ἀλλὰ καὶ διαβρωθέντος ὑπὸ τῆς τῶν ἰχώρων δριμύτητος ἐνίοτε τοῦ 5  
 87 δέρματος, ἔλκωσιν γίνεσθαι. Καταντλεῖν οὖν ὕδατος εὐκράτου το-  
 88 σοῦτον, ὅσον ἱκανόν ἐστὶ διαφορῆσαι τοὺς τοιούτους ἰχῶρας. Ἦν δὲ  
 δὴ καὶ αὐθις ὁμοίως πράξης, ἐβδόμη μὲν ἂν εἴη μετὰ τὴν πρώτην  
 ἀρχὴν ἡμέρα, φαίνοιτο δὲ ἂν ἤδη, μηδενὸς ἐμποδῶν γενομένου,  
 πάντα ἀφλέγμαντα, καὶ αὐτοῦ γε τοῦ κατὰ φύσιν ἐνίοτε μᾶλλον 10  
 ἰσχυρά· τότε οὖν ἐγχωρεῖ καὶ νάρθηκας περιτιθέναι, διαπλάσαντα  
 τῶν δηλονότι τὸ κῶλον ἐπιμελέσιον, ὥς ἂν καὶ τῶν ὀσίων ὄντων  
 89 χαλαρῶν. Ἡ δὲ χρεῖα τῶν νερθηκῶν ἐστὶν, ἥπερ δὴ καὶ τῶν σπλη-  
 νῶν, κρατεῖσθαι τὸ κατεαγὸς ὀσίου, ὥς ἀκίνητον διαμένειν, εἰ καὶ

86 l'indication du degré plus ou moins prononcé de cette position. On lèvera  
 l'appareil tous les trois (*deux*) jours, afin qu'il ne survienne pas de ma-  
 laise, que la partie recouverte contre son habitude ne soit pas prise de  
 démangeaison, et que l'accès de l'air aux humeurs qui se sont déjà fixées  
 dans la fracture ne trouve pas de trop grands obstacles, obstacles d'où  
 il résulte non-seulement que quelques malades sont pris de démangeai-  
 son accompagnée de malaise, mais aussi quelquefois qu'il se forme une  
 ulcération, quand la peau a été corrodée par l'âcreté des humeurs sé-  
 87 ruses. On fera donc une affusion d'eau tiède en quantité assez abon-  
 88 dante pour dissiper ces humeurs. Quand vous aurez agi de la même  
 manière pour la seconde fois [et que vous levez l'appareil pour la troi-  
 sième], ce sera le septième jour après le premier pansement, et, dès  
 lors, si rien n'est venu se mettre à la traverse, toutes les parties se mon-  
 treront exemptes d'inflammation; quelquefois même elles seront moins  
 volumineuses que dans l'état normal: c'est donc alors qu'on peut aussi  
 placer les attelles autour du membre, après avoir fait la coaptation, cette  
 fois-ci, bien entendu, avec plus de soin que les autres fois, attendu qu'à  
 89 ce moment les os sont dans le relâchement. Les attelles ont la même uti-  
 lité que les compresses: retenir l'os fracturé de façon qu'il reste immo-  
 bile, même quand on imprime du mouvement à tout l'ensemble du

τὸ κῶλον ἅπαν κινεῖτο · σεισθέντων γὰρ καὶ κινηθέντων τῶν χει-  
λῶν τοῦ κατάγματος, ἡ πῆξις τοῦ πώρου κωλυθήσεται. Ἄξιοι δὲ 90  
Ἱπποκράτης λείους τε εἶναι καὶ ὁμαλοὺς τοὺς νάρθηκας καὶ σιμοὺς  
κατὰ τὰ ἄκρα, τουτέστιν ἀπεξεσμένους ἀτρέμα κατὰ τὴν κάτω χώ-  
5 ραν· οἱ γὰρ ἰσοπαχεῖς ἄχρι τοῦ πέρατος ἴσην ἐνταῦθα τὴν ἐπίδεσιν  
ἐργάζονται παντὶ τῷ ἄλλῳ μέρει τῷ τῆς ἐπιδέσεως, ὅπερ οὐ χρὴ  
γίνεσθαι· βούλεται γὰρ ἐν τῷ μέσῳ τὴν ἐπίδεσιν ἐσφίγχθαι μᾶλ-  
λον, ἐκλύεσθαι δὲ ἐντεῦθεν ἄχρι τῶν περάτων, ἐκεῖνα δὲ ἀπάντων  
ἐκλύεσθαι μᾶλλον. Ἀλλὰ καὶ μικροτέρους αὐτοὺς κατὰ τὸ μῆκος εἶναι 91  
10 κελεύει τῆς ἐπιδέσεως, ὅπως μὴ ψαύσειάν ποτε τοῦ μετὰ τὴν ἐπί-  
δεσιν δέρματος ὑψουμένου πολλάκις ἐκ τοῦ δέχεσθαι τοὺς ὑπὸ τῶν  
ἐπιδέσμων ἐκθλιβομένους χυμούς. Ἀλλὰ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα 92  
παχυτέρους εἶναι συμβουλεύει τοὺς νάρθηκας, ἐπειδὴ τὸ χωρίον  
τοῦτο μάλιστ' αὐτῶν ἰπώσεως δεῖται. Φυλάττεσθαι δὲ χρὴ 93  
15 καὶ κατὰ τὰς ἐξοχὰς τῶν ὀσίων, ὅποῃαι κατὰ τε τῆς κνήμης εἰσὶ καὶ

membre : car, si les fragments de l'os sont secoués et mis en mouvement, la solidification du cal rencontrera des obstacles. Hippocrate (*Offic.* § 12) 90 veut que les attelles soient lisses, régulières et creuses à leurs extrémités, c'est-à-dire légèrement amincies par le rabot à la partie inférieure : car celles qui conservent la même épaisseur jusqu'à leur extrémité font que la déligation est la même dans cet endroit que pour tout le reste de l'appareil ; ce qui ne doit pas avoir lieu : en effet, Hippocrate (*Offic.* § 12) veut que l'appareil soit plus fortement serré au milieu, qu'il se relâche, à partir de là, jusqu'aux extrémités, où l'appareil doit être plus relâché que sur toutes les autres parties. Mais il est aussi d'avis que la longueur 91 des attelles soit moindre que celle de l'appareil, afin qu'elles ne touchent jamais la peau qui se trouve au delà, laquelle peau se soulève souvent parce qu'elle accueille les humeurs exprimées par les bandes. Il con- 92 seille encore de faire en sorte que les attelles soient plus épaisses sur la fracture elle-même, parce que cette région a principalement besoin de la pression qu'elles exercent. Il faut se garder aussi de placer les attelles 93 sur les protubérances des os, telles qu'il en existe aux extrémités infé-

Cousin 73-74.

περόνης τὰ κάτω πέρατα, τίθεσθαι τοὺς νάρθηκας· ἔσται δὲ τοῦτο  
 κατὰ δύο τρόπους· ἢ μηδὲ ὅλως ἡμῶν τιθέντων αὐτοὺς κατὰ ἐκεῖνα  
 τὰ μέρη τῆς ἐκιδέσεως, ἢ βραχυτέρους τιθέντων, ὥς μὴ παραγί-  
 νεσθαι πρὸς τὸ κυρτὸν, ἀλλὰ προκαταπαύεσθαι πρὶν ἐκείνου ψαῦ-  
 91 σαι. Καὶ βέλτιόν γε πρᾶττειν οὕτως· θλίβονται γὰρ ὑπὸ αὐτῶν. 5  
 92 Μᾶλλον δὲ οὐκ αὐτὰ χρὴ θλίβεσθαι λέγειν, ἀλλὰ τοὺς ἐπικειμένους  
 93 μὲν ἢ ὑμένας αὐτοῖς, καὶ τινὰς ἀπονευρώσεις καὶ τὸ δέρμα. Μετὰ  
 δὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν νερθήκων, εἴ τί σου χαλαρὸν γίνοιτο τῆς ἐπι-  
 δέσεως, ἐπισφίγγειν αὐτοὺς χρὴ διὰ τρίτης, οὐ λύειν ὅλην τὴν  
 ἐπίθεσιν ἄχρι τῆς εἰκόστης, ὥστε βεβαίαν γενέσθαι τὴν οἶον κρη- 10  
 τίδα τῷ πᾶσι, πλὴν εἰ μὴ τις ὀδύνης αἰσθησῇ, ἢ κνησὶς σφοδρὰ  
 94 καὶ τῆς ἐλαρώσεως φόβος, καὶ ὑποψία τοῦ μὴ καλῶς | πεπλάσθαι τὸ  
 πέταγμα, καὶ κίνησις σφοδρὰ κατὰ τινὰ συντυχίαν ἐν τῷ κώλῳ  
 95 ἢ γενομένη, λύειν ἡμᾶς ἀναγκάσει. Γενομένης δὲ τῆς παρώσεως,

neures du tibia et du péroné; or nous obtiendrons ce résultat de deux  
 manières, soit en ne plaçant pas d'attelles du tout sur ces parties de l'appareil, soit en appliquant des attelles plus courtes, de manière qu'elles  
 n'atteignent pas la partie bombée de l'os, mais finissent avant d'y tou-  
 94 cher. Il est préférable d'agir ainsi; car ces parties sont foulées par les  
 95 attelles. Cependant il vaudrait mieux dire que ce ne sont pas ces par-  
 ties elles-mêmes qui sont foulées, mais les muscles ou les membranes  
 96 placés sur elles, ainsi que certaines aponévroses et la peau. Si, après  
 l'application des attelles, quelque partie de l'appareil venait à se relâ-  
 cher, il faudrait les serrer plus fortement tous les trois (deux) jours,  
 mais non pas défaire entièrement l'appareil, jusqu'au vingtième jour, de  
 manière qu'il y ait, pour ainsi dire, un fondement solide pour le cal,  
 en exceptant cependant les cas où nous sommes forcés de lever l'appareil à cause d'une sensation douloureuse, d'une démangeaison très-  
 forte, de la crainte d'une ulcération, et si nous soupçonnons que la coap-  
 tion de la fracture n'a pas été bien faite, ou si le membre, par suite  
 97 de quelque accident, a été soumis à un mouvement violent. Quand la

1. τεῖνεσθαι RU. — 4. πρὸς..... προ-  
 καταπαύεσθαι om. U. — 9. διὰ τριῶν R

1° m. U. — 12. τις R. — Ib. καὶ ἡ ὑπο-  
 ψία R. — Ib. τοῦ om. R.



οὐκ ἔτι ἐν ἡσυχίᾳ παντελεῖ τηρεῖν χρὴ τὸ κάταγμα· προσήκει γὰρ ἀνατρέφειν τὸν πῶρον ὅταν ἀσφαλῶς ριζωθῇ, τὸ δὲ ἀνατρέφειν γίνεται τῇ χορηγίᾳ τῆς ὕλης, ἣν ὥσπερ ἀπεσπρέψαμεν ἐξ ἀρχῆς ἀπὸ τοῦ πεπονθότος εἰς ἕτερα μόρια τοῦ σώματος, οὕτω νῦν δεῖ  
 5 προσκαλεῖσθαι, καταντλοῦντας ὕδωρ θερμὸν ἄχρι τῆς εἰς ὅγκον ἐρυθρὸν ἐπάρσεως τῆς σαρκός. Τινὲς δὲ πτελέας ριζῶν τῷ ἀφεψή-  
 ματι καταντλοῦσιν ὅσα πωρώσεως δεῖται κατάγματα. Καὶ μέντοι  
 καὶ ὥσπερ ἐν ἀρχῇ παντάπασιν αὐτὴν ἐκωλύομεν εἰς τὸ πεπονθὸς  
 ἔρχεσθαι τῇ πιέσει καὶ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων, οὕτω νῦν προσήκει  
 10 μὴ κωλύειν ἐπιρρεῖν, ἀφαιροῦντας κατὰ βραχὺ τοῦ πλήθους τῶν ὀθο-  
 νίων ἅμα τῷ καὶ τὴν πίεσιν ἐκλύειν. Ἐπὶ ὧν δὲ ὑγρότης ἐστὶ πλείων  
 καὶ διὰ αὐτὴν οὐ πωροῦται τὰ κατεαγόντα, ξηραίνειν αὐτὴν, ὥς  
 ἐμπροσθεν εἴρηται, πειραῖσθαι διὰ ἐπιδέσεως προσηκούσης καὶ  
 καταντλήσεως, ἥτοι γε ἐλαχίστης παντάπασιν, ἢ πλείστης· ἡ μὲν

formation du cal a eu lieu, il ne faut pas encore abandonner complé-  
 ment la fracture à elle-même; car, lorsque le cal a poussé des racines  
 solides, il convient de le nourrir; or cela se fait en lui amenant des  
 matériaux, et, de même qu'au commencement nous avons détourné ces  
 matériaux de la partie affectée vers d'autres parties du corps, de même,  
 il s'agit maintenant de les appeler, en faisant des affusions d'eau  
 chaude, jusqu'à ce que la chair, en se soulevant, produise une tuméfaction  
 rouge. Quelques-uns font des affusions avec une décoction de racines  
 d'orme sur les fractures qui exigent qu'il se forme un cal. En outre,  
 de même qu'au commencement, à l'aide de la pression et de la grande  
 quantité des linges, nous empêchions complétement les matériaux de se  
 rendre à la partie malade, il faut maintenant, en diminuant peu à peu  
 la quantité des linges et en modérant simultanément la pression, faire  
 en sorte de ne pas mettre d'obstacle à leur afflux. Quand l'humidité est  
 10 trop abondante et que, pour cette raison, les os fracturés ne se couvrent  
 pas de cal, on essayera, ainsi que nous l'avons dit plus haut (cf. p. 107,  
 l. 4), de dessécher cette humidité à l'aide d'une déligation appropriée  
 et d'une affusion dont la quantité soit ou extrêmement restreinte, ou  
 très-exagérée: car une affusion très-peu abondante et qui cesse avant



Cassini 74.

γὰρ εὐλαχίστη ἐπὶ ἐπιρρύηναί τι παυομένη τὰ τε πρόχειρα τῶν  
 ὀγρῶν διαφορεῖ, τὰ τε ἐν βάθει διαχεῖ μετρίως, συμφέρει δὲ οὕτω  
 περὶ τοῖς ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως ἐκθλίβεσθαι μέλλουσιν· ἡ δὲ  
 101 πλείστη διαφορεῖ μᾶλλον ἢ ἔλκει. Εὐδὴλον δὲ δήπου καὶ ὥς ἐπὶ  
 τῆς ἐκθλίβουσης ἐπιδέσεως ἥτιον χρή πείζειν τὰ τελευταῖα τῶν 5  
 ὀστέων, ἐπὶ δὲ τῆς ἀνατρεφούσης οὔτε ἥτιον ταῦτα, καὶ συμπάσας  
 102 τὰς περιβολὰς χαλαρωτέρας ποιεῖσθαι. — Διαιτᾶν δὲ ἐν ἀρχῇ λε-  
 πτοτάτως χρή, καὶ φλεβοτομεῖν ἐνίοτε καὶ διὰ γαστρός ἐκκενοῦν  
 τὰ περιττὰ, ὥς ἐν τῇ τῶν φλεγμονῶν οἰκείᾳ Θεραπείᾳ λέλεκται·  
 κατὰ δὲ τὸν τῆς πωρώσεως καιρὸν ἀνατρέφειν χρή τὸ σῶμα σιτίοις 10  
 σιτήμοις καὶ τροφίμοις, ἐξ ὧν εἴωθε γεννᾶσθαι χυμὸς, οὐ μόνον  
 χρησίδος, ἀλλὰ καὶ γλίσχρος, ἐξ οἷου δεῖ μάλιστα γίνεσθαι τὸν πῶ-  
 103 ρον. Καὶ τῶν φαρμάκων δὲ ὅσα μὲν ἐμπλαστικά ταῖς οὐσίαις ἐστί,  
 μετρίως θερμαίνοντα προτρέπει τε καὶ συναύξει τοὺς πόρους, ὅσα

qu'un afflux puisse avoir lieu, provoque la perspiration des liquides si-  
 tués près de la surface, tandis qu'elle dissipe modérément ceux qui se  
 trouvent dans les régions profondes du corps; or il convient aux liquides  
 destinés à être expulsés par la déligation de se fondre de cette ma-  
 nière; une affusion exagérée provoque plus la perspiration qu'elle n'at-  
 101 tire. Il est clair que, dans un appareil expulsif, il faut moins fortement  
 serrer les dernières bandes, tandis que, dans un appareil destiné à  
 nourrir [le cal], il faut, d'un côté, que ces bandes ne soient pas moins  
 fortement serrées que le reste, et, d'un autre, que tous les tours de  
 102 bande soient plus lâches. — Au commencement on prescrira un régime  
 très-léger; quelquefois même on saignera et on évacuera les humeurs  
 superflues par le ventre, comme cela a été dit à propos du traitement  
 spécial des inflammations (cf. XLIV, 1); à l'époque de la formation du  
 cal, au contraire, on doit restaurer le corps à l'aide d'aliments nourris-  
 sants et contenant de bons sucs, lesquels habituellement produisent des  
 humeurs non-seulement bonnes, mais aussi visqueuses; or ce sont prin-  
 103 cipalement de pareilles humeurs que réclame la formation du cal. En fait  
 de médicaments, ceux dont la substance est capable de boucher les con-  
 duits provoquent et augmentent la formation du cal en échauffant modé-

1. Εὐδ. δὲ σου U. — 8. ἐνίοτε δὲ καὶ Gal. — 10. σιτίοις] τοῖς U.

δὲ διαφορητικὰ καὶ τοὺς ὄντας ἤδη καθαιρεῖ. Θάττιον μὲν οὖν κρα- 1  
 τύνεται τὰ κατεαγόμενα, ταυτέσι δὲ ἀσφαλῶς πυραῖται, διὰ τε τὴν  
 ὕλην ἐξ ἧς ὁ πῶρος γίνεται, συμμέτρως ἔχουσιν ἐν ποσότητι καὶ  
 ποιότητι, καὶ διὰ τὴν ῥώμην τῆς πηγνυαύσης αὐτὴν δυνάμειος· εἰς  
 5 χρόνον δὲ ἐκπέλει πλείονα διὰ τὴν ἔνδειαν τῆς ὕλης, ἔστιν ὅτε δὲ  
 καὶ διὰ πλεονέκτου ἀμετρον· ἀποκλύζεται γὰρ ὁ πηγνύμενος πῶρος  
 ὑπὸ τῆς ἐνδον ἐπιρρέουσας ὑγρότητος, ὅταν ἢ πολλή τε ἄμα καὶ  
 συνεχής. Ἔστι δὲ τὸ μὲν πᾶχος τῆς ὕλης ἐπιτηδειότερον εἰς τὸ πα- 11  
 γῆναί τε καὶ γενέσθαι πῶρον, ἢ δὲ ὑγρότης ὅταν ὑδατώδης τις ἢ  
 10 καὶ λεπτή κατὰ τὴν σύσπασιν, ἀνεπιτηδεῖος εἰς πῶρου γένεσιν. Ὅτι 11  
 δὲ καὶ ἡ δύναμις ἢ μὲν ἰσχυροτέρα ταχέως ἐργάζεται τὸ ἐαυτῆς ἐρ-  
 γον, ἢ δὲ ἀσθενεστέρα βραδύτερον, οὐδὲ λόγου δεῖ. Διὰ ταῦτα μὲν 11  
 οὖν ἐν διαφέρουσι χρόνοις αἱ πωρώσεις γίνονται τοῖς συντετριμ-  
 μένοις ὀσίοις· πλείων δὲ καὶ ἐλάττων | ἢ ὕλη καὶ παχυτέρα καὶ λε- 17  
 15 πιοτέρα γίνεται διὰ τε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐκάστου κρασίον καὶ διὰ τὴν

rément; ceux, au contraire, qui favorisent la perspiration, détruisent celui  
 qui existait déjà. Les fractures se consolident plus vite, c'est-à-dire elles 11  
 se recouvrent plus vite d'un cal solide, quand les matériaux dont le cal  
 doit se former se trouvent dans une condition moyenne sous le rapport  
 de la quantité et de la qualité, ainsi que par l'état satisfaisant de la force  
 qui solidifie ces matériaux; au contraire, cette consolidation traîne plus  
 en longueur par suite du défaut de matériaux, et quelquefois aussi à  
 cause de leur abondance démesurée: en effet, le cal qui est en train de  
 se solidifier est entraîné par le courant des liquides qui affluent, quand  
 cet afflux est à la fois abondant et continu. L'épaisseur des matériaux 10  
 est favorable à leur solidification et à leur transformation en cal; mais,  
 quand ces matériaux consistent en un liquide aqueux et ténu, ils sont  
 incapables de produire le cal. Il n'est pas même nécessaire de dire que 10  
 la force qui se trouve dans un état satisfaisant accomplit vite son œuvre,  
 tandis qu'une force languissante le fait plus lentement. Ainsi donc le 10  
 temps que les os brisés réclament pour la formation du cal n'est pas  
 le même chez tous: en effet, les matériaux deviennent plus ou moins  
 abondants et plus ou moins épais, en raison du tempérament congénial

Cassini 77.

ἐπίκτητον ἐν ᾧ θεραπεύεται χρόνῳ κατάσλασιν, ἔτι τε δίαιταν ἢ  
 διατῶνται, καὶ τρόπον ἐπιδέσεως ὃν ἐπιδοῦνται, τήν τε ἡλικίαν,  
 καὶ τὴν ὥραν, καὶ τὴν χώραν, ἐξ ὧν ἀπάντων καὶ ἡ δύναμις ἥτοι  
 100 γε ἀσθενῆς, ἢ ἰσχυρὰ γίνεται. — Τὰ δὲ ἐξαιρόμενα τῶν οἰδημά-  
 των διὰ τὴν ἐκθλιψιν τῶν χυμῶν, ἣν ἐκ τῆς σφοδροτέρας ἐπιδέ- 5  
 σεως ἐνίοτε ποιοῦμεθα, θεραπευτέον, ἐπιτιθέντας ἔρια πολλὰ  
 100 ῥηπαρὰ καλῶς κατειργασμένα, ῥαίνοντας ἐλαίῳ τε καὶ οἴνῳ. Προῦ-  
 πυχρίεν δὲ δεῖ τὸ δέρμα κατὰ οὗ ταῦτα ἐπιτεθήσεται κηρωτῇ,  
 110 καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἐπὶ τὸ ἄνω ποιεῖσθαι. Τινὲς  
 μὲν οὖν ὑπὲρ τὴν ἐπίδεσιν ἀνιέναι βούλονται τὸν ἐκθλιβόμενον τῶν 10  
 οἰδημάτων χυμὸν, ἐνιοὶ δὲ εἰς τὰ κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρὶα παραγί-  
 111 νουσαι. Κρίναι δὲ οὐ χαλεπὸν ἐστὶ τὴν διαφωνίαν αὐτῶν, ὀρισθεί-  
 σης τῆς ἐπιδέσεως· εἰ μὲν γὰρ ἐπανέντες τοὺς νάρθηκας ἐπιδή-  
 σαμεν ὥς εἴρηται τὸ ὥδηκός, ἀφίκοιτο ἄν τι τοῦ αἵματος εἰς τὰ

de chaque malade, de sa condition acquise à l'époque où on le soumet  
 au traitement, et puis en raison du régime qu'il suit, de l'espèce d'appar-  
 eil qu'on applique, de l'âge, de la saison et du pays, circonstances qui,  
 les unes aussi bien que les autres, rendent aussi la force languissante ou  
 100 satisfaisante. — Les tuméfactions qui se développent par l'effet de l'expul-  
 sion des humeurs, à laquelle nous donnons quelquefois lieu par suite  
 d'une déligation trop violente, doivent être traitées par l'application d'une  
 grande quantité de laine en suint bien préparée, que nous humectons  
 110 d'huile et de vin. Mais on enduira préalablement de cérat la peau sur  
 laquelle on veut placer cette laine, et on pratiquera la déligation, en  
 115 faisant remonter la bande à partir de la tuméfaction. Quelques médecins  
 prétendent que [par la réapplication de l'appareil] on chasse les humeurs  
 expulsées des parties tuméfiées au delà de l'espace occupé par l'appareil ;  
 d'autres veulent que [par suite de ce traitement] les humeurs arrivent  
 120 aux parties placées sous l'appareil. Il n'est pas difficile de porter un ju-  
 gement sur le dissentiment de ces médecins, pourvu qu'on détermine de  
 quelle espèce d'appareil il s'agit : en effet, si, en relâchant les attelles, on  
 applique la bande de la manière que j'ai décrite plus haut (cf. p. 130, l. 10).

κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρία· εἰ δὲ ἀφελόντες τοὺς νάρθηκας καὶ λύ-  
σαντες ὅλην τὴν ἐπίδεσιν, αὐθις ἐξ ἀρχῆς ἐπιδήσαιομεν, ἅμα μὲν τῷ  
καταγματικῷ τρόπῳ χρώμενοι τῆς ἐπιδέσεως, ἅμα δὲ καὶ μιγνύντας  
αὐτῷ τὸν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀρχόμενον, ὑπερθεῖη ἂν οὕτω τὴν ἀρ-  
5 χαίαν ἐπίδεσιν ὁ ἐκθλιβόμενος χυμὸς ἐπὶ τὰ τῆς ἐπιδέσεως ὑψηλό-  
τερα χωρία. — Περὶ μὲν δὴ τῶν ἐγκαρσίων καταγμάτων ἱκανὰ 11  
καὶ ταῦτα· περὶ δὲ τῶν παραμήκων τὰ μὲν ἄλλα σύμπαντα τὰ αὐτὰ,  
πιέζειν δὲ χρὴ μᾶλλον ταῦτα κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα, καὶ προσέβα-  
λεῖν εἰσω τὸ ἀφεσίηκός. — Ὅσα δὲ ἐθραύσθη πολυειδῶς, καὶ μὴ 11  
10 λίσσια σὺν ἑλκεσιν, ὅπερ ὥς τὰ πολλὰ φιλεῖ γίνεσθαι, σπλῆκας  
σκεπαρνηδὸν περιβάλλειν, οἶνῳ τέγγοντας, μάλιστα ἐν θέρει·  
σῆκεται γὰρ, εἴτε ἐλαίῳ τις, εἴτε καὶ κηρωτῇ χρῶτο, δεόμενά γε  
ξηραίνεσθαι μειζόνως ἢ τᾶλλα, διότι καὶ μεῖζον τὸ πᾶθμα. Καὶ 11  
τοῖσιν καὶ τὰ φάρμακα πάντα τῶν ξηραίνόντων ἔστω ἐκ τῶν ἐναί-

une partie du sang arrivera dans la région qui correspond à l'appareil;  
si, au contraire, après avoir enlevé les attelles et levé complètement  
l'appareil, on le réapplique de nouveau intégralement, en se servant  
de l'espèce de déligation appropriée aux fractures, tout en y mêlant en  
même temps celle qui commence sur les parties tuméfiées, l'humour  
expulsée dépassera de cette manière l'espace occupé par le premier ap-  
pareil pour se rendre aux parties situées au-dessus de la déligation. —  
Ce que nous venons de dire suffit pour les fractures transversales; mais, 111  
dans les fractures longitudinales, il faut exercer une pression plus forte  
sur la fracture elle-même et pousser en dedans la partie qui s'est écartée;  
du reste, tous les autres détails du pansement sont les mêmes. — Quand 112  
les fractures sont très-complicquées, et surtout s'il y a en même temps des  
plaies, comme c'est l'ordinaire, on entourera le membre de compresses  
sous la forme d'une doloire; on les humectera de vin, surtout en été; car  
les parties se pourrissent, quand on emploie soit de l'huile, soit du cé-  
rat, vu qu'elles ont besoin d'être desséchées plus fortement que les autres,  
parce que l'affection est aussi plus grave. En fait de médicaments, tous ceux 11  
dont on se sert doivent être choisis parmi les desséchants, dans la classe de

Cantab 77-78.

115 **μὴν ὀνομαζομένων.** Τῶν δὲ μετὰ ἔλκους καταγμάτων, ὅταν μὲν  
 μὴ ἔχον τι, μήτε ἀποσλήσασθαι προσδοκώμενον ἢ μόριον τοῦ  
 πεπεγμένου ὀσίου, χρῆσθαι δεῖ τῷ τρόπῳ τῆς ἐπιδέσεως, ὃν ἐδι-  
 δάμεν ἐπὶ τῶν χωρὶς ἔλκους καταγμάτων· ὅταν δὲ ἐπίδοξον ἢ  
 π μέρος αὐτοῦ τῷ χρόνῳ χωρισθὲν ἀποκριθήσασθαι πρὸς τῆς φύ- 5  
 σης διὰ τῆς κατὰ τὸ ἔλκος χώρας, τὴν ἀρχὴν δεῖ θέντας, ἥτοι γε  
 ἐκ τῶν δεξιῶν, ἢ τῶν ἀριστερῶν μερῶν, ἐπιδεῖν ἐξῆς ὡς ὅλον αὐτὸ  
 ἀπαλειφθῆναι, καὶ μηδὲν ἀπολειφθῆναι μέρος γυμνὸν, μὴ σφόδρα  
 116 π πιῶν τῇ ἐπιδέσει. Δεῖ δὲ ὑποπλεῦειν πεπονθέναι τὸ ὑποκεί-  
 μνον ὀσίον ὅταν πλεόν ἢ τὸ ἀπορρέον πύον ἢ κατὰ τὸ μέγεθος 10  
 τοῦ ἔλκους· εἰ δὲ καὶ ἐπειγόμενον φαίνεται πρὸς τὴν ἀπόκρισιν  
 117 π πεπονθὸς μέρος, ἔχοις ἂν ἤδη βεβαίαν τὴν διάγνωσιν. Πόθεν  
 αὖ ὅτι πρὸς ἀπόκρισιν ἐπείγεται; πρῶτον μὲν ἐξ αὐτῶν τῶν χει-  
 ρῶν τοῦ ἔλκους οὐκ ἐθελόντων | συνιέναι πρὸς ἄλληλα, διισταμένων  
 π καὶ ἐκτρεπομένων, εἴτα καὶ τῆς τοῦ κάμνοντος αἰσθήσεως, ἐν 15

115 ceux qu'on nomme *médicaments pour les plaies saignantes*. Lorsque, dans les  
 fractures compliquées de plaie, il n'y a aucune partie de l'os fracturé  
 qui fasse saillie, ou qu'on s'attende à voir se détacher, on recourt au mode  
 de déligation que nous avons exposé à propos des fractures sans plaie;  
 mais, lorsque nous soupçonnons qu'une partie de l'os devra, après qu'elle  
 s'est détachée par l'effet du temps, être expulsée par la nature à travers la  
 plaie, on placera le chef de la bande, soit à droite, soit à gauche de  
 cette plaie, on déroulera la bande de telle façon qu'elle la recouvre tout  
 entière et ne laisse aucune partie à découvert, et on fera en sorte que  
 116 l'appareil n'exerce pas une pression très-forte. On doit soupçonner que  
 l'os placé au-dessous de la plaie est malade, si la quantité du pus qui  
 s'écoule est plus considérable que l'étendue de l'ulcère ne le comporte;  
 si, en outre, la partie malade semble se presser de sortir, vous aurez déjà  
 117 un moyen de diagnostic sûr. A quels signes reconnaît-on donc que cette  
 partie est pressée de s'échapper? D'abord aux lèvres mêmes de la plaie,  
 qui ne veulent pas se réunir, qui s'écartent l'une de l'autre et qui se  
 renversent, ensuite à la sensation du malade, qui s'aperçoit d'un cer-

τῷ βάθει κινήσεως αὐτῷ τινος ἀμυδρᾶς φαινομένης. Ὄταν μὲν οὖν 11  
 κατὰ τὸ μῆκος τοῦ κώλου γένηται τὸ ἔλκος, ἐγχωρεῖ τοὺς νάρθηκας  
 ἐπιβάλλειν ἐκατέρωθεν· ὅταν δὲ ἐγκάρσιον, κωλύει τὴν ἐπίθεσιν  
 τῶν ναρθήκων, καὶ μάλιστα εἰς τὸν μείζον, ἐπὶ ὧν πλείοσιν ὀθονίοις  
 5 χρησίμεον. Ὡφελιμώτατος δὲ ἐστὶν ἀπάντων οἶνων εἰς τὰς τοιαύτας 11  
 διαθέσεις ὁ μέλας καὶ αὐσίηρός. Δῆλον δὲ ὅτι καὶ κατὰ τὴν σύστα- 12  
 σιν ὁ τοιοῦτός ἐστι παχὺς, τὸ μὲν κοινὸν ἀγαθὸν ἔχων, οὗ χάριν  
 εἰς ἐπιβροχὰς ἐλκῶν παραλαμβάνεται, τῶν δὲ ἄλλων οἶνων τῶν  
 στυφόντων ἀδηκτότερος ὢν, ὅπερ οὐ τὸ τυχὸν ἀγαθὸν ἐστὶν ἐν ταῖς  
 10 τοιαύταις θεραπαίαις· διὸ καὶ μὴ λίαν αὐσίηρός, ἀλλὰ μετρίως ἢ  
 τοιοῦτος, ἀμείνων ἐστὶν· ὀδύνην γὰρ ὁ λίαν αὐσίηρός φέρει, συνά-  
 γων καὶ πιλῶν τὴν σάρκα περαιτέρω τοῦ προσήκοντος· ὅθεν οὐδὲ  
 ὁ λεπτομερὴς κατὰ τὴν οὐσίαν, οἷός περ ἐστὶν ὁ λευκός, ἢ ξανθός,  
 ἢ κίρρός, ἐπιτήδειος· εἰσδυόμενος γὰρ εἰς ὅλον τὸ βάθος τῆς ἡλ-  
 15 κωμένης σαρκὸς, αἰσθησιν ὀδυνηρὰν πλείονα φέρει διὰ τὴν ἐν αὐτῇ

tain mouvement sourd dans la profondeur du membre. Si donc la plaie 11  
 est située dans le sens de la longueur du membre, on peut placer les  
 attelles de chaque côté; mais, si la plaie est transversale, elle forme un  
 obstacle à l'application des attelles, surtout si elle a une certaine étendue,  
 cas dans lequel on doit employer un plus grand nombre de linges que  
 dans les autres. De toutes les espèces de vin, la plus profitable pour ce 11  
 genre d'affections est le vin noir et âpre. Il est clair qu'un pareil vin aura 11  
 aussi une consistance épaisse, qu'il produira l'effet utile commun à toute  
 espèce de vin et en vue duquel on l'emploie pour humecter les plaies;  
 mais il est moins irritant que les autres vins astringents, avantage  
 qui n'est pas à dédaigner dans de pareils traitements; c'est aussi  
 pourquoi un vin qui n'est pas très-fortement, mais modérément  
 âpre, vaut mieux que les autres: en effet, le vin très-âpre produit de  
 la douleur, en contractant et en foulant avec excès la chair; un vin  
 dont la substance est composée de particules ténues, tel que le vin  
 blanc, jaune ou paillet, ne convient pas non plus; car, en s'insin-  
 nuant dans toute la région profonde de la chair ulcérée, il cause une  
 sensation douloureuse trop forte, par suite du resserrement et de la

Celsi 72.

γινόμενην σφίγξιν τε καὶ πίλησιν · ὁ δὲ παχυμερὴς, ὁποῖός ἐστιν  
 ὁ μέλας, οὐ καταδυόμενος εἰς τὸ βάθος τῆς σαρκὸς, ἀλλὰ μόνῃ τῇ  
 τῆς ποιότητος διαδόσει σλύφων τε καὶ συνάγων αὐτήν, ἀποκρούεται  
 μὲν τοὺς ἤδη περιεχομένους χυμοὺς, ἀναστέλλει δὲ τοὺς ἐπιβρέον-  
 21 τας. Λέλεκται δὲ καὶ πρόσθεν, ὥς αἰεὶ χρὴ τέγγεσθαι τὸ ἔλκος ὑπὸ 5  
 αὐτοῦ · ξηρανθέντων γὰρ ἐπὶ ὀλίγον, ἢ θερμανθέντων τῶν ἐπιβε-  
 βλημένων ὀθονίων τῷ ἔλκει, φλεγμονὴν ἀναγκαῖον ἀκολουθεῖν,  
 καὶ μάστιγα ἐν θέρει, κατὰ δὲ καιρὸν καὶ παρὰ ἡμῖν ἐν Περγάμῳ  
 τῶν ἀρχιερέων τὰς καλουμένας μονομαχίας ἐπιτελούντων, τοὺς κά-  
 22 πιστα τραθέντας ἐθεράπευσα, πλύγματα μὲν ὀθονίων ἐπιθεὶς τοῖς 10  
 τραύμασιν οἷνῳ τοιοῦτῳ βεβρεγμένα, κατὰ αὐτῶν δὲ ἔξωθεν σπόγγ-  
 γους καινοὺς μαλθακοὺς, εἶτα σχεδὸν διὰ ὅλης ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς  
 12 ἐπιβρέχων. Προϋπέβαλλον δὲ τῷ τετραμένῳ κώλῳ δέρμα κοιλαῖνον  
 ἑστῆμα κατὰ τὴν πρὸς ποδῶν χώραν, ὥς διὰ τούτου φέρεσθαι τὸν  
 ἐκ τῆς ἐπιδροχῆς οἶνον, ἐκκενοῦσθαι τε καθάπερ διὰ ὀχετοῦ, δεχο- 15

condensation qu'il produit dans cette chair : au contraire, le vin com-  
 posé de particules grossières, comme est le vin noir, ne pénètre pas dans  
 la région profonde de la chair, mais la resserre et la contracte unique-  
 ment par transmission de sa qualité, et ainsi il repousse les humeurs  
 qui sont déjà contenues dans la partie affectée, tandis qu'il renvoie celles  
 21 qui affluent. J'ai déjà dit plus haut (p. 134, l. 11) que la plaie doit toujours  
 être humectée de vin ; car, si les linges placés sur le point lésé se dessè-  
 chent ou s'échauffent pendant un court espace de temps, la plaie se  
 compliquera inévitablement d'inflammation, surtout si c'est en été ; or,  
 comme c'est justement dans cette saison que les grands prêtres célèbrent  
 : chez nous, à Pergame, ce qu'on appelle des combats de gladiateurs, j'ai  
 traité, à cette époque, des individus très-grièvement blessés, en plaçant sur  
 leurs plaies des linges pliés, humectés de ce vin âpre et noir, en appliquant,  
 à l'extérieur, sur ces linges, des éponges neuves et molles, et en humectant  
 12 ensuite presque pendant tout le cours d'un jour et d'une nuit. Je plaçais  
 préalablement, au-dessous du membre blessé, une peau dans laquelle  
 je ménageais un petit creux vers la région du pied, de manière que le  
 vin qui avait servi à humecter passait par ce creux, était évacué comme

2-3. μόνῃ τῆς ὁποιότη. U. — 8. καιρὸν αἰεὶ παρὰ Gal.

μένης αὐτοῦ τὴν ἐκροὴν λεκάνης κενῆς, ὥστε ἀναλαμβάνοντον αἵ-  
 θις τὸν ἀθροιζόμενον οἶνον ἐν αὐτῇ καταντλεῖσθαι δεύτερον. Γνω- 11  
 σλέον δὲ ὡς τὸ κῦρος τῆς Θεραπείας ἡ ἐπίτεγξις ἔχει, κατὰ γε τὰς  
 πρῶτας ἡμέρας, ἥνίκα ἐκθλῖψαί τε χρὴ τῶν ἡλκωμένων μορίων  
 5 ὅσον ἤδη φθάνει κατὰ αὐτὰ περιτλῆς ὑγρότητος ἡθροῖσθαι, καλῶ-  
 σαί τε τὸ ἄνωθεν ἐπιρρέον· ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης ἡμέρας ἡ πεισσηρὰ  
 κηρωτὴ χρησιμωτέρα, πέττουσα τὰ κατὰ τὸ ἔλκος. Ἀλλὰ ὁ γε Ἱπ- 11  
 ποκράτης εὐθέως ἐξ ἀρχῆς αὐτὴν παραλαμβάνει, τὴν ἐκ τοῦ οἶνου  
 δύναμιν οὐκ ἐθέλων ἀκραιφνῇ προσπίπτειν τοῖς ἡλκωμένοις μορίοις,  
 10 ἀλλὰ κατὰ διάδοσιν, ὅπως μὴ τις ἀνία γένηται διὰ τὴν σλύψιν.  
 | Πολλάκις δὲ καὶ ἀποσχίδες ὀστέων καὶ λεπίδες ἀποπίπτουσιν ἐν 11  
 τῷ χρόνῳ, καὶ βέλτιον αὐταῖς ἐστὶν ὑπὸ τῆς φύσεως ὠθουμέναις  
 κατὰ βραχὺ τὴν ἐκπίωσιν ἐν χρόνῳ ἔχειν, οὐ διὰ φαρμάκων ἐρε-  
 θισθείσαις, ἢ διὰ ὀργάνων ἐλκυσθείσαις· ὅσα μὲν γὰρ ὑπὸ βίας

par un canal, et tombait dans un bassin vide; de cette manière le vin  
 qui se rassemblait dans ce bassin pouvait être recueilli et servir à une  
 seconde affusion. Il faut savoir que le point capital du traitement con- 11  
 siste dans l'humectation, du moins pendant les premiers jours, lorsqu'il  
 s'agit d'expulser des parties ulcérées tous les liquides superflus qui s'y  
 étaient déjà rassemblés auparavant, et de réprimer ce qui afflue d'en  
 haut; mais, à compter du troisième jour, le cérat au goudron est plus  
 utile que le vin, parce qu'il amène à maturité les humeurs qui se trou-  
 vent au niveau de la plaie. Cependant Hippocrate (*Fract.* § 24) emploie 11  
 dès le début cette espèce de cérat, parce qu'il ne veut pas que les qua-  
 lités actives du vin viennent frapper sans mélange les parties ulcérées;  
 il veut qu'elles les frappent seulement par voie de transmission, de peur  
 que l'astringence du vin n'ait quelque conséquence fâcheuse. Souvent, 12  
 par l'effet du temps, des esquilles et des fragments se détachent de  
 l'os; et il est à désirer que, poussés par la nature, ils soient expulsés  
 peu à peu, et non par l'action de médicaments irritants ou d'instru-  
 ments: en effet, tous ceux qu'on retire d'un seul coup avec violence,

3. γε | τε R. — 12. αὐτοῖς RU. — — 13-14. ἐρεθισθεῖσι RU Gal. — 14.  
 11. ὠθουμένοις RU Gal. — 13. σχεῖν R. ἐλκυσθεῖσιν RU; ἐκλυθεῖσιν Gal.



Cousin 81.

ἄλλως ἀποσπᾶται, συριγγώδεις ἐργάζεται κοιλότητας, ὅσα δὲ ὑπὸ  
 τῆς φύσεως ὑποφυούσης ἢτοι πυροειδῇ τινα οὐσίαν, ἢ σάρκα, ταῦτα  
 ἐκπεσόντων τῶν τῆς ἐκπλώσεως δεομένων, εὐθέως φαίνεται πλήρη,  
 καὶ διὰ ταχέων ἐπουλοῦται, προσαχθέντος αὐτοῖς μετρίως ξηρα-  
 126 ντος καὶ σίϋφοντος φαρμάκου. Καὶ νευρώδη δέ τινα καὶ ὑμενώδη 5  
 σώματα πολλάκις ἐκπίπτει, διαπύτσκοντα μὲν ἀκινδύνως ἐν χρόνῳ  
 πλείονι κατὰ βραχὺ, βιασθέντα δὲ ὑπὸ φαρμάκων δριμέων, ἢ διὰ  
 ἐργάτου τινός, ἢ διὰ τῶν ἡμετέρων δακτύλων ἀποσπασθέντα, συμ-  
 πθείας ἐπάγεται τῶν ὑποκειμένων μορίων, ὥς καὶ φλεγμῆναι  
 127 καὶ πυρᾶσαι καὶ παραφρονῆσαι καὶ σπασθῆναι. Τῶν δὲ ὀσίων ἀπο- 10  
 πρίων ἐκεῖνα προσῆκεν ὅσα γε κατὰ τὰς ἐμβολὰς ἐμποδίζει, καὶ  
 ὅσα λυπεῖ τὰς ψανούσας σάρκας, καὶ ὥς Ἱπποκράτης φησὶν, δυσθε-  
 σίαν παρέχει, τουτέστι δυσχερῇ καὶ ἀνιαρὰν τὴν αὐτῶν θέσιν.  
 128 Δῆλον δὲ ὅτι τὰ γυμνωθέντα τῶν σαρκῶν ὀσῖα καὶ μὴ παραχρῆμα

laissent après eux des cavités fistuleuses; au contraire, ceux qui sont  
 expulsés par la nature, laquelle fait naître au-dessous d'eux une subs-  
 tance calleuse, ou bien de la chair, laissent voir, après leur séparation  
 complète, une surface unie, qui se cicatrise rapidement, pourvu qu'on  
 126 y applique un médicament modérément desséchant et astringent. Sou-  
 vent aussi on voit tomber certains corps nerveux ou membraneux dont  
 la chute n'entraîne aucun danger, s'ils sortent peu à peu, par l'effet de  
 la suppuration, dans un espace de temps assez long; mais, si nous agis-  
 sons violemment sur ces corps, à l'aide de médicaments âcres, ou si nous  
 les arrachons avec quelque instrument, ou avec nos doigts, il survient  
 des affections consécutives des parties sous-jacentes, d'où résultent in-  
 127 flammation, fièvre, délire ou convulsions. Il convient d'enlever avec la  
 scie les parties des os qui forment un obstacle à la réduction, qui irri-  
 tent les chairs environnantes, ou qui donnent lieu, comme Hippocrate  
 le dit (*Fract.* § 33), à une mauvaise position, c'est-à-dire dont la position  
 128 [dans le lieu qu'ils occupent] est incommode et pénible. Il est clair que  
 les os dénudés de chair, qui n'ont pas été immédiatement réduits, se

1-2. ὑπὸ τῆς φύσεως om. Gal. — 2. αὐτὸς εἶπε Gal. — 12-13. δύσθεσιν U;  
 τὴν U. — 8-9. συμπίθειαν R. — 12. ὥς δυσαισθησίην Gal. — 13. ἀγρίαν Gal.

καταταθέντα καταξηραίνεται τε καὶ ἀποπίπτει. Κακῶς δὲ διαπλα- 12  
σθέντων ποτὲ τῶν καταγόντων ὀσίων, εἰ μὲν μηδέπω πεπωρω-  
μένῳ περιτύχῃς, διασπρέψας εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάναγε, πεπωρω-  
μένῳ δὲ ἐντυχῶν, ὕδατι μετὰ ἐλαίου πολλοῦ καταντλήσας, εἴτα  
5 διατείνας ἰσχυρῶς, πρῶτον μὲν κάταξον ὡς ἐξ ἀρχῆς ἦν κατεαγός,  
ἐφεξῆς δὲ ἐν τῷ κατὰ φύσιν σχήματι διάπλασσε, καὶ μετὰ ταῦτα  
ἐπίτρεπε τῇ φύσει πωρῶσαι τὸ κατεαγός ἐν τούτῳ τῷ σχήματι.

| β'. Περὶ ῥινὸς καταγείσης.

82

Τὰ θλάσματα τῆς ῥινὸς πειραῖσθαι χρὴ μάλιστα μὲν ἀφλέγματα 1  
διαφυλάττειν, εἰ δὲ καὶ φλεγμῆνειν, ἀφλέγματα ποιεῖν ὡς τὰ  
10 χισία. Δεῖται δὲ οὐδὲν ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀρκέσει τὸ μέσον τοῦ ὀθο- 2  
νίου κατὰ τοῦ μέσου τῆς ῥινὸς ἐπιβάλλοντα, μὴ βιαίως ἀπάγειν τῶν  
σκελῶν ἑκάτερον ὀπίσω τῆς κεφαλῆς, ἐντεῦθεν τε ἐπὶ τὸ μέτωπον

dessèchent et tombent. Si parfois la coaptation des os a été mal faite, et 11  
si vous trouvez l'os non encore recouvert de cal, remettez-le, par une sorte  
de torsion, dans sa position naturelle; si, au contraire, vous rencontrez  
un os déjà recouvert de cal, vous ferez une affusion d'eau combinée à  
une grande quantité d'huile; après une extension vigoureuse, vous com-  
mencerez par casser l'os tel qu'il avait été cassé originairement; puis  
vous ferez la coaptation dans la position naturelle, et, après cela, vous  
vous en rapporterez à la nature pour recouvrir l'os fracturé de cal dans  
cette position-là.

## 2. DE LA FRACTURE DU NEZ.

Il faut surtout tâcher de préserver de l'inflammation les contusions du 1.  
nez, et, si cette inflammation s'est déclarée, on la fera disparaître aussi  
vite que possible. Aucune contusion du nez n'exige une déligation; il 2  
suffira, après avoir placé le milieu de la bande sur le milieu du nez,  
d'amener doucement chacun des deux chefs sur la partie postérieure de  
la tête, et de poursuivre l'application de l'appareil en les faisant aller

1. κατατεθέντα Gal.; ταχθέντα RU. — CH. 2, l. 11-12. τῶν δαελῶν (sic)  
— lb. τε om. U. — 6. ἐν om. RU. ἐκδόσιν U.

Couché 82.

3 ἔχοντα δῆσαι. Καταπλάσσειν δὲ ἀλεύρω γλίσχρον σλαῖς ἐργαζο-  
 μένῳ, προσβάλλοντα κόμμι, ἢ μάνναν ὀλίγην· ἐγὼ δὲ ποτε μήτε  
 4 μέντης, μήτε κόμμεως εὐπορῶν ἐχρησάμην ὑγρᾷ ῥητίνῃ. Χρή-  
 σιμο δὲ ἂν ποτε καὶ μέλιτι, μηδὲ ταύτης παρούσης, ἀλλὰ ἄμεινον  
 ἐπὶ τὴν μάνναν ἔρχεσθαι καὶ τὸ κόμμι· θερμαίνει γάρ πως τὸ τε 5  
 μέλι καὶ ἡ ῥητίνη, τὰ δὲ τοιαῦτα κατὰ τὰς ἀρχάς ἐστὶν ἄχρηστα,  
 προϊόντος μέντοι τοῦ χρόνου καὶ μένοντός του λειψάνου τῆς φλεγμο-  
 6 νῆς, ταῦτα γίνεται τῶν ἄλλων χρησιμώτερα. Διαπλάττομεν δὲ τὸ  
 κατεαγὸς τῆς ῥινὸς, ὅταν μὲν ἐγχωρῇ, τοῖς δακτύλοις χρώμενοι,  
 παθύντες εἰς τοὺς μυκτῆρας, ὅταν δὲ μὴ ἐνδέχεται, σπαβομήλαις, 10  
 ἐσφύγοντες οὐ κατὰ τὸ πρόσθεν μέρος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ κατὰ τὸ μεί-  
 λιστα καταπέπλωκεν εἰς τὴν κοιλότητα τὸ κατεαγὸς αὐτῆς· ἐκεῖνο  
 γὰρ ἐστὶ τὸ καὶ τῆς μοχλείας δεδόμενον, ἵνα ὑψωθὲν εἰς τὴν κατὰ  
 φύσιν ἀφίκηται χώραν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἄλλο τι τὸ διαπλάττειν ἐστὶν  
 11 τοῦ μέρους ἔξω τοῦ τὴν οἰκείαν ἐκάστω τῶν μερῶν αὐτοῦ διδόναι 15

3 de là au front. On enduira la bande de farine propre à former une pâte  
 tenace, à laquelle on ajoute un peu de gomme ou de poudre d'encens;  
 quelquefois, n'ayant pas de poudre d'encens ou de gomme à ma dispo-  
 4 sition, je me suis servi de la résine liquide. Si vous n'avez même pas  
 cette résine sous la main, vous pourrez aussi employer du miel; mais il  
 vaut mieux recourir à la poudre d'encens ou à la gomme, car le miel et  
 la résine échauffent un peu; or de pareils ingrédients sont peu recom-  
 mandables au début; plus tard, au contraire, et quand il y a un reste  
 de l'inflammation qui persiste, ces substances deviennent plus utiles que  
 5 les autres. S'il est possible, nous faisons la coaptation de la partie frac-  
 turée du nez avec les doigts, que nous introduisons dans les narines, et,  
 si cela ne se peut pas, nous avons recours à des sondes larges, que nous  
 appuyons, en relevant, non sur la partie antérieure du nez, mais là où  
 la portion fracturée de cet organe s'est le plus fortement affaissée sur sa  
 cavité; car c'est justement cette portion qui a besoin d'être soulevée, afin  
 que, remontant, elle prenne sa position naturelle; en effet, la coapta-  
 tion d'un organe quelconque ne consiste pas en autre chose qu'à rendre à

1. γλίσχρον R. — 11. τῆς σαρκός R text.; γρ. τῆς ῥινός marg.

χώραν. Ἄπαντα δὲ ἡ διὰ τῶν προσκολλημάτων ἀντίτασις τε καὶ 6  
οἶον εὐθύνσις τῆς διεσπαραμμένης ῥινὸς ἀσθενὴς ἐφάνη μοι πειρα-  
μένῳ· εἰ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον τείναις αὐτὸ, ἀποκολλᾶται τε καὶ  
ἀφίσταται· μετρίως δὲ τείνοντος, οὐδὲν ἀξιόλογον περαίνεται.

γ'. Περὶ γένυος καταγείσης.

5 Τῶν κατεαγόντων μορίων τῆς γένυος τὴν ἀντίτασιν χρὴ γίνε- 1  
σθαι, τὸ μὲν ἕτερον μέρος τοῦ κατεαγόντος ὁσίου πρὸς τὸ γένειον  
τεινόντων κάτω, τὸ δὲ ἕτερον ἄνω πρὸς τὴν κεφαλὴν. Ἰμάντες δὲ 2  
ἔσλωσαν ἀπαλοὶ, τὰ πέρατα ἔχοντες κατὰ βραχὺ μειούμενα τοῦ  
πλάτους, ὅπως ἡ δέσις ἀσφαλεστέρα γένηται· τὰ γὰρ πλατύτερα  
10 καὶ ἐπιμελῶς τις δῆσῃ, τὸ μόνιμον οὐκ ἔχει. Ἀναφέρειν δὲ δεῖ 3  
πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ κάμνοντος ἀμφότερα τοῦ ἱμαντος τὰ πέρα-  
τα, καὶ δεσμεῖν κατὰ τὴν κορυφὴν αὐτῆς· μᾶλλον δὲ δεῖ τετά-

chacune de ses parties la position qui lui est propre. J'ai constaté par l'ex- 6  
périence que toute double extension, ou, pour ainsi dire, tout redres-  
sement d'un nez tordu, opéré par les agglutinatifs, est peu efficace; en  
effet, si vous tirez trop fort, l'appareil se décolle et se détache [des par-  
ties fracturées], et, si vous tirez modérément, vous n'obtenez aucun ré-  
sultat sérieux.

### 3. DE LA FRACTURE DE LA MÂCHOIRE [INFÉRIEURE].

La double extension des parties fracturées de la mâchoire inférieure 1  
doit se faire en tirant l'un des fragments de l'os fracturé en bas vers le  
menton, et l'autre en haut vers la tête. Les courroies [dont on se ser- 2  
vira à cet effet] doivent être douces, et doivent se rétrécir peu à peu  
vers leurs extrémités, afin que la déligation en devienne d'autant plus  
sûre; car, si ces extrémités ont une certaine largeur, elles n'ont pas  
l'avantage de rester en place, même quand on applique l'appareil avec  
soin. Il faut faire remonter vers la tête du malade les deux chefs de la 3  
courroie, et les lier au sommet de cette partie; mais on tirera plus for-  
tement la courroie qui est en dessous, pour amener la mâchoire à se ter-

1. κολλημάτων U. — CH. 3, l. 12. πρὸς U.

Couchi 82-83.

σθαι τὸν κάτω, χάριν τοῦ τὴν γένυν εἰς ὁξὺ πέρασ ἀγεσθαι. | Χρὴ δὲ ἐπιδεῖν προστέλλοντάς τε καὶ καταναγκάζοντας τὸ ἐξερσηκὸς μέρος τῆς γνάθου πρὸς τὸ ἕτερον· ἔσται δὲ τοῦτο τῶν ὀθονίων αὐτὸ προσαγόντων ἐκείνῳ· προσαχθήσεται δὲ εἰ μὲν τὸ δεξιὸν μέρος εἴη τὸ ἐξερσηκὸς, ἐντεῦθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ ἀριστερὸν ἐγόντων τὸν ἐπίδεσμον· εἰ δὲ τὸ ἀριστερὸν εἴη πεπονθὸς, ἐκεῖθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ δεξιὸν ἀφικνουμένων. Ἐμβάλλοντα δὲ αἰ τῇ στόματι τὸν δάκτυλον ἐπισκοπεῖσθαι μὴ τι παραλλάσση τὰ μέρη τοῦ καταγόντος ὀσίου, καὶ οὕτως ἐπανορθοῦσθαι τῇ δακτύλῳ πρὸς ὃ τι περ ἂν δόξη συμφέρειν, ἀνταθοῦντα τὸ εἶσω ῥέπον πρὸς τῆς ἐκτὸς χώραν. Ὅτι δὲ οὐκ αὐτὸν τὸν ἱατρὸν αἰεὶ χρὴ τοῦτο ποιεῖν, ἀλλὰ τὸν κάμνοντα διδάξαι πράττειν οὕτω, δῆλον εἶναι νομίζω.

δ'. Περὶ κλειδὸς καταγείσης.

1 Ὅταν μὲν ὁλοκλήρως ἡ κλεὶς ἀποκαυλισθῇ, παραλλάττειν εἴωθε

4 miner en pointe aiguë. Il faut faire la déligation en redressant le fragment saillant de la mâchoire, et en le forçant de s'appliquer contre l'autre; or on obtiendra ce résultat, si les bandes rapprochent le dernier fragment du premier; le rapprochement s'effectue quand le fragment droit fait saillie, si on commence de ce côté-là et qu'on amène la bande au côté gauche; quand c'est, au contraire, le côté gauche, si on com-  
5 mence de ce côté-là et qu'on aboutisse au côté droit. On constatera, en introduisant le doigt dans la bouche, si les fragments de l'os fracturé ne chevauchent pas quelque peu; dans ce cas on les redressera avec le doigt dans le sens qui paraîtra le plus convenable, en repoussant vers  
6 l'extérieur le fragment qui s'avance dans l'intérieur de la bouche. Il est clair, ce me semble, que cette opération ne doit pas toujours être faite par le médecin lui-même, mais qu'il doit enseigner au malade à l'imiter.

## 4. DE LA FRACTURE DE LA CLAVICULE.

1 Quand la clavicule a été entièrement brisée, habituellement ses frag-

2. προστέλλοντάς RU Gal. — 3. τῆς εἰς ὃ Gal. — Ib. ῥέπει Gal. — CH. 4, .....ἕτερον om. Gal. — 10. ἀνταθοῦντα l. 13. μὲν οὖν Gal.

τοῦπίπαν ἀλλήλων τὰ μόρια, καὶ τὸ μὲν ἄνω χωρεῖν, τὸ δὲ κάτω, καὶ τὸ μὲν ἔξω, τὸ δὲ ἔσω, καὶ κατὰ τοῦτο φαίνεται μέγα τε τὸ κάταγμα καὶ δυσίατον εἶναι· κατὰ δὲ τὸν ἕτερον τρόπον ἡνίκα παραμήκης ἐστὶν ἡ διάθεσις τοῦ κατάγματος, ἡ μὲν φαντασία μικρο-  
 5 τέρα, χαλεπωτέρα δὲ ἡ ἴασις· οὐ γὰρ ἐπιδέχεται τὴν ἐν κύκλῳ περιβολὴν ὥσπερ τὰ κῶλα, μόνην δυναμένην προσσείλαι καὶ παραγαγεῖν τὸ παρὰ μῆκος ἀπεσχισμένον τῆς κλειδός. Ὄταν οὖν 2  
 τὸ συνεχὲς τῷ σιέρνῳ μέρος τῆς κλειδός ἢ εἰς τὸ πλάγιον, ἢ εἰς τὸ κάτω παρολίσθῃ, τηνικαῦτα γένοιτο ἂν ἡ κατόρθωσις, εἴ τις τὸν  
 10 ἄνθρωπον ὑπλίου κατακλίνας ὑποθείῃ μεταξὺ τῶν ὠμοπλατῶν κατὰ αὐτὴν τὴν ῥάχιν προσκεφάλαιον, ὥς καθάπερ κεκλασμένον κατὰ τοῦτο γίνεσθαι τὸν Θώρακα σύμπαντα· σχηματισθέντος γὰρ οὕτω τὰνθρώπου, τὸν ἰατρὸν χρὴ τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ἀπωθεῖν ἐκτός· οὕτω γὰρ ἂν διασπείῃ μάλιστα τὰ κατὰ-  
 15 γότα μόρια τῆς κλειδός· διαπλάττειν δὲ τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ καὶ συνά-

ments chevauchent l'un sur l'autre; l'un va en haut, et l'autre en bas; l'un en dedans, et l'autre en dehors; et, dans ce cas, la fracture semble être grave et difficile à guérir; au contraire, dans l'autre mode de lésion, lorsque la fracture a une direction longitudinale, le cas a moins de gravité en apparence, mais sa guérison est plus difficile; en effet, la fracture de la clavicule ne permet pas, comme celle des membres, l'application d'une bande circulaire, appareil seul capable de redresser et rapprocher les fragments dans cette fracture lorsqu'elle est longitudinale. Lors donc que la partie de la clavicule attachée au sternum s'est portée 2 latéralement ou en bas, la réduction se fera, le malade étant couché sur le dos, en mettant un oreiller entre les omoplates, sous l'épine du dos, de sorte que la poitrine tout entière subisse, pendant ce temps, une espèce de flexion; en effet, quand le malade est placé dans cette position, le médecin doit, avec l'une de ses mains, pousser la tête de l'humérus en dehors, vu que, de cette manière, les parties fracturées de la clavicule s'écarteront très-fortement; avec l'autre main il fera la coapta-

2. τὸ μὲν ἔσω, τὸ δὲ ἔξω U. — Ib. ἡ ὑπυχένιον R; προσκ. ἡ ὑπαυχ. ἡ τι γε RU. — 6. προσλ. RU Gal. — 7. τοιοῦτον Gal. — Ib. ὥς περικεκλασμένον U. — 11. προσκεφάλαιον U.

Couché 25.

γενὲς πρὸς ἀλλήλα τὰ διεσπῶντα τῆς κλειδὸς μόρια, τὸν βραχίονα  
 3 πρὸς τὰς πλευρὰς παρατεταμένον ἀνάγοντα. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν  
 κειροῦνται διὰ τῆς προκειμένης ἐνεργείας · εἰ δέ γε ἐν τῷ πράτ-  
 τειν αὐτὴν μὴ ὑπακούοι τὸ ἔργον, ἐπὶ ἕτερον σχῆμα μεταβαίνειν,  
 τὸν ἀγκῶνα παράγοντα πρὸς τὸ στήθος, ὡς ἄκραν τὴν χεῖρα 5  
 4 σὺν ἰσχείν παρὰ αὐτὸ τὸ ἀκρώμιον τοῦ ὑγιοῦς ὤμου. Τὸ δὲ τοιοῦ-  
 τος σχῆμα πρὸς τὴν ἐκτὸς χώραν ἀπάγει δηλονότι τὴν κεφαλὴν  
 τοῦ βραχίονος, ᾧ συναπάγεται καὶ τὸ τῆς κλειδὸς μέρος τὸ συνημ-  
 μένον τῷ ἀκρωμίῳ.

ε'. Περὶ τῶν ἐν πλευροῖς καταγμάτων.

1 Τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν τοῦτον ἐπιδοῦμεν τὸν τρόπον, 10  
 ὥστε καὶ τὰ κῶλα · τῶν μὲν γὰρ δεξιῶν πεπονθότων, τὴν ἀρχὴν  
 ἐνταῦθα βάλλοντες τὴν νομὴν ἐπὶ ἀριστερὰ ποιοῦμεθα · τῶν δὲ ἀρι-  
 στερῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενοι τὴν οἶον ὁδοιπορίαν τῆς ἐπιδέσεως

tion, et mettra en contact les fragments écartés l'un de l'autre, en  
 3 soulevant le bras étendu le long des côtes. La plupart des fractures de  
 la clavicule sont réduites par le procédé que nous venons de décrire;  
 mais si, pendant qu'on le met en œuvre, le résultat ne répond pas aux  
 efforts, il faut avoir recours à une autre position, et rapprocher le coude  
 de la poitrine, de telle manière que la main se trouve placée près du  
 4 sommet même de l'épaule du côté bien portant. Une pareille position  
 imprime, bien entendu, à la tête de l'humérus un mouvement d'abduc-  
 tion vers l'extérieur, et la partie de la clavicule attachée au sommet de  
 l'épaule prend part à ce mouvement.

## 5. DES FRACTURES DES CÔTES.

1 Nous appliquons aux fractures des côtes le même appareil que pour  
 les membres; en effet, quand les côtes droites sont lésées, nous plaçons  
 le chef de la bande de ce côté-là, et nous la déroulons en allant à  
 gauche; si ce sont, au contraire, les côtes gauches, nous commençons  
 par elles ce qu'on pourrait appeler la marche de la déligation, et nous

6. εἰτό om. Hipp. — 8. ὡς U Gal. — CH. 5, l. 12. βαλλόμενοι R Gal.

ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος ἐργαζόμεθα. | Χωρὶς μὲν οὖν περιθλάσεως ὅταν <sup>86</sup><sub>2</sub>  
 ἀπλᾶ καὶ μόνα γένηται τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν, τῇ μὲν φαντα-  
 σία χαλεπώτερα τῆς περιθλάσεώς ἐστί, τῇ δυνάμει δὲ ἐπιεικέστερα·  
 Θεραπεύεται γὰρ ἄνευ κινδύνου τάχιστα· χωρὶς δὲ κατάγματος ὅταν  
 5 αἱ περὶ τὰς πλευρὰς σάρκες θλασθῶσιν, εἰς μέγιστον ἐνίοτε κίν-  
 δυνον ἤκουσιν οἱ οὕτω παθόντες.

ς'. Περὶ ἀπάγματος.

Οὐχ ἕτερόν τι γένος πάθους ἐστὶ τὸ ἀπαγμα τοῦ κατάγματος, 1  
 ἀλλὰ ἐστὶ τὸ ἀπαγμα κάταγμα κατὰ τὸ τῆς διαρθρώσεως χωρίον  
 γινόμενον. Ἐν δὲ τῇ κατὰ ἀγκῶνα διαρθρώσει ποτὲ μὲν τὸ τοῦ πῆ- 2  
 10 χεως ὀσίου ἀπάγνυται, ποτὲ δὲ τὸ τοῦ βραχίονος. Ἀπάγνυται δὲ 3  
 ὁ πῆχυς κατὰ τρεῖς ἑαυτοῦ τόπους, ποτὲ μὲν κατὰ τὴν βαθμίδα,  
 ὅτε καὶ πλανῶδες μάλιστα ἐν τούτῳ τῷ κατάγματι τὸ τοῦ βραχί-  
 νος ἄρθρον γίνεται, μηκέτι ἐπὶ βάσεως ἀσφαλοῦς στήριζόμενον,

l'effectuons en allant au côté droit. Lorsque, aux côtes, il n'y a qu'une 2  
 fracture simple et unique, sans contusion des parties environnantes,  
 l'affection est, en apparence, plus grave qu'une contusion simple; mais  
 elle est essentiellement plus bénigne, car elle se guérit très-vite et sans  
 danger; au contraire, si les chairs qui entourent les côtes ont subi une  
 contusion, sans qu'il y ait fracture, les malades affectés d'une pareille  
 lésion courent quelquefois un très-grand péril.

6. DE L'ABRUPTION (*FRACTURE ARTICULAIRE*).

Une abruption n'est pas autre chose qu'une fracture; c'est une frac- 1  
 ture qui a lieu dans la région de l'articulation. Dans l'articulation du 2  
 coude, c'est quelquefois le cubitus, et d'autres fois l'humérus qui subit  
 une abruption. Le cubitus peut se casser en dedans de l'articulation dans 3  
 trois points de son étendue: quelquefois cet os se casse au niveau de la  
 cavité (*cavité olécranienn*e); c'est surtout dans cette espèce de fracture  
 que la partie articulaire de l'humérus devient flottante, vu qu'elle ne

1. X. μ. ο. ἐπιθλάσεως RU; om. Gal. σεων Gal. — 5. ταῖς πλευραῖς R. —  
 — 3. τῆς ἐπιθλάσεως U; τῶν περιθλά- CH. 6, l. 11. τρόπους RU.



Cassius 26.

ποτέ δὲ ἐπὶ ἐκάτερα ταύτης, ἢ ἐν τοῖς ὀπίσω μέρεσι κατὰ τὸ τοῦ  
 ἄγκυρος χωρίον, ἢ ἐν τοῖς πρόσω κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκφύσεως  
 4 τοῦ προσθίου κορωνοῦ. Χείρισται δὲ εἰσιν αἱ θλάσεις τῶν κατὰ τὴν  
 διάρθρωσιν ταύτην παθημάτων· οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς τῶν ὀστέων πάθε-  
 σιν αὐτοῖς διὰ ἑαυτὰ κίνδυνος ἔπεται τοῖς πάσχουσιν, ἀλλὰ ὅτι 5  
 3 συμπάσχουσιν οἱ τε μύες καὶ οἱ τένοντες καὶ τὰ νεῦρα. Εἴπερ οὖν  
 ὅποτε συμπάσχουσι κίνδυνον ἐπιφέρουσι, πολὺ μᾶλλον ὅταν αὐτοὶ  
 πρῶτοι πάθωσιν.

ζ'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ τραυμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Πᾶν τραῦμα τῇ αὐτοψίᾳ καὶ τῇ μηλώσει καταλαμβάνεται, τῇ  
 μὲν αὐτοψίᾳ ἢ ἀπλοῦν ὁρώμενον, ἢ μετὰ περιθλάσεως σωμάτων, 10  
 τῇ μηλώσει δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ καταλαμβάνεται, εἴαν τε ἐπιπόλαιον  
 2 ἢ, εἴαν τε βαθύ. Εἰ δὲ βαθύτατον εἴη τὸ τραῦμα, συνδιακεκομμέ-

s'appuie plus sur une base solide; d'autres fois le cubitus se casse de  
 l'un des deux côtés de la cavité, soit en arrière, dans la région du coude,  
 soit en avant, à la base de l'apophyse antérieure en bec de corneille  
 4 (apoph. coronoïde). Les affections les plus graves de cette articulation sont  
 les contusions; car, considérées en elles-mêmes, les affections des os ne  
 mettent pas les malades en danger; elles ne le font que parce que les  
 5 muscles, les tendons et les nerfs prennent part à leur affection. Si donc  
 la lésion de ces parties met la vie du malade en danger, quand elles  
 prennent part à l'affection de l'os, à bien plus forte raison le fait-elle  
 quand ces parties elles-mêmes sont le siège de l'affection primitive.

#### 7. DES PLAIES DE LA TÊTE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On constate dans quel état se trouve une plaie quelconque [de la tête],  
 soit par l'inspection, soit par l'introduction de la sonde: par l'inspec-  
 tion, on voit si elle est simple ou accompagnée de contusion des par-  
 ties environnantes; par l'introduction de la sonde, on constate la pro-  
 2 fondeur de la plaie, qu'elle soit superficielle ou profonde. Si la plaie  
 est très-profonde, et si le péricrâne a été intéressé aussi bien que les

νου τοῦ περικρανίου ὑμένος, καθεθεῖσα ἡ μηλωτρίς ἀντιτύπῳ τῷ  
 ὁσίων ἐπεραιοθήσεται· ἐὰν δὲ ἢ ἐξασμένος ὁ περικράνιος ὑμήν,  
 ὑμενώδη σώματα φανήσεται. Ἐάν τε τετρωμένος ἢ, ἐάν τε τεθλα- 3  
 σμένος, τὴν ἐπιδιάρεσιν ζητεῖ πρὸς ἀκίνδυνον Θεραπείαν· μὴ ἐπι-  
 5 διαιρεθέντος γὰρ αὐτοῦ, ἢ ἄλλως ἀπείρως Θεραπευθέντος, ἐπιγίνε-  
 ται φλεγμονὴ τοῦ ὑμένος. Καὶ καταρχὰς μὲν ὁ τοῦ τραύματος τόπος 4  
 οἶδεῖ μετὰ ὀδύνης· βραδυνούσης δὲ τῆς ἐπιμελείας, τῷ πρωτοπαθή-  
 σαντι τόπῳ συμπάσχειν εἴωθεν ὁ περικράνιος ὑμήν· οἰδήσαντος δὲ  
 αὐτοῦ, τὰ σκέποντα συνοιδεῖ σώματα, ὥς τὴν ὅλην ἐπαίρεσθαι κε-  
 10 φαλήν, ἐνίοις δὲ καὶ τὸ πρόσωπον μετὰ πυρετοῦ ὀξυτάτου. Καὶ τοῖς 5  
 μὲν ἀκινδυνότερον διατελοῦσι πυοῦται ὁ ὑμήν, ὥς τε κατὰ πολλὰ  
 μέρη τὴν κεφαλὴν | ἀφίσσασθαι· τοῖς δὲ χαλεπώτερον διάγουσι, τού- 89  
 τοις χολημεσία, παρακοπή, σπασμὸς ἔπεται, καὶ οἱ πλεῖστοι

téguments, la sonde s'appuiera sur l'os, qui est un corps résistant; si  
 cette membrane est devenue rugueuse, on sentira que la sonde touche  
 des parties membraneuses. Qu'il y ait une plaie ou une contusion au 3  
 péricrâne, cette membrane exige, si on veut instituer un traitement  
 exempt de danger, qu'on agrandisse l'incision; car, si on ne l'agrandit  
 pas, ou si, de quelque autre manière, on traite ces affections comme le  
 ferait un homme sans expérience, il survient une inflammation de la mem-  
 brane en question. Au début, la région de la plaie devient le siège d'un 4  
 gonflement douloureux, et, si on tarde à instituer un traitement, la mem-  
 brane qui entoure le crâne peut prendre part à la souffrance de la partie  
 qui a été affectée la première; puis, cette membrane s'étant gonflée, les  
 parties qui la recouvrent se gonflent également, de manière que tout le  
 cuir chevelu se tuméfie; chez quelques malades, il survient également  
 une tuméfaction de la face, accompagnée d'une fièvre suraiguë. Chez 5  
 ceux qui sont dans les conditions les moins fâcheuses, le péricrâne entre  
 en suppuration, de telle sorte, que, sur plusieurs points du cuir chevelu,  
 il se forme des abcès; ceux, au contraire, qui se trouvent dans un état  
 plus grave, sont pris de vomissements bilieux, de délire ou de convul-

2. ἐξασμένος R. — 3. Ἐάν τε ex em.; σμένος R. — 12. χαλεπώτερον τούτων  
 ἐάν δέ RU. — 3-4. ἐάν δὲ ἢ τεθλα- διάγουσι R.

Capit. 80.

ἐπόλλονται. — Τοῦ δὲ τραύματος κατὰ προτάφου γεγονότος, ἐπι-  
πολαίου μὲν, μόνου τοῦ δέρματος διακεκομμένου, ἀκίνδυνος γίνεται  
ἡ θεραπεία· χαλεπὴ δὲ βαθυτάτου γεγονότος τοῦ τραύματος, τοῦ  
ἰμὸς διατιθεμένου. Φαίνεται δὲ καὶ αὐτὸς ὁ μῦς τετρωμένος, ἢ διη-  
ρημένος· σαρκωδέστερον μὲν γάρ ἐστὶ τὸ δέρμα, νευρώδης δὲ ὁ μῦς 5  
τῇ συγκρίσει, καὶ ἐκ μὲν τούτου κοινὸν αἷμα ἐκκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ  
ἰμὸς ξανθὸν, λεπιδόν, θερμόν· ἐν γὰρ τοῖς μυσὶ μᾶλλον πλεονάζει  
ἡ ἀρτηριώδης ἀγγεῖα. Πάλιν δὲ τοῦ τραύματος μὴ ἐπιδιαιρεθέντος,  
ἐκτακτῆσαντος τοῦ μῦος εἴωθε γίνεσθαι σπασμός.

η'. Θεραπεία τραυμάτων.

Ἐὰν οὖν γένηται τραῦμα μικρὸν ἐπιπόλαιον, μετὰ τὴν τῶν τρι- 10  
χῶν ἀποξήρησιν σπληνίον ἐπιτιθέσθω δυνάμεως ἀφλεγμάντου κολ-  
λητικῆς· εἰάν δὲ μεῖζον ἢ καὶ βαθύτερον, τοῦ περικρανίου ὑμένος  
ἐκταθοῦς ὄντος, ἐναιμα ὄντα τὰ χεῖλη ῥαφαῖς συνάγειν δεῖ, ἔπειτα

sions, et la plupart meurent. — Si la plaie existe aux tempes, et si  
cette plaie est superficielle, la peau seule ayant été divisée, le traite-  
ment ne comporte pas de danger; mais il est difficile, si la plaie est très-  
7 profonde et si le muscle est affecté. On peut constater que le muscle  
est blessé ou divisé; en effet, la peau est plutôt charnue, et le muscle  
a une structure nerveuse; la peau donne lieu à un écoulement de sang  
ordinaire, et le muscle en donne un de sang rouge, ténu et chaud; car,  
8 dans les muscles, ce sont plutôt les vaisseaux artériels qui abondent. Si  
on n'élargit pas la plaie, en général il survient également des convul-  
sions, parce que le muscle est péniblement affecté.

#### 8. TRAITEMENT DES PLAIES [DE LA TÊTE].

1 Si donc il existe une plaie petite et superficielle, on mettra par-dessus,  
après avoir rasé les cheveux, un emplâtre capable de prévenir l'inflam-  
mation et d'agglutiner; si la plaie est plus grande et plus profonde, sans  
que la membrane qui entoure le crâne soit affectée, il faut en rapprocher  
les lèvres à l'aide de points de suture, pendant qu'elles sont encore sai-

1. κατὰ τὸν προτάφον R 1<sup>a</sup> m.; περὶ om. R. — 7. ἐνθερμον R. — CH. 8,  
τοῦ προτάφου μῦος 2<sup>a</sup> m. — 5. γάρ l. 10. μικρὸν μὲν ἐπιπόλαιον U.

χρῆσθαι τῇ ἀκολουθῶν κολλητικῇ Θεραπείᾳ. Ἐὰν δὲ βαθὺ μὲν ἢ 2  
 τραῦμα, ἐσίενωμένον δὲ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐπιδιαιρείσθω, ἵνα  
 γένηται ἰσοβαθές, καὶ τότε τὰ εἰρημένα γινέσθω. Τοῦ δὲ περικρα- 3  
 νίου ὑμένος τετρωμένου, πρότερον ἐπιδιαιρεῖν δεῖ τὸν ὑμένα, εἴτα  
 5 συνάγειν τὰ τοῦ τραύματος χεῖλη. Ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ ἐναίμων ὁμα- 4  
 λῶν σωμάτων ποιεῖν· ὅταν δὲ τὸ τραῦμα μετὰ θλάσματος γένη-  
 ται, καὶ αὐτὸς ὁ ὑμὴν τεθλασμένος καὶ ἐξασμένος τυγχάνῃ, μετὰ  
 τὴν ἐπιδιείρεσιν τὴν διαμότωσιν δοκιμάζειν, τοῖς τιλτοῖς μοταρίοις  
 πληρουμένου τοῦ βάθους, καὶ τότε ἔξωθεν ἐπιτιθέσθαι σπληνίου  
 10 ἀφλεγμάντου δυνάμεως· κατὰ δὲ τοῦ σπληνίου καὶ τῶν ἔξωθεν τό-  
 πων ἐπιτιθέσθω ἔρια οἶνελαίῳ βεβρεγμένα, εἴτα ἐπίδεσις ἐγκρι-  
 νέσθω ἢ οἰκεία. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης πυρία δοκιμαζέσθω ἢ διὰ τῶν 5  
 σπόγγων, ἢ κατάντλησις, εἴτα πάλιν διαμότωσις, μότων ἐντιθεμένων  
 πυοποιῶν φαρμάκων βεβρεγμένων, καὶ ἡ ἀκόλουθος πυοποιὸς ἀγωγή

gnantes, et recourir ensuite au traitement consécutif capable d'agglu-  
 tiner. Si la plaie est profonde, mais étroite dans sa partie superficielle, 2  
 on l'élargira, afin qu'elle acquière une dimension partout égale; puis on  
 fera ce que nous venons de dire. Si la membrane qui entoure le crâne 3  
 est blessée, il faut d'abord agrandir la plaie de cette membrane, et en-  
 suite rapprocher les bords de la plaie extérieure. Voilà ce qu'il faut faire 4  
 quand les parties sont saignantes et présentent une surface égale; mais,  
 quand la plaie est accompagnée de contusion, quand la membrane elle-  
 même a été contusionnée et est devenue rugueuse, on doit recom-  
 mander, après l'élargissement, d'introduire des tentes; à cet effet, on  
 remplira le fond de tentes en charpie; puis on mettra par-dessus, à l'ex-  
 térieur, un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et sur cet  
 emplâtre, ainsi que sur les parties extérieures, de la laine humectée  
 d'huile et de vin; ensuite on adoptera un bandage convenable. À comp- 5  
 ter du troisième jour, on recommandera de fomentier avec des éponges  
 ou de faire une affusion; ensuite de remplir de nouveau la plaie de  
 tentes, qui sont imprégnées d'un médicament suppuratif, et on adoptera  
 le traitement consécutif, qui favorise la suppuration, pour développer des

Couché 89.

6 ἐγκρίνεσθαι πρὸς τὴν τοῦ τραύματος σάρκωσιν. Εἴωθε δέ ποτε τε-  
 τραυμένου, ἢ τεθλασμένου, ἢ ἐξασμένου τοῦ περικρανίου ὑμένος ἀμε-  
 λῆσθαι τὸ τραῦμα, ὅτε συμβαίνει τῆς ἐπιδιαιρέσεως ἀμεληθείσης,  
 7 ἐπιγίνεσθαι νεανικὴν φλεγμονήν, ὡς εἴρηται. Συμφέρεи οὖν μετὰ τὴν  
 τῆς κεφαλῆς ψίλωσιν κατάντλησιν ἐγκρίνειν τὴν διὰ τοῦ εὐκράτου 5  
 ὕδατος, καταπλάσματά τε δοκιμάζειν τὰ πρὸς τὴν τῆς φλεγμονῆς  
 8 λείψαν αὐθετοῦντα, ὡς ἐδηλώθη ἐν τῷ περὶ φλεγμονῆς λόγῳ. Λυθεί-  
 σης μὲν οὖν τῆς φλεγμονῆς εὖ ἂν ἔχοι· πυωθέντος δὲ τοῦ περι-  
 κρανίου ὑμένος, καὶ ἀποσπῶντων τῶν σωμάτων, οὐ μόνον τὸ τραῦμα,  
 ἀλλὰ καὶ τὰ πλησίον μέρη τὰ ἀφροσπῶτα ἐπιδιαιρεῖν δεῖ, καὶ τῇ ἐπὶ 10  
 9 τῶν ἀποσπῶντων χρῆσθαι ἀγωγῇ. Εἴωθα δὲ ὅταν τινὸς προθερα-  
 πεύοντος ἐντύχῃ τῷ τραύματι, ἀρχὴν ἐχούσης τῆς φλεγμονῆς, ἐπὶ  
 τὴν διαίρεσιν ὀρμᾶν· κωλύεται γὰρ οὕτως ἢ τῆς φλεγμονῆς γένε-  
 10 σις. Δεῖ δὲ ὁμοίως τὴν ἐπιδιαιρέσιν διαστέλλειν τοῖς μότοις, καὶ  
 τότε ἔξωθεν μοτοφύλακα ἐπιτιθέναι οἶνελαίῳ βεβρεγμένον, ἢ σπλη- 15

6 bourgeons charnus dans la plaie. Quand la membrane qui entoure le  
 crâne est blessée, contusionnée ou rugueuse, on a parfois l'habitude de  
 négliger la plaie, et, dans ce cas, il arrive, si on a oublié d'agrandir l'inci-  
 sion, qu'il survient une forte inflammation, ainsi qu'il a été dit plus haut  
 7 (p. 148, l. 8). Il convient donc, après avoir rasé la tête, de recourir à une  
 affusion d'eau tiède, et d'employer des cataplasmes bons pour résoudre  
 l'inflammation, ainsi que cela a été montré dans l'endroit où nous par-  
 8 lions de l'inflammation. Si donc l'inflammation se résout, c'est bien; si  
 la membrane qui entoure le crâne vient à suppurier, et si les parties  
 s'abcèdent, on doit non-seulement élargir la plaie, mais aussi prolonger  
 l'incision jusque sur les parties voisines qui se sont abcédées, et recourir  
 9 au traitement usité en cas d'abcès. Si je rencontre quelqu'un dont la plaie  
 a été déjà guérie, mais chez lequel l'inflammation commence, j'ai l'ha-  
 bitude de pratiquer une incision; car, de cette façon, on empêche l'in-  
 10 flammation de se former. De même on doit dilater la plaie élargie avec des  
 tentes; puis on mettra dessus un garde-tente trempé dans de l'huile et  
 du vin, ou un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et de nou-

2. ἐξασμένου R. — 3. ἀμεληθείσης U; om. R. — 10. ἀπό R. — 12. τῆς om. U.  
 ἀμεληθείσης μὴ δοθείσης R. — 6. τὰ — 14. μοτοῖς U, et sic semper.

νίον δυνάμεως ἀφλεγμάντου, καὶ πάλιν ἔξωθεν | ἔρια ἐπιτιθέναι  
οἶνελαίῳ νενοτισμένα, εἴτα ἐπιδεῖν προσηκόντως καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέ-  
ραις τῇ πυοποιῷ ἀγωγῇ χρῆσθαι· ἔτι δὲ φλεγμονῆς οὔσης, μετὰ  
τὴν διαμότωσιν δοκιμάζειν τὰ καταπλάσματα. — Κατὰ προτάφου 11  
5 δὲ τοῦ τραύματος γεγονότος, μόνου μὲν τοῦ δέρματος διακεκομμέ-  
νου ἢ κοινῇ δοκιμαζέσθω τραυματικὴ ἀγωγή ἢ μικρῷ πρόσθεν εἰ-  
ρημένη· τετρωμένου δὲ τοῦ μυός, ἔτι δὲ καὶ τεθλασμένου, ἐπιδιαι-  
ρεῖν χρή, οὐ πάντως δὲ χιέζουσιν τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνουσιν τὴν  
ἐπιδιαιρέσιν· τοῦτο γὰρ κωλυτικὸν γίνεται τοῦ σπασμοῦ. Δεῖ δὲ 11  
10 οὐδὲ τὴν εὐθυτομίαν δοκιμάζειν, ἀλλὰ τὸν μῦν κατὰ λοξὸν σχῆμα  
ἐπιδιαιρεῖν· μᾶλλον γὰρ οὕτως ἀπολύεται τὸ σύγκριμα, καὶ ἀσυμ-  
παθέστερον γίνεται. Οὐ πάντως δὲ ὅλον διὰ ὅλου τοῦ πάρχους δια- 11  
κόπτειν δεῖ τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν ἐπὶ ὅσον ἂν συμφέρῃ. Μετὰ 11  
δὲ τὴν ἐπιδιαιρέσιν, οἱ μὲν ῥαφαῖς ἐχρήσαντο, οἱ δὲ διαμοτώσει

veau, à l'extérieur, sur ces pièces de pansement, de la laine imbibée d'huile et de vin; après cela on appliquera un bandage convenable, et, les jours suivants, on aura recours au traitement suppuratif; s'il y a encore de l'inflammation, on prescrira les cataplasmes, après avoir rempli la plaie de tentes. — Si la plaie siège sur les tempes, et si la peau seule est divisée, 1 on recommandera le traitement ordinaire usité en cas de plaie, et que j'ai décrit un peu plus haut (p. 149, l. 10); si, au contraire, le muscle est blessé, ou, à plus forte raison, s'il est contusionné, il faut élargir la plaie; cependant on ne fera pas toujours une incision cruciale sur le muscle, mais on prolongera considérablement l'incision; car cela de- vient un moyen de prévenir les convulsions. On ne doit pas non plus 1 préférer une incision droite, mais prolonger l'incision du muscle dans une direction oblique; car, de cette manière, on désagrége mieux ses molécules, et il devient moins propre à exciter des affections sympa- thiques. On ne divisera pas toujours toute l'épaisseur du muscle de part 1 en part, mais on aggrandira l'incision autant qu'il sera utile. Après l'avoir 1 aggrandie, quelques médecins ont recours aux sutures, et d'autres aux tentes, dont ils remplissent le plaie, et au traitement consécutif, qui pro-

Cassini 99.

15 καὶ τῇ ἀκολουθεῖν πυοποιῶν Θεραπεία. Σύντομος μὲν οὖν ἐστὶν ἡ  
ἐκείνη ἀγωγή, ἄνευ βλάβης δὲ μᾶλλον ἢ ἀφλέγμαντος καὶ πυο-  
ποιῶν Θεραπεία.

Θ'. Περὶ τοῦ ἐπὶ μεγάλῳ τραύματι ἐπὶ πλεῖον ἐψιλωμένου ὀστέου.

1 Μεγάλου δὲ τραύματος γενομένου καὶ ἐπὶ πλεῖον ψιλωθέντος τοῦ  
ὀστέου, εἰωθέ ποτε προκόπτειν ἢ διὰ μόνης τῆς Φαρμακείας ἀγωγή 5  
2 ἢ διὰ τῶν λεγομένων κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστων. Ταύτη  
δὲ τῇ ἀγωγῇ χρωμένων ἡμῶν, ὅταν μὴ ἐπιτευχθῇ, ἢ κατὰ περισάρ-  
κωσιν ἀναγκαία Θεραπεία· ἀναξηραινόμενον γὰρ ἐπὶ πλεῖον τὸ  
ὀστὸν ἀφίσταται κατὰ λεπίδος ἀπόσπασιν, χωριζομένης αὐτοῦ τῆς  
3 πικρῆς ἐπιφανείας, καὶ τάχιστα σαρκοῦται τὸ τραῦμα. Πυριᾶν δὲ 10  
δαὶ τὸ τραῦμα, ἢ καταντλεῖν, ἅμα τῇ τῶν Φαρμάκων χρήσει δια-  
4 ρητούμενου καὶ σπληνιουμένου καὶ ἐπιδεομένου. Συντομωτέρα δὲ  
γίνεται ἡ Θεραπεία, ἐπιξυσθέντος τοῦ κρανίου· τῇ γὰρ ξύσει δαπα-

15 vogue la suppuration. Le traitement, tel qu'on l'applique aux plaies sai-  
gnantes, est expéditif, mais celui qui combat l'inflammation et provoque  
la suppuration est plus à l'abri du danger.

9. DU CAS OÙ UNE GRANDE PARTIE DE LA SURFACE DU CRÂNE A ÉTÉ DÉNUDÉE  
À LA SUITE D'UNE GRANDE PLAIE.

1 S'il existe une grande plaie, et si une partie considérable de la surface  
du crâne est dénudée, le traitement par les médicaments seuls, c'est-à-  
dire celui qui consiste dans l'emploi des poudres et des emplâtres dits  
2 poudres et emplâtres pour la tête, a parfois produit un bon effet. Si, en em-  
ployant ce traitement, on ne réussit pas, celui qui agit en recouvrant  
l'os de bourgeons charnus est indispensable; en effet, comme l'os a été  
fortement desséché, la table compacte s'exfolie sous forme de squames, et  
3 la plaie se recouvre très-vite de bourgeons charnus. Mais il faut fomentier  
la plaie, ou y faire des affusions, en combinant l'usage des médicaments  
4 à celui des tentes dont on remplit la plaie, de l'emplâtre dont on la  
recouvre, et du bandage. Le traitement devient plus court, si, en outre,  
vous ruginez le crâne; en effet lorsque, en ruginant, on a détruit la

C. II. 9, l. 4-5. ψιλωμένου ὀστέου U.

νηθείσης αὐτοῦ τῆς πυκνῆς ἐπιφανείας, ἡ σάρκωσις ἐκ τῆς ὑποκει-  
 μένης σήραγγος γίνεται· διὸ καὶ τὸ βάθος τῆς ξύσεως κανονίζεται  
 ἕως τῆς διπλότης. Ἡ δὲ ξύσις διὰ κοινοῦ ξυστήρος γινέσθω ὁμαλῆς  
 ἰσοβαθῆς, καὶ πάλιν μετὰ τὴν ξύσιν ἐγκρινέσθω ἡ μικρῇ πρόσθεν  
 5 δεδηλωμένη Θεραπεία.

ι'. Περὶ καταγμάτων.

Ἐν πρώτοις διασπείλασθαι χρή περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἀνασίο-  
 λῆς· χρῶμαι δὲ ἐγὼ οὐ μονοειδεῖ τῇ ἀνασίολῃ, ἀλλὰ πρὸς τὸ σχῆμα  
 καὶ τὸ εἶδος τοῦ κατάγματος κατάλληλον εἶωθα αὐτὴν ποιεῖσθαι·  
 ἔστιν ὅτε γὰρ ἐπὶ ῥωγμῆς μεγάλης καὶ ἡ ἀπλοτομία εὐθετεῖ, περὶ  
 10 τενοῦς ὄντος τοῦ τῆς κεφαλῆς δέρματος· διυσταμένων δὲ ἐπὶ πολλὰ  
 τῶν τῆς διαιρέσεως χειλῶν, πλεοναζόντως δὲ τῷ χισμῷ χρῶμαι.  
 Δεῖ δὲ ἀπὸ τοῦ τραύματος ἄρξασθαι, ἔπειτα διελεῖν τὰ σάρματα  
 πρὸς τὴν τοῦ ὑποκειμένου κατάγματος γύμνωσιν. Ἡ δὲ τῆς ἀνασίο-  
 3

surface compacte de l'os, les bourgeons charnus poussent de la cavité  
 médullaire sous-jacente; c'est aussi à cause de cela qu'on donne comme  
 règle de pénétrer avec la rugine jusqu'au diploé. On rugine avec l'ins-  
 trument ordinaire, de manière à donner à la plaie une profondeur égale  
 et une surface unie, et, après avoir fini de ruginer, on appliquera en-  
 core ici le traitement que nous avons enseigné un peu plus haut.

10. DES FRACTURES [DU CRÂNE].

Il faut, en premier lieu, s'expliquer sur le débridement des parties; 1  
 moi, je ne m'en tiens pas à une espèce unique de débridement, mais  
 j'ai l'habitude de conformer cette opération à la forme et à la nature de  
 la fracture; quelquefois, en effet, dans le cas d'une grande fissure, une  
 incision simple est convenable, lorsque la peau de la tête est fortement  
 tendue; quand les bords de la plaie sont très-écartés l'un de l'autre,  
 je me sers, dans la grande majorité des cas, d'une incision cruciale.  
 On commencera par la plaie de la peau, ensuite on divisera les parties 2  
 [placées en dessous] pour dénuder la fracture sous-jacente. Le débride- 3



Cm. 11, l. 11.

λῆς ἀπολουθία γίνεται, ἅμα τῷ διελεῖν κατοπλεόντων ἡμῶν τὸ  
 1 πύγμα. Ὅταν δὲ τὰ πέρατα σιευότερα ὄντα ἐκτρέπῃται καὶ τὸ  
 πύγμα σκέπῃται, εἴωθα πρὸς εὐχερῇ ἀνάτρησιν τὰ εἰσίρεπόμενα  
 3 μὲν ἀποτείνειν καὶ ἐκτέμνειν. Πρὸς δὲ ἀνεμπόδιστον Θεραπείαν  
 πῶ κατὰ γματος δεῖ καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἀναστολῆς τῶν σωμάτων 5  
 πάλῃ ποιεῖσθαι.

2

| ια'. Περὶ ρωγμῶν.

1 Ἐπιπολαίου τῆς ρωγμῆς οὕσης, τῆς μήνιγγος μὴ ἀφισλαμένης,  
 Θεραπεία προσαγέσθω ἡ αὐτὴ τῇ ἐπὶ τοῦ ἐψιλωμένου ὀστέου δεδη-  
 λωμένη· ἀφισλώσεως δὲ τῆς μήνιγγος, καὶ ὑγροῦ συλλεγεμένου,  
 3 κατὰ τὰς πρώτας τῆς Θεραπείας ἡμέρας ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὁρμῇ- 10  
 2 σαι χρή. Σχηματιζέσθω δὲ ὁ κάμνων ὑπίος μὲν, εἰὰν τὸ τραῦμα  
 γεγευὸς ᾖ κατὰ τὸ μέτωπον, ἢ κατὰ τὸ βρέγμα, πρηνῆς δὲ, ὅταν  
 οὐκ οὖν κατὰ τὸ ἰνίον· εἰὰν δὲ ἐκ πλαγίων, ἐπὶ τοῦ ὑγιοῦς πλευροῦ

ment se fait régulièrement, si, tout en coupant, nous cherchons des yeux  
 4 la fracture. Lorsque les bords de l'incision, étant trop minces, se re-  
 tournent et recouvrent la fracture, j'ai l'habitude de retirer avec une pe-  
 tite pince les parties tournées en dedans, et de les exciser, pour faciliter  
 5 l'emploi de la tarière. On doit faire en sorte que l'étendue du débride-  
 ment corresponde à ce qui est nécessaire pour que le traitement de la  
 fracture n'éprouve point d'obstacle.

## 11. DES FISSURES.

1 Si la fissure est superficielle, et si la membrane du cerveau ne s'est  
 pas détachée [du crâne], on emploiera le même traitement que celui  
 que j'ai indiqué (ch. 9) pour le cas de la dénudation de l'os; mais, si  
 cette membrane s'est détachée, et s'il existe une collection de liquide,  
 il faut en venir, après les premiers jours du traitement, à la perforation  
 2 du crâne. On placera le malade sur le dos quand la plaie est située au  
 front ou dans la région pariétale, et sur le ventre quand elle est en  
 arrière, dans la région occipitale; sur le côté sain, si la plaie se trouve

Cm. 11, l. 11. δὲ ὧδε ὁ U.

ὁ σχηματισμὸς γενέσθω. Ὅταν δὲ κατὰ τὴν κορυφὴν γένηται, τότε 3  
 δεῖ καθέδριον σχηματίζειν, καὶ τὸ κεφάλιον στήριζειν ἐπὶ τῶν τοῦ  
 ἐνεργοῦντος γονάτων. Εἰώθαμεν δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον δεσμοῖς μὴ 4  
 χρῆσθαι, ἀναλγήτων ὄντων τῶν ὀστέων· ὅταν δὲ ποτε ἐμπιέσματος,  
 5 ἢ ἐγγεισώματος γεγονότος, νυσσομένης τῆς μήνιγγος, δυσανα-  
 σχετῇ ὁ πᾶσχω, τότε τοῖς δεσμοῖς χρώμεθα πρὸς τὴν χειρουρ-  
 γίαν. Οἱ δὲ ὑπηρέται πλεῖστον καθεζέσθωσαν, καὶ ὁ μὲν τὸ κεφά- 5  
 λιον τοῦ πᾶσχοντος συνεχέτω, ὁ δὲ τὰ ἀκόλουθα εἰς τὴν ὑπηρεσίαν  
 ποιεῖτω. Ἐρίοις τε συνειλημένοις ἐμφραστέσθωσαν οἱ ἀκουστικοὶ 6  
 10 πόροι, ἵνα μὴ διὰ τὸν ἥχον τὸν ἐν τῇ ἐκκοπῇ πλοῇται. Γενομένων 7  
 δὲ τούτων, ἐπεριδέσθω τῷ κρανίῳ ἡ αἰχμὴ τοῦ τρυπανίου κατὰ τοῦ  
 ἑτεροχροοῦντος ὀστέου τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος, πλεῖστον τοῦ κατὰ  
 φύσιν, ἔπειτα ἡρέμα τῇ ἀρίδι σίρεφέςθω τὸ τρύπανον, ἕως οὗ ἐγκο-  
 πέντος τοῦ ὀστέου στήριχθῇ ἡ ἀκμὴ, καὶ τότε μᾶλλον ἢ ἐνέργεια  
 15 ὀξυτέρα γινέσθω, σίρεφομένου τοῦ τρυπανίου τῇ ἀρίδι, ἕως ὅτου

sur les parties latérales de la tête. Lorsque la plaie se trouve au sommet 3  
 de la tête, on placera le malade dans la position assise, et on appuiera  
 sa tête sur les genoux de l'opérateur. Le plus souvent nous avons l'ha- 4  
 bitude de ne pas employer de liens, les os n'étant pas douloureux;  
 mais, s'il existe une fracture comminutive avec dépression, ou si une  
 pièce osseuse s'est logée au-dessous d'une autre, et que, la membrane du  
 cerveau étant irritée, le malade soit indocile, alors nous avons recours  
 aux liens pour faire l'opération. Les aides doivent être assis tout près du 5  
 malade; l'un tiendra la tête, et l'autre fera ce qui convient pour le service.  
 On bouchera les conduits acoustiques avec de la laine enroulée, afin 6  
 que le malade ne soit pas effrayé par le bruit qui se produit pendant  
 l'excision des os. Après cela on appuiera la pointe de la tarière sur le 7  
 crâne, dans la région de l'os qui a changé de couleur et qui se trouve  
 dans un état contre nature, mais dans le voisinage de la partie saine;  
 ensuite on fera tourner doucement la tarière, à l'aide de l'archet, jusqu'à  
 ce que, l'os ayant été entamé, la pointe ait trouvé un appui solide, et  
 alors on ira plus vite, en faisant tourner la tarière à l'aide de l'archet,

4. ποτε om. R. — 9. συνειλημένοις τρυπανίου U. — 13. ἡρεμαίως R. — 13-  
 R. — 11. τὸ κρανίον αἰχμῇ R. — Ib. 14. ἐκκοπ. R.

Cancro 93.

8 πεπεδισθῇ ἡ ἀκμὴ εἰς τὴν διπλόην. Αἰσθήσεται δὲ ὁ ἐνεργῶν γε-  
 γνότος τούτου, ἀπὸ πυκνῆς τῆς ἐπιφανείας εἰς χαύνην τὴν σήραγγα  
 9 πεπεδισθαι. Ἔστω δὲ καὶ αἷμα διὰ τοῦ τρήματος ἀνα-  
 δίδει· τοῦτο δὲ εἰ μὲν ὀλίγον ᾗ, καταφρονεῖν δεῖ τῆς ἐκκρίσεως  
 καὶ βαθύνειν τὸ τρήμα· εἰ δὲ πολὺ, καὶ διὰ τοῦτο μολύνηται τὸ 5  
 ἔργον, μοταρίῳ συνεστίραμμένῳ ἐμφρασσέσθω, καὶ τότε τὸ δεύτερον  
 6 καὶ τρίτον τρήμα γινέσθω· ἐν ᾧ γὰρ χρόνῳ τὰ πλησίον τρήματα  
 ἴσονται, ἐν τοσούτῳ φθάσει ἐπισχεθῆναι τὸ αἷματιον, εἴτα πάλιν  
 7 ἔξωται ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὸ πρῶτον, καὶ προσβαθῦναι αὐτὸ, ὡς εἴ-  
 8 ρεται. Αἰεὶ δὲ ἀνατιτραμένον τοῦ κρανίου, σιέατι τὰ ψήγματα ἀνα- 10  
 λαμβανέσθω, ἢ ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδι εἰλημένῳ, ἵνα μὴ τὸ ἔργον  
 11 ἀποδίζηται. Ἔστω δὲ καὶ ἄλλη μηλωτρίς ἔχουσα ἔριον περιειλη-  
 μένῳ, ἵνα διὰ τοῦ ἐρίου τούτου ἐκ διασπλημάτων ψυχρὸν ὕδωρ πα-  
 12 ρασιάζηται τῷ τρυκάνῳ. Ὅταν δὲ βαθύτερον γένηται τὸ τρήμα,

8 jusqu'à ce que la pointe soit arrivée au diploé. Le chirurgien sentira  
 que cela a eu lieu par le fait que la pointe a passé d'une substance com-  
 9 pacte dans une cavité médullaire spongieuse. Quelquefois aussi il vient  
 s'écouler du sang par le trou, et, si ce sang est peu abondant, on n'en tien-  
 dra aucun compte, et on continuera à creuser le trou; si, au contraire,  
 la quantité de ce sang est [relativement] considérable, et que, pour  
 cette raison, il gêne l'opération en souillant le crâne, on lui fermera le  
 passage avec des tentes enroulées, et alors on fera le deuxième, ou  
 même le troisième trou; en effet, le temps qu'on emploiera pour percer  
 les trous voisins sera plus que suffisant pour étancher ce peu de sang,  
 et ensuite on pourra de nouveau retourner au premier trou et continuer  
 10 à le percer, ainsi que nous venons de le dire. Pendant qu'on perce le  
 crâne, il faut constamment recueillir les particules osseuses avec de la  
 grasse, ou avec de la laine enroulée autour d'une sonde auriculaire,  
 11 afin que l'opération n'éprouve pas d'obstacle. On prendra encore une  
 autre sonde auriculaire, sur laquelle on aura enroulé de la laine, pour  
 qu'on puisse, à l'aide de cette laine, faire tomber de temps en temps  
 12 de l'eau froide goutte à goutte sur la tarière. Lorsque le trou a acquis une

7. 4 cm. U. — 8. δέδοται U. — 9. m. — 11. εἰλημένῳ R U et sic sepius.  
 10 πρῶτον τρήμα R. — 10. Δεί R 2<sup>o</sup> — Ib. τὸ ἔργον μὴ U.

ὑπὲρ τὸ τῆς διπλῆς πάχος τετρημένου τοῦ ὀστέου, τότε ἢ τοῦ τρυ-  
 πάνου περιδίνησις ἀσφαλεστέρα γινέσθω, ἵνα μὴ ἀθρόως καταβι-  
 βασθέντος τοῦ τρυπάνου ἢ μῆνιγξ τραθῇ. | Ὅταν δὲ ἤδη καταβι-  
 σθῇ τὸ τρύπανον, καὶ ἦτοι σίτοχασμῷ νοηθῇ, ὅτι ὅλον τὸ τοῦ ὀστέου  
 5 πάχος τέτρηται, ἢ παρὰ μικρὸν λεπλῆς συνεχείας καταλειμμέ-  
 νης, τότε ὁ ἐνεργῶν καταγευέσθω τοῦ βάθους, καθεὶς βελόνης λε-  
 πλῆς τὸ ἀμβλὺ μέρος, κὰν ἔτι λείπηται συνέχεια, ἐπικαθιέναι δὲ  
 τὴν ἀκμὴν τοῦ τρυπάνου εἰς τὸ βάθος, καὶ τῇ ἡρεμαίᾳ σίροφθαι τὸ  
 καταλειμμένον συνεχές ὀστέον τρηῆσαι. Ποιεῖν δὲ τὰ αὐτὰ καὶ ἐν  
 10 τοῖς λοιποῖς τρήμασιν ἕως οὗ περιτρηθῇ ἢ ῥωγμή. Αὐτάρκη δὲ δε-  
 στήματα ἔστω τὰ μεταξὺ τῶν τρημάτων ἀναλογοῦντα πυρῇνι μίλῳ  
 σίενῃς. Μετὰ τὴν τῶν τρημάτων δόσιν ἐπὶ τὴν λεγομένην ἐκκοπήν  
 χωρῆσαι δεῖ, ἵνα διακοπέντων τῶν τῶν ἐκτρημάτων διασλημάτων  
 ἐξαιρεθῇ τὰ παρὰ φύσιν ἔχοντα ὀστέα. — Ἔστι δὲ ὁ ἀριστος ἐκ-  
 15 πῆς τρόπος τοιόσδε· δύο δεῖ λαβεῖν σμιλιωτοὺς ἐκκοπέας, ἔπειτα τοῦ

certaine profondeur, l'os ayant été percé jusque par delà le diploé, on  
 tournera la tarière avec plus de précaution, de peur de blesser la mé-  
 ninge, si la tarière s'enfonçait subitement. Quand la tarière est déjà  
 entrée profondément, et quand on conjecture que toute l'épaisseur de  
 l'os a été traversée, ou qu'il ne s'en faut que de peu, de telle manière  
 qu'il ne reste qu'une écaille mince, l'opérateur examinera quelle est la  
 profondeur du trou, en introduisant la partie mousse d'une aiguille fine,  
 et, s'il reste encore une partie non percée, on introduira de nouveau la  
 pointe de la tarière dans le fond, et on percera, en tournant doucement,  
 la partie de l'os qui est restée intacte. On fera également la même chose  
 pour les autres trous, jusqu'à ce que la fissure en soit entourée. Les in-  
 tervalles entre les trous seront suffisants, s'ils ont la même dimension  
 que le bouton d'une sonde mince. Après avoir fait les trous, il faut  
 venir à ce qu'on appelle l'excision, afin que, les intervalles des trous  
 ayant été divisés, on puisse enlever les parties d'os qui se trouvent  
 dans un état contre nature. — Voici quelle est la meilleure manière de  
 faire l'excision des os : on prendra deux scalpels à excision de la même

3-4. καταβιβασθέν RU. — 6-7. λεπλῆς τῶν ἐκτρημάτων conj.; τῶν ἐκ τρημάτων  
 βελόνης U. — 7. λείπηται R. — 13. τῶν ἐκ R; τῶν καὶ τρημάτων καὶ U.

Cassidi 94.

εἰς τὴν ἀκμὴν εἰς τὸ δεύτερον ἢ τὸ τρίτον τρῆμα κατὰ τὴν ἐτέραν  
 γωνίαν λελοξωμένην ἐντιθέσθαι, τὴν δὲ λαβὴν προστάξαι τῷ ἀντι-  
 18 πρὸς τὸν ὑπερέτῃ ἀσφαλῶς συνέχειν ἀντερείσεως χάριν. Τοῦ δὲ  
 ἐτέρου ἐκκοπέως ἢ ἀκμὴ ἐντιθέσθω εἰς τὸ πρῶτον τρῆμα, ἥς τὸ μὲν  
 ἄλγος μέρος ἔστω πρὸς ὑγιὲς ὀστέον τεταγμένον, τὸ δὲ ὠνυχωμέ- 5  
 πον πρὸς τὸ παρὰ φύσιν, ἐπεὶ περ ἰδίως ἐν τῇ πλήξει τέμνουσι  
 19 πολλοὶ οἱ ἐκκοπεῖς, κατὰ τὸ μέρος ὠνύχωνται ἢ ἀκμή. Ἡ δὲ λαβὴ  
 ἐκ τοῦ ἐνεργοῦντος κρατούμενη πλησσέσθω τῷ κεφαλικῷ σφυρίῳ.  
 20 Σαρβαίνει δὲ ἅμα διαιρουμένου τοῦ ὀστέου σφηνοῦσθαι τὴν ἀκμὴν,  
 21 καὶ διὰ τὴν ἐνωσιν βραδέως προβιδάζεσθαι. Πρὸς δὲ τὴν εὐχερῇ 10  
 ἐργασίαν ἐξαιρείσθω ἢ ἀκμή, καὶ πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ ὀστέου  
 22 ἐνωσὴν ἐντιθέσθω, εἴτα ἢ λαβὴ πλησσέσθω. Γινέσθω δὲ τοῦτο  
 ὥστεον ἂν ἐνδέχεται, ἕως οὗ διακοπῇ ἢ μεταξὺ τῶν τρημάτων τοῦ  
 23 ὀστέου συνέχεια. Τὰ δὲ αὐτὰ γινέσθω ἔργα καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν

forme que les scalpels ordinaires; ensuite on placera dans une direction  
 oblique le tranchant d'un de ces scalpels dans l'un des deux côtés du  
 deuxième ou du troisième trou, et on ordonnera, à l'aide qui est assis  
 en face de l'opérateur, de tenir solidement le manche pour avoir un  
 18 contre-appui. On introduira le tranchant de l'autre scalpel à excision  
 dans le premier trou; on placera la partie étroite (?) de ce tranchant  
 contre la portion saine de l'os, et celle qui a la forme d'un ongle contre  
 la portion qui est dans un état contre nature, puisque le scalpel à  
 excision a la propriété spéciale de couper mieux avec la partie qui a  
 reçu la forme d'un ongle, au moment où on frappe dessus [avec le  
 19 maillet]. L'opérateur devra tenir le manche, et on frappera dessus avec  
 20 le maillet destiné à la tête. Il advient qu'au même instant où on divise  
 l'os, le tranchant s'enclave et avance lentement, parce qu'il s'engage tou-  
 21 jours de plus en plus entre les parties qui le resserrent. Pour rendre  
 l'opération facile, on enlèvera le tranchant et on le replacera de nou-  
 veau dans la même entaille de l'os; ensuite on frappera sur le manche.  
 22 On agira ainsi autant de fois qu'on pourra, jusqu'à ce que la partie in-  
 23 tacte de l'os interposée entre les trous soit divisée. On fera répéter cette  
 même opération pour les autres intervalles, jusqu'à ce que tous soient

10. ἐνωσιν conj.; ἐνωσιν R U. — Ib. προσβιδάζ. R.

μεταξὺ διασλήμάτων, ἕως οὗ διακοπῇ πάντα καθὼς εἴρηται, χωρὶς τοῦ ἐσχάτου καὶ δευτεροεσχάτου, ἵνα μὴ τοῦ ὀστέου ὅλου διακοπέντος, ἢ τοῦ ἀντερρηρισμένου ἐκκοπέως ἀκμὴ κενεμδατήσασα διέλῃ τὴν μήνιγγα. Τοιγαροῦν ὅταν τὰ πλείω διασλήματα διακοπῇ, τὰ δὲ 21  
 5 ἔσχατα καταλειφθῇ, παρακαθήμενος ὑπηρέτης ἀσφαλῶς τὴν κεφαλὴν διακρατεῖτω, καὶ ὁ ἐνεργῶν ἡρέμα τῇ πλῆξει χρώμενος, τὴν λοιπὴν τοῦ ὀστέου συνέχειαν διακοψάτω. Τοῦ δὲ ὀστέου κατὰ πόν- 23  
 κλον ὅλου περικοπέντος πρὸς τὴν ἀναβολὴν αὐτοῦ ὀρμῆσαι δεῖ. Μετεωριζέσθω δὴ πρῶτον τοῖς ἀναβολεῦσιν, ἢ μετὰ ἀναβολέως καὶ 25  
 10 τῷ κυθίσκῳ τῆς τραυματικῆς μηλωτρίδος· ὅταν δὲ ἄνω μετεωρισθῇ, τότε ὀστιάγρα ἀναιρείσθω· οὗ κομισθέντος, τῷ δακτύλῳ κατὰ κύκλον περιανομένῳ προσάψασθαι δεῖ τῆς ἐκτρήσεως, κὰν μὲν ᾗ 27  
 λεία, οὕτως εἶναι· εἰ δέ τις ὀξεῖα ὑποπέσῃ προὔχουσα κατὰ τι μέρος τῆς ἐκτρήσεως, ἀποθραυέσθω. Ἀποθραυέσθω δὲ μετὰ ἀσφα- 29  
 15 λείας, τῆς | μήνιγγος μηνιγγοφύλακι σκεπομένης. Δεῖ δὲ τὸ ἕτερον 31

divisés, ainsi que nous l'avons dit; on en exceptera cependant le dernier et l'avant-dernier, de peur que, l'os ayant été divisé en entier, le tranchant du scalpel à excision, qui sert de contre-appui, ne fasse, en tombant dans le vide, une incision dans la membrane du cerveau. Lors donc 21  
 qu'on aura divisé la plupart des intervalles, et qu'il ne reste plus que les derniers, l'aide assis à côté de l'opérateur devra tenir solidement la tête du malade, et l'opérateur divisera la partie de l'os qui reste cohérente en frappant doucement. Après avoir excisé circulairement de tous 23  
 les côtés l'os [malade] tout entier, on procède à l'extraction. [A cet effet] 25  
 on le soulève d'abord soit avec des instruments propres à soulever, soit avec cet instrument et la curette de la sonde dont on se sert pour les plaies; après l'avoir soulevé, on l'enlève avec une pince à os, et, quand on l'a ôté, il faut explorer [les bords de] l'ouverture en faisant 27  
 circulairement le tour avec le doigt; si ces bords sont lisses, on n'y touchera pas; mais, si on rencontre une esquille qui fasse saillie dans un point quelconque des bords de l'ouverture, on l'enlèvera en la cassant. Seulement on devra la casser avec précaution, en protégeant la mem- 29  
 brane du cerveau à l'aide d'un garde-méninge. On doit placer l'une des 31

3. ἀντερεισμ. RU. — 8. πρὸς conj.; περὶ RU. — 14. Ἀποθεραπευέσθω R.

Cochi 97.

μέρος τοῦ μηνιγγοφύλακος ἐπιτιθέναι τῇ μηνιγγι, καὶ τὸ πέρασ  
 ὑπεράδειν τῷ ὑγιεῖ ὀστέῳ ὑπὸ τὴν ὀξεῖαν, καὶ ἀποθραύειν σμιλῶ,  
 ἢ τῇ τοῦ ἐκκοπέως ἀκμῇ, τῆς λαβῆς κρατουμένης καὶ πλησσομένης  
 20 τῇ σφυρίῳ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὴν θραῦσιν ἀνώμαλος ὁ τῆς ἐκτρήσεως  
 20 τόπος ᾖ, τῷ λεγομένῳ περιξυστήρι λειοποιεῖσθω. Ἐὰν δέ τινα ᾖ 5  
 ὀστέαρια τεθραυσμένα ἐπικείμενα τῇ μηνιγγι, ἀθερολογίῳ ἐκλεγέ-  
 σθω· τὰ δὲ τοῦ ὀστέου ψήγματα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα εἰλημένῳ  
 31 ἐλαφρανέσθω. Ὁ δὲ Ἀρχίδιος ἀναστειλάς τὰ τραύματα, τὴν μεσό-  
 τητα τῆς ρωγμῆς ἐξέκοψε, τὰ δὲ πέρατα οὕτως εἴασεν, ἵνα διὰ τοῦ  
 μέσου τόπου ἅμα μὲν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισις, ἅμα δὲ ἡ τῶν φαρμά- 10  
 κων ἐγχυσις γένηται· τῷ δὲ Μηνωδώρῳ δοκεῖ ὅλον ἐκκόπτειν τὸ  
 32 ὀστέον. Ἀρέσκει δὲ κάμοι ὅλον τὸ ἀφ'eslός ὀστέον τὸ παρὰ φύσιν  
 33 ἔχον ἐκκόπτειν. Εἶωθα δὲ ποτε κάγώ τὰ μέσα μέρη [ἐκ]κόπτειν·

deux faces du garde-méninge sur la membrane du cerveau, tandis qu'on  
 appuie son extrémité au-dessous de la partie saine de l'os, près de l'es-  
 quille, et on cassera cette esquille avec un scalpel ordinaire, ou avec le  
 tranchant du scalpel à excision, en tenant le manche et en frappant des-  
 20 sus avec le maillet. Si, après qu'on a déraciné l'esquille, le point qu'elle  
 occupait présente une surface inégale, on doit rendre cette surface lisse  
 30 à l'aide de l'instrument dit *racleur circulaire*. Si des fragments osseux  
 cassés se trouvent placés sur la membrane du cerveau, on les rassem-  
 blera avec le *ramasse-arête*, tandis qu'on recueillera les petites particules  
 31 osseuses avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire. Après  
 avoir débridé les plaies, Archibius pratiquait l'excision [uniquement] sur  
 le milieu de la fissure, et il laissait les extrémités de cette fissure dans  
 l'état où elles étaient, afin que cette partie centrale pût servir à la fois à  
 l'écoulement des liquides et à l'injection des médicaments; mais Méno-  
 32 dore est d'avis de soumettre l'os tout entier à l'excision. Je suis également  
 d'avis d'exciser toute la partie fendue de l'os, [c'est-à-dire] toute celle  
 33 qui se trouve dans un état contre nature. Cependant, dans certains cas,  
 j'ai aussi l'habitude d'exciser [uniquement] la partie du milieu; c'est

4. ἀνώμαλος ὁ conj.; ἀνώμαλος R; ἀνω  
 μέλλον U. — 6. ἐπικείμενα om. U. —

8. Ἀρχιδίαιος (sic) R. — 11. ἐγχυσις R.  
 — 13. [ἐκ]κόπτειν ex em.; κόπτειν R U.

όταν δὲ ἢ τινα ἐρρωγότα τοῦ κρανίου μέρη ἐπικολαιώτερα, τῆς μή-  
 νιγγος τοῖς ὀστέοις προσκειμένης, τὰ οὕτως ἔχοντα καταλείπω,  
 χρώμενος μετὰ τὴν ἀνάτρησιν τῇ καταλλήλῃ Θεραπείᾳ. Τῆς δὲ 34  
 ῥωγμῆς πλησίον ῥαφῆς γεγεννημένης κατὰ φύσιν ἐχούσης, μόνη ἢ  
 5 ῥωγμὴ περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπλέσθω· πρὸς δὲ τὴν ἀσφαλῇ ἀνά-  
 τρησιν σίλιχος εὐθὺς τρημάτων διδόνθω μεταξὺ τῆς ῥαφῆς καὶ τῆς  
 ῥωγμῆς, ἔπειτα ἄλλος ὑπὸ τι ἡμικυκλοειδῆς περιορίζων ὅλην τὴν  
 ῥωγμὴν, αὐτοῦ τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος ὀστέου περιτιτραμένου.  
 Μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν δοκιμαζέσθω ἐκκοπὴ κατὰ τὸν ὑποδειγμέ- 35  
 10 νον τρόπον. Εἰ δὲ πλησίον τῆς ῥαφῆς δύο γένωνται ῥωγμαὶ, ἢ μιᾶς 36  
 γεγεννημένης συναποσίῃ ἢ ῥαφί, ἐκατέρωθεν ἐκτιτράσθω ὅλον τὸ  
 ἀφροσὶς ὀστέον, καὶ ἐκκοπλέσθω μετὰ ἀσφαλείας, ἵνα μὴ τῇ τῆς  
 ἐκκοπῆς βία διασίῃ ἢ ῥαφή.

lorsque certaines parties du crâne sont le siège d'une fissure superfi-  
 cielle, tandis que la membrane du cerveau reste appliquée contre les  
 os; quand les parties sont dans cet état, je les abandonne à elles-mêmes,  
 en employant, après avoir perforé le crâne, le traitement qui convient  
 en pareil cas. Si la fissure existe dans le voisinage d'une suture, et quand 34  
 cette suture est dans l'état naturel, la fissure seule doit être entourée  
 de trous et soumise à l'excision; mais, pour que la perforation du crâne  
 se fasse avec sûreté, il faut d'abord percer une série de trous entre la su-  
 ture et la fissure; ensuite on en fera une nouvelle série de forme à peu  
 près semi-circulaire, laquelle servira de limite à la fissure tout entière,  
 en entourant de trous la partie elle-même de l'os qui se trouve dans  
 un état contre nature. Après avoir pratiqué ces trous, on recomman- 35  
 dera de faire l'excision de la manière que j'ai enseignée plus haut. S'il 36  
 y a deux fissures dans le voisinage de la suture, ou s'il n'y en a qu'une  
 seule, mais que la suture présente également un écartement de ses  
 bords, on percera des deux côtés des trous dans toute la partie fendue  
 de l'os, et on l'excisera avec précaution, de peur que la force qu'on  
 met en œuvre pour faire cette opération ne produise une déhiscence  
 de la suture.



## ιβ'. Περὶ ἐγκοπῆς.

1 Ἡ ἐγκοπὴ διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ἀνακλασμοῦ τοῦ πε-  
 2 ποσθέντος, ἐστὶ δὲ ὅτε καὶ μετὰ ἀποθραύσεως τοῦ πεποσθέντος ὀστέ-  
 3 ρίου. Ἐὰν μὲν οὖν ᾗ ἀποτεθραυσμένον, ἀπολυτέον τὸ ὀστέον, καὶ  
 μετὰ τῆν τῶν σωμάτων ἀνασίολὴν δακτύλοις ἢ ἀθερολογίῳ κομι-  
 ζέσθω, καὶ τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον ἀνώμαλον ὅν ξύσει λειούσθω· ἐὰν 5  
 δὲ συνέχῃται κατὰ τὴν βάσιν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον, λεπλῆς μὲν  
 οὖσης τῆς συνεχείας, αὐτόθεν διὰ τῶν σμιλιωτῶν ἐκκόπείων ἢ ἐκ-  
 κοπῇ γινέσθω τοῦ ἀνακεκλασμένου ὀστέου· εὐτόνου δὲ οὖσης τῆς  
 κατὰ τὴν βάσιν συνεχείας, πρότερον αὐτὴ ἢ βᾶσις ἐκ διασλήμα-  
 των συμμετρῶν τιτράσθω, ἔπειτα διακοπλέσθω τὰ μεταξὺ τῶν τρη- 10  
 3 μμάτων διασλήματα τοῖς σμιλιωτοῖς ἐκκοπεῦσιν. Μετὰ δὲ τὴν τοῦ  
 ὀστέου ἀναίρεσιν ἢ ξύσις πρὸς λειοποίησιν τοῦ κρανίου δοκιμα-  
 ζέσθω.

## 12. DE L'ENTAILLE.

1 L'*entaille* est une division du crâne avec renversement de la partie  
 affectée, quelquefois aussi avec brisure de la petite pièce osseuse malade.  
 2 Si donc l'os a été brisé, il faut le détacher [des parties molles] et l'en-  
 lever, après le débridement, soit avec les doigts, soit avec le *ramasse-  
 marte*; si l'os sain présente une surface inégale, on le rendra lisse en le  
 ruginant; si l'os qui forme l'*entaille* est retenu par sa base, mais si le point  
 d'adhérence est étroit, on fera immédiatement, à l'aide de scalpels à  
 excision semblables à des scalpels ordinaires, l'excision de la petite pièce  
 osseuse renversée; si, au contraire, cette adhérence est très-résistante, on  
 percera d'abord la base elle-même à de petites distances, et ensuite on  
 divisera les intervalles entre les trous avec des scalpels à excision sem-  
 3 blables à des scalpels ordinaires. Quand l'os aura été enlevé, on recom-  
 mandera de ruginer le crâne pour le rendre lisse.

1. Ἐκκοπή R; it. Tit. — 5. τῷ κατὰ φ. ὀστέῳ U.

| γγ'. Περὶ καμαρώσεως.

98

Ἡ καμάρωσις διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ὑψώσεως τῶν πρὸς 1  
 πονθότων ὀστέων, ὥστε τὴν καμάρωσιν ἢ διπλὴν εἶναι ὑψηλοτέραν  
 ἐγκοπὴν, ἢ ραγάδα μεμετεωρισμένα ἔχουσιν τὰ χεῖλη. Ὅσα τε 2  
 ἐπὶ τῇ ῥαγμῇ παρήγγειλα ποιεῖν, ταῦτα καὶ ἐπὶ τῆς καμαρώσεως  
 5 γινέσθω.

ιδ'. Περὶ ἐμπιέσματος.

Τὸ ἐμπιέσμα πολυμερὲς ἐστὶ τοῦ κρανίου διαίρεσις κατὰ τι μέ- 1  
 ρος μετὰ τοῦ τὰ κατεαγόμενα ὀστέα ὑποκεχωρηκέναι κάτω ὡς πρὸς  
 τὴν μήνιγγα. Τῶν δὲ ὀστέων τούτων εἴη μὲν ἢ τινα ἐν μέσῳ 2  
 ἀπόλυτα ἐμπλέοντα, ἀθερολογίῳ κομιζέσθω, καὶ τὸ γεγυμνωμένον  
 10 μέρος τῆς μήνιγγος ὀθονίῳ καθαρῷ σκεπέσθω, ἅμα καὶ τῶν ἀνωμά-  
 λων ὀστέων ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ὀθονίου σκεπομένων, καὶ τότε ἡ ἐπί-

## 13. DE LA FRACTURE EN VOÛTE (CAMAROSE).

La fracture en voûte est une division du crâne avec soulèvement des 1  
 os, de manière que la fracture en voûte est ou une entaille double d'une  
 hauteur plus considérable, ou une fissure dont les bords sont soulevés.  
 En cas de fracture en voûte, on fera tout ce que j'ai prescrit en cas de 2  
 fissure.

## 14. DE L'EMPIESME (FRACTURE AVEC DÉPRESSION).

L'empiesme est une division multiple dans une partie quelconque du 1  
 crâne avec abaissement des os fracturés sur la membrane du cerveau. Si 2  
 quelques-uns des fragments flottent librement au milieu [de la fracture],  
 il faut les enlever avec le ramasse-arête et recouvrir la partie dénudée  
 de la membrane du cerveau avec un linge propre, linge qui recouvrira  
 également les fragments inégaux; alors on agrandira le trou de la fracture

Cecchi 98.

3 τρησις τοῦ κατάγματος καὶ ἡ ἀκόλουθος ἐκκοπὴ γινέσθω. Ὄταν δὲ  
 συμπεπνηγότα μὲν ἢ τὰ ὀστέα, κάτω δὲ ὑποκεχωρηκότα πρὸς  
 τὴν μήνιγγα, τότε αὐτὸς ὁ κύκλος τοῦ κατάγματος περιτιτράσθω  
 4 καὶ ἐκκοπείσθω. Ἀσφαλείας δὲ χρεῖαν ἔχει τὸ ἔργον διὰ τὴν μή-  
 νιγγα.

5

ιε'. Περὶ ἐγγεισώματος.

1 Τὸ ἐγγείσωμα διαίρεσις ἐστὶν ὀστέου τοῦ κρανίου μετὰ τοῦ τὸ  
 κατεαγὸς ὀστέον ὑποκεχωρηκέναι κάτω καὶ ὑπεληλυθέναι τῷ κατὰ  
 2 φύσιν. Δύο δὲ εἰσι τῶν ἐγγεισωμάτων διαφοραί· ἢ γὰρ ἀπόλυτον τὸ  
 ὀστέον τὸ κατεαγὸς ὑπὸ τὸ ἀντικείμενον τὸ κατὰ φύσιν ἔχον χωρεῖ,  
 3 κακιοτεροῦς γεγονότος τοῦ κατάγματος, τοῦ ἀπολελυμένου ὀστέου 10  
 πλατυτέρου ὄντος κατὰ τὴν βάσιν, σιενωτέρου δὲ κατὰ τὴν κορυ-  
 φὴν, τὸ ὑποκεχωρηκὸς εὐρίσκεται συνεχόμενον κατὰ ὅλον τὸν κύ-  
 3 κλον ὑπὸ ὀφρυώδους ἐξοχῆς. Κατὰ μὲν οὖν τὴν προτέραν διαφορὰν,  
 κατὰ δὲ μέρος τοῦ πέρατος τοῦ κατάγματος τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον

par d'autres trous, et on pratiquera l'excision dont cette opération doit  
 3 être suivie. Si les fragments sont solidement attachés, mais s'ils se sont  
 abaissés vers la membrane du cerveau, on entourera toute la circonfé-  
 4 rence de la fracture de trous, et on pratiquera l'excision. Cette opération  
 devra être faite avec précaution<sup>1</sup>, en vue de la membrane du cerveau.

15. DE LA FRACTURE EN AUVENT (ENGISOME).

1 La fracture en auvent est une division de l'os du crâne ainsi carac-  
 2 térisée : l'os fracturé s'est abaissé et logé sous l'os sain. Il y a deux va-  
 riétés de fractures en auvent : ou l'os fracturé est détaché et s'est logé  
 sous l'os du côté opposé, lequel se trouvait dans son état naturel, ou  
 bien la fracture était circulaire et la partie inférieure de l'os détaché était  
 plus large que la partie supérieure; on trouve que l'os abaissé est retenu  
 3 sur toute sa circonférence par une saillie en forme de sourcil. Dans la  
 première espèce, on pratiquera, aux limites de la fracture, sur l'os sain,

τὸ ἐπικείμενον τῷ παρὰ φύσιν, ἐπιτρῆσαι δεῖ καὶ ἐκκόψαι, ἵνα γυ-  
 μνωθὲν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον ἀναιρεθῇ. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας διαφο- 4  
 ρᾶς, συνεχομένου τοῦ ἐγγεισώματος ὑπὸ τῆς κατὰ κύκλον ὀφρυώ-  
 δους ἐξοχῆς, αὐτὸ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον ὀστέον περιτρῆσαι δεῖ καὶ  
 5 ἐκκόψαι, ἵνα γυμνωθῇ ὅλον τὸ περιεῖργος, καὶ τότε τοῖς ἀναβο-  
 λεῦσιν αὐτὸ μετεωρίσαι πρὸς τὴν κομιδὴν. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πα- 5  
 ρῆς ἀνατρήσεως εἰάν μὲν ᾗ ἀπόλυτα τοῦ κατάγματος ὀστέαρια, αὐ-  
 τόθεν κομιζέσθω· εἰάν δὲ συνέχεται πρὸς τὴν μήνιγγα, πρότερον  
 κατὰ ὑποδορὰν μήλης πλάτει, ἢ τυφλαγκίστρῳ ὑποδερέσθω τὸ ὀστέ-  
 10 ριον, ἵνα χωρισθῇ τῆς μήνιγγος. Δυσχεροῦς δὲ οὕσης τῆς ὑποδο- 6  
 ρᾶς, εἰάν μὴδὲν ἀδικῇ τὴν μήνιγγα, οὕτως ἐάσθω ἕως οὗ τῇ πυάσει  
 ἀπόλυτον γένηται.

ις'. Περὶ ὑποπύων ὀστέων.

Τὸ λεγόμενον ὑπόπυον ὀστέον, κατάγματος μὴ ὄντος, ἐν μὲν αὐτῷ 1

lequel recouvre en partie l'os déplacé, des trous et une excision, afin  
 qu'étant dénudé, l'os qui est le siège d'une *entaille* puisse être enlevé.  
 Dans l'autre variété, où [l'os qui constitue] l'*engisome* est retenu par la 4  
 saillie circulaire en forme de sourcil, on entoure de trous et on excise  
 l'os sain, afin que celui qui est enclavé par suite de la fissure puisse  
 être entièrement dénudé; alors on le soulève avec des éleveurs et on  
 l'ôte. Pour le dire plus en général, dans toute perforation du crâne, 5  
 enlevez immédiatement les esquilles détachées; mais, si elles sont adhé-  
 rentes à la membrane du cerveau, isolez d'abord l'esquille, par une es-  
 pèce de dissection, avec le plat de la sonde ou avec le crochet mousse,  
 afin qu'elle se détache de cette membrane. Comme cette séparation est 6  
 difficile, on doit, si l'esquille ne cause aucun dommage à la membrane  
 du cerveau, l'abandonner à elle-même jusqu'à ce qu'elle se détache par  
 l'effet de la suppuration.

#### 16. DES OS QUI RECOUVRENT DU PUS.

Si, dans l'affection appelée *os qui recouvre du pus*, il n'y a pas de frac- 1

1. ἐπικείμενον ex em. Cocchi; ὑπο- — 7. τὰ ὀστέαρια R. — 9. καὶ τὰ ὑπο-  
 κείμενον RU. — 2. ἐγκεκομμένον RU. δορὰν R.

Cocchi 98-101.

τῷ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλελεγμένου, περιτρήσαι δεῖ  
 2 ὅλον τὸ ἀφροσύδης ὀστέον καὶ ἐκκόψαι. Ἐν δὲ τῷ περιτιτρήν τοῦ  
 3 ὑγροῦ διὰ τῶν τρημάτων ἀναφερομένου, | ἐπέχειν αὐτὸ δεῖ τιλτῶν  
 4 ροταρίων ἐντιθεμένων· συνεκχομένου γὰρ τοῦ ὑγροῦ αἰσθητὴ γί-  
 5 νεται ἡ περίτρησις, ἕως τοῦ πύου τοῦ τρυπάνου καταβιβαζομέ-  
 6 νου. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλῇ συλλογῇ, τῆς  
 7 μήνιγγος ἀφροσύσεως τοῦ ὀστέου, ἔργα δοκιμαζέσθω τὰ ἐπὶ τῶν  
 8 βωγαῶν εἰρημένα τῶν μετὰ ἀποσπάσεως τῆς μήνιγγος γεγонуιῶν.

## 15'. Περὶ Θλάσματος.

1 Ὅταν ποτὲ θλασθῇ τὸ κρανίον ἐπὶ παίδων κατὰ τι μέρος ἐκ  
 2 παρακυσμοῦ, μηδενὸς ἐπισυμβεβηκότος ὀχληροῦ, εἴωθε πάλιν με- 10  
 3 τωρίζεσθαι ἰσούμενον τῷ κατὰ φύσιν, ὑπὸ αὐτῆς τῆς μήνιγγος ἀνα-  
 4 βιβαζόμενον. Ἐπὶ τοῦ τοιούτου Θλάσματος οὐδὲν δεῖ περιεργάζε-

ture, et si le liquide se trouve dans un insterstice du crâne lui-même, on entourera de trous et on excisera toute la partie de l'os où il s'est  
 2 produit un écartement. Si, pendant l'emploi de la tarière, du liquide remonte à travers les trous, on s'opposera à sa sortie [complète], en introduisant des tentes de charpie; car [à chaque nouveau trou que l'on fait] l'écoulement du liquide indique que la tarière est arrivée jusqu'au  
 3 pus. Lorsqu'il y a une collection purulente sous le crâne ou dans le diploé, et que la membrane du cerveau s'est détachée de l'os, on recommandera le procédé opératoire que nous avons décrit à propos des fissures avec détachement de la membrane du cerveau.

## 17. DE LA CONTUSION.

1 Une partie du crâne est-elle contusionnée, chez les enfants, par l'effet d'une compression latérale de la tête, si rien de fâcheux ne survient, ordinairement les os se relèvent et reprennent le même niveau que l'os  
 2 sain, étant repoussés par la membrane du cerveau. Contre une pareille contusion on ne doit pas prendre des soins inutiles, mais couvrir la tête

2. περιτιτρήν ex em.; περιτράν RU. — 7. τὰ om. U. — CH. 17, l. 9. Ὅταν  
 — 3. τιλτῶν U. — 4. συνεκχομένου RU. ἀποτεθλασθῇ R. — Ib. κρανίον τὰ ἐπὶ  
 — 5. περίτο. ὀστέου πύου ὑπὸ τοῦ U. R.

σθαι, ἀλλὰ ἐρίῳ μαλακῷ ἐλαίῳ βεβρεγμένῳ σκέπειν τὸ κεφάλιον·  
 ἐξέσται δὲ, ὅταν βραδύνη, σπληνίῳ χρῆσθαι δυνάμεως ἀφλεγμά-  
 του. Συλλογῆς δὲ γενομένης ὑπὸ τὸ δέρμα, τῆς μήνιγγος τῷ κρανίῳ 3  
 προσίετυπωμένης, διαιρέσει ἀναστέλλέσθω τὸ δέρμα πρὸς τὴν τοῦ  
 5 ὑγροῦ ἐκκρίσιν· ἔπειτα διαμοτούσθω ἡ διαίρεσις, καὶ ἡ ἀκόλουθος  
 θεραπεία ἐγκρινέσθω. Τῆς δὲ συλλογῆς ὑπὸ τὸ θλάσμα γεγενη- 4  
 μένης, τῆς μήνιγγος ἀφελώσεως, οὐδὲν ἄλλο δεῖ ποιῆσαι ἢ περε-  
 τρῆσαι καὶ ἐκκόψαι τὸ παρὰ φύσιν ὀστέριον τὸ ἐπικείμενον τῇ  
 πύλῳ. Γινέσθω δὲ μετὰ σπουδῆς καὶ ἀκριβείας τὸ ἔργον, ἵνα μὴ 5  
 10 τρωθῇ ἡ μῆνιγξ· μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν [ἡ] ἐκκοπὴ γινέσθω μετὰ  
 ἀσφαλείας.

ιη'. Περὶ τῆς τῶν ῥαφῶν διασπάσεως.

Τῆς τῶν ῥαφῶν διασπάσεως ἐκ ρευματισμοῦ γεγενημένης, τὰ 1  
 πρῶτα ἔργα γινέσθω ὅσα εἴρηται ἐπὶ τῶν ὑδροκεφάλων, καὶ μετὰ

de laine molle trempée dans de l'huile; on pourra aussi, quand la ma-  
 ladie traîne en longueur, employer un emplâtre capable de combattre  
 l'inflammation. S'il s'est formé une collection [purulente] sous la peau, 3  
 la membrane du cerveau restant moulée sur le crâne, on relâchera la  
 peau à l'aide d'une incision pour évacuer le liquide; ensuite on remplira  
 l'incision de tentes et on adoptera le traitement consécutif approprié.  
 Si la collection s'est formée sous la partie contusionnée, la membrane du 4  
 cerveau s'étant détachée, il n'y a rien autre chose à faire qu'à entourer  
 de trous et à exciser la portion de l'os qui est dans un état contre nature  
 et qui recouvre le pus. Cependant cette opération réclame de l'attention 5  
 et de la précision, si l'on veut ne pas blesser la membrane du cerveau;  
 après avoir percé les trous, on pratiquera l'excision avec prudence.

#### 18. DE LA DÉHISCENCE DES SUTURES.

Quand la déhiscence des sutures est la conséquence d'une maladie 1  
 fluxionnaire, on aura d'abord recours au procédé opératoire décrit à  
 propos de l'hydrocéphale; si, après l'évacuation complète du liquide et

10. [ἡ] ex em.; om. RU. — CH. 18, l. 13. ἔργα om. U. — Ib. εἴρησεται U.

Coushi 101.

τὴν παντελῇ τοῦ ὑγροῦ ἔκκρισιν, τῆς ἀκολούθου ἀγωγῆς δοκιμα-  
 σθείσης, συναρμογῶσιν αἱ ραφαί, ἀσμενίζειν δεῖ· ἐὰν δὲ φθαρῇ τὰ  
 τῶν ὀστέων πέρατα τὰ ἐκατέρωθεν, περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπλίεσθω.  
 1 Ἐκ πληγῆς δὲ τῆς διασπάσεως γεγενημένης, ἀνυπερθέτως δεῖ ἐκα-  
 τέρωθεν διὰ τῶν χειρῶν παραπιέζειν τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ διιστάμενα 5  
 ὀστέα συνάγειν πρὸς τὴν κατὰ φύσιν τῆς ραφῆς συναρμογὴν, ἔπειτα  
 λαβὴν τὴν κεφαλὴν ἀποξυρᾶν καὶ ἐπιτιθέναι σπληνίον δυνάμεως  
 ἀφλεγμάντου κολλητικῆς, ἐπιδεῖν δὲ ἐπιδέσει τῇ δυναμένη συνερ-  
 γῆσαι τῇ τῶν ραφῶν συμβολῇ, τῷ λαγωῷ ἐπιδέσμῳ, λύειν τε διὰ  
 μιᾶς ἡμέρας, ἢ διὰ δύο, καὶ πυρίαν ξηρὰν προσάγειν, ἐπιτιθέναι 10  
 τε τὸ αὐτὸ σπληνίον, καὶ ἐπιδέσει τῇ αὐτῇ χρῆσθαι· εἴωθε δὲ διὰ  
 3 τῆς εἰρημένης ἀγωγῆς κρατύνεσθαι ἢ τῶν ὀστέων συμβολή. Ἐὰν δὲ  
 ποτε ὑπόπυον γένηται τὸ τῆς ραφῆς διάσπλημα, διαιρείσθω τὸ ἐπὶ  
 τῷ ὑγρῷ σῶμα, καὶ μετὰ τὴν τοῦ πύου ἔκκρισιν ἐκατέρωθεν ὡς  
 ἐπὶ ρωγμῆς περιτιτράσθω τὰ τῆς ραφῆς πέρατα καὶ ἐκκοπλίεσθω. 15

l'emploi du traitement consécutif, les sutures s'affrontent, on se tiendra  
 pour satisfait; si, au contraire, les bords des os des deux côtés se sont  
 2 détériorés, on les entourera de trous et on les excisera. La déhiscence  
 est-elle la conséquence d'une violence extérieure, on comprimera im-  
 médiatement la tête des deux côtés avec les mains, et on rapprochera l'un  
 de l'autre les os qui se sont écartés, pour obtenir la coaptation naturelle  
 de la suture; ensuite on rasera toute la tête et on la recouvrira d'un  
 emplâtre capable de combattre l'inflammation et d'agglutiner; on em-  
 ploiera un bandage qui puisse coopérer à la réunion des sutures, par  
 exemple le lièvre (XLVIII, 26, 27); on défera l'appareil à un ou deux  
 jours d'intervalle, on pratiquera une fomentation sèche, on remettra le  
 même emplâtre et on se servira du même bandage; habituellement les  
 sutures se rejoignent solidement par le traitement que nous venons de  
 3 décrire. S'il s'est formé du pus sous la déhiscence de la suture, on di-  
 vise les parties qui recouvrent le liquide, et, après avoir évacué le pus,  
 on entoure de trous les deux bords de la suture et on pratique l'excision  
 comme dans le cas de fissure.

3. τί om. U. — 6. συνεισάγειν U. — 8-9. δυνάμει συνεργούση R<sup>a</sup>.

## 10'. Θεραπεία ἀνατετρημένων.

Ἐπὶ τῶν ἀνατετρημένων αἰμορραγίας μὲν οὔσης βοηθήματα πρῶτον ὀφείλει ἐπάγεσθαι πρὸς τὴν τοῦ αἵματος ἐπίσχεσιν τὰ παραδοθήσομενα ἐν τοῖς περὶ αἰμορραγίας· αἰμορραγίας δὲ μὴ γενομένης, ἡρέμα δεῖ τὸ ἐπικείμενον τῇ μήνιγγι | αἷμα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα 1  
 5 ὀξυκράτῳ βεβρεγμένῳ ἀποκαθαίρειν, καὶ τότε ῥόδινον ἔλαιον ἐπισιάζειν τῇ μήνιγγι, ἔπειτα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ὑπὸ τῶν ἀνεσπλαγμένα σώματα ἐπιτιθέναι, καὶ ἄλλα μοτάρια μακρότερα ῥοδίνῳ βεβρεγμένα διπλᾶ εἰς τὰς διαιρέσεις τῆς ἀνατομῆς τιθέναι. Ἐσίωσαν δὲ τούτων αἱ διπλόαι ἔνδον νευευκυῖαι, καὶ τὰ πέρατα 2  
 10 ἔξωθεν ἐσχηματισμένα, ἵνα μὴ αἱ τῶν ἄκρων ἐξάσεις τῇ μήνιγγι ἐπισύρωνται. Γενομένων δὲ τούτων, ὄλῳ τῷ κύκλῳ τῆς ἀναστολῆς 3 ἄλλα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ἐπιτιθέσθω. Ἐκ δὲ τῆς δεδηλωμένης περιμοτώσεως εὐρυχωρία γίνεται κοίλη μηννοειδῆς, ἣν καὶ

## 19. TRAITEMENT CONSÉCUTIF DE LA TRÉPANATION.

Lorsque, après la trépanation, il y a une hémorragie, on a recours 1 aux médicaments hémostatiques, dont nous parlerons plus tard à propos de l'hémorragie; si, au contraire, il n'y a pas d'hémorragie, on essuiera doucement, avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire et trempée dans de l'eau vinaigrée, le peu de sang épanché sur la membrane du cerveau; après quoi on fera tomber goutte à goutte de l'huile aux roses sur cette membrane; puis on appliquera des tentes trempées dans l'huile aux roses sous les parties soulevées (*détachées du crâne*), et d'autres tentes plus longues, pliées en deux et également trempées dans l'huile aux roses, entre les lèvres des incisions. Quant aux tentes pliées 2 en deux, on met en dedans la partie repliée, tandis que les bouts seront placés de manière à pendre au dehors, afin que l'extrémité des filaments ne frotte pas sur la membrane du cerveau. Puis on mettra sur toute la 3 circonférence des parties détachées d'autres tentes trempées dans l'huile aux roses. Cette méthode d'entourer de tentes les parties affectées a 4 pour résultat de produire un espace vide et creux de forme semi-

CU. 19, l. 7. σώματα om. U. — 8. ῥοδ. R. — Ib. δέ om. R. — 13-p. 171, ἀναστολῆς conj. Cocchi. — 12. τῷ l. 1. καὶ πρὸς ἀναστολήν ῥῶσαι δεῖ R.



Cocchi 102.

προσαναπληρῶσαι δεῖ τῇ τοῦ ῥοδίνου ἐπιχύσει, καὶ τότε τῷ λεγο-  
 μένῳ μνηιγγοφύλακι ῥοδίνῳ βεβρεγμένῳ σκεπᾶσαι τὴν ἀχάνειαν.  
 Ὁ δὲ μνηιγγοφύλαξ βύσσινον ἔστω ὕφασμα, ἢ ὀθόνιον λεπτὸν καὶ  
 καθαρόν· κατὰ δὲ τούτου ἔριον λεπτὸν μαλακὸν τῷ ῥοδίνῳ βε-  
 βρεγμένον ἐπιτιθέναι δεῖ. Χορηγὸς δὲ λέγεται τοῦτο. Κοινότερον δὲ 5  
 τῷ χορηγῷ καὶ τῷ μνηιγγοφύλακι μότοι προσπλάσσονται κεκηρω-  
 μέναι, ἵνα μείνῃ αὐτῶν ἡ περίτασις. Μετὰ δὲ ταύτην ὅλη τῇ κεφαλῇ  
 ἐπιτιθέναι σπληνίον κεκηρωμένον ἐκκεκομμένον κατὰ τὴν ἀνάτρησιν  
 πρὸς τὴν τοῦ ῥοδίνου χορηγίαν. Καὶ ταῖς σιαγόσι δὲ ἄλλο κεκηρω-  
 μένον σπληνίον προστιθέσθω. Ἐπειτα κατὰ τοῦ σπληνίου τοῦ τῇ κε- 10  
 φαλῇ ἐπικειμένου κύκλος ἐξ ἐρίου περιτίθεται, περιορίζων τὸν τῆς  
 ἀνατρήσεως τόπον. Ὁ δὲ τροχὸς οὗτος κουφιστήρ καλεῖται ἀπὸ τοῦ  
 κούφισεν τὸ μετὰ αὐτὸν ὅλη τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθέμενον ἔριον· δεῖ  
 γὰρ μετὰ τὸν κύκλον τὴν ὅλην κεφαλὴν ἐρίῳ σκεπᾶσαι, προσθεῖ-  
 ναι δὲ καὶ ταῖς σιαγόσιν ἄλλο ἔριον. Πάντα δὲ ταῦτα συνέχεται οὐκ 15

linaire, qu'on remplit en y versant de l'huile aux roses; alors on re-  
 couvre cet espace avec la compresse dite *garde-méninge*, imbibée d'huile  
 aux roses. Ce garde-méninge sera soit un tissu de coton, soit un linge fin  
 et propre, sur lequel on placera de la laine fine et douce trempée dans  
 l'huile aux roses. Cette laine s'appelle *chorége*. Des tentes cirées, devant  
 servir aussi bien pour le chorége que pour le garde-méninge, seront  
 appliquées contre ces deux pièces de pansement, afin que la pression  
 circulaire qu'elles exercent soit persistante. On recouvre ensuite la tête  
 tout entière d'une compresse cirée, dont on a coupé la partie qui cor-  
 respond au siège de la trépanation pour pouvoir remettre de l'huile aux  
 roses. On placera également sur les mâchoires une autre compresse cirée.  
 Puis on met sur les bords de la compresse qui recouvre la tête un rond  
 en laine, lequel répond exactement à la circonférence de la trépanation.  
 Ce rond s'appelle *soutien*, parce qu'il soutient la laine qu'on placera en-  
 suite sur la tête tout entière; car, ce rond mis en place, on recouvrira toute  
 la tête de laine, et on appliquera une autre couche de laine sur les mâ-  
 choires. On maintient toutes ces pièces de pansement non avec un ban-

1. λεπτόν καὶ μαλ. R. — 12. τροχός conj.; τόπος RU.

ἐπιδέσει διατὸ βάρος, ἀλλὰ κεκρυφάλῳ, ἵνα συνέχηται μὲν, μὴ  
 βαρύνηται δὲ ἡ μῆνιγξ· τοῦ δὲ κεκρυφάλου τὸ κατὰ τὴν ἀνάτρησιν  
 μέρος μέσον ψαλίδι ἐκκόπεται, ἵνα γένηται ἀχανὲς, καὶ τότε εἰς  
 τὴν ἀχάνειαν ἔριον μαλακὸν ἐστυνωμένον κατὰ τὰ πέρατα καὶ δε-  
 5 διπλωμένον ῥοδίνῳ βεβρεγμένον ἐντίθεται. Τὸ δὲ ἔριον τοῦτο λεί-  
 γεται ἐπισπλακτῆς· διὰ γὰρ τούτου ἐκ διασπλημάτων ῥόδιον ἐπισπλά-  
 ζεται. Γενομένων δὲ τούτων, εἰς τοὺς ἀκουστικούς πόρους ἐρίδια  
 συνεσπραιμμένα ἐντιθέναι, καὶ τὸν πάσχοντα κατακλίνειν ἐπὶ μα-  
 λακῇ σίρωμνῇ ἐν τόπῳ ἀλεεινῷ. Ἀπεχέσθω δὲ ὁ πάσχων ψυχρῷ  
 10 ὕδατος, ψυχρῶν πάντων ἐδεσμάτων, οἴνου, οἰνωδῶν. Τῇ δὲ τρίτῃ  
 Θεραπευέσθω [ἐν] Θερμῷ οἰκίσκῳ, καὶ Θερμῷ ὕδατι εὐκράτῳ ἐπαν-  
 τλείσθω αὐτὴ ἡ κεφαλὴ, ἅμα περιαιφρομένη χλιαρῷ ἐλαίῳ. Ἐν  
 δὲ τῇ καταντλήσει σκεπέσθω ἡ ἀνάτρησις ἢ σπόγγῳ μαλακῷ, ἢ  
 τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ τοῦ Θεραπεύοντος, ἵνα ὑγραίνηται μὲν ἡ μῆνιγξ,

dage, parce que ce serait trop lourd, mais avec un bonnet, afin d'assujettir  
 les pièces de pansement sans incommoder la membrane du cerveau par  
 le poids, et on enlèvera avec des ciseaux la partie centrale du bonnet  
 correspondant au siège de la trépanation, afin qu'il y ait un espace vide,  
 et alors on mettra dans cet espace vide une couche de laine douce pliée en  
 deux, s'amincissant vers les extrémités et trempée dans l'huile aux roses.  
 Cette couche de laine porte le nom d'arrosoir, parce qu'à travers on  
 13 fait tomber de temps en temps, goutte à goutte, de l'huile aux roses sur  
 l'appareil. Après avoir fait cela, on met un peu de laine enroulée dans les  
 conduits acoustiques, et on place le malade sur une couche molle, dans  
 un endroit d'une température douce. Le malade s'abstiendra d'eau froide, 15  
 de toute sorte de mets froids, de vin et de substances vineuses. Le troi-  
 16 sième jour, on le pansera dans une pièce chaude; l'aide fera une affusion  
 d'eau d'une bonne température sur la tête, et l'oindra en même temps  
 avec de l'huile tiède. Pendant l'affusion, la partie trépanée sera recou- 17  
 verte ou d'une éponge molle ou avec une des mains de l'aide, afin que  
 l'eau humecte, mais ne vienne pas frapper la membrane du cerveau.

1. ἀλλὰ καὶ κρυφ. U. — 2. κρυφ. U. om. RU. — Ib. Θ. οἰκίσκῳ καὶ om. U.  
 — 3. τότε] τό U. — 11. [ἐν] ex em.; — 13. ἢ ante σκ. om. R.

Coul. 102-105.

18 μὴ πλῆσσηται δέ. Εἴτα περισπογγιζέσθω ἡ κεφαλὴ καὶ περιαι-  
 ρέσθω, καὶ τὰ αὐτὰ πάντα γινέσθω τὰ μικρῷ πρόσθεν εἰρημένα,  
 19 καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ὡσαύτως | Θεραπευέσθω. Ἐξέσται δὲ καὶ τῇ  
 πετραφάρμακῳ ἀνειμένη χρήσασθαι, τῶν ἄλλων γενομένων ὡσαύ-  
 20 τος. Τῆς δὲ μήνιγγος ἀκαθάρτου οὔσης, κεφαλικῇ δυνάμει ἐξανει- 5  
 21 μὲν τῷ ῥοδίῳ χρήσθω, τῆς αὐτῆς ἀγωγῆς δοκιμαζομένης. Μετὰ δὲ  
 τῇ καθαρίσει καὶ σάρκωσιν ἰσόπεδον γενόμενον τὸ ἔλκος κατουλῶ-  
 σαι δεῖ, ἥτοι σποδίῳ λείῳ, ἢ τρυφερᾷ δυνάμει καθαρτικῇ, ὅποια  
 ᾔσῃ ἢ διὰ τῆς καδμείας ἐξανειμένη ῥοδίῳ.

κ'. Περὶ φλεγμονῆς μήνιγγος.

1 Ἡ μῆνιγξ κυρία οὔσα ἐν φλεγμονῇ γενομένη κινδυνωδεσιώτης 10  
 ᾔσῃ· διογκοῦται δὲ ἐν τῇ φλεγμονῇ μετὰ ἀντιτυπίας καὶ ἐρυθήμα-  
 τος, ἀλγήματός τε ἐπιγενομένου οὐ μόνου τοῦ τοπικοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς

18 Puis on essuiera avec une éponge et on oindra toute la tête, et l'on  
 fera, sans en rien omettre, tout ce que nous avons prescrit un peu  
 plus haut; les jours suivants on soignera encore le malade de la même  
 19 manière. On peut aussi employer le médicament aux quatre ingrédients  
 20 délayé, sans rien changer aux autres parties du pansement. Si la  
 membrane du cerveau n'est pas nette, on se servira d'un médicament  
 céphalique délayé dans l'huile aux roses, en recommandant [du reste]  
 21 le même traitement. Après la mondification et la production des bour-  
 geons charnus, on cicatrisera la plaie, qui, dès lors, aura acquis une  
 surface plane; on se servira en conséquence de cendres de zinc tri-  
 turées, ou d'un médicament mondificatif délicat: tel est, par exemple,  
 le médicament à la tutie, délayé dans de l'huile aux roses.

## 20. DE L'INFLAMMATION DE LA MEMBRANE DU CERVEAU.

1 Comme la membrane du cerveau est une partie importante, elle ex-  
 pose aux plus grands dangers quand elle est prise d'inflammation; dans  
 ce cas, elle devient le siège d'une tumeur résistante, accompagnée de  
 rougeur, et à la suite de laquelle il survient non-seulement une douleur

ὅλης κεφαλῆς. Διογκοῦται δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἡ μῆνιγξ, ὥστε μὴ μέ-  
 νον τὸν τῆς ἐκτρήσεως κύκλον πληροῦν, ἀλλὰ ποτε καὶ ὑπερέχειν  
 τὸ τοῦ ὀστέου πᾶχος, συνεχομένη δὲ ἀποτίθεται τὸ φυσικὸν ἐαυ-  
 τῆς σφυγματῶδες ἐνέργημα, συμπαρέπεται δὲ καὶ πυρετὸς ὀξεία·  
 5 τῇ δὲ φλεγμονῇ ἐπιγίνεται χολημεσία, παρακοπή, σπασμός. Οὐ  
 δεῖ δὲ ἀναμένειν ταῦτα ὀλεθρίου θανάτου ὄντα μηνυτικά, ἀλλὰ ἐν  
 ἀρχῇ τοῦ συμβεβηκότος ἔτι τῆς φλεγμονῆς ἀμυδροτέρας οὔσης ἐπι-  
 βοηθεῖν τῷ πάσχοντι. Ἐξετάζειν δὲ δεῖ ἐν πρώτοις, τί τὸ τῆς φλεγμο-  
 νῆς ἐστὶν αἴτιον, καὶ τούτῳ ἐνίστασθαι. Ἐὰν μὲν οὖν ἐλλιποῦς τῆς  
 10 ἐκκοπῆς γεγεννημένης, ὀξεῖα προὔχουσα καὶ νύσσουσα τὴν μῆνιγγα,  
 καὶ δύνηται αὕτη ἡρέμα ἐκκοπῆναι, ἀποθραυσθήτω, τῆς μῆνιγγος  
 ἀπαθοῦς τηρηθείσης· ὅταν δὲ ἀνωμαλίας οὔσης ξαίνηται, λειοῦσθω  
 ὁ τῆς ἐκτρήσεως κύκλος, ἵνα μὴ νύσσηται. Ταῦτα δὲ τὰ ἔργα γι-  
 νέσθω ἐὰν ἢ ποσὴ εὐρυχωρία· ἂν δὲ ἐξ ἀδήλου αἰτίας γεγεννημένη

locale, mais aussi une douleur de la tête entière. La tuméfaction de la  
 membrane du cerveau atteint un tel degré, qu'elle ne remplit pas seule-  
 ment toute la circonférence du trou percé dans le crâne, mais qu'elle  
 dépasse quelquefois aussi l'épaisseur de l'os; et, comme alors elle est  
 étranglée, elle perd l'activité pulsative qui lui était naturelle, symptôme  
 qui s'accompagne aussi d'une fièvre aiguë; en même temps, par suite de  
 l'inflammation, le malade est pris de vomissements bilieux, de délire et  
 de convulsions. Il ne faut pas attendre l'apparition de ces symptômes,  
 qui présagent une mort misérable, mais il faut porter secours au malade  
 dès le début et quand l'inflammation est encore faible. On tâchera d'é-  
 tablir en premier lieu quelle est la cause de l'inflammation, et on com-  
 battra cette cause. Si donc, l'excision ayant été insuffisante, il est resté une  
 esquille qui fait saillie et irrite la membrane du cerveau, et si cette esquille  
 peut être enlevée sans secousses, on la brisera, en évitant de léser la  
 membrane du cerveau; lorsqu'il existe quelque inégalité qui froisse  
 cette membrane, il faut, pour empêcher qu'elle ne s'irrite, rugineuse  
 toute la circonférence du trou percé dans le crâne. On fera ces opéra-  
 tions quand on aura un certain espace à sa disposition; quand l'inflam-

6. ὀλέθρια U. — 9. οὕτως R. — 11. αὐτή U. — 14. γεγεν. μένη U.

Celsi 105.

ἡ φλεγμονή, τὰ καταλληλὰ βοηθήματα δοκιμαζέσθω, ταῖς πρώταις  
 ἡμέραις ὑποσίολη, ἔπειτα λεπταὶ τροφαὶ προσαγόμεναι· αἰεὶ δὲ  
 7 ὑποψία σύμφορος, θερμοῦ ποτοῦ προσφερομένου. Σφοδρότατης  
 δ' οὖσης τῆς φλεγμονῆς ἐπὶ νέου πολυύλου, καὶ τῇ φλεβοτομίᾳ χρῆ-  
 8 σθαι. Ἐν δὲ τοῖς τοπικοῖς βοηθήμασι τὸ σύνολον οὐ συμφέρει τὴν 5  
 9 πύργγα βαρύνειν, ἀλλὰ ἀφόρτως αὐτὴν παρηγορεῖν. Ἀρμόζει δὲ  
 σκεπάζειν ὅλον τὸν ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς ὄγκον λεπτῷ μαλακῷ καθαρῷ  
 10 ὑγρῷ ροδίνῳ βεβρεγμένῳ. Εἴτα ἔξωθεν ὅλη ἡ κεφαλὴ καταπλασ-  
 σάσθω καταπλάσματι παρηγορικῷ, ὡς τῷ διὰ μελιλώτου ἢ λιν-  
 σπέρκου ἀλεύρου καὶ ἐλαίου σκευαζομένῳ, τοῦ σπληνίου ἐκτιτραμέ- 10  
 νου κατὰ τὸν τῆς ἀνατρήσεως τρόπον, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντα ἐρίῳ  
 11 πύργῳ σκεπάζεσθω. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παραλαμβάνεσθω κατάντλη-  
 σις ἀπὸ τήλεως ἢ μαλάχης ἀφεισημάτων μετὰ περιχύσεως ἐλαίου,

tion est le produit d'une cause inconnue, on recommandera les moyens  
 appropriés en pareil cas, à savoir, un régime sévère pendant les pre-  
 miers jours, et ensuite l'administration d'aliments légers; mais, pendant  
 tout le cours du traitement, il est utile de s'en tenir, comme boisson, à  
 1 l'eau; encore l'administre-t-on chaude. Si l'inflammation est très-intense  
 chez un jeune homme rempli de matériaux (*pléthorique*), on aura aussi  
 2 recours à la saignée. Quant aux remèdes locaux, il n'est pas avantageux,  
 en général, de surcharger la membrane du cerveau d'objets lourds; il  
 3 faut, sans peser sur cette membrane, en émousser l'irritation. Il convient  
 de recouvrir toute la surface de la tumeur produite par l'inflammation  
 4 avec un linge fin, doux et propre, trempé dans l'huile aux roses. Ensuite  
 on appliquera sur toute la circonférence de la tête un cataplasme calmant,  
 par exemple le cataplasme au mélilot, ou celui à la farine de graine de  
 lin. cataplasme qu'on préparera avec de l'huile; dans le linge destiné au  
 cataplasme, on pratiquera une ouverture correspondant au siège de la  
 5 trépanation, et on recouvrira toutes les parties extérieures de laine légère.  
 6 Les jours suivants, on combinera une affusion faite vivement au moyen  
 d'une décoction de fenugrec ou de mauve avec une affusion d'huile; puis

3. σύμφορος..... προσφερομένου om. παρηγορεῖν (sic) U. — 11. τρόπον R.  
 U. — 6. ἀλλὰ φορτος αὐτὴν ἐλαφρος — 13. ἐψημένων U.

καὶ πάλιν ἐγκρινέσθω ἡ αὐτὴ Θεραπεία ἡ μικρῇ πρόσθεν εἰρη-  
μένη. Τούτοις ἀρκέσει ἐπιμένειν ἕως τοῦ τέλους. L

κα'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πάντα τὰ πάθη τῶν ὀσίων τῆς κεφαλῆς, ὅσα πάσχει διὰ τὰς 1  
ἐξωθεν πληγὰς, πέντε τὸν ἀριθμὸν ἔσιν, ἔδρα, Θλάσις, ρωγμή,  
5 ὤσις, εἰσθλασις· ἔδραν γὰρ | καὶ διακοπὴν ταῦτόν εἶναι φησιν Ἱπ- m  
ποκράτης, ὀνομασμένην οὕτω διὰ τὸ κατὰ τὴν γενομένην διακοπὴν  
ἐδράζεσθαι καὶ σιηρίζεσθαι τὸ τιτρώσκον, ὃ πάντως ὀξὺ μὲν ὑπάρ-  
χειν ἀναγκαῖόν ἐστί· ἵνα διακόψῃ, κοῦφον δὲ ἵνα μὴτε Θλάσῃ,  
μὴτε κατάξῃ τὸ κρανίον· ἡ μὲν γὰρ Θλάσις γίνεται διὰ τὸ βάρος  
10 τῶν πληττόντων, ἡ δὲ διαίρεσις διὰ τὴν ὀξύτητα· συνελθόντων δὲ  
ἐς ταῦτόν ἀμφοτέρων τῶν αἰτίων εἰσθλασις γίνεται, τῆς μὲν ὀξύτη-  
τος τοῦ πλήττοντος διαιρούσης τὸ ὀσίον, τοῦ βάρους δὲ ὠθοῦντος  
εἰσω τὸ διηρημένον. Ἐὰν δὲ βαρὺ μὲν ᾖ τὸ πληττόν, ὀξύτητα δὲ 1

on mettra de nouveau en œuvre le même traitement que nous avons  
exposé un peu plus haut. Il suffira de s'en tenir à ces moyens-là jusqu'à  
la fin.

#### 21. DES FRACTURES QUI ONT LIEU À LA TÊTE. — TIRÉ DE GALIEN.

Les affections que les os de la tête subissent, à la suite de violences  
extérieures, sont en tout au nombre de cinq : l'hédra (enclavement), la  
contusion, la fissure, la dépression et l'enfoncement; car, dit Hippocrate,  
hédra et coupure sont une même chose (*Plaies de la tête*, §§ 9, 11 et 12,  
t. III, p. 212, 220 et 228), et le mot *hédra* vient de ce que l'objet vul-  
nérant s'engage (ἐδράζεσθαι) et se fixe solidement dans la coupure qu'il  
a faite; or il est de toute nécessité que cet objet soit aigu pour pouvoir  
couper, et léger pour ne pas amener de contusion, ou de brisure du  
crâne; car la contusion est une conséquence de la pesanteur des objets  
vulnérants, tandis que la division [du crâne] tient à leur propriété  
tranchante; si, enfin, ces deux causes se trouvent réunies, c'est un en-  
foncement qui a lieu; le tranchant de l'arme divise alors l'os, et sa pe-  
santeur pousse en dedans l'os divisé. Si l'objet vulnérant est pesant,

Cass. 106.

ἔχον οὐδεμίαν, ἥτοι γε ὥσιν γίνεται μόνη τοῦ πληγέντος, ἢ καὶ  
 ρωγμὴ σὺν αὐτῇ, ὥσιν μὲν ἐπὶ τῶν μαλακῶν ὀστέων, ὅποια τὰ τῶν  
 παιδῶν ἐστὶ, ρωγμὴ δὲ ἐπὶ τῶν σκληρῶν τε καὶ ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῶν  
 μέσων τὴν φύσιν ἀμφοτέρω. — Τῶν δὲ ἄλλων παθῶν τῆς κεφαλῆς  
 ὁ μὲν ἀποσκεπαρισμός ὑπὸ τῶν νεωτέρων χειρουργῶν ὀνομασθεὶς 5  
 ἐκ τοῦ τῆς ἑδρας ἐστὶ γένους, τὸ δὲ ἐγγείσωμα καὶ ἡ καμάρωσις  
 ἕτερον· αἱ γὰρ τοι γενέσεις αὐτῶν αἶδε εἰσὶν. Ὅταν μὲν ὅξυ τὸ  
 τιτρώσκον, ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν προσπεσόν τινα τῶν ἐξεχόντων  
 τῆς κεφαλῆς, ἀποκόψῃ σύμπαν αὐτὸ, καλεῖται μὲν ἀποσκεπαρι-  
 σμός τὸ τοιοῦτον· γίνεται δὲ κατὰ ψιλὴν καὶ μόνην διαίρεσιν, ὥσπερ 10  
 ἡ ἑδρα, τῇ δὲ εἶναι κυρτὸν τῷ σχήματι τὸ διακοπτόμενον μέρος,  
 ἐκ πλαγίων τε μερῶν ἐμπεσεῖν αὐτῷ τὸ τιτρώσκον, οὐδὲν ὑπολεί-  
 πεται τοῦ τραθέντος ἀπαθές, ὥς εἴ γε ὑπολειφθεῖη, γένοιτο ἂν ἑδρα  
 ἡ παλαιὰ σαφὴς καὶ ἀναμφισβήτητος. — Ἡ ρωγμὴ δὲ συνεχείας 15  
 ἐστὶ λύσις τῶν ὀστέων, μενόντων κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν τῶν μερῶν

mais complètement mousse, il produira une dépression seule de la partie  
 blessée, ou en même temps une fissure; s'il s'agit d'os mous, comme  
 le sont ceux d'un enfant, il y aura une dépression; tandis que les os  
 durs et secs subiront une fissure, et les os de nature moyenne les deux  
 accidents à la fois. — Parmi les autres accidents de la tête, celui que  
 les chirurgiens plus modernes ont appelée *aposcéparnisme* (ablation avec  
 une doloire), appartient au genre de l'hédra, tandis que la fracture en  
 saut et la fracture en voûte appartiennent à un autre genre; en effet,  
 voici quel est le mode de formation de ces accidents. Quand l'objet vul-  
 nérant est aigu, et que, tombant obliquement sur quelque partie sail-  
 lante de la tête, il a retranché complètement cette partie, on se sert du  
 mot *aposcéparnisme*; or cet accident est uniquement la conséquence  
 d'une coupure simple, de même que l'hédra; mais, parce que la partie  
 divisée a une forme convexe, et que l'objet vulnérant tombe obliquement  
 sur elle, aucun point de la partie blessée ne restera hors d'atteinte,  
 tandis que, s'il en était resté quelque portion, ce serait manifestement et  
 indubitablement une hédra qui aurait eu lieu. — La fissure est une so-  
 lution de continuité des os, dans laquelle les fragments de l'os fracturé

13 ἀπολειφθεῖη R.

τοῦ ραγέντος ὀσίου, ὡς ὅταν γε μὴ μείναντα πρὸς τὸ βάθος εἰσω  
χωρήσῃ, σύνθετον ἤδη γίνεται τὸ πάθος, ἥτοι περιβρῆξιν μόνῃς  
προσερχομένης, ἢ καὶ τῆς θλάσεως ἅμα αὐτῇ. Καλοῦσι δὲ, ὡς εἴ-  
ρηται, τὸ τοιοῦτον πάθος ἐνιοὶ τῶν νεωτέρων ἰατρῶν ἐγγείσῃμα.  
5 Πολλάκις δὲ τὰ οὕτως ἀπορραγέντα τῶν συνεχῶν ἐπὰν ὑπὸ τῆς τοῦ  
πληξάντος ὀρμῆς ὥσθῃ πρὸς τὸ βάθος, ἐπανέρχεται σὺν αὐτῷ  
πρὸς τοῦκτος, εἰς ὕψος ἐξαιρόμενα ταῖς ὀνομαζομέναις καμάραις  
ὡσαύτως, ὅθενπερ καὶ τοῦνομα αὐτῷ καμάρωσιν ἔθεντο. Λοιπὸν δὲ 8  
τὸ κληθὲν ὑπὸ αὐτῶν ἀπήχημα ῥωγμὴ τίς ἐστίν, οὐ κατὰ τὸ πλη-  
10 γέν μέρος, ἀλλὰ ἐν ἐτέρῳ γινομένη, ὁμοίως τῷ κατὰ τὰ περατέα  
τῶν ἀγγείων ὅσα κατὰ ἄλλο τι μέρος πληγέντα κατὰ ἄλλο τὴν  
ῥωγμὴν ἔσχεν. Καὶ γίνεσθαι τὸ τοιοῦτον εἰκὸς ἐστίν, ὅταν ἰσχυ- 9  
ρὸν μὲν ἢ καὶ πυκνὸν ἡνωμένον τε πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ μορίοις τὸ  
πληγέν, ἀσθενὲς δὲ τὸ ραγέν. Πληττόμενον δὲ τὸ τῆς κεφαλῆς 10  
15 ὀσίον ὑπὸ τινος τῶν ἔξωθεν, ῥωγμὴν μόνην οὐ δύναται παθεῖν,

restent à leur place naturelle ; mais si, ne restant pas en place, les frag-  
ments éprouvent une déviation en dedans, dans le sens de la profondeur,  
il se produit dès lors une affection compliquée ; en effet, dans ce cas,  
c'est ou une fracture circulaire seule, ou, de plus encore, une contu-  
sion, qui viennent s'ajouter à la fissure. Ainsi que je l'ai dit, quelques 6  
médecins modernes appellent cette affection *fracture en aurent*. Souvent, 7  
lorsque les fragments ainsi arrachés du reste de l'os ont été poussés vers  
les parties profondes par la violence de l'objet vulnérant, ils se relèvent  
et remontent avec lui vers l'extérieur, en prenant la forme d'une voûte :  
voilà pourquoi on a aussi nommé cet accident *fracture en voûte*. — Il nous 8  
reste à parler de l'accident que ces médecins modernes appellent *contre-*  
*coup* : la fissure ne se forme pas à l'endroit blessé, mais sur un autre  
point, à l'instar de ce qui a lieu pour les vases en terre cuite, qui pré-  
sentent une fente dans un autre endroit que celui où ils ont été frappés.  
Il est probable que cet accident a lieu lorsque la portion de l'os frappée 9  
par le choc est solide, compacte et cohérente dans toutes ses parties,  
tandis que celle qui subit une fissure était faible. Si l'os de la tête est 10  
atteint par quelque choc extérieur, il est impossible qu'il subisse une

1. μὴ om. U. — 3. δέ om. U. — 10. τὰ om. U. — 12. γενέσθαι U.



Cassini 106-109.

ἀλλὰ ἐξ ἀνάγκης σύνεσι τῇ ρωγμῇ καὶ θλάσει· ἔδρα μέντοι καὶ  
 θλάσει ἄρα δύναται γίνεσθαι χωρὶς ρωγμῆς· εἰσθλασις δὲ οὐκ ἂν  
 γίνετο χωρὶς ρωγμῆς· ἀναγκαῖον γάρ ἐστι κύκλῳ περιρρήγνυσθαι  
 ἢ ὅστωι ἵνα ἔσω χωρήσῃ. | — Αἱ μὲν οὖν ἀπλαῖ ρωγμαὶ μέχρι  
 διπλῆς διασχοῦσαι τῶν νῦν εἰρημένων ξυσλήρων χρήζουσι τῶν 5  
 σιαιῶν, εἶναι δὲ αὐτοὺς χρή πολλοὺς μὲν τὸ πλῆθος, ἀνίστους δὲ τὸ  
 μέγεθος, αἷς μηδέποτε ἀπορεῖν τοῦ χρησιμωτάτου τῷ ἔργῳ, καὶ περὶ  
 γυναικός κατὰ τὰ εἰθισμένα τοῦ πεπονθότος ὁσίου, χρῆσθαι  
 πρῶτον μὲν τῷ πλατυτέρῳ, δευτέρῳ δὲ τῷ μετὰ αὐτὸν στενοτέρῳ,  
 ἔπειτα οὕτως ἐξῆς τοῖς ἄλλοις ἄχρι τοῦ στενοτάτου. Τούτῳ δὲ 10  
 χρῆστέον ἐπὶ αὐτῆς τῆς διπλῆς, εἴτα ἰάσασθαι ξηροῖς φαρμάκοις  
 πᾶσι τε καὶ μέχρι τέλους, ἃ δὴ καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο προσηγόρευ-  
 ῃ κεφαλικά. Σύγκειται δὲ διὰ τε τῆς Ἰλλυρίδος ἱρίδος καὶ τοῦ τῶν  
 ἱρίδων ἀλεύρου καὶ μάννης, ἀριστολοχίας τε καὶ πάνακος ῥίζης

simple fissure; au contraire, dans ce cas, la fissure est nécessairement  
 accompagnée de contusion; une hédra et une contusion peuvent, il est  
 vrai, se produire simultanément sans fissure; mais un enfoncement ne  
 saurait avoir lieu sans cet accident; en effet, pour que l'os soit repoussé  
 en dedans, il est nécessaire qu'il se brise circulairement. — Les fissures  
 simples qui pénètrent jusqu'au diploé exigent l'emploi des instruments  
 étroits, qu'on appelle actuellement *rugines*; mais on doit avoir à sa  
 disposition un grand nombre de ces instruments de grandeur inégale,  
 de telle manière qu'on ait toujours sous la main la rugine la plus appro-  
 priée pour chaque cas particulier; après avoir dénudé l'os malade de la  
 manière habituelle, on se servira d'abord de la rugine la plus large, puis  
 de celle qui tient le second rang pour la largeur, et ainsi de suite on se  
 servira des autres jusqu'à ce qu'on arrive à la plus étroite. On doit em-  
 ployer cette dernière quand on est parvenu sur la table intérieure de  
 l'os; alors on traitera, dès le début et jusqu'à la fin, la plaie avec des mé-  
 dicaments secs, que, pour cette raison même, on a appelés *médicaments*  
 ὀφθαλμικά. Ces médicaments sont composés d'iris d'Illyrie, de farine  
 d'iris, de poudre d'encens, d'aristoloche, d'écorce de racine d'opopanax;

8-9. χρῆσαι πρῶτον U. — 11. ἰά- 12. δὴ διὰ RU. — 12-13. προσαγο-  
 ρεῖται καὶ U. — Ib. ξηροτέροις U. — ρεύεται U. — 13. τε om. U.

φλοιού, καὶ πάντων ἀπλῶς ὅσα ῥύπλειν πέφυκεν ἄνευ τοῦ δάκναι· αὕτη μὲν γὰρ ἡ γεννωμένη σὰρξ ἔργον τῆς φύσεως ἐστίν, ὥστε οὐδὲν εἰς τοῦτο τῆς ἱατρικῆς ὁ κάμνων δεῖται, τὸ δὲ τὴν γεννωμένην συμφύεσθαι τε καὶ περιφύεσθαι πᾶσι τοῖς τῶν ὀστέων μέρο-  
 5 σιν ἐκ τοῦ μήτε ῥύπον ἐπὶ αὐτοῖς εἶναι, μήτε ἐλαιώδη τινα λιπαρότητα γένοιτο ἂν μάλιστα. Τοῦτο οὖν ἐστίν ὃ παρὰ τῶν ἱατρῶν οἱ 11 κάμνοντες ἴσχουσιν εἰς τὴν σάρκωσιν, ὡς ξηρὸν μὲν ἅπαν εἶναι τὸ χωρίον, ἕκαστον δὲ μέρος τῶν πεπονθότων ὀστέων ἀκριβοῶς καθαρόν. Τῶν δὲ ἄχρι μήνιγγος διασχόντων εἰ μὲν εἴη μόνη ῥωγμή, τοῖς ἐ- 15  
 10 ρημένοις ξυστήρσι χρησιλέον· εἰ δὲ μετὰ θλάσεώς τινος, ἐκκόπῃσιν χρὴ τὸ τεθλασμένον διὰ τρυπάνων τοῖς ἐκκοπεῦσι χρωμένους. Ἀλλὰ 16  
 πολλάκις ἀθρόως κατενεχθέντα διὰ φυσικὴν ἀσθένειαν ἢ λεπρότητα τῶν ἀνατιτραμένων ὀστέων ἔτρωσε τὴν μήνινγα. Διὰ τοῦτο 17

en un mot, de toutes les substances qui sont de nature à déterger sans causer de la mordication; en effet, les bourgeons charnus qui se forment sont l'œuvre de la nature, de sorte que, pour qu'ils se produisent, le malade n'a pas le moindre besoin de la médecine; s'il s'agit, au contraire, de souder entre eux ces bourgeons, à mesure qu'ils se forment, et de les rattacher tout autour à toutes les parties des os, c'est là un résultat qui tient surtout à ce qu'ils ne sont recouverts ni de malpropreté, ni d'aucune substance graisseuse ressemblant à l'huile (*sanie*?). C'est donc là l'avantage que, sous le rapport du bourgeonne- 14  
 ment, les malades doivent à l'intervention des médecins, à savoir la sécheresse de toute la plaie et une propreté rigoureuse de chaque partie de l'os malade. Quand la rupture pénètre jusqu'à la membrane 15  
 du cerveau, s'il n'y a qu'une simple fissure, on aura recours aux ragines dont je viens de parler; mais, si la fissure est accompagnée de contusion, il faut exciser la partie contusionnée de l'os, en employant des scalpels à excision auxquels on aura préparé les voies à l'aide de tarières. Mais il est arrivé souvent que les tarières, en s'enfonçant brusquement 16  
 [dans la cavité du crâne], par suite de la faiblesse naturelle ou du défaut d'épaisseur des os qu'on perçait, ont blessé la membrane du cerveau. Pour cette raison donc les médecins modernes ont inventé les 17

5. ἐπὶ] ἐν U. — 5-6. ῥυπαρότητα R.

Cochi 109.

οἱ νεώτεροι τοὺς κυκλίσκους ἐξεῦρον · καλοῦσι δὲ οὕτως ἐκκο-  
 16 πῆν εἶδος τι κεκοιλασμένον ἐπὶ τῷ πέρατι. Καὶ χρῆσθαι τούτοις  
 ἐρίσιν, κατὰ μὲν τὴν πρώτην ἐπιβολὴν τοῖς πλατυτέροις, ἐξῆς δὲ  
 αὐτῶν τοῖς σιευοτέροις, ἄχρι περ ἂν ἐπὶ τὴν παχεῖαν μήνιγγα  
 19 πετάλῃς. Οὐ μὴν οὐδὲ ἐν κύκλῳ πᾶν ὅσον ἐκκοπῆναι χρὴ τοῖς κυ- 5  
 κλίσκοις γυμνωτέον, ἀλλὰ κατὰ ἐκεῖνο μάλιστ' αὖ τὸ μέρος, ἔνθα τὸ  
 πύγμα βιαιότερον ἑαυτοῦ γέγονεν · πρὸς γὰρ αὖ τοῖς ἄλλοις καὶ  
 ἡ μήνιγξ ἀφίσταται τάχιστα τῶν ἰσχυρῶς παθόντων ὀστέων, ὥστε  
 20 αἰεὶς ἐστὶ κίνδυνος ἀψασθαι τῆς ἀφεσλώσεως ἤδη. Ἦν δὲ ἅπαξ ἐν τι  
 γωνίᾳ μέρος, ὑποβαλὼν ἐκκοπέα, τὸ μὲν φακοειδὲς ἐπὶ τῷ πέρατι 10  
 προὔχον ἀμβλὺ καὶ λεῖον ἔχοντα, τὸ δὲ ὀξὺ κατὰ τὸ μήκος  
 ἰσθίον, ὅταν σιηρίξῃς κατὰ τῆς μήνιγγος τὸ πλατὺ τοῦ φακοειδοῦς,  
 21 ἐκκρούων τῇ μικρᾷ σφύρᾳ, διαιρεῖν οὕτω τὸ κρανίον. Τούτου τοῦ

cycliques (petits cercles); or on appelle de ce nom une certaine es-  
 pèce de scalpels à excision creusés à leur extrémité (espèce de gouge).  
 16 La meilleure manière de se servir de ces instruments consiste à em-  
 ployer d'abord les plus larges, puis successivement d'autres plus étroits,  
 19 jusqu'à ce qu'on arrive sur la dure-mère. Cependant ne dénudez pas cir-  
 culairement, à l'aide de cyclisques, toute la partie de cette membrane  
 qui réclame l'excision des os placés sur elle; mais appliquez-les particu-  
 lièrement sur le point des os fracturés où la violence s'est fait le plus  
 sentir; car, outre les autres raisons qu'on a d'agir ainsi, la dure-mère  
 s'écarte d'autant plus vite des os, qu'ils ont été plus gravement affectés,  
 de sorte qu'on ne court pas le moindre danger d'effleurer la dure-mère,  
 20 attendu qu'elle aura perdu son adhérence avec les os. Dès qu'on aura une  
 fois dénudé un point de cette membrane, on introduira au-dessous [du  
 crâne] un scalpel à excision, pourvu, à son extrémité, d'un bouton lenticu-  
 laire mousse, lisse et saillant, et dont le tranchant occupe la longueur, et  
 soit perpendiculaire; après avoir appuyé la partie aplatie du bouton  
 lenticulaire sur la dure-mère, on divisera le crâne, en frappant avec le  
 21 petit maillet [sur le dos du scalpel]. Il est impossible de trouver une

1. κυκλίσκους ex em.; κυλίσκους RU, λοις U. — 10. ὑποβάλλον R. — 11.  
 α sic scriptus. — 5-6. κυλίσκοις R; κοί- λεῖον ὡς φακὸν ἔχ. RU.

τρόπου τῆς ἀνατρήσεως οὔτε ἀκινδυνότερον, οὔτε θᾶττον ἐνεργοῦντα  
 δυνατὸν εὐρεῖν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως ἔχει τι μοχθηρὸν, ἐπὶ ᾧ οὐδαμῶς  
 κατὰ οὐδὲν μέρος ἀπερρήκται σαφῶς τὸ πεπονθὸς ὀσίου· ἀναγκά-  
 ζονται γὰρ ἐν πλείονι χρόνῳ κατὰ βραχὺ πλατύνειν αὐτὸ, πολλὰ  
 5 κίς πλήττοντες τοὺς ἐκκοπέας, ὥς διακινεῖσθαι τὸν ὅλον ἐγκέφαλον·  
 ὅθεν ἐνιοὶ τῶν νῦν ἰατρῶν ἀφισιάμενοι τῶν κυκλίσκων, ἐπὶ τὰ | τρέ-  
 πανα παραγίνονται. Μᾶλλον ταῦτα οὖν ἐπισιάμενός τις εἶναι  
 δύναται κατὰ ἐκάστην διαφορὰν κατάγματος τὸν ἐπιτηδειότατον  
 ἐαυτῷ τρόπον εἰς τὴν χειρουργίαν. Εἰ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν τὴν ῥα-  
 10 φὴν εἴη τὸ πάθος, ἐκ τοῦ περὶ ἐκεῖθεν ἄρχεσθαι τοῦ πεπονθότος  
 τῆς ἐξαιρέσεως· ἐν γὰρ τοῖς κατὰ τὰς ῥαφὰς χωρίοις αἱμορραγίαι  
 τε γίνονται καὶ συμπάθειαι μελζους, ἐπειδὴ κοινωνία διὰ αὐτῶν ἐστὶ  
 τοῖς ἐξωθεν τοῦ κρανίου σώμασι πρὸς τὴν παχεῖαν μήνιγγα διὰ  
 ὑμένων τε καὶ φλεβῶν. Ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς ὀστιάγρας ἀνατείναντες, 25

manière de percer le crâne qui soit plus exempte de danger et qui s'ef-  
 fectue plus rapidement. Cependant cette opération même a son mauvais 20  
 côté dans les cas où, nulle part sur aucun point, il n'y a disjonction  
 manifeste de l'os malade d'avec l'os sain; car alors on est obligé de con-  
 sacrer un espace de temps assez long pour élargir peu à peu la voie, en  
 frappant souvent sur les scalpels à excision, d'où résulte un ébranlement  
 de tout le cerveau: pour ce motif, quelques médecins contemporains  
 renoncent à l'emploi des cyclisques et recourent plus volontiers aux ta-  
 rières. Celui donc qui sait toutes ces particularités peut choisir, pour 25  
 chaque espèce de fracture, la méthode opératoire avec laquelle il est le  
 plus familiarisé. Si l'affection a son siège sur la suture elle-même, il faut 30  
 commencer l'enlèvement de la portion malade de l'os par les parties  
 voisines de la suture; car, si on opère sur les sutures mêmes, il survient  
 des hémorragies et des lésions consécutives plus graves que sur les  
 autres points du crâne, attendu que c'est à travers les sutures que s'é-  
 tablit la communication entre les parties situées en dehors du crâne et  
 la dure-mère par l'intermédiaire de membranes et de vaisseaux. Même 35  
 dans le cas où, à l'aide de la pince à os, nous retirons ou nous cassons

Cochi 110.

ἢ ἀσφαλίσαντες ἔνια τῶν ἰσχυρῶς συντετριμμένων ὀστέων, κατὰ  
 αὐτὸν μάλιστα τὸ μέρος ὑποδῦναι τῷ φακωτῷ παρασκευάσομεν.  
 Ἡ Τὸ μὲν οὖν ἰσχυρῶς συντριβέν ὅλον ἐξαιρεῖν χρή, εὖ εἰδότες ὡς  
 αὐτὸν βλάβος ἀκολουθήσει διὰ τοῦτο, τῶν ἄλλων ἀπάντων ὀρθῶς  
 ἢ παραχθέντων. — Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων καταγμάτων ἢ ἐπίδεσις 5  
 ἴσως ὀρθῶς γένηται, τοσούτου δεῖ περιτλὴν ὑγρότητα συγχωρεῖν  
 διατρέφεσθαι κατὰ τὸ πεπονθὸς ὀστοῦν, ὥστε καὶ τοῦ κατὰ φύσιν  
 ἰσχυρότερον ἀποφαίνει τὸ χωρίον· ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς ὁ μὲν διὰ  
 τῆς ἐπίδεσεως τρόπος οὐχ οἷός τέ ἐστι ξηραίνειν οὕτω τό τε κατεα-  
 γγὲς ὀστοῦν αὐτὸ καὶ τὰ περίξ, ὡς μήτε φλεγμῆναι, μήτε ὅλως ἐρ- 10  
 γάσθαι τινα ἰχῶρα, φάρμακόν τε οὐδὲν οὐδέ ἐπὶ τῶν ἄλλων  
 μαρῶν ἀνευ τῆς ἐπίδεσεως ἱκανὸν εἰς ὅσον εἴρηται ξηρὸν καὶ ἀπέ-  
 Ἡ ρτίον ἐργάσασθαι τὸ κατεαγγός. Ἀναγκαῖον οὖν ἡμῖν γίνεται γυ-  
 μνασθῆναι τι τοῦ κατάγματος, ἵνα ἔχωμεν ἀπομάττειν καὶ ἀποπλύνειν  
 ἐκ τῆς μὴνιγγος τοὺς ἰχῶρας, ὡς εἴ γε μηδεὶς ἐκ τῶν πεπονθό- 15

quelques portions d'os complètement broyées, nous nous ménagerons  
 surtout, au niveau de ce point, un endroit au-dessous duquel nous  
 Ἡ puissions faire passer le bouton lenticulaire du scalpel à excision. On  
 enlèvera entièrement les parties broyées, bien convaincu qu'il ne ré-  
 sultera aucun dommage de cette façon d'agir, pourvu que tout le reste  
 Ἡ du traitement soit bien dirigé. — Dans les fractures autres que celles du  
 crâne, la déligation, si elle est bien faite, est si loin de permettre l'accu-  
 mulation lente et graduelle d'un liquide superflu dans l'os affecté, que  
 même elle rend la région de la fracture plus grêle que celles qui se  
 trouvent dans leur état naturel; mais, dans les fractures de la tête, le  
 traitement par la déligation n'est pas capable de dessécher aussi bien  
 l'os fracturé que les parties environnantes, de telle sorte qu'il ne s'en-  
 flamme point et qu'il ne se produise point d'ichor; par contre, aucun mé-  
 dicament ne suffit, sans le secours de la déligation, à rendre l'os fracturé  
 aussi sec et aussi exempt de résidus que je viens de le dire, pas même  
 Ἡ pour les os autres que ceux du crâne. Il est donc nécessaire que nous  
 dénudions une partie de la fracture, afin que nous puissions essuyer et  
 enlever, en lavant, l'ichor épanché sur la membrane du cerveau; car, si

8. ἀποφαίνει U Gal. — 9. οὕτω om. U. — 11. δέ RU. — Ib. οὔτε R.

των ἰχώρ ἐντὸς ἔρρει, περιτλὸν ἢν ἐκκόπῃεν ὀσίοῦν, πυροῦσθαι  
 δυνάμενον ὁμοίως τοῖς ἄλλοις. Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ τινες ἐπὶ πλάτος  
 ἐκτείνονται ῥωγμαὶ, ταύταις ἔπεσθαι μέχρι πέρατος οὐ χρή. Δεῖ  
 δὲ πρὸς τὴν διάθεσιν ἀποβλέποντας ποιεῖσθαι τὴν χειρουργίαν.  
 5 συντεθλασμένου μὲν γὰρ ἰσχυρῶς τοῦ ὀσίου, καὶ ποτε καὶ βαρυν-  
 μένης ἢ νυτλομένης τῆς παχείας μήνιγγος ἐκ τῆς ἔσω ῥοπῆς αὐ-  
 τοῦ, καὶ δηλονότι πρὸς αὐτῇ τῆς τε ὑποκειμένης αὐτῇ τῆς λεπτῆς,  
 καὶ προσέτι τοῦ ἐγκεφάλου, προσήκει κατὰ τὴν πρῶτην ἡμέραν  
 ἐκκόπῃεν τὸ πεπονθὸς ὀσίοῦν, εἰ καὶ μὴ πᾶν, ἀλλὰ τό γε κατεπι-  
 10 γον, καὶ μάλιστα ἐν ὥρᾳ Θερινῇ· κατὰ ταύτην γὰρ ἀναβάλλεσθαι  
 τὴν χειρουργίαν οὐ χρή, διότι Θᾶττον ἴσμεν ἐν ταῖς Θερμαῖς ὄραν  
 σηπόμενα πάντα. Μηδενὸς δὲ τοιούτου γενομένου, τὴν τρίτην ἡμέ-  
 31 ραν ἀναμένειν, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τοῦ παύσασθαι τὴν ἐκ τῆς τομῆς  
 αἰμορραγίαν ἀπασαν, ἔπειτα δὲ ἵνα τὸ ὑποκείμενον ὀσίοῦν τῇ τομῇ,  
 15 τὸ γεγυμνωμένον, ἀπολυθὲν τῆς πρὸς τὰ πλησιάζοντα κοινωνίας,  
 καὶ διὰ τοῦτο ξηρότερον ἑαυτοῦ γενόμενον, ἀκριδέστερον ἡμῖν ἐν-

aucun ichor ne coulait des parties affectées vers l'intérieur, il serait  
 superflu d'exciser l'os, vu qu'il pourrait se recouvrir de cal de la  
 même manière que les autres. Si, à partir de l'os fracturé, il y a des  
 20 fissures qui s'étendent très-loin, on ne les suivra pas jusqu'à leur extré-  
 mité. Il faut varier l'opération en considération de l'état des parties; en  
 30 effet, quand l'os est fortement contusionné, ou que, s'étant porté en  
 dedans, il incommode par son poids, ou pique la dure-mère: et aussi,  
 bien entendu, la pie-mère placée au-dessous d'elle, ainsi que le cerveau,  
 on excisera, le premier jour, sinon l'os malade tout entier, du moins sa  
 partie qui presse le plus, surtout si l'on est en été; car, dans cette sai-  
 son, il ne faut pas différer l'opération; nous savons en effet que, dans  
 les saisons chaudes, toute chose se pourrit plus vite. S'il n'existe aucun  
 3 accident de ce genre, on attendra le troisième jour, d'abord pour laisser  
 à l'hémorragie causée par l'incision le temps de s'arrêter, puis pour  
 être en mesure de mieux constater l'état de l'os situé au-dessous de l'in-  
 cision et que nous venons de dénuder, attendu qu'il a dès lors perdu ses  
 communications avec les parties voisines, et qu'il est devenu par consé-

1. ἐπικ. R. — 5. ποτε] που R. — 7. δηλονότι R U. — 16. γινόμε. U.

Celsi 114-118.

32 δείξεται τὴν διάθεσιν. Δεῖ δὲ μηδέποτε τὴν τρίτην ἀπὸ τῆς ἀρχῆς  
 ἡμέραν ὑπερβῆναι, ἀλλὰ εἶναι τοῦτον ὅρον ἐξωτάτω, τοὺς πλείστους  
 33 δὲ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν χειρουργεῖν. Φαρμάκοις δὲ χρῶνται  
 καὶ ὅλη τῇ μετὰ τὴν ἀνάτρησιν ἀγωγῇ οἱ μὲν πλεῖστοι τῇ πραοτάτῃ  
 34 καὶ παρηγορικωτάτῃ. Αἷμα γοῦν περισσεύον καταχέουσι τῆς 5  
 35 | παχείας μήνιγγος, τινὲς δὲ τὸ τῆς φάτλης, καὶ ἄλλοι γε τρυγόνος.  
 Ἐγὼ δὲ μυρίους εἶδον τῶν ἀνατρηθέντων οὐδὲν βλαβέντας ἐπὶ τῇ  
 τοῦ ροδίνου χρήσει, θερμὸν δὲ εἶναι αὐτὸ προσῆκεν οὕτως ὥς τὸ  
 τῆς περισσεύοντος αἵμα, καὶ ἴσως γε τῷ συμμέτρῳ τῆς κατὰ τὴν θίξιν  
 36 θερμασίας ὠφέλιμόν ἐστίν, οὐκ ἐξαιρέτῳ τινὶ καὶ ἀγνώστῳ δυνά- 10  
 37 ρει. Ὀλίγοι δὲ τινες τῇ ἐναντιωτάτῃ [χρῶνται] διὰ τῶν ἰσχυρότερον  
 ἐπαινεύοντων φαρμάκων, ὡς καὶ τὴν Ἴσιν ὀνομαζομένην εὐθέως ἐπιτι-  
 38 θῆναι γυμνωθείσῃ τῇ μήνιγγι, καὶ κατὰ ταύτης ἐξωθεν ὀξύμελι. Καὶ  
 θερμασίῳ οὐδὲν εἰ ἢ μῆνιγξ ἢ παχεῖα πρὶν ἀξιολόγως φλεγμῇ-

32 quent plus sec que dans l'état naturel. Mais il ne faut jamais dépasser le  
 troisième jour, à compter du début de l'accident; ce doit être l'extrême  
 33 limite; et on opérera la plupart des malades le second jour. Après la tré-  
 panation, les médecins ont, pour la plupart, recours aux médicaments,  
 34 et, en général, à ceux qui sont les plus doux et les plus calmants. Ainsi  
 ils versent du sang de pigeon sur la dure-mère; d'autres emploient de la  
 même manière du sang de ramier, et d'autres encore du sang de tour-  
 35 terelle. Moi, j'ai vu des milliers de malades trépanés qui n'éprouvèrent  
 aucun dommage de l'emploi de l'huile aux roses; mais ce médicament  
 doit être chaud, aussi chaud que le sang de pigeon; peut-être même l'ef-  
 fet utile produit par ce dernier tient-il à sa chaleur modérée, et non à  
 36 quelque propriété spéciale et inconnue. Un petit nombre de médecins,  
 employant la méthode diamétralement opposée, prescrivent les médica-  
 ments assez fortement desséchants, et même appliquent de suite sur la  
 membrane du cerveau dénudée le médicament appelé *Isis*, et, à l'extérieur,  
 37 sur ce médicament, du vinaigre miellé. Or il n'y a rien d'étonnant à ce  
 que la dure-mère, avant d'être attaquée d'une inflammation considé-

3. ὅλη τῇ ex em.; ὅλης τῆς R Gal.; ἰσχυροτέρων R; ἰσχυρότατα Gal. — 13.  
 ὅλη U. — 7. μηδέν U. — 11. [χρῶνται] e κατά om. U. — 14. εἰ καὶ μετὰ τὰς ἀνα-  
 Gal.; perperam hic om. Oribas. — 1b. τρήσεις ἢ Gal.

ναι τοῖς ἰσχυροτάτοις χαίρει φαρμάκοις, ὥς ἂν φύσει ξηρὰ τὴν  
 οὐσίαν ὑπάρχουσα. Πάντες δὲ σχεδὸν ἐπὶ ταῖς ἀνατρήσεσιν οὐ- 3  
 δὲν ἐτέρῳ ἐπιδουῖσιν, ἀλλὰ ἀρκοῦνται μόνῃ τῇ τοῦ προκυφάντου  
 περιβολῇ. Καὶ τὰ χωρὶς ἀνατρήσεως δὲ ἔλκη καὶ αὐτὰ, κατὰ ὅσον 3  
 5 οἶόν τε, πειραῖσθαι χρὴ θεραπεύειν ἄνευ ἐπιδέσμων, οὐ μόνον ὅτι  
 βαρύνεται πιλουμένων ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως τῶν ἐπιτιθεμένων αὐτοῖς,  
 ἀλλὰ καὶ διότι περαιτέρω τοῦ προσήκοντος θερμαίνεται· καὶ γὰρ  
 ὅπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἢ ἐπίδεσις, τοῦτο ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἢ  
 Θέσις παρέξει· διόπερ ἢ ἐπίδεσις ἐκ περιττοῦ τε παραληφθήσεται  
 10 καὶ βάρος παρέξει λυπηρότερον. Αἱ δὲ κατὰ τοῦ βρέγματος ἐπιδέ- 4  
 σεις πρὸς τῷ βαρύνειν τε καὶ θερμαίνειν ἔτι τὰς γένυς συμπερι-  
 λαμβάνουσιν, ὥστε καὶ διὰ τοῦτο ὀχληραὶ καὶ ἀσώδεις ἀποτελοῦν-  
 ται. Ὅσα δὲ ἅμα τῷ πληγῆναι μετὰ οἰδήματος γίνεται χαννοῦ, 4  
 ταῦτα οὐ διὰ ἑαυτὰ χρήζει τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ διὰ τὸ οἶδημα, καὶ

rable, se trouve bien de l'emploi des médicaments les plus actifs, attendu  
 qu'elle est composée d'une substance naturellement sèche. Presque tous 38  
 les médecins se contentent, après la trépanation, d'entourer la tête d'un  
 bonnet, sans recourir à aucune autre déligation. Autant que possible on 39  
 essayera de traiter aussi sans bandage les plaies [de la tête] qui n'ont pas  
 été l'objet d'une trépanation; et cela non-seulement parce que la dé-  
 ligation incommode par son poids quand les bandes compriment les  
 pièces de pansement placées sur les plaies, mais aussi parce qu'elle  
 chauffe outre mesure; en effet, l'avantage qui résulte, pour les autres  
 parties, de l'emploi des bandages, sera obtenu, quand il s'agit de la tête,  
 à l'aide de la position; si, par conséquent, on emploie la déligation, ce  
 sera une superfluité, et il en résultera de plus une pesanteur plus ou  
 moins pénible. Si on applique des bandages sur la région pariétale, ils 40  
 ne se bornent pas seulement à peser sur les parties et à les chauffer,  
 mais ils emprisonnent aussi les mâchoires, de sorte que, pour cette rai-  
 son même, ils finissent par être à charge et par devenir insupportables.  
 Les plaies de la tête qui, aussitôt après l'accident, se compliquent d'une 41  
 tuméfaction spongieuse, ont besoin de la déligation, non pas pour elles-

8. ἢ post κεφ. om. U. — 9. τε om. U. οὐδ' αὐτά U; οὐ διὰ ταῦτα R. — Ib. ἀλλὰ  
 — 11. τό U. — 14. οὐ διὰ ἑαυτὰ conj.; διὰ conj.; ἀλλὰ καὶ διὰ RU.



Celsi 113.

διὰ τοῦτο μαλακὸν σπόγγον ὀξυκράτῳ βρέξαντες ἐπιτίθεμεν, ἄνω-  
 θεν δὲ αὐτοῦ τὴν μεσότητα τοῦ ἐπιδέσμου θέντες, ἐφεξῆς οὕτω τὴν  
 12 ἐπομαζομένην ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσιν ποιούμεθα. Χωρὶς δὲ ἄλ-  
 λης διαθέσεως ἔλκος ἐν κεφαλῇ διὰ τὴν ἐκτροπὴν τῶν χειλῶν ἐπι-  
 ῥῶμεν, εἰ μὲν ἀμφότερα τοῦτο πεπόνθῃ, παρασκευάζοντες μὲν 5  
 ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν, ἀρχόμενοι δὲ τῆς ἐπιδέσεως ἐξ ἀντικει-  
 μένης οὕτω χάρας ὥς ἀπαντῆσαι τὰ σκέλη τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τὸ  
 ὅσον ἀλλήλοισι· εἰ δὲ τὸ ἕτερον μόνον ἐκτετραμμένον εἴη, ἀπὸ μιᾶς  
 ἀρχῆς εἰλημένῃ τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμενοι, τὴν πρώτην εὐθέως ἐπι-  
 βάλῃν ποιησόμεθα κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος, ἔνθα τὸ χεῖλος ἐκτέ- 10  
 τραπῇ, τρεῖς ἢ τέτταρας δακτύλους ἀπέχουσιν τοῦ ἔλκους, ὥς  
 ἐπεγομένου τοῦ ἐπιδέσμου προσάγεσθαι θάτέρῳ χεῖλει τὸ ἐκτε-  
 τραμμένον.

κβ'. Περὶ τερηδονισμοῦ κρανίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὴν τοῦ κρανίου φθορὰν καὶ τῶν ἄλλων ὀστέων συνήθως οἱ ἰα-

mêmes, mais à cause de la tuméfaction; pour cette raison, on recouvre  
 cette tuméfaction d'une éponge molle imbibée d'eau vinaigrée, et sur  
 cette éponge, on place le milieu de la bande, pour faire ainsi le ban-  
 42 dage nommé *bandage à deux chefs* (XLVIII, 19). Quand une plaie de  
 tête ne présente aucune complication, le seul renversement des bords de  
 cette plaie est pour nous une raison de recourir au bandage; si les deux  
 bords ont éprouvé cet accident, nous préparons un bandage à deux  
 chefs, et nous commençons la déligation sur le côté opposé à la plaie, de  
 telle façon que les tours de bande se rencontrent sur la plaie; si l'un des  
 deux bords est seul renversé, nous employons un bandage roulé à chef  
 unique, et nous appliquons immédiatement le premier tour de bande sur  
 l'endroit où le bord est renversé, à trois ou quatre doigts de distance de  
 la plaie, de manière qu'en tirant la bande on rapproche le bord ren-  
 versé de l'autre.

22. DE LA CARIE DU CRÂNE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Habituellement les médecins appellent *carie* la corruption du crâne,

6. ἐπίδεσμον R 1<sup>a</sup> m. U. — Ib. δέ] μὲν U.

τροὶ τερηδόνα προσηγόρευσαν· διαφοραὶ δὲ τερηδόνων εἰσὶν αἷδε·  
 ἢ γὰρ χαννοῦται, ἢ ἀραιοῦται μελαινόμενον τὸ φθειρόμενον ὀστέον,  
 ἢ ἀναβιβρωσκόμενον βοθροῦται· ἰσθόρησα γὰρ καὶ κυκλωτερῇ τε-  
 ρηδόνα, ἐφ' ἧς τοῦ μέσου ὀστέου κατὰ φύσιν ἔχοντος, φθείρεται ὁ  
 5 κύκλος· παρὰ δὲ τὸ βάθος ἢ λιπαίνεται τὸ ὀστέον μελλούσης γί-  
 νεσθαι τῆς φθορᾶς, ἢ φθείρεται κατὰ | τὴν ἐπιφάνειαν τερηδονιζό-  
 μενον, ποτὲ δὲ ἐπὶ πλέον κακοήθως, τῆς σήραγγος κατὰ φύσιν  
 ἐχούσης, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ αὕτη ἡ σήραγξ φθείρεται, τοῦ πλείονος  
 πάχους τοῦ ὀστέου τερηδονιζομένου. Ὅλου δὲ διὰ ὅλου τοῦ πάχους  
 10 τοῦ κρανίου τερηδονισθέντος ἡ μῆνιγξ ἀφίσταται ὑγροῦ ὑποσυλλε-  
 γομένου, καὶ ποτε μὲν ἀφίσταται κατὰ φύσιν ἔχουσα, ὥς ἐπὶ τοῦ  
 ὑποπύου γενομένου κρανίου, ποτὲ δὲ καὶ αὕτη φθείρεται. Σημεῖα  
 δὲ τερηδόνων τάδε· ἐπὶ πάσης τερηδόνης τὸ ἔλκος γίνεται πλάδα-  
 ρον, σμφόν, ἀκάθαρτον, ρευματιζόμενον ἰχῶρι λεπιδῷ· ἐὰν δὲ ἐπὶ

ainsi que celle des autres os; voici quelles sont les diverses espèces de carie: ou l'os qui se corrompt devient spongieux, ou il perd sa densité en se noircissant, ou bien il s'y forme de petits trous par corrosion; car j'ai observé aussi une *carie circulaire* dans laquelle la partie centrale de l'os était dans son état naturel, tandis que la circonférence se corrompait; par rapport à la profondeur du mal, l'os peut devenir graisseux quand la corruption est sur le point de faire invasion, ou il se détruit superficiellement par la carie; quelquefois la carie, étant plus maligne, pénètre plus profondément, bien que les cellules médullaires soient dans leur état naturel; d'autres fois ces cellules elles-mêmes se corrompent aussi, lorsque la majeure partie de l'épaisseur de l'os est affectée de carie. Quand l'épaisseur du crâne est affectée de carie de part en part, 2 la membrane du cerveau s'écarte de l'os, par suite de l'accumulation lente du liquide; tantôt elle s'en écarte en restant dans son état naturel, comme cela arrive dans les collections de pus au-dessous du crâne, et tantôt en se corrompant aussi. Voici les signes de la carie: dans toute 3 carie la plaie s'imprègne d'humidité, devient spongieuse et sordide, et il s'y établit un afflux d'ichor ténu; si cette maladie survient à la suite

Cochi 114.

φλεγδαίνει ἔλκει, ἢ ἄλλως κακοῖται, ἢ κηρίῳ, ἢ σύριγγι γίνηται  
 τὸ πάθος, μετὰ τῶν ἐκάστω πάθει συνεδρευόντων σημείων καὶ τὰ  
 ἢ τῆς τερηδόνης συνεδρεύει. Διὰ δὲ τῆς μηλώσεως γινώσκεται· λιπα-  
 ροῦ μὲν ὄντος, καθεθεῖσα ἡ μηλωτρὶς ἀντιτύπῳ τῷ ὀστέῳ ἐπιβαί-  
 νει, ἥς παραφερομένης αἰσθήσεται ὁ σημειούμενος ἐπιλιποῦς οὐσίας 5  
 τῆς τῷ ὀστέῳ προσκειμένης· τερηδόνης δὲ οὐσης ἐπιπολαίου, χαῦ-  
 νον τῇ ἐπερείσει ὑποπесеῖται τὸ ὀστέον, καὶ μᾶλλον ἰχωρροῦν  
 τὸ ἔλκος φανήσεται, ἰχῶρι λεπτῷ ὑγραινόμενον· βαθυτέρας δὲ οὐ-  
 σης τῆς τερηδόνης, ἕως τῆς σήραγγος κεχαυνωμένου τοῦ ὀστέου,  
 τῆς δὲ σήραγγος κατὰ φύσιν ἐχούσης, τραχύτερον ὑποπесеῖται τὸ 10  
 ἄσθαρμένον ὀστέον· ἐὰν [δὲ] ἢ μᾶλλον κεχαυνωμένον τῷ ῥεύματι,  
 ὅπου τῇ τῆς ἐπερείσεως βία ἡ μηλωτρὶς εἰς αὐτὸ τὸ ὀστέον ἐμπαγή-  
 σεται· εἴωθε δὲ ποτε διὰ τοῦ κεντήματος ἐκ τῆς σήραγγος παρὰ τῆς  
 ἐπλόης ἀναφέρεσθαι αἷμα· τὰ δὲ ἀλγήματα σφοδρότερα παρακο-

d'un ulcère phagédénique ou malin, par quelque autre cause que ce soit, ou si elle est la suite d'un *favus*, ou d'une fistule, les signes de la carie coïncident avec ceux qui accompagnent chacune des maladies susdites.

4 On reconnaît la carie par l'introduction de la sonde; s'il y a un état gras-  
 seux de l'os, la sonde, après son introduction, vient frapper un  
 corps résistant, et, si on imprime un mouvement latéral à la sonde, l'ex-  
 plorateur constatera que l'os est recouvert d'une substance grasseuse; si  
 la carie est superficielle, on trouve, en appuyant la sonde sur l'os, que  
 la substance est spongieuse, et l'on constate un afflux plus fort d'ichor  
 vers la plaie, laquelle sera, dans ce cas, humectée d'un liquide ténu de  
 même espèce; si la carie pénètre plus profondément et va jusqu'aux cel-  
 lules médullaires, de sorte que l'os soit devenu spongieux, bien que les  
 cellules médullaires conservent leur état naturel, on reconnaît une rugo-  
 sité plus ou moins prononcée de l'os corrompu; si l'afflux de l'ichor a  
 rendu l'os encore plus spongieux, la sonde, à l'instant même où on l'ap-  
 puye avec force sur l'os, s'engagera dans l'intérieur de l'os lui-même;  
 parfois, du sang venant de la table intérieure du crâne remonte des cel-  
 lules médullaires à travers la piqure [qu'on a faite avec la sonde], et ces  
 symptômes s'accompagneront de douleurs plus fortes qu'elles n'étaient

11. [δέ] ex em.; om. R U. — 12. ὅπου ex em.; ὅμῳ R U.

λουθήσει ἢ τὰ πρότερα. Κατὰ δὲ τὸ πλεῖον πάχος, ἢ διὰ ὅλου τοῦ 5  
 πάχους τετερηδονισμένου τοῦ κρανίου, καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο τῆς μῆ-  
 νιγγος προσαφισλαμένης, ὑγροῦ ὑπὸ τὸ κρανίον συλλελεγμένου,  
 σημεῖα συνεδρεύει τὰ ἐπὶ τῶν ὑποπύων ὀστέων ῥηθησόμενα. Ἐὰν 6  
 5 δὲ καὶ αὕτῃ ἡ μῆνιγξ κακωθῇ, ἅτε δὴ κυρίου συγκρίματος φθειρο-  
 μένου, τὰ ὀλέθρια σημεῖα συνεδρεύει, ὧν τὴν παράδοσιν ἐν τοῖς  
 ἐχομένοις ποιήσομαι. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀνάβρωσιν τερηδόνος ἐν τῇ 7  
 μηλώσει ἀπὸ σίερεοῦ κύκλου εἰς τὸ μέσον κοίλωμα εἰς τὸ βεβρω-  
 μένον χώρημα κενεμβάτῃσει ἡ μηλωτρὶς, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ὅσα  
 10 ἐπὶ τῶν τερηδόνων εἴρηται, καὶ νῦν συνεδρεύει. — Ἡ δὲ κυκλωσε- 8  
 ρῆς τερηδὼν τότε μάλιστ' ἀγινώσκειται, ὅταν ἡ τῶν σωμάτων γέννη-  
 ται ἀνασίολλη. Ἀπαγορευέσθω δὲ τερηδὼν ἢ διὰ ὅλου τοῦ πάχους, 9  
 τῆς μῆνιγγος ἀφισλαμένης καὶ φθειρομένης, ἥ συνεδρεύει τὰ ὀλέ-  
 θρια σημεῖα· συνεγγίξει γὰρ ἐπὶ αὐτῆς ὁ θάνατος. Δυσίατος δὲ 11

auparavant. Si la carie a affecté la plus grande partie de l'épaisseur :  
 de l'os, ou si elle l'a pénétré de part en part, et si, pour cette raison  
 même, la membrane du cerveau s'est écartée du crâne, on retrouvera les  
 mêmes signes que nous décrirons à propos des os qui recouvrent une  
 collection de pus (chap. 16), attendu que, dans ce cas, il y aura éga-  
 lement une collection de liquide sous le crâne. Si la membrane du cer- 4  
 veau est elle-même lésée, les symptômes mortels surviennent, vu qu'un  
 tissu important se corrompt; dans la suite de ce traité, je donnerai l'expo-  
 sition de ces symptômes. Si, dans la carie par corrosion, on explore avec  
 la sonde, cet instrument, en passant de la circonférence solide dans la  
 cavité centrale, tombera dans le vide, c'est-à-dire dans l'espace corrodé;  
 du reste, tous les symptômes que nous avons exposés en parlant de  
 la carie [en général] se présenteront également dans le cas actuel.  
 — La carie circulaire se reconnaît surtout après qu'on a fait le débrî- 4  
 dement des parties. On refusera de traiter la carie qui pénètre l'os dans 4  
 toute sa profondeur, et dans laquelle la membrane du cerveau s'écarte  
 de l'os et se corrompt, espèce de carie qui s'accompagne de l'apparition  
 des signes mortels; en effet, dans ce cas, la mort est proche. La carie 14

Cochi 114-117.

ὅτι τερηδὼν ἢ διὰ πάχους γεγонуῖα, τῆς μήνιγγος κατὰ φύσιν  
 11 ἔχούσης· ἐπὶ γὰρ ταύτης δοκιμασθῆναι ὀφείλει ἡ ἀνάτρησις. Ὁ δὲ  
 λιπαρὸς καὶ ἡ ἐπιπόλαιος τερηδὼν, καὶ ἕως τῆς διπλῆς ἢ γεγε-  
 νμένη, ταύτης κατὰ φύσιν ἔχούσης, ἐμφανίζουσι τὴν εὐθεραπευ-  
 12 σίαν. Ἐπὶ πάσης τερηδόνης ἀναστέλλαι δεῖ τὰ σκέποντα τὸ ὀστέον 5  
 σῶματα, ἵνα καταφανῆς γένηται ἡ τοῦ ὀστέου φθορά· δεῖ δὲ ἅμα  
 μὲν περισαρκεῖσαι, ἅμα δὲ διελεῖν ἐν τῷ διαστέλλειν, ὥς ἂν ἀπαιτῇ  
 13 ἡ ἐγχείρησις. Ἀνασφαλόντων δὲ τῶν σωμάτων, τὰ κατὰ ἀναλογίαν  
 14 τῆς τερηδόνης ἔργα δοκιμαζέσθω. Λιπάσματος μὲν οὖν ὄντος, ἢ  
 15 ἐπιπολαίου φθορᾶς, ἐγκρινέσθω ξύσις, | οὐχ ἵνα μόνον ἡ ἐπιλιπῆς 10  
 εἰσία ξυσθῇ, ἀλλὰ ἵνα τῇ ἐπιμόνῳ ξύσει καὶ ἡ πυκνὴ ἐπιφάνεια  
 τοῦ κρανίου δαπανηθῇ· ἡ γὰρ σάρκωσις ἐκ τῆς σήραγγος γίνεται.  
 16 Εἰκότα δὲ ποτε μετὰ τὴν ἀναστολὴν καὶ τὴν πρώτην ξύσιν τῆς  
 ἐπιφανείας ἐπὶ τὴν ἀναξηραίνουσαν θεραπείαν ὀρμᾶν τὴν διὰ τῶν

qui a pénétré dans la profondeur, mais dans laquelle la membrane du  
 cerveau a conservé son état naturel, est difficile à guérir : dans ce cas, en  
 11 effet, on doit recommander le percement du crâne. L'état graisseux des  
 os et la carie superficielle présagent une guérison facile, lors même que  
 la carie pénètre jusqu'à la table intérieure du crâne, pourvu que cette  
 12 table elle-même conserve son état naturel. Dans toutes les caries, il faut  
 débrider les parties qui recouvrent l'os, afin de mettre à découvert les  
 portions corrompues ; mais on doit à la fois disséquer dans tous les sens  
 et diviser les parties dans l'écartement, suivant que [les circonstances  
 13 de] l'opération l'exigeront. Après avoir débridé, on recommandera les  
 14 procédés qui correspondent à chaque espèce particulière de carie. Ainsi,  
 existe-t-il un état graisseux ou une corruption superficielle de l'os, on  
 aura recours à l'emploi de la rugine, non-seulement pour racler la subs-  
 tance graisseuse, mais aussi pour détruire, par l'emploi persistant de la ru-  
 gine, la surface compacte du crâne, car le bourgeonnement provient des  
 15 cellules médullaires. Quand le malade ne peut pas supporter l'emploi  
 de la rugine, parce qu'il lui cause de la douleur, j'ai parfois l'habitude  
 de passer, après avoir fait le débridement et ruginé une première fois la

3. ἢ om. U. — 4. αὐτῆς U. — 8. κατὰ τὴν ἀναλ. U.

κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάσίων, ἵνα κατὰ λεπίδος ἀποσπασί-  
 χωρισθῇ τὸ ἡλλοτριωμένον ὀστέον ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς, ὅταν τὴν ξύσιν  
 ἐπώδυνον οὔσαν μὴ δύνηται ὑπομένειν ὁ πάσχων. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ 11  
 ἀνάβρωσιν τερηδόνος, βεβοθρισμένου τοῦ κρανίου, πάλιν δεῖ μετὰ  
 5 τὴν τῶν σωμάτων ἀνασίολὴν ὁμοίον τι ξύσει δράσαι διὰ τῶν σμι-  
 λιωτῶν ἐκκοπέων, καὶ πάλιν τῇ αὐτῇ ἀγωγῇ τῆς θεραπείας χρῆ-  
 σασθαι, ἢ διὰ τῶν κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάσίων. Ὅταν δὲ 17  
 ὅλον τὸ πᾶχος τοῦ ὀστέου φθαρῇ, ἐπὶ τὴν ἀνατρήσιν ὀρμῆσαι δεῖ-  
 σει. Ἐπὶ δὲ τῆς κυκλικῆς τερηδόνος, ἐπὶ ἧς κυκλοτεροῦς οὔσης τῆς 18  
 10 φθορᾶς, τὸ μέσον ὀστέον ἔμεινε κατὰ φύσιν ἔχον, μετὰ τὴν τῶν  
 σωμάτων ἀνασίολὴν, ἐπιπολαίου μὲν οὔσης τῆς τερηδόνος, τὴν ξύ-  
 σιν δοκιμάζειν δεῖ καὶ δαπανᾶν μετὰ τοῦ σιναροῦ τὸ ὑγιές· βαθείας  
 δὲ, ἐπὶ τὴν ἔκτρησιν τοῦ πεπονθότος ὀστέου ὀρμᾶν καὶ δίδοναι δύο  
 σίλικους τρημάτων κυκλοτερεῖς, τὸν μὲν ἔξω, τὸν δὲ ἔνδον, καὶ  
 15 συναναιρεῖν τὰ κατὰ φύσιν τῷ παρὰ φύσιν. Ἀνατρήσεως δοκιμα- 19

surface, au traitement desséchant par les poudres ou les emplâtres cépha-  
 liques, afin que la partie de l'os qui a changé de nature se sépare de la  
 partie saine par le détachement d'écailles osseuses. Dans la carie par 16  
 corrosion, carie dans laquelle le crâne est creusé de trous, on se servira  
 également, après le débridement des parties, au lieu de rugine, de scal-  
 pels à excision semblables à des scalpels ordinaires, et on emploiera de  
 nouveau le même traitement, soit par les poudres, soit par les emplâtres  
 céphaliques. Lorsque toute l'épaisseur de l'os s'est corrompue, on percera 17  
 le crâne. Dans la carie circulaire, maladie dans laquelle, en raison de la 18  
 forme circulaire de la corruption, la partie centrale de l'os a conservé  
 son état naturel, il faut, après le débridement, quand la carie est super-  
 ficielle, recommander l'emploi de la rugine, et détruire la partie saine  
 avec la partie viciée; quand la carie est profonde, il faut se décider à  
 enlever la portion malade de l'os par la trépanation, et à percer deux  
 rangées circulaires de trous, l'une à l'extérieur et l'autre à l'intérieur,  
 et enlever la partie saine en même temps que la partie malade. Si on a 19

1. ξηρίων ex em.; ξηρῶν RU; it. λιωτῶν U. — 10. μέσον] μὲν U. — 13.  
 1. 7. — Ib. ἀπότασιν U. — 5-6. σμη- ἐκκρουσιν U.

Quel. 117.

σπίσης ἢ ἀκόλουθος ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω ἢ ῥηθησομένη ἐν τῷ  
περὶ τῶν τοῦ κρανίου καταγμάτων λόγῳ· ξύσεως δὲ, ἢ ἀναξηραί-  
νωσα θεραπεία ἐγκρινέσθω.

κγ'. Περὶ ὑποδραμόντος αἵματος. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

Ἡ ὑποδρομή δὲ αἵματος ἢ μὲν ὑπὸ διπλῇ δήλῃ, ὥς καὶ ἡ ὑπὸ  
ἑνὶ· χρόνῳ δὲ μεταβαλλόμενον εἰς πύον τὸ αἷμα μηλίζον ἀπο- 5  
βάλλουσι τὸ ὀσίου. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ γινῶναι, καὶ ἀπλῶς ἐκτρή-  
σαστα κομισάμενόν τε τὸ ὑγρὸν θεραπεύειν ῥάδιον· ἢ δὲ ὑπὸ  
μήνιγγι ἐκατέρως ἐστὶ χαλεπή· ἐκ τοῦ παθεῖν γὰρ μήνιγγας δια-  
φαίνεται. Διὰ τοῦτο ἄρα πυρετοὶ μετὰ φρίκης ἐπιγίνονται, ἐρευθος 10  
προσώπου, καὶ περισσὴ ἢ θέρμη ἢ κατὰ τὸν πυρετὸν, ταραχώ-  
δαι τε ὕπνοι, ὀφθαλμοὶ ὑπολίπαροι καὶ λημώδεις καὶ ἐρυθροί,

jugé convenable de percer le crâne, on aura recours au traitement  
secondaire que nous exposerons (ch. 19) en parlant des fractures du  
crâne; si on a employé la ruginé, on adoptera le traitement desséchant.

### 23. DU SANG QUI S'ACCUMULE AU-DESSOUS [DE LA TABLE INTERNE DU CRÂNE].

— TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

Ἡ ἀκкумуляσις τοῦ αἵματος ἀπὸ τοῦ κρανίου εἰς τὴν ἐντὶ τὸν κρανίον  
ἐκκαταστάσιν τοῦ αἵματος, ὡς καὶ ἐκκαταστάσιν τοῦ αἵματος  
ἐν τῷ κρανίῳ· χρόνῳ δὲ μεταβαλλόμενον εἰς πύον τὸ αἷμα μηλίζον ἀπο-  
βάλλουσι τὸ ὀσίου. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ γινῶναι, καὶ ἀπλῶς ἐκτρή-  
σαστα κομισάμενόν τε τὸ ὑγρὸν θεραπεύειν ῥάδιον· ἢ δὲ ὑπὸ  
μήνιγγι ἐκατέρως ἐστὶ χαλεπή· ἐκ τοῦ παθεῖν γὰρ μήνιγγας δια-  
φαίνεται. Διὰ τοῦτο ἄρα πυρετοὶ μετὰ φρίκης ἐπιγίνονται, ἐρευθος  
προσώπου, καὶ περισσὴ ἢ θέρμη ἢ κατὰ τὸν πυρετὸν, ταραχώ-  
δαι τε ὕπνοι, ὀφθαλμοὶ ὑπολίπαροι καὶ λημώδεις καὶ ἐρυθροί,

Ch. 23, l. 4. καὶ ὑπὸ U. — 7. κομ- — 9. οἱ πυρετοὶ U. — 10. ἡ θέρμη ἢ  
κατὰ U. — Ib. ἐπὶ U. κατὰ U.

ἀτροφόν τε τὸ ἔλκος καὶ ἀνεκπύητον καὶ βλιχῶδες· ἔστι δὲ οὐ καὶ ἐπὶ γλώσση φλυκτὶς. Οὗτοι ταχέως μὲν χειρισθέντες ὑπόρουσι ἔχουσι σωτηρίας, βραδέως δὲ ὡς ἐπίπαν τελευτῶσιν.

κδ'. Περὶ μελανίας.

Μελανίας δὲ τὰς μὲν ὑπὸ κακότητος φαρμάκου γινομένας, καὶ  
 5 τῇ φύσει τοῦ ὀσίου ῥάδιον γινῶναι· ταχὺ γὰρ λευκαίνεται· ἔτι καὶ  
 τῷ μὴ δυσώδη τὸν ἰχῶρα εἶναι, σίερεάν τε τὴν σάρκα καὶ τὴν περὶ  
 τρίχωσιν· ξύσις δὲ ἐπὶ αὐτῇ δυνατὴ τὸ μελανθὲν αἴρουσα· τὰς δὲ  
 ὑπὸ τῶν ἐν τῷ σώματι αἰτιῶν κατὰ | διαφθορὰν γινομένας ἐκ τε τοῖ  
 μαδᾶν τὴν τρίχα δυσώδη τε τὸν ἰχῶρα εἶναι, ἀνικμὸν τε τὸ ὀσίον  
 10 καὶ μήτε ἀνιέναι πρὸς τὴν ξύσιν, μήτε λευκαίνεσθαι, ἀλλὰ μένει  
 πέλιον, πυρετόν τε ἔχειν, γλῶσσαν ξηρὰν, κροτάφων ὀδύνην. Καὶ

plaie se ratatine, elle est dépourvue de suppuration et comme graisseuse (cf. Hipp. *Plaies de tête*, § 19); chez quelques malades, il se forme aussi une vésicule sur la langue. Si l'on se presse de traiter ces malades, il reste quelque espérance de salut; si, au contraire, on tarde, ils meurent en général.

#### 24. LE LA COULEUR NOIRE DES OS.

La couleur noire qui tient aux mauvaises qualités d'un médicament, ou à la nature de l'os, est facile à distinguer : en effet, dans le premier cas, elle se change vite en blanc; en outre, on la reconnaît à ce que l'ichor n'a pas de mauvaise odeur, à la fermeté de la chair et à la solidité de la chevelure des parties voisines; puis, dans ce cas, la ruginne produit de l'effet puisqu'elle enlève la partie noircie; la couleur noire, au contraire, qui se produit par quelque corruption due à des causes internes, se reconnaît à l'absence de cheveux, à la mauvaise odeur de l'ichor, à la sécheresse de l'os, à ce qu'elle ne diminue, ni ne blanchit, mais reste bleuâtre sous l'action de la ruginne, à ce qu'elle est accompagnée de fièvre, de sécheresse de la langue et de douleur des tempes. Cette affec-



Celsi 118.

παρά τὸν τόπον δὲ χαλεπωτέρα γίνεται, ὥς καὶ τὰ παρὰ μαση-  
 τήρσι καὶ ἐν ἱψί, πλήν συνταχύναντας δεῖ περιτρήσαντας ἀναιρεῖ-  
 3 σθαι τὸ μελανθὲν καὶ τῇ προσηκούσῃ ἐπιμελείᾳ χρῆσθαι. Ἐπὶ δὲ  
 τῶν παρὰ τινὰς προφάσεις ψιλωθέντων ὀσίων δύναται μὲν καὶ  
 ὅσοις ἀχρὶς ἂν ἐφαιμάσσεται, μάλιστα δὲ ἀπλῶς τρήσις ἐκ δια- 5  
 στήματων μέχρι διπλόης, ἔπειτα δὲ ἱρις ξηρὰ, ἢ ἀριστολοχία σὺν  
 μέτοις· οὕτω γὰρ ἐκπληροῦται συντόμως ὑπὸ σαρκὸς ὁ τόπος, ἢ  
 τις ἐπὶ οὐλήν ἀχθεῖσα σκεπάζει τὸ ὀσίον.

κε'. Περὶ ὑπερσαρκώσεως.

1 Σάρκωσιν δὲ περισσὴν καὶ τῶν ὀσίων ὑπερέχουσιν ἐκ τοῦ πλα-  
 γιᾶν καὶ ἄτονον καὶ μηδὲν τῶν φλεγμονῇ παρεπομένων ἔχειν 10  
 2 γνώσῃ. Ἔστι δὲ αὐτὴν καὶ σηπτικὴ φαρμάκῳ καὶ σμιλίκῳ ἀφελεῖν, καὶ

tion est aussi plus ou moins grave suivant le siège qu'elle occupe; par  
 exemple elle est plus grave, si elle se montre dans le voisinage des  
 muscles masseters ou de l'occiput; il faut se presser [de la traiter], enlever  
 la partie noircie de l'os en l'entourant de trous et recourir à un traite-  
 3 ment convenable. Quand il y a des os dénudés par certaines causes, on  
 peut produire un bon résultat en ruginant jusqu'à ce qu'il vienne du sang,  
 mais surtout en perçant simplement le crâne de trous placés à une cer-  
 taine distance l'un de l'autre, en pénétrant jusqu'à la table intérieure du  
 crâne, et en se servant ensuite de l'aristoloche ou de l'iris secs, appli-  
 qués sur des tentes : de cette manière le siège du mal se remplit bientôt  
 de bourgeons charnus, qui recouvrent l'os quand on les amène à cica-  
 trisation.

## 25. DE LA CHAIR LUXURIANTE.

1 On reconnaîtra un bourgeonnement excessif et qui dépasse les os à ce  
 qu'il est pétri d'humidité et flasque, et à ce qu'il ne présente aucun des  
 2 symptômes qui accompagnent l'inflammation. On peut enlever cette  
 chair luxuriante, soit avec un médicament putréfactif, soit avec le scal-

3. τῇ προσηκούσῃ] γρ. καὶ τῇ πρὸς — 6-7. συμμότοις R. — Cn. 25. l. 11.  
 παρὰ R marg. — 5. ἐφαιμάσσεται RU. ἀφέλκειν U.

ἀποδήσαντας περιφειδομένους τοῦ μὴ ἐπὶ πλεόν ἢ δεῖ· τὸ γὰρ ὑπο-  
 λιπές ἐστὶ καὶ αὖθις τοῖς φαρμάκοις ἀποτῆξαι. Μετὰ δὲ γύμνασιν 3  
 μήνιγγος χρησίεον ῥοδίνῳ λευκῷ προῦποτιθέντας ὀθόνιον λεπίδιν,  
 εἶτα μότους καταβρόχους καὶ κηρωτὴν κατὰ αὐτὴν, ἐρίων τε καὶ  
 5 κλους καταδεῖν. Ἐν δὲ τῷ διὰ μέσου χρόνῳ, ἐντετμημένου τοῦ σπλη- 4  
 νίου, ἐγχυματισίεον ῥοδίνῳ, πολλὰ τοῖς καταλαλοῦσιν τοῦ μύρου  
 χαίρειν λέγοντας, ἢ μελικράτῳ χρησίεον ἀντὶ τοῦ μύρου. Ταῖς δὲ 5  
 ἐπιούσαις καὶ τὰ χεῖλη μᾶλλον ἐπικλιτέον ἐντὸς ἀναπλάσσοντας,  
 ὥς μὴ ἐπιστρέφωιντο, πολλῷ τε καταντλητέον ὕδατι θερμῷ, καὶ  
 10 θερμίας μὲν δις, ἅπαξ δὲ χειμῶνος θεραπευτέον. Ἀρχομένης δὲ 6  
 σαρκουῖσθαι τῆς μήνιγγος, ἐπιξύσαντας τὸ ὀσίου, ὥς ἤδη εἴρηται,  
 ἐπισυντιθέναι τὰ χεῖλη, σαρκοκόλλῃ τε πειραῖσθαι ἐνοῦν. Κατάκλισις 7  
 δὲ καὶ θεραπεία ἐν σκεπηνῷ τόπῳ, ἀκάπνῳ, ἀνόσμῳ· τροφῆς δὲ

pel, soit par une ligature, mais [dans le dernier cas] il faut prendre  
 garde d'en enlever plus qu'il ne faut; car ce qui reste peut tout aussi  
 bien être détruit plus tard par les médicaments. Après avoir dénudé 3  
 la membrane du cerveau, on se sert de l'huile blanche aux roses, en  
 interposant préalablement un linge fin; ensuite on fixe sur la mem-  
 brane, avec une bande, des tentes humectées, du cérat et des rondelles  
 de laine. Dans le temps qui s'écoule d'un pansement à l'autre, un trou 4  
 ayant été pratiqué dans la compresse, on fait des injections d'huile aux  
 roses, laissant parler autant qu'ils veulent ceux qui disent du mal des  
 huiles parfumées; ou bien on remplacera l'huile parfumée par l'eau  
 miellée. Les jours suivants, on s'attachera surtout à tourner les bords de 5  
 la plaie en dedans, en les modelant, de peur qu'ils ne se retournent, et  
 on fera une affusion abondante d'eau chaude; puis on renouvellera l'ap-  
 pareil deux fois [par jour], si c'est en été, et une fois, si c'est en hiver.  
 Quand la membrane commence à se couvrir de bourgeons charnus, 6  
 nous ruginerons l'os, comme nous l'avons déjà dit; nous réunirons de  
 nouveau les bords de la plaie et nous tâcherons de les souder avec de la  
 sarcocolle. On couchera et on soignera le malade dans un lieu cou- 7  
 vert et exempt de fumée ainsi que de toute espèce d'odeur; on réglera

1-2. ἐπίλειπες R; ἐπιλιπές U. — 9. ὥς text. qui marg. habet: γρ. ὥς μή. — 10.  
 μή] γρ. ἰν' ὥς χρή R marg.; item U Θέρους R e corr.

Celsi 118.

παραλείψθω δόσις ὥρα, ἡλικία, πάθους κατασκευῇ, ἔθει, ἔτι τε τοῖς συγχρονοῦσιν, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὰς ἀπλᾶς καὶ εὐδιοικήτους βέβαιον ἢ ἐπὶ τὰς ἐναντίας, καὶ ὑπάνεσιν μὴ πυρετῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ ὁδύνης μετὰ Θεραπείαν. Μετὰ δὲ τὴν ἐβδόμην εὖ χωρύντων προσθετέον καὶ ταῖς τροφαῖς. Ἐκκλιτέον οἶνον, γάλα, ὄξος, ἐγκαύσαι, περιψύξεις, πιαρμούς, ὀμιλίας, τὰ τε βῆχας ἐγείροντα· μέχρι δὲ παντελοῦς κατουλώσεως καὶ ἀφροδίσια. Ὁ δὲ λοιπὸς τῆς ἐπιθεραπείας τρόπος οὐκ ἐν ἀδηλῶ τοῖς ἐπὶ ποσὸν ἰατρικῆς ψάουσιν.

κς'. Περὶ σημείων. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

1 Τοὺς δὲ περισωθησομένους ἢ ἀπολουμένους ἐκ τούτων τεκμαρ- 10  
 τῶν, τὸ μὲν πλεόν ἐκ τοῦ τραύματος, ἔπειτα καὶ τοῦ ἄλλου σώ-

l'administration des aliments d'après la saison, l'âge, l'état des parties affectées, l'habitude, et, de plus, d'après les circonstances concomitantes; on inclinera plus vers les aliments simples et faciles à assimiler que vers ceux qui sont dans le cas contraire, et on tâchera de saisir un moment qui corresponde non-seulement au relâchement de la fièvre, mais aussi à l'apaisement de la douleur après le renouvellement de l'appareil. Si, après le septième jour, les choses marchent bien, on augmentera aussi la quantité des aliments. On évitera le vin, le lait, le vinaigre, les excès de chaleur et de froid, les éternuments, les rapports de société et tout ce qui peut exciter de la toux; on proscrira les rapprochements sexuels jusqu'à ce que la plaie soit complètement cicatrisée. Le reste du traitement secondaire ne saurait présenter rien d'obscur pour ceux qui se sont occupés tant soit peu de la médecine.

#### 26. DES SIGNES PRONOSTICS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 On jugera quels sont les malades qui seront sauvés, et quels sont ceux qui mourront, à l'aide des signes suivants, signes qu'on tirera principalement de l'état de la plaie, et, en second lieu, aussi de celui du reste

1-3. τρέπει U. — 3. ὑπάνεσει R. — em.; ἀφροδισίων R U. — CH. 26, l. 11.  
 4. εὐχωρόντων R U. — 7. ἀφροδίσια ex καὶ U.

ματος · οἱ μὲν γὰρ σωτηρίως ἔχοντες ἐκ τοῦ τὸ μὲν ἔλκος ἀποσοῦν  
εἶναι, μήνιγγας δὲ διαφυλάσσειν τὸ κατὰ φύσιν χρῶμα καὶ κίνημα,  
καθαίρεσθαι τε μετὰ ἐκπύησιν τὸ ἔλκος, | πύον λευκὸν, ὁμαλὸν, ἡσυχῇ καὶ  
παχὺ, μὴ κάκοσμον, τὸ γοῦν κατὰ ἀρχὰς λευκὸν φανέν μετὰ χρό-  
5 νον ἐρυθραίνεσθαι, σάρκα κεγχρώδη προσβάλλειν, λεπίδας τε πρὸς  
τοὺς ἰδίους ἀποβάλλειν χρόνους, ἀταράχως ὑπνοῦν, ἀπυρέτους εἶ-  
ναι, ὀρέγεσθαι, τὸ λαμβανόμενον διοικεῖν, ἀναλόγους τὰς ἀποκρί-  
σεις γίνεσθαι, ἀδένας ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἢ ἐρυσίπελας φανέν συντό-  
μως λύεσθαι · τοὺς δὲ κινδυνεύοντας ἐκ τε τῆς ὕψεως, καὶ τῶν περὶ  
10 τὸ τραῦμα καὶ τὸ ἄλλο σῶμα γινομένων, καὶ τῶν ἀποκρινομένων.  
Χρῶμα γοῦν ἐπὶ πλεόν ἀνατραπέν καὶ μεῖναν κινδυνῶδες, ὀφθαλ- 2  
μῶν κοιλότης καὶ διασπίροφὴ καὶ ἐκσπίροφὴ, καὶ τὸ καταληφθέντα  
ἐπὶ ἡμέραν καὶ νύκτα μὴ ἀνενεγκεῖν, παραλυθῆναί τε τοῦ σώματος,  
ἀλγεῖσθαι τὸ ἔλκος ἐπὶ ἡμέρᾳ μᾶλλον, κατάξηρον ἀνικμύν τε γί-

du corps : quand les malades doivent guérir, la plaie est exempte de douleur; les membranes du cerveau conservent leur couleur et leur mouvement naturels; la plaie se déterge après la suppuration; le pus est blanc, homogène, passablement épais et sans mauvaise odeur; ou, du moins, s'il a présenté une couleur blanche au commencement, il devient rouge par l'effet du temps; les bourgeons charnus donnent au toucher une sensation de grains de millet; des écailles se détachent des os au temps opportun; sommeil calme; absence de fièvre; appétit; assimilation facile des aliments ingérés; excrétions proportionnelles [à la quantité des aliments]; prompt résolution des tumeurs glandulaires et de l'érésipèle qui se sont montrés au commencement; on reconnaît, au contraire, les malades qui sont en danger à leur aspect, aux phénomènes qui surviennent dans la plaie aussi bien que dans le reste du corps et aux excrétions. Voici donc quels sont les signes dan- 2  
gereux : persistance d'un changement considérable de couleur [dans la plaie]; excavation, déviation ou saillie des yeux; être pris d'une attaque [de coma?], et ne pas revenir à soi pendant un jour et une nuit; avoir le corps paralysé; douleur chaque jour plus grande; sécheresse et aridité de

2. καὶ τὸ κίν. R. — 11-12. καὶ ὀφθ. R. — 12. τὰ R. — 14. ἡμέραν U.

Cassii 121.

3 παῖσαι ἐπὶ πλέον, ἰχωρροεῖν λεπλῶ καὶ δυσώδει. Τά τε χεῖλη ἐξέ-  
 ραθρα τῆς τομῆς εἶναι καὶ πλάδαρά, καὶ ἔτι μᾶλλον ἐπικαμπῇ, τό-  
 τε προσαφίστασθαι τὸ δέρμα τοῦ ὀστέου μοχθηρὸν, μήνιγγα τε  
 παρῶσθαι, ἀκίνητον, ἐκλευκον, ἢ πελιδνὴν φαίνεσθαι, ἢ μέλαιναν, ἢ  
 φλεγμαίνουσαν ἐπὶ πλέον, ἢ προκίπτουσαν, καθαιρομένην τε ἐπιβ- 5  
 ῖσθαι, μὴ ὑπὸ τινος τῶν ἑξωθεν. Ὅσίου κατὰ ξηρον ἢ πε-  
 λιδνὴν, ἢ μέλαν, ἢ χλωρὸν εἶναι, τό τε τὰς ῥαφὰς ἐν τῷ χρόνῳ τῆς  
 θεραπείας διίστασθαι μοχθηρὸν, καὶ τένων ἀκίνητος, ἐπιπόνως  
 σπυλκόμενος, ἀκράτεια κεφαλῆς, καὶ τῷ δὴ βασιλαχθῆναι σκοτόδι-  
 νον ἐπάγουσα, ἀπροαιρέτως τε δακρύειν, ἢ λημῶδεις ὀφθαλμοὺς 10  
 φαίνεσθαι, καὶ τὸ φεύγειν τὴν αὐγὴν, ἐρυθρά τε ἢ πελιδνὰ τὰ λευκὰ  
 γίνεσθαι, ὑποσημαίνειν τε συμβαλλομένων τῶν βλεφάρων τὰ λευκὰ,  
 ἔχουσ ἢ βόμβους ἐν τοῖς ὠσίν εἶναι, καὶ μηδὲν ἀκούειν, ἀμαυροῦ-  
 σθαι τὴν ὄρασιν, δεδέσθαι σιαγόνας, ἢ τρέμειν, ἢ παρεῖσθαι, πόνος  
 τῶν ὀδόντων ἀθροῦς ἐμπίπτων, φωνῆς ἰσχυρότης, ἀσάφεια, βάρβα- 15

plus en plus démesurée de la plaie, [ou] écoulement d'un ichor ténu et  
 3 de mauvaise odeur. Il est mauvais que les bords de l'incision soient  
 très-rouges, ou pétris d'humidité, et encore plus qu'ils se renversent;  
 qu'en outre la peau s'écarte de l'os, que la membrane du cerveau soit  
 blessée, immobile, démesurément blanche, livide, noire, gravement en-  
 flammée, pendante hors de la plaie; qu'après s'être détergée, elle rede-  
 4 vienne sordide, sans que cela tienne à quelque cause extérieure. Il est  
 mauvais que l'os soit très-sec, livide, noir ou verdâtre, que les sutures  
 subissent un écartement pendant le pansement; que la nuque ne puisse  
 être mise en mouvement, ou qu'elle soit le siège de crampes doulou-  
 reuses; que le malade ne puisse pas mouvoir librement la tête, ou qu'il  
 soit pris de vertige en la levant; qu'il pleure involontairement ou que ses  
 yeux paraissent chassieux; qu'il évite la lumière, que le blanc des yeux  
 devienne rouge ou livide, que ce blanc se laisse légèrement apercevoir,  
 les paupières restant fermées; qu'il y ait des sons ou des bourdonne-  
 ments dans les oreilles; que le malade n'entende rien, que la vue s'obs-  
 curcisse, que les mâchoires soient fixes, ou tremblantes, ou paralysées,  
 qu'il survienne subitement de la douleur aux dents, que la voix soit

1. ἐπὶ] 4<sup>o</sup> U. — 9. καὶ τῷ δὴ ex em.; καὶ τῷδε R; καὶ τῷ δέ U.

ρος καὶ ἀσυνήθης ὁμιλία, ὕπνος πλείων τοῦ δέοντος ἢ ἀγρυπνία, καὶ  
 πόνος ἐπανάγων, πυρετοὶ μηδὲν μὲν ἀνιέντες, ἐπὶ ἡμέραν δὲ ἐπι-  
 τείνοντες, ὑπόπνα μέρη γινόμενα, ἰδρώτων πολλὴ ῥύσις, καὶ πύον  
 διὰ ῥινὸς ἢ ὠτων δυσᾶδες φερόμενον. Τρόμος, παλμὸς συνεχὴς, 5  
 5 δακτύλων ἄλογος κίνησις μοχθηρὸν, κατὰ κοιλίαν ἢ χολᾶδες, ἢ μύ-  
 λαν, ἢ ὠμὸν φέρεσθαι, οὔρα λεπτὰ πολλὰ ἢ παχέα, ἢ ὑποζυγίοις  
 ὅμοια, καὶ τὸ ἀπροαιρέτως φέρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸ τραῦμα,  
 κροκιδίζειν, ἐξανίστασθαι, περιψυχόμενον τὰ ἄκρα τὰ μέσα ἐκπυ-  
 ροῦσθαι, ἄτακτον εἶναι σφυγμὸν, δυσπνοεῖν, ψυχρὸν ἐκπνεῖν.

κζ'. Περὶ ὑδροκεφάλων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

10 Τὸ ὑδροκέφαλον γίνεται πάθος, ἀφυῶς τῆς κεφαλῆς θλιβομένης 1  
 ὑπὸ τῶν μαιῶν, ἔτι νεογνῶν ὄντων τῶν παιδίων · παρακολουθεῖ δὲ

grêle ou peu distincte; que, dans ses rapports avec les assistants, le  
 malade se montre grossier, ou autre que d'habitude; qu'il dorme plus  
 qu'il ne le faut, ou pas du tout; qu'il y ait une recrudescence de dou-  
 leur, ou des fièvres qui ne présentent pas la moindre rémission, et durent  
 tout un jour; qu'il se forme des collections de pus au-dessous des par-  
 ties, qu'il survienne un flux abondant de sueur, qu'il s'écoule du pus de  
 mauvaise odeur par le nez ou par les oreilles. C'est un mauvais signe 5  
 qu'un tremblement continu, ou une palpitation continuelle, qu'un  
 mouvement sans motif des doigts, qu'un écoulement par les selles de  
 matières bilieuses, noires ou crues, qu'un flux abondant d'urine, soit  
 ténue, soit épaisse, soit semblable à celle des bêtes de somme, ou bien  
 que le malade porte involontairement les mains sur la plaie, qu'il épluche  
 les couvertures, qu'il se lève, que ses extrémités soient froides, tandis  
 que les parties centrales sont brûlantes, que le pouls soit irrégulier, que  
 la respiration soit difficile, ou que l'air expiré soit froid.

27. DES DIVERSES ESPÈCES D'HYDROCÉPHALE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie dite *hydrocéphale* provient de ce que les sages-femmes con- 21  
 priment maladroitement la tête des enfants, quand ils viennent de naître;  
 les sujets affectés de cette maladie présentent à la tête une tumeur con-

Coulbi 121-122.

τοῖς ἐν τῇ πάθει ὄγκος πολὺς προμήκης περὶ τὴν κεφαλὴν, αἰσχος  
 2 οἷα ὀλίγον παρεχόμενος. Διαφοραὶ δὲ τῶν ὑδροκεφάλων εἰσὶ τρεῖς·  
 ἢ γὰρ μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τοῦ περικρανίου, ἢ μεταξὺ περικρα-  
 νίου καὶ ὀσίου, ἢ μεταξὺ ὀσίου καὶ μήνιγγος· μεταξὺ γὰρ μή-  
 3 νιγγος καὶ ἐγκεφάλου συσπῆναι ὑγρὸν ἀδύνατον· φθαρείη | γὰρ ἂν 5  
 πρότερον ὁ τοῦτο παθὼν πρὶν τὸ ὑδροκέφαλον συσπῆναι πάθος.  
 3 Σημεῖα δὲ τῶν μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ περικρανίου τὸ ὑγρὸν ἐχόν-  
 τῶν τοιαῦτά ἐσιν· ὄγκος εὐαφής, ὁμόχρους, ἀναλγής, εἰς ὕψος  
 περτωμένος, ἡρέμα διὰ ὀλίγου σώματος ὑποπίπτων, κατὰ τὴν  
 ἐπέρεισιν τῶν δακτύλων ῥαδίως ὑπείκων τε καὶ ἀντιμεθιστάμενος. 10  
 4 Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου συσπῆναι τὸ ὑγρὸν, τὰ μὲν ἄλλα  
 ὁμοίως παρακολουθήσει, ἀλγήματων δὲ μᾶλλον ἀντιλήψονται οὗ-  
 τοι, καὶ ὄγκος αὐτοῖς ἥσσον διαυγήσει, καὶ ἀντιμετασθήσεται βρα-  
 δύτερον, καὶ τὰ ἐπεσπινόμενα σώματα πολλὰ τοῖς ἐπαφωμένοις  
 5 ἀπαντήσεται. Εἰ δὲ μεταξὺ μήνιγγος καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν συσπῆναι, 15

3 sidérable de forme allongée, d'où résulte une laideur assez prononcée. Il  
 y a trois variétés d'hydrocéphale : cette maladie peut avoir son siège ou  
 entre la peau et le péricrâne, ou entre le péricrâne et l'os, ou entre l'os  
 et la membrane du cerveau ; car il est impossible qu'il se forme du liquide  
 entre cette membrane et le cerveau lui-même, attendu que l'individu  
 pris d'une telle affection périrait avant que la maladie dite hydrocéphale  
 3 pût se développer. Voici les signes présentés par les malades qui ont du  
 liquide entre la peau et le péricrâne : tumeur douce au toucher, de la  
 même couleur que la peau, exempte de douleur, s'élevant de manière à  
 offrir une surface convexe ; on l'aperçoit faiblement à travers la couche  
 peu épaisse de parties dont elle est couverte, et, quand on appuie les  
 4 doigts dessus, elle cède et se déplace facilement. Si le liquide s'est formé  
 entre le péricrâne et l'os, les mêmes symptômes se manifestent ; mais la  
 douleur est plus vive, la tumeur se dissimule davantage à travers les parties  
 et se déplace avec plus de lenteur ; quand on l'explore avec les doigts,  
 5 on la trouve recouverte d'une couche épaisse de parties. Quand le  
 liquide s'est accumulé entre la membrane du cerveau et l'os, il y aura

3-4. περικρ. τε καὶ R. — 4. τοῦ Paul.; ἐπέρεισιν RU. — 12. ἀντιλήμψον-  
 ὅτιοι U utrobique. — 10. ἐπέρεισιν ται U.

ὄγκος μὲν ἔσται · τὸ γὰρ ὀσίου ἐτι ἀπαγὲς ἐπὶ τῶν νηπίων ἔστί, καὶ εὐκίνητον καὶ εὐθλασίον ὃν ἐπεκταθήσεται ῥαδίως, καὶ σίερός γε ὄγκος εὐρεθήσεται καὶ ἐπώδυνος καὶ ἐς ὅξυ μᾶλλον ἀνηγμένος · οἱ τόποι δὲ οἱ κατὰ μέτωπον καὶ κροτάφους σιενότεροι ἢ κατὰ  
 5 λόγον τοῦ σώματος εὐρεθήσονται, συναγομένων τῶν ἐνταῦθα μερῶν διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν, περὶ τε ὀφθαλμοὺς μαρμαρυγαὶ καὶ σκαρδαμυγμοὶ τούτοις παρακολουθήσουσιν. Εἰ δὲ συσπλάιη μεταξὺ 6  
 μῆνιγγός τε καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν, μὴ προώσσειε δὲ, μηδὲ κυρτώσκει τὸ ὀσίου, ἀλλὰ διασπλήσειε τὰς ῥαφὰς, ἀνελεύσεται μὲν τὸ ὑγρὸν  
 10 καὶ εὐρεθήσεται μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου · σημεῖα δὲ τὰ μὲν ἄλλα παρέψεται τὰ αὐτὰ, ἅπερ εἶχεν ἡ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου σύσπλασις, τὰ δὲ ἀλγήματα τούτοις, ὧν αἱ ῥαφαὶ διεσπλάσι, μείζω παρακολουθήσει. Ἰδία δὲ καὶ ἐξάίρετα ἐπὶ τούτων εὐρεθήσ-  
 15 ται σημεῖα δύο, τό τε θλιβομένου πάντοθεν τοῦ ὄγκου τὸ ὑγρὸν ἔλασσον φαίνεσθαι, ὡς ἂν καταδύμενον διὰ τῆς διασπλάσεως τῶν

une tumeur, il est vrai; car, chez les petits enfants, l'os, n'étant pas encore solidifié, se déplace, se déprime aisément, et, par conséquent, se distend facilement sous la pression du liquide, mais on rencontre, du moins, une tumeur solide, douloureuse et qui s'allonge davantage en une pointe aiguë; on trouve la région du front et des tempes plus amincie que ne le comporte le développement du corps, attendu que les parties situées dans cette région se contractent, parce qu'elles sont tirées en haut; ces malades ont des lueurs devant les yeux et du clignement des paupières. Quand la collection existe entre la membrane du cerveau et l'os, mais 6 que le liquide n'a pas poussé devant lui, ni courbé l'os, et qu'il a, au contraire, produit un écartement des sutures, ce liquide montera, et on en constatera la présence entre le péricrâne et l'os; du reste, on retrouvera les mêmes signes que ceux qui caractérisent la formation du liquide entre le péricrâne et l'os; seulement, quand les sutures ont subi un écartement, il y aura des douleurs plus fortes. On constatera ces deux signes 7 propres et spécifiques: si on comprime la tumeur de tous les côtés, le liquide semblera diminuer, comme s'il se retirait en descendant, à travers l'écartement des sutures, dans l'endroit d'où il est remonté; si on



Cocchi 122.

ῥαφαῖν εἰς ἐκεῖνο τὸ χωρίον ὅθεν ἐπανῆλθεν, καὶ τὸ τὴν χεῖρα ὁμα-  
 λῆς παραγομένην ἐπὶ τοῦ ὅγκου κατὰ τινὰ μέρη οἶον κενεμβατεῖν,  
 8 ταυτέστι κατὰ ἐκεῖνα, κατὰ δὲ διεσπᾶσιν αἱ ῥαφαί. — Εἰ μὲν οὖν  
 μεταξὺ δέρματός τε καὶ περικρανίου τὴν σύσπασιν λάβοι τὸ ὑγρὸν,  
 9 αἱ μὲν σύμμετρον εἴη τῷ πλήθει, καὶ μικρὸς [ὁ] ὅγκος τυγχάνοι, 5  
 μίαν διαίρεσιν κατὰ μέσον ἐμβλητέον, σύμμετρον τῷ μεγέθει πρὸς  
 10 τὸν ὅγκον. Οὕτω δὲ ἐμβλητέον τὴν διαίρεσιν ὥστε τὴν ἐξ αὐτῆς  
 11 γινομένην οὐλὴν ὑπὸ τῆς ἐπιπλώσεως τῶν τριχῶν σκέπεσθαι. Μετὰ  
 δὲ τὴν ἐκκρίσιν τοῦ ὑγροῦ τὸν κόλπον δεῖ ὁμοίαις ἀγωγαῖς ἀποθε-  
 12 ρεῖν αἷς καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἀποσπλημάτων κόλπους ἰώμεθα. Εἰ 10  
 δὲ μέλλω ὁ ὅγκος εἶη, δύο καὶ πλείους διαιρέσεις ἐμβαλοῦμεν, καὶ  
 καθόλου μετοίσομεν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ἀπὸ τῶν ἀποσπλημάτων  
 13 χειρουργίαν. Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστέου γένοιτο ὑγρὸν,  
 ὁ μὲν αὐτὸς τρόπος τῆς χειρουργίας παραληφθήσεται, φυλαξόμεθα  
 δὲ τοὺς ἐμπύκνοντας μῦς, οἶον τοὺς τῶν κροτάφων, καὶ οὐ κατὰ αὐ- 15

imprime à la main placée sur la tumeur un mouvement latéral uni-  
 forme, il semblera qu'on tombe dans le vide sur certains points, c'est-  
 à-dire sur ceux qui correspondent à l'endroit où les sutures ont subi un  
 8 écartement. Quand le liquide s'est rassemblé entre la peau et le péricrâne,  
 si la quantité en est modérée et si la tumeur est petite, on fera sur le  
 milieu de la collection une incision unique dont la longueur correspond  
 9 au volume de la tumeur. On donnera à l'incision une direction telle, que  
 10 la cicatrice soit recouverte par la chevelure qui tombe dessus. Après  
 l'évacuation du liquide, on emploie, pour réunir les parois de la cavité,  
 une méthode de traitement secondaire semblable à celle que nous met-  
 11 tons en usage pour les sinus provenant des abcès. Si la tumeur est plus  
 volumineuse, nous ferons deux incisions ou même davantage, et, en gé-  
 néral, nous transporterons à cette maladie tous les procédés de traite-  
 12 ment mis en usage pour les abcès. S'il existe du liquide entre le péricrâne  
 et l'os, nous aurons recours au même procédé d'opération; seulement  
 nous prendrons garde aux muscles qui s'implantent [sur les os], par  
 exemple aux muscles temporaux, et nous ne ferons pas les incisions sur

5. [ὁ] ex em.; om. R U. — 6. μέσου U.

τοὺς, ἀλλὰ παρὰ αὐτοὺς τὰς διαιρέσεις δώσομεν. Ἐκκριθέντος δὲ 13  
 τοῦ ὑγροῦ, τῆς ψιλώσεως ἐπιμελησόμεθα τῆς κατὰ τὸ ὀσίου ὄντι  
 τρόπον ἐπὶ τῶν συρίγγων ἐλέγομεν. Εἰ δὲ ὑπὸ τὸ ὀσίον συμβαίη 14  
 τὸ ὑγρὸν, εἴτε σὺν διαστίσει ραφῶν, εἴτε ἄνευ διαστίσεως, ἀπα-  
 5 γορεύσομεν τὴν χειρουργίαν· τὴν τε γὰρ | μὴνιγγα ἀμήχανόν ἐστι 15  
 μὴ οὐχὶ κακῶς ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιπλεομένην διακεῖσθαι, ἢ τε διά-  
 σταισι τῶν ραφῶν ἀθεράπευτός ἐστιν. Εἰ δὲ χωρὶς τῆς διαστίσεως 16  
 ἐξογκωθείη τὸ ὀσίον, καὶ ὥς ἀνωφελὴς ἡ χειρουργία· ἀνατρήσαν-  
 τες γὰρ, τὸ μὲν ὑγρὸν κομισόμεθα, τὴν δὲ ἀμορφίαν τὴν γεγонуῖαν  
 10 ἐκ τῆς ἐπαναστίσεως τοῦ ὀσίου καταστίλλαι πῶς ἂν τις δυνηθείη;  
 Εἰ δέ τις πᾶν ἐθέλοι τὸ ἐπανεσλήκός ὀσίον ἐκκόπλειν, γυμνάσει 17  
 τὴν μὴνιγγα πᾶσαν, καὶ σπασμῷ τὸν κάμνοντα παραδώσει.

κη'. Περὶ ὀσίων ἐπιφύσεως. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ὄσίων ἐπίφυσις ἐν παντὶ μὲν γίνεται μέρει τοῦ σώματος, 1

ces muscles, mais à côté d'eux. Après l'évacuation du liquide, nous trai- 11  
 terons la dénudation de l'os de la manière que nous avons exposée en  
 parlant des fistules. Si le liquide se rencontre au-dessous de l'os, que la 14  
 maladie soit accompagnée ou non d'écartement des sutures, nous refu-  
 serons de faire l'opération; car il est impossible que la membrane du cer-  
 veau ne soit pas en mauvais état quand elle flotte au milieu du liquide,  
 et l'écartement des sutures est incurable. Même dans le cas où l'os 15  
 forme une tumeur sans écartement [des sutures], l'opération est sans  
 utilité; en effet, si nous perçons le crâne, nous enlèverons le liquide;  
 mais comment pourrait-on redresser la difformité qui résulte du déve-  
 loppement de l'os? Si on voulait exciser toute la partie soulevée de l'os, 16  
 on dénuderait la membrane du cerveau tout entière, et on exposerait  
 le malade aux convulsions.

28. DE L'EXOSTOSE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Une exostose peut se former dans quelque partie que ce soit du corps, 1

4-5. ἀπαγορεύομεν U. — 8. ὥς RU. — 9. μὲν om. R.

Cousin 125.

πλεοναζόντως δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ, μάλιστα δὲ πλησίον τῶν κροτά-  
 1 φων. Ὅταν δὲ δύο ἐπιφύσεις γένωνται πλησιάζουσαι τοῖς κροτά-  
 φαις, κέρατα ταῦτά τινες εἰώθασιν ὀνομάζειν, ἐνιοὶ δὲ διονυσίσκους  
 3 τοὺς οὕτω πεπονθότας ἀνθρώπους προσηγόρευσαν. Ἔστι δὲ τὸ πάθος  
 ἀκατέληκτον· συνεδρεύει γὰρ ὄγκος ἀντίτυπος, ὁμόχρους, ἀναλγής· 5  
 ἀντίτυπος δὲ ἄγαν ὡς ἀπὸ ὀστέου, ἀμετακίνητος· ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ  
 4 κατὰ φύσιν ὀστέου γίνεται ἡ ὀστώδης ἐπίφυσις. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῶν  
 ὀστέων τῆς κεφαλῆς μερῶν ἀναστολῇ χρήσασθαι ἐμφερεῖ τῷ Η στοι-  
 χείῳ, ἵνα μετὰ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν ἰσοπλατῇ ὦντα τὰ  
 συνεγόμενα σώματα ῥαδίως κολληθῇ· ἐπὶ δὲ τοῦ μυὸς τῷ χιεσμῷ· 10  
 5 πολυμερῶς γὰρ ὁ μῦς διασπλελλόμενος ἀσυμπαθὲς μένει. Ἐξέστι δὲ  
 μαρᾶς μὲν οὔσης τῆς ἐπιφύσεως, διαιρέσει ἀρκεσθῆναι κατὰ τὴν  
 τοῦ ὄγκου κορυφὴν, ἔπειτα διασπλεῖλαι τοῖς ἀγκύλῃσι τὰ χεῖλη,  
 6 καὶ τὴν ἐπίφυσιν ἐκκόψαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ μυὸς οὐ πάντως δεῖ χιέζειν

mais elle a lieu très-fréquemment à la tête, et surtout dans le voisinage  
 2 des tempes. Lorsqu'il existe deux excroissances voisines des tempes,  
 quelques-uns ont l'habitude de les appeler cornes; d'autres encore ont  
 3 donné le nom de *petits Bacchus* aux gens affectés de cette maladie. Cette  
 affection est facile à reconnaître: la tumeur est résistante, de la même  
 couleur que le reste du corps, et non accompagnée de douleur; elle est fort  
 résistante, dis-je, comme si la résistance venait d'un os, et elle ne saurait  
 4 se déplacer; car l'excroissance provient de l'os sain lui-même. A l'excep-  
 tion de la région des muscles [temporaux], il faut, pour toutes les parties  
 de la tête, recourir à un débridement, dont la forme ressemble à la  
 lettre H, afin que, l'excroissance enlevée, les parties qu'on rapproche se  
 soudent facilement, vu qu'elles présentent la même largeur; mais, sur le  
 muscle, on fera une incision cruciale; en effet, quand le muscle peut  
 se dilater de plusieurs manières, il ne survient aucune affection sympa-  
 5 thique. Quand l'excroissance est petite, on peut se contenter de faire  
 une seule incision sur le sommet de la tumeur; on écarte ensuite les  
 6 bords de la plaie avec des crochets et on excise l'excroissance. Sur le  
 muscle, il ne faut pas toujours faire une incision cruciale dans les tissus,

3. διονυσίσκους ex em.; διονυσιακοὺς — 9-10. τὰ συνεγ. σώματα om. R. —  
 AU. Voy. Pseudo-Gal. Défina. méd. 394. 11. πολυμερῶς U. — 13. κεφαλὴν U.

τὸ σύγκριμα, ἄλλως δὲ μείζονι χρῆσθαι διαιρέσει συμμέτρως ὑπο-  
 λόξῳ, ἵνα τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέρος τέμνηται, καὶ τῷ μεγέθει τῆς  
 διαιρέσεως γυμνωθῇ ἡ ἐπίφυσις. Ὅλη δὲ ἐκ βάσεως ἐκκοπείσθω,  
 ἵνα ὁμαλισθέντος τοῦ τόπου ἡ φυσικὴ εὐπρέπεια γίνηται. Ἐὰν μὲν  
 5 οὖν χεύνη ἢ ἡ σπαραγγώδης ἢ ἐπίφυσις, αὐτόθεν τοῖς σμιλιωτοῖς  
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπείσθω, ὅλη ἐκ τῆς βάσεως ἀναιρουμένη· ἐὰν δὲ ἢ  
 πυκνὴ ἢ ὀσώδης, πρότερον περιτιτράσθω ἡ τοῦ ὅγκου βάσις, τῆς  
 τοῦ τρυπάνου ἀκμῆς πλαγίας προσλίθεμένης, καὶ οὕτως ἡ ἐκκοπή  
 γινέσθω. Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν τὸ κατὰ φύσιν  
 10 ὀστέον ξυστῆρι ἐπιξυέσθω, ἵνα ὁμαλισθῇ, καὶ τότε τὰ ἀνυσιαλ-  
 μένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπείσθω πρὸς κόλλησιν. Ὅταν δέ τι  
 ἀντιβαίνει τῇ κολλήσει, διαμοτούσθω ἡ ἀναστολή, καὶ διὰ ὅλου ἡ  
 πυοποιὸς ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω.

mais, si on ne la fait pas, on aura recours à une incision assez longue,  
 dont la direction présente une légère obliquité, afin que la plus grande  
 partie du muscle soit divisée et que la longueur de l'incision suffise pour  
 dénuder l'excroissance. On excisera l'excroissance par toute sa base, afin  
 7 que, la région ayant pris son niveau, la beauté naturelle soit rétablie. Si  
 8 donc l'excroissance est spongieuse, ou creusée de canaux tortueux, on  
 l'excisera immédiatement avec des scalpels à excision ressemblant à des  
 scalpels ordinaires et en l'enlevant complètement par sa base; si, au  
 contraire, elle est compacte ou osseuse, on entourera d'abord de trous  
 la base de la tumeur, en appliquant l'extrémité de la tarière dans une di-  
 rection légèrement oblique; puis on pratiquera l'excision. Après l'abla-  
 tion de l'excroissance, on raclera avec une rugine l'os qui se trouve dans  
 9 son état naturel afin de l'aplanir, et alors on ramènera dessus les lam-  
 beaux, qu'on rapprochera par des sutures pour les réunir. Mais, lorsqu'il  
 10 se rencontrera quelque obstacle à cette réunion, on remplira la plaie de  
 tentes et on adoptera la méthode suppurative pendant toute la durée du  
 traitement.

1. ἀλλ' ὥς U. — 4. γένηται R. — τιθεμένης ex emendatione; πλαγίας  
 Ib. μέν om. U. — 5. ἢ om. U. — ὑπολόξου προσλίθεμένης RU. — 12. τι  
 Ib. σμιλιωτοῖς R. — 8. πλαγίας προσ- om. U.

## κθ'. Περὶ ἀλωπεκίας.

1 Τῆς ἀλωπεκίας ἡ ὑπερμεγέθης ἀθεράπευτός ἐστίν, ἡ δὲ ἀπλῶς  
 μεγάλη δυσίατος, καὶ ἡ παρὰ κροτάφοις συσπᾶσα, καὶ ἡ χρονία  
 2 δυσίατος ὁμοίως. Ἐν δὲ τῷ | τῆς Θεραπείας καιρῷ ξυρᾶν δεῖ τὴν ἀλω-  
 πεκίαν, ἵνα ἐρεθισθῇ ἡ ἐπιφάνεια, καὶ ὀθονίῳ τραχυτάτῳ τὸν τό-  
 5 πον ἀνατρίψαντα κατασχᾶν ἐπιπολαίοις ἀμυχαῖς πρὸς ἔκκρισιν τοῦ  
 τῆς ψιλώσεως αἰτίου, εἴτα ἐπιθεῖναι φάρμακον ἐλκυστικόν, οἷόν  
 ἐστί τοῦτί· φλοιοῦ καλάμου κεκαυμένου τέφραν, καὶ νίτρου, καὶ  
 10 περδίου πεφωγμένων ἴσα λεῖα ἀναλάμβανε ὑγρᾷ πύσση, ἵνα ἐμ-  
 πλαστῶδες γένηται, ποιήσας τε σπληνίον ἀφλεγμάντου δυνάμεως  
 κατὰ τὴν μεσότητά ἐκκοπτε ἀναλόγως τῷ τῆς ἀλωπεκίας μεγέθει, 10  
 ἵνα τὰ μὲν πλησίον μέρη σκεπασθῇ, γυμνὸς δὲ μένῃ ὁ τῆς ἀλω-  
 3 πεκίας τόπος. Καὶ τότε πλάτυσμα τοῦ φαρμάκου ἐπιτίθει κατὰ τῆς

## 29. DE L'ALOPÉCIE.

1 L'alopecie qui envahit une très-grande surface est incurable; celle qui  
 est grande est difficile à guérir, ainsi que celle qui se forme près des  
 tempes; il en est de même de l'alopecie qui dure depuis longtemps.  
 2 Quand on commence le traitement, on rase la place qui est le siège de  
 l'alopecie, afin d'irriter la surface; puis, après l'avoir frottée avec un linge  
 très-rugueux, on fera des scarifications superficielles pour évacuer la  
 cause de l'épilation; ensuite on appliquera un médicament attractif, par  
 exemple le suivant: parties égales de cendres de la gaine du roseau [à  
 bahi] brûlée, de soude brute et de cresson d'Alep torréfiés; réduisez le  
 tout en poudre impalpable, et incorporez dans du goudron, pour donner  
 au médicament la consistance d'un emplâtre; préparez un emplâtre doué  
 de propriétés capables de prévenir l'inflammation; pratiquez au milieu  
 une ouverture qui corresponde à l'étendue de l'alopecie, de telle sorte  
 que les parties voisines soient recouvertes, tandis que le siège de l'alo-  
 3 pecie reste à nu. Placez alors sur l'alopecie une compresse enduite du

Св. 29, tit. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου π. τικόν R. — 8-9. ἐμπλαστῶδες U. —  
 10. U. — 1. 4. ἡ om. U. — 6. ἐλκω- 11. μένῃ ex em.; μένει R; μένη U.

ἀλωπεκίας, χαρτίῳ σκεπάζων αὐτὸ, καὶ οὐκ ὀθονίῳ, ἵνα μὴ διὰ  
 τῶν ἀραιωμάτων ἐκρεύσῃ τὸ φάρμακον, ἐπίδεσίς τε οἰκεία παρα-  
 λαμβάνεται. Καὶ τῇ τρίτῃ λύσας, εἰ μὴ φανῇ φλύκταινα γεγонуῖα 4  
 μεγάλη, πάλιν ἐπιτίθει τὸ αὐτὸ φάρμακον· τῇ δὲ τετάρτῃ, ἢ τῇ  
 5 πέμπτῃ τῆς φλυκταίνης φανείσης, τοῖς δακτύλοις ἀποδέρειν, καὶ  
 τοῦ ὑγροῦ ἐκκριθέντος, προσάμυσσε τὸν τόπον φαρμάκῳ τινὶ, οἷον  
 ἐσίί τὸ ἀφόδευμα τῶν μυῶν σὺν λιθανωτῷ καὶ ὄξει. Ταῖς δὲ ἐξῆς 5  
 ἡμέραις, εἰ μὲν ἐπιπόλαιος οὔσα ἢ ἑλκωσις ταχέως φαίνεται  
 ἐπουλουμένη, τοῖς αὐτοῖς ἐπίμενε· εἰ δὲ βραδύνοι, κηρωτῇ χρῶ διὰ  
 10 ἐλαίου καὶ ψιμυθίου ἐσκευασμένη· ἅμα γὰρ κατουλώθη ὁ τόπος [καὶ]  
 χνοώδεις ἀραιαὶ φαίνονται φυόμεναι τρίχες, ἃς δεῖ συνεχέσιστα ἐν-  
 ρᾶν, πρᾶως ἀνατρίβοντα τὸν τόπον· βραδυνούσης δὲ τῆς τριχοφυίας,  
 τοῖς εἰρημένοις φαρμάκοις πάλιν χρησίεον. — Κροκοδείλου χερ- 6  
 σαίου τὸ δέρμα καὲν ἀναισθητοὺς ποιεῖ τοῦς μέλλοντας τέμνεσθαι.

médicament précité, en la recouvrant d'un morceau de papier, et non  
 d'un linge, afin que le médicament ne s'écoule pas par les interstices;  
 puis on aura recours à un bandage approprié. Défaites l'appareil le troi- 4  
 sième jour et remettez de nouveau en place le même médicament, si  
 vous voyez qu'il ne s'est pas formé de grande bulle; si, le quatrième ou  
 le cinquième jour, une bulle a paru, rompez-la avec les doigts, et irriter,  
 en outre, après l'évacuation du liquide, le siège du mal avec quelque  
 médicament, par exemple avec des excréments de souris combinés à l'en-  
 cens et au vinaigre. Si, les jours suivants, vous voyez l'ulcération se ci- 5  
 catriser rapidement, attendu qu'elle est superficielle, tenez-vous-en aux  
 mêmes moyens; mais employez, si l'ulcération tarde à se guérir, du cé-  
 rat préparé avec de l'huile et de la céruse: car, aussitôt que l'endroit sera  
 cicatrisé, on y verra pousser des poils en forme de duvet et clair-semés;  
 rasez-les avec beaucoup d'assiduité, et frottez doucement l'endroit; si les  
 poils tardent à pousser, on aura de nouveau recours aux médicaments  
 susdits. — La peau du crocodile de terre, brûlée, rend insensibles les 6  
 gens qui doivent subir une opération avec un instrument tranchant.

2. ἐπίδεσιν τε ἢν οἰκείαν U. — 9. ἐπουλουμένη R. — 10. [καὶ] ex em.; om. R U.

## BIBΛION MZ'.

α'. Περί ἐξarthρημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Galen 130.

1 Τῶν δὲ ἐξarthρημάτων τινὰ μὲν ἐξαιφνιδίους τε καὶ σφοδράς  
 ἔχει προηγουμένας κινήσεις, τινὰ δὲ ἀμετρίᾳ τῆς ἐν τοῖς ἄρθροις  
 ἡρότητας γίνεται, τεγγούσης μὲν τοὺς συνδέσμους καὶ χαλῶσης,  
 ἀισθηρὰν δὲ τῇ γλισχρότητι τὴν ὅλην διάρθρωσιν ἐργαζομένης.  
 2 Ἐνίοις δὲ τῶν ἀμφὶ τὰς κοτύλας ὀφρύων περιθραυσθεισῶν ἐτοίμη 5  
 πᾶς κεφαλαῖς τῶν κώλων ἢ παράλλαξις γίνεται, τισὶ δὲ εὐθὺς ἐξ  
 ἀρχῆς ὑπὸ τῆς τε καὶ προπετεῖς εἰσι καὶ παντάπασιν ἐπιπολῆς αἰ  
 3 ποτεῖται. Ὅταν οὖν διὰ τινὰ τῶν εἰρημένων αἰτίαν ἐκπέσῃ τῆς οἰ-  
 κίας ἰδρας τὸ διηρθρωμένον ὀσίου, ἢ κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος εἰς ὃ τὴν  
 ἐκπίωσιν ἐποιήσατο, καταπεφυκυῖα τελευτῇ τοῦ μυός, ὥς ἂν εἰς ἑαυ- 10  
 τὸν ὅλου συντρέχοντος αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν ἀνελκομένου κεφα-

## LIVRE XLVII.

1. DES LUXATIONS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Il y a des luxations qui sont la conséquence de mouvements soudains  
 et violents (*luxations traumatiques*), tandis que d'autres tiennent à la  
 quantité démesurée du liquide accumulé dans les articulations, liquide  
 qui humecte et relâche les ligaments, et qui, par sa viscosité, donne à  
 2 toute l'articulation la faculté de glisser (*luxations spontanées*). Chez cer-  
 tains gens, les rebords qui circonscrivent les cavités articulaires, s'étant  
 brisés circulairement, facilitent le déplacement de la tête des os longs;  
 chez d'autres, ces cavités sont congénialement plates, déclives et complé-  
 3 tement superficielles. Lors donc que, pour une des raisons susdites, l'os  
 qui contribue à former une articulation mobile a quitté son emplace-  
 ment naturel, le muscle dont l'implantation correspond à l'endroit où  
 l'os s'est porté en se luxant se ramasse entièrement sur lui-même, se ré-

λὴν, ἀνασπᾶ τὸ συμφυὲς αὐτῷ τοῦ κώλου μόριον, ὅπερ ἐστὶν ἡ κεφαλὴ  
 τοῦ κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου, ταύτης δὲ ἀνασπώμενης συνανα-  
 σπᾶται καὶ τὸ σύμπαν ὀσίον. Ἐν τούτῳ δὴ τῷ παθήματι συμβαί- 4  
 νει τὴν κεφαλὴν τοῦ ταπεινοτέρου κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου τῆς  
 5 ἀρχαίας θέσεως ὑψηλοτέραν γίνεσθαι, ὥστε ἀδύνατον ἐμβάλλειν  
 αὐτὴν εἰς τὴν οἰκείαν ἔδραν πρὶν κατατείναντα τὸ σύμπαν ὀσίον  
 μετασλῆσαι κάτω τοσοῦτον, ὅσον ὑψώθη παρὰ φύσιν. Ποιησαμέ- 5  
 νους οὖν τὴν ἀντίτασιν ἐπὶ τὰναντία μέρη τῆς ἐκπλώσεως ἀπωθεῖ-  
 σθαι προσήκει τὸ ἐκπεπλωκὸς ἄρθρον· ἔνθα δὲ ἐμβαλλόντων ἐξοχὴ  
 10 τὶς ὀσίου προμήκης ἐστὶν, ὑπεραιωρήσαντας τὸ ἐμβληθησόμενον  
 ὀσίον κατατάξαι δεῖ τὸ ἄρθρον ἀπωθοῦντας εἰς τὴν πρόσω χώραν.  
 Σκέπλου τοίνυν ἐπὶ ἐκάστης ἐξαρθήσεως ὁπόθεν μὲν ἤρξατο τῆς 6  
 μεταστιάσεως τὸ ἄρθρον, ὅπως δὲ προελθὼν ὅποι τὴν τελευτὴν ἐποιή-  
 σατο· δεήσει γάρ σε τὴν μὲν τελευτὴν τὴν τῆς μεταστιάσεως ἀρχὴν.

tracte vers sa propre tête, et attire par conséquent la partie du membre  
 qui est adhérente à son extrémité, c'est à-dire la tête de l'os qui contribue  
 à former l'articulation mobile; or, en attirant cette tête, il attire consécu-  
 tivement l'os tout entier. Dans cet état de choses, il arrive que la tête de 4  
 l'os, qui forme la partie inférieure de l'articulation mobile, prend une  
 position plus élevée que celle qu'elle avait primitivement, de sorte qu'il  
 est impossible de la faire rentrer dans sa place naturelle avant d'avoir  
 abaissé l'os tout entier en lui faisant parcourir, par une traction exercée de  
 haut en bas, un espace proportionnel à celui qu'il a parcouru en remon-  
 tant. Il faut, par conséquent, après la double extension, pousser le 5  
 membre luxé dans un sens contraire à celui dans lequel la luxation s'est  
 produite; mais, lorsque, pendant la réduction, nous rencontrons une  
 partie saillante et allongée d'un os, nous sommes obligés de faire passer  
 l'os qu'il s'agit de remettre en place par-dessus cette saillie et de pra- 6  
 tiquer la coaptation de l'articulation en poussant l'os en avant. Examinez  
 donc, pour chaque luxation, par où le membre a commencé son dépla-  
 cement, comment il s'est avancé, et où il s'est arrêté: car vous devez  
 prendre le point d'arrêt du déplacement pour point de départ de la ré-

2. ταύτης] τῆς R Gal. — 2-4. δὲ..... βαλεῖν U. — 6. κατατείνοντα U. — 14.  
 τῆς om. R. — 4. τῆς om. U. — 5. ἐμ- τὴν μετασλ. U; τῆς μετασλ. Gal.



Cochi 130-133.

τῆς ἐκπαύδου ποιήσασθαι, προελθεῖν δὲ ἐντεῦθεν ἀνάπαλιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκπλοώσεως.

| β'. Περὶ γένυος.

- 1 Προδιακινῆσαι καὶ προμαλάξαι δεῖ τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μύας ἔλ-  
 ποντα κάτω τὴν γένυν, ἀπάγοντά τε κατὰ ὅσον ἐνδέχεται τῆς ἀνω,  
 προσήκει παράγειν τε ἐξαίφνης καὶ ἀθρόως εἰς τὸ κατὰ εὐθὺ τῆς 5  
 κατὰ φύσιν χάρας τὸ ἄρθρον, ἐν τούτῳ τε κατασλήσαντα παρα-  
 χρῆμα πάλιν ἀθεῖν εἰς τοῦπίσω, κελεύσαντα τῷ πᾶσχοντι συνα-  
 γεῖν τὸ στόμα· πρότερον μὲν γὰρ αὐτὸν χάσκειν δεῖ χαλαρὰν  
 παρέχοντα τὴν γένυν, ὅπερ ἐστὶ μηδένα τῶν μυῶν τείνοντα· τοῦτο  
 γὰρ ἦν συμφορώτατον εἰς τε τὸ διακινῆσαι τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μῦς, 10  
 ἐξαίφνης τε παραγαγεῖν ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν τὴν παρεστίραμμένην  
 2 γένυν, ἀπάσασθαι τε πρὸς τοῦπίσω. Νυνὶ δὲ ὅταν ἤδη κατὰ εὐθὺ  
 πῶς ἰδίαν χωρῶν ἑκάτερον τῶν ἄκρων τῆς γένυος γένηται, συμφέ-  
 ρου, et redescendre, à partir de ce point, vers l'endroit où la désar-  
 tication a commencé.

## 2. LUXATION DE LA MÂCHOIRE INFÉRIEURE.

- 1 On commence par imprimer des mouvements de va-et-vient aux  
 nerfs et aux muscles, pour les amollir; puis, abaissant la mâchoire in-  
 férieure et l'éloignant autant que possible de la mâchoire supérieure,  
 on la replace subitement et d'un seul coup dans une position paral-  
 lèle à son emplacement naturel, et, l'ayant mise dans cette position-  
 là, on la pousse immédiatement en arrière, en ordonnant au malade  
 de fermer la bouche; en effet, il doit d'abord avoir la bouche béante  
 pour nous présenter la mâchoire dans l'état de relâchement, c'est-à-dire  
 dans celui où il ne contracte aucun de ses muscles; car ce sont là les  
 conditions les plus avantageuses pour imprimer des mouvements de va-  
 et-vient aux nerfs et aux muscles, dans le but de ramener subitement  
 dans sa position naturelle la mâchoire déviée, et de la pousser en arrière.  
 2 Quand les deux extrémités de cet os (*condyles*) sont ainsi arrivées directe-  
 ment en face de leur emplacement naturel, il convient que les muscles

(H. 2, l. 4. δὲ RU. — 9. τείνεται U. — 10. ἦν] δὴ U; om. Gal.

ρει τοὺς προταφίτας ἐνεργήσαντας ἐπισπᾶσθαι πρὸς ἑαυτοὺς ὅλην  
 αὐτήν· ἐνεργήσουσι δὲ προθυμηθέντος τοῦ κάμνοντος συναγαγεῖν  
 τε καὶ κλεῖσαι τὸ στόμα. Προσκατέχειν δὲ τινα τὴν κεφαλὴν ἐν τῇ 3  
 διακινεῖν τὴν γένυν, ἀπάγειν τε μετρίως εἰς τὸ κάτω δεῖ, χάριν τοῦ  
 5 μὴ συνακολουθεῖν αὐτὴν τῇ κάτω γένυϊ, τοῦτο δὲ κοινὸν ἐπὶ πασῶν  
 ἀντιτάσεών ἐστὶ τὸ παράγγελμα. — Ἐὰν δὲ κατὰ ἀμφοτέρας τὰς 4  
 διαρθρώσεις ἢ ἐκπίωσις γένηται, μᾶλλον μὲν εἰς τὸ πρόσω χωρεῖ  
 νῦν ἢ κάτω γένυς ἥπερ ὅτε κατὰ θάτερον μέρος ἐξεπεπλώκει, καὶ  
 πλεον ἀφεςλήκυϊα φαίνεται τῆς ἄνω γένυος, οὐ μὴν παρασπᾶται  
 10 γε, οὐδὲ διασπρέφεται, φυλάσσουσα τὸ κατὰ φύσιν ἀδιδασίροφον.  
 Διαγνώσῃ δὲ τῇ τῶν ὀδόντων εὐθυωρία, τουτέστιν ὅταν οἱ κάτω 5  
 τοῖς ἄνω κέωνται κατὰ εὐθὺ, τομεῖς μὲν τομεῦσι, κυνόδοντες δὲ  
 κυνόδουσι, μύλαι δὲ ταῖς μύλαις. Τάχιστα δὲ ἐμβάλλειν συμφέ 6  
 ρει πρὶν διὰ τὴν τῶν μυῶν τάσιν εἰς συμπάθειαν ἀφικέσθαι τὸν  
 15 ἐγκέφαλον· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐμβολῆς ὅν ἐπὶ τῆς κατὰ τὸ ἕτερον μέ-

temporaux entrent en action pour attirer à eux la mâchoire; or ils entre-  
 ront en action quand le malade s'efforcera de contracter et de fermer la  
 bouche. Il faut, en outre, que, pendant que nous imprimons des mouve- 3  
 ments de va-et-vient à la mâchoire, un aide retienne et abaisse modé-  
 rément la tête, afin qu'elle ne suive pas [les mouvements de] la mâchoire,  
 ce qui est, du reste, un précepte commun pour toute double extension.  
 Dans le cas où la luxation a eu lieu dans les deux articulations à la fois, 4  
 la mâchoire inférieure se déplace plus fortement en avant que dans celui  
 où la luxation ne se produit que d'un des deux côtés; et la mâchoire  
 inférieure est plus éloignée de la mâchoire supérieure, mais elle n'é-  
 prouve ni déviation, ni torsion, vu qu'elle garde sa position droite na-  
 turelle. Vous reconnaîtrez cela au parallélisme des dents, parallélisme 5  
 qui consiste en ce que celles d'en bas correspondent en ligne droite  
 à celles d'en haut, les incisives aux incisives, les canines aux canines  
 et les molaires aux molaires. Il convient de faire très-rapidement la 6  
 réduction avant que le cerveau soit pris sympathiquement, par suite  
 de la tension des muscles; mais il me semble que, dans le cas actuel, la

6. ἀντιθέσεών U Gal. — 8. ἐξεπεπλώ- Gal. — 13. ἐμβαλεῖν U. — 15. τρόπος  
 κει ex em.; ἐκπεπλώκει RU; ἐκπέπλωκε ἐμβ. U.

Celsi 133.

με ἐκρθήσεως εἶπομεν, οὐ κατὰ πᾶν ὁ αὐτός μοι δοκεῖ νῦν γίνε-  
 σθαι προσήκειν· τότε μὲν γὰρ εἰς τὸ πλάγιον ἢ γένυς ἀτρέμα  
 παρῆκτο, νυνὶ δὲ ἰσόρροπός ἐστιν, ὥστε αὐταρκες διακινήσαντα καὶ  
 πρὸς τὰ κάτω τὸ ὀσίουν ἐλκύσαντα χάριν τοῦ τὸ πέρας τῆς κορώ-  
 πος κατωτέρω γενέσθαι τοῦ ζυγώματος οὕτως ἤδη πρὸς τὴν ἔσω 5  
 χέραν ὠθεῖν ἐκατέρωθεν ὅλην τὴν γένυν, ἅμα τῷ κελεῦσαι τῷ  
 7 ἀφροσσι κλείειν τὸ στόμα. Οὐκ ἀκίνδυνος μὲν οὖν οὐδὲ ἡ κατὰ τὸ  
 ἔσω μέρος ἐξάρθρωσις, ἡ δὲ κατὰ ἄμφω διπλασίῳ χαλεπωτέρα,  
 πάντας τοὺς ἀνέχοντας τὴν κάτω γένυν ἐντείνουσα μύας, ἔχον-  
 τας ἀπὸ ἐγκεφάλου τὰ νεῦρα καὶ τάχιστ' εἰς συμπάθειαν ἄγοντας 10  
 αὐτόν.

γ'. Περὶ ἀκρωμίου ἀποσπασθέντος.

1 Χονδρῶδές ἐστιν ὀσίουν τὸ ἀκρώμιον, ἐπικείμενον τῇ συζεύξει

manière dont on fait la réduction ne doit pas, en tout point, être la  
 même que celle que nous avons décrite pour la luxation d'un seul côté :  
 en effet, la mâchoire avait alors subi une légère déviation latérale, mais  
 actuellement elle ne penche pas plus d'un côté que de l'autre; il suffit  
 donc d'imprimer à l'os des mouvements de va-et-vient, et de l'abaisser,  
 afin que l'extrémité de l'apophyse en bec de corneille soit placée plus  
 bas que l'arc zygomatique; alors on poussera la mâchoire tout entière  
 des deux côtés en dedans, en même temps qu'on ordonnera au malade  
 7 de fermer la bouche. La luxation qui se fait d'un des deux côtés n'est  
 pas sans danger non plus; mais celle qui a lieu des deux côtés à la fois  
 est deux fois plus grave, attendu qu'elle tend tous les muscles qui re-  
 lèvent la mâchoire inférieure, muscles qui tirent leurs nerfs du cerveau  
 et qui excitent très-promptement des affections sympathiques dans cet  
 organe.

### 3. DE L'ARRACHEMENT DE L'ACROMION.

1 Le sommet de l'épaule (*acromion*) est un os cartilagineux, placé sur

1. ἐκρθήσεως R. — 5. ζεύγματος ἐξάρθρωσις R Gal. — 9. κατέχοντας Gal.  
 C. — 7. τό post κατὰ om. Gal. — 8. — 1b. μῦς R.

τῆς κλειδὸς καὶ τῆς ὠμοπλάτης, ὑμένας ἐκπεφυκότας ἔχον, οἷς  
 συνδεῖται | τὰ πέρατα τῶν ὀστέων· ἀποσπασθέντι δὲ αὐτῷ καὶ ἡ  
 κλεῖς εἴωθε συνέπεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἐπανόρθωσις γίνεται  
 καταναγκαζομένης εἰς τὸ κάτω τῆς κλειδὸς, ὡς ἀποτελεῖσθαι  
 5 τινὰ κυκλωτερῇ καμπῇ αὐτῆς ἐνταῦθα· διὸ καὶ τοῖς νεωτέροις ἡ  
 κατανάγκασις αὕτη μᾶλλον ἐπιτυγχάνεται· ὅσῳ γὰρ ἡ ἡλικία προέρ-  
 χεται, ξηρότερα ἡμῶν τὰ σώματα ἀποτελεῖται. Καθάπερ οὖν τὰ  
 ξηρὰ ξύλα πρὸς τὰς καμπὰς ἐστὶν οὐκ ἐπιτήδεια, τὰ δὲ ὑγρὰ καὶ  
 χλωρὰ ῥαδίως πιάσχει τοῦτο, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ τῶν  
 10 ἔτι αὐξανομένων ζώων ὀστέα κάμπτεσθαι δύναται καταναγκαζόμενα,  
 καὶ πολὺ μᾶλλον ὅταν ᾖ χαῦνα καὶ σηραγγώδη, καθάπερ καὶ ἡ  
 κλεῖς ἐστὶν. Καὶ ἔγωγε ἐπειράθην αὐτὸς ἐπὶ ἑμαυτοῦ καμπτομένης  
 αἰσθανόμενος τῆς κλειδός· ἔσφυζε γὰρ διὰ βάθους, ὅποτε σφοδρῶς  
 καταναγκασθεῖν τῷ βιαίῳ τῆς ἐπιδέσεως. Ὑπέμεινα δὲ τοῦτο μέχρι

le point de réunion de la clavicule avec l'omoplate; c'est sur lui que  
 s'implantent les membranes servant à rattacher l'une à l'autre les ex-  
 trémités de ces deux os; quand le sommet de l'épaule a été arraché, la  
 clavicule le suit ordinairement, et, pour cette raison, on remédie à cet  
 accident en forçant la clavicule à s'abaisser, de façon qu'il en résulte pour  
 cet os une espèce de flexion en arc de cercle; cette forme de la flexion  
 est aussi la cause pour laquelle la réduction dont il s'agit réussit d'aut-  
 tant mieux que les sujets sont plus jeunes; car, à mesure que nous avan-  
 çons en âge, nos parties deviennent de plus en plus sèches. Or, de même  
 que le bois sec n'est pas propre à être fléchi, tandis que le bois humide  
 et vert s'y prête facilement, de même les os des animaux qui sont encore  
 dans la croissance peuvent être fléchis pendant la réduction, et il en est  
 ainsi à bien plus forte raison quand ces os sont spongieux et présentent  
 de nombreuses cavités médullaires, deux circonstances qui se ren-  
 contrent dans la clavicule. J'en ai fait l'expérience sur moi-même et j'ai  
 senti que la clavicule se fléchissait: en effet, cet os présentait de la pul-  
 sation dans la profondeur, chaque fois qu'on le réduisait violemment en  
 appliquant un appareil très-résistant. Je supportai cette violence jusqu'au

Couché 134.

τριακοσίων ἡμέρας, ἐν αἷς οὕτω προσήχθη τῇ κεφαλῇ τοῦ βρα-  
 χίονος ἢ κλεῖς, ὥστε τοὺς μὲν νῦν ὁρῶντας ἀπιστεῖν, εἰ ἀπεσπάσθη  
 ποτὲ, τοὺς δὲ ἰδόντας ὁπότεν ἀποσπασθῇ, τριῶν δακτύλων διάστημα  
 τὸ μεταξὺ γυνόμενον, ὑπερθαυμάζειν τὸ πρᾶγμα. Ἐπὶ δὲ μειρακίων,  
 καὶ μᾶλλον ἐπὶ παιδίων, ἐτοιμότερον ἢ ἐπίδεσις καταναγκάζει τὸ 5  
 ἴστω· ἐμοὶ μὲν γὰρ ἔτος ἄγοντι πεμπλὸν καὶ τριακοσίδον οὕτω  
 παθεῖν ἐν παλαίστρᾳ συνέβη· οὐ μὴν ἄλλον γέ τινα τῶν ἤδη τε-  
 λαίων ἠδυνήθην ὁμοίως ἰάσασθαι, διὰ τὸ μὴ φέρειν αὐτοὺς τὸ βίαιον  
 τῆς ἐπιδέσεως. Ἐγὼ δὲ οὖν καὶ αὐτὸς ἠσθανόμην ψυχροῦ τοῦ χω-  
 ρίου πάντως, ὥς ἀναγκάζεσθαι διὰ ὅλης ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔλαιον 10  
 πικρὸν θερμὸν, ὑποβεβλημένου δέρματος ὅλῳ τῷ σώματι·  
 γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ κατεκείμεν. Ὑποκειμένης οὖν κατὰ τὸ πρὸς  
 τῶν ποδῶν μέρος λεκάνης κενῆς, ἐσχημάτιστο κατὰ τοῦτο πρὸς  
 ἑαυτὸν ἐπιτηδεύων τὸ δέρμα, πάλιν τε τὸ ἀθροισθὲν ἐν τῇ λεκάνῃ  
 μεταβάλλοντες εἰς λέβητα κατὰ πυρὸς ἐπικείμενον ἐθέρμαινον, ἐν- 15

quarantième jour, et cet espace de temps a suffi pour rapprocher telle-  
 ment la clavicule de la tête de l'humérus, que ceux qui me voient main-  
 tenant refusent de croire que l'os ait jamais été arraché; et cela paraît  
 encore bien plus étonnant à ceux qui, au moment même de l'accident,  
 ont constaté un écartement de trois doigts. Chez les jeunes gens, et bien  
 plus encore chez les petits enfants, l'appareil maintient plus facilement  
 l'os réduit : quant à moi, cet accident m'est arrivé dans la palestres, à  
 l'âge de trente-cinq ans; mais je n'ai pu guérir de la même manière  
 aucun autre malade qui fût déjà arrivé à l'âge adulte, parce qu'ils ne  
 supportaient pas la violence de la déligation. La région de la luxation  
 me paraissait complètement froide, de sorte qu'on était obligé de faire  
 des affusions d'huile chaude pendant le jour et la nuit, en plaçant une  
 peau sous mon corps; car j'étais couché tout nu sur cette peau. On avait  
 donc placé sous ma couche, du côté des pieds, un bassin vide, et, dans  
 cette partie du lit, on avait arrangé la peau de façon à favoriser l'écoule-  
 ment de l'huile; puis, quand l'huile s'était accumulée dans le bassin,  
 on la chauffait en la transvasant dans un chaudron placé sur le feu, et

3. ἀπεσπάσθη RU Gal. — 7. οὐ μὴν 10. παντός R. — 15. μεταβάλλοντες R  
 μᾶλλον γέ R; οὐ μὴν ἀλλ' οὐ γέ U. — Gal.

τεῦθέν τε λαμβάνοντες ἀπὸ τῆς ἀπὸ τῆς πρὸς τὴν κεφαλὴν πρὸς τὴν  
 εἰ βραχὺ ποτε διέλιπον, ἡσθάνομεν τάσας εὐθείας τῶν κατὰ τὴν  
 τράχηλον μυῶν, ὥς εἶναι δῆλον ὅτι σπασμὸς ἀκολουθήσει ῥαθυμῶν  
 πάντων περὶ τὴν κατάντησιν. Οἱ πολλοὶ δὲ αἰροῦντο τὴν εἰς  
 5 τὸν ἔπειτα χρόνον ἐκ τοῦ πάθους ἔχειν δυσχέρειαν, ὑπὲρ τοῦ μὴ  
 πονῆσαι μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερῶν· οὐ γὰρ ἡγοῦμαι θάττω  
 δύνασθαι τῶν τοσούτων ἀκριβῶς καμθῆναι τὸ τῆς κλειδὸς ὁσίοισι

δ'. Περὶ τῶν κατὰ ὤμον ἐξάρθρωμάτων.

Ἐπὶ τῶν τοῦ βραχίονος ἐξάρθρωμάτων μέγιστόν τε καὶ ῥᾶσιον ἡ  
 εἰς διάγνωσιν ἐστὶν ὄγκος στρογγύλος καὶ σκληρὸς ἐν τῇ μασχάλῃ  
 10 φαινόμενος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται γενέσθαι τοῦτο χωρὶς τοῦ τὴν κε-  
 φαλήν τοῦ βραχίονος ἐκπεσοῦσαν τῆς διαρθρώσεως εἰς τὸ τῆς  
 μασχάλης ἐνεχθῆναι χωρίον, ὥστε εἰ καὶ μόνῃ τις τούτῃ τῇ ση-  
 μείῳ πεισθίσκειν, οὐκ ἂν ἀμάρτοι. Καὶ μέντοι καὶ ῥᾶσιν ἔχει τὴν

on la prenait dans le chaudron pour renouveler les affusions sur toute  
 la région malade. Et, si parfois on s'arrêtait pendant quelques instants, 8  
 je sentais immédiatement de la tension dans les muscles du cou; il est  
 donc évident qu'il serait survenu des spasmes, si on avait mis de la né-  
 gligence dans l'emploi des affusions. La plupart des malades aimeraient 9  
 mieux subir l'incommodité qui résulte de cette affection pour le reste de  
 leur vie que de souffrir pendant quarante jours; car je suis d'avis que  
 l'os de la clavicule ne saurait arriver au degré nécessaire de flexion dans  
 un espace de temps plus court.

#### 4. DES LUXATIONS DE L'ÉPAULE.

Le signe le plus important et le plus facile pour constater les luxations 1  
 de l'humérus est une tumeur ronde et dure qui se montre dans l'aisselle  
 car il est impossible que cela ait lieu sans que la tête de l'humérus, ayant  
 quitté l'articulation, se soit portée dans la région de l'aisselle: si donc on  
 s'en rapporte uniquement à ce signe, on ne se trompera pas. Il est très- 2

3. ὅτι καὶ σπ. R. — Ib. ἀκολουθήσει l. 9. σκληρός] μικρός Gal. — 12-13.  
 RU Gal. — 4. αἰροῦντο RU. — CH. 4, τῇ σημείῳ om. Gal.

Gal. 134-137.

ἀγνωση· ἐνθεῖναι γὰρ χρὴ μόνον εἰς τὴν μασχάλην τοὺς δακτύ-  
 λους αἰς ψαῦσαι τῆς ἐξοχῆς, καὶ φανεῖται σαφῶς ἡ κεφαλὴ τοῦ βρα-  
 χίονος ἐνταῦθα. | Πυκνῶς δὲ ἐκπίπτει ἄρθρον ἐπὶ μικραῖς προφά-  
 σιν, ἥτοι διὰ τὸ τῆς κοιλότητος ἀβαθές τε ἅμα καὶ ταῖς ὀφρύσιν  
 ἐκίον, ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῶν περικειμένων τῇ διαρθρώσει σω- 5  
 μένων, διὰ ἣν χαλαρά τέ ἐστί καὶ ῥαδίως ἐκτεινόμενα. Διὰ τὰς αὐ-  
 τὰς οὖν αἰτίας καὶ αἱ ἐμβολαὶ τῶν τοιούτων ἁρθρων εἰσὶ ῥάδιαι, καὶ  
 διὰ τοῦτο χωρὶς ἰατρῶν ὑπὸ αὐτῶν τῶν πασχόντων γίνονται, τῆς  
 ἑτέρας χειρὸς ἐντιθέντων τοὺς κονδύλους εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγκα-  
 ζόντων τε εἰς τὸ ἄνω τὸ ἄρθρον, τὸν τε ἀγκῶνα παραγόντων παρὰ 10  
 τὸ στήθος. Ὁ μὲν οὖν πρῶτός τε καὶ ῥᾶσιος τρόπος τῆς ἐμβολῆς οὕ-  
 τος ἐστίν· δεύτερος δὲ ὁ τοιοῦτος· ὑποβάλλοντος ἰατροῦ τινος ὑπὸ τὴν  
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος τοὺς κονδύλους τῆς χειρὸς, οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ  
 ἐκ τῶν ἐνδον μερῶν, ὥστε ἀποσπῆσαι κάτω πρῶτον, εἴτα οὕτως εἰς  
 τὴν ἄνω χώραν ἀνώσασθαι καὶ κατὰ εὐθὺ ποιῆσαι τῆς ὑποδεχομέ- 15

facile à constater; on n'a qu'à mettre les doigts dans l'aisselle de manière  
 à toucher la saillie [que forme l'os]; alors la tête de l'humérus apparaîtra  
 manifestement. Une articulation peut se luxer fréquemment pour des  
 causes peu graves, soit parce que sa cavité manque de profondeur, en  
 même temps que ses rebords sont abaissés, soit par l'effet de l'humidité  
 des parties qui entourent l'articulation, humidité qui les rend lâches et  
 promptes à s'allonger. Les mêmes raisons font donc aussi que de pareilles  
 articulations se remettent facilement, et c'est encore là la cause pour  
 laquelle les malades opèrent ces réductions eux-mêmes sans le secours  
 des médecins, en plaçant les condyles de l'autre main dans l'aisselle, en  
 forçant le membre de remonter et en faisant mouvoir le coude qu'ils  
 tiennent serré contre la poitrine. C'est là le premier mode de réduction  
 de l'épaule, qui est en même temps le plus facile; voici le second : un  
 médecin place les condyles de sa main sous la tête de l'humérus, non  
 pas sur un point quelconque, mais du côté intérieur, de manière à la  
 déplacer d'abord vers le bas, à la pousser ensuite en haut et à la placer

3. τὸ ἄρθρον R U. — 6-7. Διὰ τοσαύ- εἴτ' αὐτοῦ τοῦ κέκρυπτος, εἴτ' ἰατροῦ Gal.  
 136 U. — 7. αἱ om. U. — 12. ὑποβ. — 15-p. 218, l. 1. ὑποδεχομένης Gal.

νης αὐτὴν κοιλότητος· ἐνταῦθα γὰρ ἤδη καὶ οἱ περικείμενοι τῇ  
 διαρθρώσει μύες ὑπηρετοῦσί τε καὶ συμπράττουσιν ἀνασπῶντες αὐ-  
 τήν· σύνθετος γάρ ἐστίν ἐκ τριῶν ἐνεργειῶν ἡ ἐμβολή, πρώτης  
 μὲν κατὰ ἣν εἰς τὸ πρόσω τὸ ἄρθρον ἄγεται, δευτέρας δὲ κατὰ ἣν  
 5 ἄνω, καὶ τρίτης κατὰ ἣν ὀπίσω· ταύτας γὰρ ἀναγκαῖον ἐργάσασθαι  
 τὸν ἐμβάλλοντα, διὰ οὗπερ ἂν ἐπιχειρῇ τρόπου τὴν ἐμβολὴν ποιή-  
 σασθαι. Ὅταν οὖν εἰς τὴν πρόσω χώραν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἑδρας ἢ  
 κεφαλὴ τοῦ βραχίονος ἀποχωρήσασα, κάτω μὲν πρῶτον ἐνεχθῇ τῇ  
 βάρει ῥέψασα, μετὰ ταῦτα δὲ ὀπίσω πρὸς τὰς πλευράς ὑπὸ τῶν  
 10 μυῶν εἰς ἑαυτοὺς συντρεχόντων ἀνασπασθῇ, τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν  
 ἐπάνοδον ἄρξασθαι μὲν ἀπὸ τῆς ὀπίσω χώρας ἀναγκαῖόν ἐστίν, ἐν-  
 τεῦθεν δὲ πρόσω μὲν πρῶτον, εἶτα ἄνω παραγενέσθαι, κάπειδαν  
 ἤδη κατὰ εὐθὺ τῆς κοιλότητος ἢ, δυοῖν θάτερον, ἢ τοῖς μυσὶν ἐπι-  
 τρέψαι τὸ πᾶν, ἢ καὶ συνεπωθεῖν αὐτόν. Ὅταν δὲ ἐπιτρέψῃς τοῖς  
 15 μυσὶ, μὴ καταλίπῃς τὴν κάτω χώραν ἀφρούρητον· ὀχεῖσθαι γὰρ

directement vis-à-vis de la cavité qui la reçoit; car, dès que la tête de  
 l'humérus est ainsi placée, les muscles qui entourent l'articulation  
 prêtent leur aide et leur coopération au médecin, en tirant cette tête  
 vers le haut; en effet, la réduction se compose de trois temps: dans le  
 premier, le membre est amené en avant; dans le second, il est poussé en  
 haut, et, dans le troisième, en arrière: celui qui opère la réduction doit  
 nécessairement accomplir ces trois mouvements, quel que soit le procédé  
 auquel il s'arrête pour réduire la luxation. Lors donc que la tête de l'hu- 6  
 mérus, ayant quitté sa place pour se porter en avant, s'abaisse d'abord,  
 en suivant l'impulsion de sa pesanteur, et se trouve ensuite ramenée en  
 arrière vers les côtes par les muscles contractés, il est nécessaire que  
 la réduction du membre commence en arrière, et que de là l'os marche  
 d'abord en avant, et ensuite vers le haut; lorsqu'il se trouve directe-  
 ment en face de sa cavité, il faut faire de deux choses l'une, ou lais-  
 ser les muscles accomplir toute la besogne, ou les aider en poussant soi-  
 même. Si vous vous en rapportez aux muscles, prenez garde de laisser la 7  
 partie inférieure sans surveillance, car, dans cette région, le bras doit

1. αὐτόν RU. — Ib. ἐντεῦθεν RU. — 15. ἀποκεῖσθαι RU.



Cochi 137.

ἐπί τινος ἐνταῦθα χρή τὸν βραχίονα· μή πως ἡτουμενότεων τῶν μυῶν  
 ὡσπερ αὐτὸν, ἐνεχθῆναι κάτω φθάση, πρὶν ὑπὸ ἐκείνων εἰς τὴν  
 ἰσχυρίαν ἐνεχθῆναι χώραν. Οὕσων οὖν τριῶν τούτων ὁδοιποριῶν,  
 ἑρισίον μὲν ἐστίιν ἐκάστην ποιεῖσθαι κατὰ εὐθεΐαν γραμμὴν, πρῶ-  
 την μὲν τὴν πρόσω, δευτέραν δὲ τὴν ἄνω, καὶ τρίτην τὴν ὀπίσω· 5  
 παλλάκις δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ περικυλινδουμένης τῆς κεφαλῆς τοῦ  
 βραχίονος τῇ τῆς ὠμοπλάτης αὐχένι τὴν ἐμβολὴν ἐργαζόμεθα, καὶ  
 ὁ γε πρῶτος τρόπος ὁ διὰ τῶν δακτύλων ὑπὸ τε τοῦ πάσχοντος  
 αὐτοῦ καὶ τῶν ἰατρῶν γινόμενος ἐκ τούτου τοῦ εἶδους ἐστίιν, ἐπι-  
 τυγχανόμενος ἀνευ βλάβης ἐν τῇ κατὰ ὤμον διαρθρώσει μηδεμίαν 10  
 ἔκτασιν ἐχούσῃ προμήκη, μήτε κατὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος·  
 ἀκριβῶς γάρ ἐστίι περιφερής· μήτε κατὰ τὰς ὀφρύας τῆς ἐπιδεχο-  
 9 μένης αὐτὴν κοιλότητος. Οἷς μὲν οὖν ἐκπρίπτει πυκνῶς, ἀνάγκη τὴν  
 τε διάρθρωσιν εἶναι χαλαράν, καὶ τὴν κοιλότητα βραχείας ἔχειν  
 τὰς ὀφρῦς, καὶ διὰ τοῦτο ῥαδίως ἐμβάλλουσιν αὐτοὶ ἑαυτοῖς τὸ ἄρ- 15

reposer sur quelque chose, de peur que, si les muscles étaient impuis-  
 sants pour le tirer en haut, le membre ne commençât par se porter en  
 8 bas avant d'avoir été amené par eux dans sa position naturelle. Donc, puis-  
 qu'il y a trois routes à parcourir, le mieux est que le membre parcoure  
 chacune d'elles en ligne droite, la première en avant, la seconde en  
 haut, et la troisième en arrière; souvent il n'en est pas ainsi; mais c'est  
 en imprimant à la tête de l'humérus un mouvement de glissement sur  
 le pourtour du col de l'omoplate que nous effectuons la réduction; le  
 premier mode de réduction, qui s'accomplit à l'aide des doigts, par le  
 malade lui-même, ou par les médecins, appartient à cette espèce; ce  
 mode de réduction réussit sans causer du dommage, s'il s'agit de l'arti-  
 culation de l'épaule, car cette articulation n'a aucune partie saillante al-  
 longée, ni sur la tête de l'humérus (cette tête est complètement ronde),  
 9 ni sur les marges de la cavité qui la reçoit. Quand les luxations de l'é-  
 paule sont fréquentes, l'articulation doit nécessairement être lâche et la  
 cavité présenter des rebords peu considérables; c'est pour cette raison que  
 les gens ainsi conformés font rentrer facilement eux-mêmes le membre

3. οἷον ὁδοικ. R. — 5. πρ. ὀπίσω R. 13. ὑποδεχομένης Gal. — 15. αὐτοὶ om.  
 — 12. ἔκρ. γάρ ἐστίι om. R. — 12- RU.

θρον οἱ οὕτω κατεσκευασμένοι, τοὺς κονδύλους τῶν δακτύλων τῆς  
 ἀπαθοῦς χειρὸς ἐντιθέντες εἰς τὴν μασχάλην, ὥς μεταξὺ δηλονότι  
 | τὴν ἐνθεσιν αὐτῶν γενέσθαι τῆς τε κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν π  
 πλευρῶν· γίνονται γὰρ ἀντὶ μοχλοῦ τηνικαῦτα τῆς χειρὸς οἱ δάκτυ  
 5 λοι, τελευτώντων μὲν εἰς ὅξυ πέρας τῶν κονδύλων, ὥσπερ εἰς τρι  
 γωνον κορυφὴν, αὐτῇ δὲ ταύτῃ τῇ κορυφῇ παρεισερχομένων ῥαδίως  
 εἰς τὴν μεταξὺ χώραν τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλε  
 ρῶν· ἦν δὲ ἅπαξ ὑπὸ αὐτῆς εἰσδεχθῶσι, ῥαδίως τῆς ἐμβολῆς γινω  
 μένης διὰ τὴν ὑγρότητα πάντων τῶν κατὰ τὴν διάρθρωσιν σωμα  
 10 των. Οἱ μὲν δάκτυλοι παραδεχθέντες εὐθέως ἐν αὐτῷ τούτῳ τὸ  
 ἄρθρον εἰς τὸ πρόσω μέρος ἀπεσπάλκασιν τῶν πλευρῶν· ὁ δὲ ἀγκὼν  
 ὑπὸ τὸν τοῦ κἀμνοντος ἔστω, χάριν τοῦ κατὰ εὐθὺ γενέσθαι τὸν  
 βραχίονα τῆς ἰδίας ἑδρας· εἴρηται γὰρ ἡμῖν ἤδη πολλάκις, ὥς ὅταν  
 ἐν τούτῳ κατασλῇ τὸ ἐμβαλλόμενον ἄρθρον, ἐτοίμην ἴσχει τὴν ἐμ  
 15 πύωσιν, εἰ μὴ καὶ συνεπωθοῖμεν ἡμεῖς, τῶν μυῶν ἐργαζομένων τὸ  
 δέον. Λέγει δὲ καὶ ἄλλον τρόπον ἐμβολῆς Ἰπποκράτης κατὰ τήνδε 11

en mettant les condyles des doigts de la main valide dans l'aisselle,  
 de façon qu'ils soient placés, bien entendu, entre la tête de l'humérus  
 et les côtes : alors les doigts remplissent l'office d'un levier, vu que les  
 condyles des doigts se terminent en pointe aiguë, comme est le sommet  
 d'un triangle, et que, à l'aide de ce sommet même, ils s'insinuent facile  
 ment entre la tête de l'humérus et les côtes ; or, une fois qu'ils ont pé  
 nétré dans cet espace, la réduction se fait facilement à cause de l'hu  
 midité de toutes les parties qui appartiennent à l'articulation. Dès que 10  
 les doigts ont été introduits dans cet espace, ils repoussent à l'instant  
 même le membre des côtes vers la partie antérieure ; le coude doit être  
 porté vers la poitrine, afin que le bras, l'humérus étant soulevé, puisse se  
 trouver dès lors en face de la cavité de l'omoplate ; car nous avons déjà dit  
 souvent que, lorsque le membre qu'il s'agit de réduire occupe cette po  
 sition, la réduction est facile, attendu que les muscles se chargent de ce  
 qui reste à faire, même quand on ne les aide pas en poussant. Dans le 11

5. δακτύλων R. — 5-6. ὥσπερ ἡ βραχίονα Gal. — Ib. τὸν τοῦ] τὸν ἄρμον  
 κώνου κορυφῇ Gal. — 12. ὑπὸ..... ἔστω] τοῦ U. — 16-p. 221, l. 1. Λέγει .....  
 παρὰ τὸ σιῆθος ἀπαγόμενος ὑποῖ τὸν λέξιν om. Gal.

Cassini 129.

τῷ λείν· χρη δὲ τὸν μὲν ἄνθρωπον χαμαὶ κατακλῖναι ὑπὸ ἰον, τὸν  
 ἐμβάλλοντα χαμαὶ ἵζεσθαι, ἐπὶ ὁπότερα ἂν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλώκη,  
 ταῦτα λαβόμενον τῇσι χερσὶ τῇσι ἑωυτοῦ τῆς χειρὸς τῆς σιναρῆς  
 κατατείνει αὐτήν, τὴν δὲ πτέρυγην εἰς τὴν μασχάλην ἐμβάλλοντα  
 ὠκυθεῖν, τῇ μὲν δεξιῇ εἰς τὴν δεξιήν, τῇ δὲ ἀριστερῇ εἰς τὴν ἀριστε- 5  
 ρήν. Δεῖ δὲ εἰς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης ἐνθεῖναι σίρογγύλον τι  
 ἐαρμόσσον· ἐπιτηδειότατον δὲ πάνυ σμικραὶ σφαῖραι σκληραὶ,  
 οἷαι ἐκ τῶν πολλῶν σκυτέων ράπτονται. Ἐνίους δὲ φησι καὶ ὑπέρω  
 κει ἀναγκάζειν. Μᾶλλον δὲ τῶν ἐμπροσθεν ἐμβολῶν ἐπαινεῖ τὴν διὰ  
 τοῦ κλιμακίου, καὶ ἔτι μᾶλλον ταύτης τὴν διὰ τῆς ἄμβης. Χρη 10  
 μῶτοι φησὶ καὶ ἐπὶ τῷ κλιμακτῇρι ἐπιδεδέσθαι σίρογγύλον τι ἄνω-  
 κει ἐαρμόσσον εἰς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης, ὃ προσδιαναγκάσει  
 τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος εἰς τὴν φύσιν ἀπιέναι· ξύλον γὰρ  
 κοῦτον ἐξέχον εὐθὺς ἀπὸ ἀρχῆς γίνεται κατὰ τὸ μηχανικὸν κλι-

te suivant, Hippocrate (*Des articul.* § 3) expose encore un autre mode  
 de réduction : « Le malade est couché par terre, sur le dos; celui qui fait  
 la réduction s'assied à terre, du côté du membre luxé; ensuite il saisit  
 avec les mains le bras lésé pour le tirer en bas, et il place son talon dans  
 l'aisselle, le talon droit dans l'aisselle droite et le gauche dans la gauche,  
 afin de pousser en sens contraire. On place dans le creux de l'aisselle  
 quelque objet rond qui s'y adapte; or ce qui répond le mieux à l'in-  
 tention ce sont des boules dures et extrêmement petites, comme on  
 en fait, en cousant plusieurs morceaux de cuir ensemble. » Hippocrate  
 dit encore (*ibid.* § 5) que quelques-uns font aussi la réduction avec le  
 pilon. Toutefois le procédé qu'il préfère aux précédents est celui qui se  
 fait avec l'échelle (§ 6); mais la réduction avec l'ambe (§ 7) lui paraît en-  
 core supérieure. « Il faut, dit-il, lier aussi sur le premier échelon quelque  
 objet rond qui s'adapte au creux de l'aisselle, lequel objet devra forcer  
 la tête de l'humérus à rentrer dans sa place naturelle : » en effet, on a des  
 machines en forme de petite échelle, machines dont nous nous servons

4. πτέρυγαν RU. — 5. τῇ μὲν δεξιῇ]

τὴν μὲν δεξιήν U. — Ib. εἰς RU; it. l. 6,

12 et 13. — Ib. τὴν δὲ ἀριστερήν U. —

7. σφ. καὶ σκληραὶ Hipp. — 8. οἷαι

πολλαὶ ἐκ σκ. Hipp. — Ib. φησι om. R.

— 12. ὅπως διαναγκάσῃ U.

μάκιον, ὃ καὶ ἡμεῖς συνήθως χρώμεθα, παραπλήσιον τῷ ξύλῳ τῇ  
 τὴν ἄμβην ἔχοντι κατὰ τὸ πέρασ. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον οἱ ἱατροὶ 16  
 προσαγορεύουσιν ἄμβην ἐκ τῆς κατὰ τὸ πέρασ ἐπικειμένης ὀφρύος  
 ἄμβωνι παραπλησίας· τοιαύτη δὲ ἐστὶν ἡ ὀφρὺς οἷα καὶ κατὰ τὸ τῶν  
 5 λοπάδων πέρασ τὸ ἄνω γίνεται, πρὸς τὴν ἐντὸς ἐστραμμένη κοιλό-  
 τητα. Ἐπιτηδειότατον δὲ ἐστὶ τοῦτο τῷ παραδῦναι μεταξὺ τῆς κε- 17  
 φαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευρῶν, καὶ μέντοι καὶ μοχλεύοντι  
 χρησιμώτατον, ἀσφαλῶς περιλαμβάνον τὴν κυρτότητα τῆς κεφα-  
 λῆς τοῦ βραχίονος. Ὁ μὲν οὖν Ἱπποκράτης εἰς μασχάλην μόνον 18  
 10 ἐωρακέναι φησὶν ὀλισθάνοντα βραχίονα, τῶν δὲ μετὰ αὐτὸν ἱατρῶν  
 ἔνιοι καὶ ἄλλας ἐκπλώσεις ἔγραψαν, ὡς ἰδόντες αὐτοὶ, καὶ ἡμεῖς δὲ  
 μέχρι δεῦρο πεντάκις εἶδομεν. Ἐγένοντο δὲ [αἱ] ἐκπλώσεις ἀπα- 19  
 σαι μὲν ἐν τῇ πρόσω χώρα, διέφερον δὲ ἀλλήλων ἐν τῷ πλησιέ-  
 τερον ἢ πορρώτερον εἶναι τῆς διαρθρώσεως, κατὰ τε τὸ μήκος τοῦ

habituellement, et auxquelles l'ouvrier adapte aussi en les faisant un  
 [échelon avec un] renflement; elles ressemblent à celles qui portent une  
 ambe à leur extrémité. Les médecins appellent toute la machine *ambe* 16  
 à cause de la saillie placée à son extrémité et qui ressemble au rebord  
 d'un bouclier; ce rebord est fait comme celui qu'on fabrique à l'ex-  
 trémité supérieure de [certains] plats et qui est tourné vers la cavité in-  
 térieure. Ce rebord est très-propre à s'insinuer entre la tête de l'humérus 17  
 et les côtes, et il est, du reste, aussi très-utile quand on opère le mou-  
 vement de levier, puisqu'il saisit sûrement la partie convexe de la tête  
 de l'humérus. Hippocrate dit (*ibid.* § 1) qu'il n'a pas vu d'autre luxation 18  
 du bras que la luxation dans l'aisselle; mais quelques-uns des médecins  
 qui sont venus après lui ont décrit aussi d'autres luxations [du bras],  
 comme les ayant observées eux-mêmes; quant à nous, nous avons, jusqu'à  
 ce jour, constaté cinq de ces luxations [en dehors de l'aisselle]. Elles 19  
 avaient toutes eu lieu du côté antérieur, et elles différaient entre elles  
 suivant qu'elles étaient plus proches ou plus éloignées de l'articulation,  
 aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur du

5. ἐκτός RU. — 1b. ἐστραμμένη ex RU. — 12. [αἱ] ex em.; om. RU Gal.  
 em.; ἐστραμμένην RU Gal. — 6. τῷ om. — 13. μὲν om. U. — 13-14. πλησιέ-  
 R in magna lac. — 8. ἐπιλαμβάνον σίερον U Gal.

Codd. 138-141.

20 μίλου, καὶ τὸ πλάτος. Ἡ δὲ οὖν ἐμβολὴ καὶ τούτων τῶν ἐξάρθρη-  
 μένων τοῖς αὐτοῖς ὑπάγεται σκοποῖς, ἀντιτάσει τε καὶ μοχλείᾳ καὶ  
 1 κατεβίσει· προσήκει δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῆς εἰς | μασχάλην ἐκπλώσεως,  
 ὅτε καὶ νῦν μοχλεύειν· ἐπὶ ἐκείνης μὲν γὰρ ἔδει πρόσω πρῶτον,  
 ὅτε ἄνω τὸ ἄρθρον ἄγειν, ἄχρι ἂν ἐπὶ εὐθείας γένηται τῇ κοιλό- 5  
 τητι· νῦν δὲ ἐπειδὴ πάντως μὲν ἐν τοῖς πρόσω μέρεσι τῆς διαρ-  
 θρώσεως ἐστίν, ἥτοι δὲ ἐγκέκλιται πρὸς τὴν ἔξω ἢ ἔνδον χώραν,  
 ἀφηνεμένον ἐν τοῖς μυσίν, ὠθεῖν αὐτὸ χρὴ πρὸς τὴν ἐναντίαν  
 21 χῆραν ἐμβαλλόντα τῶν μυῶν. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ ἔργῳ κίνδυνος εἰς  
 τὴν κάτω χῆραν ὀλισθηῆσαν αὐτὸ πρὸς τῶν μυῶν ἀνασπασθὲν εἰς 10  
 22 τὴν μασχάλην ἐνεχθῆναι. Μάλιστα μὲν οὖν οὔτε ἡ ἀντίτασις ἐᾷ  
 γενέσθαι τοῦτο, καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ τὴν ἀντίτασιν οὐδὲν χειρόν ἐστίν  
 ἐσφαλῆσαι τὸ κατὰ τὴν μασχάλην χωρίον, ὡς ἐπράξαμεν ἐν  
 Σμύρῃ περὶ τὸ γενόμενον οὕτως ἐξάρθρημα· κατὰ παλαισίραν μὲν  
 γὰρ τινι συνέβη, διπλωθείσης τῆς χειρὸς ὑπὸ τοῦ συμπαλαίνοντος, 15

20 membre. On peut, du moins, ramener également le mode de réduction  
 de ces luxations aux mêmes indications : double extension, soulèvement  
 comme avec un levier et position; cependant, dans le cas actuel, on ne  
 pratiquera pas le soulèvement de la même manière que pour la luxation  
 dans l'aisselle : en effet, dans ce dernier cas, il fallait amener le membre  
 d'abord en avant et ensuite en haut, jusqu'à ce qu'il fût placé directe-  
 ment en face de la cavité; mais, comme, dans le cas actuel, le membre se  
 trouve nécessairement au-devant de l'articulation, tout en ayant dévié  
 en dedans ou en dehors, vu qu'il est enclavé dans les muscles, il faut le  
 pousser en sens contraire de [la direction dans laquelle l'attirent] les  
 21 muscles. Pendant cette opération il peut arriver que le membre, ayant  
 glissé en bas, soit porté dans l'aisselle par l'action des muscles qui le  
 22 tirent en haut. Le plus souvent la double extension empêche que cet ac-  
 cident ne se produise; néanmoins il n'est pas trop mauvais de renforcer  
 la région de l'aisselle pendant qu'on fait la double extension elle-même,  
 ainsi que nous l'avons fait à Smyrne à propos de la luxation qui s'était  
 opérée de cette manière : en effet, cette luxation arriva à quelqu'un dans  
 la palestine, lorsque son bras avait été plié en deux par son adversaire

ὅς τις μάλιστα τρόπος εἰς τὸ πρόσω δύναται μετασῆσαι τὸ ἄρ-  
 θρον. Ὑπὶον δὲ κατακλίναντες τὸν πεπονθότα τὴν ἀντίτασιν ἐποι- 23  
 σάμεθα τῇ διὰ τῆς πτέρυγης παραπλησίαν, ὅπισθεν μὲν καθίσαντες  
 τινα, περιβάλλοντες δὲ τὴν μασχάλην πλατεῖ ἱμάντι, προὔποδο-  
 5 βλημένου τινὸς εἰς τὸ κοῖλον ἐκπληρώματος· αὐτοὶ δὲ, ὡς ἔφην,  
 ἔξω τῶν περισφιγγόντων τὸ ἄρθρον μυῶν ἀπώσαντες, εἴτα ἀνέντες  
 τὴν κατάτασιν, ἐπετρέψαμεν ἀνασπασθῆναι πρὸς τῶν μυῶν εἰς δαν-  
 τοὺς συντρεχόντων, ἐμβληθῆναι τε τῇ κοιλότητι. Τοῦτο μὲν οἷον 24  
 εὐκόλως ἐνέπεσε καὶ παραχρῆμα, καὶ ἤρκεσέ γε τῆς πεπονθείας  
 10 χειρὸς ἡ κατάτασις ὑπὸ ἡμῶν αὐτῶν γενομένη, καθάπερ ἐπὶ τοῦ  
 διὰ τῆς πτέρυγης τρόπου. Ἄλλοτε δὲ καὶ διὰ βρόχου τὴν κατάτασιν 25  
 ἐποιησάμεθα· χρή δὲ ἰσότονον εἶναι τὸν βρόχον, οἷός ἐστιν ὃ τε  
 διπλοῦς καρχήσιος, ὃ τε ἐκ δυοῖν διανταίων· ἄλλοτε δὲ κεχρο-  
 σμένου τοῦ ἐξαρθήματος ἐδεήθημεν τοῦ Ἱπποκρατείου βάθρου.

avec lequel il luttait; car c'est surtout à cette manœuvre qu'est dû le dé-  
 placement du membre en avant. Nous couchâmes donc le malade sur le 23  
 dos, nous pratiquâmes une double extension semblable à celle qui se fait  
 avec le talon; nous fîmes asseoir quelqu'un derrière le malade, en passant  
 une large courroie autour de l'aisselle, après avoir placé préalablement  
 en dessous, dans le creux de cette région, quelque objet destiné à le rem-  
 plir; nous-même, ainsi que je le disais tout à l'heure, nous poussâmes  
 le membre hors de l'atteinte des muscles qui le serraient de tout côté;·  
 ensuite nous relâchâmes l'extension et nous laissâmes aux muscles le  
 soin, en se rétractant, de l'attirer et de replacer la tête dans la cavité.  
 Ce membre rentra donc facilement et de suite, et il nous a suffi de tirer 24  
 en bas le bras luxé comme dans le procédé par le talon. D'autres fois 25  
 nous fîmes aussi l'extension à l'aide d'un lacs, mais il faut que ce soit  
 un lacs à tension égale, comme le *câble double* (XLVIII, 10) et le lacs à  
*deux cordons d'égale longueur* (conf. XLVIII, 7; Gal. *Us. part.* VII, 14;  
 t. III, p. 574); une autre fois, la luxation ayant duré longtemps, nous  
 eûmes besoin du banc d'Hippocrate. (*Articul.* § 72, et Orib. XLIX,  
 27 sqq.)

## ε'. Περὶ τῶν κατὰ ἀγκῶνα.

1 Ἡ τῶν κατὰ ἀγκῶνα διακινημάτων θεραπεία ράσιμη· χρή γὰρ  
 ἐποτεταμένης ὅλης τῆς χειρὸς, ἀντιτείνεσθαι τῷ πῆχει τὸν βρα-  
 χίονα κατὰ τὸ κοινὸν ἀπάσης ἐμβολῆς, ὅπως ἐτοιμότερον ὑπακούσῃ  
 2 τοῖς χερσὶν ἡμῶν ἀπωθούσαις τὸ παρηλλαχὸς ἄρθρον. Γνώρισμα  
 δὲ τοῦ μὴ πᾶν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλωμέναι τὸ κατὰ χώραν μένειν τὴν 5  
 ἐπισθεν κορώνην τοῦ πῆχεως· μενούσης γὰρ ταύτης, εἰ καὶ παραλ-  
 λήλαιοι κατὰ τι τὸ λοιπὸν τῆς διαρθρώσεως, οὕτω τέλειόν ἐστίν  
 3 ἔκθρημα. Καλεῖται δὲ ὑπὸ Ἱπποκράτους διακινήματα τὰ τοιαῦτα,  
 καὶ γίνεται τῶν κονδύλων τοῦ βραχίονος εἰς τὴν βαθμίδα τοῦ πῆ-  
 χους ἐμβαινήντων, ἣν τέως ἡ μέση περιφέρεια κατειλήφει τοῦ κάτω 10  
 4 πέρατος τοῦ βραχίονος, ἣν τροχιλιώδη προσαγορεύουσιν. Δῆλον  
 δὲ ὅτι ρυσότερον μὲν φαίνεται τὸ χωρίον ὅθεν ἀπεχώρησεν ὁ κόν-

## 5. DE LA SUBLUXATION DU COUDE.

1 Le traitement des déplacements qui ont lieu au coude est très-facile ;  
 en effet, il faut, d'après la règle commune pour toutes les réductions,  
 imprimer un mouvement de traction au bras et à l'avant-bras, l'un en  
 sens inverse de l'autre (*extension* et *contre-extension*), en tenant tout le  
 membre supérieur étendu le long du corps, afin que le membre dé-  
 2 placé obéisse plus promptement à l'impulsion de nos mains. On recon-  
 naît que la luxation n'est pas complète, si l'apophyse postérieure en bec  
 de corneille (*olécrane*) du cubitus reste en place ; car, si cette apophyse  
 ne bouge pas, la luxation n'est pas encore complète, quoique le reste  
 3 de l'articulation se déplace quelque peu. Hippocrate (voy. *Fract.* § 40)  
 appelle ces accidents *déplacements* ; ils ont lieu quand les condyles de  
 l'humérus arrivent sur la cavité du cubitus (*grande cavité sigmoïde*),  
 cavité qui, jusque-là, avait été occupée par la demi-circonférence de  
 l'extrémité de l'humérus, et qu'on appelle *apophyse en forme de poulie*  
 4 (*trochlée*). Il est clair que la région d'où le condyle s'est éloigné offrira  
 plus de plis que dans l'état normal, tandis que la région opposée présen-

δυλος, ὅγκον δὲ ἴσχει τὸ ἐναντίον. Ὅταν οὖν ὁ βραχίον πρὸς τὴν ὕ-  
 ἔσω χώραν μετασῇ, τῆς τοῦ πήχεως κοιλότητος ἀποσῇ, αἰκνύ-  
 τὸν τοιοῦτον τρόπον τοῦ ὀλισθήματος ὀνομάζουσι σιγμοειδῇ, διότι  
 τῷ σίγμα σιτοιχείω προσέοικεν. Ὡς περ οὖν ἀντιθεῖν ἀλλήλους  
 5 προσήκει κατὰ τὴν ἐμβολὴν τό τε τοῦ βραχίονος | καὶ τὸ τοῦ πῆ-  
 χεως ὀσίου, ἵνα θᾶττον εἰς τὴν οἰκείαν χώραν ἐπανέλθῃ τὸ γιγγλυ-  
 μοειδὲς τοῦ βραχίονος, οὕτω καὶ ἡ πρὸς τὴν ἔσω χώραν ἐπιστροφή  
 τοῦ πήχεως οὐ βραχύ τι συντελέσει, σίρφεομένης ἤδη τὴν αὐτὴν  
 τῆς σιγμοειδοῦς κοιλότητος, ἀπαντώσης τε τῷ πρὸς αὐτὴν ἀγο-  
 10 μένῳ πέρατι τοῦ βραχίονος. Οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν ἔσω χῆ-  
 ραν γινομένης παραρθήσεως ἐπιστρέφεσθαι χρή τὸν πῆχυν ὡς  
 ἐπὶ τὸ πρᾶν, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀντικειμένης αὐτῇ τῆς ἐπὶ τὸ ἔξω  
 μέρος· ἐμβαλλόντων γὰρ ταύτην ἐπιτήδειόν ἐστὶν ὑπὲρ πᾶν ἐπι-  
 στρέφειν τὴν χεῖρα πρὸς τὸ καὶ νῦν ἀπαντῆσαι τὴν σιγμοειδῇ κοι-  
 15 λότητα τῇ πρὸς αὐτὴν ἀγομένη τροχιλιώδει κυρτότητι τοῦ βραχί-  
 ονος. Τὸ δὲ μετασῆναι τὸ κατὰ ἀγκῶνα πέρας τοῦ βραχίονος, 18.

tera une saillie. Lors donc que l'humérus, en s'éloignant de la cavité de  
 cubitus, s'est déplacé en dedans, on appelle à juste titre un pareil mode  
 de glissement *glissement sigmoïde*, la figure qui en résulte ressemblant à la  
 lettre sigma (C). Par conséquent, comme il faut, en opérant la réduction, 6  
 pousser en sens inverse l'un de l'autre l'humérus et le cubitus, afin que  
 la *trochlée* revienne d'autant plus vite à sa place naturelle, on facilitera  
 assez notablement ce résultat en tournant le cubitus en dedans; alors,  
 en effet, la cavité sigmoïde est déjà retournée et vient à la rencontre de  
 l'extrémité de l'humérus qu'on amène vers lui. Ce n'est pas seulement 7-  
 dans la luxation incomplète qui se fait en dedans, qu'on doit retourner le  
 cubitus pour le mettre dans la pronation, mais aussi dans la luxation in-  
 complète opposée à la précédente, c'est-à-dire dans celle qui a lieu en  
 dehors; car, en réduisant cette luxation, il est convenable de tourner en  
 quelque sorte le membre supérieur dans la supination, afin que, dans  
 ce cas aussi, la cavité sigmoïde vienne à la rencontre de la saillie tro-  
 chléenne qu'on amène vers lui. Le déplacement dans lequel l'extrémité 8

7. ἡ om. U. — 12. τό ante ἔξω om. R. e conj.; κοιλότητι R U. — 16. πέρας ]  
 — 15. τροχηλοειδεῖ R. — Ib. κυρτότητι πρὸς U.



Cassini 142.

ἔθε ή ἐνθα, καταλιπόν τήν βαθμίδα τοῦ πήχεως, ὀλιγάκις εἴωθε  
 σφβαίνειν, οὐχ ὥσπερ τὰ πρόσθεν εἰρημένα πολλάκις, ἐπὶ ὧν  
 1 αἴτομεν φυλάττεσθαι τήν ὀπίσω διάρθρωσιν. Ἀλλά ἐν οἷς τελέως  
 ὑπερέβη τὸ τοῦ πήχεως ὁσίου ὁ βραχίον ὡς ἐκ πλαγίων αὐτῷ  
 παρακείσθαι κατὰ τὴν ἔξω χώραν, τὴν κατάτασιν οὐ χρή ποιεῖσθαι 5  
 τῆς ὅλης χειρὸς ἐκτεταμένης, ἀλλὰ κατὰ τὸ καλούμενον ἐγγώνιον  
 σχῆμα· δεήσει γάρ ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν παρακείμενον τὸν βρα-  
 χίονα τῷ πήχει μετεωρίσαι τε καὶ ὑψηλότερον ἐργάσασθαι τῆς  
 κατὰ τὸν πήχυν βαθμίδος· ἐκ πλαγίων γὰρ αὐτῇ παρακείμενος  
 10 οἷα ἂν ἐμβαίη πρὶν ὑπεραιωρηθῆναι. Τῆς οὖν κατατάσεως ὑμᾶς 10  
 ἐπιμνησέσθαι χρή τῆς γεγραμμένης ἔμπροσθεν, ἥνίκα περὶ τῶν  
 τοῦ βραχίονος ἐδιδάσκομεν ἐξarthρημάτων· ὅταν γὰρ ἐκ τῆς εἰρημέ-  
 ης ἀντιτάσεως ὁ βραχίον ὑψωθῇ τοσοῦτον ὡς ὑπεραιωρηθῆναι τῆς  
 ὑποδεχομένης αὐτὸν χώρας, ἔτοιμον ἤδη καὶ ῥάδιόν ἐστί κατασλῆσαι  
 τὴν διάρθρωσιν ὅλην εἰς τὸ κατὰ φύσιν, ἀπωθουμένην τοῖς Θέναρσι 15

de l'humérus voisine du coude dévie à droite ou à gauche, en quittant  
 la cavité du cubitus, se présente rarement, loin d'être aussi fréquent  
 que les déplacements dont nous venons de parler, et dont nous disions  
 9 qu'ils laissent la partie postérieure de l'articulation intacte. Seulement,  
 quand l'humérus a complètement passé par-dessus le cubitus, de manière  
 à être placé latéralement au côté extérieur de cet os, on ne tirera pas  
 sur le membre en le tenant dans l'extension, mais en lui donnant la po-  
 sition dite *angulaire*; car il faudra qu'on soulève l'humérus placé latérale-  
 ment à côté du cubitus, et qu'on lui donne une position plus élevée que  
 la cavité de ce dernier os; en effet, quand l'humérus est placé à côté  
 de cette cavité, il n'y entrera pas, à moins qu'on ne le fasse passer préa-  
 10 lablement par-dessus ses bords. Nous devons donc vous rappeler la ma-  
 nière de tirer le membre en bas, celle que nous avons décrite plus  
 haut lorsque nous traitons des luxations de l'humérus; en effet, quand,  
 par suite de la double extension dont nous parlions, l'humérus a été sou-  
 levé à tel point, qu'on peut le faire passer par-dessus l'endroit destiné à  
 le recevoir, il est dès lors commode et facile de remettre toute l'articu-  
 lation dans sa position naturelle, en poussant le membre avec la paume

τῶν χειρῶν. Ἡ δὲ εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπλώσις κατὰ τὰς ἀμέτρους ἡ  
 ἐκτάσεις γίνεται, καθάπερ καὶ τὸ ἐναντίον ἐν ταῖς βιαίαις τε καὶ  
 ἀθρόαις κάμψεσιν· ἐκτεινόντων μὲν γὰρ τὴν χεῖρα συμβαίνει τὴν  
 ὀπίσθιον κορώνην ἐν τῇ τοῦ βραχίονος ἐδράζεσθαι κοιλότητι, τῆς  
 5 προσθίας ἐπὶ πλεῖστον ἀφιστραμένης ἀπὸ τῆς οἰκείας· ἐαυτῇ βαθμῖ-  
 δος, ὥς κινδυνεύειν ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρον εἶναι κατὰ τοῦτο τὸ μέρ-  
 ρος τὸν βραχίονα· πάλιν δὲ αὐτὴν καμπύλντων ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρος  
 γίνεται κατὰ τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίων, ἔμπαλιν δὲ τὴνικαῦτα  
 τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πήχεως ἀσφαλῶς σιηρίζεται κατὰ τῆς  
 10 προσθίας τοῦ βραχίονος βαθμίδος. Εἰκότως οὖν οὔτε ἐπὶ πλεῖστον ἡ  
 ἐκτεινόντων ὑπερβῆναι δύναται πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίων,  
 ἐγκαταβαινούσης αὐτοῦ τῇ κοιλότητι τῆς ὀπισθίας τοῦ πήχεως πα-  
 ρώνης, οὔτε ἐπὶ πλεῖστον καμπύλντων εἰς τὰ πρόσω παραθρῆ-  
 σαι· κωλύει γὰρ πάντῃθεν τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πήχεως ἐν  
 15 τῇ προσθίᾳ βαθμίδι τοῦ βραχίονος σιηριζόμενον, ὥστε καὶ ἡ ἐκ-

des deux mains. La luxation en avant a lieu dans les extensions exagé- 11  
 rées du membre, de même que l'accident contraire se produit dans les  
 flexions violentes et subites; en effet, quand nous mettons le membre  
 supérieur dans l'extension, il arrive que l'olécrane se loge solidement  
 dans la cavité de l'humérus, tandis que l'apophyse antérieure (*a. coro-*  
*noïde*) s'éloigne notablement de la cavité qui lui est naturellement des-  
 tinée, de manière que, dans cette région de l'articulation, l'humérus  
 court le danger de se trouver dans une position peu différente de la  
 désarticulation; au contraire, quand nous fléchissons le membre, il s'en  
 faut de peu que l'humérus ne subisse une désarticulation en arrière;  
 mais, dans ce cas-là, l'apophyse antérieure en bec de corneille du cu-  
 bitus (*a. coronoïde*) est solidement appuyée sur la cavité antérieure de  
 l'humérus. Lors donc que nous étendons très-fortement le membre, l'hu- 12  
 mérus ne saurait passer par-dessus le cubitus en arrière, attendu que  
 l'olécrane s'introduit dans la cavité de l'humérus, et il est également clair  
 que, si nous fléchissons très-fortement le membre, il ne peut subir  
 un déplacement en avant; car, dans ce cas, l'apophyse *coronoïde* em-  
 pêche la luxation, en s'engageant dans la cavité antérieure de l'humérus;

Cassini 142-145.

βολὴ κατὰ τὸν οἰκεῖον τρόπον ἑκατέρα γίνεται τῆς ἐξarthρώσεως,  
 ἐπειδὴ μὲν ὀλίγη πρόσω τὸ ἄρθρον, ἀθρόως καὶ βιαίως καμπύ-  
 νων, ἐπειδὴ δὲ ὀπίσω, βιαίαν καὶ ἀθρόαν ἑκτασιν ποιοιμένων.  
 13 | Χρὴ δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπλώσεως προσεντιθέναι τι πλά-  
 γιον ὀθόνιον σκληρὸν, ὥσπερ τινὰ σφῆνα, συναπώσοντα κατὰ τὴν 5  
 ἐμβολὴν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν τὸ πέρας τοῦ βραχίονος· εὐδὴλον  
 γὰρ ὅτι τῷ πρόσω μετασίσταντι τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάνοδον χρὴ  
 γίνεσθαι κατὰ μὲν τὴν αὐτὴν ὁδὸν, οὐ μὲν ὡσαύτως γε, ἀλλὰ ἐναν-  
 τίως βαδίζοντι· βαδίζοι δὲ ἂν ἐναντίως εἰ κατὰ τὴν ἐκπλῶσιν ἀφι-  
 14 πόντον πρόσω, νῦν ἐμβαλλόντων, ὀπίσω προέρχοιτο. Τοῦτο οὖν 10  
 ἔστι μὲν δυνατόν ἐστιν, αἱ ἡμέτεραι χεῖρες ἐργάζονται, προωθοῦσαι  
 τὸ ἐμβαλούμενον ὀσίου· ἔνθα δὲ οὐ δυνατόν, ἀντὶ τῶν χειρῶν ἄλλο  
 τι μηχανήμα παραλαμβάνεται, καθάπερ ἡ πλάγια νῦν ὀθόνη· τῶν  
 γὰρ ἡμετέρων χειρῶν οὐ δυναμένων ἐν τῷ κάμπλειν διωθεῖν ὀπίσω  
 τὸ βραχίονα, διότι τὴν καμπὴν ἂν αὐτὴν κωλύσαιμεν γενέσθαι, 15

ainsi donc la réduction de ces deux espèces de luxations se fait d'une  
 manière spéciale pour chacune d'elles : elle s'obtient, lorsque le membre  
 a glissé en avant, par une flexion soudaine et violente, et, quand il a glissé  
 13 en arrière, par une extension violente et subite. Dans la luxation en  
 avant, on doit, en outre, introduire obliquement, en guise de coin, [dans  
 le pli du coude,] un linge dur qui nous aidera à pousser, pendant la  
 réduction, l'extrémité de l'humérus en arrière; car il est évident que  
 l'humérus s'étant déplacé en avant, son retour dans sa place naturelle  
 devra se faire par la même voie; seulement il ne marchera pas dans la  
 même direction, mais en sens inverse; or il marchera en sens inverse si,  
 étant arrivé au moment de la luxation dans la région antérieure, il s'a-  
 14 chemine en arrière, quand nous faisons la réduction. Nous opérons, s'il  
 est possible, cette réduction avec nos mains, qui pousseront l'os qu'il s'agit  
 de réduire en avant; mais, quand cela ne se peut pas, on a imaginé  
 d'employer quelque autre objet, par exemple, dans le cas actuel, le linge  
 obliquement placé; en effet, comme nos mains ne sauraient, pendant la  
 flexion, pousser l'humérus en arrière, parce que nous aurions fait obs-

7. προσώπῳ U. — 10. προσώπῳ R. — 14. ὀθεῖν R. — 15. ἐκω-  
 — 16. ἐμβαλλόντων R. — 17. ἐμβαλλό- λύσαμεν RU.

μέσων αὐτῶν ἐγκειμένων τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ πῆχους, ἢ διὰ τῆς  
 ὀθόνης ἐπενοήθη μόχλευσις τε καὶ ἄπωσις· ὥστε δῆλον ὅτι κρατεῖ-  
 σθαι δεῖ κατὰ τὴν καμπὴν αὐτὴν ἐξ ἐκατέρων τῶν μερῶν ὑπὸ τινος  
 ἐν τῷ κάμπλειν ἀθρόως τε καὶ βιαίως τὴν χεῖρα τὸν καταρτιζόμε-  
 5 νον, ἵνα ἀσφαλῶς ἐσθληριγμένη κατὰ τοὺς κονδύλους τοῦ βραχίονος  
 ὠθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν δύνηται. Καὶ οὐ μόνον γε τῆς 15  
 ὀθόνης κρατεῖν τὰ πέρατα κελεύω κατὰ ἐκάτερον μέρος, ἀλλὰ καὶ  
 πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ἔτι μάλιστ' αὖτε συνεπωθεῖν ἐν τῷ κάμπλειν  
 τὴν χεῖρα τὸν κάμνοντα. Κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἐμβολὴν ἀδύνα- 16  
 10 τον τοῖς Θέναρσι τῆς ἡμετέρας χειρὸς χρώμενον ὠθεῖν ὀπίσω τὴν  
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· οὐ γὰρ οἶόν τε κάμπλειν τε ἅμα κελεύειν  
 τὸν κάμνοντα τὴν κατὰ ἀγκῶνα διάρθρωσιν, αὐτόν τε μέσσην ἐνθεῖ-  
 ναι τῇ καμπῇ τὴν χεῖρα· κατὰ δὲ τὴν ἐκτεταμένης τῆς διαρθρώ-  
 σεως γινομένην οὐκ ἀδύνατόν ἐστι διὰ τῆς ἡμετέρας χειρὸς ὠθεῖν  
 15 ὀπίσω τὸν βραχίονα μετὰ τοῦ καὶ τὸν πῆχυν ἀπωθεῖν εἰς τὸ

tacle à la flexion elle-même, si nos mains étaient placées entre le bras et l'avant-bras, on a eu recours au linge pour soulever à l'instar d'un levier et pousser devant lui; ainsi il est évident que ce linge doit être retenu des deux côtés par un aide dans le pli même du coude, pendant que le patient fléchit soudainement et violemment le membre, de sorte que le linge, étant solidement appuyé sur les condyles de l'humérus, repousse cet os en arrière. Nous ne nous bornons pas seulement à faire retenir 15 les extrémités du linge des deux côtés, mais nous recommandons aussi au malade de le pousser, autant que possible, en arrière, au moment où il fléchit le membre supérieur. Dans ce procédé de réduction, il est donc 16 impossible que nous employions la paume de nos deux mains pour pousser en arrière la tête de l'humérus; car on ne peut pas placer soi-même la main au milieu du pli du coude au même instant qu'on ordonne au malade de fléchir cette articulation; mais, quand on réduit pendant que l'articulation est dans l'extension, il n'est pas impossible d'employer une de nos mains pour pousser l'humérus en arrière au même

1. μέσον R. — 3. κάμπην U; it l. 13. νης ex em.; ἐκτεταμένην R; ἐντεταμένην  
 --- 5. σθληριγμένη R. — 13. ἐκτεταμέ- U. — 14. γιγνομένης U.

Cush 145.

πρὸς τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ, κατὰ τὸν ἀγκῶνα τὴν ἐμβολὴν ποιούμενον.

ς'. Περί διασπάσεως κερκίδος.

1 Ὅταν ἡ κερκὶς κατὰ τὴν σύμφυσιν ἀποχωρήσῃ τοῦ ἐτέρου ὀσίου, ελατύτερον τοσούτῳ φαίνεται τὸ χωρίον ἅπαν, ὅσῳ διέσῃ ταῦτα·  
 5 σκελεμένης δὲ ἀβλαβοῦς τῆς τοῦ βραχίονος πρὸς τὸν πῆχυν διαρ-  
 ρύσεως, ἐκτείνειν καὶ κάμπλειν δύνανται, καὶ τελέως ἐνήργουν  
 ἑκάτεροι, ὅσον ἐπὶ τῷ τῆς διαρθρώσεως ἀβλαβεῖ, εἴπερ μηδὲν οἱ  
 πῶς ἐπεπόνθεισαν· νυνὶ δὲ καὶ τούτους ἀνάγκη συνεπεκτείνεσθαι  
 10 τοσούτον, ὅσον ἀλλήλων ἀφίσταται τὰ ὀστέα. Διὰ τὴν τούτων οὖν  
 πρὸ φύσιν ἔκτασιν ὀδυνώμενοι τὰς κατὰ ἔκτασιν καὶ κάμψιν ἐνερ- 10  
 γίας οὐχ ὁμοίως ἐπιτελοῦσιν. Φανήσεται δέ σοι σαφῶς ἡ διάσπα-  
 ρις φαίνοντι κατὰ τὴν ἔνδον χώραν τοῦ ἀγκῶνος. Εἰς μὲν οὖν τὴν  
 σύμφυσιν ἄγειν τὰ διασπασθέντα τῶν ὀσίων ἀδύνατον, εἰς δὲ τὴν

instant que, de l'autre, nous poussons le cubitus en avant, en faisant la rétraction du coude.

6. DE L'ÉCARTEMENT DU RADIUS.

1 Lorsque le radius s'est écarté du cubitus là où les deux os sont arti-  
 culés, toute la région présentera un élargissement proportionnel au de-  
 gré de l'écartement, et, quand l'articulation de l'humérus avec le cubitus  
 est restée intacte, les malades peuvent étendre et fléchir le membre, et  
 même la fonction de ces deux os ne serait nullement compromise, eu  
 égard à l'intégrité de l'articulation, si les muscles n'avaient subi aucune  
 lésion; mais, dans le cas actuel, ces organes s'allongent inévitablement  
 2 en proportion de l'écartement mutuel des os. Éprouvant donc de la dou-  
 leur par suite de l'allongement contre nature des muscles, les malades  
 ne peuvent plus accomplir, aussi bien qu'avant l'accident, l'extension et  
 3 la flexion. Vous constaterez manifestement l'écartement, si vous explorez  
 4 avec le doigt la face antérieure du coude. Il est impossible de rétablir  
 une adhérence entre les os arrachés l'un de l'autre, mais ils reviennent

ἐξ ἀρχῆς θέσιν, εἰ πάνυ βιάσαιο κατὰ τὴν ἐπίδεσιν, ἔστιν ὅτι  
 παραγίνεται. Χρὴ δὲ τὴν ἐπίδεσιν ἐπὶ τῶν τοιούτων παθημάτων  
 γίνεσθαι καταγματικὴν, καταλαμβάνοντων ἡμῶν ἔξωθεν μὲν τὸν  
 ἀγκῶνα, κατὰ δὲ τὴν ἔνδον χώραν τὴν καμπὴν αὐτῆς τῆς διαρθρώ-  
 5 σεως· διὸ καὶ δυσκίνητα γίνεται πολλάκις ἐξ αὐτοῦ τοῦ τρόπου τῆς  
 ἐπιδέσεως τὰ κατὰ τὸν ἀγκῶνα μόρια, καὶ πᾶσχει πᾶθῆμα τὴν κε-  
 λουμένην | ἀγκύλην, εἰ μὴ τις αὐτὰ καταντλήσει τε συνεχεῖ τῇ διὰ  
 ἐλαίου καὶ ὕδατος μαλάτῃ καὶ μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸν χρόνον τῆς  
 φλεγμονῆς διακινῇ συνεχῶς, ἐν τε ταῖς καταντλήσεσι καὶ ταῖς  
 10 δεξαμεναῖς, ὅταν ὁ κάμνων λούηται.

### ζ'. Περὶ τῶν κατὰ ἰσχίον.

Εἰ δὲ ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ τῆς οἰκείας μετασπῆσα χώρας ἐν τοῖς  
 ἔξω μέρεσι τῆς διαρθρώσεως ἐν σαρκὶ σπληρίζεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν  
 οἱ οὕτω παθόντες ὀδυνῶνται τὴν θλιβομένην ὑπὸ αὐτῆς σάρκα, τῇ

quelquefois à leur position primitive, si on applique un bandage très-  
 serré. Or le bandage doit être appliqué d'après la même méthode que  
 dans les fractures; nous devons y comprendre le coude en arrière, et,  
 en avant, le champ de flexion de l'articulation; c'est aussi pour cette  
 raison que ce procédé de déligation compromet souvent le mouvement  
 du coude, et qu'il en résulte l'affection dite *ankylose*, à moins qu'on  
 n'assouplisse l'articulation par de continuelles affusions d'huile et d'eau,  
 et que, la période d'inflammation une fois passée, on ne lui imprime  
 constamment des mouvements de va-et-vient, soit pendant les affusions,  
 soit dans la piscine, quand le malade prend un bain.

### 7. DE LA LUXATION DE LA HANCHE.

Si la tête du fémur, quittant sa place naturelle, s'est logée à la partie  
 extérieure de l'articulation dans les chairs, on éprouve, au début, de  
 la douleur dans la chair comprimée par cette protubérance osseuse;  
 mais, par l'effet du temps, cette chair devient calleuse comme les mains

Galen 146.

χρόνῳ δὲ τυλοῦται καθάπερ τῶν σκαπλόντων ἢ ἐρεσσόντων αἱ χεῖρες.  
 Ὅταν δὲ τοῦτο γένηται, παραπλήσιόν τι διαρθρώσει παρασκευάζεται  
 ται, χραμένου τοῦ μηροῦ τῇ γεγενημένῃ τρίβῳ, καθάπερ ἔμπροσθεν  
 ἔχρητο τῇ κοτύλῃ τοῦ ισχίου· τά τε γὰρ ἄλλα καὶ ὑγρότης τις αὐτῇ  
 προσγίνεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν διὰ τὴν φλεγμονὴν ἀθροισμένη 5  
 πλείων, ἐν δὲ τῷ χρόνῳ τοῦ λεπιοτέρου τε καὶ ὑδατώδους ἐν αὐτῇ  
 διατμισθέντος ὑπὸ τῶν ἐπιτιθεμένων ἔξωθεν φαρμάκων, καταλειπο-  
 μένου δὲ τοῦ γλίσχρου τε καὶ μυξώδους, καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν  
 ὑγρότητα καθάπερ ἄρθρῳ χραῖνται τῇ τρίβῳ. Εἰ μὲν οὖν ἀπορρά-  
 γντος τοῦ συνδέσμου τὸν μηρὸν ἐκπεσεῖν συμβαίνει, καὶ ἐμβληθῇ 10  
 παραχρῆμα, μεῖναι κατὰ χώραν οὐ δυνήσεται· κατάντους γὰρ οὔσης  
 τῆς κοτύλης καὶ μεγάλου βάρους αὐτῆς ἐκκρεμαμένου τοῦ παντὸς  
 σκέλους, ἐτοίμως αὖθις ὁ μηρὸς ἐκσλήσεται τῆς οἰκείας χώρας, εἴ  
 τις βιάσθῃ ἐγχειρήσαι βραχὺ θᾶττον, ἢ ὑπερβῆναι τι τῶν ἐν ποσὶν,

des gens qui manient la rame ou la bêche. Dans ce cas, il se forme quel-  
 que chose de semblable à une articulation mobile (*fausse articulation*),  
 attendu que le fémur se sert de la cavité qu'il s'est creusée, comme  
 auparavant du cotyle de l'ischion : en effet, sans parler des autres cir-  
 constances, il y arrive aussi un certain liquide qui s'accumule d'abord  
 en assez grande quantité à cause de l'inflammation; mais, à la longue,  
 la partie aqueuse et la plus ténue s'évapore par l'action des médicaments  
 placés à l'extérieur, et il n'en reste plus alors que la partie visqueuse  
 et semblable au mucus; c'est donc en raison de ce liquide que la cavité  
 accidentelle remplit les mêmes usages qu'une articulation. S'il arrive  
 que le fémur se désarticule avec arrachement du ligament (*lig. rond*),  
 il ne pourra pas rester en place, quand même on l'aurait réduit immé-  
 diatement; en effet, comme le cotyle est déclive, et que tout le membre  
 inférieur, qui est d'un poids considérable, y est suspendu, le fémur s'é-  
 chappera de nouveau promptement dès qu'on s'efforcera de marcher un  
 peu plus vite que de coutume, ou de passer par-dessus le moindre obs-  
 tacle; si, au contraire, on ne faisait avec le membre que des mouvements

1. ἢ ἐρεσσόντων om. U Gal. — 8. ροῦ καὶ U. Cf. Gal. — 10. δεσμοῦ U.  
 11. τε Gal.; om. U. — 1b. μυξώδους — 11. βιάσθῃ ex em.; ἐν τῷ βιάσθῃ  
 προς τὴν κίνησιν τῆς κεφαλῆς τοῦ μη- RU Gal.





Celsi 148-149.

χρῆν· εἰ δὲ ὁ σύνδεσμος ἐπιτρέψειεν ἐκπεσεῖν τῷ μηρῷ, κἄπειτα ἐμβλεῖν, μενούσης μὲν τῆς ὑγρότητος, αὔθις ὡσαύτως ἐκπεσεῖται· ἐξηρανθείσης δὲ τὴν κατὰ φύσιν ἀσφάλειαν ἀπολήψεται. Προσθήκει δὲ μέχρι πολλοῦ ξηραίνουσι φαρμάκοις περιλαμβάνειν τὴν διάρρηξιν, ἕχρι ἂν αὐτάρκως ξηρανθῇ τὸ συνδετικὸν νεῦρον.

5

π'. Περὶ τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τῆς κνήμης.

Ὅταν τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τὸ τῆς κνήμης ὀσίουν ἐκπεσόν γυμνωθὲν, ἀφίστασθαι δεῖ τῆς ἐμβολῆς διὰ τὸν ἐπιγινόμενον σπασμὸν, καὶ μᾶλλον αἰρεῖσθαι χωλὸν ἢ αὐτό· συμβαίνει γάρ κατὰ τὰς τοιαύτας διαθέσεις τὸ μὲν τι διασπᾶσθαι τῶν μυῶν, τὸ δὲ συνέχεσθαι τε καὶ διασώζειν τὴν ἔνωσιν. Ἀνασπασθέντων οὖν αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν, ἐλαττον γίνεται τὸ κῶλον ὅλον, ἀκολουθοῦν καὶ συνανασπώμενον τοῖς μυσίν. Ἐὰν δὴ τις κατατείνας ἐμβάλη τὸ ἔχον ὀσίουν, ἅμα μὲν ἡ κατάτασις αὕτη βλάβην οὐ μικρὰν

est permis au fémur de se luxer, et si cet os a ensuite été réduit, la luxation se reproduira de nouveau de la même manière, si l'articulation reste humide; si, au contraire, le liquide est desséché, l'articulation reprendra sa solidité naturelle. Il convient d'entourer l'articulation, pendant longtemps, de médicaments desséchants, jusqu'à ce que le nerf ligamentaire (ligament rond] soit suffisamment desséché.

## 8. DE LA LUXATION DE LA JAMBE SUR LE PIED.

Quand le tibia s'est dénudé et s'est luxé sur le pied, on doit renoncer à la réduction, à cause des convulsions qui surviendraient; mieux vaut laisser le malade estropié; en effet il arrive, dans ce cas, qu'une partie des muscles se déchire, tandis qu'une autre partie reste cohérente et conserve sa continuité. Comme les muscles se rétractent vers leurs points d'insertion, le membre tout entier devient plus court, attendu qu'il suit ce mouvement et qu'il est tiré en haut avec les muscles. Si on réduit le tibia qui fait saillie en pratiquant l'extension, cette traction causera un dommage assez considérable aux muscles, en même temps

Cn. 8, l. 8. καὶ..... αὐτό om. Gal. — καὶ σώζειν Gal. — lb. οὖν om. U. — 9. τοιαύτας om. U. — 10. συνέρχεσθαι 12. δὴ] δέ RU.

ἐργάζεται τοῖς μυσίν, ἅμα δὲ καὶ τὸ μῆκος τοῦ κώλου συναποτι-  
νον αὐτοὺς ὀδυνήσῃ σφοδρῶς, καὶ κατὰ τοῦτο μεγάλων μὲν ὄντων  
τῶν μυῶν, ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθήσῃ σπασμός· εἰ δὲ μικροὶ τύχοιεν  
ὄντες, οἷοι κατὰ τοὺς δακτύλους εἰσιν, οὐδὲ οὕτω μὲν ἀκίνδυνος  
5 ἔσται, σὺν ἀκριβείᾳ δὲ πολλῇ τῆς ὅλης Θεραπείας οἱ πολλοὶ τῶν  
τοιούτων διασώζονται.

Θ'. Περὶ τῶν κατὰ τὴν πτέρναν.

Διίσταται πολλάκις πηδησάντων τινῶν ἰσχυρότερον τὰ κατὰ τὴν  
πτέρναν ὀστέα, δηλονότι τῶν συμφυόντων αὐτὰ συνδέσμων καὶ  
ἀπορρήγνυμένων, ἐπὶ ὧν κίνδυνός ἐστιν ὀδύνας τε μεγάλας ἀπο-  
10 λουθῆσαι καὶ φλεγμονὴν οὐ σμικράν· ὀστέωδῃ τε γὰρ τὰ χωρία, καὶ  
οὐδὲ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ὀστέων, ἀλλὰ ἐκ πάντων σκληρῶν συνη-  
θρωμένα, ὥστε καὶ βραχεῖά ποῦ γένηται φλεγμονή, μεγάλας ὀδύ-  
νας ἔπεσθαι διὰ τὴν Θλίψιν, ὃ τε ἐμφυόμενος τῇ πτέρνῃ τένων,

que l'allongement du membre, en les forçant de s'allonger aussi, sera  
pour eux une cause de douleur très-forte; or, comme les muscles sont  
volumineux dans cette région, il surviendra inévitablement des convul-  
sions; si, au contraire, les muscles étaient petits, comme le sont ceux  
des doigts, la chose ne serait pas sans danger, même dans ce cas-là;  
toutefois, si on règle tous les détails du traitement avec une grande  
exactitude, les malades survivent pour la plupart.

#### 9. DE LA LUXATION DES OS DU TALON.

Il arrive souvent, chez certaines gens qui font des sauts vigoureux, l  
que les os voisins du talon s'écartent l'un de l'autre, bien entendu quand  
les ligaments qui les tiennent réunis sont rompus; alors il y a danger  
qu'il ne survienne des douleurs graves et une inflammation assez considé-  
rable, car cette région est osseuse; même elle n'est pas composée d'os  
ordinaires, mais d'os extrêmement durs réunis par des articulations im-  
mobiles, de sorte que, s'il existe quelque part une inflammation, même  
légère, elle causera de vives douleurs, à cause de la compression; de  
plus, le tendon qui s'implante sur le talon, étant d'un volume remar-

1. ἐργάζεται RU. — CH. 9, l. 11. σκληρῶν] μικρῶν Gal.

Cassini 149.

ἄξιόλογος ὢν τὸ μέγεθος, εἰ φλεγμῆναι, κίνδυνον ἔξει σπασμῶν.  
 1 Καὶ μὴν καὶ νεῦρα κατὰ τὸ μόριον τοῦτο μεγάλα τέτακται, ψαύοντα  
 3 πῶς ὁσίων. Τά τε οὖν ἄλλα τῆς Θεραπείας ἀπάσης ἡκριβῶσθαι χρή,  
 καὶ τε τὴν τῆς διαίτης λεπτότητα καὶ τὸ πλῆθος τοῦ καταντλου-  
 μένου Θερμοῦ, καὶ μέντοι καὶ τὸ δέρμα τὸ κάτω τοῦ ποδὸς ὃ προσα- 5  
 γράουσιν ἵχνος, ἀμύσσειν χρή συμμέτρως, ὅρον τοῦ βάθους τῆς  
 τομῆς ποιοῦμενον τὴν σκληρότητα· τυλοῦται γὰρ ἐπὶ ἐνίων ὥς μηδὲ  
 βραχὺ προχεῖν αἵματος, εἰ μὴ μέχρι βάθους ἱκανοῦ καθεῖη τις τὴν  
 1 σκλήρην. Αὐτὸ δὴ οὖν τοῦτο μόνον αὐτοῦ προσήκει τέμνειν τὸ μέρος,  
 ὅπου οὕτω προχεῖ τοῦ αἵματος, ἐκείνου δὲ φείδεσθαι κατὰ ὃ τεμνό- 10  
 μένον εὐθέως αἰμάσσεται· καὶ γὰρ καὶ ὀδυνᾶται τεμνόμενον ἐκεῖνο·  
 3 πῦρρον δὲ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ ὁμαλῶς τὸ σκληρὸν τοῦ δέρματος. Ἐχοῖς  
 5 δὲ τρεῖς σκοποὺς τοῦ τέμνειν ὁμαλῶς, ἓνα μὲν τὸ μῆκος τῆς τομῆς,  
 ἕτερον δὲ τὸ βάθος, καὶ τρίτον τὸ μεταξὺ διάστημα· χρή γὰρ ἴσας

2 quelle, exposera, s'il s'enflamme, le patient à des convulsions. En outre,  
 des nerfs considérables qui touchent aux os sont placés sur cette partie.  
 3 Il faudra donc régler rigoureusement non-seulement les détails du trai-  
 tement tout entier, en ce qui regarde la ténuité du régime et la quantité  
 de l'eau chaude servant aux affusions, mais il faudra encore faire des  
 scarifications modérées sur la peau de la surface inférieure du pied, peau  
 qu'on appelle *plante*, en prenant pour limite de la profondeur des inci-  
 sions la dureté des tissus; car, chez quelques malades, cette peau devient  
 calleuse de manière à ne pas produire le moindre écoulement de sang,  
 à moins qu'on n'enfonce le couteau jusqu'à une profondeur suffisante.  
 4 Il convient donc de se borner à diviser la partie même de la peau qui  
 ne produit pas encore d'écoulement de sang; cela fait, on épargnera les  
 tissus qui donnent du sang aussitôt qu'ils sont atteints; car la section  
 de ces tissus provoque aussi des douleurs; puis on ne coupera pas au  
 hasard, mais d'une manière égale, la partie calleuse. Vous aurez égard à  
 trois points de vue par rapport à l'égalité des incisions: leur longueur,  
 leur profondeur et les intervalles à laisser entre elles; car les scarifica-  
 tions doivent être égales entre elles, eu égard à la longueur, à la profon-

τῷ μήκει καὶ βάθει τὰς τομὰς ἀλλήλαις τέμνειν, ἴσον τε διεσπικνύειν,  
 ὅπως ἅπαν ὁμοίως τὸ ἶχνος ἀλύπως ἐπεκτείνηται κατὰ τὸν τῆς  
 φλεγμονῆς καιρόν. Σχαρίζειν δὲ ἀναγκαζόμεθα τὸ δέρμα, τοῦτο μὲν  
 5 κενοῦντές τι τῆς περιουσίας τοῦ κατὰ τὴν φλεγμονὴν αἵματος, τοῦτο  
 δὲ καὶ διαπνοὰς ἐργαζόμενοι, καὶ προσέτι τὴν τάσιν ἐκλύοντες τῆς  
 φλεγμονῆς ἣς ἔσχευ. | Τέμνειν μὲν οὖν ὡς εἴρηται τὸ ἶχνος, ἐξῆς γὰρ  
 δὲ λεπτύνειν· γένοιτο δὲ ἂν τοῦτο τῆς μὲν σκληρότητος μαλατίζο-  
 μένης, τοῦ δὲ πάχους καθαιρομένου· γενήσεται δὲ ἀμφω ταῦτα  
 καταντλούντων ἐλαιὸν τε καὶ ὕδωρ θερμὸν οὐκ ὀλίγον, εἴτα ἐπὶ  
 10 τῇ καταντλήσει πρὸ τῶν ἐπιδέσμων ὑπαλειφόντων ἐλαίον μηδεμίαν  
 ἔχον σλύψιν. Ἐπιδεῖν δὲ προσήκει καὶ ἐπὶ τούτων τῷ καταγματο-  
 τικῷ τρόπῳ· μόνος γὰρ ἐκεῖνος, ὡς πρόσθεν ἔφαμεν, διωθεῖ τὸ αἷμα  
 πρὸς τὰ πλησιάζοντα χωρία, τῆς συνήθους πολλοῖς ἐκ τῶν ἄλλων  
 μερῶν τοῦ ποδὸς ἐπὶ τὴν πτέρναν ἐκθλιβούσης τὸ αἷμα. Πρώτη

deur et à la distance, afin que la plante du pied tout entière puisse, à  
 l'époque de l'inflammation, s'allonger d'une manière uniforme et sans  
 causer de douleur. Nous sommes forcés de scarifier, d'abord pour évacuer  
 une partie du sang qui surabonde dans la partie enflammée, ensuite  
 pour préparer des voies à la circulation de l'air, et, en outre, pour affaiblir  
 la tension propre à l'inflammation. On fera donc des incisions à la plante  
 7 des pieds de la manière que je viens de décrire; après cela on amincira  
 la partie calleuse; on arrivera à ce résultat, si on ramollit et si on déterge  
 cette partie: pour cela on pratique des affusions assez abondantes d'huile  
 et d'eau chaude, et ensuite, après l'affusion, mais avant de recourir aux  
 bandages, on fait des onctions avec une espèce d'huile entièrement dé-  
 pourvue d'astringence. Chez ces malades il faut également appliquer  
 8 un bandage de l'espèce qu'on emploie pour les fractures; car, ainsi que  
 nous le disions plus haut (XLVI, 1, p. 110, 122 suiv.), ce bandage  
 est le seul qui pousse le sang vers les parties voisines; au contraire, l'app-  
 pareil que beaucoup de médecins ont l'habitude d'appliquer dans ce cas  
 exprime le sang des autres parties du pied vers le talon. Nous commen-

1. βάθει] πλάτει Gal. — 3. τοῦτο μὲν ται R Gal. — 14-p. 239, l. 1. Πρώτη...  
 οὖν U. — 8. πληθους Gal. — 12. διωθεῖ- καὶ om. Gal.

Codex 150.

ὅν τὴν πτέρναν ἐπιδήσομεν, καὶ τὰς πλείστας ἐπιβολὰς τῶν ὀθο-  
 10 πίων κατὰ αὐτὴν ποιησόμεθα. Δεῖ δὲ μὴ ἰσχυρῶς πιέζειν τοῖς ἐπι-  
 δόμοις, ἀλλὰ πολλοῖς τοῖς ὀθονίοις χρῆσθαι· τὴν γὰρ ἀσφάλειαν  
 11 τῆς ἐπιδέσεως ἢ τῇ πίεσει ποιητέον, ἢ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων. Ἐπὶ  
 δὲ ὅν δεδοίκαμεν μὴ βραχὺ μᾶλλον ἐρεισάντων γένηται συμπάθεια 5  
 τῆς τῶν νεύρων ἀρχῆς, ἐπὶ τούτων ἄμεινον τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων  
 ἐργάζεσθαι τὴν ἀσφάλειαν, οὐ τῷ τῆς πίεσεως ἰσχυρῷ.

ι'. Περὶ τῶν ἐν ἀκροῖς τοῖς κώλοις κινηθέντων ὀσίων.

1 Ἐν ἀκροῖς τοῖς κώλοις ὀσίου κινεῖται τῶν συναπτόντων αὐτὰ  
 πρὸς τὰ πλησιάζοντα συνδέσμων ἀπορρήγνυμένων, ἀλλὰ οὔτε πάν-  
 10 τες οἱ περιέχοντες ἐν κύκλῳ σύνδεσμοι τὸ κινηθὲν ὀσίου ἀπορρή-  
 γνυται· σπάνιον γὰρ ἱκανῶς τὸ τοιοῦτον· εἰ δέ ποτε καὶ γένοιτο,  
 καταλείπων ἄπασαν τὴν αὐτοῦ χώραν τὸ βλαβέν, οὕτως ἀναπηδᾷ πρὸς  
 τὸ δέρμα, καὶ μάλιστα οἷς ἐστί χαλαρὸν, ὥς τό γε σύντονον ἀνθίστα-

erons donc l'application du bandage sur le talon, et nous ferons passer  
 10 la plus grande partie des tours de bande sur cette région même. Cepen-  
 dant on ne serrera pas fortement avec les bandes, mais on emploiera une  
 grande quantité de linges; car la solidité de la déligation tient soit à la  
 11 pression, soit au grand nombre de bandes. Par conséquent, chez les ma-  
 ladies où nous craignons qu'il n'y ait quelque affection consécutive de  
 l'origine des nerfs, si nous appuyons un peu trop fort, il vaut mieux  
 s'en tenir à la solidité de la déligation par le grand nombre de linges, et  
 non par la vigueur de la compression.

10. DU DÉPLACEMENT DES OS DE L'EXTREMITÉ DES MEMBRES.

1 A l'extrémité des membres un os se déplace quand les ligaments qui  
 le rattachent aux parties voisines sont rompus; mais les ligaments qui  
 enveloppent l'os déplacé ne sont pas tous arrachés [à la fois]; un pareil  
 accident est assez rare, et même, s'il arrive, l'os lésé, après avoir quitté  
 entièrement sa place naturelle, repousse vivement la peau, surtout aux  
 parties où elle est lâche; car, si cette membrane est tendue, elle s'op-

1. ἐπιδαλόμεθα U. — 2-3. τοῖς δε- om. Gal. — CH. 10, l. 10. τοῦ κινηθέν-  
 τοις U; om. Gal. — 6. ἐπὶ... ὀθονίων τοις ὀσίου U. — 11. εἰ... γένοιτο om. Gal.

ται τῇ πρὸς ἑαυτὸ φορᾷ τοῦ κινηθέντος ὀσίου. Διὰ τοῦτο γοῦν οὐδὲ 2  
 εἰς τὸ κάτω τοῦ ποδὸς εἴωθε τὰ πολλὰ τὸ κινηθὲν ὀσίον ἐξίσχαι,  
 ὅτι σκληρὸν καὶ παχὺ τὸ δέρμα τὸ καλούμενον ἶχνος, ἀλλὰ καὶ  
 διότι τὰ πλεόντα τοῦπίπαν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν ἐμπίπτει τῷ ποδί.  
 5 Μόνως οὖν οὕτως εἰς τὸ κάτω μέρος ἐκσλήσεται τὸ κινηθὲν ὀσίον, 3  
 ὅταν ἀπὸ ὑψηλοῦ τινος ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ λίθον τραχὺν ἐξοχὰς ὀξείαν  
 ἔχοντα καταπηδῶν ἐρείσῃται. Τὰ μὲν οὖν πάντοθεν ἀπολυθέντα καὶ 4  
 τελέως ἐκσλάντα τῆς ἑαυτῶν χώρας, εἴτε κάτω τοῦ ποδὸς, εἴτε ἀνω-  
 χωρήσεις, χαλεπώτατόν ἐστίν εἰς τὴν οἰκείαν ἐμβάλλειν χώραν· εἰ  
 10 δὲ ἄρα καὶ σπανίως εὐτυχηθεῖη τινὶ τὸ ἔργον, ἀλλὰ τὸ φυλάξαι γε  
 τὴν χώραν αἰὲ χαλεπόν· ἐνθα γὰρ ἂν ὀσίον σφοδρότερον κινήθῃ,  
 πάλιν ἐκσλήσεται, τοὺς κρατοῦντας αὐτὸ συνδέσμους οὐκ ἔχον· ἐκ  
 μέρους δὲ ἀπολελυμένον, κατὰ ἅπερ ἂν ἀπορράγῃσιν οἱ σύνδεσμοι,  
 προκύπτειν εἴωθεν. Δεῖ δὲ τὴν Θεραπείαν τοιαύτην ποιεῖσθαι καὶ 5

pose à ce que l'os déplacé la repousse. Pour cette raison donc, au pied, 2  
 dans le plus grand nombre des cas, l'os déplacé ne forme pas habituelle-  
 ment une saillie vers la surface inférieure, et parce que la plante du pied 3  
 est dure et épaisse, et aussi parce que les objets qui frappent le pied  
 tombent, en général, d'en haut. En conséquence, le seul cas où l'os dé- 3  
 placé déviera vers la surface inférieure du membre, c'est lorsque l'indi-  
 vidu, en sautant de haut en bas d'un endroit élevé, arrive sur une pierre  
 inégale pourvue d'aspérités aiguës. Il est très-difficile de mettre à leur 4  
 place les os qui se sont détachés de tous les côtés et qui ont complètement  
 abandonné leur situation naturelle, que ces os se soient portés à la sur-  
 face inférieure ou à la surface supérieure du pied, et même si, pour  
 certains cas rares, on a réussi dans cette opération, il est, du moins,  
 toujours difficile d'obtenir que l'os reste en place; en effet, toutes les fois 5  
 qu'un os s'est déplacé violemment, il se luxera de nouveau, attendu que  
 les ligaments qui le retenaient lui font défaut; si, au contraire, un os  
 n'est luxé qu'incomplètement, il forme habituellement une saillie du côté  
 où les ligaments ont été rompus. Ici encore on appliquera le même trai- 6  
 tement que nous avons exposé plus haut (XLVI, 1, p. 105 et 110 suiv.);

150-152.

ὅ, εἴαν ἐπὶ τῶν καταγμάτων προειρήκαμεν · καὶ γὰρ ἀπὸ διατά-  
 πης ἀρχεσθαι χρή, χάριν τοῦ καλῶς διαπλάσαι τὰ διακεκινημένα  
 ἐν ὀστέων, καὶ μετὰ τὴν διάπλασιν ἐπιδούντα τῶν αὐτῶν σιοχά-  
 νται | σκοπῶν · ἀφλέγμαντόν τε γὰρ εἶναι βουλόμεθα τὸ μόριον,  
 ῥύχθαι τε καὶ κρατεῖσθαι τὸ διαπεπλασμένον ὀστοῦν ὑπὸ τῶν 5  
 πέλαι. Τὴν καταγματικὴν οὖν ἐπίδεσιν καὶ νῦν κελεύομεν ποιεῖ-  
 ναι πάλιν νάρθηκων, ἐπειδὴ τοῦ μέρους ἡ φύσις οὐ προσίεται τὴν  
 θέσιν τούτων. Χρῆσθαι δὲ δεῖ τοῖς ὀθονίοις καὶ τοῖς σπλήνεσι  
 πέλαις, ὅτι τὴν τῶν νάρθηκων ἐπίθεσιν οὐ προσίεται τὸ χωρίον.  
 πάλιν δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἵνα εἰ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ 10  
 πέλαι, εἰς ἀριστερὰ περιτρέπομεν, εἰ δὲ εἰς ἐκεῖνα, πρὸς τὴν  
 ἑλὴν χώραν ἐκανάγοιμεν, ἀλλὰ ἰσόρροπον ποιεῖσθαι τὴν ἐπίδε-  
 σιν, ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὸν πόδα τῆς ἰδίας χώρας ἐξισιάμενα τῶν ὀστέων  
 καὶ εἰς τὰ πλάγια ποιεῖται τὴν ῥοπὴν, ἀλλὰ εἰς τὸν ἄνω τόπον, ἢ  
 ἑλὴν. Χρησίεον δὲ καὶ τῇ τοῦ Θερμοῦ ὕδατος καταντλήσει πλέονι · 15

pour des fractures; en effet, il convient de commencer par la double  
 traction (extension et contre-extension), pour être en mesure de faire con-  
 venablement la coaptation des parties déplacées; après la coaptation,  
 on cherchera, par l'application du bandage, à satisfaire aux mêmes in-  
 dications; car nous désirons que la partie soit à l'abri de l'inflamma-  
 tion, et que l'os qui a été l'objet de la coaptation se trouve serré et  
 maintenu par les linges. Nous recommandons donc également, dans le cas  
 actuel, d'appliquer un appareil semblable à celui qu'on emploie pour les  
 luxations, à l'exception cependant des attelles, puisque la nature de la  
 lésion faite ne permet pas l'application de ces pièces de pansement. Il  
 faut employer un assez grand nombre de bandes et de compresses, parce  
 que la région dont il s'agit ne se prête pas à l'application des attelles. On  
 n'appliquera pas l'appareil de la même façon que sur les membres frac-  
 turés où l'on a pour but de ramener le membre à gauche, quand il tend  
 à dévier vers la droite, et à droite, quand c'est vers la gauche; on  
 construira un bandage qui ne cause de déviation ni d'un côté ni de  
 l'autre, attendu que les os du pied luxés n'inclinent pas à se porter sur  
 les côtés, mais en haut ou en bas. On aura aussi recours à une affusion

12-13. ἐπίθεσιν R.

χαλασθαι γὰρ χρήζει τὰ κατὰ ἄρθρα μάλιστα παθήματα, καὶ τὰ  
 νευρωδέσiera τέ ἐσσι καὶ ὀστωδέσiera ταῦτα τὰ μόρια, θλίβεσθαι  
 ὑπὸ τῶν ὀστέων τὰ φλεγμαίνοντα.

ια'. Περὶ τῶν κατὰ ράχιν σπονδύλων.

Ὅταν συνημμένον γένηται τοῖς σπονδύλοις φῦμα, μετεωρίζεται  
 5 τούτῳ καὶ αὐξανομένῳ πρὸς τὴν ἔνδον χώραν ἀναγκαῖον ἐπηρεάζει  
 τοὺς συνδέσμους τῶν σπονδύλων, οἷς πάλιν αὐτοὺς τοὺς σπονδύλους  
 ἀκολουθεῖν. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ μίαν χώραν γένηται τὸ φῦμα, τῆς  
 τῆς ἐλκομένης ἐντὸς ἡ λόρδωσις συμβαίνει τοῖς τῆς ράχεως σπονδύ-  
 10 λοις· ἐὰν δὲ κατὰ δύο, μεταξύ τινος ἀπαθοῦς περιλαμβανομένης  
 χώρας, ἡ κύφωσις· ἑκατέρου γὰρ τῶν φυμάτων ἔλκοντος πρὸς ἑαυτὴν  
 τὸν συνεχῆ σπόνδυλον, οἱ μέσοι κυρτοῦνται πρὸς τοῦπίσω. Οὐ μὲν  
 οὐδὲ αἱ σκολιώσεις ἑτέραν ἔχουσιν αἰτίαν γενέσεως, ἀλλὰ καὶ τὰς

assez abondante d'eau chaude; car les affections des articulations ont  
 surtout besoin d'être relâchées, attendu que les tissus enflammés sont  
 comprimés par les os, et que les nerfs (*tissus fibreux*) et les os prédo-  
 minent dans ces parties.

#### 11. DE LA LUXATION DES VERTÈBRES DE L'ÉPINE DU DOS.

Lorsqu'une tumeur tuberculeuse se développe sur les vertèbres et  
 y adhère, les ligaments de ces os suivent inévitablement le mouvement de  
 la tumeur quand elle grandit et s'élève vers le côté interne, et, à leur  
 tour, les vertèbres elles-mêmes suivront le mouvement des ligaments.  
 S'il n'y a donc qu'un seul point occupé par la tumeur, et si elle est située  
 en dedans, les vertèbres de l'épine du dos sont prises de lordose (*cour-  
 bure d'arrière en avant*) ; si, au contraire, il y a des tumeurs dans deux  
 endroits, et s'il existe un espace intermédiaire exempt de maladie et com-  
 pris entre ces deux tumeurs, c'est la cyphose (*courbure d'avant en arrière*)  
 qui surviendra ; en effet, si chacune des deux tumeurs tire à soi la vertèbre  
 qui lui est contiguë, celles qui se trouvent au milieu se courbent en ar-  
 rière. Les scolioses se forment pour la même cause ; mais cette espèce de



Celsi 152-154.

τα γίνεσθαι συμβαίνει σκληροῦ καὶ δυσπέπτου φύματος ἐν τινι τῶν  
 πλάγιον μερῶν συνιστάμενου· τρία γὰρ ταῦτα πάθη κατὰ τὴν ρά-  
 χην ἐν ταῖς τῶν σπονδύλων γίνεται μετασπάσει, κύφωσις, λόρ-  
 δωσις, σκολίωσις, ὅπισω μὲν ἀποχωρούντων ἢ κύφωσις, εἰς τὰ  
 πρόσω δὲ ἰόντων ἢ λόρδωσις, ἐπὶ δὲ τὸ πλάγιον ἐκτρεπομένων ἢ  
 4 σκολίωσις. Ἐξωθεν δὲ τούτων ἡ σεισις καλουμένη τέταρτον πάθος  
 ἐστὶ τῶν ἐν τῇ ράχει σπονδύλων, ὅταν διακινήθῃσι μὲν αἱ ἀρμο-  
 5 νίαι, κατὰ χάραν δὲ μένωσιν οἱ σπόνδυλοι. Ἐπεὶ δὲ γιγγλυμοει-  
 δῆς οἱ σπόνδυλοι σύγκεινται, ὅταν τις ἐξ αὐτῶν κατὰ ὀντινοῦν τρό-  
 πον ἐκστῇ τῆς διαρθρώσεως, χαλεπώτατόν ἐστιν αὐτὸν ἐμβιδάσαι, 10  
 πολλῶν μὲν ἀποφύσεων οὐσῶν, πολλῶν δὲ κοιλοτήτων ἐν ἐκάστῳ.

16. Ὅτι καὶ διὰ νόσον χρονίαν ἐξάρθροί τινες γίνονται,  
 ἐκ τῶν Ἀσκληπιάδου τοῦ Βιθυνοῦ.

1 Ὅτι χωρὶς φανερᾶς αἰτίας νοσησάντων χρονίως ἐκβαίνει τὰ ἄρθρα,

courbure se produit aussi lorsqu'il surgit un tubercule dur et lent à mû-  
 rir sur quelqu'une des parties latérales [de l'épine du dos]; car les dé-  
 placements des vertèbres donnent lieu aux trois maladies suivantes: à la  
 cyphose, à la lordose et à la scoliose; il y a cyphose, si les os sont proémi-  
 nents en arrière; lordose, si c'est en avant; scoliose, si les os dévient sur  
 4 les côtés. Il y a encore une quatrième maladie des vertèbres du dos qui  
 s'appelle succussion; c'est quand les articulations ont été disjointes sans  
 5 que les vertèbres quittent leur place. Comme les vertèbres sont réu-  
 nies entre elles par des articulations en forme de charnière, il est très-  
 difficile d'en réduire une quand elle s'est luxée, de quelque manière  
 que ce soit, attendu que chacun de ces os a plusieurs apophyses et  
 plusieurs cavités.

12. QU'IL SURVIENT AUSSI DES LUXATIONS PAR SUITE D'UNE MALADIE CHRONIQUE.

— TIRÉ D'ASCLÉPIADE DE BITHYNIE.

1 Que les articulations se luxent sans cause apparente, à la suite d'une

δίδωσι μὲν καὶ Ἱπποκράτης μαρτυρίαν ἐν τοῖς περὶ ἄρθρων, περι-  
πέπλωκα δὲ καὶ γὰρ δυσὶν, ἐνὶ μὲν ἐν Παρίῳ, ὅς οὔτε πληγὴς, οὔτε  
παισάν, ἀλγήσας δὲ τὸ σκέλος ἐξ ἀρχῆς, καὶ κατακλιθεὶς ἐπὶ τρεῖς  
μῆνας, εἰλκύσθη καὶ ἐξέβαλε τὴν τοῦ μηροῦ κεφαλὴν εἰς τὸ ἔξω,  
5 διὰ ὑπερβολὴν τῶν ἀλγημάτων τοῦτο παθὼν, ὡς νομίζω· ἑτέρῳ δὲ  
νεανίσκῳ τραγωδοποιῷ τινι· καὶ γὰρ καὶ οὗτος ἄνευ φανεραῖς αἰτίας  
ἐξ ἰσχιάδος ἐξέβαλε τὸν μηρὸν ἔξω, τῆς σαρκὸς διὰ τὴν φλεγμονὴν  
ἐπισπασαμένης τὸ ἄρθρον καὶ ἐκ τῆς οἰκείας χώρας ἐκβαλούσης.

γ'. Περὶ τῶν ἀφαιρεθησομένων μερῶν, ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

Ἀφαιρεῖται δὲ τινὰ μέρη τοῦ σώματος· καλὸν γὰρ ἐπὶ ἐνὸς τόπου  
10 τὸν καθόλου παραδοῦναι λόγον· ἢ διὰ νέκρωσιν, ὡς ἐπὶ γαγγράνῃς,  
ἢ σηπεδόνοσ, ἢ φαγεδαίνῃς, καὶ τινῶν καρκινωμάτων, καὶ ἐπὶ ὅν  
πλεονάζει τὸ κατὰ φύσιν, τῆς τε τάξεως τῆς προσηκούσης ἐκεί-

maladie chronique, c'est un fait attesté par Hippocrate, dans son *Traité sur les articulations* (cf. par exemple, §§ 41, 56); j'ai, de mon côté, rencontré deux cas de ce genre; j'ai observé le premier à Parium; le malade n'avait pas été blessé et n'avait pas non plus fait de chute; mais il commença par avoir le membre inférieur douloureux; puis, étant resté couché pendant trois mois de suite, la tête du fémur fut abaissée et luxée en dehors, ce qu'on doit attribuer, je pense, à l'excès de la douleur; l'autre malade était un jeune poète tragique; il eut, sans cause apparente, à la suite d'une sciatique, une luxation du fémur en dehors, la chair (les muscles) ayant, par suite de l'inflammation, exercé une traction sur le membre, qu'elle chassa de sa place naturelle.

### 13. DES PARTIES QUI DOIVENT ÊTRE RETRANCHÉES. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

On enlève certaines parties du corps (car il est convenable de placer  
quelque part dans un traité les généralités de son sujet), soit pour cause  
de mortification, par exemple, en cas de gangrène, de pourriture, d'ul-  
cère phagédénique, ou de certains carcinomes, soit lorsqu'il y a des  
parties naturellement conformées mais surabondantes, ou dont les rap-

2. δέ om. U. — Ib. ὅς om. R. — 6. ἔξω τῆς om. U. — 12-p. 245, l. 1. ἐκ-  
γὰρ οὗτος R. — CH. 13, l. 12. τε τὰ- βεσηκέν (sic) U.

Celsi 154-157.

ὅπως, καὶ ἐπὶ ὧν τύλους ἐκκόψαι βουλόμεθα, ἐπὶ ὧν τε γυμνώσαι  
 θέλομεν τὰ ὑποκείμενα, καὶ βελῶν χάριν κομιδῆς, ἢ τῶν σὺν τοῖς  
 2 βέλοσιν ἐνικείμενων. | Ἀποκόπλομεν καὶ τὰ τῆς φυσικῆς δέσεως λυό-  
 μενα, ὅταν μὴ οἶά τε ἢ ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ φαρμακείας ἀρθῆναι, καὶ χάριν  
 τοῦ μὴ τὰ πέρατα τῶν τόνων ἀτροφοῦντα συνέλκεσθαι, ὅποιον καὶ 5  
 ἐπὶ τῶν χειριζομένων γίνεται· τινὲς δὲ καὶ τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ται-  
 νίας τὴν ἀναδρασίδανουσιν ἐκ τῶν ὀστέων σάρκα κωλύειν τὸ ἐπὶ τοὺς  
 3 ὀφθαλμοὺς φερόμενον ρεῦμα. Αὗται μὲν δὴ προφάσεις κατὰ ὅσας ἂν  
 τις ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν ἔλθοι· δεῖ δὲ πρὸ παντὸς τὴν δύναμιν ἐφορᾶν  
 τοῦ κείμενου, εἰ οἷα τέ ἐσὶν ὑπενεγκεῖν τὸν τῆς Θεραπείας σκο- 10  
 πόν· ἔσχατον γὰρ ἔργων ἀποκοπὴ τε καὶ καῦσις, τάξει τε καὶ δυ-  
 νάμει, τάξει μὲν ἐπεὶ μεγάλη γίνεται, δυνάμει δὲ ἐπεὶ πάντων

ports avec les autres parties s'écartent de la règle, soit lorsque nous vou-  
 lons exciser des parties calleuses, ou dénuder les parties sous-jacentes;  
 enfin dans le but d'arracher des armes, ou d'autres objets qui se sont in-  
 2 troduits avec elles. Nous pratiquons encore l'ablation des parties qui ont  
 perdu leur connexion naturelle [avec le reste du corps], quand il n'est  
 pas possible de les faire disparaître au début par l'emploi des médica-  
 ments; ce qui nous engage aussi à faire cette dernière opération, c'est  
 la crainte de voir les extrémités des tendons donner lieu à des crampes  
 par défaut de nutrition, accident qui survient aussi chez les malades qui  
 subissent des opérations chirurgicales; enfin quelques médecins dissèquent  
 et enlèvent un lambeau de chair dans l'espérance que les bourgeons  
 charnus qui s'élèvent des os, après l'ablation de ce lambeau, formeront  
 3 un obstacle à la fluxion qui se porte vers les yeux. Voilà les causes pour  
 lesquelles on se résout à faire une ablation; mais, avant tout, on doit,  
 considérant l'état des forces du malade, voir si elles permettront d'arri-  
 ver au but qu'on se propose d'atteindre par ce moyen: car l'ablation et  
 la cautérisation sont les plus graves de toutes les opérations, tant sous le  
 rapport du rang que sous celui de la puissance: sous le rapport du rang,  
 parce qu'elles sont grandes, et sous le rapport de la puissance, parce

4-5. καὶ τοῦ χάριν μὴ R U. — 7. ἐκ] ξει τε καὶ δυνάμει om. R. — 12. μεγάλη  
 ἐπὶ R. — 9. προσέλθοι R. — 11-12. τά- conj.; μεγάλα R U.

μαλίστα. Εὐλόγως οὖν ἰσχύος τῆς τοῦ θεραπευομένου<sup>2</sup> δεῖ, καὶ ἔ  
 μὲν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς, ἃ δὲ κατὰ τὴν ἀφαίρεσιν, ἃ δὲ μετὰ αὐτῆς  
 ποιητέον. Ἀποβροχιστέον οὖν, ἢ διαρραπίεον τὰ φέροντα τῆς  
 ἀγγείων ἐπὶ τὴν τομὴν, καὶ διαδετέον ἐπὶ τινων πᾶν μέρος, φ  
 5 χρῶ τε προσαιονητέον, ἐνίους δὲ καὶ φλεβοτομητέον· εἴτα ἐπιθέ-  
 τας ἐπὶ τινος ἀντιτύπου τάξιν ἔχοντος ἐπικόπου. . . . .  
 Ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπλεόντων καὶ ὑποβλητέον τόξον· καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν·  
 τάχιον γὰρ ἀφαιρεῖται· περικλιτέον τε τὰς κατὰ ἄρθρον ἀποκοπὰς.  
 Δεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ἐπισπασάμενον εἰς τοὺς ἄνω τόπους τὸ δέρμα ἐπὶ 7  
 10 τὸ ὑγιές, καιρίᾳ, ἢ τινι ἀναλόγῃ κυκλωτεράς ἀποδῆσαι πιεζούσας,  
 παρὰ ἣν ἀπώδεις καὶ ὁ περιδρόμος τῆς τομῆς ἔσεσθαι μέλλει· εἰς  
 πολλὰ δὲ τοῦτο εὐχρηστον. Ἀνάλογον δὲ πρὸς τὸ ἀφαιρεθυσόμενον 8  
 μέρος καὶ τὸ ἀφαιροῦν ἄρμενον ἔστω. Κεῖσθω δὲ τὸ ἐξ οὗ ἡ ἀφαί- 9

qu'elles sont plus puissantes que toutes les autres. Évidemment donc, l'a- 4  
 blation réclame l'intégrité des forces du malade; on doit aussi distinguer  
 les choses qu'il faut faire avant, pendant et après. D'abord on liera les 5  
 vaisseaux qui se rendent là où sera pratiquée la section, ou bien on inter-  
 ceptera le cours du sang à l'aide d'une suture; chez certains individus on  
 entourera le membre tout entier d'une ligature; on fera des affusions  
 d'eau froide, et, dans quelques cas, on pratiquera une saignée; puis,  
 après avoir placé le membre sur quelque corps résistant qui puisse ser-  
 vir de soutien. . . . . S'il s'agit de parties flottantes, on placera aussi un 6  
 arc en dessous et on suivra la règle ordinaire (?); de cette manière on en-  
 lève plus vite le membre; on évitera aussi de faire des amputations dans  
 les articulations. En tout cas on se servira d'un cordon ou de quelques 7  
 autre objet analogue pour tirer la peau en haut dans la direction de  
 la partie saine du membre, et, pour la retenir par ce lien, en exerçant  
 une compression circulaire; car on devra affleurer ce lien en faisant  
 le tour avec le couteau; cette façon d'agir est très-utile sous beaucoup  
 de rapports. L'instrument dont on se sert pour faire la section doit 8  
 être proportionnel au volume de la partie qu'on veut enlever. La par- 9  
 tie dont la section doit être opérée sans retard sera placée de telle

2. ταύτην U. — 5-6. εἴτα. . . . ἐπικό- ἐπιδάξει (sic) R. — 9. ἄνω om. R. — 10.  
 που om. U. — 7. καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν] καὶ ται νία R.

Codd. 157.

ροικε ἐπέγει ως τὸ περιχαράσσειν, ἢ τὸ ἀποπρῖον ἀνεμποδίσιως  
 10 ἀπὸ τοῦ ἔργου. Εἶτα ἀπὸ τῆς ἀποκοπῆς τὰ νεῦρα κύκλοθεν ἄγειν,  
 11 ἀποξίσαντας δὲ τοὺς ἐπικειμένους ὑμένας πρίειν. Καὶ πλείονος μὲν  
 φερομένου αἵματος, ἐπιφλέγειν διαφανέσι καὶ πάχος ἔχουσι κυπη-  
 ραῖς, προῦποκειμένου ὀθονίου διπλῦχου τοῖς ἐξ ὧν τὸ αἷμα φέρε- 5  
 12 ται, φυλαττομένους τῶν νεύρων ψαύειν. Εἶτα λύσαντας καταπλάττειν  
 πρίον καὶ ἄρτεν μετὰ ἀλός, τὰς δὲ ἐπιρροίας σιύφουσι, τένοντας  
 δὲ καὶ μασσητήρας ἱρίνη κηρωτῇ συγχρίειν, ἢ πολλῷ ἐλαίῳ παλαιῷ.  
 13 Διὲ τρίτης δὲ λύσαντας τοῖς ἤδη προγεγραμμένοις ἀνακαθαίρειν,  
 τῇ δὲ ἄλλῃ προφυλακῇ τε καὶ θεραπείᾳ χρῆσθαι, ὡς ἤδη μοι 10  
 εἴρηται.

14'. Περὶ ἀκρωτηριασμοῦ, ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἀφαιρεῖται χεὶρ, ἢ πόυς, γαγγράνης γενομένης, ἢ ἐξ ἄλλης

manière que l'instrument qui doit faire la section circulaire, ou qui doit  
 10 scier, puisse accomplir son œuvre sans obstacle. Ensuite on éloignera  
 les nerfs de tout le pourtour de la plaie, et on sciera après avoir déta-  
 11 ché en raclant les membranes placées sur [l'os]. S'il y a un écoulement  
 de sang plus ou moins abondant, on fera une cautérisation avec des cau-  
 tères chauffés à blanc et ayant une certaine épaisseur, en plaçant au-  
 dessous des parties dont le sang s'échappe un linge\* plié en deux, et en  
 12 évitant de toucher aux nerfs. Après avoir relâché la peau, on appliquera  
 un cataplasme de poireau et de pain, auxquels on ajoute du sel, et, sur  
 les parties vers lesquelles le sang afflue, des ingrédients astringents; enfin  
 on pratiquera, sur la partie postérieure du cou et sur les muscles masti-  
 cateurs (*temporaux*), des onctions de cérat préparé avec l'huile à l'iris,  
 13 ou avec une grande quantité d'huile vieille. On lèvera l'appareil tous  
 les trois (*deux*) jours, on détergera la plaie avec les ingrédients que j'ai  
 déjà mentionnés plus haut et on aura recours aux autres moyens, soit  
 prophylactiques, soit curatifs, dont j'ai déjà parlé.

14. DE L'AMPUTATION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On enlève la main, ou le pied, lorsqu'il y a de la gangrène, ou si une

6. τῶν] τό R. — 7. πρίον κατῶ U. — CH. 14, l. 12. γαγγράνης] γεγραμ-  
 — 1b. περιρροίας U. — 9. δέ] οὖν U. μένης R.

αἰτίας νεκρωθέντος ἄκρου τινός. Τὰ μὲν οὖν κάτω μέρη τῶν ἄκρων  
 ἀκινδυνότερον ἀφαιρεῖται, τὰ δὲ ὑπεράνω ἀγκῶνος ἢ γόνατος μετὰ  
 κινδύνου, διὰ τὸν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν χερσὶ κατὰ αἰμορραγίαν γινώ-  
 μενον κίνδυνον, μεγάλων ἀγγείων διακοπτομένων. Ἕνιοι μὲν οὖν  
 5 νόσπουδον τάχος ἐπιτηδεύοντες, κατὰ μίαν ἐπιβολὴν ὅλα τὰ σώματα  
 ἐπιχαράσσουσιν, ἔπειτα ἐκπρίζουσι τὰ ὀστέα· οὐ γίνεται δὲ ἀκί-  
 νυνος ἢ τοιαύτη ἀφαίρεσις, πολλῶν ἀγγείων κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν  
 αἰμορραγούντων· διό μοι δοκεῖ τὰ ἀσαρκότερα μέρη τοῦ καύλου πρό-  
 τερον διελεῖν, ὡς κατὰ τὸ ἀντικνήμιον, ἔπειτα πρίζειν, καὶ μετὰ τῆς  
 10 τῶν ὀστέων πρίσιν τὰ λοιπὰ σώματα διακόπτειν πρὸς τὴν τοῦ μέ-  
 ρους ἀφαίρεσιν. Εἴλωθα δὲ πρότερον ὑπεράνω τοῦ περιζομένου μέρους  
 ἐπιδέσει χρώμενος, ἐπὶ ὅσον ἐνδέχεται, εἰς συμπλήρωσιν ἄγειν τὰ  
 ἀγγεῖα, καὶ τότε ἐνεργεῖν ὡς δεδήλωται. Ἐν δὲ τῷ πρίζειν κατὰ  
 ἴσον ἀγέσθω ἢ τοῦ πρίονος λεπίς, ἵνα καὶ ἡ τῶν ὀστέων πρίσις ἴση

extrémité quelconque a été mortifiée par une autre cause. Les parties  
 inférieures des extrémités peuvent être enlevées sans mettre le malade  
 en grand danger, mais l'amputation des parties situées au-dessus du coude  
 ou du genou lui fait courir grand risque à cause de la menace d'une hé-  
 morragie prochaine, dans la très-grande majorité des cas, puisqu'on  
 est obligé de couper des vaisseaux considérables. Quelques médecins  
 s'attachant avec un empressement sans motif à la rapidité de l'opé-  
 ration, pratiquent d'un seul coup l'incision des parties molles et sci-  
 ent ensuite les os; mais l'amputation ne se fait pas sans danger de cette  
 manière-là, vu qu'il y a un grand nombre de vaisseaux qui répandent  
 du sang à la fois; pour cette raison je suis d'avis de diviser d'abord les  
 parties les moins charnues du membre, par exemple celles qui corres-  
 pondent à la face antérieure du tibia, de scier ensuite et après cela de  
 diviser le reste des parties molles, afin d'arriver ainsi [graduellement] à  
 l'ablation du membre. Pour obtenir, autant que possible, l'obturation  
 4 des vaisseaux, j'ai l'habitude d'appliquer d'abord une bande au-dessus de  
 la région où je scie, et de pratiquer ensuite l'opération de la manière que  
 je viens de décrire. Pendant qu'on fait agir la scie, il faut imprimer un  
 mouvement uniforme à la lame de cet instrument, afin que la section

Cassini 158.

γίνονται. Πρισθέντων δὲ τῶν ὀστέων, μετὰ ταῦτα σμιλῶ ὥς ὅτι τὰ  
 χεῖρα διακοπείσθω τὰ καταλελειμμένα συνεχῇ σώματα, καὶ τότε ἅμα  
 τῇ ἀφαιρέσει προσιθέσθωσαν μότοι μεγάλοι, καὶ ἀντὶ τοῦ μοτοφύ-  
 7 λαντες παραλληλα πλύγματα. Ἐξωθεν δὲ σπόγγοι καὶ ἐπίδεσις παρα-  
 8 λαμβανέσθω κατὰ ποσὸν προσπεπισμένη. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης, ἢ 5  
 τετάρτης ἡμέρας, τῆς αἱμορραγίας ἐπισχεθείσης, πυοποιὸς ἐπιμέ-  
 λεια παραλαμβάνεσθω, τοῦ ἔλκους αἰεὶ διαμοτουμένου.

ιε'. Περὶ τῶν κατὰ τοὺς δακτύλους συμβαινόντων.

1 Ἐξαδάκτυλοι γίνονται, ἐκ φύσεως παραφυομένων τῶν περισσῶν  
 δακτύλων ἢ τῷ μεγάλῳ, ἢ τῷ μικρῷ σπανίως, καὶ ἥτοι ἐκ σκυταλί-  
 2 δος ἢ ἐκφυσις γίνεται, ἢ ἀπὸ σαρκός. Ὅταν οὖν ἐκ σαρκὸς ἢ ἐκφυσις 10  
 γίνηται, εὐχερὴς ἡ ἀφαίρεσις γίνεται· δακτύλοις γὰρ ἢ μυδίῳ ἀπο-  
 τίθεται καὶ ἐκτέμνεται, εἴτα ἡ ἔλκωσις βραχεῖα οὔσα οὐλοῦται τὰ-  
 3 χεῖρα. Τῆς δὲ ἐκφύσεως ἐκ τῆς ὑποκειμένης σκυταλίδος οὔσης,  
 4 ὅς οἱ os puisse également présenter une surface régulière. Les os étant  
 sciés, on coupe après cela, aussi vite que possible, avec un couteau, les  
 parties molles qui ont conservé leur continuité; puis on applique, au  
 moment même de l'ablation du membre, des tentes longues, et, au lieu  
 5 d'un garde-tente, des compresses parallèles. On met à l'extérieur des  
 6 éponges et un bandage [roulé] un peu serré. À compter du troisième  
 ou du quatrième jour, quand l'hémorragie s'est arrêtée, on aura re-  
 cours au traitement suppuratif, en tenant toujours la plaie remplie de  
 tentes.

#### 15. DES ACCIDENTS QUI ONT LIEU AUX DOIGTS.

1 Certains individus naissent avec six doigts, et les doigts surnumé-  
 raires poussent ou à côté du pouce, ou, dans des cas rares, à côté du  
 petit doigt; leur point d'origine se trouve ou sur une phalange, ou dans  
 2 les chairs. Lors donc qu'ils tirent leur origine de la chair, on les enlève  
 facilement: on les attire avec les doigts, ou avec une pince, et on les  
 3 coupe; la plaie se cicatrise très-vite, puisqu'elle est petite. Quand les  
 doigts surnuméraires prennent leur origine sur la phalange sous-ja-

1-2. μέλιστα U. — CH. 15, l. 11. γὰρ σμιλῶ U.

ἐκκοπῇ χρήσασθαι δεῖ· ὁ δὲ τῆς ἐνεργείας τρόπος ἐστὶν οὗτος. Περιχαράσσεται κατὰ κύκλον ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος πλησίον τῆς βάσεως, ἀπὸ ταύτης τῆς κυκλοτεροῦς περιχαράξεως δύο διαίρεσες δίδονται εὐθείαι, μία καὶ μία, εἴτα ἀναστέλλεται δύο σώματα. Γυρθεῖς δὲ τῆς βάσεως, ὅλος ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος τοῖς σμιλιωτέροις ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπιέσθω, καὶ τότε ἡ ὑποκειμένη σκυταλὴ ἐκστῆρι λειοποιείσθω, καὶ τὰ ἀνεστέλλόμενα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπτιέσθω πρὸς κόλλησιν. Γίνονται δὲ καὶ συμφυεῖς δάκτυλοι ἐκ φύσεως, καὶ ὁ χρὴ τὴν σύμφυσιν ἀπλοτομεῖν. Σαρκαῶδους δὲ τινος σώματος μεμεσολαβημένου, τὸ περισσὸν τῆς φύσεως ἐκτεμνέσθω. Τούτου γενομένου, κατὰ ἰδίαν ἑκαστος δάκτυλος περιμοτωθεὶς, μοτοφύλακι σκεπείσθω, καὶ κατὰ ἑαυτὸν ἐπιδείσθω. Τεινέσθω δὲ τὰ ἀκόλουθα πρὸς τὴν τῶν ἐλκῶν οὐλώσιν.

15'. Περὶ τῆς κατὰ τοὺς δακτύλους γαγγραιῆς καὶ σηπεδόνος.

Νεκροῦνται δάκτυλοι σηπεδονικῶς, ἢ γαγγραινικῶς διατιθέμενοι. 1  
centé, il faut recourir à l'excision : voici le procédé opératoire. On en- 4  
touré le doigt surnuméraire, près de sa base, d'une incision circulaire, et on fait, en prenant son point de départ de cette incision circulaire, deux incisions droites, une de chaque côté; puis on dissèque deux lam-  
beaux. Après avoir dénudé la base du doigt surnuméraire, on l'enlève 5  
en entier à l'aide de scalpels à excision ressemblant à des scalpels ordi-  
naires; alors on égalisera la surface de la phalange sous-jacente avec une  
rugine, on amènera les lambeaux sur la plaie et on les réunira pour les  
agglutiner par des points de suture. On naît aussi avec des doigts na- 6  
turellement adhérents; il faut rompre cette adhérence par une incision  
simple. Si une masse charnue occupe l'espace intermédiaire, on retran- 7  
chera ce que la nature a créé de trop. Après cela on applique de la char- 8  
pie, un garde-tente et un bandage à chaque doigt en particulier. Le trai- 9  
tement consécutif aura pour but la cicatrisation des plaies.

#### 16. DE LA GANGRÈNE ET DE LA POURRITURE DES DOIGTS.

Les doigts se mortifient quand ils sont dans un état de pourriture ou 1

5. ἐκβάσεως U. — 7. ἀπαγέσθω R. — βωμένου R; μεσσολοβημένου U. — 12.  
9-10. μεμεσολαβημένου ex em.; μεσσω- Γινέσθω U.



Codd. 158-161.

2 Ἡ μὲν οὖν σηπεδονικὴ φθορὰ λευκαιομένων τῶν νεκρουμένων σω-  
 3 μέτων γίνεται, ἡ δὲ | γαγγραινικὴ μελαιομένων. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα  
 βοηθήματα περὶ τούτων ἐν ἄλλοις εἴρηται· ἰδίως δὲ δακτύλου νεκρω-  
 θήσας κατὰ τὸ τέλειον ἀκρωτηριασμοῦ δοκιμάζεται, τοῦ ἀλλοτρίου  
 4 σώματος ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς ἀφαιρουμένου. Ὅταν μὲν οὖν ἐγκρίνωμεν 5  
 καὶ ἀφαίρεσιν καὶ καῦσιν παραλαβεῖν, ἀπὸ τοῦ ἄρθρου τὴν ἐκκοπὴν  
 διακρίνομεν, ἵνα ἡ τῆς σκυταλίδος ἀρχὴ ἐπικαίηται πυκνὴ οὕσα,  
 5 σαρκουῖσθαι μὴ δυναμένη, ἀποσπάσεως [δὲ] δεομένη. Ἐὰν δὲ αὐτόθεν  
 ἀφαιρῶ, ἀρκοῦμαι τῷ ἀκρωτηριασμῷ καὶ τὴν σκυταλίδα πρίζω πρὸς  
 ἀχερῇ σάρκασιν.

10

ιζ'. Περὶ τῶν ἐσθηνωμένων δακτυλιδίων.

1 Σφίγγει ποτὲ δακτυλίδιον δάκτυλος· καλῶς δὲ ἔχει ἀνυπερθέτως  
 εἰς κομίζεσθαι κατὰ περιστροφήν, ἅμα τῆς χειρὸς καταντλουμένης

2 de gangrène. Les parties qui se mortifient deviennent blanches dans la  
 corruption par pourriture, et noires dans la corruption par gangrène.

3 Nous avons exposé ailleurs les autres moyens de traitement qu'on  
 emploie dans ces cas-là; mais on recommande spécialement l'ampu-  
 tation pour la mortification complète des doigts, opération qui con-  
 siste à séparer la partie compromise de la partie saine. Lorsque nous  
 jugeons à propos de recourir à la fois à l'amputation et à la cautérisation,  
 nous recommandons de faire l'amputation dans l'articulation, afin de  
 pouvoir cautériser le bout de la phalange : comme cette partie est com-  
 pacte, elle ne saurait produire des bourgeons charnus; il faut, au con-  
 traire, qu'il s'établisse une desquamation [pour que la plaie guérisse].

4 Si je pratique l'amputation à la limite même du mal, je me contente de  
 l'amputation et je scie la phalange pour faciliter la production des bour-  
 geons charnus.

#### 17. DES DOIGTS SERRÉS PAR LES ANNEAUX.

1 Parfois le doigt est serré par un anneau, et il est convenable d'enlever  
 sans délai cet anneau, en lui imprimant un mouvement de rotation, tout  
 en pratiquant en même temps une affusion d'eau tiède sur la main et

2. ἀποσπ. δὲ δεομ. om. R. — Ib. [δὲ] om. U. — Cn. 17, l. 12. δοκιμάζεσθαι. U.

χλιαρῷ ὕδατι, καὶ τοῦ δακτύλου λιπαινομένου. Ὄταν δὲ μὴ ὑπακούῃ, 1  
τότε δοκιμαζέσθω τὸ εἰρησόμενον · λίνου παχυτάτου ἐστραμμένου  
μία ἀρχὴ τριχοῦται ὡς εἰώθασιν ποιεῖν οἱ σκυτορράφοι, καὶ διὰ  
τοῦ δακτυλιδίου εἴρεται · τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ λίνου χάλασμα περιει-  
5 λεῖται τῷ δακτύλῳ. Τούτου γενομένου ἔλκεται ἡ τετριχωμένη τοῦ 3  
λίνου ἀρχὴ, καὶ τοῦ λίνου ἀνειλουμένου προβιβάζεται τὸ δακτυλί-  
διον πρὸς τὴν ἐξαίρεσιν. Ὄταν δὲ μηδὲ οὕτως ὑπακούῃ, ἐπὶ τῇ 4  
κρίκῳ διακοπὴν ἐρχεσθαι δεῖ, διαρινήσει χρωμένους μαχαιροειδεῖ  
ρίνη, ἢ ἐκκόψειν σμιλιωτῷ ἐκκοπεῖ. Πρὸς δὲ ἑκατέραν ἐνέργειαν 5  
10 ὑποβαλλέτω τῷ κρίκῳ τοῦ δακτυλιδίου δορύδιον τυφλαγκίστρου, ἢ  
πλατυμήλης. Διακοπέντος τοῦ κρίκου, λῖνα, ἢ σπαρτία περιτίθεται 6  
τῷ δακτυλιδίῳ, διὰ ὧν ἐλκόμενος ὁ κρίκος ἐξαπλοῦται · ἢ ἑκατέρωθεν  
τῆς σφενδόνης διακόπτεται, ἵνα μερισθὲν τὸ δακτυλίδιον εὐχερῶς  
κομισθῇ.

une onction avec quelque matière grasse sur le doigt. Si l'anneau résiste 2  
à ces manœuvres, on recommandera l'opération suivante : on effile,  
comme les cordonniers ont l'habitude de le faire, un des bouts d'un fil  
de lin entortillé et très-épais, et on le passe entre l'anneau et le doigt,  
tandis qu'on roule autour du doigt le reste du fil qui est libre. Après 3  
cela, on tire sur le bout effilé du fil, et, tandis que ce fil se déroule, l'an-  
neau avance vers le point où on pourra le retirer du doigt. Si l'anneau 4  
résiste même à cette tentative, il faut en venir à la section de l'anneau; à  
cet effet on le limera avec une lime en forme de couteau, ou bien on le  
cassera avec un scalpel à excision ressemblant à un scalpel ordinaire. Mais, 5  
qu'on ait recours à l'une ou à l'autre de ces deux opérations, on placera,  
dans les deux cas, au-dessous du cercle même de l'anneau, le fer de  
lance d'un crochet mousse ou d'une sonde large. Après avoir divisé 6  
l'anneau, on l'entoure de fils en lin, ou en spart, à l'aide desquels on  
tirera sur lui pour le déployer; ou encore on divise l'anneau des deux  
côtés du chaton, afin qu'il puisse être facilement enlevé, étant coupé  
par morceaux.

## BIBΛION MH'.

α'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἔρτος; Ἐκ τῶν Ἡρακλᾶ.

2122.

- 1 Ἐπειτα τῆς τοῦ ἔρτου βρόχου πλοκῆς καιρία προσλαμβάνεται διπλῇ, ἥς αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται, εἴτα διὰ μέσης τῆς ἐγκύλης τὰ χαλάσματα τῆς καιρίας, τουτέστιν αἱ ἀρχαί, συνέχονται· ἑνταῦθεν γὰρ γίνονται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, 5  
2 παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος τῇ δυνάμει ἀνισότονος, καὶ εὐχρηστος οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς κράτημα πύλου ἐν καταρτισμοῖς καὶ πρὸς σχηματισμοὺς σωμάτων ἐν χρήσει χειρουργίας· πρὸς μὲν γὰρ τὴν τάσιν ὠκείωνται ἐπὶ τῶν διζύγων πύλων, ὅταν τὸ ἕτερον τῶν ὀστέων πάθῃ, τῶν μὲν ἀγκυλῶν τοῦ 10

## LIVRE XLVIII.

## 1. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRESSÉ — TIRÉ D'HERCULE.

- 1 Pour construire le lacs tressé, on prend un cordon plié en deux; on tient les chefs avec la main gauche; et on place avec la main droite l'anse sur les chefs; ensuite les parties pendantes, c'est-à-dire les chefs, doivent étre tenues ensemble pour passer par le milieu de l'anse: de cette manière le nœud du lacs se trouvera placé d'un côté, et les chefs de l'autre.  
2 Quant à son action, c'est un lacs à tension inégale; il est utile non-seulement pour exercer une traction, mais aussi pour retenir le membre pendant la réduction, et pour donner aux parties une position convenable pendant qu'on fait une opération chirurgicale: en effet, il est spécialement approprié à exercer une traction sur les membres à deux os, lorsque l'un des deux os est lésé; dans ce cas, on place les anses sur

CEL. 1, l. 3. ἐκ τῆς U. — 6-7. ἰσότονος Dietz; πρὸς σχηματισμοῦ U; προσχηματισμοῖς R. — 9. οἰκειόταται RU.  
P: ὁ τόπος U. — 8. πρὸς σχημ. ex em.

βρόχου τασσομένων κατὰ τοῦ σιναροῦ ὀστέου, τῶν δὲ ἀρχῶν κατὰ  
τοῦ ὑγιεινοῦ· προσκίπτουσαι γὰρ αἱ ἀγκύλαι τῇ χρωτὶ νεανικῆς  
τείνουσι τὰ πᾶσχοντα, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀφιστάμεναι τοῦ χρωτὸς οὐ τεί-  
νουσι τὰ μὴ πᾶσχοντα, ἢ ἐπὶ ἑλαττον τείνουσιν. Πρὸς κράτημα δὲ 3  
5 κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἤρμοσεν ὁ βρόχος οὗτος, καθάπερ ἐπὶ τῶν  
τριάων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι  
μὴ δυναμένη, τουτέστιν ἐπὶ τῆς ἐσω διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω καὶ  
τῆς ὀπίσω, πλησίον τοῦ καρποῦ περιτίθεται ὁ βρόχος τοῖς τοῦ  
πῆχεως ὀστέοις, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναφέρονται εἰς τὰ μετέωρα,  
10 καὶ ἀποδίδονται τινι ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα. ἔτι πρὸς σχημα- 4  
τισμὸν σώματος ἐν χειρουργίᾳ λυσitteλῆς γέγονεν ὁ βρόχος· ἐπὶ  
γὰρ τῶν κατεσκευασμένων παθῶν κατὰ τὴν ἑδραν ὑποβάλλονται  
μὲν οἱ πῆχες ταῖς ἰγνύαις, οἱ δὲ ἔρτοι βρόχοι τοῖς πῆχεσι περιτί-  
θενται πλησίον καρπῶν, εἴτα ἀναφέρονται τῶν βρόχων αἱ ἀρχαὶ ἐπὶ  
15 τὸν αὐχένα τοῦ πᾶσχοντος καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμμιατίζονται. — Ὅτι 5

l'os malade, et les chefs sur l'os intact : en s'appliquant immédiatement  
sur la peau, les anses tireront vigoureusement les parties lésées, tandis  
que les chefs, restant écartés de la peau, exerceront une traction nulle,  
ou du moins faible, sur les parties saines. Nous citerons, pour exemple 3  
des cas où ce lacs convient pour retenir un membre pendant qu'on le  
réduit, les trois espèces de luxations du coude dans lesquelles le bras  
est fléchi sans qu'on puisse l'étendre, c'est-à-dire les luxations en de-  
dans, en dehors et en arrière (voy. XLIX, 11); dans ces cas, on place  
le lacs autour des os de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe; alors on  
fait remonter les chefs vers les parties supérieures, et on les attache à  
quelque objet immobile pour les retenir. Ce lacs est aussi utile pour don- 4  
ner une position convenable au corps pendant qu'on fait une opération  
chirurgicale : en effet, dans les affections qui se sont formées au siège,  
on place les avant-bras sous les jarrets, et on applique les lacs tressés  
autour des avant-bras près du carpe; puis on fait remonter les chefs en  
arrière vers le cou du malade et on les noue ensemble. — Non-seule- 5

4. μή] μέν R; μή e corr. — 6. κέ- RU. — 1b. καὶ τῆς ἔξω ex em. Vid.;  
καμπται ex em.; καὶ κέκαμπται U; καὶ om. RU. — 8. τῆς ὀπίσω τῆς πλ. R.  
κέκαμπται R. — 7. ἐσω ex em. Vid.; ἐσω — 12. κατεσκευαζομένων RU.

H. 82.

ὁ ἐπὶ τὸν βρόχος οὐ μόνον πλέκεται καὶ περιτίθεται, ἀλλὰ καὶ ἐκ  
 περιθέσεως τοῦ κώλου ἀπαρτίζεται· . . . . . γὰρ ἡ  
 κωρία, καὶ ἡ μὲν ἀγκύλη ὑποβάλλεται τῷ κώλῳ, αἱ δὲ ἀρχαὶ τῆς  
 κωρίας διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης διαβάλλονται. Καὶ οὕτως ἐκ περι-  
 θέσεως γίνεται ὁ προκείμενος βρόχος.

5

β'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ναυτικός;

1. Κωρία προσλαμβάνεται, καὶ ἐκ μέσου τοῦ τῆς κωρίας χαλά-  
 σματος δύο πλέκεται ἀγκύλια κατὰ ἐναλλαγὴν ἀλλήλοις παρατιθέ-  
 μενα, τὸ μὲν ἔσωθεν ἔξω, τὸ δὲ ἔξωθεν ἔσω· οὕτω γὰρ ἀναφαίνεται  
 παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί.  
 2. Εἰσθετεῖ δὲ καὶ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τὰς ἀνισοτόνους τάσεις, καὶ πρὸς 10  
 κρήνημα ναρθήκων ἐπὶ τῶν ναρθηκιζομένων καταγμάτων· μετὰ γὰρ  
 τὴν ἐπίδεσιν τῇ μὲν εὐωνύμῳ διακρατεῖται ἡ τοῦ ἱμάντος ἀρχή, ἀπὸ  
 δὲ τοῦ λοιποῦ χαλάσματος μία καὶ δευτέρα ἀγκύλη γίνεται μετὰ

ment on prépare d'avance le lacs tressé pour l'appliquer en cas de  
 besoin, mais on le dispose aussi au moment même où on en entoure  
 le membre : en effet [on prend] un cordon, on place l'anse au-dessous  
 du membre, et on fait passer les chefs à travers le milieu de l'anse.  
 3. C'est de cette manière qu'on fait le lacs dont il s'agit au moment même  
 de l'appliquer.

## 2. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DES MARINS.

1. On prend un cordon, et on fait, avec le milieu de la partie pendante  
 de ce cordon, deux petites anses placées l'une à côté de l'autre en sens  
 contraire, l'une allant de dedans en dehors, et l'autre de dehors en de-  
 dans; de cette manière le nœud sera d'un côté et les chefs seront de l'autre.  
 2. Ce lacs convient aussi pour exercer des tractions inégales et pour retenir les  
 attelles dans les cas de fractures qui réclament ces pièces de pansement :  
 après avoir appliqué les bandes, on tient avec la main gauche le chef  
 du cordon et on forme autour du membre malade, avec le reste de la

1-5. περιθέσεως U. — CII. 2, l. 7. κατὰ ex em.; ὁ . . . . ὁ RU. — Ib. ἀναφαίρε-  
 τι em.; καὶ κατὰ RU. — 8. τὸ . . . , τό ται U; ἀναφέρεται PR, et sic scrips.

χαλάσματος περὶ τὸ πᾶσχον κῶλον· ἡ δὲ ἀντικειμένη τοῦ ἰμάντος  
 ἀρχὴ διὰ μέσων τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλεται ἐκ τῶν πρὸς ἡμᾶς μερῶν  
 εἰς τὰ ἀντικείμενα, καὶ ὑπὸ τῆς εὐανύμου χειρὸς διακρα|τεῖται. Μετὰ <sup>3</sup>  
 δὲ τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν οἱ μὲν νάρθηκες παρεντίθενται περὶ τὸ  
 5 πᾶσχον κῶλον, ἔλκονται δὲ αἱ τοῦ ἰμάντος ἀρχαὶ καὶ πρὸς ἀλλήλας  
 ἀμματίζονται πρὸς τὴν τῶν ναρθήκων συνοχὴν. Ὡς περ δὲ πρὸς τὴν 4  
 τάσιν καὶ τὴν συνοχὴν τῶν ναρθήκων, οὕτω καὶ πρὸς ἀνάληψιν τοῦ  
 πῆχεως ὁ αὐτὸς ὑκείνεται βρόχος· μὴ παρόντος γὰρ πλατυτάτου  
 τελαμῶνος πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πῆχεως, πλέκεται καὶ περιτίθεται  
 10 τῷ πῆχει, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων χωρίζονται  
 οὕτως ὥστε τὴν μίαν ἀγκύλην παρὰ τῷ ἀγκῶνι τετάχθαι, τὴν δὲ  
 ἑτέραν παρὰ τῷ καρπῷ, αἱ δὲ ἀρχαὶ περὶ τὸν τένοντα τοῦ πᾶσχου-  
 τος ἀναφέρονται καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος χιεσίος;

Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ χιεσίου βρόχου καιρία προσλαμβάνου- 1

partie pendante, une première et une seconde anse lâches; on fait pas-  
 ser le chef opposé du cordon par le milieu des anses en allant du côté  
 le plus rapproché de nous vers le côté le plus éloigné, et on retient ce  
 chef de la main gauche. Après avoir disposé le lacs, on place les attelles 3  
 autour du membre entre lui et les bandes, on attire les chefs du cordon  
 et on les noue ensemble pour retenir les attelles. Ce même lacs est aussi 4  
 particulièrement propre à la suspension de l'avant-bras, tout aussi bien  
 que pour exercer une traction ou pour retenir les attelles: ainsi, quand  
 on n'a pas à sa disposition une bande très-large pour suspendre l'avant-  
 bras, on forme le lacs dont nous parlons, on en entoure le membre, et  
 on écarte ses anses assez loin l'une de l'autre pour que l'une soit placée  
 près du coude et l'autre près du carpe, tandis qu'on fait remonter les  
 chefs vers la partie postérieure du cou du malade pour les nouer en-  
 semble.

### 3. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ CROISÉ.

Pour faire le lacs croisé, on prend un cordon plié en deux; on tient les 1

5. αἱ P; διὰ RU. — 7. τοῦ om. U. — 10. καὶ αἱ μὲν om. R.

21. 22-25.

ταὶ διπλῇ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆς καιρίας τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρα-  
ταῖνται, ἡ δὲ ἀγκύλη τῇ δεξιᾷ διακρατεῖται, εἴτα ἐπιστρέφεται ἡ  
ἐγκύλη, ἵνα χιεσθῇ τὰ τῆς καιρίας χαλάσματα· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ  
χιεσίδης βρόχος εἴρηται. Μετὰ δὲ τὸν χιεσμόν τῶν τῆς καιρίας χα-  
λασμάτων ἐπιβάλλεται ἡ ἀγκύλη τοῖς χιέσμασι, καὶ διὰ μέσης τῆς 5  
ἐγκύλης τὸ ὑποκείμενον τῆς καιρίας χάλασμα ἀνασπᾶται· οὕτω γὰρ  
γίνεται μέση μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν  
ἐγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἔστι δὲ καὶ ὁ βρόχος οὗτος ἀνισό-  
πυος τῇ δυνάμει.

δ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος βουκολικὸς ὁ καὶ  
σανδάλιος.

1 Ὁ βουκολικὸς βρόχος ὁ καλούμενος εἴρηται ὑπὸ τινων καὶ σαν- 10  
δάλιος· ὥς δὲ ἂν ὑπὸ τινος προσαγορεύηται, πλέκεται σὺν τῇ  
προσαγορευομένῳ χιεσίῳ· δεῖ γὰρ πλέξαι πρῶτον τὸν χιεσίδον,  
εἴτα, ἵνα γένηται ὁ σανδάλιος, τὴν παρειμένην | τοῦ χιεσίου ἀγκύλην

chefs de ce cordon avec la main gauche, et l'anse avec la main droite; en-  
suite on contourne l'anse pour croiser les chefs; car c'est aussi en raison  
de cette disposition qu'on a appelé ce lacs *lacs croisé*. Après le croisement  
des parties pendantes du cordon, on place l'anse sur les parties entre-  
croisées, et on attire celle des parties pendantes du cordon qui est placée  
en dessous, à travers le milieu de l'anse: en effet, de cette manière, le  
nœud se trouvera placé au milieu, tandis qu'à gauche et à droite on aura  
d'un côté une anse, et de l'autre deux chefs. Quant à l'action qu'il exerce,  
ce lacs est encore de ceux qui produisent une traction inégale.

#### 4. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DU BOUVIER ET AUSSI LACS À SANDALE.

1 Le lacs qu'on nomme *lacs du bouvier* est aussi appelé par quelques-  
uns *lacs à sandale*; mais, quelque nom qu'on lui donne, on le fait avec le  
lacs croisé: on dispose d'abord le lacs croisé; puis, pour obtenir le lacs  
à sandale, on attire de bas en haut l'anse libre du lacs croisé à travers

3. καὶ οὐκ. U.

δια μέσης ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω τῆς ἀντικειμένης ταῖς ἀρχαῖς  
 ἀγκύλης· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου  
 πλοκή, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί· ἐν δὲ τῇ πλοκῇ τρεῖς ὁρῶνται  
 ἀγκύλαι γεγонуῖαι, δύο μὲν παρὰ ἐκάτερα, ἡ δὲ τρίτη μέση. Εἰς 2  
 5 χρησίμει δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ καταρτιζομένου·  
 ἡ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη περιτίθεται τῷ πλατεῖ νεύρῳ ὀπισθεν τοῦ  
 σφυροῦ, ἡ δὲ ἑτέρα ἀγκύλη τάσσεται εἰς τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ  
 τὴν τοῦ ταρσοῦ τάξιν, ἡ δὲ μέση ἀγκύλη, τουτέστιν ἡ τρίτη, κατὰ  
 τὴν τάξιν τοῦ πέλματος βάλλεται, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου  
 10 τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ἀποδίδονται. Οὐκ ἐπὶ μόνου δὲ τοῦ σφυροῦ 3  
 ἤρμοκεν ὁ βρόχος οὗτος, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ γένυος καταρτιζομένης ἐν  
 τοῖς ὀλισθήμασιν· ἡ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη τοῦ βρόχου βάλλεται  
 κατὰ τὸ μέτωπον τοῦ πάσχοντος, ἡ δὲ ἑτέρα κατὰ τὸ ἰνίον, ἡ δὲ  
 μέση ἀγκύλη μεταξὺ τοῦ σιόματος παρεντίθεται ὑπὸ τὴν ἄνω γέ-  
 15 νυν, αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν κροτάφων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος  
 ἀναφέρονται, καὶ ἀποδίδονται ἥτοι πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνά-  
 τασιν.

le milieu de l'anse opposée aux chefs : de cette manière, on aura d'un  
 côté le nœud, et de l'autre les chefs, et on verra dans ce tracé trois anses,  
 deux des deux côtés, et la troisième au milieu. Ce lacs convient pour opé-  
 rer l'extension, lorsqu'on réduit la malléole : à cet effet on place l'une  
 des anses autour du nerf large situé derrière la malléole, et l'autre sur  
 les parties antérieures [du pied] dans la région du tarse, tandis qu'on  
 applique l'anse du milieu, c'est-à-dire la troisième, sur la région de la  
 plante du pied ; alors on met les chefs du lacs en rapport avec les agents  
 de tension. Ce lacs n'est pas uniquement applicable à la malléole, mais 3  
 il sert aussi à réduire la mâchoire [inférieure] dans les cas de déplacement :  
 à cet effet on met l'une des anses du lacs sur le front du malade, et  
 l'autre sur l'occiput, tandis qu'on insère l'anse du milieu dans la bouche  
 sous la mâchoire supérieure et qu'on fait passer les chefs par les tempes  
 pour les ramener par-dessus la tête du malade et les mettre en rapport  
 avec un agent qui puisse les retenir, ou les tirer en haut.

5. ἀποσπασιν RU ; it. p. 259, l. 8. — τάσιν RU ; it. l. 9. Voy. p. 259, l. 3. —  
 7. ἐμπροσθεν U. — 8. τάξιν ex em. ; 9. πέλματος Vid. ; τελαμῶνος RU.



ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος δράκων;

Ἐνθα τῆς πλοκῆς τοῦ καλουμένου δράκοντος ἡ μεσότης τάσσειται κατὰ τὸν ὀπίσθιον τοῦ σφυροῦ τόπον, ἐνθα τοῦ πλατέος νεύρου ἔστιν ἡ τάξις· αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν πλαγίων μερῶν φέρονται εἰς τὰ ἡμερόσθια κατὰ τὸν ταρσὸν καὶ κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, εἴτα ἐκφέρονται ἐπὶ τὸ πέλμα, καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται. Ἀπὸ δὲ τοῦ 5 σπλάγματος ἐπιβάλλονται τῇ κατὰ τὸ σφυρὸν κυκλοτερεῖ εἰλήσει, ἥτοι κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, καὶ τότε ἀποδίδονται τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις. Εὐθετεῖ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ πνευματιζομένου.

| ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα;

Ὁ βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα ὑπὸ ἐνίων ὠνόμασται καὶ 10 σπρίναιος. Ὅπως ποτὲ δὲ ἂν λέγεται, πλοκῆς ἡξίωται τοιαῦδε·

#### 5. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ DRAGON.

Pour faire le dragon, on place le milieu [du cordon] sur la région postérieure de la malléole, là où se trouve l'emplacement du nerf large, tandis qu'on fait marcher les chefs par les parties latérales vers la région antérieure [du pied] sur le tarse, où on les entrelace en les croisant; ensuite on les ramène vers la plante du pied et on les entrelace de nouveau. À partir de la plante du pied, on les fixe sur le tour de bande qui enveloppe la malléole, en allant soit de bas en haut, soit de haut en bas; alors on les met en rapport avec les agents de tension. Ce lacs convient pour pratiquer l'extension, quand il s'agit de réduire la malléole.

#### 6. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ NOEUD SIMPLE.

1 Le lacs appelé *nœud simple* a reçu de quelques médecins le nom de 2 *πρίναιος*. Quelque nom qu'on lui donne, on s'y prend de la manière sui-

CH. 4, l. 3. πλατίων U; πλατέων P. — Ib. καί om. RU. — Ib. κατὰ] εἰς — 5. κατὰ τὸν ex em.; κατὰγοντα RU. (εἰς τὸν?) P. — 7. ἄνω om. R.

καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ταύτης γίνεται ἀπλοῦν ἄμμα, εἴτα αἱ  
 μὲν ἀγκύλαι τῆς καιρίας ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἀρχαὶ παρειμέναι ἑῶν-  
 ται, εἴτα τότε τίθεται τὸ καταρτιζόμενον κῶλον μεταξὺ τῶν ἀνω  
 ἀγκυλῶν, εἴτα ἡ μία ἀγκύλη διὰ τῆς ἐτέρας ἀγκύλης ἐκβάλλεται  
 5 καὶ φέρεται πρὸς τὰς ἀρχάς, καὶ κατὰ κοινὸν οὖν ἄμμα ταῖς ἀρχαῖς  
 τῷ τῆς τάσεως αἰτίῳ ἀποδίδεται. Καὶ οὗτος δὲ ὁ βρόχος τῇ δυνά- 3  
 μει ἐστὶν ἀνισότονος.

ζ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος λύκος;

Δύο καιρίαι προσλαμβάνονται αὐτάρχεις τῷ μήκει καὶ διπλοῦν- 1  
 ται, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τάσσονται τρόπον, αἱ δὲ ἀγκύ-  
 10 λαι ἀντὶ ἀλλήλων, εἴτα τότε τῆς μὲν καιρίας αἱ ἀρχαὶ κάτωθεν ἀνω  
 ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἀνωθεν κάτω καθέλκονται, ὥστε φανῆναι κατὰ  
 τὴν μεσότητα τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἀρχαὶ δύο.  
 Οὗτος ὁ βρόχος ἰσότονος μὲν ἐστὶ τῇ δυνάμει, ἡρμοκε δὲ οὐ μόνον 2  
 πρὸς τὴν τάσιν τῶν καταρτιζομένων ὁσίων, ἀλλὰ καὶ πρὸς

vante pour le construire : on fait un nœud simple avec un cordon;  
 ensuite on tire à soi les anses du cordon, et on laisse pendre librement  
 les chefs; cela fait, on place le membre qu'il s'agit de réduire entre les  
 anses supérieures; alors on fait passer l'une des anses à travers l'autre,  
 on la ramène aux chefs, et on la met en rapport avec les agents de tension  
 à l'aide d'un nœud qui, du reste, sert également pour les chefs. Quant 3  
 à l'action qu'il exerce, ce lacs est également un lacs à tension inégale.

#### 7. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LOUP.

On prend deux cordons de longueur suffisante, et on les plie en 1  
 deux; on place les chefs au même endroit, et les anses l'une en face de  
 l'autre; après cela on tire les chefs de l'un des cordons de bas en haut,  
 et ceux de l'autre de haut en bas, de manière que le nœud paraisse au  
 milieu, et qu'il y ait de chaque côté deux chefs. Quant à l'action qu'il 2  
 produit, ce lacs est un lacs à tension égale, et il convient non-seulement  
 pour exercer une traction sur les os qu'on remet, mais aussi pour lier le

6. αἰτίῳ ex em. Dietz; ἀγγίῳ U; ἀγγείῳ PR. — Ib. ἀποδίδονται RU.

καὶ 86-87.

ἀπόσφιγξιν περιτοναίου, ἀνασκευαζομένου τοῦ ἐντεροκηλικοῦ πά-  
 θους, καὶ πρὸς ἀπόσφιγξιν ἀγγείων αἰμορροούντων. Σύνηθες δὲ  
 ἡμῶν ἐστὶ ταῖς ἀγκύλαις τοῦ βρόχου λῖνα περιάπλειν ἀπλᾶ· ταῦτα  
 δὲ τὰ λῖνα ὁ ἱατρικὸς ὁμιλος ὠνόμασε σχασίηριαι. Οὐκ ἀσκόπως  
 δὲ ταῖς σχασίηραις χρῶμεθα, ἀλλὰ ἵνα, ὅταν θελήσωμεν τὴν 5  
 σφίγξιν ἀνεῖναι, μὴ διὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ βρόχου, ἀλλὰ διὰ τῶν σχα-  
 σίηριῶν τοῦτο πράσσωμεν.

| η'. Πῶς πλέκεται ἡρακλεωτικὸν ἄμμα;

Ἐνεκα τοῦ ἡρακλεωτικοῦ ἄμματος καιρία προσλαμβάνεται, καὶ  
 γίνεται ἐκ τῆς καιρίας δύο ἄμματα ἀπὸ ἀλλήλων διεσπῶτα. Ἐντεῦ-  
 θεν παρανακύνει τὸ ἡρακλεωτικὸν ἄμμα, παρὰ ἐκάτερα ὅπου μὲν 10  
 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἐστὶ δὲ ἰσότονος ὁ βρόχος οὗτος·  
 εἴ τις δὲ τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην μέσσην διακόψειεν,  
 αἰρήσει γεγονότα τὸν λύκον.

péritoine, quand on réduit l'affection dite hernie intestinale, ainsi que  
 pour lier les vaisseaux dont il s'écoule du sang. Nous avons l'habitude  
 de suspendre aux anses du lacs des fils simples, et la foule des médecins  
 donne à ces fils le nom de *fils de détente*. Ce n'est pas sans intention que  
 nous employons les fils de détente; nous nous proposons en effet de pro-  
 duire le relâchement de la ligature, en nous servant, pour obtenir ce  
 résultat, non des chefs du lacs, mais des fils de détente.

#### 8. COMMENT ON FAIT LE NOEUD D'HÉRACLÉE.

Pour faire le *nœud d'Héraclée*, on prend un cordon, et on fait avec  
 ce cordon deux nœuds éloignés l'un de l'autre. C'est ainsi que se pro-  
 duit le nœud d'Héraclée: à savoir, des deux côtés, d'une part une anse,  
 et de l'autre deux chefs. Ce lacs est un lacs à tension égale, et, si on  
 veut couper par le milieu l'anse opposée aux chefs, on verra qu'il en  
 résulte un *loup*.

Cn. 8, l. 8-9. καὶ γίνεται καὶ Codd.

## θ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος ισότονος τῇ δυνάμει, πλέκεται δὲ οὕτως· 1  
 καιρία προσλαμβάνεται διπλῇ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ  
 διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἀνακλασθεῖσα  
 ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται. Καὶ τὰ μὲν μέσα τῆς καιρίας χαλᾶσματα 2  
 5 κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, ἡ δὲ ἐπιτεθεῖσα ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλη  
 ἀνωθεν κάτω διὰ μέσου τοῦ χιέσματος ἀνασπᾶται. Ἐντεῦθεν ἀνα- 3  
 φαίνεται μὲν μέση ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν  
 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

## ι'. Πῶς πλέκεται διπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ διπλοῦς καρχήσιος βρόχος ἐστὶν ισότομος μὲν τῇ δυνάμει, 1  
 10 κατὰ πολὺ δὲ ἀπλοῦ καρχησίῳ εὐτονώτερος. Πλέκεται δὲ ὁμοῦ 2  
 τρόπῳ τοιῷδε· καιρίαι προσλαμβάνονται διπλαῖ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ

## 9. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE SIMPLE.

Eu égard à l'action qu'il exerce, le *câble simple* est un lacs à tension 1  
 égale, et on le fait de la manière suivante : on prend un cordon double,  
 dont on tient les chefs avec la main gauche, tandis qu'avec la main  
 droite on replie l'anse et on la met sur les chefs. On entrelace par le 2  
 milieu, en les croisant, les parties pendantes du cordon, et on attire de  
 haut en bas, en passant par le milieu de l'endroit où s'est fait le croi-  
 sement, l'anse placée sur les chefs. De cette façon, on verra apparaître 3  
 au milieu le nœud, et, des deux côtés, d'une part une anse, et de l'autre  
 deux chefs.

## 10. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE.

Eu égard à l'effet qu'il produit, le *câble double* est un lacs à tension 1  
 égale; mais il exerce une action beaucoup plus énergique que le câble 2  
 simple. On le fait de la manière suivante : on prend des cordons doubles.

Μα 87-88.

ἡ τῇ ἐναντίῳ χειρὶ κρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη παρειμένη ἑᾶται. Καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος μικρὸν πλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς ἀριστέρᾳ τίθεται χειρός· διὰ μέσου δὲ τοῦ ἀγκυλίου τὸ ἕτερον τῆς καιρίας ἀνασπᾶται χάλασμα, εἴτα ἐπισίρεται διὰ τῶν ἀγκυλῶν ἡ πλοκή, καὶ κατὰ τῆς ἀριστέρᾳ τίθεται 5  
χειρός. Μετὰ δὲ τὴν σίροφὴν πάλιν ἐκ τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος ἕτερον πλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς πλοκῆς 5  
τάσσεται. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ παρειμένη ἀγκύλη κάτωθεν ἄνω [διὰ] μέσης τῆς πλοκῆς ἀνασπᾶται· ἐντεῦθεν γὰρ πάλιν μέση μὲν εὐρίσκειται ἡ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀγκύλη 10  
μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ια'. Πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ διπλοῦς πλέκεται καρχήσιος;

Ἰ. Ἐπεὶ ὁ διπλοῦς καρχήσιος ποικίλως εἴωθεν ἀποτελεῖσθαι, ποτὲ 1  
ἀπὸ ἑαυτοῦ πλεκόμενος, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου,

on retient les chefs avec la main gauche, tandis qu'on laisse pendre librement l'anse. Puis on fait avec la partie pendante opposée du cordon une petite anse qu'on place sur la main gauche, et on attire l'autre partie pendante du cordon à travers le milieu de cette petite anse; ensuite on retourne le nœud à l'aide des anses, et on le place sur la main gauche. Cette conversion opérée, on fait de nouveau, avec la partie pendante opposée du cordon, une autre petite anse et on la met sur le nœud. Vers la fin on attire de bas en haut à travers le milieu du nœud l'anse pendante : en effet, de cette façon, le nœud apparaîtra au milieu, tandis que, des deux côtés, il y a d'une part une anse, et de l'autre deux chefs.

#### 11. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE AVEC LE CÂBLE SIMPLE.

Ἰ. On a l'habitude de construire le câble double de diverses manières, attendu qu'on le fait quelquefois par lui-même, et d'autres fois à l'aide

1. τῇ δὲ ἀγκ. ἡ παρειμ. RU. — 3-4. om. Codd. — 9. τάσσεται U. — CH. 11, τοῦ ἀγκυλίου Vid.; τῶν ἀγκυλίων Codd. l. 13. ἑαυτοῦ ex cm. Vid.; αὐτοῦ Codd.; — 8. [διὰ] e conj. Vid. qui habet per; it. p. 264, l. 2.

ἔσιν ὅπῃ δὲ καὶ ἐκ περιθέσεως ἀπαρτίζεται, κατὰ τὸν εἰκότα λό-  
 γον ὑποδείξαντες πῶς ἐξ ἑαυτοῦ πλέκεται, νῦν διδάξαι βουλόμεθα  
 πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ συντελεῖται. Τοίγαρτοι δεῖ πρῶτον διαπλέξει  
 τὸν ἀπλοῦν καρχήσιον καὶ τὰς ἀγκύλας ἀπὸ ἀλλήλων διασπῆσαι,  
 5 εἴτα τότε τὴν ὑποκειμένην ἀγκύλην κατὰ τῆς μετεώρου ἀγκύλης  
 ἐπιβάλλειν, διασπῆσαι τε ἀπὸ ἀλλήλων τὰς ἀγκύλας, καὶ διὰ μέ-  
 σης τῆς διασπείσεως αὐτῶν τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην  
 ἀνασπᾶσαι κάτωθεν ἄνω· οὕτω γὰρ πάλιν μέση εὐρίσκεται ἢ τοῦ  
 βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ δύο, ὅπου δὲ μία  
 10 ἀγκύλη.

16'. Πῶς ἐκ περιθέσεως ὁ διπλοῦς καρχήσιος γίνεται;

Ἐπεὶ πολλάκις ἐκ τῶν εὐτόνων σωμάτων σφοδρᾶς τῆς τάσεως  
 γινομένης ἀπὸ μέρους αἱ τοῦ βρόχου ῥήγνυνται ἀρχαί, μηδέπω τῆς  
 τάσεως ἀπαρτισθείσης, ἵνα μὴ χαλάσωμεν τὰς καταλειμμένας τοῦ

du câble simple; il existe aussi un procédé pour l'arranger autour du  
 membre même auquel on l'applique; puisque nous avons enseigné de  
 notre mieux comment on le fait par lui-même, nous voulons donc dire  
 maintenant comment on le construit à l'aide du câble simple. D'abord  
 on fait le câble simple, puis on écarte les anses l'une de l'autre; ensuite  
 on met l'anse placée en dessous sur l'anse supérieure, on éloigne les  
 anses l'une de l'autre, et on attire de bas en haut, à travers le milieu de  
 l'espace qui sépare ces anses, l'anse opposée aux chefs: en effet, de cette  
 manière on verra que le nœud est placé au milieu, tandis qu'il y a, des  
 deux côtés, d'une part deux chefs, et de l'autre une anse.

## 12. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE TOUT EN L'APPLIQUANT.

Puisqu'il arrive souvent que des parties robustes donnent lieu, lors-  
 qu'on exerce sur elles une traction très-forte, à une déchirure partielle  
 des chefs du lacs avant que la traction ait acquis le degré de force né-  
 cessaire, nous construisons le lacs dit câble [double] au moment même

3. δεῖ πρῶτον δεῖ U. — CH. 12, Ib. μέρ. αἱ τοῦ μέρους αἱ τοῦ βρ. R. —  
 l. 11, τῆς om. U. — 12. γενομ. U. — 13. ῥήσεως R.

12-13-14.

βρόχου ἀρχὰς, ἐκ περιθέσεως ἀποτελοῦμεν τὸν καρχήσιον βρό-  
 χον· διακρατοῦμεν γὰρ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ | τὴν ἀρχὴν τῆς καιρίας,  
 εἴτε τρεῖς ἀγκύλας ἀποτελοῦμεν περὶ τὸ καταρτιζόμενον κῶλον  
 ἀπὸ ἀλλήλων διεσπιάσας μὲν διὰ χαλᾶσματος ἱκανοῦ. Μετὰ δὲ  
 ταῦτα τὴν πρώτην ἀγκύλην κατὰ τῆς τελευταίας τάσσομεν ἀγκύ- 5  
 λης, καὶ ἀπαξ ἢ δις ἐπιστρέψαντες διὰ μέσου αὐτῶν τὴν μέσσην  
 ἀσπώμεν ἀγκύλην· πάλιν γὰρ οὕτω περὶ μὲν αὐτὸ τὸ κῶλον  
 τοῦ βρόχου γίνεται [ἡ] πλοκὴ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ  
 δύο, ὅπου δὲ ἀγκύλη μία.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος πλίνθιος ὁ τετράκυκλος;

1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ πλινθίου βρόχου καιρία προσλαμβάνεται 10  
 περικοινημένη, τουτέστιν ἀρχὴν οὐκ ἔχουσα, καὶ περιτίθενται  
 ἐξωτερῶν τῶν χειρῶν κατὰ τὸν ἔνδον τόπον τοῖς ἀντίχειρσιν καὶ  
 τοῖς μικροῖς δακτύλοις, περιτίθενται δὲ καὶ τοῖς λιχανοῖς, ἵνα πᾶ-

où nous l'appliquons, de peur de relâcher les chefs restés libres : à cet  
 effet nous saisissons le chef du cordon avec la main gauche; puis nous  
 formons, autour du membre qu'il s'agit de réduire, trois anses, en  
 faisant entre elles un intervalle assez considérable. Après cela nous  
 plaçons la première anse sur la dernière et nous attirons l'anse du  
 milieu à travers l'espace qui sépare les deux précédentes, en la retour-  
 nant une ou deux fois : de cette manière le nœud se forme de nouveau  
 autour du membre lui-même, tandis qu'il y a, des deux côtés, d'une  
 part deux chefs, et de l'autre une anse.

### 13. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ PLINTHIUS POURVU DE QUATRE CERCLES.

1 Pour faire le *plinthius*, on prend un cordon auquel on a donné la  
 forme d'un anneau, c'est-à-dire qui n'a pas de commencement; puis on  
 jette des anses autour de la face interne du pouce et du petit doigt  
 des deux mains, et on en jette également autour de l'indicateur, afin

3. εἴτε conj.; εἰς Codd. — Ib. περὶ conj.; μέσης Codd.; om. Vid. — 8.  
 11 em. Vid.; τε Codd. — 6. μέσου [ἡ] ex em.; om. Codd.

σαι [αί] ἀγκύλαι γένωνται ἕξ, τρεῖς κατὰ ἐκατέραν χεῖρα, κατὰ  
 τοὺς μικροὺς δακτύλους καὶ κατὰ τοὺς λιχανοὺς καὶ κατὰ τοὺς ἀντί-  
 χειρας. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπὸ μὲν τῶν ἀντιχειρῶν μεταφέρονται [αί] 2  
 ἀγκύλαι ἐπὶ τοὺς παραμέσους δακτύλους, ἀπὸ δὲ τῶν μικρῶν ἐπὶ  
 5 τοὺς λιχανοὺς, εἴτα διὰ μέσου τῶν πρώτων δακτύλων ὑπὸ τῶν ἀν-  
 τιχειρῶν δακτύλων ἄνωθεν κάτω κατασπῶνται [αί] ὕψιεραι τοῖς  
 λιχανοῖς ἐπιβληθεῖσαι ἀγκύλαι · ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται μὲν  
 μὲν ῥομβοειδὴς ἢ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκάτερα δὲ ἀγκύλαι δύο  
 καὶ δύο. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος ισότονος τῇ δυνάμει, καὶ δοκεῖ 3  
 10 εὐχρηστικός εἶναι οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν ἀπυ-  
 θυσμὸν τῶν τοῦ γενείου καταγμάτων · ἐνίοτε γὰρ διασπρεφομένου  
 τοῦ κατὰ τὸ γένειον γεγονότος κατάγματος κατὰ τὴν ἐπίδειξιν  
 ἔξωθεν, οὕτω τῷ γενεῖῳ περιτίθεται ἢ ῥομβοειδὴς τοῦ βρόχου  
 πλοκή, αἱ δὲ ἀγκύλαι διὰ παρειάδων ἐς τὰ μετέωρα ἀναφέρονται, 4  
 15 καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον πρὸς ἄλληλα ἀμματίζονται.

qu'il y ait en tout six anses, trois pour chaque main, sur le petit doigt, l'indicateur et le pouce. Après cela, on transporte les anses du pouce 2 sur le doigt annulaire, et celles du petit doigt sur l'indicateur; ensuite on tire de haut en bas, à l'aide du pouce, les anses qu'on a placées en dernier lieu sur le doigt indicateur, par l'espace qui sépare les premiers doigts : il en résulte que le nœud présente la forme d'un rhombe placé au milieu et qu'il y a deux anses de chacun des deux côtés. Eu égard à 3 l'action qu'il exerce, ce lacs est un lacs à tension égale, et il semble être utile non-seulement pour produire l'extension, mais aussi pour redresser les fragments dans les fractures du menton : en effet, quelquefois, dans les fractures de cette partie, les fragments éprouvent une torsion en dehors, au moment où nous observons le malade, et, dans ce cas, nous plaçons le nœud, lequel a la forme d'un rhombe, autour du menton, tandis que nous faisons remonter les anses par les joues aux parties supérieures, pour les nouer ensemble dans la région du sommet de la tête.

1. [αί] ex em.; om. Codd.; it. l. 3 et στρομβοειδής P. — Ib. πλοκή ex em. 6. — 6. τῶν τοῖς Codd. — 8. ῥομβοει- Vid.; om. Codd. — Ib. δὲ αἱ ἀγκύλαι δής ex em. Vid.; στρομβοειδής RU; Codd. — 12. γεγονός Codd.



ιβ'. Πῶς πλέκεται ὁ ἐπαγκυλωτὸς βρόχος;

Ἔσται τῆς πλοκῆς τοῦ ἐπαγκυλωτοῦ βρόχου καιρία προσλαμ-  
βεται, ἥς ἡ μὲν ἀρχὴ κατὰ τὸν τόπον τῆς χειρὸς τάσσεται με-  
τὰ ἀντίχειρος καὶ λιχανοῦ, τὸ δὲ τῆς καιρίας χάλασμα ἔξωθεν  
προελεῖται τῷ μεταπαρκίῳ, καὶ φέρεται εἰς τὸν ἐσώτατον τόπον,  
καὶ κατὰ τοὺς ἀντίχειρας τάσσεται, καὶ κρατεῖται ὑπὸ τε τοῦ μι- 5  
κροῦ καὶ τοῦ παραμέσου δακτύλου. ἔλκεται δὲ ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς και-  
ρίας διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς, τὸ πέρας δὲ διὰ τοῦ μικροῦ καὶ παρα-  
μέσου δακτύλου· οὕτω γὰρ δύο μὲν ἀγκύλαι φαίνονται, μεταξύ δὲ  
αὐτῶν ἀγκυλῶν ἄμμα ἐπίσπαστον. Εὐχρησιεῖ δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς  
τὰς αὐτῆς χειρουργίας σχηματισμοὺς τοῦ σώματος· μεταξύ γὰρ 10  
αὐτῶν ἀγκυλῶν αἱ τοῦ πλάσχοντος διεκβάλλονται χεῖρες, διὰ δὲ τοῦ  
καὶ τοῦ τῆς καιρίας χαλάσματος ἀσφαλίζεται τὸ σῶμα.

14. COMMENT ON FAIT LE LACS À ANSES SUPERPOSÉES.

Pour faire le lacs à anses superposées, on prend un cordon dont on  
place le chef sur la main dans la région située entre le pouce et le doigt  
indicateur, on roule le bout resté libre du cordon autour du métacarpe;  
puis on le porte tout à fait à la partie intérieure de la main, et on le  
place sur les pouces, en le retenant avec le petit doigt et le doigt annu-  
laire. On tire le chef du cordon avec la main droite, et l'extrémité avec  
le petit doigt et le doigt annulaire : ainsi on verra apparaître deux anses,  
et, entre ces anses, un nœud coulant. Ce lacs est utile pour donner la  
position nécessaire au corps pendant les opérations chirurgicales : en  
effet, on passe les mains du malade entre les anses, tandis qu'on assu-  
jettit le corps avec la partie restante du cordon et qui est demeurée  
libre.

Ca. 14, l. 6. καὶ om. RU. — 10. μένους PR; σχηματιζομένου U. — 11.  
σχηματισμούς ex em. Dietz; σχηματίζο- ἀγκυλῶν Vid.; δακτύλων Codd.

ιε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὦτα;

Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τῶν ὠτων πλέξαι δεῖ πρῶτον τὸν καλούμενον ἐπαγκυλωτόν· ἐπίτηδες δὲ τὴν μίαν ἀγκύλην μείζονα δεῖ πλέκσαι, καὶ ἐκ ταύτης τὸν χιεσίδον ἀπεργάσασθαι βρόχον, ἵνα δύο φανῶσιν ἀγκύλαι, μεταξὺ δὲ τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν εὐρεθῇ τὸ τῆς  
 5 καιρίας χάλασμα. Εὐχρησίει δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τοὺς κερτατισμοὺς τῶν τῆς γένυος ὀλισθημάτων καὶ πρὸς τὰς ἐναρθρώσεις τῶν τῆς κεφαλῆς κορωνῶν· τάσσονται γὰρ αἱ μὲν ἀγκύλαι πρὸς τοῖς τοῦ πάσχοντος κροτάφοις, τὸ δὲ μέσον τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα κατὰ τοῦ μετώπου, καὶ τότε παραλαμβάνεται  
 10 ἐπίδεσμος | ὁ λεγόμενος λαγῶς. Μετὰ τὴν ἐπίδεσιν αἱ ἀρχαὶ τῶν ὠτων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ ἀποδίδονται πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνάτασιν.

#### 15. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ OREILLES.

Pour former les oreilles, on fait d'abord le lacs à anses superposées; mais on fera à dessein l'une des deux anses plus grande que l'autre, et on construira avec cette anse le lacs croisé (voy. chap. 3), afin qu'il en présente deux anses, et qu'on rencontre entre ces anses un morceau de cordon double qui pende librement. Ce lacs est utile pour réduire les déplacements de la mâchoire [inférieure], ainsi que pour remettre dans l'articulation les épiphyses de la tête en bec de corneille (condyles de l'occipital; — cf. Galien, *Util. des parties*, XIII, 4) : à cet effet, on place les anses à côté des tempes du malade, tandis qu'on applique sur le front le morceau de cordon double qui pend librement entre les anses; ensuite on a recours au bandage dit lièvre (voy. chap. 26 et 27). Après avoir appliqué le bandage, on fait remonter les chefs des oreilles par-dessus la tête du malade, et on les met en rapport avec un agent capable de les retenir, ou de les tirer en haut.

1. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος διάγκυλος ὃν τινες καταχρηστικῶς ἄγχοντα καλοῦσιν;

Ὁ καλούμενος διάγκυλος βρόχος ἐκ δύο χιεσίῳ γίνεται βρόχων πλεόντων ἀπὸ ἀλλήλων· εὐθετεῖ δὲ πρὸς σχηματισμὸν σώματος ἀσκηνομένου πάθους τινὸς κατὰ τὴν ἔδραν· ὅταν γὰρ οἱ πῆ-  
 ραι τῆς ἰγνύαις ὑποβληθῶσι, διὰ μὲν τῶν χιεσίῳ βρόχων οἱ  
 ἄγκυλοι σφίγγονται, τὸ δὲ μέσον τῶν βρόχων διπλοῦν τῆς καιρίας 5  
 ἰσχυρὰ ἀναφέρεται ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος, καὶ ἐντεῦθεν  
 σχηματισμὸς τοῦ σώματος ἀποτελεῖται.

2. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος κυρίως ἄγχων;

Ὁ κυρίως καλούμενος ἄγχων πλέκεται ἐκ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου  
 ἄγκυλος· πλέκεται γὰρ ἀπλοῦς καρχήσιος, καὶ αἱ μὲν ἄγκυλαι  
 πλεόντων ἀλλήλων διίστανται. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν καὶ ὁ πρὸ αὐτοῦ ἀνα- 10

16. COMMENT ON FAIT LE LACS À DEUX ANSES, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT  
 PAR ABUS ÉTRANGLEUR.

On fait le lacs à deux anses à l'aide de deux lacs croisés (voy. chap. 3)  
 l'un écarte l'un de l'autre; ce lacs convient pour donner une position  
 au corps, lorsqu'on traite quelque affection qui occupe le siège: à cet  
 effet, après avoir placé les avant-bras sous les jarrets, on serre ces membres  
 à l'aide des lacs croisés, tandis qu'on fait remonter vers la partie posté-  
 rieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend libre-  
 ment entre les lacs, et, par ce procédé, on arrive à donner au corps la  
 position requise.

17. COMMENT ON FAIT LE LACS QU'ON APPELLE PROPREMENT ÉTRANGLEUR.

On construit l'étrangleur proprement dit à l'aide du câble simple  
 (voy. chap. 9): à cet effet on dispose un câble simple, et on écarte les  
 anses l'une de l'autre. Ce lacs convient dans les mêmes cas que celui

Ca. 16, l. 1. χιεσίῳ ex em.; χιεσμά- — 6. ἀναφέρονται U; φέρονται R. —  
 RU; χιασμάτων P, et sic semper. Ch. 17, l. 9. γὰρ Vid.; πῶς Codd.

γεγραμμένος· πάλιν γὰρ οἱ πῆχεις μεταξὺ τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλ-<sup>Mai 91-92.</sup>  
 λονται καὶ ἀποσφίγγονται, τὸ δὲ διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα,  
 ὃ δὴ καὶ μέσον τέτακται, ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πᾶσχοντος ἀναφέ-  
 ρεται.

ιη'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὑπερβατός;

- 5 Ὁ λεγόμενος ὑπερβατός ἐκ τοῦ λεγομένου ναυτικοῦ γίνεται βρό-  
 χου· πλέκεται γὰρ ὁ ναυτικὸς βρόχος καὶ περιτίθεται τῷ πῆχει·  
 καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων δισίστανται, αἱ δὲ ἀρχαί  
 ἐπὶ τὸν τένοντα ἀμματίζονται. Καὶ οἱ μὲν διὰ τῆς περιόδου εὐχρησται  
 φανέντες βρόχοι οὗτοί εἰσιν.

ιθ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 10 Σκοποὶ πάσης ἐπιδέσεώς εἰσι πρῶτοι καὶ μέγιστοι τῆς γε διὰ  
 ἑαυτὴν παραλαμβανομένης, οὐχ ὑπηρεσίας ἕνεκα τῶν ἐπικαιμένων

que nous venons de décrire; on fait passer les avant-bras entre les anses  
 et on les serre avec elles; on fait remonter vers la partie postérieure du  
 cou du malade le morceau de cordon double qui pend, et qui, du reste,  
 est placé au milieu des anses.

#### 18. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRANSGRESSIF.

On construit le lacs nommé *transgressif* avec le lacs des marins (voy.  
 chap. 2): à cet effet on prépare le lacs des marins, dont on entoure l'avant-  
 bras, on écarte les anses l'une de l'autre, et on noue les chefs sur la par-  
 tie postérieure du cou. Voilà les lacs qui nous ont paru être utiles, quand  
 on pratique hors de chez soi.

#### 19. DES BANDAGES. — TIRÉ DE GALIEN.

Les indications les plus fondamentales et les plus importantes de  
 toute déligation, du moins de celle qu'on applique pour elle-même, et  
 non pour soutenir les appareils placés sur la partie lésée, consistent à

CH. 18, l. 6. ὁ ναυτικὸς ὁ βρόχος legitur λέπει ἀρχαί; capita Vid.; om.  
 Codd. — 7. ἀρχαί e marg. P, ubi RU.

τῇ πάσχοντι μορίῳ, τό τε κατέχειν ἀκίνητον ὡς διεπλάσθη τὸ πε-  
 παθὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττειν· ἐπεὶ δὲ οὐ δύναται ταῦτα ποιεῖν  
 ἡ ἐπίδεσις ἄνευ τοῦ διεμμένειν αὐτὴν καὶ μὴ μετακινεῖσθαι πρὸς τὰ  
 πέντω τοῦ σώματος ἢ ἄνω, διὰ τοῦτο τοῖς ἀπαθέσι μορίοις ἀναγκα-  
 ζόμεθα προσπεριβάλλειν τοὺς ἐπιδέσμους, ὅπως ἔνθα μὲν εἰκὸς ἀνα- 5  
 δραμεῖν ἐστίεν ὅλην τὴν ἐπίδεσιν, ἢ ἀντίληψις αὐτῆς γίνοιτο ἐπὶ τῶν  
 ὑπεκινωτέρων, ἔνθα δὲ καταδραμεῖν, ἐπὶ τῶν ὑψηλοτέρων. Ἐπὶ ἐνίων  
 δὲ μορίων ἢ διὰ τῶν ἀντικειμένων ἀντίληψις ὠφελιμωτέρα, καθάπερ  
 ἐπὶ ὤμου καὶ βουβῶνος, ἀκριδῶς δὲ εἰπεῖν, ἐπὶ ὤμου μὲν οὐ περὶ  
 τὸν ἕτερον ὤμον, ἀλλὰ τὴν μασχάλην, ἐπὶ βουβῶνος δὲ περὶ τὸν 10  
 κενεῶνα περιβάλλεσθαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον· οὔτε γὰρ ὁ ὤμος, οὔτε  
 ὁ γλουτὸς ἀσφαλῶς φυλάττειν δύναται τὰς περιβολὰς, ἀλλὰ ἡ μα-  
 σχάλη καὶ ὁ κενεῶν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῆς κνήμης εὐαπόρρυτον ἐχούσης  
 τῆς ἐπίδεσιν διὰ τὴν κυρτότητα τῆς γαστροκνημίας, ἢ ἄνω περιβολὴ

garder le membre affecté immobile dans la position qu'on lui a donnée  
 par la coaptation et à le tenir à l'abri de l'inflammation; comme la déli-  
 gation ne saurait remplir ces indications sans être fixe et sans éviter tout  
 déplacement, que ce soit vers les parties inférieures ou supérieures du  
 corps, nous sommes forcés d'étendre aussi les bandes sur les parties  
 saines, afin que l'ensemble du bandage trouve ses points d'appui sur  
 les parties situées au-dessous de la lésion, quand il est à craindre qu'il ne  
 remonte, et sur les parties placées au-dessus, quand il est probable  
 2 qu'il descendra. Pour certaines parties, pour l'épaule et pour l'aîne  
 par exemple, il est préférable de fournir au bandage des points d'appui  
 sur les parties du côté opposé, ou, pour parler rigoureusement, quand  
 il s'agit de l'épaule, on ne roulera pas la bande autour de l'autre épaule,  
 mais autour de l'aisselle, et, quand il s'agit de l'aîne, on roulera la  
 bande autour du flanc (*au-dessus de la hanche*) : car ni l'épaule ni la  
 fesse ne peuvent donner un appui solide aux bandes, mais l'aisselle et  
 3 le flanc le peuvent. La jambe laisse aussi facilement glisser les bandes  
 à cause de la convexité du mollet; aussi, pour ce membre, est-il conve-

3. διεμμένειν R Gal. — 6. εἰ R; om. κενεῶνα] βουβῶνα R. — 14. διὰ τὴν  
 U. — 10. περὶ] κατὰ U; om. R. — 11. κυρτότητα om. Gal.

χρησίμη, κατὰ ἐκείνας δηλονότι τὰς ἐπιδέσεις, κατὰ δὲ ἀναγκαῖον  
 ἐστὶ τὸ κυρτὸν τῆς γαστροκνημίας περιλαμβάνειν, ἐπεὶ τοι τὰ κατὰ  
 τὰ σφυρὰ χωρία τὸ μόνιμον τῆς ἐπιδέσεως ἐξ ἐαυτῶν ἔχει, μεταξὺ  
 δυοῖν ἐξοχῶν κείμενα. Οἷς δὲ μορίοις οὐκ ἔστιν οὔτε παρακείμενόν 4  
 5 τι τοιοῦτον μόριον οἷον ἐπὶ κνήμης, οὔτε ἀντικείμενον, ὥς ἐπὶ ὄρου  
 καὶ βουβῶνος, ἐπὶ τούτων τοιαύτην χρὴ τὴν ἐπίδεσιν ποιεῖσθαι ὡς  
 ἐν τῷ ὀμαλωτάτῳ τὰς καταλήψεις γίνεσθαι, καθάπερ καπὶ τῆς κε-  
 φαλῆς. Εἰ δὲ οὐκ ἐνδέχεται τὴν κεφαλὴν οὕτω καθάπερ τὰ κῶλα 5  
 περιλαβεῖν ἐν κύκλῳ· κωλύει γὰρ ὁ τράχηλος συμφυῆς ὢν αὐτῇ·  
 10 διὰ τοῦτο ἐπὶ αὐτῆς, εἴαν τε κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος, εἴαν τε κατὰ τὸ  
 ἀριστερὸν ἢ τὸ τῆς ἐπιδέσεως δεόμενον πᾶθος, τὴν κατὰ ἰθυωρίαν  
 ἐπίδεσιν αἰρούμεθα, διὰ μὲν τῆς κορυφῆς ἀγομένου τοῦ ἐπιδέσμου,  
 καταγομένου δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ ἄκραν τὴν κάτω γένυν, εἴτα ἀναγομέ-  
 νου πάλιν ἐπὶ τὸ πεπονθὸς, εἴτα αὖθις ὁμοίως, εἴτε δις, εἴτε τρίς

nable d'appliquer les tours de bandes [destinés à assujettir le bandage]  
 en haut, du moins dans les cas où il est nécessaire de comprendre la  
 convexité du mollet dans le bandage; car les régions voisines des mal-  
 léoles suffisent par elles-mêmes à tenir la déligation en place, attendu  
 qu'elles sont situées entre deux protubérances. Pour les parties qui 4  
 n'ont ni à côté d'elles, ainsi que la jambe, ni au côté opposé, comme  
 l'épaule et l'aîne, une partie ainsi faite (c'est-à-dire qui puisse servir de  
 point d'appui à la bande), il faut disposer la déligation de telle façon qu'elle  
 ait ses points d'appui sur la région la plus unie : c'est ainsi qu'on agit,  
 par exemple, pour la tête. Mais, comme il n'est pas possible d'entourer 5  
 circulairement la tête, ainsi qu'on le fait pour les membres, attendu  
 que sa continuité avec le cou forme un obstacle, nous préférons, quand  
 il s'agit de cette région, la déligation perpendiculaire, que la lésion qui  
 exige l'emploi d'un bandage soit située à gauche ou à droite : nous fai-  
 sons passer [d'abord] la bande par le sommet de la tête, nous la faisons  
 descendre jusqu'à la pointe de la mâchoire inférieure, nous la ramenons  
 ensuite de nouveau sur la partie lésée, pour la rouler itérativement  
 deux ou trois fois de la même manière, autant qu'il paraît nécessaire,

1. χρήσιμος Gal. — 2. κατὰ] παρά ρον μόριον U Gal. — 9. περιλαβεῖν  
 Gal. — 3. τὰ om. R. — 5. τοιοῦτον ἔτε- R. — 12. ἐπίδεσιν om. Gal.

ἄτακτες εἶναι νομίζομεν, ἐλιττομένου μέχρι τῆς τελευτῆς · αὕτη δὲ  
 οὕτως κατὰ τῆς κορυφῆς γινέσθω · μονιμώτατον γὰρ τὸ χωρίον  
 1 τοῦτο. Λοιπῶν δὲ ὄντων τῶν τῆς κεφαλῆς ἐτέρων μερῶν ἐναντίων  
 ἄλλοις, ὧν τὸ μὲν ὀπίσω τε καὶ κατὰ ἰνίον ἐστὶ, τὸ δὲ πρόσω  
 τε καὶ κατὰ τὸ μέτωπον, ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδεῖν χρή · ἐστὶ δὲ ἀπὸ 5  
 δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσις, ὅταν τὸ μέσον ὅλου τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τοῦ  
 πεπονθότος ἐρείσαντες ἰσορρόπως ἑκάτερον αὐτοῦ τῶν μερῶν ἐπὶ  
 1 τὸ ἀντικείμενον ἄγωμεν τόπον. Ὅσαι δὲ τελευταὶ τῶν οὕτως ἐπι-  
 δεμένων ἐπὶ τὸ μέτωπον ἄγονται, μονιμώτεραι · τοῦτο γὰρ τὸ χώ-  
 1 ριον τοῦ ἰνίου μονιμώτερον. Πεπονθότων δὲ ὁμοίως τῶν ἀντικειμέ- 10  
 των μερῶν, ὡς ἐπειδὰν τὰ καλούμενα καυληδὸν γένηται κατάγματα,  
 τῶν ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ποιήσῃ καθάπερ ἐπὶ τῶν σκεπαρνη-  
 1 ῶν περιβαλλομένων σπληνῶν. Ἐὰν δὲ ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς ἐπιδέης τὰ  
 ταῦτα, κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδέσεως ἐλίστων

jusqu'à ce que nous arrivions au bout de la bande, lequel devra néces-  
 sairement être placé sur le sommet : car cette région fournit des points  
 6 d'attache plus solides que les autres. Comme il nous reste à parler des  
 autres parties de la tête qui sont opposées l'une à l'autre, et dont l'une  
 est située en arrière dans la région de l'occiput, et l'autre en avant et  
 dans la région du front, [nous dirons que sur elles] il faut appliquer un  
 bandage à deux chefs (*bandage à deux globes*) ; or voici en quoi consiste  
 un bandage à deux chefs : après avoir appuyé le milieu de la bande sur  
 la partie lésée, nous amenons chacun de ses deux chefs sans déviation  
 7 vers la région opposée. Quand c'est sur le front que l'on ramène les  
 deux bouts de la bande, le bandage reste plus immobile que dans tous  
 les autres cas ; car le front fournit des points d'appui plus solides que  
 8 l'occiput. Si les parties opposées sont également affectées, par exemple  
 lorsqu'il existe des fractures en forme de tige coupée (*c'est-à-dire des*  
*fractures avec écartement des fragments*), vous appliquerez le bandage à deux  
 chefs comme si vous placiez des compresses en doloire autour d'une  
 9 partie quelconque. Si, dans de semblables cas, vous appliquez un ban-  
 dage à un seul chef, vous déroulerez la bande comme pour le bandage

3. τῶν om. R U. — 6. ὅλον U. — 10. Gal. — 12-13. σχιδακηδόν Gal. — 13.  
 δέ om. U. — 12. ποιήσει R ; ποιήσεις ἐπιδέσης R.

τὸν ἐπίδεσμον, οὕτως ἄξεις ἐπὶ τὸ μόνιμον χωρίον ὥς ἐνταῦθα τελευ  
 τῆσαι. Ἡκιστὰ δὲ λοξῶ τῷ ἐπιδέσμῳ δεῖ χρῆσθαι, διότι τὸ χρῆσι  
 μώτατον τῆς ἐπιδέσεώς ἐστὶ τὴν τελευτὴν αὐτῆς ἀπαρέγκλιτον φυ  
 λάττειν εὐθύτατα περατουμένην, ἥτοι γε ἐπὶ τὸ μέτωπον, ἢ τὸ μέση  
 5 ὅλης τῆς κεφαλῆς, ἔνθα τὸ καλούμενον βρέγμα· τῆς μὲν γὰρ ἐκ  
 ἀνθερεῶνα καταγομένης ἐπιδέσεως ἡ τελευτὴ προσηκόντως ἂν ἐκ  
 τὸ μέσον ἀνάγοιτο τῆς κεφαλῆς, ἀπαρεγκλίτως ἀνατεινομένη, τῇ  
 δὲ κυκλωτερώς περιβαλλομένης ἐπὶ τὸ μέτωπον, ὁμοίως καὶ αὐτὴ  
 κατὰ μηδὲν ἐγκεκλιμένη· περιανομένη γὰρ οὕτως ἐλιχθήσεται κα  
 10 τοῖς ὀπίσω μέρεσι περὶ τὸ καλούμενον ἰνίον ὃ μεταξὺ τοῦ τραχήλου  
 καὶ τῆς ὀπίσω κυρτότητός ἐστὶ τοῦ κρανίου. Διὰ τοῦτό τέ φησι  
 Ἱπποκράτης τὴν ἐσχάτην περιβολὴν τῶν ἐπιδέσμων ἡκιστὰ λοξὴν  
 εἶναι προσήκειν, ὅτι τὰς πρὸ αὐτῆς ἤδη πολλάκις ἐξ ἀνάγκης γινω  
 μένας λοξὰς ἔνεκα τοῦ περιλαμβάνεσθαι τὸ πεπονθὸς ἄλλοτε κατὰ

à deux chefs, de manière à la ramener ensuite vers la région qui four  
 nit des points d'appui solides, afin qu'elle s'y termine. Il faut recourir  
 aussi peu que possible à des tours de bande obliques : ce qui importe  
 surtout dans la déligation, c'est qu'on tienne la dernière partie de la  
 bande à l'abri de toute déviation, en la faisant marcher dans une di  
 rection complètement rectiligne, soit vers le front, soit vers le milieu  
 de la tête, là où se trouve la région dite *bregma* : il sera convenable de  
 ramener la bande qu'on a fait descendre jusqu'au-dessous du menton,  
 vers le milieu de la tête, en l'attirant sans la faire dévier; on ramènera éga  
 lement vers le front, sans la faire aucunement dévier, le bout de la bande  
 dont on entoure circulairement [la tête]; car, si on l'applique de cette fa  
 çon autour de la partie, on la roulera nécessairement aussi, aux parties  
 postérieures, autour de ce qu'on appelle *nuque*, région située entre le  
 cou et la protubérance postérieure du crâne. La raison pour laquelle Hip  
 pocrate (*Officine*, § 9) dit également qu'il faut donner une direction aussi  
 peu oblique que possible au dernier tour des bandes, c'est que ce der  
 nier tour, s'il ne dévie en aucun sens, retient ceux qui le précèdent.  
 Or ces tours deviennent souvent obliques par nécessité, pour entourer

4. γὰρ U. — 5-6. κατ' ἐπανθ. U. — ἐπὶ τοῦ om. Gal. — Ib. δέ RU. — 13  
 6. καταγ. τῆς ἐπιδ. U. — 11. κυρτ. τῆς προσῆκεν R.



ἄλλο μέρος ὑπάρχον, ἀλλὰ αὐτάς γε διὰ τὸ πάθος λοξὰς γεγωνίας  
 1 ἢ ὁσίᾳ κατέχει μηδαμόθεν λοξουμένη. Δῆλον οὖν ὅτι τῇ αὐτῇ  
 2 ἀσφαλείᾳ κάκειναι συνδιαμενοῦσιν ἀμετακίνητοι. Ὡς οὖν ἐπὶ τῆς  
 κεφαλῆς, οὕτω καὶ τῆς ἄνω τοῦ γόνατος ἢ κάτω γινομένης ἐσχάτης  
 περιβολῆς ἀκριβοῶς φυλάττεσθαι χρὴ τὸ ἀπαρέγκλιτον· ἐπὶ μέντοι 5  
 τῶν κατὰ βουῶνα καὶ ὤμον ἐπιδέσεων, ἐν αἷς ἀναγκαζόμεθα καὶ  
 τῶν ἀντικειμένων τι μορίων συγκαταλαμβάνειν, αἱ ἐσχάται περιβο-  
 λαι πυκλοτερεῖς ἀπαρέγκλιτοι γίνεσθαι δέονται, κατὰ τοὺς κενεῶνας  
 πρὶν ἀμφοτέρους, ἐνθα τὸν βουῶνα δεσμεῖν προαιρούμεθα, κατὰ δὲ  
 1 τὸ σίερον, ἐπὶ ὧν τὸν ὤμον. Ἀνάλογον δὲ τούτοις ἢ τε τῆς κατὰ 10  
 2 τὸν καρπὸν καὶ τῆς κατὰ τὸν ἀσπράγαλον διαρθρώσεως. Τῇ μύλῃ  
 3 δὲ τῇ καλουμένη πρὸς τινων ἐπιγονατίδι πλατὺν χρὴ περιτετάσθαι  
 τὸν ἐπίδεσμον ὥς ὅλην αὐτὴν περιλαμβάνειν· ὁ γὰρ μὴ περικείμενος  
 οὕτως ἢ πρὸς τὴν ἄνω χώραν ἐνεχθήσεται ῥαδίως, ἢ πρὸς τὴν κάτω,

la lésion qui siège tantôt sur une partie et tantôt sur une autre; tout au  
 moins ils ont pris une direction oblique en raison [ du siège ] de la lésion.  
 2 Il est donc clair que la fixité du dernier tour de bande mettra les autres  
 3 également à l'abri du déplacement. Pour tenir rigoureusement à l'abri  
 de toute déviation le dernier tour de bande qu'on applique au-dessus  
 ou au-dessous du genou, on recourra donc au même procédé que pour  
 la tête; dans les bandages pour l'aîne et pour l'épaule, qui nous forcent  
 à comprendre dans la déligation quelqu'une des parties du côté opposé,  
 les derniers tours de bande devront, pour ne pas éprouver de déviation,  
 être appliqués circulairement, sur les flancs des deux côtés, lorsque  
 nous nous proposons de placer un appareil sur l'aîne, sur la poitrine.  
 4 lorsqu'il s'agit de l'épaule. Il faut suivre un procédé analogue pour les  
 appareils qu'on applique sur les articulations du carpe ou de l'astragale.  
 5 Quant à l'os appelé *meule* et que quelques-uns appellent *rotule*, on devra  
 étendre sur lui une bande large, de manière à l'y comprendre entière-  
 ment; car un bandage qui n'entoure pas l'os de cette façon se portera  
 facilement ou vers la région supérieure, ou vers la région inférieure, en

1. αὐτάς conj.; τὰς RU Gal. — Ib. αὐτῇ RU; τοιαύτη Gal. — 3. συνδιαμέ-  
 γεγωνίας conj.; γεγωνίας περιβολὰς νουσιν U Gal. — 5. μέν U. — 6. αἷς  
 RU Gal. — 2. μηδαμόθι U. — Ib. Δη- om. R. — Ib. κατὰ U. — 11. ἀσπράγα-  
 λόντι R. — Ib. τῇ αὐτῇ ex em.; τῇ λον] ἀγκῶνα Gal.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἑκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῇ δὲ 16  
 ἰγνύϊ συνεσπιαμένον τὸν ἐπίδεσμον χρή περιβάλλειν · οὔτε γὰρ  
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξει.  
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν · ταῦτα δὲ ἐστίιν ἐπὶ 17  
 5 ὧν, εἰ καὶ βραχὺ κινηθεῖη τὸ πεπονθὸς μόριον, ὁδύνη μεγίστη γί-  
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπλώσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ  
 κατὰ τὴν ράχιν ὥς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινηθεῖη, δύνασθαι φέρειν  
 τὸ μέγεθος τῆς ὁδύνης. Ἦναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτωνίσκον 18  
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαρρήξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσαι  
 10 τὰς ραφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα παμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ὅλον τὸ  
 σῶμα χρησάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσορρόπως.  
 Ἦτοίμαστο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάθρου πλατέος ἐκτεταμένον ράκος ἐπίδε- 19  
 βλημένην ἔχον ἐρίου πλάκα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴ δὲ 20  
 κάμνων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σίρωμνῆς ὑψωθῇ, διὰ τα-  
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ράχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la  
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16  
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17  
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce  
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit  
 quelque mouvement, même peu considérable : ainsi, il n'y a pas long-  
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-  
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait  
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-  
 vement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18  
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et  
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent  
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19  
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge  
 sur lequel nous avions placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20  
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le te-  
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη..... — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδρας  
 ἐστίιν om. Gal. — 5. κινηθῇ RU Gal. πλατείας Gal.

τῷ μεταυρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβρεγμένην  
 ἔχοντες λαίῳ θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως  
 περιβάλλοντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκας  
 ἔφα τῷ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω  
 τῷ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλάκας ἐν ἑκατέρωθεν, εἴτα 5  
 ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάχους, ἃ καὶ πρὸς  
 ὀλίγα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν κατὰ ἰσχίον  
 μερῶν ἐκράξαμέν ποτε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ  
 βραχίονά γέ ποτε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ  
 τὴν ἐπίδεσιν, εἰ μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συρράπτῃ 10  
 τῶν τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δεό-  
 μεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὥς ἐπὶ πῆχεως καὶ βραχίονος καὶ  
 μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστίν, ἥτοι γε ἀπὸ τῶν  
 ἐπιστερῶν μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διείρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀνάπαλιν

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-  
 dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions  
 nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont  
 nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-  
 tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de  
 lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties an-  
 térieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un  
 de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du  
 vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un  
 jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche,  
 une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour  
 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se  
 borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes,  
 on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les  
 parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du  
 bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche  
 au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς ἐὰν..... συρράπτῃ. om. U. — 11. ἐπι-  
 om. RU. — 9. γε om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

ἐκατέρως δὲ πειρᾶσθαι τὴν φορὰν αὐτῆς ἐκκλίνοντα πρὸς τὸ ἄνω  
 συνάπλιν οὕτω τὸ πέρας τῆς ὀθόνης ταῖς ὑποβεβλημέναις περιβο-  
 λαῖς· ἐπὶ ὧν δὲ ἔστι χρεῖα καὶ τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ  
 ὤμου καὶ ἰσχίου, πειρᾶσθαι τὴν τελευταίαν τοῦ ἐπιδέσμου ποιεῖσθαι  
 5 κατὰ τὴν ἄνω φορὰν, εἴτα ἐνταῦθα τὴν βελόνην διείροντα κάτωθεν  
 ἄνω, τὴν συνάραφην οὕτω ποιεῖσθαι, μὴ κατασπῶντα τὸ ὑψηλὸν  
 μέρος τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀνασπῶντα τὸ ταπεινόν· ἐγχαρεῖ μὲν  
 γὰρ ἑκάτερον ποιεῖν ἐν τῇ συνάραφῇ τῶν ὀθονίων· ἀλλὰ μετὰ τὸ  
 διεκβαλεῖν τὸ ράμμα μετὰ τῆς βελόνης ἀνατείνειν χρὴ τὸ κάτωθεν  
 10 αὐτοῦ μέρος πρὸς τὸ ἄνω, καὶ μὴ κατατείνειν τὸ ἄνωθεν εἰς τὸ κάτω,  
 σκοπὸν ἔχοντα διὰ τῶν ἄνω μερῶν τῆς ἐπιδέσεως ἀνέλκεσθαι τὸ  
 κάτω· ὥσπερ γὰρ σχῆμα ταῦτόν φυλάττεσθαι δεῖ τῶν ἐπιδεδεμένων  
 μορίων, οὕτω καὶ τὴν νομὴν τοῦ ἄμματος τε καὶ ράμματος αἰετὶ τὴν  
 ἀνάτασιν ἴσχειν ἄνω, πρῶτον μὲν τοῦ πέρατος τῆς ἐπιδέσεως ἀσφα-

tâchera de faire marcher l'aiguille vers le haut, au moment où on réunit par une couture le bout du linge aux tours de bande placés au-dessous de lui; dans les cas, au contraire, où on a besoin aussi des parties du côté opposé, pour l'épaule et la hanche par exemple, on s'arrangera pour arriver au bout de la bande en faisant un tour qui remonte, ensuite on passera l'aiguille à travers, en allant de bas en haut; puis on fera la couture, non en tirant vers le bas la partie supérieure de l'appareil, mais en tirant vers le haut la partie inférieure; car on peut faire l'un et l'autre, en réunissant les linges par une couture; seulement, après avoir passé le fil avec l'aiguille, on devra tirer la partie inférieure de ce fil de bas en haut, et non sa partie supérieure de haut en bas, en se proposant pour but d'attirer vers le haut les parties inférieures de l'appareil à l'aide des parties supérieures: en effet, de même que les diverses parties sur lesquelles on applique un bandage doivent conserver [toutes] la même forme (*direction*), il faut aussi que le nœud et le fil, par leur direction exercent toujours une attraction vers le haut, de façon que le bout de la bande soit d'abord solidement retenu et attiré vers le haut,

2. συνάπλιν Gal. — 2-3. ἐπιβολαῖς U. — 13. αἰετὶ] ἀλλὰ RU. — 14. πρῶ-  
 Gal. — 9. διεκβάλλειν U. — Ib. κατὰ τον U Gal.

λῶς ἀνατεινομένου τε καὶ κρατουμένου, διὰ ἐκείνου δὲ καὶ ὅλης αὐ-  
 τῆς. Χρὴ δὲ μήτε κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τὰς ἀρχὰς τοῦ ράμματος,  
 ἐν ᾧ τὸ ἔλκος ἐστὶ, μήτε τὸ ἄμμα κατὰ τὸ ἔλκος γίνεσθαι· ὧλιφθή-  
 σται γὰρ οὐ μόνον ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ ἄμματος, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπιδέ-  
 σμου πιλουμένου σφοδρότερον ὑπὸ αὐτοῦ, θεομένου τοῦ ἄμματος 5  
 καὶ ὧλίσχθαι βιαιότερον εἰ μέλλει κρατήσῃ τὸν ἐπίδεσμον. Οὕτω  
 δὲ καὶ χωρὶς ράμματος ἄμμα γίνηται, τῶν τοῦ ἐπιδέσμου περάτων  
 ἐπιπλεκομένων ἀλλήλοις, ἢ τινος ἑξωθεν καταλήμματος, οὐ χρὴ  
 βάλλεσθαι κατὰ τὸ ἔλκος αὐτό. Τό τε οὖν ἄμμα τίθεσο μὴ κατὰ τὸ  
 ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα δυνήσῃ τὴν νομὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν ἄνω χώραν 10.  
 ποιῆσθαι, φυλαττόμενος, ὥς φησιν Ἱπποκράτης, τρίβον καὶ ἔργον.  
 Τρίβον μὲν οὖν καλεῖ κατὰ ὃ τρίβεται τι μέρος τοῦ σώματος, ἔρ-  
 γον δὲ κατὰ ὃ τὴν ἐνέργειαν ἔχει καμπτόμενον, ἢ ἐκτεινόμενονον, ἢ  
 εἰς τὰ πλάγια παραγόμενονον. Ἐσθαι δὲ τρίβος τῷ μὲν βαδίζοντι τὸ  
 ἴχνος τοῦ ποδὸς, τῷ δὲ κατακειμένῳ τὸ νῶτον ἅπαν, καὶ μάλιστα 15

23 tandis que l'ensemble de l'appareil l'est par le bout. On ne doit pas  
 placer les bouts de fils [passés avec l'aiguille], ni faire les nœuds sur la  
 plaie; car elle serait froissée non-seulement par le nœud, mais aussi par  
 le bandage comprimé lui-même fortement par ce nœud, attendu que le  
 24 nœud doit être très-serré pour pouvoir maintenir le bandage. De même,  
 quand on fait un nœud sans fil, avec les chefs de la bande entrecroisés  
 ou noués avec un ruban étroit placé extérieurement sur l'appareil (voy.  
 chap. 20, p. 282, l. 4), il ne faut pas faire ce nœud sur la plaie elle-  
 25 même. Ne placez donc pas le nœud sur la plaie, mais sur un point où  
 vous pouvez lui imprimer une direction vers la région supérieure, en  
 évitant, comme dit Hippocrate (*Offic.* § 8) le τρίβος (*lieu de frottement*) et  
 26 τὸ ἔργον (*lieu où il y a travail*). Or Hippocrate appelle τρίβος le lieu où  
 les parties du corps sont exposées au frottement, et ἔργον le lieu où  
 s'exercent les actions, quand les parties se fléchissent, s'étendent ou font  
 27 un mouvement latéral. Par conséquent, le τρίβος sera, pour celui qui  
 marche, la plante du pied, pour celui qui est couché, le dos tout en-

3-4. ὧλίσχεται Gal. — 6. μέλλοι RU. — 9. αὐτά RU. — 14. παραγενόμενον  
 — 8. καταλήμματος ex em.; καταλείμ- U. — Ib. ἔσθαι U. — Ib. δέ U Gal. —  
 15. νῶτον] ἰνίον RU.

αὐτοῦ τὰ ἐξέχοντα, καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς ὀπίσω, τῷ δὲ καθημένῳ  
 τὰ κατὰ τὰς πυγὰς· εἰ δὲ καὶ διὰ τῶν χειρῶν ἐνεργεῖν τις ἐπιδεδε-  
 μένος μέλλοι, σκέψαι τίνα τε τὴν ἐνέργειαν ἐνεργήσῃ, καὶ περὶ τί  
 τῶν ἔξωθεν· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τρίβον ἐξευρεῖν· αἱ  
 5 δὲ ἐνέργειαι δῆλον ὅτι κατὰ τὰς διαρθρώσεις γίνονται. Φύλαξαι  
 τοίνυν αὐτὰς ἀεὶ, καὶ μάλιστα τὰς μελλούσας ἐνεργεῖν ἐπιδεδεμένου  
 τοῦ κάμνοντος· εἰ γὰρ τὸ συνέχον ὅλην τὴν ἐπίδεσιν ἄμμα τεθεῖ  
 κατὰ τῶν μάλιστα μετασχηματιζομένων μορίων ἐν ταῖς κινήσεσιν,  
 ἀναγκαῖον ἔσται ποτὲ μὲν χαλαρὰ περαιτέρω τοῦ προσήκοντος,  
 10 αὖθις δὲ θλίβοντα γίνεσθαι τὰ ἄμματα κατὰ ἡντινοῦν ἐπιβεβλη-  
 μένα διάρθρωσιν. Τῶν δὲ ἐπιδέσμων ἀπλαῖ τρεῖς εἰσιν ἐπιβολαί, 15  
 εὐκυκλος μὲν ἢ κατὰ κύκλον ἀπαρεγκλίτως περιλαμβάνουσα τὸ πε-  
 πουθὸς μέλος, ἐπὶ ἧς τὰ τῆς δευτέρας καὶ τρίτης ἐπιβολῆς τῶν  
 ὀθονίων τὰ τοῦ πλάτους πέρατα κατὰ ἀλλήλων ἐπιβλήσεται, μῆτι

tier, et surtout ses parties saillantes, ainsi que les parties postérieures  
 de la tête; pour celui qui est assis, la région des fesses; si un homme  
 portant un bandage doit encore travailler de ses mains, examinez quel  
 travail il devra faire et sur quel objet extérieur portera ce travail, car,  
 de cette manière, vous pourrez aussi découvrir le *lieu de frottement* qui  
 correspond à ce travail; quant au point d'activité, il est clair qu'il cor-  
 respond aux articulations mobiles. Évitez donc toujours ces articulations, 25  
 et surtout celles qui doivent entrer en activité, pendant que le malade  
 porte le bandage: en effet, si on place le nœud qui retient tout l'en-  
 semble du bandage sur les parties qui éprouvent le plus grand dépla-  
 cement pendant les mouvements, les nœuds deviendront inévitablement,  
 dans certains cas, plus lâches qu'il ne le faut, et, dans d'autres, ils exer-  
 ceront, au contraire, de la pression, quelle que soit l'articulation mo-  
 bile sur laquelle on les a placés. Il y a trois manières simples d'appliquer 30  
 un bandage: le *bandage circulaire* est celui qui entoure circulairement  
 le membre lésé sans subir de déviation, les bords de la bande, dans le  
 deuxième et le troisième tour [et les suivants], étant appliqués exacte-  
 ment l'un sur l'autre, sans que l'un dépasse, ou reste en deçà; nous

1. καὶ τὰ om. R U. — 1-2. καθ. κατὰ τὸ ἄμμα R. — 8. μάλιστα om. Gal. —  
 τὰς πυγὰς R; καθ. τῆς πυγῆς τὸ κάτω 13. μέρος U Gal. — 14. τὰ om. U Gal.  
 Gal. — 5. Φυλάξει R U Gal. — 7. ὅλον — Ib. ἐπικεῖσται U; ἐπικεῖσθαι Gal.

Lii 12.

ὑπερέχοντός τινος, μήτε ἐπιδέοντος· τὴν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλι-  
 μένην σκέπαρνον ὀνομάζομεν, ὥσπερ γε τὴν ἐπὶ πολὺ σιμήν. Τὸ  
 δὲ τῆς ἐπιδέσεως εἶδος ὃ καλοῦμεν ὀφθαλμόν, ἐπὶ ὀφθαλμοῦ πα-  
 ραλαμβάνομεν, ἥτοι προπεσεῖν κινδυνεύοντος, ἢ κρατήματος ἕνεκα  
 τῶν ἐκκειμένων αὐτῷ· τὸν δὲ ῥόμβον ἐπὶ κεφαλῆς, ἥτοι ῥαφὰς 5  
 πεχλασμένας βουλόμενοι συναγαγεῖν, ἢ ἔλκους ἐκπεπλάμενα χεῖλη,  
 καὶ ποτε καὶ προσλείλαι καὶ κολλῆσαι τὸ δέρμα μέχρι πλείο-  
 νος ἀποσεσυρμένον. Ἀνάλογον δὲ τοῖσδε καὶ ἡ τοῦ ἡμιῤῥομβίου  
 γίνεται χρεῖα.

|κ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Τῶν ἐπιδέσμων οἱ μὲν εἰσιν εἰλητοὶ, οἱ δὲ ῥαπτοὶ, οἱ δὲ σχι- 10  
 στοὶ, καὶ τῶν εἰλητῶν οἱ μὲν ἀπλοῖ, οἱ δὲ ποικίλοι. Εἰλητοῖς  
 ἀπλοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ καταγμάτων, τὰ ἔσχατα αὐτῶν κη-  
 ρυτῇ προσπλάσσοντες· οὐδὲ γὰρ θέλομεν ἄμματα ποιεῖν, φυλασ-

appelons *bandage en doloire* celui où les spirales sont peu prononcées, et  
*bandage camard* celui où elles le sont beaucoup. Nous employons le ban-  
 dage appelé *œil* pour l'œil, quand cet organe menace de sortir de l'or-  
 bite, ou dans le but de retenir les pièces de pansement placées sur lui;  
 nous nous servons du *rhombe* pour la tête, lorsque nous voulons rap-  
 procher les bords des sutures relâchées, ou les lèvres rétractées d'une  
 plaie, quelquefois aussi, quand nous nous proposons d'appliquer et de re-  
 coller [contre les parties sous-jacentes] la peau qui a perdu presque toutes  
 ses adhérences. Le *demi-rhombe* peut être utile dans les cas analogues à  
 ceux que nous venons de mentionner.

## 20. DES BANDAGES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Il y a des bandages roulés, des bandages cousus et des bandages  
 fondus; parmi les bandages roulés, les uns sont simples et les autres  
 composés. Nous employons les bandages roulés simples dans les cas  
 de fractures, en collant leurs extrémités avec du cérat; car nous ne

7. ποτὲ εἰ καὶ R. — Ib. προσλείλαι λων ἐπιδ. U. — 12. τὰ ἔσχατα αὐτῶν  
 RU Gal. — CH. 20, tit. π. ποικί- τέλη U.

σόμενοι τὴν ἐκ τούτων ἀνωμαλίαν. Στενοῖς ἐπιδέσμοις εἰλητ<sup>Μαι</sup>  
 χρώμεθα ἐπὶ δακτύλου καὶ καυλοῦ, τὰ τέλη αὐτῶν ῥάμματι ἢ λι  
 καταλαμβάνομενοι. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ τῶν καὶ  
 ὧν τὰ πέρατα τῷ σίενῳ τελαμωνιδίῳ τῷ λεγομένῳ καταλήμμι  
 5 συνέχομεν, ἢ οὕτω τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πέρασ εἰς δύο σκέλη ἐπιρ<sup>Μαι</sup>  
 ξαντες, ἐναλλάξαντες δὲ τὰ σκέλη πρὸς ἀλλήλα ἀμματίζομεν, συ  
 χῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα  
 θώρακος, νώτου, ὤμων, μασχαλῶν, ὀσχέου, κατὰ ὅλων τῶν μέσ  
 τοῦ σώματος, τὰ πέρατα αὐτῶν εἰς δύο καὶ δύο σκέλη ῥηγνύντες  
 10 τέλει τῆς ἐπιδέσεως, τὰς ἀρχὰς πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζοντες ἀσφ  
 λείας χάριν. Σχιστοῖς ὀθονίοις χρώμεθα ἐπὶ ὧν πρόκειται μιᾷ ἀπ  
 τοῦ ὀθονίου προσθέσει σκεπᾶσαι τὸν ἐπιδεόμενον τόπον, ὥσπερ ἐ  
 κεφαλῆς, σιαγόνων, ἄλλων τινῶν τοῦ σώματος μερῶν· τοῖς δὲ ῥ  
 πτοῖς ἐπὶ μαστῶν, γυναικείων, ἔδρας, ὀσχέου. — Περὶ μὲν π

voulons pas faire des nœuds, pour éviter l'inégalité qu'ils causent. Nous employons des bandages roulés étroits pour les doigts et pour le membre viril, en attachant les bouts des bandes avec un fil de lin, ou avec un fil à coudre. Nous employons aussi des bandages roulés pour les membres; dans ce cas, nous maintenons les extrémités des bandes avec un petit ruban étroit qu'on appelle *attache*, ou bien nous déchirons simplement le bout de la bande, de manière à former deux jambes, nous croisons ces jambes et nous les nouons ensemble, pour retenir tout le bandage. Nous nous servons encore de bandages roulés pour la poitrine, le dos, les épaules, les aisselles, le scrotum [et sur toutes les parties centrales du corps], en déchirant, quand la déligation est achevée, l'extrémité des bandes, de manière à former de chaque côté deux jambes; puis nous nouons les chefs ensemble pour maintenir l'appareil. Nous avons recours à des bandages fendus quand nous nous proposons de recouvrir l'endroit sur lequel nous appliquons la bande, d'un morceau de linge simple, par exemple, quand il s'agit de la tête, des joues, ou de certaines autres parties du corps; au contraire, nous employons des bandages cousus pour les mamelles, les parties génitales des femmes, le siège ou le scrotum. — Voilà ce que j'avais à dire sur les bandages simples; pour donner

3. καταλαμβ. ex em.; μεταλαμβ. RU. — 8. μερῶν U. — 9. καὶ δύο om. R.



ἢ 22-23.

ἐπὶ τῶν ἐπιδέσμων ταῦτα· μνησθήσομαι δὲ καὶ τῶν ἐν ταῖς καταβο-  
 λῇ ταῖς ἐν ταῖς | πλοκαῖς τῶν ποικίλων ἐπιδέσμων ὀνομάτων, εὐ-  
 σήμου διδασκαλίας χάριν. Λέγεται τις εὐθεῖα, πλαγία, λοξή· εὐ-  
 θεῖαι δὲ εἰσιν αὗται ἀπὸ τῶν ὀνομάτων. Καλεῖται τις παρειάς, ἡ  
 μετὰ τῆς παρειάδος εὐθεῖα, σιεφανιαία ἡ περισιεφανοῦσα τὸ βρέγμα 5  
 κυκλωτέρης περιείλησις, κροταφιαία ἡ κατὰ κροτάφου λοξή κατα-  
 βολή, μετωπιαία ἡ περὶ τὸ μέτωπον κυκλωτέρης περιείλησις, γε-  
 νειά ἡ περὶ τὸ γένειον κυκλωτέρης περιείλησις, σκέπαρνος ἡ μη-  
 νειᾶς ἐπαγωγή τῆς περιειλήσεως. Ἐν δὲ τοῖς ἀποτελέσμασι τῶν  
 πλοκῶν λέγεται φολλίς, σιείρα, ἡμιῤῥόμβιον, ῥόμβος, ἑτερόσχημα 10  
 καταβλήματα. — Φολλίς μὲν οὖν ἐστὶν ἡ διὰ δύο σκεπάρνων κατα-  
 βολὴ ἀντικειμένων ἀλλήλοις, μέσον τι καταλιποῦσα διάσπλημα. —  
 Σιείρα δὲ ἐστὶν ἡ ἐξ ἀντικειμένων λοξῶν καταβολῶν γινομένη  
 τῇ ἐπιδέσει πλοκή, ὁμοιωμένη τῇ ἐν βίῳ λεγομένη σιείρα. —

de la clarté à mon enseignement, je mentionnerai aussi les noms qu'on  
 donne aux tours de bande qui font partie des entrelacements d'un ban-  
 dage composé. On appelle les uns *droits*, d'autres *transversaux*, *obliques*;  
 tous qui indiquent avec évidence quelle est la nature de ces bandages. Il  
 y a aussi un tour de bande qui passe perpendiculairement par la joue et  
 qu'on appelle *mâchelier*; il y en a encore un autre qu'on appelle *coronal*;  
 c'est celui qui enroule circulairement le bregma, en l'entourant comme  
 d'une couronne; le bandage *temporal* consiste en un tour de bande  
 oblique appliqué sur les tempes, le *frontal* en une bande qui entoure  
 circulairement le front; le *mentonnier* est une bande qui entoure circu-  
 lairement le menton; la *doloire* le prolongement en forme de croissant  
 d'un bandage roulé. Eu égard aux entrelacements d'une bande, on se  
 sert des dénominations *écaille*, *quille*, *demi-rhombe*, *rhombe*, et *intervalles*  
*irréguliers*. — L'*écaille* résulte de deux doloires opposées l'une à l'autre,  
 et laissant au milieu un espace vide. — La *quille* est un bandage qui se  
 fait avec des tours de bande obliques opposés l'un à l'autre, construc-  
 tion qui ressemble à ce qu'on appelle habituellement la *quille d'un navire*.

1. ταῖς post. καταβ. ex em.; τῶν RU. R: μετὰ τοῦ U. — 7-8. ταινίας R. —  
 — 1-3. ἐνσήμου U. — 6. περιείλ. ἡ 11-12. καταβολή conj.; καταβολῶν RU.  
 κροταφιαία R. — Ib. κατὰ ex em.; μετὰ — 12. ἀλλήλοις conj.; ἀλλήλαις RU.

Ἡμιρρόμβιον δέ ἐστι τὸ δύο λοξὰς ἔχον καταβολὰς καὶ μίαν πλαγίαν τοῦ μέσου διαστήματος τῷ δέλτα σίτοιχείῳ ὁμοιωμένου. — Ῥόμβος δέ ἐστιν ὁ ἐκ τεσσάρων λοξῶν παραλλήλων καταβολῶν πλαγίωνος, τοῦ μέσου διαστήματος ὁμοιωμένου ῥόμβῳ. — Τὰ δὲ λεγόμενα ἑτερόσχημα διαλείμματα μέσα ἐστὶ τῶν καταβολῶν διαστήματα ὠρισμένα σχήματα οὐκ ἔχοντα. — Τὴν τοῦ τόπου τεχνολογίαν παραδούς, ἥδη βούλομαι ἐπὶ τὰς τῶν ἐπιδέσμων πλοκάς ὁρμήσαι τῆς δὲ ἀρίστης τάξεως ἐχόμενος, πρῶτους παραδώσω τοὺς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς εὐθετοῦντας ἐπιδέσμους.

κα'. Σχιστὶς ὀκτασκελὴς ἐπὶ κεφαλῆς.

10 Πρὸς τὴν τῆς ὅλης κεφαλῆς ἐπίδεσιν, κατὰ πολλὰ μέρη θλασμάτων ἢ τραυμάτων γενομένων, μὴ βουλόμενοι ἄμμασιν ἀνωμαλοῖς σκληροῖς θλίβειν τὰ σώματα, σχιστὶς ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ὀκτασκελεῖ· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐπιδέσεως τοιοῦτος ὀφείλει γίνεσθαι. Τελαμῶνα δὲ λαβεῖν πλάτει καὶ μήκει ἱκανὸν | ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην

— Le *demi-rhomb* se compose de deux tours obliques et d'un tour transversal, de manière que la lacune centrale ressemble à la lettre Δ. — Le *rhomb* est le bandage qu'on construit avec quatre tours de bande obliques parallèles entre eux [bien entendu deux à deux], de manière que la lacune centrale ressemble à un rhombé. — On appelle *intervalles irréguliers* les lacunes qui se trouvent au milieu des tours de bande, et qui n'ont pas de forme déterminée. — Ayant épuisé la nomenclature de mon sujet, je passe à la manière de tracer les bandages; mais, m'attachant au meilleur ordre possible, j'exposerai en premier lieu les bandages qui conviennent pour la tête.

#### 21. BANDAGE FENDU À HUIT JAMBES POUR LA TÊTE.

Nous nous servons du bandage fendu à huit jambes, lorsqu'il s'agit d'envelopper la tête tout entière, qu'il existe des contusions ou des blessures sur plusieurs points différents, et que nous ne voulons pas froisser les parties avec des nœuds inégaux et durs; voici comment on le construit. On prend un morceau de linge, dont la largeur et la longueur

2. ὁμοιωμένον U. — 4. ὁμοίου U. — CH. 21, l. 10. ὅλης om. U. — 11. ἢ om. U.

ἰ 94.  
 ἰδέσιν, ἔπειτα αὐτὸν ἐκατέρωθεν ἐπιρρήξαι εἰς σκέλη τὰ πάντα  
 πᾶν, τέσσαρα καὶ τέσσαρα. Πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, τὸ μέσον αὐτοῦ  
 ἴσος ἐπιτίθεται τῇ κεφαλῇ πρὸς τὴν σκέπην, ἔπειτα δύο σκέλη  
 ἴσος κατὰ τὰ ὦτα ἐπιρρήγνυνται, ὧν αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα  
 κρετιζονται, καὶ τότε ἐξόπισθεν ἀπὸ ἰνίου δύο τὰ ὀπίσθια σκέλη 5  
 κρέγεται ὑπεράνω τῶν ὠτων ὡς ὑπὸ τὸ βρέγμα, καὶ ὁ μὲν ὑπο-  
 κλάσται, ὁ δὲ ἐπάγεται, εἴτα ἄλλα δύο σκέλη ἐμπρόσθια ἀπὸ  
 πύπου ὀπίσω φέρεται ὡς ἐπὶ ἰνίον καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται, ἥς  
 ἐν ὑποσπασσομένης ἀρχῇς, ἥς δὲ κατὰ τῶν πρώτων σκελῶν, τὸ δὲ  
 ἴσος τοῦ τελευταίου σκέλους καταρράπτεται πρὸς τὴν ἐπίδεσιν. 10  
 ὅταν χρώμεθα τῷ ἐπιδέσμῳ ὅλην ἐπιδέοντες τὴν κεφαλὴν.

κβ'. Σχισίδης ἐξασκελῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

Ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῶν γειτνιούντων τῇ κορυφῇ τόπων ἐξα-

sont assez considérables pour qu'elles suffisent à former l'appareil que  
 nous sommes en train de décrire; puis on la déchire des deux côtés,  
 de manière à former en tout huit jambes, quatre à gauche et quatre  
 à droite. Pour l'appliquer, on place le milieu du linge sur la tête pour  
 le couvrir; ensuite on fend [de chaque côté], au niveau des oreilles,  
 en deux jambes du milieu, et on en noue ensemble les chefs sous le  
 menton; alors on entoure la tête avec les deux jambes postérieures, en  
 commençant en arrière à l'occiput, en les faisant marcher par-dessus les  
 autres et arriver au-dessous du bregma, et on superpose le second  
 sur le premier; puis on porte les deux autres jambes, c'est-à-dire celles  
 du devant, du front en arrière vers l'occiput; et ici encore, en les croi-  
 sant, on passe l'une des jambes sous les jambes désignées en premier lieu  
 (postérieures?), et on applique l'autre dessus; enfin on rattache, par une  
 couture, l'extrémité de la dernière jambe à l'ensemble de l'appareil. Nous  
 employons ce bandage lorsqu'il s'agit d'envelopper toute la tête.

## 22. BANDAGE FENDU À SIX JAMBES POUR LA TÊTE.

Nous nous servons du bandage à six jambes pour le sommet de la

4. μέση κατὰ τὰ R. — Ib. αὐτὰ U. — 7. συνάγεται U.

σκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα, ἐπιδέοντες τρόπῳ τοιούτῳ. Τὸ τοῦ ὀθονίου μέρος τὸ συνεχές ἐπιτίθεμεν τῇ κορυφῇ, ἐπισκέλη τὰ μέσα ῥήξαντες κατὰ τὰ ὦτα ἄγομεν αὐτῶν τὰς κάτω καὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ἀμματίζομεν, ἔπειτα μεσότητα 5 ταινιδίου ὡς διδακτυλίου προστίθεμεν τῷ ἰνίῳ, τούτου δὲ τισιν σματα ὑπεράνω τῶν ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς ἄγοντες ἀμματίζομεν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τοῦ βρέγματος. Τῶν δὲ σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἄγομεν ὀπίσω καὶ ὑπεράνω τοῦ πρὸς ἀλλήλα ἀμματίζομεν, καὶ δύο τὰ ὀπίσθια ἄγομεν ἔξω 10 καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος ὑπεράνω τοῦ πρὸς ἀλλήλα ἀμματίζεται.

|κγ'. Σχιστὶς τετρασκελῆς.

Ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ πλησιάζοντος τοῦ βρέγματος τετρασκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα. Τούτου δὲ τοῦ ἐπιδέσμου τὸ μέρος τὸ συνεχές προστίθεμεν τῷ μετώπῳ καὶ τῷ βρέγματι.

tête, et pour les points voisins du sommet; nous le construisons de la manière suivante. Nous plaçons la partie moyenne et non fendue du sommet; nous fendons les deux jambes du milieu au niveau des yeux; puis nous amenons les chefs de ces jambes en bas, et nous les nouons sous le menton; ensuite nous mettons le milieu d'une petite bande de quatre doigts de largeur à peu près sur l'occiput, nous faisons passer les extrémités de cette bande par-dessus les parties latérales de la tête, et nous les nouons sur les parties fuyantes du bregma. Nous amenons les extrémités des jambes de devant en arrière, et nous les nouons ensemble par derrière sur l'occiput, et les deux jambes postérieures en avant, pour les nouer sur les parties fuyantes du bregma par-dessus le premier nœud.

### 23. DU BANDAGE FENDU À QUATRE JAMBES.

Nous nous servons du bandage fendu à quatre jambes pour le front et pour la partie voisine du bregma. Nous plaçons la partie moyenne et non fendue de ce bandage sur le front et le bregma; nous

1. τούτῳ R. — 5. τούτου e conj.; e conj.; τὸ χάλασμα RU; τὰ δὲ τούτῳ R; τοῦτο U. — 5-6. τὰ χαλάσματα — CH. 23, l. 14. τῷ τόπῳ R.

23.

ἢ σκελῶν τὰ μὲν ἄνω κάτω παρίεμεν, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πα-  
 ραιμένων ἀγαγόντες ἀμματοῖζομεν κατὰ ἰνίον ὀπίσω, τὰ δὲ λοιπὰ  
 δύο σκέλη ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος πρὸς ἄλληλα διαδέομεν.  
 3 Τῷ δὲ αὐτῷ ἐπιδέσμῳ καὶ ἐπὶ τοῦ ἰνίου χρώμεθα, πᾶν τὸ μὲν ἄσχι-  
 σιον αὐτοῦ μέρος προσίθιντες τῷ ἰνίῳ, καὶ τὰ μὲν ἄνω σκέλη 5  
 ποιῶντες χαλασθῆναι κάτω, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πρώτων ἄγον-  
 τας καὶ ὑπεράνω μετώπου ἀμματοῖζοντες, ἔπειτα τὰ λοιπὰ δύο σκέλη  
 ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος κατὰ τὸ βρέγμα πρὸς ἄλληλα δια-  
 4 δέομεν. Τούτοις τοῖς σχισίοις ἀπλοῖς ἐπιδέσμοις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
 5 χρώμεθα. Ἐπὶ τοὺς ποικίλους μέτειμι. 10

κδ'. Ὁ Ἱπποκράτους ῥόμβος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασπλημά-  
 τῶν, καὶ ἐπὶ ὧν τραύματος ὄντος κατὰ τὸ βρέγμα τὰ γειτνιῶντα

pendre librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous  
 faisons passer les jambes inférieures sur les jambes pendantes, pour les  
 nouer en arrière sur l'occiput; enfin nous lions ensemble les deux jambes  
 3 qui restent par-dessus le premier nœud. Nous employons aussi le même  
 bandage pour l'occiput; à cet effet, nous plaçons toute la partie non  
 liée de la bande sur la région dont il s'agit, nous laissons pendre  
 librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous faisons  
 passer les jambes inférieures sur les premières, pour les nouer au-  
 dessus du front; puis nous lions ensemble les deux jambes qui restent  
 4 sur le bregma, par-dessus le premier nœud. Nous avons recours à ces  
 5 bandages fendus simples pour la tête. Je passe aux bandages com-  
 pliqués.

#### 24. RHOMBE D'HIPPOCRATE.

1 Ce bandage convient en cas d'écartement des sutures, ou lorsqu'une  
 plaie existant au bregma, les parties voisines perdent leur adhérence;

1. παρίεμεν ex em.; παρεῖμεν RU. τῷ U. — 7. ἔπειτα ex em.; ἐπὶ RU. —  
 — 4. τοῦ om. U. — 5. προσίθ. μὲν 8-9. διαλαμβάνομεν R. — 9. τοῖς om. R.

αὐτῶ σώματα ἀφίσταται · ἠθέλησαν γὰρ οἱ τῷδε τῷ ἐπιδέσμῳ χρη-  
 σάμενοι τὰ μὲν ἀφελῶτα ἐπιδῆσαι πρὸς παρακόλλησιν, τὸν δὲ τοῦ  
 τραύματος τόπον γυμνὸν εἶναι πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν. Πλά-  
 κεται δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος τρόπῳ τοιούτῳ · τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶ-  
 5 νος ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς κρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξή  
 ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ ἧς συντελεῖται παρειάς, εἴτα ἐπὶ τὸν ἀν-  
 θερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀντικειμένη παρειάς, εἴτα ἐπὶ τὸ  
 βρέγμα λοξή, ἵνα γένηται χιέσμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον,  
 ἀπὸ ἰνίου λοξή ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσπῶσα τῆς πρώτης, εἴτα ἐπὶ  
 10 ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξή ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσπῶσα τῆς δευτέρας καὶ  
 πάλιν παρειάδες δύο, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν ὁ ῥόμβος κατὰ  
 τὸ τραῦμα, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆς μετωπιαία. Ἡ δὲ  
 νομή τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν ὠτων, αὐτοῦ γινομένου τοῦ ἄμματος  
 ὑπεράνω μετώπου.

en effet, les médecins qui se sont servis de ce bandage voulaient, en l'appliquant, recoller les parties écartées, et laisser à nu la région de la plaie, afin de ménager une voie d'écoulement aux liquides. Voici la manière de construire ce bandage : on tient le chef de la bande sur les côtés de la tête ; on fait, en partant de l'occiput, un tour oblique allant vers le bregma, puis sur la joue (cf. ch. 20), puis sous le menton ; et, de là, on remonte vers l'autre joue ; après quoi on se dirige obliquement vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement [avec le chef de la bande] ; du bregma on va à l'occiput, et de là on revient obliquement vers le bregma en éloignant ce tour de bande du premier ; après cela on déroule la bande vers l'occiput, et, de là, on fait un tour oblique allant vers le bregma, et ce tour reste aussi éloigné du second ; de nouveau on passe sur les deux joues, afin qu'il y ait deux croisements donnant lieu à la formation d'un rhombe qui correspond à la plaie ; alors on va encore une fois à l'occiput, et de l'occiput on fait un tour circulaire en passant sur le front. Ce dernier tour du bandage passe sur les oreilles, mais on fait le nœud au-dessus du front.

1. αὐτῷ ex em.; αὐτοῦ RU. — 9-10. δὲ δευτ. U. — 11. κατὰ ex em.; ὁ κατὰ τῆς..... διεσπῶσα om. U. — 10. τῆς RU.

LII 98.

κε'. Σκαθίον ἢ Θόλος Διοκλέους.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος δύο ἔχει κυκλοτερεῖς περιειλήσεις κεφαλὴν περιεφούσας, μίαν μὲν τὴν κάτω τὴν λεγομένην μετωπιαίαν, ἄλλαν δὲ ὑπεράνω κατὰ τὸ βρέγμα τὴν καλουμένην σιεφανιαίαν· ἡ δὲ κομὴ τῆς ἐπιδέσεως γίνεται τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς τὰ κάτω. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ ὧν πλαιγίας οὕσης 5 κατὰ τὸ βρέγμα διαιρέσεως, πρόκειται τὰ χεῖλη συνάγειν πρὸς τὴν μέσην ὡς ἐπὶ περισκυθισμοῦ.

κε'. Λαγῶδες χωρὶς ὠτων.

Τῆς τοῦ τελαμῶνος ἀρχῆς ἐκ πλαιγίων τῆς κεφαλῆς διακρατούμενης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλεθρίου ἐπὶ πρόταφον, [ἀπὸ προτάφου ἐπὶ βρέγμα,] ἀπὸ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, 10 ἀπὸ ἰνίου λοξὴ καὶ ἐκ πλαιγίων τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἵνα

## 25. NACELLE OU KIOSQUE DE DIOCLÈS.

Ce bandage consiste en deux tours circulaires qui entourent la tête comme des couronnes, l'un placé en bas et qu'on appelle *frontal*, l'autre passant en haut sur le bregma et qu'on nomme *coronal*; la bande va en montant pour le tour inférieur, et en descendant pour le tour supérieur. Ce bandage convient lorsqu'il y a une solution de continuité transversale au bregma, et qu'on se propose de rapprocher les bords de la plaie pour les recoller, comme dans le cas de *périscythisme*.

## 26. LIÈVRE SANS OREILLES.

On tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on mène de l'occiput un tour oblique passant au-dessous du lobe de l'oreille voisine vers les tempes, [des tempes on va au bregma,] du bregma à l'occiput, d'où on fait un tour oblique qui marche sur les côtés du sommet vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement; ensuite on va à l'autre tempe;

CH. 25, tit. ἐκ τῶν Διοκλ. R text. non — Ib. [ἀπὸ προτάφου ἐπὶ βρ.] conj.;  
 ind. — CH. 26, l. 10. προτάφου RU. om. RU.

γένηται χίεσμα, εἴτα ἐπὶ τὸν ἕτερον κροτάφον, καὶ τότε ὑπὸ λαβῆς  
 ὠτὸς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλω-  
 ρῆς μετωπιαία περιείλησις, ἵνα γένηται διάσθημα ἐμφερὲς τῷ δέλ-  
 σιοιχείῳ, τὸ λεγόμενον ἡμιῤῥόμβιον· ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιστάσεως  
 5 τὸ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπὶ  
 δεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασθημάτων πρὸς τὴν τῷ  
 διεσλαμένων ὀστέων συναρμογήν.

| κζ'. Λαγῶδες σὺν ὠτίοις.

Πλέξαι δεῖ βρόχον ὃν καλοῦμεν ὦτα, οὗ τὴν πλοκὴν παραδίδωμι  
 ἐν τῷ εἰσαγωγικῷ ὑπομνήματι τῆς ὀργανικῆς πραγματείας, ἔπειτα  
 10 αὐτοῦ τὰς ἀγκύλας τάξαι κατὰ τοὺς κροτάφους, παρατετηρημένους  
 δὲ ἀγκύλην τὴν κατὰ τὸ ἄμμα ὅπου ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχὴ πλο-  
 σίου τοῦ δεξιοῦ κροτάφου, τοῦ μέσου διπλοῦ τῆς καιρίας διασθήμα-  
 τος κατὰ τὸ μέτωπον ὄντος. Τούτων τὲ γενομένων, ἄγεται περι-  
 στήριξις.

alors on passe au-dessous du lobe de l'oreille du côté opposé, de ce lobe  
 on va à l'occiput, et, partant de l'occiput, on fait sur le front un tour  
 circulaire, afin qu'il y ait une lacune semblable à la lettre *della* (Δ), la-  
 cune qu'on appelle *demi-rhomb* (cf. ch. 20); quand la déligation est  
 terminée, on fait le nœud sur les parties fuyantes du bregma. Ce ban-  
 dage convient en cas d'écartement des sutures, pour rajuster les os qui  
 se sont éloignés l'un de l'autre.

#### 27. LIÈVRE AVEC OREILLES.

Il faut [d'abord] disposer le lacs qu'on appelle *oreilles* (voy. ch. 15),  
 et dont j'ai exposé la construction dans le traité intitulé *Introduction à*  
*la doctrine des machines*; on met les anses de ce lacs sur les tempes, en  
 ayant soin de placer près de la tempe droite l'anse qui correspond à celle  
 des nœuds où se trouve le chef le plus court, de manière que le double  
 intervalle du cordon corresponde au front. Après cela on conduit un

1. τόν om. R. — Ib. καὶ τὸ ὑπόλο- CH. 27, l. 12. τοῦ μέσου ex em.; πλο-  
 σιον R. — 2. τούτου ex em.; τοῦ RU. — σιον τοῦ μ. RU. — 3. ὄντων RU.



ἐν ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξῇ ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ τότε ὑπειλήσθω  
ἡ λοξὴ τοῦ ἀριστεροῦ ὡτὸς, εἴτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετω-  
καὶ τὸ ἄμμα γίνεσθω πηλὸν τοῦ δεξιοῦ προτάφου ὅπου  
ἡ βραχυτέρα ἀρχή. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς κράτημα  
ἡ, καταρτιζομένης γένυος, ἢ ἄλλου τινὸς συμπλώματος μεθο- 10  
ῦ κατὰ πρόσωπον.

κη'. Σχισλὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ ὀφθαλμοῦ.

παρασκευάσαι δεῖ δύο τελαμωνίδια μικρὰ ὡς διδακτυλιαῖα  
ἔχει, μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν χρεῖαν, καὶ ἄλλον τελαμῶνα

circulaire de la tempe droite à la tempe gauche, en passant au-  
de l'occiput; puis on fait, avec le nœud de l'anse frontale, deux  
tours circulaires; alors on ramène le chef du lacs sous l'occiput;  
de l'occiput, on fait passer un tour oblique sous le lobe de l'o-  
culaire et sur la tempe droite; puis on va au bregma, [du bregma]  
put; partant de l'occiput, on conduit un tour oblique au bregma;  
on déroule la double bande au-dessous de l'oreille gauche, et en-  
on va à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait un tour frontal, et  
ce le nœud près de la tempe droite, là où se trouve le chef le  
vert. Ce bandage convient pour retenir la tête, quand on remet la  
ire inférieure, ou qu'on traite, suivant les règles de l'art, quelque  
accident ayant son siège à la face.

## 28. BANDAGE FENDU POUR L'OEIL.

μείζονα, τῷ πλάτει καὶ τῷ μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπί-  
 δεσιν. Οὗτος δὲ ὁ τελαμὼν κατὰ τὴν μίαν ἀρχὴν εἰς δύο σκέλη  
 ῥήγνυται, ῥήγνυται δὲ κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος. Πρὸς δὲ τὴν  
 ἐπίδεσιν τῶν δύο σιενῶν τελαμωνιδίων ἐν τὸ σιενότερον πλάγιον  
 5 κατὰ τῆς κορυφῆς τάσσεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ εἰσὶν παρειμέναι κάτω.  
 Καὶ τότε τοῦ μεγάλου τελαμῶνος τὸ συνεχές μέρος ἀπὸ κορυφῆς  
 καὶ βρέγματος ἐπὶ μέτωπον καὶ τὸν δεόμενον σκέπης ὀφθαλμὸν, καὶ  
 τότε τὰ σκέλη τοῦ τελαμῶνος ὑπὸ τὴν σιαγὸνα ἐνηνεγμένα διὰ τοῦ  
 αὐχένος ἐπὶ ἰνίον ἄγεται καὶ πρὸς ἀλλήλα ἀμματίζεται ἀμματα ἀπλῆ,  
 10 εἴτα ὁμόσε αἱ ἀρχαὶ ἄγονται, καὶ πρὸς διακρατουμένην [τὴν] ἀσχι-  
 σίον ἀρχὴν διπλοῖς ἀμμασιν ἀσφαλίζονται. Μετὰ δὲ τὸν ἀμματισμὸν  
 ἐναλλάσσονται αἱ ἀρχαὶ τοῦ πλαγίου τελαμῶνος· λέγεται δὲ οὗτοι  
 ἀγκτήρ· ἵνα τῇ τῶν ἀρχῶν ἐναλλαγῇ ὡς ὑπὸ τοπικοῦ ἀμματος κρη-  
 τηθῇ ὁ τελαμὼν. Τούτων δὲ τῶν ἀρχῶν καθειλκυσμένων, τοῦ πλα-

geur et la longueur soient assez considérables pour faire le bandage  
 dont il s'agit. On déchire un des chefs de cette dernière bande, de ma-  
 nière à former deux jambes, et cette déchirure doit occuper la plus  
 grande partie de la longueur de la bande. Pour faire le bandage, on  
 place transversalement sur le sommet de la tête une des deux bandes  
 étroites, nommément la plus étroite des deux, et on laisse pendre ses  
 chefs librement. Alors on amène la partie non divisée de la grande bande  
 du sommet et du bregma au front et à l'œil qui a besoin d'être recou-  
 vert; puis on porte les jambes de la [grande] bande au-dessous de la  
 mâchoire; on les mène, en passant sur le cou, vers la nuque, où on les  
 attache par un nœud simple; ensuite on mène les chefs vers le même  
 point, et on les assujettit par un nœud double au chef qui n'a pas été  
 divisé et qui est retenu [par un aide]. Après avoir fait le nœud, on  
 croise les chefs de la bande transversale, bande qu'on appelle *serre*, pour  
 retenir la [grande] bande à l'aide de cet entrecroisement comme par un  
 nœud fait sur place. Après avoir ramené ces chefs en bas, on applique

2. ἰδίαν U. — 3. δὲ καὶ κατὰ U. — 10. ἀγονται ex em.; διὰγονται RU. —  
 4. δύο σκελῶν τελαμωνιδίων RU. — 5. Ib. [τὴν] ex em.; om. RU. — 13. τῶν  
 αἱ om. R. — 8-9. τῶν αὐχένων RU. om. U. — Ib. ὡς ὑποπτικοῦ U. — 14.  
 — 9. ἀλλήλα conj.; τὰ ἄλλα RU. — καθειλκυσμένων R.

LXXII.

πτέρου τελαμῶνος ἡ μεσότης προστίθεται τῷ ἰνίῳ, οὗ αἱ ἀρχαὶ  
 ὑπεράνω ὧτων ἄγονται, καὶ ἀμματοῖζονται πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὰ  
 ἰσχυρὰ μέρη τοῦ μετώπου. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ ἀγκυτῆρος αἱ ἀρχαὶ κατὰ  
 τὴν κορυφὴν πρὸς ἀλλήλας διαδέονται. Ἡ ἐπίδεσις ὥσει ἐπὶ ἐνὸς  
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται· ὥς ἐξ ἐπινοίας δὲ τῶν εἰρημένων δυνατὸν εἶναι  
 ἀμφοτέρους ἐπιδῆσαι τοὺς ὀφθαλμούς. Ὅθονίοις σχιστοῖς ἐπιδέον-  
 ται οἱ ὀφθαλμοὶ ὡς ἰσθόρησα ὑμῖν. Τῇ τάξει ἐπὶ τοὺς εἰλητοὺς  
 μέντοι.

κθ'. Ἀπλοῦς ὀφθαλμός· οἱ δὲ φασιν Ἱπποκράτους ὀφθαλμόν.

1 Τελαμῶνος αὐτάρχους πρὸς τὴν χρεῖαν τῆς ἀρχῆς διακρατουμέ-  
 νης ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν 10  
 ὡς τοῦ πηλοῦ, καὶ τότε κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέ-  
 πης, εἴτα ἐπὶ τὸ μέτωπον ἀνάγεται, ἀπὸ τοῦ μετώπου ἐπὶ τὸ  
 βρέγμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-

sur la nuque le milieu de la plus large des [deux petites] bandes, on fait  
 passer ses chefs par-dessus les oreilles, et on les noue sur la partie su-  
 7 périeure du front. Pour terminer la déligation, on lie sur le sommet les  
 8 chefs de [la bande dite] serre. Nous avons décrit le bandage comme s'il  
 s'agissait d'un seul œil; mais, si l'on a bien compris ce que nous venons  
 de dire, on pourra aussi appliquer un bandage semblable aux deux yeux.  
 9 Pour appliquer aux yeux des bandages fendus, on s'y prend de la ma-  
 nière que je viens d'exposer. La suite de mon sujet m'amène à parler des  
 10 bandages roulés.

#### 29. ŒIL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT ŒIL D'HIPPOCRATE.

1 On retient, sur les côtés de la tête, le chef d'une bande dont les di-  
 mensions suffisent à l'usage auquel on la destine; de l'occiput, on mène  
 un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine, et de là sur l'œil qui a  
 besoin d'être recouvert; puis on le fait remonter vers le front, du front  
 on va au bregma, et du bregma à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait

1. τῷ om. U. — 1h. αἱ om. U. — 2. ἀγκύλας U. — 4. ὥς ἐπὶ U.

τερῆς περιέλησις, ἐπὶ τέλει τοῦ ἄμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπο-  
λήγοντα τοῦ βρέγματος.

| λ'. Διπλοῦς ὀφθαλμός.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ χωρὶς τῆς μετωπιαίας πε-  
ριειλήσεως ὁ διπλοῦς ὀφθαλμός ἐχει ἀπὸ ἰνίου λοξὴν ἐπαγωγὴν ἐπὶ  
5 κορυφὴν καὶ βρέγμα, μέτωπον, ὀφθαλμόν τὸν ἕτερον πρὸς τὴν  
σκέπην, χιέσματος κατὰ τὸ μέτωπον γεγονότος, εἴτα ὑπὸ λοβὸν  
ὠτὸς τοῦ πηλοῦ, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-  
τερῆς περιέλησις, πάλιν τοῦ ἄμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπολ-  
γόντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς τὴν ἀμφο-  
10 τέρων τῶν ὀφθαλμῶν ἐπίδεσιν.

λα'. Ἀμύντου χάραξ.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ ἔχει ὁ τοῦ Ἀμύντου χάραξ 1

sur le front un tour circulaire; on termine en faisant le nœud sur les  
parties fuyantes du bregma.

### 30. OEIL DOUBLE.

L'œil double possède, en sus d'un œil simple complet, dans lequel on 1  
a toutefois supprimé le tour circulaire placé sur le front, un tour oblique  
qui, de l'occiput, gagne le sommet, le bregma, le front et l'autre œil,  
dans le but de le recouvrir, de manière qu'il y ait un croisement sur le  
front; ensuite on passe au-dessous de l'oreille voisine pour aller à l'occi-  
put; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour circulaire, et,  
comme ci-dessus, on place de nouveau le nœud sur les parties fuyantes  
du bregma. Ce bandage convient pour faire la déligation des deux yeux. 2

### 31. PALISSADE D'AMYNTAS.

La palissade d'Amyntas possède, en sus de l'œil simple complet, un 1

N<sup>o</sup> 20.

περισσὴν κυκλοτερῇ περιείλησιν ἀπὸ ἰνίου γινομένην ὑπὸ λοβοὺς  
 ὄντων κατὰ μέσης τῆς ρινός, ἐπὶ τέλει τοῦ ἄμματος κατὰ τὰ ἀπο-  
 λήγοντα τοῦ βρέγματος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ὀφθαλμοὺν  
 ἔφα καὶ ῥίνα ἐπιδῆσαι θέλομεν. — Ἐπὶ τῶν πλαγίων τοῦ τῆς  
 πρὸς ὀστώδους, ἐπὶ ὧν οἱ λεγόμενοι αἰγίλωπες καὶ ἀγχίλωπες γί- 5  
 νονται, τοῦ ἐτέρου μέρους ἐπιδεομένου, ἐπιδέσει χρῶμαι τοιαύτη.  
 Ἰαῖ δὲ πρὸς τὴν ἐπίδεσιν τελαμωνίδιον λαβεῖν ὡς δακτυλιαῖον τῷ  
 εὐάτει, μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, ἔπειτα τὴν  
 ἑσχὴν τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἀπὸ δὲ τῆς κορυφῆς καὶ  
 τοῦ βρέγματος ἀγαγεῖν λοξὴν καταβολὴν ὡς ἐπὶ τὸ μέτωπον ἐκ 10  
 πλαγίων τοῦ τῆς ρινός ὀστώδους, εἴτα ἐπὶ χαλινὸν, ἀπὸ τοῦ χα-  
 λινοῦ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ τὸν αὐχένα, εἴτα  
 ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῇ μετωπιαίαν περιείλησιν ἐπιτελέ-  
 σαι, καὶ τότε τῇ κατὰ ἰνίον κυκλοτερεῖ περιειλήσει ἐπεμβαλεῖν τὸ

tour circulaire qui commence à l'occiput et qui passe sous les oreilles et  
 sur le milieu du nez; et on termine en plaçant le nœud sur les parties  
 2 latérales du bregma. Ce bandage convient dans les cas où l'on veut  
 3 comprendre à la fois l'œil et le nez. — Pour les parties latérales de la  
 portion osseuse du nez, région où se forment les affections dites *ægilops*  
 et *anckilops*, je me sers du bandage suivant, lorsqu'il s'agit d'en appli-  
 4 quer un sur l'un des deux côtés. Pour faire la déligation, on prend une  
 bandelette de la largeur d'un doigt à peu près, et dont la longueur soit  
 assez considérable pour suffire au bandage dont il s'agit; on place le chef  
 de cette bande sur la région du sommet; à partir du sommet et du  
 bregma, on conduit un tour oblique en passant par le front sur les par-  
 ties latérales de la portion osseuse du nez; ensuite on va à la commissure  
 des lèvres, de la commissure des lèvres au menton, du menton au cou,  
 et puis à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour cir-  
 culaire, sur ce tour on place, dans la partie qui correspond à l'occiput,

1. γινομένην R. — 2. κατὰ μὲν τῆς U. — 13. ἀπὸ τοῦ ἰνίου R. — 14. τὴν  
 R. — Ib. ἐπὶ τέλει ex em.; πέλγει R; R. — Ib. κυκλοτερεῖ ex em.; κυκλο-  
 om. U. — 3-4. ὀφθαλμῶν καὶ ῥίνα U. — 15. περιείλησιν R. —  
 — 5. αἰγίλωπες καὶ ἀγχύνωπες R. — Ib. ἐπεμβαλεῖν ex em.; ἐπεμβάλλειν U;  
 5-6. γίνονται om. R. — 6. ἐπιδήσει ἐπέμβαλε R.

τοῦ τελαμωνιδίου πέρασ, ἢ κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, ἔπειτα  
τὰς ἀρχὰς ἀμματίσαι πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

| λβ'. Σχιστὶς ἐπὶ ῥινός.

Τελαμῶνα δεῖ ἐτοιμάσαι πλάτει καὶ μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν  
δηλουμένην ἐπίδεσιν, καὶ πάλιν τοῦτον, ὡς εἴρηται ἐπὶ τοῦ ὀφθα  
5 μοῦ, κατὰ μίαν ἀρχὴν ῥῆξαι ἐπὶ τὸ πλεόν αὐτοῦ μέρος τοῦ μήκος  
Τούτου τοῦ λεγομένου ἢ συνεχῆς ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς καὶ τοῦ  
βρέγματος τόπον, εἴτα ἄγεται ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὴν ῥίνα πρὸς τὴν σκέπην αὐτῆς. Τῶν δὲ τοῦ τελαμῶνος σκελῶν  
ἀπὸ τοῦ σφαιρίου παρειμένων κάτω, στένου τελαμωνιδίου ἢ μεσ  
10 τῆς κατὰ τῶν σκελῶν τῷ ἄνω χεῖλει [προστίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ  
ὑπὸ λοβοὺς ὥτων ἄγονται [καὶ] κατὰ τὰ ὑπίσθια μέρη τῆς κορυφῆς  
πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται ἀμματα ἀπλῶ, ἔπειτα ὁμοσε πρὸς τὴν  
διακρατουμένην ἄσχιστον ἀρχὴν κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγι

la fin de la bandelette, en allant soit de bas en haut, soit de haut en bas; ensuite on noue les chefs l'un à l'autre, dans la région du sommet

### 32. BANDAGE FENDU POUR LE NEZ.

On prépare une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour faire le bandage que nous décrivons; on déchire l'un des chefs de bandage dans la plus grande partie de sa longueur, ainsi que cela a été dit à propos de l'œil. On place le chef non divisé de la bande dont nous parlons dans la région du sommet et du bregma; on l'amène sur le front puis sur le nez, pour le recouvrir. A partir du lobule du nez, les jambes de la bande pendant librement, on applique contre la lèvre supérieure sur les jambes susdites, le milieu d'une bandelette étroite; on fait passer les chefs de cette bandelette au-dessous des oreilles, et on les noue l'aide d'un nœud simple sur les parties postérieures du sommet; ensuite les amenant au même point, on les attache dans la région du sommet et du bregma par des nœuds doubles au chef non fendu [de la grande

CH. 32, l. 4. τοῦτον om. U. — 5. RU. — 11. [καὶ] ex em.; om. RU. πλεόν αὐτοῦ conj.; πλεονάζον RU. — 12. ἀλλήλα RU. — Ib. ἀμματίζεται 10. [προστίθεται, οὗ αἱ ἀ.] ex em.; om. om. U.

πλ 100.

4 διπλοῖς ἀμμασιν ἀμματίζονται. Καὶ τὰ παρειμένα σκέλη ἐναλλάσ-  
 5 σονται πρὸς τὴν τῶν πτερύγων συναγωγὴν, ἔπειτα διὰ ἀλλήλων  
 ἀνάγεται, καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμματίζεται πρὸς ἀλ-  
 6 ληλα. Ἐπὶ τέλει δὲ πρὸς συνοχὴν ὅλης τῆς ἐπιδέσεως τελαμωνι-  
 7 δίου ὡς διδακτυλίου καὶ ποσὸν σιενοτέρου ἢ μεσότης τῇ ῥινὶ 5  
 προστίθεται, οὗ τὰ χαλάσματα διὰ ἀλλήλων ὑπὸ λοβοῦς ὠτων ἄγε-  
 ται, αἱ δὲ ἀρχαὶ κατὰ ἰνίον ἐναλλαγεῖσαι ὑπεράνω ὠτων φέρονται  
 [καὶ] κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος πρὸς ἀλλήλας ἀμματί-  
 8 ζονται. Τούτῳ δὲ μάλιστα τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ἐπὶ τε πουλύπων 10  
 μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ ἐπὶ τῶν αἰμορραγούντων μυζωτήρων,  
 ἐπὶ τε ἄλλων τῶν ἐν τοῖς πόροις γινομένων παθῶν.

λγ'. Μεταγωγεὺς Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ μυχτῆρος εἰς τὰ πλάγια μέρη διεστίραμμένου, ἔδοξέ μοι μετὰ

4 bande], lequel devra être retenu [par un aide]. On croise les jambes  
 pendantes, pour rapprocher l'une de l'autre les ailes du nez; ensuite  
 on les fait remonter, chacun au côté opposé de celui qu'il occupait d'a-  
 5 bord, et on les noue dans la région du sommet. Pour terminer, on ap-  
 plique sur le nez, pour retenir l'ensemble du bandage, le milieu d'une  
 bandelette large de deux doigts à peu près, ou même un peu plus  
 étroite; on fait passer au-dessous des oreilles les bouts pendants de  
 cette bandelette, chacun au côté opposé à celui qu'il occupait primiti-  
 vement; on croise les chefs sur l'occiput, on les fait passer par-dessus  
 6 les oreilles, et on les noue sur les parties fuyantes du bregma. Nous  
 employons surtout ce bandage en cas de polypes, après avoir fait l'opé-  
 ration, et aussi quand il s'écoule du sang des narines; enfin, dans les  
 autres affections de ces parties.

### 33. DÉPLACEUR D'HÉLIODORE.

1 Quand le nez a éprouvé une distorsion vers les côtés, il m'a semblé

2. πτερυγμάτων U. — 4. Ἐπειτα δεῖ 8. [καὶ] ex em.; om. RU. — 9. πολύ-  
 πρὸς R. — 6. τὸ χάλασμα RU. — πων U.

τὸν διαπλασμὸν καὶ τὴν τῶν ἐλλυχνιωτῶν μύτων ἐνθεσιν καὶ στή-  
 ριζόντων τὸν μυκτῆρα, ἅμα καὶ τοῦ ὠοβραχοῦς ἐρίου | ἐσκεπακότες 1  
 τὴν ῥίνα, χρήσασθαι ἐπιδέσει πρὸς τὴν τοῦ διαπλασμοῦ ἀσφάλειαν.  
 Πολὺ πρότερον δὲ ἐχρήσατο τῷ μεταγωγεῖ ὁ ἀρχαῖος Ἱπποκράτης 3  
 5 διὰ τοῦ καρχηδονίου ἱμάντος. Ἰμάντα ἐτοιμάσας αὐτάρκη πρὸς τὴν 3  
 χρεῖαν, τὴν μίαν αὐτοῦ ἀρχὴν τὴν πλατυτέραν ἀπογλύψας, λεπτο-  
 τέραν γενομένην ταυροκόλλη καταχρίσας, ἐκ πλαγίων τῷ μυκτῆρι  
 προσέθηκεν. Ἐπειτα ὑπειλήσας δηλονότι τοῖς πτερυγίοις καὶ τῇ 4  
 κίονι, ἤγαγεν ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλίου, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-  
 10 στήρεψας ἐξ ἐπεμβολῆς τοῦ πέρατος ἠσφαλίσατο τὴν ἐπίδεσιν. Ἡ 5  
 μὲν ἐπίνοια αἰρετὴ συνεργῆσαι δυναμένη τῇ μονῇ τοῦ διαπεπλασμέ-  
 νου μυκτῆρος, οὐκ ἐπὶ κεφαλῆς δὲ, ἐπείπερ εἴωθε χαλατονεῖν· ὁρ-  
 μηθεὶς δὲ ἀπὸ τῆς ἐπινοίας τοῦ θαυμασιωτάτου Ἱπποκράτους, ἐπι-  
 δέσμων ἐχρησάμην τοιούτῳ. Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς δίδακτυλίου 6

bon, après avoir fait la coaptation et introduit dans l'organe de la char-  
 pie en mèche qui sert en même temps de soutien, enfin après avoir re-  
 couvert le nez de laine trempée dans le blanc d'œuf, d'employer un ban-  
 dage pour maintenir cette coaptation. Longtemps avant nous, il est vrai, 2  
 le vieil Hippocrate a eu recours à un bandage déplaceur, se servant  
 à cet effet d'une lanière de cuir de Carthage (cf. Artic. § 38). Ayant 3  
 préparé une lanière dont les dimensions suffisaient à l'emploi qu'il  
 voulait en faire, et aminci en râclant celui des deux chefs qui était le  
 plus large, puis l'ayant enduit de colle de taureau, il appliqua ce chef  
 sur les côtés du nez. Ensuite il le conduisit, bien entendu, sous les 4  
 ailes et la cloison du nez, l'amena sous l'oreille voisine, et, tournant  
 la tête du malade, il assujettit le bandage en appliquant sur elle le  
 bout de la lanière. L'invention est digne d'éloge, puisqu'elle peut con- 5  
 tribuer à maintenir le nez en place après la coaptation, mais non pas  
 [quand on assujettit le bandage] sur la tête, attendu qu'ordinairement  
 la lanière se relâche; prenant [donc] mon point de départ dans l'inven-  
 tion du très-admirable Hippocrate, je me suis servi du bandage suivant.  
 Je plaçai le chef d'une bandelette étroite, de la largeur de deux doigts 6

1. ἐλλυχνίων RU. — 4. τῇ μεταγωγεῖ R; τῇ μεταγωγῇ U.



N. 101.

τῇ πλάτει τὴν ἀρχὴν τάξας κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα, ἤγα-  
 γον εὐθείαν κατὰ τοῦ μετώπου, ἀφείς ἐκ πλαγίων τῆς ῥινὸς ὑπὸ  
 τὸν μυκτῆρα ἀπευθύνουσιν τὴν διαστροφὴν, εἶτα ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς  
 ἡμῶν πλησίον, ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ τόπου ὑπὸ ἰνίον. Ἀπὸ ἰνίου κυκλο-  
 παρῇ περιέλυσιν ὑπὸ λοβὸς ὠτων καὶ τῆς ῥινὸς πλησίον τοῦ σφαι- 5  
 ρίου, ἅμα μὲν πρὸς κράτημα τῆς εὐθείας, ἅμα δὲ συναπευθύνουσιν  
 τὸν διαστραφέντα μυκτῆρα, μετὰ δὲ ταύτην ἄλλην συντελέσας πε-  
 ριέλυσιν, τοῦ τελαμωνιδίου πέρατος ἐπεμβαλλομένου τῇ κατὰ ἰνίον  
 πλοτερεῖ περιειλήσει, τὰς ἀρχὰς ἡμμάτισα πρὸς ἀλλήλας κατὰ  
 τὸν τῆς κορυφῆς τόπον. 10

## λδ'. Κράτημα Ἡλιοδώρου.

Τοῦ τῆς ῥινὸς ὀστέωδους ἀποτεθραυσμένου καὶ διεστραμμένου,  
 μετὰ τὸν τοῦ κατάγματος διαπλασμὸν, ὅλη τῇ ῥινὶ ἐπιτεθέντος  
 σπληνίου καταγματικῆς δυνάμεως, ἢ ἄλλου τινὸς ἐπιθέματος δοκι-

à peu près, sur le sommet et le bregma; je conduisis perpendiculaire-  
 ment cette bande sur le front, la laissant tomber sur les côtés du nez,  
 pour que, passant sous les narines, elle pût redresser l'organe dévié;  
 ensuite j'amenai la bande au-dessous de l'oreille voisine, et de ce point-  
 là sous l'occiput. Partant de l'occiput, je fis un tour circulaire passant  
 sous les oreilles et le nez, dans le voisinage du lobule, tour qui devait  
 servir à la fois à assujettir la partie de la bande étendue du bregma sur  
 le front, et à contribuer au redressement de la distorsion du nez; après  
 ce tour-là je fis un autre tour circulaire, en appliquant le bout de la  
 bandelette sur le [premier] tour circulaire dans l'endroit correspondant  
 à l'occiput, et je nouai les chefs dans la région du sommet.

## 34. ATTACHE D'HÉLIODORE.

Quand la partie osseuse du nez est brisée et déviée, j'ai l'habitude,  
 après avoir fait la coaptation de la fracture, de retenir les fragments en  
 place à l'aide d'un bandage, soit qu'on ait appliqué sur toute l'étendue  
 du nez un emplâtre composé de médicaments tels qu'on les applique sur

δ. πέρας ἐπεμβαλλόμενος R U. — σπληνίου ex cm.; σπληνίου U; πλη-  
 (n 34, l. 12. ἐπιτιθέντες R U. — 13. σίου R.

μασθέντος, τῶν ἐκατέρωθεν τοῦ ὀστέωδους προσπλυγματίοις παρα-  
 |πεπληρωμένων, εἴωθα ἐπιδέσει συνέχειν τὸ ἡρμοσμένον κάταγμα. 1  
 Στενοῦ τελαμωνιδίου τὴν ἀρχὴν τάσσω κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ 1  
 βρέγμα, εἶτα ἄγω λοξὴν κατὰ τὸ μέτωπον ἐκ πλαγίων τοῦ τῆς  
 5 ῥινὸς ὀστέωδους, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸν πλησίον τῶν χειλῶν χαλι-  
 νὸν, εἶτα ἐπὶ τὴν σιαγὼνα, [ἀπὸ τῆς σιαγόνος] ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα,  
 ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου ἄγω λοξὴν ἐπὶ κορυφῇ  
 καὶ τὸ βρέγμα ἀντικειμένην τῇ πρώτῃ, καὶ πάλιν κατὰ τὰ πλάγια  
 τοῦ ὀστέωδους ὡς ἐπὶ τὸν ἕτερον χαλινὸν, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα  
 10 ἐπὶ τὸν αὐχένα καὶ τὸ ἰνίον. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἰνίου μετωπιαία κυκλο- 3  
 τερὴς περιείλησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κατὰ μέσης τῆς  
 ῥινὸς ὑπεράνω μυκτῆρος πλησίον τοῦ ὀστέωδους ὑπὸ τοὺς λοβοὺς  
 τῶν ὠτων, εἶτα ἄλλη μετωπιαία. Καὶ πάλιν τὸ τοῦ δεσμιδίου πέρα 4  
 ἐπεμβάλλεται ταῖς κατὰ ἰνίον κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν, ἔπειτα

les fractures, ou qu'on ait cru devoir employer quelque autre topique;  
 mais j'ai soin, dans les deux cas, de combler avec de petites compresses  
 les dépressions qui se trouvent des deux côtés de la partie osseuse du  
 nez. Je place le chef d'une bandelette étroite sur le sommet et le bregma; 1  
 ensuite j'amène, en passant sur le front, un tour oblique sur le côté de  
 la partie osseuse du nez, de là à la commissure voisine des lèvres, puis  
 à la joue, de la joue à la région sus-hyodienne, et de cette région à l'oc-  
 ciput; partant de l'occiput, je fais un tour oblique opposé au précédent,  
 tour qui va au sommet et au bregma et qui passe de nouveau sur les  
 côtés de la partie osseuse du nez pour aller à la commissure des lèvres  
 de l'autre côté, ensuite sous le menton, au cou et à l'occiput. A partir 3  
 de l'occiput, je fais sur le front un tour circulaire, et je vais de nouveau  
 vers l'occiput; de l'occiput, je fais passer la bande sur le milieu du nez,  
 au-dessus des narines, dans le voisinage de la partie osseuse et au-des-  
 sous des oreilles; puis je fais un second tour frontal. J'applique de nou- 4  
 veau le bout de la bandelette sur les tours circulaires, dans la partie qui  
 correspond à l'occiput; ensuite je la noue à l' [autre] chef retenu [par

1. προσπλυγματίοις R; τοῖς πλυγμα- em.; ἀπό R U. — 1b. [ἀπὸ τῆς σιαγόνος]  
 τίοις U. — 5. τούτων R. — 6. ἐπὶ ex ex em.; om. R U.

N<sup>o</sup> 102-103.

πρὸς τὴν διακρατουμένην ἀρχὴν ἀμματίζεται κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς  
5 τόπον. Ἀπὸ τῆς ῥινὸς γενόμενος ἐπὶ τὰ χεῖλη μέτειμι.

λε'. Χειλοφύλαξ Ἡλιοδώρου.

1 Ἀγκτῆρα δεῖ τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἔπειτα τελαμωνίου  
σπινθίου τὴν μεσότητα τῷ ἰνίῳ προσθεῖναι, οὗ τὰ χαλάσματα  
κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπὶ τὸ χεῖλος ἀγαγεῖν, καὶ τότε διὰ τῶν σιαγόνων 5  
παρὰ τὰ μῆλα πηλοῦ τῶν ὠτων τὰς ἀρχὰς ἀγαγεῖν ὑπεράνω ἰνίου  
ὡς ἐπὶ τὰ ὑπίσθια τῆς κορυφῆς, ἃς καὶ ἐναλλάξαι, καὶ μετὰ τὸ χέ-  
σθαι ὑπεράνω ὠτων ἀγαγεῖν, καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος  
ἀμματίσαι· ἐπὶ τέλει δὲ τὰς τοῦ ἀγκτῆρος ἀρχὰς ἀμματίσαι καὶ  
2 πρὸς ἀλλήλας διαδῆσαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ κάτω χείλους ἀγκτῆρα δεῖ πλά- 10  
γιον τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, οὗ τὰς ἀρχὰς εἶσαι χαλα-  
σθῆναι κάτω, καὶ τότε μεσότητα τελαμωνίου σπινθίου προσθεῖναι τῷ  
3 ἰνίῳ, ἔπειτα κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπαγαγεῖν τῷ χεῖλει, καὶ τότε ἐπὶ

5 *un aide*] dans la région du sommet. Ayant fini ce qui regarde le nez, je  
passe aux lèvres.

## 35. GARDE-LÈVRE D'HÉLIODORE.

1 On place une *serre* (voy. chap. 28) sur la région du sommet, ensuite  
*on* applique le milieu d'une bandelette étroite sur l'occiput; on amène  
les bouts pendants de cette bandelette, tout en les croisant, sur la lèvre;  
ensuite on fait passer les chefs par les joues, en longeant les pommettes  
dans le voisinage des oreilles; on les amène par-dessus l'occiput à la partie  
postérieure du sommet, où on les croise, après quoi on les fait passer  
par-dessus les oreilles et on les noue sur les parties fuyantes du bregma;  
2 pour terminer, on noue et on lie les chefs de la *serre*. S'il s'agit de la  
lèvre inférieure, on place transversalement, sur la région du sommet,  
une *serre*, dont on laisse pendre librement les chefs; on applique contre  
l'occiput le milieu d'une bande étroite; puis on conduit [les chefs de]

1. κατὰ ex em; καὶ κατὰ RU. — 2. λασμα RU. — 9. δὲ δεῖ τὰς U. — 11.  
γυόμενος R. — CH. 35, l. 4. τὸ χέ- τόπον om. R. — 13. εἰσαγαγεῖν RU.

τὸ ἰνίον ἐνεγκεῖν, ἀπὸ δὲ τοῦ ἰνίου ὑπεράνω τῶν ὠτων ὡς ἐπὶ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος, καὶ κατὰ τοῦ μετώπου ἀμματίσαι αὐτὰ, καὶ νῦν ἤδη [τοῦ] συνοχῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως προκαταβεβλημένου ἀγκτῆρος τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμμα-  
5 τίσαι.

λς'. Σχιστὸς ἐπὶ γενείου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν αὐτάρκη ὄντα πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, [καὶ] ἐκ-  
τέρωθεν ἐπιρρήξαι κατὰ τὰ πλείονα μέρη εἰς σκέλη τέσσαρα, ἔπειτα  
τοῦ τελαμῶνος τούτου τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ γενεῖω, καὶ τὰ  
ἄνω σκέλη διὰ τῶν σιαγόνων ἐπὶ ἰνίον ἀγαγεῖν καὶ ἀμματίσαι ἄμ-  
10 ματι ἀπλῶ, τὰ δὲ κάτω σκέλη ἔμπροσθεν τῶν ὠτων διὰ τῶν προτί-  
φων ἐπὶ τὸ βρέγμα ἀγαγεῖν, καὶ πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι  
ἄμματα ἀπλῶ, ἔπειτα αὐτῶν ἐνηλλαγμένας τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς  
κορυφῆς τόπον διπλοῖς ἄμμασιν.

cette bande, en les croisant, sur la lèvre, et de là sur l'occiput; à partir de l'occiput, en passant au-dessus des oreilles, sur les parties fuyantes du bregma, et on les noue sur le front; ce n'est qu'alors qu'on noue sur la région du sommet les chefs de la *serre*, qu'on a posée préalablement pour assujettir tout l'ensemble du bandage.

### 36. BANDAGE FENDU POUR LE MENTON.

On prend une bande dont les dimensions suffisent pour faire la déli-  
gation dont il s'agit; on la déchire des deux côtés, dans la plus grande partie de son étendue, de manière à former quatre jambes; ensuite on applique le milieu de cette bande sur le menton, on fait passer les jambes supérieures par les joues, on les amène à l'occiput et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait passer les jambes inférieures par les tempes au-devant des oreilles, et on les amène au bregma, où on les noue également à l'aide d'un nœud simple; ensuite on noue sur la région du sommet, tout en les croisant, les chefs des [quatre] jambes à l'aide de nœuds doubles.

3. ἤδη ex em.; εἰ δέ R; δέ U. — Ib. [καὶ] ex em.; om. RU. — 11. ἀμματί-  
[τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 36, l. 6. σαι om. U. — 12. τὰς om. U.

λζ'. Σχιστὸς ἐπὶ σιαγόνος, ἀνθερεῶνος, παρειῶν.

Ἐπιδέσμον δεῖ λαβεῖν ἐξασκελῇ, οὗ τὸ συνεχές μέρος ὑποθεῖναι  
 ἢ ἀνθερεῶνι, διὰ αὐτοῦ δὲ ἅμα καὶ τὰς παρειὰς ὅλας σκεπᾶσαι  
 καὶ τὰς σιαγόνας, ἔπειτα δύο σκέλη τὰ ἐμπρόσθια ἔμπροσθεν τῶν  
 ἰπῶν διὰ τῶν κροτάφων ἀγαγεῖν ἐπὶ τὸ βρέγμα καὶ πρὸς ἀλλήλα  
 ἄμματος ἀπλῶ, δύο δὲ τὰ ὀπίσθεν τῶν ὠτων ἀναγαγεῖν 5  
 καὶ κατὰ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς πάλιν πρὸς ἀλλήλα ἄμματος  
 [πλῶ] ἄμματος, ὧν τὰς ἀρχὰς ἐνηλλαγμένας πρὸς ἀλλήλας διαδῆσαι  
 οἷς διπλοῖς ἄμμασιν. Ἐπὶ τέλει δὲ δεῖ τὰ ὀπίσθια σκέλη ἀπὸ τοῦ  
 ἰπῶν κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπεράνω τῶν ὠτων ἀγαγεῖν καὶ κατὰ τὸ  
 ἔμπροσθεν ἄμματος. Τούτῳ τῷ ἐπιδέσμῳ συνεχέσιστα χρώμεθα 10  
 καὶ τε παρωτίδων καὶ χοιράδων καὶ τῶν ἄλλων τοπικῶν παθῶν.

### 37. BANDAGE PENDU POUR LA MÂCHOIRE, LE DESSOUS DU MENTON ET LES JOUES.

On prend une bande à six jambes, on place sa partie non déchirée  
 sous le menton, et on recouvre à la fois avec cette bande aussi bien les  
 mâchoires que toute l'étendue des joues; ensuite on amène les deux  
 jambes antérieures sur le bregma, en les faisant passer par les tempes  
 et devant des oreilles, et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait  
 remonter deux des jambes [celles du milieu] par derrière les oreilles, et  
 on les noue également sur le sommet en arrière à l'aide d'un nœud  
 simple; puis on relie entre eux les chefs de ces quatre jambes, tout  
 en les croisant, à l'aide de nœuds doubles. Pour terminer, il faut, en  
 partant de l'occiput, faire passer les jambes postérieures, tout en les  
 croisant, par-dessus les oreilles, et les nouer sur le front. Nous employons  
 très-fréquemment ce bandage dans les cas de parotides, d'écrouelles  
 ou des autres affections de cette région.

CM. 37, l. 5-6. δύο..... ἄμματος — Ib. ἀλλήλα U. — 8. ἀπλοῖς U. — 9.  
 om. R. — 7. [ἀπλῶ] ex em.; om. R U. ἀναγαγεῖν U.

| λη'. Φορβειὰ ἐπὶ γένυος κατὰ ἐν μέρος ἐξηρθηκυίας καὶ ἐπὶ τῶν κυναιῶς ■  
σπωμένων.

Εἰλῆσαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον ἀπὸ δύο ἀρχῶν ἕως τῆς μεσότητος, ■  
εἶτα αὐτοῦ τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ ἰνίῳ, καὶ τότε τῷ ὑπερέτῳ  
προσδοῦναι τὸ ἐν τοῦ τελαμῶνος εἶλημα, ἔπειτα ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐκ  
τοῦ ἐτέρου εἰλήματος λοξὴν ἀγαγεῖν καταβολὴν ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ  
5 τοῦ βρέγματος εἰς εὐθεΐαν ἀποτελέσαι παρειάδα ἀπευθύνουσαν τὴν  
διασφραφεῖσαν γένυν, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος  
ἀντικειμένην παρειάδα ἀποτελέσαι, καὶ τότε ἐπὶ τὸ βρέγμα λοξὴν,  
εἶτα ἐπὶ ἰνίου, καὶ ταύτην μὲν τὴν ἀρχὴν προσδοῦναι τινὶ διακρα-  
τῆσαι, ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου εἰλήματος τὴν μετωπιαίαν καὶ τὴν γε-  
10 νειάδα συντελέσαι, ἵνα καὶ αὗται αἱ κυκλοτερεῖς περιειλήσεις ἐνα-  
λογήσασαι τῇ πρώτῃ παρειάδι ἀπευθύνωσι τὴν στροφήν.

38. LICOU POUR LA MÂCHOIRE LUXÉE D'UN SEUL CÔTÉ, AINSI QUE POUR LES MALADES  
AFFECTÉS DE SPASME CYNIQUE.

On roule une bande, en commençant par les deux bouts à la fois, l  
jusqu'à ce qu'on arrive au milieu (*bande à deux globes*); ensuite on en  
applique le milieu sur l'occiput, alors on donne l'un des deux globes de  
la bande à un aide, puis on fait, avec l'autre globe, un tour oblique  
allant au bregma; partant du bregma, on transforme ce tour en mâche-  
lière droite destinée à redresser la mâchoire en proie à la distorsion;  
ensuite on va au menton, et, à partir de ce point, on fait une mâche-  
lière opposée à la première; alors on déroule un tour oblique, qui va  
d'abord au bregma, après cela à l'occiput, et on donne ce chef de la  
bande à quelqu'un pour la retenir; avec l'autre globe, on fait une fron-  
tale et une mentonnière, afin que ces deux tours circulaires, qui cor-  
respondent à la première mâchelière, redressent la distorsion.

CH. 38, l. 5. ἐπιτελέσαι RU; cf. l. 7. R; παρειᾶς δέ U. — 5-6. τὴν διασφρ-  
— Ib. παρειάδα ex em.; παρειᾶς δέ om. R.

Pl 104-105.

λθ'. Φορβειὰ ἡ κυρίως ἀπὸ δύο ἀρχῶν πλεκομένη.

Ἀπὸ τῶν δύο ἀρχῶν εἰλημένου τοῦ ἐπιδέσμου, ἡ τοῦ τελαμῶνος  
 πρώτης ὑποτίθεται τῇ ἀνθερεῶνι, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀνάγονται  
 αἱ περιαιῖδες ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἐνθα γίνονται δύο λοξαὶ χιεζού-  
 μαι, εἴτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο μεταπιαῖαι ἐναλλασσομένων  
 τῶν ἀρχῶν καὶ δύο γενειάδες, εἴτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ κατὰ 5  
 τὸ εἰρημένον τρόπον ἀμματίζονται. Αὕτη ἡ ἐπίδεσις εὐθετεῖ ἐπὶ  
 τοῦ κατὰ ἀμφότερα τὰ μέρη γένους ἐξήρθηκε, καὶ ἐπὶ τῶν ὅλων τὸ  
 σπέντικον κυνικῶς σπωμένων.

μ'. Διεζευγμένος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος πλέκεται ἐκ τῆς κυρίως ἀπὸ δύο | ἀρχῶν συν-  
 πλεγμένης φορβειᾶς ἐπιδέσεως χωρὶς τῆς γενειάδος· εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ 10  
 τῆς κατὰ γένους καταγείσης.

39. LICOU PROPREMENT DIT, QU'ON ROULE EN COMMENÇANT PAR LES DEUX BOUTS.

Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on  
 place le milieu de cette bande sous le menton; à partir de là on fait re-  
 monter deux machelières jusqu'au bregma, et, dans cette région, on trace  
 deux tours obliques qui se croisent; ensuite on va à l'occiput, et, partant  
 de l'occiput, on fait, en croisant les chefs, deux tours frontaux et puis  
 deux mentonnières; après cela on va à l'occiput, et alors on noue les  
 chefs comme nous l'avons indiqué. Ce bandage convient dans les cas où  
 la mâchoire est luxée des deux côtés, ainsi que pour les malades dont  
 tout le visage est affecté de spasme cynique.

40. BANDAGE DÉSUMI.

On forme ce bandage avec celui qu'on appelle licou proprement dit,  
 bandage qu'on fait avec une bande à deux globes; seulement on supprime  
 la mentonnière; le bandage dont il s'agit convient en cas de fracture de  
 la mâchoire inférieure.

CH. 39, l. 3. ὡς om. R. — CH. 40, πλέκεται U. — Ib. ἀπὸ τῶν δύο R U. —  
 l. 9. πλέκεται ex em.; λέλεκται R; 9-10. συντελειουμένης U.

α' Ἀπολύσιος θηρὸς μόνωψ.

Υἱὸς ἀρχῆς τοῦ τελευτῶντος ἐκ πλῆγιν τῆς κεφαλῆς διακραται-  
αίνετο. ἐπὶ ἐνία ἐγίγνετο λοξὴ ὑπὲρ λοξὸν ὥστε τοῦ πλῆσιον, ἔπειτα  
πρὸς τοῦ ὑψηλοῦ τοῦ ὑπερέντα πέτης· ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸ  
πέτυμα καὶ τὸ ἐρέχμα ἐγίγνετο, εἴτα ἐπὶ ἰνίον· ἐπὶ τέλει δὲ ἄρρα  
ἡ γυνὴ πρὸς τὸ ἐπὶ πλῆγιν τοῦ ἐρέχματος. Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος  
ἐπὶ τοῦ πρὸς ἐπὶ πλῆγιν τοῦ ἐρέχματος τῆς γένυος τοῦ κατὰ τὴν  
γυνῆτος γυνῆτος πετῆς. εἰλὰ δὲ καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ δεσφ-  
καὶ πετῆς.

α'. Παισιος.

Παῖς τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπὶ πλῆγιν ὑπερέντα κρατουμένης κατὰ τὸ  
ἐπὶ πλῆγιν πρὸς τοῦ ἐνία, ἐπὶ ἐνία ἐγίγνετο λοξὴ ἐπὶ κορυφὴν καὶ  
ἐπὶ πλῆγιν, ἐπὶ τῆς πετῆς γίγνετο, εἴτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ὁ τελε-

#### 11. BANDAGE PAROCCLOUTS LA BÊTE.

Quand on se tient le chef de la bande sur les côtés de la tête, le  
chirurgien fait un tour oblique, commençant à l'occiput et passant au-  
dessus de l'oreille voisine et par-dessus l'œil qui a besoin d'être recou-  
vert. A partir de l'œil, la bande est amenée sur le front et le bregma, et  
puis sur l'occiput; pour terminer, on fait le nœud sur les parties fuyantes  
du bregma. Ce bandage convient pour une fracture des parties latérales  
de la mâchoire [inférieure], fracture qui a son siège à la région de la  
joue, et aussi quand l'œil a besoin d'être recouvert.

#### 12. BANDAGE COUPE PAR LE NILIEU.

Pendant qu'on retient, comme il vient d'être dit, le chef de la bande  
sur le côté de l'occiput opposé [à celui où se trouve la lésion], le chirur-  
gien fait un tour oblique, allant de l'occiput au sommet et au bregma,  
tour qui sert aussi à faire une machelière; puis il amène la bande au-

Ch. 11. L. 1. ἀρρα R. — 7. τοῦ ἐκ ἐκ.; πλῆσιον τοῦ R U.



2115-101.

μὴ ἔγεται, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος λοξῇ πλυσίον τοῦ χαλινουῦ ἐκ  
 εὐαγίον τοῦ τῆς ρινὸς ὁστιάδους, καὶ τότε ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὸ  
 βρέγμα, εἴτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλοτερὴς περιεί-  
 ρεται, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου γενειᾶς, εἴτα ἐπὶ ἰνίον· τὸ  
 βρέγμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος δ' ἐπὶ 5  
 ὁμοῦ ἀναγέγραπται ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπωμένων κατὰ ἓν μέρος τὸ  
 μέτωπον καὶ ἐπὶ τῆς κατὰ ἓν μέρος ἐξηρθρηκυίας γένυος.

μγ'. Ἐπάνεσις.

Ἐπὶ προπλακέντι τῷ χωρὶς ὄτων λαγωῷ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τοῦ  
 ἰσχυρισμοῦ, εὐεῖνη ἐπάνεσις· ἀπὸ ἰνίου λοξῇ ἐπὶ κορυφὴν καὶ  
 βρέγμα, ἔπειτα δὲ δύο παρειάδες, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίον, πάλιν τοῦ 10  
 ἰσχυρισμοῦ ἐπὶ τέλει τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγμα-  
 τος γινώσκου. Εὐθετεῖ δὲ ἡ ἐπίδεσις αὕτη ἐπὶ τῆς κάτω γένυος  
 παραγείσης, καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ραφὰς διασπλημάτων.

dessous du menton, et, partant de là, il fait un tour oblique placé dans  
 le voisinage de la commissure des lèvres et sur les côtés de la partie  
 ensous du nez; alors il va au front et au bregma, puis à l'occiput;  
 partant de l'occiput, il fait sur le front un tour circulaire et il revient de  
 nouveau à l'occiput; partant de là, il fait une mentonnière et retourne  
 [encore une fois] à l'occiput; le nœud se fait sur les parties fuyantes du  
 bregma. Ce bandage est décrit comme applicable aux cas de spasme  
 trique affectant l'un des deux côtés du visage, ainsi qu'à ceux où la  
 mâchoire [inférieure] est luxée d'un seul côté.

#### 43. BANDAGE RELÂCHÉ.

Après avoir formé préalablement le bandage appelé *lièvre sans oreilles*  
 (ch. 26), en négligeant toutefois les nœuds, voici ce qu'il faut faire pour  
 établir le bandage relâché : partant de l'occiput, on fait un tour oblique  
 qui va au sommet et au bregma; puis on fait deux machelières et alors  
 on retourne à l'occiput; pour terminer, on fait de nouveau le nœud sur  
 les parties fuyantes du bregma. Ce bandage convient pour les fractures  
 de la mâchoire inférieure, ainsi que pour les écartements des sutures.

1. τότε ex em.; τό RU. — 6-7. τὸ... μέρος om. R. — CH. 43, l. 10. τότε] τό U.

μδ'. Φάλαρα.

Ἐπὶ τετελειωμένη τῇ ἐπανεσει οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἔχει περισ-  
σὴν ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῇ περιείλησιν ἀγομένην κατὰ τοῦ γενείου.  
Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ἡ ἐπάνεσις, σπουδαζόντων ἡμῶν συνεπιδῆσαι τὸ  
γένειον.

με'. Γλαυκίου ῥόμβος Φάλαρα.

- 5 Τοῦ τελαμῶνος ἀπὸ δύο ἀρχῶν εἰλημένου, ἡ μεσότης αὐτοῦ προσ-  
τίθεται τῷ ἰνίῳ, ἔπειτα ἀπάγονται δύο λοξαὶ ὑπὸ λοβοὺς ὧτων  
κατὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ ἐνθάδε γίνεται χέισμα,  
εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο παρειάδες, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ  
ἰνίου δύο κυκλοτερεῖς, μετωπιαία καὶ γενειάς· πάλιν δὲ τὸ ἄμμα  
10 ὑπεράνω μετώπου γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδε-  
σιν τῶν σιαγόνων καὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

#### 44. PHALÈRE.

Pour obtenir ce bandage, il faut, après avoir achevé le bandage re-  
lâché, y ajouter un tour circulaire partant de l'occiput et qui passe sur  
le menton. Ce bandage convient dans les mêmes cas que le bandage  
relâché, lorsque nous voulons comprendre aussi le menton dans la dé-  
ligation.

#### 45. RHOMBE-PHALÈRE DE GLAUCIAS.

Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on  
applique le milieu de cette bande sur l'occiput; ensuite on déroule deux  
tours obliques qui, passant sous les oreilles et sur les yeux, arrivent  
au bregma; dans cet endroit on opère un croisement, ensuite on va à  
l'occiput; partant de l'occiput, on fait deux machelières et on retourne  
à l'occiput; partant encore une fois de là, on fait deux tours circulaires,  
dont l'un est une frontale et l'autre une mentonnière, et on place le  
nœud au-dessus du front. Ce bandage convient pour les joues et les yeux.

Сн. 44, л. 3. ἐπάν. ἄμα σπουδ. U. — em.; τῶν δύο RU. — 6. ἐπάγ. U. — Ib.  
Ib. τό om. U. — Сп. 45, л. 5. δύο ex ὑπό] δύο U.

με'. Στάχυς.

Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πλέκεται τρόπῳ τοιούτῳ · ἡ ἀρχὴ τοῦ τελα-  
 μαῖος, ἐπερρώγυϊα εἰς ἀρχὰς δύο ὅταν ἀμματίζηται ἢ ἐπίδεσις,  
 πύσσεται ὑπὸ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην ὡς ἐπὶ τὸν μαστὸν, εἴτα  
 ἐπισθεν ἀγεται λοξὴ καταβολὴ κατὰ τοῦ νώτου ὡς ἐπὶ ὠμοπλά-  
 τιν, σφαγὴν, κλειδα τὴν κατὰ τὸ πλάσχον μέρος, εἴτα ὑπειλεῖται 5  
 ἐπὶ μασχάλην, ἀπὸ τῆς μασχάλης ἀνάγεται ὡς ἐπὶ ὠμοπλάτην καὶ  
 ἀπὸ τῆς αὐτῆς, [εἴτα] ὡς ἐπὶ τὸ στήθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μα-  
 σχάλην, χιόσματος γεγονότος κατὰ τὴν σφαγὴν. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέ-  
 σεως κομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην.  
 καὶ τέλει δὲ μία κυκλοτερὴς δοκιμάζεται περιείλησις κατὰ τοῦ νώ- 10  
 του καὶ τοῦ στήθους. Τὸ δὲ πέρας τοῦ τελαμαῖος ἐπιρρήγνυται, καὶ  
 αἱ ἀρχαὶ πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζονται. Οὗτος  
 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς,  
 πλάτης, μασχάλης.

46. ΕΡΙ.

On construit ce bandage de la manière suivante : on place le chef de  
 la bande (chef qu'on déchire en deux quand on veut fixer le bandage  
 par un nœud) sous l'aisselle du côté sain, dans la direction de la ma-  
 schale; ensuite on fait par derrière un tour oblique passant par le dos et  
 allant à l'omoplate, à la fossette sus-claviculaire et à la clavicule du côté  
 malade; puis on passe la bande sous l'aisselle; à partir de l'aisselle, on la  
 fait remonter vers l'omoplate et la clavicule du même côté; après cela on  
 va à la poitrine et à l'aisselle du côté opposé, un croisement ayant eu  
 lieu à la fossette sus-claviculaire. On achève le bandage en faisant des  
 tours qui passent dans les mêmes régions, afin de recouvrir les parties  
 [nues] nues. On termine par un tour circulaire unique qui passe sur  
 le dos et sur la poitrine. On déchire le bout de la bande, et alors on  
 pose les chefs sur la poitrine. Ce bandage convient pour le dos, l'omo-  
 plate, la fossette sus-claviculaire, la clavicule ou l'aisselle.

Ca. 46, l. 1. 1. τοῦτον R. — 2. ἐπερρώ- R. — Ib. ἢ conj.; καὶ R U. — 7. [εἴτα]  
 γὰρ conj.; ἐπερρώγυϊα U; ἐπερρώγυϊα conj.; om. R U. — 11. καὶ τοῦ om. U.

μζ'. Γερανίς.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ στήχυϊ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῆς κατὰ τοῦ νώ-  
του καὶ τοῦ στήθους κυκλοτεροῦς περιειλήσεως ἔχει ἡ γερανίς ἐπί-  
δεσις ἀπὸ τῆς ἀντικειμένης μασχάλης κυκλοτερῇ περιείλησιν ἐπα-  
γομένην κατὰ τοῦ βραχίονος συνέχουσιν τὸν βραχίονα πρὸς τὰς  
5 πλευράς. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ἐξηρθηκότος ὤμου κατηρτισμένου, πρὸς  
τὴν τοῦ ἄρθρου συνοχὴν, καὶ ἐπὶ καταγείσης κλειδός. Εἴωθα δὲ τὴν  
αὐτὴν ἐπίδεσιν ἀσφαλέστερον πλέκειν· μετὰ γὰρ τὴν κυκλοτερῆ  
περιείλησιν ἀπὸ ἀντικειμένης μασχάλης λοξὴν ἄγω κατὰ νώτου,  
ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδός, εἴτα ὑπειλῶ τὴν μασχάλην συνέχων  
10 τὴν εἰρημένην κυκλοτερῇ περιείλησιν, καὶ τότε πάλιν φέρω ἐπὶ  
ὠμοπλάτην, σφαγὴν, κλειῖδα τὴν αὐτὴν, εἴτα ἐπὶ στήθος καὶ τὴν ἀν-  
τικειμένην μασχάλην, ἐπὶ τέλει δὲ κυκλοτερῇ περιείλησιν ἐργασά-  
μενος, κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζω τὰς ἀρχάς.

## 47. GRUE.

Pour obtenir la *grue*, il faut, après avoir achevé l'*épi*, en supprimant l'  
toutefois le tour circulaire qui passe par le dos et la poitrine, ajouter  
un autre tour circulaire, qui part de l'aisselle du côté opposé et qu'on  
amène sur le bras pour tenir ce membre appuyé contre les côtes. Ce  
bandage convient en cas de luxation de l'épaule après la réduction,  
pour maintenir l'articulation, et aussi quand la clavicule est cassée. J'ai  
l'habitude de construire ce même bandage d'une manière plus sûre:  
à cet effet, je fais, après le tour circulaire, un tour oblique partant de  
l'aisselle du côté opposé et passant par le dos, l'omoplate, la fossette sus-  
claviculaire et la clavicule, je passe la bande sous l'aisselle pour retourner  
le tour circulaire dont je viens de parler; alors je la porte de nouveau  
vers l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la clavicule du même côté,  
et, après cela, vers la poitrine et l'aisselle du côté opposé; vers la fin,  
après avoir fait un tour circulaire, je noue les chefs sur la poitrine.

CH. 47, l. 3-4. μεταγομένην R. — 5. em.; τοῦ νώτου RU. — 10. φέρω RU.  
ἐπὶ ex em.; ἐπὶ τοῦ RU. — 8. νώτου ex — 13. τό om. U.

καταβολή κατὰ τῆς ἀριστερᾶς ὠμοπλάτης, εἶτα ἐπὶ τὴν κατα- 5  
φέρεται, καὶ κατὰ τοῦ στήθους ὑπὸ τὴν δεξιὰν μασχάλην,  
ἀνάγεται λοξῇ κατὰ τοῦ νώτου ἐπὶ ἀριστερὰν ὠμοπλάτην,  
καὶ κλεῖδα, μασχάλην, ἵνα γένηται χιέσματα τέσσαρα, ὧν  
ἑκατὸν κατὰ τὰς κλεῖδας, τῶν δὲ λοιπῶν δύο τὸ μὲν ἐμπρόσθιον  
κατὰ στήθος, τὸ δὲ ὀπίσθιον κατὰ τὸν νῶτον. Ἡ δὲ αὕτη τῆς ἐπι- 10  
γινέσθω νομῇ πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ  
θελεῖ δοκιμασθῆναι κυκλοτερὴς περιείλησις ἵνα κατὰ τὸ στή-

#### 48. CUIRASSE.

place le chef de la bande sous l'aisselle gauche, on conduit un  
bande sur le dos, l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la  
clavicule du côté droit; on passe la bande sous l'aisselle et on lui fait  
faire les mêmes parties pour arriver à la poitrine et à l'aisselle du  
côté gauche; partant de l'aisselle, on fait passer un tour oblique sur  
l'omoplate gauche, ensuite on porte la bande vers le sommet de l'é-  
paule, en passant par la poitrine, sous l'aisselle droite; à partir de ce  
point on fait remonter un tour oblique par le dos vers l'omoplate, la  
fossette sus-claviculaire, la clavicule et l'aisselle du côté gauche, afin  
d'avoir quatre croisements, dont deux sur les clavicules, tandis que  
les autres, l'un, qui est sur le devant, occupe la poitrine, et l'autre,  
sur le derrière, le dos. On continue le bandage en faisant les mêmes

θός γένηται τὰ ἄμματα. Εὐθετεῖ δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πρὸς ἐπίδεσιν ὤμων, κλειδῶν, μασχαλῶν, στήθους. καὶ κη

μθ'. Στηθοδεσμός.

Δύο τελαμωνίδια δεῖ λαβεῖν, ἔπειτα τούτων τὰ μέσα ἐπιθεῖν σφαγαῖς, εἴτα κλεισὶ καὶ ὠμοπλάταις, τὰς δὲ ἀρχὰς χαλασθῆναι  
5 εἶσαι κάτω, καὶ τότε τῷ εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ εἰλῆσαι καὶ σκεπᾶσαι τὸν νῶτον καὶ τὸν θώρακα, ἔπειτα ἀμματίσαι αὐτοῦ τὰς ἀρχὰς, τὸ πέρας καταρράψαι πρὸς τὰς κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τότε τὰς τῶν τελαμωνιδίων ἀρχὰς ἀναγαγεῖν καὶ κατὰ τὰς σφαγὰς ἀμματίσαι. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου τε καὶ  
10 θώρακος.

ν'. Ραπίδος ἀνάδεσμος ἐπὶ μαστοῦ.

Τελαμῶνα λαβόντες πλάτει [καὶ] μήκει ἱκανὸν ἐξαράσαι πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, διπλώσαντες αὐτὸν κατὰ μέσα μέρη, συρράπτειν

sur la poitrine. Ce bandage convient pour les épaules, les clavicules, les aisselles ou la poitrine.

#### 49. BANDELETTE POUR LA POITRINE.

Il faut prendre deux bandelettes, puis appliquer le milieu de ces bandelettes sur les fossettes sus-claviculaires, et ensuite sur les clavicules et les omoplates; on laisse les chefs pendre librement; alors on construit un bandage roulé, dont on recouvre le dos et la poitrine, on noue les chefs de ce bandage ou on attache son extrémité par une couture sur les tours circulaires; ce n'est qu'alors qu'on relève les chefs des bandelettes et qu'on les noue sur les fossettes sus-claviculaires. Ce bandage convient pour le dos et pour la poitrine.

#### 50. BANDAGE COUSU POUR RELEVER LE SEIN.

Nous prenons une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour faire le bandage en question; nous la plions en deux vers sa partie

CH. 49, l. 3. μέσα] μέν R. — 8. ἀγα- om. RU. — CH. 50, tit. μαστοῦ R, et γεῖν R. — CH. 50, l. 11. [καὶ] ex em.; sic plerumque.

N<sup>o</sup> 108-109.

ἀπὸ μέσης τῆς διπλῆς κάτω λοξὸν σχῆμα, ἔπειτα τὸ ἐπὶ τὴν συρ-  
 ραφὴν αὐτοῦ μέρος ἀποψαλίσαντες, ἵνα εὐρυχωρία γένηται πρὸς  
 ἡς δυναμένη χωρῆσαι τὸν μαστὸν σὺν τοῖς σκεπάσμασι, τούτου  
 πρὸς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα ῥήξαντες, δύο καὶ δύο, τῷ ἀντικειμένῳ μέ-  
 ρει τῇ συρραφῇ, τῷ ὡσανεὶ χεῖλει τοῦ ὀθονίου, τελαμῶνα ὡς δι- 5  
 δακτυλαῖον τῷ πλάτει παρὰ μέρος προσράπτομεν, ὡς τὴν μὲν μα-  
 κροτέραν εἶναι ἀρχὴν, τὴν δὲ κολοβοτέραν. Ὁ δὲ τελαμῶν οὗτος  
 ζώνη λέγεται μὲν· [περιπλέκεται δέ] παρασκευῇ τοιᾷδε. Περιτίθε-  
 ται τῷ μαστῷ τὸ τοῦ ἀναδέσμου χώρημα πρὸς τὴν σκέπην αὐτοῦ,  
 ἔπειτα τὸ μακρότερον μέρος τῆς ζώνης ἐπὶ τὴν ῥάχιν ἄγεται, καὶ 10  
 ἐπὶ τὸν ὑγιῆ μαστὸν πρὸς τὴν κολοβοτέραν ἀρχὴν ἀμματοῖται.  
 Τῶν δὲ σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἀνάγεται καὶ τῷ τένοντι κατὰ  
 ἐναλλαγὴν περιειλεῖται, τὰ δὲ λοιπὰ δύο πρὸς τὰς παρειμένας ἀρ-  
 χὰς ἀμματοῖται.

moyenne; nous cousons l'un sur l'autre les deux côtés du linge, en  
 partant du milieu de la partie pliée en deux et en allant obliquement  
 vers le bas; nous enlevons avec des ciseaux la partie du linge située  
 au delà de la couture, afin qu'il y ait une cavité en forme de chapeau  
 qui puisse contenir le sein avec les pièces de pansement qui le recou-  
 vrent; nous déchirons les chefs du linge en quatre lanières, deux de  
 chaque côté; nous cousons de chaque côté, sur la partie du linge op-  
 posée à la [première] couture, partie qu'on pourrait appeler *la lèvre du*  
*linge*, une bande large de deux doigts, disposée de manière que l'un de  
 ses chefs soit long et l'autre court. On appelle cette bande *ceinture*, et on  
 la place autour du corps par le procédé suivant. On entoure le sein,  
 pour le recouvrir, du sac destiné à le relever; ensuite on amène le côté  
 le plus long de la ceinture sur l'épine du dos, et on le réunit, par un  
 nœud, sous le sein exempt de maladie, au chef court. On fait remonter  
 les deux jambes antérieures de la bande [qui forme le sac], et on les  
 roule, en les croisant, autour de la partie postérieure du cou, tandis  
 qu'on réunit les deux autres jambes, par un nœud, aux chefs pendants.

5. τῆς συρραφῆς RU. — Ib. ὡς ex 8. [περιπλέκεται δέ] conj.; om. RU. —  
 om.; ὡσανεὶ RU. — 6. προσράπτομεν, Ib. π. δὲ τοιᾷδε U. — 13. παρειλεῖται  
 ὡς ei em.; προσράπτομεν ᾧ RU. — RU.

να'. Είλητος ἐπίδεσμος ἐπὶ μαστίων.

Μακροτέρου τελαμῶνος τῷ πλάτει αὐτάρκους ὄντος πρὸς τὴν  
 χρεῖαν ἢ μία ἀρχὴ ῥήγνυται εἰς δύο σκέλη, τάσσεται δὲ κατὰ τὸν  
 ἀντικείμενον τόπον πλησίον τοῦ ὑγιοῦς μαστοῦ, εἴτα [ἐπὶ ῥάχιν],  
 ἀπὸ ῥάχεως ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεπονθότος μαστοῦ καὶ τῷ ὑγιῇ  
 5 ὑπειλεῖται, εἴτα ἐπὶ ῥάχιν, ἀπὸ ῥάχεως ἐπὶ τὸν πεπονθότα μαστὸν  
 ἄνω ὡς ἐπὶ τὸν ὑγιῇ λοξή, ἵνα γένηται χίεσμα κατὰ τὸ μεσομά-  
 ζιον, ἀπὸ τούτου ἐπὶ ῥάχιν. Αἱ ἐπινομαὶ κατὰ τῶν αὐτῶν πρὸς τὴν  
 τῶν γυμνῶν σκέπην. Τὸ δὲ πέρας τοῦ τελαμῶνος ῥήγνυται, καὶ  
 τότε τὰ σκέλη πρὸς ἀλλήλα ἀμματοῖζεται, οὗ μὲν ἀμματος ὑπὸ τὸν  
 10 ὑγιῇ μαστὸν γινομένου, οὗ δὲ ὑπεράνω τούτου.

νβ'. Είλητος ἐπίδεσμος ἐπὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ τοιούτῳ χρώμεθα. Τοῦ τελα-

#### 51. BANDAGE ROULÉ POUR LE SEIN.

On déchire en deux lanières l'un des chefs d'une bande assez longue  
 et ayant une largeur suffisante pour l'usage auquel on la destine; on  
 place cette bande sur le côté opposé à la lésion, près du sein exempt de  
 maladie; ensuite on l'amène sur l'épine du dos; à partir de l'épine du  
 dos, on fait passer un tour oblique sur le sein malade, et l'on continue  
 sous le sein resté intact; puis on va de nouveau à l'épine du dos; partant  
 de ce point, on fait sur le sein malade un [second] tour oblique qui  
 remonte vers le sein bien portant, afin qu'il y ait un croisement dans  
 l'espace intermédiaire entre les deux mamelles; de cet espace, on re-  
 tourne encore une fois à l'épine du dos. Les tours complémentaires des-  
 tinés à recouvrir les points restés nus doivent passer par les mêmes parties.  
 On déchire le bout de la bande, et alors on réunit entre elles les jambes  
 par des nœuds, dont l'un se trouvera sous le sein exempt de maladie, et  
 l'autre au-dessus de cet organe.

#### 52. BANDAGE ROULÉ POUR LE COUDE.

Pour le coude, nous nous servons du bandage roulé suivant. Nous

CH. 51, l. 3. τόπον om. R. — Ib. τὰ R. — CH. 52, l. 11. Ἐπὶ τοῦ ἑγ. [ἐπὶ ῥάχιν] conj.; om. RU. — 6. τόν] om. RU.



Pl. 109-110.

πῶνος τὴν ἀρχὴν προστίθεντες τοῦ βραχίονος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα  
 10 μέρη τὰ πλησιάζοντα τῷ ἀγκῶνι, κυκλοτερῇ περιείλησιν ἐργαζό-  
 μενοι τοπικῶς, λοξὴν ἀγομεν καταβολὴν κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον  
 τοῦ ἀγκῶνος, κατὰ ὃν αἱ φλεβοτομῖαι γίνονται, καὶ τῷ πῆχει ὑπει-  
 λαῖντες, ἀνάγομεν λοξὴν ὡς ἐπὶ τὸν βραχίονα, ἵνα γένηται χίεσμα 5  
 3 κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ  
 κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην,  
 4 καὶ τοῦ ἄμματος ἐκ πλαγίων τοῦ ἀγκῶνος γινομένου. Κοινότερον  
 δὲ ὁ τε βραχίων καὶ ὁ πῆχυς πάντα τε τὰ κῶλα ταῖς κυκλοτερέσι  
 περιμήσεσιν ἐπιδεδῆσθαι ὀφείλει, μετὰ ὧν ἔσιν ὅτε καὶ ταῖς 10  
 ἐπαγομέναις λοξαῖς καταβολαῖς πρὸς τὴν τῆς ἐπιδέσεως ἀσφάλειαν,  
 ταύτου τοῦ ἐπιδέσμου τοῦ πέρατος ἢ καταρράπτομένου, ἢ σιενῶ  
 τελαμωνιδίῳ καταλαμβανομένου, ἢ ῥηγνυμένου, ἵνα τὰ δύο σκέλη  
 ἐνηλλαγμένα κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοῦ κώλου ἀμματισθῇ.

plaçons le chef de la bande sur la partie fuyante du bras dans le voisi-  
 nage du coude; nous conduisons dans cette région un tour circulaire  
 autour du membre, puis nous amenons un tour oblique sur la région  
 antérieure du coude, là où l'on fait les saignées; nous déroulons la bande  
 au-dessous de l'avant-bras, et nous faisons remonter un [second] tour  
 oblique vers le bras, afin qu'il y ait un croisement sur la partie antérieure  
 3 du coude. Les tours complémentaires de ce bandage, destinés à recouvrir  
 les points restés nus, doivent passer par les mêmes parties, de manière  
 4 que le nœud tombe toujours sur les côtés du coude. Assez généralement  
 les bandages qu'on applique sur le bras et l'avant-bras, comme, du reste,  
 sur tous les membres, doivent consister en tours circulaires, que l'on  
 combine quelquefois, en vue de la sûreté de l'appareil, avec des tours  
 obliques amenés sur le membre; quant à l'extrémité de la bande, on la  
 coud sur les tours placés en dessous, ou bien on l'assujettit avec une  
 bandelette étroite, ou encore on la déchire, pour réunir par un nœud,  
 sur le côté opposé du membre, les deux lanières qu'on obtient de cette  
 façon, après les avoir soumises à un croisement.

1. προστίθεντος — 10. ἐπιδεδῆσθαι 12-13. ἢ σιενῶ τελαμωνιδίου RU. —  
 et em.; ἐπιτελεῖσθαι RU. — Ib. ὧν ου 13. καταλαμβανομένου ἢ ῥηγνυμένου om.  
 (sic) ἐσίν R. — 11. γλώσσαις R. — U.

νγ'. Ἐξακρος Μενεκρίτου.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου τάσσεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ ~~π~~ 1  
 χεως πλησίον καρποῦ, καὶ μετὰ μίαν τοπικὴν κυκλοτερῇ περιελ-  
 σιν ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ μετακαρπίου, εἴτα ὑπειλεῖται τῷ κοίλῳ  
 τῆς χειρὸς, ἀπὸ οὗ ἀνάγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα  
 5 χέσμα γένηται κατὰ τὸ μετακάρπιον, ἀπὸ δὲ τοῦ μετακαρπίου ἐπὶ  
 τὸν καρπὸν. Πάλιν δὲ ἡ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνε- 2  
 ται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς 3  
 ἐπίδεσιν τοῦ καρποῦ καὶ τοῦ μετακαρπίου.

νδ'. Καρκίνος.

Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλίου ἡ ἀρχὴ προστίθεται τῇ 1  
 10 καρπῷ καὶ τῷ κοίλῳ τῆς χειρὸς, ἔπειτα ἄγεται λοξὴ ἔσωθεν ἔξω  
 ὡς ἐπὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, εἴτα ἔξωθεν ἄλλη λοξὴ κατὰ τοῦ δακτύ- 2

### 53. BANDAGE POINTU DE MÉNÉCRITE.

On place le chef de la bande sur les parties fuyantes de l'avant-bras 1-  
 près du carpe, et, après avoir conduit dans cette région un tour circu-  
 laire autour du membre, on fait un tour oblique qui traverse le méta-  
 carpe; ensuite on déroule la bande au-dessous du creux de la main; à  
 partir de ce point, on mène vers le haut un [second] tour oblique opposé  
 au précédent, afin qu'il y ait un croisement sur le métacarpe; du méta-  
 carpe on va au carpe. Les tours complémentaires du bandage, destinés 2  
 à recouvrir les points restés à nu, doivent passer sur les mêmes parties.  
 Ce bandage convient pour le carpe et le métacarpe. 3

### 54. CRABE.

On place sur le carpe et le creux de la main le chef d'une bandelette large 1  
 d'environ deux doigts; ensuite on mène, du côté intérieur vers l'exté-  
 rieur, un tour oblique sur le pouce; puis on fait, en commençant à l'ex-  
 térieur, un second tour oblique opposé au précédent, tour qui passe par

III.

1. λου ὡς ἐπὶ τὸν καρπὸν ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χέσμα  
2 κατὰ τὰ ἔξω μέρη τοῦ ἀντίχειρος δακτύλου. Κατὰ δὲ τῶν αὐτῶν  
3 ἡ ἐπίδεσις πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ μία γίνεται  
4 κυκλοτερὴς περιέλιξις περὶ τὸν καρπὸν, ὅπου καὶ τὸ ἄμμα. Οὗτος  
5 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ μεγάλου δακτύλου τοῦ ἀντί-  
χειρος λεγομένου.

νε'. Ἀπλοῦς βουβωνίσκος, ὃν τινες καρκίνον ἐπὶ βουβῶνος  
προσηγόρευσαν.

1. Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τὴν ἀντικειμένην λαγόναν τάσσε-  
ται, ἔπειτα ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ βουβῶνος τοῦ  
δομένου σκέπης, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχύῳ, ἀπὸ τοῦ ἀκρι-  
σχίου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἥτρον, ἵνα γένηται 10  
2 χέσμα, ἀπὸ τοῦ ἥτρου ἐπὶ τὴν ἀντικειμένην λαγόναν. Ἡ δὲ τῆς ἐπι-  
δέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-  
3 πην. Καὶ τότε μία κυκλοτερὴς περιέλιξις δοκιμάζεται περὶ τὴν

le [même] doigt pour aller au carpe, afin qu'il y ait un croisement sur  
le côté extérieur du pouce. La partie du bandage destinée à recouvrir  
les points restés à nu devra passer par les mêmes endroits. Vers la fin,  
on fait un tour circulaire unique qu'on passe autour du carpe, région  
sur laquelle devra se trouver également le nœud. Ce bandage convient  
pour le grand doigt appelé pouce.

#### 55. BANDAGE INGUINAL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS ONT APPELÉ CRABE POUR L'AINE.

1. On place le chef de la bande sur le flanc opposé [à la lésion]; ensuite  
on passe, en commençant aux lombes, un tour oblique sur l'aine qui a  
besoin d'être recouverte; alors on déroule la bande au-dessous du som-  
met de la fesse, et, de ce point, on la ramène, en montant, à l'aine du  
même côté et au pubis, afin qu'il y ait un croisement; du pubis on va au  
2 flanc du côté opposé. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les  
3 points restés à nu, se font sur les mêmes parties. Alors on conseille de  
faire un tour circulaire unique passé autour des lombes et du pubis; les

1. χέσμα I', et sic semper.

ὀσφύν καὶ τὸ ἥτρον, τῶν ἀμμάτων γινομένων κατὰ τὸ ἥτρον. Οὗτοι ἔ  
 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν βουδῶνος.

νς'. Διπλοῦς βουδωνίσκος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ βουδωνίσκῳ χωρὶς τῆς κυκλοτεροῦς ἰ  
 περιειλήσεως, ὁ διπλοῦς ἔχει ἀπὸ τῆς ὀσφύος λοξὴν καταβολὴν ὡς  
 5 ἐπὶ τὸ ἥτρον καὶ τὸν ἕτερον βουδῶνα, εἴτα ὑπὸ τὸ ἀκρίσχιον, ἀπὸ  
 τοῦ ἀκρίσχίου ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουδῶνα, ἵνα κατὰ ἑκάτερον φανῇ  
 χέισμα, εἴτα ἐπὶ τὴν ὀσφύν. Ἡ δὲ δευτέρα πλοκὴ κατὰ τῶν αὐτῶν ἰ  
 γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμός ἐστιν ἰ  
 ἐπιτήδειος πρὸς τὴν τῶν δύο βουδῶνων ἐπίδεσιν, ἐπὶ τέλει τῆς πλο-  
 10 κῆς τῆς κυκλοτεροῦς περιειλήσεως δοκιμαζομένης.

| νζ'. Βουδωνοφύλαξ.

113

Εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ πρὸς μίαν ἀρχὴν ὡς ἐπὶ τριπαλαίστου διασφί- ἰ  
 nœuds doivent se trouver sur cette dernière région. Ce bandage convient ἰ  
 pour l'aîne.

#### 56. BANDAGE INGUINAL DOUBLE.

Après avoir achevé le bandage inguinal simple, en supprimant toute- ἰ  
 fois le tour circulaire, il faut, pour obtenir le bandage inguinal double,  
 y ajouter un tour oblique, qui des lombes va au pubis et à l'aîne de  
 l'autre côté, qui passe ensuite au-dessous du sommet de la fesse, pour  
 aller de ce point à l'aîne du même côté, de manière qu'il se produit un  
 croisement sur chaque aîne; après cela, on retourne aux lombes. La se- ἰ  
 conde partie de ce bandage, destinée à recouvrir les points restés à nu,  
 doit passer sur les mêmes endroits. Ce bandage convient pour faire la ἰ  
 déligation des deux aînes, pourvu que, vers la fin de la déligation, on  
 ait recours à un tour circulaire.

#### 57. GARDE-AÎNE.

On coud sur un des chefs d'une bande roulée, à trois palmes de dis- ἰ

1. τῶν..... ἥτρον om. U. — CH. 56, 10. δοκιμαζόμενος RU. — CH. 57, l. 11.  
 l. 4. περιειλήσεως om. R. — 6. ἐκά- Εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ ex em.; Εἰλητοῦ ἐπιδέ-  
 τερον] ἕτερον RU. — Ib. φαίγη R. — δέσμου RU.

πλ 112.

ρατος εὐθὺς τελαμῶν προσράπτεται πῆχων δύο τὸ μέγεθος ἔχων.  
 Τούτου τοῦ ἐπιδέσμου ἡ ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὴν ἀντικειμένην λα-  
 γύνα, ἔπειτα [ὁ] εὐθὺς τελαμῶν ἐξόπισθεν ἀπὸ τῆς ὀσφύος καὶ τοῦ  
 γλουτοῦ ὑπάγεται τῷ περινέῳ, ἀπὸ τοῦ περινέου ἄγεται ἐπὶ βου-  
 βῶνα τὸν δεόμενον σκέπης. Τούτου δὲ τοῦ τελαμῶνος ἀνατεινομέ- 5  
 νου, ἀπὸ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου ἐπάγονται δύο ἢ τρεῖς κυκλοτερεῖς  
 περιειλήσεις, καὶ τότε ὁ τελαμῶν κατέχεται διὰ αὐτοῦ ὡς ὑπὸ ἄμ-  
 ρατος, ἅμα ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσι πιεζομένου τοῦ βουβῶ-  
 νος· εἴτα ὑπειλεῖται τῷ ἀκρυσχίῳ, ἀπὸ δὲ τούτου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν  
 πρὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἥτρον. Καὶ τότε ἐκ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου 10  
 ὁ τοῦ ἀπλοῦ βουβανίσκου γίνεται πλοκὴ, τῶν ἀμμάτων συντελου-  
 μένων κατὰ τὸ ἥτρον. Ἀριστὸς ἐστὶν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ βουβω-  
 νικῆς, τῆς χειρουργίας ὑπέρθεσιν ἐχούσης.

lance de son extrémité, un linge coupé à fil droit, de l'étendue de deux  
 coudées. On place le chef de cette bande [roulée] sur le flanc du côté  
 opposé [à la lésion]; ensuite on passe, en commençant par derrière, sur  
 les lombes et la fesse, le linge à fil droit au-dessous du périnée, et de là  
 on l'amène sur l'aîne qui a besoin d'être recouverte. En attirant vers le  
 haut le linge dont nous parlons, on fait sur lui, avec la bande roulée,  
 deux ou trois tours circulaires; alors le linge est retenu par la bande,  
 comme si c'était par un nœud, en même temps que l'aîne est compri-  
 mée par les tours circulaires; après cela, on déroule le linge au-dessous  
 du sommet de la fesse, et, de ce point-là, on le ramène sur l'aîne du  
 même côté et sur le pubis. Alors on trace, avec la bande roulée, le  
 bandage inguinal simple, en faisant les nœuds sur le pubis. Ce bandage  
 est excellent pour les cas de hernie inguinale, lorsque l'opération est  
 différée.

1. προσράπτεται R. — 3. [ὁ] ex em.; τοῦ RU. — 7. κατέχεται conj.; κατέλ-  
 λεται RU. — 4. ἐπάγεται U. — 6. ἀπὸ δὲ καται RU.

νη'. Ῥαπιδὸς ἐπὶ ἔδρας.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καί] μήκει ἱκανὸν πρὸς τὴν δε- 1  
λουμένην ἐπίδεσιν. Πρὸς μίαν ἀρχὴν ἄλλος πλάγιος σιγρευότερος 2  
τελαμὼν προσράπτεται, ὡς τριδακτυλιαῖος τῇ πλάτει· ζώνη δὲ οὗ- 3  
τος καλεῖται. Ἀπὸ διασλήματος τῆς ζώνης ὡς ἐπὶ σπιθαμιαίου ἄλλος 4  
5 πλάγιος τελαμὼν προσράπτεται ὁμοιοπλατῆς τῇ ζώνη· οὗ τὰ  
ἐκατέρωθεν μέρη καλεῖται παρασκέλια. Τὸ δὲ ἕτερον πέρασ τοῦ 6  
εὐθέος τελαμῶνος τὸ τῇ συρράφῃ ἀντικείμενον εἰς δύο ρήγνυται  
σκεῖλη. Τῇ ζώνη περιχάσκων ζώννυται ὁ πᾶσχω, καὶ τότε [δ] 7  
εὐθὺς τελαμὼν ἀπὸ τῆς ὁσφύος ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν πε- 8  
10 ρίνεον· οὗ τὰ σκεῖλη διὰ τῶν βουβώνων ἀναχθέντα ἐπεμβάλλεται  
τῇ ζώνη, καὶ τότε τὰ παρασκέ- 9 λια ἀνάγεται τεταμένα, καὶ τότε 10  
τῇ αὐτῇ ζώνη ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς τῶν σκελῶν ἀρχὰς ἀμμιτ-

#### 58. BANDAGE COUSU POUR LE SIÈGE.

On prend une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1  
faire la déligation que nous sommes en train de décrire. Sur l'un des 2  
chefs de cette bande, on coud transversalement une autre bande plus 3  
solide de la largeur de trois doigts; cette bande est appelée *ceinture*. À un 4  
empan de distance de la ceinture, on coud [sur la bande nommée en 5  
premier lieu] une seconde bande transversale de la même largeur que la 6  
ceinture; on appelle *jambières* les parties de cette bande situées des deux 7  
côtés. On déchire en deux lanières l'un des deux bouts de la bande 8  
droite, celui qui est placé du côté opposé à la couture. On entoure le ma- 9  
lade avec la ceinture, en l'ouvrant largement; puis on amène la bande 10  
droite des lombes au siège et au périnée; on fait remonter les jambes  
de cette bande par les aines et on les fait passer au-dessous de la cein-  
ture; ensuite on ramène en haut les jambières en tirant sur elles, et  
alors on les fait passer au-dessous de cette même ceinture, et on les

CH. 58, l. 1. [καί] ex em.; om. RU. U. — 9-10. τὸν περίνεον ex em.; τὸν  
— 3. προσράπτεται U; it. l. 5. — 8. περιόναιον U; τὸ περιτόναιον R. — 12.  
[δ] ex em.; om. RU. — 9. ἄγεται om. τά om. R.

α 112.

ται. Τούτῳ τινὲς τῷ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῶν παρασκελίων ἐπὶ τῶν  
 ελιθοτομημένων ἐχρήσαντο, ἡμεῖς δὲ αὐτὸν παραιτούμεθα διὰ τὰς  
 τῶν ραμμάτων ἀνωμαλίας, ἵνα μὴ θλίβηται τὸ ἥτρον· πιεζο-  
 ῖν γὰρ ἀνωμαλῶς ἢ κύσῃς εἰς φλεγμονὴν περιίσταται. Χρώμεθα  
 ἡμεῖς ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων ἐπιδέσμῳ τῷ μικρῷ πρὸςθεν 5  
 εἰς βουβωνοκήλης ἰσθιορρημένῳ, νῦν κολοβώτερον εὐθὺν τελαμῶνα  
 ἐκράπτοντες καὶ κατὰ τὸ πέρασ εἰς δύο σκέλη ῥηγνύντες, ὅς κατὰ  
 πλάτος τοῦ ἐδρικοῦ αἰρετώτερος· τῷ γὰρ εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ κατὰ  
 ἑλκὸς περιειλουμένῳ σκέπεται ὅλον τὸ ἥτρον καὶ ἡ ὁσφύς, οὗ τὸ  
 πέρασ καταρράπνεται πρὸς τὰς κατὰ τὸ ἥτρον κυκλοτερεῖς περιει- 10  
 κήσεις, καὶ τοῦ εὐθέος τελαμῶνος τὸ συνεχές μέρος ἀπὸ τῆς ὁσφύος  
 ἵγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν περὶνεον, καὶ τότε καὶ τὰ σκέλη διὰ  
 ἰσχυρῶν ἀχθέντα προσάπνεται ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν.  
 Σπουδαῖόν ἐστὶν ὁ ἐπιδέσμος οὗτος ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων.

unit par des nœuds au bout des jambes [de la bande droite]. Quelques  
 médecins se sont servis de ce bandage chez les malades qui ont subi  
 l'opération de la taille, en supprimant toutefois les jambières; mais  
 nous le rejetons à cause des inégalités qui résultent des coutures, de  
 peur de comprimer le pubis : car, si la vessie éprouve une compression  
 inégale, elle est prise d'inflammation. Nous avons recours, chez les ma-  
 lades qui ont subi l'opération de la taille, au bandage que nous avons  
 décrit un peu plus haut (ch. 57) pour la hernie inguinale; seulement,  
 dans le cas actuel, nous prenons une bande droite plus courte pour la  
 tendre sur la bande roulée, et nous en déchirons l'extrémité en deux  
 moitiés; cette bande est de beaucoup préférable au bandage pour le  
 siège; en effet, la bande roulée recouvre toute l'étendue du pubis ainsi  
 que les lombes, puisqu'elle enveloppe circulairement ces parties; le bout  
 de cette bande est rattaché par une couture à la partie des tours circu-  
 laires placée sur le pubis; la partie non déchirée de la bande droite  
 est menée des lombes au siège et au périnée; alors on fait aussi remon-  
 ter les jambes [de cette bande] par les aines, pour les rattacher aux  
 tours circulaires. Ce bandage convient parfaitement après l'opération de  
 la taille.

34. πιεζομένη U. — 6. νῦν om. R. ὅς ex em.; οἷς R U. — 9. σκέπνεται U.  
 — 11. εὐθὺς R. — 7. εἰς om. R. — 12. — 14. Σπουδαῖός U.

νθ'. Σχιστὸς ἐπὶ ὀσχέου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καί] μήκει ἱκανὸν δυνάμενον ἔξαρ-  
 κέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην ἐπίδεσιν, ἔπειτα ἐκατέρωθεν αὐτὸν  
 ῥῆξαι εἰς σκέλη τέσσαρα καὶ τέσσαρα, ὁκτὼ τὰ πάντα. Τῶν δὲ  
 λωμένων σκελῶν ἃ μὲν κολοβώτερα γινέσθω, ἃ δὲ μακρότερα. Ὑπὸ  
 5 δὲ [τοῖς] μέσοις τοῖς κολοβωτέροις σκέλεσιν ὁ τελαμὼν ἐκκοπλίεσθω  
 ἐκκοπῇ ἀναλογούσῃ τῇ τοῦ καυλοῦ περιοχῇ. Πρὸς τὴν χρεῖαν ζώνη  
 δὲ περιζωννύσθω ὁ πάσχων, καὶ τότε τοῦ τελαμῶνος δύο τὰ μέσα  
 [τὰ] κολοβώτερα σκέλη ἐπεμβληθέντα τῇ ζώνῃ ἀμματιζέσθω πρὸς  
 ἀλληλα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο σκέλη τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα  
 10 ἐάσθω παρειμένα. Ἐπειτα ὁ καυλὸς διὰ τῆς ἐκκοπῆς ἐκλαμβανέσθω,  
 ὁ δὲ ὅλος ὀσχεὸς τῷ συνεχεῖ μέρει τοῦ τελαμῶνος σκεπέσθω. Καὶ  
 τότε τῶν κάτω παρειμένων τὰ μακρότερα σκέλη δύο τὰ ἔξω κατὰ

59. BANDAGE FENDU POUR LE SCROTUM.

On prend une bande dont la largeur et la longueur sont assez consi-  
 dérables pour qu'elle puisse suffire à la déligation que nous sommes en  
 train de décrire; ensuite on déchire cette bande des deux côtés, en quatre  
 lanières pour chacun, de sorte qu'il y en ait huit en tout. De ces lanières,  
 2 les unes doivent être plus courtes, et les autres plus longues. Sous les  
 lanières du milieu, qui doivent être les plus courtes, on pratiquera dans  
 la bande un trou dont les dimensions correspondent à la circonférence  
 de la verge. Pour appliquer le bandage, on entoure le corps du malade  
 4 d'une ceinture; alors on passe les deux jambes de la bande qui sont pla-  
 cées au milieu, et qui sont en même temps les plus courtes, au-dessous  
 de la ceinture, et on les rattache l'une à l'autre par un nœud; on passe  
 également au-dessous de la même ceinture les deux autres jambes;  
 mais on les laisse pendre librement. Ensuite on passe la verge à travers  
 5 le trou, et on recouvre toute l'étendue du scrotum avec la partie non  
 déchirée de la bande. Alors on prend, parmi les jambes pendantes [de  
 6 l'autre côté de la bande], les deux qui sont placées à l'extérieur, et qui

CH. 59, l. 1. [καί] ex em.; om. RU. U. — 10. ἐγκοπῆς U. — 12. τὰ μακρό-  
 — 5. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 8. [τὰ] τερα σκέλη ex em.; τῶν μακροτέρων σκε-  
 ex em.; om. RU. — Ib. ἐπιβληθέντα λῶν RU.



**W 114**

ἐναλλαγὴν παρειληθέντα τῷ ὁσχείῳ, τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα, ὡς τὰ πρῶτα ἐάσθω παρειμένα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο τὰ μέσα πάλιν τῷ ὁσχείῳ κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπειληθέντα διὰ τῶν ἀκριστίων ἀναγέσθω, καὶ τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς παρειμένας ἀρχὴς τῶν πρῶτων σκελῶν ἀμματαζέσθω.

5

**Ξ. Απλούς επίδεσμος πρὸς κράτημα κώλου.**

Πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἀπλοῦς ἐπίδεσμος ἀνα-  
 γράπται, τοῦ κώλου, ὡς τοῦ βραχίονος, ἀσφαλιζομένου πρὸς τι,  
 ὡς πρὸς κλιμάκιον κλίμακος, ἢ διάπηγμα σίλασίμου ὀργάνου, ἢ ἄλ-  
 λου τινὸς τῶν ὁμοίων. Ἡ ἀρχὴ τῆς καιρίας ἄνω τάσσεται, ἄγεται  
**λοξῇ** κατὰ τοῦ κώλου, καὶ τῷ διαπήγματι ὑπειλεῖται, εἴτα ἄγεται **10**  
**ὡθεὶς** κάτω **λοξῇ** ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ. Δὺς ἢ τρὶς τὰ αὐτὰ γί-  
 νεται, καὶ τότε ἄνω τὸ ἄμμα.

sont en même temps les plus longues, pour les dérouler le long du scrotum, après leur avoir fait subir un croisement; on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les laisse pendre comme les premières (c'est-à-dire comme les jambes extérieures de l'autre côté de la bande); on conduit à leur tour les deux jambes restantes, c'est-à-dire celles du milieu, au-dessous du scrotum, en les croisant; on les ramène en haut en passant par le sommet des fesses, on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les noue avec les chefs pendants des premières jambes (c'est-à-dire, avec celles de l'autre côté de la bande).

## 60. BANDAGE SIMPLE POUR RETENIR UN MEMBRE.

On décrit un bandage simple destiné à retenir un membre pendant la réduction, le membre, par exemple le bras, étant attaché à un objet quelconque, au degré d'une échelle, à la traverse d'une machine droite, ou à quelque autre objet semblable. On place le chef de la bande en haut, on amène un tour oblique sur le membre, et on déroule la bande au-dessous de la traverse; ensuite on fait un tour oblique allant de haut en bas et qui est l'opposé du premier. On répète deux ou trois fois la même chose, et alors on place le nœud en haut.

CH. 60, l. 8. κλίμακος ex em.; καὶ 10. ἄγεται ex em.; ἀνω ἄγεται R; ἀνω  
 πέκος RU. — 8-9. ἡ δὲ ἄλλου U. — ἀνάγεται U. — 11. τὰ τοιαῦτα U.

Ξα'. Εύκυκλος, οἱ δὲ Ἱπποκράτους εύκυκλος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τινος κώλου κυκλοτερέσι περιειλήσειν ἢ  
ἐπαγομέναις συντελεῖται. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ οὗτος εὐθετεῖ πρὸς ἡ  
κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς · μᾶλλον δὲ δεδοκίμασθαι πρὸς  
παρακόλλησιν ἀφροσίωντων σωμάτων, τῇ τεχνικῇ παρατηρήσει τῆς  
5 ἐπιδέσεως γινομένης · κάτω μὲν γὰρ ὄντος τοῦ σιόμιου καὶ τῶν  
ἀφροσίωντων, ἄνωθεν κάτω ἢ τῆς ἐπιδέσεως γίνεται νομή, ἵνα τὰ  
μὲν ὑγρά ἐκκρίνηται, τὰ δὲ ἀφροσιῶτα προσπίπῃ πρὸς τὴν παρα-  
κόλλησιν · ἄνω δὲ τοῦ σιόμιου ὄντος, κάτωθεν ἄνω ἐγκρίνεται ἢ  
ἐπίδεσις. Ὅταν δὲ ἢ τὰ πλαγία ἀφροσιῶτα σώματα, ἀπὸ αὐτῶν  
10 ἄγονται περιειλήσεις ὡς ἐπὶ τὸ σιόμιον πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἐκ-  
κρίσιν.

61. BANDAGE CIRCULAIRE QUE QUELQUES-UNS APPELLENT BANDAGE CIRCULAIRE  
D'HIPPOCRATE.

Ce bandage consiste en tours circulaires qu'on amène sur quelque  
membre. Ce bandage convient également pour retenir un membre pen-  
dant la réduction; mais il a plus de renom pour les cas où il s'agit de  
recoller des parties qui ont perdu leur adhérence, pourvu qu'on fasse  
la déligation en observant les règles de l'art : en effet, quand l'orifice  
[de l'abcès ou de la fistule] ainsi que les parois écartées l'une de l'autre  
se trouvent en bas, le parcours de la déligation doit se porter de haut  
en bas, afin que les liquides soient expulsés et que les parois écartées  
s'appliquent l'une sur l'autre pour se recoller; si l'orifice est en haut,  
on adopte un bandage qui va de bas en haut. Quand les parties laté-  
ralement situées ont perdu leur adhérence, on fait des tours circulaires  
qui de ces parties vont à l'orifice, pour favoriser l'expulsion des liquides.

CH. 61, l. 1. ἐπίδεσμος ex em.; δε- κόλλησιν U. — 8. ἄνω δέ ex em.; κάτω  
σμός RU. — 2. ταῦτα RU. — 4. κατα- δέ RU. — 9. ἢ om. U.

## ΞΒ'. Ἰσοσκελὴς ῥόμβος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τοῦ μηροῦ ἀναγέγραπται, τραύματος ὄν-  
 τος κατὰ τι τοῦ μηροῦ μέρος καὶ τῶν πλησίον σωμάτων ἀφεισλαμέ-  
 2 νων· συντελεῖται δὲ τρόπῳ τοιούτῳ. Κατὰ τὰ κάτω μέρη τοῦ ἔλκους  
 ἐπὶ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερὴς περιεΐλησις, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται  
 3 λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἔλκους, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται κυκλοτερὴς 5  
 περιεΐλησις, ἀπὸ ἧς ἄγεται λοξὴ κάτω, ἵνα γένηται χιέσμα, ἔπειτα  
 ἐκ διασλήματος συμμέτρου παρὰ τὸ ἔλκος ἄλλαι δύο λοξαί, ἡ μὲν  
 ἀνωθεν ἄνω, ἡ δὲ ἀνωθεν κάτω, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν  
 4 ῥόμβος κατὰ τὸ ἔλκος, ὥστε διὰ τοῦ μέσου διασλήματος,  
 5 γυμνωμένου τοῦ τόπου, τὴν τῶν ὑγρῶν ἐκκρισιν γίνεσθαι. Ἡ δὲ 10  
 6 κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γίνεσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-  
 7 τιν, ὥστε τὰ μὲν ἀφεισλαμένα διὰ τῆς ἐπιδέσεως πειθηνίως ἄγε-

## 62. RHOMBE À JAMBES ÉGALES.

1 On décrit ce bandage comme applicable à la cuisse, lorsqu'il y a une  
 2 plaie sur quelque point de ce membre et que les parties voisines se sont  
 3 écartées; on le construit de la manière suivante. On fait un tour cir-  
 culaire au-dessus du genou, sur les parties situées au-dessous de la plaie,  
 après lequel on fait remonter un tour oblique sur les côtés de cette lé-  
 sion; puis on fait de nouveau, en haut, un tour circulaire, après lequel  
 on amène un tour oblique de haut en bas, afin qu'il y ait un croise-  
 ment; ensuite on fait, à une petite distance, deux autres tours obliques  
 le long de la plaie, dont l'un va de bas en haut, et l'autre de haut en  
 bas, afin qu'il y ait deux croisements, au milieu desquels se trouve un  
 rhombe correspondant à la plaie: de cette manière, l'expulsion des li-  
 quides se fera par l'espace vide du milieu, vu que le lieu affecté est  
 3 resté à nu. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les points  
 restés à nu, doivent passer par les mêmes parties, de sorte que, par l'ef-  
 fet de la déligation, les parties écartées sont docilement amenées à se

CB. 61, l. 2-3. ἀφεισλαμένων ex em.; R. — 8. ὧν ex em.; τῶν U; om. R. —  
 ἀφεισλαμένων U; om. R. — 6. ἀνάγεται 10. τὴν om. U. — 12. ἀφισλάμενα R.

σθαι πρὸς παρακόλλησιν, γεγυμνωμένου δὲ τοῦ ἔλκους τὰ συλλε-  
γόμενα ὑγρὰ ἐκκρίνεσθαι.

ξγ'. Ἀνισοσκελὴς ῥόμβος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ προκειμένῳ ἐπιδέσμῳ ἔχει ὁ ἐπίδεσμος 1  
οὗτος καὶ κατὰ τοῦ ἔλκους ἀγομένας λοξὰς καταβολάς. Τούτῳ δὲ 2  
5 ἐχρήσαντο ἅμα βουλευθέντες σκεπάσαι τὸ ἔλκος.

ξδ'. Σκέπαρνος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται ὑπὸ τῶν χρησαμένων | αὐτῷ 1  
ἐπὶ ὧν ἔλκους ὄντος κατὰ τι μέρος τοῦ μηροῦ τὰ γειτνιῶντα μέρη  
προσαφίσταται· γίνεται δὲ τρόπῳ τοιούτῳ. Ὑπὸ τὸ ἔλκος ἐνσκέ- 2  
παρνος γίνεται καταβολή, τὸ μὲν περίκυρτον ἔχουσα ἐσχηματι-  
10 σμένον κάτω, τὸ δὲ σιμὸν ἄνω, εἴτα ἄλλη ἀντικειμένη ταύτῃ ὑπὲρ  
τὸ ἔλκος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ συντελεῖται πρὸς τὴν τῶν 3

recoller, tandis que, la plaie étant restée à nu, les liquides sont expulsés  
à mesure qu'ils se rassemblent.

#### 63. RHOMBE À JAMBES INÉGALES.

Après avoir achevé le bandage précédent, il faut, pour obtenir le 1  
bandage actuel, y ajouter des tours obliques qui passent sur la plaie. On 2  
a employé ce bandage lorsqu'on voulait recouvrir aussi la plaie.

#### 64. DOLOIRE.

Ceux qui se sont servis de ce bandage le donnent comme applicable 1  
aux cas où il y a une plaie sur quelque point de la cuisse, en même 2  
temps que les parties voisines ont perdu leur adhérence; on le construit  
de la manière suivante. On fait sous la plaie un tour en doloire, dont la 3  
convexité est tournée en bas, et la concavité en haut; ensuite on fait, au-  
dessus de la plaie, un autre tour opposé au précédent. On fait les tours 4  
complémentaires destinés à recouvrir les parties restées à nu, en allant

in 118.

ὑποῶν σκέπην, τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς  
τὴν κάτω, ἔσθιν ὅτε δὲ καὶ κατὰ τοῦ ἔλκους πρὸς τὴν τοῦ ἔλκους  
πέπην.

### Ξε'. Πλάγιος χιεσμός.

Πρώτη γίνεται κυκλοτερὴς περιέλιξις. . . . .  
αὐτὰ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ μηροῦ πλησίον τοῦ γόνατος, ἀπὸ ἧς 5  
γίνεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χιεσμός ἐκ πλαγίων  
τῷ γόνατος. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται τό-  
πος. Οὗτος ὁ ἐπιδέσμος εὐθετεῖ ἐπὶ παραρθρηκτός γόνατος εἰς τὰ  
μέλη μετὰ τὸν καταρτισμὸν δοκιμαζόμενος, τῶν χιεσμάτων γι-  
νόμενος κατὰ τὸν τοῦ παραρθρήματος τόπον. 10

### Ξς'. Χελώνη.

Ἰπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερὴς περιέλιξις, ἀπὸ ἧς ἀνωθεν  
εἰς ἑξῆς γίνεται λοξὴ κατὰ τῆς ἐπιγονατίδος ὡς ἐπὶ ἰγνύαν, εἶτα ἄλλη

le bas en haut pour la partie inférieure du bandage, et de haut en bas  
sur la partie supérieure; quelquefois on fait aussi des tours sur la plaie  
pour la recouvrir.

### 65. CROISEMENT LATÉRAL.

On fait d'abord un tour circulaire : . . . . . et  
sur les parties fuyantes de la cuisse, dans le voisinage du genou, après  
lequel on trace un tour oblique opposé au précédent, afin qu'il y ait un  
croisement sur les côtés du genou. Les tours complémentaires du ban-  
dage doivent passer par les mêmes points. Ce bandage convient en cas  
de subluxation latérale du genou, et on recommande de l'employer  
après la réduction, en plaçant les croisements sur le point correspon-  
dant à la subluxation.

### 66. TORTUE.

On fait un tour circulaire au-dessus du genou, après lequel on amène  
de haut en bas un tour oblique qui passe sur la rotule pour aller au

γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις ὑπὸ τὸ γόνυ, [ἔπειτα λοξή] ἀντι-  
 κειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χέσμα κατὰ τὴν ἐπιγονατίδα,  
 καὶ τότε ἐπάγεται μέση κυκλοτερῆς περιείλησις περὶ τὴν ἑγνὴν  
 καὶ τὴν ἐπιγονατίδα. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γί-  
 5 νεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται ἐπὶ παντὸς γονατίου παραρ-  
 θήματος.

| ξζ'. Περισφυρίς.

117

Ὑπὲρ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀγ-  
 ται λοξή κατὰ τοῦ ταρσοῦ, εἴτα ὑπειλεῖται τῷ πέλματι, ἀπὸ τοῦ  
 πέλματος ἀνάγεται λοξή ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χέ-  
 10 σμα κατὰ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν. Ὁ ἐπίδεσμος  
 οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τοῦ σφυροῦ ἐπίδεσιν. Ὅταν οὖν συνεπιδέ-  
 ται τῷ σφυρῷ τὸ πεδίον, ἅμα τῇ εἰρημένη πλοκῇ κυκλοτερεῖς γί-  
 νονται περιειλήσεις.

jarret; puis un autre tour circulaire au-dessous du genou, [et puis un  
 tour oblique] opposé au premier, afin qu'il y ait un croisement sur la  
 rotule; alors on amène sur le milieu un tour circulaire qui enveloppe  
 le jarret et la rotule. Les tours complémentaires du bandage doivent  
 passer sur les mêmes parties. Ce bandage est décrit comme applicable à  
 toutes les subluxations du genou.

#### 67. BANDAGE POUR ENTOURER LA MALLÉOLE.

On fait au-dessus de la malléole un tour circulaire, puis un tour  
 oblique passant sur le tarse; ensuite on déroule la bande au-dessous de  
 la plante du pied, et, partant de la plante du pied, on fait remonter un  
 tour oblique dans une direction opposée à celle du premier, afin qu'il  
 y ait un croisement sur le tarse. Les tours complémentaires doivent passer  
 par les mêmes points. Ce bandage convient pour la malléole. Lorsqu'on  
 veut faire un bandage qui serve à la fois pour le métatarse et la malléole,  
 on ajoute des tours circulaires à ceux que nous venons de décrire.

1. [ἔπειτα λοξή] conj.; om. RU. — σφυροῦ R ind. — 9. ἀγεται U. — 9<sup>10</sup>.  
 3. μετὰγεται R. — CH. 67, tit. Περὶ χέσματα R.

## Ξη'. Περιπτερνίς.

- 1 Περὶ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερὴς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ὑπίσω  
 2 λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ πλατέος νεύρου . . . . .  
 3 ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῇ πτέρνῃ, ἀπὸ δὲ  
 4 τῆς πτέρνης ἐπὶ τὸν τارسόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται.  
 5 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τῆς πτέρνης ἐπίδεσιν.

## Ξθ'. Στάχυς ἐπὶ ἰχνοῦς.

- 1 Κυκλοτερὴς γίνεται περιείλησις περὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, ἀπὸ  
 2 ἧς ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεδίου, καὶ τῷ σφυρῷ περιειλεῖται, ἀπὸ  
 3 τοῦ σφυροῦ ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεδίου, ἵνα γένηται χέσμα, ὡς  
 4 ἐπὶ τὸν μικρὸν δάκτυλον, εἴτα ὑπειλεῖται τῷ στήθει τοῦ ποδός. Ἡ  
 5 νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος 10  
 6 ἀναγράφεται τοῖς προγενεστέροις πρὸς τὴν τοῦ μεγάλου δακτύ-

## 68. BANDAGE POUR ENTOURER LE TALON.

- 1 On fait un tour circulaire autour de la malléole, après lequel [on  
 2 fait] en arrière un tour oblique sur les côtés du *nerf* large (*tendon d'A-*  
 3 *chille*) . . . . . opposé au premier; alors on déroule la bande au-dessous  
 4 du talon, et du talon on va au tarse. Les tours complémentaires doivent  
 5 passer par les mêmes parties. Ce bandage convient pour le talon.

## 69. ÉPI POUR LA PLANTE DU PIED.

- 1 On fait un tour circulaire qui entoure le gros orteil, après lequel on  
 2 fait passer un tour oblique sur le métatarse, et on déroule la bande  
 3 autour de la malléole; partant de la malléole, on fait [de nouveau] un  
 4 tour oblique qui passe par le métatarse pour aboutir au petit orteil, afin  
 5 qu'il y ait un croisement; ensuite on passe la bande au-dessous du mé-  
 6 tarse. Les tours complémentaires doivent passer par les mêmes points.  
 7 Nos prédécesseurs ont décrit ce bandage comme un appareil convenable  
 8 pour le gros orteil, bien que, à mon avis, il contienne des détails inu-

λου τοῦ ποδὸς | ἐπίδεσιν, καὶ μοι δοκεῖ περιέργως εἶναι τοῦ δακτύ- 118  
λου τῷ πεδίῳ συνεπιδεομένου · διό μοι δοκεῖ τοπικὴν ἐπιτελεῖν  
τὴν τοῦ δακτύλου ἐπίδεσιν, συνεπιδεομένου τοῦ πεδίου καὶ τοῦ  
σλήθους τοῦ ποδὸς κατὰ τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις μέρη, ὡς ἐπὶ τῆς  
5 χειρὸς εἴρηται.

## ο'. Περί ἀμμάτων.

Παραδοὺς τοὺς ἐπιδέσμους, ἔτι βούλομαι ἐπὶ τέλει τοῦ ὑπομνή- 1  
ματος περὶ τῶν ἀμμάτων διασπείλασθαι · ἀκολουθήσω δὲ Ἱπποκρά-  
τους τῇ λέξει ἐν τῷ Κατὰ ἰητρείου δεδολωμένη, διὰ ἧς ἔφη · ἀρχὰς  
βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα τὸ ἄμμα · τὸ δὲ ἄμμα μήτε  
10 ἐν τρίβῳ, μήτε ἐν ἔργῳ, μήτε ἐκεῖσε ὅπου ἐνεόν. Οἱ δὲ οὕτως · ὅπῃ 2  
κενεόν. Καὶ ἀμφοτέρω δὲ σημαίνει τὸ ἀπρακτον. Τρίβον δὲ ἐξηγή- 3-4

tiles, attendu qu'outre cet orteil on comprend [tout] le métatarse dans la déligation; pour cette raison, il me semble qu'il faut localiser les tours de bande et les limiter au gros orteil, en comprenant toutefois dans la déligation les parties des surfaces supérieure et inférieure du métatarse qui se rapprochent des orteils, comme cela a été indiqué lorsque nous parlions de la main (chap. 54?).

## 70. DES NOEUDS.

Ayant exposé les bandages, je veux encore, dans la dernière partie de 1  
mon traité, dissenter sur les nœuds; j'expliquerai les préceptes donnés  
par Hippocrate dans son traité *De l'officine du médecin* (§ 8, t. III, p. 296-  
298), et conçus dans les termes suivants: « Il ne faut pas placer les  
chefs sur la plaie, mais là où se trouve le nœud; or le nœud ne doit être  
fait ni sur le point exposé aux frottements, ni sur celui où se passent les  
actions, ni là où il ne servirait de rien (ἐνεόν). » D'autres lisent: « là où 2  
il serait vain (κενεόν). » Mais les deux mots ont également la signification 3  
d'inutile. Les commentateurs d'Hippocrate ont expliqué que τρίβος (liai 4

1. τοῦ om. R. — 2. τῷ πεδ. καὶ τῷ ἐνεόν ex em.; μὴ ἐνόν ἢ R; μὴ κενοόν σφυρῷ U. — CH. 70, l. 9. ἐνθα ex em.; ἢ U; Vid. Hippocr. — 11. κενεόν ex ἐνθα ἢ ἐνθα RU; Vid. Hippocr. — 10. em.; μὴ κενοόν ἢ RU.



α 112.

πτο οἱ ἐξηγησάμενοι τὸν ἄνδρα τὸ πέλμα, ἐπείπερ ἐν τῷ περι-  
 ῖτι τρίβεται· οὐ δεῖ δὲ ἐν τῷ πέλματι ποιεῖν τὸ ἄμμα διὰ τὴν  
 κυμαλίαν. Ἐσίω μὲν οὕτως· ἐχέτω δὲ ἡ ἀπόδοσις κοινὴν τὴν ἐκ-  
 ισιν, ὥστε εἶναι τρίβον πάντα τόπον τὸν τριβόμενον, ἢ ἐν περι-  
 ῖτι, ἢ ἐν καθέδρᾳ, ἢ ἐν κατακλίσει· ὥπερ γὰρ ἐπὶ τὸ πέλμα 5  
 μα ποιεῖν οὐ δεῖ, οὕτως οὐδὲ κατὰ ἰσχίον διὰ τὴν ἐφέδραν, οὐδὲ  
 πὰ νῶτον, ἢ ῥάχιν, διὰ τὴν ἐν τῷ ὑπλίῳ σχήματι κατάκλινιν.  
 καὶ ἐν ἔργῳ· πάλιν ἔργον ἐξηγήσαντο οἱ ἄλλοι τὰς χεῖρας, τὰ  
 ἡλα τῶν χειρῶν· διὰ γὰρ τῶν χειρῶν γίνεται τὰ ἔργα. Προσδε-  
 ῖται μέντοι τὴν ἀπόδοσιν· κοινὸν δὲ πᾶν ἔργον νοείσθω ἄρθρον 10  
 ἢ τὴν κίνησιν καὶ τὴν ἐνέργειαν· οὔτε γὰρ κατὰ ὤμον, ἢ μασχά-  
 ρα ἄμμα δεῖ ποιεῖν, οὔτε κατὰ ἀγκῶνα, οὔτε κατὰ βουβῶνα, ἢ  
 πῶνα, ἢ ἄλλο τι ἄρθρον. Μηδὲ μὴν ἐκεῖ ὅπου ἀπρακτον ἔσται·

(post aux frottements) désignait la plante du pied, puisque cette partie  
 prouve du frottement quand on marche; or il ne faut pas faire de nœud  
 sur la plante du pied, à cause de l'inégalité qui en résulte. Qu'il en soit  
 ainsi; mais qu'on donne à cette conclusion une acception générale, de  
 façon que τρίβος signifie toute région du corps qui éprouve du frotte-  
 ment, que ce soit pendant la marche, dans la position assise, ou quand  
 on est couché: en effet, de même qu'on ne doit pas faire le nœud sur  
 la plante du pied, on ne doit pas en faire non plus sur les fesses, parce  
 qu'on s'assied dessus, ni sur le dos, ni sur la colonne vertébrale, à  
 cause de la position qu'on prend en se couchant sur le dos. « Ni là où  
 passent les actions (ἐν ἔργῳ): » les autres ont dit que ces mots ἐν  
 ἔργῳ signifiaient les mains, ou le creux des mains, parce que les travaux  
 sont faits avec les mains. Il faut sans doute accepter cette explication; mais  
 il doit l'étendre par la pensée à toute espèce de travail, c'est-à-dire à  
 toutes les articulations, à cause de leur mouvement et de leur activité:  
 en effet, il ne faut pas non plus faire de nœud ni sur l'épaule ou dans  
 l'aisselle, ni sur le coude, ni sur l'aîne, ni dans le jarret, ou sur quelque  
 autre articulation. « Ni, certes, là où il est inutile: » en conséquence,

3. μὲν] δέ U. — 1b. ἐχέτω ex em.; U. — 12. οὔτε post ποιεῖν ex em.; οὐδέ  
 χεῖρας RU. — 4. πάντα τὸν τόπον τριβ. RU. — 13. Μηδὲν ἔχει ὅπου ἀπρακτον  
 J. — 7. κατὰ] καί U. — 11. γάρ] καί (sic) U.

διὰ τοῦτο ἡμεῖς ὥς ὅτι μάλιστα, τὰ κῶλα ἐπιδέοντες, λείαν ποιῶμεν κατὰ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐπίδεσιν. Τετελείωται μοι διὰ τοσούτων 9 τὸ περὶ τῶν ἐπιδέσμων ὑπόμνημα.

nous nous attachons autant que possible, quand nous appliquons une bande aux membres, à donner une surface unie au commencement du bandage. Par ces considérations se termine mon traité sur les bandages. 9

1. λείαν conj.; λίγον R U. — 2. τὴν ἐπίδεσιν conj.; τῆς ἐπιδέσεως R U.

| BIBAION ΜΘ'.

α'. Περὶ διαφορᾶς καταρτισμῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τρεῖς εἰσιν αἱ γενικαὶ καὶ ὡσανεὶ ὁλοσχερεῖς διαφοραὶ τῶν  
καταρτισμῶν· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν λέγονται παλαιστρικοὶ τρόποι, τὸ  
πλεῖστον διὰ ψιλῶν χειρῶν τελειούμενοι· ἀσθενεῖς ὄντες εὐθετοῦ-  
σιν ἐπὶ τῶν εὐαφῶν σωμάτων, παιδικῶν τε καὶ γυναικείων, ἐπὶ  
ἀρρενικῶν τε τῶν ἤδη ἰσχυροτέρων, ὅταν ἔτι ἢ πρόσφατα [τὰ] 5  
ἄλυσθῆματα· οἱ δὲ μεθοδικοὶ καταρτισμοί, διὰ τῶν κοινῶν τοῦ βίου  
ἐργαλείων συντελούμενοι, τῶν παλαιστρικῶν τρόπων εἰσὶν ἰσχυ-  
2 ρώτεροι. Εὐθετοῦσι δὲ ἐπὶ πάντων ἀνδρῶν, θηλειῶν ἐπὶ ἀρρενικῶν  
3 «[καὶ] τῶν ἔτι τούτων ἰσχυροτέρων, ἐπὶ τε τῶν νεανικῶν σωμά-

LIVRE XLIX.

1. DES DIVERSES ESPÈCES DE RÉDUCTION DES LUXATIONS. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Toutes les méthodes pour réduire les luxations se ramènent à trois  
générales, ou, pour ainsi dire, universelles : les unes sont appelées *mé-*  
*thodes de la palestre*, et on n'y emploie, le plus souvent, que les mains  
seules ; comme ces méthodes sont peu puissantes, elles conviennent chez  
les individus dont la peau est délicate, tels que les enfants et les femmes,  
et aussi chez les hommes qui ont déjà acquis un certain degré de vi-  
gueur, quand les luxations sont encore récentes ; les procédés de réduc-  
tion dits *méthodiques*, et dans lesquels on se sert des ustensiles ordi-  
naires de la vie habituelle, sont plus puissants que les méthodes de la  
2 palestre. Les procédés de réduction méthodiques sont applicables à tous  
les hommes, aux femmes de complexion virile, ou encore plus robustes,

Ca. 1, l. 2-3. κατὰ τὸ πλεῖστον U. — ἀρρενικῶν conj.; ἀρρένων RU. — 9. τε  
5. ἢ conj.; ἔτι τούτων RU. Cf. l. 9. [καὶ] τῶν ἔτι τούτων conj.; τῶν ἤδη RU.  
— lb. [τὰ] ex em.; om. RU. — 8. ἀρ- Cf. l. 5.

των καὶ τῶν ἤδη κατὰ ποσὸν κεχρονικότεων ὀλισθημάτων. Οἱ δὲ  
 ὀργανικοὶ καταρτισμοὶ τούτων εἰσὶ πρακτικώτεροι· καὶ γὰρ ἐπὶ  
 τῶν χρονίων εὐθετοῦσι, καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητικῶν σωμάτων, πάντα  
 τε ὅσα θεραπευτὰ ὀλισθήματα μὴ δύνανται οἱ μεθοδικοὶ τρόποι  
 5 καταρτίσαι, ταῦτα διὰ τῶν ὀργανικῶν καταρτίζεται.

β'. Περὶ διαφορᾶς ὀργάνων.

Τῶν ἰατρικῶν ὀργάνων διαφοραὶ εἰσιν ὀλοσχερεῖς καὶ ὥσπερ ἰ  
 γενικαί, κατὰ μὲν τοὺς ἄλλους ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀριθμῷ τρεῖς,  
 εἴπερ τὰ μὲν αὐτῶν ἐσὶ τόνια, ἃ δὲ σιῶσιμα, ἄλλα δὲ μηχανήματα·  
 κατὰ δὲ ἡμᾶς ἐσὶν αὐτῶν τὰ μὲν τόνια, τὰ δὲ μηχανήματα, ἃ δὲ  
 10 σιῶσιμα, ἃ δὲ ἐφέδρανα. Τόνια | μὲν οὖν ἐσὶν ὅσα μικρὰ καὶ ἐ-  
 σιῶσιμα ὄντα ταῖς κατασκευαῖς, τάσιν μόνον ἐπαγγέλλεται, δεῖται  
 δὲ τινων ἐπείσάκτων ἵνα ἐνεργήσῃ ὡς βάθρου, κλίνης, κλίμακος,

aux individus qui ont une vigueur juvénile, et quand les luxations sont  
 déjà un peu anciennes. Les méthodes de réduction avec les machines  
 sont encore plus efficaces que les précédentes; aussi sont-elles appliquées  
 avec succès aux luxations chroniques, aux sujets de complexion athlétique,  
 et aux luxations susceptibles de guérison, mais qu'on ne peut ré-  
 duire par les procédés méthodiques.

2. DES DIVERSES ESPÈCES DE MACHINES.

Les espèces de machines employées par les médecins se réduisent, si  
 l'on en croit les auteurs, au plus à trois générales, ou, pour ainsi  
 dire, universelles; ce sont des machines ou de traction, ou droites, ou  
 des *mécaniques*; suivant nous, au contraire, il y a des machines de trac-  
 tion, des *mécaniques*, des machines droites, et des machines sur les-  
 quelles on s'assied. Les machines de traction sont peu volumineuses et  
 composées de pièces faciles à manier; elles ont pour but unique d'exer-  
 cer une traction; leur mise en œuvre exige l'emploi de certains objets  
 accessoires, par exemple un banc, un lit ou une échelle, attendu que.

li 120.

κατὰ αὐτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δυνάμενα. Διὰ δὲ τοῦτο καὶ πρόσδετα,  
 ἢ τε ἐπίπεδα καλεῖται. Ὅταν ἐν ἀγρῷ ἢ ἐρήμῳ τινὲ τόπῳ καταρ-  
 θωμεν, καὶ μήτε βάθρον ἔχωμεν, μήτε κλίνην, μήτε κλίμακα, ἐπὶ  
 αὐτῷ ἐδάφους καταπήξαντες, πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζόμεθα τὸ τόνιον.  
 Μηχανήματα δὲ ἐσὶν ὄργανα ὅσα μείζονα ὄντα τῶν τόνιων, μικρό- 5  
 τρα δὲ τῶν ἄλλων ὀργάνων, οὐ μόνον τάσιν, ἀλλὰ καὶ μοχλείαν  
 ἐπαγγέλλεται, προηγουμένως ἐπὶ τινων μελῶν κατεσκευασμένα.  
 Ἐτάσιμα δὲ ὄργανά ἐσὶν ὅσα εἰς ὕψος ἀνατεταμένως ἔχοντα τὰς  
 κατασκευὰς, οὐ μόνον τάσεις, ἀλλὰ καὶ μοχλείας ἐπαγγέλλεται.  
 Ἐφάδρανα δὲ ἐσὶν ὄργανα ὅσα κεκλιμένως ἔχοντα τὰς κατασκευὰς, 10  
 περιέχει ἐν αὐτοῖς τοὺς τατικοὺς καὶ μοχλευτικοὺς τρόπους, ὥστε  
 ἐκπαθημένους αὐτοῖς τοὺς πᾶσχοντας καταρτίζεσθαι. Εἰσὶ δὲ τινες  
 αὐτῶν ἰδικαὶ παραλλαγαὶ κατασκευῶν.

par elles-mêmes, elles ne sauraient produire aucun effet. Pour cette  
 raison, elles portent aussi le nom de machines *attachées*, et, en outre,  
 celui de machines *plates*. Lorsque nous faisons des réductions à la cam-  
 pagne ou dans quelque endroit désert, et que nous n'avons ni banc, ni  
 lit, ni échelle, nous fixons la machine sur le sol et nous l'y assujettis-  
 sons. Les *mécaniques* sont des machines dont le volume est plus consi-  
 dérable que celui des machines de traction, mais moindre que celui des  
 autres; de plus, ces machines n'ont pas seulement pour but d'exercer  
 une traction, mais aussi celui d'agir comme un levier, et elles ont été  
 principalement construites en vue de certains membres. Dans les ma-  
 chines droites, les pièces ont une direction verticale; elles n'ont pas  
 seulement pour but d'exercer une traction, mais on les fait agir aussi  
 comme des leviers. Dans les machines sur lesquelles on s'assied, les  
 pièces ont une direction horizontale; elles contiennent les objets né-  
 cessaires pour exercer une traction aussi bien que pour agir comme des  
 leviers: par suite de cette disposition, les malades dont on réduit les  
 lésions doivent s'asseoir sur ces machines. Les pièces de ces machines  
 présentent certaines dispositions particulières.

ματα δὲ καὶ ῥίζαι, τύλοι τε καὶ κήρακες, ἀλύσεις τε καὶ  
 πάντα ὅσα ἐστὶ μικρὰ, καὶ μᾶλλον τὰ ἐν τοῖς ἐνεργητικαῖς  
 λει γίνεσθαι χαλκᾶ ἢ σιδηρᾶ, ἵνα τὸ ἐλλιπὲς διὰ τὴν  
 10 τῆς κατασκευῆς ἀπαρτίβηται τῇ τῆς ὕλης εὐτονίᾳ. Ἐξήντη  
 περὶ τοῦ πρότερον | χαλκᾶ δεῖ κατασκευάζειν, ἢ σιδηρᾶ.  
 χαλκὸν τοῦ σιδήρου προκρίναντες, ἔφασαν αὐτὸν λειότερον  
 πινέσιον, δυσιωτότερον τε εἶναι τοῦ σιδήρου · οἱ δὲ τ

### 3. DE QUELLE MATIÈRE LES MACHINES DOIVENT ÊTRE CONSTRUITES

Les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les coude-  
 tues, les jambes accessoires, toutes ces pièces constituant les  
 chîsses, vu leur volume, doivent être faites en bois de l'essen-  
 ce la plus solide qu'il y ait, c'est-à-dire de bois d'yeuse, et, en second lieu,  
 de frêne. Le bois dont on se sert pour fabriquer les machines doit être  
 très-solide, pour supporter les efforts vigoureux qu'on fait pour les  
 réductions, surtout quand il s'agit de machines droites. Les coude-  
 tues, les tiges, les chevilles, les crochets, les chaînes, les leviers, et  
 toutes les pièces peu volumineuses doivent être construites, surtout  
 les machines puissantes, en bronze ou en fer, afin que la solidité du  
 matériel compense ce qui manque aux dimensions de l'appareil.  
 On a agité la question de savoir si on doit construire ces pièces  
 en bronze ou en fer. Ceux qui préfèrent le bronze au fer disent que le

π.

τοῦ χαλκοῦ προκρίναντες, διὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐπήνεσαν  
 ὅλην· δυνατώτερος γὰρ καὶ ἰσχυρότερός ἐστιν ὁ σίδηρος τοῦ  
 κοῦ. Ὡς μὲν οὖν ὁ σίδηρος τοῦ χαλκοῦ ἐστὶν εὐτονώτερος, συμ-  
 ῖνεται· τὸ δὲ περισσὸν τῆς ἰσχύος παρέλκει, ὅταν αὐτοῦ τὴν  
 γειαν μὴ ἔχη. Δύναται γοῦν εὐθετεῖν τὰ χαλκᾶ κατασκευά- 5  
 τε ὄντα εὐκρινῇ καὶ αὐτάρκη δύναμιν ἔχοντα· δύναται δὲ καὶ  
 κρηρᾶ. Ἀλλὰ εἰ μὲν χαλκᾶ γίνηται, ἐξ ἐλατοῦ χαλκοῦ κατα-  
 κέσθω· ὁ γὰρ χυτὸς λεγόμενος εὐθρυπλὸς ἐστὶ καὶ εὐρηκτος,  
 ἐστὶν αἰρετώτερον μᾶλλον τῷ σιδήρῳ ἢ τῷ χυτῷ χαλκῷ χρῆ-  
 ναι. Ἀλλὰ ἐπεὶ ἰούται ταχέως ὁ σίδηρος, διὰ τοῦτο αὐτὸν συνε- 10  
 λατα λιπαίνειν διὰ τινων ἡμερῶν καὶ χειροτριβεῖν, χάριν τοῦ  
 ἰῶσθαι αὐτὸν, ἐρεῖ τις· εἰ δὲ καταλειπόμενος ὁ σίδηρος ἀτη-  
 ρος ἰούμενος φθείρηται, ἔσται ἡ τοῦ ἐγκλήματος ἀναφορὰ ἐπὶ  
 κακτημένον τὸ ὄργανον.

et; ceux, au contraire, qui préfèrent le fer au bronze le louent à  
 e de sa solidité : en effet, le fer est plus solide et plus résistant que  
 onne. Que le fer soit plus résistant que le bronze, c'est un point sur  
 el tout le monde est d'accord; mais le surplus de force ne sert à rien  
 el cette force n'exerce pas toute son activité. Les pièces en bronze  
 donc admissibles, attendu qu'elles restent brillantes et qu'elles  
 une force suffisante; mais les pièces en fer le sont également.  
 ment, quand on construit les pièces en bronze, il faut les faire en  
 se laminé, car ce qu'on appelle bronze fondu est friable et cassant;  
 adrait mieux se servir de fer que de bronze fondu. Mais on pourrait  
 ajouter que, puisque le fer est si accessible à la rouille, il faut le grais-  
 sés-fréquemment et à peu de jours d'intervalle, et le frotter avec les  
 es, afin qu'il ne se rouille pas; si le fer se gâte par la rouille lors-  
 n l'abandonne à lui-même sans le soigner, cette accusation retombe  
 le propriétaire de la machine.

γὰρ αὐτοῦ καὶ U. — 4-5. αὐτοῦ τὴν 5. Δύνανται R; it. l. 6 RU. — lb. γοῦν  
 γ. conj.; αὐτοῦ ἢ ἐνέργεια RU. — conj.; γὰρ RU. — 13. φθείρεται RU.

πριαπίσκων· ἅμα δὲ καὶ τοῦ λεγομένου περικοχλίου, σ  
χηνίσκων, πρίστρων, ἐργάτου. Σχεδὸν τι ταῦτά ἐσὶν  
ὄργανα κατασκευάζεται· δεῖ δέ με τούτων ἐπομένως τὰς  
10 δάξαι ἐκάστου αὐτῶν. Αἱ βάσεις προηγουμένως κατασκευασ  
τὰς πρὸς τὸ ἐπὶ αὐτῶν βεβηκέναι τὰ σπλάσιμα ὄργανα. Σκέλη  
γάνοις λέγεται καὶ πλευρὰ, ἀλλὰ ἐν μὲν τοῖς σπλάσιμοις

4. DE QUELLES PIÈCES SE COMPOSENT LES MACHINES ET QUELLE EST  
DE CES PIÈCES.

Toute machine est composée, sinon de toutes les pièces  
énumérer, du moins de quelques-unes d'entre elles, à savoir  
de *jambes*, de *traverses*, de *coudes*, d'*axes* (*essieux*), de *règles*,  
de *vis*, de *tambours* (*noix*), de *chevilles*, de *manivelles*, de *leviers*,  
de *supports*, d'*embouts en forme de coin*, de *demi-lunes*, de *roues*,  
de *fossettes*, de *couvercles*, de *charnières*, de *tringles*, de *tiges*, d  
de *chaînes*, de *voûtes*, de *sièges*, de *priapisques*; en outre, les  
vantes entrent encore dans la construction des machines : ce  
pelle *couvre-vis* (*vis femelle*), les *petits coins*, les *oisons*, les *poiss*  
*cabestan*. Ce sont à peu près là les pièces qui entrent dans la co  
des machines : je dois maintenant exposer quelle est l'utilité d  
de ces pièces en particulier. Les bases ont été construites, e  
lieu, pour appuyer sur elles les machines droites. Quand i



Lii 132.

πρὶν μὲν σκέλη, καταχρηστικῶς δὲ πλευρὰ καλεῖται· ἐν δὲ τοῖς  
 ποῖοις κυρίως μὲν πλευρὰ, καταχρηστικῶς δὲ σκέλη καλεῖται.  
 Κατὰ δὲ ταῦτα κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῶν ὀργάνων πρὸς συνοχὴν  
 τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων· ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν σλασίμων ὀργάνων  
 καὶ καλῶς τὰ σκέλη μεμετρημένα εὐθετεῖ πρὸς τὸν λεγόμενον 5  
 κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμόν. Τὰ δὲ διαπήγματα, ὥσπερ καὶ  
 κατὰ δημοῖ τοῦνομα, γέγονε πρὸς τὸ διαπήσσειν τὰ σκέλη καὶ τὰ  
 πλευρά. Ἡ μὲν ἀπότακτος αὐτῶν χρεῖα καὶ προηγουμένη ἐστὶν αὕτη·  
 κατὰ δὲ τι παρεπόμενον τὰ διαπήγματα γέγονε καὶ πρὸς συνοχὴν  
 μηχανημάτων ὡς τροχιλιῶν, ἀγκῶνων, ἄλλων τινῶν. Οἱ δὲ ἀγκῶνες 10  
 ἐν τοῖς ὀργάνοις γεγόνασιν πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμοὺς,  
 ὥσπερ ἐστὶν ἰδεῖν ἐπὶ τε τοῦ τέκτονος καὶ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου· διὰ  
 γὰρ τοῦ ἄνω διαπήγματος διενηνεγμένοι [οἱ] ἀγκῶνες ἐπιβεβήκασι τῇ  
 χελεῖ, ὡς τῆς χελώνης ἀναβιβαζομένης οἱ κατὰ ἀνάτασιν γίνων-

côtés que par abus : pour les machines à traction, au contraire, le mot  
 propre est côtés, et c'est un abus d'appeler *jambes* les pièces dont il s'agit.  
 Maintenir les appareils intermédiaires que renferment les machines est  
 le but commun qu'on se propose en faisant entrer ces pièces dans leur  
 composition; mais, dans les machines droites, les jambes, quand leurs  
 dimensions ont été rigoureusement et sagement combinées, servent  
 encore spécialement pour la réduction par soulèvement. Les traverses  
 (διαπήγματα) ont été imaginées, comme leur nom l'indique, pour tenir  
 écartés (διαπήσσειν) les jambes et les côtés. C'est là leur utilité princi-  
 pale et le but auquel elles sont destinées : cependant les traverses ont  
 aussi pour utilité accessoire de tenir réunis certains appareils, comme  
 les poulies, les coudes et quelques autres encore. Dans les machines,  
 on a fait les coudes pour opérer les réductions qui se font en tirant  
 vers le haut, comme on peut le voir dans la machine de l'artisan et dans  
 celle d'Andréas : en effet, dans ces machines, les coudes sont enchâssés  
 dans la traverse supérieure de manière à la dépasser, et s'appuient sur  
 la tortue : d'où il résulte qu'en remontant la tortue, il se produit des

1. μὲν τὰ σκέλη RU. — 13. διενη- (Voy. ch. 23.) — Ib. [οἱ] ex em.; om.  
 σεγμένοι ex em.; κατενηνεγμένοι RU. RU.

9 ται καταρτισμοί. Κεκλήκασι δὲ οἱ ὀργανικοὶ τὰ μὲν ἄνω μέρη τῶν  
 ἀγκῶνων τὰ πλατέα πτερώσεις, τὰ δὲ κάτω τετράγωνα πτέρνας.  
 Κυρίως μὲν οὖν ἀγκῶνες λέγονται· ἐν καταχρήσει δὲ ὑπὸ τινῶν  
 σπάθαι. Ἐπενοήθησαν πρὸς μοχλείαν εἶναι χρήσιμοι. Ἡ δὲ ἐν τῇ  
 5 [τοῦ] τέκτονος καὶ [τῷ τοῦ] Ἀνδρέου σπάθη πρὸς τὴν κατὰ ἐξελκυσ-  
 μὸν μοχλείαν ἐπὶ τῆς ὀπίσω τοῦ μηροῦ διαφορᾶς τέτακται· εἰσι  
 δὲ καὶ ἄλλαι σπάθαι ἐν ὀργάνοις τισὶ πρὸς ἄλλας μοχλείας κατα-  
 σκευασμένοι. Ῥίζαι δὲ καὶ περόναι ἐν τοῖς | ὀργάνοις πλείστας  
 ἔχουσι χρείας. Εὐθέως μέντοι ῥίζα καὶ περόνη συνέχει πρὸς τὴν  
 10 χελώνην τὴν ἐκ τοῦ τέκτονος ὀργάνου σπάθην· ἐν δὲ τῇ χελώνῃ  
 ἐστὶν ἡ ῥίζα. Αὕτη δὲ ἡ σπάθη, κατὰ τὸ μέρος ἐστὶ τετράγωνος,  
 μέσσην ἔχει ἐκκοπὴν, καὶ εἰς τὴν ἐκκοπὴν ἔγκειται ἡ ῥίζα, εἴτα ἐκ  
 πλαγίων κατακλείεται περόνη εἰς τετρημένην τὴν σπάθην καὶ τὴν  
 ῥίζαν, ἥ τις τῆς συνοχῆς αἰτία ἐστὶν. Ἰδίως δὲ αἱ ῥίζαι γέγονασι  
 15 πρὸς ἐμπλώσεις κοράκων καὶ πρὸς ἄλλας τοιαύτας χρείας· αἱ δὲ

réductions de l'espèce indiquée. Les mécaniciens donnent le nom d'*ala*  
 aux parties supérieures et aplaties des coudes, et celui de *talas* à  
 leurs parties inférieures et carrées. *Coudes* est le nom propre des pièces  
 dont nous parlons; mais quelques médecins leur donnent, par abus, ce-  
 lui de *spathes*. Ces pièces ont été inventées pour servir de leviers. La  
 spathe qui existe dans la machine de l'artisan et dans celle d'Andréas  
 est destinée à produire, dans la luxation du fémur en arrière, le mou-  
 vement de levier capable d'attirer le membre; dans certaines machines,  
 il y a encore d'autres spathes construites en vue d'autres mouvements  
 de levier. Dans les machines, les *tiges* et les *tringles* ont des usages très-  
 nombreux. Ainsi, dans la machine de l'artisan, la tige et la tringle  
 tiennent la tortue réunie à la spathe; car la tige est enchâssée dans la  
 tortue. Cette spathe a, au milieu de sa partie carrée, une excavation  
 où la tige est placée; puis on introduit sur les côtés la tringle, qui est  
 l'agent destiné à tenir réunie la spathe à la tige, dans le trou percé à  
 travers ces deux pièces. Considérées en elles-mêmes, les tiges ont été  
 faites pour fournir un appui aux crochets et pour d'autres usages sem-

5. [τοῦ] et [τῷ τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. ἐγκοπήν utrobique RU.

N<sup>o</sup> 123.

περόναι χάριν τοῦ τὰ μηχανήματα εἶναι ἀκίνητα, ὥσπερ ἄξονας  
 17 ἀκινήτους φυλάσσουν. Αἱ δὲ ἀλύσεις γέγονασι χάριν τοῦ ἐξ αὐ-  
 τῶν κρεμασθῆναι τὰς περόνας, ἵνα μένωσιν ἐν τοῖς ὀργάνοις καὶ  
 20 μὴ διακίπλωσιν. Οἱ δὲ κόρακες πρὸς ἀκίνησίαν τῶν κινουμένων  
 μηχανημάτων γέγονασι ὡς ἄξόνων, ἵνα ῥίξαις ἐμπίπλοντες στή- 5  
 19 σισί τινα τῶν ὀργάνων μηχανήματα. Τὰ δὲ στροφώματα γέγονε  
 πρὸς πλείστας χρεῖας, ἵνα τινὰ τῶν ὀργάνων ἀκινητοῦντα διὰ αὐ-  
 τῶν κινῆται, ὥσπερ τὰ σκέλη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, [οὗ] ἐπὶ ὀργά-  
 νου τὰ σκέλη πλάγια διαπέπρισται καὶ συνέχεται στροφώμασι καὶ  
 περόναις, ἵνα ποτὲ μὲν ἡνωμένα, ποτὲ δὲ διὰ τῶν στροφωμάτων 10  
 20 περπλόμενα τὴν κατὰ περισφਾਲσιν μοχλείαν ἐμποιῇ. Ἐν ποιεῖ δὲ  
 πετασκευῇ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου τοῦ πλινθίου πλησίον τῆς βάσεως  
 διαπέπρισται καὶ πάλιν τοῖς στροφώμασι συνέχεται, ἵνα ποτὲ μὲν  
 21 ἑρθιον ἡνωμένον ἢ σιάσιμον ὄργανον, [ποτὲ δὲ] διὰ τῶν στροφω-

tables, et les tringles, pour tenir les pièces immobiles : ainsi elles em-  
 22 pêchent le mouvement des axes. Les chaînes ont été faites pour y sus-  
 pendre les tringles, afin qu'elles restent en place et qu'elles ne tombent  
 pas. Les crochets ont été faits dans le but de tenir immobiles les pièces  
 susceptibles de mouvement, comme les axes; en d'autres termes, tom-  
 23 bant sur les tiges, ils arrêtent certaines pièces des machines. Les char-  
 nières ont été faites en vue de plusieurs buts, qu'on atteint en mettant  
 en mouvement certaines pièces des machines [habituellement] immo-  
 biles, comme les jambes dans la machine d'Andréas : en effet, dans  
 cette machine, les jambes ont été sciées transversalement en deux, et  
 sont retenues par des charnières et des tringles, afin qu'elles puissent  
 produire le mouvement de levier donnant lieu à un glissement rotatoire,  
 en restant tour à tour unies et brisées par l'intervention des charnières.  
 24 Dans une certaine disposition de la machine d'Andréas dite *plinthium*  
 (conf. p. 349, l. 11), les jambes, sciées en deux près de la base, sont  
 de nouveau réunies par des charnières, afin de pouvoir former tour à  
 tour une machine droite, et accomplir les fonctions d'une machine à

5. ἐπερπύλλοντες R. — 7. πρὸς τὰς πλ. πλ. ex em.; τὰ τοῦ πλ. RU. — 13. μὲν ἢ  
 RU. — 8. [οὗ] conj.; om. RU. — 10-11. R. — 14. σιάσιμον ex em.; τὸ σιάσιμον  
 ἡνωμένη... καμπλομένη RU. — 12. τοῦ RU — Ib. [ποτὲ δὲ] ex em. Vid.; om. RU

μάτων ἐπὶ τὰ παρασκέλια κινῆται καὶ τὴν τοῦ ἐφεδράνου ὀργάνου  
 χρεῖαν ἐπιτελῇ. Τοιαῦταί εἰσιν αἱ τῶν σίροφωμάτων [ἐν] τοῖς ὀρ-  
 γάνοις χρεῖαι· ἄξονες δὲ ἐν ὀργάνοις γεγόνاسι πρὸς τὰς τῶν σω-  
 μάτων ἀγωγὰς, λέγω δὲ τὰς τάσεις. Τῶν δὲ ἄξόνων οἱ μὲν εἰσιν  
 5 ἔκθετοι αὐτοκίνητοι, οἱ δὲ κρυπτοί, ὑπὸ ἐτέρων μηχανημάτων κι-  
 νούμενοι. Ἐκθετός ἐστίν ἄξων ὁ ἐν τε τῷ τοῦ Νειλέως πλινθίῳ, καὶ  
 οἱ ἐν τῷ Ἱπποκράτους βάθρῳ ἄξονες· κρυπτοὶ δὲ οἱ ἐν τῷ Ἀπελλίδου  
 τρισπασίῳ, καὶ ὁ ἐν τῷ Νυμφοδώρου γλωσσοκόμῳ. Οἱ μὲν οὖν ἔκθε-  
 10 τοὶ ἄξονες αὐτόθεν διὰ τῶν χειρῶν σίρέφονται, οἱ δὲ κρυπτοὶ διὰ  
 τινων ἐτέρων μηχανημάτων, ὥς οἱ ἐν τῷ Νυμφοδώρου | γλωσσοκόμῳ  
 διὰ τυμπάνων καὶ φακωτοῦ κοχλίου, οἱ δὲ ἐν τῷ τρισπασίῳ διὰ κά-  
 λων ἐμφύσεως. Τύλοι οἱ τοῖς ἄξοσιν ἐγκαθηλωμένοι ὠφελοῦσι πρὸς  
 τὴν περίθεσιν τῶν κάλων, ἢ τῶν καιριῶν, ἢ τινων ἄλλων τῶν πρὸς  
 15 τάσιν ἐπιτηδείων ὄντων. Περιαγωγίδες δὲ καὶ ἐπιτόνια καὶ σπαντά-  
 λαι, ταῦτα πάντα μηχανήματα γέγονε πρὸς κίνησιν ἄξόνων καὶ

siège, en restant perpendiculaires et unies dans le premier cas, tandis  
 que, dans le second, on les place, à l'aide des charnières, sur les jambes  
 accessoires. Voilà quels sont, dans les machines, les usages auxquels  
 servent les charnières; quant aux axes, ils ont été faits pour donner  
 une impulsion aux parties du corps, c'est-à-dire pour exercer une trac-  
 tion sur elles. Les axes sont ou saillants et reçoivent leur mouvement  
 22 des médecins eux-mêmes, ou cachés et mis en mouvement par d'autres  
 appareils. L'axe qui existe dans le *plinthium* de Nilée, ainsi que ceux  
 23 du banc d'Hippocrate, sont saillants; au contraire, ceux du *trispaste*  
 d'Apellidès et celui du *glossocome* de Nymphodore sont cachés. On em-  
 24 ploie les mains pour tourner les axes saillants; certains appareils rem-  
 plissent le même but pour les axes cachés: ainsi il y a, dans le *glosso-*  
*come* de Nymphodore, des tambours et une vis lenticulaire qui tournent  
 l'axe, mais, dans le *trispaste*, le même effet est produit par des cordes  
 attachées sur les axes. Les *chevilles* clouées sur les axes nous mettent  
 25 à même de les entourer facilement de cordes, de cordons, ou d'autres  
 agents capables d'exercer une traction. *Manivelles*, *boutons* et *leviers*  
 26 sont autant de pièces qui ont été faites pour mettre en mouvement

2. [ἐν] ex em. Vid.; om. R U. — 6. ὁ ex em.; ὡς R U. — 8. καὶ οἱ R.

N. 131.

- Π** περὶ αὐτῶν. Αἱ δὲ περιαγωγίδες [τὴν πρώτην], σκυτάλαι δευτέραν  
 ἔχουσι τάξιν· ἥσσον δὲ τούτων ἐνεργεῖ τὰ ἐπιτόνια· τὰ γὰρ πλεῖ-  
**Σ** στα αὐτῶν τὰ μικρότερα μιᾷ χειρὶ σιρέφεται. Οἱ δὲ χηνίσκοι ἐπε-  
 νοήθησαν πρὸς συνοχὴν ἀξόνων, ὡς ἐν τῇ λύρα· μὴ παρόντων δὲ,  
 χηνίσκον εἰς διαφορώτερα ἂν τις νοήσειεν· κατὰ γὰρ τὴν δύναμιν 5  
 τῶν τῶν σκελῶν ἔχουσι χρεῖαν, τῆς δὲ εὐπρεπείας χάριν ἐκ δια-  
**Φ** γλυφῆς χηνίσκων προτομαὶ μεμόρφωνται ξύλιναι. Φλιαὶ δὲ ἐν ὁρ-  
 γάνοις ἐπεννοήθησαν πρὸς τὴν τῶν ἐκθέτων ἀξόνων συνοχὴν, ὥσπερ  
**Θ** ἐν τῷ τοῦ Ἱπποκράτους βάθρῳ καὶ ἐν τῷ ἡμετέρῳ. Ἔσσι δὲ τις ἄλλη  
 ἐν τῷ Ἱπποκράτους ὀργάνῳ μέση πιοειδὴς φλιά πρὸς τὴν κατὰ 10  
 ἑλκυσμὸν μοχλείαν ἐπινευομένη ἐπὶ τῆς [τοῦ] μηροῦ διαφορᾶς.  
**Τ** Τροχιλῆαι δὲ γεγύνασιν ἐν τοῖς ὀργάνοις πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύ-  
 ται καλῶν, ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ τέκτονος ὀργάνῳ τροχιλία ἐστὶ διπλῇ  
**Α** les axes ou des vis. Les manivelles occupent le premier rang, et les  
 leviers le second; mais les boutons agissent moins efficacement que les  
 pièces des deux espèces précédentes : car on n'emploie qu'une seule  
 main pour tourner la plupart des boutons, qui sont assez petits. Les oi-  
 sons ont été inventés pour tenir les axes réunis, comme on le voit dans  
 la lyre; quand il n'y a pas d'axes, on peut trouver un but plus recher-  
 ché pour l'oison : car ces pièces, eu égard à l'effet qu'elles produisent,  
 ont la même utilité que les jambes; comme ornements, on a fait des  
 images en bois du genre de celles qu'on trouve sur les vaisseaux, et  
 auxquelles on a donné, à l'aide de la sculpture, la forme d'oisons.  
**Δ** Dans les machines, les supports ont été inventés pour maintenir écartés  
 les axes saillants (ch. 26, p. 432), par exemple dans le banc d'Hippo-  
**Κ** crate et dans le nôtre. Dans la machine d'Hippocrate, il y a encore, au mi-  
 lieu, un autre support en forme de Π, qui a été inventé pour produire,  
 en cas de luxation de la cuisse, un mouvement de levier capable d'attirer.  
**Π** Dans les machines, les poulies fournissent un libre passage aux cordes ;  
 ainsi, il y a dans la machine de l'artisan une poulie double placée sur

1. [τὴν πρώτην] ex em. Vid.; om. RU. — 5. χηνίσκον conj.; χηνίσκοι RU. — Ib. διαφορώτερα ἂν e P; διαφορώτερον RU. — Ib. νοήσειεν conj.; νοήσει RU. — 9. τοῦ e P; om. RU. — 11. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. Τρόχιλοι RU, et sic sæpius. — 12-13. ἀκωλύτων RU. — 13. καλλῶν RU, et sic fere semper. — Ib. ἐσσι ex em.; δέ ἐσσι RU.

ἐκ τοῦ ἐνὶ ἡμέτερον τῆς χειρὸς κινητοῦ. Καὶ τῇ ἡμέτερον δὲ 32  
 ἡγεῖται πάλιν εἰς τὴν χεῖρα ἡ καὶ πάλιν ἐκείνους ἀναβιβάζουσαι τοὺς  
 ἔκτους. Ἐκτὸς δὲ τὴν χεῖρα γυρίζουσι πρὸς ὁδορομὰς ἀκωλύτους 33  
 καὶ πάλιν καὶ πάλιν· ἡ καὶ πάλιν πρὸς τὰς κατὰ μετὰληψιν. Οἱ δὲ 34  
 τὴν χεῖρα πρὸς εὐκτασίαν τὴν τὴν χεῖρα ἐκταθήσαν, εὐκταῖοι ὄν-  
 τες καὶ ὅτι πρὸς ἐκτασίαν, ὡς ἐν τῇ Δημοσθένους ἀσπίδι,  
 καὶ πρὸς τὴν χεῖρα πάλιν. ὡς ἐν τῇ Ἀπελλίδου τρισκεῖς. Σφ- 35  
 ραῖες, τῶν πρὸς τὴν χεῖρα ἐκτασθῆσαι ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-  
 λην τοῦ ἡμέτερον ἡμέτερον· κατὰ δὲ τι παρεκείμενον καὶ πρὸς ἄλλας 36  
 10 χρεῖας πρὸς χεῖρα. Τὸ δὲ πρὸς τὴν χεῖρα ἐκταθῆσαι ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν 37  
 καὶ τῆς ὀπίσθεν τοῦ ἡμέτερον ἡμέτερον. Πόλος λέγεται· ἔστι δὲ οὗτος ὁ 38  
 πόλος ὡς ἐκτασθῆσαι τῆς ἡμέτερον χεῖρος τὴν τοῦ ὀργάνου σκελῆν.  
 ἔστι δὲ ὁ πόλος οὗτος ἐν τῇ τοῦ Φιλιστίου ἐργάτῃ πρὸς τὰς 39  
 ἐπὶ τοῦ τοῦ ἡμέτερον ἐκτασθῆσαι τῆς χειρὸς, ὁ πόλος

la traverse supérieure. et qui est capable d'imprimer du mouvement à la  
 tortue. Dans notre machine, il existe également des poulies qui remon- 32  
 tent les axes à l'aide de cordes attachées sur elles. En général, les pou- 33  
 lies ont été faites pour donner un libre passage aux cordes et aux cor-  
 dons, mais aussi pour changer en même temps, pendant ce passage,  
 la direction dans laquelle ils agissent. Les roues ont été inventées, soit 34  
 pour faciliter le mouvement des poulies, lorsqu'elles obéissent facilement  
 à l'impulsion et qu'elles sont resserrées au milieu de ces poulies, comme  
 dans le *bât* de Démosthène, soit pour soutenir les cordes, comme dans  
 le *trispaste* d'Apellidès. Quant à l'*embout en forme de coin*, il a été construit 35  
 d'abord en vue de la luxation de l'humérus dans l'aisselle; cependant  
 nous le faisons servir aussi accessoirement à d'autres usages. La *demi-* 36  
*lune* convient dans le cas de luxation de l'épaule en avant ou en arrière.  
 On l'appelle *pôle*, et ce pôle est un morceau de bois qui surmonte les 37  
 extrémités supérieures des jambes de la machine. Ce *pôle*, qui fait partie 38  
 de la machine de Philistion, a pour usage, dans la luxation de l'épaule,

1. ἐκταθῆσαι διὰ πῆγματος ὁ τῆς RU. ἀκίνητοι RU. — 11. ὀπισθεν U. — 13.  
 (Voy. ch. 23, p. 418, l. 4.) — Ib. κινη- πρὸς τὰ δὲ P; πρὸς τι δὲ RU. — 14.  
 τικός RU. — 2. ἀναβιβάζοντες RU. — [τοῦ] ex cm.; om. RU. — Ib. ἐκτασθῆσαι  
 3. ἀκωλύτως RU. — 4. δμα καὶ R. — 5. cm. Vid.; ἐκτασθῆσαι RU.

Li 126.

39 ἀντιβαίνει τῷ αὐχένι τοῦ καταρτιζομένου. Τὸ δὲ ἐπίπωμα τὸ λεγόμε-  
 νον ἐπίπηγμα ἔστι πιοειδὲς ἐπὶ τῶν ξύλων κατὰ συμπηγίαν γεγο-  
 ρὸς ἀντιθέτω τῇ τοῦ Π νεύματι, ἐπιπηγνύμενον τῇ ὀργάνῳ ἐν ποιεῖ  
 40 πετασκευῇ τοῦ λεγομένου Ἑρμοῦ. Γέγονε δὲ τοῦτο, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς  
 προτομῆς τοῦ Ἑρμοῦ παρατρίβηται τὰ σώματα, ὥς ἐν τῇ κατα- 5  
 41σκευῇ τοῦ ὀργάνου δηλωθήσεται. Καλάθιον καὶ σκυτάλιον, ταῦτα  
 περὶ ἐτεχνάσθησαν χάριν τοῦ βασιάζειν ἐπίπηγμα· ἔστι δὲ τὸ μὲν  
 σκυτάλιον ξύλον ἑξαδακτυλιαῖον μεσόπαχυ, τὸ δὲ καλάθιον ξύλον  
 ἑξαδακτυλιαῖον περιφερὲς σιενωτέρῳ βάσει κεχρημένον ὁμοιωμέ-  
 42 ταν καλάθῳ. Εἰσὶ δὲ τινες καὶ πρίστεις ἐν ὀργάνοις ἐκ διαγλυ- 10  
 φῆς ὁμοιωμέναι πρίστειων μορφαῖς, εὐπινείας χάριν γεγонуῖαι· αὐ-  
 ται δὲ αἱ πρίστεις γεγόνασιν πρὸς τὸ ἄλλο βασιάζειν ἐπίπηγμα.  
 43 Τέμπανα δὲ ἐν τοῖς ὀργάνοις ἐγένετο χάριν τοῦ διὰ αὐτῶν ἡρέμα

39 de repousser le cou du malade au moment où on étend le bras. Le cou-  
 vercle accessoire est une pièce en forme de Π fixée sur les machines, et  
 qui a été construite de telle façon, que ses linéaments ont une direction  
 contraire à ceux de la lettre en question (Π); dans une certaine disposi-  
 tion de la machine dite *Mercur*, cette pièce est attachée sur la machine.  
 40 Cette disposition a été prise pour empêcher que la statuette de *Mercur*  
 n'exerce du frottement sur les parties du corps, ainsi que nous l'expose-  
 41 rons dans [la description de] la structure de cette machine. La corbeille  
 et le bâtonnet ont pour but commun, dans la construction des machines,  
 de supporter une pièce accessoire; or le bâtonnet est un morceau de  
 bois de la longueur de six doigts, épais au milieu, et la corbeille, un  
 morceau de bois arrondi de la même longueur, dont la base est assez  
 42 étroite, et qui ressemble aux corbeilles ordinaires. Il y a aussi, dans les  
 machines, des pièces appelées *poissons-scies*, pièces qu'à l'aide de la sculp-  
 ture on a rendues semblables aux [véritables] poissons-scies, et qui ont  
 été faites en vue d'embellissement; ces poissons-scies ont été faits [aussi]  
 43 pour supporter une autre pièce accessoire. Dans les machines, les tam-  
 bours sont destinés à donner une impulsion douce à certains appareils

3. τῇ πνεύματι στοιχείῳ ἐπιπηγνύμε- ἑξαδακτυλιαῖον e marg. U et Vid.; om.  
 100 RU. — 8-9. μεσόπαχυ. . . . . RU text. P.

κινεῖσθαι ἐνεργητικά τινα μηχανήματα, ὡς ἄξονάς τε καὶ ποχλίας·  
 ἐστὶ δὲ τὸ τύμπανον κυκλοτερές κατασκευάσμα ὠδοντισμένον. Δελ- 44  
 φῖνες ἐπιπίπτοντες ὁδοῦσιν ἀκίνητα φυλάσσουσι τὰ μηχανήματα.  
 Τὴν δὲ αὐτὴν χρεῖαν καὶ πόρακες ἐπιτελοῦσιν. Χελῶναι ἐν ὀργάν- 45  
 5 τοις ἐπενοήθησαν πρὸς ἡρεμαίαν καὶ ἀσπάρακτον τάσιν τῶν καταρ-  
 τιζομένων σωμάτων· ὥσπερ γὰρ τὰ ζῷα αἱ χελῶναι, οὕτω καὶ τὰ  
 μηχανήματα αὐτοῖς ὁμοιωμένα βραδυπορεῖ. Τῶν δὲ χελωνῶν αἱ μὲν 47  
 εἰκάζουσι διαπήγματι, αἱ δὲ ὑπομήκεις, ἄλλαι δὲ κυβοειδεῖς. Δια- 48  
 πήγματι εἰκάζουσιν [αἱ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ καὶ ἐν τῷ τοῦ  
 10 τέκτονος· εὐμήκης δὲ ἐστὶν ἢ ἐν τῷ τετραγώνῳ | κίονι τῷ λεγομένῳ  
 Ἑρμῇ· κυβοειδὴς μέντοι ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ κίονι τοῦ ἐφεσίου Ἡρα-  
 κλείδου. Ἔτι δὲ τῶν χελωνῶν [αἱ μὲν] ἀναβιδάζουσιν ἀγκῶνας καὶ 49  
 σπάθας, ἄλλαι δὲ μηννοειδὲς καὶ σφηννοειδὲς τι ἐπίπηγμα· ἐνταῦθα δὲ  
 αὐτῶν μηδὲν ἀναβιδάζουσαι πρὸς μόνην τάσιν ἐπενοήθησαν. Ἀγκῶ- 50  
 15 νας ἀναβιδάζει ἢ ἀνωφερὴς χελώνη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, ἀγκῶνας

puissants, comme les axes et les vis: or le tambour est une pièce circu-  
 laire munie de dents. Les *dauphins* tiennent les appareils dans l'immobi- 44  
 lité, en se rencontrant avec les dents [du tambour?]. Les crochets servent 45  
 aussi à remplir le même but. Les *tortues* ont été inventées pour impri- 46  
 mer une traction modérée et uniforme aux membres dont on réduit les  
 luxations: en effet, de même que les animaux dits *tortues*, ces pièces,  
 qu'on a assimilées aux tortues, avancent lentement. Quelques tortues res- 47  
 semblent à une traverse, d'autres ont une forme allongée, et d'autres  
 encore ont la forme d'un cube. Les tortues de la machine d'Andréas et 48  
 celles de la machine de l'artisan ressemblent à une traverse; celle de la  
 colonne carrée dite *Mercur* a une forme allongée, et celle de la colonne  
 ronde d'Heraclide d'Éphèse a la figure d'un cube. En outre, certaines 49  
 tortues servent à soulever des coudes et des spathes; d'autres, une pièce  
 accessoire en forme de demi-lune ou de coin: quelques-unes enfin ne sou-  
 lèvent rien du tout, et ont été inventées uniquement en vue de l'extension.  
 La tortue ascendante de la machine d'Andréas soulève des coudes; celle de 50

3. ἐπιπίπτοντες conj.; ἐπιπίπτει R; RU. — 13. μηννοειδὲς καὶ σφηννοειδὲς  
 ἐπίπτεει U; ἐπιπίπτει ἐπὶ τοῖς P. — 6. ex cm. Vid.; μηννοειδεῖς καὶ σφηννοειδεῖς  
 αἱ om. U. — 9. [αἱ] ex cm.; om. RU. RU. — 15. ἀναβιδάζει ex cm. Vid.; ἀνα-  
 βιδάζει R. — 16. [αἱ μὲν] conj.; om. βιδάζει RU.



N<sup>o</sup> 126.

1. καὶ σπάθην ἢ ἐν τῷ [τοῦ] τέκτονος ὀργάνῳ χελώνη · μηννοειδὲς δὲ  
 καὶ σφηνοειδὲς ἐπίπηγμα ἀναβιβάζει ἢ ἐν τῷ Ἑρμῇ χελώνη · οὐδὲν  
 δὲ ἀναβιβάζει, ἀλλὰ πρὸς μόνην τάσιν γέγονεν ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ  
 21 κίονι τοῦ ἐφεσίου Ἡρακλείδου. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ κατωφερῆς χε-  
 λώνη ἢ ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ καὶ αἱ ἐν τῷ ὀργάνῳ πτέρυγες 5  
 δράκοντος καθηλωμέναι χελῶναι τύλων χρείας ἐπέχουσιν · ἰδίως δὲ  
 αἱ δράκοντες, ὅσον ἐπὶ τῇ ὕλῃ, ἀντὶ ἐπαγωγίδων ἐτεχνάσθησαν.  
 22 Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον αἱ χελῶναι ὑπὸ κοχλιῶν κινουῦνται, ἐπο-  
 23 μέτως τὰς τῶν κοχλιῶν κατασκευὰς καὶ τὰς ἐνεργείας δηλώσω. Κο-  
 χλῖαι δὲ [ἐν] ὀργάνοις ἐτεχνάσθησαν πρὸς κίνησιν ἄλλων μηχαν- 10  
 ημάτων, ὡς τυμπάνων καὶ χελωνῶν, ἵνα ἀσπάρακτοι καὶ ἡρεμαῖαι  
 24 αὐτῶν γένωνται αἱ τάσεις. Τῶν δὲ κοχλιῶν οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι,  
 αἱ δὲ φακωτοί · τὰ δὲ σχήματα αὐτὰ ὠνόμασται πρὸς τὰς ἑλικας,  
 25 ὡς πρὸς τὴν τοῦ ξύλου κατασκευὴν · πᾶς μὲν γὰρ κοχλίας ἐστὶ

la machine de l'artisan, des coudes et des spathes (cf. ch. 23-25); celle du  
 Mercure, une pièce surajoutée en forme de demi-lune ou de coin; enfin  
 la tortue de la colonne ronde d'Héraclide d'Éphèse ne soulève rien du tout;  
 21 elle a été faite uniquement en vue de la traction. De même, la tortue  
 descendante de la machine d'Andréas et les tortues clouées sur la ma-  
 chine dite ailes de dragon, remplissent le rôle de chevilles; les dragons  
 ont été spécialement fabriqués pour tenir lieu de manivelles, du moins  
 22 en égard à la matière dont ils sont composés. Comme les tortues sont  
 ordinairement mises en mouvement à l'aide de vis, je vais exposer  
 23 maintenant la construction des vis et l'action qu'elles exercent. Dans les  
 machines, les vis ont été fabriquées pour mettre en mouvement d'autres  
 appareils, comme des tambours et des tortues, afin que les tractions se  
 24 fassent doucement et sans secousse. Parmi les vis, les unes sont carrées  
 (vis à filets carrés) et les autres lenticulaires; ces dénominations ont été don-  
 nées en raison de la forme des filets, et non de la structure du corps de  
 la vis: en effet, toutes les vis sont rondes, et on leur imprime cette forme

1. σπάθας R. — Ib. ἢ om. R. — Ib. R U. — 10. [ἐν] ex em. Vid.; om. R U.  
 [106] ex em.; om. R U. — 3. στάσιν R U; — 14. τοῦ ξύλου ex em.; ξύλου P; τοῦ  
 11. 1. 1. — 6. δράκοντος conj.; δράκοντες τύλου R U.

σι. ρογγῶες, τετραπυμένους εἰς τὸ περιφερὲς σχῆμα, διαφέρουσι δὲ  
 πῶς αὖ καλῶνται ταῖς ἐλπί, διὰ ὧς οἱ μὲν τετράγωνοι λέγονται, οἱ  
 δὲ ῥαυτοὶ. Τετράγωνός ἐστι καλῶν ὁ τετραγώνους ἔχων τὰς ἐλι- 55  
 πας, τὴν κῶν ἐλπί καὶ τὴν ὑπερέχουσαν· τοιοῦτοι δὲ εἰσιν οἱ π  
 5 καλῶν τῷ Ἀνδρέῳ ἐργάτῳ. Φαυτοὶ δὲ εἰσιν οἱ τὰς μὲν κοίλας 56  
 ἐλπίς σι. ἐχούτες κατὰ τὸ ῥαυτὸν, εὐρείας δὲ κατὰ τὰ ἄνω, τὰς δὲ  
 ὑπερέχουσας ῥαυτοὺς μὲν κατὰ τὰς βάσεις, μεμυρισμένας δὲ  
 κατὰ τὰς κεφαλὰς, ἐλπίς ἡμετέρας φαυτῶ. Ἀπὸ γέ τοι τοῦ σχή- 57  
 ματος ὁ τοιαῦτος καλῶν ῥαυτὸς ἀνομάσθη. Τοιοῦτοι δὲ ὄντες οἱ 58  
 10 τετράγωνοι καὶ οἱ ῥαυτοὶ καλῶν γεγόνασι πρὸς κίνησιν διαφύ-  
 ρων μηχανημάτων· οἱ μὲν γὰρ τετράγωνοι χελῶνας κινουῦσιν, οἱ  
 δὲ ῥαυτοὶ ῥογγαμένους μὲν τύμπανα, ποτὲ δὲ καὶ χελῶνας ἐν  
 τοῖς λεγόμενοις περιεχλίοις. Ἐστὶν οὕτως ἔχουσα ἡ κατασκευή 59  
 ὥσπερ [αἰ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ἐργάτῳ χελῶναι· ἐκάσθη δὲ αὐτῶν

arrondie à l'aide du tour : au contraire, elles diffèrent entre elles en égard  
 aux filets, d'après lesquels on donne aux unes le nom de *carrées*, et aux  
 autres celui de *lenticulaires*. La vis carrée est une vis dont les pas et 55  
 les filets sont également carrés : telles sont les vis de la machine d'An-  
 dreas. Les vis lenticulaires sont des vis dont les pas sont étroits dans 56  
 le fond et larges aux parties supérieures, tandis que les filets sont larges  
 à la base et se terminent en queue de souris à leur sommet, de manière  
 que ces filets ressemblent à une lentille qu'on aurait coupée par le milieu.  
 La vis lenticulaire, étant ainsi faite, a donc emprunté son nom à cette 57  
 forme. Les vis carrées et les vis lenticulaires étant ainsi faites, elles sont 58  
 destinées à imprimer un mouvement à diverses espèces d'appareils : en  
 effet, les vis carrées mettent en mouvement des tortues, et les vis lenti-  
 culaires meuvent, en premier lieu, des tambours, mais quelquefois  
 aussi des tortues, bien entendu lorsqu'elles sont renfermées dans ce  
 qu'on appelle des couvre-vis (*vis femelles*). Supposons que l'appareil 59  
 soit disposé de la même manière que le sont les tortues dans la ma-  
 chine d'Andréas ; chacune des tortues [de cette machine] est percée d'un

α. αὐτῶν RU ; a capreolis Vid. — 13. nos καλῶν κινεῖ χελῶνην ; Codd. et Vid.  
 καλῶν U. — Ib. Ἐστὶν Πῶς τετράγω- in tit. — 14. [αἰ] ex em. ; om. RU.

Μα 127-128.

πέτρηται, καὶ διὰ τοῦ τρήματος διενήνεκται ὁ κοχλίας, ἐνδοθεν δὲ  
κατὰ τὸ τρήμα σιδηροῦν ἢ χαλκοῦν ἐλασμάτιον προσήλωται τῇ χε-  
60 λώνῃ· τὸ δὲ ἐλασμάτιον τοῦτο κέκληται ὁδούς. Οὗτος ἤδη ὁ τῆς  
χελώνης ὁδούς εἰς τὴν τοῦ κοχλίου ἔλικο κατακέκλεισται· λοιπὸν  
δὴ συμβαίνει τῇ ποιᾷ τοῦ κοχλίου συστροφῇ εἰλούμενον τὸ ἐλασμά- 5  
τιον τὸ λεγόμενον ὁδοντάριον περὶ τὸν κοχλίαν ἐν αὐτῇ τῇ κοίλῃ  
61 ἔλκει συνεχόμενον κινεῖν τὴν χελώνην. Αὐτῶν δὲ τούτων τῶν τε-  
τραγώνων οἱ μὲν εἰσιν ἀπλοῖ, οἱ δὲ διπλοῖ. Ἀπλοῦς ἐστὶ κοχλίας ὁ  
μὲν ἔλκει συντετμημένος καὶ μίαν κινῶν χελώνην· δεύτερος τοιοῦ-  
τος ἐστὶ κοχλίας ὁ δυσὶν ἔλιξι διατετμημένος καὶ δύο κινῶν χελώ- 10  
63 ρας. Τοιοῦτος δὲ ἐστὶ κοχλίας ἐν τῷ μεγάλῳ πλινθίῳ τῷ Ἀνδρέου  
ὀργάνῳ· ἀπὸ γὰρ τῆς μεσότητος τὸ ξύλον ἐκ τῶν διαπηγμάτων  
ἀντιθέτοις ἔλιξι τέτμηται, ὥστε κατὰ ποιὰν τοῦ κοχλίου συστροφὴν  
ἔτοι ἀπὸ τῆς μεσότητος ἐπὶ τὰ διαπήγματα ὀρμᾶν τὰς χελώνας, ἢ  
128 ἀπὸ τῶν διαπηγμάτων εἰς τὸν μέσον τόπον συντρέχειν. | Ἐστὶ δὲ 15  
64 καὶ ἄλλος διπλοῦς κοχλίας ἐν τῷ λεγομένῳ κηρυκείῳ, ἀνωθεν ἀπὸ

trou traversé par la vis, tandis que, dans l'intérieur de ce trou, une  
petite plaque en fer ou en bronze est clouée sur la tortue; cette petite  
60 plaque a reçu le nom de *dent*. Cette *dent* de la tortue est renfermée dans  
les pas de la vis : il en résulte donc tout naturellement qu'au moment  
où on tourne la vis d'une certaine manière, la petite plaque dite *den-*  
*ticle* roule autour de la vis, vu qu'elle est engagée dans les pas de  
61 vis, et imprime ainsi du mouvement à la tortue. Les vis carrées sont, les  
62 vis simples, et les autres doubles. Une vis simple est une vis qui n'est  
creusée que d'un seul pas de vis et qui ne meut qu'une seule tortue ;  
mais il existe une seconde espèce de vis de ce genre : c'est celle qui est  
creusée de deux pas de vis divergents, et qui met en mouvement deux  
63 tortues. Il y a une telle vis dans la machine d'Andréas, dite *grand plin-*  
*thium* : en effet, cette vis est creusée, à partir du milieu, du point où  
elle touche les traverses, de pas de vis à directions opposées ; d'où il  
résulte que, dès l'instant où on tourne la vis d'une certaine manière,  
les tortues doivent, ou cheminer du milieu vers les traverses, ou con-  
64 verges des traverses vers le milieu. Il y a encore une autre espèce de  
vis double qui existe dans la machine dite *caducée* ; cette vis est creusée,

τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ πέρατος ἀντιθέτοις ἑλιξί τετρημένος, πάλιν καὶ αὐτὸς κινῶν δύο χελώνας, ὡς ἐν αὐτῇ τῇ τοῦ ὀργάνου κατασκευῇ [δηλωθήσεται]. Ὁ δὲ φακωτὸς κοχλίας κινεῖ τύμπανον · αἱ γὰρ ἑλι- 65  
 κες τοῦ κοχλίου ἐπιβαίνουσαι τοῖς ὁδοῦσι τοῦ τυμπάνου σίρρέφουσι  
 5 τὸ μηχανήμα · ὅσπερ κοχλίας διὰ τοῦ ἐπιτονίου ἢ τῆς περιαγωγίδος  
 σίρρεφόμενος καὶ ἐμπίπτων τοῖς ὁδοῦσι τοῦ τυμπάνου κινεῖ τὸ μη-  
 χάνημα. Κινεῖ δέ ποτε ὁ αὐτὸς κοχλίας χελώνην, ἀλλὰ οὐκέτι διὰ 66  
 ὀδόντος, ὥσπερ ὁ τετράγωνος, ἀλλὰ ἐν τῇ λεγομένῃ περικοχλίᾳ  
 συνεχόμενος, ὃ περικόχλιον ἐν αὐτῇ τῇ τῆς χελώνης γίνεται κατα-  
 10 σκευῇ · αὐτὸ γὰρ τὸ τῆς χελώνης τρῆμα τὸ παραδεχόμενον τὸν κο-  
 χλίαν ἀντιθέτοις ἑλιξί [τοῖς] τοῦ φακωτοῦ κοχλίου περιέσκαπται,  
 ὥστε τὰς ἐξεχούσας ἑλικας τοῦ φακωτοῦ κοχλίου κατακεκλειῖσθαι εἰς  
 τὰς τοῦ περικοχλίου κοίλας καὶ παραδεδέχθαι εἰς τὰς [τοῦ φακωτοῦ

à partir d'en haut, depuis le commencement jusqu'à la fin, de pas de vis à directions opposées, et elle meut également deux tortues, comme nous le montrerons dans la description du *caducée*. La vis lenticulaire 65 met en mouvement un tambour : en effet, les pas de cette vis saisissent les dents du tambour : lors donc qu'on la tourne à l'aide du bouton ou de la manivelle, elle met en mouvement le tambour, en tombant sur les dents de cet appareil. Quelquefois cette même vis meut aussi une tortue; 66 seulement elle ne le fait plus par l'intervention d'une *dent*, comme le faisait la vis carrée, mais parce qu'elle est renfermée dans ce qu'on appelle couvre-vis (*vis femelle*), lequel couvre-vis a été construit dans le corps même de la tortue : en effet, le trou de la tortue, destiné à recevoir la vis, est creusé lui-même, sur son pourtour, de pas de vis marchant en sens opposé à ceux de la vis lenticulaire, de telle sorte que les filets de la vis lenticulaire s'engrènent dans les pas de la vis femelle, tandis que les filets de la vis femelle s'engrènent dans les pas de vis de

3. [δηλωθήσεται] conj.; om. RU; vi-  
 demus Vid. — Ib. δέ ex em.; γάρ RU;  
 At Vid. — 3-4. αἱ παρέλικες R. — 5.  
 ὥσπερ RU. — Ib. ἐπιτονίου ex em.;  
 περιτονίου RU. — 6. ἐμπίπτων ex em.;  
 ἐπεμπίπτων RU. — 8. ὀδόντος ex em.

Vid.; τένοντος RU. — Ib. περικόχλη  
 RU; it. l. 13. — 11. [τοῖς] ex em.;  
 om. RU. — 12. ἐξεχούσας ex em. Vid.;  
 περιεχούσας RU. — 13-p. 351, l. 1.  
 [τοῦ φακωτοῦ κοίλας τὰς] ex em. Vid;  
 om. RU.

M. 125

κοίτας τῆς] τοῦ περικοχλίου ἐξοχάς. Συμβαίνει δὲ ἐν τῇ τοῦ κο-  
 χλίου συσίροφῃ τῶν κοχλιῶν ἐν ταῖς ἐλίσιν εἰλουμένων τὴν τῆς  
 15 χελώνης κίνησιν γίνεσθαι ποτὲ μὲν ἄνω, ποτὲ δὲ κάτω. Μᾶλλον  
 δὲ πλεονάζουσιν αἱ τοιαῦται κατασκευαὶ ἐν τοῖς πνευστήριοις ὁργά-  
 νοις· ἐγένοντο γὰρ χάριν τοῦ κλινομένων τῶν ὁργάνων ἐπὶ αὐτῶν 5  
 ἐφεδράζεσθαι τοὺς καταρτιζομένους· τὰ γὰρ ἐφεδράνα ὅργανα οὕτω  
 κατασκευάσται, ὥστε ἢ καθήμενους ἐπὶ αὐτῶν ἢ κεκλιμένους τοὺς  
 10 πύσχοιτας καταρτίζεσθαι. Πριαπίσκος λέγεται ὁ αὐτὸς καὶ στυλί-  
 σκος, ἔτι τε σκαλμός. Ὅπου τὸ ἐφεδρανόν, ἐκεῖ καὶ τὸν πριαπίσκον  
 εἰρήσεις· γέγονε γὰρ οὗτος πρὸς ἀντέρεισιν τοῦ περινεύου τὴν ἐν 10  
 τοῖς καταρτισμοῖς γινομένην. Ἔστι δὲ ὁ πριαπίσκος ξύλον ὑκτω-  
 δακτυλίου περιφερὲς κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος, κατὰ δὲ τὸ  
 λοιπὸν μέρος τετράγωνον, ἵνα τὸ τετράγωνον αὐτοῦ μέρος εἰς τὴν

67 la vis lenticulaire. Il advient donc que, dès l'instant où se produit ce mu-  
 tuel engrenage, la tortue est mue tantôt de bas en haut, et tantôt de haut  
 68 en bas. De pareilles dispositions se rencontrent principalement dans  
 les machines qui agissent par pression : en effet, ces machines ont été  
 faites pour que les malades dont on réduit les luxations puissent s'asseoir  
 sur elles quand elles sont placées horizontalement ; car les machines à  
 siege sont construites de telle façon, qu'on peut faire la réduction les  
 69 malades étant assis ou couchés sur les machines. On donne à une seule et  
 70 même pièce les noms de *priapisque*, de *colonnnette* ou de *manche*. Là où il  
 y a un siege, on trouve aussi un priapisque : en effet, cette pièce a été  
 faite pour fournir un contre-appui au périnée pendant qu'on réduit les  
 71 luxations. Le priapisque est un morceau de bois de la longueur de huit  
 doigts, arrondi dans la plus grande partie de son étendue et carré dans  
 le reste : cette disposition a pour but de faire entrer la partie carrée du

1. τοῦ περὶ τοῦ κόχλου RU. — Ib. κατασκευάς RU. (Conf. p. 335, l. 10.)  
 2. RU. — 4. πνευστήριοις] ἐφεδράνοισι — 11 γινομένην P; γενομένης U; γε-  
 3. P. Vid. — 5. κλινομένων RU. — Ib. νομένων R. — 13. τετράγ. ἵνα.....  
 4. ἐκτῶν RU. — 6. γὰρ ἐφεδράνα ex μέρος om. UP. — 13-p. 352, l. 1. εἰς  
 5. em. Vid.; παρὰ ἐφεδράν P; παρὰ ἐφ' τὴν πνευστήν ἐκκατὴν ex em. Vid.; εἰς  
 6. ἄνω RU. — Ib. ὅργανα ex em. Vid.; τετράγωνον ἢ πνευστήριον (πνευστή P) ἐκ-  
 7. ὅργανα ὅσα κλειόμενους (sic) ἔχει τὰς κοπὴν RUP.

πριοειδὴν ἐκκοπὴν τοῦ ἐφεδράνου ἐνίστηται, τὸ δὲ λοιπὸν τὸ ἄνω μέρ-  
 ος ἀντερείδεται τῷ | περινέῳ. Πῖ σιδηροῦν γέγονε προσπηγνύμενον <sup>π</sup><sub>71</sub>  
 τοῖς διαπήγμασιν ἀσφαλοῦς χάριν συνεχείας τοῦ πριαπίσκου· ἐν  
 δὲ τῷ ἡμετέρῳ ὄργανῳ εὐρεθήσεται μέγα σιδηροῦν πῖ πρὸς ἄλλην  
 5 χρεῖαν κατεσκευασμένον, πρὸς τὴν κατὰ ἵκωσιν μοχλείαν τῶν τῆς  
 ῥάχεως ὑβωμάτων. Τὰ δὲ λεγόμενα πώματα γέγονεν ἐν τοῖς τονίοις <sup>71</sup>  
 ὄργανοις χάριν τοῦ ὑπὸ αὐτῶν κρύπτεσθαι τὰ μηχανήματα πρὸς τὸ  
 μὴ τοῖς ἰδιώταις φανερὰ γενέσθαι οὕτως ἐκκείμενα ἀσκέπαστα. Οἱ <sup>71</sup>  
 δὲ κρίκοι γεγύνασιν ἐν τοῖς τονίοις τῆς προσδέσεως χάριν· ἐν ἄλ-  
 10 λοις δὲ ὄργανοις εἰσὶ πρὸς συνοχὴν μηχανημάτων τετεχνασμένοι,  
 ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ Μενεκρίτου βουκρανίῳ οἱ τὸν ἄξονα συνέχοντες.  
 Καὶ ἐν ἄλλοις ὄργανοις χάριν τῆς αὐτῆς χρεῖας παρελήφθησαν <sup>75</sup>  
 ψαλίδες· ἐν δὲ τισιν ὄργανοις πρὸς ἀσφαλῆ συμπηγίαν σκελῶν  
 πρὸς [τὰ] διαπήγματα ψαλίδας χαλκᾶς εὐρίσκομεν προσηλωμένας.

priapisque dans l'excavation en forme de Π du siège de la machine, pen-  
 dant que la partie supérieure sert de contre-appui au périnée. Puis on <sup>71</sup>  
 construit un pi (Π) en fer, qu'on rattache aux traverses, pour assujettir  
 solidement le priapisque; mais, dans notre machine, on trouvera un  
 grand pi en fer construit en vue d'un autre usage, le mouvement de  
 levier destiné à réduire par refoulement les courbures de la colonne  
 vertébrale. Les pièces qu'on nomme *couvercles* ont été ajoutées aux ma- <sup>73</sup>  
 chines de traction, pour cacher les appareils, de peur que ces appareils  
 ne soient vus par les gens du monde, quand ils sont ainsi exposés à leurs  
 yeux sans rien qui les recouvre. Les *anneaux* ont été ajoutés aux ma- <sup>74</sup>  
 chines de traction pour y relier quelque chose; mais, dans d'autres  
 machines, ils ont été imaginés pour tenir réunis des appareils: tel est,  
 par exemple, le cas pour les anneaux qui, dans la *tête de bœuf* de Mé-  
 nécite, retiennent l'axe. Dans d'autres machines, on a également em- <sup>75</sup>  
 ployé des *voûtes*, en vue du même usage: en effet, dans certaines ma-  
 chines, nous trouvons de ces doublures en bronze voûtées et clouées  
 sur les jambes et les traverses, pour les rattacher solidement les unes aux

6-7. γέγονεν..... ὄργανοις om. R. χοντες conj.; ἡ..... συνέχουσα RU.  
 — 9. ἐν om. U. — 11. οἱ..... συνέ- — 14. [τὰ] ex em.; om. RU.

καὶ 129.

Παρασκέλια δὲ ἐπὶ τῶν σλασίμων ὀργάνων ἐγένετο χάριν τοῦ κλι-  
νόμενα τὰ ὄργανα καὶ τὴν τῶν ἐφεδράνων χρεῖαν ἐπιτελοῦντα ἐπὶ  
αὐτῶν στήριζεσθαι. — Παραδοὺς ἐξ ὧν πάντα τὰ ὄργανα κατε-  
σκευάσθαι, καὶ ἅς χρεῖας ἑκάστων τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων ἐπι-  
τελεῖ, ἐξῆς βούλομαι διδάξαι, τίνα τῶν ἐν τοῖς ὀργάνοις ἀκίνητα 5  
ἔσονται ἐνεργεῖ, τίνα κινούμενα, καὶ τῶν κινουμένων τίνα ἐν τῷ αὐτῷ  
τόπῳ μένοντα κινεῖται, τίνα ἀμείβοντα ἐνεργεῖ, πάλιν τε τῶν  
ἀκινήτων τίνα ἀεὶ καὶ εἰς ἅπαν μένει ἀκίνητα, καὶ τίνα ἐξαι-  
ρούμενα ἐτέρας χρεῖας ἐπιτελεῖ. Ἀκίνητα δὴ ἐσὶν ἐν τοῖς ὀργάνοις  
ταῖτα, βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, σφηνοειδῆ, μηνοειδῆ, 10  
ἐφεδράνα, πριαπίσκοι, ἄλλα τινὰ πλεῖστα· κινούμενα δὲ ἐνεργεῖ  
στροφάλια, κόρακες, ἄξονες, τύμπανα, ἀγκῶνες, κοχλῖαι, χελῶ-  
ναι, ἄλλα τε πλεῖστα τούτοις ἀνάλογα, ἀλλὰ ἐν μὲν τῷ αὐτῷ τόπῳ

autres. On a ajouté aux machines droites des jambes accessoires, pour  
que ces machines puissent s'appuyer dessus quand on les place dans  
la position horizontale et qu'elles rendent les mêmes services que les  
machines à siège. — Ayant exposé quelles sont les pièces qui entrent  
dans la construction d'une machine quelconque, et quels sont les ser-  
vices rendus par chacun des appareils dont se composent ces machines,  
je veux maintenant vous apprendre quelles sont les pièces constituantes  
des machines qui agissent en restant immobiles, et quelles sont les pièces  
qui agissent en se mouvant; [je veux montrer] quelles sont, parmi les  
pièces mobiles, celles qui se meuvent sans déplacement, et celles qui  
agissent en changeant de place; [j'expliquerai] à leur tour quelles sont,  
parmi les pièces fixes, celles qui restent toujours complètement immo-  
biles, et quelles sont celles qu'on peut enlever pour les faire servir à  
d'autres usages. Voici les pièces qui, dans les machines, restent immo-  
biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les embouts en forme  
de coin, les demi-lunes, les sièges, les priapisques, et un grand nombre  
d'autres pièces; au contraire, les pièces suivantes agissent en se mou-  
vant : les charnières, les crochets, les axes, les tambours, les coudes,  
les vis, les tortues, et un grand nombre d'autres pièces analogues; seu-  
lement, les pièces suivantes se meuvent en continuant à occuper le même

7. καὶ τίνα RU. — 9. δέ RU.



μένοντα κινεῖται τὰ τοιαῦτα, σίροφώματα, πόρακες, τύμπανα, πο-  
 χλῖαι, οἱ πλεῖστοι ἄξονες. Τόπον ἐκ τόπου ἀμείβουσι χελαῖται, ἢ  
 ἀγκῶνες. Τῶν δὲ ἀκίνητων ἐν τοῖς ὀργάνοις ἃ μὲν ἀεὶ καὶ εἰς  
 ἅπαν ἀκίνητα μένει, ἃ δὲ ἐστὶν ἐξαίρετά τε καὶ ἐνθετα. Ἀεὶ μὲν οὖν  
 5 ἀκίνητα μένει τὰ τοιαῦτα· βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα,  
 ῥίζαι, ἐφédρανα, μηννοειδῆ· ἐξαίρετα δὲ ἐπὶ τινων ὀργάνων ἀκίνητα  
 ὄντα σφηνοειδῆ. Ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ πριαπίσκοι πρὸς ἐτέρας χρεῖας  
 ἐνθετοὶ τε καὶ ἐξαίρετοι γίνονται.

ε'. Περὶ μηχανημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Μόνον μὲν ἱκανόν ἐστὶν εἰς ἐμβολὰς ἄρθρων τὸ καλούμενον ἱπ- 1  
 10 ποκράτειον βάθρον· εἰ δὲ ἄρα τις ἐθέλοι καὶ ἄλλοις χρῆσθαι, πρὸς  
 μὲν τὰς ὁδοιπορίας τὸ καλούμενον πολύσπαστον ἐπιτήδειον· Ἀρχι-  
 μήδους δὲ αὐτό φασιν εὖρημα εἶναι· πρὸς δὲ τὰς ἐν πόλει χρεῖας

endroit : les charnières, les crochets, les tambours, les vis et la plupart  
 des axes. Les tortues et les coudes vont d'un endroit à l'autre. Parmi  
 les pièces fixes qui entrent dans la construction des machines, il y en a  
 qui restent toujours complètement immobiles, et d'autres qu'on peut  
 enlever et remettre en place. Les pièces suivantes restent toujours immo-  
 biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les tiges, les sièges  
 et les demi-lunes ; au contraire, les embouts en forme de coin, bien  
 qu'ils soient immobiles, peuvent être enlevés dans certaines machines.  
 De même on construit encore les priapisques de telle façon qu'ils peuvent  
 aussi, mais pour d'autres usages, être, à volonté, enlevés et remis.

##### 5. DES MACHINES. — TIRÉ DE GALIEN.

La machine dite *banc d'Hippocrate* suffit à elle seule pour réduire les  
 luxations ; cependant, parmi les autres machines, on peut recommander  
 celle qu'on appelle *polyspaste*, et qui est, à ce qu'on prétend, une in-  
 vention d'Archimède ; elle est bonne pour les voyages ; la machine dite



Ἀσπίον μὲν ἄξιον λόγου τὸ τοῦ τέκτονος καλούμενόν ἐστιν, ἢ τὸ  
 τοῦ Ἀνδρέου, ἐφόδραν δὲ τοῦτ' τὸ Ἱπποκράτους βάθρον.

ς'. Περὶ τοῦ μηχανικοῦ γλωττοκόμου.

Οἷα ἀλόγως εὐρήσθαι μοι δοκεῖ τοῖς νεωτέροις ἰατροῖς [τὸ] γλωσ-  
 σόμορον ὄργανον ἐπιτήδειον πρὸς τὰς πωρώσεις, εἴαν τε μηρὸς,  
 εἴαν τε κνήμη συντριβῇ · πρόσκειται γὰρ αὐτῇ κατὰ τὸ κάτω πέ- 5  
 ρος ἄξον, ἐπὶ δὲ αἱ τελευταὶ τῶν ἀντιτεινόντων τὸ κῶλον βρόχων  
 ἔχουσιν περιβάλλονται · τοὺς βρόχους δὲ αὐτοὺς περιτιθέναι χρή-  
 κατὰ τὰ πέρατα τοῦ θεραπευομένου τῶν ὁσίων. Ἐσίωσαν δὲ ἐκ  
 τῶν διανταίων, ὥς εἶναι σκέλη τέτλαρα τῶν βρόχων ἑκατέρου, δύο  
 ἐκ τῶν δεξιῶν, δύο δὲ ἐκ τῶν ἀριστερῶν. Ταῦτα οὖν τὰ σκέλη 10  
 ἐκ μὲν ἐκ τοῦ κάτω βρόχου διεκβάλλοντα διὰ τρημάτων τινῶν ἐν  
 τῷ κάτω πέρατι τοῦ γλωττοκόμου γεγυμένον ἐπὶ τὸν ἄξονα ἄγειν

de l'artisan, ainsi que celle d'Andréas, sont des machines droites dignes  
 d'attention pour être employées dans les villes; comme machine à siège  
 il faut conseiller, pour les villes, ce même banc d'Hippocrate.

#### 6. DU GLOSSOCOME.

Ce n'est pas sans raison, ce me semble, que des médecins d'une époque  
 comparative récente ont inventé le *glossocome*, machine bonne pour  
 favoriser la formation du cal, qu'il s'agisse d'une fracture de la cuisse  
 ou de la jambe : à l'extrémité inférieure de cette machine est fixé un  
 banc sur lequel on amène, pour l'en entourer, les bouts des lacs qui  
 tiennent le membre des deux côtés opposés (*extension et contre-extension*) ;  
 quant aux lacs, ils doivent être placés sur les extrémités de l'os qui est en  
 traitement. Ces lacs seront composés de deux cordons d'égale longueur  
 (cf. XLVIII, 7 et Gal. *Ut. des part.* VII, 14, t. IV, p. 574), de manière qu'il  
 y ait quatre chefs pour chacun des deux lacs, deux à droite et deux à  
 gauche. Quant à ces chefs, on amènera à l'axe ceux qui appartiennent  
 au lac inférieur, en les faisant passer par des trous qui se trouvent à  
 l'extrémité inférieure du *glossocome*, tandis qu'on fera marcher d'abord

1. τοῦ om. RU. — 1-2. τὸ Ἀνδρ. U; — Ib. εἰς U Gal. — 5. κατὰ] πρὸς R.  
 πωρώσεις R. — CH. 6, 1. 3. [τὸ] ex — Ib. κάτω om. R Gal. — 12. φέ-  
 ρειν U Gal. — 1. ὄργανικόν RU. — 1. ὄργανικόν RU. — 1. ὄργανικόν RU. — 1. ὄργανικόν RU.

χρή, τὰ δὲ ἐκ τοῦ ἄνω βρόχου πρότερον ἀπάγοντα πρὸς τὴν ἄνω  
 χώραν τοῦ γλωσσοκόμου διεκβάλλειν καὶ αὐτὰ τρημάτων τινῶν ἐν  
 τοῖς πλαγίοις αὐτοῦ μέρεσι γεγόνότων· ἐχέτω δὲ τὰ τρήματα τρο-  
 χιλίας ἐν ἑαυτοῖς. Εἴτα ἐκατέρωθεν ἐκ τῶν ἔξω μερῶν τοῦ γλωσσο-  
 5 κόμου κατάγοντα χρή φέρειν ἐπὶ τὸν ἄξονα τὰ εἰρημένα πέρατα  
 τῶν βρόχων· τούτων γὰρ οὕτω σκευασθέντων μία περιστροφή τοῦ  
 ἄξονος ὡσαύτως τείνει τοὺς δύο βρόχους, κάτω μὲν τὸν ἐν τῇ κάτω  
 πέρατι τοῦ κατεαγέτος ὁσίου περιβεβλημένον, ἄνω δὲ τὸν ἕτερον,  
 ὥστε μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπὶ σοι λοιπὸν εἶναι κατὰ ἐκάστην ἡμέραν  
 10 ἐπανορθοῦσθαι τὴν ἀντίτασιν τῶν βρόχων, ἥτοι γε ἐπιτείνουντι τὴν  
 τάσιν αὐτῶν, ἢ ἐκλύοντι· τὸν μὲν γὰρ ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τοῦ  
 κώλου βρόχον ὃ ἄξων διὰ εὐθυπέρου τάσεως ἐπισκᾶται, τὸν δὲ ἄνω  
 μετὰ τῆς μεταληπτικῆς ἐνομαζομένης.

les bouts du lacs supérieur vers la partie supérieure du *glossocome*, pour  
 les faire passer, eux aussi, par des trous qui existent sur les côtés de la  
 machine; ces trous doivent contenir des poulies dans leur intérieur. En- 4  
 suite il faut, des deux côtés, ramener les bouts des lacs dont nous ve-  
 nons de parler des parties extérieures du *glossocome* sur l'axe: il résulte  
 de ces dispositions qu'un seul tour de l'axe suffira pour exercer égale-  
 ment une traction sur les deux lacs, à savoir, une traction vers le bas  
 sur celui qui entoure l'extrémité inférieure du membre fracturé, et une  
 traction vers le haut sur l'autre; en conséquence, après avoir donné au  
 membre la position requise, il ne dépendra dès lors que de vous de  
 corriger chaque jour la traction que les lacs exercent dans les deux  
 sens opposés, en exagérant ou en diminuant leur degré de tension: en  
 effet, l'axe attire le lacs qui se trouve à la partie inférieure du membre  
 à l'aide d'une traction directe, et le lacs supérieur à l'aide de la trac-  
 tion dite *traction par réflexion de mouvement*.

9. ἐτι Gal. — 13. μεταλ. ἢ ἀντιμεταληπτικῆς R; ἀντιληπτικῆς ἢ ἀντιμ. U.

| ζ'. Νειλέως πλινθιον. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Γδ τοῦ Νειλέως πλινθιον κατεσκευάσθαι ἐκ τῶν λεγομένων τε-  
 γάνων ὑπομήκων τούλων · πλευρὰ γὰρ ἔχει δύο μήκει τετραπα-  
 ρισιαῖα [πλάτει παλαισσιαῖα], πάχει δακτυλιαῖα, συμπεπηγότα  
 ἐκ ἀλλήλα κατὰ τὰ πέρατα τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν · τὰ δὲ  
 πήγματα ταῦτα ἰσοπλατῇ μὲν ἐστί καὶ ἰσοπαχῇ ταῖς πλευραῖς, τῷ 5  
 πλάτει παλαισσιαῖα. Τοιγαροῦν κατὰ λόγον τῶν μὲν ὄντων τετρα-  
 παρῖσσιαίων, παλαισσιαίων δὲ τῶν διαπηγμάτων, ἐγένετο συμπηγία  
 τούλου τετράγωνος ὑπομήκης. Ἐξέσθαι δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τὰ  
 πρὸς κολοβάτερα τοῦ ἰσίορημένου μέτρου ποιῆσαι, ἐπείπερ ἐνὶ  
 αὐτῷ ἐνεργεῖ τὸ ὄργανον. Ἐν δὲ μέσοις τοῖς πλευροῖς ἐκκεκομμένοις 10  
 ὀγγύλοις καὶ διανταλοῖς τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἐκθετος μέσον ἔχων  
 αὐτὸν, κατὰ δὲ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνώσεις σκυτάλας, τῇ μὲν ὕλη  
 καύσῃ ἢ σιδηρᾷ, δεκαδακτυλιαίους δὲ τῷ μεγέθει. ἔχει δὲ καὶ κρί-

7. PLINTHIUM DE NILÉE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

En raison de sa construction, le plinthium (*brique*) de Nilée rentre  
 dans la classe des machines de traction carrées et allongées; car elle a  
 des côtés de quatre palmes de longueur, d'une palme de largeur, d'un  
 pouce d'épaisseur, et qui sont réunis entre eux à leurs extrémités par ce  
 qu'on appelle des traverses; ces traverses ont la même largeur et la même  
 épaisseur que les côtés; mais elles n'ont qu'une palme de longueur. Comme  
 les côtés ont quatre palmes en longueur, tandis que les traverses n'en ont  
 qu'une seule, l'ensemble de la machine forme un carré long. On peut  
 même, si l'on veut, donner aux côtés une longueur moindre que celle que  
 nous venons d'indiquer, puisque la machine n'agit que par un seul axe.  
 À la même distance des deux extrémités, chacun des deux côtés est percé d'un  
 trou rond [trous qui se correspondent] et qui reçoivent un axe saillant  
 soutenu d'une cheville sur sa partie moyenne; sur ses parties saillantes  
 arrondies au tour, on dispose des leviers construits en fer ou en bronze,  
 ayant la longueur de dix doigts. Cette machine de traction a, en

Ca. 7, l. 3. [πλ. παλαισ.] om. RU. — 11. ἄξων ex em. Vid.; ἐξ αὐτοῦ RU.

5 κους τέσσαρας τὸ τόνιον τοῖς πλευροῖς καθηλωμένους, δύο ἄνω καὶ  
 δύο κάτω. | Ἡ ἀρχαία δὴ κατὰ αὐτὸν τὸν Νειλέα τοῦ [τοῦ] Νειλέως  
 κατασκευὴ ἐστὶν αὕτη· γενόμενος δέ τις Ἡρόδοτος ἀνὴρ ὁργανικὸς  
 τὰ διαπήγματα κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ μεσότητα ἐκοίλασε  
 10 σιγμοειδῶς, ἵνα αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι καταφερό-  
 μεναι ἐπὶ τὸν τύλον τοῦ ἄξονος μὴ προστρίβωνται ἐκθέτοις αὔσαις  
 ταῖς γωνίαις, ἀλλὰ κατάλληλοι [ἐπὶ] αὐτὸν ἄγωνται. Τοιοῦτος καὶ  
 ὁ Ἡρόδοτος· καθάπερ δὲ ἡμεῖς παρειλήφαμεν τὴν ἱστορίαν ταύτην,  
 κατὰ ταῦτα παραδίδομεν· λέγεται Πασικράτην τὸν ὁργανικὸν γε-  
 10 νόμενον ἐν τῇ Σιδῶνι τεθεωρηκέναι τὸ τόνιον τοῦτο ὑπὸ ἀνδριάντος  
 διακρατούμενον, κατασκευῇ διαφόρῳ κεχρημένον· τῆς γὰρ αὐτῆς  
 οὔσης συμπηγίας, εἶχεν ἐκεῖνο τὸ τόνιον κατὰ τὰς ἐκθέτους τοῦ ἄξο-  
 νος ἀποτορνῶσεις χαλκῶν δρακόντων ἐμπλοκάς, κατὰ ἰθὺ προκει-  
 μένων τῶν κεφαλῶν καὶ τῶν οὐρῶν. Οὗτοι δὲ οἱ δράκοντες τίνας  
 15 χάριν ἐγένοντο; ὅτι ἀντὶ τῶν σκυταλῶν κατεσκευάσθησαν πρὸς τὴν

outre, quatre anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en  
 bas. Telle est l'ancienne disposition de la machine de Nilée, d'après Nilée  
 lui-même; mais il y eut un certain mécanicien appelé Hérodoté, qui  
 creusa des cavités en forme de C au milieu de la partie antérieure des  
 traverses, afin que les lacs, en descendant des parties du corps où s'exerce  
 la traction, sur la cheville de l'axe, ne se frottassent pas contre les  
 angles saillants, mais fussent amenés directement à l'axe. Voilà ce qui  
 7 concerne Hérodoté; nous rapportons le fait comme nous l'avons ap-  
 pris; on dit aussi que Pasicrate, le mécanicien, étant allé à Sidon, y  
 avait vu cette machine de traction portée par une statue et offrant cer-  
 taines dispositions différentes: en effet, cette machine de traction avait  
 bien la même structure générale; mais les parties de l'axe saillantes et  
 arrondies au tour portaient un entrelacement de dragons en bronze,  
 dont les têtes et les queues étaient placées sur la même ligne. Dans quel  
 8 but ces dragons avaient-ils été faits? Évidemment on les y avait mis en

2. δὴ ex cm.; δέ RU. — Ib. [τοῦ] ram literæ ω Vid. — Ib. αἱ ἀπὸ ex cm.;  
 ex cm.; om. RU. — 4. κατὰ τὰ c marg. διὰ R; om. U. — 7. [ἐπὶ] αὐτόν ex cm.;  
 P; καὶ τὰ RUP text. — Ib. ἐμπροσθεν αὐτῶν RU. — Ib. ἄγωνται RU. — 8. ὁ  
 R. — Ib. μεσότητος RU. — 5. ad figu- om. R. — 11. αὐτῆς om. U.

Nai 131-132.

τοῦ ἄξονος σίροφην, ἐπεὶ τὸ ἐν τῇ Σιδῶνι ὄργανον μέσα τὰ δια-  
 τήματα εἶχε τετρημένα σίρογγύλοις τρήμασι καταλλήλοις τῷ τύλῳ  
 τοῦ ἄξονος. Δῆλον δὲ ὅτι τῶν τρημάτων ἐστὶν ἡ αὐτὴ χρεία τῇ  
 κατὰ τὸν Ἡρόδοτον, ἵνα διὰ τῶν τρημάτων κατάλληλοι ἄγωνται ἐπὶ  
 τῷ τύλῳ αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι. Ἔτι ὁ Πασι- 5  
 κράτης ἐνόησε καὶ τῷ ἄξονι περικείμενα τέσσαρα τύμπανα πε-  
 ριστοιμένα χαλκᾷ πλησίον τῶν πλευρῶν, δύο μὲν ἐνδοθεν, δύο δὲ  
 ἑξῆς· ἐτέτρητο γὰρ καὶ τὰ πλευρὰ κατὰ τὴν τῶν ὀδόντων τάξιν.  
 Γούτων δὲ εὐχρηστίᾳ αὕτη· ἵνα μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐντιθέμε-  
 ναι περὶ εἰς τὰ μεταξὺ τῶν ὀδόντων διαστήματα σιηρίζωσι τὸν 10  
 ἄξονα πρὸς τὴν ἐν τοῖς καταρτισμοῖς χρείαν. Οἱ δὲ μεταγενέστε-  
 ροι τὰ μὲν τύμπανα παρητήσαντο, ἔτρησαν δὲ ἀντὶ τὰ πλευρὰ  
 κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη, ἔτρησαν δὲ ἅμα κατὰ κύκλον ἐκ διαστή-  
 ματων τινῶν καὶ αὐτὰς τὰς τοῦ ἄξονος | ἀποτορνώσεις, ἵνα πρὸς τὴν  
 ἐκδηλωμένην χρείαν περὶ εἰς ἐντιθέμεναι ἀκίνητον φυλάξωσι τὸν 15

guise de leviers, pour tourner l'axe : dans la machine de Sidon, le mi-  
 lieu des traverses était, en effet, percé de trous arrondis correspondant  
 à la cheville de l'axe. Il est clair que l'utilité de ces trous était la même  
 que celle que se proposait Hérodote : amener directement à travers  
 les trous sur la cheville de l'axe les lacs venant des parties du corps sur  
 lesquelles on exerce une traction. En outre, Pasistrate raconta que l'axe  
 était entouré de quatre tambours en bronze placés alentour, dans le  
 voisinage des côtés, deux à l'intérieur et deux à l'extérieur; car les  
 côtés étaient percés dans l'endroit qui correspondait aux dents. Cette dis-  
 position procurait l'avantage de pouvoir, après une traction suffisante  
 et suivant que cela était utile dans la réduction, arrêter l'axe, en intro-  
 duisant des tringles dans les espaces qui séparent les dents. Les médecins  
 plus récents ont supprimé les tambours; mais ils ont percé, à la partie  
 antérieure, les [deux] côtés qui regardent les parties arrondies de l'axe,  
 et ils ont aussi pratiqué, en cercle, dans ces parties, des trous séparés  
 les uns des autres par un certain intervalle, pour y introduire des tringles  
 qui tinssent l'axe immobile, et cela dans le même but que ci-dessus.

3. τῇ conj.; ἡ RU. — 5. τεινομ. ex ὀδόντων] ὀργάνων R. — 12. ἔτρησαν e  
 ca. Dietz; γινομ. R; γενομ. U. — 8. P; ἐμέτρησαν RU.

ἄξονα. Ἐγὼ δὲ, ἐπεὶ περ διαπίπτουσιν αἱ περόναι, τῆς ἰσλορημένης  
 εὐχρηστίας χάριν κόρακας ἐφῆλωσα τοῖς πλευροῖς, αὐτάς τε τὰς τοῦ  
 ἄξονος ἀποτορνύσεις τοῖς τῶν πλευρῶν κατὰ κύκλον ἐκ διαστήματων  
 συμμετρῶν ἔτρησα τρήμασι παραλλήλοις, ἵνα ὁπότε βουληθείην ἐν  
 5 καταρτισμῷ ἀκίνητεῖν τὸν ἄξονα, κατακλείσω τὸν κόρακα εἰς τὸ  
 κατάλληλον τρήμα. Ἡ κοινὴ τοῦ τούλου πλινθίου κατασκευὴ ἐστὶν ἡ  
 αὕτη· ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλως τὸ πλινθίον κατεσκεύασα· τῶν γὰρ αὐτῶν  
 ὀντων μέτρων τῶν πλευρῶν, τὸ κάτω διάπηγμα ἄνω ἀναβεβίβακα, τὰ  
 κάτω τῶν πλευρῶν πέρατα ἔτι παλαιστιάϊα ὑπὲρ τὸ διάπηγμα κατα-  
 10 λιπών, τὸν δὲ ἄξονα ἔταξα ἐν μέσῳ τῷ τῶν διαπηγμάτων λεγομένῳ  
 φωτὶ. Καὶ βάθρον δέ τι τῶν σχολικῶν κατὰ τὸ ἐν πέρασ τῆς σαρ-  
 δος ἐξέκοψα τετραγώνοις ὑπομήκεσιν ἐκκοπαῖς, ἵνα τα δεδηλωμένα  
 τῶν πλευρῶν πέρατα ἐναρμόζηται εἰς τὰς ἐκκοπάς· αὐτὰ δὲ τὰ  
 πλευρὰ κατὰ τὰ πέρατα ἔτρησα ἐκ τῶν πλάγιων εἰς τὰ πλάγια  
 15 διανταίοις τρήμασιν, ἵνα ἐντιθεμένη περόνη εἰς τὰ τρήματα συνέχη

Comme les tringles s'échappent des trous, j'ai cloué, pour obtenir cet utile  
 résultat, des crochets sur les côtés, et j'ai disposé en cercle, à des intervalles  
 proportionnés, sur les parties arrondies de l'axe, des trous parallèles à ceux  
 des côtés, afin de pouvoir, à volonté, pendant la réduction d'une luxation,  
 rendre l'axe immobile, en fixant le crochet dans le trou correspondant.  
 Voilà quelle est la disposition ordinaire de la machine de traction dite  
 14 *plinthium*; mais j'ai aussi disposé cette machine d'une autre manière: con-  
 servant les mêmes dimensions aux côtés, je remontai la traverse inférieure,  
 en laissant les extrémités inférieures des côtés dépasser cette traverse de  
 la longueur d'une palme, et je plaçai l'axe dans le milieu de ce qu'on  
 appelle la lumière des traverses. Je pratiquai dans un banc du genre de  
 15 ceux qu'on trouve dans les écoles, à l'une des extrémités de la planche,  
 des entailles ayant la forme d'un carré allongé, afin que les extrémités  
 des côtés dont nous venons de parler pussent s'adapter aux entailles;  
 puis je perçai les extrémités des côtés, d'une face à l'autre [et au-dessous  
 de la planche?], de trous allant de part en part, afin qu'une tringle, in-

2. ἐφῆλωσα conj.; ἐκτίλωσα U; ἐκτι- ἐπὶ παλ. R; ἐπιπαλ. U; *quatuor digitis*  
 λώσας R; *infixi* Vid. — Ib. γε RU. — Vid. — 10. τῷ om. R. — 12. ἐκκοπῶ-  
 3. ἐπιτορνύσεις RU. — Ib. τοῖς conj.; σιν U; ἐκκοποῦσιν R. — 15. συνέχη ei  
 σὺν τοῖς RU. — 9. ἔτι παλ. ex em.; em. Vid.; συνάγη RU.

Pl 132-133.

τὸ πλινθίον. Αὕτη [ἡ] τοῦ ὀργάνου κατασκευή· ἐξῆς δὲ ἐπὶ τὴν κίνησιν αὐτοῦ πᾶρειμι.

η'. Περὶ κινήσεως.

Ἐπεὶ τὰ τόνια ὀργανά ἐσὶν ἐλλιπῇ κατὰ ἑαυτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δύναμενα, ἀλλὰ προσδεῖται ἐτέρῳ, ὡς κλίμακι, κλίνῃ, βάθρῳ, ὃ τε καταρτισμὸς μηδενὸς τούτων παρόντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους γίνεται εἰς τὴν γῆν, καλῶς ἔχειν μοι δοκεῖ, ὡς ἐν σχολικῇ παραδόσει, πρὸς τὴν παροῦσαν διδασκαλίαν ἐπὶ κλίμακος παρεσκευασμένης τὴν τοῦ ὀργάνου κίνησιν δηλῶσαι. Ἐτοιμάσθω κλίμαξ μία τῶν κοινῶν, μὴ πλατεῖα μὲν καὶ λοξὰ τῇ θέσει ἔχουσα κλιμάκια· τὰ γὰρ ταῦτα τῶν κλιμακίων πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐσὶν ἀνεπιτήδεια· ἀλλὰ ἐσὶν κλίμαξ ἰσοπαχῆς ἔχουσα τετράγωνα τὰ κλιμάκια. Χάριν δὲ τοῦ τὰ σώματα μὴ παρατρίβεσθαι ὑπὸ τῶν γωνιῶν ἐσίωσαν αἱ γωνίαι αὐτῶν ἀπολελειωμέναι καὶ εἰς τὸν στρογγύλον τρόπον ἐξε-

traduite dans les trous, pût retenir le *plinthium*. Telle est la disposition de la machine; maintenant je vais parler de son action.

#### 8. DE L'ACTION DU PLINTHIUM.

Les machines de traction sont des instruments incomplets, puisqu'elles ne peuvent produire aucun effet par elles-mêmes; on est donc obligé de les attacher à quelque autre objet, par exemple à une échelle, à un lit, à un banc, et même, à défaut de pareils objets, on fait la réduction par terre, en s'appuyant sur le sol; aussi me semble-t-il bon, pour le sujet dont je m'occupe, d'exposer le mouvement de la machine, comme si je faisais un cours, et dans la supposition qu'on a une échelle toute préparée. On doit se procurer une échelle de l'espèce ordinaire, et non pas une de ces échelles larges, dont les degrés sont obliquement disposés: de telles échelles ne conviennent pas pour la réduction des luxations: au contraire, il faut que l'échelle ait partout la même épaisseur et que ses degrés soient carrés. Afin que les parties ne se frottent pas contre les angles, on rabotera et on lissera ces angles de manière à les arrondir.

1. [ἡ] ea em.; om. RU. — 2. αὐτῶν RU. — CH. 8, l. 13. καὶ om. R.

σμέναι · ὅταν δὲ μὴ ᾗ τοιαῦτα τὰ κλιμάκια τῆς κλίμακος, ἐρίω περι-  
 ρειλήσθω εὐαφείας τῶν σωμάτων χάριν. Ἄρξομαι δὲ τῆς παραλό-  
 σεως ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Δεῖ δὲ ὅταν  
 καταρτίζεται τὸ ἐξάρθρημα τοῦτο, αἰρεῖσθαι σφηνοειδὲς τὸ ἐκ τῶν  
 5 κάλων ἡρτημένον · τοῦτο δὲ τὸ σφηνοειδὲς κατὰ κλιμακίου τοῦ  
 ἐπιτηδείου πρὸς τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν, ὥσπερ ὑπέδειξα, τιθί-  
 σθω, καὶ διὰ τῶν κάλων πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζέσθω. Ἐπιτηδεύον δὲ  
 ἐστὶ κλιμάκιον πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐκεῖνο ὃ ἔφην, [ἀπὸ ἧς] μετὰ  
 τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν καὶ κατάτασιν κρεμασθήσεται ὁ πάσχω  
 10 ἀφροσύνης τοῦ ἐδάφους ὡς διπαλαισίου μέτρον. Τὸ δὲ σφηνοειδὲς μὴ  
 ἀδιαφόρως, ἀλλὰ παρατετηρημένως τῷ κλιμακίῳ ἀσφαλῶς προστι-  
 θέσθω, ὥστε τὸ μὲν ἀμβροειδὲς αὐτοῦ μέρος σχηματίζεσθαι πρὸς τὸν  
 βραχίονα, τὸ δὲ περίκυρτον αὐτοῦ πρὸς τὰς πλευράς. Ἀπὸ δὲ δια-  
 στήματος τοῦ σφηνοειδοῦς εἰς τὰ κάτω ὡς μετὰ δύο ἢ τρία κλιμά-

et, quand les échelons n'auront pas été disposés de cette façon, on les en-  
 tourera de laine, pour adoucir le contact. Je commencerai mon exposi-  
 tion par la luxation de l'humérus dans l'aisselle. Lorsqu'on réduit cette  
 luxation, l'embout en forme de coin doit être fixé avec des cordes et placé,  
 comme je l'ai dit, sur le degré de l'échelle qui se prête le mieux à ce  
 que le malade passe le bras par-dessus; puis on assujettira l'embout sur  
 ce degré avec les cordes. Le degré de l'échelle qui se prête à ce que  
 6 le malade passe le bras par-dessus est celui dont j'ai parlé, c'est-à-dire  
 celui auquel le malade restera suspendu à une distance de deux palmes  
 du sol, après qu'il a passé le bras par-dessus et qu'on a opéré l'extension  
 vers le bas. L'embout en forme de coin doit être solidement attaché au  
 7 degré de l'échelle; seulement, pour obtenir ce résultat, on n'agira pas  
 au hasard, mais avec des précautions toutes particulières, de manière  
 que la partie de cet embout qui ressemble au rebord d'un bouclier soit  
 tournée contre le bras, et sa partie bombée contre les côtes. À une dis-  
 8 tance de deux ou trois degrés au-dessous de l'embout, on attachera la ma-

1. τά om. R. — 5. κάλων ex em. RU. — 9. κρεμασθήσεται conj.; κρεμα-  
 σθή τε R; κρεμάσθε U; κρεμάσθω PVid. — 11. διαφόρως RU; temperate Vid.



H. 133-134.

καὶ τὸ ὄργανον ἀσφαλίζεσθαι πρὸς τὴν κλίμακα διὰ τῶν προσόντων  
 αὐτῷ κρίων καὶ κάλων, ἢ καιριῶν, ἢ ἄλλων τινῶν διεκβαλλομένων·  
 προσδεύσασαν δὲ τῇ κλίμακι καὶ αὐτῇ ἀσφαλῶς καταπεπηγυῖα εἰς  
 τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ἀκίνητοῦσαν ἐν ταῖς κατατάξεσιν ἐδραίαν καὶ  
 ἑλκυστῇ μένειν. Τροχιλῖαι δὲ τέσσαρες μονόξυλοι ἢ δίξυλοι σπουδαιό- 5  
 ται ἐστῶσαν, δύο μὲν ἄνω ἐκ τοῦ ἄνω κλιμακίου ἀνηρτημένοι  
 καὶ κρούσῃτες κάτω, δύο δὲ κάτω τῷ κάτω κλιμακίῳ προσδεδεμένοι νεύον-  
 ται ἄνω. Γενομένης δὲ οὕτω τῆς σκευῆς, φέρειν πρὸς καταρτισμὸν  
 τὸ σφηνοειδές, ἐρίῳ δὲ μαλακῷ λεπτῷ σκέπειν· ἐπεὶ γὰρ ἐστὶν ἀπη-  
 κτὸς τὸ ξύλον, τὸ ἔριον περιτιθέμενον αὐτῷ ὡς μάλαγμα παραλαμβάνει 10  
 καὶ πταται. Καὶ διὰ ἑτέραν δὲ αἰτίαν τοῦτο γίνεται· ἰδίως γὰρ ἰδρῶτες  
 ἐπιγίνονται ἐν τῇ μασχάλῃ πολυθέρμῃ οὔσῃ, καὶ μᾶλλον διὰ τὴν  
 κατὰ τὸν καταρτιζομένου δειλίαν καὶ πόνον. Τούτους τοὺς ἰδρῶτας ἀναρ-  
 πίζει τὸ περιειλούμενον τῷ σφηνοειδεῖ ἔριον. Καὶ αὕτη δὲ ἡ κλί-

chine sur l'échelle à l'aide des anneaux dont elle est pourvue et de cordes,  
 de cordons, ou d'autres objets qu'on passe par ces anneaux; mais, avant  
 de l'attacher sur l'échelle, celle-ci devra être solidement fixée au sol,  
 afin que, ne subissant aucun mouvement pendant la réduction, elle  
 puisse fournir un appui ferme et rester à l'abri de toute déviation. On  
 aura [aussi] quatre poulies d'une seule pièce ou de deux, et fabriquées  
 avec un soin particulier; on en suspendra deux en haut, au degré su-  
 périeur de l'échelle, et ces poulies seront tournées en bas, tandis que  
 les deux autres, qui seront tournées vers le haut, devront être attachées  
 en bas sur le degré inférieur. Cela fait, on disposera l'embout pour qu'il  
 serve à la réduction, et on le recouvrira de laine molle et fine: en effet,  
 comme le bois est dur, on emploie la laine, dont on entoure cet embout,  
 comme un moyen de remédier à cette dureté. Cependant on a encore  
 une autre raison pour agir ainsi: c'est que les sueurs ont une ten-  
 dence toute particulière à se produire dans l'aisselle, qui est un en-  
 droit très-chaud, et cette tendance est encore augmentée par la peur  
 et par les souffrances du malade. La laine dont on entoure l'embout  
 absorbe ces sueurs (voy. ch. 28). L'échelle doit être vigoureusement re-

μαξ ἦτοι ὑπὸ τῶν παρόντων ἀσφαλῶς διακρατεῖσθω, ἢ τὰ κάτω  
 τῶν σκελῶν πέρατα εἰς τὸ ἔδαφος καταπεπήχθω μετὰ σφηνώσεως  
 ὡς πρόκειται. Δῆλον δὲ ὅτι μήκους εὖ ἔχειν δεῖ τὴν κλίμακα καὶ 14  
 εἶναι μετὰ τὸ εἰς τὴν γῆν καταπεπήχθαι τὸ ὑπερκείμενον αὐτῆς μέ-  
 5 τρον αὐτάρκες ἀεὶ πρὸς τὸ τοῦ καταρτιζομένου μέγεθος. Ἐστῆριγμα 15  
 νης δὲ τῆς κλίμακος ὑποπόδιον αὐτῇ παρατιθέσθω, ᾧ ἐπιθε-  
 κῶς ὁ πάσχων ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ τὸ κλιμάκιον, ἵνα τὸ  
 σφηνοειδὲς εὐαρμόσιως ἐντεθῇ εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα διπλῆς 16  
 καιρίας μεσότης τασσέσθω μεταξὺ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχί-  
 10 νος, ἥς αἱ ἀρχαὶ ἐστίωσαν ἔξω παρειμέναι. Μετὰ δὲ ταῦτα βρόχος 17  
 ὁ καρχήσιος λεγόμενος, ἢ ἄλλος τις ισότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-  
 χίονι, ἀλλὰ μὴ κατὰ μέσου, ἵνα μὴ ὁ μῦς σφίγγηται, ὑπὲρ δὲ τὸ  
 τοῦ μυὸς πᾶχος, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν· νῦν γὰρ ἡ ἐκ τοῦ ἀγκῶνος ἀνω-  
 μαλία κωλύσει τὸν βρόχον ὑποχωρῆσαι, καὶ μᾶλλον οὕτω συμφύ-

tenue par les assistants, ou bien les pieds seront fixés solidement dans  
 le sol de manière à s'y enclaver, comme cela a été établi. Il est clair 14  
 que l'échelle devra avoir une longueur convenable, et qu'après avoir  
 été fixée dans le sol, la partie qui le dépasse devra toujours être assez  
 longue pour correspondre à la taille de celui dont on a réduit la luxa-  
 tion. Après avoir fixé l'échelle, on placera à côté un escabeau, sur le 15  
 quel on fera monter le malade, qui passera son bras par-dessus le degré  
 désigné de l'échelle, afin de pouvoir mettre l'embout dans l'aisselle, de  
 façon à ce qu'il s'y adapte convenablement. Ensuite on placera entre 16  
 l'embout et le bras le milieu d'un cordon double, dont on laissera  
 pendre librement les chefs à l'extérieur. Après cela, on placera autour 17  
 du bras le lacs dit *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs qui exerce  
 une tension égale; seulement on ne l'appliquera pas sur le milieu du  
 membre, de peur de comprimer le muscle, mais soit au-dessus de la  
 partie épaisse du muscle ou au-dessous de lui (voy. chap. 28): dans  
 le dernier cas, l'inégalité que présente le coude empêchera le lacs  
 de s'échapper, et il vaudra mieux l'employer de cette façon: en effet,

1. ἀπό RU. — 1-2. εἴτα κατὰ τὰ τῶν ἐφ' ᾧ RU. — 11. ἢ om. U. — 12. ὑπὲρ  
 R. — 2. σκελῶν ex em.; μερῶν RU. conj.; ὑπὲρ ἀνω U; ὑπεράνω R. — 13.  
 — 4. γῆν] τρίτην R. — 6. ᾧ ex em.; τό om. U. — 14. κωλύει R.

Pl 134-135.

ραι· τὰ γὰρ ἐκ πολλοῦ διασλήματος τεινόμενα σώματα εὐχερῶς  
 ἀνίσταται, τὰ δὲ σύνεγγυς εὐχερῶς τεινόμενα δυσχερῶς χαλᾶται. Μετὰ  
 δὲ τὴν περιθῆσιν τῆς καιρίας αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν  
 πᾶν καὶ ἀποδιδόσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, εἴτα τότε  
 διὰ τῶν σκυταλῶν ἢ αὐτόθεν διὰ χειρῶν ὁ ἄξων σίρεφείσθω, ἵνα ἐνὶ 5  
 τοῦ ἄξονος συσίροφῃ γένηται κατάτασις εὐθύπορος. Ἄμα δὲ τῇ κα-  
 τὰσει, ἥδη τῆς τάσεως προκοπλούσης, ὑφελκέσθω τὸ ὑποπόδιον,  
 ἵνα ἐκ τῆς κλίμακος κρεμασθῇ ὁ πᾶσχων πρὸς τὸν κατὰ ὑπεραιώ-  
 ρισιν καταρτισμόν. Κρεμαμένου δὲ τοῦ καταρτιζομένου, ὁ ὑπηρέτης  
 ἐκπείσθω πηλοῖον αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ ἐσίῳς ἀμφοτέρας τὰς 10  
 κῆρας αὐτοῦ συνημμένας καθαπλῆτω κατὰ τοῦ αὐχένος τοῦ καταρ-  
 τισμένου, καὶ ἀντιμεταγέτω βίᾳ τὸν τράχηλον. Προσλιθέσθω δὲ  
 ἥδη τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιωρήσει· ἀνίσταται γὰρ τὰ περικείμενα  
 τῷ ἄρθρῳ πλέγματα. Τῆς δὲ τάσεως αὐτάρκους γινομένης, παρε-

les corps sur lesquels on exerce une traction à une grande distance se  
 relâchent facilement; ceux qu'on attire de près se tendent aisément,  
 mais se relâchent difficilement. Après avoir placé le cordon [du lacs]  
 autour du bras, on amènera les chefs de ce lacs vers le bas et on les  
 assujettira immédiatement sur la cheville de l'axe; ensuite on tour-  
 nera l'axe, soit à l'aide des leviers, soit avec les mains, afin de pro-  
 duire une traction directe vers le bas, en faisant faire un tour à l'axe.  
 En même temps qu'on pratiquera l'extension, on retirera l'escabeau, au  
 moment où l'extension fait déjà des progrès, afin que, le malade restant  
 suspendu à l'échelle, on puisse opérer la réduction par soulèvement. Pen-  
 dant que le malade sera suspendu, un aide placé par derrière, près de lui,  
 ou sur quelque objet élevé, appliquera ses deux mains jointes sur le cou  
 de celui dont on réduit la luxation, et poussera avec force le cou du côté  
 opposé à la luxation. Il s'attachera à opérer en même temps ce mou-  
 vement et le soulèvement du membre: car [c'est ainsi que] se relâchent  
 les tissus qui entourent l'articulation. Au moment où l'extension acquerra

1. τεινόμενα ex em. Dietz; γιγνόμενα  
 RU. — 3. περιθῆσιν ex em.; τοῦ βρό-  
 χου περιθῆσιν RU. — 4. τοῦ τύλου RU.  
 — 5. ἢ αὐτόθεν ἢ διὰ RU. — Ib. ἐνὶ  
 conj.; ἐπὶ RU. — 6. καὶ κατάτασις RU.

— 9. καταρτισμῷ RU. — 10. ὑψηλοῦ  
 conj.; τραχήλου R; τροχήλου U. — 13.  
 καθάψει ex em.; κατάσει U; καταψίᾳ R.  
 — 14. ἄρθρῳ ex em.; ἀνθρώπῳ RU. —  
 Ib. πλέγματα e P; πλήγματα RU.

σίως ὁ καταρτίζων, συλλαβὼν τὴν τῆς καιρίας ἀρχὴν, διὰ αὐτῆς  
 ἐλκέτω τὴν τοῦ βραχίονος κεφαλὴν, τὸν ἀγκῶνα ἀντιμετάγων εἰς  
 τὰ κλιμάκια. Τοῦ δὲ ἐξελκυσμοῦ γενομένου, ἀνίσταται ἡ τάσις καὶ  
 σφάλμα ἐπαγέσθω πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν. Τοιοῦτός ἐστιν ὁ τρόπος  
 5 τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως· συμφέρει δὲ πρὸς τὸν ἀσφαλῆ καταρ-  
 τισμόν πρὸ τῆς κατατάσεως ἀσφαλίζεσθαι καιρίαις τὰ σκέλη πρὸς  
 ἀλλήλα καὶ τὴν ὑγιῆ χεῖρα παρατεταμένην πρὸς τὰς πλευρὰς  
 δεῖν, ἵνα μὴ ἐκ τοῦ τοῦ καταρτισμοῦ ἀλγηδόνης ᾗτοι ἐπιβαίῃ τοῖς  
 κλιμακίοις ὁ καταρτιζόμενος, ἢ τῇ χειρὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου  
 10 συνέχῃ. Ἐξέσται δέ τινι καὶ κατὰ μετάληψιν κατατεῖναι. Τίς δὲ ὁ  
 τρόπος τῆς κατὰ μετάληψιν κατατάσεως, ὑποδείξω. Πάντων τῶν  
 αὐτῶν γεγονότων ἐπὶ τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως τῶν δεδηλωμένων,  
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβάνουσιν  
 ἔσωθεν ἔξω, ἀποδιδόσθωσαν δὲ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ ἔξωθεν ἔσω,

un degré de force suffisant, le médecin placé près du malade saisira le  
 chef du cordon [placé entre la tête de l'humérus et l'embout], et atti-  
 rera, par son intermédiaire, la tête de l'humérus, en poussant le coude  
 en sens inverse vers les degrés de l'échelle. Après avoir attiré le membre, 22  
 on relâche la tension, et on s'arrange pour produire un glissement qui  
 fasse rentrer le membre dans l'articulation. C'est de cette manière qu'on 24  
 opère l'extension directe par le bas; mais, pour que la réduction puisse  
 se faire avec sûreté, il convient d'assujettir l'une sur l'autre, avant de re-  
 courir à cette traction, les jambes du malade avec des cordons, et d'agir  
 de même pour le bras intact, qu'on étendra le long des côtes, de peur  
 que la douleur causée au patient par la réduction ne l'engage à monter les  
 degrés de l'échelle, ou à retenir de sa main les chefs du lacs. — On peut 26  
 aussi exercer cette traction à l'aide du mouvement réflexe. Je vais donc 28  
 montrer comment on produit cette espèce d'extension. Après avoir fait les 27  
 mêmes préparatifs que nous avons déjà décrits à propos de l'extension  
 directe, on passera, en allant de l'intérieur à l'extérieur, les chefs du  
 lacs par les poulies d'en bas, et on les attachera sur la cheville de l'axe,  
 ou bien on les passera, en allant de l'extérieur à l'intérieur, et on en en-

1. καιρίας R, et sic sæpius. — 2. τοῦ τοῦ καταρτ. RU. — Ib. ἀλγηδόνα RU.  
 om. U. — Ib. κεφ. ἢ τόν R. — 8. ἐκ — 14. ἀποδιδόσθω U; δίδόσθω R.

Lii 135-136.

καὶ περιτιθέσθωσαν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ἵνα συνεπισίρρεθο-  
 28 μένου τοῦ ἄξονος ἡ κατὰ μετάληψιν γένηται κατάτασις. — Δύνα-  
 ται δὲ διὰ τῆς αὐτῆς παρασκευῆς καὶ ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατὰ-  
 29 τας γίνεσθαι· δηλῶ δὲ τοῦτο πῶς. Αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἄγονται  
 30 πῶς | καὶ διεκβάλλονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν, ἐπὶ τέλει τε 5  
 πετεφέρονται καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ὅτε κί-  
 30 τας ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν καὶ κατατάσις γενήσεται. Πάλιν μετὰ  
 τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι ἐγκρίνονται αἱ ἐπὶ τῆς  
 31 αὐτοπόρου τάσεως δεδηλωμένοι. Οἱ ἐκ κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗ-  
 ται· δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτισμὸν πηλσίον τῆς κλίμακος τὸ ὑποπό- 10  
 δον τιθέναι, ἵνα ἐπιβῇ αὐτῷ ὁ καταρτισθεὶς, καὶ τότε αὐτὸν ἀπὸ  
 τοῦ σφηνοειδοῦς παράγειν, χωρίζειν δὲ ἀπὸ τῆς κλίμακος ἔχοντα  
 32 τὸν βραχίονα ὡς προεῖπον. — Ἐπεὶ δὲ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀργάνου ἀνά-  
 τας τοῖς πρὸ ἡμῶν ἰστορήθη γίνεσθαι, ὀφείλω καὶ γὰρ κατὰ τὸ

tourera les leviers de l'axe, afin d'obtenir, en tournant en même temps  
 28 l'axe, une extension par l'aide d'un mouvement réflexe. On peut encore,  
 en se servant du même arrangement, opérer cette extension à l'aide d'un  
 29 mouvement doublement réflexe; je vais montrer comment. On amène  
 vers le bas les chefs du lacs, [on les passe par les poulies d'en bas,] puis  
 on les passe également par celles d'en haut; pour terminer, on les redes-  
 cend et on les attache aux leviers de l'axe: alors on obtiendra un mou-  
 30 vement doublement réflexe et une traction vers le bas. Quand l'extension  
 a acquis un degré de force suffisant, on a recours de nouveau aux mou-  
 vements de levier qui s'ensuivent, et que j'ai indiqués à propos de l'ex-  
 31 tension directe. Telles sont les méthodes de réduction qui agissent en  
 tirant vers le bas; mais, après avoir remis le membre dans l'articulation,  
 il faut placer l'escabeau près de l'échelle, et prescrire au patient de s'y  
 appuyer; alors on l'enlèvera de dessus l'embout, et on l'isolera de l'é-  
 chelle, tout en maintenant le bras dans la position que j'ai décrite plus  
 32 haut. — Comme nos prédécesseurs ont dit que la même machine pouvait  
 servir encore à la traction vers le haut, je suis obligé, en poursuivant l'ex-

1. ἡ om. R. — 5. ἐπὶ τέλει τε P; ex em.; ος (sic) U; om. R. — 8. ἐκκρί-  
 νονται U; ἐπιτελεῖ τὰ R. — 6. ὅτε νονται RU. — 11. καταρτιζόμενος R.

ἀκόλουθον καὶ τοὺς τῆς ἀνατάσεως τρόπους ὑμῖν δηλαῖσαι. Ὡς <sup>12</sup> 33  
οὖν ἔφην, ἠθέλησαν οἱ προγενέστεροι καὶ τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρ-  
τισμοὺς, ἔτι τε καὶ τοὺς κατὰ διάτασιν εἰσηγήσασθαι· μάλιστα  
δὲ τῇ ἀνατάσει ἐχρήσαντο ἐπὶ ὧν οὐ μόνον ἐξάρθρημα, ἀλλὰ καὶ  
5 κάταγμα τοῦ βραχίονος ἐγένετο. Ἰδωμεν οὖν τοὺς τρόπους κατὰ οὗς 34  
ἔδοξεν αὐτοῖς καταρτίζειν ἐπὶ τοῦ κατὰ ἀνάτασιν τρόπου. Τῆς δὲ 35  
τοίνυν κατασκευῆς τοῦ κλιμακίου τῆς αὐτῆς οὔσης, οὐκέτι τὸ σφη-  
νοειδὲς ἐπηρτισμένον τῷ κλιμακίῳ πρὸς αὐτὸ ἀσφαλίζεται, ἀλλὰ  
αὐτὸ μόνον ἐπιτίθεται αὐτῷ· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ μακρόταται  
10 οὔσαι, διὰ τῶν ἄνω προσδεδεμένων τροχιλιῶν διεκβάλλονται ἔσω-  
θεν ἔξω, εἴτα ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ  
ἄξονος ὡς τύλοις. Τούτων οὕτω γενομένων, τίθεται πλησίον τῆς 36  
κλίμακος ὑποπόδιον, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων ὑπερτίθῃσι τὴν χεῖρα,  
ἵνα πάλιν τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην [έντεθῇ], ἔπειτα βρόχος

position de mon sujet, de vous enseigner les diverses manières de prati-  
quer cette extension. Ainsi que je le disais, nos prédécesseurs voulurent 33  
introduire aussi dans la pratique les réductions qui se font en tirant par  
en haut, et, de plus, celles où on tire des deux côtés à la fois (*extension et*  
*contre-extension*); mais ils employaient surtout la traction par le haut dans  
les cas où il n'y avait pas seulement une luxation, mais aussi une frac-  
ture du bras. Voyons, par conséquent, par quelles méthodes ils conseil- 34  
lèrent de réduire la luxation, en recourant à la traction par le haut.  
On dispose l'échelle et l'échelon comme ci-dessus, sauf les exceptions 35  
suivantes : on n'assujettit plus l'embout sur le degré de l'échelle tout en  
l'y adaptant; on se borne à le placer sur lui; puis on passe, en allant de  
l'intérieur à l'extérieur, les chefs des cordes, qui, dans le cas actuel,  
doivent être très-longs, à travers les poulies qu'on a attachées en haut;  
on ramène ces chefs vers le bas, et on les assujettit sur les leviers de  
l'axe, comme sur des chevilles. Après avoir pris ces dispositions, on 36  
place l'escabeau près de l'échelle, on y fait monter le malade, qui  
devra passer le bras par-dessus l'échelon convenable, afin de pouvoir  
mettre de nouveau l'embout dans l'aisselle; ensuite on place autour

12. ἄξονος οἱ τύλοι RU. Cf. p. 373, conj.; τότε RU. — 14. [έντεθῇ] ex em.;  
l. 8, et p. 376, l. 11. — lb. τίθεται om. RU.

119-127.

παρχήσιος, ἢ ἄλλος τις ισότονος, περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ  
 ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται κλιμακίῳ ἐνί τινι κλίμα-  
 τῳ πρὸς κράτημα. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος καθὼς ἐδηλώθη,  
 ῥάφεται ὁ ἄξων, ὅτε συμβαίνει τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ διὰ τοῦ  
 λαοῦ κατὰ μετάληψιν ἀνελκόμενον τὸ | σφηνοειδὲς τὴν ἀνάτα- 5  
 τιν ἐπιτελεῖν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν  
 ἡλεία διὰ διπλῆς καιρίας γίνεται, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν.  
 ὅταν ἐγὼ τῷ καταρτισμῷ οὐ συναρέσκομαι, διότι αἰωρούμενον τὸ  
 σφηνοειδὲς περιτρέπεται· ὅταν δὲ μὴ μένη ἐν τῇ μασχάλῃ, οὐ γί-  
 νεται οὐδὲ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος, καὶ μάλιστα ὅταν θέλῃ τις 10  
 παραμένον τοῦ πιάσχοντος κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτίσαι· ἀσφα-  
 λὲς δὲ γίνεται ἢ κατὰ τασιν, βεβηκότος τοῦ σφηνοειδοῦς [κατὰ] τῶν  
 λαμαίων καὶ διὰ τῶν κάλων ἡσφαλισμένου, ὡς πρόσθεν ἐδηλώθη.  
 ἡ δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἡμεῖς ἐνεργοῦμεν ἀσφαλῶς, εἴσεσθε

le bras le câble (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable de produire  
 une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas, et on les  
 assujettit sur un des degrés de l'échelle pour les retenir. Après avoir  
 obtenu de la manière indiquée un point d'appui fixe, on tourne l'axe;  
 lors il advient que l'embout en forme de coin opère, par suite de la  
 rotation de l'axe, une traction par le haut, parce que la corde l'attire  
 dans cette direction par un mouvement réflexe. Quand cette extension  
 acquies un degré de force suffisant, on produit le mouvement de levier  
 qui attire le membre, à l'aide du cordon double [placé entre l'embout et  
 le bras], et on opère le glissement avec les mains. Je ne saurais don-  
 ner mon assentiment à cette méthode de réduction; en voici la raison:  
 l'embout, étant librement suspendu, tourne dans tous les sens; or, quand  
 l'embout ne reste pas dans l'aisselle, on n'arrive même pas à réduire,  
 surtout quand, on veut le faire par soulèvement, le malade étant  
 suspendu; tandis que la traction vers le bas se fait sûrement, attendu  
 que l'embout en forme de coin est appuyé sur les degrés de l'échelle,  
 qu'il est assujetti avec les cordes, comme nous l'avons indiqué plus  
 haut. Un peu plus tard (chap. 12), quand nous exposerons comment

2. ἐν τι RU. — 4. συμβαίνει conj.; αἰωρ. R. — 10. τό ex em.; τοῦτο RU. —  
 11. λαμαίων RU. — 8. διότι ἐγὼ φράσω 12. [κατὰ] ex em. Dietz; om. RU.

μετὰ ὀλίγον ἐν τῇ παραδόσει τῶν κεκλιμένων καταρτισμῶν · ὁ δὲ  
κατὰ διάτασιν τρόπος γίνεται, τῶν ἄλλων μὲν πάντων συντελο-  
μένων, τῶν δὲ τοῦ βρόχου ἀρχῶν οὐκέτι ἀσφαλιζομένων πρὸς τὸ  
κλιμάκιον, ἀλλὰ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος αὐτόθεν προσδεδεμένων, ἢ  
5 κατὰ μετάληψιν πρότερον διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβάνο-  
μένων, καὶ τότε τῷ ἄξονι ἀποδιδόμενων. Ἐγκλήματα δὲ ταῦτα καὶ 4  
νῦν κοιμίζεσθω τὰ τῆς διατάσεως τὰ μικρῷ πρόσθεν ἐπὶ τῆς ἀνα-  
τάσεως εἰρημένα · αἰεὶ γάρ μοι ἀρέσει, ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρ-  
τιζομένου, μόνῃ τῇ κατατάσει ἐνεργεῖν. Περὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλιν 4  
10 διαφορᾶς λόγον ποιησάμενος, ἀκολουθῶς βούλομαι καὶ [περὶ] τῆς  
ἐμπροσθεν ἔτι καὶ τῆς ὀπίσω διαστείλασθαι διαφορᾶς.

θ'. Περὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς τοῦ κλιμακίου 1

il faut faire les réductions lorsque le malade est couché, vous saurez com-  
ment nous procédons avec sûreté en faisant l'extension vers le haut;  
quant à la réduction par la double traction (*extension et contre-extension*),  
voici comment elle se fait : sauf ce qui regarde les chefs des lacs, on  
procède comme ci-dessus ; quant aux chefs, on ne les attache plus sur le  
degré de l'échelle, mais on les assujettit directement sur la cheville de  
l'axe ; ou bien, recourant à un mouvement réflexe, on les fait passer  
d'abord par les poulies d'en bas, pour les assujettir ensuite sur l'axe.  
La double traction encourt le même blâme que nous avons déjà porté 4  
tout à l'heure contre l'extension par le haut : en effet, je suis toujours  
d'avis de procéder uniquement en tirant par en bas, lorsqu'on réduit  
[une luxation de l'épaule], pendant que le malade est dans la position  
perpendiculaire. Ayant parlé de la luxation [de l'humérus] dans l'air 4  
selle, je veux conséquemment dissenter aussi sur celles qui se font en  
avant et en arrière.

#### 9. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

Dans les luxations de l'humérus en avant et en arrière, on prépare 1

3. δέ om. U. — 4. προσδεδεμένων ex em. Vid.; ὀρθρου RU. — 10. [περὶ]  
U. — 6. ἀποδεδομένων R. — 8. ὀρθοῦ ex em.; om. RU.



Ms 137-138.

κατὰ ταῦτά καὶ ὡσαύτως παρεσκευασμένου, προσδεδεμένου δὲ τοῦ  
 τόνου καὶ τῶν τροχιλιῶν καθάπερ προείρηται, πάλιν πρὸς τὸν  
 καταρτισμὸν ὑποπόδιον δεῖ τιθέναι | πλησίον τῆς κλίμακος, καὶ [τὸ]  
 πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐπιτήδειον κλιμάκιον ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιει-  
 λαῖν, ἔπειτα ὑπερτιθέναι τὴν χεῖρα, ἵνα κατὰ τοῦ κλιμακίου προ- 5  
 περιληφένου ὡς ὑπεδείχθη, σιηριχθῇ ἢ μασχάλη, καὶ τότε τῷ  
 βραχίονι τὸν καρχήσιον βρόχον, ἢ ἄλλον ισότονον περιτιθέναι,  
 καὶ εἶρηται. Τοῦ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἄγειν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον  
 δεῖ, καὶ ἀποδιδόναι τῷ ἄξονι ἥτοι κατὰ εὐθὺ [ἢ κατὰ] μετάληψιν, ὡς  
 προῖσλόρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἵνα πάλιν τῇ 10  
 αὐτῷ ἄξονος σίροφῃ [ἢ] τοιάδε κατάτασις γένηται. Ἄμα δὲ τῇ κατα-  
 τάσει πάλιν ὀφείλει τις ἐξόπισθεν παρυσίως καθάπλιν εἶναι τοῦ τὰς  
 χεῖρας κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ σώμα-  
 τος ἀντιμεταγωγὴν. Ἐξέσται δὲ νῦν μᾶλλον τι προσθεῖναι τῇ τῆς

l'échelle et l'échelon suivant les mêmes règles, et de la même manière;  
 on attachera la machine de traction et les poulies de la façon qui a été  
 énoncée plus haut; on placera de nouveau, en vue de la réduction de la  
 luxation, un escabeau près de l'échelle; ensuite le malade devra passer son  
 bras par-dessus le degré qui se prête le mieux à la réduction, afin que l'ais-  
 selle s'appuie sur le degré préalablement entouré, ainsi que nous l'avons  
 dit, de laine ou de linge; alors on placera autour du bras le lacs dit *câble*,  
 ou un autre lacs exerçant une tension égale, comme cela a été dit. On  
 amènera les chefs du lacs en bas sur la machine de traction, et on les  
 soujettira sur l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe,  
 ainsi que cela a été exposé à propos de la luxation [de l'humérus] dans  
 l'aiselle (p. 365, l. 4, et p. 366, l. 13) : de cette manière, la rotation de  
 l'axe produira une extension par en bas, également directe. En même  
 temps qu'on opère la traction par en bas, un aide devra se placer en ar-  
 rière et appliquer ses mains contre le cou de celui dont on réduit la luxa-  
 tion, pour repousser le corps en sens opposé. C'est surtout dans ce cas  
 qu'on peut augmenter un peu l'intensité de la tension et de la traction

1. παρεσκευασμένου ἢ ἐσχηματισμέ- δξονι τὴν κατὰ εὐθὺ μετάλ. RU. — 11.  
 RU. — 3. [τό] om. RU. — 9. [ἢ] om. RU.



i 138-139.

ὡς πάντῃ μεταγέσθω. Οὕτως ἡμῖν ἀρέσκει τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν  
 εἰ τὸ ὑπίσω τοῦ ὤμου διαφορὰν καταρτίζειν · | οἱ δὲ ἄλλοι ἐπεὶ  
 ἑστέραν τούτων ἀνέγραψαν καὶ τὸν κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸν,  
 ὡς πῶς ἔδοξεν αὐτοῖς ἐνεργεῖν. Κλιμακίου ὡσαύτως παρεσκευα-  
 σμένου, διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλεῖ- 5  
 ν, εἴτα ὑποτίθεται ὑπὸ τὴν μασχάλην, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τῶν  
 τροχιλιῶν ἐκληφθεῖσαι ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυ-  
 λαῖς ταῖς τοῦ ἄξονος ὡς τύλοις. Ἐπειτα τῷ βραχίονι καρχήσιος  
 ῥάχης, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω,  
 αἱ προσδέονται κλιμακίῳ τινὶ τῆς κλίμακος πρὸς κράτημα. Τούτων 10  
 πρῶτων ὡς εἴρηται, σίρεφεται ὁ ἄξων · σίρεφομένου δὲ τοῦ ἄξο-  
 νος, κράτημα γίνεται καὶ ἀνάτασις. Πάλιν δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη-  
 σιν [αἰ] κατὰ παραγωγὴν δοκιμάζονται μοχλεῖαι. Ἐπὶ τῆς δια-  
 τάσεως αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,

seconde, à l'aide de l'autre main, un déplacement en arrière. C'est ainsi  
 à notre avis on doit réduire les luxations de l'humérus en avant ou en  
 rière; mais, comme les autres médecins ont décrit aussi, pour ces deux  
 pièces de luxations, une méthode de réduction qui se fait en tirant par  
 haut, il faut que nous voyions comment ils veulent qu'on procède à  
 cet effet. Après avoir préparé comme ci-dessus le degré de l'échelle,  
 l'enveloppe de laine, ou de linge, le milieu d'un cordon double, ou  
 une corde, qu'on place ensuite au-dessous de l'aisselle; alors on fait  
 passer les chefs par les poulies d'en haut, pour les redescendre et les  
 rattacher aux leviers de l'axe, comme sur des chevilles. Ensuite on  
 passe, autour du bras, le câble (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs  
 exerçant une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas,  
 on les attache à quelqu'un des degrés de l'échelle pour les retenir.  
 On fait de la manière indiquée, on tourne l'axe, et on obtient, par  
 cette rotation de l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le haut.  
 Quand l'extension a atteint un degré de force suffisant, on recommande  
 de faire les mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.  
 Si on veut opérer par double traction (*extension et contre-extension*), on

1. ἐπισθεν U. — 6-7. ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ R. — 13. [αἰ] ex em.; om.  
 1 — 8. ταῖς τοῦ conj. Dietz; αἰ τοῦ U; RU.

ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταλήψιν, αἱ δὲ τοῦ κάλου ἀρχαὶ κατὰ μετα-  
 ληψιν, [ἵνα τῇ] τοῦ ἄξονος σίροφῃ ἡ διάτασις γένηται, μετὰ τὴν  
 αὐτάρκη τάσιν τῶν αὐτῶν μοχλειῶν τῶν κατὰ παραγωγὴν δοκιμα-  
 ζομένων. Αἱ μὲν οὖν τάσεις γίνονται· αἱ δὲ μοχλεῖαι οὐκ εἰσὶν  
 5 ἀσφαλεῖς· αἰωρούμενος γὰρ τῇ κρεμασμῷ καὶ παραφερόμενος ὁ  
 πᾶσχων δυσχερῶς ἀρθρεμβολεῖται. Καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν  
 ἔδοξέ μοι καὶ νῦν ὑπερτίθεσθαι τὴν ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν,  
 ἐνεργεῖν δὲ ἐπὶ πάντων [τῶν] τοῦ ὥμου ὀλισθημάτων [κατὰ] κατὰ-  
 τασιν ὀρθοῦ τοῦ πᾶσχοντος καταρτιζομένου. Ἀπὸ τοῦ ὥμου ἐπὶ  
 10 τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ι'. Περὶ ἀγκῶνος.

Κοινῶς τὰ δύο τοῦ πῆχεως ὀστέα εἰς τέσσαρας τόπους ὀλισθαί- 1

assujettit les chefs du lacs sur la cheville de l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe; mais on y attache les chefs de la corde par mouvement réflexe, afin que la rotation de l'axe donne lieu à une traction en deux sens opposés; lorsque la traction a acquis le degré convenable, on recommande, comme plus haut, les mouvements de levier qui se produisent par impulsion latérale. [Quand on opère ainsi,] les tractions 15 se font, mais les mouvements de levier ne sont pas sûrs: en effet, comme, par suite de la suspension, le malade éprouve du ballottement et des déviations latérales, on a de la peine à faire rentrer le membre dans l'articulation. Pour cette raison, il m'a semblé qu'il fallait encore, dans le 16 cas actuel, passer condamnation sur la traction vers le haut et sur la double traction, et procéder, dans tous les déplacements de l'épaule, en tirant vers le bas, si, toutefois, on veut réduire la luxation quand le malade est dans la position perpendiculaire. De l'épaule je passe au coude. 17

10. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Les deux os de l'avant-bras peuvent se luxer à la fois dans quatre di- 1

1. ἢ αὐτόθεν ἢ ex em. Vid.; καὶ αὐτόθεν RU. — 2. [ἵνα τῇ] ex em.; om. RU; ἵσως λείπει τὸ ἵνα μή P in ora. — Ib. διάτασις ex em. Vid.; κατὰτασις RU. — 3. τῶν κατὰ ex em.; τὴν RU. — 4. γί- νονται ex em.; τείνονται RU. — 5. ἐπὶ ex em.; τὴν ἐπὶ RU. — Ib. [τῶν] ex em.; om. RU. — Ib. [κατὰ] ex em.; om. RU. — 9. καταρτιζομένου ex em.; καταρτ. γινομένην RU.

Lii 139-140.

αι, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν ἔμπροσθεν, τὸν ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν  
 τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὀπίσω κέκαμπται ἢ  
 ἢ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐκ-  
 ἢ τίεται κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη. Κοινῶς δὲ ἐπὶ τῶν τριῶν διαφο-  
 ρῶν, ἐπὶ ὧν κεκαμμένη ἢ χεὶρ ἀδυνατεῖ ἐκτείνεσθαι, τῆς κλίμακος 5  
 μετὰ τοῦ τονίου παρεσκευασμένης καθὼς εἴρηται πρὸς τὸν καταρ-  
 τιστὴν, εἴτα αὐτόθεν παρσιῶς τῇ κλίμακι ὁ καταρτιζόμενος, καὶ  
 πηλυσίον ὄντι τῷ ὑποποδίῳ ἐπιβεβηκὼς, ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ  
 τὴν ἐπιτήδειον αὐτῆς κλιμάκιον, καὶ τότε ὁ βραχίον δια τοῦ λεγο-  
 ἢ μένου φοίνικος ἐπιδέσμου κρατείσθω. Βρόχος ἀνισότονος, ὡς ἐρτός, 10  
 χροσίς, ναυτικὸς περιτιθέσθω τῷ πῆχει πηλυσίον τοῦ καρποῦ, οὗ  
 αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ ἀποδεδέσθωσαν ἐν κλιμακίῳ πρὸς κρά-  
 τιστῆν, ἵνα μένῃ ἐν τῇ τάσει ἀσφαλῶς φυλασσόμενον τὸ τῆς χειρὸς  
 ἡγγάνιον σχῆμα· ὧν οὕτω γινομένων, διπλῆς καιρίας μεσότης πε-

rections différentes, à savoir, en dedans, en dehors, en avant et en ar-  
 rière; dans les trois espèces de luxations qui se font en dedans, en dehors  
 et en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu, tandis que,  
 dans la luxation en avant, il est étendu sans pouvoir être fléchi. Les trois  
 espèces de luxations où le membre est fléchi sans pouvoir être étendu  
 doivent être toutes réduites au moyen de l'échelle avec la machine à  
 traction disposées comme nous l'avons dit plus haut; le malade, debout  
 tout près de l'échelle, doit monter sur l'escabeau placé auprès, et pas-  
 ser le membre supérieur par-dessus le degré de l'échelle qui se prête  
 le mieux à cette manœuvre; le bras doit être alors retenu à l'aide du  
 bandage appelé *phénix*. On placera autour de l'avant-bras, dans le voisi-  
 nage du carpe, un lacs à tension inégale, par exemple, le *lacs tressé*, le  
*lacs croisé*, ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 2, 3); on fera remonter les  
 chefs de ce lacs, et on les assujettira sur l'un des degrés de l'échelle,  
 pour les retenir, afin qu'au moment où on opère l'extension, le membre  
 conserve solidement sa position angulaire; cela fait, on placera autour de  
 l'avant-bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double;

7. αἴτε P; αἴτοι RU. — Ib. τῇ κλί- ριτιθ. ex em.; ὃ περιτιθ. R; ὁ περιτιθ.  
 ριστὴν ex em. Vid.; τῷ κλιμακίῳ RU. — U. — 12. ἀγέσθ. U. — Ib. ἀποδεδέσθ.  
 9. αἴτις ex em.; αὐτοῦ RU. — 11. πε- R. — 14. ὧν R. — Ib. οὕτω] τῶν R.

ριτιθέσθω [τῷ] πῆχει ἐγγὺς ἀγκῶνος · ἥς αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω  
 ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ ἦτοι κατὰ εὐθὺ [τῷ] τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδιδέ-  
 σθωσαν, ἢ κατὰ μετάληψιν, καθάπερ ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημά-  
 των, ἵνα πάλιν τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ γένηται κατάτασις. Ἀναγ-  
 5 γραπταὶ δὲ ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος καὶ ὁ κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸς,  
 τρόπῳ δὲ γίνεται τοιούτῳ · τῶν ἄλλων ἀπάντων συντελουμένων  
 καθὼς ἰσθორήθη, οὐκέτι ὁ βραχίον ἀσφαλίζεται κρατήματι, ἀλλὰ  
 αὐτῷ ὁ βρόχος ὁ παρχήσιος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος περιτίθεται ·  
 οὐπερ βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν ἐσω-  
 10 θεν ἔξω ἐκλαμβάνονται, εἴτα φέρονται κάτω, καὶ ταῖς τοῦ ἄξονος  
 [σκυτάλαις] ὡς τύλοις ἀποδίδονται · τῆς δὲ διπλῆς καιρίας αἱ ἀρχαὶ  
 καταφέρονται καὶ ἀντιδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, δι-  
 λοιπὸν σίρεφομένου τοῦ ἄξονος οὐδὲν ἄλλο γίνεται ἢ κράτημα καὶ  
 ἀνάτασις ἢ κατὰ μετάληψιν. Πρόδηλος δὲ ἐκ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ [τῆς] 5

on fera descendre les chefs de ce cordon vers l'axe, et on les assujettira  
 sur la cheville de cet axe, soit directement, soit par un mouvement  
 réflexe, comme cela se fait pour les luxations de l'épaule, afin qu'en  
 tournant l'axe on obtienne également une tension vers le bas. On décrit 4  
 aussi, pour le coude, une méthode de réduction par traction vers le  
 haut; or cette réduction se fait de la manière suivante : tous les prépa-  
 ratifs s'accomplissent de la manière que nous avons exposée plus haut, à  
 cette exception près qu'on n'attache plus le bras à un objet fixe capable  
 de le retenir, mais qu'on place autour de ce bras le lacs appelé câble  
 (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable d'exercer une traction égale;  
 on fait remonter les chefs de ce lacs, et on les passe, en allant de l'inté-  
 rieur à l'extérieur, par les poulies d'en haut; ensuite on les redescend,  
 et on les assujettit sur les leviers de l'axe, comme sur des chevilles,  
 tandis qu'on fait redescendre les chefs du cordon double et qu'on les as-  
 sujettit sur quelque objet immobile pour les retenir; si alors on tourne  
 l'axe, l'effet qu'on obtient consistera purement et simplement dans l'ac-  
 quisition d'un point d'appui fixe, et dans une traction vers le haut, ré-  
 sultant d'un mouvement réflexe. De ce que nous venons de dire on peut 5

1. [τῷ] ex em.; om. RU. — 2. [τῷ] om. RU. — 12. πρὸς κράτημα ex em.;  
 ex em.; om. RU. — 6. τοιούτῳ P; τούτῳ προσκρατήματι RU. — 14. [τῆς] ex em.;  
 RU. — 11. [σκυτάλαις] ex em. Vid.; om. RU.

in 140-141.

κατάστροφος τρόπος· [πρὸς] τὴν διάτασιν γὰρ αἱ μὲν τοῦ βρόχου  
ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος [κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ τῆς διπλῆς  
παιρίας] αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος  
ἐκείδονται, ἵνα τῇ αὐτῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ διάτασις γένηται.  
| Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ [ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμάζον- 5  
ται, ἐπὶ μὲν οὖν τῶν δύο διαφορῶν, τῆς τε ἔσω καὶ τῆς ἔξω [ἡ]  
κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν· τοὺς δὲ  
| τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ ὀλισθημάτων πραγμα-  
τίᾳ δεδηλωκα. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῶν δεδηλωμένων τοῦ ἀγκῶνος  
διαφορῶν· ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς ἐπὶ ἧς ἔλεξα ἐκτεταμέ- 10  
νη τὴν χεῖρα μὴ κάμπτεσθαι, πάλιν τῆς αὐτῆς οὔσης [τῆς] κλί-  
ματος καὶ τῆς τοῦ τούλου παρασκευῆς, πηλίσιον τῆς κλίμακος ἐσλῶ-  
ται τοῦ καταρτιζομένου, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ εἰς τὸ ἐπιτήδειον τῆς  
κλίμακος κλιμάκιον, εἴτα ἀσφαλίζεται ὁ βραχίον πρὸς τὸ κλιμά-  
κον διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐπιδέσμου, καὶ τότε βρόχος ἰσότονος τῷ πῆχει 15

déclaire facilement le procédé par double traction (*extension et contre-  
extension*) : en effet, pour obtenir cette espèce de traction, on assujettit  
les chefs du lacs par mouvement réflexe sur la cheville de l'axe, et ceux  
du cordon double, soit directement, soit par mouvement réflexe, sur les  
leviers de cet agent, afin de produire, par une même rotation de l'axe, une  
traction double. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant,  
on recommande de faire les mouvements de levier qui s'ensuivent, et qui  
consistent, pour la luxation en dedans ou en dehors, dans une impulsion  
latérale; pour la luxation en arrière, on procède par attraction; j'ai ex-  
posé les procédés destinés à produire ces mouvements de levier dans mon  
traité *Des déplacements articulaires*. Voilà ce qu'il faut faire dans les luxations  
du coude dont nous venons de parler; dans la luxation en avant, luxation  
dans laquelle, ainsi que je l'ai dit plus haut, le membre est étendu sans  
pouvoir être fléchi, on prépare comme ci-dessus l'échelle et la machine de  
traction; le malade est placé debout près de l'échelle; il passe le membre  
supérieur par-dessus l'échelon qui se prête le mieux à cette manœuvre;  
puis on attache le bras à ce degré, à l'aide du même bandage, et alors on

1. [πρὸς] ex em.; om. R U. — Ib. ex em.; om. R U. — 10. [τῆς] ex em.;  
γὰρ δέτ. R U. — 2. [κατὰ... καιρίας] om. R U. — 11-12. ἐσλῶτος P; καὶ ἐσλ.  
om. R U. — 3. αὐτῇ σίροφῃ U. — 6. [ἡ] R; ἔσω τος U. — 14. ὁ βρ. R U.

περιτίθεται πλησίον τοῦ καρπού· οὗ αἱ ἀρχαὶ ἔγουνται ἐπὶ τὸ τό-  
 νιον πρὸς τὴν κατάρτασιν. Εἰ δέ τις βούλοιτο κατὰ κράτημα καὶ 8  
 ἀνάτασιν ἐνεργεῖν, μηκέτι τὸν βραχίονα ἀσφαλιζέτω πρὸς τὸ κλ-  
 μάκιον, ἀλλὰ ἀμφοτέροις τοῖς κώλοις ἰσοτόνους βρόχους περιτίθτω,  
 5 ἓνα μὲν τῷ βραχίονι, ἓνα δὲ τῷ πῆχει, καὶ τοῦ μὲν ἄνω βρόχου  
 τὰς ἀρχὰς ἀναγέτω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω, ἵνα τάσεις γένου-  
 νται, καθὼς ἐν τοῖς ἄλλοις καταρτισμοῖς ἐδηλαίθη. Μετὰ δὲ τὴν αἰ- 9  
 τάρκη τάσιν, οὖν πρὸς τὴν καταγωγὴν δύο μοχλευτικὰ ἐνεργήματα  
 παραλαμβάνεται, τό τε κατὰ ἱκνωσιν καὶ τὸ κατὰ περισφάλσιν·  
 10 πρωτοσίταει δὲ ἡ ἱκνωσις ἐπιμενούσης τῆς τάσεως γινομένη, εἴτα  
 ἐπακολουθεῖ ἡ περισφάλσις ἀνεθείσης. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μο- 10  
 χλειῶν τούτων πολὺ πρότερον ἐκτέθειμαι ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλισθη-  
 μάτων ὑπομνήματι. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν καταγωγὴν τῶν μερῶν κάμψιν 11

place autour de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, un lacs à ten-  
 sion égale, dont on amène les chefs sur la machine de traction, pour ob-  
 tenir l'extension vers le bas. Si on veut se procurer un point d'appui 8  
 lide et tirer par en haut, on ne doit plus attacher le bras au degré de  
 l'échelle, mais placer autour de chacune des deux parties du membre,  
 aussi bien autour du bras qu'autour de l'avant-bras, un lacs à tension  
 égale; on remonte les chefs du lacs d'en haut, et on les fait passer par-  
 dessus la tête; pour produire une traction. on agit, à l'égard des chefs  
 du lacs d'en bas, comme on l'a indiqué pour la réduction des autres luxa-  
 tions. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on a re- 9  
 cours, pour remettre le membre en place, à deux espèces de mouvement  
 de levier, le premier par refoulement, et l'autre par glissement ro-  
 tatoire; mais le mouvement de refoulement doit être le premier, parce  
 qu'il faut l'opérer pendant que l'extension conserve encore toute sa vi-  
 gueur; le glissement ne vient qu'après le refoulement, attendu que cette  
 manœuvre exige que la vigueur de l'extension se soit ralentie. Dans mon 10  
 traité *Des déplacements articulaires*, j'ai exposé, il y a déjà bien longtemps,  
 les procédés à suivre pour ces mouvements de levier. Après avoir fait 11  
 rentrer les parties dans leur emplacement naturel, on doit fléchir et

3. ἀσφαλιζέσθω RU. — 6. ἀγέτω R. διεκπώσης R. — 11. ἐπακ. τῇ περισφάλ-  
 — 7. δέ om. U. — 10. πρὸς τὸ τὰ τῆς σει ἀνεθείση RU.



L. 111-112.

τὴν χεῖρα καὶ ἐκτείνειν, σιρέφειν τε αὐτὴν ἐπὶ τε τὸ πρηνὲς καὶ  
 ἐπὶ ἐπὶ ὄριον σχῆμα εἰς ἐπίγνωσιν [τοῦ] τοῦ καταρτισμοῦ τέλους, καὶ  
 καὶ ἐγγώνιον τὴν χεῖρα σχηματίζειν πρὸς τὴν ἐξῆς ἀκόλουθον  
 θεραπείαν. Τοῖς δεδολωμένοις τρόποις καταρτίζεται ἀμφοτέρω τὰ  
 καὶ πῆχους ὁσὶ ἄ παρὰ φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δέ ποτε καὶ ἐκά- 5  
 κρον αὐτῶν κατὰ ἰδίαν πᾶσχει ἐξιστάμενον τῆς ἰδίας χώρας,  
 βαγκαῖόν ἐστὶν ἐξῆς εἰπεῖν, πῶς ὁ πῆχυς ἐξαρθρώσας καταρτι-  
 σθίσεται, καὶ πῶς ἡ κερκὶς παραρθρώσασα καταγωγῆς ἀξιωθή-  
 πται.

ια'. Περὶ πῆχεως καὶ κερκίδος.

Ἐξαρθρεῖ ποτε κατὰ ἑαυτὸν ὁ πῆχυς, καὶ πάλιν κατὰ ἰδίαν ἡ 10  
 κερκὶς παραρθρεῖ εἰς τοὺς εἰρημένους τόπους [ἐν] τῇ Περὶ τῶν ἄρ-  
 θρων. Πάλιν δέ πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ὁσίων τούτων [ώσαύ-  
 τος παρασκευάζεσθαι συμφέρει τὴν κλίμακα], εἴτα ἀσφαλίζεσθαι τὸν

prendre le membre supérieur, et le mettre dans la pronation et dans la  
 supination, pour reconnaître si la réduction a atteint son but; puis on  
 ramène au membre la position angulaire, en vue du traitement consécu-  
 tif. Quand les deux os de l'avant-bras sont dans une position contre na-  
 ture, on suit, pour les remettre en place, les procédés que nous venons  
 d'indiquer; mais, comme il arrive parfois que l'un des deux os, étant  
 isolé, quitte isolément sa place naturelle, il est nécessaire que je dise  
 maintenant comment on fait la réduction d'une luxation du cubitus, et  
 comment on remet le radius en place quand cet os s'est déplacé.

#### 11. RÉDUCTION DES LUXATIONS ISOLÉES DU CUBITUS ET DU RADIUS.

Il arrive parfois que le cubitus se luxe seul; d'un autre côté, le  
 radius se déplace quelquefois isolément; dans mon traité *Des articula-  
 tions*, j'ai dit dans quelles directions se font ces déplacements. Pour re-  
 mettre ces os en place, il faut préparer l'échelle comme ci-dessus, en-  
 suite attacher le bras sur le degré de l'échelle, à l'aide du bandage dit

2. [τοῦ] ex em.; om. R U. — CH. 11, [ώσαύτως..... κλίμακα] e conj. Vid. qui  
 l. 11. [ἐν] ex em.; om. R U. — 12-13. habet: *scala similiter paratur*; om. R U.

βραχίονα πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου · αὐτῷ δὲ  
 τῷ πῆχει συμφέρει περιτιθέναι ἀνισότονον βρόχον. Τούτου δὲ τοῦ 3  
 βρόχου αἱ μὲν ἀγκύλαι ἐπὶ τοῦ καταρτιζομένου μέρους, αἱ δὲ ἀρ-  
 χαὶ κατὰ τὸ ἀντικείμενον, τουτέστι κατὰ τὸ ὑγιές · ἰδίως γὰρ οἱ  
 5 ἀνισότονοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περιτιθεν-  
 ται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσον δὲ κατὰ τὰς ἀρχάς · Θέλομεν δὲ ἡμῖς  
 τὸ μὲν ἄνω [τὸ] ὠλισθηκὸς ὀστέον κατατείνειν, τὸ δὲ κατὰ φύσιν  
 ἔχον μὴ βιάζεσθαι. Τοῦ δὴ οὖν βρόχου αἱ ἀρχαὶ ὀφείλουσιν ἀπο- 4  
 δίδοσθαι τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μεταληψιν, ἢ  
 10 τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ ἢ κατὰ τὰς γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη 5  
 τάσιν πρὸς τὴν καταγωγὴν ταῖς ἀκολουθοῖς μοχλείαις χρήσασθαι.  
 Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ πῆχεως διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω [τῆς] περιλά- 6  
 παραγωγῆς τῶν δύο χειρῶν οἱ δάκτυλοι συνημμένοι ὑποτίθενται  
 τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἐκατέρωθεν παρατίθενται, ὥν τῇ βε-

*phénix*; mais il convient de placer autour de l'avant-bras un lacs à ten-  
 sion inégale. On en appliquera les anses sur la partie qu'il s'agit de re- 3  
 mettre en place, et les chefs sur le côté opposé, c'est-à-dire sur l'os  
 intact : car c'est une propriété spéciale des lacs à tension inégale d'agir  
 surtout avec une grande vigueur sur les parties autour desquelles on a  
 placé les anses, tandis qu'ils agissent avec moins de force sur les points  
 correspondants aux chefs (conf. ch. 30); or nous voulons exercer une  
 traction vers le bas sur l'os placé en dessus, c'est-à-dire sur celui qui  
 s'est déplacé, sans faire violence à celui qui est dans son état naturel.  
 Les chefs du lacs doivent donc être assujettis sur la cheville de l'axe, 4  
 soit directement, soit par mouvement réflexe, afin qu'en tournant l'axe  
 on puisse exercer une traction vers le bas. Quand l'extension a ac- 5  
 quis un degré d'intensité suffisant, on la fait suivre, pour faire ren-  
 trer l'os en place, des mouvements de levier. En cas de luxation du 6  
 cubitus en dedans, ou de déplacement du radius en dehors, on place les  
 doigts des deux mains réunies au-dessous de l'olécrane, on met les thé-  
 nars sur les deux côtés de cette épiphyse, et on ramène les os en place.

2. πῆχει P; φοίνικι RU. — 3. ἐπὶ — 9. ἢ ante κατὰ ex em. Vid.; om. U.  
 ex em.; ἀπό RU. — 7. [τό] ex em.; om. — 11. ταῖς om. U. — 12. [τῆς] ex em.;  
 RU. — 9-10. ἢ αὐτ. . . . ἄξονος om. R. om. RU.

L. 142-143.

ἰσμενὸν προσερείσει ἢ παραγωγὴ γίνεται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω δια-  
 ρᾶς, καὶ μάλιστα τοῦ πῆχεως, [τὸ] κατὰ ἐξελκυσμὸν ἐνέργημα  
 ἔτεϊ· τῆς δὲ κερκίδος [εἰς] τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρθρηκυίας,  
 πρὸς καὶ περισφਾਲσις δοκιμάζεται, καθὼς ἐδηλώθη ὅτε κατηρτι-  
 το ἀμφότερα τὰ ὀστέα εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον ἐνηνεγμένα. Τοὺς 5  
 ἀκριβεῖς τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθη-  
 τῶν πραγματείᾳ ἐκτίθεμαι. Τεκμήριόν τε εἶναι τοῦ καταρτι-  
 τοῦ, ἐπὶ μὲν τοῦ πῆ|χεως ἢ ἀνεμπόδιστος τῶν χειρῶν κάμψις τε  
 ἢ ἑκτασις, ἐπὶ δὲ τῆς κερκίδος ἢ ἐπὶ τὸ πρηνές καὶ τὸ ὑπλῖον  
 ἱεροφῆ. Ὡς μὲν οὖν δεῖ διὰ τοῦ κλιμακίου ὀρθὸν τὸν πᾶσχοντα 10  
 κατηρτίζειν, ἐδηλώθη· ἐπεὶ δὲ διὰ τινὰ εὐλογον αἰτίαν, ἢ διὰ ἀσθέν-  
 εως, ἢ διὰ κάταγμα τοῦ μηροῦ ἅμα γενόμενον, ἢ κνήμης, ὀρθὸς  
 κατηρτίζεσθαι οὐ δύναται ὁ πᾶσχων, ἀναγκαῖόν μοι εἶναι ἐξῆς δι-

appuyant très-fortement dessus. Dans la luxation en arrière, et surtout  
 celle du cubitus, la manœuvre de l'attraction est applicable; si, au  
 contraire, le radius a subi une subluxation en avant, on a recours au  
 foullement et au glissement rotatoire, de la manière que j'ai indiquée,  
 lorsqu'il s'agissait de faire rentrer en place les deux os (ch. 10, p. 378)  
 si s'étaient portés en avant. Dans mon traité *Des déplacements articu-*  
*les*, je décris avec exactitude les procédés à suivre pour ces mouve-  
 ments de levier. Si, après une luxation du cubitus, la flexion et l'exten-  
 sion des membres supérieurs ont lieu sans obstacle, ce sera un signe que  
 la réduction a eu lieu, et il en sera de même pour le radius, quand la  
 rotation et la supination se font sans empêchement. J'ai donc exposé  
 comment on réduit les luxations à l'aide de l'échelle, quand le ma-  
 lade est placé dans la position perpendiculaire; mais, comme il y a  
 des motifs raisonnables, tels que la faiblesse, ou une fracture concomi-  
 tante de la cuisse ou de la jambe, qui empêchent de réduire les luxa-  
 tions, le malade étant placé dans cette position, je suis dans la néces-  
 sité de vous enseigner maintenant comment on fait les réductions des

1. προσερείσει ex em. Dietz; προσαι- ex em.; om. RU. — 8. τε om. U. —  
 ρίσει R; προσερίσει U; προσειρήσει P. 12. γενόμενον ex em. Dietz; γενόμε-  
 — 1. [τὸ] ex em.; om. RU. — 3. [εἰς] vos U; γενομένου R.

δάξαι πῶς κεκλιμένης τῆς κλίμακος ἐπικεκλιμένος αὐτῇ ἢ βάθρῳ ὁ πάσχων καταρτισθήσεται.

ιβ'. Πῶς κεκλιμένον τὸν πάσχοντα δεῖ καταρτίζειν;

Κλίνειν δεῖ τὴν κλίμακα, καὶ τότε τοῖς σκέλεσιν αὐτῆς ἐκτετα-  
 ρῶθεν ὑπὸ τὰ πέρατα λίθους ἢ ξύλα ὑποτιθέναι, ἵνα μετευρισθῇ  
 5 ἀπὸ τοῦ ἐδάφους, σινδόνα δὲ τοῖς κλιμακτῆρσιν ἐπιτιθέναι ὁμαλι-  
 σμοῦ χάριν· οὕτω γὰρ ἡ κλίμη ἀναλογησεί, ἢ βάθρῳ πρὸς τὴν ἐν  
 τῷ καταρτισμῷ κατάκλισιν τοῦ πάσχοντος. Τὸ δὲ τόνιον ἀσφαλι-  
 ζέσθω πρὸς τὴν κλίμακα πρὸς τοῖς κάτω πέρασι τῶν σκελῶν, καὶ  
 πάλιν αἱ τροχιλῖαι καθὼς εἴρηται προσδεδέσθωσαν, δυο μὲν ἄνω,  
 10 δύο δὲ κάτω. Τῆς δὲ κλίμακος πρὸς τὸν κεκλιμένον καταρτισμὸν  
 αἰρετώτερόν ἐστι βάθρον μᾶλλον πᾶν τὸ κατὰ τὸ πέρασ τῆς σπῆ-  
 δος τετραγώνοις ἐκκοπαῖς ἐκκεκομμένον πρὸς ἀσφαλῇ τὴν εἰς αὐτὸ  
 τοῦ τονίου ἐνθεσιν. Ἡ μὲν παρασκευὴ ἡμῖν τίς εἶναι ὀφείλει, δεῖξτε

luxations à l'aide de l'échelle ou du banc horizontaux et sur lesquels le malade doit être couché.

## 12. COMMENT IL FAUT RÉDUIRE LES LUXATIONS QUAND LE MALADE EST COUCHÉ

On mettra l'échelle dans la position horizontale, et alors on placera des  
 deux côtés, sous les extrémités des pieds de cette échelle, des pierres ou des  
 morceaux de bois, pour l'élever du sol, et on recouvrira les degrés d'une  
 étoffe de coton pour les égaliser; de cette manière, l'échelle équivaudra  
 à un lit ou à un banc, eu égard à la manière dont on couche le malade  
 dessus au moment où on réduit la luxation. On attachera la machine de  
 traction à l'extrémité inférieure des pieds de l'échelle, et on y reliera de  
 nouveau les poulies, ainsi que cela a été dit (ch. 8, p. 363), deux en haut  
 et deux en bas. Quand il s'agit de réduire une luxation pendant que le  
 malade est couché, on doit préférer à l'échelle tout banc dont la planche  
 est creusée, à son extrémité, d'excavations quadrangulaires, destinées à  
 recevoir avec solidité la machine de traction. Nous venons d'expliquer  
 les dispositions que nous sommes obligés de faire prendre; nous parle-

1. ἐπικεκλιμένος om. R. — CH. 12, U. — 13. Ἡ ex em.; Εἰ RU. — Ib. πρὸς  
 1. 8. πέρασι ex em.; τέρασι R; πέρασ γὰρ παρασκευέει U. — Ib. ὀφείλει R.

N<sup>o</sup> 142-144.

λαται· τούτους δὲ πάλιν ἐκθήσομαι τοὺς τοῦ ὤμου καταρτισμούς.  
 Δεῖ δὲ τοίνυν ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξarthρημάτων κεκλιμένον σχηματί-  
 ζειν τὸν πάσχοντα, ἥτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος, ἢ ἐπὶ [τοῦ βάρου], τοῦ  
 ποίου πλησίον τῶν ποδῶν ὄντος, ὑπ' ἵον μὲν ἐπὶ τε τῆς εἰς τὴν  
 μασχάλην καὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνῇ δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω. 5  
 ἵστων δὲ δεῖ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς ἀπάγειν τὰς τῶν  
 κίλων ἀρχὰς ὑπὲρ κεφαλῆς μὲν ἔμπροσθεν ἢ ὀπισθεν οὔσας, καὶ  
 ἥς διπλῆς καιρίας τὴν μεσότητα περιτιθέναι τῷ βραχίονι μεταξὺ  
 τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ σφηνοειδοῦς, ὥς γίνεσθαι ἔξω τὰς τῆς και-  
 ρίας ἀρχὰς, καὶ | οὕτως ἔαν παρειμένας, μετὰ ταῦτα δὲ καρχήσιον 10  
 ἰσχύον, ἢ ἄλλον ισότονον περιτιθέναι τῷ βραχίονι, καθὼς ἐλέχθη  
 ὀπίσθεν, οὗ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἄγειν κάτω ὥς ἐπὶ τὸ τόνιον. Λοι-  
 πὰ δὲ ἔχοντες [τὰς] ἀρχὰς κάτω πρὸς τοὺς πόδας, ἐνεργήσομεν  
 | μετὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, [ἢ] κατὰ διάτασιν, ἥτοι κατὰ τὸ εὐθύ-

ous [maintenant] de ces [mêmes] luxations de l'épaule [dont il a déjà  
 été question plus haut]. Quand on veut réduire une luxation de l'épaule,  
 le malade étant couché, on l'étendra sur une échelle ou sur un banc,  
 la machine de traction étant placée à ses pieds, et on le mettra sur le  
 dos, quand la luxation a eu lieu dans l'aisselle ou en avant, et sur le  
 ventre, s'il s'agit d'une luxation en arrière. En cas de luxation dans l'ais-  
 selle, on amènera par-dessus la tête les chefs des cordes qui se trouvent  
 en avant et en arrière [de l'épaule]; on placera le milieu du cordon double  
 autour du bras, entre ce membre et l'embout en forme de coin, de ma-  
 nière que les chefs de ce cordon soient situés à l'extérieur, et on les lais-  
 sera pendre; après cela, on mettra autour du bras le câble, ou quelque  
 autre lacs à tension égale, ainsi que cela a été dit plus haut (p. 364), et  
 on fera descendre les chefs de ce lacs vers la machine de traction. Une  
 fois les chefs arrivés en bas, vers les pieds, nous agirons, soit en pre-  
 nant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit en tirant des  
 deux côtés à la fois, effet que nous produirons ou par traction directe, ou

3. [τοῦ βάρου] ex em.; om. RU. — 4. δὲ ex em.; δέ RU. — lb. [τὰς] ex  
 5. πρηνῇ..... διαφορᾶς om. R. — 6. em.; om. RU. — 7. ἢ ex em.; ἥς U;  
 8. ἵστων RU. — 9. ὥς γίνεσθαι conj.; εἰς R. — lb. [ἢ] ex em.; om. RU. —  
 10. κράτημα RU. — 11. παρειμένας (sic) U. lb. κατὰ διάτασιν om. R.

πορον ἢ κατὰ μετάληψιν, ὡς πρόσθεν ὑπεδείχθη. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν 8  
 αὐτάρκη τάσιν ταῖς καταλλήλοις μοχλείαις ἀρθρεμβολεῖν τὸν βρα-  
 χίονα· εὐθετεῖ δὲ εἰς τὴν τῆς μασχάλης διαφορὰν δύο μοχλευτικὰ  
 ἐνεργήματα, τό τε κατὰ ἐξελκυσμὸν καὶ τὸ κατὰ σφάλμα· γίνεται  
 5 δὲ ἐπιμενούσης τῆς τάσεως διὰ τῆς διπλῆς καιρίας. Τὰς ἀρχὰς δια- 9  
 κρατήσαντες ἐξέλκομεν βιαίως τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, ἅμα δὲ  
 τῷ ἐξελκυσμῷ ἀντιμετάγομεν τὸν ἀγκῶνα ἔνδον πρὸς τὰς πλευ-  
 ράς· τῷ γὰρ δεδηλωμένῳ ἐνεργήματι ῥαδίως ἐξάγεται καὶ εὐχερῶς  
 μετάγεται ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος εἰς τὸν ἔξω τόπον. Τοῦ δὲ ἐξελ- 10  
 10 κυσμοῦ γενομένου, ἐπαγέσθω τὸ σφάλμα. Ὡς ταχύτατα ἅμα τοῦ 11  
 ματι ἡ μὲν τάσις ἀνιέσθω· συλλαμβανέσθω δὲ ὁ βραχίων καὶ ἀνα-  
 βιβαζέσθω πρὸς ἐνάρθρωσιν. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῆς εἰς τὴν 12  
 μασχάλην διαφορᾶς.

par mouvement réflexe, ainsi qu'il a été dit plus haut (p. 370, l. 4). Quand 8  
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fera rentrer l'hu-  
 mérus dans l'articulation par les mouvements de levier appropriés; or  
 il y a deux de ces manœuvres qui conviennent pour la luxation dans  
 l'aisselle, à savoir : la manœuvre par attraction et celle par glissement;  
 mais la traction qu'on exerce avec le cordon double doit persister pen-  
 dant qu'on fait [la première de] ces manœuvres. On attirera violemment 9  
 la tête de l'humérus, en tenant les chefs; en même temps qu'on opère  
 l'attraction, on poussera le coude en sens inverse, vers l'intérieur, dans  
 la direction des côtes; car, à l'aide de la manœuvre indiquée, on enlève  
 aisément la tête de l'humérus de l'endroit qu'elle occupait, et on la re-  
 mène facilement vers l'extérieur. Après avoir fait l'attraction, on passera 10  
 au glissement. Aussi vite que possible, avec la rapidité de la pensée, on 11  
 ralentit l'extension; on saisit le bras, et on le fait remonter pour réduire  
 l'humérus. Voilà ce qu'il faut faire en cas de luxation de l'humérus dans 12  
 l'aisselle.

4. φλάσμα U; it. l. 10. — 10. ἐπα- Ὡς ταχύτατα conj.; ὡς ἐν τῷ σχήματι  
 γέσθω ex em.; ἐπαναγέσθω RU. — 1b. RU.

γυ'. Περὶ [τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ] ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς τοῦ ὤμου, ἐσχηματιζομένου τοῦ πᾶσχοντος καθὼς δεδήλωται, ὑπέρκεινται μὲν ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνεῖς δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω, κάλου ἢ καιρίας μεσότης ἐρίω ἢ ὀθονίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ, καὶ ὥστε αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, ἀλλὰ μὴ κατὰ κάθετον 5 τὸν πᾶσχοντα ὤμον, λοξαὶ δὲ ὡς ἐπὶ τὸν ἀντικείμενον φερέσθωσαν, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα. Ἡ δὲ αἰτία ἐκκλίνεται, διὰ τί οὐ κατὰ εὐθὺ ἀνάγονται αἱ ἀρχαὶ, ἀλλὰ λοξοῦμεναι φέρονται ὡς ἐπὶ | τὸ ἀντικείμενον μέρος. Οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Πασικράτην καὶ τινες ἄλλοι ἔφασαν τοῦτο γίνεσθαι, ἵνα μὴ ὑπὸ 10 τῆς τοῦ κάλου μεσότητος ἀνελκομένης τῆς τοῦ βραχίονος κεφαλῆς, ἐμποδίζηται ἡ κατάτασις· ἐπλανήθησαν δὲ τῇ τοῦ μηροῦ ὁμοιότητι τοῦ πράγματος οὐκ ἔχοντος οὕτως· ὁ μὲν γὰρ μηρὸς ἐπικλινεῖα

### 13. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

En cas de luxation de l'humérus en avant ou en arrière, on place le malade comme il a été dit (p. 383, l. 5), c'est-à-dire sur le dos pour la luxation en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on introduit sous l'aisselle le milieu d'une corde ou d'un cordon enveloppé de laine ou de linge, et dont on ramène les chefs par-dessus la tête; seulement on ne suivra pas la perpendiculaire de l'humérus malade; mais on fera marcher ces chefs obliquement, dans la direction de l'épaule du côté opposé, et on les assujettira sur quelque objet immobile pour les retenir. On a agité la question de savoir pourquoi, au lieu de remonter ces chefs en ligne droite, on les portait obliquement vers le côté opposé. (Cf. ch. 28.) Pasicrate et quelques autres disent qu'on agissait ainsi, de peur que la tête de l'humérus, attirée en haut par le milieu de la corde, n'empêchât de pratiquer l'extension vers le bas; ces auteurs se sont laissé tromper par l'analogie du fémur; car, en vérité, il n'en est pas ainsi; en effet, le fé-

CH. 13, tit. [τῆς ἐμπρ. κ. ὀπ. τοῦ] — 7. πρὸς κρατήματι RU. — 8. ἀγόν-  
 Vid.; οπ. RU. — 5-6. κάθετον πᾶσχ. ται R. — 12. ἐμποδίζονται κατατάσεις  
 RU; ὥστε κατὰ τὸν κάθετον P marg. R. — 1b. δὲ αὐτοὶ (sic) τῇ U.

κέχρηται γαμμοειδεῖ, ὃ δὲ βραχίων κατὰ ἡμίτομον ἐσφαίρωται, καὶ  
οὐχ ὥσπερ ὁ μηρὸς, οὕτω καὶ ὁ βραχίων ὑπὸ τῆς μεσότητος τοῦ  
κάλου ἀνέρχεται. Τίνος οὖν χάριν τοῦτο γίνεται; ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς  
μεσότητος τοῦ κάλου ἀναπνεζόμενα τὰ τῆς μασχάλης σώματα πλη-  
5 ρώσῃ τὸν τῆς μασχάλης τόπον· τῆς γὰρ κοτύλης ἀναπληρωθείσης,  
οὐκέτι τόπον ἔξει πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος.  
Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ ταῦτά τοις οὐ πολὺ πρὸ ἡμῶν γενομέ-  
νοῖς σχηματίζομεν τὴν καιρίαν ἢ τὸν κάλον διὰ τὴν ἰσλορημένην  
αἰτίαν. Εἰώθαμεν δὲ ποτε καὶ ἄλλως τὸ κράτημα ἐπιτελεῖν· δύο  
10 γὰρ βρόχους ἀνισοτόνους πλέκοντες περιτίθεμεν τῷ θώρακι καὶ  
τῷ νώτῳ καὶ ὑπὸ τὰς μασχάλας καὶ κατὰ ἀντίθετον ἄξιν τὰς ἀρ-  
χὰς ἀποδίδομεν τῷ κρατήματι. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος κατὰ  
τὸν ἰσλορημένον τρόπον, βρόχον ἰσότονον τῷ βραχίονι περιτίθε-  
μεν, καθὼς εἴρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς,

mur présente une inflexion en forme de gamma (Γ), tandis que l'humérus est arrondi en forme de demi-sphère, et ne remonte pas, comme le fait le fémur, sous l'action du milieu de la corde. Pourquoi donc agit-on ainsi? pour empêcher que les tissus qui forment l'aisselle ne soient refoulés par le milieu de la corde et ne remplissent la cavité axillaire: en effet, si la cavité cotyloïde vient à se remplir, la tête de l'humérus n'a plus de place pour rentrer dans l'articulation. Quant à nous, pour la raison  
5 que nous venons d'exposer, nous donnons également au cordon ou à la corde la position que lui donnaient nos prédécesseurs immédiats. Cependant nous avons l'habitude de nous ménager quelquefois aussi d'une autre manière un point d'appui fixe: à cet effet nous construisons deux lacs à tension inégale, et nous les plaçons autour de la poitrine et du dos, en les faisant passer sous l'aisselle; puis nous faisons marcher les chefs  
de ces lacs dans une direction opposée, pour les assujettir sur l'objet destiné à les retenir. Ce point fixe obtenu, de la manière que nous venons  
7 de décrire, nous plaçons un lac à tension égale autour du bras, ainsi que nous l'avons dit en parlant de la luxation de l'humérus dans l'aisselle

1. καθ' ἡμοτομῶν RU. — 3-4. ἀνέρ- κατά om. R. — Ib. ἄξιν R. — 11. ἀν-  
χεται. . . . κάλου om. R. — 11. καί ante δίδ. RU.



145-146.

καὶ τότε τοῦ βρόχου τούτου τὰς ἀρχὰς ἀγομεν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον  
καὶ ἀποδίδομεν τῷ ἄξονι, ἵνα [τῇ] τοῦ ἄξονος σίροφῃ κράτησις γέ-  
νηται καὶ κατάτασις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν τῇ κατὰ ἰπῶσιν  
μαχλαίᾳ χρώμεθα πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταγωγὴν, τῷ θέναντι τῆς  
χειρὸς βίᾳ ἰποῦντες τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, καὶ τῇ ἐτέρᾳ 5  
ἐκτανακλῶντες τὸν ἀγκῶνα· τὸ δὲ σημεῖον τῆς καταγωγῆς πρόσθεν  
ἡμῶν ἐδηλώθη. Ἔστιν ὅτε δέ ποτε μετὰ τοῦ ἐξαρθρώματος καὶ κάταγμα  
γίνεται κατὰ μέσον τοῦ βραχίονος καὶ ἀνάγκη ἴσχει ὁ ἰατρὸς ὑπὸ  
τὸν αὐτὸν καιρὸν ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα καταρτίσαι· σήσω δὲ  
καὶ τὸν λόγον διδασκαλίας χάριν ἐπὶ τῆς | εἰς τὴν μασχάλην διαφο- 10  
ρᾶς, ἅμα τοῦ βραχίονος μέσου κατεαγόςτος. Ἐζήτησαν δὲ οἱ προ-  
γεγόνητοι ἄνδρες περὶ τοῦ καταρτισμοῦ τῶν τοιούτων συμπλωμά-  
των, καὶ ὁ μὲν Πασικράτης πρῶτον κατήρτισε τὸ ὀλίσθημα, ὅτι  
ἐλίσσιν ἐζήτει βίαν ἐν τῷ καταρτισμῷ, τὸ δὲ κάταγμα ἦσσον.

(ch. 8, et ch. 12), nous amenons les chefs de ce lacs en bas, à la machine de traction, et nous les assujettissons sur l'axe, afin d'obtenir, en tournant l'axe, l'extension vers le bas avec un point d'appui fixe. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans l'articulation, au mouvement de levier qui agit par refoulement : [à cet effet], nous refoulons violemment, avec la paume de la main, la tête de l'humérus, tandis que, de l'autre main, nous fléchissons le coude en sens inverse; nous avons indiqué plus haut (ch. 10) quel était le signe de la rentrée de l'os dans l'articulation. Il arrive quelquefois que la luxation est compliquée d'une fracture dans le milieu de l'humérus (cf. ch. 29), et que le médecin se trouve dans la nécessité de remédier à peu près en même temps aux deux accidents; comme exemple de ma démonstration je prends le cas où l'humérus s'est luxé dans l'aisselle, en même temps qu'il existe une fracture au milieu de cet os. Nos prédécesseurs ont hésité sur la manière dont il fallait remédier à de pareils accidents; Pasistrate réduisait d'abord la luxation, parce qu'elle réclame, pour être réduite, l'emploi d'une force

2. [τῇ] ex em.; om. RU. — 4. πρὸς ex em.; περὶ RU. — 6. τῆς κατὰ γῆς P. —

8. ἴσχειν RU. — 13. καταρτίσαι RU; καταρτισσαι(?) P. — 14. ἦσσον] εἶσω R.

Ἄν δέ τις ὑπὸ τὸ κάταγμα περιτιθεῖς τὸν βρόχον τῷ αὐτῷ καιρῷ 11  
 ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα καταρτίζῃ, τοῦ κατάγματος μᾶλλον ἢ  
 δεῖ κατατεινομένου, ἐν ᾧ χρόνῳ αὐτάρκως τείνεται τὸ ἐξάρθρημα,  
 [τὰ] περικείμενα πλέγματα τῷ κατάγματι ὑπερδιατεινόμενα ἀδι-  
 5 κηθήσεται [καὶ τὰ] νεῦρα παραλυθήσεται, ἢ ραγήσεται · τάχα δὲ  
 καὶ ὅλα τὰ σώματα, μήπω φθάσαντος τοῦ ἄρθρου χαλασθῆναι. Διὰ 12  
 ταῦτα ἔδοξεν αὐτῷ ὑπὲρ τὸ κάταγμα βρόχον περιτιθέναι, καὶ πρῶ-  
 τον τὸ ἐξάρθρημα καταρτίζειν, εἴτα μετὰ τοῦτο τὸ κάταγμα. Ἀρι- 13  
 στίων δὲ ὑπὸ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἠθέλησεν ἀμφοτέρω τὰ συμπλώματα  
 10 καταρτίζειν · ἐὰν γὰρ πρῶτον τὸ ἐξάρθρημα καταρτισθῇ, ἐν τῇ  
 τοῦ κατάγματος καταρτίσει ὑπόγυος κατηρτισμένη ἡ κεφαλὴ τοῦ  
 βραχίονος ἐκπεσεῖται. Τὰ δὲ εἰς ἑκάτερον μέρος εἰρημένα ἐγκλί- 14  
 ματά ἐσιν ἀληθῆ, καὶ διὰ ταῦτα ἡμῖν ἀρέσκει πρῶτον μὲν καταρ-  
 τίζειν τὸ ἐξάρθρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα, ἀλλὰ μετὰ ἀσφαλείας,

très-considérable, tandis que la fracture en exige moins. D'ailleurs, si l'on 11  
 réduit simultanément la luxation et la fracture, en plaçant le lacs au-des-  
 sous de la fracture, elle subira une extension plus forte qu'il ne convient;  
 puis, au moment où on soumet l'os luxé à une traction d'une vigueur suf-  
 fisante, les tissus qui entourent la fracture, étant tirailés outre mesure,  
 seront lésés, et les nerfs seront paralysés ou déchirés; il peut même arri-  
 ver que toutes les parties soient ainsi compromises, avant qu'on ait réussi à  
 obtenir le relâchement de l'articulation. Pour cette raison, Pasicrate jugea 12  
 qu'il fallait placer le lacs au-dessus de la fracture, et réduire d'abord la  
 luxation, pour passer ensuite à la fracture. Aristion voulait, au contraire, 13  
 remédier dans la même séance aux deux accidents: en effet, si l'on réduit  
 d'abord la luxation, la tête de l'humérus récemment rentrée quittera l'ar-  
 tication au moment où on réduit la fracture. Les objections qu'on se 14  
 fait des deux côtés sont également justes, et, pour ce motif, nous sommes  
 d'avis de réduire d'abord la luxation, et ensuite la fracture; mais nous  
 voulons qu'on le fasse avec précaution, afin que le membre ne sorte pas

1. Ἄν δέ τις conj.; μὲν δὲ τις R U. — — Ib. τὰ ἐξάρθρηματα R U. — 4. [τὰ] ex  
 2. ἀμφοτέρω om. R. — 2-3. ἢ δεῖ ex em. Vid.; om. R U. — 5. [καὶ τὰ] om.  
 em. Vid.; ἤδη R U. — 3. ᾧ P; om. R U. — 8-9. Ἀριστίων R U, et sic semp.

N<sup>o</sup> 146-147.

15 ἵνα μὴ τῇ τοῦ κατάγματος κατατάσει ἐκπέσῃ καὶ τὸ ἄρθρον. Πρὸς  
 δὲ τὸν καταρτισμὸν τὸ δὴ ἐκ τῶν κάλων ἡρτημένον σφηνοειδὲς ἐν-  
 τίθεται εἰς τὴν μασχάλην, καὶ πάλιν αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἀνάγον-  
 16 ται ὑπὲρ κεφαλῆς. Τῷ βραχίονι ὑπεράνω τοῦ κατάγματος βρόχος  
 παρχήσιος ἢ ἄλλος ισότονος περιτίθεται, καὶ τούτου αἱ ἀρχαὶ ἄγον- 5  
 ται κάτω, καὶ ἀποδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, κατὰ ἀνά-  
 τασιν καταρτισθέντος τοῦ ἄρθρου, ὅτε ἐγκειμένου τοῦ σφηνοειδοῦς  
 17 εἰς τὴν μασχάλην, ἵνα μείνῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος. Ἄμα δὲ καὶ  
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ λύονται κάτωθεν, καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναχθεῖ-  
 18 σαι τῷ κρατήματι ἀποδίδονται, ἵνα κατὰ τὸ συναμφοτέρων ὑπὸ τοῦ 10  
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βρόχου μείνῃ κεκρατημένον τὸ ἄρθρον ἐν τῇ  
 18 ἰδίᾳ χώρᾳ. Γενομένων δὲ τούτων, βρόχος ὁ παρχήσιος ἢ ἄλλος ισό-  
 τονος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ  
 ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτασιν, ἵνα τὸ κάταγμα κατὰ

15 de l'articulation, par suite de l'extension de la fracture. Pour faire la ré-  
 duction, nous introduisons donc l'embout en forme de coin suspendu  
 aux cordes, dans l'aisselle, et nous faisons remonter les chefs de ces  
 16 cordes par-dessus la tête. Nous entourons le bras, au-dessus de la frac-  
 ture, d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,  
 dont nous amenons les chefs vers le bas, pour les assujettir sur quelque  
 objet immobile qui puisse les retenir, de manière qu'on réduise la luxa-  
 tion en tirant vers le haut, attendu que l'embout est placé dans l'aisselle  
 17 pour retenir en place la tête de l'humérus. En même temps on défait,  
 en bas, les chefs du lacs, et on les porte par-dessus la tête, pour les assu-  
 jettir sur l'objet destiné à les retenir, afin que le membre, serré à la fois  
 par les deux agents, par l'embout et par le lacs, puisse rester en place.  
 18 Après avoir fait cela, on place le câble, ou quelque autre lacs à tension  
 égale, autour du bras, on fait descendre les chefs de ce lacs, et on les  
 assujettit sur l'axe, pour obtenir une extension vers le bas, afin de pou-

1. δὲ ex em.; δὲ καὶ RU. — Ib. δὴ μὴν U. — Ib. ἐν om. R. — 13. ἀνά-  
 α em.; δὲ RU. — 6. προσκρατήματι γονται RU. — 14-p. 390, l. 1. κατὰ  
 (-τῇ U) RU, et sic fere semper. — 7. κατάτασιν ex em. Vid.; κατὰ κατάταξιν  
 ἡμῶν τὸ σφηνοειδὲς RU. — 11. P; κατάταξιν RU.

κατάτασιν καταρτισθῇ, τοῦ ἄρθρου ἄνω κεκρατημένου. Ἀπὸ τοῦ 19  
ὤμου ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ιδ'. Περὶ διαφορᾶς ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ᾧ ἡ χεὶρ κέκαμπται 1  
ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τοῦ πᾶσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου  
5 ἐπὶ τῆς ἐπικειμένης τῇ κλίμακι σανίδος τοῦ βάθρου, καὶ τοῦ τονίου  
κάτω προσδεδεμένου, βρόχος ἀνισότονος τῷ πῆχει περιτιθέσθω  
πλησίον τοῦ καρποῦ οὗ αἱ ἀρχαὶ [προσδεδέσθωσαν ἐνὶ κλιμακίᾳ  
πρὸς κράτημα, τῷ δὲ βραχίονι περιτιθέσθω βρόχος ἰσότονος οὗ αἱ  
ἀρχαὶ] ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῃ  
10 τινὶ πρὸς κράτημα, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἡ μεσότης κατὰ τοῦ  
πῆχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος τασσέσθω, καὶ ταύτης αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθω-  
σαν κάτω. Λοιπὸν δὴ ἔχοντες ἀρχὰς τοῦ βρόχου τοῦ περικειμένου  
τῷ βραχίονι ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἀρχὰς διπλῆς καιρίας κάτω, ἐνερ-

voir réduire la fracture à l'aide de cette espèce d'extension, pendant que  
le membre est retenu en haut. Je passe de l'épaule au coude. 19

#### 14. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude, où le membre est fléchi sans pou- 1  
voir s'étendre, nous nous servons d'une échelle, sur laquelle on a placé  
la planche d'un banc pour y coucher le malade sur le dos; nous lions en  
bas la machine de traction sur cette échelle, nous entourons l'avant-bras,  
dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont nous lions  
les chefs sur l'un des degrés de l'échelle pour les retenir; nous mettons  
autour du bras un lacs à tension égale, dont nous faisons remonter les  
chefs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet immobile,  
afin de les retenir, et alors nous plaçons sur l'avant-bras, dans le voi-  
sinage du coude, le milieu d'un cordon double, dont nous amenons les  
chefs en bas. Les chefs du lacs qui entoure le bras étant donc placés au- 2  
dessus de la tête, et ceux du cordon double en bas, nous opérons, dès

CH. 14, l. 5. τοῦ βρόχου U; trochleis RU Vid. Cf. CH. 10, p. 375, l. 10; 376.  
Vid. — 7. οὗ om. R. — Ib. αἱ om. U. l. 8, et CH. 30, p. 442. — 11. πῆχει  
— 7-9. [προσδεδ. .... ἀρχαί] conj.; om. conj.; ἀπλῶς RU. — 12. δέ RU.

L. 147-148.

γίνομεν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν], ὡς ἐν  
 τοῖς πρόσθεν ἰστορήθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς  
 ποχλείαις χρησόμεθα ταῖς πάλαι ἐπὶ ὀρθῆς τῆς κλίμακος δεδηλω-  
 μέναις. Ἐπὶ δὲ τῆς πρόσθεν διαφορᾶς ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, πάλιν  
 τοῦ πείσαντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέ- 5  
 σθαι τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἄλ-  
 λος βρόχος ἰσότονος τῷ πῆχει κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη περιτιθέ-  
 σθαι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω πρὸς τοὺς πόδας. [Αἰ] δὲ τάσεις  
 ὀφείλουσι γίνεσθαι ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐκτέθειμαι. Ταῖς δὲ αὐταῖς  
 ποχλείαις ὀφείλει ἡ κατάταξις τοῦ ἄρθρου γίνεσθαι, τῇ κατὰ ἵπω 10  
 τιν καὶ τῇ κατὰ περισφਾਲσιν. Ὡσαύτως | καταρτίζειν δεῖ ὡς ἐπὶ τοῦ  
 ἰσθμοῦ ἐδηλώθη, καὶ ὅταν τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν διατεθῇ,  
 εἴτε τύχοι ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας, ἢ ἡ κερκὶς παραρθρήσας, πάλιν

lors, soit en tirant par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe, soit en  
 tirant des deux côtés à la fois, comme nous l'avons exposé plus haut  
 (ch. 10). Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous  
 avons recours aux mêmes mouvements de levier que nous avons indi-  
 qués, il y a déjà longtemps, en parlant de l'échelle placée perpendicu-  
 lairement. Lorsque le coude est luxé en avant, cas dans lequel le membre  
 reste étendu, on place également le malade sur le dos; on met autour  
 du bras un lacs à tension égale, dont on amène les chefs par-dessus la  
 tête; on entoure les parties fuyantes de l'avant-bras d'un autre lacs à ten-  
 sion égale, dont on fait descendre les chefs vers les pieds. L'extension  
 doit se faire de la manière que j'ai exposée plus haut. Il faut rajuster le  
 membre à l'aide des mêmes mouvements de levier, c'est-à-dire de ceux  
 qui agissent par refoulement et par glissement rotatoire. Quand l'un des  
 deux os est dans une position contre nature, que le cubitus se soit luxé  
 ou que le radius se soit déplacé, on fera encore la réduction comme  
 nous l'avons indiqué en parlant de l'échelle placée perpendiculairement

1. [ἢ κατὰ διάτ.] conj.; om. RU. — RU. — 12. ὀρθρου R; ἀρθρου U. —  
 1. τοῖς ex em.; ἢ ταῖς RU. — 4. πάλιν 13. εἴτε τύχοι ex em.; εἰ τύχη R; ἥτοι  
 ex em.; καὶ πάλιν RU. — 6. ὑπεράνω U. — Ib. ἐξαρθρήσει R; ἐξαρθρήση U.  
 7. κεφαλῆς U. — 8. [Αἰ] conj.; om. — Ib. ἢ om. R. — Ib. παραρθρήσει  
 RU. — 9. ὡς om. U. — 10. κατάτασις R; παραρθρήση U.

τῷ μὲν βραχίονι ἰσοτόνου περιτιθεμένου βρόχου, καὶ τῶν ἀρχῶν <sup>Μοι Μ.</sup> ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς ἀποδιδόμενων κρατήματι, τῷ δὲ πῆχει ἀνιστόνου, καθὼς ἐδηλώθη, περιτιθεμένου, καὶ τῶν ἀρχῶν ἀγομένῳ κατὰ τὸ τόνιον, μοχλειῶν τῶν αὐτῶν δοκιμαζομένων πρὸς τὰς τῶν  
 5 ὁσίων καταταγὰς. Σύμπας μοι ἀπήρτισται ὁ περὶ τοῦ ὤμου καὶ τοῦ ἀγκῶνος λόγος, ὥστε με δεῖν ἐπομένως περὶ τοῦ καρποῦ ἀπεδείξαι.

ιε'. Περὶ καρποῦ.

Ὁ καρπὸς [εἰς] τέσσαρας τόπους παραθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ἔμπρο-  
 σθεν, ὀπίσω, καταρτίζεσθαι δὲ ὀφείλει ἥτοι ἐπὶ τοῦ βάθρου, ἢ ἐπὶ  
 10 τῆς κλίμακος κεκλιμένης, παρακαθημένου τοῦ πάσχοντος τῇ κλίμακι ἢ τῷ βάθρῳ. Σχηματιζέσθω ἡ χεὶρ ὑπὸ ἰα μὲν ἐπὶ τῆς ἐσω διαφορᾶς, πρηνῆς δὲ ἐπὶ τῶν λοιπῶν τριῶν διαφορῶν, καὶ τότε τῇ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγιον καυτήριον προσδεδέσθω [ἢ] πλάγια σπ-

(ch. 11) : on disposera un lacs à tension égale autour du bras, on fera remonter les chefs de ce lacs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet destiné à les retenir; au contraire, on entourera l'avant-bras, ainsi que cela a été indiqué, d'un lacs à tension inégale, dont on fera marcher les chefs dans le sens de la machine de traction, et on recommandera les mêmes mouvements de levier pour remettre les os en place. J'ai achevé tout ce que j'avais à dire sur [les luxations de] l'humérus et du coude; je dois donc maintenant traiter du carpe.

#### 15. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU CARPE.

Le carpe peut se déplacer dans quatre directions, en dedans, en dehors, en avant et en arrière, et il faut réduire ces déplacements, soit sur le banc, soit sur l'échelle placée horizontalement, en faisant asseoir le malade à côté de l'échelle ou du banc. On placera le bras dans la supination, en cas de luxation en dedans, et dans la pronation, pour les trois autres luxations du carpe; alors on liera en travers, sous le creux

1. τῷ ex em.; τοῦ RU. — 4. τόνιον R. — CH. 15, l. 8. [εἰς] om. RU. — 9. ex em. Vid.; ἐπιτόνιον RU. — 6-7. δείξαι ὀπισθεν R. — 13. [ἢ] om. RU.

καὶ κα.

καὶ. Εἴτα ἀσφαλιζέσθω τὸ μετακάρπιον πρὸς τι τῶν εἰρημένων, καὶ τότε τοῖς προκειμένοις ἄκροις τῆς σκυτάλης ἢ τοῦ καυτηρίου ῥόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι, ἢ διπλῶν καιριῶν μεσότητες περιτιθέσθωσαν, ὧν αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ἔμπροσθεν ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον. ὅς δὲ πῆχει πλησίον τοῦ καρποῦ βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω, οὗ 5 ἡ ἀρχὴ ἀγέσθωσαν ὀπίσω, καὶ πάλιν τάσεις γινέσθωσαν αἱ μικρῶν ῥόχων εἰρημέναι, ἥτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Μετὰ δὲ τὴν τάσιν ἐγκρινέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθημάτων πραγματεῖα δελεαμέναι, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς κατὰ ἵπωσιν, 10 καὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω κατὰ παραγωγὴν. Μέτειμι δὲ τῇ ἔξω ἐπὶ τὴν ῥάχιν.

le la main, un fer à cautère ou un petit bâton. On assujettira le métal à un des objets susdits, et, après cela, on placera autour des extrémités saillantes du bâtonnet ou du fer à cautère, soit des anses de lacs à tension inégale, soit des cordons doubles qu'on appliquera par leur milieu, et on amènera les chefs de ces lacs ou de ces cordons en avant, vers la machine de traction. On entourera l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension égale, dont on amènera les chefs en arrière; on aura recours de nouveau aux modes d'extension que j'ai décrits un peu plus haut, soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas ou par le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois. Après avoir pratiqué l'extension, on mettra en œuvre les mouvements de levier que j'ai exposés dans le traité *Des déplacements articulaires* : en cas de luxation en dedans ou en dehors, le mouvement qui agit en refoulant, et, pour les luxations en avant et en arrière, celui qui opère par impulsion latérale. Pour suivre l'ordre de mon sujet, je passe maintenant à l'épine du dos.

3. βρόχου RU Vid. — Ib. ἀνισοτό-  
νος Vid. — 4. τό om. R. — 5. Τῷ δι-  
τῇ R. — 7. καί ex em. Vid.; ἢ RU. —

8. ἀνάτασιν ex em.; δι' ἀνάτασιν RU.  
— Ib. ἢ κατὰ ex em. Vid.; καί RU. —  
9. αἱ om. R.

| 15'. Περὶ ῥάχεις.

149

Τῆς ῥάχεις ὑδύματα [τά] πρόσφρατα ἐκ πλεονῆς γινόμενα καταρ-  
 τίζεται· πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν πρηνῇ σχηματίζειν δεῖ τὸν πά-  
 σχοντα, ἥτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος τῆς ἐχούσης ἐπικειμένην τοῖς κλι-  
 μακτῆρσι τὴν σανίδα, ἢ ἐπὶ τοῦ βάθρου, τῶν τροχιλιῶν καθὼς  
 5 ἐδηλώθη [προσδεδεμένων], ἔπειτα τῇ ῥάχει βρόχους περιτιθέναι  
 ἥτοι ἰσοτόνους δύο, ἓνα μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕδωμα, ἓνα δὲ κάτω ὑπὸ  
 τὸ ὕδωμα, ἢ τέσσαρας ἀνισοτόνους ἀντιθέτους, δύο ἄνω καὶ δύο  
 κάτω, καὶ τῶν μὲν ἄνω βρόχων τὰς ἀρχὰς [ἀγειν] ἄνω, τῶν δὲ κάτω  
 κάτω· ἐνεργεῖν [δὲ], ἥτοι κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν, ἢ κατὰ  
 10 κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, πρὸς δὲ τὴν διάτασιν ταῖς  
 τροχιλίαις κατὰ μετάληψιν χρωμένου τοῦ ἐνεργοῦντος, εἴτα ἐγκρί-  
 νειν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαν καθὼς ὑπέδειξα ἐν τῇ Περὶ

## 16. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'ÉPINE DU DOS.

Les déviations récentes de l'épine du dos provenant d'une violence  
 extérieure peuvent être réduites : à cet effet, on se sert ou d'une échelle  
 sur les degrés de laquelle on a mis une planche, ou d'un banc, pour y  
 coucher le malade sur le ventre; on attache à ces objets les poulies,  
 ainsi qu'il a été dit (ch. 8 et 12); ensuite on met autour de l'épine du dos,  
 soit deux lacs à tension égale, un au-dessus de la courbure et l'autre  
 au-dessous, soit quatre lacs à tension inégale, tirant en sens inverse,  
 deux en haut et deux en bas; on fait remonter les chefs des lacs d'en  
 haut, tandis qu'on fait descendre ceux des lacs d'en bas; on opère,  
 soit en tirant par en bas ou par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe,  
 soit en tirant des deux côtés à la fois; mais, pour obtenir ce dernier  
 effet, le médecin devra se servir des poulies, afin de produire un mou-  
 vement réflexe; quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant,  
 on aura recours aux mouvements de levier de la manière que j'ai en-

CH. 16, l. 1. [τά] ex em.; om. RU. — 9. κάτω om. R. — Ib.  
 — 4. τῶν ex em.; καὶ τῶν RU. — 5. [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. καὶ κατὰ  
 [προσδεδεμένων] ex em.; om. RU. — τασιν ex em. Vid.; ἢ τάσιν RU. — 10.  
 6-7. ὑπὸ τοῦδωμα R; ὑποῦδωμα U; ὑπὸ τὸ ὑπόδωμα P. — 8. [ἀγειν] ex em.; εἰς τ' R. — 12. τῇν om. R.



L. 10.

τῶν ἄρθρων πραγματεία. Ἐπόμενον δέ ἐστι δηλῶσαι με τοὺς καταρ-  
 τικοὺς τῶν τοῦ μηροῦ ἐξarthρημάτων.

ιζ'. Περὶ μηροῦ.

Ὁ μηρὸς εἰς τέσσαρας τόπους ἐκπίπτει, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν,  
 πίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν ἐστὶν ἐκτεταμένον τὸ σκέ-  
 ος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμ- 5  
 ναι μὴ ἐκτεινόμενον. Ἐπὶ τῶν τριῶν διαφορῶν ἐπὶ ὧν ἐστὶν ἐκτε-  
 ται τὸ σκέλος, ὑπὸ τοῦ πάσχοντος σχηματιζέσθω ἐπὶ κλίμακος,  
 ἐπὶ τοῦ βάθρου, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίψ-  
 ῃ περιειλημένη τῷ περινέῳ προσλιθέσθω· αἱ δὲ τοῦ κάλου  
 ἰσχυρὰ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς ἔξω καὶ τῆς 10  
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀδιαφόρως προστίθεται τῷ περινέῳ τῆς και-  
 ρίας διὰ ὅλου ἢ μεσότης, ἐπὶ δὲ τῆς ἔσω διαφορᾶς μόνως μεταξὺ  
 τοῦ κατὰ φύσιν μηροῦ καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ καταρτιζομένου κώλου,

signée dans mon traité *Des articulations*. La suite de mon sujet m'amène  
 à exposer la réduction des luxations du fémur.

#### 17. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU FÉMUR.

Le fémur peut se luxer dans quatre directions, en dedans, en dehors,  
 en avant et en arrière, et, dans les trois [premières] espèces de luxa-  
 tion, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi; au contraire, dans  
 la luxation en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu.  
 Dans les trois espèces de luxation où la jambe est étendue [sans pouvoir  
 être fléchie], on se sert de l'échelle ou du banc pour y coucher le malade  
 sur le dos; on applique contre le périnée le milieu d'un cordon double  
 ou d'une corde, enveloppé de laine ou de linge, et on fait remonter les  
 bouts de la corde par-dessus la tête. Pour la luxation en dehors ou en  
 avant, on peut appliquer comme on veut (cf. ch. 33, p. 452, l. 3) le milieu  
 du cordon contre le périnée, sur toute sa surface; dans la luxation en de-  
 dans, le cordon doit être exclusivement appliqué entre le fémur intact et  
 la tête de l'os qu'il s'agit de réduire, de peur que le cordon, étant placé

Ca. 17, l. 4. δ. ἐφ' ὧν RU. — 11. διαφόρ. RU. — 12. μόνως conj.; ἢ μὲν ὡς RU.

ἵνα μὴ ὑποκειμένη τῇ κεφαλῇ τοῦ μηροῦ κωλύη κατατείνεσθαι τὸ καῶλον. Τούτου δὲ γενομένου, καρχήσιος βρόχος, ἢ ἄλλος ισότινος περιτίθεται τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον, καὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται, ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος στροφήῃ κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Ἐξέσθαι δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι καθὼς ἐπὶ τοῦ ὤμου δεδήλωται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις πεχρήματα ταῖς αὐταῖς ἰσλορημέναις ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω διαφοράς, ἐπὶ ἧς ἔλεξα κεκαμμένον τὸ σκέλος μὴ ἐκτείνεσθαι, [τῶν ἄλλων] μὲν [ἀπάντων ὡσαύτως συντελουμένων] ἀλλὰ ἢ τοῦ τόνιου [οὗ] κάτω προσδεδεμένου, σχηματιζέσθω ὁ πλάσμων καθέδριος μὲν, μᾶλλον δὲ προσαναενευκῶς πρὸς τὸ ὑπίσω σχῆμα, ἐπιρρέπης πρὸς τὸ ἕτερον ισχίον. Ἐπειτα γίνεται τὸ κράτημα καθὼς ἐδηλώθη ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ, καὶ τότε

sous la tête du fémur, ne devienne un obstacle à la traction vers le bas. Après cela, on entoure la partie fuyante du fémur d'un câble (XLVIII, 4 g) ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les chefs vers la machine de traction, et on les assujettit sur la cheville de l'axe, pour obtenir, en le tournant, une traction par en bas, à l'aide d'un point d'appui fixe. On pourra aussi se servir de la traction par en haut ou de la traction par les deux côtés à la fois, comme on l'a indiqué en parlant de l'humérus (ch. 12). Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de levier que nous avons exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxation en arrière, cas dans lequel j'ai dit que le membre était fléchi sans pouvoir être étendu, on fait, du reste, les mêmes préparatifs que pour les autres cas; seulement on n'attache plus la machine de traction en bas, et on place le malade sur son séant, de telle manière cependant que sa position se rapproche plutôt de la supination, et en le faisant pencher sur la hanche saine. Ensuite on se ménage un point d'appui fixe de la manière indiquée dans mon traité *Des articulations*, et alors on entoure

1. ὑποκείμενον RU. — 10. μὴ om. Ib. τοῦ om. R. — Ib. [οὗ] conj.; om. R. — Ib. [τῶν ἄλλων] conj.; om. RU. RU. — Ib. σχηματιζέσθω P; σχηματίζεσθαι RU. — 10-11. [ἀπ. ὡσαντ. συντ.] conj.; om. RU. — 11. ἀλλὰ ἢ P; ἀλλ' εἰ RU. — 13. γίνεται P; τίεται RU.

n 150.

ῥόχος καρχήσιος, ἢ ἄλλος ισότονος περιτίθεται τῷ μηρῷ, οὗ αἱ  
 ῥαὶ ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτα-  
 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν ταῖς αὐ-  
 ταῖς μοχλείαις χρώμεθα ταῖς ἰσλορημέναις ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων  
 πραγματείᾳ, πάλιν δὲ τῇ ἱπίτριδι σπάθῃ κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλευο- 5  
 ῦν ἐξω προδιβαζομένης τῆς τοῦ μηροῦ κεφαλῆς, καὶ τοῦ μὲν σκέ-  
 λους τῇ κατατάσει ἐκτεινομένου, τοῦ δὲ πᾶσχοντος κατὰ ἀνατρο-  
 πὴν ἐπ' αὐτοῦ σχηματιζομένου πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν.  
 ὑπάρχοντα τὴν ἐμβολὴν ἐκ τῆς ἀπηχίσεως καὶ [τῆς] τοῦ σκέλους  
 πείσεως· ἐπὶ πάσης γὰρ διαφορᾷς μετὰ τὸν καταρτισμὸν τεκμαί- 10  
 ῃμεθα τὴν καταταγὴν, ἀπαρεμποδίστων ὄντων τῶν τοῦ σκέλους  
 ὑπογυμάτων, τῆς κάμψεως λέγω καὶ τῆς ἐκτάσεως.

le cône du câble, ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on  
 amène les chefs vers le bas de l'échelle pour les assujettir sur l'axe, en  
 vue de la traction vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'in-  
 tensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans  
 l'articulation, aux mouvements de levier exposés dans notre traité *Des*  
*articulations* : à l'aide de la verge de refoulement, on exécute des mou-  
 vements de levier qui agissent par attraction et qui font avancer la tête  
 du fémur vers l'extérieur; on étend la jambe à l'aide de la traction par  
 le bas et on place le malade sur le dos, en le renversant, pour obtenir  
 la coaptation du membre. Nous constatons la rentrée du membre dans  
 l'articulation au bruit [qui se produit] et à l'extension de la jambe; car,  
 dans toutes les luxations du fémur, nous admettons que la coaptation a  
 lieu lorsque, après les manœuvres de réduction, les fonctions du  
 membre, je veux dire la flexion et l'extension, n'éprouvent pas d'obs-  
 tacle.

5-6. μοχλευομένη P; μοχλευομένης ex em.; om. RU. — 11. ὄντων τοῦ τοῦ  
 RU. — 6. ἐξω καὶ πρ. RU. — 9. [τῆς] U; ὄντων τοῦ R. — 12. τάσεως RU.

ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν, εἶτα πάλιν τοῦ τονίου κάτω πρὸς τὸν ἰσθμὸν, τὰς αὐτὰς δοκιμάζειν τάσεις τὰς ἐπὶ τῶν ἄλλων ὀστέων τῶν ἰσθιορρημένας, καὶ μοχλείας τὰς δεδηλωμένας ἐν τῇ Περὶ ἄρθρων πραγματείᾳ.

ιβ'. Περὶ σφυροῦ.

10 Τὸ δὲ σφυρὸν ποτὲ μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται.

#### 18. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU GENOU.

Le genou peut éprouver des subluxations dans trois sens, en dedans, en dehors et en arrière. Comme [dans ces cas] la jambe est tendue, on place le patient sur le dos pour la luxation en dedans, sur le côté pour la luxation en dehors, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on dispose une machine à traction égale autour des membres, l'un sur la cuisse, dans l'axe du genou, et l'autre sur la jambe, au-dessus du mollet; on attache la machine de traction en bas, et on recommande les mêmes modes d'extension que nous avons exposés à propos des autres articulations, ainsi que les mouvements de levier que nous avons indiqués dans notre traité *Des articulations*.

#### 19. RÉDUCTION DE LA MALLÉOLE.

L. 151.

ὅτι δὲ ὀπίσω ὑποχωρεῖ. Πάλιν δὲ δεῖ τοῦ πάσχοντος καθεδρίου  
 ἰσχηματισμένου, καὶ τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, βρόχον ἰσότονον  
 περιτιθέναι τῇ κνήμῃ, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ὀπίσω, τῷ δὲ σφυρῷ  
 πρὸ σανδαλίου ἢ τὸν δράκοντα, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ἔμπροσθεν ἐπὶ  
 πρὸ ἄξονα, ἐνεργεῖν [δὲ] κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν [καὶ] τὰς αὐ- 5  
 τὰς ἐγκρίνειν μοχλείας τὰς παραδεδομένας ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλι-  
 σθημάτων ὑπομνήματι. Τούσδε τοὺς καταρτισμοὺς ἐπέδραμον ἐπεὶ  
 προηγουμένως περὶ αὐτῶν λέγω ἐν τῇ κινήσει τῶν ἐφεδράνων ὀρ-  
 γάνων, μάλιστα δὲ τοῦ ἡμέτερου κατασκευάσματος.

κ'. Νυμφοδώρου γλωσσόκομον.

Τὸ Νυμφοδώρου γλωσσόκομόν ἐστιν ἐκ τῶν λεγομένων τετρα- 10  
 γώνων τονίων. Πλευρὰ κατέχει δύο συμπεπηγότα πρὸς ἀλλήλα  
 κατὰ τὰ πέρατα δυσὶ τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν · ἐστὶ δὲ τοῖς

en dehors; mais elle s'échappe aussi quelquefois par derrière. On fait  
 saisir le malade; on met le membre dans l'extension; on entoure sa  
 jambe d'un lacs à tension égale, dont on amène les chefs en arrière; on  
 place autour de la malléole le lacs à sandale ou le *dragon* (voy. XLVIII,  
 4 et 5), dont on amène les chefs en avant sur l'axe; on tire vers le bas  
 à l'aide d'un point d'appui fixe, et on pratique les mouvements de levier  
 que j'ai exposés dans mon traité *Des déplacements articulaires*. J'ai passé  
 rapidement sur ces [dernières] réductions, parce que je traite spéciale-  
 ment ce sujet en parlant de l'action des machines à siège, et surtout de  
 celle de mon propre appareil.

## 20. GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

Le glossocome de Nymphodore appartient à la classe des machines  
 appelées *machines de traction carrées*. Cette machine a deux côtés réunis  
 entre eux, à leurs extrémités, par deux pièces du genre de celles qu'on  
 nomme traverses; les dimensions des traverses sont les mêmes que celles

4. τὸν σανδ. P; τὸ σανδ. RU. — 5. em.; Τοὺς δὲ RU. — Ib. ἐπεὶ ex em.  
 [καὶ] ex em.; om. RU. — Ib. [καὶ] ex Vid.; ἐπὶ RU. — CH. 20, l. 10-11. τε-  
 τράγων; om. RU. — 7. Τούσδε τοὺς ex τετραγώνων om. R.

μέτροις τὰ διαπήγματα τοῖς πλευροῖς ἀνάλογον, μήκει μὲν καὶ πλά-  
 τει διπαλαισῖα, τῷ δὲ πᾶχει διδακτυλιαῖα. Ἰσῆς δὲ οὕσης τῆς  
 ἀναμετρήσεως αὐτῶν, κατὰ λόγον ἐγένετο [τὸ] γλωσσόκομον ἴσον  
 κυρίως τετραγώνῳ λεγομένῳ. Ἐν μέσοις δὲ | τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμ-  
 5 μένοις καὶ κεκοιλασμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις ἄξων ἔσσι κρυπτοῖς  
 μέσον ἔχων τύμπανον, καὶ τούτου τοῦ τυμπάνου ἐκατέρωθεν ἦτοι  
 ἀγκύλια σιδηρὰ δύο τὰ πάντα ἢ τρήματα γέγονε πρὸς κάλων ἐν-  
 δεσιν, ὧν ἡ ἐνδεσίς ἐσσι τοιαύτη· δύο κάλοι κατὰ τὰ μέσα μέρη  
 περιτίθενται τοῖς ἀγκυλίοις καὶ ἀμματίζονται ἐκατέρωθεν πλησίον  
 10 τῶν τρημάτων. Τεσσάρων δὲ οὐσῶν ἀρχῶν, δύο μὲν ἀρχαὶ διεκβάλ-  
 λονται διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσθθεν ἕξ·  
 αἱ δὲ λειπόμεναι δύο διὰ τοῦ ὑπισθίου. Τῷ δὲ τυμπάνῳ παρέσθη  
 κατὰ εὐθὺ φακωτὸς κοχλίας ὁ λεγόμενος καὶ κατὰ ἐπισύνθεσιν κο-  
 χλιάξων, οὗ τὸ ἄκρον ἔγκειται εἰς ἐπιπόλαιον κοιλότητα τοῦ ἐπ-

des côtés; leur longueur et leur largeur sont de deux palmes, et leur épaisseur est de deux doigts. Comme ces dimensions sont égales, le glot-  
 socome équivaut donc naturellement à un carré proprement dit. On creuse  
 et on façonne, sur la partie médiane de chacun des côtés, un enfoncement  
 superficiel, et ces enfoncements contiennent un axe caché, dont le milieu  
 porte un tambour; de chaque côté de ce tambour, il y a des boucles en  
 fer ou des trous, qui sont, en tout, au nombre de deux, et qui ont été  
 faits pour y fixer des cordes; voici de quelle manière on les y fixe: on  
 place, par le milieu, une corde autour de chaque boucle, et, de chaque  
 côté [du tambour], on fait un nœud à la corde, près des trous. Alors il y  
 aura quatre chefs; on en fait passer deux de dedans en dehors par la tra-  
 verse antérieure, qui est percée, et les deux qui restent par la traverse  
 postérieure. A côté du tambour se trouve une vis lenticulaire, placée  
 droit sur lui; on la désigne aussi par le nom composé d'axe-vis; son ex-  
 trémité s'engage dans une cavité superficielle de la traverse antérieure;

1. μὲν om. U. — 2. Ἰσ. δὲ R U. — καὶ κατὰ R. — 10. Τεσσάρων] Πλησίον  
 3. [τὸ] ex em.; om. R U. — 5. ἐπιπο- R. — 11. τετρημένοι U; τετρημένοι τε  
 λαίαις R U. — 6. τούτου om. R. — 7. R. — 12. Τὸ δὲ τύμπανον R. — 13.  
 ἀγκυλαῖα R U. — Ib. κάλων R, et sic 14. κοχλιάξων P Vid.; κοχλιάξων R U,  
 semper. — 8. ὧν ἡ ἐνδ. om. R. — Ib. et sic semper.

Lii 132.

προσθίου διαπήγματος, τὸ δὲ ἐλικωτὸν μέρος τῷ τυμπάνῳ ἐγκει-  
 με, τὸ δὲ λειπόμενον αὐτοῦ μῆκος διενήνεκται διὰ τοῦ τρήματος,  
 καὶ κατὰ τὸ πέρας ἔχει ἐπιτόνιον προσκείμενον πρὸς τὴν σίροφην,  
 καὶ διὰ τῆς τοῦ ἐπιτονίου σίροφῆς κινούμενος ὁ κοχλιάξων σίρέφῃ  
 ὁ τῆς τῆς σίρεφομένου δὲ τοῦ τυμπάνου, σίρέφῃται ὁ ἄξων · 5  
 πνευμένου δὲ τοῦ ἄξωνος, εἰσάγονται αἱ ἐκθετοὶ τῶν κάλων ἀρχαὶ  
 πρὸς τὰς τάσεις. ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ γλωσσόκομον χάριν τοῦ  
 κρέσθαι τὰ ἐν αὐτῷ μηχανήματα · ἔχει δὲ καὶ κρίκους τέσσαρας  
 καὶ πλεуроῖς προσηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, χάριν τῆς  
 προσδέσεως τοῦ τονίου. Αὕτη ἡ κατασκευὴ κατὰ Ἀριστίωνά ἐστι 10  
 τοῦ Πασικράτους πατέρα, ἐπεὶ τοί γε κατὰ αὐτὸν τὸν Νυμφόδωρον  
 εἶναι ἔχει ἡ ὀργανοποιία τοῦ τονίου · ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ  
 [η] τοῦ κοχλιάξωνος ἐνθεσις οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς διαπήγμασιν, ἀλλὰ  
 κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν · δύο γάρ εἰσι ψαλίδες σιδηραῖ ἐνη-  
 λωμέναι τοῖς πλεуроῖς, κατὰ τὰ μέσα μέρη τετρημέναι, ὧν ἡ μὲν 15

le filet de la vis s'engrène, au contraire, dans le tambour, et, dans le reste  
 de sa longueur, l'axe-vis est enchâssé dans le trou et le dépasse; il est sur-  
 monté, à son extrémité, d'un bouton qui sert à le tourner: en conséquence,  
 en tournant ce bouton, on imprime un mouvement à l'axe-vis, qui fera  
 tourner le tambour, mouvement de rotation que le tambour commu-  
 nique à son tour à l'axe, d'où il résulte que, grâce à cet axe, on fait  
 entrer dans la machine les chefs des cordes placés en dehors, afin qu'on  
 puisse pratiquer l'extension. Le glossocome a aussi des couvercles, pour  
 qu'on puisse cacher les pièces qu'il contient; il a, en outre, quatre  
 anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas, qui doivent  
 servir à attacher la machine. Voilà la structure du glossocome, d'après  
 Aristion, père de Pasistrate; car, d'après Nymphodore lui-même, la ma-  
 chine était composée d'une manière différente: en effet, dans la construc-  
 tion primitive, l'axe-vis n'est pas mis entre les traverses, mais il est placé  
 dans la direction des couvercles; car il y a deux doublures voûtées en  
 leur attachées par des clous aux côtés et percées d'un trou au milieu,

2. ἐλλειπόμενον RU. — 7. τάς om. θεσις ex em.; ἐκθεσις R; ἐκθέσεις U. —  
 U. — 11. κατὰ ex em.; καὶ κατὰ RU. 15. ταῖς πλευραῖς RU. — Ib. τά om.  
 — 13. [η] ex em.; om. RU. — Ib. ἐν- R.

ὑπόκειται τῷ ἄξονι, ἡ δὲ ἐπίκειται· ἀμφότεραι δὲ παρὰ μέρος τοῦ  
 τυμπάνου κεῖνται. Ἡ μὲν οὖν κάτω ψαλὶς σιγνότερον ἔχει | τὸ τρήμα,  
 ἡ δὲ ἄνω εὐρύτερον, τοῦ κοχλιάξονος ἐντὸς κατὰ τὰ πᾶντα ὑπὸ  
 τῶν ψαλίδων συνεσχημένου. Τὸ μὲν οὖν κάτω πᾶν ἀνεμποδίως  
 5 κλείεται· τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλείεται ἄνω διὰ τοῦ προκειμένου τοῦ  
 κοχλιάξονος λεπιοτέρου μέρους, ὃ τὸ ἐπιτόνιον ἐπιπέπηγεν. Τοῦτο  
 δὲ τὸ πᾶν ἦτοι κατὰ τὴν μεσότητα ἐκτετμημένον [ἐσλὶν ἡ] διχο-  
 τομεῖται πλάγιον, καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ μέρος μένει ἀκίνητον, τὸ δὲ  
 ἐπικλείεται, κατὰ τὴν ἡμίσειαν τοῦ μήκους μηννοειδῶς ἐκκεκομμέ-  
 10 νον, ἵνα ὅταν ἐπικλείηται τὸ πᾶν, ἡ μηννοειδὴς ἐκκοπή τὸ προ-  
 κείμενον τοῦ κοχλιάξονος παραδέξηται. Ὁ δὲ Ἀριστίων οὐ συγκατα- 12  
 τιθέμενος τῇ τοῦ Νυμφοδώρου κατασκευῇ περισσὸν ἄξονα προσέθηκε  
 τῷ ὀργάνῳ ἔχοντα τύμπανα καὶ τρήματα, ἵνα [ὁ] μέσος τῶν ἄξο-  
 νων κινούμενος ὅπου οὖν σιηρίζηται, καὶ μὴ τῇ βίᾳ παρεγκλίση.

l'une au-dessous et l'autre au-dessus de l'axe; ces voûtes sont placées de  
 chaque côté du tambour. Le trou de la voûte d'en bas est plus étroit que  
 celui de la voûte d'en haut, et ces voûtes retiennent l'axe-vis à l'intérieur,  
 dans la direction des couvercles. Le couvercle d'en bas se ferme sans  
 obstacle; mais l'autre est rabattu [et relevé] par la partie la plus mince  
 de l'axe-vis, qui est saillante et sur laquelle est attaché le bouton. On  
 fait une entaille dans le milieu de ce couvercle ou on le coupe trans-  
 versalement en deux, et l'une de ses parties reste immobile, tandis qu'on  
 rabat l'autre, laquelle présente, sur le milieu de sa longueur, une entaille  
 en demi-lune, pour que la partie saillante de l'axe-vis puisse entrer dans  
 cette excavation quand on rabat le couvercle. Aristion, qui n'approu-  
 vait pas la construction inventée par Nymphodore, ajouta à la machine  
 un axe superflu, pourvu de tambours et de trous, afin que l'axe du mi-  
 lieu pût s'arrêter partout où on voudrait et n'éprouvât pas de déviation

1. ἡ δὲ ἐπίκειται τῷ ἄξονι αὐτῷ· ἀμφ. R. — 3. ἐντὸς ex em.; ὄντος U; ὄντως R. — 4. ψαλίδων] ἴσως καμάρας P marg. — Ib. συνεσχημένου R. — Ib. κάτω e marg. P; om. P text. RU. — 5. ἐπικλ.] οἶμαι ἄνω ἐποτίζεται (ἐπιπωματίζεται?)

P. — Ib. πρ. τοῦ ex em.; πρ. διὰ τοῦ RU. — 6. ἐπιτόνιον P; τόπιον RU. — 7. [ἐσλὶν ἡ] conj.; om. RU. — 10. ἐπικλίνεται R. — 13. [ὁ] ex em.; om. RU. — 14. ὅπου οὖν ex em.; ὅπου δὲ RU. — Ib. μήτε μία R.



1192-154.

ἐκτίθηκε δὲ καὶ τοὺς κρίκους πλησίον τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγμα-  
 τος, ἵνα τοῦ τουλίου ἡ πρόσδεσις μὴ γίνηται κατὰ τὴν τῶν πωμά-  
 των τάξιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, ἅμα δὲ καὶ  
 ἐκ ἀρχῆς τῶν κάλων διὰ τῶν πωμάτων ἐξέβαλεν, ἃς μὲν ἄνω, ἃς  
 καίτω. Τῇ τῶν κρίκων διαθέσει ἡμεῖς συναινοῦμεν, τὸν δὲ δεύτε- 5  
 ρον ἔχοντα ὡς περισσὸν παραιτούμεθα· αὐτάρκης γάρ ἐστιν ὁ εἰς  
 τὸν πρὸς τὴν χρεῖαν ἐξ εὐτόνου ὕλης κατασκευασμένος. Εἰρημέ-  
 τας ἡμεῖς τῆς κατασκευῆς τοῦ γλωσσοκόμου, ἀκόλουθόν ἐστι καὶ ἐπὶ  
 τοῦ ὀργάνου κίνησιν χωρῆσαι.

κα'. Περὶ κινήσεως τοῦ ὀργάνου.

Ἐπὶ τῶν τοῦ ὅμου ἐξαρθημάτων, μάλιστα δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μα- 10  
 χήαν διαφορᾶς, τῆς κλίμακος παρασκευασθείσης ὡς ἐδηλώθη ἐν τῇ  
 κινήσει τοῦ Νειλέως πλινθίου, ἀντὶ τοῦ πλινθίου νῦν ἀσφαλιζέσθω  
 πρὸς τὴν κλίμακα τὸ ὄργανον, καὶ προσδε|δέσθω τῇ κλίμακι κατὰ

par suite de la violence avec laquelle on agissait sur lui. Aristion déplaça  
 tous les anneaux et les mit près de la traverse antérieure, afin qu'on  
 n'attachât pas la machine dans la direction des couvercles, mais dans  
 celle de cette traverse; en même temps il passa les cordes à travers les  
 couvercles, les uns en haut et les autres en bas. Nous sommes d'accord  
 avec Aristion quant à la disposition des anneaux; mais nous rejetons  
 le second axe comme inutile: en effet, un seul axe suffit pour l'usage  
 qu'on veut en faire, pourvu qu'il soit fabriqué avec des matériaux so-  
 lides. La construction du glossocome étant exposée, nous devons passer  
 à l'action de cette machine.

#### 21. DU MODE D'ACTION DU GLOSSOCOME.

Pour les luxations de l'humérus, surtout pour celle qui se fait dans  
 l'axillaire, on prépare l'échelle ainsi que nous l'avons indiqué en parlant  
 de l'action du *plinthium* de Nilée (ch. 8); seulement on assujettit sur  
 l'échelle, au lieu du *plinthium*, la machine dont nous parlons actuelle-

1. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ R U. — 5. συναι- 21, l. 12. Νιλέως R, sic semp. — lb. νῦν  
 νοῦμεν P; συναινοῦμεν U; συνονοῦμεν R. om. R. — 13-p. 404, l. 1. κατὰ τὸ κλι-  
 μακίον ex em.; π. τῇ κλίμακι (π R) R U.

τὸ κλιμάκιον, μὴ κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν, ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ  
 κοχλιάξονος ἐγκόπλωνται αἱ καιρίαι, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐμπρόσθιον  
 διάπηγμα, κρίκων πλησίον αὐτοῦ ὄντων. Ἀνοιγέσθω δὲ καὶ τὰ πώ-  
 5 ματα, εἴτα αἱ τῶν δεδεκότων τὸν ἄξονα κάλων ἀρχαὶ ἐκλαμβανέσθω-  
 σαν, αἱ μὲν ἄνω, αἱ δὲ κάτω, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπε-  
 πόδιον πλησίον τῆς κλίμακος τιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων  
 ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς ἐντεθῇ εἰς τὴν μασχάλην.  
 Βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος ισότονος περιτιθέσθω τῇ βραχίονι, εἴ  
 [αἱ] ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν πρὸς τὰς ἄνω τῶν κάλων ἀρχὰς, ἵνα τῇ τῶν  
 10 μηχανημάτων κινήσει εὐθύπορος γένηται κατάτασις, καὶ ἡ κατὰ μετὰ-  
 ληψιν τρόπῳ τοιούτῳ. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου διὰ τῶν κάτω τροχιλίων  
 μεταλαμβάνονται καὶ ἐπάγονται, καὶ πρὸς τὰς τῶν κάλων ἀρχὰς  
 ἀμματίζονται, ὅτε πάλιν συμβαίνει τῇ κινήσει τῶν τοῦ γλωσσο-  
 κόμου μηχανημάτων κατάτασιν γίνεσθαι τὴν κατὰ μετὰληψιν τῶν

ment; on la fixe sur l'échelon, non dans la direction des couvercles, pour éviter que l'axe-vis n'empêche [le mouvement libre] des cordons, mais dans le sens de la traverse antérieure, près de laquelle il y a des anneaux. On ouvrira aussi les couvercles; ensuite on fera passer à l'extérieur de la machine les cordes liées sur l'axe, les unes en haut et les autres en bas; alors, pour opérer la réduction, on mettra près de l'échelle un escabeau, sur lequel le malade devra monter pour passer son bras par-dessus le degré de l'échelle, afin qu'on puisse placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle. On place le câble (XLVIII, 9) ou quelque autre lacs à tension égale autour du bras; on amène les chefs de ce lacs vers ceux des cordes d'en haut, afin que l'agencement des diverses pièces de la machine puisse donner lieu à une traction directe par en bas ou à une traction dans le même sens, mais par mouvement réflexe; cette dernière traction s'obtient de la manière suivante. On fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, on tire sur eux et on les relie par un nœud aux chefs des cordes; il en résulte que l'agencement des diverses pièces du glossocome donne lieu à une traction vers le bas, tenant à une interversion du mouvement (*mov. réflexe*)

2. ἐκόπῃ. U; ἐκκόπῃ. R. — 9. [αἱ] ex RU. — 14. μετὰλ. ex em.; μετὰλ. μετὰ em.; om. RU. — 13. ὅτε ex em.; ὅτι τασίς γίνεσθαι (γίγνεται U) RU.

L. 154-155.

ἡ τοῦ βρόχου ἀρχῶν. Μεταλαμβανομένων δὲ καὶ διὰ τῶν ἄνω, εἴτα ἀποδεδεμένων ταῖς κάτω τῶν κάλων ἀρχαῖς, πάλιν τῶν μηχανημάτων κινουμένων, ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν γίνεται κατὰ τασιν. Αἱ δὲ ἄλλαι μοχλεῖαι συντελοῦνται κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν ὑπὸ τῆς διπλῆς καιρίας, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν, τῆς τάσεως χαλασθείσης. Ἰσθιορῆσαν τοῖς ἄλλοις καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀργάνου οἱ κατὰ ἀνάτασιν [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς μετατίθεται, καὶ τότε τὸ σφηνοειδὲς ἐπερηρισμένον τῷ κλιμακίῳ, μὴ προσδεδεμένον δὲ αὐτῷ, ἐντίθεται εἰς τὴν μασχάλην, ἔπειτα αἱ ἀρχαὶ [τῶν ἀπὸ] τοῦ σφηνοειδοῦς προσάπλονται ταῖς κάτω ἀρχαῖς τῶν κάλων τοῦ ὀργάνου. Βρόχος δὲ ὁ καρχήσιος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἔχονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται κάτω κλιμακίῳ ἀκινήτῳ πρὸς [τὸ]

des chefs du lacs. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en haut [et par celles d'en bas], et si ensuite on les relie aux chefs des cordes d'en bas, l'agencement des diverses pièces de la machine produira alors une traction vers le bas tenant à une double interversion de mouvement. Les mouvements de levier qui doivent succéder se font de la manière que j'ai décrite à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle (cf. ch. 8, p. 369); le mouvement d'attraction s'opère avec le cordon double, et le mouvement avec les mains; avant d'en venir au glissement, on relâchera la tension. Les autres médecins ont encore exposé des méthodes de réduction qui consistent à produire, avec la même machine, l'extension par en haut. On transporte la machine vers le haut, au delà de la tête; alors, pour placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle, on ne le fixe plus sur le degré de l'échelle, on l'appuie seulement sur lui; ensuite on réunit les chefs des cordes qui viennent de l'embout à ceux des cordes d'en bas de la machine. On entoure le bras du câble; on amène les chefs de ce lacs vers le bas et on les assujettit, également en bas, sur un des degrés de l'échelle, afin d'obtenir ainsi un point d'appui fixe et une ex-

2. ἀποδεδεμ. ex em. Vid.; ἀποδιδου. RU. — Ib. τῶν μ. ex em.; γὰρ τῶν μ. RU. — 5. ἢ ex em.; ἢ U; om. R. — Ib. ὑπὸ ex em.; ἐπὶ RU. — 7. δι' αὐτοῦ τοῦ RU. — 8. [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] conj.; om. RU. — Ib. μετατίθ. ex em.; ὑπερμετατίθ. RU. — 9. ἐπερηρισμένον P; ἐπιρισμένον U; ὑπερειρισμένον R. — 10. [τῶν ἀπὸ] ex em.; om. RU. — 13. [τὸ] ex em.; om. RU.

πρατηματι, αλλα τοις καλοις του οργανου αποσισομενων,  
 εὐθὺ τοῖς ἄνω, ἢ κατὰ μεταληψιν τοῖς κάτω. Πάλιν με-  
 10 τάρχη τάσιν ταῖς αὐταῖς μοχλείαις ἐχρήσαντο ταῖς μικραῖς  
 εἰρημέναις. Εἴρηται μοι τὰ τῆς ἱστορίας· ὥσπερ δὲ ἐπὶ τι  
 πλινθίου ἐκτέθειμαι, καὶ ἐπὶ τούτου μοι ἀρέσκει, ὀρθῆς

tension directe par le haut. On peut aussi pratiquer l'extension à l'aide d'une interversion de mouvement, tout en attachant en bas. Après avoir assujéti les chefs du lacs sur le point d'appui comme cela a été dit plus haut (cf. ch. 8, p. 369), on fait passer les cordes venant de l'embout en forme de coin par les poulies d'en haut] et on les attache à ceux des cordes d'en haut de la machine d'obtenir, par l'agencement des diverses pièces du glossocône, la tension par en haut tenant à une interversion de mouvement. Cette opération qui se fait des deux côtés à la fois a lieu quand on n'attache plus les chefs du lacs sur le point d'appui fixe, mais sur les cordes de la machine d'en haut, soit par interversion de mouvement, soit directement sur les cordes d'en haut, soit par interversion de mouvement sur celles d'en bas. Quand on avait obtenu une extension d'intensité suffisante, on recourait aux mouvements de levier dont j'ai dit un peu plus haut. J'ai raconté ce qui se rapporte à la tradition; maintenant je l'ai exposé à propos du *plinthium* de Nélée (*ibid.* et ch. 12), et j'en suis d'avis d'opérer [uniquement] en tirant par le bas et en attache-

1. Δύναται R. — Ib. {καί} ex em. κάτω R. — 20. τάσιν τοῖς R. Vid.; om. RU. — 2. ἢ ex em.; δὲ ἢ 10-11. ταῖς... εἰρημέναις

L<sup>1</sup> 156.

κλίμακος, κατὰ κατὰτασιν ἐνεργεῖν, ἀσφαλιζομένου τοῦ σφηνοειδοῦς  
 πρὸς κλιμάκιον, τὴν δὲ ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν ὑπερτίθεσθαι·  
 ἀσθενεῖς γὰρ εἰσιν αὗται αἱ τάσεις· κεκλιμένου δὲ τοῦ πάσχον-  
 15 τος, οὕτω ποτὲ ἐδिकाίωσα καταρτίζειν. Ἀρκοῦμαι τοῖς ἰσλορημένοις  
 καταρτισμοῖς πρὸς τὴν τοῦ ὀργάνου κίνησιν, παραδείγμασιν αὐ- 5  
 τοῖς χρησάμενος· πάντα γὰρ [τὰ] ὀλισθήματα καὶ τοῦτο τὸ ὄργα-  
 νον καταρτίζειν δύναται, ὥσπερ καὶ τὸ Νειλέως πλινθίον· τὰ μὲν  
 γὰρ μηχανήματά ἐσσι διάφορα, οἱ δὲ αὐτοὶ καταρτισμοὶ, ὥστε  
 ἴσως ἀπὸ τῶν προεκτιθεμένων τὴν ὅλην κίνησιν δύνασθαι τοῦ ὀρ-  
 γάνου γινώσκειν. 10

κβ'. Ἀπελλίδους ἢ Ἀρχιμήδους τρίσπαστον.

1 Γνωστόν ἐστὶν ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι οὔτε ὁ Ἀπελλίδης, οὔτε Ἀρ-  
 χιμήδης ἦσαν ἰατροὶ, ἀλλὰ μηχανικοὶ ἄνδρες, οἱ καὶ τὸ ὄργανον ἐπε-

bout en forme de coin sur le degré de l'échelle, quand je me sers de  
 l'échelle placée perpendiculairement, et je crois devoir renoncer, dans ce  
 cas, à l'extension par le haut et à celle qui se fait des deux côtés à la fois,  
 car ces modes d'extension sont peu efficaces; au contraire, quand le ma-  
 lade est couché, j'ai cru pouvoir faire quelquefois la réduction par l'une  
 ou l'autre de ces méthodes. Pour [donner une idée] du mouvement de  
 la machine actuelle, je me contente de signaler les réductions dont il  
 vient d'être question; ce sont des exemples que j'ai voulu donner, car  
 tous les déplacements articulaires peuvent être réduits par la machine  
 dont nous nous occupons, de même qu'ils peuvent l'être par le *plinthium*  
 de Née : en effet, les pièces de ces deux machines sont différentes, mais  
 les réductions sont les mêmes : ce que j'ai exposé plus haut pourra donc  
 vous apprendre également l'action complète de la machine.

## 22. TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

1 Sachez d'abord qu'Apellidès et Archimède n'étaient médecins ni l'un  
 ni l'autre; ils s'occupaient de machines, et ils ont inventé le présent appa-

1. κατὰ κατὰτασιν ex em. Vid.; κατὰ- τοῦτο U; τούτων R. — CH. 22, tit.  
 τος U; κατὰ τάσιν R. — 6. [τὰ] ex Ἀπελλίδος R text. U; ἀπ' ἀελλίδος R  
 em.; om. RU. — Ib. τοῦτο τό ex em.; ind. — 12. ἦσαν P; εἶσαν U; ἐν R.

νόησαν, καθάπερ ἐν τῇ ἱστορίᾳ παρειλήφαμεν, πρὸς τὰς τῶν πλοίων  
καθολικὰς, οὐ χερσὶ τῶν κάλων ἐλκομένων, ἀλλὰ ἐργάταις· οἱ δὲ τότε  
ιατροὶ συσείλαντες τὰ τῆς κατασκευῆς μέτρα, τόνιον ὄργανον ἱατρ-  
κὸν τὸ τρίσπαστον τοῦτο πρὸς τοὺς τῶν ἐξαρθρημάτων καὶ τῶν κα-  
5 ταγμάτων καταρτισμοὺς ἐποίησαν. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ αὕτη· 1  
τὸ ὅλον ἐκ διαφορᾶς ἐστὶ τῶν λεγομένων τετραγώνων ὑπομήκων·  
συμπηγίαν δὲ ἔχει τοιαύτην. Δύο πλευρὰ μήκει τετρακαλαιστιά, 3  
τῷ πλάτει δακτυλία· ταῦτα δὲ τὰ πλευρὰ συνέσχηται πρὸς ἀλλήλα  
τοῖς δικαλαιστιάοις διαπήγμασι, πλάτει δακτυλίοις. Τῷ πλάτει 4  
10 μάλιστα δὲ τὸ ὀπίσθιον διάπηγμα ἐξαδακτυλίαον γίνεται διὰ [τὰ]  
πώματα, τὸ δὲ ἐμπρόσθιον δικαλαιστιάον. Ὡς δὲ Πασικράτης ἰστέ- 5  
ρησεν, ἐν μέσοις τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις  
δύο εἰσὶν ἄξονες κρυπτοὶ πηλίστιον τῶν πλευρῶν τροχοὺς ἔχοντες·  
ἐκάτερος δὲ τροχὸς τέτρηται τρήματι διαμπερεῖ· τὰ δὲ τρήματα

reil, ainsi que la tradition nous l'apprend, pour lancer des vaisseaux;  
seulement, pour cet usage, on se servait, non pas des mains, mais de  
cabestans, pour attirer les cordes; les médecins de cette époque rédui-  
sirent les dimensions de l'appareil, et firent de ce trispaste une ma-  
chine médicale de traction pour réduire les luxations et les fractures.  
Voici comment il est construit: considéré dans son ensemble, le tri- 2  
paste appartient à la classe des machines dites *machines carrées et allon-*  
*gées*; il est fabriqué de la manière suivante. Il y a deux côtés, dont la 3  
longueur égale quatre palmes, [la largeur deux palmes,] et l'épaisseur  
un doigt; ces côtés sont réunis entre eux par des traverses de deux palmes  
[de longueur] et dont l'épaisseur est d'un doigt. Quant à la largeur, on 4  
donne, à cause des couvercles, une dimension de six doigts à peu près  
à la traverse postérieure, et une de deux palmes à la traverse antérieure.  
D'après ce que dit Pasistrate, les côtés sont creusés au milieu de cavités 5  
peu profondes, qui contiennent deux axes cachés, lesquels sont près  
des côtés de la machine, surmontés à leur tour [chacun] de [deux]  
roues; chaque roue est percée d'un trou qui va de part en part; ces trous  
ont été faits pour y attacher des cordes; voici comment on s'y prend

7. πλευραὶ RU. — 8. συνέσχηται ex saepius. — 9. δικαλ. RU; it. l. 11. —  
cm.; συνέχεται P; συνέχεται R; συνε- 10. μάλιστα] ζήτει U marg. — 10-11.  
χεῖται U. — Ib. προσάλληλα RU, et sic διὰ πώματα RU; διαπώματα P.

ἔγουνε πρὸς κάλων ἐνδεσιν· ἔσσι δὲ τοιαύτη. Δύο κάλοι λαμ-  
 βι ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται  
 τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος καὶ διέλκονται, ἵνα τὰ  
 τοῖς τρήμασι προσπέσῃ, καὶ τότε ἕκαστος κάλος τῷ κατὰ  
 ῥοχῷ περιειλεῖται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, 5  
 κατίζεται. Ὁ δὲ ὀπίσθιος ἄξων ἐν μέσῳ τῷ μεταξὺ τῶν τρο-  
 σήματι τρήμα ἔχει· πάλιν δὲ καὶ τοῦτο τὸ τρήμα πρὸς  
 κάλου. Κάλος δὲ εὐμήκης λαμβάνεται διημματισμένος κατὰ  
 πρ, εἴτα εἴρεται διὰ τοῦ δεδηλωμένου τρήματος καὶ ἀνέλκε-  
 ι τὸ ἄμμα τῷ τρήματι προσπέσῃ, ἔπειτα εἰλεῖται τῇ μεσό- 10  
 ῳ ἄξονος, καὶ τότε τὸ πέρας αὐτοῦ διεκβάλλεται διὰ τοῦ  
 π διαπήγματος μέσου τετρημένου. Τί δὴ νῦν γίνεται; πρὸς  
 ῳ ἐκθέτου κάλου ἐλκομένου τῇ χειρὶ καὶ ἀνειλημένου σίρεφε-  
 ρισθίου ἄξων· σίρεφομένου δὲ τούτου, εἰσάγονται ἄλλαι ἀρχαὶ

à attacher. On prend deux cordes pourvues de nœuds à leurs extré-  
 mites, on passe ces cordes par les trous [des roues] de l'axe antérieur et  
 on attire par ces trous, afin de faire tomber les nœuds sur eux; alors  
 on enroule chaque corde autour de la roue qui lui correspond, on la fait  
 passer par les trous [des roues] de l'axe postérieur et on y fait un nœud.  
 On prend de l'axe postérieur, dans l'espace qui existe entre les roues,  
 un trou, et ce trou a également été fait pour y fixer une corde.  
 On prend une corde ayant une longueur considérable, et qui est pour-  
 vue d'un nœud à l'une de ses extrémités; on passe cette corde par le  
 trou que nous venons d'indiquer et on l'attire pour faire tomber le  
 nœud sur le trou; puis on roule la corde autour du milieu de l'axe, et  
 on fait passer le bout de cette corde par la traverse postérieure,  
 qui est munie d'un trou au milieu. Qu'arrive-t-il maintenant? si  
 on attire avec sa main la corde qui sort de la machine et s'il  
 on enroule autour de cette main, il fait tourner l'axe postérieur, et la ro-  
 ue de cet axe fait entrer dans la machine d'autres chefs de cordes

λέσσις RU. — 2. αἴρονται RU. εἴ ex em.; δέ RU. — 13. τινος conj.;  
 πρὸς ex em. Vid.; ἐμπροσθίου τήν RU. — Ib. ἀνειλημένου U; ἀνει-  
 9. εἴρεται U; ἡρεται R. — 12. λουμένου P.

τῶν ἐπιθέτων κάλων· εἰσὶ | δὲ τέσσαρες, δύο καὶ δύο. Τῶν κάλων ἡ <sup>57</sup>  
ἐνδεσίς ἐστὶ τοιαύτη· δύο λαμβάνονται κάλοι ἡμματισμένοι κατὰ  
τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ δύο τρημάτων τοῦ ἐμπρο-  
σθίου ἄξονος ὄντων ἐν τῷ μεταξύ διαστήματι τῶν τροχῶν, καὶ διελ-  
5 κονται, ἵνα τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι, καὶ τότε αἱ τῶν  
κάλων ἀρχαὶ διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἐκείθεν  
ἐξω ἐκλαμβάνονται· ἢ εἰς κάλος διπλοῦς, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ τῶν τρη-  
μάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ἐκλαμβάνονται καὶ διέλκονται, ἵνα  
τὸ μέσον τοῦ κάλου κατὰ τὸ μεταξύ διάστημα τῶν τρημάτων γίνη-  
10 ται. Ἐπειτα αἱ τοῦ κάλου ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου 11  
διαπήγματος ἐκλαμβάνονται, ἄλλοι δὲ δύο κάλοι λαμβάνονται ἡμ-  
ματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα. Οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ δύο τρη- 12  
μάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, ὄντων μὲν ἐν τῷ μεταξύ διαστήματι  
τῶν τροχῶν, κεχωρισμένων δὲ τοῦ μέσου τρήματος. Οὗτοι οἱ κάλοι 13  
15 εἴρονται· εἴτα ὅταν αὐτῶν τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι,

qui en sortent; ces cordes sont au nombre de quatre, deux en avant et  
deux en arrière. Voici comment on attache ces cordes : on prend deux  
cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités, on les fait passer par deux  
trous pratiqués dans l'axe antérieur et placés dans l'espace qui sépare les  
roues, et on attire les cordes par ces trous, pour faire tomber les nœuds  
dessus; alors on fait passer, de dedans en dehors, les chefs des cordes  
par la traverse antérieure, qui est percée; ou bien on prend une seule  
corde double, dont on fait passer les chefs par les trous de l'axe anté-  
rieur, et on les attire à travers ces trous, pour faire tomber le milieu de  
la corde sur l'espace qui existe entre les trous. Puis on fait passer les chefs 11  
de cette corde par les trous de la traverse antérieure, et on prend deux  
autres cordes munies de nœuds à leurs extrémités. On passe ces cordes 12  
par deux trous pratiqués dans l'axe postérieur et placés dans l'espace  
qui sépare les roues, trous distincts du trou du milieu. On passe [donc] 13  
ces cordes; puis, quand leurs nœuds sont arrivés sur les trous, on les

1. κάλων R, et sic sæpius; item sæpius U. — Ib. εἰσὶ ex em.; εἰς RU. — Ib. τέσσαρες P; τέσσαρας RU. — 2. τῶν δύο RU. — 3. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU. — 4. τῶν ὄντων RU. — Ib. τροχῶν ex em.; τροχιλλῶν U; τροχίλων R. — 7. ἐξωθεν U. — Ib. λαμβάνονται RU. — 12. δύο ex em.; τῶν δύο R; τῶν U. — 13. ὄντων P; ὄν τῶν U; ὄν τέ R. — 14. τροχίλων RU.



L. 157.

τότε διέλκονται καὶ διεκβάλλονται διὰ τοῦ ὀπισθίου διαπήγματος  
 τριημέρου, ὥστε νῦν εἶναι ἐκθέτων κάλων ἀρχὰς πέντε, ἡ δύο μὲν  
 διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, τρεῖς δὲ διὰ τοῦ ὀπισθίου. Ἐλκο-  
 μένου δὲ τοῦ μέσου ὀπισθίου κάλου τῇ χειρὶ, καὶ τῶν κρυπλῶν κά-  
 λων ἀντιμετειλημένων, ὡς εἴρηται, εἰσάγονται [αἱ] ἐκθετοὶ τῶν 5  
 πάλαι ἀρχαί, αἷς ἀρχαῖς ἀποτείνονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σω-  
 μάτων κειράι. Ταύτην τὴν παρασκευὴν ὁ Πασικράτης εἰσηγησά-  
 μενος κατηγόρησε τῆς ὀργανοποιίας ὡς ἀπράκτου· ἡ γὰρ ὅλη ἐνέρ-  
 γεια τοῦ ὀργάνου κίνησις γίνεται [τοῦ] ὀπισθίου κάλου τῇ χειρὶ  
 ὀπισθεν· οὐκ ἰσχύσει δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς ἡ χεὶρ τὴν τοσαύτην 10  
 βίαν ὑπομεῖναι, καὶ μάλιστα ἐπὶ μεγάλων ἄρθρων καὶ ἐπὶ σωμάτων  
 σπένδων· ἥς αἰτίας χάριν μετεποίησε τὴν ὀργανοποιίαν, καὶ τοὺς  
 δύο κρυπλοὺς ἄξονας ἐκθέτους κατεσκεύασε, τὸν μὲν ἐμπρόσθιον

attire à travers ces trous et on les fait passer par la traverse postérieure,  
 qui est percée; il en résulte que, dès lors, il y a cinq chefs de cordes  
 sortant de la machine, à savoir deux qui passent par la traverse anté-  
 rieure, et trois qui traversent la pièce postérieure de même nom. Lors-  
 que qu'on attire avec la main celle des cordes postérieures qui est placée  
 entre les autres, les cordes cachées se déroulent en sens inverse, et,  
 comme on l'a dit plus haut, les chefs des cordes qui sortent de la ma-  
 chine sont amenés dans son intérieur, et ces chefs tendent les cor-  
 des venant des parties qu'on doit soumettre à l'extension. Après avoir  
 exposé cette manière de construire la machine, Pasistrate en blâme la  
 structure, prétendant qu'elle est inefficace; en effet, toute son ac-  
 tion consiste dans le mouvement de la corde postérieure, qu'on attire  
 avec la main; or, dans une luxation, la main ne pourra pas agir avec  
 une force aussi considérable [que l'opération l'exige], surtout quand  
 il s'agit de grandes articulations et d'individus robustes; pour cette rai-  
 son, Pasistrate a changé la construction de la machine; il a converti  
 les deux axes cachés en axes saillants, donné à l'axe postérieur des  
 dimensions plus considérables qu'à l'antérieur, et fait, dans le dernier,

3-4. Ἐλκόμεναι δὲ διὰ τοῦ RU. — em.; τῶν ἀποτείν. RU. — 7. κειράι R.  
 5. ἀντιμετειλημένων RU. — Ib. [αἱ] ex et sic saepius. — 9. [τοῦ] ex em.; om.  
 om.; om. RU. — 6. αἷς ex em.; ταῖς RU. — 10. ἰσχύει R. — 12. μετεποίη-  
 η; τίς U. — Ib. αἱ ἀπὸ τῶν τειν. ex σαν R.

μικρότερον ἤλασσωμένον ταῖς ἐκθέτοις | ἀποτορνάσσει, τὸν δὲ ὑπὲρ  
 σθιον μείζονα καὶ μακροτέρας τὰς ἀποτορνάσεις ἔχοντα. Καὶ τῇ 16  
 μὲν ἐμπροσθίῳ ἄξονι προσήλωσε τύλους ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορ-  
 νάσσει, τῇ δὲ ὑπισθίῳ προσέθηκεν ἐπιτόνια [†] περιαγωγίδας.  
 5 Ἐνδεδεμένων δὴ τῶν ἄξόνων δυσεκρίπτως, τοῖς δακτύλοις τὸ ὄρ- 17  
 γανον ἐν τοῖς καταρτισμοῖς οὕτως ἐκίνησεν. Τὰς ἀπὸ τῶν τα- 18  
 νομένων σωμάτων καιρίας περιέθηκε τοῖς ἐκθέτοις τύλοις τοῦ ἐμ-  
 προσθίου ἄξονος, ἵνα τῇ τοῦ ὑπισθίου ἄξονος σίροφῃ καὶ τοῦ προ-  
 σθίου εἰλουμένου ὑπὸ τῶν ἀντειλουμένων κάλων αἱ τάσεις γίνονται.  
 10 Ἀριστίων δὲ ὁ τοῦ Πασικράτους υἱὸς ὑπήντησε τῷ πατρὶ ἡγνοοῦντι 19  
 τὴν ἀρχαίαν τοῦ ὄργάνου κατασκευὴν· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ, φησὶν,  
 ὀργανοποιία οὐκ ἐν κοιλότησι πλευρῶν ἐκινουῦντο οἱ ἄξονες, ἀλλὰ

plus petites que dans l'autre, les parties arrondies au tour, parties  
 qu'il rendit assez longues dans l'axe postérieur. Il cloua des chevilles 16  
 sur les parties arrondies au tour de l'axe antérieur, et ajouta à l'axe  
 postérieur des boutons ou des manivelles. Ayant attaché les cordes sur 17  
 les axes de manière à ce qu'elles ne pussent pas être dérangées facile-  
 ment, il mettait la machine en mouvement avec les doigts, de la ma-  
 nière suivante, quand il s'agissait de réduire des luxations. Il plaçait 18  
 les cordons provenant des parties sur lesquelles on voulait exercer une  
 traction autour des chevilles de l'axe antérieur, pour obtenir l'exten-  
 sion en tournant l'axe postérieur, qui imprimait, à son tour, un mou-  
 vement de rotation à l'axe antérieur, par l'intermédiaire des cordes dé-  
 roulées en sens inverse. Aristion, le fils de Pasicrate, se posa comme 19  
 l'adversaire de son père et lui reprocha de n'avoir pas connu l'ancienne  
 construction de la machine; en effet, dans l'ancienne construction,  
 disait Aristion, les axes n'opéraient pas leur mouvement dans des ca-  
 vités creusées sur les côtés, mais autour de pivots cloués sur ces côtés,  
 et ils étaient pourvus d'une cavité en forme d'alvéole; on peut, du

2. μακρότερα U. — 4. ἐπιτονίας U. Vid.; ὑπισθίου RU. — 9. ἐλουμ. RU.  
 — Ib. [†] ex em.; om. RU. — 5. δὴ ex — Ib. ἀντειλουμένων RU. — Ib. αἱ  
 em.; δέ RU. — Ib. δυσεκρίπτως conj.; τάσεις] αἰτίας ἥς R. — Ib. γίνονται  
 δυοὶ κρυπτοῖς RU. — Ib. τοῖς om. R. RU. — 10. Ἀρτίων R. — 11. κοιλό-  
 — 7. ξύλοις RU. — 8-9. προσθίου P τησι R.

L 168.

πρὸ κνώδακας προσηλωμένους τοῖς πλευροῖς κοιλότητα ἔχοντες  
 λισκοειδῇ, ὥσπερ ἔστι θεάσασθαι τὸ τοιοῦτον γινόμενον ἐπὶ τῶν  
 ἱεργῶν ὀργάνων, διὰ τὴν κατασκευὴν ῥαδίως σίρρομενων. Οὐδὲ  
 οἱ τροχοὶ κοῖλοί εἰσιν, ἀλλὰ ὑπερέχοντες. Ἐπεὶπερ οὖν ὀλμύ- 5  
 κας περὶ κνώδακας κινουῦνται, καὶ οἱ τροχοὶ εἰσι μετέωροι, εὐχε-  
 σίατα τῶν ἀξόνων κινουμένων, ἀνεμπόδιστοι αἱ τάσεις ἔσονται, καὶ  
 πρὸ ἐλκεται ὁ κάλος· διὰ γὰρ αὐτὸ τοῦτο καὶ τρίσπαστον προσηγο-  
 ρεῖται τὸ ὄργανον, ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ ἐνεργοῦντες κάλοι, εἷς μὲν ἐκθε-  
 ρεῖς, δύο δὲ κρυπτοί. Ταῦτα μὲν ὑπὸ τούτου πεπιθανολόγηται· ἀληθῆ  
 ἔστιν τὰ ὑπὸ τοῦ Πασικράτους εἰρημένα· οὐδὲ γὰρ ἡ χεὶρ ἰσχύει 10  
 λαύσαι τὸν κάλον καταρτίσαι καλῶς, ἀλλὰ τάχα ἴσως πρὸς τὴν  
 χαλαρὰν ἐπίδειξιν κινῆσαι τὸ ὄργανον, ἢ δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς  
 καὶ διὰ τῆς χειρὸς οὐκ ἐπιγενήσεται· διὰ ἣν αἰτίαν ἔδοξεν ἡμῖν, τῶν  
 ἐκτὸν γινόμενων τῶν δεδηλωμένων ἐν τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ, τρίτον

este, voir fonctionner un appareil analogue dans les machines qui  
 servent à puiser de l'eau, machines qu'on tourne facilement, à cause de  
 leur mode de construction. En outre, les roues n'étaient pas creuses  
 (c'est-à-dire?), mais proéminentes. Comme les axes se meuvent à l'aide  
 d'alvéoles autour de pivots, et que les roues sont détachées, leur mou-  
 vement est très-facile et l'extension n'éprouve pas d'obstacle, même  
 quand on tire la corde avec la main; c'est, d'ailleurs, pour cela même que  
 la machine a reçu le nom de *trispaste* (ou *triple tireur*), parce qu'il y a  
 trois cordes qui agissent, une corde saillante et deux cachées. Tels sont  
 les arguments assez plausibles d'Aristion; néanmoins les objections de  
 l'opérateur étaient justes, car la main n'est pas assez puissante pour ré-  
 soudre convenablement les luxations, en tirant la corde; elle pourra suf-  
 fire peut-être pour mettre la machine en mouvement, quand on veut  
 faire une démonstration dans un cours; mais on n'obtiendra pas la force  
 rigée pour les réductions: pour cette raison, nous avons cru qu'il fallait,  
 en conservant tous les détails que nous avons indiqués en parlant de  
 l'ancienne construction de la machine, ajouter à cette machine un troi-

1. κοιλότητος R U.— Ib. ἔχοντας R U. αἱ τάσεις om. U. — 7. τοῦτο conj.; ποῦ  
 — 2. ὀλμυκοειδῇ ex em.; ἐλικοειδῇ U; R U. — 9. ὑπό om. U. — 11. ἔχουσα R.  
 ὀλμυκοειδῇ R P. — 4. τροχιλοὶ R. — 6. — Ib. ταχὺς ὡς πρὸς R.

ἄξονα προσλιθέναι τῷ ὀργάνῳ ἐκθετον, ὅπως ὁ ὀπίσθιος νῦν μέσος  
 γένηται ἄξων. Ὁ δὲ μέσος ἐχέτω τρήμα καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀπο-  
 2 τορνώσεσι σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας, ἢ ἐπιτόνια· τοῦ δὲ μέσου  
 [τοῦ] ὀπισθίου κάλου, | μετὰ τὴν περὶ τὸν ἄξονα περιελήσιν, ἢ  
 5 ἀρχὴ διείρεται διὰ τοῦ [τοῦ] ἐκθέτου ἄξονος τρήματος, [καὶ] ἐφαρ-  
 ματίζεται. Τούτων δὲ γενομένων, τῇ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος στροφῇ, καὶ  
 τῇ τοῦ ἐκθέτου λέγω, ἀντιπεριειλημένου τοῦ κάλου τῷ ἐκθέτῳ ἄξονι,  
 κινεῖται ὁ μέσος ἄξων· στροφομένου δὲ αὐτοῦ, κινεῖται καὶ ὁ ἐμ-  
 10 πρόσθιος ἄξων· τῇ δὲ τῶν τριῶν ἄξόνων στροφῇ εἰσάγονται [αἱ]  
 ἐκθετοὶ τῶν κάλων ἀρχαὶ, αἷς ἀποδέδονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων  
 σωμάτων καιρίαι. ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ τόνιον ὡς [τὸ] γλωσσό-  
 15 κομον, ἵνα κρύπληται τὰ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους ταῖς  
 πλευροῖς προσηλωμένους τῆς προσδέσεως χάριν. Τοιαύτη ἐστὶν ἢ 20

sième axe, qui devait être saillant, afin que l'axe qui auparavant était  
 l'axe postérieur devint maintenant l'axe du milieu. L'axe du milieu doit  
 25 avoir [dans ce cas] un trou, et, sur ses parties arrondies au tour, des  
 leviers, des manivelles ou des boutons; puis on prend, parmi les trois  
 cordes passées par la traverse postérieure, celle qui occupe le milieu;  
 on fait traverser par le chef de cette corde le trou de l'axe saillant, et  
 on l'assujettit sur ce trou à l'aide d'un nœud. Quand on a pris ces dis-  
 30 positions, la rotation de l'axe postérieur, je veux dire de l'axe saillant,  
 imprime un mouvement à l'axe du milieu, vu que la corde roulée aupa-  
 ravant autour du dernier axe se déroule maintenant en sens inverse au-  
 tour de l'autre; la rotation de l'axe du milieu fait mouvoir aussi l'axe  
 antérieur, et la rotation des trois axes amène dans l'intérieur de la ma-  
 chine les chefs saillants des cordes, auxquels on a attaché les cordons  
 venant des parties du corps sur lesquelles on veut pratiquer l'extension.  
 Cette machine de traction a aussi, comme le glossocome, des couvercles  
 35 destinés à cacher les appareils; elle a également des anneaux cloués sur  
 les côtés et destinés à attacher la machine. Voilà quelle est la construction 26

4. [τοῦ] ex em.; om. R U. — 5. διεί- em.; om. R U. — 5-6. ἐφαρματίζεται  
 ρεται ex em.; διήρηται U; διήρηται R; R U. — 8-9. στροφομένου... ἄξων em.  
 διειρέρηται P. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. R. — 9. [αἱ] ex em.; om. R U. — 11. πώ  
 R U. — Ib. τρήματα R. — Ib. [καὶ] ex om. R. — Ib. [τὸ] ex em.; om. R U.

L. 150.

τήματα τοῦ τρισπάσιου κατασκευή· οἱ δὲ καταρτισμοὶ οἱ αὐτοὶ  
 εἰς οἱ δεδηλωμένοι ἐπὶ τοῦ γλωσσοκόμου· τὰ μὲν γὰρ κινούμενα  
 μηχανήματα ἐσὶ διάφορα, εἰσαγωγή δὲ κάλων ἢ αὐτῇ, τῶν καιριῶν  
 πρὸς τοὺς κάλους ἀμματιζομένων. Τετελείωται ἡμῖν καὶ ἡ τοῦ τρι-  
 πάσιου κατασκευή.

5

πγ'. Περὶ κατασκευῆς τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὀνομαζομένου ὀργάνου.

Κατασκευάσθαι τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον διὰ [τῆσδε] τῆς συμπη-  
 γίας· δύο σκέλη ἐπινοήσας ἐπιβεβηκότα βάσει τῇ λεγομένη κρη-  
 νῇ, ὀργανικῇ ἀναμετρήσει μεμετρημένα, μήκει μὲν δύο ἡμισυ  
 πηγῶν, ἢ μακρότερα, πλάτει δὲ τετραδάκτυλα, καὶ πᾶχει τρι-  
 δάκτυλα, ταῦτα τὰ σκέλη συνέπηξε πρὸς ἄλληλα δυοῖν διαπήγμα- 10  
 τιν, ἐνὶ μὲν κάτω, ἀφροσίωντι τῆς βάσεως πενταπαλαισίου μέ-  
 τρου, ἄλλω δὲ ἄνω κατὰ τὰ τῶν σκελῶν πέρατα. Ὑπὸ δὲ τὸ

complète du trispaste; quant aux réductions [qu'on fait avec cette ma-  
 chine], elles sont les mêmes que celles que nous avons indiquées en  
 traitant du glossocome : en effet, les pièces qu'on met en mouvement  
 dans les deux machines sont différentes; mais la manière dont on intro-  
 duit les cordes dans la machine, après les avoir réunies par un nœud  
 aux cordons, est la même. Nous avons achevé la description de la struc-  
 ture du trispaste.

### 23. DE LA STRUCTURE DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

On fabrique la machine de l'artisan de la manière suivante : l'artisan  
 en question avait imaginé deux jambes appuyées sur une base appelée  
 κρηνῆ, jambes dont les dimensions étaient combinées d'après les  
 règles de la mécanique; leur longueur était de deux coudées et demie  
 ou plus grande encore, leur largeur de quatre doigts, et leur épaisseur  
 de trois; il attachait ces jambes l'une à l'autre à l'aide de deux traverses,  
 dont l'une, qui est l'inférieure, est placée à une distance de cinq palmes  
 de la base, et l'autre en haut, à l'extrémité des jambes. Au-dessous de

1. οἱ αὐτοὶ ex em. Vid.; τοιοῦτοι R U. καὶ πᾶχει τριδάκτυλα om. R. — 10. συνέ-  
 — 3. ἢ τοιαύτη R. — CH. 23, tit. [τοῦ] πηξε conj.; συμπέπηγεν R U. — 12. κατὰ  
 — 4. em.; om. R U. — 6. [τῆσδε] conj.; τὰ ex em.; κατατάττειν R; κατὰ τῶν U.  
 — 7. R U. — 8. ἡμισυ om. R. — 9-10. — Ib. πέρατα ex em.; περάτων R U.

κάτω διάπηγμα σανίς ἐστὶ πλαγία προσπεπηγυῖα τῷ διαπήγματι  
καὶ τοῖς σκέλεσι τοῦ ὀργάνου. Ταύτην τὴν σανίδα συνήθως πέν-  
τες ἐφένδρανον καλοῦσιν, [δ] πρὸς τῷ διαπήγματι κατὰ τὴν τοῦ  
πλάτους μεσότητα ἐκκέκοπται πῶς ἀνεστίραμμένου ἐκκοπῇ· κατὰ δὲ  
5 τὴν τῆς ἐκκοπῆς τάξιν τῷ διαπήγματι προσήλονται σιδηροῦν πῶ.  
Κοινότερον δὲ τοῦτο τὸ πῶ καὶ ἡ ἐκκοπή ἐγένετο πρὸς ἐκθεση  
πριαπίσκου ὀκταδακτυλίου τῷ μεγέθει. Μεταξὺ δὲ τῶν διαπηγμά-  
των ἔνδον τὰ σκέλη σεσωλήνισται σωληνισμοῖς, | ἵνα ἐν τούτοις κι-  
νῆται χελώνη τετράγωνος, ἐν τοῖς καταρτισμοῖς σπάθην τε καὶ  
10 ἀγκῶνας [κινουῖσα]· τὸ γὰρ ἐμπρόσθιον μέρος τῆς χελώνης τὸ λεγό-  
μενον μέτωπον τέτρηται διανταίως· εἰς δὲ τοῦτο τὸ τρήμα ἔγκειται  
ρίζα· ἥς τὸ μύουρον πέρας ὀπίσω διενήνεκται τοῦ τῆς χελώνης  
πάχους. Τῆς δὲ ρίζης τὸ προκείμενον πέρας τέτρηται ἐκ τῶν πλα-

la traverse inférieure il y a une planche transversale, attachée à la tra-  
verse et aux jambes de la machine. Tout le monde a l'habitude d'appeler  
cette planche *siège*, et ce siège est creusé, au milieu de sa largeur, près  
de la traverse, d'une excavation en forme de *pi* renversé (Π); auprès de  
cette excavation, on a cloué sur la traverse un *pi* en fer. Ce *pi* et l'ex-  
cavation sont destinés l'un et l'autre à permettre l'insertion d'un pri-  
pisque, qui a la longueur de huit doigts. Dans l'intervalle qui existe  
entre les traverses, la face intérieure des jambes est creusée de gouttières,  
dans lesquelles doit se mouvoir une tortue rectangulaire, laquelle, au  
moment où l'on fait les réductions, imprime un mouvement à une spathe  
et à des coudes (voy. ch. 4, p. 346), car la face antérieure de la tortue,  
face qu'on appelle *front*, est percée de part en part, et, dans ce trou, est  
placée une tige dont l'extrémité se termine en queue de souris, et cette  
extrémité traverse toute l'épaisseur de la tortue, en s'y enchâssant et en  
la dépassant par derrière. Quant à l'autre extrémité de la tige, elle est  
proéminente [sur le devant de la tortue] et percée d'un trou qui va

1. τῷ διαπήγματι ex em. Vid.; τοῖς διαπήγμασι RU. — 2-3. καὶ . . . δια-  
πήγματι om. R. — 3. [δ] ex em.; om. U. — 4. ἐκκέκοπται RU. — Ib. πῶ] τῇ R.  
— Ib. ἀνεστίραμμένη RU. — 5-6. σιδ. εἰς RU. — 6. δὲ om. R. — Ib.  
τοπική ἡ R. — 7. ὁ κατὰ δακτυλίον RU. — 10. [κινουῖσα] e Vid.; om. RU.  
— 12. ἡ ρίζα R. — Ib. ἥς ex em. Vid.  
— 12. εἰς RU.

N<sup>o</sup> 100.

γίνω εἰς τὰ πλάγια· εἰς δὲ τρῆμα περόνη ἔγκειται, ἵνα ἡ ῥίζα μὴ  
 ἐξέλκται, ἀλλὰ ἐν τῷ τρήματι οὔσα σίρρεφται· ἡ δὲ περόνη κατὰ  
 τὴν ῥίζης πέρασ ἐξωθεν κεκάλυπται ἀσπιδίσκης ἐπιθέσει. Γέγονε  
 δὲ ἡ ῥίζα τῆς σπάθης τῆς ἐν τῷ ὀργάνῳ ἐξαρτήσεως χάριν· σπά-  
 θης γάρ ἔχει τὸ ὄργανον ἀμβοειδῆ μεγέθει τηλικαύτην ὥς ἀπὸ τῆς 5  
 χελώνης διαπηγνύναι ὑπερέχουσιν τὸ ἄνω διάπηγμα τὸ λεγόμενον  
 ἀφ᾽ αὐτὸν ἀναλόγως σφηνοειδεῖ. Ταύτης τῆς σπάθης τὸ ἀντικείμενον  
 πέρασ τῷ ἀμβοειδεῖ σχήματι κατὰ τὴν αὐτοῦ μεσότητα ἐκκόπεται  
 πετραγώνῳ ἐκκοπῇ, εἰς ἣν περ ἐκκοπὴν κατακέλεις τὸ προκει-  
 μενον τῆς ῥίζης πλατύ τε καὶ τετρημένον πέρασ. Τέτρηται δὲ καὶ 10  
 αὐτὴ ἡ σπάθη ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια· εἰς ταῦτα δὲ τὰ  
 τρήματα περόνη ἔγκειται συνοχῆς χάριν τῆς σπάθης πρὸς τὴν ῥί-  
 ζαν. Αὐτὴ δὲ ἡ χελώνη κατὰ τὰ μέσα ἐαυτῆς μέρη τέτρηται τρήμασι

d'un côté à l'autre; dans ce trou est placée une tringle; le but de cette  
 pièce consiste à fixer la tige dans le trou, pendant qu'on la tourne, et à  
 empêcher que la tige ne s'échappe; la tringle est recouverte extérieure-  
 ment, vers l'extrémité de la tige, d'un petit bouclier placé sur elle. La  
 tige a été faite pour y suspendre la spathe, qui forme une partie de la  
 machine: car cette machine doit être munie d'une spathe, ayant [à sa  
 partie supérieure] la forme d'un rebord de bouclier, et dont les dimen-  
 sions seront assez considérables pour que, tout en remplissant complé-  
 tement l'espace qui existe entre la tortue et la traverse supérieure, ap-  
 pelée tête, elle dépasse la dernière pièce à la manière d'un embout en  
 forme de coin. L'autre extrémité de cette spathe, opposée à l'extrémité  
 en forme de rebord de bouclier, présente, vers son milieu, une excava-  
 tion rectangulaire, dans laquelle est renfermée la partie large, percée  
 et proéminente de la tige. La spathe elle-même est percée d'un côté à  
 l'autre, et dans ces trous (c'est-à-dire celui de la spathe et celui de la tige)  
 est contenue une tringle faite pour réunir la spathe à la tige. La tortue  
 elle-même est percée, à sa partie moyenne, de quatre trous, qui sont

4. ἡ om. R. — Ib. σπάθης τῆς om. διαπηγνύναι conj.; διαπήγματος RU. —  
 R. — Ib. χάριν om. R. — 5-6. τῆς χε- 7. φησὶ ὡς εἶδει R. — 8. τὴν τοῦ αὐτοῦ  
 λώνης ex em. Vid.; τοῦ κάτω RU. — 6. RU. — 11. αὐτὴ RU; it. l. 13.

τέτρασι τὸν ἀριθμὸν, ἥτοι στροιχῆδόν τεταγμένοις, ἢ δυσὶ μὲν ἐμπροσθίοις, δυσὶ δὲ ὀπισθίοις. Τὰ δὲ τρήματα ταῦτα γέγονε πρὸς 11  
 κάλου ἐνδεσιν, ὡς ἐν τοῖς ἐχομένοις δηλώσω. Μέσον δὲ τὸ κέφαλον, 12  
 τὸ ἄνω διάπηγμα λέγω, τετράγωνον ἔχει ἐκκοπήν, ἐν ᾗ ἐκαστῇ  
 5 διπλῇ τροχιλίᾳ τέτακται περὶ περόνη κινουμένη. ἔχει δὲ καὶ δι- 13  
 λας τὸ κέφαλον δύο τετραγώνους διαμπερεῖς ἐκκοπὰς ἐν ἐκαστῇ  
 μέρει τῆς τροχιλίας, μίαν καὶ μίαν, περιεχούσας [τὰ] τετράγωνα  
 μέρη τῶν ἀγκῶνων· δύο γάρ εἰσιν ἀγκῶνες διενηνεγμένοι ἀνωθεν  
 κάτω, τῇ χελώνῃ ἐπιβεβηκότες, κοιλότητας ἐχούσῃ τετραγώνου  
 10 ἐπιπολαίους. Τῶν δὲ ἀγκῶνων τὰ μὲν κάτω μέρη τετράγωνα καὶ 14  
 λεπτὰ πτέρνας ὠνόμασαν οἱ ὀργανικοὶ, τὰ δὲ ἄνω πλατέα | τε καὶ 15  
 περιφερῇ πτερώσεις. Ἐν δὲ ταῖς ὑπὲρ τὸ κέφαλον τῶν ἀγκῶνων 13  
 πτερώσεσι διατετρημέναις διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἐκθέτος,  
 μέσον ἔχων σφηνοειδὲς, ἐν αὐταῖς [δέ] ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνώσκειν

placés ou sur une seule rangée, ou deux en avant et deux en arrière. Ces 11  
 trous ont été faits pour y attacher une corde, comme je le montrerai  
 dans la suite. La tête, c'est-à-dire la traverse supérieure, a sur le milieu 12  
 une excavation rectangulaire, dans laquelle est placée une double poulie  
 qui se meut autour d'une tringle. La tête a de plus deux autres excavations 13  
 rectangulaires, une à gauche et une à droite, excavations qui traversent  
 de part en part et qui sont placées chacune sur le côté d'une des poulies;  
 elles contiennent les parties rectangulaires des coudes, car il y a deux  
 coudes enchâssés de haut en bas dans la tête, de manière à la dépasser;  
 ils s'appuient sur la tortue, qui est pourvue de cavités rectangulaires  
 et peu profondes. Les mécaniciens ont donné le nom de talons aux par- 14  
 ties inférieures rectangulaires et minces des coudes, et celui d'ailes à  
 leurs parties supérieures, larges et arrondies. (Voy. p. 340.) Dans les 15  
 ailes des coudes placées au-dessus de la tête, et percées de trous qui  
 vont de part en part, il y a un axe saillant, dont le milieu est surmonté  
 d'un embout en forme de coin, tandis que ses parties arrondies au tour

2. δυσὶ δὲ ὀπισθίοις om. R. — 5. δι-  
 πλοῦς τροχίλος R; διπλοῦς τροχιλλος U.  
 — Ib. κινουμένη ex em.; κινούμενοι R;  
 κινούμενος U. — 7. τοῦ τροχίλου R U.

— Ib. [τὰ] ex em.; om. R U. — 9. ἐπι-  
 βεβηκότες P; ἐπιβεβηκῶτες U; ἐπιβεβη-  
 κότες R. — 13. διατετρημέναι R. — 14.  
 [δέ] ex em.; om. R U. — Ib. ταῖς om. R.



ἐκίλει.

ἔστι σκευή, ἥ περιαγωγίδας πρὸς τὴν σίροφὴν. Τέτρηται δὲ  
 πρὸς ἐμπρόσθια μέρη τῶν πτεράσεων κατὰ τὰ τρήματα [οἷς] συντέ-  
 ρηται καὶ ὁ ἄξων κατὰ τὰς ἀποτορνώσεις, ἵνα εἴ ποτε πρὸς τὴν  
 χεῖρα, ἐντεθειμένοι περόναι εἰς τὰ τρήματα ἀκίνητον φυλάξωσι  
 τὸν ἄξονα. Ἔτι τε τὸ ὄργανον παρασκεύια ἔχει δύο προσκείμενα 5  
 πρὸς τῶν σκελῶν πέρασιν, ἵνα εἰάν ποτε ὡς ἐφέδρανον ἐνεργῇ τὸ  
 ἔργον, ἐπὶ τὴν βάσιν καὶ τὰ παρασκεύια κινῆται. Ἐπειδὴ ἡ χε-  
 λώνη διὰ κάλου ἀναβιβαζομένη ἀνάγει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-  
 νας, ἐπομένως δὴ βούλομαι τὴν τοῦ κάλου ἐνδεσιν δηλῶσαι. Δι-  
 εσθὲς κάλος λαμβάνεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ δύο τῆς χελώνης τρημά- 10  
 των εἰσόνται, ἥ τῶν ἐμπροσθίων, ἥ τῶν ὀπισθεν [ἥ τῶν] μέσων  
 πέτυθεν ἄνω, καὶ ἀνέλκονται, ἵνα ἡ τοῦ κάλου μεσότης γένηται  
 κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν τρημάτων διάστημα. Εἴτα αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται

sont munies de leviers ou de manivelles, pour pouvoir le tourner. Les  
 parties antérieures des ailes sont percées de trous, qui correspondent  
 aux trous percés dans les parties arrondies de l'axe, afin que, le cas  
 échéant, des tringles introduites dans ces trous puissent tenir l'axe dans  
 l'immobilité. La machine a encore deux jambes accessoires, placées près  
 de l'extrémité des autres jambes, afin qu'on puisse faire reposer la  
 machine sur la base et sur les jambes accessoires, si parfois on veut  
 qu'elle agisse comme une machine à siège. Comme la tortue, quand elle  
 est remontée par une corde, amène à son tour vers le haut la spathe et  
 les coudes, je veux consécutivement indiquer comment on y attache la  
 corde. On prend une corde double, dont on fait passer les chefs de bas  
 en haut par deux trous de la tortue, soit les trous antérieurs, soit les  
 postérieurs, soit ceux du milieu; puis on les attire, afin que le milieu  
 de la corde tombe sur l'espace qui existe entre les trous. Ensuite on  
 amène les chefs de ces cordes vers le haut et on les roule autour de la

2. [οἷς] conj.; om. RU. — 3. καὶ conj.; δὲ καὶ RU. — Ib. ὁ om. U. — Ib. κατὰ ex em.; καὶ RU. — 4. ἐντεθει-  
 μέναις περόναις RU. — 5. σκελῶν U; κάλων P. — Ib. μέρεσιν R. — Ib. τό  
 om. U. — 7. περισκέλια U. — Ib. κι-  
 νῆται ex em.; κινεῖται R; κεῖται U. —  
 Ib. Ἐπεὶ R. — 8. κάλων R. — 9. δὴ  
 ex em.; δέ RU. — 10. τῆς χελώνης ex  
 em.; πτήχεων ἡ RU. — 11. εἰρήνται U.  
 — Ib. [ἡ τῶν] ex em. Vid.; om. RU. —  
 Ib. μέσον RU.

καὶ περιειλοῦνται τῇ ἐν τῷ κεφάλῳ διπλῇ τροχιλίᾳ· ἐναλλαγείῃ  
 δέ, ὡς εἴρηται, ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται [τοῖς] τύλοις [τοῦ] ἐκ-  
 θέτου ἄξονος· ἔχει γὰρ τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον καὶ ἄλλον ἄξονα  
 κάτω ἐγκεκλεισμένον τοῖς σκέλεσιν ὑπεράνω τοῦ διαπήγματος ὡς  
 5 διὰ πενταδακτυλίου μέτρου. Οὗτος δὲ ὁ ἄξων δύο τύλους ἔχει με-  
 τὰ τῶν, καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνύσεσι σκυτάλας ἢ περιαγωγίδας.  
 Ταύταις δὲ ταῖς σκυτάλαις σίρφομένου τοῦ ἄξονος, διὰ τοῦ καλῶς  
 ἀναδιβαζομένη ἢ χελώνη συναναδιβάλλει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκυ-  
 ρας ἐπὶ τὸν ἐν ταῖς πτερώσεσιν ἄξονα πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν  
 10 καταρτισμούς. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχαία τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὄργανον  
 κατασκευή.

κδ'. Κίνησις τοῦ ὄργανου.

Ἐπεὶ περ προηγουμένως [τὰ] σπλάσιμα ὄργανα ἐγένοντο ἐπὶ τοῦ  
 ὤμου πρὸς τοὺς κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμούς, καὶ πρὸς τοὺς δι-

double poulie enclavée dans la tête; après avoir ainsi changé leur di-  
 rection, comme je viens de le dire, on les amène en bas et on les as-  
 sujettit sur les chevilles de l'axe saillant, car la machine de l'artisan a  
 aussi, à sa partie inférieure, un second axe, resserré entre les jambes  
 et placé à une distance de cinq doigts au-dessus de la traverse [infé-  
 rieure]. Cet axe est surmonté, au milieu, de deux chevilles, tandis que  
 ses parties arrondies au tour sont munies de leviers ou de manivelles.  
 Si, à l'aide de ces leviers, on tourne l'axe, la tortue, remontée par la  
 corde, remonte à son tour la spathe et les coudes vers l'axe qui traverse  
 les ailes, dans le but d'obtenir des réductions par une extension vers le  
 haut. Tel est l'ancien mode de construction de la machine de l'artisan.

#### 24. ACTION DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

Comme les machines droites ont été faites, en premier lieu, pour les  
 luxations de l'épaule qu'on veut réduire par soulèvement, mais qu'elles

2. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. RU. — 6-7. σκυτάλας... ταῖς om. R. — 10.  
 4. κάτω ἐγκεκλεισμένον conj.; κάτωθεν [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 24, l. 12.  
 κεκομμένον R; κάτωθεν κεκομμένον U. [τὰ] ex em.; om. RU.

ἵππους ἐστὶν ἐπιτήδεια, πρόκειται περὶ τῶν τοῦ ὤμου καταρ-  
 λῆσαι· ἀρξόμεθα δὲ ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς. ἵνα  
 ἡ ἀκηρτισμένη ἡμῖν ἢ τοῦ ὀργάνου κίνησις, προστιθέσθω  
 τασκευάσματι τροχιλῖαι τέσσαρες, δύο μὲν κάτω ἐν τῷ λε-  
 γόμενῃ τῆς βάσεως, δύο δὲ ἄνω πρὸς τοῖς ἄνω πέρασι τῶν 5  
 ὅταν δὲ καταρτίζεται ὁ πάσχων, πρότερον τὸ σφηνοει-  
 δὲ ὄθονίῳ περιειλίσθω, καὶ τότε ὑποπόδιον πηλσίον τοῦ  
 θέσθω, ᾧ ὑποποδίῳ ἐπιβαινέτω ὁ πάσχων. Ἐπειτα αὐτοῦ  
 ἀσφαλιζέσθω πρὸς ἀλληλα καιρίᾳ καὶ ἡ χεὶρ ἢ κατὰ  
 ἡσυχίαν παρατεταμένη πρὸς τὰς πλευράς. Εἰς δὲ τὰ τρήματα 10  
 ὡς καὶ τοῦ ἄξονος ἢ περόνη ἐντιθέσθω, ἵνα μένῃ ἀκί-  
 νητος ὡς τῆς ἐπιτηδείου τῆς κινήσεως χρείας. Γενομένων  
 , ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸν ἄξονα, εἴτα ὅταν τὸ σφη-  
 νοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην, βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος  
 περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, καὶ αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέ- 15

aussi servir aux autres modes de réduction, je me propose de  
 pour les luxations de l'humérus; je commencerai par celle qui  
 est à l'aisselle. Afin d'obtenir une action tout à fait complète de  
 la machine, on ajoute à l'appareil quatre poulies, deux en bas, sur ce  
 côté le bord de la base, et deux en haut, près des extrémités  
 des jambes. Quand il s'agit de réduire la luxation, on en-  
 tend de laine ou de linge l'embout en forme de coin; alors  
 on met de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra  
 Ensuite on lie ensemble les jambes du patient avec un cor-  
 dage et l'on attache le bras intact, en le plaçant dans l'extension le long des  
 h. 8). Introduisez la tringle dans les trous des ailes et de l'axe,  
 l'axe reste immobile jusqu'au moment où vous pourrez faire un  
 mouvement de son mouvement. Cela fait, le malade passera le bras par-  
 dessus, puis on mettra l'embout dans l'aisselle et on entourera le  
 bras d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale;  
 descendre les chefs de ce lacs, et on les assujettira sur les che-

1. R. — 1b. δὴ R. — 4. πρό- 10. τὴν πλευράν RU. — 11. αἱ περό-  
 — 8. ἐπιτιθέσθω ᾧ RU. — ναι ἐντιθέσθωσαν RU. — 13. ὑπό RU.

σθῶσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τοῖς τύλοις τοῦ ἐν τοῖς σκέλεσιν  
 ἄξονος, τοῦ κάλου μὴ ἐνδεδεμένου ὥσπερ ἐν τῇ κατασκευῇ ἰσθ-  
 ρήθη. Τοῦ δὲ ἄξονος σίρρομένου, εὐθύπορος ἔσται ἡ κατάτασις.  
 Ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν κατάτασις τρόπῳ τοιούτῳ γίνεται· [αἱ] ἀρ-  
 5 χαὶ τοῦ βρόχου πρότερον μεταλαμβάνονται διὰ τῶν κάτω τροχι-  
 λιῶν, εἴτα ἀνάγονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις, ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος  
 κινήσει ἡ δεδηλωμένη τάσις γένηται ἡ κατὰ μετάληψιν. Μεταλαμ-  
 βανομένων τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν, καὶ  
 τότε περιειλουμένων ταῖς ἄνω τροχιλίαις, εἴτα ἀποδιδόμενων τοῖς  
 10 τύλοις τοῦ ἄξονος, γίνεται ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατάτασις. Οἱ ἐν  
 κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗτοι· ὅταν δέ τις βούληται κατὰ ἀνά-  
 τασιν ἐνεργῆσαι, ἐνδεδεκός τοῦ κάλου τὴν χελαίνην, καθὼς | ἐν τῇ  
 κατασκευῇ ἐδηλώθη, τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου ἀγέτω κάτω, καὶ ἀπο-  
 δίδωμι τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα, ἔπειτα σίρρομαι τὸν ἄξονα.

villes de l'axe placé entre les *jambes*, supposé qu'on n'ait pas ajusté la corde sur la machine de la manière que nous avons indiquée en la décrivant. En mettant l'axe en mouvement, on obtiendra alors une extension directe par le bas. On obtient la même espèce d'extension par un mouvement réflexe de la manière suivante : on fait passer d'abord les chefs du lacs par les poulies d'en bas ; ensuite on les fait remonter et on les assujettit sur les chevilles de l'axe, afin d'obtenir, en imprimant du mouvement à cet axe, l'espèce d'extension que nous venons d'indiquer, par un mouvement réflexe. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, pour les rouler alors autour des poulies d'en haut et les assujettir ensuite sur les chevilles de l'axe, on obtient une extension par le bas tenant à un mouvement doublement réflexe. Telles sont les méthodes où l'extension se fait par le bas ; si, au contraire, on veut agir en tirant par le haut, la corde étant ajustée sur la tortue, comme je l'ai indiqué en décrivant la machine (p. 419, l. 10 sqq.), on fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit sur quelque objet immobile destiné à les retenir ; ensuite on

4. τούτῳ U. — Ib. [αἱ] ex em.; om. — 9. τοῖς ἀνω τροχίλοις R. — 10. Οἱ R U. — 7. ἡ ante δεδ. om. U. — Ib. ἐκ] Καί R. — 12. ἐνεργῆσαι om. R. — ἡ R. — 7-8. μετάλ. γίνεται. Μεταλαμβ. Ib. ἐνδεδοκός R. — 13-14. ἀποδίδω R; ἀντιμετάλ. γίνεται. Μεταλαμβ. U. ται R.

Lii 163.

11 Σωβήσεται δὲ τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ κατὰ μετάληψιν τὴν διὰ τοῦ  
 12 κείνου ἀναβιβαζομένην χελώνην τὴν ἀνάτασιν ἐπιτελεῖσθαι. Ἐκ δὲ τῶν  
 ἀρτημένων φαίνεται καὶ ὁ τῆς διατάσεως τρόπος · πρὸς δὲ τὴν διά-  
 τασιν τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου οὐκέτι δεῖ τῷ κρατήματι ἀποδιδόναι,  
 ἀλλὰ τῶν ἐσὼ τύλων τοῦ ἄξονός τινι, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, 5  
 ἢ καὶ τῇ τοῦ μηχανήματος κινήσει ἢ δεδηλωμένη διάτασις γένη-  
 13 ται. Ἐν ἀπάσαις δὲ ταῖς τάσεσιν ὁ ἄξων ἀκίνητείτω καθὼς ἐδη-  
 14 λώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐξελκείσθω ἢ τῆς ἀκινήσεως τοῦ  
 ἄξονος [αἰτία] περόνη, καὶ τότε αὐτὸς ὁ ἄξων διὰ τῶν σκυταλῶν,  
 ἢ τῶν περιαγωγίδων ἐπιστρέφείσθω, ἵνα κατὰ ποσὸν ἐπινεύοντος 10  
 τοῦ σφηνοειδοῦς, ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν γένηται μοχλεία, ὥς καὶ ἐπὶ  
 τῶν ἄλλων ὀργάνων εἴρηται. Εἴτα ἐν τῷ καταρτίζειν κατατεινομέ-  
 νου τοῦ βραχίονος, ὑπηρέτης ἐξόπισθεν ἐσίῳς καθαπλίετω τὰς χεῖ-  
 ρας αὐτοῦ κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ

Il tourne l'axe. Il advient alors, dès qu'on tourne l'axe, que la tortue,  
 remontée par la corde, opère l'extension vers le haut à l'aide d'un mou-  
 vement réflexe. De ce que nous venons de dire il ressort clairement aussi  
 quelle est la méthode par double extension : pour obtenir cet effet, il  
 ne faut plus assujettir les chefs du lacs sur l'objet destiné à les retenir,  
 mais sur quelqu'une des chevilles du côté intérieur de l'axe, soit direc-  
 tement, soit par un mouvement réflexe, afin que le mouvement seul de  
 cette pièce produise la double extension dont nous parlions tout à l'heure.  
 Mais, quel que soit le mode d'extension qu'on emploie, l'axe [qui tra-  
 verse les ailes] doit, pendant ce temps, rester immobile, ainsi que nous  
 l'avons indiqué plus haut. Quand l'extension a acquis le degré d'inten-  
 sité suffisant, on retire la tringle qui maintient l'axe immobile ; alors on  
 tourne l'axe avec les leviers ou les manivelles, afin d'obtenir, en inclinant  
 légèrement l'embout, le mouvement de levier qui agit par attraction du  
 membre, ainsi qu'il a été dit pour les autres machines (chap. 8, 12, 21).  
 Quand, au moment de la réduction, on tire le bras en bas, un aide  
 placé debout derrière le malade doit appliquer ses mains sur le cou,

2. βιβαζομένην RU. — 1b. Ἐκ] Ἐπὶ R. — 8-9. ἐξελκείσθωσαν αἰ..... περό-  
 RU. — 4. τῷ βρόχῳ RU. — 5. ἢ αὐ- ναι RU. — 9. [αἰτία] conj.; om. RU. —  
 τῶν ἢ κάτωθεν κατὰ R. — 6. μᾶ] μή 10. κατὰ ex em.; τῇ κατὰ RU; τι κατὰ P.

σώματος εἰς τοὺς ὑπὸ πόδα τόπους ἀντιμεταγωγὴν. Ἐὰν δὲ κατὰ  
 ὑπεραιώρησιν καταρτίζεται ὁ πάσχων, ἅμα τοῦ ὑπηρέτου τὸ δεξι-  
 λωμένον ἐνέργημα ποιοῦντος, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκείσθω τὸ ὑπὸ ταῖς  
 πόδας τοῦ καταρτιζομένου κείμενον, ἵνα ἐκ τοῦ ὀργάνου κρεμασθῇ ὁ  
 5 πάσχων. Εἴτα, ὡς ἔφην ἐν ἄλλοις, ἅμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραι- 17  
 ρήσει ἐπιτίθεσθαι δεῖ τῇ διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς... κατὰ ἐξελκυσμὸν,  
 χαλασθείσης δὲ τῆς τάσεως, καὶ τὸ σφάλμα ἀρμόζειν, ταῖς χερσὶν  
 ἀμφοτέραις συλλαμβάνοντα τὸ κῶλον καὶ ἀναβιβάζοντα πρὸς τὴν  
 ἐμβολήν. Οὕτω καταρτίζεται ἢ εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορὰ 18  
 10 ἐπὶ δὲ τῆς [ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου] διαφορᾶς σιγῆσαι δεῖ  
 τὸν ἄξονα, ἵνα τὸ μὲν σφηνοειδὲς κάτω γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ  
 μέρος ἄνω· τοῦτο γάρ ἐστίν ἐπιτηδεῖον πρὸς τὸν νῦν | καταρτισμὸν καὶ  
 τοῦ ὤμου ἐπὶ τῶν προκειμένων διαφορῶν. Γενομένου τούτου, πλη- 19  
 σίον τοῦ ὀργάνου ὑποπόδιον τιθέσθω, ᾧ ὁ καταρτιζόμενος ἐπίκει-

afin de pousser le corps en arrière. Si on fait la réduction par soulevè- 16  
 ment, il faut, en même temps que l'aide accomplit la susdite manœuvre,  
 retirer l'escabeau placé sous les pieds du malade, afin qu'il reste sus-  
 pendu à la machine. L'aide, comme je l'ai dit ailleurs (p. 365-366), 17  
 appliquera ses mains [sur le cou] et soulèvera en même temps le bras  
 avec l'embout... par attraction; ce n'est qu'après avoir diminué la force  
 d'extension qu'on pourra opérer le glissement, en saisissant le membre  
 avec les deux mains et en le remontant pour le faire rentrer dans l'ar-  
 tication. C'est ainsi qu'on réduit la luxation de l'humérus qui s'est 18  
 faite dans l'aisselle; mais, pour la luxation en avant ou en arrière,  
 on retourne l'axe, afin que l'embout soit en bas et que le côté lisse de  
 l'axe soit en haut, car c'est là la disposition de la machine qui con-  
 vient pour remettre l'humérus en place, attendu qu'il s'agit des espèces  
 de luxations dont nous nous occupons pour le moment. Cela fait, on 19  
 placera près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra se

3. ἐφελκείσθω RU. — 4. κείμενον ex em. Vid.; κινούμενον R; κινουμένου U.  
 — 5. καθάψει ex em.; κατάρσει U; κατα-  
 τία R. — Ib. τῇ om. R. — 6. ἐπιτίθ. δεῖ  
 τῇ διὰ ex em.; ἐπὶ τῇ διὰ U; ἐπιτηδεῖα  
 R; ἐπιτηδεῖα μοχλεῖα P. — 7. χαλασθ.  
 δὲ τῆς P; χαλάσει διὰ τῆς RU. — Ib.  
 τάσεως ex em.; τάσιος P; τάσιν RU. —  
 8. συλλαμβάνοντα conj.; συλλαμβάνων  
 RU. — Ib. τὰ κῶλα RU. — Ib. ἀναβι-  
 βάζοντα conj.; ἀναβιβάζου RU. — 10.  
 [ἐμπρ. καὶ ὀπ. τοῦ] ex em. Vid.; om. RU.

hi 104.

- ἴτω, καὶ τότε τὴν χεῖρα ὑπερτιθέτω, ἵνα κατὰ τοῦ ἄξονος ἐρείσθῃ.  
 20 Τούτου δὲ γενομένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ  
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ τὸν ἄξονα· τάσεις δὲ γινέσθωσαν  
 αἱ αὐταὶ ταῖς ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην δεδηλωμέναις διαφορᾶς, καὶ  
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖαι αἱ παραδεδομέναι ἡμῖν ἐν τῇ τῶν 5  
 21 ἄλλων ὀργάνων κινήσει γινέσθωσαν. Μὴ ὄντων δὲ ἀγκύνων δη-  
 λούτι, οὐδὲ ἄξονος ἐν ταῖς πλερώσεσιν, ἢ εἰς τὴν μασχάλην διαφορὰ  
 ἢ τῆς σπάθης καταρτίζεται τρόπῳ τοιούτῳ· ἀνακλᾶται ἡ σπάθη,  
 ὥστε αὐτῆς τὸ ἀμβοειδὲς πέρας ὑπερᾶραι τὸ κέφαλον ὥσανει σφη-  
 κειδὲς, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης τάσσεται μεταξὺ τοῦ δια- 10  
 τήγματος καὶ τῆς σπάθης, ἥς αἱ ἀρχαὶ ἔξω ἑῶνται παρειμέναι.  
 22 Πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν παρσιῶτος τοῦ πάσχοντος τῷ ὀργάνῳ,  
 ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα, ἵνα ἡ σπάθη ὡς ἄμβη ἐντεθῇ

placer; ensuite il passera son bras par-dessus l'axe, pour pouvoir y ap-  
 10 puyer ce membre. Puis on entourera le bras d'un lacs à tension égale,  
 dont on fera descendre les chefs sur l'axe; on aura recours aux mêmes  
 méthodes d'extension que nous avons indiquées à propos de la luxation  
 de l'humérus dans l'aisselle, et, quand l'extension aura acquis un degré  
 d'intensité suffisant, on pratiquera les mouvements de levier que nous  
 avons exposés, en parlant du mouvement des autres machines (p. 372  
 2 et 387). Quand il n'existe dans la machine ni coudes, ni, bien en-  
 tendu, d'axe passé à travers les ailes, on peut réduire la luxation de  
 l'humérus dans l'aisselle avec la spathe, de la manière suivante: on re-  
 lève la spathe, et il en résulte que son extrémité, semblable à un re-  
 bord de bouclier, dépasse la tête, comme si c'était un embout en forme  
 de coin; alors on place le milieu d'un cordon double entre la traverse  
 et la spathe, et on en laisse pendre librement au dehors les chefs.  
 22 Pour réduire la luxation, le malade se placera près de la machine, et il  
 passera son bras par-dessus la traverse, afin qu'on puisse introduire la  
 spathe dans l'aisselle, comme si c'était une ambe. (Voy. Hippocr. Des artic.

3. τε R. — 4. αἱ αὐταὶ P; αὐταὶ αἱ τοιούτῳ P; τοῦτῳ RU; it. p. 426, l. 15.  
 RU. — 5. αἱ om. R. — Ib. παραδιδώ- — 9. κεφάλαιον RU. — 11. ἔξω ἑῶνται  
 ρου U. — Ib. ἡμῖν P; ὑμῖν RU. — 7. ex em.; ἔξωθέν τε RU. — Ib. παρμεῖ-  
 12. ναι R. — 13. ἀμβη] δν U.

εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα τῷ βραχίονι ὁ καρχήσιος βρόχος, ὃς ἀ-  
 λος ισότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδω-  
 νται τῷ διαπήγματι πρὸς κράτημα. Ἐνδεδεμένης δὲ τῆς χελεύσης τῷ  
 κάλῳ, τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ ἀναβιβαζομένης τῆς χελεύσης, συνε-  
 5 βιβαζούσης δὲ καὶ τὴν σπάθην, τὸν κατὰ ἀνάτασιν τρόπον ἐπι-  
 λεῖ. Δύναται δὲ καὶ ὁ κατὰ διάτασιν τρόπος, τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν  
 μεταλαμβανομένων [διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν καὶ ἀποδιδομένων] τῷ  
 ἄξονι· νυνὶ γὰρ κινουμένου τοῦ ἄξονος, ἔσται ἡ διάτασις. Δεῖ δὲ  
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν συνέχειν τὰς τῆς διπλῆς καιρίας ἀρχάς,  
 10 καὶ διὰ αὐτῆς [ταύτης] τῆς καιρίας συνέχειν τὴν σπάθην, ἵνα νῦν  
 διὰ τῆς σπάθης ἢ κατὰ ἐξελκυσμὸν γένηται μοχλεία. Γενόμενῃ  
 δὲ τοῦ ἐξελκυσμοῦ, ἢ ἔντασις ἀνιέσθω, τὸ δὲ σφάλμα ὥς ὅτι τάχιστα  
 συντελείσθω πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου ἐμβολήν. Μὴ οὖσης δὲ σπάθης  
 ἐν τῷ ὀρ|γάνῳ, μήτε ἀγκώνων, μήτε τοῦ ἐν αὐτοῖς ἄξονος, ἢ εἰς τὴν  
 15 μασχάλην διαφορά καταρτίζεται διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς τρόπου τοιαύτου·

§ 7, t. IV, p. 88, sqq.) Ensuite on entoure le bras du câble ou de quelque  
 autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les chefs pour les am-  
 jettir sur la traverse, dans le but de les retenir. Après avoir relié la  
 tortue à la corde, on la monte en tournant l'axe; de cette manière, elle  
 montera à son tour la spathe, et produira ainsi l'extension par le haut.  
 La double extension est également efficace pour ce cas; elle exige qu'on  
 fasse passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas et qu'on les am-  
 jettisse sur l'axe; le mouvement de l'axe donnera ainsi lieu à la double  
 extension. Quand l'extension a acquis le degré d'intensité suffisant, on  
 retient les chefs du cordon double et en même temps la spathe par l'in-  
 termédiaire de ce cordon, pour obtenir, dans le cas dont il s'agit, à  
 l'aide de la spathe, le mouvement de levier qui agit par attraction.  
 Après avoir pratiqué l'attraction, il faut atténuer l'intensité de l'exten-  
 sion, et opérer, aussi vite que possible, le glissement, pour faire rentrer  
 le membre dans l'articulation. Quand la machine n'a ni spathe, ni  
 coudes, ni axe passé à travers les coudes, on fait, de la manière sui-  
 vante, à l'aide de l'embout en forme de coin, la réduction de la luxation

7. [διὰ τῶν..... ἀποδιδομένων] conj.; RU. — 15. τοῦ ex em.; τοῦτο RU. —  
 om. RU. — 10. [ταύτης] ex em.; om. Ib. φησιν ὃ εἰδους R.



ἐκ κα.

τὸ ἐκ τῶν κάλων ἡρτημένον σφηνοειδὲς ἐρείδεται κατὰ τοῦ ἄνω δια-  
πήματος, καὶ πρὸς αὐτὸ διὰ τῶν κάλων ἀσφαλίζεται, ἔπειτα ὑπερ-  
τίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἡ μασχάλη κατὰ τὸ σφηνοειδὲς τείνεται. Τοῦ δὲ  
σφηνοειδοῦς ἐντεθέντος εἰς τὴν μασχάλην, ὁ καρχήσιος βρόχος τῷ  
ἀρχίονι περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται 5  
τῷ ἐν τοῖς σκέλεσιν ἄξονι, ἵνα τῇ τούτου σίροφῃ ἡ κατάτασις γέ-  
νηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν δοκιμάζονται αἱ μοχλεῖαι αἱ ἐπὶ  
τῶν ἄλλων ὀργάνων δεδηλωμέναι, ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν [καὶ] ἡ κατὰ  
σφάλμα. Τῇ δεδηλωμένῃ κατατάσει γίνεται [ἡ καταταγή] ἢ συγκα-  
τατίθεται · τοῖς δὲ ἄλλοις ἔδοξε διὰ τῆς χελώνης καταρτίζειν 10  
τρόπῳ τοιούτῳ · πρότερον ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ τότε διπλοῦται ·  
διπλωθέντος δὲ αὐτοῦ, αἱ ἀρχαὶ ἄνωθεν κάτω διὰ δύο τῆς χελώ-  
νης τρημάτων διεκβάλλονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ κάτω  
ἔξους · ἀναβιβάζεται δὲ ἡ χελώνη πλεσίον τοῦ ἄνω διαπήμα-

de l'humérus dans l'aisselle : on appuie sur la traverse supérieure l'em-  
bout suspendu aux cordes, et on l'assujettit sur cette traverse à l'aide  
d'[autres] cordes; puis le malade passe le bras par-dessus et embrasse  
l'embout avec l'aisselle. Après avoir mis l'embout dans l'aisselle, on  
place autour du bras le câble, dont on fait descendre les chefs pour les  
assujettir sur l'axe enfermé entre les *jambes*, afin d'obtenir, en tournant  
cet axe, une extension par le bas. Quand l'extension a acquis un degré  
d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier  
que nous avons indiqués en parlant des autres machines (ch. 8, 12, 21),  
c'est-à-dire celui qui se fait par attraction et celui qui se fait par glisse-  
ment. En opérant l'extension vers le bas comme nous venons de le dire,  
on obtient la réduction de la luxation, et je donne mon assentiment à ce  
procédé; mais les autres médecins ont cru qu'ils pouvaient faire la réduc-  
tion à l'aide de la tortue, de la manière suivante : on commence par  
défaire la corde, pour la plier ensuite en deux; après l'avoir ainsi pliée,  
on passe les chefs de la corde, en allant de haut en bas, par deux des  
trous qui existent dans la tortue, et on les assujettit sur les chevilles de  
l'axe d'en bas; on remonte la tortue jusque dans le voisinage de la tra-

3. δέ om. U. — 6. ταῖς R. — 7. αἱ om. U; aut Vid. — 9. [ἡ καταταγή] ex  
pau μοχλεῖαι om. R. — 8-9. δεδηλωμέ- em.; om. RU. — 9-10. συγκατατίθεται  
om. .... Τῇ om. R. — 8. [καὶ] ex em.; U. — 11. τοῦτῳ R.

τος, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἐντί-  
 θεται τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην, εἴτα ὁ βραχίονας ἀσφαλί-  
 ζεται πρὸς τὴν χελώνην διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου. Γενομένων δὲ  
 5 τούτων, σιρέφεται ὁ κάτω ἄξων ὑπὸ τε τοῦ ὑποκειμένου καὶ  
 καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὸν βραχίονα, καὶ ἡ μὲν κατέ-  
 τασις γίνεται, αἱ δὲ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι παρεμποδίζονται, προσδε-  
 δεμένου τοῦ βραχίονος τῇ χελώνῃ.

κε'. Περὶ τῶν τετάρων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ὧν κατακέκαμπται ἡ  
 χεὶρ, τῆς ἔσω λέγω καὶ τῆς ἔξω, ἐπὶ τε τῆς ὀπίσω, ὁλοκλήρου αὐ-  
 10 τῆς τῆς τοῦ ὀργάνου κατασκευῆς, τοῦ πᾶσχοντος πηλυσίου ἐσίῳτος  
 | ἐπὶ τινος ὑποποδίου, σιρεφείσθω ὁ ἄξων, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς κάτω  
 γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ μέρος ἄνω, καὶ τότε ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ

verse supérieure; alors on passe le bras par-dessus, pour réduire la  
 luxation; on met l'embout en forme de coin dans l'aisselle, puis on  
 attache le bras à la tortue, à l'aide du bandage dit *phénix*. Après cela, si  
 on tourne l'axe d'en bas: alors la tortue, descendue par la corde placée  
 au-dessous d'elle, opérera l'extension du bras vers le bas, et cette exten-  
 sion a lieu; mais on éprouve des obstacles pour opérer les mouvements  
 de levier qui s'ensuivent, parce que le bras est attaché à la tortue.

#### 25. DE LA RÉDUCTION DES QUATRE LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude où le bras est fléchi, c'est-à-dire dans  
 la luxation en dedans, en dehors et en arrière, il faut, dans le cas où les  
 pièces de la machine sont au complet, placer le malade debout près de  
 la machine sur un escabeau, et retourner l'axe, pour faire en sorte que  
 l'embout soit en bas et la partie lisse de l'axe en haut; alors le malade

4. τούτων om. R. — Ib. κάτω om. R. καθελκ. ἡ χεὶρ ἡ χελώνη RU. — 6.  
 — Ib. ὑπὸ τε τοῦ ex em. Vid.; ὁ κάτω παραποδίζονται RU. — CH. 25, tit.  
 R; om. U. — Ib. ὑποκειμένου ex em. τετάρων P; τριῶν RU. — 12. λεῖον  
 Vid.; ὑποκείμενος ὑπὸ τοῦ RU. — 5. P; πλεῖον RU.

N<sup>o</sup> 146.

ἐπὶ τὸν ἄξονα. Εἴτα ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸν ἄξονα  
 διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου, τῷ δὲ πῆχει πλησίον τοῦ καρποῦ ἀνι-  
 στήνους περιθέσθω βρόχος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ καταλ-  
 λῃσι πλεράσει, ἢ τῇ ἐκθέτῳ τοῦ ἄξονος ἀποτορνύσει προσαπλέ-  
 πυσαν. Οὕτω δὲ τοῦ τῆς χειρὸς σχήματος ἐγγωνίου πεπλεγμένου, 5  
 ἐκλῆς καιρίας μεσότης ἢ πλατείας ταινίας τασσέσθω κατὰ τοῦ  
 πῆχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος, ἥς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ  
 τὸν ἄξονα. Αἱ δὲ τάσεις τελειούσθωσαν καθὼς ἰσλορήθη ἐν τοῖς τοῦ  
 ἱεροῦ καταρτισμοῖς· ἐξέσται δὲ καὶ νῦν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνδ-  
 ρισίον, ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι. Πάλιν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν 10  
 μοχλεῖται αἱ αὐταὶ ἐγκρινέσθωσαν αἱ προπαραδεδομέναι ἐν τῇ τῶν  
 ὅλων ὀργάνων κινήσει. Ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, τῆς  
 πρὸς ἐκτεταμένης, μετὰ τὴν ὑπέρθεσιν ὁ βραχίων ἀσφαλιζέσθω  
 πρὸς τὸν ἄξονα, καὶ τότε τῷ πῆχει βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος

passera son bras par-dessus l'axe. Ensuite on assujettira le bras sur l'axe,  
 à l'aide du bandage dit *phénix*; on entourera l'avant-bras, dans le voisi-  
 nage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont on remontera les chefs,  
 pour les attacher, soit sur l'aile correspondante, soit sur la partie de  
 l'axe arrondie au tour. Après avoir affermi ainsi, avec ce lacs, la posi-  
 tion angulaire du bras, on place sur l'avant-bras, dans le voisinage du  
 poignet, le milieu d'un cordon double ou d'un bandeau large, dont on fait  
 descendre les chefs vers l'axe. On pratiquera les méthodes diverses d'ex-  
 tension comme nous l'avons exposé en parlant de la réduction des luxa-  
 tions de l'épaule (ch. 24); dans le cas actuel, on pourra agir également,  
 soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit par la  
 double traction. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffi-  
 sant, on opérera les mêmes mouvements de levier que nous avons déjà  
 exposés auparavant, en parlant de l'action des autres machines (ch. 10,  
 14). S'il existe une luxation en avant, luxation dans laquelle le membre  
 est étendu, on assujettit le bras sur l'axe, après avoir passé le membre  
 par-dessus la machine, et alors on place autour de l'avant-bras le câble

1. Εἴτα..... ἄξονα om. R. — 4. ἐκ- vos R. — 9. δέ om. U. — 11. αἱ post  
 ὅτων U. — 6. πλατεία R; πλαγίας P. — μοχλεῖται om. R. — Ib. αὐταὶ R. — Ib.  
 Ib. ταινίας U; στενῶς R. — 8. τοῦ ἄξο- ἐκκριν. RU.

ἰσότητος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κίτῳ, καὶ πάλιν αἱ  
 κῆται δεξιμαζέσθωσαν τάσεις, καὶ μετὰ τὰς τάσεις αἱ ἰσλορημένοι  
 μοχλεῖται ἐν τῇ τῶν ἐργάων παραδίσει. Ἰδίως δὲ ἐδόκει ἡ σπάθη  
 εὐθετεῖν πρὸς τοὺς τοῦ ἀγκῶνος καταρτισμούς· ἴδωμεν δὲ οὕτως,  
 5 τῶν ἀγκῶνων μὴ ὄντων, μηδὲ τοῦ ἐν ταῖς πτεράσεσιν ἄξονος, συν-  
 τελεῖται τὸ ἔργον. Ἐκλίνεται ὁ κῆλος καὶ διπλοῦται, εἴτα αὐτοῦ αἱ  
 ἀρχαὶ διὰ δύο τρημάτων τῆς χελώνης ἀνωθεν κάτω διεκβάλλον-  
 ται καὶ ἀποδιόονται τοῖς τύλοις τοῦ ἄξονος· ἡ δὲ χελώνη μετὰ  
 τῆς σπάθης ἀντιβιβάζεται ὡς πρὸς τὸ ἄνω διάπηγμα, καὶ τότε  
 10 ἡ σπάθη ἀνακλᾶται, εἴτα ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα  
 ἐρίου περιειλημένου, καὶ ὁ μὲν βραχίον ἀσφαλιζεται πρὸς τὸ διά-  
 πημα τῇ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσει, ὁ δὲ πῆχυς πρὸς τὴν σπάθην  
 τῆς χειρὸς κεκαμμένης, ἕτε λοιπὸν σίρφεομένου τοῦ ἐν τοῖς σπλε-  
 σιν ἄξονος. ὑπὸ τοῦ κῆλου καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὴν  
 15 σπάθην. Εἴτα οὕτως ἡ κατάτασις γίνεται· | μετὰ δὲ τὴν κατάτασιν<sup>9</sup>

XLVIII. 9; ou quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre  
 les chefs: on recommande de nouveau les mêmes modes d'extension, et,  
 après l'extension, les mouvements de levier que nous avons exposés en  
 traitant des machines *ibid.*. Mais la spathe, disions-nous, semble convenir  
 spécialement pour réduire les luxations du coude; voyons comment on  
 fait cette operation. quand il n'y a, dans la machine, ni coudes, ni axe  
 passe par les ailes. On defait la corde et on la plie en deux; on passe les  
 chefs de cette corde, en allant de haut en bas, par deux des trous de la  
 tortue, et on assujettit ces chefs sur les chevilles de l'axe; on remonte  
 la tortue avec la spathe vers la traverse supérieure; alors on relève la  
 spathe, puis on passe le membre enveloppe de laine par-dessus la tra-  
 verse; enfin on assujettit le bras sur la traverse avec le bandage appelé  
*phénix*, et l'avant-bras sur la spathe, en le tenant dans la flexion: si alors  
 on tourne l'axe placé entre les *jambes*, la tortue, abaissée par la corde,  
 exerce une traction par le bas sur la spathe. Ainsi l'extension par le  
 bas se produit, puis on recommande les mouvements de levier que

1. ὑπερτίθεσθω R. — 2. τάσεις καὶ με-  
 ταστάσεις αἱ R. — 3. μοχλεῖται om. U. —  
 6. τι om. R. — 8. καὶ ἀποδιδ. om. R. —

12. τῇ ex em.; ἐν τῇ RU. — 12-13.  
 τοῦ... χειρός om. R. — 12. ἐπιδέσει  
 em.; ἐπιδέσμου U. — 13. κεκαμμένη R.

πλ 107.

ἰσχυρίζονται μοχλεῖαι αἱ πάλαι ἰσθιορημέναι, ἐπὶ μὲν τῶν δύο δια-  
 φορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω  
 κατὰ ἐξελκυσμόν. Καὶ ἡ μὲν κατάτασις γίνεται· αἱ δὲ μοχλεῖαι  
 ἐκ τῆν τῆς χειρὸς πρὸς τὴν σπάθην πρὸςδεσιν παρεμποδίζονται,  
 ἵνα εἰ μὴ [ἡ] κατὰ ἐξελκυσμόν μοχλεῖα γένοιτο, τῆς ῥίξης ἐξέλ- 5  
 κῆται δυναμένης ἐκ τοῦ τρήματος. Μᾶλλον δὲ εὐθετεῖ ἡ σπάθη ἐπὶ  
 τῆς ἡμπροσθεν διαφορᾶς. Ταύτης καταρτιζομένης ὡσαύτως τοῦ κά-  
 λου ἀδεδεμένου, εἶσαι τὴν σπάθην κάτω παρειμένην εἶναι, ἔπειτα  
 τῆς χειρὸς ὑπερταθείσης, τὸν μὲν βραχίονα ἀσφαλίζεσθαι πρὸς  
 τὸ διάπηγμα, τὸν δὲ πῆχυν πρὸς τὴν σπάθην, καίπειτα μετὰ ταῦτα 10  
 τὴν κατάτασιν δοκιμάσαι, μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη [τάσιν τὰς] ἀκο-  
 λούτους μοχλεῖας παραλαμβάνειν, πρῶτην μὲν τὴν κατὰ ἵπωσιν,  
 δεύτεραν δὲ τὴν κατὰ περισφਾਲσιν, τῆς σπάθης μετὰ τῆς χειρὸς

nous avons exposés beaucoup plus haut (ch. 10, 14) : pour les deux  
 luxations en dedans et en dehors, le mouvement par impulsion latérale,  
 et, pour la luxation en arrière, celui qu'on pratique en attirant. Par cette  
 méthode, on produit l'extension vers le bas; mais on rencontre des  
 obstacles pour pratiquer les mouvements de levier, parce que le membre  
 est relié à la spathe, à moins qu'il ne s'agisse du mouvement de levier  
 par attraction, car la tige peut être retirée du trou. La spathe con-  
 vient mieux pour la luxation en avant. Quand il s'agit de réduire cette  
 luxation, on attache la corde de la même manière, mais on laisse la  
 spathe pendre librement vers le bas; ensuite on tend le membre par-  
 dessus la machine, on assujettit le bras sur la traverse et l'avant-bras  
 sur la spathe, puis on recommande de faire l'extension vers le bas, et,  
 quand elle a acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux  
 mouvements de levier qui doivent suivre, d'abord au mouvement par  
 relevement, puis au mouvement par glissement rotatoire, en relevant  
 la spathe conjointement avec le membre et en les fléchissant autour de

1. μοχλαῖ R, et sic fere semper.

— 4. παρεμποδίζονται U, et sic sæpius;

om. R. — 5. [ἡ] ex em.; om. R U. —

54. ῥίξεσθαι ἐξέλκεσθαι U. — 7. Ταύτης

καί καταρτιζομένης U. — 8. εἶσαι R U,

et sic sæpius. — 10. πῆχυν R U, et sic

sæpius. — Ib. ταῦτα ex em.; ταύτην R U.

— 11. [τάσιν τὰς] ex em.; om. R U. —

12. πρῶτην ex em.; μίαν R U. — Ib. ἵπ-

ωσιν R; εἰπωσιν P, et sic sæpius.

ἀνακλωμένης καὶ καμπημένης περὶ τὸ τῆς ἰπώσεως αἴτιον. Οὕτως  
καὶ τὰ τοῦ ἀγκῶνος ἐξarthρήματα.

κς'. Τὸ Ἱπποκράτους βάθρον. Ἐκ τῶν Ρούφου.

Ὁ θαυμασιώτατος Ἱπποκράτης τὸ αὐτοῦ ὄργανον ἐν πολλοῖς  
συγγράμμασιν εἶρηκε ξύλον, ἐν τισι δὲ σχιδίον · οἱ δὲ μετὰ ἐκείνου  
5 βάθρον αὐτὸ προσηγόρευσαν, ὑποπῆξαντές [τε] αὐτῷ πόδας, ὡς ἑρ-  
γάνῳ καὶ ὡς βάθρῳ ἐχρήσαντο. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ τοιαύτη·  
ξύλον ἐξάπηχυ τῷ μήκει, τῷ πλάτει [δὲ] δίπηχυ, πᾶσι δὲ πε-  
σπιθαμιαῖον. Τοῦτο τὸ ξύλον ἔχει κατὰ τὰ πέρατα ἐπιπεπηγότα τῇ  
ὑπὲρ σανίδι ἕτερα ξύλα ποδιαῖα τῷ μήκει, τῷ δὲ ἀριθμῷ τέσσαρα,  
10 δύο καὶ δύο, περιφερῇ κατὰ τὰς κορυφὰς γεγυγνόμενα. Ταῦτα τὰ ξύλα  
| Ἱπποκράτης φλιαῖς ὠνόμασεν· ἐν δὲ ταῖς φλιαῖς ἐκκεκομμέναις κατὰ  
τὰ πλάτη στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἄξονες ἐγκατα-

l'objet qui produit le refoulement. C'est encore ainsi qu'on réduit les  
luxations du coude.

26. BANC D'HIPPOCRATE. — TIRÉ DE RUFUS.

Le très-admirable Hippocrate a appelé, dans plusieurs de ses écrits,  
sa propre machine *madrier* (cf. *Fract.* 13; *Articul.* 72); dans quelques-  
uns il l'a appelée *planche* (*Mochl.* § 38?); mais les médecins qui vinrent  
après lui l'appelèrent *banc*, puis ils y attachèrent des pieds en dessous  
et l'employèrent aussi bien comme machine que comme banc. Voici  
quelle en est la structure : c'est une pièce de bois de six coudées de lon-  
gueur et de deux coudées de largeur; son épaisseur égale à peu près  
un empan. Dans cette machine, on a attaché, sur les extrémités de la  
planche horizontale, d'autres morceaux de bois longs d'un pied; ils  
sont au nombre de quatre, deux de chaque côté, et présentent, à leur  
sommet, une surface arrondie. Hippocrate a appelé ces morceaux de bois  
des *supports*; dans ces supports, qui sont percés, dans le sens de la lar-  
geur [de la machine], de trous ronds et allant de part en part, on trouve

CH. 26, tit. Τό ex em.; Τοῦ RU. — 7. ἐξάπηχες R. — Ib. [δὲ] ex em.; om.  
3. θαυμάσιος R. — 4. σχιδίαν R; σχε- RU. — Ib. πᾶσι R U. — 11. κεκομ-  
δία U. — 5. [τε] ex em.; om. RU. — μέναις R.

ἐκ 108.

ἐπίτοι, μέσους ἔχοντες τύλους, καὶ κατὰ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνῶ-  
 σαι περιαγωγίδας πρὸς τὴν στροφήν. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον κατὰ τὴν  
 ἰσότητα ἐκ διαστήματων τετραδακτυλίων σεσωλήνισται σωλῆσι  
 ὁμοίως κατὰ βάθος τετραδακτυλίοις· τούτους δὲ τοὺς σωληνισμοὺς  
 πετέτους ὠνόμασεν Ἱπποκράτης. Ἔτι μέσον τὸ ξύλον ἐκκοπὴν ἔχει 5  
 πρὸς τὸν βαθεῖαν, εἰς ἣν ἔγκειται σκαλμὸς ὁ λεγόμενος πρια-  
 πικός. Ἔστι δὲ ἄλλη μέση πριοειδὴς φλιά ἐπινευομένη. Καὶ ἡ μὲν  
 κατασκευὴ ἡ κατὰ τὸν Πασικράτην ἐστὶν αὕτη· μετὰ ἣν ἀκολουθῶς  
 ἐθέλωμαι τὴν κίνησιν τοῦ ἱπποκρατείου βάθρου ἔχοντος τὴν ἀρ-  
 ρίαν ὀργανοποιίαν, ἵνα κεκλιμένου τοῦ πάσχοντος πάντα δύναται 10  
 περιστρέφειν τὰ ὀλισθήματα, καθὼς ἰσλορηθήσεται ἡμῖν ἐν τοῖς  
 κατὰ μέρος.

les axes saillants dont le milieu est surmonté de chevilles, tandis que  
 les parties arrondies au tour sont pourvues de manivelles destinées à  
 tourner l'axe. Cette machine est creusée, dans la moitié de son étendue,  
 de cavités en forme de gouttières profondes de quatre doigts, et éloi-  
 gnées les unes des autres également de quatre doigts; Hippocrate a  
 appelé ces gouttières des *fossettes*. En outre, la machine présente, au  
 milieu, une excavation carrée et profonde, dans laquelle est placée  
 une quille appelée *priapisque*. On a encore inventé un autre support en  
 forme de *pi*, qui se trouve au milieu de la machine. Telle est la struc-  
 ture de cette machine selon Pasistrate; après l'avoir expliquée, j'expo-  
 serai comment agit le banc d'Hippocrate construit d'après l'ancien mo-  
 dèle, sur lequel on peut réduire tous les déplacements articulaires, le  
 malade étant couché, ainsi que je le dirai dans les chapitres particuliers.

1. μετέ RU. — 3-4. σωλῆσι ὁμοίως ex em. Vid.; Ἐπὶ RU. — 7. φλιά ex  
 2. βάθος ex em. Vid.; σωλῆσι ὁμοίως em.; φλία πρὸς χρεῖαν U; λεία R. —  
 3. βάθος RU. — 4. τετραδακτυλίου 8. ἡ post κατασκευὴ om. R. — 9. Ἱππο-  
 4. τετραδακτυλίου U; τριδακτύλους P κράτους R. — 10. ἵνα om. U. — Ib. κε-  
 5. καπετούς RU. — Ib. ἔτι κλωμένου R.

ἐπιπλεκέσθω ὁ λαγῶδς ἐπίδεσμος σὺν τοῖς ἀτίοις. Κα  
 τοῦ ἐπίδεσμου ἀγκύλαι ἀμματαζέσθωσαν πρὸς τὴν ὑ  
 φλιὰν κρατήματος χάριν, μεσότης τε καιρίας ἐντιθέσθω  
 10 ὡς ἐσωτάτω πλεσίον τῶν χαλινῶν μεταξὺ τῶν μυλιαίων  
 ἢ αἱ ἀρχαὶ καταγέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῇ  
 πόδας ἄξονι, ἄλλης τε καιρίας μεσότης ὑπερτιθέσθω τῇ  
 αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν καὶ ἀποδιδόσθωσαν

#### 27. DE LA RÉDUCTION DE LA MÂCHOIRE.

Pour la luxation de la mâchoire, d'un seul ou des deux  
 placera le malade sur le dos, et, dans cette position, il rejette  
 en arrière sur l'axe placé de ce côté; on liera ses mains au  
 trine et sur le ventre, ses jambes l'une à l'autre, et le mettra  
 banc : après quoi on fera autour de la tête le bandage des  
 oreilles (XLVIII, 27). Alors on nouera les anses de ce bandage  
 support placé en dessus, pour les fixer, et on placera aussi l'autre  
 sible le milieu d'un cordon dans l'intérieur de la bouche, entre  
 dents molaires, jusque dans le voisinage de la commissure des  
 amènera les chefs de ce cordon vers le bas, et on les assujéti-  
 qui est du côté des pieds; on placera au-dessus du menton le  
 autre cordon dont on amènera les chefs par-dessus la tête, puis  
 jettir sur l'axe qui se trouve dans cet endroit, en vue de



N<sup>o</sup> 100.

φαλῆς ἄξονι διασλήματος χάριν. Γενομένων δὲ τούτων, σίρεφθέσθω  
 ὁ κάτω ἄξων, ἵνα ὥσανεῖ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν ἢ ἐνέργεια  
 γίνηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖται ἐγκρινέσθωσαν αἱ  
 παραδεδομέναι ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ ἄρθρων πραγματείᾳ. Ἐπὶ μὲν τῆς  
 κατὰ ἐν μέρος ἐξαρθρήσεως τρεῖς ἐνέργειαι παραλαμβάνεσθωσαν, 5  
 παραγωγὴ, ἱκωσις, σφάλμα· ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀμφοτέρα τὰ ἄκρα  
 ἐκπαλείας ἱκωσις καὶ σφάλμα. Ταῦτα εἴρηται μοι περὶ τῆς γένυος·  
 μένουμι νῦν ἐξῆς περὶ τοῦ ὤμου.

κη'. Περὶ ὤμου.

Τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης καὶ τῆς ἐμπρο-  
 σθεν, ὑπὸ ὧν ὁ πῶσων σχηματιζέσθω· τῆς δὲ ὑπίσω, πρηνῆς. Τῆς 10  
 μὲν οὖν εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης, τὸ σφηνοει-  
 δὲ εἰς τὴν μασχάλην ἐντιθέσθω παρατετηρημένως, ὥσπερ τὸ μὲν  
 ἰσοκυρτὲς αὐτοῦ μέρος ἐμπροσθεν νενευκέναι, τὸ δὲ περιτετραμμένον

des mâchoires. Après avoir fait cela, on tournera l'axe d'en bas, afin  
 que la réduction se produise à l'aide d'un point d'appui fixe et d'une  
 espèce d'extension vers le bas. Quand l'extension sera parvenue à un  
 degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de le-  
 vation qui sont exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxa-  
 tion d'un seul côté, on aura recours à trois mouvements: l'impulsion  
 latérale, le refoulement et le glissement; quand l'os s'est luxé des deux  
 côtés, on emploiera le refoulement et le glissement. Voilà ce que j'avais  
 à dire de la mâchoire; la suite de mon sujet m'amène à parler de l'épaule.

## 28. DE LA RÉDUCTION DE L'ÉPAULE.

Lorsqu'on a à réduire la luxation dans l'aisselle, ou la luxation en  
 avant, on place le malade sur le dos, et sur le ventre pour la luxation  
 en arrière. Quand il s'agit de réduire la luxation dans l'aisselle, on intro-  
 duit l'embout en forme de coin dans l'aisselle, avec la précaution de  
 faire pencher en avant la partie relevée en rebord, et en arrière la partie

1. δέ] του U. — 2. καὶ κατὰ τάσιν σαν U. — 7. ἐκπαλείας conj.; ἐκπαλεία  
 RU. — 3. δέ om. R. — Ib. ἐντιθέσθω. RU.

ὀπίσω. Συμφέρει δὲ τὸ σφηνοειδὲς ὀθονίῳ, ἢ ἐρίῳ περιειλεῖν μα- 3  
 λάγματος χάριν· πᾶν γὰρ ξύλον ἀσπέργες καὶ ἀπηνὲς, καθάπερ  
 Ἱπποκράτης λέγει. Ταύτης μὲν οὖν πρώτης αἰτίας χάριν τῇ ἀπὸ 4  
 τοῦ ἐρίου σκέπη χρώμεθα· δευτέρας δὲ διὰ τοὺς ἐν μασχαλῇ ἰδρῶ-  
 5 τας γενομένους, ἅμα μὲν διὰ τὴν τοῦ καταρτισμοῦ εὐλάβειαν, ἃρε  
 δὲ καὶ διὰ τὴν [τοῦ] τόπου φυσικὴν θερμασίαν συνεργούσαν τῷ χα-  
 λάσματι. Ἀναπίνει τοιγαροῦν τὸν συλλεγόμενον ἰδρῶτα, καὶ ἃρε 5  
 οὐ παρολισθαίνει τὸ σφηνοειδὲς. Εἴτα αἱ τῶν κάλων ἀρχαί, αἱ μὲν 6  
 ἔμπροσθεν, αἱ δὲ ὀπίσθεν, ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἐπὶ τὸν ἄξονα,  
 10 καιρίας τε διπλῆς ἢ μεσότης ὑποτιθέσθω τῇ μασχαλῇ μεταξὺ τοῦ  
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχίονος, ὥς δὲ ἔδοξεν ἄλλοις, μεταξὺ τοῦ  
 σφηνοειδοῦς καὶ τῶν πλευρῶν, ἥς αἱ ἀρχαί ἔξω ἀγέσθωσαν. Αὐτῇ 7  
 δὲ τῷ βραχίονι βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω· 8  
 περιαπλέσθω δὲ ὁ βρόχος μὴ τῷ μυτῇ, ἵνα μὴ νευρώδης ὢν σφιγγό-

renversée. Il est bon d'entourer cet embout de linge ou de laine, pour 3  
 adoucir le contact; car toute espèce de bois est dure et cause une sensa-  
 tion peu agréable, comme le dit Hippocrate. (*Fractures*, § 16.) C'est 4  
 le premier motif pour lequel nous enveloppons cet embout de laine;  
 en second lieu, nous avons en vue les sueurs qui se forment dans l'ais-  
 selle, aussi bien à cause de la peur qu'inspire la réduction que par suite  
 de la chaleur naturelle de cette région, chaleur qui aide au relâche-  
 ment. (Voyez chap. 8, p. 363.) La laine absorbe donc la sueur qui se 5  
 rassemble, et en même temps elle empêche l'embout de glisser sur  
 les côtés. Ensuite on mène les chefs des cordes par-dessus la tête, sur 6  
 l'axe, les uns en avant et les autres en arrière, et on place le milieu  
 d'un cordon double sous l'aisselle, entre l'embout et le bras, ou, se-  
 lon d'autres, entre cet embout et les côtes; on amène les chefs de ce  
 cordon à l'extérieur. On entoure le bras du câble ou de quelque autre 7  
 lacs à tension égale; seulement, on n'applique pas le lacs sur le muscle;  
 mais au-dessus ou au-dessous, de peur que le resserrement ne soit

1. τῷ σφηνοειδεῖ RU. — 6. [τοῦ] ex — 9. πρόσθεν U. — 11. καὶ om. U.  
 em.; om. RU. — 7. συλλεγόμενον U. — 12. Καὶ τῷ U. — 14-p. 437, l. 1.  
 — 8. οὐ RU. — Ib. παρολισθαίνει U. σφιγγεῖς U.

Σελ. 170.

πους ἀγανακτήσῃ, ἀλλὰ ὑπεράνω τοῦ μυός, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν. Οἱ  
 πολλοὶ τὸν ἄνω αἰροῦνται τόπον ὡς ἐπιτηδειότερον, ὅτι συνεγγίζει  
 τῷ ἄρθρῳ· δυσχρησιότερος δὲ ἐστὶν οὗτος πρὸς τὴν ἐνέργειαν,  
 παρεμποδίζων τὴν κατὰ εὐθὺ μοχλείαν. Ἄμα δὲ καὶ διὰ ἐκεῖνο μά- 5  
 λιστα τὸν ὑπὸ τὸν μῦν αἰρούμεθα τόπον, ἐπεὶ περ τοπικῶς σφιγγο-  
 ραῖα τοῦ ἄρθρου δυσχερῶς ἀνίσταται τὰ σώματα, ἐκ διασλήματος δὲ  
 ῥαχιδίου τεινόμενα ῥαδίως χαλᾶται. Συμφέρει δὲ μαλάγματος χά-  
 ριν συμπεριελεῖν ἔριον λεπτὸν τῷ βραχίονι, καὶ τότε τὸν βρόχον  
 περιέπλευν· ὑποκείμεναι γὰρ αἱ τοῦ ἀγκῶνος ἀνωμαλῖαι συνέχουσι  
 τὸν βρόχον, ὥστε μηκέτι τῇ τῆς τάσεως βίᾳ ἀπορρεῖν κάτω· ὧν 10  
 αἱ γενομένων, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω καὶ  
 ἀποδεύσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ κατὰ περιείλη-  
 σιν, ἢ πρὸς ἀλλήλας ἡμματισμέναι. Μᾶλλον δὲ συμφέρει αὐτὰς ἀμ-  
 πιέζειν, καὶ τότε περιτιθέναι τῷ τύλῳ· ἐστὶ γὰρ ἡδε ἡ ἐνέργεια  
 ἀσφαλესτέρα. Ἐνεργήσομεν δὲ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ 15

pliable à cause de sa nature nerveuse. (Voy. chap. 8, p. 364, l. 12.)  
 La plupart des médecins préfèrent placer le lacs au-dessus du muscle,  
 croyant que cette région s'y prête mieux, parce qu'elle est voisine de  
 l'articulation; elle est plus incommode pour l'opération, parce qu'elle  
 empêche de pratiquer des mouvements de levier directs. Nous préfé-  
 rons encore la région située au-dessous du muscle, pour cette raison  
 que les parties se relâchent difficilement, quand l'articulation subit un  
 serrement local, tandis qu'elles se détendent facilement, si on exerce  
 sur elles une traction partant d'un point modérément éloigné. Il convient  
 d'entourer en même temps le bras de laine fine pour adoucir le contact,  
 et d'appliquer alors seulement le lacs; car les inégalités du coude, pla-  
 cées sous lui, tiennent le lacs en place, et l'intensité de la tension ne lui  
 permettra donc plus de glisser vers le bas; après avoir pris ces dispositions,  
 on fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit directement sur la  
 cheville de l'axe, soit en les roulant sur la cheville, soit en les réunissant  
 par un nœud. Mais il est préférable de les nouer et de les placer ensuite  
 autour de la cheville, car cette manière d'agir est plus sûre. Nous opé-  
 rerons soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le bas ou

10. ἀπορεῖν R U. — 15. κράτ. ἢ κατὰ τάσιν R; κράτ. ἢ καὶ κατὰ τάσιν U.

κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν διὰ τῶν ἐν τῷ ὄργανῳ  
 ἀξόνων. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ μὲν κατὰ ἐξελκυσμὸν με-  
 χλεία διὰ τῆς διπλῆς καιρίας πρώτη γινέσθω διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς,  
 καὶ ἅμα τῷ ἐξελκυσμῷ ὁ ἀγκὼν μεταγέσθω ἔξωθεν ἔσω τῇ ἐτέρῃ  
 5 χειρὶ τοῦ ἐνεργοῦντος, ἔτι τῆς τάσεως οὔσης · δευτέρα δὲ ἡ κατὰ  
 σφάλμα ἀνεθείσης διὰ τῶν χειρῶν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς  
 ὀπίσω διαφορᾶς, τοῦ πᾶσχοντος οἰκείως ἐσχηματισμένου, ἐπὶ μὲν  
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς ὑπὸ ἰλίου, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω περιουσίας, τὸ  
 σφηνοειδὲς παραιτούμεθα. [Ἐπὶ μὲν τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς] δι-  
 10 πλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ,  
 καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν, μὴ κατὰ καθέτος τὸν  
 πᾶσχοντα ὤμον, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀντικείμενον μέρος τοῦ πᾶσχον-  
 τος. Ἡ δὲ αἰτία ἐζητήται διὰ ἣν τοῦτο γίνεται · ἔφασαν δὲ οἱ  
 περὶ τὸν Πασικράτην ἵνα μὴ τῇ κατὰ εὐθὺ ἀναγωγῇ ὑπὸ τῆς κα-

vers le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois, à l'aide des axes de  
 la machine. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on  
 pratiquera d'abord le mouvement de levier qui se fait en attirant,  
 à l'aide du cordon double mû par une seule main; en même temps  
 qu'on fait l'attraction, le chirurgien fera basculer, avec l'autre main,  
 le coude de dehors en dedans, pendant que dure encore l'extension; en  
 second lieu, on mettra en œuvre le glissement à l'aide des deux mains,  
 après qu'on a relâché l'extension. Dans la luxation en avant ou en ar-  
 rière, nous rejetons l'emploi de l'embout, pourvu qu'on ait donné au  
 malade une position convenable, en le mettant sur le dos pour la luxa-  
 tion en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière. Dans la luxa-  
 tion en avant, on place sous l'aisselle le milieu d'un cordon double  
 enveloppé de laine, dont on amène ensuite les chefs par-dessus la tête,  
 non dans une direction perpendiculaire sur l'épaule affectée, mais dans  
 le sens du côté opposé à la partie malade. On s'est demandé pourquoi  
 on agissait ainsi: d'après le dire de Pasicrate, c'est pour empêcher  
 que le bras ne soit retenu en haut par le cordon, si on l'amène droit en

5. ἐπὶ R. — 6. ἀνεθείσης καὶ χαλα-  
 σθείσης τῆς τάσεως διὰ RU. — 7-8. θετον κατὰ τὸν RU. — 9-10. τοῦ πᾶ-  
 σχοντος οἰκείως U. — 11. μὴ κατὰ  
 RU. — 12. ζητεῖται R. — 13. καὶ ἔφασαν δὲ U.

N<sup>o</sup> 171.

ρίαι ἄνω κρατῆται ὁ βραχίων· οἱ δὲ μετὰ αὐτοὺς οὐ τούτου χάριν  
 εἶναι λοξοῦσθαι τὰς ἀρχὰς, ἀλλὰ ἵνα μὴ ἀναπιεζόμενα τὰ τῆς μα-  
 πυχάλης σώματα πληροῖ τὸν τῆς ὠμοπλάτης τόπον. Συμφώνως δὲ  
 οἷσιν ἤρεσεν ἡμῖν λοξὰς ποιεῖσθαι τὰς ἀρχὰς ὡς πρὸς τὰ ἀντι-  
 κείμενα μέρη πρὸς τῇ καταλλήλῳ φλιᾷ. Πάλιν τε ὁμοίως τῷ βρα- 5  
 χίονι καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, ἢ ἕτερος ἰσότονος, οὗ αἱ ἀρ-  
 χαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα, ἵνα γένηται  
 κρέτημα καὶ κατάτασις, ἢ εἴ τις βούλοιτο τῷ κατὰ διάτασιν ἐνερ-  
 γῆσαι τρόπῳ. Αἱ ἀκόλουθοι ἐπὶ τούτων μοχλεῖται παραλαμβάνεσθω-  
 σαι ἐπάνω ἡμῖν εἰρημέναι· προηγουμένως δὲ ἢ διὰ τῶν χειρῶν 10  
 παραγωγή καὶ ἵκωσις. Ὅμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς,  
 πρηνούς τοῦ πείσχοντος ἐσχηματισμένου, τὰ αὐτὰ ἐνεργήματα  
 προσεγέσθω, ἃ καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τοῦ ὤμου. Μετὰ  
 τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ διὰ τῶν χειρῶν ἵκωσις καὶ παραγωγή καὶ  
 σφάλμα παραλαμβάνεσθω. 15

haut; mais les médecins qui vinrent après lui dirent qu'il fallait laisser  
 marcher les chefs dans une direction oblique, non pas pour cette cause,  
 mais pour éviter que les parties qui constituent l'aisselle ne fussent re-  
 foulées vers le haut et ne remplissent ainsi la région (c'est-à-dire le co-  
 sty) de l'omoplate. D'accord en cela avec tout le monde, nous sommes  
 d'avis de donner aux chefs une direction oblique vers le côté opposé  
 près du support correspondant. On entourera, comme ci-dessus, le  
 bras du câble (XLVIII) 9) ou d'un autre lacs à tension égale, dont on  
 amènera les chefs en bas sur l'axe situé du côté des pieds, afin d'obtenir  
 un point d'appui fixe et une extension vers le bas, à moins qu'on ne  
 veuille recourir à la double traction. Quant aux mouvements de levier qui  
 doivent suivre, on emploiera ceux que nous avons mentionnés plus haut  
 (p. 438, l. 2 ?); mais on recourra de préférence à l'impulsion latérale  
 et au refoulement opérés avec les mains. Dans la luxation en arrière,  
 on pratiquera aussi, après avoir couché le malade sur le ventre, les  
 mêmes manœuvres que lorsque l'humérus s'est luxé en avant. Quand  
 l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours au  
 refoulement, à l'impulsion latérale et au glissement à l'aide des mains.

1. ἄνω κρατῆται conj.; ἀνακρατῆται ὥστε τὰ R. — 5. ὁμοίος R. — 7. τοῖς]  
 U; κρατεῖται R. — 3. τύπον R U. — 4. τήν R.

κθ'. Περὶ ἐξarthρήματος βραχίονος καὶ κατάγματος.

Ἔστιν ὅτε τῷ τοῦ βραχίονος ἐξarthρήματι συγχρονίζει καὶ 1  
 κάταγμα, μέσου τοῦ κώλου ῥαγέντος, γίνεται τε χρεῖα ἅμα μὲν κα-  
 τατάξεως τοῦ ἐξarthρήματος, ἅμα δὲ διαπλασμοῦ τοῦ κατάγματος.  
 Νῦν εὐτεθήσει καταρτισμὸς τοῦ ἐξarthρήματος κατὰ κράτημα καὶ 2  
 5 ἀνάτασιν, τοῦ δὲ κατάγματος κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, πρῶ-  
 τον δὲ καταρτίζεσθαι τὸ ἐξarthρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα. Πρὸς 3  
 μὲν οὖν τὸν τοῦ ἐξarthρήματος κατ'αρτισμὸν τὸ σφηνοειδὲς ἐντιθέσθω π  
 εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγέσθωσάν τε ὑπὲρ κεφαλῆς αἱ τῶν κάλων  
 ἀρχαί· μεσότης δὲ καιρίας τασσέσθω μεταξὺ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ  
 10 τοῦ βραχίονος· ἥς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν ἔξω· ὁ δὲ καρχήσιος βρό-  
 χος ὑπὸ τὸ σφηνοειδὲς ὑπεράνω τοῦ κατάγματος περιτιθέσθω. Ταύ- 4  
 του αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῇ φλιᾷ πρὸς  
 κράτημα· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἄνω [τῷ] ὑπὲρ κεφαλῆς ἄξονι, ἵνα

#### 29. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS COMPLIQUÉE DE FRACTURE.

La luxation de l'humérus est quelquefois accompagnée d'une fracture 1  
 du même os, fracture qui intéresse le milieu du membre; alors on est  
 dans la nécessité de faire à la fois la réduction de la luxation et la coop- 2  
 tation de la fracture. Dans ce cas, il conviendra de réduire la luxation 3  
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut, tandis qu'on  
 traitera la fracture en se ménageant un point d'appui fixe et en tirant  
 vers le bas; mais il faut d'abord remettre le membre, et ensuite guérir  
 la fracture. Pour réduire la luxation, on mettra l'embout en forme de 3  
 coin dans l'aisselle; on fera remonter les chefs des cordes par-dessus la  
 tête, et on placera, entre l'embout et le bras, le milieu d'un cordon,  
 dont on fera marcher les chefs vers l'extérieur; enfin on introduira  
 sous l'embout un câble (XLVIII, 9), dont on entourera le membre au-  
 dessus de la fracture. On fera descendre les chefs de ce dernier lac, 4  
 pour les assujettir sur le support afin de les retenir, tandis qu'on fera  
 remonter ceux des cordes, pour les attacher sur l'axe qui est au-dessus

CH. 29, l. 2. τε om. R. — 4. Νῦν στείησει U. — 13. [τῷ] ex em.; om.  
 εὐτεθήσει P; Νῦν εὐτετής ἢ R; Νυνε- RU.

i 172.

ἰ τούτου σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ ἀνάτασις. Μετὰ δὲ τὴν  
 ἰτέραν τάσιν διὰ τῶν ἀκολούθων μοχλειῶν ἢ τοῦ ἄρθρου γινέσθω  
 πείσεις, καὶ περὶ τοῦ ἐξαρθρώματος καταρτισθέντος, αἱ τοῦ βρό-  
 χου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναφερέσθωσαν καὶ ἀπο-  
 ἴσθωσαν κρατήματι. Ἄλλος δὲ βρόχος ἰσότονος καρχήσιος τῷ 5  
 κχείονι περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω, καὶ ἀπο-  
 ἴσθωσαν τῷ ἄξονι τῷ πηλσίον τῶν ποδῶν, ἵνα γένηται τὸ ἐνέρ-  
 γμα κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν. Νῦν οὐκ ἔστιν εὐλαβὴς ἐν τῇ  
 ὁ κατάγματος κατατάσει ἢ τοῦ κατηρτισμένου ἄρθρου ἐκπάλεια·  
 κρείττεται γὰρ ἄνω ὑπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ ἄνω βρόχου. 10  
 ἐπὶ τὴν κατάτασιν διὰ χειρῶν τὸ κατάγμα διαπλαστέσθω καθὼς  
 λισιάδαις ἐδηλώσαμεν. Καὶ ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν, ἔτι τε τῆς ὀπίσω  
 πηροῦς, ταῖς αὐταῖς ἐπινοίαις γινέσθωσαν οἱ καταρτισμοί. Με-  
 μέσθω.

la tête, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une  
 tension vers le haut. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité  
 suffisant, on remettra le membre en place à l'aide des mouvements de  
 flexion qui doivent suivre; ensuite, après la réduction de la luxation, on  
 fera remonter les chefs du lacs par-dessus la tête, et on les assujettira  
 sur quelque objet immobile destiné à les retenir. On entourera le bras  
 avec un autre câble, lacs qui produit une tension égale, et dont on amè-  
 nera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur l'axe qui est du côté  
 des pieds, afin de faire l'opération en prenant un point d'appui fixe et  
 en tirant vers le bas. Il n'est plus à craindre que le membre remis en  
 place se luxe de nouveau, pendant qu'on fait, pour la fracture, l'ex-  
 tension vers le bas; car ce membre est retenu en place par l'embout  
 du lacs par le lacs d'en haut. Après avoir pratiqué l'extension vers le bas,  
 on fait la coaptation du membre avec les mains, ainsi que nous l'avons  
 indiqué très-souvent. En cas de luxation en avant ou en arrière, on a  
 imaginé de se servir des mêmes moyens de réduction. Que la chose soit  
 plus pour expliquée.

1. ἢ om. U. — Ib. γινέσθω U. — 3. κάτω U; om. R. — 8. τρῆμα R. — Ib.  
 πείσεις R. — 7. τῷ post ἄξονι conj.; ἀνάτασιν R.

## λ'. Περὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, τῆς ἔξω, τῆς ἔσω, τῆς ὀπίσω, ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, ὑπὸ τῶν πλάσμων ἐπὶ τοῦ ὀργάνου κλινέσθω, καὶ μετὰ τὸν οἰκτεῖον σχηματισμὸν βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος ισότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-  
 5 χίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄνω φερέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς κρατήματος χάριν. Τῷ δὲ πῆχει πλησίον καρποῦ ἀνισότονος περιτιθέσθω βρόχος ὡς ἐρτός, ἢ χιεσίδης, ἢ ναυτικὸς, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ πρὸς καταλλήλῳ φλιγᾷ προσδείσθωσαν, ὡς γενέσθαι τὸ σχῆμα ἐγγώνιον. Εἶτα τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ ταινίας πλατείας τασσέσθω  
 10 κατὰ τοῦ πῆχεως ἐγγὺς ἀγκῶνος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα. ἔχοντες οὖν ἄνω μὲν τοῦ βρόχου ἀρχὰς, κάτω δὲ τῆς διπλῆς καιρίας, ἄξονάς τε δύο, ὃν μὲν ὑπὲρ κεφα-

## 30. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois espèces de luxations du coude, où le membre est fléchi sans pouvoir être étendu, c'est-à-dire dans les luxations en dehors, en dedans et en arrière, on couchera le malade sur la machine, et, après lui avoir ainsi donné la position requise, on entourera le bras d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fera remonter les chefs par-dessus la tête, dans le but de les retenir. D'un autre côté, on mettra autour de l'avant-bras, dans le voi-  
 2 sinage du carpe, un lacs à tension inégale, comme le lacs tressé, le lacs croisé ou le lacs des marins (XLVIII, 1-3), dont on fera remonter les chefs, pour les lier sur le support correspondant, de manière à mettre le membre dans la position angulaire. Cela fait, on placera sur l'avant-  
 3 bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double, ou d'un bandeau large, dont on fera descendre les chefs vers l'axe situé du côté des pieds. Comme nous avons donc à notre disposition, en haut, les  
 4 chefs du lacs, en bas ceux du cordon double, et, en outre, deux axes, un

CH. 30, l. 3. ἐπὶ ex em. Vid.; ὑπὸ δέσθωσαν R. — 9. τότε ex em.; τὸ τῆς RU. — 7. ἐορτός RU. — 8. προσδε- RU. — Ib. γενείας R. — 11. τοῦ om. R.



N<sup>o</sup> 173.

λῆς, ὃν δὲ πρὸς τοῖς ποσὶν, ἐνεργήσομέν γε ἢ κατὰ κράτημα καὶ  
 [κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, καὶ  
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς καταλλήλοις  
 πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω δια-  
 φορᾶς ταῖς κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τῇ κατὰ ἐξελκυ- 5  
 σίν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἐκτέταται ἡ χεὶρ  
 κάμπισθαι μὴ δυναμένη, σχηματίζέσθω ὁ πᾶσχων ὑπίος ἐπιβ-  
 ρῆς ἐπὶ τὸ πᾶσχον μέρος· τῆς δὲ χειρὸς ἐκτεταμένης ἐπὶ τοῦ  
 σπονδύματος, βρόχος ὁ καρχήσιος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ  
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ τῷ πῆχει ἄλλος ἰσότονος 10  
 βρόχος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ καρπῷ· οὗ αἱ ἀρχαὶ  
 ἐγέσθωσαν κάτω, τάσεις τε δοκιμαζέσθωσαν αἱ προειρημέναι ἢ κατὰ  
 κράτημα καὶ κατάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν]. Καὶ μᾶλλον νῦν αἰρετω-  
 τέρην νομίζω τὴν κατὰ διάτασιν ἐνεργεστέραν οὔσαν τῆς ἀπλῆς κα-

au-dessus de la tête et un du côté des pieds, nous manœuvrerons soit  
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut ou vers le bas,  
 soit en opérant une traction double; puis, quand l'extension aura acquis  
 un degré d'intensité suffisant, nous aurons recours aux mouvements de  
 levier qui conviennent pour remettre le membre en place, à savoir, en  
 cas de luxation en dedans ou en dehors, au mouvement par impul-  
 sion latérale, et, dans la luxation en arrière, au mouvement par attrac-  
 tion. S'il existe une luxation en avant, cas dans lequel le membre est  
 étendu sans pouvoir être fléchi, on couchera le malade sur le dos, tout  
 en le faisant pencher sur le côté affecté, on étendra le membre sur la  
 planche, on placera autour du bras le câble, dont on amènera les chefs  
 par-dessus la tête; on entourera les parties fuyantes de l'avant-bras,  
 situées dans le voisinage du carpe, d'un autre lacs à tension égale,  
 dont on amènera les chefs vers le bas; puis on recommandera les mé-  
 thodes d'extension que nous avons indiquées plus haut, soit celle où on  
 prend un point d'appui fixe pour tirer vers le bas, soit celle où on opère  
 la double traction. Dans le cas actuel, je regarde même la méthode  
 par double traction comme préférable, attendu que, pour remettre le

1. γε] τε R. — 1b. τε καὶ R. — 2. 5. δέ] μέν R. — 7. καμπέσθω R. — 9.  
 [κατάτασιν ἢ κατὰ κράτημα καί] ex em. ὁ om. R. — 13. [ἢ κατὰ διάτασιν] ex  
 Vid.; om. R U. — 4. κατάτασιν R. — em.; om. R U.

τατάσεως πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη 7  
 τάσιν τὰς ἐπιτηδείους ἐγκρίνειν μοχλείας, τὴν κατὰ ἰπῶσιν καὶ  
 κατὰ περὶσφαλσιν, τὴν μὲν κατὰ ἰπῶσιν ἐτι μενούσης τῆς τάσεως,  
 τὴν δὲ κατὰ περὶσφαλσιν χαλασθείσης. Δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτι- 8  
 5 σμὸν πρὸς ἀσφαλῇ γυνῶσιν τῆς τῶν ὀστέων καταταγῆς περιλαβεῖν τὰ  
 φυσικὰ τῆς χειρὸς ἐνεργήματα, κάμψιν λέγω καὶ ἑκτασιν, ἐτι τὴν  
 ἐπὶ τὸ πρηνές καὶ ὑπλίου σίροφὴν· ταῦτα γὰρ τὰ ἐνεργήματα  
 ἀνεμποδίστως γινόμενα δηλοῖ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος. Ἐπεὶ 9  
 δὲ καὶ ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸν ἕτερον ἀγκῶνα ἐπιγινώσκω 10  
 10 τὸ ἀποτέλεσμα. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ χεὶρ καμπλίσθω τῷ οἰκείῳ ἐγγυμῶ 10  
 σχήματι, φυλαττέσθω τε πρὸς τὴν ἀκόλουθον Θεραπείαν. Τοῖς δὲ 11  
 δηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται τὰ δύο τοῦ πῆχεως ὀστέα παρὰ  
 φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δὲ κατὰ ἰδίαν ἑκάστων αὐτῶν πάσχει, ὁ μὲν  
 πῆχυς ἐξαρθρῶν, ἡ δὲ κερκὶς παραρθροῦσα, καὶ περὶ τούτων δια-  
 15 λέξομαι. Διατίθεται κατὰ ἰδίαν ὁ πῆχυς χωρὶς τῆς κερκίδος, καὶ 12

membre en place, elle est plus efficace que la simple extension vers le  
 bas. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on met- 7  
 tra en œuvre les mouvements de levier convenables, à savoir, ceux qui se  
 font par refoulement et par glissement rotatoire, le premier quand on  
 pratique encore l'extension, et l'autre quand on l'a diminuée. Après la 8  
 réduction, on s'assurera que les os sont rentrés en place, en essayant  
 de faire accomplir au membre ses fonctions naturelles, je veux dire la  
 flexion et l'extension, la pronation et la supination: en effet, quand ces  
 actes s'accomplissent sans obstacle, ils indiquent que la réduction a atteint  
 son but. On peut aussi juger du résultat de la réduction, en comparant 9  
 le membre qui a été luxé à celui qui est sain. On achève l'opération en 10  
 fléchissant le membre pour lui donner la position angulaire convenable,  
 et en lui conservant cette position pour le traitement consécutif. Quand 11  
 les deux os de l'avant-bras sont déplacés, on les remet en place par les  
 méthodes que nous venons d'indiquer; mais, comme chacun de ces deux  
 os peut être lésé seul, le cubitus en se désarticulant, et le radius en su-  
 bissant une subluxation, je parlerai aussi de ces accidents-là. Le cubitus 12

1. καταταγὴν ex em.; διάτασιν RU. — 2. ἐπικρίνειν RU. — 6. ἐπὶ RU.

L. 172.

πάλιν ἢ περικὲς παραρθρεῖ κατὰ αὐτὴν χωρὶς τοῦ πῆχεως· ὁπότερον  
 ἢ ἐν τῶν ὁσίων τούτων πάθη, πάλιν τοῦ καταρτισμοῦ διὰ τοῦ ὀρ-  
 ρου γινομένου, ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω βρόχῳ πρὸς τὴν  
 περικειμένην φλιάν· τῷ δὲ πῆχει πάλιν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη  
 περιτιθέσθω βρόχος ἀνισότονος, ὡς ἐρτός ἢ ναυτικός, οὗ βρόχου 5  
 ἡ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ περιτιθέσθωσαν τοῖς τοῦ ἄξονος τύ-  
 ροις πρὸς τὴν τάσιν. Ἡ δὲ τοῦ ἀνισοτόνου βρόχου περίθεσις παρα-  
 ρηρημένη γινέσθω, ὥστε τὰς μὲν ἀγκύλας τετάχθαι πρὸς τὸ καταρ-  
 τίζμενον μέρος, τὰς δὲ ἀρχὰς κατὰ τὸ ἀντικείμενον· ἰδίως γὰρ  
 ὅτι ἀνισότονοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περι- 10  
 κτάται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσον δὲ τὰ ἀντικείμενα· ἐπεὶ δὲ διζυ-  
 γής ὁ πῆχυς, καὶ τὸ ἕτερον ὁσίον παρὰ φύσιν ἔχον καταρ-  
 τίζεται, συμφέρει ἐκεῖνο μὲν βιάζεσθαι, τὸ δὲ κατὰ φύσιν, εἰ οἶόν

est être affecté seul sans déplacement du radius, et, à son tour, le ra-  
 dius peut éprouver une subluxation sans que le cubitus soit compromis;  
 mais que l'un ou l'autre de ces deux os soit affecté, on assujettira égale-  
 ment, quand on fait la réduction avec la machine, le bras à l'aide d'un  
 support placé au-dessus de lui; on placera aussi autour des  
 os fuyantes de l'avant-bras un lacs à tension inégale, comme le  
 lacs des marins (XLVIII, 1, 3); on fera descendre les  
 bouts de ce lacs, et on les enroulera sur les chevilles de l'axe pour arri-  
 ver à l'extension. Seulement, en plaçant le lacs à tension inégale autour  
 du membre, on doit prendre la précaution d'appliquer les anses contre  
 le côté qu'il s'agit de remettre en place, et les chefs contre le côté op-  
 posé; car les lacs à tension inégale ont la propriété spéciale d'agir avec  
 plus de force sur les parties entourées de leurs anses que sur les parties  
 libres du côté opposé (ch. 11, p. 380); or, comme l'avant-bras est com-  
 posé de deux os, et qu'il s'agit de remettre en place l'un de ces deux  
 qui est dans une position contre nature, il convient de faire porter  
 la force sur cet os-là, tandis que, s'il est possible, on n'exercera aucune

1. παραρθρεῖ U. — Ib. κατὰ αὐτήν om. R. — 10. [οἱ] ex em.; om. R U. — 11.  
 — Ib. ὁπότερον ex em.; ὁποτέρα ἀγκύλαι ex em.; ἀρχαί R U. — 11-12.  
 U. — 5. ἐρτός R. — Ib. βρόχον om. διαζυγής R U.

τε, μὴ διαταθῆναι. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται παρα- 14  
 λαμβανέσθωσαν αἱ τῷ ὀλισθήματι κατάλληλοι. Ἐπὶ μὲν τῆς ἐσω τοῦ 15  
 πήχεως διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω τῆς κερκίδος συνημμένοι οἱ δάκτυλοι  
 τῶν δύο χειρῶν ὑποτιθέσθωσαν τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἐκ πλα-  
 5 γίων παρατιθέσθω, ἵνα διὰ τῆς τῶν θενάρων παραθέσεως ὥσκει  
 παραγωγῇ βία καταταγῆς ἀξιωθῇ τὸ ὀστέον. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τοῦ 16  
 πήχεως [ἢ] τῆς κερκίδος διαφορᾶς, τῆς χειρὸς κατὰ πρὸς καὶ  
 μένης, ἅμα τῇ κατατάσει θένари χειρὸς ἢ ἱπώσεις γινέσθω πρὸς  
 τὴν τοῦ ὀσίου καταταγὴν, καὶ αὐτῆς τῆς τάσεως ἰδίως συνεργούσης  
 10 τῷ καταρτισμῷ. Τῆς δὲ κερκίδος εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρη- 17  
 θρηκυίας, ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, οὕτως ἐνεργεῖν δεῖ ὡς ἐπὶ τῆς  
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν ὀστέων. Δοκιμαζέσθω τοίνυν 18  
 τάσις μὲν ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκειαν

traction sur celui qui est dans son état naturel. Quand l'extension a 14  
 acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de  
 levier applicables à ce déplacement articulaire. Quand il y a une luxation 15  
 du cubitus en dedans, ou un déplacement du radius en dehors, on  
 place les doigts réunis des deux mains sous le coude, tandis qu'on ap-  
 plique la paume sur les côtés de cette épiphyse, et cela dans le but de  
 faire rentrer forcément l'os en place, en le soumettant à une espèce d'im-  
 pulsion latérale. Lorsqu'il y a un déplacement du cubitus ou du radius 16  
 en arrière, on fléchit légèrement le membre, et on se sert de la paume  
 pour opérer, au moment même où on pratique l'extension, un mouve-  
 ment de refoulement, dans le but de faire rentrer l'os en place; car,  
 dans ce cas, l'extension elle-même a la propriété spéciale d'aider à la ré-  
 duction. Si le radius a éprouvé une subluxation en avant, on mettra le 17  
 membre dans l'extension, et on fera les mêmes manœuvres que pour le  
 cas où les deux os ont subi une luxation dans le même sens. On appren- 18  
 vera donc la méthode d'extension qui consiste à prendre un point d'appui  
 fixe et à tirer vers le bas, et, quand l'extension aura acquis un degré

1. μὴν R. — Ib. διατεθῆναι (?) U; θέσεως P. — Ib. ὥσκει P; ὥσκει U;  
 διατεθῆναι P. — 3. καὶ conj.; ἐκ R U. ὥσει R. — 7. [ἢ] ex em.; om. R U. —  
 — 5. παρατιθέσθωσαν U. — Ib. περι- Ib. τὸ πρὸς R U.

117.

ἴσων μοχλεῖαι δύο παραλαμβάνεσθωσαν ἢ κατὰ ἱπώσιν καὶ [ἢ] κατὰ  
 ἐπίσφασιν, καὶ ἢ μὲν κατὰ ἱπώσιν μενούσης τῆς τάσεως, ἢ δὲ  
 κατὰ ἐπίσφασιν ἀνεθείσης, ὡς ἐκεῖ ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὸν καταρ-  
 σιν κοινότερον ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν δοκιμάσαι δεῖ τὰ τῆς  
 πρὸς ἐνεργήματα, εἰ ἀνεμποδίσιως γίνεται, κάμψιν λέγω καὶ 5  
 πῦσιν, ἐπὶ τε τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπλίου στροφῇ. Τούτων τῶν  
 ἐργημάτων ἀνεμποδίστων ὄντων, τεκμαίρεσθαι δεῖ τὴν τελείαν  
 καταγῆν γεγонуῖαν, μετὰ ἣν τὸ ἐγγώνιον σχῆμα χαρίσασθαι τῇ  
 καὶ δεῖ πρὸς τὴν ἀκόλουθον Θεραπείαν.

λα'. Περὶ καρποῦ.

Ὁ καρπὸς εἰς τέσσαρας τύπους παραρθεῖ, ἔσω, ἔξω, πρὸσθεν, 10  
 ἰσῶν. Δεῖ δὲ ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς ὑπλίου σχηματίζειν τὴν χεῖρα  
 ἐπὶ τοῦ βάθρου, τοῦ πάσχοντος ὁμοίως κεκλιμένου, ἐπὶ δὲ τῶν

intensité suffisant, on aura recours à deux mouvements de levier, re-  
 placement et glissement rotatoire : au premier pendant que l'extension  
 existe, et au second quand on l'a diminuée, ainsi que nous l'avons  
 dit à propos de la luxation des deux os (p. 444, l. 2). La réduction  
 faite, on examinera comparativement, sur les deux membres, si leurs  
 fonctions s'accomplissent sans obstacle; je veux parler de la flexion et  
 l'extension, de la pronation et de la supination. Quand ces fonctions  
 accomplissent régulièrement, on doit supposer que l'os est rentré com-  
 plètement en place : après quoi on donnera au membre la position an-  
 cienne, en vue du traitement consécutif.

### 31. RÉDUCTIONS DES DÉPLACEMENTS DU CARPE.

Le carpe peut devenir le siège d'une subluxation dans quatre sens  
 différents: en dedans, en dehors, en avant et en arrière. Dans tous ces  
 cas, on étend le malade sur le banc, en le couchant sur le dos; mais,  
 quand le déplacement a eu lieu en dedans, on met le membre dans la

1. † P; † R; η U. — Ib. [ἢ] ex cm.; R U. — Ib. ὡς om. R. — 7. ἀνεμποδίσιως  
 2. R U. — 2-3. καὶ ἢ..... ἐπίσφαλ- τῶν ὄντ. R. — Ib. μὲν δεῖ R. — CH. 31,  
 3. om. P. — 3. ἀνεθείσης τῆς τάσεως 1. 11. ὑπλίου R U.

λοιπῶν τριῶν διαφορῶν πρηνῇ. Μετὰ τὸν προειρημένον σχηματισμὸν τῷ πῆχει καρχήσιος βρόχος ἢ ἄλλος ισότονος περιτιθέσθαι, τῷ δὲ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγια σκυτάλη, ἢ καυτήριον ἐντιθέσθαι, ἔπειτα ἀσφαλιζέσθαι πρὸς τὸ μετακάρπιον διὰ τοῦ καλουμένου ἐξάκρου ἐπιδέσμου, καὶ τότε τοῖς τῆς σκυτάλης ἄκροις ἢ τοῦ καυτηρίου διπλῶν καιριῶν μεσότητες, ἢ βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι περιτιθέσθωσαν ἀγόμεναι κάτω, ἕτερός τε βρόχος περιτιθέσθαι τῷ πῆχει ισότονος, οὗ | αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἀποδεδομένοι κρατήματι· αἱ δὲ κάτω ἀρχαὶ περιτιθέσθωσαν τῷ ἄξονι πρὸς τὴν καταληλον τάσιν, ἵνα κινουμένου τούτου κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀρμόζουσαι μοχλεῖαι παραλαμβάνουσιν, μάλιστα δὲ νῦν συμφέρει ἐπὶ τοῦ καρποῦ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν ἐνεργεῖν· ἐξέσθαι δὲ καὶ ἀνατάσει χρήσασθαι.

supination, et dans la pronation pour les trois autres cas. Après avoir donné la position susdite au malade, on entoure l'avant-bras du câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale; puis on met en travers, dans le creux de la main, un bâtonnet ou un fer à cautère (ch. 15, p. 392), qu'on assujettit ensuite sur le métacarpe à l'aide du bandage appelé *pointu* (XLVIII, 53); alors on place autour de chacune des extrémités du bâtonnet ou du fer à cautère le milieu d'un cordon double ou l'anse d'un lacs à tension inégale, pour les faire descendre après; on met, autour de l'avant-bras, un autre lacs à tension égale, dont on fait passer les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir à un objet immobile, dans le but de les retenir; on placera, au contraire, les chefs d'en bas autour de l'axe, afin d'arriver à une extension convenable; le but qu'on se propose consiste à obtenir, en tournant l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le bas. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours aux mouvements de levier appropriés; maintenant qu'il s'agit du carpe, la méthode la plus avantageuse consiste à agir en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; toutefois on pourra aussi se servir de la traction par

1. τὸν ex em.; τῶν RU. — 1-2. προειρημένων σχηματισμῶν R. — 3. κύλῳ U; κόλῳ P. — 4-5. ἐξακίου RU text.; ἐξόχου καὶ ἐξακέρου R marg.; ἐξόχου καὶ ἐξάκρου P. — 5. ἐπιδέσμον om. R. — 9. αἱ δὲ κάτω] οὗ αἱ R. — 13. ἀνατ. χρ.] et sursum adducere et in diversa contendere Vid.

17α.

ἵς τάς τε αὐτάρκους γενομένης, ἀρμοζέσθωσαν αἱ κατάλληλοι  
 χλεῖαι πρὸς τὴν καταταγὴν. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφο-  
 ρῆς, θέναντι χειρὸς, ἢ πτέρυγος κατὰ ἐπίβασιν βιαζέσθω τὰ ἰπού-  
 μεν ὀστέα, εἴτα ἡ χεὶρ ἄκρα κατὰ τὰ μέρη τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις  
 παρακλάσθω· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς αἱ 5  
 καὶ παραγωγὴν μοχλεῖαι ὀφείλουσι παραλαμβάνεσθαι.

λβ'. Περὶ ὑδώματος.

Πᾶσαι μὲν αἱ διαφοραὶ τῶν ἐκβολῶν τῷ τοῦ Ἱπποκράτους ὁρ-  
 ῶν καταρτίζονται· προηγουμένως δὲ τὰ τῆς ῥάχεως ὑδώματα·  
 ἐν δὲ τῆς ῥάχεως ὑδωμάτων μάλιστα θεραπευτὰ νενόμισται τὰ ἐκ  
 λεγῆς γινόμενα πρόσφατα ὄντα. Σχηματιζέσθω δὲ νῦν ὁ πᾶσχαν 10  
 μὲν ἐπὶ τοῦ βάθρου, ἵνα αἱ τῶν βρόχων ἀρχαὶ κατάλληλοι γί-  
 νωντο τοῖς ἄξοσιν· περιτιθέσθωσαν δὲ τῇ ῥάχει ἥτοι ἰσότοννοι

lent. Quand l'extension sera devenue assez forte, on appliquera les  
 mouvements de levier qui conviennent pour remettre l'articulation en  
 son. S'il s'agit d'un déplacement en dedans ou en dehors, on ren-  
 dra les os de force, en les refoulant, soit avec la paume de la main,  
 soit en appuyant le talon dessus; ensuite on rejettera en arrière la partie  
 de la main qui se rapproche des doigts; si on a affaire à un déplacement  
 en avant ou en arrière, on doit avoir recours aux mouvements de levier  
 qui agissent par impulsion latérale.

## 32. RÉDUCTIONS DES COURBURES DE LA COLONNE VERTÉBRALE.

Toutes les espèces de déplacements articulaires peuvent être réduites  
 avec la machine d'Hippocrate (voy. ch. 5 et 26); toutefois ce sont surtout  
 les courbures de l'épine du dos qui se prêtent à l'emploi de cette ma-  
 chine; or, parmi ces courbures, on regarde comme les plus susceptibles  
 d'être guéries celles qui proviennent d'une violence extérieure récente.  
 Dans le cas dont il s'agit, on couchera le malade sur le banc, en le pla-  
 çant sur le ventre, afin que les chefs des lacs soient situés vis-à-vis des  
 os; on entourera l'épine du dos soit de deux lacs à tension égale, un

Ca. 32, l. 10. δέ om. U.

βρόχοι δύο, εἰς μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕδωρ, εἰς δὲ κάτω ὑπὸ τὸ ὕδωρ, ἢ ἀνισότονοι τέσσαρες, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, κατὰ ἀντίθετον τάσμενοι, οἷως ἐδηλώθη ἐν τῇ Τῶν ὀλισθημάτων πραγματείᾳ. Ἡ δὲ τῆς τάσεως ἐνέργεια γινέσθω μᾶλλον μὲν κατὰ διάτασιν, ἔστιν ὅτι 5 δὲ [καὶ] κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τάσιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀντάσιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν προσαγέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ κατὰ ἰπῶσιν· διαφόρους δὲ ἰπώσεις ἀνέγραψεν ὁ Ἱπποκράτης, τὴν διὰ τοῦ Θέναρος τῆς χειρὸς καὶ τὴν διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης. Ἡ δὲ 10 διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης μοχλεῖα ἐγένετο ἐν τοῖς εὐπορίοις καταρτισμοῖς, τοῦ τῆς σπάθης ἄκρου ἐντιθεμένου εἰς ἐντοίχιον ὀρυγμα ἢ ξύλον ἐσκαμμένον. Ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ Ἱπποκρατεῖ βάλωμεν πρὸς τὴν τῆς σπάθης ἀντέρεισιν ἐποιήσαμεν πῖ σιδηροῦν ἀνάλογον

en haut au delà de la courbure, et un en bas au-dessous d'elle, soit de quatre lacs à tension inégale, deux en haut et deux en bas, et dont les uns auront une direction opposée à celle des autres, ainsi que cela a été indiqué dans le traité *Des déplacements articulaires*. Le procédé à suivre 3 pour l'extension consistera surtout à tirer des deux côtés à la fois; cependant, dans certains cas, on pourra aussi opérer en prenant un point d'appui fixe et en tirant soit vers le bas, soit vers le haut. Quand l'ex- 4 tension a acquis un degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de levier qui agissent par refoulement; or Hippocrate (*Artic. § 47*) a mentionné, dans ses écrits, diverses espèces de refoulement: celle qui se fait avec la paume de la main et celle où on se sert de la spathe à refoulement. Le passage où Hippocrate décrit le mouve- 5 ment de levier qu'on pratique avec la spathe à refoulement se lit dans la partie de ses écrits où il parle des réductions qui exigent peu d'appareil; il prescrit d'introduire le bout de la spathe dans un trou pratiqué au mur, ou dans un morceau de bois où l'on a fait une excavation. Quant à nous, nous avons ajouté au banc d'Hippocrate, afin d'obtenir un 6 contre-appui pour la spathe, un pi en fer, dont les dimensions correspondent à celles de la spathe, pi qu'on peut enlever et remettre en

2. ἢ ex em. Vid.; ἔπειτα οἱ RU. — δὲ διὰ U. — Ib. Εἰ R. — 9. εὐπορίοις Ib. καὶ om. R. — 5. [καὶ] ex em.; om. ex em.; εὐπόροις τοῖς R; εὐπορίοις τῶ RU. — Ib. κατὰ τάσιν..... καὶ om. R. (sic) U. — 10. ἐντοίχιον ex em.; σιδηροῦν — 7. διὰ ex em.; δὲ διὰ RU. — 8. τὴν R; ἐντοίχιον (sic) UP; ἐν τοῖον P marg.



N<sup>o</sup> 177.

τῇ σπάθῃ ἐνθετον καὶ ἐξαίρετον, τετρημένον πολλοῖς τρήμασιν, εἰς  
 7 τρήματα τῶν τοῦ ὀργάνου σκελῶν ἐντιθέμενον. Πρὸς τὸ κατάλληλον  
 τοῦ ὑδάματος μέγεθος ἀρμόσας τὸ πῖ, τὸ τῆς σπάθης ἄκρον ἐνθεῖς  
 εἰς τὸ πῖ, κατάγω τὴν ἰπώτριδα κατὰ τοῦ ὑδάματος πρὸς τὴν  
 8 κατὰ ἰκωσιν μοχλείαν. Ἐνιοὶ δὲ καὶ διπλῆς καιρίας ὑποθέντες με- 5  
 σότητα τῷ ὀργάνῳ τὴν αὐτάρκη, ἐκεῖ τὴν ἰπώτριδα σπάθην ἐνθέν-  
 9 τος ἰκωσαν. Τὸ δὲ μέτρον τῆς ἰπώσεως ἐν τοῖς Περὶ ὀλισθημάτων  
 ἀκριβέστερον εἴρηται.

λγ'. Περὶ τῶν τοῦ μηροῦ ἐξarthρημάτων.

1 Εἰς τέσσαρας τόπους ἐξarthρεῖ ὁ μηρὸς, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν,  
 ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω, τῆς ἔξω, τῆς 10  
 ἔμπροσθεν, ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπλῃσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ  
 2 τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμπλῃ ἐκτείνεσθαι μὴ δυνάμενον. Ἐπὶ τῶν  
 τριῶν διαφορῶν, ἐπὶ ὧν ἐκτέταται τὸ σκέλος, σχηματιζέσθω ὑπὸ

place, qui est percé lui-même d'un grand nombre de trous, et qu'on  
 7 place dans ceux des jambes de la machine. Conformant les dimensions  
 du pi à la hauteur de la courbure, j'insère l'extrémité de la spathe dans  
 le pi et je l'abaisse sur la courbure, pour obtenir un mouvement de  
 8 levier qui agit par refoulement. Quelques-uns placèrent aussi le milieu  
 d'un double cordon de longueur suffisante au-dessous de la machine et  
 exercèrent le refoulement en introduisant la spathe à refoulement dans  
 9 ce cordon. Nous avons dit, avec plus de détails, dans le traité *Des dé-*  
*placements articulaires*, jusqu'où il fallait pousser le refoulement.

### 33. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE LA CUISSE.

1 Le fémur peut se désarticuler dans quatre sens : en dedans, en dehors,  
 en avant et en arrière; dans les trois premières espèces de luxation,  
 c'est-à-dire dans les luxations en dedans, en dehors et en avant, la  
 jambe est étendue sans pouvoir être fléchie, tandis que, dans la luxation  
 2 en arrière, elle est fléchie sans pouvoir être étendue. Dans les trois es-  
 pèces de luxation où le membre est étendu [sans pouvoir être fléchi], on

4. κατάγω conj.; κατάγων τε U; κατά-  
 γοντες R. — 6. ἐκεῖ τῆς] ἐκτισιν R. —

Ib. σπάθῃ RU. — CH. 33, l. 10. ὀπι-  
 σθεν R.

ὁ πόσων, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη τῷ  
 περινέῳ ὑποτιθέσθω, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀνατετάσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς.  
 Ἀδιαφορώτερον μὲν ἐπὶ τῶν λοιπῶν διαφορῶν ἢ τε μεσότης τῆς 3  
 καιρίας τῷ περινέῳ περιτιθέσθω, παρατετηρημένως δὲ μᾶλλον ἐπὶ  
 5 τῆς ἔσω διαφορᾶς πρὸς τῷ ὑγιεῖ μηρῷ, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς μεσότητος  
 τῆς καιρίας ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ ἐν τῇ τάσει κρατηθῇ· ἄνω δὲ αἰ-  
 σαι αἱ ἀρχαὶ ἀποδιδόσθωσαν ἢ τῷ ἄξονι, εἰ κατὰ διάτασιν ἐνεργεῖν  
 μέλλομεν· εἰ δὲ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, τῇ ὑπερκειμένῃ φλιᾷ,  
 καὶ τότε τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι 13  
 10 παρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ  
 ἀποδιδόσθωσαν τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἵνα τῇ τούτου σίροφῃ κράτημα  
 γένηται καὶ κατάτασις. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται 4  
 προσαγέσθωσαν. Ἰδίως δὲ ἡ πιοειδὴς φλιά ἐπενοήθη ἐπὶ τῆς ἔσω 5

placera le malade sur le dos; alors on mettra au-dessous du périnée le milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on attirera les chefs par-dessus la tête. A moins qu'il ne s'agisse de la luxation en dedans, 3 on ne s'inquiétera pas beaucoup de la partie du périnée qu'on entourera du milieu de la bande; mais, dans cette dernière espèce de luxation, on mettra plus de précaution, et on s'attachera à placer la bande près de la cuisse saine, pour empêcher que la tête du fémur ne soit retenue par le milieu de cette bande, au moment où on pratique l'extension; quant aux chefs placés en haut, on les assujettira sur l'axe, si on veut faire l'extension, en tirant des deux côtés à la fois; au contraire, on les attachera sur le support placé en dessus, si on veut procéder en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; alors on placera, autour des parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, le câble (XLVIII, 9), dont on amènera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur la cheville de l'axe, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité 4 suffisant, on passe aux mouvements de levier. Le support en forme de 5 pi a été spécialement inventé pour la luxation du fémur en dedans;

2. περιναίῳ R; περινεῷ U; it. p. 453, l. 8. — 6. ἄνω conj.; μᾶλλον RU. —  
 l. 6. — 3. Διαφορώτερον R. — Ib. 7. ἢ om. R. — 11. ἀποδόσθωσαν U;  
 ἐπὶ ex em.; ἢ ἐπὶ U; ἢ ἐπὶ RP. — 4. περιτιθέσθωσαν R. — 12. ἀνάτασιν R 1;  
 περιναίῳ RU; it. p. 453, l. 10 et p. 454, m. — 13. πιοειδὴς RU.

N<sup>o</sup> 178.

διαφορᾶς τοῦ μηροῦ · ἥς καταρτιζομένης, σχηματίζεται ὁ πᾶσχω  
καλιμένος ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον μέρος, τοῦ πριαπίσκου ἐξηρη-  
μένου, καὶ τὸ μὲν ὑγιὲς σκέλος τάσσεται ὑπὸ τὴν φλιάν, καὶ οὕτως  
ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ βάθρον, ἵνα ἀτρεμῇ · ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ χεῖ- 5  
ρες σὺν τῷ λοιπῷ σώματι · τὸ δὲ σιναρὸν σκέλος φέρεται ἄνω ὑπὲρ  
6 τὴν φλιάν κατὰ τοῦ πριοειδοῦς πηγματος πλησίον περινέου. Καὶ  
τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι καρχήσιος  
βρόχος ἢ ἄλλος ισότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω  
ἐπὶ τὸν ἄξονα · αὐτῇ δὲ τῇ φλιᾷ ὑπὸ τὸ καταρτιζόμενον σκέλος ἐπι-  
τίθεται σπάθη ἱπῶτρίς ἢ ἄμβη ἔσωθεν ἀπὸ τοῦ περινέου ὅλῳ τῷ 10  
7 σκέλει ὑποκειμένη. Τούτων γενομένων, πρὸς τὸν καταρτισμὸν σίρε-  
8 φται ὁ ἄξων, οὗ κινουμένου γίνεται κατάτασις. Μετὰ τὴν αὐτάρκη  
τάσιν ἄγεται ἢ σπάθη ἢ ἄμβη κατὰ τῆς φλιάς καταγομένη βία μετὰ  
τοῦ σκέλους, ἢ τε κατὰ ἐξελκυσμὸν γίνεται μοχλεία · μετὰ δὲ τὸν

quand il s'agit de réduire cette luxation, on couche le malade de telle  
manière qu'il s'appuie sur le côté sain; on enlève le priapisque et on  
place le membre intact au-dessous du support, pour l'assujettir dans  
cette position sur le banc, afin qu'il reste immobile; on agit de même  
pour les bras ainsi que pour le reste du corps; au contraire, on passe  
la jambe souffrante par-dessus le support, pour mettre sa partie voisine  
6 du périnée sur la planche transversale du pi. On entoure les parties  
fuyantes de la cuisse, voisines du genou, du câble, ou de quelque autre  
lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas vers l'axe, tandis  
qu'on place sur le support lui-même, et sous le membre qu'on veut re-  
mettre en place, une spathe à refoulement, ou une ambe qui s'étendra  
au-dessous du côté intérieur de la jambe tout entière, à commencer au  
7 périnée. Après cela on tourne l'axe, pour en venir à la réduction de la  
8 luxation, et on obtient, par sa rotation, une extension vers le bas. Quand  
l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on amène la spathe  
ou l'ambe sur le support, en l'abaissant par force, conjointement avec  
la jambe, et on opère le mouvement de levier qui se fait par attraction;

5. σχήματι R. — 7. τῷ ex em.; τῶν γινομένων R. — 13. καταγομένης R U.  
6 RU. — Ib. τῷ om. R. — 10. ἱπω- — Ib. κατὰ RP text. — 14. ἢ τε]  
τρίς U; ἱπποτρίς R; ἱπωτριάς P. — 11. εἴτα R.

ἐξελευσµὸν δοκιµάζεται τὸ σφάλμα, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν µασχά-  
 λην διαφορᾶς εἴρηται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς οὔτε τὸ πρηνές, 9  
 οὔτε τὸ ὑπλίον σχῆμα αἰρούμεθα, ἀλλὰ [τὸ] καθέδριον ὡς ἐπὶ τὸ  
 ὑγιές ισχίον μᾶλλον προσκεκλιμένον. Τοιούτου δὲ ὄντος τοῦ σχή- 10  
 5 µατος δύο δεῖ λαβεῖν καιρίας, ὣν ἡν μὲν ἀπλὴν παρατεῖναι, ἡν δὲ  
 διπλὴν ἐπεµβαλέσθαι τῇ μεσότητι τῆς ἀπλῆς, καὶ τῇ μὲν ἀπλῇ και-  
 ρία περιζῶσαι τὸν πάσχοντα, τὴν δὲ διπλὴν ἀνωθεν κάτω ἀπαγα-  
 γεῖν ἀπὸ τοῦ ἥτρου ὡς ἐπὶ τὸν περὶνεον καὶ διὰ τῆς ἔδρας ὀπίσω  
 ἐνσχεῖν, ἵνα ὁµόσε αἱ τέσσαρες τῶν καιριῶν ἀρχαὶ ἀποδοθῶσιν  
 10 ὀπίσω πρὸς τὸ κράτημα. | Γενομένου δὲ τοῦ κρατήµατος, σπάθης 11  
 ἱπώτριδος τὸ πλατὺ μέρος ὑποτιθέσθω τῷ ισχίῳ, τῷ δὲ μηρῷ κατὰ  
 τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι ἰσότονος βρόχος περιτι-  
 θέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, ἵνα τῇ τοῦ

après avoir fait l'attraction, on recommande d'opérer le glissement, ainsi  
 que je l'ai dit également en parlant de la luxation de l'humérus dans l'ai-  
 selle (ch. 28, p. 438, l. 2 sqq.). Dans la luxation en arrière, nous ne croyons 9  
 devoir ni coucher le malade sur le ventre, ni le coucher sur le dos;  
 mais nous le mettons dans la position assise, en le faisant appuyer par-  
 ticulièrement sur la fesse du côté sain. Après avoir donné cette position 10  
 au malade, on prend deux cordons, dont on étend l'un, qui est simple,  
 le long du corps, tandis qu'on place l'autre, qui est double, sur le mi-  
 lieu du cordon simple; puis on fait, avec le cordon simple, une ceinture  
 pour le malade, tandis qu'on amène le cordon double de haut en bas,  
 du pubis au périnée, et qu'on le porte en arrière, en passant par le  
 siège, afin que les quatre chefs des cordons arrivent au même point et  
 qu'on puisse les assujettir ensemble, par derrière, sur un objet immobile  
 destiné à les retenir. Après avoir obtenu ainsi un point d'appui fixe, on 11  
 place la partie aplatie de la spathe à refoulement au-dessous de la fesse,  
 et on entoure les parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, d'un  
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas sur l'axe, pour ob-

3. [τὸ] ex em.; om. RU. — Ib. ὡς καὶ ἐπὶ R. — 4. μᾶλλον ex em.; μᾶλλον δέ RU. — Ib. προσκεκλιμένον U. — 5. ἀπλὴν P; διπλὴν R; διπλῇ U. — 7-8. ἐπαγαγεῖν RU. — 8. ἥτρου R. — 12. μέρη πρὸς R.

2. 179.

ἔσται σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Τάσεως αὐτάρκους  
 γνωμένης, ἅμα τῇ κατατάσει ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ διὰ τῆς σπάθης  
 ἐν προδιδαζέσθω, καὶ πλατεία τῇ χειρὶ εἰς τὸ ὑπλίον κατακλινέ-  
 σθω ὁ πάσχων· τῇ γὰρ δεδηλωμένη βία ἀρθρεμβοληθήσεται ὁ μη-  
 ρός. Τὸ δὲ τῆς καταταγῆς σημεῖον ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸ 5  
 ἵππον σκέλος γνωρίζεται καὶ τῶν ἀνεμποδίστων ἐνεργημάτων αὐτοῦ  
 καὶ σκέλους· ὅταν γὰρ ἀνεμποδίστως κάμπληται καὶ ἐκτείνεται,  
 ὥστε λογίζεσθαι περὶ τῆς ἀρίστης καταταγῆς.

λδ'. Περὶ γόνατος.

Τὸ γονάτιον εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν  
 ἵππον· ἐπὶ δὲ πάσης διαφορᾶς ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπλῃσθαι 10  
 καὶ δυνάμενον. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ὑπλίον  
 τηρατίζεσθαι ἐπὶ τοῦ βάθρου τὸν πάσχοντα, ἐκτεταμένου τοῦ

unir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas.  
 Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fait avancer,  
 à l'aide de la spathe, au moment même où on pratique l'extension vers  
 le bas, la tête du fémur vers l'extérieur, et, avec le plat de la main, on  
 rejette le malade sur le dos : en effet, en faisant au malade la violence  
 que nous venons d'indiquer, on obtiendra que le membre rentre dans  
 l'articulation. On reconnaît que la réduction a eu lieu, en comparant la  
 jambe qui était malade avec l'autre, et en constatant la liberté des fonc-  
 tions de la jambe elle-même : en effet, quand on peut fléchir et étendre  
 le membre sans obstacle, il faut en conclure que la réduction s'est par-  
 faitement bien accomplie.

#### 34. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU GENOU.

Le genou peut se luxer dans trois sens : en dedans, en dehors et en  
 arrière; mais, quelle que soit l'espèce de désarticulation, le membre est  
 tendu et ne saurait être fléchi. Pour la désarticulation en dedans ou  
 en dehors, on placera le malade sur le banc, en le couchant sur le dos,  
 la jambe étendue; au contraire, on le couche sur le ventre quand il y a

2. ἢ om. R. — 7. καί P; ἢ U; om. ται P; ἐκτίνεται U; om. R. — 8. λογί-  
 ζεται U. — Ib. κάμπλῃσθαι U. — Ib. ἐκτείνεται U.

σκέλους, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίστω πρηνῇ. Τοῦ σχηματισμοῦ γενομένου 3  
 καθὺς εἴρηται, δύο βρόχοι ισότονοι περιτιθέσθωσαν τῷ σκέλει, εἰς  
 μὲν ἄνω [κατὰ] τοῦ μηροῦ, εἰς δὲ κάτω [κατὰ] κνήμης, καὶ τοῦ μὲν  
 ἄνω βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω  
 5 ἐπὶ τὸν ἄξονα, εἴτα ἐγκρινέσθωσαν αἱ τάσεις αἱ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν  
 ἄρθρων δεδηλωμέναι· ἐξέσθαι γὰρ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν  
 ἐνεργῆσαι, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Τά- 4  
 σεις αὐτάρκους γενομένης, ἐπὶ μὲν τῶν εἰς τὰ πλάγια διαφορῶν,  
 τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν ἐγκρίνονται μοχλεῖαι·  
 10 ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίστω καὶ ἢ κατὰ ἰκνωσιν καὶ ἢ κατὰ περισφάλσιν.  
 Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐμφερεῖς ὄντας τοῖς ἐπὶ τοῦ 5  
 ἀγκῶνος μετάγειν δεῖ καὶ ἐνθάδε.

une luxation en arrière. Après avoir donné au malade la position que 3  
 nous venons de décrire, on entourera le membre de deux lacs à tension  
 égale, dont on placera l'un en haut sur la cuisse, et l'autre en bas sur la  
 jambe; on fera remonter les chefs du lacs d'en haut par-dessus la tête,  
 et on amènera ceux du lacs d'en bas à l'axe; ensuite on mettra en œuvre  
 les procédés d'extension que j'ai également décrits en parlant des autres  
 articulations: en effet, on pourra opérer, soit en prenant un point d'appui  
 fixe et en tirant vers le bas ou vers le haut, soit en opérant la double  
 traction. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on 4  
 met en œuvre les mouvements de levier, qui consistent, pour les dé-  
 articulations transversales, c'est-à-dire pour le déplacement en dedans  
 ou en dehors, dans une impulsion latérale, et, pour la désarticulation  
 en arrière, dans le mouvement par refoulement et le mouvement par  
 glissement rotatoire. Comme les procédés pour ces mouvements sont 5  
 semblables à ceux qu'on emploie à propos du coude, il faut recourir,  
 pour les étudier, au chapitre qui traite de ce sujet (ch. 30).

2-3. τῷ..... καὶ om. R. — 2. εἰς] ὁ ἀνάτασιν ἢ κατὰ τάσιν R; ἀνάτασιν ἢ  
 U. — 3. [κατὰ]..... [κατὰ] ex em.; om. κατὰ U. — 7. ἐνεργῆσαι om. U. — 8.  
 U. — 5. αἱ τάσεις αἱ καὶ ex em.; καὶ αἱ γινομένης RU. — 9. ἐκκρίνονται RU.  
 P; καὶ R; καὶ ατ (sic) U. — 6. κατὰ τασιν] — 11. τόπους RU.

| λε'. Περὶ σφυροῦ.

1 Τὸ σφυρόν ποτε μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται· ἔσιν ὅπη  
 2 δὲ ὀπίσω ὑποκηδᾷ. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πάσης διαφορᾷ σχηματίζε-  
 σθαι ὁ πάσχων ὑπῆριος, ἐκτεταμένον τὸ σκέλος ἔχων, καὶ τότε τῇ  
 3 πῆμιν βρόχος ἰσότονος καρχήσιος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέ-  
 4 σθωσαν ὀπίσω κατὰ τοῦ ὑπὲρ κεφαλὴν ἄξονος. Τῷ δὲ σφυρῷ βρό- 5  
 χος περιτιθέσθω ὁ καλούμενος δράκων, ἢ ὁ σανδάλιος, αἱ τε τούτου  
 τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ τότε ἢ δια-  
 4 τεινέσθω, ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν τεινέσθω τὸ μέρος. Τάσεως  
 αἰτάρκουσ γενομένης, αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμαζέσθωσαν κατὰ  
 ἀντεπιστροφὴν· ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν· νυνὶ γὰρ διὰ 10

## 35. RÉDUCTION DES DÉPLACEMENTS DE LA MALLÉOLE.

1 La malléole peut subir des distorsions qui se font tantôt en dedans et  
 tantôt en dehors; dans certains cas, elle s'échappe aussi en arrière.  
 2 C'est un précepte commun pour toutes ces affections de placer le ma-  
 lade sur le dos, la jambe étendue; alors on entourera la jambe du  
 câble qui agit comme un lacs à tension égale, câble dont on amènera  
 3 les chefs en arrière par-dessus l'axe situé au delà de la tête. Autour de  
 la malléole on placera le dragon, ou le lacs à sandale (XLVIII, 4 et 5),  
 dont on amènera les chefs en bas sur l'axe; alors on pratiquera l'exten-  
 sion du membre, soit par la double traction, soit en prenant un point  
 4 d'appui fixe et en tirant vers le bas. Quand l'extension aura acquis un de-  
 gré d'intensité suffisant, on recommandera de faire les mouvements de  
 levier nécessaires et qui consisteront à faire rebrousser chemin à l'os;  
 cependant, dans la luxation en arrière, on pratiquera le mouvement  
 de levier qui agit par attraction : en effet, dans ce cas, cette espèce de

Ca. 35, tit. σφυροῦ R ind.; σφυρῶν R. — 1. ποτὲ δὲ ἔξω om. Vid. — 4-5. ἀγέσθωσαν] ἀποδιδόσθωσαν R. — 6. τὸ σανδάλιον RU. — Ib. τούτου om. R. — 7. τοῦ βρόχου om. U. — 8. κράτημα ἢ κατὰ τάσιν RU. — Ib. τεινέ-  
 σθω ex em.; διατεινέσθω RU. — 9. ἀκύ-  
 λου σοι R. — 10. ἀντεπιστροφὴν] ubi in  
 interiorem vel exteriorem partem exci-  
 derit, retro cogendo. Vid. — Ib. ἢ RU.

τὸν σχηματισμὸν γίνεται ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν 5  
μοχλειῶν τούτων ἐπιμελέσκειρον ὑμῖν ἐπέθεσμαι ἐν τῇ Περὶ ὀλισθη-  
μάτων πραγματείᾳ.

mouvement de levier a lieu par l'effet de la position qu'on a donnée au  
malade. Dans mon traité *Des déplacements articulaires*, je vous exposerai 5  
avec plus de soin les procédés pour ces mouvements de levier.

1. 1. ὁ R U.



## BIBΛION N'.

α'. Περὶ λιποδέρμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

ἵπτι ὅν ὀλίγον ἐνδεῖ τῷ δέρματι τοῦ αἰδοίου πρὸς τὸ κατὰ φύσιν, τούτων πολλάκις μόνη τῇ τάσει τὸ δέον εἰργασάμην, ἵνα χάρμαλακὴν καὶ εὐτονον ἐν κύκλῳ περιελίττων ὑποκεχρισμένου τῷ πετρί κόμμεως. Εὐδηλον δὲ δήπουθεν ὅτι τὸ τῆς ἰνὸς πέρασ ἐπι-  
 ῖπτι χρὴ διὰ κόμμεως τῷ ὑποβεβλημένῳ μέρει τῆς ἰνὸς ἐν τάχει 5  
 ἢρ ξηραίνεται καὶ ἀλύπως σφίγγει. Ὑποτιθέναι δὲ χρὴ τοῦ  
 πτερος τῆς πόσθης ἐκ τῶν ἐνδον μερῶν στρογγύλον τι συμμέτρον  
 ἵνα τὸ κολλῆσαι τὴν ἵνα ῥαδίως ἐξαιρήσεις. Ἐγὼ δὲ εἴωθα, κἂν

## LIVRE L.

1. DE CEUX DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ DE GALIEN.

and il ne manque au prépuce qu'une petite étendue de peau pour la verge soit dans son état naturel, j'ai souvent obtenu le résultat par la simple extension : à cet effet, je roulais circulairement au-  
 du membre une languette de papier (*papyrus*) forte et molle, après  
 enduit la peau de gomme. Il est clair qu'il faut coller, avec de la  
 ne, l'extrémité de la languette sur la partie de cette même lan-  
 e placée au-dessous de l'extrémité : en effet, cet appareil se sèche  
 et serre sans incommoder. On placera au-dessous de la peau du  
 ace, du côté intérieur, un objet arrondi de dimension convenable,  
 a pourra enlever facilement quand la languette se sera agglutinée.  
 ad je n'ai aucun objet pareil à ma disposition, j'ai l'habitude d'enrou-

1. 1, 2. τούτων ἀνευ θαψίας πολ- it. 1. 5. — Ib. δέ om. R. — Ib. ὅτι καὶ  
 1 Gal. — Ib. ἵνα R. — 3. τὴν μα- τό Gal. — 7. σπάθης R. — Ib. τι] δὴ  
 1 R. — Ib. περιελίττων om. R. — R. — 8. ὁ καὶ μετὰ Gal. — Ib. κολλ.  
 τοῦ δέρματος R. — 4. κόμμεος R; αὐτὴν ἵνα R.

μηδὲν τοιοῦτον παρῇ, τοῦ χαρτίου σύμμετρον ἐλίσσων ἐνθάδε στήριγμα τοῦ περιβλήματος, ἵνα ὑσίων, ὅταν ἀκριβοῦς παγῇ τὸ περιελιττόμενον ἔξωθεν, ἐξαιρεθέντος τοῦ στήριγματος, εὐκόλως αὐτὸ εἶναι ὑπάρχει τῷ θεραπευομένῳ. Ἕνιοι δὲ τῶν διὰ θαψίας ἐπαγόντων  
 5 τὴν πόσθην τὸ στρογγύλον τοῦτο μολύβδινον ἐποίησαν ὡς περὶ πωληνάριον, εἶτα ἔξωθεν αὐτῷ περιτείναντες τὸ δέρμα τῆς πόσθης καταδοῦσιν ἱμάντι μαλακῷ, καὶ γένοιτο ἂν ποτε καὶ τοῦτο χρήσιμον, ἐπὶ ὧν ἐνδεῖ πολὺ τοῦ δέρματος. Ὑπάγεται δὲ καὶ χειρουργία τρόπῳ.

| β'. Περὶ λιποδέρμων. [Ἐκ τῶν] Ἀντύλλου.

10 Τῶν ἐκ γενετῆς λιποδέρμων οἱ κατὰ ἐπιγέννημα δυσθεραπεύτεροι καθεσλᾶσιν · τοῖς μὲν γὰρ ἐνείλεϊται κατὰ τὸν καυλὸν ἡ

ler et d'introduire un morceau de papier de grandeur moyenne pour qu'il serve d'appui à celui dont j'ai entouré le membre ; je veux ménager ainsi au malade en traitement le moyen d'uriner facilement, quand le papier roulé autour du membre s'est complètement solidifié et que celui qui sert d'appui a été enlevé. Quelques-uns de ceux qui emploient la *thapsia* pour ramener le prépuce [sur le gland] construisirent en plomb l'objet rond en question et en firent une espèce de petite gouttière ; ils étendaient la peau du prépuce à l'extérieur sur cette gouttière et l'assujétissaient avec une bande molle ; ce procédé pourra quelquefois aussi être utile chez les individus où la peau manque sur une grande étendue. On fait encore de cette difformité l'objet d'une opération chirurgicale.

## 2. DES GENS DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ D'ANTYLLE.

Les gens qui, après leur naissance, ont subi, par suite de quelque accident, un raccourcissement du prépuce, sont plus difficiles à guérir que ceux dont cette partie est trop courte par suite d'un vice congénital : en effet, chez ces derniers, la peau est entortillée sur la verge, et on

1. ἐνθεῖναι Gal. — 2. τοῦ om. R. — 1b. ἐπάγοντες R. — 6. περιτείναντες  
 3. ἐξαιρεθέντος Gal. — 3-4. εὐθέως εὐ Gal. — 9. τρόπῳ διττῷ Gal. — Cn. 2.  
 ρεῖν R. — 4. δὲ τὸ διὰ θαψίας R. — tit. [Ἐκ τῶν] om. R.

καὶ καὶ.

πρόσθῃ καὶ ὑποδαρεῖσα ῥαδίως ἐπάγεται, τοῖς δὲ ἐξ ἐπιγεννήματος, 5  
 ὡς ἀφρημένου τινὸς μέρους αὐτῆς, δυσκόλως ἢ ἐπαγωγὴ γίνεται.  
 ὁσπύν δὲ τούτων ἔτι δυσθεραπευτότεροι ἐπὶ ὧν καὶ τοῦ καυλοῦ μέ-  
 ρος τι γεγύμνωται. Τῆς χειρουργίας δὲ τὸν κατὰ ὑποδορὰν τρόπον  
 ἐκτελέσομαι· σχηματίσαντες τὸν κάμνοντα λίνῳ πάχος ἔχοντι ἰκα- 5  
 νον, ἢ ῥάμματι εὐρώσῳ σφόδρα, πλέξαντες ἐξ αὐτοῦ ναυτικὸν  
 βρόχον, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἀνισοτόνων, καὶ περιβαλόντες κατωτέρω  
 τῆς βαλάνου περὶ αὐτὴν τὴν σιεφάνην, ἀνατενοῦμεν τὸ αἰδοῖον,  
 παραδύσομεν τε τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου διακρατεῖν ὑπηρέτῃ καὶ  
 ἰατροῖς· αὐτοὶ δὲ κυκλοτερῇ τομὴν περιγράψαντες ὑπὸ τὸν βρό- 10  
 χον, ἢ τινὰ περιγραφὴν σιεφανιαίαν ὀνομάζομεν, μετὰ ταῦτα τῇ  
 χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ λαβόμενοι τοῦ δέρματος τοῦ κατὰ τὸν καυλὸν  
 πρὸς αὐτῇ τῇ περιγραφῇ ἀφέλκομεν, [τούς τε] ἀντιβαίνοντας διὰ  
 μένου δακτύλου πρὸς τὸν καυλὸν ἀπολύσομεν [ὑμένας]· ῥαδίως δὲ

on retire facilement le prépuce [sur le gland] après une dissection; chez  
 les premiers, au contraire, il est difficile d'obtenir ce résultat, attendu  
 qu'une partie du prépuce a été enlevée. Les individus chez lesquels  
 une partie de la verge a été également dénudée sont encore plus diffi-  
 ciles à guérir que ceux dont nous parlions en dernier lieu. Voici com-  
 ment on procède par dissection : on donne au malade une position  
 favorable; on forme, avec un fil en lin suffisamment épais, ou avec  
 un fil à coudre très-fort, le lacs des marins (XLVIII, 2), ou quelque  
 autre lacs à tension inégale; on place ce lacs en dessous, autour du  
 gland, sur la couronne, [puis] on relève la verge et on confie à un  
 aide les chefs du lacs, pour les retenir et les attirer, tandis que nous  
 nous nous-même, sous le lacs, une incision circulaire autour du  
 gland, incision que nous appelons *cercle coronal*; après cela, nous  
 soulevons, avec la main gauche, la peau de la verge, dans le voisinage  
 de ce cercle, pour l'en séparer en tirant, et, avec le doigt, nous déta-  
 chons de cet organe les membranes résistantes qui se trouvent dans  
 l'espace existant entre la peau et les parties sous-jacentes : en effet, on

1. ἐπάγεται R. — Ib. ἐπιγεννήματος τε] conj.; om. R. — 13-14. διὰ τοῦ μέ-  
 λους R. — 3. κάλλου R. — 7. περιβαλλόν- σου δακτύλου R. — 14. [ὑμένας] ex em.;  
 τας R. — 8. ἀνατενοῦμεν R. — 13. [τούς om. R.

1 χυρίζονται διά τε ἐλιγύτητα καὶ διὰ ἀσθένειαν αὐτῶν. Μετὰ τὴν 4  
 2 ἀπόλυσιν τὴν τῶν ὑμένων ἐπτρέπειν πειρασόμεθα ἔξω τὸ δέρμα,  
 3 ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἱερείων ἐπειδὴν περιδέρηται, καὶ ἐπειδὴν τὸ κατὰ  
 4 αὐτοῦς μέρος ἀποδείρωμεν, κατὰ ποσὸν ἐπιστρέψαντες τὴν βάλανον  
 5 διὰ τοῦ ξίχου καὶ τὸ ἀπαντικρὺ μέρος περιδερούμεν. Μέτρον δὲ 5  
 6 τῆς ὑποδορᾶς εἶναι τὸ λεῖπον μέρος τῆς πόσθης· ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν  
 7 ἐπὶ ὀλίγον λιποδέρμων [μετρία] χρυσόμεθα τῇ ὑποδορᾷ· ἐπὶ δὲ  
 8 τῶν ἐπὶ πολὺ τοῦ περιέντος μεγάλην παραληπίεον τὴν ὑποδορᾶν.  
 9 Ἐπεὶ δὲ συμβαίνει πολλάκις, τῆς ὑποδορᾶς ἡλκωμένης, τὴν πό- 6  
 10 σθην συμφύεσθαι τῇ βάλανῳ, ὥς μηκέτι μετὰγεσθαι δύνασθαι, χρὴ  
 11 διὰ τοῦτο μετὰ τὴν ὑποδορᾶν ἄκραν τὴν βάλανον ὀθονίῳ τρυφερῇ  
 12 περιελίσσειν, εἴτα οὕτως ἐπάγειν τὸ δέρμα. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐπισκᾶ- 7  
 13 σθαι δεῖ τὸ δέρμα, ὥσῃ αὐτάρκως καλύψαι τὴν βάλανον, ὀθονίῳ τε

isole facilement ces membranes, parce qu'elles sont peu considérables  
 et faibles. Après avoir détaché ces membranes, nous tâcherons de re- 4  
 tourner la peau en dehors, comme cela se fait chez les animaux de  
 boucherie, quand on les écorche; puis, après avoir disséqué la partie  
 de la peau placée en face de nous, nous retournerons de nouveau lé-  
 gèrement le gland, à l'aide du lacs, et nous disséquons la partie  
 de la peau qui se trouve [alors] vis-à-vis de nous. L'étendue de la 5  
 mutilation du prépuce nous indiquera jusqu'où il faut pousser la dis-  
 section: en effet, chez les sujets où il ne manque qu'une petite por-  
 tie du prépuce, nous donnerons une étendue modérée à la dissection;  
 chez ceux, au contraire, où la difformité a une grande étendue, il faut  
 pousser loin la dissection de la portion qui reste. Mais, comme il 6  
 arrive souvent que la peau détachée de la verge s'ulcère et que, par  
 conséquent, le prépuce se soude au gland, de manière à ne pouvoir plus  
 être déplacé, il faut, pour cette raison, après la dissection, entourer le  
 sommet du gland avec un linge doux et alors ramener la peau sur  
 lui. Après cela, on attirera la peau, de manière à ce qu'elle recouvre 7  
 suffisamment le gland, et, pour allonger le prépuce, on entourera la

2. τοῦ δέρματος R. — 4. ἐπιδείρω- [μετρία] conj.; om. R. — 8. τῶν] τῇ  
 μεν R. — 1b. ἐπιστρέψαντες R. — 6-7. R. — 9. ἡλκωμένην R. — 9-10. πόσθην  
 τὸν ἐπ' ὀλίγῳ λιποδέρμον R. — 7. R, et sic fere semper.

182-183.

ἔξωθεν σίενῳ κατειλῆσαι, τὴν μὲν ἀρχὴν τῆς ἐπινεμήσεως τοῦ ὀθονίου πρὸς τῇ βάσει τάττοντας τοῦ καυλοῦ, τελευτῶντας δὲ πρὸς τῇ βαλάνῳ, ἵνα ἐπεκτείνηται ἡ πόσθη, ἄκραν δὲ τὴν πόσθην ἀνεκτίστον καταλείποντας, ἵνα μὴ συμφυῇ τῷ καυλῷ, καὶ μετέπειτα σπόγγους ὕδατι ψυχρῷ, ἢ ὕδατι διαβρόχους περιβαλεῖν ἐν κύ- 5  
κλῳ, ἐπιδῆσαι τε ἐπιδέσμῳ τῷ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοικῶν. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν ἡ ἑναιμος ἀγωγὴ παρακολλᾶν εἴωθεν· εἰ δὲ ἀτυχηθεῖν τὰ τῆς κολλήσεως, ἐγκλύσμασι χρησίεον τοῖς ἀνακαθαίρειν διαμένουσιν, ἀνειμένους τε φαρμάκοις τοῖς πρὸς συσσάρκωσιν ἐπι- 10  
τηδεύουσιν. Εἰ δέ γε νομὴ γένοιτο περὶ τὴν πόσθην, χρησίεον ἀλσί 10  
τε καὶ μέλιτι, φακοῦ τε ἀφεψήματι καὶ ῥόδων. Εἰ δὲ νεκρωθεῖν ὑπεδαρεῖσα [ἡ] πόσθη, περιαιρετέον αὐτήν.

γ'. Περὶ ὑποσπαδιαίων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου καὶ Ἡλιοδώρου.

Ἐκ γενετῆς ἐνίοις ἡ βάλανος οὐ τέτρηται κατὰ φύσιν, | ἀλλὰ ὑπὸ

verge d'une bande étroite, qu'on fera marcher de telle façon que le chef soit placé près de la base de la verge et qu'on finisse la déligation près du gland; mais on laissera l'extrémité du prépuce en dehors de la déligation, de peur qu'elle ne contracte des adhérences avec la verge; ensuite nous placerons circulairement, autour de cet organe, des éponges trempées dans l'eau froide ou dans l'eau vinaigrée, et nous appliquerons un bandage qui convient pour les affections des parties génitales. Habituellement la plaie se cicatrise quand on la traite à la manière des plaies saignantes; mais, quand le recollement échoue, on a recours à des injections capables de mondifier, ainsi qu'aux médicaments qui favorisent le développement des bourgeons charnus; seulement on les administre délayés. S'il s'est établi une ulcération envahissante sur le prépuce, on se servira soit de sel combiné au miel, soit d'une décoction de lentilles ou de roses. Si le prépuce s'est mortifié après la dissection, il faut le retrancher.

3. DE L'HYPOSPADIAS. — TIRÉ D'ANTYLLUS ET D'HÉLIODORE.

1 Chez certains individus, le gland, par l'effet d'un vice congénial,

4. καταλείποντας RU. — 7. οὖν ἐναιμῶς ἀγομένη R. — 12. [ἡ] om. R.

τῷ κυνὶ καλουμένῳ κατὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τῆς βαλάνου τὸ τρῆμα  
 ἐστίν. Ἐντεῦθεν οὔτε οὔρεϊν εἰς τὰ ἔμπροσθεν δύνανται, ἀν μὴ πάν 2  
 ἀνακλάσῃσι τὸ μόριον ὡς πρὸς τὸ ἥτρον, οὔτε τεκνοποιεῖν, τοῦ  
 σπέρματος ἐπὶ εὐθείας εἰς τὴν μήτραν ἐξακοντίζεσθαι μὴ δυναμένου,  
 5 ἀλλὰ παραρρέοντος εἰς τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. Ἐνιοὶ δὲ ἐξ ἐπιγενή- 3  
 ματος γίνονται, οἷς τῆς βαλάνου κατὰ φύσιν ἐχούσης, πεπωρωποιοι-  
 μένης τῆς οὐρήθρας ἐκ νομῆς, ἢ ἄλλης περιστάσεως, παράτρητοι γί-  
 νονται οἱ οὐρητικοὶ πόροι. Ποτὲ μὲν οὖν πόρῳ τοῦ κυνὸς εὐρίσκεται 4  
 τὸ τρῆμα κατὰ μέσσην τὴν οὐρήθραν πρὸς τῇ τοῦ καυλοῦ βάσει, ὅτι  
 10 δὴ ἀθεράπευτοί εἰσιν· ποτὲ δὲ κατὰ τὸν λεγόμενον κύνα, καὶ ἐστὶ  
 Θεραπευτὸν τὸ πάθος. Χειρουργίας δὲ τρόπος βέλτιστός ἐστὶ καὶ 5  
 ἀπλούσιτος καὶ ἀκινδυνότατος ὁ καλούμενος κατὰ ἀποκοπὴν. Χρὴ 6  
 δὲ σχηματίσαι τὸν κάμνοντα ὑπλίου, ἔπειτα ἀνατείνειν τὴν βά-  
 λανον διὰ τῆς ἀριστέρας χειρὸς ἰσχυρῶς, εἴτα ἀκμῇ σμιλίου τὴν

n'est pas percé conformément à la nature; mais le trou se trouve au-  
 dessous de ce qu'on appelle [en grec] *le chien* (*frein*), à la terminaison  
 du gland. Pour cette raison, ils ne peuvent ni uriner en avant, à moins 2  
 de relever très-fortement la verge vers le pubis, ni procréer des enfants,  
 parce que le sperme ne saurait être lancé en ligne droite dans la matrice,  
 mais s'écoule sur les côtés dans le vagin. Quelques-uns sont pris d'hy- 3  
 pospadias par suite d'un vice acquis: ce sont ceux où le canal urinaire  
 arrive à être perforé sur les côtés, bien que le gland reste dans son état  
 naturel, le méat ayant été bouché par du cal (*tissu inodulaire*) consécu-  
 tivement à une ulcération envahissante ou à quelque autre circonstance.  
 Quelquefois le trou est placé loin du *chien*, au milieu de l'urètre, près 4  
 de la base du gland, et ces cas sont incurables; d'autres fois le trou  
 existe au niveau de ce qu'on appelle *le chien*, et alors l'affection peut être  
 guérie. Le procédé opératoire le plus simple, le meilleur et le plus 5  
 exempt de danger, est celui qu'on nomme *opération par résection*. On 6  
 place le malade sur le dos, ensuite on relève fortement le gland avec la  
 main gauche, puis on coupe cette partie avec le tranchant du scalpel au

1. κατὰ Paul; καὶ κατὰ R. — 2. δύ- σωσι Paul.; ἀνακλάσῃσι R. — 6-7. πε-  
 νανται Paul.; δύναται R. — 3. ἀνακλά- πωρωποιομένης R.

1111.

κατὰ τὴν σιεφάνην ἀποκόπτειν· ὑποπλάγιον δὲ μὴ ποιη-  
 τὴν ἀποτομήν, ἀλλὰ περιγλυφῇ ὁμοίαν, ὥστε καταλειφθῆναι  
 ἑσχὴν βαλανοειδῆ. Καὶ εἰ μὲν ὀλίγον αἷμα φέροιτο, ἐπιδέσμων  
 καὶ ὀξυκράτῳ καταπαυσίεον τὴν φορὰν· εἰ δὲ μὴ, ἰσχαίμοις  
 ἴεον· εἰ δὲ ἰσχυρὰ ἡ φορὰ γένοιτο, καυτηρίοις ἐπικαίειν τὸν 5  
 ν. Δεῖ δὲ τὴν ἀποκοπὴν ἐν τῇ βαλάνῳ μᾶλλον ἢ ἐν τῷ καυλῷ  
 ἵσθαι· νασίῃ γὰρ οὔσα ἡ βάλανος ἥσσον αἰμορράγει. Μετὰ δὲ  
 χειρουργίαν, εἰ μὲν καυτηρίῳ χρησαίμεθα, παραληπίεον θέρα-  
 ν τὴν ἀρμόζουσαν ταῖς καύσεσιν· εἰ δὲ μὴ, ἐναίμως ἀκτέον.  
 ἴσκειν δὲ χρὴ πῶς οὐδὲ πρὸς παιδοποιίαν ἐμποδισμόν τινα ἢ 10  
 ὑπὲρ ἐργάζεται, διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ ἡ βάλανος οὐκ εἰς τὴν  
 σιόμιον ἐμπίπτει, ἀλλὰ ὁ μὲν πλησιασμός ἐν τῷ γυναικείῳ  
 ὧ γίνεται, διισλαμένου δὲ τοῦ τῆς μήτρας σιόματος, τὸ σπέρμα  
 ἰτὴν ἀκοντίζεται, ἐάν τε μεῖζον ἢ, ἐάν τε μικρότερον τὸ μόριον.

de la couronne; seulement on ne donnera pas à l'incision une  
 tion légèrement oblique, mais on fera en sorte qu'elle ressemble à  
 iselure circulaire, de manière qu'il reste une saillie qui représente  
 me d'un gland..S'il s'écoule peu de sang, on arrêtera cet écoule-  
 avec un bandage et de l'eau vinaigrée; si cela ne suffit pas, on  
 oiera des médicaments propres à étancher le sang, et, si l'écoule-  
 est grave, on brûlera la plaie avec des cautères. Mais il faut opérer  
 section plutôt dans le gland que dans la verge; car, à cause de sa  
 ture compacte, le gland donne moins lieu à des hémorragies. Si  
 avons fait usage du cautère, nous devons, après l'opération,  
 ir au traitement approprié contre les brûlures; dans les autres  
 on mettra en œuvre le traitement usité pour les plaies saignantes.  
 à savoir pour quelle raison la résection n'est pas un obstacle à la  
 duction : pendant le coït, le gland ne tombe pas sur l'orifice de  
 us, mais l'accouplement a lieu dans le vagin, et, le museau de  
 e étant ouvert, le sperme est lancé dans la matrice, que le pénis  
 grand ou petit.

ὑποπλάγιον ex em.; ὑπὸ πλάγιον Paul. — 9. ἐναίμως ἀκτέον ex em.; εἰ-  
 ἴεον Paul. — 2. ὁμοίαν Paul.; ναι μυσακτέον R. — 10-11. τινὰ ἢ ἀπο-  
 R. — 4. εἰ δεισχοις (sic) R; cf. κοπήν R.

δ'. Περὶ ρυάδος. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἡ τοῦ οὖρου γίνεται ρυὰς διακοπέντος τοῦ τῆς κύστεως λεπτοῦ, ἢ τοῦ τραχήλου περιαιρεθέντος, [ἢ] ὁμοίον τι περιαιρέσει παθόντος, ταῦτα δὲ συμβαίνει διὰ πλείονας προφάσεις. Ἔστι δὲ τὸ πάθος ἀθεράπευτον.

ε'. Περὶ φимώσεως. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

5 Διττὸν τὸ τῆς φимώσεως ἔστιν· ποτὲ μὲν γὰρ ἡ πύσθη καλύψασα τὴν βάλανον ἀποσύρεσθαι πάλιν ἀδυνατεῖ· ποτὲ δὲ ἀπαχθεῖσα ὀπίσω, οὐκέτι ἐπάγεται. Τοῦτο τὸ εἶδος ἰδίως περιφίμασις προσηγορεύεται. Ἡ μὲν οὖν πρώτη διαφορὰ γίνεται διὰ οὐλήν ἐν πύσθῃ 3 γενομένην, ἢ διὰ σαρκὸς ἐκφυσιν· τὸ δὲ δεύτερον μάλιστα ἐν ταῖς  
10 αἰδοικαῖς φλεγμοναῖς ἀποτελεῖται, ὁπόταν ἀπαχθέντος τοῦ δέρματος ὀπίσω, ἡ βάλανος ἀνοιδήσασα οὐκέτι ἐπιδέχεται τὴν πύσθη.

#### 4. DE LA FISTULE URINAIRE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

La fistule urinaire a lieu quand la partie mince de la vessie a été divisée, ou quand le col de cet organe a été coupé, ou a éprouvé quelque accident de même nature; or ces divisions ou sections peuvent avoir lieu par suite de plusieurs causes. L'affection est incurable.

#### 5. DU PHIMOSIS. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le phimosis est de deux espèces : en effet, quelquefois le prépuce recouvre le gland et ne saurait être ramené en arrière; d'autres fois le prépuce est amené en arrière et ne peut plus être ramené sur le gland. On appelle spécialement cette dernière espèce *périphimosis* (*paraphimosis*). La première espèce tient ou à une cicatrice qui s'est formée au prépuce, ou à ce qu'il y a eu dans cette région un bourgeonnement charnu; la seconde résulte surtout des inflammations des parties génitales, lorsque, le prépuce étant amené en arrière, le gland s'est gonflé et repousse le



= 124-125.

Ἰ μὲν δὴ τὸ πρῶτον εἶδος τῆς φιμώσεως γένοιτο, χειρουργήσο-  
 ῃ τάνδε τὸν τρόπον· μετὰ τὸ ἐσχηματίσθαι τὸν κάμνοντα ἐπι-  
 κεισάμενοι τὴν πόσθην εἰς τὸ ἔμπροσθεν, καθήσομεν ἀγκίστρια  
 εἰς αὐτὴν ἄκραν, καὶ δόντες ὑπηρέταις διακρατεῖν ἀξιάσομεν, ἐπι-  
 ροῦν οἶόν τε, διατείνειν καὶ διανοίγειν αὐτὴν, ἔπειτα, εἰ μὲν ἐξ  
 ἑκτῆς ἢ ἡ συνδρομή, φλεβοτόμῳ, ἢ σκολοπίῳ ἐκ τῶν ἐνδοθεν | με-  
 ῖν διαιροῦμεν τὴν πόσθην, ἐν τρισὶν ἢ τέττασι τόποις ποιοῦμε-  
 ν τὰς διαιρέσεις κατὰ μένα τὰ ἐνδοθεν μέρη, εὐθυτενεῖς τε καὶ  
 ῖν ἀπὸ ἀλλήλων διεσπώσας· ἑσπὶ δὲ διπλῇ κατὰ τὴν βάλανον ἢ  
 ῖσθην. Τὸ μὲν οὖν αὐτῆς τὸ ἐνδοθεν μέρος διελοῦμεν· οὕτω γὰρ 10  
 ἢ οἶον ἀγκύλιον τὸ ἐκ τῆς οὐλῆς γενόμενον διαλύσαντες ἀπάξομεν  
 ἢ πόσθην. Εἰ δὲ σὰρξ προσπεφυκυῖα ἐκ τῶν ἐνδοθεν μερῶν ἐρ-  
 ροῖτο τὴν φίμωσιν, κατὰ αὐτὴν τὴν σάρκα πᾶσας τὰς ἐγχαρά-

répue. Donc, dans la première espèce de phimosis, nous ferons l'opé-  
 ration suivante : après avoir placé le malade dans une position conve-  
 nable, nous attirons le prépuce en avant, nous fixons à l'extrémité de cet  
 organe de petits crochets que nous confions à des aides, en leur recom-  
 mandant de distendre et d'ouvrir, autant que possible, le prépuce; si  
 le rétrécissement tient à une cicatrice, nous divisons le prépuce à la  
 partie intérieure, à l'aide d'une lancette ou d'un instrument pointu, en  
 faisant, à des distances égales, des incisions droites dans trois ou quatre  
 endroits, incisions qui intéressent uniquement le feuillet interne; car,  
 dans sa partie qui recouvre le gland, le prépuce est double. Nous divi-  
 sons donc le feuillet interne du prépuce; car, de cette manière, après  
 avoir coupé l'espèce d'anse à laquelle la cicatrice avait donné lieu, nous  
 pourrions ramener le prépuce en arrière. Si le phimosis tient à un bour-  
 sonement charnu de la partie intérieure du prépuce, nous ferons  
 toutes les scarifications sur cette chair luxuriante, nous retirerons le

1. οὖν Paul. — 3. ἀγκίστρια τρία ἢ  
 ἑσπάρη Paul. — 4. αὐτὴν τὴν ἄκραν R.  
 — Ib. δόντες Paul.; διδόντες R. — 5.  
 τεύχειν Paul. — 6. ἡ συνδρ. ex em.;  
 συνδρ. R; ἡ ἔξω συνδρ. Paul. — 6-7.  
 πρῶτον Paul.; ὧν R. — 9. ἴσον Paul.; ἡσ-

σον R. — 9-10. τῇ πόσθῃ R. — 10. Τὸ  
 οὖν ἐν Paul. — Ib. αὐτῇ R. — 11. ἀγκ.  
 ἡγουν τό Paul. — Ib. ἀπάξομεν ex em.;  
 ἐπάξομεν R Paul. — 13. αὐτὴν τὴν  
 σάρκα ex em.; αὐτὸν τῆς σαρκός R; τῆς  
 σαρκός Paul. — Ib. τὰς Paul.; om. R.

ξεις τάξομεν, ἀποσύραντές τε τὴν πόσθην τὰς μεταξὺ τῶν δια-  
 ρέσεων τῆς σαρκὸς ὑπεροχὰς ἀποξύσομεν. Μετὰ δὲ τοῦτο μολύβδου  
 σωλῆνα περιβαλοῦμεν τῇ βαλάνῳ πᾶσιν, κατειλήσαντες αὐτὴν ἐπι-  
 λετευμένην παπύρῳ· αὐτῷ γὰρ διὰ τὴν τοῦ σωλῆνος περίθεσιν κυ-  
 5 λυθήσεται συμφῶναι πάλιν ἐπαχθεῖσα ἡ πόσθη. Ἐν διασίῳσι δὲ  
 φυλάξομεν αὐτὴν ὑπὸ τε τοῦ μολύβδου καὶ τῆς κατειλημένης πα-  
 πύρου· ἀνοικοῦσα γὰρ ἐκ τῆς καταβροχῆς ἐτι μᾶλλον διασίῳσι  
 τὸ δέρμα. Εἰ δὲ ἡ λεγομένη περιφίμωσις γένοιτο, εἰ μὲν χρονίσαι,  
 10 συμφύεται καὶ ἀνιάτος ἐστίν, εἰ μὴ τις ἐθέλοι χειρίζειν ὡς λιπὸν  
 δερμον· εἰ δὲ μήπω συμπεφυκέναι τύχοι, κατασχάσαντες αὐτὴν  
 εὐθυτενέσιν ἀμυχαῖς πέντε ἢ ἕξ κύκλῳ, καὶ καταντλήσαντες ἐπιμα-  
 λῶς οὕτως ἐπισπασόμεθα.

prépuce en arrière et nous raclerons les bourgeons charnus qui se  
 trouvent entre les incisions. Cela fait, nous entourerons d'un tuyau en  
 plomb tout le gland, que nous envelopperons de papier desséché : en effet,  
 de cette manière, nous empêcherons le prépuce, ramené sur le gland, de  
 contracter de nouvelles adhérences, attendu que cette dernière partie  
 est entourée du tuyau. Nous tiendrons le prépuce dans l'état de dilata-  
 8 tion, à l'aide du plomb et du papier dont il est enroulé : en effet, comme  
 le papier est trempé, il se gonflera et dilatera encore davantage la peau.  
 S'il existe un *périphimosis*, et s'il existe depuis longtemps, il se forme  
 des adhérences, et la difformité est incurable, à moins qu'on ne veuille  
 faire la même opération que pour ceux dont le prépuce est trop court  
 (voy. chap. 2) ; s'il ne s'est pas encore formé d'adhérences, nous ferons  
 circulairement, sur le siège de l'affection, cinq ou six scarifications per-  
 pendiculaires ; nous pratiquerons avec soin des affusions et nous attirerons  
 le prépuce.

1. τε ex em.; om. R Paul. — 4-5. R; τῆς διαβροχῆς Paul. — 8. γίνονται R.  
 κυκλωθήσεται σύμφωνα ἢ πάλιν R. — 5. — Ib. χρονίσαι R; ἐγχρονίσαι Paul. —  
 διατάξει R. — 6. αὐτὴν τὴν ὑπὸ R. — 9-10. λεπιδέριον R. — 11. τριῶν ἢ  
 Ib. τε τῆς μ. R. — 7. τῆς κάτω βροχῆς τέσσαρσιν ἢ καὶ πλείοσι Paul.

## ε'. Περὶ προσφυοῦς πόσθης.

Ἐλκώσεως προηγησαμένης περὶ τὴν βάλανον, ἢ περὶ πόσθην, ἢ περὶ ἀμφότερα, γίνεται πρόσφυσις. Δεῖ οὖν ἀποσύραντα ἐπὶ ὅσον οἶόν τε εἶσιν, ἀκμῇ σμιλίου τὰς ἀντοχὰς ἀπολύειν, πειρωμένους μάλιστα μὲν καθαρῶς τὴν βάλανον ἀπὸ τῆς προσπεφυκυίας πόσθης διακρίναι· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο, προσλαμβάνειν ὀλίγον 5 τι μᾶλλον τῆς βαλάνου πρὸς τὴν πόσθην ἢ περ τὸ ἐναντίον· λεπτή γὰρ οὖσα ἡ πόσθη διατιτράται ῥαδίως. Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς προσφύσεως ὀθόνιον λεπίδον ὕδατι ψυχρῷ διάβροχον μεταξὺ θητέον τῆς βαλάνου καὶ τῆς πόσθης, ἵνα μὴ πάλιν πρόσφυσις γένηται.

## ζ'. Περὶ τῶν περιτεμνομένων.

Οὐ περὶ τῶν διὰ θεότητα περιτεμνομένων νῦν ὁ λόγος εἶσιν, 10

## 6. DE L'ADHÉRENCE DU PRÉPUCE AU GLAND.

Lorsque, soit le gland, soit le prépuce, soit les deux organes à la fois, ont été le siège d'une ulcération, il s'établit une adhérence. Il faut donc, en retirant autant que possible le prépuce, détruire les brides avec le tranchant du scalpel, en s'efforçant surtout de séparer rigoureusement le gland de la partie du prépuce qui lui est adhérente : cependant, si cela est difficile, on laissera plutôt quelque petite partie du gland attachée au prépuce que de faire le contraire ; car, le prépuce étant mince, on le perce aisément. Après avoir détruit les adhérences, on placera entre le gland et le prépuce un linge fin trempé dans l'eau froide, de peur qu'il ne se forme une nouvelle adhérence.

## 7. DE LA CIRCONCISION.

Nous ne parlons pas ici de ceux qui subissent la circoncision pour cause de religion, mais de ceux dont le prépuce s'est noirci (*gangrené*)

CH. 6, l. 3. σμιλίου ἢ πολυπικοῦ σπα- πάλιν μή R. — CH. 7, l. 10. τεμνομέ-  
θου Paul. — 6. μᾶλλον om. R. — 9. νων R.

ἀλλὰ οἷς διαθένται πύλαις γενομένοις, ἡ νόσος μελαίνεται. Χρή-  
 2 τόνον τὰ μεμελυσμένα περιελῶν κατὰ πύλινον. Τὰ πάλιν μὲν  
 3 οὖν ἀσπαρξάγντος ἡ νόσος διαμένει· περιούμενα γὰρ ὑπὸ τῆς  
 ἐκπεριούσεως τὰ ἀγγεῖα τριβιόονται· ὅθεν ἐπὶ τούτων χρυσίου μετὰ  
 5 τῆς ἐκπεριούσεως λεπίδι σὺν μέλει· τὴν τε γὰρ νοσήσιν ἰσχύει, καὶ τὸ  
 ἕλκος ἐκπεριούσιν διατρίβησι τοῦτο τὸ φάρμακον σίτυρον ἰσχυρῶς. Ἐπὶ 4  
 δὲ ἐνίστα ἀσπαρξάγναι ἐκπεριούσιν, πάλιν ἔχει παρασκευά-  
 σθαι ἐκ τῆς φαρμάκου πύλινον μετὰ μέλει καὶ μετὰ  
 σίτυρον τὴν φαρμάκου τὴν τοῦ πύλινου, καὶ ἕλκος δὲ διαλυτικόν τι  
 10 ἔχει τῆς νοσήσιν τὸ πύλινον. Ὁ δὲ ἀπὸ τοῦ τρόπου [δ] μετὰ τὴν 5  
 πύλινον τῆς ἐκπεριούσεως.

7. Περὶ νόσου τῶν ἐν πύλινον.

Σαρκοειδὲς καὶ ἐνερθεῖς ἐκπεριούσεις γίνονται ποτὶ μὲν ἐπὶ 1

par suite d'une maladie des parties génitales. Il faut donc extirper cir- 2  
 culairement les parties noircies. Le plus souvent, le prépuce reste à 3  
 l'abri de l'hémorragie: car les vaisseaux mortifiés par l'ulcération en-  
 vahissante s'oblitérent, et, pour cette raison, on doit, chez ces ma-  
 lades, après la résection, employer des battitures de cuivre combinées  
 au miel: car ce médicament arrête à la fois l'ulcération envahissante et  
 met l'ulcère dans un assez bon état, parce qu'il est fortement astringent.  
 Mais, comme il survient quelquefois des hémorragies, il vaut mieux 4  
 préparer d'avance, en vue de cet afflux, un cautère, surtout un cautère  
 semi-lunaire; car, avec cet instrument, nous arrêterons l'écoulement  
 du sang, et même, sans cela, les cautères exercent une espèce d'effet  
 dissolutif sur l'ulcération envahissante. Le traitement consécutif doit être 5  
 le même qu'après les brûlures.

#### 8. DES THYMES AUX PARTIES GÉNITALES.

Il se forme, tantôt au gland, tantôt au prépuce, des protubérances 1

1. ἀλλὰ περὶ τοῦτων οἷς R. — 3. λυτικόν conj.; ἀσπάρξον R. — 10. [δ]  
 τῆς ex om.; τε R. — 5. ἐκπεριούσιν R. — ex em.; om. R. — CH. 8, l. 12. καὶ  
 8. πύλινον μετὰ. μετὰ πύλινον R. — 9. ἀσ- ἐνερθεῖς om. Paul.

186-187.

ἐκ βαλάνου, ποτὲ δὲ ἐπὶ τῆς πόσθης, Θύμοι καλούμενοι· εἶδη δὲ  
 ἐκ τῶν Θύμων· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰσι κακοήθεις, οἱ δὲ οὐ. Τοὺς  
 μὲν οὖν μὴ κακοήθεις ἀποξύνει σμίλης ἀκμῇ προσήκει, φαρμάκῳ τε  
 χρῆσθαι μετὰ τοῦτο τῶν ἡρέμα ἐσχαρούντων· ἐπὶ δὲ τῶν κακοήθων  
 μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν | καύσει χρησίεον. Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἐπὶ τῆς 5  
 πόσθης γίνονται Θύμοι κατὰ τὰ ἐνδον αὐτῆς καὶ κατὰ τὰ ἔξω μέρη,  
 καὶ τινες αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ μέρος, ὥστε εἶναι κατὰ ἀλλήλων,  
 χρὴ μὴ πᾶσιν αὐτοῖς ἀθρόως ἐπιχειρεῖν· εἰ γὰρ τις καύσειε καὶ  
 τὸ ἐνδοθεν καὶ τῶν ἐκτοσθεν μερῶν τὴν πόσθην, καὶ μάλιστα ἐπὶ  
 ἀλλήλοις ποιούμενος τὰς καύσεις, λήσεται διατρήσας αὐτήν. Ἄμει- 10  
 νον οὖν κατὰ μέρος πρῶτον τὸ ἐνδοθεν ἀποτεμόντας καὶ διακαύσαν-  
 τας καὶ ἀπουλώσαντας κατὰ τρόπον, οὕτως ἐξ ὑστέρου καὶ ἐπὶ τὴν  
 τῶν ἄλλων Θεραπείαν παραγίνεσθαι.

charnues et rouges, qu'on appelle *thymes*; il y a deux espèces de thymes :  
 les uns, de mauvaise nature; les autres, indifférents. Il faut donc  
 séparer, avec le tranchant d'un scalpel, les thymes bénins et employer  
 après cela quelque médicament légèrement escarotique; pour les thymes  
 malins, il faut, au contraire, recourir à la cautérisation après les avoir  
 élevés. Mais, comme des thymes se forment souvent [simultanément]  
 à la partie intérieure et à la partie extérieure du prépuce, et comme  
 souvent aussi quelques-unes de ces tumeurs ont leur siège sur le même  
 point, de façon à se correspondre, il ne faut pas opérer toutes ces tu-  
 meurs d'un seul coup : en effet, si on cautérisait le prépuce à la fois à  
 la partie intérieure et à la partie extérieure, et surtout si on faisait ces  
 cautérisations sur des points diamétralement opposés, on percerait le  
 prépuce sans s'en douter. Il est donc préférable de faire d'abord une  
 ablation partielle à la face intérieure, de cautériser et de cicatriser comme  
 il faut, et de passer ensuite au traitement des autres thymes.

3. οὖν ἐνέθεις Paul. — 7. αὐτῶν ex ἐμπροσθεν R. — 10. ἀλλήλοις R. — Ib.  
 em.; ἐπὶ R. — 9. ἐκτοσθεν ex em.; ποιούμενοι R.

θ'. Περὶ συσσωματώσεως οὐρήθρας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Σαρκοῦται ἡ οὐρήθρα ἐλκώσεως προηγησαμένης· σαρκοῦται δὲ 1  
οὐχ ὅλη, ἀλλὰ κατὰ τι μέρος, ἢ ἀπὸ μέρους σίενοχωρουμένου τοῦ  
πόρου, ἢ ὅλου τῇ σαρκὶ πληρουμένου. Ὅταν οὖν ἀπὸ μέρους γέ- 2  
νηται συσσάρκωσις, δυσουρεΐ, ἢ σίραγγουρεΐ ὁ πᾶσχα· ὅλου δὲ  
5 τοῦ πόρου πληρωθέντος κατὰ τὸ τῆς εὐρυχωρίας διάστημα, ἰσχω-  
ρία γίνεται. Δεῖ οὖν σκόλοπι τῷ σίενῳ τὴν σάρκα ἐκτέμνειν· ὁ δὲ 3  
τρόπος τῆς ἐγχειρήσεώς ἐστὶ τοιοῦτος· τοῦ πᾶσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχι-  
ματισμένου, καὶ τοῦ καυλοῦ ἀπευθυσμένου, τοῖς δακτύλοις τῆς ἀρι-  
στερᾶς χειρὸς παραπιέζεται τὰ ὑπὸ τὴν σάρκα τῆς οὐρήθρας μέρη,  
10 ἵνα συμπέσῃ, καὶ μὴ ποτε ἐν τῇ ἐκτομῇ αἷμα εἰς τὸ βάθος κατε-  
νεχθῇ. Γενομένου δὲ τούτου, τῇ δεξιᾷ χειρὶ διακρατουμένης τῆς τοῦ 4  
σκόλοπος λαβῆς, ἡ ἀκμὴ καθίεται εἰς τὴν οὐρήθραν, καὶ διωθῆται  
κατὰ τὴν βάσιν τῆς ἐκπεφυκυίας σαρκώσεως, ἕως οὗ πενεμβατήσῃ.

9. DE L'URÈTRE RÉTRÉCI PAR LA CHAIR. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

L'urètre se rétrécit par de la chair à la suite d'une ulcération; seule- 1  
ment il ne se rétrécit pas dans toute sa longueur, mais sur quelque  
point particulier; ou le canal éprouve un rétrécissement partiel, ou il est  
complètement obstrué par de la chair. Lors donc que le canal est par- 2  
tiellement rétréci, le malade urine difficilement, ou goutte à goutte; si  
le canal est entièrement rempli dans tout son diamètre, il y a réten-  
tion d'urine. Il faut donc exciser la chair avec un instrument pointu et 3  
mince; or voici la manière de pratiquer cette opération: on place le ma-  
lade sur le dos; on donne à la verge une direction rectiligne; on fait  
subir, avec les doigts de la main gauche, une pression latérale aux  
parties du canal placées au-dessous (au delà?) de la chair, pour que les  
parois s'appliquent l'une sur l'autre, et pour prévenir l'afflux du sang qui  
pourrait se produire en arrière au moment de l'excision. Alors on intro- 4  
duit dans le canal la pointe de l'instrument dont on tient le manche avec  
la main droite; on le pousse à travers la base de la chair qui obstrue l'u-

CH. 9, l. 13. ἕως οὗ ex em.; οὗ R. — Ib. πενεμβατήσῃ R.

187-188.

τὰ δὲ τὴν κενεμβάτησιν περιάγεται κατὰ κύκλον· τῆς [δὲ] σαρ-  
 : περιτμηθείσης, καὶ τῆς τοῦ σκόλοπος ἀκμῆς ἀνεκκόπως περιε-  
 : θέσης, τοῖς δακ|τύλοις περιπιέζεται ἢ οὐρήθρα, ἵνα συμπεσοῦσης  
 σπέση ἢ σάρξ. Ὅταν δὲ προκύψῃ καὶ μὴ ἐκπέσῃ, μυδίῳ ἐξελ-  
 θῶ. Καὶ τῆς σαρκὸς κομισθείσης, φυλάξαι δεῖ τὸν οὐρητικὸν 5  
 ρον ἐν εὐρύτητι· μάλιστα δὲ ἀνευρύνεται ταῖς πρώταις ἡμέραις  
 σπηρίου ἐντεθέντος τοῦ ἀπὸ τῆς ἐσκελετευμένης παπύρου. Ἐχέτω  
 ἐν αὐτῷ τὸ ἰπωτήριον σωληνάριον χαλκοῦν, ἢ κασσιτέρινον, ἢ  
 ἢ τοῦ σωληναρίου καλαμίδα πλεροῦ ὀρνιθείου. Ἡ δὲ προπαρα-  
 : πη τοῦ ἰπωτηρίου γίνεται τρόπῳ τοιούτῳ· βρέχεται ἢ πάπυρος 10  
 ἢ δύο, ἢ τρεῖς ἡμέρας· ὅταν δὲ ἐμφυσηθῇ, ἐντίθεται εἰς αὐτὴν τὸ  
 ληνάριον καὶ τότε περισφίγγεται. Ἐὰν δὲ πλεροῦ καλαμὶς ἢ ἢ  
 : πλεμένη, πρὸ τῆς περισφίγγξεως εἰς αὐτὴν ἐντιθέσθω μηλωτρί-  
 : βλασμα, καὶ τότε σφιγγέσθω, ἵνα μὴ τῇ εἰκαίᾳ σφίγγει συμ-  
 : τη. Ἐᾶται δὲ ξηρανθῆναι τὸ ἰπωτήριον ἕως οὗ μάλιστα σκελετευθῇ, 15

re, jusqu'à ce qu'on arrive dans un espace vide. Cela ayant eu lieu, on  
 ne circulairement l'instrument; puis, quand on a coupé la chair de  
 s les côtés, et qu'on peut mouvoir la pointe de l'instrument en tous  
 s sans l'engager dans la chair, on appuie de tous les côtés, avec les  
 igs, sur l'urètre, pour que ses parois s'appliquent l'une sur l'autre, et  
 e la chair [excisée] tombe au dehors. Si cette chair fait saillie, mais  
 sort pas du canal, on la retirera avec une pince. Après avoir enlevé  
 chair, il faut tenir le canal dans l'état de dilatation: or, les premiers  
 us, on l'élargit surtout au moyen d'une bougie en papier desséché.  
 te bougie devra contenir, dans son intérieur, un petit tuyau en bronze  
 en étain; ou bien on se sert, au lieu d'un pareil tuyau, d'une plume.  
 ici la manière dont on prépare la bougie: on trempe le papier pen-  
 nt deux ou trois jours, et, quand il s'est gonflé, on y introduit le petit  
 au; puis on serre le papier autour de ce tuyau. Si on se sert d'une  
 me, on placera dedans, avant de serrer le papier autour, le plat d'une  
 de auriculaire, et c'est alors seulement qu'on serrera, de peur que la  
 me ne s'affaisse sous une pression légère. On laisse sécher la bougie

1. περίγυς R. — Ib. [δέ] ex em.; τητι R. — 7. ἐντιθέντος R. — 12. κα-  
 1. R. — 4. προσπέση ἢ R. — 6. οὐρή- λάμης R.

μενον ἐᾶται ἀναχωρῆσαι · τοῦτο δὲ γίνεται ἢ δις ἢ τρίς, ἵνα ὅσον  
 ἐστὶ [τὸ] φυσικὸν τῆς ἀκροποσθίας χάλασμα φανῇ. Μετὰ δὲ ταῦτα 2  
 ὑπὸ ἄκραν τὴν βάλανον κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἀκροποσθίας ἡ κρίω-  
 σις γίνεται. Ἐγὼ μὲν οὖν τῇ τεχνικῇ γυμνασίᾳ χρώμενος αὐτόθεν 3  
 5 εἴωθα ἐνεργεῖν · οἱ δὲ ἄλλοι πρότερον ἐσημειώσαντο ἐκατέρωθεν τὴν  
 τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν μέλανι γραφικῶ, ἵνα κατὰ τὰ στίγματα  
 γένηται καὶ ἡ κρίκωσις. Πρὸς δὲ τὴν κρίκωσιν ῥάμμα δεῖ λαβεῖν 4  
 φοινικοῦν · τοῦτο γὰρ τετήρηται τὸ ῥάμμα συνεργοῦν τῷ τῶν τρη-  
 μάτων ἀνευρυσμῶ. Εἰρομένου δὲ αὐτοῦ εἰς βελόνην εὐρωσίον, κατὰ 5  
 10 τὸν εἰρημένον τόπον κατὰ τὴν τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν διακεντεῖσθαι  
 τὸ δέρμα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια, | καὶ ἡ μὲν βελὼν ἐξέλ- 6  
 κέσθω, τὸ δὲ ῥάμμα κεχαλασμένον ἀμματιζέσθω, ἵνα φανῇ ὡς κρί-  
 κος. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παράγεται τὸ ῥάμμα, ἢ αὐτόθεν ἵνα ἐν 6  
 7 ρυθῇ τὰ τρήματα, ἢ ἄλλι μετὰ ἐλαίου κεχρισμένον. Ἀλλὰ δεῖ πάλιν 7  
 15 μετὰ τὸν τῶν τρημάτων ἀνευρυσμὸν ἀντικαθιέναι κασσιτέρειον ἐλα-

remonter la partie abaissée; on répète la même chose deux ou trois fois, pour constater quelle est la mesure de la partie naturellement relâchée du sommet du prépuce. Après cela, on pratique l'infibulation sous l'ex- 8 trémité du gland, au commencement du sommet du prépuce. Quant à 3 moi, confiant dans l'habitude que j'ai de cette opération, je la pratique ordinairement de suite; mais les autres chirurgiens font d'abord des deux côtés des signes avec de l'encre à écrire, pour indiquer le commen- cement du sommet du prépuce, afin que l'infibulation ait lieu au niveau de ces marques. Pour l'infibulation, il faut prendre un fil fait avec des 4 fibres de palmier; car on a observé que cette espèce de fil aidait à élargir les trous. Après avoir passé ce fil dans le chas d'une aiguille forte, on 5 traverse la peau de part en part à l'endroit susnommé, au commence- ment du sommet du prépuce; puis on retire l'aiguille, et on noue la partie pendante du fil, afin qu'il se forme une espèce d'anneau. Les jours 6 suivants, on promène le fil à travers les trous pour les élargir, soit tel qu'il est, soit après l'avoir enduit de sel et d'huile. Les trous une fois 7 élargis, il faut de nouveau remplacer le fil par une petite plaque en

2. [τό] ex em.; om. R. — 8-9. συνεργούντων τῶν τρ. R. — 15. τόν om. R.



190-191.

ἔτιον πρὸς τὴν τῶν τρημάτων κατούλωσιν. Ἐστω δὲ τὸ ράμμα  
λατὴν ἐσφραμμένον, οὗ τὰ ἄμματα λυέσθω, καὶ τότε τοῦ ἐλασμά-  
τος τὸ πέρασ κατὰ ἐλάττησιν λελεπλοποιημένον εἰς τὴν τοῦ ράμ-  
ματος . . . . .

5

| μα'. Περὶ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκήλης.

. . . . .  
. . . . . καὶ τοῦ ἐπίπλου ῥαγέντος, μόνον τὸν . . . . .  
. . . . . κατολισθαίνει, ποτὲ δὲ οὐ ῥαγέν-  
τος . . . . . [κα]τεῖσι  
τος . ποτὲ δὲ σὺν τῷ ἐντέρω . . . . . 10  
. . . . . ταῖς ἐπάνω προειρημέναις.

μδ'. Πῶς διακριτέον τὴν κατὰ ἐπέκτασιν ἐντεροκήλην τῆς κατὰ  
ῥῆξιν.

Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς κατὰ ἐπέκτασιν ὅτε βύθ[ιος] . . . . .

in, afin de les cicatriser. Le fil doit être double et entortillé; puis  
défait les nœuds, et alors on introduit le bout de la plaque aminci au  
niveau dans . . . . . du fil . . . . .  
. . . . .

#### § 1. DE LA HERNIE INTESTINALE PAR DÉCHIRURE DU PÉRITOINE.

. . . . .  
quand l'épiploon est déchiré, seul . . . . . il glisse  
vers le bas; quand il n'est pas déchiré, quelquefois . . . . .  
descend seul, d'autres fois avec l'intestin . . . . .  
si qu'il a été dit plus haut.

COMMENT ON DOIT DISTINGUER LA HERNIE PAR ALLONGEMENT DU PÉRITOINE  
DE CELLE QUI TIENT À UNE DÉCHIRURE DE LA MÊME MEMBRANE.

Dans la hernie par allongement du péritoine, lorsque [la tumeur se

l. ἐλάττησιν semideletum in cod. — 9. [κα]τεῖσι conj.;... τεῖσι R. — CH. 42,  
41, tit. κατὰ τὴν πρόπηξιν R. — l. 12. βυθ. R.

. . . . . καὶ διὰ πολλῶν σωματῶν ὁμαλὸς τε . . . . .  
 . . . . . πανταχόθεν. Κατανοοῦμέν τι  
 ἐν ταῖς ἀν. . . . . εἰ μάλιν  
 ὁ ὄγκος εἶη καὶ ἔτι μ[ἄλλον]. . . . .  
 5 . . . . ἢ διὰ οὐδέν· ἥσσον γὰρ εὐογκότερα τὰ κατὰ τὴν θέσιν τῶν  
 ἀγγείων ὑποπίπτει σώματα, εἴ τις αὐτὰ παραβάλοι πρὸς τὰ ἀντι-  
 κείμενα διὰ τὸ ἐκεῖνα. . . . . [κατὰ] φύσιν ὑποπίπτει  
 σώματα ἐνταῦθα [τὸ] περιτόναιον. Τοῦτο | ἰσχυρὸν ὅτι τὸ σημεῖον<sup>3</sup>  
 ἐπὶ τῶν δικήλων καὶ ἐπὶ τῶν νηπίων παιδίων οὐ πάντι εἶδαι-  
 10 μεῖ· ἐπὶ τε γὰρ τῶν δικήλων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν εἰ τύχοι  
 κατωλισθηκέναι τὸ περιτόναιον, ἀμφοτέρωθεν ἀναθλιβέντων τῶν  
 ἐντέρων, ὁμοιον ὄγκον ἐξ ἑκατέρου μέρους κατὰ τὴν τῶν ἀγγείων  
 θέσιν δείκνυσιν. Ἐπὶ τε τῶν παιδίων σφόδρα λεπτὸν ὅτι τὸ περι-  
 15 τόναιον οὐκ αἰσθητὴν παραλλαγὴν τῇ συγκρίσει πρὸς τὰ κατὰ φύ-  
 σιν ἔχοντα σώματα παρέχεται. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντερικῆς

sent] dans la profondeur et à travers un grand nombre de parties,  
 lorsqu'elle est lisse . . . . . de tous les côtés. Nous  
 nous en apercevons dans les . . . . . si la tumeur  
 est plus considérable, et encore plus . . . . . ou sans qu'il  
 y ait aucune partie intermédiaire; car on trouvera que les parties qui  
 correspondent à l'emplacement des vaisseaux apparaissent moins volumi-  
 neuses, si on les compare à celles du côté opposé, parce que les premières  
 . . . . . dans cette région le péritoine se sent à travers  
 les parties normales. Ce signe, qui est important, n'a pas beaucoup de  
 conséquence, en cas de hernie double, ou chez les petits enfants: en  
 effet, si, en cas de hernie double, le péritoine s'est échappé vers le bas  
 des deux côtés, et si on repousse également des deux côtés les intestins  
 en haut, on observera, au niveau des vaisseaux, une tuméfaction égale  
 des deux côtés. Comme, chez les petits enfants, le péritoine est très-mince,  
 il n'en résultera pas une différence appréciable, si on fait une comparaison  
 avec les parties [de l'autre côté] qui sont dans leur état normal. Dans la  
 hernie intestinale par déchirure du péritoine, on sent d'abord que la

4. μ[ἄλλον] conj. del. ap. R.— 7. [κατὰ] conj. delet. ap. R.— 8. [τὸ] delet. ap. R.

ΣΙ ΗΑ.

πρῶτον μὲν πλησίον τοῦ κατὰ τὸν ὀσχέον δέρματος ὁ ὄγκος ὑπο-  
κίπναι· αὐθις δὲ διπλοῦς ἢ πολλαπλοῦς, οὐδαμῶς δὲ ἀπλοῦς εὐρί-  
σκεται· καὶν τε γὰρ μία ἐλιξ ἐντέρου κατολισθαίνειν τύχη, δύο  
ὄγκοι φανοῦνται, καὶ μᾶλλον ἡνίκα ἢ πνεῦμα, ἢ σκύδαλα κατα-  
βαίνει κάτω, γινομένου τοῦδε ἐπὶ τῶν κατὰ ἐπέκτασιν διὰ τὸ πᾶσαι 5  
ταῖς ἐλιξιν ἐν κύκλῳ περικεῖσθαι τὸ περιτόναιον. Ἐν δὲ τοῖς ἀνα-  
πισμοῖς τῶν ἐντέρων ἐπὶ τῆσδε τῆς [δια]φορᾶς κατὰ φύσιν ἐστί  
ἀσθμα τὰ ἀγγεῖα ἔχειν σὺν κρεμασίῃρι. Μετά γε μὴν τὸν ἀναπισ-  
μὸν ἐπὶ μὲν τῶν [κατὰ ἐπέκτασιν ἢ κατο]λίσθησις βραδυτέρα γί-  
νεται τοῦ περι[τοναίου] . . . . . [ἐπὶ δὲ 10  
αὐτῷ] κατὰ ῥῆξιν ταχεῖα ἢ κατάβασις.

γγ'. Πῶς σημειωτέον τὴν [τοῦ] ἐντέρου πρὸς τὸ ἐπεκταθὲν περιτόναιον  
πρόσφυσιν.

. . . . . περιτοναίου

tumeur est rapprochée de la peau du scrotum; ensuite on trouve la  
tumeur double ou multiple, mais jamais simple; en effet, lors même  
qu'une seule anse intestinale aurait glissé vers le bas, on verrait appa-  
raître deux tumeurs, surtout lorsque des flatuosités ou des excréments  
durs descendent dans la hernie, tandis que le contraire a lieu dans la  
hernie par allongement du péritoine, parce que cette membrane entoure  
alors circulairement toutes les anses intestinales. Lorsqu'on repousse  
les intestins vers le haut, dans la dernière espèce de hernie, on peut  
montrer que les vaisseaux, ainsi que le crémaster, sont dans leur état  
naturel. Enfin, après qu'on a repoussé les intestins, le glissement du  
péritoine vers le bas se fait assez lentement dans les hernies par allon-  
gement de cette membrane . . . . .; au contraire, la  
descente est rapide dans les hernies par déchirure du péritoine.

43. COMMENT ON DOIT DIAGNOSTIQUER QUE L'INTESTIN A CONTRACTÉ DES ADHÉRENCES  
AVEC LE PÉRITOINE ALLONGÉ.

. . . . . du péritoine s'est établi, nous

7. τῆς R. — Ib. . . . . R. — 9. — 10-11. [ἐπὶ δὲ τῶν] conj.; deletum  
[κατὰ . . . κατο] e conj.; deletum apud R. apud R. — 11. ταχεῖαν R. — CH. 43,  
— 10. περι[τοναίου] conj. del. ap. R. tit. [τοῦ] ex em.; om. R.

συντελεσθείη, σημειωσόμεθα . . . . .  
 διὰ ἀναθλίψεως · ὥσπερ γὰρ πρότερον ὅ[τε] . . . . .  
 ἐπεξετέ]τατο τὸ περιτόναιον, ἣν τις παραλλαγή . . . . .  
 . . . . . ασμὸν τῶν ἐντέρων πρὸς τὰ ἐπὶ θάτερα . . . . .  
 5 . . . . . [κατὰ φύ]σιν ἔχοντα, οὕτω πολὺ μᾶλλον ὀφθήσεται [κῆρ]  
 ὁ ὄγκος περὶ τὸν τῶν ἀγγείων τόπον κατὰ τὴν ἀνάθλιψιν . . . . .  
 . . . . . οἷα δὴ καὶ ἐντέρου διπλασίας  
 ὑποπιπίουσης . . . . . κατὰ τῆς  
 ἀνακρίσεως · οἷς μὲν γὰρ | . . . . . [οὐ προσφ]ύε[ται] m  
 10 [τὸ] ἔντερον, ὀλιγάκις ἐνοχλοῦνται ὑπὸ [πνευμάτων ἢ] σταβάων  
 κατερχομένων εἰς τὸν ὀσχέον · τὰ γὰρ ἔντερα μὴ προσφυῇ ὡς  
 ἐπίπαν κενὰ μὲν ὄντα κατολισθαίνει · πλήρη δὲ γενόμενα πνεύμα-  
 τος ἄνω μένει διὰ τὸ εὐογκότερα γίνεσθαι τοῦ πόρου διὰ οὗ κατέρ-  
 χεται · ὅσοις δὲ τῶν ἐντεροκηλικῶν προσφύεται τὸ ἔντερον τῇ  
 15 περιτοναίῳ, τούτοις ἐκ πάσης ἀνάγκης πάροδος τῶν περιττωμάτων  
 diagnostiquerons . . . . . à l'aide du refoulement; en  
 effet, ainsi que plus haut, lorsque le péritoine . . . . . s'était allongé, il y  
 avait une certaine différence . . . . . des intestins avec  
 les parties de l'autre côté . . . . . qui se trouvent dans leur  
 état naturel, on verra, à bien plus forte raison, dans le cas actuel, une  
 tumeur au niveau de la région des vaisseaux, quand on refoule [les in-  
 testins] . . . . . attendu qu'on rencontre l'intestin plié en deux . . . . .  
 . . . . . par les réponses du malade (?); en effet, ceux . . . . .  
 dont l'intestin n'a pas contracté d'adhérences sont rarement incom-  
 modés par des flatuosités ou des excréments durs qui descendent dans  
 le scrotum; car, si les intestins n'ont pas contracté d'adhérence, ils ne  
 glissent ordinairement vers le bas que lorsqu'ils sont vides, tandis qu'ils  
 restent en haut quand ils sont remplis de flatuosités, attendu qu'alors  
 leur volume dépasse les dimensions du trou par lequel ils descendent;  
 au contraire, lorsque, chez les malades affectés de hernie intestinale,  
 l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine, les excréments

2. ὅτε conj.; ὁ . . . . R. — 3. ἐπεξε- . . . . . υές R. — 10. [τὸ] ex em.; om. R.  
 τέ]τατο conj.; . . . . . τᾶτο R. — Ib. ἣν — Ib. [πνευμάτων ἢ] conj.; deletum ap-  
 conj.; ἢ δὲ R. — 7. οἷα δὴ Mai; . . . . . ναίου R. — 12. κενὰ μένοντα R. — 13. μέ-  
 cod. — 9. [οὐ προσφ]ύε[ται] conj.; . . . . . νοι R. — Ib. εὐογκότερα R.

i 198.

καὶ πνευμάτων διὰ τοῦ ὀσχεοῦ γίνεται. Ὀδυνῶνται οὖν ἰσχυρῶς  
 τε ταῖς πνευματώσεσιν, ἐν [τε] ταῖς πληθύrais, βορβορυγμοὶ τε  
 τοῖς κατὰ τὸν ὀσχεον γίνονται κατὰ ἐκάστην ἡμέραν. Καὶ μὴν  
 τε ψύξεσι καὶ χειμῶσι τέλεον ὁ ὄγκος οὐδέποτε συσπλήσεται,  
 ἢ μάλιστα εἰ μὴ θλίβοι τις αὐτόν. Τοῦτο δὲ τὸ ἥθος φήθησαν 5  
 σχοιρίσιόν τινες ἀπὸ ὑδροκήλης καὶ σαρκοκήλης τυγχάνειν· οὐκ  
 ἴε δὲ χαλεπὸν διακρίναι· ὑδροκήλη μὲν γὰρ καὶ σαρκοκήλη πάν-  
 τε ἀνώδυνός ἐστι, σφήνωσις δὲ σκυβάλων οὐδεμίαν ὑπερβολὴν  
 ἴσης καταλείπει, οἳ τε κίνδυνοι διὰ ταχέων ἐξακολουθοῦσιν ἐπὶ  
 ἑταῖων. . . . . 1

μς'. Διάκρισις περιτοναίου.

. . . . .  
 . . . . . τάσσομέν τε τὰ ἀγκιστῖρα ἐκ τῶν ὀπισθεν μερῶν τοῦ

les flatuosités doivent de toute nécessité passer par le scrotum. Les  
 malades éprouvent donc des douleurs intenses quand les intestins sont  
 gonflés ou gonflés par le gaz, et, chaque jour, des borborygmes se font  
 entendre dans le scrotum. En outre, dans les temps froids et en hiver,  
 la tumeur ne s'efface jamais complètement, surtout si on ne la comprime  
 pas. Quelques médecins ont pensé que cette espèce de hernie était diffi-  
 cile à distinguer de l'hydrocèle et du sarcocèle; mais il n'est pas difficile  
 d'établir le diagnostic : car l'hydrocèle et le sarcocèle sont toujours  
 exempts de douleur, et, dans ces affections, l'enclavement d'excré-  
 ments durs n'entraîne après lui aucun surcroît de souffrances; puis,  
 chez les malades dont nous parlons, il survient bientôt des accidents  
 dangereux. . . . .

#### 46. DE L'ISOLEMENT DU PÉRITOINE [DANS LA HERNIE].

. . . . .  
 nous plaçons les crochets à la partie postérieure de la tumeur à une

1 [τε] ex em.; om. R.

ὄγκου διεσπῶτα ἀπὸ ἀλλήλων, ὥστε τετράγωνον φαίνεσθαι τὴν ὑπὸ  
 αὐτῶν διάσπασιν. Καθαπλίσθω δὲ αὐτῶν τὰ δύο πρὸς αὐτῇ τῇ διαίρ- 1  
 σει τοῦ ἐπιγαστρίου κάτω διαστέλλοντα τοὺς ὑμένας · ἡ γὰρ ἔρση  
 καὶ ἡ εὐρεσις πρὸς τῇ βάσει γίνεται τοῦ περιτοναίου · αὐτὸ τε γὰρ  
 5 εἰς αὐτοῦ τῇδε εὐρωσιότερόν ἐστι καὶ πλατύτερον, ὥς ἂν εἰς ὀξείαν  
 κορυφὴν κατὰ μικρὸν ἀπολήγον · τὰ δὲ εὐρωσία καὶ μείζω τῶν ὡς  
 ἐτέρως ἐχόντων εὐκαταληπτότερα. Ἐπὶ δὲ τῇ διασπῶσει τῇ γενομένη 3  
 τῶν δεδηλωμένων τόπων ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων, ὁ μὲν ὑπηρέτης ἀνα-  
 τείνων τὸν δίδυμον ἐπὶ ποσὸν αὐτὸν πλαγιάζεται καὶ πρὸς τὸν  
 10 ὄσχεον ἀνιέτω, ἵνα πρὸς τὴν ἐνέργειαν ἡ κατὰ κάθετον ἀνάστασις  
 τοῦ διδύμου μὴ ἐμποδίῃ, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑμένας τοὺς διατεταμένους  
 ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων διελούμεν κατὰ μῆκος καὶ μετὰ τὴν διαίρεσιν  
 περιελούμεν αὐτούς. Καὶ εἰ μὲν φαίνοιτο γυμνὰ τὰ ἀγγεῖα, εἰσὶ- 4  
 μεθα ὅτι οὐκέτι περιαιρέσεως ὑμένων δεῖ, ἀλλὰ τῆς ἐρεύνης τοῦ

certaine distance les uns des autres, de manière que l'espace intermé-  
 diaire présente une forme rectangulaire. Deux de ces crochets devront 2  
 avoisiner l'incision qu'on a faite dans les téguments du ventre, pour  
 écarter en bas les membranes les unes des autres; car la recherche et la  
 rencontre du péritoine ont lieu à la base [de la tumeur?]: en effet, dans  
 cette région, la membrane en question est plus forte et plus large que  
 partout ailleurs, attendu qu'elle se termine peu à peu en une pointe  
 aiguë; or les corps volumineux et grands sont plus faciles à découvrir  
 que ceux qui se trouvent dans d'autres conditions. Après qu'on a opéré, 3  
 avec les crochets, l'écartement des parties dans la région que nous ve-  
 nons d'indiquer, l'aide devra tirer le testicule en haut et un peu vers les  
 côtés, sans lui imprimer de tension dans la direction du scrotum, de  
 peur que ce testicule ne nous gênât dans nos manœuvres, s'il était tiré  
 perpendiculairement en haut; nous-mêmes nous diviserons longitu-  
 dinalement les membranes écartées à l'aide des crochets, et, après les  
 avoir divisées, nous les extirperons. Si les vaisseaux se présentent à 4  
 nu, nous saurons qu'il n'y a plus de membranes à extirper, mais qu'il

5. εὐρωσιότερων R 2<sup>a</sup> m. — Ib. πλα- ἀπολήγοντα δὲ R. — 9. ἐπὶ τὸ ποσὸν  
 τυτέρων R. — 6. κορ. τὰ κατὰ R. — Ib. R. — 12. μετὰ] κατὰ R.

περιτοναίου· εἰ δέ τινες ὑμένες ἐπιφαίνονται περιειληφότες τὸν  
 ἥπαρ σὺν τοῖς ἀγγείοις, εἰς τούτους ὁμοίως καταπείραντες ἀγκι-  
 ῖρα, παραπλησίως καὶ τούτους διαιροῦντες ἐκτέμνομεν, καὶ τοῦτο  
 ποιοῦμεν, μέχρις ἂν μηδεὶς ὑμὴν ἐμποδίσῃ περικείμενος πρὸς τὴν  
 ἑλπίαν τοῦ περιτοναίου. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἀγγεῖα κενούμενα μιμεῖται 5  
 τὴν τῶν ὑμένων ὁμοιότητα, δεῖ κελεύειν τῷ ὑπηρέτῃ καὶ πλαγιά-  
 ζαν τὸν δίδυμον ἰσχυρῶς καὶ ἀνιέναι τὴν τάσιν πρὸς τὸ ἐπιρρύησαι  
 πάλιν εἰς αὐτὰ τὸ αἷμα καὶ ἐμφανῇ καὶ γνώριμα κατασλῆναι. Εὐ-  
 ρύστες δὴ τὰ ἀγγεῖα καὶ ἀπολαβόντες αὐτὰ ἰδίᾳ πρὸς τῷ βουδῶνι·  
 ἐν τούτῳ γὰρ τῷ μέρει καὶ ἡ θέσις αὐτῶν ἐστίν ἡ φυσικὴ· πάλ- 10  
 λιν ἐν τῷ ἐπὶ θάτερα πρὸς τῷ κύκλῳ τὸν κρεμασλῆρα ἐρευνήσο-  
 μεν· ῥαδίᾳ δὲ κἀκείνου λοιπὸν ἐστίν ἡ εὕρεσις, κεχωρισμένων τῶν  
 ἑγγέλων· γνωριοῦμεν δὲ αὐτὸν ἐκείνοις τοῖς σημείοις [οἷς] ἐπὶ τῶν·  
 ἑτέρον ὄγκων παρεδείξαμεν. Διακεκριμένων δὴ τῶν ἀγγέλων καὶ

fait en venir à la recherche du péritoine; si, au contraire, nous aperce-  
 vons encore des membranes qui entourent la tumeur conjointement avec  
 les vaisseaux, nous fixerons également des crochets dans ces membranes  
 et nous les diviserons et les extirperons de la même manière; nous  
 continuerons d'agir ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune mem-  
 brane, entourant la tumeur, qui puisse nous empêcher de saisir le pé-  
 ritoine. Mais, comme les vaisseaux, dans leur état de vacuité, présentent  
 de la ressemblance avec les membranes, on ordonnera à l'aide de  
 pousser fortement le testicule vers les côtés, et de relâcher la tension,  
 afin que le sang afflue de nouveau dans les vaisseaux, et nous mette à  
 même de les apercevoir et de les reconnaître. Après avoir trouvé les  
 vaisseaux et les avoir liés séparément dans le voisinage de l'aîne, car  
 c'est aussi dans cette région que se trouve leur emplacement naturel,  
 nous irons de nouveau, de l'autre côté, sur les pourtours [de l'incision],  
 à la recherche du crémaster; du reste, cet organe est facile à trouver,  
 quand on a isolé les vaisseaux; nous le reconnâtrons aux signes que  
 nous avons exposés à propos des autres tumeurs. Après qu'on a isolé les

4. μηδεὶς ex em.; μήτις R. — 5. ἑλ- μέρει κατήθεσις αὐτ. R. — 13. [οἷς] ex  
 λείπον R. — Ib. κινούμενα R. — 10. em.; om. R.

τοῦ κρεμαστίῃρος, τὸ ἐν μέσῳ σῶμα τὸ περιτόναιον ἐστίν. Ὁ μὲν 8  
οὖν τῆς ἐπιβολῆς τρόπος ἐστὶν οὗτος· οὐδὲν μέντοι κωλύον ἐστὶ  
πρότερον ἐντυχόντα τῷ κρεμαστίῃρι κατὰ τὴν ἔρευναν αὐτοῦ, εἴτα  
κατὰ συντυχίαν ἄλλως ἐξ ὑστέρου ἐπὶ τὴν τῶν ἀγγείων εὔρεσιν  
5 ἀφικνεῖσθαι.

μζ'. Περὶ διαφορᾶς περιτοναίου καὶ δαρτῶν σωματοπεποιημένων.

Ῥητέον δὲ ὅπως ἂν τις χειρουργῶν μὴ διαψευσθεῖη· οἱ γὰρ ὑμέ- 1  
νες οἱ δαρτοὶ ὡς ἐπίπαν διὰ τῆς συνεχοῦς χειραψίας σωματοπε-  
ποιημένοι, πολλῷ γίνονται παχύτεροι τοῦ περιτοναίου. Ἀπαῦσι 2  
δὴ πολλοὺς τῶν χειρουργῶν διὰ τὸ πάχος οἰομένους τοῦτο εἶναι τὸ  
10 περιτόναιον. Διακρινοῦμεν δὴ τοῦ περιτοναίου τοὺς δαρτοὺς χρώ- 3  
ματι, συστίασει, περιφερείᾳ· χρώματι μὲν, ἐπειδὴ τὸ περιτόναιον  
λευκὸν ἐστίν, ἅτε νευρῶδες ὂν, καὶ τῇ κύσει παραπλήσιον κατὰ  
τὴν χροιάν, οἱ δὲ δαρτοὶ σφόδρα ἐνερεῖθεις διὰ τὸ εὖ μάλα κατηγ-

vaisseaux et le crémaster, le corps qui se trouve au milieu est le péri-  
toine. Voilà la manière dont il faut s'y prendre; mais rien n'empêche, 8  
du reste, si, en allant à la recherche du péritoine, on tombe d'abord sur  
le crémaster, de passer ensuite à l'investigation des vaisseaux à mesure  
qu'on les rencontre.

#### 47. DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LE PÉRITOINE ET LE DARTOS ÉPAISSI.

Il faut dire comment le chirurgien évitera de se tromper; car ordina- 1  
rement le dartos s'épaissit, parce qu'on le touche continuellement avec  
les mains, et ainsi il devient beaucoup plus épais que le péritoine. Cette 2  
membrane induit donc en erreur beaucoup de chirurgiens, qui croient.  
à cause de son épaisseur, que c'est là le péritoine. Nous distinguerons 3  
donc le dartos du péritoine par sa couleur, sa consistance et sa forme: par  
la couleur, car le péritoine est blanc, vu qu'il est *nerveux*, et il ressemble  
à la vessie pour la couleur, tandis que le dartos est extrêmement rouge,

3. κρεμαστίῃρι ex em.; κρεμαστίῃρί τε tit. σωματοπεποιημένων ex em.; σωμα-  
R. — Ib. κατὰ τὴν ἔρευναν conj.; κατε- τοποιημένων R; it. l. 7-8. — 12. καὶ ὑπὸ  
ρευνᾶν R. — 4. ἀλλ' ὡς R. — CH. 47, τῇ R.



γιῶσθαι· συσπλάσει δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν περιτόναιον πυκνὸν ἐστὶ καὶ πλὴν καὶ λείον, οἱ δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων χαῦνοι καὶ δασεῖς καὶ ἀνώμαλοι· περιφερεία δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν κοῖλόν ἐστὶν ὥσπερ καὶ κύστις, αἱ δὲ οὐδεμίαν ἐντὸς ἔχουσι τοιαύτην εὐρυχωρίαν, ἀλλὰ ἀπλῶς περιβάλλονται. Περιελόντες οὖν οἰσθήποτε τρόπῳ τοὺς δαρτούς· βέλ- 5  
πον γὰρ περιελεῖν ἥπερ ἀπλοτομεῖν, οὐκ ὀλίγα συντελούσης τῆς περιαιρέσεως πρὸς τε τὴν εὐκόλον εὔρεσιν τοῦ περιτοναίου καὶ τὴν ῥυτίδα τῶν ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασίῃρος διάκρισιν καὶ τὴν εὐεργασίαν τῆς ἀποθεραπείας, ἀνοιδούντων τῶν δαρτῶν καὶ φλεγμαινόντων, εἰ μὴ περιαιρεθεῖεν, ἐμποδιζόντων [τε] πρὸς τὸν ἔναιμον 10  
τῆς ἀποθεραπείας τρόπον· τὰ τε ἀγγεῖα ὅποσα ἐν τοῖς δαρτοῖς εὐρεθῇ εὐρεθείη, πάντα διασφίγγαντες πρὸς τὸ μὴ αἰμορραγεῖν μετὰ τῆς χειρουργίας, μηδὲ ἐνθρομβώσεως αἷτια γίνεσθαι, [τὰ μείζονα μὲν ἀποβροχίσαντες], τὰ δὲ μικρότερα καταπείραντες εἰς αὐτὰ ἀγ-

à cause des vaisseaux nombreux qui le recouvrent; par la consistance, car le péritoine est dense, compacte et lisse, tandis que le dartos est spongieux, rugueux et inégal; par la forme, parce que le péritoine est creux, de la même manière que la vessie, tandis que le dartos ne présente aucune cavité dans son intérieur, mais entoure tout simplement [le testicule]. Après avoir extirpé le dartos, de quelque manière que ce soit (il vaut mieux, en effet, l'extirper que d'y faire une incision simple, attendu que l'extirpation contribue assez fortement à faciliter la découverte du péritoine, ainsi que l'isolement des vaisseaux et du crémaster, et à rendre le traitement secondaire plus commode; car, si on n'extirpe pas le dartos, cette tunique se gonfle, s'enflamme, et forme un obstacle à la mise en œuvre de la méthode de traitement secondaire qu'on applique aux plaies saignantes), nous en viendrons à l'isolement du péritoine, après avoir obstrué tous les vaisseaux considérables qui se rencontreront dans le dartos, pour empêcher que ces vaisseaux ne donnent lieu à un écoulement de sang après l'opération, et ne deviennent la cause d'une obstruction de la plaie par des caillots, liant les plus volumineux,

3. ἐπὶ μὲν τῶν κοίλων ἐστὶν R. — Ib. 13-14. [τὰ μείζονα μὲν ἀποβροχίσαντες] ἔσσει R. — 10. [τε] ex em.; om. R. — conj.; om. R. — 14. εἰσω τὰ R.

κισίρα καὶ περιστρέψαντες πολλάκις καὶ ἀποτυφλαίσαντες αὐτὰ διὰ  
 τῆς περιστροφῆς, ἐπὶ τὴν [τοῦ] περιτοναίου διάκρισιν ἐλευσόμεθα.  
 Χωρίσαντες οὖν αὐτὸ τῶν τε ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασίῃρος καὶ τοῦ 5  
 ἐλυτροειδοῦς· χωρίζεται δὲ εὐκολώτατα, εἰ τύχοιεν οἱ δαρτοὶ πε-  
 5 ριηρημένοι μὲν, ὅλος [δὲ] ὁ κρεμασίῃρ ὃ τε δίδυμος μετὰ τοῦ ἐλυ-  
 τροειδοῦς ἀσκυλτοὶ τύχοιεν εἶναι· τὸ μὲν περιτόναιον ἀνατείναν-  
 τες σφόδρα τῷ ὑπηρέτῃ παραδύσομεν κρατεῖν ἐάσαντα τὸν δίδυμον,  
 αὐτοὶ δὲ καταταξάντες εἰς τὸν ὄσχεον τὸν δίδυμον σὺν τοῖς ἀγγείοις  
 καὶ τῷ κρεμασίῃρι, οὕτως ἐπὶ τὴν κατανόησιν ἐλευσόμεθα τοῦ πε-  
 10 ριτοναίου. Διὰ τοῦτο δὲ κατατάσσομεν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς τοῦ πε- 6  
 ριτοναίου τὸν δίδυμον εἰς τὸν ὄσχεον, ἵνα μὴ πολλαῖς ὥραις ἔξω  
 μένων ἐπιψύχῃται. Μετὰ δὲ τὴν κατάταξιν, εἴτε ἄρα τῷ περιτοναίῳ 7  
 [ὁ] ὕμην δαρτὸς προσηρτημένος εἴη, [εἴτε μὴ], χωρίσαντές τε αὐτὸν  
 πάντων τῶν ἄλλων σωματῶν, ψηλαφήσαντές τε ἐπιμελῶς, μὴ τις

fixant dans les plus petits des crochets pour les tordre à plusieurs re-  
 prises, et les oblitérer à l'aide de cette torsion. Donc, après avoir séparé 5  
 le péritoine des vaisseaux, du crémaster et de la tunique vaginale (or  
 cette séparation se fait très-facilement, pourvu qu'on ait extirpé le dar-  
 tos, et que le crémaster tout entier, ainsi que le testicule, conjointement  
 avec la tunique vaginale, n'aient pas éprouvé de tiraillements), après  
 avoir tiré fortement en haut le péritoine, nous donnerons cette mem-  
 brane à retenir à l'aide, qui laissera là le testicule (voy. p. 482, l. 8  
 sqq.), tandis que nous-mêmes nous placerons cet organe dans le scro-  
 tum, conjointement avec les vaisseaux et le crémaster, pour passer en-  
 suite à la reconnaissance du péritoine. La raison pour laquelle nous 6  
 plaçons le testicule dans le scrotum, avant de faire la résection du pé-  
 ritoine, c'est la crainte que cet organe ne se refroidisse quand il reste  
 dehors pendant plusieurs heures de suite. Après avoir mis le testicule 7  
 en place, nous séparerons le péritoine du dartos ainsi que des autres  
 parties, qu'il y ait des adhérences entre ces deux membranes ou non, et  
 nous explorerons soigneusement le péritoine avec la main, de peur que

1. περιτρέψαντες R. — 2. [τοῦ] ex λότατα R. — 5. [δὲ] ex em.; om. R. —  
 em.; om. R. — 3. Χωρήσαντες R. — 4. 13. [ὁ] ex em.; om. R. — Ib. [εἴτε  
 ἐλυτροειδοῦς R; it. l. 5-6. — Ib. εὐκοι- μῇ] conj.; om. R.

ἀρα ἑλιξ ἐντέρου παρωλισθηκυῖα εἰς αὐτὸν λανθάνη· γνωρισόμεθα δὲ τοῦτο τῇ διαυγείᾳ· πλατυνομένου γὰρ ταῖς χερσὶ τοῦ περιτοναίου, κατὰ ἐκεῖνα οὐ δυνήσεται διαυγεῖν τὰ μέρη κατὰ ἃ ἡ ἑλιξ κεῖται. Γνωσόμεθα δὲ τῇ ἀφῇ· ἀνώμαλον γὰρ τῷ πάχει τὸ περιτόναιον ὑποπεσεῖται, πῇ μὲν λεπτὸν ὄν, [ῆ] τῆς ἑλικος κεχώρισται, 5 πῇ δὲ παχύτερον, ὥσαν καὶ τῆς ἑλικος ὑποπιπλούσης δεδιπλωμένης.

μη'. Περὶ ἀποκοπῆς περιτοναίου.

1 Εἰ μὲν οὖν παρέκειτο τὸ ἔντερον, κενὸν δὲ εἶη τὸ περιτόναιον, ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν χωρήσομεν τοῦ περιτοναίου· ἀποκόπλομεν δὲ μάλιστα τῆς συμμετρίας σιοχαζόμενοι· εἴτε γὰρ ὀλιγώτερον τοῦ 10 πατωλισθηκότος παντὸς ἀποκοπεῖν, παλιγγενεσίας αἴτιον, κεχασμένων τῶν χειλῶν καὶ πάροδον εὐκόλον παρεχόντων τῇ κατολισθήσει τῶν ἐντέρων· εἴτε πλείω τοῦ κατολισθαίνοντος ἀποκο-

quelque anse d'intestin qui aurait glissé [dans le scrotum] ne nous ait échappé; or nous reconnâtrons cela à la transparence du péritoine; car, si on étend cette membrane avec les mains, on ne pourra voir les parties 8 à travers elle dans l'endroit où se trouve l'anse intestinale. Nous reconnâtrons encore cette circonstance au tact: en effet, le péritoine présentera une épaisseur inégale; dans tel endroit il sera mince, c'est-à-dire dans celui où il est sans contact avec l'anse intestinale, et dans tel autre il sera plus épais, attendu que l'anse intestinale s'y présente repliée sur elle-même.

#### 48. DE LA RÉSECTION DU PÉRITOINE.

1 Si l'intestin est placé latéralement, et si le péritoine est vide, nous réséquons cette membrane; mais nous ferons surtout attention à l'étendue de cette résection; en effet, si on retranche une portion moins considérable que toute celle qui a glissé vers le bas, la conséquence en sera la formation d'une nouvelle hernie, vu que les bords de la plaie resteront relâchés et fourniront un passage facile aux intestins qui pourraient glisser vers le bas; si, au contraire, on retranche plus que ce qui

5. [ῆ] ex em.; om. R. — 6. ὥσαν R. — CH. 48, l. 11. πάντας R.

τῶν ποικιλοτροπίων ἐκ μέρους καὶ τοῦ κατὰ φύσιν, γίνονται  
 καὶ καὶ πάλιν πάλιν. ὡς δὲ καὶ ἀναμένον εἰς αὐτὰ συντρέχον  
 τὸν χειρὸς τοῦ περιτοναίου διὰ τὸ μέγεθος τῆς ἐκτομῆς, καὶ καὶ  
 πάλιν ἐκ πάλιν. ὡς τὸ κατὰ φύσιν σωματίων περιγραμ-  
 : τῶν. ὅτι πάλιν καὶ πάλιν τῷ πέτρῳ, δεῖ τὸ περιτόναιον ἐπιστῆ-  
 σθαι πάλιν τὸ πάλιν χυμῶν τῆς κορυφῆς αὐτοῦ· ὅταν δὲ ἀρχῇται  
 τὸ χυμὸς τῆς πάλιν τῷ ἐκτομῆς διαμέτρῳ ἐκτρέπεσθαι, συνα-  
 πτόμενος τῷ ἐκτομῆς τοῦ περιτοναίου, ἔξω τῆς διαμέτρῳ  
 πάλιν· ἐκ δὲ πάλιν ἐκτομῆς τὸ χυμὸς, γινώσκειν ὅτι πέρα τοῦ  
 1 ἐκτομῆς ἐκτομῆς. καὶ ἐκτομῆς πρὸς τῇ. Μετὰ δὲ τὴν ἀπό-  
 τῆς τῷ ἐκτομῆς ἐκτομῆς· μετὰ γὰρ τὴν ἀθρόαν ἀποκοπὴν  
 ἐκτομῆς καὶ ἐκτομῆς εἰς ἐκτομῆς αὐτῷ μίει, ὡς μηκέτι μηδὲ πάλιν  
 πάλιν ἐκτομῆς. Εἰ δὲ εἰς ἐκτομῆς κατωλισθηκέναι τὸ  
 χυμὸς. ἐκ τῶν ἐκτομῆς ἐκτομῆς τοῦ περιτοναίου πρὸς τῇ κορυφῇ  
 2 τῶν ἐκτομῆς. πάλιν τῷ εἰς τὸ ἐκτομῆς ἀπώσάμενοι, τῷ τε ὑπὲρ

et en échange et de la même manière. de plus, une partie de la portion du pé-  
 ritoine qui est restée dans son état naturel, de nouvelles hernies survien-  
 nent. parce que les bords de la plaie du péritoine ne pourront pas  
 toujours se réunir à cause de l'étendue de la résection, et les malades  
 souffrent souvent de danger, parce que des parties qui se trouvaient dans  
 leur état naturel ont été extirpées. Afin que nous ne nous trompions ?  
 dans la mesure il faut attirer le péritoine vers l'exté-  
 rieur et l'attacher à son sommet, et quand les bords de la plaie  
 des intestins de ventre commencent à se renverser, attendu que le  
 péritoine n'est pas la traction. [ce qui doit être retranché] est arrivé hors  
 de son plan, mais si les bords de la plaie sont fortement renversés, il  
 faut s'attendre qu'on a poussé trop loin la traction, et qu'on doit la  
 modérer. Après avoir suffisamment serré le péritoine, nous le tordons;  
 3 car si on le tranche d'un seul coup, il se crispe, se rétracte sur lui-  
 même, et se ferme tellement, qu'il n'admet même plus le bouton d'une  
 sonde. Si une anse intestinale s'est échappée, il faut commencer par la  
 4 partie vide du péritoine, près du sommet des parties, pour repousser  
 doucement cette anse vers la profondeur; puis nous ordonnerons à

ρέτη τοὺς δακτύλους ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν παρακελεύσομεν τάξαι  
 παρὰ τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, καὶ περιλαβόντα τὸ ἀπωσθὲν μέ-  
 ρος τοῦ ἐντέρου ἀναβιδάζειν τε καὶ κατέχειν ἔνδον ὑπὲρ τοῦ μὴ  
 προπεσεῖν αὐθις, οὕτω τε ἐπὶ τὸ μέτρον τῆς ἀποκοπῆς ἐλευσόμεθα.  
 Εἰ δὲ προσφυῆς κατὰ τι μέρος τὸ ἐντερον τῷ περιτοναίῳ· γνωρί- 5  
 ται δὲ ἐκ τοῦ μηδαμῶς ἐκθλίβεσθαι τοῖς δακτύλοις, μηδὲ χωρί-  
 ῖσθαι κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ περιτοναίου δύνασθαι· τῷ μὲν  
 ἡγερέτη κελεύσομεν διὰ ἀμφοῖν ταῖν χεροῖν συνέχειν τε τὰ χεῖλη  
 τῆς διαιρέσεως καὶ ἄνωθεν εὖ μάλα τὰ ἔντερα, ὥς μὴ δύνασθαι προ-  
 πεσεῖν ἄλλην ἔλκα, αὐτοὶ δὲ ἐν τοῖς λεπτοῖς τοῦ περιτοναίου [τοῖς] 10  
 πεχωρισμένοις [τοῦ] ἐντέρου διαίρεσιν ἐμβαλόντες ἱκανὴν παραδέ-  
 ῖσθαι δάκτυλον, καθήσομεν τὸν λιχανὸν καὶ κατὰ ἐπικόπου τοῦ  
 δακτύλου διελοῦμεν τὸ περιτόναιον παρὰ τὴν πρόσφυσιν τοῦ ἐν-  
 τέρου, προσκαταλείποντες πᾶν τὸ προσπεφυκὸς τῷ ἐντέρῳ τοῦ  
 περιτοναίου. Μετὰ τοῦτό τε καταπεύραντες εἰς τὰ χεῖλη τοῦ περι- 15

l'aide de placer les doigts de ses deux mains près des bords de l'incision,  
 de saisir la partie refoulée de l'intestin, de la remonter et de la retenir  
 à l'intérieur, pour qu'elle ne retombe pas, et nous en viendrons ainsi à  
 déterminer l'étendue de la résection. Si l'intestin a contracté, sur quelque  
 point, des adhérences avec le péritoine (or nous reconnaitrons cette  
 circonstance à ce que l'intestin ne peut, en aucune façon, être refoulé  
 avec les doigts, ni séparé du péritoine sur le point dont il s'agit), nous  
 ordonnerons à l'aide de contenir avec ses deux mains les bords de l'in-  
 cision, et de retenir très-fortement les intestins en haut, de manière à  
 rendre impossible la chute d'une nouvelle anse intestinale; nous-mêmes  
 nous ferons, dans la partie mince du péritoine éloignée de l'intestin,  
 une incision assez grande pour qu'elle puisse admettre le doigt; nous  
 introduirons le doigt indicateur à travers cette incision, et, nous servant  
 de ce doigt comme d'un appui, nous diviserons le péritoine parallè-  
 lement à son adhérence avec l'intestin, en laissant réunie à l'intestin  
 toute la partie du péritoine qui a contracté des adhérences avec lui. Alors  
 nous fixerons, dans les bords de l'incision du péritoine, deux crochets

1. παρακελεύσ. conj.; παραδώσομεν R. — 5. κατὰ τὸ μ. — 10. αὐτοῖς R. —  
 R. — 2. παραλαβ. R. — 4. προσπεσεῖν 10-11. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. R.



ε αὐτὸν συνδεδῶσθαι· εἰ δὲ ἄρα ἔτι ἐπιδακρύει τὰ σώματα, καὶ  
 ἐν καλουμένην εἰς ὑπόβρυσιν τομὴν παραληψόμεθα, [ἢ] τις ἐμβά-  
 λει κατὰ ἐπικόπου τῆς κορυφῆς τοῦ παραμέσου δακτύλου, τοῦ  
 ἐν ὄσχεον ἐκτρέποντος διὰ τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως·  
 περὶ σπινθὸν, ἀνωθεν ἐπικειμένου τοῦ δακτύλου, ἐμβιδάσομεν 5  
 ε τὴν διαίρεσιν τὴν [εἰς] ὑπόβρυσιν, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ διὰ τῶν  
 κτύλων τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς εἰς τὸ κάτω μέρος ἐπισπασόμεθα, τὸν  
 θυρόν τε πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν κατατάξομεν χώραν μετὰ τῶν ἐμπε-  
 πύκτων αὐτῷ σωμάτων. Μετὰ δὲ ταῦτα μότῳ ξηρῷ ταύτην πᾶσαν  
 προκπληρώσομεν τὴν ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ τομὴν, ἄλλοις τε μότοις 10  
 καὶ τοῦτο διαβρόχοις ταῖς καὶ ἐπὶ ὑδροκηλῶν εἰρημέναις ἐμβροχαῖς  
 ἐν διαίρεσιν ἐμπλάσομεν, καὶ ἄλλοις τὸ ἐπιγαστρίον ἐπιληψόμεθα,  
 περικύκλωμέν τε καὶ ἀποθεραπεύσομεν παραπλησίως ὥσπερ ἡξιοῦ-  
 νται τοὺς ὑδροκηλικούς. Ἐπὶ δὲ τούτων ἀκριδέστερον ἕκαστα πράτ-

es laissent encore suinter du sang, nous aurons recours à ce qu'on ap-  
 pelle *incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement successifs*, incision  
 qu'on fait en prenant pour appui le sommet du doigt annulaire qui ren-  
 verse le scrotum à travers l'incision des téguments du ventre; nous in-  
 troduisons, dans l'incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement  
 du sang, une tente longue et étroite, en appliquant le doigt dessus; nous  
 tirons vers le bas, à l'aide des doigts de la main gauche, le commen-  
 cement de cette tente, et nous mettrons de nouveau le testicule, avec  
 les parties qui lui sont adhérentes, dans son emplacement naturel. Puis  
 nous remplirons de tentes sèches toute cette incision des téguments du  
 ventre; ensuite nous boucherons l'incision [du scrotum?] à l'aide  
 d'autres tentes humectées avec les embrocations que nous avons indi-  
 quées en parlant des hydrocèles, nous recouvrons les parois du ventre  
 d'une troisième couche de tentes, et nous aurons recours à une déliga-  
 tion et à un traitement consécutif, analogues à ceux que nous avons re-  
 commandés à propos des malades affectés d'hydrocèle. Mais, chez les

2. [ἢ] ex em.; om. R. — 5. σπινθὴν προσθεν πεφυκότων R. — 12. ἐμπλά-  
 — 6. [εἰς] ex em.; om. R. Voy. l. 2. σομεν conj.; ἐκσπάσομεν R. — Ib. ἐπι-  
 — 8. κατάξομεν R. — 8-9. τῶν ἐμ- λεψόμεθα R.

ταστες, καὶ τοῖς σπείλεσι αὐτῶν ἥρεμα συνηγμένοις ἐκτέρῳ προ-  
 κεφάλαιον ὑπερβαλοῦμεν κατὰ τὰς ἰγνύας, ὥστε ὁμοῦ μὲν ἀναρρῆ-  
 μέναι, ὁμοῦ δὲ ἐν διαστίᾳσι φυλάττεσθαι τὰ σπείλη, μὴ ὑποκείμενα  
 τῇ διαίρεσει. Τένοντας δὲ καὶ ὑποχόνδρια καὶ βουδῶνας λιπαν-  
 5 μεν ἐμβροχῇ, μελικράτῃ [τε] σφόδρα διέφθῃ ποτίσομεν, ὑποσπ-  
 λαστες καὶ τῇ πρώτῃ καὶ τῇ δευτέρᾳ μετὰ τὴν χειρουργίαν. Τῇ δὲ  
 τρίτῃ λύσομεν, ἀτράῳ τε πυριάσομεν, ἐφθῷ τε κατακλάσομεν ἄρτον  
 καὶ τὸ ἐπιγαστήριον καὶ τὸν ὄσχεον· ἐχέτω δὲ μέλι ὁ ἄρτος πρὸς  
 τὸ μὴ ἀποξηρῆναι. Καὶ τῇ τετάρτῃ λύσαντες καὶ καταιονήσαντες  
 10 πάλιν ὕδατι κατακλάσομεν, καὶ τῇ πέμπτῃ τοῖς αὐτοῖς χρῆσόμεθα,  
 εἴ τε μηδὲν ἐνοχλοῖη, οἷον ἀλγυρά τι, ἢ συμπίθεια, ἢ ἔμετος χαλῆς,  
 ἀγρυπνία, ἢ πυρετος, ἐπὶ [τὰ] κηρώματα χωρήσομεν. Μετὰ δὲ τὴν  
 ἑξῆς λύσομεν καὶ τῶν μαλακτικῶν τινα ἐμπλάσῃσαν ἐμβαλοῦμεν.

malades dont il s'agit maintenant, nous userons d'une plus grande ri-  
 gueur pour tous les détails du traitement : nous rapprocherons légère-  
 ment les jambes l'une de l'autre, et nous placerons, au-dessous de cha-  
 cune d'elles, un oreiller dans la fosse poplitée, de manière à ce que les  
 membres soient tirés en haut, qu'ils restent en même temps écartés,  
 et qu'ils ne se placent pas sous la plaie. Nous assouplirons la partie  
 postérieure du cou, les hypocondres et les aines avec des embrocations,  
 nous donnerons à boire de l'eau miellée très-fortement cuite, et nous  
 soumettrons le malade à un régime sévère le premier et le second jour  
 après l'opération. Le troisième jour, nous lèverons l'appareil, nous ferons  
 5 des fomentations à la vapeur, et nous appliquerons un cataplasme de  
 pain cuit sur les parois du ventre et sur le scrotum ; ce pain devra con-  
 tenir du miel, afin qu'il ne s'aigrisse pas. Le quatrième jour, nous lève-  
 6 rons de nouveau l'appareil, nous ferons une nouvelle fomentation avec  
 de l'eau, et nous appliquerons un cataplasme ; le cinquième jour, nous  
 recourrons aux mêmes moyens, et, s'il ne se présente aucun symptôme  
 fâcheux, par exemple de la douleur, quelque accident sympathique, un  
 vomissement bilieux, de l'insomnie ou de la fièvre, nous passerons aux  
 emplâtres de cire. Après le septième jour, nous lèverons l'appareil, et  
 7 nous appliquerons quelque emplâtre ramollissant.

2. ἀναρρόποις R. — 5. [τε] om. R. — 11. γε R. — 12. [τε] om. R.



ν'. Τίνα σημεῖα τοῦ κινδύνως ἔχειν τὸν κεχειρουρημένον;

Ἐπακολουθεῖ μὲν τοῖς ἀσφαλῶς μέλλουσι διαζῆν κατὰ τὴν πρῶ-  
την ἡμέραν ὁδύνη περὶ τὴν τομὴν ἰσχυρά, ἐνίοις δὲ καὶ περὶ τὴν  
δευτέραν, πυρετός τε ὡς ἐπίπαν τῆς πρῆτης νυκτὸς ἀρξάμενος, ἐνίοις  
δὲ περὶ τὴν δευτέραν ἡμέραν ἢ νύκτα. Ἐνδίδωσι δὲ ταῦτα περὶ τὴν  
τρίτην, ἢ τὴν τετάρτην, καὶ ἰδρὼς ἐπιγίνεται λυομένῳ τῷ πυρετῷ. 5

σα'. Τίνα σημεῖα τῶν ἐπισφαλῶς ἐχόντων μετὰ τὴν χειρουργίαν;

Τῶν δὲ μὴ πάνυ εὐτρόπως διακειμένων [οἱ μὲν] ἐφαιμορροοῦσι  
μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ κινδύνους δύο κινδυνεύουσι, τὸν μὲν ἐκ  
τῆς ῥύσεως τοῦ αἵματος, τὸν δὲ ἐκ τῆς θρομβώσεως καὶ τῶν ἐξα-  
παλευθουσῶν συμπαθειῶν· οἱ δὲ χωρὶς αἱμορραγίας ἐν συμπαθείαις  
γίνονται νευρικαῖς. Καὶ τοῖς μὲν διὰ τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος κινδυ- 10

50. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE L'OPÉRÉ EST HORS DE DANGER.

Les malades qui doivent survivre sont pris, le premier jour, ou quel-  
ques-uns aussi le deuxième, d'une douleur intense aux environs de la  
plaie; il survient une fièvre qui commence ordinairement la première  
nuit, mais chez quelques-uns aussi le deuxième jour ou la deuxième  
nuit. Ces symptômes s'apaisent le troisième ou le quatrième jour, et il  
survient de la sueur à propos de la résolution de la fièvre.

51. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE LE MALADE EST EN DANGER  
APRÈS L'OPÉRATION.

Parmi les malades qui ne sont pas dans un état tout à fait satisfaisant,  
il y en a qui éprouvent un écoulement de sang après l'opération, et  
qui courent deux dangers, dont l'un tient à la perte de sang et l'autre  
à l'accumulation des caillots et aux accidents sympathiques qui en sont  
la conséquence; d'autres malades sont frappés, sans avoir eu d'hémor-  
ragie, d'accidents sympathiques nerveux. Les malades qui courent du  
danger par suite de la perte de sang présentent les symptômes suivants:

CH. 51. l. 6. [οἱ μὲν] ex em.; om. R. — lb. ἐφαιμογοῦσιν R.

πένθος, παρακλίσθη ἰσχύος, ἰσπία, σφυγμὸς μικρὸς, φωνὴ  
 ἄσπετος. ἔκρυν παρὰ τοῦτο, ἰσπία ἐλπίς ἐκτόφου· τοῖς δὲ γι-  
 νομένους ἐν ταπεινότητι, εἴτε ἐκ ἐνδομύων, εἴτε ἄλλως παθόντι  
 ἰσπία, παρακλίσθη, παρακλίσθη ταῦτα περὶ δευτέρου καὶ τρίτου, ἢ καὶ  
 5 ἐκ πένθος· τὰ ἰσπία ἐκτόφου ἰσπίαται, τὸ ἐκτόφου αὐτοῖς πᾶν  
 ἐκτόφου καὶ ἐκτόφου, καὶ περὶ δρυμνότερος ἐκτόφου  
 καὶ, τῶν πένθος ἐκτόφου πένθος, καὶ περὶ δρυμνότερος ἐκτόφου καὶ  
 τένθος καὶ ἰσπία ἰσπία. καὶ ἰσπία ἐκτόφου πένθος, παρακλίσθη  
 καὶ τὴν ἰσπία. Εἰ δὲ χαλεπότερος ἔχουσιν, ταῦτα [τὰ] συμπλέ-  
 10 ραται τένθος καὶ λόγος τῆς χαλεπότητος, καὶ ἐκ τῶν τένθος  
 τῶν εἰς τένθος περὶ τένθος, ἰσπία καὶ περὶ τένθος  
 ἰσπία περὶ τένθος, καὶ χαλεπότητος, ἰσπία καὶ περὶ  
 τένθος ἰσπία. Οἱ δὲ ἰσπία ἔχουσιν πένθος τὴν σπία

maigreur, faiblesse, petitesse du pouls, extinction de la voix, refroidis-  
 sement des extrémités, sueur légèrement froide et peu abondante; ceux,  
 au contraire, qui sont en proie à une affection sympathique, que cette  
 affection tiende à une accumulation de caillots, ou qu'on soupçonne  
 les malades de souffrir d'une autre manière quelconque, sont pris, le  
 deuxième ou le troisième jour, ou même encore plus tard, des accidents  
 suivants: les hypocondres deviennent douloureux, les parois du ventre  
 sont tendues et gonflées par le gaz sur toute leur étendue; il survient  
 une fièvre plus ou moins âcre, qui présente surtout des exacerbations  
 pendant la nuit; les malades éprouvent des douleurs intenses aux  
 tempes, à la partie postérieure du cou et à l'épine du dos, et plus en-  
 core aux aines, et ils sont frappés de délire. Si les malades sont dans un  
 état encore plus grave, les symptômes que nous venons d'énumérer  
 subissent une exacerbation proportionnelle à la gravité de la condition  
 où ces malades se trouvent; ils se recourbent en arrière à partir de la par-  
 tie postérieure du cou, ils éprouvent de la difficulté à uriner, ils sentent  
 de la pesanteur à la tête, comme s'ils étaient en proie à la torpeur; ils  
 vomissent de la bile; ils ne dorment point, et ils restent sans appétit. Les  
 malades qui sont dans un état désespéré ferment la bouche, attendu que

1. ἰσπία R. — 2. περὶ τένθος R. παθόντι τε ὑποκλίσθη R. — 9. [π.  
 — 3. εἴτε δ... μύων R. — 3-4. ἄλλως ex em.; om. R.

μετι, συντεινομένων τῶν μασητήρων μυῶν, καὶ οὐ δύνανται διανοί-  
· γειν τὸ σίωμα, οὔτε αἰσθητῶς οὔτε διαλεγόμενοι · οἶονται γὰρ ὑπὸ  
5 παρισθμίων ἐνοχλεῖσθαι. Καὶ τὸ ποτὸν πίνοντες ἀνακόπλουσιν εἰς  
τὰς ρῖνας, λίζουσί τε, καὶ ἡ γαστήρ αὐτοῖς ἐκταράσσεται ταραχὴν  
χολαΐδα, καὶ τὸ περὶ τὴν διαίρεσιν οὐδὲ ὅλως λέγουσιν ἀλγεῖν.

### Β'. Περὶ τῶν αἰμορραγούντων μετὰ τὴν χειρουργίαν.

**Ι** Εἰ δὲ αἱμορραγοίῃ, λύσαντες καὶ ἀφελόντες τὰ μότα, εἰ μὲν οἶόν τε εἴη, τὸ ἐφαιμορραγοῦν ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα, εἴτε ἐν τοῖς δαρτοῖς ἤρασιν εἴη τοῦτο, εἴτε ἐν τῷ περιτοναίῳ, εἴτε τι τῶν τρεφόντων περᾶσθαι τύχοι· γνωσόμεθα δὲ τοῦτο ἐκ τῆς διοιδήσεως τοῦ ὁσχείου.

**2** ~~Πάλιν~~ ἀναβαλοῦμεν τὸν δίδυμον, οὕτω τε τὸ ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα. 10

3 **Εἰ δὲ** μὴ δύναιτο ἀναβληθῆναι περιτεθρομβωμένος ὑπὸ τοῦ αἵματος, εὐθυτομήσαντες τὸν ὄσχεον, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ὑδροκηλικῶν, καὶ τὸ αἷμα ἐκκρίναντες, ἐπισπασάμενοί τε τὸν δίδυμον διὰ τῆσδε τῆς

les muscles temporaux se contractent; ils ne peuvent ouvrir la bouche, et ne savent pas même parler de manière à se faire entendre; en effet, ils croient qu'ils sont incommodés par les amygdales. S'ils boivent, les boissons sont rejetées par le nez; ils ont du hoquet, leur ventre est dérangé par des selles bilieuses abondantes, et ils disent qu'ils ne sentent pas la moindre douleur aux environs de la plaie.

## 52. DES MALADES QUI PERDENT DU SANG APRÈS L'OPÉRATION.

1 Si il y a de l'hémorragie, nous lèverons l'appareil et nous ôterons les tantes; puis nous saisirons, s'il est possible, le vaisseau qui fournit le sang, soit que ce vaisseau soit situé dans le dartos ou dans le péritoine, soit qu'un des vaisseaux nourissants ait été lésé; or nous reconnaitrons cette dernière circonstance à la tuméfaction du scrotum. [Dans le dernier cas], nous relèverons le testicule, et nous saisirons ainsi le vaisseau. Si nous ne pouvons relever le testicule, parce qu'il est entouré de caillots sanguins, nous ferons une incision perpendiculaire sur le scrotum, comme nous l'avons prescrit à propos des gens affectés d'hydrocèle; nous évacuerons le sang, nous attirerons le testicule, en même temps que les

**3. ἀνακοπιούσιν R. — CH. 52, l. 10. ἀναλαβοῦμεν R.**

διαιρέσεως, καὶ συνελκύσαντες αὐτῷ τὰ ἀγγεῖα, ἀποβροχίσομεν τὸ  
 αἱμορραγοῦν. Εἰ δὲ μὴ ἐξ ἀγγείου φέροιτο μεγάλου, πολλὰ δὲ ἐπι-  
 δακρύοι σώματα, εἰ μὲν ἀνωθεν, ταῖς τε ψυχούσαις καὶ στυφούσαις  
 ἐμβροχαῖς ἀδιαλείπτως ἀπαντλήσομεν, μάννη τε πολλῇ χρησόμεθα  
 5 ἐπιπάττοντες, καὶ λημνία σφραγίδι, καὶ ἀσλήρι σαμίῳ, καὶ σπόγγῳ  
 καινῷ, πίσις μὲν ἐνεκληθέντι ὑγρᾷ, καίντι δὲ μετὰ τοῦτο καὶ  
 λειωθέντι, χάρτη τε κεκαυμένη καὶ τοῖς ὁμοίοις. Εἰ δὲ ἐκ τοῦ  
 ὀσχέου γένοιτο ἡ ἐπιδάκρυσις, ἐμβαλόντες, ὡς ἔφαμεν, τὴν ἐν τῇ  
 ὀσχέῳ διαίρεσιν εὐθυτενῇ, εἰ μὲν ὁ δίδυμος ἀνηρτησθαι τύχοι, τοῖς  
 10 εἰρημένοις ἰσχαίμοις ἐμπάσσομεν τὸν ὀσχεον· εἰ δὲ μένοι κατὰ  
 χώραν, μάννη καὶ κυαμίνῳ ἀλεύρῳ ὅτι λεπιοτάτοις· προσηνῇ γάρ  
 ἐστί ταῦτα τῷ διδύμῳ.

vaisseaux, à travers cette incision, et nous lierons le vaisseau qui fournit  
 le sang. Si le sang ne provient pas d'un grand vaisseau, mais s'il y a  
 plusieurs parties qui en laissent suinter, nous bassinerons continuelle-  
 ment, au cas où ce suintement a lieu en haut, à l'aide d'embrocations  
 refroidissantes et astringentes; nous emploierons une grande quantité  
 de poussière d'encens dont nous saupoudrerons la plaie, et, en outre,  
 de la terre sigillaire de Lemnos, de la terre étoilée de Samos, des  
 éponges neuves, que nous roulerons dans du goudron pour les brûler et  
 les triturer ensuite, du papier brûlé et d'autres remèdes semblables. Si  
 le suintement de sang provient du scrotum, nous ferons, ainsi que nous  
 l'avons dit plus haut, une incision perpendiculaire sur le scrotum, et,  
 si le testicule est rétracté, nous saupoudrerons le scrotum avec les mé-  
 dicaments propres à étancher le sang que nous venons d'énumérer; si,  
 au contraire, le testicule est resté en place, nous nous servirons de la  
 poussière d'encens et de la farine de fèves, réduites en poudre très-fine;  
 car ces médicaments exercent une action douce sur le testicule.

2-3. ἐπιδακρύει R. — 5. ἐπιπάττον- conj.; καὶ ἐν τῇδε R. — 7. λειωθέν-  
 tes R. — 6. καινῷ R. — Ib. πίσις conj.; λειώματα R. — 10. ὀσχέον R, et  
 conj.; πόσει R. — Ib. ἐνεκληθέντι conj.; sic semper. — 11. ὅτι ex em.; ἐπὶ R. —  
 ἀνεκλισθεί (sic) R. — Ib. καίντι δὲ Ib. λεπιοτάτοις τὸν ὀσχεον· προσηνῇ R.

γ'. Περὶ τῶν [έν] νευρικαῖς συμπαθείαις γινομένων.

Ἢ δὲ φλεγμαινόντων τῶν σωμάτων νευρικαὶ συμπάθειαι παρα-  
 εθοῦσι, φλεβοτομεῖν χρή τηνικαῦτα καὶ λιπαίνειν εὖ μάλα ταῖς  
 ἰσχαῖς. Εἰ δὲ μᾶλλον ὑποπτεύοιτο ὁ κίνδυνος, πύρεθρον καὶ κά-  
 καὶ πέπερι καὶ κασίόριον ἐμπασσέσθω, καὶ λιπαινέσθωσαν  
 αὖ τῶν ἄλλων τένοντές τε καὶ χεῖρες, καταιονάσθωσάν τε ἀπὸ 5  
 ὀφθαλοῦ μέχρις ὀσχέου ἀφέψημα τήλεως, λινოსπέρμου, μαλά-  
 Τὴν δὲ διαίρεσιν καὶ τὸν ὀσχεον κατὰ ἀρχὰς μὲν ἐρίοις οἰου-  
 αῖς, προεπιβεβλημένων μότων τῇ διαιρέσει, σκεπαστέον ἐπι-  
 ρομένοις συνεχῶς οἶνελαῖω πολλῷ καὶ θερμῷ, μέχρις ἂν ἀρχὴν  
 ἡ διακνήσεως, εἴτα ἐπὶ τὰ καταπλάσματα μεταβατέον, ἐπὶ τού- 10  
 φάρμακα ἐπὶ τὰς τομὰς παραληπτέον, εἴτε πρὸς διαπύησιν,  
 πρὸς ἀνακάθαρσιν, εἴτε καὶ πρὸς ἀπούλωσιν καὶ τὴν τῶν κόλ-

### 53. DES MALADES FRAPPÉS D'AFFECTIONS SYMPATHIQUES NERVEUSES.

i, par suite de l'inflammation des parties, il survient des affections  
 pathiques nerveuses, il faut faire une saignée et assouplir fortement  
 son et le dos ?] à l'aide des embrocations. Si on soupçonne un péril  
 grave encore, on saupoudrera avec de la pariétaire d'Espagne, de  
 marinte, du poivre ou du castoréum; on graissera, plus fortement en-  
 que les autres parties, la partie postérieure du cou et les mains, et  
 fera, depuis le nombril jusqu'au scrotum, des affusions avec une  
 ction de fenugrec, de graine de lin ou de mauve. Au commence-  
 t, après avoir placé préalablement des tentes sur la plaie, on recou-  
 e aussi bien cette plaie que le scrotum de laine en suint qu'on  
 ectera continuellement avec une grande quantité d'huile et de vin  
 ids, jusqu'à ce qu'il survienne un commencement de suppuration;  
 uite on passera aux cataplasmes, après lesquels on aura recours à  
 médicaments qu'on appliquera sur les incisions, et qui favoriseront  
 la suppuration, soit la mondification des plaies, soit la cicatrisation

n. 53, tit. [έν] ex em.; om. R. — 6. R. — 12-p. 498, l. 1. καὶ τινων κόλ-  
 λημέ τε τήλ. R. — 8. σκεπασταί πων R.

πων κόλλησιν· εὐδηλα δὲ πάντα ἐστί·ν. Ἐχέτω δὲ [τὰ] καταπλά-  
 σματα ἄρτου καὶ μέλιτος καὶ λινοσπέρμου καὶ πηγάνου καὶ κυμ-  
 νου. Εἰ δὲ μὴ κουφίζοιντο πρὸς αὐτῶν, ἀντὶ τῆς καταιονήσεως εἰς τὸ  
 πύελον ἐμβιβαζέσθωσαν. . . . .

et le recollement des sinus; or tous ces médicaments sont connus. Les  
 cataplasmes devront contenir du pain, du miel, de la graine de lin, de  
 la rue et du cumin. Si les malades ne sont pas soulagés par ces moyens,  
 on les placera dans une baignoire au lieu de les soumettre à des affu-  
 sions. . . . .

1. [τὰ] ex em.; om. R.

## BIBΛION NA'.

λς'. Περὶ κακοήθων καὶ δυσεπούλωτων ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

[Ὅμοιος δὲ καὶ τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ὅσα τε τῶν πέριξ χω-  
ρίων ἀνάβρωσιν ἔχει καὶ τὰ δυσεπούλωτα πάντα ἐστὶν ἀνεκπύητα  
καὶ ὅσα τῶν] κακοήθων ἐλκῶν ἰδίοις ὀνόμασι κατὰ ἐξοχὴν τινα  
πύλῃται καρκινώδη, χειρώνεια, τηλέφεια, φαγεδαινικά · πάντα  
2 γὰρ ἐστὶ ταῦτα ἀνεκπύητα. Δυσεπούλωτον μὲν οὖν ἐστὶν ἕλκος τὸ 5  
διὰ ἐπιρροὴν πολλῶν ἢ δριμέων κωλυόμενον εἰς ὠτειλὴν ἵεναι διὰ  
τὸ καθυγραίνεσθαι τε καὶ προσαναδιβρώσκεσθαι ὑπὸ τοῦ ρεύματος,

## LIVRE LI.

36. DES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE ET DES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER.  
— TIRÉ DE GALIEN.

Les ulcères putrilagineux, les ulcères caractérisés par la corrosion des  
parties environnantes et les ulcères difficiles à cicatriser présentent tous  
une absence de suppuration; il en est encore de même des ulcères de  
mauvaise nature, qu'on désigne par des noms particuliers et qu'on  
appelle spécialement *ulcères carcinomateux*, *chironiens*, *téléphiens* et *pha-  
gédaiques* : en effet, tous ces ulcères sont sans suppuration. L'ulcère  
difficile à cicatriser est celui qu'un afflux d'humeurs abondantes ou  
âcres empêche de marcher vers la guérison, parce qu'il est humecté et

CH. 36, tit. Περὶ..... ἐλκῶν Aët.; del. ap. R. — 2. δυσεπούλωτα δὲ πάντα Gal.  
ap. R. — Ib. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ om. R — 4. τηλέφεια R Gal. — 4-5. πάντα  
Aët. — 1-3. [Ὅμοιος..... τῶν] Gal.; del. ἐστὶ καὶ ταῦτα R.

καὶ ὅταν ἴσται τὰς τρίχας ἰδῇς ἐκτετατάσθαι τῶν περιειμένων τῇ  
 ἑλκὲς χυμῶν, ἢ καὶ τὰ σπῆλαι λεπίδας ἀφαιρῇ, ἴσθαι τοῖς αὐτοῖς ἔχουσι  
 πολλοτάτους ἐκτετατοὺς τῶν παρὰ τὸν χυμὸν ἀναδεδρωσκοντας τὸ ἑλκος·  
 παρὰ τὸν δὲ ὃ ἐκτετατὸν μὲν οὐδέν. δύσκρατος δὲ ἔχει τὸ μύριον ἐν  
 1 ἵπτοις ἐστίν, ὡς καὶ προσδιασφίρειν τὸ χρυσίδαν αἷμα, ὅπερ ἐνταῖθα  
 τῶν ἐκτετατῶν παραγινώσκοντες αἴττω τοῖς δεομένοις σαρκαώσεως ἐγί-  
 νεται. Πάντα γὰρ τὰ ἰσχύονται τῶν ἑλκῶν τὰ μὲν διὰ τὴν δυσκρασίαν 3  
 τῆς ἡλικιωμένης σαρκὸς, τὰ δὲ διὰ τὸν ἐκτετατότατον χυμὸν γίνεται  
 παρὰ τὸν. Καὶ τῆς μὲν δυσκρασίας δύο εἰσὶ διαφοραὶ, ποτὲ μὲν ταῖς 4  
 14) πύκνυνται μέντοι καὶ παρὰ φύσιν ἐχούσης τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,  
 ἐνταῖθα δὲ καὶ μετὰ ὕψους τινὸς ἐκτετατότου, τῆς δὲ ἐκτετατοῦς ἑταρῶν  
 δύο, τὴν τε ποσὴν καὶ τὸ ποῖόν τῶν ἐκτετατότων χυμῶν. Ἐνίσταται 5  
 δὲ καὶ μὲν τὸν σαρκαίνει τινὸς τῶν εἰρημένων διαθέσεων, ἢ καὶ  
 πᾶσις ἄρα. Ὅτι δὲ οὐχ ἀπαστῶν δέπουθεν ἄρα λέγεσθαι τὴν μέθο- 6

corrodé par cette fluxion: quand vous voyez que les poils tombent des  
 parties qui entourent l'ulcère, ou qu'il se détache de petites écailles du  
 corps. sachez que. chez les gens qui sont dans cet état, il y a vers la par-  
 tie un afflux d'humeurs vicieuses qui corrodent l'ulcère; l'ulcère de mau-  
 vaise nature, au contraire, est celui où il y a absence complète d'afflux,  
 mais où la partie qui en est le siège est mal tempérée: d'où il résulte  
 qu'elle pervertit continuellement le sang normal qui lui arrive pour la  
 nourrir et qui devient la cause de la production des bourgeons charnus  
 dans les parties qui en ont besoin. Les ulcères difficiles à guérir devien- 3  
 nent tels, les uns aussi bien que les autres, soit par le mauvais tempéra-  
 ment de la chair ulcérée, soit par l'afflux d'une humeur. Il y a deux es- 4  
 pèces de mauvais tempérament, attendu que, dans certains cas, la chair  
 sous-jacente s'écarte de son état naturel uniquement sous le rapport des  
 qualités, tandis que, pour d'autres, il existe une complication avec une  
 tumeur survenue après coup; l'afflux présente deux autres variétés tenant  
 à la quantité et à la qualité des humeurs qui affluent. Il arrive parfois 5  
 que quelques-uns de ces états, ou même tous à la fois, se compliquent  
 entre eux. On ne doit pas exposer simultanément la manière de remé- 6

2. ἦτοι τό R. — Ib. δέρμα Gal. — — 13. ἢ om. R. — 14. δὲ π. ἀναλέγει-  
 9. εἰσὶ ex em.; ἐστὶ R; ἐστίν Gal. σθαι R 1<sup>a</sup> m.



7 δὲ τῆς ἰάσεως, ἀλλὰ ἐκάστης ἰδίᾳ. Τῆς μὲν οὖν σαρκὸς αὐτῆς ἰάση  
 τὴν δυσκρασίαν, εἰ μὲν αὐχμώδης καὶ ξηρὰ φαίνοιτο, τέγγων εὐ-  
 8 πρέτῳ πολλάκις ὕδατι. Κατὰ ἐκάστην δὲ χρῆσιν ὁ σκοπὸς ἔστω  
 τοῦ τῆς καταντλήσεως, ὅταν πρῶτον εἰς ἔρευθός τε καὶ ὄγκον αἵ-  
 ρεται τὸ μόριον, ἀφίστασθαι τήνικαῦτα· διαφορήσεις γὰρ ὃ εἵλκω- 5  
 9 σαι καταιονῶν ἐπὶ πλεόν. Ἀλλὰ καὶ τῶν φαρμάκων ἡ δύναμις ὑγρο-  
 τέρᾳ τις ἔστω τῆς ἐμπροσθεν ἐπὶ τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς παρηνημένης.  
 10 Εἰ δὲ ὑγροτέρα τοῦ κατὰ φύσιν ἡ σὰρξ φαίνοιτο, τὰ ἐναντία ποιη-  
 τών, ἐπιτείνοντα μὲν τῶν φαρμάκων τὴν δύναμιν ἐπὶ τὸ ξηρότερον,  
 11 ὥστε δὲ μὴδὲ ὅλως χρώμενον, ἀλλὰ εἰ καὶ ἀποπλύνειν δεοί το ἔλ- 10  
 12 λκος, οἶνος, ἢ ἀφέψημα αὐσίηρᾶς πόας παρασκευάσθω. Κατὰ ταῦτα  
 13 δὲ τὴν μὲν θερμότεραν τοῦ δέοντος σάρκα ψυκτέον, τὴν δὲ ψυχροτέ-  
 14 ραν θερμαντέον. Τῶν δὲ σὺν ὄγκῳ τινὶ παρὰ φύσιν ἡλκωμένων  
 15 μορίων ἰᾶσθαι χρὴ πρότερον τὸν ὄγκον· ἢ τις δὲ τῶν παρὰ φύσιν

16 *der à tous ces états; au contraire, chacun d'eux exige que son traite-*  
 17 *ment soit exposé séparément. Vous guérirez donc le mauvais tempéra-*  
 18 *ment de la chair elle-même en l'humectant fréquemment d'eau tiède,*  
 19 *lorsqu'elle semble aride et sèche. Chaque fois que vous avez recours à*  
 20 *l'eau, vous vous proposerez pour but d'interrompre l'affusion dès que*  
 21 *vous verrez la partie devenir rouge et se tuméfier; car, si vous poussiez*  
 22 *plus loin l'affusion, vous dissiperiez ce que vous auriez attiré. Mais les*  
 23 *propriétés des médicaments que vous emploierez doivent être aussi un*  
 24 *peu plus humides que celles des médicaments que nous avons re-*  
 25 *commandés plus haut, lorsqu'il s'agissait d'une chair saine. Si la chair*  
 26 *paraît plus humide que dans l'état naturel, il faut faire le contraire et*  
 27 *exagérer les propriétés des médicaments dans le sens de la sécheresse,*  
 28 *en s'abstenant complètement d'employer de l'eau; si l'ulcère a besoin*  
 29 *d'être lavé, vous tiendrez tout prêt du vin, ou une décoction de quelque*  
 30 *herbe légèrement âpre. De la même manière vous refroidirez la chair*  
 31 *qui est plus chaude qu'il ne le faut, et vous réchaufferez celle qui est*  
 32 *trop froide. Lorsque l'ulcération des parties est compliquée d'une tumeur*  
 33 *contre nature, il faut d'abord guérir cette tumeur; or nous dirons dans*

4. τι R. — 10. δεοίτο τό R. — 11. — Ib. παρασκευαζέσθω Gal. —  
 οἶνος ἢ οξύκρατον ἢ ἀφέψημα Gal. ταῦτα R.

ἀπάντων ἐσὶν ὀγκων ἢ ἰασις, ἐν τοῖς ἐξῆς εἰρήσεται· νῦν δὲ ὅσον  
 ἐξ αὐτῶν συνῆπται τῇ τῶν ἐλκῶν θεραπεία ρητέον. Ἐπειδὴν τὰ 13  
 χεῖλη μόνα τῶν ἐλκῶν ἐπὶ πλέον ἀχροίας, ἢ σκληρότητος ἤκη, πε-  
 ριτέμνειν αὐτὰ χρὴ μέχρι τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς, ἢ χρόνῳ πλέονι θε-  
 5 ραπεύειν τοῖς μαλάσσουσι φαρμάκοις, ὅταν καὶ ὁ κάμνων [οὕτως]  
 ἔχη προθυμίας. Οὕτω δὲ καπὶ τῶν ἐπιρρέοντων τοῖς ἡλκωμένοις 14  
 μέρεσι μοχθηρῶν χυμῶν ἢ μὲν ὡς ἡλκωμένων ἰασις ἐν τῷδε λελέξ-  
 ται, ἢ δὲ ὡς κακοχυμίας ἢ πλήθους ἐν τοῖς ἰδίοις ἐκείνων λογι-  
 σμοῖς. Ὅταν οὖν ἐκείνων ὀλίγῳ τι πλείων καὶ μὴ πολὺ φαιλότερος 15  
 10 ἢ τοῦ κατὰ φύσιν ὁ ἐπιρρέων χυμὸς, ἀποτρέπειν αὐτὸν καὶ ἀνα-  
 στέλλειν προσήκει σλύφοντα καὶ ψύχοντα τὰ πρὸ τῶν ἡλκωμέ-  
 νων χωρία. Χρὴ δὲ καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἄρχεσθαι μὲν ἀπὸ τοῦ περὶ 16  
 θότος, ἐπινέμεσθαι δὲ ἐπὶ τὸ ὑγιές. Τὰ δὲ τοῖς ἔλασιν αὐτοῖς 17

la suite (voy. liv. XLIV et XLV) comment on traite les tumeurs contre nature, quelles qu'elles soient; pour le moment il s'agit d'exposer la partie de ce traitement qui se rattache à celui des ulcères. Lorsque les 13 bords de l'ulcère seuls sont arrivés à une décoloration ou à une induration très-prononcées, il faut les couper sur tout le pourtour de l'ulcère aux limites de la chair saine, ou bien leur appliquer un traitement qui dure plus longtemps et qui consiste dans l'emploi des médicaments ramollissants, si cela est conforme aux désirs du malade. De même, 14 pour le cas d'un afflux d'humeurs vicieuses vers les parties ulcérées, nous dirons ici même comment il faut guérir cette affection, pour ce qui regarde l'ulcération des parties; en ce qui touche le mauvais état ou la surabondance des humeurs, nous en parlerons quand nous disserterons spécialement sur ces sujets. Lors donc que, dans ces affections, 15 l'humeur qui afflue est un peu plus abondante et pas beaucoup plus mauvaise que dans l'état naturel, il faut la détourner et la repousser, en resserrant et en refroidissant les parties situées au-devant des régions ulcérées. On commencera également la déligation sur la partie affectée 16 et on la fera marcher vers la partie saine. Vous trouverez, à l'aide de la 17

3. ἤκη ex em.; ἡκει R; ἡκοι Gal. — 9. ἐκείνων om. Gal. — Ib. ὀλίγῳ τε  
 5. [οὕτως] conj.; om. R. Voy. Gal. — πλείω Gal. — Ib. πολλῶ Gal.

ἐπὶ τῶν ρευματικάων προσαγόμενα φάρμακα κατὰ τήνδε σοι τὴν  
 18 μέθοδον εὐρισκέσθω. Ἐπειδὴ τὸ μὲν ἐπέρρευκεν ἤδη τῷ ἔλκει καὶ  
 ὑγρότερον αὐτὸ πολλῷ καὶ ῥυπαρώτερον πεποίηκε, τὸ δὲ ἔτι καὶ  
 πῦρ ἐπιρρεῖ, δύο σκοποὺς ἡμᾶς ἔχειν ἀνάγκη τῆς Θεραπείας, ἓνα  
 μὲν ὥστε κωλύσαι τὸ ἐπιρρέον ὑγρὸν, ἕτερον δὲ ὥστε διαφορῆσαι 5  
 19 τὸ ἐνσπληριγμένον ἐν τῷ πεπονθότι μορίῳ. Γίνεται δὲ ταῦτα διὰ  
 ἐναντίων δυνάμεων· ἀναστέλλει μὲν γὰρ τὸ ἐπιρρέον ὅσα σιύφειν  
 πέφυκε φάρμακα, διαφορεῖ δὲ τὸ περιεχόμενον ἐν τῷ πεπονθότι  
 20 μορίῳ τὰ δύνανται ἔχοντα διαφορητικὴν τε καὶ ἐλκτικὴν. Τὰ δὲ ἔλ-  
 κτικὰ καὶ διαφοροῦντα τὰς ἐκ τοῦ βάθους ὑγρότητας ἀναγκαῖόν ἐστι 10  
 μὴ ἄνευ δριμύτητός τινος ἐργάζεσθαι τοῦτο, τῇ δριμύτητι δὲ ἐξ  
 ἀνάγκης ἔπεται τις ὀδύνη διὰ τὸ δάκνεσθαι τὸ ἔλκος, καὶ οὕτω  
 συμβαίνει διὰ τὴν ἐκ τῶν δακνόντων ἀνίαν ἐρεθίζεσθαι μᾶλλον τὴν  
 ἐπιρρέουσαν ὑγρότητα· τούτου δὲ γινομένου, φλεγμαίνειν τε ἅμα

méthode suivante, les médicaments qu'il faut, en cas d'ulcères compli-  
 18 qués de fluxion, appliquer sur ces ulcères eux-mêmes. Lorsque, d'un  
 côté, il y a des humeurs qui ont déjà afflué vers l'ulcère et qui l'ont  
 rendu beaucoup plus humide et plus impur qu'il ne l'était, et que, d'un  
 autre côté, il y en a d'autres qui y affluent encore, il est nécessaire de  
 se proposer deux buts pour son traitement : l'un consiste à intercepter  
 l'humeur qui afflue, et l'autre, à dissiper celle qui est fixée dans la partie  
 19 affectée. Or ces deux résultats s'obtiennent avec des médicaments doués  
 de propriétés opposées : en effet, l'humeur qui afflue est repoussée par  
 les médicaments qui sont de nature à exercer un effet astringent, tandis  
 que l'humeur contenue dans la partie affectée est dissipée par ceux qui  
 20 sont doués de propriétés dissipantes et attractives. Les substances qui  
 attirent et dissipent les liquides provenant des parties profondes ne sau-  
 raient certainement pas produire cet effet sans posséder une certaine  
 âcreté ; mais l'âcreté a pour conséquence nécessaire un certain degré de  
 douleur, parce qu'elle excite des mordications dans l'ulcère, et de cette  
 manière il advient que la douleur produite par les substances mordi-  
 cantes provoque davantage l'afflux des liquides, et que, par suite de cette

5. μὲν ἀποκρούσασθαι Gal. — Ib. διαφορ. τε καὶ om. Gal. — 10. τοῦ om.  
 ὥστε om. Gal. — 8. ἐν om. R. — 9. Gal. — 11. οὐκ Gal. — Ib. τινος om. Gal.

καὶ διαβιδρώσκεσθαι τὸ ἔλκος. Ἐπεὶ τοίνυν τὰ διαφοροῦντα καὶ τὸν 21  
 ῥύπον ἐκκαθαίροντα δριμείας ἐστὶ δυνάμεως, ἐπὶ ὅσον μὲν ῥύπον  
 πλεῖρες ἐστὶ τὸ ἔλκος, οὐκ ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος αὐτῶν  
 ὁ κάμνων· καθάπερ γάρ τι πρόβλημα τῶν ἡλκωμένων μερῶν ὁ ῥύ-  
 5 πος μέσος ὑπάρχων τοῦ τε φαρμάκου καὶ τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,  
 οὐκ ἐξ τῆν ὑπὸ τοῦ φαρμάκου γινομένην δῆξιν καθικνεῖσθαι τοῦ  
 ἔλκους. Προσέχειν οὖν δεῖ πόσον ἀπορρύπνεται τοῦ ῥύπου, καὶ πό- 22  
 σον ἐγκαταλείπεται, καὶ εἰ τοῦτο ἀνώδυνον πρᾶσσεται· δῆλον γὰρ  
 ὡς πρὸς τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ῥύπου καθαρώτερον γινόμενον τὸ ἔλκος  
 10 ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος. Μέγιστον οὖν σημεῖον ἐστὶν οὐ 23  
 μὴδὲν ἔτι τοιῷδε φαρμάκῳ χρῆσθαι, εἰ δῆξως ἀντιλαμβάνηται τὸ  
 πᾶσχον μόριον, καὶ τὰ περὶ αὐτοῦ σώματα ἐρυθρὰ γίνηται· τῶν  
 γὰρ δριμύτων φαρμάκων ἰδίον ἐστὶ τό τε δηγμὸν ἐμποιεῖν τῷ ἔλει  
 καὶ ἐρυθρὸς ἐργάζεσθαι τοῖς περὶ σώμασιν. Εἰ δὲ ἀφλέγμαντα μὲν 24

circonstance, l'ulcère s'enflamme en même temps qu'il est corrodé. Puisque les médicaments qui dissipent et qui enlèvent les impuretés 21  
 sont doués de propriétés âcres, le malade ne s'aperçoit pas de leur  
 action aussi longtemps que l'ulcère est plein d'impuretés : car les im-  
 puretés constituent une espèce de rempart pour les parties ulcérées,  
 attendu qu'elles sont placées entre le médicament et la chair sous-j-  
 acente. et elles ne permettent pas que les mordications causées par le  
 médicament pénètrent jusqu'à l'ulcère. On fera donc attention à la quan- 22  
 tité des impuretés de l'ulcère qui sont détergées, ainsi qu'à la quantité  
 de celles qui restent, et on examinera si cette élimination se fait sans  
 douleur. car il est clair que, à mesure qu'on enlève les impuretés, l'ul-  
 cère devient plus pur sentira l'âcreté [des médicaments]. Que ce soit 23  
 ainsi pour une partie quelconque qu'il ne faut plus, en aucune  
 manière employer de parties médicaments, si la partie affectée éprouve  
 des mordications et si les parties qui l'entourent deviennent rouges; car  
 ces parties pourraient causer des médicaments âcres de causer des mordi-  
 cations dans l'ulcère et de produire de la rougeur sur les parties envi-  
 ronnantes. Quant les parties qui entourent l'ulcère ne sont pas inflam- 24

τὰ περὶ τὸ ἔλκος εἶη, δηγμοῦ δὲ μηδὲν ἀντιλαμβάνοιτο, ῥύπος δὲ ἐπιγίνοιτο τῷ ἔλκει, τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ προσήκει ἐπιμένειν· πάντως γὰρ ὠφελήσει τὸν ῥύπον ἀποκαθαῖρον καὶ τὴν ὑγρότητα ξηραῖνον· ἅμα μέντοι τῷ καθαρὸν γενέσθαι τὸ ἔλκος καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι βραχείας δηΐξεως τὸν κάμνοντα μεταβαίνειν ἐπὶ ἕτερον φάρμακον 5 τῶν ἀδήκτως ξηραίνειν καὶ σλύφειν δυναμένων, ὅποιά ἐστί τὰ πεπλυμένα μεταλλικά, καὶ τὰ μὴ πεπλυμένα μὲν, ἄδηκτα δὲ φύσει.

25 Γινώσκειν δὲ καὶ τοῦτο, ὥς οὐ μόνον τὰ δριμέα φάρμακα ῥυπαίνει τὰ καθαρά τῶν ἐλκῶν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὰ πάνυ μαλθώδη καὶ ἐκλελυμένα ταῖς δυνάμεσιν· τοιαῦτα δὲ ἐστί δηλονότι τὸ στέαρ καὶ 10 σιμελὴ καὶ κηρὸς καὶ αὐτὸ τὸ ἔλαιον. Χρὴ δὴ οὖν ἐπὶ τῶν πεπαισχυμένων ἐλκῶν μηδαμῶς προσφέρειν τὰ τοιαῦτα, πλὴν εἰ μὴ ἐπουλωμένα ἤδη τυγχάνει· τηνικαῦτα γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰς οὐλὰς μαλίσσεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν φαρμάκων πρόσφερε. Μὴ δυναμένης

mées, si l'on ne ressent aucune mordication dans l'ulcère, et s'il s'y forme des impuretés, il faut persister dans l'emploi du médicament âcre : en effet, ce médicament sera nécessairement utile, puisqu'il déterge les impuretés et dessèche l'humidité; mais, aussitôt que l'ulcère est devenu pur et que le malade sent une légère mordication, on passera à quelque autre médicament appartenant à la classe de ceux qui peuvent dessécher et resserrer sans causer de la mordication : tels sont les médicaments tirés du règne minéral, pourvu qu'ils soient lavés, ainsi que ceux de ces médicaments qui, par leur nature, ne causent point de mor-

25 dication, ces derniers sans être lavés. Il faut savoir aussi que les médicaments âcres ne sont pas les seuls qui rendent les ulcères impurs, mais qu'il en est de même pour ceux qui ont la consistance de la cire à écrire et dont les propriétés sont très-faibles; à cette classe appartiennent le 30 suif, la graisse, la cire et l'huile elle-même. On ne doit donc, en aucun cas, appliquer de pareils médicaments sur les vieux ulcères, à moins qu'ils ne soient déjà cicatrisés : alors, en effet, vous pourrez leur appliquer des médicaments semblables, dans le but de ramollir les cicatrices.

27 Si les médicaments ne peuvent pas venir à bout de l'efflux d'humeurs, on

9. μαλθώδη ex em.; μαλθακώδη R. — 10. δυνάμει κηρωτοειδῇ· τοιαῦτα R.

ἢ ἐπὶ θερμότητι κρατηθῆναι τῆς ἐπιφόρου, τὴν αἰτίαν αὐτῆς ἐπι-  
 σκεψάμενος ἐκεῖτον ἐκκόττειν πρότερον. Εἰ μὲν οὖν διὰ ἀτονίαν 28  
 τοῦ ἀσχετοῦ τὸ ρέμμα περὶαυτοῦ συμβαίνει, ταύτην ἰατέον·  
 ἔπειτα δὲ πάντα διὰ ἀσκρασίας ἀμετρίαν αἰεὶ γίνεται, θεραπεύσας ὡς  
 εἴρηται ἐκπονήσει τὴν ἀσκρασίαν, ἰσότητα καὶ τὴν ἀτονίαν. Εἰ δὲ 29  
 ἕξαι ἕτερον μέρος, ἢ καὶ σῆμα τὸ σῶμα, πληθυσμὸν ἢ κακώχ-  
 κω ἰσχύος, ἐπιζῆσαι ποχθηρὰς χυρὰς, ἰάσασθαι χρὴ πρότερον ἢ  
 τὸ τοῦ ρέματος αἵματος μέρος, ἢ τὸ σῆμα σῶμα. Ἐπὶ ἐνίαν μὲν 30  
 πρὸ ἀπὸ καθήκοντος κίνου, ἐπὶ ἐνίαν δὲ ἀφελεῖν αἵματος, ἐπὶ ἄλλαν  
 δὲ ἀπὸ τῆς πρὸς τὸν ὀφθαλμὸν τῆς ἐνὶ τῇ κεφαλῇ. τινῶν δὲ ὑπερκειμένον ἐκκόψαι κιστὸν, ἢ  
 ἕτερον. ἢ σπλῆν, ἢ τι μέρος ἕτερον ἐπίσημον πεπονθὸς ἰάσασθαι.  
 Ἐπειτα δὲ ἀποκαθεῖν ὅσα τὰ ἀσπεκτώματα καὶ κακοήθη τῶν ἐλκῶν 31  
 ὁρροτήτων εἶναι μετὰ ποχθηρὰς, οἷα ὀλίγα δὲ αὐτῶν καὶ ῥύπον  
 ἔχειν ἀφελῆναι. ἔπειτα ἐκτεκτεῖν πύλοισι μελλόμεν τι τῶν ξηρῶν φαρ-

en recherchera la cause et on la supprimera tout d'abord. Si donc cette cir- 28  
 constance tient à la faiblesse de la partie qui accueille la fluxion, il importe  
 de guerir cet état: mais, comme il est toujours la conséquence d'un excès  
 de mauvais temperament, vous guerirez la faiblesse en traitant ce mauvais  
 temperament de la maniere que j'ai indiquée plus haut (p. 501). Si l'hu- 29  
 meur vicieuse afflue parce qu'une autre partie, ou bien tout le corps, est  
 en proie à la surabondance ou à un mauvais état des humeurs, on guerira  
 d'abord soit la partie qui est la cause de la fluxion, soit tout l'ensemble  
 du corps. Chez certains malades, il suffit de purger; chez d'autres, il 30  
 faut tirer du sang; chez d'autres encore, il faut faire les deux choses à  
 la fois: chez quelques-uns, enfin, on est obligé d'exciser une varice située  
 au-dessus de l'ulcère, ou de guerir une affection du foie, de la rate ou  
 de quelque autre partie importante. Mais, comme les ulcères difficiles à 31  
 cicatriser et les ulcères de mauvaise nature sont inévitablement remplis  
 de liquides vicieux, et qu'un assez bon nombre de ces ulcères contient,  
 en outre, une grande quantité d'impuretés, on doit, lorsqu'on veut les  
 saupoudrer avec quelque médicament sec, les essuyer préalablement

S. μείον om. Gal. — 10. ὑπερκειμέ- Gal. — Ib. ἢ τι.... ἐπίσημον om. Gal.  
 R 3' m — 11. σπλῆνός ἢ ἡπατος Aët. — Ib. πρὸς τὸν ὀφθαλμὸν Gal.

μάκων, προεκμάτλειν χρή διὰ ὀθονίου μαλακοῦ τε καὶ καθαροῦ καὶ  
 ξηροῦ, πληρώσαντας δὲ τοῦ φαρμάκου τὸ κοῖλον τοῦ ἔλκους ἐπιβάλ-  
 λειν ἔξωθεν ἐμπλάστρου λεπτινούσης τὰ χεῖλη πλάτυσμα, κατὰ τε  
 τούτου πάλιν ὀθόνιον ἔξωθεν ἴσον πάντη, καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον  
 ἐξ ὕδατος, ἢ οἴνου, καὶ περὶ παντὸς ποιεῖσθαι ψυχρὸν διαμένειν τὸν 5  
 σπόγγον, ὃ γίνοιτο ἂν εὐκόλως εἰ συνεχῶς αὐτοῦ καταντλοῖ τις ὕδωρ  
 32 ψυχρὸν ἄνευ τοῦ λύειν τὸν ἐπίδεσμον. Εἰ μὲν εἰς ἐπίδεσμος εἴη, κάτω-  
 θεν ἄνω νέμεσθαι χρή· εἰ δὲ δυσὶν ἐθέλοις κεχρηῆσθαι, καθάπερ ἐπὶ  
 τῶν καταγματικῶν, ὁ μὲν πρότερος ἀπὸ τοῦ πεπονθότος μορίου  
 πρὸς τὴν ἄνω χώραν νεμέσθω μόνην, ὁ δὲ δεύτερος κάτω μὲν πρό- 10  
 τερον, ἐφεξῆς δὲ ἄνω τελευτῶν εἰς ταῦτὸ τῷ προτέρῳ παραγινέ-  
 33 σθω. Πρόδηλον οὖν ὅτι τοὺς ἐπιδέσμους τούτους ἐξ ὀθονίων, οὐ ρά-  
 κους εἶναι προσήκει· λύειν δὲ καὶ διὰ τρίτης καὶ λύσαντας μὴ  
 προσφέρειν ὕδωρ τῷ ἔλκει, ἀλλὰ κατὰ τὸν προεῖρηται τρόπον ἄρτι  
 διὰ ὀθόνης μαλακῆς τε καὶ ξηρᾶς καὶ καθαρᾶς ἀπομάττοντας τοὺς 15

avec un linge doux, propre et sec; puis, remplissant la cavité de l'ulcère  
 avec le médicament, on appliquera à l'extérieur un emplâtre carré ca-  
 pable d'amincir les bords; extérieurement sur cet emplâtre on placera  
 un linge qui ait les mêmes dimensions dans tous les sens, et, sur ce linge,  
 une éponge trempée dans l'eau ou dans le vin; on s'attachera surtout à  
 faire en sorte que l'éponge reste froide; or on obtiendra facilement ce  
 résultat si on l'arrose continuellement d'eau froide, sans défaire l'appa-  
 32 reil. Si on ne prend qu'une seule bande, on la fera marcher de bas en  
 haut; mais, si on veut en employer deux, comme dans les appareils  
 pour les fractures, la première doit marcher uniquement de la partie  
 affectée vers le haut, tandis que la seconde ira d'abord en bas, pour  
 aboutir ensuite en haut, en finissant au même point que la première.  
 33 Il est clair que ces bandes ne doivent pas être faites de vieux linge,  
 mais de toile ordinaire; on défera l'appareil tous les trois (*deux*) jours;  
 seulement, après l'avoir défait, on ne lavera pas l'ulcère avec de l'eau,  
 mais on essuiera l'ichor de la manière que j'ai indiquée un peu plus

2. τὸ κοῖλον ἔλκος R; τὴν κοιλότητα τλοίη Gal.; ἐπιστάζοι Aët. — 7. μὲν οὖν  
 Aët. — 4. ἀπάντη Gal. — 5. ὕδατος ψυ- Gal. Aët. — 1b. ὁ ἐπίδεσμος Gal. — 8.  
 χροῦ Aët. — 6. καταντλεῖ R; καταν- δυοῖν Gal.

ἰχῶρας · ἐὰν δὲ καὶ περὶ τοῦ ἔλκος ἐμφαίνεται τι φλεγμονῶδες,  
 ἐπιβάλλειν ἐπὶ τοῦ πλατύσματος ἔξωθεν ἐπὶ πολὺν τόπον ὑγρὸν  
 φάρμακον ἐκ τῆς ἐμῆς φοινικίνης, οὐχ ἀπλῶς τετηκυίας, ἀλλὰ σί-  
 φοντος οἴνου προσειληφυίας ὅσον οἶόν τε πλεῖστον. Οὐ μὴν αὖδὲ 31  
 5 διὰ τοῦ τυχόντος ἐλαίου τήκειν αὐτὴν προσήκει, ἀλλὰ εἰ μὲν ἐρυ-  
 θρότης τις, ἢ ὅλως θερμότης ἐπικρατεῖ κατὰ τὰ περὶ τοῦ ἔλκος,  
 διὰ τινος τῶν στυφόντων καὶ ψυχόντων · ἐστὶ δὲ τοιαῦτα μυρσί-  
 νόν τε καὶ μῆλινον · εἰ δὲ μὴ παρείη ταῦτα, τὸ καλούμενον ἐμφά-  
 κινον ἔλαιον · εἰ δὲ σκληρότης ἐπικρατεῖν φαίνοιτο, διὰ ἐλαίου πα-  
 10 λαιοῦ τήκειν, ἢ διὰ κικίνου τὴν φοινικίνην. Ἀσφαλέστερον δὲ, καὶ 35  
 μηδὲν ἐν τῇ περιέχοντι τὸ ἔλκος τόπῳ μοχθηρὸν ἐμφαίνεται, αὐτῇ  
 γοῦν τῇ ὑπερκειμένῃ τὸ ὑγρὸν φάρμακον ἐπιβάλλειν, ἀποκρουσ-  
 μενον, εἴ τι πρόσθεν ἢ μοχθηρὸν, ἢ πλεόν τοῦ προσήκοντος ἐπέρ-

haut, avec un linge doux, sec et propre; si les environs de l'ulcère pré-  
 sentent quelque symptôme d'inflammation, on appliquera extérieure-  
 ment sur l'emplâtre carré, à l'état liquide, une assez grande quantité  
 de mon médicament au suc de palmier, pour qu'il se disperse sur une  
 grande étendue; seulement on ne se bornera pas à fondre le médica-  
 ment, mais on y ajoutera autant de vin astringent que possible. En 34  
 outre, vous ne le fondrez pas non plus dans la première huile qui vous  
 tombera sous la main; mais, si c'est la rougeur ou, en général, la cha-  
 leur qui prédomine dans les environs de l'ulcère, vous le dissoudrez  
 dans quelque huile astringente et refroidissante: telles sont, par exemple,  
 l'huile aux feuilles de myrte et l'huile aux coings, ou, si vous n'avez  
 pas ces espèces d'huile à votre disposition, l'huile dite aux olives vertes;  
 si on s'aperçoit, au contraire, que l'induration prédomine, on fondra  
 le médicament au suc de palmier dans l'huile vieille ou dans l'huile de  
 ricin. Et même, si la région qui entoure l'ulcère ne présente aucun 35  
 mauvais symptôme, il est plus prudent d'appliquer au moins le médi-  
 cament à l'état liquide sur la région située au-dessus de l'ulcère, attendu  
 qu'il pourra repousser les humeurs vicieuses ou surabondantes qui au-

1. τὰ περὶ Gal. — 1b. ἐμφαίνη Gal. — σίνινόν Aët.; μύρσινόν Gal.; μύρρινόν R.  
 — 2. κατὰ τοῦ Gal. — 1b. ἐξ. ἐ. π. τ. — 13-p. 509, l. 1. ἐπέρρει ex em.; ἐπέρ-  
 ἔξῃκον Gal. — 7. τε καὶ R. — 7-8. μυρ- ρεῖ Gal.; ἐπιρρέει R.



ρει, καὶ μάλιστα ὅταν ἐν σκέλει τὸ ἔλκος ὑπάρχον ὑπερκειμένην  
 36 ἔχη φλέβα κίρσώδη. Καὶ εἰ μὲν εἴη δυνατόν ἄνευ τῆς τοῦ σώματος  
 βλάβης ἀλουτεῖν τὸν θεραπευόμενον, ἀνατριβόμενόν τε σινδόσιν  
 ἐπὶ πλέον, ἄμεινον, ἐφεξῆς τε διὰ ἐλαίου, καὶ περὶ διὰ ἀλτήρων  
 γυμναζόμενον, εἰ σκέλος εἴη τὸ πεπονθὸς, ἢ διὰ δρόμων ἐπὶ τῶν 5  
 ὑπερκειμένων· εἰ δὲ ἀλουτεῖν ἀδύνατον εἴη τῷ θεραπευομένῳ χωρὶς  
 βλάβης ὅλου τοῦ σώματος, οὐ χρὴ λύειν τὴν ἐπίδεσιν, ἀλλὰ ὡς  
 ἐπιδέσεται λουσάμενον ἐκθλίψαντά τε τοῦ σπόγγου τὸ θερμὸν ὕδωρ  
 αὐθιγὰς ἄλλο καταχεῖν ψυχρὸν, ὡς μηδεμίαν ὑπολείπεσθαι θερμό-  
 37 τητα κατὰ τὴν ἐπίδεσιν. Εἰ δὲ φαίνοιτο προχωρεῖν ἡ θεραπεία, 10  
 καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου θεραπεύεσθαι δύνανται, τῆς ὑγρᾶς  
 φοινικίνης ἐπιδαλλομένης ἔξωθεν καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου  
 38 καταλαμβανομένης ἐπιδέσμοις καταγματικῷ τρόπῳ. Ταῖς κοπριαῖς  
 δὲ καλουμέναις [δ] χρώμενος ἔστω τις θερμὰς ἔχων τὰς χεῖρας.

raient afflué auparavant, et surtout si l'ulcère a son siège à la jambe et  
 36 s'il a au-dessus de lui une veine variqueuse. S'il est possible que le ma-  
 lade ne prenne point de bains, sans que cela fasse du tort à son corps,  
 cela vaut mieux; alors on se contentera de le frotter pendant longtemps  
 avec des toiles de coton, puis avec de l'huile, et ensuite de le soumettre  
 à l'exercice des haltères, si la jambe est la partie affectée, ou à la course,  
 s'il s'agit des parties supérieures; si, au contraire, le malade ne peut se  
 passer de bains sans en éprouver du dommage, on ne défera pas l'appa-  
 reil; mais, après avoir administré au malade un bain sans toucher à cet  
 appareil, on exprimera de l'éponge l'eau chaude [qui s'y est introduite]  
 et on versera immédiatement dessus de l'eau froide, de manière qu'il  
 37 ne reste pas la moindre chaleur dans l'appareil. Si on voit que la guéri-  
 son fait des progrès, on peut traiter les malades sans mettre une éponge  
 sur l'appareil; alors on appliquera, à l'état liquide, le médicament au  
 suc de palmier, sans placer une éponge sur lui, et on l'assujettira avec  
 des bandes disposées comme dans les appareils destinés aux fractures.  
 38 Le médecin qui emploie les emplâtres faits avec des substances pilées

4. ἄμεινον om. Gal. — Ib. τε om. R. R. — Ib. ἀπολείπεσθαι R. — 14. [δ]  
 — 8. τοῖς σπόγγοις R. — 9. θερμόν conj.; om. R.

Ἀναιρείσθω τηλικοῦτον τοῦ φαρμάκου μέγεθος, ἥλικον μαλαχθέν τε <sup>39</sup>  
 καὶ πλατυνθέν ἐπιτεθήσεται κατὰ ὅλου τοῦ ἔλκους, ὥς καὶ τὰ χεῖλη  
 σκέπειν. Ὅταν δὲ ἡ βαθὺ, προσαναπληροῦται τὸ κοῖλον αὐτοῦ πᾶν, <sup>40</sup>  
 ἐντεθέντος αὐτῷ τοῦ φαρμάκου, καὶ μετὰ ἐκεῖνο πάλιν ἕτερον ἐπι-  
 5 τίθεται πλάτυσμα, συμπεριλαμβάνον καὶ τὰ χεῖλη, καίπετα τούτῳ  
 πάλιν βεβρεγμένον ὀθόνιον ὕδατι ψυχρῷ τηλικοῦτον ἐπιβάλλεται  
 κατὰ παντὸς ὥς σκεπάσαι τὸ φάρμακον, εἴτα ἐξωθεν σπογγίον  
 μαλακὸν ἐπιδέσμῳ κατειλημμένον ἐξ ὀθόνης, ἅπαξ ἢ δις ἐν κίχλῳ  
 . περὶ τὸ πεπονθὸς μόριον ἐλιττομένῳ τηλικούτῳ τὸ πλάτος ὥς πᾶν  
 10 κατειληφθαι τὸ ἔλκος ἅμα τοῖς χεῖλεσι καὶ τι τῶν ὑπεραιμμένων  
 τε καὶ ὑποκειμένων αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐπίδεσις ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδέ- <sup>41</sup>  
 δέσθω· καλοῦσι δὲ οὕτως, ὅταν τὸ μέσον ὅλου τοῦ τελαμῶνος ἐπι-  
 βάλληται τῷ πεπονθότι τόπῳ, τῶν σκελῶν δὲ ἐκάτερον ἀπάγῃται  
 πρὸς τὸ ἀντικείμενον. Εἴτα, ἐὰν μὲν ἰσχυρὸν ἡ τὸ ὀθόνιον, ὥς διὰ <sup>42</sup>

doit avoir les mains chaudes. On prendra un morceau du médicament <sup>39</sup>  
 assez grand pour que, après avoir été ramolli et étendu sur le linge,  
 on puisse le placer sur toute l'étendue de l'ulcère, de manière qu'il  
 recouvre aussi les bords. Quand l'ulcère est profond, on remplit entiè- <sup>40</sup>  
 rement sa cavité en y mettant une couche du médicament, et, après,  
 on place de nouveau sur elle un morceau carré du même emplâtre,  
 lequel s'étendra aussi sur les bords de l'ulcère; ensuite on met, sur  
 toute l'étendue de cet emplâtre, un linge trempé dans de l'eau froide,  
 assez grand pour recouvrir le médicament; puis on ajoute, à l'extérieur,  
 une éponge douce, assujettie avec une bande de toile non usée, qu'on  
 roulera une ou deux fois autour de la partie affectée, et dont la largeur  
 sera assez considérable pour s'appliquer sur tout l'ulcère, y compris  
 les bords, et même un peu sur les parties inférieures et supérieures.  
 On fera la *déligation à deux chefs*; or on donne ce nom à un appareil, <sup>41</sup>  
 lorsque le milieu de toute la bande est appliqué sur la partie affectée,  
 tandis qu'on amène les deux chefs en sens opposé. Si la toile est forte de <sup>42</sup>  
 manière à retenir sûrement l'éponge à l'aide d'un seul tour de bande,

4. τοῦτο Gal. — 4-5. ἐπιτείνεται R. — 12. ὅλον Gal. — 13. κεφαλῶν Gal.:  
 — 5. τούτων R. — 10. καὶ τι καὶ Gal. it. p. 511, l. 3. — Ib. ἐπάγεται R.

μιᾶς ἐπιβολῆς ἀσφαλῶς κατέχειν τὸν σπόγγον, αὐτόθι που συρρά-  
 φήσεται διὰ τῶν περάτων, ἀφαιρουμένου ψαλίδι τοῦ περιτλεύον-  
 τος· ἐὰν δὲ ἀσθενὲς, αὐθις ἀχθήσεται τῶν σκελῶν ἑκάτερον ὁμοτό-  
 43 νως ἐλκόμενον ἐπὶ τὸ πεπονθός. Ὅταν δέ σοι ταῦτα κατὰ τὴν πρώτην  
 ἡμέραν πρᾶχθῇ, τῇ δευτέρᾳ διάβρεχε τὸ σπογγίον, ὕδατος ἐπιχέων 5  
 44 ψυχροῦ. Θερμοῦ δὲ καὶ ξηροῦ τοῦ περιέχοντος ὄντος, καὶ δις καὶ  
 τρίς τῆς ἡμέρας ποιητέον τοῦτο, καὶ λυτέον τὸν ἐπίδεσμον διὰ τρι-  
 45 τῆς· εἰ δὲ χειμῶν εἴη, καὶ διὰ τετάρτης. Ἐπισκεπλέον δὲ τὴν γε-  
 γουῖαν ἐκ τοῦ φαρμάκου περὶ τὸν πεπονθότα τόπον ἀλλοίωσιν ἐν-  
 τε τῇ κοιλότητι τοῦ ἔλκους καὶ κατὰ τὰ χεῖλη, καὶ μέντοι καὶ πέ- 10  
 ριξ αὐτῶν· ἥτοι γὰρ ξηρότερον, ἢ ὑγρότερον, ἢ θερμότερον, ἢ  
 ψυχρότερον τοῦ πρόσθεν ἐφάνη ὅλον τὸ πεπονθός μόριον, ἕκαστόν  
 46 τε τῶν μερῶν αὐτοῦ. Καὶ πρὸς τούτοις ἐπισκέπτεσθαι προσήκει,  
 πότερα δὴ καθήρηται τι τῶν χειλῶν, ἢ μεμάλακταί πως, ἢ λε-  
 λέπλυνται, καὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν χροιάν ὑπαλλαγῆς, καὶ περὶ τοῦ 15  
 κατὰ τὸν ρύπον πλῆθους· ἐκ τούτων γὰρ εἶση, πότερον ἰσχυρότε-

on réunira immédiatement les bouts à l'aide d'une couture, en retran-  
 chant avec des ciseaux ce qu'il y a de trop; si, au contraire, la toile est  
 faible, on ramènera de nouveau chacun des chefs, qu'on attirera avec  
 13 une force égale, sur la partie affectée. Après avoir fait cela le premier jour,  
 14 vous humecterez, le second jour, l'éponge en l'arrosant d'eau froide. Si le  
 temps est chaud et sec, vous ferez la même chose deux ou trois fois par  
 jour, et vous lèverez l'appareil tous les trois (deux) jours; si, au con-  
 traire, les choses se passent en hiver, on défera la bande tous les quatre  
 15 (trois) jours. Vous ferez attention au changement que le médicament a  
 produit dans la profondeur de l'ulcère, ainsi que sur les bords, et aussi  
 à celui qu'il aura amené dans les parties environnantes: en effet, tout  
 l'organe affecté, aussi bien que chacune de ses parties, se montrera  
 ou plus sec, ou plus humide, ou plus chaud, ou plus froid qu'au-  
 16 paravant. En outre, il faut regarder si quelque partie des bords a été  
 détruite ou ramollie en quelque sorte, ou amincie, et examiner le  
 changement de couleur et la quantité des impuretés: car, par ces signes,

10. καὶ post μέντοι om. Gal. — 14. δὴ ex em.; δέ R; om. Gal.

ρον, ἢ μαλακώτερον ἐπιθεῖναι προσήκει φάρμακον, ἢ ταῦτόν τῃ  
 πρώτῳ. Δυνήσῃ δὲ καὶ τὸ πρῶτον αὐτὸ ῥαδίως ἐξαλλάττειν, εἰ μὲν 47  
 μαλακώτερον ποιῆσαι βούλοιο, μιγνὺς ἐν τῷ μαλάττειν ὀλίγον τι-  
 νὸς τῶν στυφόντων ἐλαίων, μυρσινίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ μηλίνου, ἢ  
 5 σχινίνου, ἢ μασλίχίνου, ἢ κυπρίνου· εἰ δὲ ἰσχυρότερον, ἥτοι τῆς  
 λεπίδος, ἢ τοῦ ἰοῦ· παρεσκευάσθω γάρ σοι τούτων ἑκατέρου βραχὺ  
 λεῖτον ἀκριβῶς, ἵνα ἐν τῷ μαλάττειν προσβάλῃς. Ἐπεὶ δὲ ἐνιοὶ το- 48  
 μίζουσιν, εἰ τρεῖς τῆς ἡμέρας ἐκμάξειας τοὺς ἰχῶρας τοῦ ἔλκου,  
 ἀμεινὸν τι πράττειν, τοὺς δὲ ἅπαξ λύοντας καὶ αὐτοὶ πολλάκις οἱ  
 10 κάμνοντες ὡς ἀμελούμενοι μέμφονται, προσήκει γινώσκειν ὑμᾶς ὅτι  
 αἱ ποιότητες ἀπάντων τῶν πηλυσιαζόντων εἰς ἀλλήλας τι δρῶσι,  
 καὶ τὸ ἕτερον ἰσχυρότερον αὐτῶν ἢ πολλῶ· κατὰ γάρ τοι τὸν λό-  
 γον τοῦτον ὁμοειδεῖς πῶς ἀλλήλαις τῷ χρόνῳ γίνονται, καὶ διαφέ-

vous saurez s'il faut appliquer un médicament plus fort ou plus faible  
 que le premier, ou bien le même que la première fois. Vous pourrez 47  
 aussi facilement modifier le premier médicament lui-même en y  
 ajoutant, au moment où vous le pétrissez, au cas où vous voulez le  
 rendre plus faible, une petite quantité de quelque huile astringente,  
 comme l'huile aux feuilles de myrte, l'huile aux roses, l'huile aux  
 coings, l'huile au lentisque, l'huile de mastix, ou l'huile à l'alcanna,  
 et, au cas où vous voulez rendre le médicament plus fort, un peu de  
 battitures de cuivre ou de vert-de-gris; car vous devez avoir préparé  
 d'avance une petite quantité de chacune de ces deux substances tritu-  
 rées avec soin, afin que vous puissiez l'ajouter en pétrissant le médica-  
 ment. Comme certaines personnes croient qu'en essuyant trois fois par 48  
 jour l'ichor de l'ulcère, on fait mieux que si on agit autrement, et que  
 les malades eux-mêmes blâment souvent ceux qui ne lèvent l'appareil  
 qu'une fois par jour, comme si on les négligeait, vous devez savoir que  
 les propriétés de tous les corps mis en contact réciproque agissent l'une  
 sur l'autre, même quand l'un de ces corps a des propriétés beaucoup  
 plus actives que l'autre; car, de cette manière, ces corps prennent, en  
 quelque sorte, par l'effet du temps, une nature semblable, même quand

3. ὀλίγου R. — 4. μυρσινίνου ex em.; τερον R. — 7. προσβάλῃς R. — 10.  
 μυρίνου R; ἥτοι μυρσίνου Gal. — 6. ἐκδ- ἡμᾶς R. Voy. Gal.

ρωσι πάμπολυ· γενομένης δὲ ὁμοειδοῦς τῇ Θεραπευομένῳ σώματι τῆς τοῦ Φαρμάκου ποιότητος ἢ ὠφέλεια μείζων ἔπεται.

λζ'. Περὶ τῶν διὰ κισσὸν δυσιάτων.

- 1 Μεγάλης δὲ ὑπερκειμένης κισσώδους φλεβὸς καὶ κατὰ χροιάν ἐμ-  
φαινούσης οὐκ ἐρυθρὸν, οὐδὲ χρησὶδὸν αἷμα περιέχειν, ἀλλὰ μελάν-  
2 τερόν τε καὶ μελαγχολικώτερον, ἐκκόπτειν χρὴ τὴν φλέβα. Ἄμεινον 5  
δὲ ἐπὶ τούτων τὴν ἰσχὺν τοῦ Θεραπευομένου Θεασάμενον ἀπὸ φλε-  
βοτομίας μὲν ἄρξασθαι, καθᾶραι δὲ ἐφεξῆς Φαρμάκῳ μελαγχολικὸν  
ἐκκενοῦντι χυμὸν, ἢ σὺν τούτῳ καὶ φλεγματικὸν, ἐπειδὴ καὶ οὗτος  
συνεπιρρεῖ τῇ μελαγχολικῇ κατὰ τὰς τῶν κισσῶν γενέσεις, εἴτα  
ἐξῆς αὐτὴν κατὰ τὸ μῆκος σχάσαι τὴν ὑπερκειμένην τοῦ ἔλκους 10  
φλέβα, καὶ κενώσαντα δαψιλές, αὐτὴν ταύτην πρότερον ἰάσασθαι  
3 τὴν γενομένην διαίρεσιν τῆς φλεβός. Ὅταν δὲ ἀκριβῶς ἤδη φαίνεται

il existe entre eux une très-grande différence; or, quand la qualité du médicament a acquis une nature semblable à celle du corps du malade en traitement, il en résulte un effet utile plus grand que s'il en était autrement.

### 37. DES ULCÈRES DIFFICILES À GUÉRIR PAR SUITE D'UNE VARICE.

- 1 Si la veine variqueuse placée au-dessus de l'ulcère est considérable, et si elle montre par sa couleur que le sang qu'elle contient n'est ni rouge, ni utile, mais plutôt noir et atrabilaire, on excisera cette veine.  
2 Cependant, dans ces cas, il est préférable de commencer, en ayant égard aux forces du malade, par une saignée, de purger alors à l'aide d'un médicament qui évacue soit l'humeur atrabilaire, soit, conjointement avec elle, le phlegme (puisque cette dernière humeur afflue en même temps que l'humeur atrabilaire, à l'époque où les varices se forment), d'ouvrir ensuite longitudinalement la veine placée au-dessus de l'ulcère, et de cicatriser en premier lieu, après avoir opéré une évacuation abondante [de sang,] cette incision elle-même que vous aurez faite sur la veine.  
3 Quand il vous semble que cette incision est complètement cicatrisée,

CH. 37, l. 4. οὔτε..... οὔτε Gal. — 11. δαψιλῶς R. — Ib. αὐτὴν om. R.

συνουλωμένη, τηνικαῦτα τῇ Θεραπείᾳ τοῦ κακοήθους ἐπιχείρει ὡς  
προείρηται.

λη'. Περὶ τῶν κυκλοτερῶν ἐλκῶν.

Τῶν δὲ κυκλοτερῶν ἐλκῶν ἐπειράθημεν ἱκανῶς μηδὲν ἐμποδίζον  
τῇ ἰάσει τὸ σχῆμα· οὐ γὰρ δὴ αἰτιὸν ἐστὶ τῆς κακοηθείας τῶν αὐ-  
5 τομάτων ἐλκῶν, ἀλλὰ σημεῖον· ὅσα γὰρ ἐξ ἐπιρροῆς ὑγρῶν μοχθη-  
ρῶν ἀναβιβρώσκεται, ταῦτα [τῷ] ὥσπερ κέντρῳ τὸ πρῶτον ἀρ-  
χόμενον πάσχειν μῦριον ἀνάλογόν τι, εἰς μῆκος καὶ πλάτος αὐξ-  
νόμενα κυκλοτερῇ γίνεται· διὰ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ὑπόκοιλα· τὸ γὰρ  
πρῶτον ἀρχόμενον ἀναβιβρώσκεσθαι μέρος αὐτῶν κοιλότερον ἐκ  
10 τοσοῦτον γίνεται τῶν πέριξ, ὅσον καὶ πολυχρονιώτερον. Καὶ μέν-  
τοι καὶ τὰ χεῖλη τῶν τοιούτων ἐλκῶν σκληρὰ καὶ ἄχροα τοῦπίνω

vous vous appliquerez à traiter l'ulcère de mauvaise nature de la manière  
que j'ai décrite plus haut (chap. 36).

### 38. DES ULCÈRES CIRCULAIRES.

Nous avons suffisamment constaté par l'expérience que la forme des  
ulcères circulaires ne constitue pas du tout un obstacle à leur guérison :  
car cette forme n'est pas la cause de la mauvaise nature des ulcères  
spontanés, mais elle en est un signe : en effet, tous les ulcères qui se  
corrodent par suite de l'afflux de liquides vicieux deviennent circu-  
laires, lorsqu'ils s'étendent en longueur et en largeur, parce que le point  
qui a commencé le premier à s'ulcérer se trouve, en quelque sorte, dans  
une situation analogue à celle du centre [d'un cercle] ; pour la même  
raison, ces ulcères se creusent aussi plus ou moins : car la partie de  
ces ulcères qui a commencé à se corroder la première devient d'autant  
plus creuse, comparée aux parties environnantes, que son affection dure  
de plus longtemps. En outre, les bords de ces ulcères deviennent aussi,  
en général, durs et décolorés, et, pour cette raison, il faut les réséquer  
sur toute la circonférence, attendu que cette opération est utile sous

1. κακοήθ. ἑλκους ἐπιχειρεῖν. Gal. Ib. κέντρῳ ex em.; κέντρον R. — 7.  
— CH. 38, l. 6. [τῷ] conj.; om. R. — πάσχει R.

πελεῖται· διὸ καὶ περιτέμνεσθαι δεῖται, κατὰ ἀμφοτέρα συμφέ-  
 τος τούτου αὐτοῖς, ὅτι τε τοῦ αἵματος ἀπορρεῖ συχνόν, ὅτι τε  
 πύσεως ἢ ἐπούλωσεως ἀρχὴν ἐκ τῶν περιτμηθέντων λαμβάνει.  
 Ὡς μὲν οὖν ἐν κύκλῳ περιτέμνειν τὸ χεῖλος· εἰ δὲ μὴ, ἀλλὰ  
 πρὸς γε τὸ ἥμισυ, κατὰ τὸ μῆκος ἢ κατὰ τὸ πλάτος τὴν περι- 5  
 ῖν αὐτοῦ ποιοῦμενον· δεῖ γὰρ κατὰ τὰ σχήματα τῶν ὑποκειμέ-  
 νων περιτέμνειν, καὶ μάλιστα ὅταν καὶ αὐτῶν τι τῶν μυῶν  
 κοῦθῃ· τοῦτο γὰρ εἰς τὴν τῶν οὐλῶν εὐσχημοσύνην συντελεῖ  
 γρηγορά, καὶ εἰς τὰς κατὰ φύσιν κινήσεις τῶν μυῶν. Μεγάλων  
 τοι τῶν τοιούτων ἐλκῶν ὄντων, καὶ κάθαρσιν τοῦ σώματος τῆς 10  
 εἰς Θεραπείας προηγεῖσθαι βέλτιον.

λθ'. Περὶ σηπεδονωδῶν ἐλκῶν.

Γὰρ δὲ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ὅταν ἐπινέμηται τοὺς πέριξ τό-  
 ς, ὀνομάζουσιν ἰδίως νομάς. Καὶ δῆλον ὅτι τῶν σφοδροτάτων

rapports : d'abord parce qu'il s'écoule une grande quantité de  
 z, ensuite parce que la plaie qui résulte de cette resection devient  
 point d'origine, soit pour le développement des bourgeons charnus,  
 pour la cicatrisation. Il est donc préférable de faire la resection des  
 le sur toute la circonférence de l'ulcère; mais, si cela ne se peut pas,  
 en reséquera, du moins, la moitié, en pratiquant cette opération soit  
 s le sens de la longueur, soit dans celui de la largeur : car, en opé-  
 t la resection dont il s'agit, il faut se guider d'après les contours  
 muscles sous-jacents, surtout si quelque partie des muscles eux-  
 mes est affectée : en effet, cela exerce une influence assez considé-  
 le sur la beauté des cicatrices, ainsi que sur l'accomplissement des  
 mouvements naturels des muscles. Si les ulcères de ce genre ont une  
 ode étendue, il est préférable de faire précéder toute autre espèce de  
 lement par une purgation du corps entier.

### 39. DES ULCÈRES PUTRILAGINEUX.

Quand les ulcères putrilagineux envahissent les régions environ-  
 ntes, on les appelle spécialement *ulcères envahissants*. Il est clair que

Ca. 39. l. 13. ἰδίως om. Gal.

Φαρμάκων καὶ δριμυτάτων δέονται τῷ πυρὶ τὴν δύναμιν εὐκότως, οἷόν· ἐστὶ μίσυ καὶ χαλκίτις καὶ ἄρσενικόν καὶ τίτανος καὶ σιδηράκη· καὶ γὰρ καὶ καίει παραπλησίως πυρὶ τὰ τοιαῦτα φάρμακα· πολλάκις δὲ καὶ τούτων νικωμένων, αὐτῷ τῷ πυρὶ χρῶμεθα.

μ'. Περὶ τῶν ἀναρρήγνυμένων πολλάκις ἐλκῶν διὰ φθορὰν ὀστέων.

- 5 Ὅσα δὲ τῶν ἐλκῶν εἰς πλείονα χρόνον ἐκπίπτει, συνουλοῦται μὲν πολλάκις, μετὰ χρόνον δὲ οὐ πολὺν ἀναφλεγμαίνει τε καὶ αὖθις ἀναρρήγνυται, λυομένης αὐτῶν τῆς οὐλῆς· ὅταν γὰρ ἐκ τῶν προσφερομένων φαρμάκων ἢ κατὰ τοῦ πεπονθότος ὀστέου σὰρξ ἐπικειμένη ξηρανθεῖσα συνουλωθῇ, παραχρῆμα μὲν ὑγιάσθαι τέλει  
10 δοκεῖ, κατὰ βραχὺ δὲ πάλιν ἰχῶρός τινος ἐπιρρέοντος ἐκ τοῦ φθιρομένου κατὰ τὸ βάθος ὀστέου, φλεγμονή τέ τις αὖθις ὑπογίνεται

ces ulcères exigent l'emploi des médicaments les plus violents et les plus âcres, qui ressemblent au feu par leurs propriétés, comme le sulfate de cuivre déliquescent, le cuivre pyriteux, l'orpiment, la chaux et le réalgar : en effet, de pareils médicaments brûlent d'une manière analogue à celle du feu, et même, s'ils ne peuvent venir à bout de la maladie, nous avons souvent recours au feu lui-même.

40. DES ULCÈRES QUI SE ROUVRENT À PLUSIEURS REPRISES, PAR SUITE  
D'UNE CORRUPTION DES OS.

Souvent les ulcères qui traînent en longueur se cicatrisent, puis, peu de temps après, ils s'enflamment et se rouvrent de nouveau, attendu que leur cicatrice se rompt : en effet, lorsque, par l'action des médicaments qu'on applique, la chair qui recouvre l'os malade s'est desséchée et cicatrisée, l'ulcère semble pour le moment être complètement guéri; mais, comme il s'établit de nouveau peu à peu un afflux d'ichor provenant de l'os corrompu, qui est situé dans la profondeur des parties, il survient encore une nouvelle inflammation sourde, laquelle est suivie

3. καὶ γὰρ καίει R 1<sup>a</sup> m.; καὶ γὰρ οὖν φλεγμαίνεται καὶ αὖθις R. — 7. ἀναρρήγνυται R 1<sup>a</sup> m. καὶ καίει Gal. — CH. 40, l. 6. ἀναρρήγνυται R 1<sup>a</sup> m.



καὶ 197.

καὶ πύου γένεσις ἔπεται διαβιβρώσκοντος μὲν τὴν οὐλὴν, ἐλκοῦντος  
 ἢ δὲ τὴν σάρκα. Τίς οὖν ἡ τῶν τοιούτων ἐλκῶν ἰασις ἐστίν; Ξήραν-  
 σις ἐπὶ τοσοῦτον ὥς ἀποσπῆναι τὸ πεπονθὸς τοῦ ὀσίου μέρος.

μα'. Περὶ λοιμῶδους ἐλκους. Ἐκ τῶν Ρούφου.

Καλεῖται δέ τι καὶ λοιμῶδες ἔλκος, ᾧ συνεδρεύει φλεγμονὴ ἰσχυρὰ  
 καὶ πυρετὸς ὀξὺς καὶ παραφροσύνη· ἐνίοις δὲ καὶ οἱ βουδῶνες ἐπω- 5  
 δύνουσιν σκληρύνονται, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἐπὶ τούτοις τοῖς ἔλκεσιν  
 ἐπὶδύονται. Γίνεται δὲ τὰ πολλὰ τοῖς περὶ τὰ ἔλη οἰκοῦσιν.

μβ'. Περὶ λοιμικῶν ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

Τὸ δὲ λοιμῶδες καλούμενον ἔλκος οὐκ ἐν στόματι μόνον, ἀλλὰ  
 καὶ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ γίνεται σώματος, μάλιστα δὲ ἐν κνήμας. Ἀλλὰ  
 τὸ μὲν ἐν στόματι ἔλκος ἐστὶ περὶ τὰ τῆς κιονίδος ἢ τῆς ὑπερώας 10

de la formation d'un pus qui corrode la cicatrice et qui ulcère la chair.  
 Quel est donc le moyen de guérir de pareils ulcères? C'est un dessé-  
 chement poussé assez loin pour amener l'exfoliation de la partie malade  
 de l'os.

#### 41. DE L'ULCÈRE PESTILENTIEL. — TIRÉ DE RUFUS.

Il existe encore un ulcère qu'on appelle pestilentiel; il est accompagné  
 d'une inflammation grave, d'une fièvre aiguë et de délire; chez quelques  
 malades, les aines sont aussi le siège d'une induration douloureuse, et  
 il s'écoule peu de temps entre la formation de ces ulcères et la mort du  
 malade. On les rencontre le plus souvent chez ceux qui demeurent dans  
 le voisinage des marais.

#### 42. DES ULCÈRES PESTILENTIELS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

L'ulcère dit pestilentiel ne survient pas uniquement dans la bouche,  
 mais aussi sur le reste du corps, et surtout aux jambes. L'ulcère pes-  
 tilentiel qui a son siège dans la bouche est une ulcération blanche et  
 de mauvaise odeur qui occupe les environs de la luette ou du palais,

1. οὐλὴν] ἔλην ἐπιφάνειαν Gal. — παρὰ R. — Ib. τὰ ex em.; τοῦ R 2° m.;  
 Ib. δέκοντος Gal. — CH. 42, l. 10. om. 1°.

μέρη λευκή καὶ δυσώδης, νομὴν ἔχουσα ταχεῖαν, καὶ ὥστε μὲν  
 εἴσω, ἔστιν ὅτε δὲ ἐπὶ τοὺς ἐκτὸς τόπους. Τῇ μὲν οὖν εἴσω βηχία 3  
 παρέπεται, καὶ ἐν τῷ χρέμπισθαι ἐσχάριον ἀνάγεται, ἢ δῖαιμον,  
 ἢ ἰχωροειδές· ἀναβαινούσης δὲ τῆς νομῆς, ἔτι μᾶλλον τὰ βηχία γί-  
 5 νεται. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ὁ ἐν στόματι συνεχῆς ἀνακογχυλιασμός 4  
 ὃ τε διὰ φακοῦ, καὶ [σλαφίδος ἀγρί]ας, σιδίων, καὶ κελυφάνων [κα-  
 ρύων], ἢ κηκίδος ὀμφακίνου ἀφέψημα, καὶ βάτου ἀκρεμόνων, ἀγρι-  
 λαίας τε καὶ ἐλαίας ἡμέρου φύλλων, ἢ καὶ σχίνου, ἐλξίνης τε, καὶ  
 χυλὸς ὑποκισλίδος, ἢ στυπληρία σχισίῃ ἢ οἱ βαφεῖς χρῶνται, ἢ τε  
 10 βετλονικὴ βοτάνη καὶ ὁ χυλὸς αὐτῆς. Φάρμακα δὲ τὰ μὲν ἀπλᾶ, τὰ 5  
 δὲ σύνθετα, καὶ ἀπλᾶ μὲν σῶρι, μίσου, στυπληρία σχισίῃ κεκα-  
 μένη, διφρυγές· ταῦτα καὶ σὺν μέλιτι μιγέοντα ἐνεργῶς ποιεῖ· καὶ 11  
 ἢ βετλονικὴ δὲ καὶ ἡ ἀλόη· σύνθετα δὲ αἷ τε ἀνθηραὶ, καὶ περι-

et qui envahit rapidement les parties voisines, en allant quelquefois vers  
 l'intérieur et d'autres fois vers l'extérieur. Si cet ulcère s'étend vers l'in- 3  
 térieur, il est accompagné d'une petite toux, et, quand les malades ven-  
 lent se débarrasser des crachats, ils rejettent une petite escarre pénétrée  
 de sang ou d'ichor; si l'ulcération envahissante s'étend encore plus loin  
 vers l'intérieur, la petite toux devient plus grave. Les remèdes qui ont 4  
 de l'efficacité consistent dans l'emploi fréquent d'un gargarisme, dont les  
 principaux ingrédients sont, pour chaque cas en particulier, ou des len-  
 tilles, ou de la staphisaigre (?), ou de l'écorce de grenade, ou du brou  
 de noix (?), ou une décoction de noix de galle vertes, de sommités de  
 ronce, de feuilles d'olivier soit sauvage, soit cultivé, de feuilles de len-  
 tisque, ou de la pariétaire de Judée, ou le suc d'hypociste, ou l'alun de  
 plume employé par les teinturiers, ou l'herbe appelée *bettonica*, ou enfin  
 le suc de cette plante. Les médicaments [employés dans cette maladie] 5  
 sont ou simples, ou composés : les médicaments simples sont le sulfate  
 de cuivre natif, le sulfate de cuivre déliquescent, l'alun de plume brûlé,  
 le deutoxyde de cuivre (les médicaments énumérés jusqu'ici agissent effi-  
 cacement aussi quand on les mêle au miel), la *bettonica* et l'aloès; les

4. ἀναλαμβανούσης R 2<sup>a</sup> m. — Ib. τὰ  
 om. R 1<sup>a</sup> m. — 6. [σλαφίδος ἀγρί]  
 conj.; del. ap. R. — Ib. κορυφάνων R.  
 — 6-7. [καρύων] conj.; del. ap. R. —

9. χυλοῦ R. — 11. σῶρι] μόρα R text;  
 χρ. σῶρι marg. — Ib. μίσου om. R text;  
 add. marg. 2<sup>a</sup> m. — 12. ἐνεργῶς R. —  
 13. σύνθετοι R.

M<sup>i</sup> 198.

χριστοί [αί] διὰ μόρων καὶ διὰ ῥοᾶς, ἢ τε διὰ τῶν οἰσυπηρῶν ἐρίων, καὶ ἡ λεγομένη σφραγίς, πᾶσαι τε αἱ ὑπὸ τὸ αὐτὸ πίπτουσαι γένος. Περιφείδεσθαι δὲ τοῦ μή τι καταποθῇ· ταύτη δὲ δοκῶ καὶ εἰς τὸ ἀνίατον περιίστασθαι τὰ νήπια. Ἐξωθεν δὲ καταπλάττειν οἷς εἰς τὰς νομάς παρεκελευσάμην. Ἀλλὰ καὶ εἴ τις περιχρίει τὰ κύκλω ταῖς περιχρίστοις, ἢ ὡς ἔμπλαστρον ἐν ὀθονίῳ ἐπιτίθῃσι οὐχ ἀμάρτησι. Ἐν τόπῳ δὲ περιψύχοντι κατακλίνειν, καὶ τροφαῖς ὑγραῖς διαιτᾶν, πάντως δὲ κοιλίαν ἐξυγραίνειν, τὰ δὲ ἐκτὸς ἐπικαίειν.

μγ'. Περὶ ἀνθράκων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἀνθρακες δὲ συνίστανται ἐπειδὴν μελαγχολικὸν γενόμενον καὶ 2 οἶον ζέσαν τὸ αἷμα διακαύσῃ τὸ δέρμα. Ταῦτα ἄρα καὶ σὺν ἐσχάρᾳ 10 γίνονται, καὶ φλύκταινα προηγεῖται τοῦ ἔλκουσ ὥσπερ ἐν τοῖς

médicaments composés sont les compositions *florides*, les liniments aux mûres et aux grenades, le médicament à la laine en suint, celui qu'on appelle *sceaz* et tous ceux qui rentrent dans le même genre. Il faut prendre garde d'avaler aucune partie de ces médicaments : c'est de cette manière, 7 je pense, que, pour les petits enfants, cet état devient incurable. A l'extérieur on appliquera les cataplasmes que j'ai recommandés contre les 8 ulcères envahissants. Mais, si on oint les parties environnantes avec les liniments, ou si on emploie, sous forme d'emplâtre, en les appliquant sur un linge, [les médicaments énumérés plus haut,] on ne commettra 9 pas d'erreur. Les malades doivent être couchés dans un endroit frais ; on les mettra au régime des aliments d'une nature humide et on leur procurera de toute nécessité des selles liquides en même temps qu'on brûle les parties extérieures.

#### 43. DE L'ANTHRAX. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Les anthrax surviennent lorsque le sang, étant devenu atrabilaire et, 2 pour ainsi dire, bouillonnant, a complètement brûlé la peau. Pour cette raison, leur formation est aussi accompagnée d'une escarre, et l'ulcère

1. [αί] ex em. om. R. — 6. ἐπιθέ- CH. 43, l. 9. μελαγχολικὸν γενόμενον  
om. R. — 8. πάντως conj.; παντί R 2<sup>a</sup> om. Gal. — 11. φλύκταινα προηγού-  
ται Gal.

πυρκαϊαίς, ὀξύτατόν τε πυρετόν ἐπιφέρει καὶ κίνδυνον ὑπόγυον.  
 Γίνονται μὲν οὖν ἐκ χυμοῦ παχέος τε καὶ ζέοντος· ἀρχονται δὲ τὰ  
 πολλὰ μὲν ἀπὸ φλυκταίνης, ἐνίοτε δὲ καὶ χωρὶς ταύτης, ἀλλὰ  
 κνῶνται γε πάντως ἐν ἀρχῇ τὸ μόριον, εἴτα ἀνίσταται φλύκταινά  
 5 τις, ἥς ῥηγνυμένης ἕλκος ἐσχαρῶδες γίνεται. Πολλάκις δὲ αὖ μάλιστα  
 φλύκταινα γεννᾶται κνησαμένων, ἀλλὰ πολλὰ μικρὰ καθάπερ τινὲς  
 κέγχροι καταπυκνοῦσαι τὸ μέρος, ὧν ἐκρηγνυμένων ὁμοίως [ἐσχα-  
 ρῶδες ἕλκος γεννᾶται] . . . . .

νζ'. Πρὸς τὰ κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα καὶ χρόνια τῶν ἐλκῶν.  
 [Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.]

| [Ἡ δὲ λημνία σφραγὶς] ἐπὶ χρόνιων καὶ [κακοήθων καὶ ση]τε-<sup>19A</sup>

est précédé d'une bulle, comme dans les brûlures par le feu, laquelle  
 amène une fièvre suraiguë et un danger pressant. Les anthrax provien-<sup>3</sup>  
 nent donc d'une humeur épaisse et bouillonnante; ils commencent or-  
 dinairement par une bulle, mais quelquefois aussi sans cet accident;  
 seulement les malades ont toujours, au commencement, du prurit à la  
 partie affectée, ensuite il surgit une bulle qui, en se rompant, donne  
 lieu à un ulcère couvert d'escarres. Souvent, lorsque les malades se<sup>4</sup>  
 grattent, il ne se forme pas une bulle unique, mais plusieurs petites  
 qui ressemblent à des grains de millet, et dont la partie est parsemée;  
 en se rompant, ces bulles produisent également un ulcère couvert d'es-  
 carres. . . . .

57. REMÈDES CONTRE LES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE, LES ULCÈRES CHRONIQUES  
 ET LES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER. — TIRÉ DE GALIEN.

La terre sigillaire de Lemnos fait beaucoup de bien dans les cas d'ul-<sup>1</sup>  
 cères chroniques, d'ulcères de mauvaise nature, d'ulcères putrilagi-

1. ἐπιφέρουσιν Gal. — 5. οὐδεμία R σφραγὶς] del. ap. R; les lacunes mar-  
 Gal. — CH. 57, tit. Πρὸς. . . . ἐλκῶν Ad quées par des crochets sont, sauf men-  
 Eun.; del. ap. R. — Ib. [Ἐκ τῶν Γαλ.] tion spéciale, comblées à l'aide de Ga-  
 om. Ad Eun. — CH. 57, l. 9. [Ἡ. . . . lien. — Ib. χρ. καὶ om. Gal.

Ms 194-195.

δου[ωδῶν καὶ δυσεπου]λάτων ἐλκῶν μεγάλως ὠφέλησεν· ἡ δὲ χρῆ-  
σις [γίνεται κατὰ] τὸ μέγεθος τῆς τοῦ ἐλκους κακίας· τὸ μὲν [γὰρ  
δυσῶδες καὶ] λίαν πλαδαρὸν καὶ ῥυπαρὸν ἀνέχεται διὰ ὁ[ξους δρι-  
μυτάτου] τῆς λημνίας λελυμένης εἰς πηλώδη δηλονότι|[σύσλασιν. Καὶ  
διὰ οἴνου δέ, ἢ ὕδατος, ἢ ὀξυμέλιτος, ἢ ὀξυκράτου, [ἢ μελικράτου, 5  
ὅπως] ἂν ἡ χρεῖα κελεύῃ, ἐπιτήδειόν ἐστί. Εἴ τις [θυίαν ἐκ] μο-  
λίδου σκευάσας μετὰ δοίδυκος μολυβδίνου [ρόδινον ἐμ]βαλὼν, ἢ  
ὀμφάκινον ἔλαιον, ἢ χυλὸν αἰζώου, [ἢ κοτυλη]δόνος, ἢ σέρεως, ἢ  
θριδακίνης, ἢ χονδρίλης, ἢ ψυλλίου, ἢ ὀμφακος, ἢ ἀνδράχνης, τρί-  
βοι ὡς ἀνεῖναι χυλὸν τινα, ἄριστον ἔξει φάρμακον πρὸς τὰ καρκι- 10  
νώδη καὶ κακοήθη, πρὸς τε τὰς ἐν αἰδοίοις καὶ ὀρχεσι καὶ τιτθοῖς  
φλεγμονὰς, πρὸς τε τὰς ἐν ἔδρᾳ μετὰ ἐλκῶν, ἢ σιολίδων ἀνεξασμέ-

neux et d'ulcères difficiles à cicatriser; mais on modifie la manière de  
l'administrer d'après le degré de malignité de l'ulcère: en effet, on traite  
avec succès un ulcère impur, de mauvaise odeur, et fortement pénétré  
de liquides avec de la terre sigillaire délayée dans du vinaigre très-  
2 âcre, pourvu qu'on lui donne la consistance de la boue. C'est aussi une  
méthode convenable que de délayer la terre dont il s'agit dans du vin,  
de l'eau, de l'oxymel, de l'eau vinaigrée ou de l'eau miellée, suivant  
3 que la nécessité de chaque cas particulier l'exigera. Si, après s'être pro-  
curé un mortier et un pilon, tous les deux en plomb, on verse dans ce  
mortier de l'huile aux roses, ou de l'huile d'olives vertes, ou du suc de  
joubarbe, de cotylédon, de chicorée, de laitue, de duriou jaune, de  
pulicaire, de raisin vert ou de pourpier, et si on triture ensuite de ma-  
nière que le plomb lâche une espèce de suc, on aura un excellent re-  
mède contre les ulcères carcinomateux et les ulcères de mauvaise nature,  
ainsi que contre les inflammations des membres génitaux, des testicules  
et des mamelles, et contre celles du siège qui sont accompagnées d'ul-

1. ὠφεληθείη δὲ χρῆσις R. — 3. πλ. R. — Ib. βαλὼν εἰς αὐτήν Gal. — 7-8. ἢ  
τε καὶ ῥυκ. Gal. — 5. δέ Syn., ad Eup.; om. R Gal. — 5-6. [ἢ μελικρ.  
ὅπως] Syn., ad Eup.; τε καὶ μελικρ. ὡς Gal.; del. ap. R. — 6. Εἴ τις om. Gal.  
— Ib. [θυίαν ἐκ] Syn., ad Eup.; θυίαν γοῦν ἐκ Gal.; del. ap. R. — 7. [ρόδινον ἐμ-]  
Syn., ad Eup.; ῥόδινον Gal.; del. ap. R. — Ib. βαλὼν εἰς αὐτήν Gal. — 7-8. ἢ  
ὀμφάκινον ἢ μήλινον ἢ μύρσινον ἔλαιον Gal. — 8. [ἢ κοτυλη-] Syn., ad Eup.;  
καὶ κοτυλη- Gal.; del. ap. R. — 9. ἢ ὀμ-  
φακος Syn., ad Eup.; ὀμφακος R. —  
10. εἶναι R; ἀνεῖναι καὶ Syn. — 10-11.  
πρὸς.....κακοήθη om. Gal. — 11. πρὸς  
τε τὰς ad Eup.; πρὸς δὲ τὰς R.

νων. Γάλα τοῖς ἀνωδύνοις ὠφελίμως μίγνυται φαρμάκοις πρὸς τὰ 4  
κακοήθη καὶ καρκινώδη τῶν ἐλκῶν. Γάρος καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ταριχη- 5  
ρῶν ἰχθύων ἄλμη πρὸς τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ἀρμόττει. Κεν- 6  
ταύριον τὸ μικρὸν καταπλασσόμενον πρὸσφατον τὰ τε παλαιὰ καὶ 7  
5 δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν ἀπουλοῖ, καὶ τὰ κακοήθη ἰᾶται. Κυπαρίσ- 7  
σου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ σφαιρία τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ τὰς 8  
κατὰ βάθος ὑγρότητας ἐν ταῖς πλάδαραις καὶ σηπεδονώδεσι διαβέ-  
σесιν ἀλύπως τε ἅμα καὶ ἀσφαλῶς ἐκδύσκειται. Κυτέρου αἱ ῥίζαι 8  
τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἐλκύνδρια δυσεπούλωτα θαυμασίως ὠφε-  
10 λοῦσιν. Ὑπερικοῦ τὸν καρπὸν μετὰ τῶν φύλλων ξηράνας καὶ κόψας 9  
εἰ ἐπιπάττοις, ἰάση τὰ πλάδαρά καὶ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν. Κο- 10  
λοκύνθης ἐξηραμμένης ἡ τέφρα τοῖς ὑγροῖς ἅμα καὶ χωρὶς φλεγμο-  
νῆς τετυλωμένοις ἀρμόττει, καὶ μάλιστα τοῖς ἐπὶ πύσθης αἰδοίου·  
ὁμοίως καὶ ἀνήθου ῥίζης. Ἀρνόγλωσσον πρὸς τὰ κακοήθη καὶ πρὸς 11

cères ou de plis éraillés. C'est un procédé utile que de mêler du lait aux 4  
médicaments calmants employés contre les ulcères de mauvaise nature  
et contre les ulcères carcinomateux. Le garon, ainsi que la saumure 5  
des poissons salés, convient contre les ulcères putrilagineux. Si on em- 6  
ploie, sous forme de cataplasme, la petite centauree à l'état d'herbe  
fraîche, elle recouvre d'une cicatrice les vieux ulcères et les ulcères diffi-  
ciles à cicatriser, et elle guérit les ulcères de mauvaise nature. Les 7  
feuilles, les jeunes pousses, et les boules jeunes et tendres du cyprès  
tarissent, sûrement à la fois et sans causer d'incommodité, les liquides  
qui se trouvent profondément situés dans les affections caractérisées par  
de la pourriture ou par un excès de liquide qui pénètre les parties.  
Les racines de souchet produisent un effet admirable contre les petits 8  
ulcères qui se cicatrisent difficilement par suite d'un excès d'humidité.  
Si, après avoir desséché et pilé le fruit et les feuilles de mille-pertuis, 9  
vous vous en servez pour saupoudrer, vous guérirez les ulcères pénétrés  
d'humidité et les ulcères putrilagineux. La cendre de courges desséchées 10  
convient contre les ulcères calleux qui sont à la fois humides et sans  
inflammation, et surtout quand ces ulcères ont leur siège au prépuce;  
il en est de même de la cendre de racine d'aneth. Le plantain convient 11

7. καὶ om. R. — 8. Κυπ. ῥίζαι Syn.; Κυπ. ῥίζα R. — 11. ἐπιπάττοις R.

Mai 196-196.

-13 *ρεύματα καὶ σηπεδόνας ἀρμόττει. Ὀμοίως καὶ ἀσπάλαθος. Βράθυ*  
*πρὸς σηπεδόνας ἀρμόττει, καὶ μάλιστα ὅσαι κακοηθέσθαι τέ εἰσι*  
 14 *καὶ χρονιώτεραι. Καὶ τὰ μεμελασμένα κα[ὶ τὰ λίαν ῥυπαρὰ] μετὰ*  
 15 *μέλιτος ἀποκαθαίρει, καὶ ἄνθρακας [ἀπολύει. Ἰσα]τις ἢ ἡμερος πρὸς*  
*πᾶν ἐλκος κακὴθες δρ[αστηρίως ἀνθίσταται], κἂν σήπεται, κἂν 5*  
*ἀναβιδρώσκηται· εἰ δ[έ ποτε τῆς τοῦ] κάμνοντος φύσεως ἰσχυρο-*  
*τέρα φαίνο[ιτο, μινύναι χρὴ] τοῖς φύλλοις αὐτῆς λειωθεῖσιν ἢ ἄρ-*  
 16 *τον, ἢ [κρίθινον ἄλευρον] | ἢ πύρινον, ἢ ἄλφιστα κατὰ τὴν ἐν ἐκάστω*  
 17 *[ἐπικρατοῦσαν διάθεσιν]. Ἡ δὲ ἀγρία πρὸς μὲν τὰς ὑγρὰς σηπεδό-*  
*νας [ἰσχυροτέρως ἀν]θίσταται, τὰ δὲ ἄλλα χείρων ἐστὶν ἀμετρό-* 10  
 18 *τερον [ξηραίνων. Τῷ] ὀστέακῳ τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀστέων*  
*[κεκαυ]μένῳ χρῶμαι πρὸς τὰς ἐκ ῥευμάτων χρονίας καὶ δυσ[σαρ]κώ-*  
 18 *τους κοιλότητας ὅσαι συριγγώδεις εἰσὶ καὶ βαθεῖαι. Πάντα δὲ ταῦτα*

contre les ulcères de mauvaise nature, contre les fluxions et contre les  
 13 pourritures. Il en est de même du genêt anthoclade. La sabine convient  
 contre les pourritures, et surtout contre celles qui ont une assez mau-  
 14 vaise nature et qui existent depuis assez longtemps. Combinée au miel,  
 cette herbe déterge aussi les ulcères noircis et extrêmement impurs, et  
 15 elle fait tomber les anthrax. La guède cultivée combat efficacement tous  
 les ulcères de mauvaise nature, que ces ulcères se pourrissent ou qu'ils  
 soient corrodés; mais, si parfois ce médicament semble trop fort pour la  
 constitution du malade, il faut ajouter, aux feuilles triturées de l'herbe  
 dont il s'agit, du pain, de la farine d'orge ou de froment, ou de l'alphi-  
 16 ton, suivant l'état qui prédomine dans chaque cas particulier. La guède  
 sauvage combat encore plus efficacement les pourritures humides; mais,  
 pour le reste, elle est inférieure à l'espèce cultivée, parce qu'elle des-  
 17 sèche outre mesure. J'emploie les écailles brûlées des huîtres propre-  
 ment dites contre les cavités qui proviennent de fluxions, qui existent de-  
 puis longtemps, et où il est difficile de produire des bourgeons charnus,  
 18 lorsque ces cavités sont fistuleuses et profondes. Toute cette classe de

2. σηπεδόνα R. — 4. ἢ om. R. — ἰσχυράς R. — 10-11. ἀμετροτέρως Gal.  
 5. δραστηρίως Syn.; δρ..... R; Θαυμα- — 11. ξηραίνων] γὰρ ἤδη καὶ μετὰ τοῦ  
 σίως Gal. — 1b. ἀνθίσταται] del. ap. R. δάχνειν ξηραίνει Gal. — 1b. Τῷ] del.  
 — 8. ἐν om. R, ad Eun. — 9. ὑγρὰς] ap. R; om. Syn., ad Eun.

τὰ δσῖρειώδη καὶ τὰ ὑπερσαρκοῦντα μετρίως καθαιρεῖ καὶ προσ-  
 στέλλει. Σηπίας δσῖρακον ἄκαντον κοπιόμενον τε καὶ λειούμενον 19  
 τὰ ἔλκη ξηραίνει. Ἐρία κεκαυμένα τὰς πλαδαράς σάρκας ἐπὶ τῶν 20  
 ἐλκῶν ἀποτήκει τάχιστα. Πλατάνου φλοιὸς καυθεὶς καὶ κατὰ ἐαυτὸν 21  
 5 ἐπιπαττόμενος τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἔλκη πλαδαρὰ καὶ ῥυπαρὰ  
 ἰᾶται. Σκόρδιον ξηρὸν ἐπιπασσόμενον ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρὰ, καὶ 22  
 εἰς οὐλὴν ἄγει τὰ κακοήθη. Πάνακος τοῦ ἡρακλείου τῆς ῥίζης ὁ 23  
 φλοιὸς ποιεῖ πρὸς τε τὰ γυμνὰ τῶν δσῖων καὶ τὰ κακοηθεύμενα  
 τῶν ἐλκῶν. Πευκεδάνου ἡ ῥίζα λεπίδας δσῖων ἀφίστησι τάχιστα, 24  
 10 καὶ τοῖς κακοήθεσιν ἔλκεσιν ἄριστόν ἐστὶ φάρμακον ἐπιπαττομένη  
 ξηρά· αὕτη γὰρ καὶ καθαίρει καὶ σαρκοῖ καὶ ἐπουλοῖ. Ἀναγαλλίδες 25  
 αἱ δύο τοῖς σηπομένοισι βοηθοῦσιν. Ἀλόη τὰ δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν 26  
 ἰᾶται, καὶ μάλιστα τὰ κατὰ ἔδραν τε καὶ αἰδοῖον· ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰς

testacés détruit et réprime modérément les ulcères à chair luxuriante.  
 L'os de seiche non brûlé, mais pilé et trituré, dessèche les ulcères. La 19-20  
 laine brûlée consume très-rapidement les chairs pétries d'humidité qu'on  
 trouve sur les ulcères. L'écorce de platane brûlée guérit les ulcères im- 21  
 purs et pétris de liquides par suite d'un excès d'humidité, si on les en  
 saupoudre sans y rien ajouter. La germandrée aquatique, employée à 22  
 l'état sec, nettoie les ulcères impurs, et recouvre d'une cicatrice les ul-  
 cères de mauvaise nature, si on les en saupoudre. L'écorce de la racine 23  
 d'opopanax est efficace contre la dénudation des os; elle guérit aussi  
 les ulcères qui prennent une mauvaise nature. Si on se sert, pour sau- 24  
 poudrer, de la racine de fenouil de porc à l'état sec, elle amène très-  
 rapidement l'exfoliation des os, et c'est aussi un remède excellent contre  
 les ulcères de mauvaise nature: en effet, cette racine nettoie, fait pous-  
 ser les bourgeons charnus et cicatrise. Les deux espèces de mouron sou- 25  
 lagent les parties qui se pourrissent. L'aloès guérit les ulcères difficiles 26  
 à cicatriser, surtout ceux qu'on trouve au siège et sur le membre génital;  
 si on le délaye dans l'eau, ce médicament fait aussi du bien aux inflam-

1. δσῖρειώδη ex em.; δσῖρεώδη R. — 4. καυθεὶς καὶ e Gal.; om. R. — 5. ἐπι-  
 παττόμενος R. — 1-2. προστέλλει R. — 6. καυθεὶς καὶ e Gal.; om. R. — 7. Πανέ-  
 Gal. — 2. ἄκαντον ex em.; ἀκαπτον R; It. l. 10. — Ib. πάλαι Gal. — 9. ἡ om. R, Syn.  
 πρὶν καυθῆναι Gal. — 3. τά om. R. — 4. καυθεὶς καὶ e Gal.; om. R. — 5. ἐπι-  
 παττόμενος Syn., ad Eap.; ἐπιπλ. R Gal.



N<sup>o</sup> 196.

77 φλεγμονὰς αὐτῶν ὕδατι διεθεῖσα. Καλαμίνθης ὁ χυλὸς τοὺς ἐν τοῖς  
 78 σηπεδοναῖδεσιν ἔλκεσι συνιστάμενους σκώληκας ἀναιρεῖ. Παλαιὰ  
 κάρνα τὰ ἐλαιώδη πρὸς ἄνθρακας ποιεῖ, καὶ κυπαρίσσου τὰ φύλλα  
 καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ σφαιρία σὺν ἀλφίτοις.

77 mations des mêmes parties. Le suc de *calaminthe* tue les vers qui se dé-  
 78 veloppent dans les ulcères putrilagineux. Les vieilles noix huileuses  
 agissent contre les anthrax; il en est de même des feuilles, des jeunes  
 pousses et des boules jeunes et tendres du cyprés, pourvu qu'on y  
 ajoute de l'alphiton.

1. ἐν τοῖς *Syn.*, ad *Eun.*; om. *R.* — *Syn.*, ad *Eun.*; καὶ μαλακὰ *Gal.*; om.  
 2. ἀναιρεῖν πύρρον *Gal.* — 4. καὶ ἀπαλὰ *R.*

# SCHOLIES<sup>1</sup>.

## LIVRE XLV.

P. 3, l. 4 : Ἀθήρη] ἀθήρη κυρίως ἢ πυρίνη πλίσσῃ λέγεται<sup>1</sup>.

P. 3, l. 11 : Τὸ στέαγμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 4, l. 7-8 : περιτεῖναι] Ὁ μὲν Ἀντυλλος στέαγμα (ἢ στέαγμα?) παλεῖσθαι φησὶ ἀπὸ τοῦ στέατος (l. σλατός)· τὸ γὰρ περιεχόμενον ἐστὶ ζυμοειδές· ἢ ἀπὸ στέατος διότι στεατῶδες ἐστὶ τὸ περιεχόμενον· ὁ δὲ Ἡλίοδωρος ἐν πρώτῳ Χειρουργουμένων φησὶν ὅτι πιμελή ἐστὶ παρὰ φύσιν μεμεγεθοποιημένη κατὰ τινα ἀνεκλέλητον παθητικὴν ιδιότητα πύξημένης τῆς τοπικῆς πιμελῆς κατὰ πρόσθεσιν τῆς θρεψίτης ὕλης τῆς ἐν αὐτῷ<sup>2</sup> ἀναδόσεως γινομένης.

10 P. 7, l. 7 : μελικηρίδι] Ὁ μὲν Ἀντυλλος ἀπὸ τῆς φύσεως τοῦ περιεχομένου ὕγρου φησὶ τὸ ὄνομα· ξανθότερον γὰρ ἐστὶ καὶ μελιτωδέστερον· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ὁ Γαλιένος φησὶν ἐν τῷ γ' τῆς Θεραπευτικῆς<sup>3</sup> ὁ δὲ Ἡλίοδωρος καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ φησὶ. Τὸ δὲ κηρία οὕτως ὀνομάσθαι<sup>4</sup> ἐν α' Χειρουργουμένων λέγει κατὰ μεταφορὰν τὴν ἐκ

<sup>1</sup> Dioscoride (II, 114) et Pline (XXII, 25) disent, au contraire, que l'ἀθήρα était une bouillie faite avec de l'épeautre, et chez Pollux (I, 248) on trouve un fragment du poète comique Phérécrate, où il est question de ἀθήρη faite avec du καχύδιον, c'est-à-dire avec de l'orge. (Voy. t. I, p. 618.) Les autres auteurs qui ont parlé de l'ἀθήρα disent, comme notre scholiaste, que c'est une préparation faite avec du froment (voy. le Trésor); mais ils diffèrent pour les détails. Plusieurs de ces auteurs ajoutent que l'ἀθήρα était un mets égyptien, et c'est ce qui nous a engagé à traduire ce mot par bouillie égyptienne. L'orthographe de ce mot varie aussi beaucoup; on trouve ἀθήρη, ἀθήρα, ἀθάρα, ἀθήρη et ἀθηρά. En outre, un des grammairiens publiés par Bekker (Anecd. p. 351), dérivant ce mot de ἀθήρ (voy. plus bas, p. 531, l. 18) admet aussi la forme ἀθέρα. (Conf. Lobeck, Proleg. pathol. serm. gr. p. 58.) D'autres attribuent à ce mot une origine orientale. (Voyez Sprengel ad Dioscor. l. l. et le Trésor.) — <sup>2</sup> Les mots τῆς ἐν αὐτῷ semblent corrompus; on pourrait cependant rapporter αὐτός au malade. — Voyez, pour la définition du stéatome, Pollux, IV, 203. — <sup>3</sup> Lisez ἰδ' τ. Θεραπ. Voy. Meth. med. XIV, 12; t. X, p. 985. Conf. Tam. prat. nat. 5, t. VII, p. 718. — <sup>4</sup> On voit que notre scholiaste regarde comme synonymes les mots κηρίον et μελικηρίς, employés comme noms de maladies. Pour se convaincre qu'il est dans l'erreur, il suffit de consulter les auteurs cités dans la table des chapitres. Chez Celse (V, 18, 18) l'un de nous (A. Corn. Celsi de medicina. Denno recensuit, etc. Car. Daremberg, Bibliotheca Teubneriana, 1859) a supprimé, non sans de bonnes raisons, l'assimilation entre farus et μελικηρίς qu'on lit dans les éditions précédentes. Conf. aussi Pollux, IV, 197, 198 et 201, et, dans les œuvres de Galien, Tam. prat. nat. 5 et 15; Sec. loc. I, 8; Eupor. I, 2, et II, 8; Def. med. 391; t. VII, p. 718 et 728, XII, p. 464, XIV, p. 323 et 397; XIX, p. 443.

<sup>1</sup> Voyez la remarque placée en tête des Scholies t. III, p. 630.

τοῦ ἐν τοῖς μελισσοῦργοις <sup>1</sup> κηρίου · ὥς γὰρ ἐκεῖνο <sup>2</sup> κατατρήσεις ἔχει δι' ὧν τὸ μέλι ἐκέρχεται, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἔλκους φθειρομένη ἡ σὰρξ μελιτοειδῆ ἰχῶρα ἐκκρίνει <sup>3</sup>.

P. 9, l. 9 : Τὸ ἀθήρωμα] Ἀθήρωμα καλεῖσθαι φησιν ἀπὸ τοῦ τὸ περιεχόμενον εἰσέναι τῇ παρ' Αἰγυπτίοις λεγομένῃ <sup>4</sup> ἀθήρᾳ· ἔψημα δ' ἐστὶ γινόμενον παρ' αὐτοῖς ἐκ πυρίνου λευκοῦ ἀλεύρου.

5

P. 10, l. 4 : Ἐὰν ἀθηρωμάτιον] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περὶ τῶν κατ' ἀγκῶνα παθῶν.

P. 10, l. 11 : Στενωμάτια] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περὶ στενωμάτων μελικηρίδων, πύρων, τῶν ἐν τοῖς βλεφάροις ἀθηρωμάτων <sup>5</sup>.

P. 11, l. 3 : Ὁ κυρίως] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου. 10

P. 13, l. 11 : Τὸ σκλήρωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ἰσπίου.

P. 14, l. 6 : Καθάπερ δέ] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον περὶ τοῦ πληρώματος τοῦ ἐν τῷ τραχήλῳ τῆς κύστεως.

P. 15, l. 3 : Γαγγλίων τὰ μέν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐκτὸς παθῶν μονοβιβλίου. 15

P. 15, l. 11 : Τὸ γάγγλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων. — Φήρεα τὰ προεκτετάτερα, γογγρῶνας τὰ στρογγύλα <sup>6</sup>.

P. 17, l. 8 : Ὁ δὲ Ξενοφῶν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐκτὸς παθῶν, κεφάλαιον περὶ ἀκροχορδῶν καὶ μυρμηκιῶν. Ὅτι ἀκροχορδῶν εἴρηται ὥς φησιν ὁ Γαληνὸς ἐν τῷ 16<sup>ῳ</sup> τῆς Θεραπευτικῆς <sup>7</sup> παρὰ τὸ ἐν ἀκρῷ ὀχεῖσθαι τῷ σώματι. 20

P. 22, l. 1 : Τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 25, l. 6 : Γλῶττα δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφάλαιον τοῦ προγεγραμμένου.

P. 27, l. 9 : Χοιράδες] Ὁ Ἡλιόδωρος ἐν τῷ γ' Χειρουργουμένων φησὶν ὡς αἱ χοι- 25

<sup>1</sup> Il faut probablement lire μελιτουργείοις. — <sup>2</sup> ἐκεῖνα R. — <sup>3</sup> ἐκκρίνηται R. — <sup>4</sup> Voyez la note sur la scholie appartenant à la p. 3, l. 4. — <sup>5</sup> Lisez ἀθηρ. τῶν ἐν τοῖς βλ. — <sup>6</sup> Cette scholie semble être tirée du Comment. de Galien sur le liv. VI des *Épidémies*. Dans le passage que nous avons en vue (sect. III, 6, t. V, p. 296) Hippocrate dit : τὰ ψυχρὰν σπέρματιχόν οἶον τὰ φήρεα καὶ αἱ γογγρῶναι, et Galien (t. XVII<sup>e</sup>, p. 37-38) ajoute que les deux mots en question signifiaient des tumeurs dans les parties nerveuses, comme celles qu'on nommait γάγγλια, et d'autres encore; qu'on appelait φήρεα des tumeurs de forme allongée, et γογγρῶνας les tumeurs arrondies. Voyez, du reste, sur l'étymologie et la signification de ces deux mots, Galien l. l. et dans son *Glossaire* (p. 586, où il faut corriger, d'après l'avis de Foës et de Franz, φηριακτικῶς en φήρεια κτητικῶς, et non en φήρεια ἀττικῶς, comme le voulait Eustachius), Foës, *Œcon. Hippocr.*; Schnei-der, *Comment. sur Théophraste, Hist. Plant.* I, 8, 6, et Lobeck, *Rhematicon*, p. 294 (10). Nous croyons, conformément à l'avis de Foës et de Lobeck, que, chez Hippocrate, il faut s'en tenir, en dépit des meilleurs manuscrits, à la leçon φήρεα des anciennes éditions. φήρεα est la forme ionienne de φήρεια, neutre pluriel de l'adjectif φήρειος, appartenant à un φήρ, ressemblant à celles des φῆρες. Φήρ est la forme éolique de θήρ, bête fauve; mais, d'après Galien (*Comment.* l. c.), les Ioniens employaient spécialement cette forme éolique du mot θήρ pour désigner les satyres. — <sup>7</sup> Lisez β' τῆς Θεραπ. Voy. *Meth. med.* II, l. X, p. 84. Du reste, parmi les auteurs auxquels nous renvoyons dans le registre à la fin du chapitre actuel, ainsi que parmi les auteurs cités dans le *Trésor*, in voce, on en trouve plusieurs qui donnent, pour le mot ἀκροχορδῶν, une étymologie qui nous semble plus vraisemblable que celle de Galien, en disant que cette tumeur tire son nom de la circonstance qu'elle ressemble au bout coupé d'une corde.

ράδες ἐτύμως ὀνομάσθησαν κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τῶν χοιράδων<sup>1</sup>· εὐρίσκονται γὰρ συστροφὰι ἀδενώδεις κατὰ τὰς σιαγόνας, αἷς εἰσιν ἐμφερεῖς αἱ χοιράδες. Ἄλλοι δὲ φασιν· ἀπὸ τῆς πολυγονίας τοῦ ζώου τὴν ἐτυμολογίαν ἔθεντο ὅτι καὶ τὸ πᾶθος ἐν πλήθει γεννᾶται. Ὁ δὲ Ἄντυλλος πρὸς τοῖς εἰρημένοις φησὶν ὅτι ἐνιοὶ διὰ τὴν ἐκπέ-  
 5 σιασιν αὐτῶν καὶ τὴν ἀνωμαλίαν οὕτως ὀνόμασαν, διότι καὶ τῶν πετρῶν τὰς ὑπερχούσας τοῦ ὕδατος ἀνωμάλως χοιράδας προσαγορεύουσιν.

P. 44, l. 1 : Τοὺς ἐν τῷ ὁσχείῳ] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 46, l. 1 : Αἱ χοιράδες] Ἀπὸ τοῦ ιδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Πόλλητος<sup>2</sup> πρὸς χοι-  
 10 ράδας. Περιστερεῶνος κόπρον ἄμα ἀχύρῳ κριθίνῳ καὶ ὕδατι κατέκλειτε. Ἄλλα. Ἐλαίου κοτύλαι δύο, λιθαργύρου Ἠδ', ἀρρηνικοῦ Ἠε'.

P. 47, l. 13 : Εἴτε πνευματικῆς] Ἀπὸ τῆς Θεραπευτικῆς αὐτοῦ συνόψους<sup>3</sup> βιβλίον ιδ'<sup>4</sup>, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

<sup>1</sup> Le mot χοιράδων ne signifie rien de plus ici que χοίρων, petits porcs, de même que, dans le liv. XLVIII (13 et 20, p. 266, l. 14, et p. 283, 5), παρειάς ne signifie rien de plus que παρειά, joue. (Voy. le Trésor et Lobeck, Proleg. path. serm. gr. p. 443 et 444.) La plupart des auteurs cités dans la table des chapitres dérivent χοιράς de χοῖρος, et donnent de cette étymologie des explications analogues aux deux premières de notre scholiaste. Le plus singulier des passages de cette espèce est celui de l'Étym. Gad. qui dit (p. 567, l. 57 sqq.) que ces tumeurs font du cou des hommes une nouvelle espèce d'étable à cochon (l. καινούς συφεῶνας, au lieu de κενούς σοφεῶνας). Quant à l'étymologie d'Antyllus, qui est aussi donnée par Paul d'Égine, VI, 25, nous aimerions mieux la retourner, quoique le mot χοιράς soit très-fréquemment employé dans le sens d'écaul (Voyez le Trésor, in voce.) — <sup>2</sup> Pollès d'Ægæ, en Asie Mineure, était un médecin de l'antiquité qui paraît avoir cultivé la divination avec bien plus d'ardeur que l'art de guérir. Suidas et Eudocie (Violetum, dans les Anecdota de Villosion) nous ont donné une liste de ses écrits. La plupart se rapportent à la science des présages; il n'y a de médical que les Ἰήματα ἐν βιβλίοις β', et peut-être les ἱατροσυμβολικά. Galien ne cite jamais Pollès comme médecin, mais il le nomme une fois en tête d'une petite liste de cinq auteurs qu'on regardait comme les meilleurs de tous ceux qui avaient écrit sur les présages. (Comm. in Vict. Acut. I, 15; t. XV, p. 444.) Fabricius avait déjà vu (Bibl. græc. t. XIII, p. 375 anc. éd.) que, dans ce passage, il fallait lire τὸ Πόλλητος au lieu de Ἀπόλλητος; mais Kühn n'a tenu aucun compte de cette correction.) D'après Suidas (ἐπιστολική), Pollès s'était surtout occupé des présages tirés des rencontres accidentelles. Outre les recettes citées dans notre scholie, on en possède encore plusieurs autres de Pollès; Oribase (Synopsis. III) en donne trois, Aëtius sept (une IX, 24, et six XV, 14), Paul d'Égine une (IV, 16), et Nicolaüs Myrepsus également une (I, 147). (Voy. aussi, sur Pollès, Fabricius l. l.) — <sup>3</sup> Dans les scholies sur le XLVI<sup>e</sup> livre nous trouvons encore quatre passages, et un cinquième au livre L (p. 532, l. 5; p. 533, l. 5, 23 et 26; p. 540, l. 10; voy. aussi t. III, p. 685, l. 15, et p. 689, l. 14 et 19), où il est fait mention de cet Abrégé de la Méthode thérapeutique. Si l'on compare les passages d'Oribase auxquels ces scholies se rapportent avec ceux de la Méthode thérapeutique qui leur correspondent, on a le droit de conclure que l'auteur de l'abrégé, qu'il ait été fait par Galien lui-même ou par un autre, a usé d'une grande liberté à l'égard du texte original, à moins qu'on ne suppose que le traité de la Méthode thérapeutique a subi des altérations considérables depuis l'époque où l'abrégé en question a été fait. Dans sept des neuf passages où les scholies citent cet abrégé, la citation contient l'indication du numéro du livre d'où le passage d'Oribase a été tiré. Il en résulte que cet abrégé comptait plus d'un livre; mais, pour le reste, ces indications sont si fautives, qu'on ne saurait en tirer aucune conclusion par rapport au nombre des livres dont l'abrégé était composé. — <sup>4</sup> Nous croyons que βιβλίον ιδ' signifie

P. 52, l. 9 : Διαφοραί] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 56, l. 3 : Ἔστι μὲν] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 58, l. 1 : Εἰ μὲν κατὰ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου.

P. 60, l. 2 : εἰδεχθεῖς] Περὶ τὸ εἶδος ἀνιαιοί<sup>1</sup>.

5

P. 61, l. 10 : Ἐν οἴνῳ] Ἀπὸ τοῦ ἐπιγεγραμμένου Ὑποτύπωσις ἐμπειρική μονοβίβλου περὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λόγου· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια' τῶν Ἀπλῶν περὶ σαρκὸς ἀρίστη εἶρεῖν ἀντολεξεί.

P. 61, l. 13 : ὄχθῳδες] Ὀχθος κυρίως τὸ ὑψηλὸν καὶ ἀπόκρημνον καὶ πετρώδες τοῦ ποταμοῦ καὶ τὰ τῆς γῆς ἐπαναστήματα.

10

Τὸν δὲ μέγ' ὄχθησας<sup>2</sup>.

P. 62, l. 2 : Χρόμεθα] Ἀπὸ τοῦ Ὑποτύπωσις ἐμπειρική μονοβίβλου<sup>3</sup>.

P. 63, l. 1 : Οὐδὲν μὲν] Ἀπὸ τοῦ Τῶν χρόνιων παθολογικῶν, τὸ τελευταῖον κεφάλαιον.

P. 68, l. 7 : ἀνέδην] Ἀντὶ τοῦ ἀσπίδως καὶ συγκεχυμένως καὶ ἀνεδρόσως· εἰρη-  
ται δὲ κατὰ σιέρησιν τοῦ αἰδοῦς, ὃ ἐστὶ τῆς ἰδεύσεως<sup>4</sup>.

15

P. 68, l. 11 : ἀπεράσεις] Ὡστε τοὺς ἐμέτους ἀπεράσεις ἐκάλεισεν.

P. 74, l. 2-3 : κώρυκον] Κώρυκός ἐστι θύλακος μέγιστος πεπληρωμένος ἢ ἀχύ-  
ρων ἢ ἄμμου ὃν ἐξαρτῶντες ἐάθουν οἱ γυμναζόμενοι παῖς χερσὶν ἐγκρούοντες· σα-  
φές δὲ περὶ τούτου κατὰ τὸ ε' βιβλίον κεφ. λβ' φησὶν ὁ Ἀντυλλος.

20

ici la même chose que plus bas (p. 540, l. 10) ἐνθα τὸ τεσσαρεσκαίδεκατον ἐπιτέμνεται.

—<sup>1</sup> Conf. Suidas, Hésychius et le scholiaste de Lucien, *Piscat.* t. I, p. 616, ed. Reitz.

—<sup>2</sup> Il a 517 et passim. Comme notre scholiaste ne semble pas faire de différence entre la signification des mots ὄχθος et ὄχθη, il peut paraître étonnant qu'il n'ait pas dérivé l'adjectif ὄχθῳδης plutôt de ὄχθη que de ὄχθος. En ce cas, il aurait pu citer un des vers où Homère emploie le mot ὄχθη, tandis qu'il est maintenant réduit à citer un passage où on ne trouve que le verbe dérivé ὄχθεω. D'autres grammairiens (voy. *Et. M.* p. 645, l. 17, et *Et. Gud.* p. 445, l. 26-28), admettant une différence de signification entre ὄχθη et ὄχθος, prétendent que le premier de ces deux mots signifie la rive escarpée d'une rivière, et le second une hauteur quelconque. Mais il semble que les bons auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. (Voy. le *Trésor.*) —<sup>3</sup> Il ressort de cette scholie, ainsi que des §§ 14 et 15 du ch. 27 d'Oribase (voy. Indication des livres et des chapitres de Galien, p. 21) que le médecin de l'empereur Julien regardait comme ayant été véritablement écrit par Galien le traité Περὶ ὑποτυπώσεως ἐμπειρικῆς dont nous possédons encore une traduction latine, publiée dans les collections latines des œuvres de Galien. —<sup>4</sup> Lisez αἰδέ-  
σθαι. Notre scholiaste ne paraît pas avoir été le seul qui ait commis la faute de dériver ἀνέ-  
δην d'un α privatif et de αἰδέω. Du moins l'*Etym. Gud.* (p. 54, l. 30) prend le soin d'avertir que cette étymologie est vicieuse. Cependant ce même adverbe a été encore l'ob-  
jet d'autres étymologies erronées. Ainsi l'*Etym. M.* (p. 103, l. 10) le dérive d'un α privatif et de εἶος; Hésychius d'un α privatif et de εἶσαι ὃ ἐστὶ ἰδρῦσαι, l'*Etym. M.* (l. l.), et Apollonius (*De advrb.* dans Bekker, *Anecd.* p. 612) de α privatif et de ἡμι. La seule éty-  
mologie véritable qui consiste à dériver ἀνέδην directement de ἀνήμι se trouve dans l'*Etym. M.* (p. 781, l. 31) et chez Eustathius (*Ad Il.* p. 168, l. 36). —<sup>5</sup> Voy. VI, 33; t. I, p. 531.

P. 78, l. 14 : τῷ γερμανικῷ σμήγματι] Ὅτι ὁ σάπων καὶ γερμανικὸν σμήγμα κελεῖται<sup>1</sup>.

P. 82, l. 12 : συνουσίας] Τοιγαροῦν καὶ ὁ Ἀρχιγένης καὶ εὐνουχίζει τοὺς ἐν ἡμέτεροις τῷ πάθει τούτῳ κατέχεσθαι<sup>2</sup>.

## LIVRE XLVI.

5 P. 103, l. 14 : παραγωγὴν] Παραγωγή ἐστὶν ὁσίου ἢ ὁσίων μεταγωγὴ ἀσώρου μένου κατ' ἀνάκλασιν εἰς τὸν τόπον τὸν κατὰ φύσιν<sup>3</sup>.

P. 104, l. 8 : Τῶν μὲν] Ἀπὸ τοῦ Περι ἀγμάτων καὶ ἀρθρων<sup>4</sup> ῥητοῦ<sup>5</sup> . . . . .

P. 106, l. 1 : Σκοποῖ] Ἀπὸ τοῦ Περι ἀγμάτων καὶ ἀρθρων τμήμα α' ῥητοῦ, ἀρχὴ βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἔλκος, ἀλλ' ἐνθα τὸ ἄγμα<sup>6</sup>.

10 P. 115, l. 11 : ὑγρὰ κηρωτῇ] Ὅτι ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Περι ἀγμάτων τμήματι πρώτου<sup>7</sup> περὶ τῆς ὑγρᾶς διαλεγόμενος κηρωτῆς φησιν ὅτι ποτὲ μὲν ῥοδίων τριμέμενος ὁ κηρὸς, ποτὲ δὲ ἐλαίῳ, καὶ πύλῃς ἐστὶν ὅτε λαμβάνει ξηρᾶς, ἃς δὲ καὶ πισσηρὰν ὀνομάζουσι κηρωτῇν.

15 P. 123, l. 11 : ὑπαυχένια] Τὰ νῦν κατὰ Ῥωμαίων διδλεκτον κερδικάρια καλεῖται.

P. 128, l. 14 : ἰκώσεως] Ἀντὶ τοῦ ἐκπίεσεως καὶ διαφορήσεως· ἰκῶσι γὰρ τὸ ἐξελκῦσαι.

P. 129, l. 1 : περόνης] Γρ. καὶ πτέρνης.

20 P. 146, l. 7 : Οὐχ ἕτερον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ<sup>8</sup>, τμήμα γ', ῥητοῦ· ἐστὶ δ' οἷσι ἐκτένται τὸ τοῦ πήχεως.

<sup>1</sup> Arétée (*Cur. diat. morb.* II, 13, p. 275, ed. Ermerins) et Pline, XXVIII, 51, disent, au contraire, que le savon est une invention des Gaulois. Galien (*Sec. loc.* V, 3; t. XII, p. 826 et 827) et Aëtius (VIII, 6) parlent aussi de savon gaulois. Cependant Pline ajoute que, chez les Germains, les hommes faisaient un usage plus fréquent du savon que les femmes. — <sup>2</sup> Voy. Aët. XIII, 122. — <sup>3</sup> Scholie copiée des *Déf. méd.* attribuées à Galien (484; t. XIX, p. 462). Dans cette définition on lit à tort μεταγωγὴ au lieu de παραγωγὴ. Remarquons ici que cette scholie, ainsi que presque toutes les autres qui sont tirées des *Déf. méd.* manquent dans R. Voy. cependant les scholies sur καταρτιζομένου, p. 230, l. 4, et sur ἀγκύλην, p. 232, l. 7. — <sup>4</sup> Ajoutez τμήμα γ'. Du reste, cette scholie, ainsi que toutes celles qui indiquent les traités des divers auteurs où Oribase a pris ses extraits manque dans U. La plupart des autres scholies des livres XLVI-XLIX se trouvent également dans R et dans U. Nous indiquerons spécialement celles qui se trouvent dans U seul. — <sup>5</sup> Ajoutez τοῦτο δὲ οἱ πλεῖστοι τῶν ἱητρῶν. Voy. ci-dessous la note 8; nous supprimons, du reste, à moins de raisons particulières, toutes les autres mentions de ce comment. Voy. la note en tête des scholies. — <sup>6</sup> Cette scholie contient une erreur. Le texte d'Hippocrate, auquel se rapporte la partie du commentaire de Galien où Oribase a puisé ici, est ἐπεὶ μὲν οὖν, μὴ πιέζων δὲ κάρτα. Le texte ἀρχὴ βάλλεσθαι appartient au livre de l'*Officine du médecin*. Voy. Hippocrate, t. III, p. 296. — <sup>7</sup> Voy. *Comm. in fract.* I, 21; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 365. — <sup>8</sup> Pour faire comprendre ce que signifient les mots τοῦ αὐτοῦ, il faut faire attention aux trois points suivants : 1° La dernière moitié de la section III du *Comment.* de Galien sur le traité *Des fractures* manque dans les mss. sur lesquels il a été publié, et par conséquent aussi dans les éditions des œuvres du médecin de Pergame. Or le texte d'Hippocrate cité dans cette scholie (voy. § 45, t. III, p. 556) appartient justement à la partie du traité hippocratique pour laquelle les éditions de Galien ne fournissent pas de commentaire; 2° en parcourant les scholies que nous publions dans ce volume,

P. 147, l. 11 : *μηλώσει*] Ἀντί τοῦ τῇ σημειώσει<sup>1</sup>, ὡς αὐτὸς ἐν τοῖς Χειρουργοῦ-  
τοις φησὶν<sup>2</sup>, ἀλλὰ καὶ<sup>3</sup> ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς ὑπομνήμασι τοῦ Περί τῶν ἐν κεφαλῇ  
κατέων φησὶν· *μηλώσειν* δὲ ὀνομάζει τὴν διὰ τῆς *μηλωτίδος* ἐπίσκεψιν, ἣν ποιοῦ-  
μεν<sup>4</sup> καθέντες αὐτὴν ἔσω.

P. 152, l. 8 : *οὐ πάντως*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ. (Ἀν ἀπὸ τῶν Χειρουργουμένων?)

5

P. 153, l. 6 : *Ταύτη*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 154, l. 6 : *Ἐν πρώτοις*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον Περί τῆς τῶν σωμάτων  
πασίλης.

P. 157, l. 13 : *ψυχρὸν ὕδωρ*] Τὴν αἰτίαν ζητῶν δι' ἣν τὸ ψυχρὸν ὕδωρ βούλεται  
πρασίδεσθαι καὶ φησιν<sup>5</sup> ὡς εἰρήκασί τινες χάριν τοῦ βρεχόμενον τὸ ὀστέον εὐ- 10  
καμπτότερον γίνεσθαι, ὅπερ ἀπίθανόν φησιν ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ γίνεσθαι<sup>6</sup>. Ἄλλης οὖν  
εἰς ἕνεκα τοῦτο παραλαμβάνεσθαι φησιν<sup>7</sup>. ἐπεὶ γὰρ τὸ<sup>8</sup> τρύπανον περιστρέφόμε-  
νον θερμαίνεται, καὶ διὰ τοῦτο μαλακνύμενον ἀμβλύνεται, τὸ ψυχρὸν ὕδωρ παρα-  
λαμβάνεται, ἐν ᾧ ὥσπερ βακλόμενον κρατύνεται<sup>10</sup>. Τούτῳ καὶ οἱ λιθοξόοι τῷ τρόπῳ  
ῥύθουσι εἰς τὴν τῶν φαρμάκων κατετρεισιν<sup>11</sup>.

15

P. 158, l. 12 : *Μετὰ τήν*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 161, l. 6 : *ἀθερολογίῳ*] Ἀντί τοῦ<sup>12</sup> ἐργαλείῳ τὰ λεπτότατα τῶν θραυσμάτων  
εὐλόγουν· ἀθέρες γὰρ τὰ λεπτότατα καὶ τριχοειδῆ τῶν ἀσλαχύων ἐξέχοντα μέρη<sup>13</sup>.

P. 168, l. 12 : *Τῆς τῶν ῥαφῶν*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον τὸ ὅμοιον. Εὐρήσεις  
ἐν ταῖς πρὸ ὀλίγον τούτου τοῦ παρόντος βιβλίου αὐτολεξεῖ κεφ. κς'<sup>14</sup>.

20

P. 170, l. 10 : *ἐξάσεις*] Ὁ Γαληνὸς ἐν ταῖς Ἱπποκράτους ἐξηγήσεσιν ἐξασίας

mais que celles que nous avons publiées dans le tome précédent (p. 680-689, et surtout  
688-689), on se convaincra facilement que notre scholiaste, d'accord sur ce point avec  
Galen (Comm. in art. I, præf. t. XVIII, p. 300 sqq. Comm. in fract. I, 1; t. XVIII,  
p. 323 sqq.) et M. Littre (t. I, p. 338 sqq.), regarde les livres d'Hippocrate *Des fractures*  
et *Des articulations* comme un seul et même traité. Il donne à ce traité le titre *Περί  
ῥαφῶν καὶ ἀρθρῶν* : en conséquence, il cite les trois sections du commentaire de Galien  
sur le livre *Des fractures* comme les trois premières sections du commentaire sur ce traité  
*Περί ἀγμῶν καὶ ἀρθρῶν*, et les quatre sections du commentaire de Galien sur le livre *Des  
articulations* comme les sections IV-VII du commentaire sur ce même traité; 3° Le § 2 de  
ce chapitre 5 est tiré de la section III du commentaire de Galien sur le livre *Des ar-  
ticulations*. (Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les  
livres d'Oribase*, p. XIII.) Alors tout deviendra clair : les mots *ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ* se rap-  
portent à la scholie perdue qui indiquait la source d'où le § 2 du chap. 5 est tiré : en effet,  
le paragraphe se trouve dans ce que notre scholiaste appelle la VI<sup>e</sup> section du comment.  
sur le traité Π. ἀγμῶν κ. ἀρθρῶν, tandis que le ch. 6 est tiré de la III<sup>e</sup> section du même  
comment. — <sup>1</sup> U a Ὅτι διὰ τὴν ἐκ τῆς μήλης σημείωσιν εἴρηται — <sup>2</sup> ὡς. . . . . φησὶν  
R. — <sup>3</sup> ἀλλὰ καὶ] φησὶ γάρ R qui omet φησὶν après τρωμάτων. — <sup>4</sup> ποιοῦμεν R.  
— <sup>5</sup> Il semble que καὶ est de trop. — <sup>6</sup> ἀπίθ. αὐτῷ δοκεῖ χρόνῳ γίν. R. — <sup>7</sup> Παρα-  
λαμβάνει τὸ ὕδωρ φησὶν R. — <sup>8</sup> ἐπειδὴ τό R. — <sup>9</sup> τὸ γοῦν ψ. R. — <sup>10</sup> κρατύνεται R.  
— <sup>11</sup> Sic. Nous ne savons comment il faut corriger les mots corrompus *φαρμάκων κατε-  
τρεισιν*. Il n'en est pas moins évident que le scholiaste a en vue l'habitude des scieurs  
de pierre, qui jettent un peu d'eau dans l'incision qu'ils ont faite avec la scie. La der-  
nière partie de cette scholie, depuis *Τούτῳ*, manque dans U. — <sup>12</sup> τοῦ om. R. Dans U,  
cette scholie manque entièrement. — <sup>13</sup> Les auteurs du *Treisor* ont rassemblé un grand  
nombre de gloses qui disent à peu près la même chose. — <sup>14</sup> Voyez, sur le fait énoncé  
dans cette scholie, qui manque naturellement dans U, la *Liste des manuscrits et des impres-  
sions* qui ont servi à la constitution du texte du présent volume.

Φησὶ<sup>1</sup> καλοῦσιν ἐνιοι μὲν τὰ ἐπανιστάμενα ἐπ' ἀκρων τῶν σχισθέντων ὀθονίων λίαι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥακῶν τὰς πρόκας· ἐμοὶ δὲ φησι καὶ τὰ πρὶν σχισθῆναι προέχοντα τὸ αὐτὸν τρόπον ὀνομάζειν δοκεῖ. Ἐν δὲ τῷ ὑπομνήματι τοῦ Κατ' ἱητρείου τμήματι β'<sup>2</sup> φησὶν· μήτε τὰς καλουμένας ἐξαστίας, αἱ τινες ἐν τοῖς ὑφαινομένοις, ἐνίοτε μὲν ἐξ-  
 5 πίτηδες, ἐνίοτε δὲ ἀκουσίως γίνονται προμήκεις ἐξοχαί, ποτὲ μὲν αὐτῆς τῆς ἀρέτης, ἐστὶ δ' ὅτε καὶ τῆς πορφύρας<sup>3</sup>, ἀλλὰ καὶ κατὰ<sup>4</sup> τὰς καλουμένας παρυφὰς τοῦτο πράττουσι διὰ παντός αἱ γυναῖκες.

P. 172, l. 2 : κεκρυφάλου] Τουτέστι<sup>5</sup> τῷ γυναικεῖ ἀναδέσμῳ τῷ νῦν καλουμένῳ σουδαρίῳ.

10 P. 176, l. 3 : Πάντα τὰ] Ἀπὸ τοῦ Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· αἱ δὲ ἔδραι<sup>6</sup> τῶν ὀξέων.

P. 177, l. 4 : Τῶν δὲ ἄλλων] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ συνεχῆ τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 178, l. 7 : καμάραις] Ὅτι ὁ Ἀπολλώνιος<sup>7</sup> ἐν τοῖς Καρικαῖς φησὶ κατὰ Καρίῳ διάλεκτον κάμαρα<sup>8</sup> λέγεσθαι τὰ ἀσφαλῆ. Διὰ τοῦτο οὖν καὶ τὰς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων  
 15 καλουμένας ψαλίδας, ὡς ἀσφαλεῖς οὖσας οἰκοδομὰς, καμάρας λέγομεν, ὥς φησι καὶ ὁ Γαληνός ἐν τῷ η' τῆς Περί χρείας μορίων<sup>9</sup>, λέγων ὅτι τὰ τοιαῦτα τῶν οἰκοδομημάτων ἔθος ἐστὶ τοῖς ἀρχιτεκτονικοῖς καμάρας τε καὶ ψαλίδας ὀνομάζειν. Ψαλίδας δὲ αὐτάς φησιν<sup>10</sup> διὰ τὸ εἰκέναι τῷ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος ὅπερ ἐστὶ καρεφάδι, ὡς καὶ τοῦτο ἐτέρωθί φησιν ὁ Γαληνός<sup>11</sup>.

20 P. 178, l. 10 : ὁμοίως τῷ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ὁστέον τιτρώσκεται ἄλλῃ τῇ κεφαλῇ<sup>12</sup>.

P. 178, l. 14 : Πληττόμενον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· καὶ ἔδρη τοῦ βέλους γίνεται ἐν τῷ ὁστέῳ<sup>13</sup>.

P. 179, l. 4 : Αἱ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸ σ' σίχῃ  
 25 τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ δ' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ ε' βελίου ἐπιτέμνεται.

<sup>1</sup> Voy. p. 468 ed. Franz. — <sup>2</sup> § 26, t. XVIII<sup>b</sup>, p. 791. — <sup>3</sup> ποτέ..... πορφύρας om. R. — <sup>4</sup> κατὰ om. R. — <sup>5</sup> Τουτέστι om. R. Dans les notes sur Suidas et Hétychius, on trouve un grand nombre de gloses analogues, où on donne comme synonymes de κεκρυφάλος, κραχύφαντος (voy. ch. 21; p. 186, l. 3), σαβακάνθιον (σαβακάνθιον, σαβάνιον), σουδάριον, et quelquefois δεσμότηριχον ou κεφαλοδέσμιον. Par une glose d'Eustathius (Ad Il. p. 1280, l. 59) et par les petites scholies sur l'Iliade (X, 469) on voit que κραχύφαντος était un mot plus récent que κεκρυφάλος. On dérivait le premier de κράς et de ὑφαίνω (voy. schol. Aristoph. Vesp. 1143 et le Trésor); quant à l'étymologie de κεκρυφάλος, voy. Lobeck, Proleg. pathol. serm. gr. p. 90. Le κεκρυφάλος était proprement un ustensile, durant toute l'antiquité, les femmes portaient pour retenir les cheveux, aussi bien la nuit que le jour, quand elles ne sortaient pas. Voy. Becker, Charikles, t. III, p. 246. — <sup>6</sup> κίδραι R. Voy. § 3, t. III, p. 192. — <sup>7</sup> Il s'agit d'Apollonius d'Aphrodise, grand prêtre et historien, sur lequel Suidas donne une notice bibliographique, et qui est souvent cité par Étienne de Byzance. Il ressort de l'une de ces citations (χωλὸν τεῖχος) que les Καρικὰ dont il s'agit dans cette scholie avaient au moins dix-huit livres. Voyez, du reste, Vossius, De hist. gr. p. 505. — <sup>8</sup> Il faut probablement lire καμαρά, et de même plus loin (p. 539, l. 18), où nous avons une scholie à peu près identique. — <sup>9</sup> Voy. Us. part. VIII, 11; t. III, p. 667. Cf. XXIV, 1; t. III, p. 279. — <sup>10</sup> Au lieu de ὥς φησιν..... φησὶ R. ψαλίδας δὲ αὐτάς φησιν ὥς πρὸς τῷ Γαληνῷ δοκεῖ. — <sup>11</sup> ὡς..... Γαληνός om. R. Ainsi que Cocchi le remarque, le passage cité ne se rencontre pas dans les œuvres de Galien que nous possédons encore actuellement : il doit donc être tiré d'un traité perdu. — <sup>12</sup> Voy. § 4; t. III, p. 210. — <sup>13</sup> Voy. § 7; t. III, p. 208.



P. 180, l. 9 : διασχόντων] Ἀντί τοῦ<sup>1</sup> διεσθηκότων καὶ διεληλυθότων.

P. 180, l. 11-12 : Ἀλλὰ πολλάκις] Ἀπὸ τοῦ Τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· πᾶσι τῶν τρόπων τῆς κατήξεως<sup>2</sup>.

P. 181, l. 2 : Καὶ χρῆσθαι] Ἀπὸ τοῦ ς' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸ ρμ' στίχων πρὸ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ α' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ ς' ἐπιτέμνεται. 5

P. 182, l. 9 : Εἰ δὲ καὶ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ [Ἀπὸ τοῦ Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τρ.]· εἰ δὲ καὶ χρὴ τὰς ῥαφὰς αὐτὰς πρίειν<sup>3</sup>.

P. 183, l. 5 : Ἐπὶ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 183, l. 15 : ὡς εἴ γε] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 184, l. 2 : Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ] Ἀπὸ τῆς ς' Ἐπιδημίας· ἐφ' ᾧ τὸ ἀναδύλλεσθαι 10 ῥαφῶν, τὸ θάπτον ἐνεργεῖν ἀμεινον<sup>4</sup>.

P. 184, l. 3-4 : Δεῖ δέ] Ἀπὸ τοῦ Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἔπειτα διαμοτᾶσαι πᾶν τὸ ἔλκος<sup>5</sup>.

P. 184, l. 5 : καὶ ποτε καὶ] Ἀπὸ τῆς ς' Ἐπιδημίας, τμήμα ζ', ῥητοῦ τῶν ὑδατω- 15 δέων μὴ φάειν ἥτρου<sup>6</sup>.

P. 184, l. 9 : εἰ καὶ μὴ πᾶν] Σημείωσον τοῦτο ὅλον ὡς ἀναγκαῖον<sup>7</sup>.

P. 184, l. 10 : κατὰ ταύτην] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἄλλως τε καὶ τῆς Θερμῆς ὥρης<sup>8</sup>.

P. 184, l. 12 : Μηδενὸς δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἔπειτα διαμοτᾶσαι πᾶν τὸ 20 ἔλκος<sup>9</sup>.

P. 185, l. 1 : Δεῖ δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ῥητοῦ τῆς ς' Ἐπιδημίας· τῶν ὑδατωδέων μὴ φάειν ἥτρου ἡμέρας<sup>10</sup>.

P. 185, l. 3 : Φαρμάκοις] Ἀπὸ τοῦ α' τῆς Συνόψεως τῆς Θεραπευτικῆς, ἐνθα τὸ 25 βάλαν ἐπιτέμνεται.

P. 185, l. 12 : ὡς καὶ] Ἀπὸ τοῦ ς' τῆς Θεραπευτικῆς πρὸς τὸ τέλος τοῦ λόγου· 25 τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια' τῆς Συνόψεως ἐνθα τὸ ς' ἐπιτέμνεται.

P. 185, l. 13-14 : Καὶ θαυμαστόν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τὸ<sup>11</sup> τελευταῖον ῥητόν.

P. 186, l. 2 : Πάντες δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥη- 30 τοῦ· εἰ δὲ ἐπιδείν χρὴ ἔλκος ἐν κεφαλῇ<sup>12</sup>.

P. 186, l. 11 : ἐτι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἦν μὴ ἐν τῷ μετώπῳ ἢ<sup>13</sup> τὸ ἔλκος<sup>14</sup>. 30

P. 186, l. 12 : ὀχληραὶ] Ἀντί τοῦ βλαβεραὶ καὶ δύσφοροι.

P. 187, l. 14 : Τὴν τοῦ κρανίου] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου 35 τῆς ἀρτίου.

P. 188, l. 1 : τερηδόνα] Ὅτι κατὰ μεταφορὰν τῶν προσιζουσῶν τερηδόνων τοῖς 35 ὀφθαλμοῖς εἴρηται τὸ πάθος, ὡς αὐτὸς φησιν· ὥσπερ γὰρ ἐκεῖναι διεσθίουσι τὸ ξύλον, καὶ τὸ πάθος φθείρει τὰ ὀστέα<sup>15</sup>. Ὁ δὲ Γαληνὸς ἐν τῷ Περί αἰτίας νοσημάτων 36 βιβλίῳ<sup>16</sup>· τὸ δὲ τῆς τερηδόνης ὄνομα πλεονάζειν πως δοκεῖ τῷ ε' στοιχείῳ· παρὰ γὰρ τὸ τρῆμα συγκεῖσθαι πεπιστευται, καθάπερ τρηδὼν τις οὔσα.

<sup>1</sup> τοῦ om. R. — <sup>2</sup> Voy. § 9, t. III, p. 210. — <sup>3</sup> Voy. § 12, t. III, p. 228. Une scholie a été omise par le copiste. — <sup>4</sup> Le texte cité dans cette scholè ne se trouve ni dans le VI<sup>e</sup> Livre Des épidémies, tel que nous le possédons actuellement, ni dans aucun autre livre Hippocratique. — <sup>5</sup> Voy. § 14, t. III, p. 236. — <sup>6</sup> Voy. Epid. VI, vii, 4. — <sup>7</sup> Cette scholie manque dans U. — <sup>8</sup> Voy. § 14, t. III, p. 238. — <sup>9</sup> Voy. Not. 5. — <sup>10</sup> Voy. Not. 6. — <sup>11</sup> τοῦ om. R. — <sup>12</sup> Voy. § 13, t. III, 230. — <sup>13</sup> εἴη R. — <sup>14</sup> Voy. § 13, t. III, p. 230. — <sup>15</sup> εἴρηται... ὀστέα] καὶ διεσθιουσῶν τὸ ξύλον εἰρήσθαι τὸ πάθος φησὶν R. —

<sup>16</sup> Voy. ch. 11; t. VII, p. 38.

P. 193, l. 4 : Ἰποδρομή] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργομένων, μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 194, l. 1 : βλιχῶδες] Παρ' Ἰπποκράτει τὸ κατάξηρον ὁδηλοῖ τὸ λελεπισμένον. Γράφεται δὲ καὶ βλιμῶδες καὶ ὁδηλοῖ τὸ ἀγριον καὶ ὑδριστικόν<sup>1</sup>.

5 P. 197, l. 10 : Τοὺς δέ] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργομένων μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, ὡς μετὰ ἰ' στίχους τῆς ἀρχῆς τοῦ ὁμοίου κεφαλαίου.

P. 202, l. 7 : σκαρδαμύγμοι] Σκαρδαμύττειν<sup>2</sup> ἐστὶ τὸ πυκνῶς μύειν καὶ ἀναδύειν τοῖς ὅμμασιν.

10 P. 205, l. 3 : διονυσίσκους] Κέρατα μὲν λέγεται<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς τῶν κεράτων ἐκφύσεως τῶν γινομένων τοῖς ἀλόγοις ζώοις. Διονυσίσκους<sup>4</sup> δὲ αὐτοὺς προσαγορεύουσιν ἐκ τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐμφερείας, ὡς αὐτὸς φησιν ἐν τοῖς Χειρουργομένοις<sup>5</sup>.

P. 207, l. 1 : Τῆς ἀλωπεκίας] Τοῦτο τὸ πάθος ὠνόμασαν οἱ πρὸ ἐμοῦ χειρουργοί<sup>6</sup>

<sup>1</sup> U lit cette scholie ainsi : γρ. βλιμῶδες καὶ ὁδηλοῖ τὸ ἀγριον καὶ ὑδριστικόν· παρὶ δὲ Ἰπποκράτει τὸ λελεπισμένον ὁδηλοῖ. Le passage d'Hippocrate cité par le scholiaste trouve *De cap. vuln.* 19; t. III, p. 252. Il faut cependant remarquer que, dans ce passage, tous les manuscrits d'Hippocrate n'ont pas βλιχῶδες, mais γλισχρῶδες, lequel M. Littré a cru devoir conserver. Nous croyons qu'il aurait mieux valu préférer βλιχῶδες, 1° à cause de notre scholie et de la glose d'Érotien que voici : βλιχῶδες] οἱ δὲ γλισχρῶδες. Ἐπικλῆς μὲν φησι τὸ λελεπισμένον μετὰ γλοιώδους ὑγρασίας ἀπαρτίζεσθαι. Εὐφορίων δὲ τὸ ἐκπεπισμένον καὶ κατάξηρον. Βακχεῖος δὲ καὶ Λυσίμαχος διὰ τοῦ π. γράφουσι βλιχῶδες, σημαίνει θέλοντες τὸ ἐξεκλινγμένον; 2° pour les raisons que nous avons développées dans le t. III (p. 693) à propos des adjectifs en ὠδης, et sur lesquelles nous reviendrons encore dans la note de la p. 505, l. 9, du volume actuel. Dans la traduction, nous avons suivi l'explication d'Épiclès : 1° parce que cette explication nous semble mieux convenir à la nature des choses que celle d'Euphorion; 2° parce que, dans un fragment du poète comique Diphilus (ap. Athen. IV, p. 132), on trouve l'adjectif analogue βλιχρῶδης, et que, dans ce fragment, cet adjectif ne saurait avoir d'autre sens que celui de grasseux. Nous ne croyons pas, malgré cela, qu'il faille, dans notre scholie, changer λελεπισμένον en λελεπισμένον, ainsi que Cocchi le propose, car le scholiaste suit évidemment l'explication d'Euphorion; le mot κατάξηρον en est la preuve. En outre, Suidas et Hésychius expliquent aussi βλιχῶδες par λελεπισμένον. Si on regarde λελεπισμένον comme inadmissible, il vaudrait mieux le changer en ἐκπεπισμένον qu'en λελεπισμένον. La leçon de Bacchius et de Lysimaque n'est peut-être pas entièrement à dédaigner; βλιχῶδες devrait sans doute être dérivé de πλίξ, à jambes écartées, et signifierait fortement débilité. La variante βλιμῶδες semble aussi susceptible d'être défendue, pourvu qu'on se rappelle que βλιμῶζειν ne signifie pas un outrage quelconque, ainsi que notre scholie semble le dire, mais une espèce particulière d'outrage, sur laquelle on peut consulter surtout Schol. Arist. Aves, 530, et l'Étym. magn. p. 200, l. 46. (Cf. aussi le Trésor.) Le mot βλιμῶδες signifierait donc qui a été trop manié, trop palpié avec les mains. — <sup>2</sup> Voyez, sur la signification du verbe σκαρδαμύττειν et les diverses manières dont on en a fait l'étymologie, Étym. magn. p. 490, l. 52, et p. 716, l. 3; Étym. Gud. p. 299, l. 9; Suidas, ἀσκαρδαμυκτί et σκαρδαμύττειν, avec les notes de Bernhardt; Hésychius, σκαρδαμύττειν, avec la note; Erotianus, p. 194; Schol. Aristoph. Eq. 292, et Eustathius, Ad II. p. 82, l. 34. Conf. aussi Lobach. Rhematicon, p. 247. — <sup>3</sup> φησὶν εἰρηται R. On lit aussi chez Pollux (IV, 205) : κέρατα ἐν τῷ τόπῳ τῶν κεράτων περὶ τὸ μέτωπον πωρώδεις ἐκφύσεις περὶ τὸ δέρμα. Le même Pollux (II, 81), ainsi qu'Hésychius, rapportent qu'on désignait aussi par le nom de κέρατα la région des muscles temporaux. — <sup>4</sup> διονυσιακούς U; διονυσιακούσας R. — <sup>5</sup> ὡς..... Χειρουργομένοις om. R. — <sup>6</sup> U lit le commencement de cette scholie ainsi : σχόλιον. Ὅτι οἱ πρὸ τοῦ Ἡλιοδώρου χειρουργοὶ οὕτω τὸ πάθος ὠνόμασαν.

κατὰ μεταφοράν τὴν ἀπὸ τοῦ ζῦου· ὥς γὰρ ἡ ἀλώπηξ καρπῶν ἐστὶν ἀφανιστικὴ, καὶ  
 τὸ πάθος τῶν τριχῶν, ὡς αὐτὸς φησιν. Οἱ δὲ φασιν· ὥς ἡ ἀλώπηξ χνοώδεις ἔχει ὑπὸ  
 τὰς χάλκιδας τὰς τρίχας, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πάθους γίνεται. Ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν  
 τῇ πρώτῃ τῆς Κατὰ τόπους<sup>1</sup> οὕτως ἀνομάσθαι φησὶν<sup>2</sup> διότι συνεχῶς γίνεται ταῖς<sup>3</sup>  
 ἀλώπηξιν.

5

## LIVRE XLVII.

P. 211, l. 8 : χάσκειν] Ἀντὶ τοῦ χαίνειν.

P. 212, l. 13 : Τάχιστα δέ] Ὅτι εἰ μὴ θεραπευθῶσιν οἱ τοιαῦτοι, περὶ τὴν δε-  
 κτένῃ αὐτοὺς φησι τελευτᾶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ<sup>4</sup>.

P. 221, l. 11 : κλιμακτῆρι] Καὶ ἐνταῦθα τι ἱπποκράτειον ῥητὸν καὶ τὴν ἐξήγησιν  
 αὐτοῦ τῶν κλιμακτῆρα δέ φησι τὸ πλάγιον ἐν τῇ κλίμακι ξύλον ὅπερ νῦν βαθμὸν 10  
 ὑπερέχουσιν<sup>5</sup>.

P. 225, l. 1 : Ἡ τῶν κατ' ἀγκῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ (ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμάτων καὶ ἀρ-  
 θρων), ἀπὸ τμήματος γ', ῥητοῦ· καὶ ἀπόχρη ἡ κατάτασις ἡ ἐς τὸ ἴδιον γινομένη<sup>6</sup>.

P. 225, l. 4 : Γνώρισμα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, πρὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐστὶ δὲ καὶ  
 οὕτως τὰ μὲν πλεῖστα συμκρὰ ἐγκλίσεις<sup>7</sup>. 15

P. 226, l. 1 : Ὅταν οὖν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρὴ δὲ τῶν εἰσὼ ὀλισθαί-  
 νων<sup>8</sup>.

P. 226, l. 6-7 : τὸ γιγγλυμοειδές] Γίγγλυμος μὲν<sup>9</sup> κυρίως ὁ στροφέμενος γόμφος  
 ἐν τῇ θορᾷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θώρακος οἱ στροφεῖς, ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῇ τμήματι  
 τοῦ Περὶ ἀγμάτων καὶ ἀρθρων<sup>11</sup> καλεῖν φησι τὸν ἱπποκράτη γιγγλύμους πᾶσας τὰς 20  
 κοιλότητας αἷς ἐμβαλνουσιν ἐξοχαί τινες ὀστέων, ἐπειδὴ καὶ οἱ γίγγλυμοι τὰ μὲν τινα  
 ἐν πλάτῃ, τὰ δὲ ἐξέχοντα κεκτημένοι, τοῖς μὲν κοίλοις ὑποδέχονται τὰς ἐξοχὰς  
 τῶν πλησιάζοντων, τοῖς δὲ ὑπερέχουσι τὰς<sup>12</sup> κοιλότητας, ὅπερ τὸ τοῦ βραχίονος  
 ἐν<sup>13</sup> ἐμβαίνειν εἰς τὴν τοῦ πήχεως<sup>14</sup> κοιλότητα. Ἀλλὰ καὶ αἱ<sup>15</sup> τῆς κεφαλῆς ραφαὶ  
 οὕτως ἐν κληθείησαν, ἐπειδὴ κατὰ πριονοειδεῖς ἀντεμβάσεις<sup>16</sup> σύγκεινται. 25

P. 226, l. 16 : Τὸ δὲ μετασπῆναι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· γίνεται μὲν οὖν ὀλγύ-  
 α τοῦτο<sup>17</sup>.

P. 227, l. 12 : ὅταν γάρ] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἦν δὲ ὑπεραιωρηθῇ, ῥηιδίη ἡ  
 κρίσις<sup>18</sup>.

P. 228, l. 1 : Ἡ δὲ εἰς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρὴ δὲ ὀθύναι<sup>19</sup> σκληρὸν εἰ- 30  
 ρμῶν.

P. 230, l. 4-5 : καταρτιζόμενον] Καταρτισμὸν ὁ Γαληνὸς φησιν ἐν τῇ Περὶ ὀρων

<sup>1</sup> Cap. 2; t. XII, p. 382. R a ἐν τῷ ια'. — <sup>2</sup> Zonaras (in voce) donne encore une  
 explication de l'étymologie d'ἀλωπεκία· ἀπὸ τῆς ἀλώπεκος ἡ τις, ἐνθα ἂν οὐ-  
 γὰρ, τὸν τόπον ἀκαρπὸν ποιεῖ, ξηραίνουσα καὶ τὴν προϋπάρχουσαν βοτάνην καὶ  
 ἄλλαν ἀναδρασθῆσαι οὐ συγχωρήσει. — <sup>3</sup> τοῖς R. — <sup>4</sup> Voy. Hippocr. Artic. 31; t. IV,  
 346. — <sup>5</sup> Conf. Pollux, VII, 112, et X, 171; Hésychius et Photius (Lexique). — <sup>6</sup> Voy.  
 Hés. 29; t. III, p. 546. — <sup>7</sup> Voy. Fract. 39; t. III, p. 544. — <sup>8</sup> Voy. Fract. 40; t. III,  
 346. — <sup>9</sup> δέ R. Du reste, cette scholie, jusqu'au mot στροφεῖς, paraît avoir été co-  
 piée sur l'Etym. magn. (p. 231, l. 30) ou sur Hésychius. — <sup>10</sup> ια' R. Voy. du reste Comm.  
 Hés. I, 10; t. XVIII<sup>b</sup>, p. 349. — <sup>11</sup> ἀγμ. ἀρθρ. U; ἀκμ. καὶ ἀρθρ. R. — <sup>12</sup> τὰς om.  
 R. — <sup>13</sup> καίτω] πέρας R. — <sup>14</sup> πήχεως] ὤμου R. — <sup>15</sup> αἱ om. RU. — <sup>16</sup> ἀντεμβλή-  
 νες R. — <sup>17</sup> Voy. Fract. 41; t. III, p. 546. — <sup>18</sup> Voy. Fract. 41; t. III, p. 548. — <sup>19</sup> ὀθό-  
 νης R. Voy. du reste Fract. 42; t. III, p. 552.

μονοβέλῳ, εἴπερ ἄρα καὶ γνήσιόν ἐστιν αὐτοῦ τὸ σύγγραμμα<sup>1</sup>, μεταγωγὴν<sup>2</sup> ὁσίου<sup>3</sup> ἀπὸ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν. Εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρτίου, τοιούτου τοῦ ὕγιους<sup>4</sup>.

P. 230, l. 9 : Κατὰ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἀτὰρ καὶ ἡ εἰς τὸ αὐτὸ κατὰ  
5 τασίς<sup>5</sup>.

P. 231, l. 3 : Ὅταν ἡ κερκίς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τμήμα γ', ῥητοῦ· τοῦτο μὲν γὰρ τὸ παχύτερόν ἐστιν<sup>6</sup>.

P. 231, l. 11 : Φανήσεται] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· δῆλον οὖν γίνεται φανόμενον<sup>7</sup>.

10 P. 231, l. 12 : Εἰς μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· οἷσιν οὖν τὸ τοιοῦτον συμβῆ, οὐκέτι ῥητέον<sup>8</sup>.

P. 232, l. 2 : Χρὴ δὲ τῆν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ὡς δὲ ἐπιδείν χρὴ ἐν ἀρθρῷ<sup>9</sup>.

P. 232, l. 7 : ἀγκύλην] Ὅτι ἐν τῷ προγεγραμμένῳ Περί ὄρων μονοβέλῳ<sup>10</sup> ἀγκύλην φησὶ γίνεσθαι<sup>11</sup> πᾶθος περὶ τοὺς ἐν τῷ τραχήλῳ, ἢ τοὺς ἐν τοῖς ἀρθροῖς  
15 τένοντας, ἐμποδιζομένους τῆς ἐνεργείας.

P. 239, l. 8 : κινεῖται] Κίνημά<sup>12</sup> ἐστὶ τῶν κατὰ γόμφωσιν ἢ κατὰ ἀρροήν συγκειμένων ὁσίων ποτὲ μὲν ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ παρὰ φύσιν κίνησις, ποτὲ δὲ καὶ ἐκ τὸν παρὰ φύσιν τόπον ἐκστᾶσις, ὥσπερ ἐκτοπικοῦ<sup>13</sup> ταρσοῦ ὁσλαριδίου καὶ ῥέχης σπονδύλων εἰσθε γίνεσθαι. [Def. 474.]

20 P. 243, l. 8 : μένωσιν] Δεῖ γὰρ εἶδέναι ὅτι τετραχῶς πάσχει ἡ ῥέχis, ἢ ἐν τοῖς νεύοντων τῶν σπονδύλων, καὶ λέγεται λόρδωσις, ἢ εἰς πλάγιον, καὶ λέγεται σκολίωσις, ἢ μένουσιν οὗτοι καὶ χαννοῦνται οἱ σύνδεσμοι, ἢ ἔξω, καὶ λέγεται πύφωσις<sup>14</sup>.

P. 244, l. 9 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργη-  
25 μένων μετὰ τὸ ἥμισυ τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 246, l. 10 : καιρία] Τί τῆς καιρίας τὸ σημαινόμενον, κατ' ἀρχὴν τοῦ ἐφεξῆς βιβλίου παρεγράφη<sup>15</sup>.

P. 247, l. 12 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου· ἐστὶ δὲ τελευταῖον κεφάλαιον.

<sup>1</sup> ἐν τῷ..... σύγγραμμα om. R. Voy. du reste 476; t. XIX, p. 461. — <sup>2</sup> μετὰ γὰρ R; μετὰγειν U. — <sup>3</sup> ὁσίου R; ὁσίου U; ὁσίου ἢ ὁσίων Pseudo-Gal. — <sup>4</sup> La dernière partie de notre scholie, depuis Εἴρηται, ne se trouve pas chez le faux Galien. Conf. aussi plus bas la scholie au mot καταρτισμοῦ (p. 387, l. 12). — <sup>5</sup> Voy. Fract. 43; t. III, p. 551. — <sup>6</sup> Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — <sup>7</sup> Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — <sup>8</sup> Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — <sup>9</sup> Voy. Fract. 44; t. III, p. 556. — <sup>10</sup> Cette scholie et plusieurs autres sont tirées des Définitions médicales attribuées à Galien. Nous les reproduisons à cause des différences de rédaction, différences qu'il sera aisé de reconnaître en comparant le texte imprimé de Galien avec nos scholies. A la suite de chacune de ces scholies nous indiquons le n° de la définition. Voyez, pour celle-ci, 399 (t. XIX, p. 444). Conf. XLV, 15, p. 22 sqq. et les auteurs cités dans la Table des chapitres. — <sup>11</sup> Ὅτι..... γίνεσθαι] Ἀγκύλην φησὶν ὁ Γαληνός R. — <sup>12</sup> R omet cette scholie, ainsi que, parmi les suivantes, toutes celles qui sont empruntées aux Déf. méd. du faux Galien. — <sup>13</sup> An ἐκτοπικῶν? Pseudo-Gal. a seulement ἐκ. — <sup>14</sup> Conf., outre les auteurs cités dans la table des chapitres, Gal. Loc. aff. IV, 6; Comm. in aphor. IV, 35, et VI, 46; Comm. in art. III, 46 (t. VIII, p. 242; t. XVII, p. 709; t. XVIII, p. 74 sqq. et 553), Foëta. OEcon. Hippocr. et Gorré, Déf. méd. — <sup>15</sup> Voy. la scholie sur καιρία au commencement du livre XLVIII.

P. 249, l. 8 : Ἐξεδάκτυλοι] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 251, l. 11 : Σφίγγει] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

## LIVRE XLVIII.

P. 253, l. 1 : καιρία] Καιρίαν οἱ μὲν τὴν λεπίην φασκίαν ἔλεγον παρὰ τὸ κεί-  
ρεσθαι· οἱ δὲ πᾶν ὁτιοῦν ὕφασμα· καῖρον<sup>1</sup> γὰρ τὸν μίτον ἐνιοί φασι, καὶ καιρώματα 5  
τὰ διαχωριστικά τῶν στήμωνων πλέγματα, καὶ ἀπλῶς<sup>2</sup> καίρωμα<sup>3</sup> τὴν ὕφην ἔλεγον.  
Ἐντεῦθεν τὸ καιροστέων<sup>4</sup> τῶν εὖ ὕφασμένων φησὶν ὁ ποιητής<sup>5</sup>.

Καιροστέων<sup>6</sup> δ' ὀθοντέων<sup>7</sup> ἀπολείβεται<sup>8</sup> ὑγρὸν ἔλαιον·

P. 271, l. 12 : γλουτός] Γλουτοὶ μὲν εἰσι τῆς ὀσφύος, τουτέστι τοῦ πέρατος τῶν  
σπονδύλων, τὰ παρ' ἑκάτερα<sup>9</sup>, κενεῶνες δὲ τὰ μετὰ τὰς νόθας πλευράς παρὰ τὸ 10  
κενὰ εἶναι τῆς ὀσπύου ὑποστίσεως<sup>10</sup>.

P. 281, l. 10 : Τῶν ἐπιδέσμων] ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ<sup>11</sup> ἐπιγεγραμμένου μονοδίδου  
μετὰ τὸ προοίμιον, καὶ τὰ ἐφεξῆς πάντα μέχρι τοῦ τέλους ἀπὸ τῶν ὁμοίως ἐπιγε-  
γραμμένων κεφαλαίων.

<sup>1</sup> καιρόν R; καίραι U; καὶ ῥάμμα P. Voy. *Etym. magn.* p. 498, l. 8, et p. 499, l. 13; *Schol. Od.* η, 107; Suidas et Hésychius, avec les notes des éditeurs; Eustathius, *Ad Od.* p. 1571, l. 55 sqq. Du reste, il est clair que la première étymologie se rapporte à καιρία, et la seconde à καιρία. Les éditeurs du *Treasure* regardent le premier de ces deux mots comme seul légitime, probablement parce que c'est le seul qu'on trouve chez les bons auteurs, et nos manuscrits (voy. les variantes des pages 366 et 411) nous auraient permis de nous conformer à leurs préceptes. Malgré cela, la seconde étymologie ne nous a pas paru tellement inadmissible qu'elle nous défendît de supposer que nos auteurs médicaux se soient servis du mot καιρία. — <sup>2</sup> ἀπαν R. — <sup>3</sup> καιρώματα U. — <sup>4</sup> κέρος ἐών R; καῖρον ἐών U. — <sup>5</sup> *Od.* η, 107. — <sup>6</sup> κέρος ἐών R; καῖρον ἐών U. — <sup>7</sup> δ' ὀθεν P; δ' ὀσονέ (sic) R. — <sup>8</sup> ἀπελάμπετο RU. — <sup>9</sup> L'abréviateur de Rufus (p. 52) donne la même définition du mot γλουτός. (Voy. Orib. XXV, 1; t. III, p. 391, l. 5.) Ensuite il ajoute : πυγαὶ δὲ τὰ μετὰ τὴν ὀσφύν σαρκώδη καὶ ἐφέδρανα. Pour Rufus lui-même, au contraire (p. 32), γλουτοὶ, πυγαὶ et ἐφέδρανα sont synonymes et signifient la même chose que πυγαὶ pour l'abréviateur. Pour ce qui regarde le sens du mot γλουτός, Pollux (II, 183 et 184) et le faux Galien (*Introd.* 10; t. XIV, p. 707) sont d'accord avec le vrai Rufus. Mais le scholiaste de l'Iliade de Bekker (ε', 66) se rapproche plus de l'abréviateur. On y lit γλουτός κατὰ τοὺς παλαιούς τὸ σφαίρωμα τῆς κοτύλης. — Voy. aussi les petites scholies. — En outre, Galien dit (*De oss. ad tir.* 21; t. II, p. 773; voy. Orib. XXV, 20; p. 417, l. 5) qu'on appelle aussi γλουτός le grand trochanter. Enfin le scholiaste de l'Iliade (l. c.) dérive ce mot de γλοιὸν διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τρυφερόν καὶ γλοιῶδες. — <sup>10</sup> On trouve la même définition avec la même étymologie chez Galien, *Comm. in art.* III, 74; t. XVIII, p. 589; *Comm. in prognost.* II, 1, et *Comm. in offic. med.* II, 16, t. XVIII<sup>b</sup>, p. 112 et 764; *Schol.* II. ε, 284 et 857; *Etym. magn.* p. 503, l. 28; Hésychius et Suidas (conf. aussi les notes des éditeurs de ces deux lexiques), et Eustath. *Ad Il.* p. 423, l. 38, et p. 547, l. 42. Voy. aussi Érotien, p. 218; Pseudo-Gal. *Introd.* 10; t. XIV, p. 705, et Rufus, *Appel. part. corp. hum.* p. 32. Les définitions de Pollux (II, 165 et 170) sont un peu différentes. — <sup>11</sup> Au lieu de αὐτοῦ, il faut probablement lire ὡσαύτως.

P. 321, l. 1 : Τούτῳ τινες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετὰ σ' στίχους, κεφάλαιον τι-  
λέφιος<sup>1</sup> μετὰ τὸ τρίτον τοῦ κεφαλαίου.

P. 329, l. 7 : πεδίου] Πεδίον ἐστὶ τὸ μέρος τὸ ἐκ πέντε ὁσίων συγκείμενον  
πρὸ τῶν δακτύλων τοῦ ποδός, ὡς εἶναι αὐτὸ μεταξὺ ταρσοῦ καὶ δακτύλων· τὸ δὲ  
5 ὑποκείμενον τῷ πεδίῳ λέγεται στήθος ποδός.

P. 331, l. 12 : οὔτε κατὰ βουδῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου, ἐκ τοῦ τέλους τοῦ  
λόγου.

## LIVRE XLIX.

P. 336, l. 12 : λειότερον] Ἀντὶ τοῦ εὐεικτότερον, εὐγνωμονέστερον.

P. 338, l. 5 : καπέτων] Τοὺς<sup>2</sup> τῶν ξύλων σωληνισμοὺς καπέτους προσηγόρευται  
10 Ἴπποκράτης<sup>3</sup>, ὡς προϊόντες ἐν τῷ κζ' κεφ.<sup>4</sup> τὸν Ροῦφον εὐρήσομεν λέγοντα τὸ  
Ἴπποκράτους βᾶθρον ἐξηγούμενον.

P. 345, l. 10 : πρίστεις] Ἀντὶ τοῦ πρίονες<sup>5</sup>.

P. 347, l. 12-13 : οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι, οἱ δὲ φακωτοί] Τετράγωνοι μὲν εἰς  
κοχλίας, οὗς οἱ χρυσοχόοι διαπλάττουσιν ἐν τοῖς τῶν γυναικῶν λεγομένοις φέλλαι·  
15 φακωτοὶ δὲ οἷς οἱ κναφεῖς χρῶνται πρὸς τὴν τῶν ἱματίων πύλησιν, καὶ ὅσοι ἄλλοι  
τῶν τεχνιτῶν πεισσηρίων ὀργάνων δέονται<sup>6</sup> παρὰ τὸ εἰκέναι τῷ ἐδωδίμῳ φακῷ τὰ  
τῶν κοχλιῶν ἑλικας<sup>7</sup>.

P. 355, l. 9 : διανταίων] Ἀντὶ τοῦ ἐναντίων.

P. 356, l. 13 : μεταληπτικῆς] Περὶ τῆς μεταληπτικῆς κινήσεως ἐν τῷ ζ' τῆς Περὶ  
20 χρείας μορίων<sup>8</sup> πολὺν ποιεῖται λόγον ὁ Γαληνός, διαλεγόμενος περὶ τῶν τὴν λή-  
ρυγγα κινούντων μυῶν, καὶ φησι ὅτι κατακέχρηται αὐτῇ οἱ ἀρχιτέκτονες ἐν τοῖς με-  
χανήμασι, καὶ πρὸ ἐκείνων ἡ φύσις<sup>9</sup>, καὶ παραδείγματι χρῆται<sup>10</sup> τῇ κινήσει τοῦ  
παρόντος μηχανικοῦ γλωττοκόμου, μεταληπτικὴν λέγων εἶναι κίνησιν τὴν ἄλλαν διὰ  
μέσων ἄλλων κίνησιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἡλιόδωρος τὸν τρόπον τῆς κατὰ μετάληψιν καὶ  
25 ἀντιμετάληψιν κινήσεως παραδίδωσι<sup>11</sup> μετὰ τὸ ἐξῆς κεφάλαιον<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Nous ne savons comment il faut corriger ce mot corrompu. Il s'agit probablement du nom d'un bandage. — <sup>2</sup> Ὅτι τοὺς U. — <sup>3</sup> Artic. 72; t. IV, p. 298. Galien (dans son commentaire sur ce passage, IV, 50; t. XVIII, p. 750); Apoll. Lex. Hom. Schol. Il. o, 356; Hésychius (voy. aussi les notes des divers éditeurs), Eustathius, Ad Il. p. 1019, l. 62, et p. 1376, l. 29, affirment que le mot κάπτος signifie proprement un fossé. La plupart le dérivent de σκάπτω, je creuse. Conf. Lobeck, Pathol. sem. gr. elem. p. 125. Eustathius et le scholiaste de l'Iliade assurent, en outre, que c'était un mot propre aux Argiens. — <sup>4</sup> Voy. ch. 26; p. 433, l. 4. — <sup>5</sup> R n'a pas cette glose. U om. τοῦ. Le glossateur a cru qu'il s'agissait non de poissons-scies, mais de scies, ce qu'il était, jusqu'à un certain point, en droit de faire, parce que les anciens appelaient quelquefois aussi une scie πρίστῆς. Cela ressort de Pollux, qui énumère (II, 113) le πρίστῆς (les éditions ont, il est vrai, πρίστis, mais les manuscrits ont, à ce qu'il paraît, πρίστῆς) entre les outils des charpentiers (τέκτονες), et d'Hésychius : πρίστῆς· ῥίπων, πρίων. Mais il nous a semblé qu'une image d'un poisson-scie était un ornement plus approprié pour une machine de réduction que celle d'une scie. — <sup>6</sup> καὶ ὅσοι.... δέονται om. R. — <sup>7</sup> παρὰ τὸ εἰκότως κόκκοις τοῦ ἐδωδίμου φακοῦ κατ' ἀλλήλων συντεθειμένοις R. — <sup>8</sup> Voy. VII, 14; t. III, p. 575. — <sup>9</sup> ἐκείνων φησί R. — <sup>10</sup> χρῆσθαι R. — <sup>11</sup> Ἀλλὰ καὶ.... παραδίδωσι om. R, qui ajoute, à la place de ces mots, après κεφάλαιον, καὶ ὁ Ἡλιόδωρος περὶ αὐτοῦ (l. αὐτῆς) διαλέγεται — <sup>12</sup> Voy. p. 367, l. 3, et, plus bas, dans plusieurs autres passages.

P. 362, l. 12 : ἀμβοειδές] Ἀντὶ τοῦ κεκυρτωμένον καὶ ὑπερέχον, τί ὃ ἐστὶν ἀμ-  
βων, ἐν τοῖς ἐμπροσθεν ὁ Γαληνὸς <sup>1</sup> διεσάφησεν.

P. 363, l. 4 : κατατάσεσιν] Κατάτασις ἐστὶν ὁλκή σωμάτων εἰς τοὺς κάτω τόπους ·  
ταύτης δὲ ἡ μὲν τίς ἐστὶν εὐθύπορος, ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν. [Def. 479.]

P. 379, l. 10-11 : Ἐξάρθρεϊ..... παραρθρεϊ] Ἐξάρθρημά ἐστὶν ὁσίου κειμένου <sup>2</sup> 5  
κατὰ φύσιν ἐκ κοιλότητος βαθείας ἑκδασίς εἰς τὸν τόπον τὸν παρὰ φύσιν. Παράρθρημά  
ἐστὶ παραλλαγή ἢ φορὰ ὁσίου κατὰ φύσιν κειμένου ἐξ ἐπιπολαίου κοιλότητος εἰς τὸν  
παρὰ φύσιν τόπον. [Def. 472 et 473.]

P. 384, l. 4 : ἐξελκυσμόν..... σφάλμα] Ἐξελκυσμός ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ 10  
ὁσίων ἐκ τῆς ἐπιφανείας εἰς τὸ βάθος. Σφάλμα ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ ὁσίων κάτω-  
θεν ἄνω. [Def. 482, 483.]

P. 387, l. 12 : καταρτισμοῦ] Καταρτισμός ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ ὁσίων ἐκ τοῦ  
παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν <sup>3</sup>. [Def. 476.]

P. 391, l. 11 : περισφਾਲσιν] Περίσφαλσις ἐστὶ μεταγωγή ὁσίου ἢ ὁσίων περὶ 15  
πὲρ προῦποκείμενον αἰτιον <sup>4</sup>.

P. 401, l. 14 : ψαλίδες] Ἀντὶ τοῦ καμάραι · ψαλίδας γὰρ οἱ Ἕλληνες ἐκάλουν τα  
τοιαῦτα σχήματα διὰ τὸ εἰκέναι τῇ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος, ὅπερ ἐστὶ καμαροει-  
δές · οἱ δὲ κάμαρα ἔλεγον τὰ ἀσφαλῆ κατ' ἰδίαν διάλεκτον. Καὶ ταῦτα οὖν τὰ σχή-  
ματα ὡς ἀσφαλεῖς οὕσας οἰκοδομὰς καμάρας, οἱ δὲ καὶ κάμαρα ἔλεγον <sup>5</sup>.

P. 404, l. 10 : εὐθύπορος..... κατάτασις] Εὐθύπορος <sup>6</sup> ἐστὶν ὁλκή σωμάτων εἰς 20  
τοὺς κάτω τόπους τῶν ἀρχῶν κατ' εὐθὺ ἀποδιδομένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις <sup>7</sup> · ἡ δὲ  
κατὰ ἀντιμετάληψιν ἐστὶν ὁλκή σωμάτων εἰς τοὺς κάτω τόπους, μεταλαμβανομένων  
τῶν ἀρχῶν διὰ τροχιλιῶν κάτω προσδεδεμένων, ἀντιλαμβανομένων <sup>8</sup> δὲ καὶ δι' ἄλ-  
λων τροχιλιῶν ἄνω προσδεδεμένων, εἴτα ἀποδιδομένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις. [Cf.  
Def. 479.] 25

P. 406, l. 1 : ἀνάτασιν εὐθύπορον] Ἀνάτασις ἐστὶν ὁλκή σωμάτων εἰς τοὺς ἄνω  
τόπους, ἀποδιδομένων κατ' εὐθὺ <sup>9</sup> τῶν τῆς καιρίας <sup>10</sup> ἀρχῶν τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις <sup>11</sup> ·  
ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν καὶ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἀνάτασις νοεῖσθαι δύναται ἀπὸ τῶν ἐπὶ  
τῆς κατατάσεως <sup>12</sup> εἰρημένων <sup>13</sup> [Cf. Def. 480.]

<sup>1</sup> Voy. XLVII, 4; p. 221-222, d'où il résulte qu'il faut probablement lire ἀμβη au lieu de ἀμβων. Conf. aussi plus bas la scholie sur ἀμβοειδῆ (p. 417, l. 5). — <sup>2</sup> κινουμένου Pseudo-Gal. Déf. méd. 472 (t. XIX, p. 460), d'où la première partie de cette scholie est tirée. — <sup>3</sup> Conf. la scholie au mot καταρτιζόμενον (p. 230, l. 4). — <sup>4</sup> Toute la forme de cette définition semble prouver que le scholiaste l'a tirée de son exemplaire des Déf. méd. du faux Galien, bien que, dans l'état actuel de cette collection, elle ne s'y trouve pas. Elle manque aussi dans R. Voyez ce que nous avons dit, p. 536, note 12. — <sup>5</sup> R omet cette scholie, probablement parce que ce n'est qu'une répétition, avec de légères modifications et abréviations, de celle que les deux manuscrits avaient déjà donnée au mot καμάραις (p. 178, l. 7). — <sup>6</sup> Il faut probablement lire Κατάτασις εὐθύπορος. Dans le texte actuel des Déf. méd. du faux Galien (479, t. XIX, p. 461), d'où cette scholie est tirée, il existe probablement une lacune, d'où il résulte que le commencement de cette définition est confondu avec la fin de celle que notre scholiaste donne plus haut au mot κατατάσεσιν (p. 363, l. 4). — <sup>7</sup> τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — <sup>8</sup> Il faut probablement lire ἀντιμεταλαμβ. — <sup>9</sup> κατ' εὐθὺ ex em.; καὶ εὐθύς U. — <sup>10</sup> καιρίας ex em.; πα- ρίας U. — <sup>11</sup> τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — <sup>12</sup> κατατάσεως ex em.; κατὰ τάσεως U; καταστιάσεως Pseudo-Gal. — <sup>13</sup> νοεῖσθαι εἰρημένων U.

P. 407, l. 2 : διάτασιν] Διάτασις ἐστὶν ὕλη συνάτων εἰς τοὺς ἄνω καὶ κάτω τόπους. [Def. 481.]

P. 413, l. 1 : κνώδαλας] Ἀντὶ τοῦ περὶ ἄξονα ἢ κέντρα <sup>1</sup>.

P. 417, l. 5 : ἀμβοειδῇ] Ἀντὶ τοῦ ὑπερέχουσαν <sup>2</sup>· ἀμβύνας γὰρ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ἑλ-  
5 γον ὑπεροχάς <sup>3</sup>.

P. 432, l. 3 : Ὁ θαυμασιώτατος] Ἀπὸ τοῦ προοιμίου τοῦ μονοβιβίου Ἐπὶ γὰρ ἄνθρωπος <sup>4</sup>· τινὲς δὲ αὐτὸ Περὶ ἐξαρθρημάτων ἐπιγράφουσι.

P. 435, l. 7 : ἐκπαλείας] Ἀντὶ τοῦ προπήδησις <sup>5</sup>.

## LIVRE L.

P. 459, l. 1 : Ἐπὶ ὧν] Ἀπὸ τοῦ ιδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Μετὰ τὸ ἤμισυ τοῦ λόγου  
10 αὐτὰ εὐρήσεις, καὶ ἐν τῷ <sup>6</sup> βιβλίῳ τῆς Συνόψεως, ἐνθα τὸ τεσσαρεσκαίδεκατο ἐπι-  
τέμνεται.

P. 460, l. 10 : Τῶν ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 463, l. 13 : Ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τῶν Ἀντύλλου Χειρουργουμένων, βιβλίον β',  
15 κεφάλαιον τοῦ τρίτου μέρος <sup>7</sup>. Ἰπποκράδην δὲ λέγεσθαι φησὶν αὐτὴν <sup>8</sup> ὁ Ἡλιάδης ἐν τῷ δ' τῶν Χειρουργουμένων παρὰ τὸ σπᾶσθαι τὴν βάλανον.

P. 466, l. 1 : Ἡ τοῦ οὐρου] Ἐκ τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 466, l. 5 : Διτλόν] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 469, l. 1 : Ἐλκώσεως] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

20 P. 469, l. 10 : Οὐ περὶ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφ. τοῦ ὁμοίου, συνεχὲς τοῖς  
πρὸ αὐτοῦ.

P. 472, l. 1 : Σαρκοῦται] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 475, l. 1 : Ραγάδες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 487, l. 8 : Εἰ μὲν οὖν] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

25 P. 493, l. 1 : Ἐπακολουθεῖ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 493, l. 6 : Τῶν δὲ μὴ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 495, l. 6 : Εἰ δὲ αἰμορραγοῖη] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 497, l. 1 : Εἰ δὲ φλεγμαινόντων] Ἀπὸ τῶν αὐτῶν, μετ' ὀλίγον τῶν πρὸ αὐτῶν.

## LIVRE LI.

P. 505, l. 8 : Γινώσκειν δέ] Ἀπὸ τοῦ Ἰπποκράτους τοῦ Περὶ ἐλκῶν, ῥητοῦ· ἔλαιον  
30 καὶ ὅσα μαλθώδεα καὶ ἐλαιώδεα <sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Voy. Hésychius et le *Lexique* latin de Forcellini, in voce. — <sup>2</sup> ὑπερέχοντι U. Cette scholie manque dans R. — <sup>3</sup> Conf. Erotien, Apollonius Citiensis, *Comm. in Hippocr. de artic.* ap. Dietz, *Scholia in Hippocratem et Galenum*, t. I, p. 10; Eustathius, in *Il.* p. 522. l. 28 sqq. et p. 716, l. 34 sqq. et Foës. *OEcon. Hippocr.* in voce. Conf. aussi plus haut la scholie au mot ἀμβοειδές (p. 362, l. 12). — <sup>4</sup> Ce titre est évidemment corrompu; mais nous ne savons pas comment il faut le corriger. — <sup>5</sup> R n'a pas cette glose. — <sup>6</sup> L'indication du numéro du livre manque. — <sup>7</sup> Il faut probablement corriger, d'après Mai. βιβλίον β' κατὰ (τὸ) γ' μέρος. — <sup>8</sup> Il faut probablement lire ὑποσπαδίας (ou ὑποσπαδαίους)..... αὐτούς. — <sup>9</sup> Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 2; t. VI, p. 404. Ceux qui ont écrit l'histoire littéraire de Galien ont oublié de citer, parmi ses œuvres, le commen-



P. 509, l. 13 : Ταῖς κοπλαῖς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ<sup>1</sup> μετὰ οὐ πολὺ τῶν πρὸ αὐτῶν<sup>2</sup> ἐν τῇ ιε'<sup>3</sup> τῶν πρὸς Ἀνδρομάχου γεγραμμένων φαρμάκων.

P. 514, l. 3 : Τῶν δὲ κυκλοτερῶν] Ἀπὸ τοῦ Ἱπποκράτους Περὶ<sup>4</sup> ἐλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἐλκῶν τὰ κυκλοτερῆ<sup>5</sup>.

P. 515, l. 6 : δεῖ γάρ] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν κατὰ κεφαλὴν τραυμάτων, ῥητοῦ· καὶ 5 τὰ κυκλοτερέα τῶν ἐλκῶν<sup>6</sup>.

P. 515, l. 9 : Μεγάλων] Ἀπὸ τοῦ Περὶ<sup>7</sup> ἐλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἐλκῶν τὰ κυκλοτερῆ ἢ ὑπόκοιλα ἤ<sup>8</sup>.

P. 517, l. 4 : Καλεῖται δέ] Ἀπὸ τοῦ Τῶν ἐκτὸς παθῶν.

P. 517, l. 8 : Τὸ δὲ λοιμῶδες] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμέ- 10 των μετὰ τὸ ἡμῖς τοῦ βιβλίου.

P. 518, l. 6 : κελυφάνων] Ἀντὶ τοῦ κορυφῶν ἢ κελυφῶν<sup>9</sup>.

P. 519, l. 9 : Ἀνθρακες] Ἀνθραξ εἰρηται ἀπὸ τῆς<sup>10</sup> τοῦ ἀνθρακος ὁμοιότητος, ὅς αὐτός φησιν ἐν τῇ β'<sup>11</sup> τῆς Θεραπευτικῆς.

15

taire sur le livre hippocratique *Des plaies*, dont nous voyons qu'Oribase nous a conservé des extraits. (Conf. plus bas les scholies aux mots τῶν δὲ κυκλοτερῶν, p. 541, l. 3, et μεγάλων, ibid. l. 7). Cependant ce commentaire est déjà cité par Galien lui-même. (Comm. in art. IV, 22; t. XVIII, p. 695.) — <sup>1</sup> Les mots ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ se rapportent à une scholie perdue qui indiquait la source d'où l'extrait précédent d'Oribase était tiré, car aussi bien l'extrait actuel que les deux précédents sont empruntés au livre IV, Sec. gen. Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase*. — <sup>2</sup> αὐτοῦ R. — <sup>3</sup> Lisez ζ'. Cependant il pourrait se faire aussi que le scholiaste eût mal compté, et par conséquent écrit ε' au lieu de ζ'. — <sup>4</sup> τὴν περὶ R. — <sup>5</sup> Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — <sup>6</sup> Voy. *Des plaies de la tête*, 13; t. III, p. 234. — <sup>7</sup> περὶ τῆς περὶ R. — <sup>8</sup> Voy. Hippocr. *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — <sup>9</sup> κορυφῶν ἢ est évidemment une répétition vicieuse de κελυφῶν. Du reste, le grammairien Ammonius distingue entre κελυφός et κελύφανον : κελυφός μὲν γὰρ λέγεται ἐπὶ τῶν ὀστέων, οἷον τῶν κογχυλίων, κελύφανον δὲ ἐπὶ τῶν τραχημάτων καὶ ὀσπρίων. Mais, en général, les auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. Voy. aussi Tzetzes, *Ad Lycophr.* 89. — <sup>10</sup> τῆς om. R. — <sup>11</sup> ιε' R. Voy. *Met. med.* II, 2; t. X, p. 82.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΟΥ ΟΡΕΙΒΑΣΙΟΥ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΙΟΥΔΑΙΑΝΟΝ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΥ-  
ΕΚΛΟΓΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ.

α'. Περὶ κεφαλαλγίας.

Εἰ μὲν ἐν πυρετοῖς κεφαλαλγεῖν συμβαίνει, φλεβοτομεῖν ἐν τῇ πρώτῃ ἀνέσει ἢ τῇ  
δευτέρᾳ, εἰ μήτε ἡλικία, μήτε ὥρα κωλύει, ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον. Καὶ μᾶλλον ἀφαι-  
τέον, οἷς ἀφανὲς τὸ ἄλγημα ἐγένετο αἰφνίδιον οὐκ ἐπὶ εὐλόγοις αἰτίοις, οἷον αἵματος  
ικανῇ ῥύσει ἢ κοιτίας. Εἰ δὲ ὑστέρον μετὰ ἐβδόμην εἰσβάλλει ἡ κεφαλαλγία, σπι-  
5 στίον ἀπὸ ἰνίου ἢ αὐχένος, ἢ βδέλλας προσθετέον κατὰ μηνίγγων. Παρηγορητέον δὲ  
καὶ τὴν κεφαλὴν ταῖς διὰ ἐλαίου ἐμβροχαῖς κατὰ αὐτὸ ἢ πρέμκτον ὄξους μετεληφθέντι·  
παρηγορεῖ δὲ καὶ τὸ ἀνηθέλαιον καὶ τὸ πηγάνινον καὶ τὸ ἀμυγδάλινον. Κατακλάσσει  
δὲ ἀρμόζει μετώπῳ καὶ προτάφοις προσαγόμενα ἄρτος διὰ ὀξυκράτου καὶ ῥοδίνῳ,  
ἐστὶν ὅτε σὺν ἀμυγδαλοῖς, ἢ ῥόδοις, ἢ τοι ξηροῖς, ἢ ἀπαλοῖς σὺν ἡδυόσμῳ, ἢ ἄλῳ ἢ  
10 γλήχωνος μισγομένων τῷ ἄρτι μετὰ περσίκου φύλλων. Ποιεῖ δὲ καὶ ὀκίμος λεῖον σὺν  
ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ κισσοῦ κόρυμβοι ἐν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ ἔρπυλλον διὰ ὕδατος ἐψηθὼς  
καὶ προσλαβὼν πύρινον ἄλευρον, ἢ καρδάμωνον φρυγὲν καὶ λεανθὲν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ,  
ἢ ζύμη μετὰ ῥοδίνου, ἢ ἴρις ξηρὰ μετὰ ὄξους. Συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθαι ἕκαστον τούτων·  
ἀπρακτεῖ γὰρ χρονίσαντα. Ἐπίχριστα δὲ μετὰ ὄξους ἀλόη, ἢ ἀμμωνιακὸν, ἢ μασσίχη,  
15 ἢ ἄρτος κεκαυμένος, ἢ κροκόμαγμα καὶ κηκὶς ἴσα μετὰ ὄξους. Ἐπὶ δὲ τῶν ἀσθενέ-  
των κηκὶς καὶ κροκόμαγμα μετὰ οἴνου ἐπιχρίεται, ἢ δαφνίδων ἐξάγμα β' καὶ πηγάνου  
φύλλων Γοβ', νάπυος Λβ', ἢ σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ λεβάνου καὶ κασσορίου καὶ εὐφορβίου  
ἴσα μετὰ ὄξους.— Μάλαγμα πρὸς κεφαλαλγίαν.] Κηροῦ Λιζ', ἀμυγδαλίνου ἐλαίου Ιογ',  
ιοῦ ξυστοῦ, κιμωλίας, χαλκίτεως ἀνὰ Λδ', κισήρεως Λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, λεπίδος  
20 σιομώματος ἀνὰ Λβ'. Ἐὰν δὲ δοκῇ σκληρότερον εἶναι, ἀμυγδαλίνῳ ἐλαίῳ μέλασσε.  
Πρὸς δὲ τὴν λεγομένην ἡμικρανίαν ποιεῖ οὕτως. Τερεβινθίνης, χαλκοῦ κεκαυμένου,  
κυλοφωνίας, μίσυος ὤμοῦ ἐξ ἴσου· ἐμπλάσσειν χρῶ.— Ἄλλο.] Νάπυος Λδ', κηροῦ, τε-  
ρεβινθίνης ἀνὰ Λβ', ἐλαίου παλαιοῦ Λα'.— Κατάπλασμα εἰς ἡμικρανίαν]. Δαφνίδων  
λείων Λβ', πηγάνου φύλλων Λβ', νάπυος Λα'. Ὑδατι διεῖς κατάπλασσε.— Τροχίσκος  
25 ὁ διὰ τῆς θαψίας πρὸς ἡμικρανίαν.] Χυλοῦ θαψίας Λις', σμύρνης Λη', ὀποκάνθακος Λς',  
εὐφορβίου Λς', νίτρου Λδ', ὀποῦ παρθικοῦ Λδ', πεπέρεως Λβ', σαγαπηνοῦ Λβ'.  
Λεῖον διὰ ὄξους καὶ χρῶ, μετὰ δὲ ἐξ ὥρας λοῦε. Εἰ δὲ βούλῃ ὑφειμένῳ χρῆσθαι.

Сн. 1, 1. 3. ἐφένετο X. — 9. ἀπαλοῖς] λφ... ἐψηθέντι... προσλαβόντι X. Cof.  
παῖλη X. Cf. Paul. III, 4. — 11-12. ἐρπύλ- Paul. ibid. — 27. ὑφειμένως X.

κηρωτῇ ἰση ἀναλαβὼν ἐμπλάσσει καὶ ἑα νυχθήμερον. — Τροχίσκος ἡμικρανικὸς ὁ διὰ  
 κανθαρίδων.] Κηροῦ Ζα', ὀξυγγίου παλαιοῦ Ζα', κανθαρίδων Ζα', σκορόδων Ζα'.  
 Λειώσας ὁμοῦ ἀναλάμβανε τῇ κηρωτῇ, ἐμπλάσσει τε ἐπίθεις ἐσπέρας καὶ ἑα διανυκτερεῖ-  
 σαι, ὀρθρου δὲ ἀφελὼν τὸ φάρμακον ῥῆξον τὴν φλύκταιναν καὶ θεράπτει παρύργρ  
 φαρμάκῳ. — Ἀναγαργάρισμα πρὸς κεφαλαλγίαν φλέγμα κρατούμενον περὶ κεφαλὴν 5  
 περᾶσαι.] Νάπυος ἐκλελειωμένου καὶ κεχυλισμένου Γο ιδ', σίμφιδος ἀγρίας Ζδ', πυρέ-  
 θρου Ζδ', πεπέρως Ζδ'. Κόψας καὶ σήσας μῖξον καὶ ἐν ἡλίῳ ἀνακογχυλίζου.

β'. Πρὸς ἐπιληπτικούς.

Σκίλλης ὀπίῃς τὸ ἐντὸς λείου καὶ ἀνίσου ἀνὰ ὀξύδαφον καὶ σελίνου ὀξύδαφα γ'. Ἐκ  
 τούτου δίδου καρύου μικροῦ τὸ μέγεθος μετὰ ὀξυμέλιτος. Προπεριπατεῖτωσαν δὲ καὶ  
 μετὰ τὸ πιεῖν, εἰ δύναιτο, ἀνω καὶ κάτω διατρεχέτωσαν. — Ἄλλο.] Φύλλα ἀπαλὰ ἐλαίας 10  
 π' μετὰ καστίοριου τριωδόλου σὺν ὀξυμέλιτι. Βοηθεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ καστίοριον.  
 — Ἄλλο ἐπιληπτικοῖς, καὶ τοῖς περιοδικῶς σπωμένοις, ἢ εἰλεωθεῶς ὀχλουμένοις, ἢ  
 χρονικῶς κεφαλαλγοῦσιν.] Καστίοριου, ἀδροτόνου, πᾶνακος, πυρέθρου, πρόκου ἀνὰ  
 Ζη', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος, σμύρνης, πεπέρως λευκοῦ ἀνὰ Ζδ'. Λειώσας ὀξει  
 σκίλλην καὶ πλάσσει τροχίσκους δραχμιαίους δίδου ἀπυρέτοις μὲν ἐν ὀξυμέλιτι, 15  
 πυρέσσουσι δὲ ἐν ἀνέσει ἢ διαλείμματι διὰ ὑδρομέλιτος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. Ποιεῖ καὶ  
 ἄρθρικοῖς, ἀγει καὶ ἐμμηνα ἐννάκεις ὡς εἴρηται ποτιζόμενον. Ἐλέγχει ἐπιληπτικούς  
 θυμώμενα ἀσφαλτος, ἢ γαγάτης λίθος, ἢ κέρας ἐλάφειον ἢ αἰγίον, ἐσθιόμενον δὲ  
 ἔπειτα τρέγειον.

γ'. Πρὸς σπιτυρίδας.

Κιρκίαν βρέξας ὕδατι καὶ μαλάξας καὶ προσβαλὼν νίτρον σμῆχε σεύτλου χυλῶ 20  
 καὶ χρῖε. Λιθανωτὸν καὶ σμύρναν τρήξας ἐλαίῳ μετὰ ταῦτα κατάχρει σίμφιδι ἀγρίῳ, ἢ  
 φρυγίῃ μετὰ οἴνου λεία.

δ'. Πρὸς ἀλωπεκίας.

Ἀλευόνιον τὸ τραχύτερον καύσας καὶ λύχνου ἐλαίῳ λειώσας ἐπίχρει. Βασιλικὰ κάρνα  
 καύσας ἐπίχρει σὺν μέλιτι. Ἡ μὺν ζῶντα καύσας ἐπίχρει σὺν μέλιτι. Πεπέρως,  
 προβατείας κόπρου ξηρᾶς, ἐρυσίμου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ Ζδ', ἐλλεβόρου λευκοῦ 25  
 Ζγ', μυῶν ἀφόδου Ζγ'. Ἀναλάμβανε χολὴν ταυρεῖαν ἢ τραγεῖαν ἢ ὑεῖαν. Κηκίδας καύσας  
 λείου σὺν οἴνῳ καὶ ἐπίχρει. Λεπίδος σιομώματος λειώσας μετὰ ὄξους καὶ ἐλαίου παλαιοῦ  
 ἐπίχρει. Καλάμου φύλλα κεκαυμένα μετὰ ἀρκείου σιέματος διπλασίουτος. Πρὸ παντὸς  
 δὲ φαρμάκου καὶ πρὸ πάσης ῥώσεως ἀνάτριβε συνεχῶς ἥτοι νίτρον, ἢ βολβῶν, ἢ ἐπὶ  
 βραχὺ προμμύον, ὡς μὴ ἐλκωθῆναι, καὶ ξύρα τὸν τόπον συνεχῶς.

2. σκορόδων X, et sic saepius. — 6. ἐκλε-  
 λειωμένης καὶ κεχυλισμένης X. — CH. 2,  
 l. 8. ἀσπίθου Λετ. — 16. τρεῖς ἡμέρας Λετ.;  
 τρισὶν ἡμέραις X. — CH. 3, l. 21. ἐλαίῳ  
 καὶ μετὰ ταῦτα X. — CH. 4, l. 23. τρα-  
 νότερον Λετ.; τραχύτατον Paul.

## ε'. Πρὸς ῥεούσας τρίχας.

Λάδανον καὶ ἀδιαντον ὃ καλοῦσι πολύτριχον, ἐπίχριε σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ πρὸ βαλανείου καὶ μετὰ βαλανεῖον· ἢ ἀλόην σὺν οἴνῳ μέλανι αὐσίτηρῳ, ἢ σμόρνῳ καὶ λάδανον σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ. Ἡ σπυράθους καύσας ἐπὶ ὀστέου λείου μετὰ ἐλαίου καὶ προξυρήσας ἐπίχριε.

## ς'. Πρὸς φθεῖρας τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ.

- 5 Σανδαράκην μετὰ ἐλαίου, ἢ κισσοῦ χυλὸν σὺν μέλιτι, ἢ σινωπίδα μετὰ ὄξους. Ἡ κεδρία, ἢ ὑγρᾷ πίσση μετὰ στυπτηρίας, ἢ δαφνίδων πίεσματι, ἢ ἐλαίῳ ῥαφανίῳ. Ἐκ δὲ τὸ ὅλον σῶμα σλαφίς ἀγρία σὺν ἐλαίῳ ἐπιχριομένη.

## ζ'. Πρὸς ἀχῶρας.

- Οἱ ἀχῶρες ἑλκῃ εἰσὶν ἐν τῇ κεφαλῇ γεννῶντα ὑγρασίαν μυξώδη, συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ γενείου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐφηβαίου κατὰ τὸν τῶν τριχῶν τόπον. Χρησίτεον οὖν ταύτῃ·  
10 λιθαργύρου Ζις', πηγάνου φύλλων Ζγ', σλαφίδος ἀγρίας Ζδ', χαλκάνθου Ζβ'.  
Μυρσινίνῳ ἐλαίῳ ἀναλαβὼν γλοιώδη ἐπίχριε.

## η'. Σμήγματα πυκνοῦντα κεφαλὴν.

Νίτρου ἧ α', δαφνίδων ἧ β', σλαφίδος ἀγρίας ἧ α', σικύου ἀγρίου ῥίζης Ιο ε'.  
Σμάσθω ἐν βαλανείῳ μὴ ἀλειψάμενος, κατὰ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν κατεχέτω ὁδόνου πολύπυχον ἢ σπόγγον.

## θ'. Περί τῶν ἐν ὀφθαλμοῖς παθῶν.

- 15 Ἄλειμμα τὸ λεγόμενον ὑγείδιον ὃ τινες Ἀμμωνίου ἐκάλεσαν ποιοῦν πρὸς ἀρχορέας ὀφθαλμίας καὶ ἐπικαύματα καὶ κοιλώματα καὶ πρὸς πᾶν ἑλκος καὶ ὑποπύους, συγχήσεις, χημώσεις, προπλώσεις καὶ πρὸς τὰ χρόνια μυοπέφαλα, σλαφυλώματα, ὀνύχια. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς ὑπὸ ὕδατίδων γινομένας φλεγμονὰς, ἀνακαθαίρει τε καὶ ἀναπληροῖ καὶ ἀπουλοῖ· τοὺς δὲ μὴ δυναμένους διὰ τινα αἰτίαν, ἥτοι διὰ πόνον κεφαλῆς, ἢ διὰ  
20 ὀφθαλμοῦ κοιμηθῆναι ἀγει εἰς ὕπνον γεννικῶς ὡς ὑπνωτικὸν φάρμακον· χρῶ δὲ ἢ μετὰ φροῦ, ἢ γάλακτος, ἢ ὕδατος μέση κράσει, ἢ παχυτέρῳ. Καδμείας Ζις', ψιμυθίου Ζε', καστορίου Ζς', νάρδου ἰνδικῆς Ζδ', στίμμεως Ζμ', ἀλόης Ζς', κασίας Ζδ', λεπίδος Ζε', χαλκοῦ κεκαυμένου Ζις', ῥόδων ἀνθους Ζη', λυκίου ἰνδικοῦ Ζγ', λίθου σχιστοῦ Ζδ', κρόκου Ζς', μολίβδου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου Ζη', ὀπίου δραχμαὶ γ', ἀπίας  
25 Ζμ', κόμμεως Ζμη', ὕδωρ ὀμβρίον· δεδοκιμασμένον ἀγαν.

ι'. Πρὸς ὠτων ἀλγήματα.

ἔκτων μὲν ὄντων ἐν πυρετοῖς καταπλαστέον ὡμαῖς λύσεσιν ἐπιτιθέντα ἀνωθεν  
 ὡς ἀλῶν πεφρυγμένων, κατὰ δὲ τοὺς τῶν ἀλγημάτων παροξυσμοὺς πυρια-  
 γοῖς διὰ ὑδρελαίου μέχρις ἀπονίας· πάντων γὰρ μᾶλλον οὗτοι παρηγοροῦσιν·  
 ἢ καταπλαστέον, εἰς τε τὸν πόρον ἐγχυματιστέον ἔλαιον ᾧ ἐναφθήηται γῆς  
 ἢ ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας, ἢ ἀράχλαι. Ἐγχυματιστέον δὲ θοοκυάμου σπέρμα 5  
 ἢ μετὰ ῥοδίνου, ἢ δαφνίδων πίεσμα, ἢ χυλῷ κονύζης, ἢ πολίου, ἢ παρ-  
 τὰ ἴσου ῥοδίνου πεχλιασμένῃ· ἢ πενταυρίου χυλόν, ἢ χολῇ βοείᾳ μετὰ χυλοῦ  
 πείας ἡψημένη· ἢ ὀπὸς μήκωνος μετὰ γυναικείου γάλακτος· ἢ χυλῷ πυρήνων  
 ἢ μέλιτος. — Πρὸς ὧτα πυορροοῦντα.] Σχισίῃς, κρόκου, κηκίδος ἴσα σὺν  
 ἡρῷ ἐγχυμάτιζε χλιαρῷ· πρὸς δὲ ὀδύνας μεγίστας καὶ πύον ἀμύγδαλα πικρὰ 10  
 ἕνα κ', ἀφρονίτρου, λιθάνου, ὀπίου ἀνὰ Λγ', κρόκου Λδ', χαλδάνης Λε',  
 κ'. Ὄξει λείου καὶ ἐνσπλαξε ὀδύνης μὲν οὖσης ῥοδίνῃ διεῖς, πυορροοῦντων δὲ  
 ἢ ὀξυμέλιτι· δυσηκοίας δὲ οὖσης ὀξει. Πρὸς δὲ σκωληκιῶντα πόρον ἐγκλυζε  
 ἀψινθίου, ἢ πενταυρίου, ἢ πρασίου. Ἡ κακπάρως φύλλων χυλὸς, ἢ τοῦ  
 ἢ κεδρέα, ἢ ἐλλέβορος λευκός, ἢ οὖρον ἀνθρώπου παλαιὸν, ἑκάστων σὺν 15  
 ἡ περσαρκήματα ἐν ὧσιν.] Ἐγκλυζε νίτρον διὰ ὕδατος θερμοῦ. Διάψα λεπίδι  
 μετὰ σανδαράκης ἴσοις· ἐσχαρωθέντα μέλιτι ἀνακαθαίρειν. — Θλάσεις ὠτων.]  
 θερμοῦ τὸ ἐντὸς σὺν μέλιτι ὀλμοκοπήσας κατάπλασσε· φλεγμονῆς δὲ γενομέ-  
 νῃ σὺν ὀξει ἐφθῶ κατάπλασσε. Ὑδατος ἐναποληφθέντος εἰς τὸ οὖς ἐνσπλαξε  
 κορμίου, ἢ διὰ καλάμου ἐκμύζα ὡς διὰ σίφωνος. Ζέφου ἐμπεσόντος εἰς ἀκοὴν 20  
 πρὸς τὸ ἀναδιδασθῆναι αὐτὸ μαλάχης χυλόν, ἢ πενταυρίου ἀφέψημα μετὰ  
 ἀψινθίου χυλόν, ἢ ὀπὸν σκαμμωνίας σὺν νίτρον καὶ ὕδατι θερμοῖς, ἢ νίτρον  
 ἢ ἀψινθίου καὶ ὀξει, ἢ πρᾶσου χυλόν μετὰ μέλιτος, ἢ θεῖον ἀπυρον σὺν  
 αἵλου. Ψηφίδος ἐμπεσούσης, ἢ μελωτίδι ἀνάσπα διὰ ῥητίνης, ἢ ταυροκόλλης,  
 ιος. — Θλάσεις ὠτων.] Σάνδυκος, ἐλαίου ἀνὰ κ' α', ὕδατος Γο ς'. Ἐψε ἕως 25  
 ἢ ἐμπλάσσε. Δυσηκοίαις αἶγος οὖρον καὶ χολὴν ἐγχυμάτιζε· χρονίαις ὀδύναις  
 σέσιν ὠτων ἐψιλωμένου χόνδρου κυκλαμίνου χυλοῦ ἢ λινοσπέρμου μέρη δύο,  
 ἡλικιοῦ μέρος ἓν. Ἐψε ἕως μέλιτος σχῆ πάχος καὶ ἐνσπλαξε χλιαρόν.

ια'. Πρὸς τὰ τῆς ῥινὸς ἔλκη.

ὡς τὰς ῥίνας τῷ ἀνδρωνεῖν τροχίσκῳ ἢ τῷ Μούσῃ σὺν γλυκεῖ· κεῖνται ἐν τοῖς  
 οἷς· ἢ ψιμυθίῳ σὺν οἶνῳ, ἢ σαμιά γῇ, ἢ μολύβδου σκωρία, ἢ λιθαργύρου καὶ 30  
 καὶ μολύβδου σκωρία ἴσοις μετὰ οἶνου καὶ ἐλαίου, ἢ ἀμόργῃ, ἢ σανδαράκῃ μετὰ  
 — Πρὸς σαρκώματα, ὀζαίνας, αἰγίλωπας.] Χρῶ δὲ ἐπὶ ὀζαινῶν οὕτως. Δοῦς τῷ  
 ἢ ὕδωρ καταρροφῆσαι καὶ κρατεῖν ἐν τῷ στήματι ἐμφύσα διὰ σύριγγος τὸ φάρ-  
 μακιοῦ ἐρυθροῦ ῥινήματος μέρος ἓν, ἀλῶν ἀμμωνιακῶν μέρη β', στυπτηρίας  
 λης μέρη γ', ὀξους δριμυτάτου μέρη ιβ'. Λειοτριβήσας ὁμοῦ καὶ βαλὼν εἰς 35

σκεῦος ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐν ἡλίῳ ξήραινε ἐν τοῖς ὑπὸ κύνᾳ καύμασι, κινῶν ῥόδον ἐρυθροῦ χαλκοῦ ὡς ξηρανθῇ· ἀποτίθεσο δὲ ἐν κεραμικῇ τεύχει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομᾶς καὶ σηπεδόνας πύσας ξηρόν· ἐμπλασσόμενον δὲ μετὰ κηρωτῆς ῥοδίνης εἰλη ἀντεληροῖ.

ιβ'. Πρὸς πάλυπας.

Πάλυπας ἐξεσθίει προηλασθέντας δρακοντίου ῥίζα ἐμπασίῃ, ἡ χυλὸς αὐτῆς ἐπι-  
 5 χριόμενος, κυπαρίσσου σφαιρία λειωθέντα σύκου σαρκὶ καὶ ἐντεθέντα, ἐλελίφαται  
 καταπασίῃ, ὅπως σιλφίου μετὰ χαλκάνθου ἢ ἰοῦ. Κυρεῖα λευκὴ ὄξει λειωθείσι καὶ  
 ἐγχυματιζομένη ἢ καταχριομένη ποιεῖ ἀκρως. Προσέτι δὲ τῶν καυσίαιων ἐστὶ καὶ  
 τοῦτο. Ἀσδέστου ζώσης ζβ', χαλκίτεως ζα', τρυγὸς πεκαυμένης ζα', πέρου ζε'.  
 Μετὰ σιακτῆς κονίας πτερῶ διάχριε.

ιγ'. Πρὸς αἰγίλωπας.

10 Αἰγίλωπας ἴεται ἐπὶ ὧν μὴ διὰ βάθους τὸ ὀστέον ἐφθάρται μασηθέντα καὶ ἐπιθέ-  
 μενα ἀρνογλώσσου φύλλα, ἢ ἀνθεμίδος, ἢ μαλάχης σὺν χολῇ ταυρεῖα. Ποιεῖ ἐμφύει  
 σμύρνα οἷον λειωθείσα χυλῶδης ὡς κολλύριον, ἢ χυλὸς αἰγίλωπος τοῦ ἐν τῇ στήνῃ,  
 ἐπάνω τιθεμένων ὀθονίων ξηρῶν. Ἀλλασσέσθω δὲ ἑκάστων τρεῖς τῆς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ  
 καὶ μαλάχης φύλλα μετὰ ἑλατος μασηθέντα. Ὅταν δὲ ἀνασφορευθῇ, μόνη τὴν φέλλε  
 15 ποιεῖ ἔχρησ ἀπουλώσεως.

ιδ'. Πταρμικά.

Ἐλλέβορος λευκὸς, ἢ κασίόριον, ἢ πέπερι, ἢ σίροϋθιον, ἢ ὁμοῦ πάντα· σὺ χρεὶ  
 δὲ ἐμφυσῶν, ἀλλὰ πτερῶ διαχρίειν ὡς ἐσωτάτω τῆς ρινός. — Πλεονάζοντας πτερ-  
 μούς παῦσαι.] Ἐγχυμάτιζε ῥόδιον, ἢ νάρδιον, ἢ γλυκὺ ἐλαιον· ὀσφραυντὰ δὲ πάντα  
 πταρμόν ἀνισον, ἢ ἄκιμον.

ιε'. Αἰμορραγίας ρινός.

20 Χαλκῆτιν λεάνας ἀνάλαβε ἐλλυχνίῳ δεδευμένῳ ὕδατι, ἢ πριαπίσκῳ, καὶ ἐντίθει τῷ  
 μυκτῆρσιν· ἢ φλοῦ ὀσίδρακον καύσας μίσγε αὐτῷ κηκίδος τὸ ἥμισυ καὶ ἀσπέντου χρῶ-  
 ἢ λυκίῳ ἰνδικῷ διάψα· ἢ ὀνίδα καύσας τὴν σκοδὸν ἐμφύσα· ἢ χυλίσας τὴν ὀνίδα ἐνστέλει  
 τὸν χυλόν· ἢ μυλῖτου λίθου ἐκ πυρᾶς σβεσθέντος ὄξει τὴν ἀτμίδα ὀσφραυνέσθω· τὴν  
 δὲ ὅλα ἐμφρασσέσθω καὶ τὸ μέτωπον ἐμβρεχε σπόγγοις ἐξ ὕδατος ψυχροῦ· ἀρμέζει δὲ  
 5 καὶ διασφίγγειν τὰ ἄκρα ἀποδεσμῶ καὶ σικύαν τῷ ἰνίῳ κολλᾶν μετὰ αἵματος ἐφαρ-  
 σεως· ἐστὶν ὅτε καὶ φλεβοτομεῖν καὶ ὀξυπαγῇ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπιχρίειν. — Ἄλλο ἀκρως  
 ποιοῦν.] Ῥοδοειδοῦς σκεῦασμα. [Ῥοιδαρίου καὶ] ὄχρας τὸ ἴσον ἀνείς ἐνστέλει αὐτὴν  
 ἀντικείμενον οὕτως.

CH. 15, l. 21, αὐτῷ Paul.; αὐτό X. — δαρίου καὶ] ex Aët. lat.; ῥόδου δαρίου καὶ  
 24. ἐμβρεχε Paul.; ενχε X. — 27. [Ῥοῖ- Aët. gr.; om. X.

κηρωτῇ ἰση ἀναλαβὼν ἐμπλάσσει καὶ ἑα νυχθήμερον. — Τροχίσκος ἡμικρανικὸς ὁ διὰ  
 καθαρίδων.] Κηροῦ Λα', ὀξυγγίου παλαιοῦ Λα', καθαρίδων Λα', σκορόδων Λα'.  
 Λειώσας ὕμῳ ἀναλαμβάνει τῇ κηρωτῇ, ἐμπλάσσει τε ἐπίθεις ἐσπέρας καὶ ἑα διανυκτερεῖ-  
 σαι, ὀρθρου δὲ ἀφελὼν τὸ φάρμακον ῥῆξον τὴν φλύκταιναν καὶ θεράπειε παρύγρῳ  
 φαρμάκῳ. — Ἀναγαργάρισμα πρὸς κεφαλαλγίαν φλέγμα κρατούμενον περὶ κεφαλὴν 5  
 κενῶσαι.] Νάπυος ἐκλελειωμένου καὶ κεχυλισμένου Γο ιδ', σίμφιδος ἀγρίας Λδ', πυρέ-  
 θρου Λδ', πεπέρειως Λδ'. Κόψας καὶ σήσας μῖξον καὶ ἐν ἡλίῳ ἀνακογχυλίζου.

β'. Πρὸς ἐπιληπτικούς.

Σκίλλης ὀπλῆς τὸ ἐντὸς λείου καὶ ἀνίσου ἀνὰ ὀξύδαφον καὶ σελίνου ὀξύδαφα γ'. Ἐκ  
 τούτου δίδου καρύου μικροῦ τὸ μέγεθος μετὰ ὀξυμέλιτος. Προπεριπατεῖτωσαν δὲ καὶ  
 μετὰ τὸ πιεῖν, εἰ δύναιτο, ἀνω καὶ κάτω διατρεχέτωσαν. — Ἄλλο.] Φύλλα ἀπαλὰ ἐλαίας 10  
 κε' μετὰ κασίοριου τριωδόλου σὺν ὀξυμέλιτι. Βοηθεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ κασίοριον.  
 — Ἄλλο ἐπιληπτικοῖς, καὶ τοῖς περιοδικῶς σπωμένοις, ἢ εἰλεωδεῶς ὀχλουμένοις, ἢ  
 χρονικῶς κεφαλαλγούσιν.] Κασίοριον, ἄβροτόνου, πᾶνακος, πυρέθρου, κρόκου ἀνὰ  
 Λη', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος, σμύρνης, πεπέρειως λευκοῦ ἀνὰ Λδ'. Λειώσας ὀξει  
 σκίλλινῳ καὶ πλάσας τροχίσκους δραχμιαίους δίδου ἀπυρέτοις μὲν ἐν ὀξυμέλιτι, 15  
 πυρέτοις δὲ ἐν ἀνέσει ἢ διαλείμματι διὰ ὕδρομέλιτος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. Ποιεῖ καὶ  
 ἐρθρετικοῖς, ἀγει καὶ ἐμμηνα ἐννάκεις ὡς εἴρηται ποτιζόμενον. Ἐλέγχει ἐπιληπτικούς  
 θυμώμενα ἀσφαλτος, ἢ γαγάτης λίθος, ἢ κέρας ἐλάφειον ἢ αἰγίον, ἐσθιόμενον δὲ  
 ἥπερ τράγειον.

γ'. Πρὸς πιτυριάσεις.

Κιμωλίαν βρέξας ὕδατι καὶ μαλάξας καὶ προσδαλὼν νίτρον σμῆχε σεύτλου χυλῷ 20  
 καὶ χρίε. Λιθανωτὸν καὶ σμύρναν τρήψας ἐλαίῳ μετὰ ταῦτα κατὰ χριε σίμφιδι ἀγρίῳ, ἢ  
 φρικτῇ μετὰ οἴνου λεία.

δ'. Πρὸς ἀλωπεκίας.

Ἀλκυόνιον τὸ τραχύτερον καύσας καὶ λύχνου ἐλαίῳ λειώσας ἐπίχριε. Βασιλικὰ κάρνα  
 καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Ἡ μὺν ζῶντα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Πεπέρειως,  
 προδετείας κόπρου ξηρᾶς, ἐρυσίμου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ Λδ', ἐλλεβόρου λευκοῦ 25  
 Λγ', μυῶν ἀφόδου Λγ'. Ἀναλαμβάνει χολὴ ταυρεία ἢ τραγεία ἢ ὑεία. Κηκίδας καύσας  
 λείου σὺν οἴνῳ καὶ ἐπίχριε. Λεπίδος στομώματος λειώσας μετὰ ὄξους καὶ ἐλαίου παλαιοῦ  
 ἐπίχριε. Καλάμου φύλλα κεκαυμένα μετὰ ἀρκείου σίεατος διπλασίονος. Πρὸ παντὸς  
 δὲ φαρμάκου καὶ πρὸ πάσης ῥώσεως ἀνάτριβε συνεχῶς ἥτοι νίτρῳ, ἢ βολβῷ, ἢ ἐπὶ  
 βραχὺ προμμύῳ, ὡς μὴ ἐλκωθῆναι, καὶ ξύρα τὸν τόπον συνεχῶς.

2. σκόροδων X, et sic sepius. — 6. ἐκλε-  
 λειωμένης καὶ κεχυλισμένης X. — CH. 2,  
 l. 8. ἀνήθου Aët. — 16. τρεῖς ἡμέρας Aët.;

τρισὶν ἡμέραις X. — CH. 3, l. 21. ἐλαίῳ  
 καὶ μετὰ ταῦτα X. — CH. 4, l. 23. τρα-  
 νότερον Aët.; τραχύτατον Paul.

ξηρόν ἐμπασσόμενον. Πειρᾶσθαι δὲ μηδὲ ὅλως χειραπτεῖν ἢ εὐαφῶς πένυ παρέλκοιτο. ὤνησε δὲ καὶ ὁ ἀνδρώνειος τροχίσκος, μετὰ δὲ τοὺς ἐρεθισμοὺς τοῦτω γαργαλῶ γλυκεῖα ῥίζη διευμένη.

κ'. Πρὸς ἀφθας.

Κηκίδων ἀφέψημα καὶ μέλιτος τὸ ἴσον ἔφε ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ μετὰ  
5 πάσης πρᾶότητος διάτριβε. — Ἄλλο. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὸν λεγόμενον βάτραχον.] Ἰοῦ  
ξυσίου, κηκίδος, λεκίδος χαλκοῦ, χαλκίτεως ἴσα. Παράπτου. Ἔσσι δὲ σὺν γλυκεῖ καὶ  
διάκλυσμα.

κα'. Πρὸς ἀντιάδας.

Κηκίδος Ζη', μίσουος Ζβ', ἀλῶν ὀπτῶν Ζβ'· ξηρῶ χρῶ. — Ἄλλο.] Ὀμφακίῳ ξηρῶ  
λείῳ παράπτου. — Τὸ Μούσα ἰατρεῖον πρὸς τὰ ἐν στόματι.] Σχισίῃς, ἀλόης, σφί-  
10 νης, χαλκάνθου ἀνὰ Ζς', κυτίνων Ζδ', κρόκου Ζγ'. Ἐνιοὶ καὶ προκόμαγμα Ζβ'. Εἰ  
δὲ μὴ παρείη προκόμαγμα, κρόκου ἄλλας Ζβ', καὶ σμύρνης ἄλλην Ζα'. Λείου σὺν  
οἶνομέλιτι καὶ χρῶ οὕτως.

κβ'. Πρὸς βάτραχον ὑπογλώσσιον.

Μίσουος, ἰοῦ ξυσίου ἴσα ξηρά· διάτριβε τοὺς ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τόπους. Τῶν δὲ πι-  
λείων προδιαίρει τὰς ὑπὸ τῆς γλώσσης φλέδας, κατὰ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος χρησίμῳ τῇ  
15 ἀνθηρᾷ, ἢ τῷ σφαιρίῳ, ἢ τῷ διὰ φῶν παρύγρῳ.

κγ'. Στοματικὴ διάχριστος.

Ὀμφακος ἤδη διαυγάζοντος λευκῆς σιαφυλῆς χυλοῦ κο. α', μέλιτος κο. α'. Ἐφέσει  
πρῶτως κάτρυγε εἰς ποσὸν πάχος, εἶτα μίξας σμύρνης, κασίης, ὀμφακίου, κρόκου ἀπὸ  
Ζβ', πάλιν ἔφε ὡς σύσλασιν διαχρίστου λαβεῖν.

κδ'. Στοματικὴ ἀνθηρὰ πρὸς πάντα.

Κυπέρου Ζη', σμύρνης, προκομάγματος, σχισίῃς, ἱρεως ἀνὰ Ζβ', σανδαράκης Ζγ',  
20 κρόκου Ζα'. Πάντα λεῖα μίξας χρῶ. — Τροχίσκος ὁ ἀνδρώνειος πρὸς κισιῖδα.] Κυ-  
τίνων ῥοᾶς, ἀριστολοχίας ἀνὰ Ζθ', κηκίδων Ζδ' ἢ η', ἀλόης Ζδ', λιβάνου, σχισίῃς,  
χαλκάνθου ἀνὰ Ζδ', σμύρνης Ζβ'. Λείου διὰ γλυκέος καὶ χρῶ διὰ γλυκέος. — Ὅσον

2. ὤνησε Paul.; ὠνήσει X. — Ib. τοὺς Paul.; διέλε Aëtius. — Ib. τῆς γλώσσης  
ἐρεθισμούς Aët., Paul.; τοῦ ἐρεθισμοῦ X. Paul.; τὴν γλῶσσαν X. — 15. ἀνθηρᾷ Paul.;  
— Cn. 22, l. 14. προδιαίρει X; προδιαίρειν ἀθηρᾷ X.



ι'. Πρὸς ὧτων ἀλγήματα.

Ἀλγημάτων μὲν ὄντων ἐν πυρετοῖς καταπλαστέον ὡμαῖς λύσεσιν ἐπιτιθέντα ἀνωθεν παροϊκτοὺς ἀλῶν πεφρυγμένων, κατὰ δὲ τοὺς τῶν ἀλγημάτων παροξυσμοὺς πυρια-  
 τέον σπόγγοις διὰ ὑδρελαίου μέχρις ἀπονίας· πάντων γὰρ μᾶλλον οὗτοι παρηγοροῦσιν·  
 καὶ πάλιν καταπλαστέον, εἰς τε τὸν πόρον ἐγχυματιστέον ἔλαιον ᾧ ἐναφθήηται γῆς  
 ἑντέρα, ἢ ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας, ἢ ἀράχναι. Ἐγχυματιστέον δὲ ὑοσκυάμου σπέρμα 5  
 τετριμμένον μετὰ ῥοδίνου, ἢ δαφνίδων πίεσμα, ἢ χυλῷ κονύζης, ἢ πολίου, ἢ παρ-  
 θερίου μετὰ ἰσού ῥοδίνου κεχλιασμένῳ· ἢ κενταυρίου χυλόν, ἢ χολῇ βοεῖα μετὰ χυλοῦ  
 ῥοιᾶς γλυκείας ἠψημένη· ἢ ὀπὸς μήκωνος μετὰ γυναικείου γάλακτος· ἢ χυλῷ πυρήνων  
 ῥοιᾶς μετὰ μέλιτος. — Πρὸς ὧτα πυοῤροοῦντα.] Σχισίῃς, κρόκου, κηκίδος ἴσα σὺν  
 αἶνῳ αἰσίτηρῳ ἐγχυμάτιζε χλιαρῷ· πρὸς δὲ ὀδύναις μεγίστας καὶ πύον ἀμύγδαλα πικρά 10  
 λελεπισμένα κ', ἀφρονίτρου, λιθάνου, ὀπίου ἀνὰ λγ', κρόκου λδ', χαλδῶνς λε',  
 σμύρνης α'. Ὄξει λείου καὶ ἐνσπάζε ὀδύνης μὲν οὖσης ῥοδίνῳ διεῖς, πυοῤροοῦντων δὲ  
 αἰνομέλιτι ἢ ὀξυμέλιτι· δυσηκοίας δὲ οὖσης ὀξει. Πρὸς δὲ σκωληκιῶντα πόρον ἐγκλυζε  
 ἀφέψημα ἀψινθίου, ἢ κενταυρίου, ἢ πρασίου. Ἡ κακπάρους φύλλων χυλός, ἢ τοῦ  
 περποῦ, ἢ κεδρέα, ἢ ἐλλέβορος λευκός, ἢ οὔρον ἀνθρώπου παλαιόν, ἑκάστων σὺν 15  
 μέλιτι. — Ὑπερσαρκήματα ἐν ὧσιν.] Ἐγκλυζε νίτρῳ διὰ ὕδατος Θερμοῦ. Διάψα λεπίδι  
 χαλκοῦ μετὰ σανδαράκης ἴσοις· ἐσχαρωθέντα μέλιτι ἀνακαθαίρειν. — Θλάσεις ὧτων.]  
 Ἄρτου Θερμοῦ τὸ ἐντὸς σὺν μέλιτι ὀλμοκοπήσας κατάπλασσε· φλεγμονῆς δὲ γενομέ-  
 νης χόνδρῳ σὺν ὀξει ἐφθῶ κατάπλασσε. Ὑδατος ἐναποληφθέντος εἰς τὸ οὖς ἐνσπάζε  
 χυλόν κρομμύου, ἢ διὰ καλάμου ἐκμύζα ὡς διὰ σίφωνος. Ζέφου ἐμπεσόντος εἰς ἀκοὴν 20  
 ἐνσπάζε πρὸς τὸ ἀναδιδασθῆναι αὐτὸ μαλάχης χυλόν, ἢ κενταυρίου ἀφέψημα μετὰ  
 ὀξους· ἢ ἀψινθίου χυλόν, ἢ ὀπὸν σκαμμωνίας σὺν νίτρῳ καὶ ὕδατι Θερμοῖς, ἢ νίτρον  
 σὺν χυλῷ ἀψινθίου καὶ ὀξει, ἢ πράσου χυλόν μετὰ μέλιτος, ἢ Θεῖον ἄπυρον σὺν  
 αἶνῳ παιδίου. Ψηφίδος ἐμπεσούσης, ἢ μηλωτίδι ἀνάσπα διὰ ῥητίνης, ἢ ταυροκόλλης,  
 ἢ δρώπακος. — Θλάσεις ὧτων.] Σάνδυκος, ἐλαίου ἀνὰ κ' α', ὕδατος Γο ς'. Ἐψε ἕως 25  
 σπέρμῃ καὶ ἐμπλάσσε. Δυσηκοταῖς αἰγὸς οὔρον καὶ χολὴν ἐγχυμάτιζε· χρονίαις ὀδύναις  
 καὶ ἐλκώσεσιν ὧτων ἐψιλωμένου χόνδρου κυκλαμίνου χυλοῦ ἢ λινοσπέρμου μέρη δύο,  
 μέλιτος ἀτίκτου μέρος ἓν. Ἐψε ἕως μέλιτος σχῇ πάχος καὶ ἐνσπάζε χλιαρόν.

ια'. Πρὸς τὰ τῆς ῥινὸς ἔλκη.

Διέχρει τὰς ῥίνας τῷ ἀνδρῶνείῳ τροχίσκῳ ἢ τῷ Μούσα σὺν γλυκεῖ· κεῖνται ἐν τοῖς  
 σινοματικοῖς· ἢ ψιμυθίῳ σὺν οἶνῳ, ἢ σαμῖα γῆ, ἢ μολίβδου σκωρία, ἢ λιθαργύρου καὶ 30  
 ψιμυθίου καὶ μολίβδου σκωρία ἴσοις μετὰ οἶνου καὶ ἐλαίου, ἢ ἀμόργη, ἢ σανδαράκη μετὰ  
 ἐλαίου. — Πρὸς σαρκώματα, ὀζαῖνας, αἰγίλωνπας.] Χρῶ δὲ ἐπὶ ὀζαινῶν οὕτως. Δοὺς τῷ  
 πύσχοι· ὕδωρ καταῤροφῆσαι καὶ κρατεῖν ἐν τῷ σιόματι ἐμφύσα διὰ σύριγγος τὸ φάρ-  
 μακον. Χαλκοῦ ἐρυθροῦ ῥινήματος μέρος ἓν, ἀλῶν ἀμμωνιακῶν μέρη β', σιτυπληρίας  
 στρογγύλης μέρη γ', ὀξους δριμυτάτου μέρη ιβ'. Λειοτριβήσας ὁμοῦ καὶ βαλὼν εἰς 35

σκεῦος ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐν ἡλίῳ ξήραινεν ἐν τοῖς ὑπὸ πύλαις κάραισι, κινῶν ῥόδον ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐως ξηρανθῆ· ἀποτίθεσο δὲ ἐν κεραμαίῳ τεύχεϊ. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομὸς καὶ σπηεδόνας πύλας ξηρόν· ἐμπλασσόμενον δὲ μετὰ κηρωτῆς ῥοδίνης εἰς ἀντεκλήρῃ.

ιβ'. Πρὸς πάλυπας.

Πάλυπας ἐξεσθίει προηλεωθέντας δρακοντίου ῥίζα ἐμπασίῃ, ἡ χυλὸς αὐτῆς ἐπι-  
 5 χριόμενος, κυπαρίσσου σφαιρία λειωθέντα σύκου σαρκὶ καὶ ἐντεθέντα, ἐλελίφου καταπασίῃ, ὅπως σιλφίου μετὰ χαλκάνθου ἢ ἰοῦ. Κυρεῖα λευκὴ ὄξει λειωθεῖσα καὶ ἐγχυματιζομένη ἢ καταχριομένη ποιεῖ ἀκρως. Προσέτι δὲ τῶν παυσίανων ἐστὶ καὶ τοῦτο. Ἀσθέσιου ζώσης Ζβ', χαλκίτεως Ζα', τρυγὸς κεκαυμένης Ζα', σίτρου Ζε'. Μετὰ σιακτῆς κοιλίας πτερῶ διαχρίει.

ιγ'. Πρὸς αἰγίλωπας.

10 Αἰγίλωπας ἴσται ἐπὶ ᾧ μὴ διὰ βάθους τὸ δόσιόν ἐφθαρται μασσηθέντα καὶ ἐπιπλέμενα ἀρνογλώσσου φύλλα, ἡ ἀνθερίδος, ἡ μαλάχης σὺν χολῇ ταυραίᾳ. Ποιεῖ ἀμύρνα οἷον λειωθεῖσα χυλῶδης ὡς κολλύριον, ἡ χυλὸς αἰγίλωπος τοῦ ἐν τῇ στήθι, ἐπάνω τιθεμένων ὀθονίων ξηρῶν. Ἀλλασσέσθω δὲ ἐκασίον τρεῖς τῆς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχης φύλλα μετὰ ἀλατος μασσηθέντα. Ὅταν δὲ ἀνασίομεθῇ, μόνα τὰ φύλλα  
 15 ποιεῖ ἔχρις ἀπουλώσεως.

ιδ'. Πταρμικά.

Ἐλλέβορος λευκὸς, ἡ πασιόριον, ἡ πέπερι, ἡ στρούθιον, ἡ ὀμοῦ πάντα· σὺ χρεὶ δὲ ἐμφυσᾶν, ἀλλὰ πτερῶ διαχρίειν ὡς ἐσωτάτω τῆς ῥινός. — Πλεονάζοντας πτέρμονες παῦσαι.] Ἐγχυμάτιζε ῥόδιον, ἡ νάρδιον, ἡ γλυκὺ ἐλαιον· ὁσφραντὰ δὲ πᾶσι πταρμόν ἀκρως, ἡ ἀκρως.

ιε'. Αἰμορραγίας ῥινός.

20 Χαλκίτιν λεάνας ἀνάλαβε ἐλλυχνίῳ δεδευμένῳ ὕδατι, ἡ πριαπίσκῳ, καὶ ἐντίθει τοῖς μυκτῆρσιν· ἡ φοῦ δόσιν καὶ καύσας μίσγε αὐτῷ κηκίδος τὸ ἥμισυ καὶ ὡσεύς χρῶ· ἡ λυκίῳ ἰνδικῷ διάψα· ἡ ὀνίδα καύσας τὴν σποδὸν ἐμφύσα· ἡ χυλίσας τὴν ὀνίδα ἐστίαζε τὸν χυλόν· ἡ μυλίτου λίθου ἐκ πυρᾶς σβεσθέντος ὄξει τὴν ἀτμίδα ὁσφραίνεσθω· τὰ δὲ ὅλα ἐμφρασσέσθω καὶ τὸ μέτωπον ἐμβρεχε σπόγγοις ἐξ ὕδατος ψυχροῦ· ἀρμόζει δὲ  
 5 καὶ διασφίγγειν τὰ ἄκρα ἀποδεσμῶ καὶ σικύαν τῷ ἰνίῳ πολλῶν μετὰ αἵματος ἀφαιρέσεως· ἐστὶν ὅτε καὶ φλεβοτομεῖν καὶ ὀξυπαγῇ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπιχρίειν. — Ἄλλο ἀκρως ποιοῦν.] Ῥοδοειδοῦς σκεῦασμα. [Ῥοιδάρλου καὶ] ὥχρας τὸ ἴσον ἀνείς ἐστίαζε εἰς τὸ ἀντικείμενον οὖς.

Сн. 15, l. 21, αὐτῷ Paul.; αὐτό Χ. — δαρίου καὶ] ex Aët. lat.; ῥόδου δαρίου καὶ  
 24. ἐμβρεχε Paul.; ενχε Χ. — 27. [Ῥοιδάρλου καὶ] Aët. gr.; om. Χ.

ις'. Πρὸς τὰ ἐν στόματι αἵμασσόμενα οὖλα.

Σχισίῃς Ζη', λιδάνου καὶ μασίγῃς ἀνὰ Ζδ', πεπέρως Ζα'. Ἀναλαβὼν ἐμπασσε.  
— Πρὸς τὰ αἵμασσόμενα καὶ ρευματιζόμενα οὖλα.] Ὠμοτάριχον ἐν χύτρᾳ καύσας  
λαίου τὴν σκοδιὰν καὶ παράπλου. — Ἄλλο.] Σχισίῃς καὶ βαλαυσίου καὶ σμύρνης ἀνὰ  
Ζβ', κηκίδος Ζα', πεπέρως σ'. Χρῶ.

ιζ'. Πρὸς παρουλίδας.

Παρουλὶς ἐστὶ φλεγμονὴ περὶ τι μέρος τῶν οὐλῶν ἢ τις μὴ λυθεῖσα ἐκπιέσκειται, 5  
ποτὲ δὲ φλεβοτόμῳ διαυρεθεῖσα διαστέλλεται μόνῳ, ἢ ξύσματι ὀδόντης. Χρῶ δὲ οὕτω  
ἐκρῶ· Θείου ἀπύρου, πεπέρως, στυκίηριος σχισίῃς ἴσα.

ιη'. Πρὸς τὰς τῶν οὐλῶν διαβρώσεις καὶ πλάδους.

Γάλα ὄνειον, ἢ κοινόν, ἢ τοι αἷγειον, ἐλαίας φύλλων ἀφέψημα, πλατάνου φύλλων  
ἐν ὄξει ἡψημένων· ξηρὰ δὲ προσεκτόμενα ἰδὲ σιδήρου, κύτινοι. — Πρὸς ἐπουλίδας.]  
Ἐπουλὶς ἐστὶν ἀπὸ φλεγμονῆς ὑπερσάρκωμα κατὰ τὸν ἐσώτατον γόμφιον, ἐστὶν ὅτε 10  
μετὰ πυρετοῦ καὶ ὀδόντης· χρειαν οὖν ἔχει καταστολῆς. Χρηστέον τοίνυν ἰῶ ξυσίῳ  
κατὰ αὐτὸν ἢ μετὰ κηκίδος, ἢ σώρει κεκαυμένῳ, ἢ στυκίηρίᾳ πύσῃ, ἢ λεπίδι χαλκῇ  
κατὰ αὐτὴν, ἢ μετὰ ὀξους λειωθείσῃ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ξηρανθείσῃ.

ιβ'. Πρὸς παρισθμίων φλεγμονὴν ἢ διὰ μόρων.

Μόρων χυλὸς κο. ιβ'. Ἐψε ἕως παχυνθῇ· εἴτα προσλαμβάνει οἶνου αὐσίηρου ἕα' καὶ  
γλυκέος κρητικοῦ, ὃν ἡμεῖς σλαφιδίτην καλοῦμεν ἐπιχωρίως, ἕα', μέλιτος ἕα', σμύρ- 15  
νης Ζδ', κρόκου, ὀμφακίου, σχισίῃς ἀνὰ Ζβ'. Ἐψε ἕως συστίδσεως.— Περὶ φλεγμονῆς  
ἐν παρισθμίοις καὶ κιονίδι.] Εἰ μὲν ἐν πυρετῷ φλεγμαῖνοι παρίσθημα καὶ κιονίς, ἀνα-  
γαραρίσματα ἀρμόζει διὰ ἀφεψήματος πιτύρων, ἢ ῥόδων, ἢ φοινίκων, ἢ φακῆς·  
ἐπιδόσεως δὲ τῆς φλεγμονῆς ἢ ἀκμαζούσης μιχτέον αὐτοῖς τὸ μέλι ὃ ἐν ἀρχαῖς οὐ δεῖ  
ποιεῖν, οὐδὲ ἐν ἐπιδόσεσιν, ὥς μὴ τῇ δριμύτητι ἐφέλκεσθαι ρεύματα. Εἰ δὲ ἐκπυηθέντα 20  
ῥεγάη, γαραριστέον μελικράτῳ μετὰ φακοῦ ἀφεψήματος, ἢ ῥόδων, ἐπιμένοντας  
μέχρι παντελοῦς λύσεως. Ἡ στόματικὴν διαλύειν καὶ δίδοναι γαραρίζειν.— Πρὸς τὰ  
ἐν παρισθμίοις λοιμικὰ ἔλκη.] Χρηστέον τοῖς προγεγραμμένοις, ἰδίως δὲ τῇ τε διὰ  
μόρων μετὰ ὕδατος θερμοῦ. Ἡ ὑδρόμελι ἔχον ἀνθος ῥόδων, ἢ κόσλον, ἢ ῥοῦν, ἢ ῥᾱ

Сн. 16, 1. 2. Ὠμοτάριχον Paul.; ὠμόν καβαυτῷ X. — 13. λειωθείσης.... ξηραν-  
τάριχον X. — 4. πέπερ X, et sic superius. θείσης X. — Сн. 19, 1. 19. παρακμαζού-  
— Сн. 18, 1. 8. Post ὄνειον, supple ex Aët. шης Aët. — 22. διαλύειν] διάκλυσιν Paul.  
et Paul. Θερμόν διακλυζόμενον. — 12. — 23. τῇ ex me.; τήν X.

ἄλευρον χυλὸν σκίλλης ἀναλαβὼν ξήραινε, ἐν δὲ τῇ χρήσει κόψας τοὺς ἀρτίστοιχους μέλιτι μίγνυς πρόσφερε νήσει. — Ἄλλο.] Βουτύρου προσφέτου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἰσα. Δίδου νήσει. — Ἄλλο.] Ὀρόδου, ἱρεως, γλυκυρρίζης, ἀμυγδαλῶν ἰσῶν ἰσα. Μέλιτι ἀναλαβὼν δίδου. Ἡ δὲ καὶ καὶ μετὰ τροφὴν δίδοσθαι ἀρμόζει, ἀναγεγραμ-  
 5 πται δὲ ἐν τοῖς πρὸς κατάρθρουν. — Ἡ δὲ πρὸς πρᾶσιον.] Πρασίου κόμης ζ' α' ἔστιν ἐν ὕδατος κυάθοις ς', καὶ ὅταν δὴ τὸ τρίτον λειφθῇ τοῦ ὕδατος, μίγνυε αὐτῷ μέλιτος ξ', καὶ ἔφε ἕως μελιτώδους συστίσεως. Ἡ δόσις κοχλιάρια β' ἢ γ'. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τῶν φθισικῶν καλῶς πολλὰ τῶν ἐν τοῖς βηχικοῖς καὶ πρὸς κατάρθρουν ἀναγεγραμμένα.

λγ'. Περὶ ἐμπυϊκῶν.

Ἐμπυϊκοὶ καλοῦνται οἷς ἂν ἀπόσπλημα γενόμενον ἐν τῇ ὑπεζωκότητι τὰς πλευρὰς ἱκανῶς  
 10 συνῥαγῇ· κοινότερον δὲ καὶ οἷς ἀπὸ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ θώρακος ἀναφορὰ ἔγγρῳ γένοιτο ἐκ συνῥήξεως ἀποσπλήματος. Τοῖς οὖν ἀνάγουσι πύον ἀρμόζει α' καὶ τὰς φθισικοῖς, καὶ μάλιστα τὸ διὰ ὀρόδων. Ἐκλείψμα ἀνακαθαῖρον ἐμπυϊκοῦς. Καρδαμύου λγ', σαγαπηνοῦ λδ', σμέρνης λα', καστορίου λβ', ὀπίου λβ', πεπέρους λευκοῦ λε'. Ἐν ὕδατι πλάσσει τροχίσκους ἀγοντας λγ', καὶ δίδου ἓνα μετὰ ὕδατος. — Τὸ δὲ  
 15 ὀρόδου.] Ὀρόδου πεφωγμένου καὶ ἐρητριγμένου λη', κωναρίων λη', ἀμύλου λη', πεπέρους λδ', πηγάνου χυλοῦ λα', μέλιτος ἀπέφθου. Κοινότερον δὲ ἀρμόζει τὰ ἐπὶ τῶν φθισικῶν. — Τὸ μέγα διὰ πρᾶσιον.] Ναρδοσίλινος γο α', πεπέρους λευκοῦ γο ε', πρᾶσιου χυλοῦ γο α', μέλιτος ξα', οἴνου ἀμυναίου ξα'. Τὸν χυλὸν σὺν τῇ οἴνῳ καὶ τῇ μέλιτι ἔφε καὶ σόσισιν ἔχοντι ἐτίπασσε τὰ ξηρὰ λεῖα.

λδ'. Πρὸς περιπλευμονικοῦς.

20 Προποτιστέον τοὺς περιπλευμονικοὺς σύκων ἀφεψήματι μετὰ ὑσσώπου, ἢ ἱρεως ἀφεψήματι, ἢ μελικράτῳ ἱριδος λείας ἐμπεπασμένης· ἐστίω δὲ τῆς ἱρεως κοχλιάριον β'. Ἐπιτιθέναι δὲ κατὰ ὅλου τοῦ θώρακος καὶ τῶν πλευρῶν κυκρίνην κηρωτὴν ἔχουσαν ἱρεως ἐμπεπασμένην, ἢ κηρωτὴν διὰ πηγαίνου ἐλαίου καὶ ἱρεως ξηρᾶς, ἢ τὸ διὰ κηροῦ καὶ ῥητίνης, μυελοῦ τε καὶ βουτύρου καὶ ὑσσώπου καὶ ἱρεως ξηρᾶς καὶ καρδίνου μίρον  
 25 ἰσῶν.

λε' Περὶ πλευρίτιδος.

Πλευρίτις ἐστὶ πυρετὸς ὀξὺς καὶ συνεχὴς ἐπὶ φλεγμονῇ τοῦ ὑπεζωκώτους τὰς πλευρὰς ὑμένοιο. Ἐξωθεν οὖν ἐπιτίθεται αὐτοῖς ἐν ἀρχαῖς ἔριον ἐλαίῳ πηγαίνῳ βραχὺν, ἢ ἔριον τεθειωμένον ἐμβραχέν, ἢ ἔριον ἐκ πηλοῦ ἐμπεπασμένου βραχέος θάψαν.

6. ὕδατι κυάθων X. — Ib. δέ X. — Cn. Cf. Aët., Paul. — Cn. 35, l. 18. ἱρεως 33, l. 15. ἡριγμένου X. — Cn. 34, l. 21. τὸ ἐσθιόμενον ἐμβραχέν X. — Ib. ἡριγμένου X. μελικράτου ἢ ἱριδι λεία ἐμπεπασμένη X. πλάσσει X.

των σπέρματα.] Δριστολογίας ρίζης, ἐλαφείου κέρατος κεκαυμένου, μασίχης ὀλίγον. **Εὐώσας** χρῶ. — Πρὸς βρώματα ὀδόντων.] Βρώματι ὀδόντων ἐντίθει στύρακα ἀναλαβὼν εὐφορδίῃ, ἢ πέπερι μετὰ χαλδάνης, ἢ τὸ ἐντὸς τῆς κηκίδος μετὰ μέλιτος, ἢ ὀποπίσσακα, ἢ ὀπὸν σιλφίου, ἢ τὴν διὰ δύο πεπέρεων, ἢ τὴν φιλώνειον, ἢ θείον ἄπυρον μετὰ ἰσού πεπέρεως· ἐγὼ δὲ μᾶλλον πυρέθρον, ἢ σλαφίδα ἀγρίαν ἐνθεῖναι προέ- 5  
αρνα μετὰ κατοχῆς. — Πρὸς ὀζοσλόμους.] Ἄλως ἀμμωνιακοῦ, ἱρεως, κυπέρου ἰσα· διατρίψας ἐπὶ ἱκανὸν τὰ οὖλα διακλυζέσθω οἴνῳ εὐώδει.

κε'. Πρὸς χεῖλη ἐρρωγότα.

Ἀμόργη ἐφθῇ διάχριε· ποιεῖ γὰρ τὸ δέον τάχιστα. Ἢδη δὲ καὶ τοῦτο ὠφελεῖ· στέατος χηνείου, μέλιτος, τερεβινθίνης ἰσα, ῥόδων ἀνθους, ὑσσώπου, ῥοδίνου ἀνὰ βρεχέ. 10

κς'. Διάχρισμα ἀποφλεγματίζον.

Ὀριγάνου, σινάπεως, ὑσσώπου, πεπέρεως, θύμου, πυρέθρου ἰσα. Κόψας καὶ σήσας μέλιτι φυρῶν διάχριε τὴν ὑπερφάν· ὕστερον δὲ καὶ τὰ παρίσθημα νέπυος διπλασέ.

κζ'. Πρὸς [κό]ρυζαν, κατασπλαγμὸν καὶ κατάρρους.

Ἰρινον μύρον ἐνσπλαζε ταῖς ρισίν. Ἀφλέγμαντον ἐπιτιθέναι κατὰ τοῦ μετώπου, οἶον τῆς Ἰκεσίου, ἢ τὴν ὀξηράν, ἢ τὴν Ἀθηναῶν, ἢ τὴν βάρβαρον· ἐπιχρίειν δὲ ἐνδοθεν 15  
τοῦ κεφαλῆς λιθανωτῶ καὶ σμύρνῃ συλλελειασμένοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου ὡς ἔχειν πύχος μέλιτος. Ἢ μελάνθιον κεκομμένον ἐν ὀθονίῳ ἀποδεθὲν ὀσφραυνέσθωσαν, ἢ πέπερι, ἢ κύμινον· γαργαρίζέσθωσαν δὲ σκυδελίτην θερμὸν, ἢ πρότροπον. Τὸ διὰ ὑσσώπου καὶ σύκων καὶ στροβίλων ἀφέψημα μετὰ ἱρεως ῥοφείτωσαν. — Ἄλλο πρὸς κατάρρους.] Στύρακος  $\angle$ δ', σμύρνης, ὀπίου, χαλδάνης ἀνὰ  $\angle$ α'. Γλυκεῖ ἀναλαβὼν 20  
πολλοὶ ὀροδιαῖα καταπότια καὶ δίδου εἰς κοίτην β' ἢ γ' ἢ δ', καὶ ἐπιῤῥοφείτω γλυκέος πεπραμένου κο. β'. — Ἄλλο.] Ὀρμίνου σπέρματος, μήκωνος μελαίνης σπέρματος, λινοσπέρμου πεφωγμένου ἰσα μέλιτι ἐφθῶ ἀναλαβὼν δίδου νήσλει διαμασᾶσθαι.

κη'. Ἀρτηριακή.

Πρὸς τραχύτητα βρόγχου καὶ βῆχα διαίρους τε πλύσεις. Ἀμύγδαλα πικρὰ λελεπομένα κε', λινοσπέρμου πεφωγμένου  $\angle$ δ', τραγακάνθης  $\angle$ β', στροβίλων κόκκοι λ', 25  
φοῦ ἀπλῆμένου τὴν λέκλιν. Ἢ τραγάκανθα ὕδατι βρέχεται, τὸ δὲ ὅλον γλυκεῖ ἀναλαμβάνεται. Εἰ δὲ ἡ φωνὴ ἐγκέκοπται, μέλιτι μῖξον ἀντὶ γλυκέος, μάλιστα ἐπὶ ὧν

χρῖσμα συνάγχης]. Πίσσα ὑγρὰ μετὰ νήτρου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ ἀφύθιον μετὰ νήτρου καὶ μέλιτος, ἢ ἀμμωνιακὸν διειμένον μέλιτι.— **Ἀνευαργάρισμα**]. Πηγέου χυλὸς μετὰ γάλακτος, ἢ ὀμφάκιον μετὰ ὑδρομέλιτος, γλυκυρρίζης καὶ λευκοῦ σπέρματος ἐψηθέντα σὺν ὑδρομέλιτι, ἢ μετὰ γάρου καὶ μέλιτος τὸ νᾶπυ, ἢ κυκλαμένου εἰς πολλὰ  
 5 τμηθείσης ἐν γλυκεῖ τὸ ἀφέψημα διαχρίειν, ἢ ὁπῶ κυρηναϊκῶ διειμένῳ μετὰ ἐλαίου, ἢ τῇ διὰ μόρων στοματικῇ διειμένῃ μετὰ ἐλατηρίου.

### λζ'. Περὶ ἐπιληψίας.

Τοὺς ἐμπεσόντας εἰς ἐπιληψίαν διαβρέχειν λιπαρῶς τὰ σπώμενα καὶ διασπρέφειν μέρη, διακρατεῖν τε καὶ ἀπευθύνειν, εἶτα διασπλήσαντας τὸ στόμα ἐπικαθεῖναι δάκτυλον ἢ πλερὸν κεχρισμένον ἐλαίῳ πρὸς τὸ κομίσασθαι φλέγμα· τούτου γὰρ ἡ πλε-  
 10 σμονή, ὅτε γλίσχρα καὶ κολλώδης ὑπάρχουσα, χρόνῳ περὶ τὴν κεφαλὴν ἀθροισθεῖσα τὰ νεῦρα ἀποθλήσασα καὶ μὴ διατρέχειν ἐν αὐτοῖς τὸ ψυχικὸν πνεῦμα ἐνσφικίῃ, τὴν κατάπτωσιν εἰργάσατο. Χρὴ οὖν τοῖς ὁσφραντοῖς τὴν αἴσθησιν ἐρεθίζειν. Δεῖ οὖν πευκεδάνῳ, κυρηναϊκῶ ὁπῶ, ἀσφάλτῳ, κεδρία, πίσση προσάγειν· μετὰ δὲ τοῖς παροξυσμοῖς, εἰ μὴδὲν κωλύοι, φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος. Μὴδὲν δὲ ὑπέκοντος τοῦ  
 15 παροξυσμοῦ, τὰ μὲν ὄκτρα σιναπισμῶ καταληπτέον, σικύαν τε κολλητέον τοῖς ὑποχόνδριοις. Μὴ γενομένης δὲ μὴδὲ πρὸς ταῦτα ἀνοχῆς, ὀλιγίστη μὲν ἐλπίς, ὅμως δὲ θερασάλεως ὁ ἰατρὸς καστόριον βιαζόμενος ἐγχείτω, καὶ ὁπὸν κυρηναϊκὸν μετὰ μέλιτος καὶ ὄξους, καὶ διὰ ἔδρας ἐνιέτω πενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος. Τοὺς δὲ διασπλήντας ἐκ τῆς ἐπιληψίας μετὰ τὴν ἀνάληψιν τῇ διὰ τῆς ἱερᾶς καθάρσει χρῆσθαι.  
 20 Αὕτη μὲν οὖν τίς ἐστίν ἡ τῆς προσφάτου καὶ ὀξείας ἐπιληψίας θεραπεία· ἐφεξῆς δὲ ὅσα πρὸς ἀνασκευὴν τῆς κεχροτισμένης παραδώσομεν. Χρὴ τοίνυν τοὺς πάσχοντας ἐν ὑδροποσίᾳ μὲν μακρᾷ συνέχειν, ἐγχειροῦντας δὲ τῇ θεραπείᾳ καὶ φλεβοτομεῖν, εἰ μὴδὲν κωλύοι, καὶ διαλιπόντας τέσσαρας ἢ ε' ἡμέρας ἀναλαβεῖν τὸ σωματίον καὶ οἷον οὕτω καθαρτικῶ ὑποκενουῖν, μάλιστα διὰ ἐλλεβόρου μέλανος ἢ κολοκυνθίδος, εἴτε οὖν  
 25 καὶ διὰ σκαμμωνίας. Δεῖ δὲ τοῦ μὲν ἐλλεβόρου δίχα τῆς ἐντεριώσεως κεκομμένου καὶ σεσησμένου ἐμπάσσεσθαι μελικράτου κυάθοις ε' ἢ ἑξ, ἢ μέλιτι ἀπέφθῃ ἀναλαβεῖν μετὰ ὀλίγου πεπέρους. Τῆς δὲ κολοκυνθίδος τὸ σπέρμα ἐκβαλόντας πληροῦν αὐτὴν ἔχουσαν τὴν ἐντεριώσιν δεῖ γλυκέος, καὶ ἑῶν ὅλην τὴν νύκτα, ἔωθεν δὲ κερδάσει τὸ γλυκὺ δίδοναι πιεῖν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη καθάρσιν λούειν μὲν αὐτοὺς, τῇ δὲ τρίτῃ  
 30 σικυαστίον ὑποχόνδριά τε καὶ μετὰφρενα μετὰ ἀμυγῶν, εἶτα διασπλήσαντας ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ἀναλαβόντας τὸ σωματίον τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ προσάγειν· εἶτα μετὰ τοῦτο σικυαστίον κεφαλὴν καὶ ἰνίον, τῇ δὲ ἐξῆς καταπλάττειν αὐτὴν ἄρτῳ διειμένῳ μὲν μελικράτῳ, συλλελειωμένῳ δὲ πικροῖς ἀμυγδαλοῖς, ἢ ἐρπυλλίῳ, ἢ ἡδυσμῳ, ἢ καλαμίνθῃ, ἢ πηγάνῳ, καὶ τοῦτο ποιητέον ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ δὲ ταῦτα ξυράμενον

Сн. 37, l. 9. πλερὸν κεχρισμένον Syn., ἐκβαλόντας Syn., Paul.; ἐκβάλλοντας X. Paul.; πλερῶ κεχρισμένῳ X. — 10. ὅτε — 33. συλλελειωμένῳ Paul.; συλλελειωμένοις X. ex em.; ὅσα τε X. — 24. εἴτ' οὖν X. — 27. μένοις X.

ισου, δὲ ἐπιμονῆς δὲ καὶ λύει διδόμενον παρὰ δυσὶν ἡμέραις τοῖς ἰσχυροτέροις. Ἰδὲ τῶν ποντομένων δίδου ἄφρονιτρον  $\angle \gamma'$  μετὰ ὑδρομέλιτος κυ.  $\gamma'$ . Καὶ μετὰ καρ-  
πὸν ἐπίστε  $\eta$  καρδαμόμου παραχρῆμα βοηθεῖ. Ποιεῖ  $\eta$  δύναμις καὶ ἐπὶ ἰσχυραδικῶν.  
πύλου, θείου ἀπύρου ἰσα. Κόψας καὶ ἐκλεάνας δίδου μετὰ μέλιτος.

λα'. Περὶ αἱμοπλοϊκῶν.

ἱμοπλοϊκοῖς δίδεται χυλὸς πρόσφατος πολυγόνου,  $\eta$  ἀρνογλώσσου,  $\eta$  βάτου,  $\eta$  5  
ἰδαν,  $\eta$  αἰκίμου,  $\eta$  ἡδυόσμου κατὰ ἰδίαν μετὰ ὄξους βραχέος. Ἡ ῥὰ ποντικὸν λείον  
ἀσσειν τῷ ποτῷ,  $\eta$  σάμιον ἀστέρα,  $\eta$  λημνίαν σφραγίδα μετὰ τοῦ σαμίου,  $\eta$  κο-  
λαου,  $\eta$  ἐλαίας ἡψημένης χυλὸν,  $\eta$  ἀκακίαν,  $\eta$  ὑποκιστίδα,  $\eta$  βαλαύσιον,  $\eta$  πρᾶσιον,  
πῶν,  $\eta$  κηκίδα λείαν,  $\eta$  ἐρυθρόδανον,  $\eta$  κόμμι,  $\eta$  τραγάκανθαν μετὰ μήκωνος με-  
πε,  $\eta$  πυντίαν λαγωῦ,  $\eta$  ἐλαφείαν,  $\eta$  μοσχείαν,  $\eta$  πρᾶσου σπέρμα ὅσον τοῖς τρισὶ 10  
πύλαις κατασχεῖν μετὰ ἰσου μήκωνος σπέρματος,  $\eta$  ὀμφακος ξηροῦ κοχλιάριον.—  
ρηῖσμος ὁ διὰ κοραλλίου.] Διδάνου ἄρρενος  $\angle \eta'$ , γῆς σαμίας, βαλαυστίαν, κοραλ-  
λίου  $\angle \delta'$ , ἀμέλου, λημνίας σφραγίδος ἀνὰ  $\angle \beta'$ , ὀπίου, ὑοσκυάμου σπέρματος ἀνὰ  
ἑκατέρωθεν χυλῷ ἀρνογλώσσου. — Αἱμοπλοϊκοῖς.] Κοραλλίου, σαμίου ἀστέρος  
Δίδου κοχλιάρια  $\gamma'$  μετὰ ὄξυκράτου κυάνους  $\gamma'$  κατὰ μέρος. — Ἡ διὰ ἰτεῶν.] 15  
ιτεῶν, πινυτῆς, πίσης, ἀσφάλτου ἀνὰ  $\chi \alpha'$ , μελαντηρίας, χαλκίτεως, χαλκάνθου,  
πῶν, ψευθίου, κηκίδων, ἰοῦ ξυστοῦ, κυτίνων, ῥοδὸς, σχιστίης σινυπληρίας καὶ  
σγγάλης ἀνὰ  $\Gamma \omicron \gamma'$ , λεπίδος  $\Gamma \omicron \gamma'$ , ὄξους κο.  $\epsilon'$ , ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν, ἰτέας φύλλων  
λῶν  $\chi \alpha'$ . Ἐψήσας ἐν ὄξει τὰ φύλλα καὶ ἐκθλήσας ῥίψον καὶ λείου τὰ ξηρὰ ἐν αὐτῷ  
ἔλαιον ἀναλωθῇ, εἴτα ἐπίβαλλε τὰ τηκτὰ ἐν τῇ θυρί· ἐπιτίθει δὲ τοῖς αἱμοπλοϊκοῖς 20  
ἐ τοῦ θώρακος καὶ τῶν μεταφρένων· ἐτι δὲ καὶ ἐν ἄνθρωποις καὶ πρὸς παλαιὰ ἐλκη  
πυρεγματικά, πρὸς τε κεφαλαλγίας, ὀφθαλμῶν ρευματισμόν. Ἔστι δὲ καὶ ἐμμοτος  
ἰῆ, τὸ δὲ ὅλον ξηραντικὴ κατέσθηκεν. — Ἡ διὰ αἰρῶν ἀναξηραντικὴ ποιοῦσα  
πρὸς σπλῆνα καὶ χοιράδας μαλάσσουσα.] Πίσης  $\chi \beta'$ , κηροῦ  $\Gamma \omicron \eta'$ , τερεβινθίνης  $\eta$   
πῶν  $\Gamma \omicron \theta'$ , ἀσφάλτου  $\Gamma \omicron \beta'$ , αἰρίνου ἀλεύρου  $\xi \alpha'$  ὃ ἐστὶν  $\Gamma \omicron \iota \delta'$ , ἐλαίου παλαιοῦ  $\Gamma \omicron \epsilon'$ , 25  
πὲρ ἐλάνου.

λβ'. Πρὸς φθισικούς.

φθισικοῖς ἐκλεγμα.] Μέλιτος ἀττικοῦ  $\chi \alpha'$ , φαινίκων  $\Gamma \omicron \delta'$ , σίμφιδων λιπαρῶν  $\Gamma \omicron \beta'$ ,  
ρῶπος  $\Gamma \omicron \alpha'$ , πρόκου, ἱρεως, ὑοσκυάμου σπέρματος, τραγακάνθης ἀνὰ  $\angle \delta'$ , σίροβι-  
 $\angle \epsilon'$ , ἀμέλου  $\Gamma \omicron \alpha' \varsigma'$ . — Ἄλλο.] Μέλιτος  $\xi \alpha'$ , οἴνου σκυδελίτου  $\xi \alpha'$ . Ἐψεται ὁμοῦ  
με συστάσεως κινούμενον γλυκυρρίζης κλάδῳ, εἴτα μίγνυνται σμέρνης ὁβολός, 30  
πεν ὁβολοὶ δύο. Δίδεται νήσλει κοχλιάρια  $\beta'$ . — Ἄλλο κάλλιον.] Σκίλλαν  
ἥσας ὡς ἀνθρακώσεως τῶν ἐξω λεπισμάτων, εἴτα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς λείου μι-  
ε τῷ ἐγκαρδίῳ αὐτῆς μέλιτος μέρη  $\epsilon'$ . Δίδου νήσλει. — Ἄλλο κάλλιον.] Ὀρόδινον

ἡ. 32, l. 29. ἐψεται  $\chi$ . — 32-33. λειοῦν μίγνυντα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς  $\chi$ .

ἀλευρον χυλῷ σίλλης ἀναλαβὼν ξήραινε, ἐν δὲ τῇ χρήσει κόψας τοὺς ἀρτίους μέλιτι μίγνυς πρόσφερε νήσει. — Ἄλλο.] Βουτύρου προσφάτου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἴσα. Δίδου νήσει. — Ἄλλο.] Ὀρόδου, ἱρεως, γλυκυρρίζης, ἀμυγδαλῶν παρῶν ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβὼν δίδου. Ἡ διὰ κωδυῶν μετὰ τροφὴν δίδοσθαι ἀρμόζει, ἀνεγέγραπται δὲ ἐν τοῖς πρὸς κατάρθρουν. — Ἡ διὰ πρασίου.] Πρασίου κόμης γ' α' ἔστι ἐν ὕδατος κυάθοις ε', καὶ ὅταν δὴ τὸ τρίτον λειφθῇ τοῦ ὕδατος, μίγνυε αὐτῷ μέλιτος β', καὶ ἔφε ἕως μελιτώδους συστάσεως. Ἡ δόσις κοχλιάρια β' ἢ γ'. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τῶν φθισικῶν καλῶς πολλὰ τῶν ἐν τοῖς βηχικοῖς καὶ πρὸς κατάρθρους ἀνεγγραμμένα.

λγ'. Περὶ ἐμπυϊκῶν.

Ἐμπυϊκοὶ καλοῦνται οἷς ἂν ἀπόσπλημα γινόμενον ἐν τῇ ὑπεζωπότι τὰς πλευρὰς ἔπει  
10 συρράγῃ· κοινότερον δὲ καὶ οἷς ἀπὸ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ θώρακος ἀναφερὰ ἔργῳ  
γίνοιτο ἐκ συρρήξεως ἀποσπλήματος. Τοῖς οὖν ἀνάγουσι πύον ἀρμόζει ἂ καὶ τοῖς φθισικοῖς, καὶ μάλιστα τὸ διὰ ὀρόδων. Ἐκλείγμα ἀνακαθαῖρον ἐμπυϊκούς. Καρδαμύου λ', σαγαπηνοῦ λδ', σμύρνης λα', κασιορίου λβ', ὀπίου λβ', πεπέρους λευκοῦ λε'. Ἐν ὕδατι πλάσσει τροχίσκους ἄγοντας λγ', καὶ δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος. — Τὸ διὰ  
15 ὀρόδου.] Ὀρόδου πεφωγμένου καὶ ἐρηργημένου λη', κωναρίων λη', ἀπόλου λη', πεπέρους λδ', πηγάνου χυλοῦ λα', μέλιτος ἀπέφθου. Κοινότερον δὲ ἀρμόζει τὰ ἐπὶ τῶν φθισικῶν. — Τὸ μέγα διὰ πρασίου.] Ναρδοσίλχου γο α', πεπέρους λευκοῦ γο ε', πρασίου χυλοῦ γο α', μέλιτος β' α', οἴνου ἀμναίου β' α'. Τὸν χυλὸν σὺν τῇ οἴνῳ καὶ τῇ μέλιτι ἔφε καὶ σύστασιν ἔχοντι ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ λεῖα.

λδ'. Πρὸς περιπλευμονικούς.

20 Προποτιστέον τοὺς περιπλευμονικούς σύκων ἀφεψήματι μετὰ ὑσσώπου, ἢ ἱρεως ἀφεψήματι, ἢ μελικράτῳ ἱριδος λείας ἐμπασσομένης· ἐσθίω δὲ τῆς ἱρεως κοχλιάρια β'. Ἐπιτιθέναι δὲ κατὰ ὅλου τοῦ θώρακος καὶ τῶν πλευρῶν κυκρίνην κηρωτὴν ἔχουσαν ἱρεως ἐμπεπασμένην, ἢ κηρωτὴν διὰ πηγαίνου ἐλαίου καὶ ἱρεως ξηρᾶς, ἢ τὸ διὰ κηροῦ καὶ ῥητίνης, μυελοῦ τε καὶ βουτύρου καὶ ὑσσώπου καὶ ἱρεως ξηρᾶς καὶ παρδίτου μέρους  
25 ἴσων.

λε' Περὶ πλευρίτιδος.

Πλευρίτις ἐστὶ πυρετὸς ὁξὺς καὶ συνεχὴς ἐπὶ φλεγμονῇ τοῦ ὑπεζωπότος τὰς πλευρὰς ὑμένος. Ἐξωθεν οὖν ἐπιτίθεται αὐτοῖς ἐν ἀρχαῖς ἔριον ἐλαίῳ πηγαίνῳ βραχὲν, ἢ ἔριον τεθειωμένον ἐμβραχέν, ἢ ἔριον ἐκ πισσελαίου ἐμπεπασμένου βραχέος θάσιον.

6. ὕδατι κυάθων X. — Ib. δέ X. — CH. Cf. Aët., Paul. — CH. 35, l. 18. ἔριον  
33, l. 15. ἡριγμένου X. — CH. 34, l. 21. τὸ ἐσθιόμενον ἐνδραχέν X. — Ib. ἐπι-  
μελικράτου ἢ ἱριδι λεία ἐμπασσομένη X. πλασμένον X.



μετὰ δὲ διατρίτον κατάκλασμα γῆρις μετὰ λινοσπέρμου καὶ μέλιτος καὶ πηγαίνου  
 ἐλαίου· ἐστὶν δὲ πᾶν κοῦφον καὶ λαγαρόν· ἢ τὸ [διὰ] αἰρίνου ἀλεύρου μετὰ κηροῦ  
 καὶ ἀσφάλτου καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου. Δεῖ δὲ μιγνύειν τοῖς κατακλάσμασι πυρέθρου,  
 ἢ νάπυος, ἢ κάρυος, ἢ καρδαμώμου. — Ἐνεμα πλευριτικοῖς.] Ἐλαιον πηγάινον  
 ἔχον τερεβινθίνης καὶ βουτύρου. — Διὰ στόματος.] Διὰ στόματος δὲ ψηφία μέλιτος 5  
 κατέφθου καταπινέτωσαν. — Ἐκλειγμα.] Ἀμυγδάλων πικρῶν, λινοσπέρμου, στροβι-  
 λίων, ἀμύλου ἴσον μετὰ μέλιτος ἀπέφθου. Εἰ δὲ ἀνὰ κύαθον μίξαις, πρόσδαλε πεπέρους  
 κόκκους λ', σμύρνης λβ', κρόκου λα'. Λείου καὶ ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθω γ α'.  
 Προσθεῖν δὲ ἂν τις καὶ πεπέρους κόκκους ιε'. — Ἀντίδοτος πλευριτικὴ ἐπὶ χρονι-  
 σάντων]. Δαφνίδων λη', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος λη', ἀριστολογίας μακρᾶς λδ', 10  
 σμύρνης λδ', γεντιανῆς λδ', μέλιτος ἀπέφθου γ α'. Ἡ δόσις καρύου ποντικοῦ τὸ μέ-  
 γεθος. — Ἄλλη]. Ἐλενίου λικ', πηγάνου σπέρματος λδ', σμύρνης λα', μέλιτος γ α'.  
 — Ἐπίθεμα πλευριτικὸν τὸ δυσῶδες]. Πιτυίνης γ α', κηροῦ Γο ς', πηγάνου χλωροῦ  
 Γο ς', κυπρίνου Γο ς', Θείου ἀπύρου, ὀκοπάνακος, σαγαπηνοῦ ἀνὰ λδ'. Ἐγὼ δὲ καὶ  
 χαλδάσης λδ'. — Ἄλλο ἐπίθεμα χρονίων ἀλγημάτων πλευρᾶς]. Κηροῦ, πιτυίνης, 15  
 πείσσης ἀνὰ γ α', δαφνίδων λελεπισμένων γ α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ς', χαλδάσης  
 Γο δ', πυρέθρου Γο β', νίτρου Γο β', ἰοῦ ξυστοῦ Γο α', εὐφορβίου Γο α', ἐλαίου δαφνί-  
 νου Γο α', ἢ κοινοῦ παλαιοτάτου Γο δ'. — Ἀντίδοτος ἀθανασία ἀνώδυνος, πλευριτικὴ].  
 Κασίας λη', νάρδου σιόχυνος, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, σιύρακος, κόσλου, σμύρνης  
 ἀνὰ λδ', μέλιτος κόκκον α'. 20

λς'. Περὶ συνάγχης.

Συνάγχης εἶδη δύο· τὸ μὲν γὰρ ἄνευ φλεγμονῆς ὑποκρύφα συμβαίνει, τὸ δὲ σὺν  
 φλεγμονῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μετὰ φλεγμονῆς παραλαμβάνειν τὰ πρῶτως σιύφοντα  
 γαργαρίσματα, οἷον ἀφέψημα ῥόδων, ἢ φακῆς, ῥοδὸς, ἐλίκων ἀμπέλου, μύξων, ὑδρο-  
 μέλιτι ῥόδων ἀνθος ἐμπάσσοντα, μόρων χυλὸν σὺν ὑδρομέλιτι, ἀκρέμονας ἀμπέλου ἢ  
 βέτου· εἰ δὲ τις ἀναδορὰ γένοιτο, ἀρτου ἀπόδρεγμα θερμὸν, ἢ πυρῶν ἀφέψημα, ἢ 25  
 ἀμύλου ἀνέντα ὕδατι θερμῷ· εἰ δὲ προσάγοι ἀπόσπασις, πιτύρων ἀφέψημά τι μετὰ  
 σίκων καὶ ὑσσώπου ἢ ἄβροτόνου. Εἰ δὲ πως ἐλκοῖτο, κροκίου μιγνύειν τῷ μελικράτῳ,  
 ἢ κόσλου, ἢ γλυκυρρίζης ἀφέψημα· ἐν δὲ παρακμαῖς χυλὸς πλίσανης λεπτός. Διά-  
 χριστίας δὲ ἢ διὰ μόρων, ἢ ῥοδὸς ἀπόδρεγμα κατακόρως κεχρωσμένον τῇ γεύσει ἐμ-  
 φαῖνον τὴν σιύψιν· μετὰ ὑδρομέλιτος δὲ ἀφέψεται ἕως συσπάσεως. Ἡ ῥοδὸς χυλὸς μέ- 30  
 λιτι μίγνυται τριπλασίονι καὶ ἐψηθεὶς ἕως συσπάσεως διαχρίεται ἀρμολίως ἐν παρακμῇ,  
 μέλισσα εἰ καὶ ὑσσώπου ἔχοι· ἐπὶ δὲ τῶν ἄνευ φλεγμονῆς τὰ δριμύτερα, οἷον ὑδρόμελι  
 ἔχον ὑσσώπου ἀφέψημα, ἢ ὀριγάνου, ἢ νάπυ χυλωθὲν συνήθως καὶ μίγνυται μελικράτῳ,  
 ἢ ἀφέψημα κασίας, ἢ ἀγαρικοῦ, ἢ γεντιανῆς ἐν μελικράτῳ, σύκων μετὰ ὑσσώπου ἀφέ-  
 ψημα· ἐπανίσταται γὰρ ἡ σὰρξ καὶ καταλαμβάνει τὴν βυθωτέραν θλήψιν. — Διδ- 35

2. [διὰ] ex em.; om. X. — Cn. 36, 1. μύξων X. — 29. κεχρωσμένον ex em;  
 21. ὑποκρύφα conj.; ὑπὸ νύκτα X. — 23. χρώμενοι X. Voy. Aët.

χρῖσμα συνέχης]. Πίσσα ὑγρὰ μετὰ κίτρου καὶ πικροῦ ἐλαίου, ἢ ἀφύθιον μετὰ κίτρου καὶ μέλιτος, ἢ ἀρμενιστικὸν διειμένον μέλιτι. — Ἀνταργάγευμα]. Πηγάνου χυλὸς μετὰ γάλακτος, ἢ ὀμφάκιον μετὰ ὑδρομέλιτος, γλαυκῆρίζης καὶ λευκοῦ σπέρματος ἐφθέντα σὺν ὑδρομέλιτι, ἢ μετὰ γάρου καὶ μέλιτος τὸ πᾶν, ἢ κυκλαμένου εἰς πολλὰ  
 5 τριβείσης ἐν γλυκεῖ τὸ ἀφέψημα διαχρίειν, ἢ ὁπῶ κυρηναϊκῶ διειμένῳ μετὰ ἐλαίου, ἢ τῇ διὰ μόρων σίωματικῇ διειμένῃ μετὰ ἐλατηρίου.

### λζ'. Περὶ ἐπιληψίας.

Τοὺς ἐμπροσθέντας εἰς ἐπιληψίαν διαδρέχειν λιπαροῦς τὰ σπώματα καὶ διασπρόφεραν μέρη, διακρατεῖν τε καὶ ἐκκενθύνειν, εἴτα διασπρήσαντας τὸ σίωμα ἐπιπλεῖσαι δάκτυλον ἢ πῖερὸν κεχρισμένον ἐλαίῳ πρὸς τὸ κομίσασθαι φλέγμα· τοῦτον γὰρ ἡ πῖερσις  
 10 σμονή, ἅτε γλίσχρα καὶ κολλώδης ὑπάρχουσα, χρόνῳ περὶ τὴν κεφαλὴν ἀθροισθεῖσα τὰ νεῦρα ἀποθλίψασα καὶ μὴ διατρέχειν ἐν αὐτοῖς τὸ ψυχικὸν πνεῦμα ἐκσφίξει, τὴν κατέπτωσιν εἰργάσαστο. Χρὴ οὖν τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν αἰσθησὶν ἐρεθίζειν. Δεῖ οὖν πευκεδάσῃ, κυρηναϊκῶ ὁπῶ, ἀσφάλτῃ, κεδρίᾳ, πίσσῃ προσάγειν· μετὰ δὲ τοῖς παροξυσμοῖς, εἰ μὴδὲν κωλύοι, φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος. Μὴδὲν δὲ ὑπεκίνοισι τοῖς  
 15 παροξυσμοῦ, τὰ μὲν ἄκρα σιναπισμῶ καταληπτόν, σικύαν τε κολλητέον τοῖς ὑποχονδρίοις. Μὴ γενομένης δὲ μὴδὲ πρὸς ταῦτα ἀνοχῆς, ὀλιγίστη μὲν ἐλπὶς, ὅμως δὲ θαρσαλέως ὁ ἰατρὸς κασσίδιον βιαζόμενος ἐγχείτω, καὶ ὁπὸν κυρηναϊκὸν μετὰ μέλιτος καὶ ὄξους, καὶ διὰ ἑδρας ἐνιέτω κενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος. Τοὺς δὲ διασπρόσαντας ἐκ τῆς ἐπιληψίας μετὰ τὴν ἀνάληψιν τῇ διὰ τῆς ἱερᾶς καθάρσει χρῆσθαι.  
 20 Αὕτη μὲν οὖν τίς ἐστὶν ἡ τῆς προσφάτου καὶ ὀξείας ἐπιληψίας θεραπεία· ἐφεξῆς δὲ ὅσα πρὸς ἀνασκευὴν τῆς κεχροτισμένης παραδώσομεν. Χρὴ τοίνυν τοὺς πάσχοντας ἐν ὑδροποσίᾳ μὲν μακρᾷ συνέχειν, ἐγχειροῦντας δὲ τῇ θεραπείᾳ καὶ φλεβοτομεῖν, εἰ μὴδὲν κωλύοι, καὶ διαλιπόντας τέσσαρας ἢ εἴ ἡμέρας ἀναλαβεῖν τὸ σωματίον καὶ οἷα οὕτω καθαρτικῶ ὑποκενουῖν, μάλιστα διὰ ἐλλεβόρου μέλανος ἢ κολοκυνθίδος, εἴτε οὖν  
 25 καὶ διὰ σκαμμωνίας. Δεῖ δὲ τοῦ μὲν ἐλλεβόρου δίχα τῆς ἐντεριώσης κεκομμένου καὶ σεσησμένου ἐμπάσσεσθαι μελικράτου κυάθοις εἴ ἢ ἑξ, ἢ μέλιτι ἀπέφθῃ ἀναλαμβάνον μετὰ ὀλίγου πεπέρεως. Τῆς δὲ κολοκυνθίδος τὸ σπέρμα ἐκβαλόντας πληροῦν αὐτὴν ἔχουσαν τὴν ἐντεριώσιν δεῖ γλυκέος, καὶ ἑῶν ὅλην τὴν σύκτα, ἐπιθεῖν δὲ κερδάσσει τὸ γλυκὺ δίδοναι πιεῖν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη καθάρσιν λούειν μὲν αὐτοὺς, τῇ δὲ τρίτῃ  
 30 σικυαστίον ὑποχόνδριά τε καὶ μετὰφρενα μετὰ ἀμυγῶν, εἴτα διασπρήσαντας ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ἀναλαβόντας τὸ σωματίον τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ προσάγειν· εἴτα μετὰ τοῦτο σικυαστίον κεφαλὴν καὶ ἰνίον, τῇ δὲ ἐξῆς καταπλάττειν αὐτὴν ἄρτυ διειμένῳ μὲν μελικράτῃ, συλλελειωμένῳ δὲ πικροῖς ἀμυγδαλοῖς, ἢ ἐρπυλλίῃ, ἢ ἡδυσμῳ, ἢ καλαμίνθῃ, ἢ πηγάνῳ, καὶ τοῦτο ποιητέον ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ δὲ ταῦτα ξυρόμενον

Сн. 37, l. 9. πῖερὸν κεχρισμένον Syn., ἐκβαλόντας Syn., Paul.; ἐκβάλλοντας X. Paul.; πῖερῶ κεχρισμένῳ X. — 10. ἅτε — 33. συλλελειωμένῳ Paul.; συλλελειωμένοις X. — 24. εἴτ' οὖν X. — 27.

ἢν κεφαλὴν καταχρίειν πευκεδάνου ὀκτὸν ἐν ὀξει διειμένον· ἢ σπονδύλιον ἐνέψειν·  
 κασιήσαντα δὲ πάλιν καὶ ἀναλαβόντα τὸ σωματίον δίδοναι τῆς διὰ κολοκυνθίδος ἀν-  
 τιδότου ὁδολοῦς θ' ἐν μελικράτῃ, καὶ διασιήσαντα ἡμέρας πάλιν δίδοναι τῆς ἀντιδό-  
 ου Λγ', εἴτα φαρμακοῖς χρῆσθαι, καὶ μετὰ πέντε ἢ ἑ' ἡμέρας κασιόριον δίδοναι ἐν  
 ελακράτῃ καὶ διασιήσαντα πάλιν κλύζειν τῷ διὰ πενταυρίου καὶ κολοκυνθίδος, εἴτα 5  
 ἢν ἱερὰν αἰθίαν δίδοναι καὶ ἐφεξῆς ἀποφλεγματισμοῖς χρῆσθαι καὶ ἐρρίνοις, εἴτα  
 β' σιναιτισμῷ χρῆσθαι κατὰ τῆς κεφαλῆς. Δεῖ δὲ καὶ δριμυφαγίαις ἐν καιρῷ χρῆσθαι.

λη'. Περὶ καρδιακῶν.

Πᾶς σημεῖωσις καρδιακόν; ὅταν ἐν ὀξει πυρετῷ καὶ καυσώδει σφυγμὸν εὖρω πυ-  
 ρόν καὶ ἀνδρὸν καὶ τῶν ἀκρων κατάψυξιν, καὶ ἰδρώτας περὶ τὸ πρόσωπον καὶ μέχρι  
 τῆθους ψυχροῦς καὶ κολλώδεις, καὶ τὴν ἀποφορὰν τοῦ χρωτὸς γεῶδη προσβάλλουσιν, 10  
 αἱ τοῦ περὶ τὴν καρδίαν σφυγμοῦ σφοδρότητα καὶ μέγεθος καὶ πρὸς τοῦτοις ἀπο-  
 λω καὶ ἀλυσμὸν, τὸν τοιοῦτον καρδιακὸν εἶναι λέγω. Ἄερος οὖν ψυχροῦ ἐπεισόδῳ  
 αἱ βησιμῶ βοθητέον, ἀποσκογγιστέον τε τὸ πρόσωπον ὀξυκράτῃ ψυχρῇ, καὶ  
 καταδρογχιζέτωσαν, καὶ ὁσφραντὰ ποικίλα προσφερέσθωσαν, τὰ δὲ ἐπιδόλαια ἀφαι-  
 εῖσθαι, καὶ τὸ ἐπιβεβλημένον δὲ ἐσίω κοῦφον καὶ τριδακόν. Ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῆς 15  
 κατὰ τὴν Θεραπείαν Γαληνὸς ἐδίδαξεν ἐν τοῖς Περὶ λιποθυμίας Θαυμαστίαις Πρὸς Γλαύ-  
 κων· τοῖς δὲ ἐξιδροῦσι μέρεσιν ἐμπαστέον μυρσίνην λεῖαν, ἢ κιμωλίαν, ἢ οἶνάνθη, ἢ  
 λέπτρην, μάλιστ' αὖ θώρακι καὶ τραχήλῳ καὶ μασχάλαις καὶ ὑποχονδρίοις καὶ βουβῶ-  
 νι. Ὁμοίως δὲ βοηθεῖ ἐμπασσόμενα σίδια μετὰ μάννης, ἢ κηκίς κατὰ αὐτὴν τε καὶ σὺν  
 εὐδέσῃ, ἢ σαμία γῇ μετὰ κόμμεως, ἢ τρυγὺ οἴνου κεκαυμένη· τὰ δὲ ἀκρα ἥτοι μέχρι 20  
 ποδάων καὶ ἀγκώνων, ἢ μέχρι μασχαλῶν καὶ βουβώνων καταπαστέον τρυγὶ κεκαυ-  
 ῖν, ἢ καὶ εὐδέσῃ, ἢ πυρέθρῳ, ἢ πεπέρει· ἢ βολβοῖς λεῖοις καταχρίεσθωσαν μετὰ  
 υπέρους ἀπὸ βραχιόνων μέχρι δακτύλων, καὶ ἀπὸ μηρῶν ὁμοίως, περιτιθεμένων  
 ἡτοῖς λεπτῶν ταινιδίων. Ἀρμόζει δὲ καὶ νᾶπυ καὶ πύρεθρον, καὶ ἀδάρκη. Τροφαὶ δὲ  
 ἡτοιμαστέαι ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος κεκραμένου, πόδες ὕειοι, ἀγκύλαι, 25  
 ἡγχι, πτηνὰ, ψυχρὰ δὲ καὶ ταῦτα προσφερέσθω. Τῇ δὲ κεφαλῇ καὶ μετώπῳ μηδὲν  
 ἐπιτίθειν, ἀλλὰ ἐπιχρίειν ἀκακίαν μετὰ κόμμεως διὰ ἀφελήματος ῥόδων χυλοῦ ἐπι-  
 μαρμένην. Κατάπλασμα τοῖς ὑποχονδρίοις διὰ φοινίκων, μήλων καὶ ῥόδων καὶ οἶνάν-  
 ης, ἀκακίας, ὑποκισλίδος καὶ στυκλῆριος. Εἰ δέοι ποτὲ κλυσιήρος, ἀφελήματος λινο-  
 πέρμου καὶ πτισάνης καὶ ἀλὸς συμμέτρου καὶ μέλιτος, ἢ ὕδωρ κατὰ αὐτὸ, ἢ ὑδρόμελι, 30  
 ὁδρέλαιον.

λθ'. Πρὸς ἀτονίαν καὶ ἀνορεξίαν στομάχου.

Ἀνορεξίας οὕσης καὶ ἀτονίας ἐν στομάχῳ, ὁσφραντὰ δεῖ προσάγειν ἡλεκτρον,  
 ἰέσωρον, γλήχωνα, ὕσσωπον, κατακλάσσειν δὲ τὸ διὰ φοινίκων καὶ μήλων καὶ ἄλ-

εἶπεν· πρὸς δὲ τὴν αἰσάνην οὖν τοῦτοις καὶ ραστίχης καὶ οἰσάνθης καὶ ἀφισίου ἐπι-  
 μενυσεν. Μετὰ δὲ τοῖς ῥασθῆναι ποσὺς ποτίζειν ἀφισίου ἀπόδρεγμα πύθου β', ἢ  
 ἑλίου α', ἢ τὴν πελὸν· ὅστις δὲ ἡ περὶ τῆς· ἑλίου γ', ἀσίου, κρέου, κέρου  
 σίτχης, ποντοῦρου, ἑλαιοδαλίου, ραστίχης ἀπὸ γ'· δίδου πολυάριον μολὸν  
 5 κατὰ ἴδατος πύθου γ', ἢ ὑδρορέλται. — Πρὸς θυγρὸν σφόμαχον, σφόματος καὶ κοι-  
 λῆκε. Ἀσφάχτην καθεύδουσι ὅσπερ ὅς λαβδῆναι τὸ τρίτον, ποτίζειν πρόσφερε πύθου  
 θυγρῶν, ἢ γλαστῶν· ἢ πύθου, ἢ καὶ πολυάριον καλεῖται, ὁμοῖος εἰς ἀποτρέψαν  
 ἐλπίας. αἷμα ῥοιᾶς ὅσπερ χαλὸν καὶ ῥασχὴ ἐκείνου ἡδύοσμου ποτίζει. Ἡ ῥοιᾶς  
 ἐλπίας λαῖον ἐκείνου ὅσπερ ποτίζει. — Πρὸς ῥευματισμὸν σφόμαχον.] Κατέκλυσται  
 10 διὰ μέλιτος καὶ ἑλίου πύθου καὶ θυγρῶν καὶ ὁμοῖος καὶ μέλιτος, καὶ μέλιτος  
 κατέκλυσται, ἑλίου τε καὶ οἰσάνθης καὶ ἑλίου καὶ σπύρου καὶ ὑγρῶν σφόμαχῶν· ἢ  
 ἑλίου τε καὶ τὸ ἑλίου μολὸν τε κρητὴ ῥοιᾶς. — Πρὸς λυγρὸν.]  
 Πρὸς δὲ λυγρὸν σφόμαχον ἀπὸ φύνης ἐπιπύθου ἑλίου διὰ πύθου καὶ κρέου καὶ  
 ἐλπίας ἐν ἑλίου. Λυγρὸν διὰ ἑλίου γενοῦσα τροφὴ ἀποκοσμοῦ. Λυγρὸν διὰ ἑλίου  
 15 κρητῶν ἐκείνου ἐκτέλλεται καὶ τὴν ἑλίου διάδοσις καὶ κατοχὴ ποτίζεται ἐκείνου  
 τε καὶ ἐκτέλλεται μετὰ πύθου κρητῆς. καὶ σίτοτος καὶ μακρὸς περὶται,  
 καὶ τυχὴ πύθου, καὶ ἐπὶ μέλιτος ἑλίου, σπύρου τε μετὰ πύθου φλογὸς τῇ  
 σίτχῃ καὶ τῷ μετὰ τὴν κατέκλυσται. Λυγρὸν τὸν ἐπὶ ποτίζεται τὸ αὐτὸ πύθου  
 καὶ πύθου. Λυγρὸν ἐπὶ κατέκλυσται, ἢ τετάρτου, ἢ συγκροτῆς γινώμενος ἐγγὺς τὸν  
 20 ἑλίου σπύρου. Προποτίζειν οὖν σπύρου μελίσκου, ἢ ἐλίου φλογὸς μετρίως θερμῇ·  
 ἢ κατέκλυσται οὖν μελίσκου πύθου γ' ἑλίου τριπλόου.

#### α. Χαλὴ ὀχλουμένους τὸν σφόμαχον.

Οἱ ἐπὶ πύθου χαλὴς ὀχλουμένοι ἐν ποτίζεται τὸν σφόμαχον θυγρὸν ἰσχυρὸν  
 ποτίζεται μετὰ ἑλίου τῆς πύθου καὶ ἑλίου ψυχρῶν, ἐπὶ δὲ ἐκτέλλεται καὶ μ-  
 κρητῶν καὶ ἐκτέλλεται σπύρου. Κατέκλυσται μὲν οὖν τοῖς προειρημένους διὰ  
 25 ἑλίου καὶ κρέου διὰ πύθου, ποτίζειν τε σίτχης χαλὸν, τῇ δὲ ποτὶ ἡδύοσμον  
 ἐκτέλλεται.

#### βα. Πρὸς τὰς πύθους ὀρέξεις.

Κατέκλυσται καὶ ἐπιπύθου ὀρέξεις τροφῆς ἔχοντας κατέκλυσται ὀρεῖται, ἐπὶ  
 καὶ ἐκτέλλεται σπύρου· ποτὶ δὲ πύθου δίδου, ῥοιᾶς πύθου διὰ μέλιτος πύθου  
 καὶ διὰ ἑλίου πύθου ἢ σίτχης χητῆς ἢ ὀρεῖται· λαχάνων δὲ σπύρου, μελίσκου,  
 30 κυλοκνῶν μετὰ ἑλίου καὶ γάρου, καὶ κατέκλυσται πύθου, ἑλίου λαχάνων, ἑλίου  
 ἐκτέλλεται, κατέκλυσται τε σπύρου τῇ ποτὶ τὴν τροφὴν. Εἰ δὲ καὶ ὀρεῖται

γ. ψυχρῶ λ. — 10. ἑλίου καὶ πύθου λ. — 11. τριπλὸν ἀποκοσμοῦ λ. — 15. ἑλίου  
 (καὶ) λ. — 17. πύθου λ. ἑλίου; μετρίως  
 λ. — 18. κατέκλυσται λ. ἑλίου. λ. 1" m.;  
 ἑλίου. 2" m. — Cn. 40, l. 22. Οἱ λ. ἑλίου; σπύρου  
 λ. — lb. ὀχλουμένοις λ. — Cn. 41, l. 28.  
 πύθου λ. ἑλίου; σπύρου λ. — 28-29. πολλοῦ καὶ  
 λ. ἑλίου; πύθου λ. 1" m.; πύθου 2" m.

ἐνδέχοιτο δίδοναι, ἀρμόζει πέπειρα περσικά, ἀπιοι, χωρίς ἐμβάμματος πέποιες. Εἰ δὲ ρευματίζοιτο τὴν κοιλίαν, τὰ διὰ γάλακτος ροφήματα ἀριστά.

μβ'. Πρὸς θλίψιν στομάχου.

Αἱ μετὰ τροφὴν θλίψεις στομάχου γίνονται περὶ τὰς πτήσεις καὶ ἀναδόσεις τῆς τροφῆς, ἐπὶ ὧν χρησίεον διαδέσει, ψηλαφαίαις, αἰώραις, ἐπὶ ἐνίων δὲ καὶ ἐγκαθίσμασι καὶ ποδῶν καταιονήσεσι καὶ ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ ἐπὶ σπλάγχνου τινὸς φλεγμονῇ συμβαί- 5 ναι, ἐκείνην πρότερον ἀποικονομητέον διὰ τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων· συνηθέστερον δὲ τοῖς τὸ ἥπαρ παρὰ φύσιν διακειμένοις ἐπιγίνεται μετὰ πυρώσεως παντὸς τοῦ σώματος, μάλιστα δὲ χειρῶν καὶ ποδῶν, καὶ ἐρεύθους προσώπου.

μγ'. Πρὸς σιαλισμὸν στομάχου.

Ὄξος σκίλλινον, ἡ ἀλμᾶδων ἐλαιῶν ζωμός, ἡ θαλλίων ἀφέψημα, ἡ κηκίδων ὀμφά- κων, ἡ ὀμφάκιον ὕδατι διειμένον, ἡ στυπτήρια σχιστὴ ὡσαύτως· πάντων δὲ μᾶλλον ποιεῖ 10 ἀλόη διειμένη ὕδατι, καὶ τὰ ἀπαλά δὲ φύλλα τῆς ἐλαίας διαμασηθέντα πάνυ ἀρμόζει.

μδ'. Πρὸς τοὺς μὴ κατέχοντας τὴν τροφὴν οὗς οἱ παλαιοὶ ἰδίως στομαχικοὺς προσηγόρευον, κατάπλασμα.

Μέλιτι μγνύσθω τήλινον ἄλευρον καὶ μαλάχης σπέρμα λεῖον ξηρόν· εἰ δὲ κοπῆναι μὴ δύναιτο ἠψημένον, καὶ βραχὺ ἐλαιον ποιεῖ ἴσα μαλάγματι. — Ἄλλο.] Αἶρινον ἄλευρον καὶ ἐρύσιμον μετὰ μέλιτος. Ἐχέτω δὲ ἀντὶ τοῦ ἐλαίου πίσσαν ὑγρὰν.

με'. Πρὸς τὰς καθημερινὰς ναυτίας καὶ τοὺς ἐμέτους καὶ τοὺς ἀποξυσμοὺς τῆς τροφῆς.

Κοριάνδρου σπέρματος ᾠ' ὡς ἄλφιτον ἐμπάσας ὕδατι πότιζε, ἡ θριδακίνης λευ- 15 κῆς σπέρμα κοχλιάρια δύο, ἡ μασλίχης χίας τετριμμένης κοχλιάριον α', καὶ μασᾶσθαι δὲ αὐτὴν καὶ ἀποκλύειν πρὸ τῆς πόσεως συμφέρει. Ἐλκους ἐν στομάχῳ ἢ κοιλίᾳ ὄντος, ἐπέχεσθαι μὲν δριμυφαγίας πόσης, ἐπίθεμά τε διὰ φοινίκων καὶ κυδωνίων μήλων καὶ ἁλφίτων, κηρωτὴν τε ἐπιτιθέναι διὰ τε μηλίνου ἢ ροδίνου ἔχουσιν ἀμμωνιακὸν καὶ ἄλβανον, ἐμπλαστροὶ ἢ τε Ἰκεσίου καὶ ἢ διὰ ἰτεῶν, τό τε Νειλέως ἐπίθεμα· ἐστὶ δὲ τὸ 20 Νειλέως τοῦτο· Κηροῦ χα', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος χα', κρόκου ᾠ', ροδίνου ἢ ναρ- δίνου γ β'. Ὄξει λείου κρόκον καὶ ἀμμωνιακόν.

μς'. Περὶ ἐμπνευματώσεως στομάχου.

Πνευματοῦται ὁ στόμαχος ἥτοι τῇ κοιλίᾳ συνδιατιθέμενος, ἢ τῇ κόλῳ, καὶ σοφίζεται τοὺς πολλοὺς διὰ τὸ τὰς ἐκ τῆς πνευματώσεως ὁδύνας εἰς αὐτὸν εἰρῖδειν ὡς αὐτὸς

Сн. 42. l. 5. κατεωνισεις ἐμβροχοι Χ. — Сн. 44, l. 14. Ἐχέτω δὲ Αἰτ.; έχοντος Χ.

- λινοςπέρμου, τήλεως, κριθίνου, παραμυγνυμένης αὐτοῖς ῥητίνης, μέντης, πίπης, ἀλθαίας ῥιζῶν, περιστέρᾶς κόπρου, σπυράθων, πολίου· σπύραθοι δὲ εἰσιν αἰγὰ πῑρος. — Ἡπατικὸν κάλλιστον.] Καπνοῦ τοῦ ἐν ταῖς κριθαῖς φουμένου ἀφέψημα ἐσ-  
 5 τριτωθέν. Κιχοῦ καὶ χαμαίδρου ἀφέψημα ὁμοίως τῆς ῥίζης πότηζε. — Παρὶ σφ-  
 ῥήξεως ἥπατος.] Συρρήξεως δὲ γενομένης ἐν ἥπατι ἐμπλάστροι ἀναξηραστικοί, ἢ π-  
 Ἰκεσίου, ἢ διὰ ἰτεῶν, προπαραληφθεισῶν τῶν μαλακτικῶν ἐμπλάστρον ὡς τῆς Νε-  
 σέου. — Ἐπίθεμα ἥπατικόν.] Κηροῦ, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ ζα', τερεβινθίνης  
 Γο δ', μελιλάτου Γο β', κρόκου Γο α', νάρδου μύρου Γο ε'. Τὸ ἀμμωνιακὸν ὄξει ἢ οἶν-  
 10 λεάνας μίσγε τὰ λοιπὰ τοῖς τηκτοῖς. Ἀναληφθέντι χρῶ. — Ἄλλο ἐπίθεμα κάλλιστον.]  
 Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο ι', νίτρου, τήλεως, δαφνίδων, σαμψύχου ἀνὰ Γο ε', πιπ-  
 ρεως Γο α', ἱρίνου μύρου τὸ ἀρκοῦν, οἶνου κόκκον α'. Τὰ ξηρὰ φυρεῖται τῷ οἶνῳ, τῇ δὲ  
 ἐπιούσῃ μίγνυνται τοῖς τηκτοῖς. Ἡ δὲ χρῆσις μετὰ διπλασίονος κηρωτῆς παρὶ τῆς. Ἐ-  
 15 ἄλλῳ ἀντιγράφῳ νίτρου Γο β'. — Ἄπλᾳ καὶ σύνθετα πινόμενα πρὸς ἥπατος.] Ἡπα-  
 τικούς πότηζε ἀναγαλλίδος χυλὸν, ἀγαρικοῦ ἀφέψημα, ἢ χαμαίπινος, ἢ ἀλάτου, ἢ  
 20 ἀκόρου, ἢ σφονδυλίου ῥίζαν σὺν οἶνῳ· ἢ ἀμωμον, ἢ κασίαν, ἢ ἐλελίσφακον εἰς σ-  
 κροῖς ἀμυγδαλοῖς ἐν μελικράτῳ, ἢ ἄσαρον σὺν ὕδατι, ἢ γεντιανῆς Λα', ἢ γλαυκῆς  
 χυλοῦ Λα' μετὰ ὕδατος, ἢ τῆς ῥίζης ἀφέψημα, ἢ ἀριστολοχίας ὁμοίως, ἢ ἄρτης  
 ῥίζης τριώβολον ἐν μελικράτῳ, ἢ ἡρυγγίου Λα' μετὰ φυλλίνου σπέρματος, ἢ ἐριό-  
 25 λου ἀφέψημα, ἢ ῥᾶ ποντικοῦ ἀπυρέτοις, ἢ ἡριγέροντος ἀπόζεμα, ἢ πολίου ὁμοίως, ἢ  
 σινωπίδος Λα'. — Ἡπατικὸν χρονίαις περιωδυνίαις καὶ σκληρίαις.] Κόσσο, τήλας,  
 πεπέρως, ξηροῦ πηγάνου κόμης, πίπης ξηρᾶς ἴσα. Πότηζε κοχλιάριον α' ὕδατι, ἢ  
 ὕδρομέλιτι, ἢ οἶνῳ. — Ἄλλο ἥπατικόν.] Κρόκου Λδ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λβ'.  
 Τὸν κρόκον ὕδατι βρέξας καὶ λεάνας καὶ ἐπιβαλὼν τὸ ἀμμωνιακὸν ἀνέλασε καὶ αἰώσας  
 30 τροχίσκους. Δίδου ὕδατι Λα' ἢ τριώβολον. — Ἡπατικόν.] Ἀλόης Λβ', γλαυκίου Λδ'.  
 25 Δίδου ξηρὸν ἀπυρέτοις οἶνῳ κεκραμένῳ εὐθυλούτροις μύστρον α', πυρέσσουσι με-  
 λικράτῳ.

## ν'. Περὶ σπληνός.

- Ὅσοις ὑπὸ τὸ ἀριστέρων ὑποχόνδριον ἀλγῆμα καὶ διάτασις καὶ κάρος καὶ ἀπορεθία  
 καὶ τῆς γλώσσης ξηρότης μετὰ φρικιῶν καὶ πυρετῶν παρακολουθεῖ καὶ ἐν ταῖς ἐπ-  
 30 στροφαῖς βάρος ὥσπερ ἀποσπώμενου τινός, σπληνικοὶ καλοῦνται. Καὶ σκιρτοῦσι δὲ  
 ποτε σπλὴν ὥσπερ ὄγκον ὑποκίπτειν μείζονα μετὰ σκληρότητος καὶ ἀντιπνίκας, ὥστε  
 δοκεῖν λίθον αὐτοῖς ἐκκρέμασθαι· δραμόντες δὲ ἢ κοπιδάσαντες ἄλλως πως ὀδυνοῦσι,  
 ἔλκη τε δυσάλβη ἴσχουσι, καὶ μάλιστα περὶ τὰ σκέλη, καὶ κακόχροις τοῦ σώματος  
 ἐπὶ τὸ μελάντερον· χρονίζοντες δὲ καὶ ὕδρωπιῶσιν. Ἐμβροχαὶ οὖν προσεγέσθωσαν  
 35 φλεγμαίνοντος σπληνός ὀξέλαιον ἐν οἰσυπηροῖς ἐρίοις, κατακλάσματα δὲ διὰ ὄξ-  
 μέλιτος καὶ ἀλεύρου κριθίνου μετὰ ἀψινθίου καὶ μυροβαλάνου, ἢ διὰ κακπέρως ῥιζῆς  
 λείας· ὅσῳ δὲ τοῦ κατακλάσματος τέταρτον· ἢ κακπέρως ὁμοίως, ἢ μυροβάλανον  
 τὸ ἴσον· ἢ κυκλαμίνου ὁμοίως· ἢ ἀλθαίας ῥίζης ἐν ὀξυμέλιτι λειανθείσης καὶ ἐπὶ

σθέντα ῥίπτεται, τῷ δὲ ὄξει μίγνυται μέλιτος ξ α', καὶ πάλιν ἔψεται ἕως μελιτώδους  
 συνάσεως· ὅταν δὲ εὖ ἔχη, ἐμπάσσεται ἀσάρου, μήου, πεπέρους λευκοῦ ἀνὰ Γο β' s'.  
 Ἡ δόσις πρῶτ' καὶ εἰς κοίτην. — Διὰ μασσίχης ἐπίθεμα.] Τερεβινθίνης, μασσίχης ἀνὰ  
 Γο δ' s', κυρείου σίτατος καὶ κηροῦ ἀνὰ Γο θ', μέλιτος, νάρδου μύρου ἀνὰ χ α'. —  
 Παύσατε τὸ διὰ μελιλάτου.] Μελιλάτων Γο η', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', βδελλίου Γο γ', μυ- 5  
 ροβαλάου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο β', κρόκου, σμύρνης, λιβάνου, κυπέρου, ἱρεως, καρδα-  
 μώου, κασίης, νάρδου κελτικῆς, ἀλόης ἀνὰ Γο α', κηροῦ χ α', τερεβινθίνης Γο ις',  
 κάρδου μύρου χ α'. Εἰ δὲ δέτοι ποτὲ, καὶ ὀποβαλσάμου Γο β'· ὄξει ἡ οἶνψ. — Ἡ παν-  
 λαία.] Τηλείου ἀλεόρου ξ α', ἀλθαίας σπέρματος ξ α', ψυλλίου ξ α', σίτατος χηνείου  
 προσφάτου χ α', κρόκου, φύλλου, ἀλόης, χαμαιμήλου ἀνὰ Γο γ', μελιλάτου, βερει- 10  
 κίου νήρου, ῥόδων ξηρῶν, ἀρώμου, σίυρακος, σμύρνης, κυπέρου ἀνὰ Γο β', λίθου  
 ἱστίου ἀνθους, καρδαμώμου, ναρδοσίαχους ἀνὰ Γο α' s', λιβάνου, ἀφρονίτρου λείου,  
 κίσσου ἀνὰ Γο α'. Κόψας σήσας λείου, εἴτα μίσγε τὸ χήνειον. Ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως  
 τοῦ φαρμάκου Γο δ', κηροῦ Γο η', ῥοδίνου χ γ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο η'. — Ἀνηθίνη  
 παρατή.] Ἐλαίου ξ α', ὕδατος ξ s', σίτατος Γο ς', κηροῦ Γο δ', ἀνήθου Γο δ', χαμαιμή- 15  
 λου Γο γ', σκίλλης Γο γ', ἀγχούσης Γο α' s'. — Ἡ γλυκεῖα ἀντίδοτος.] Ἀλόης Γο ζ',  
 ἱρεως Γο β', μασσίχης Γο α' s', νάρδου κελτικῆς Γο α' s', πεπέρους Λδ', ζιγγιδέρεως  
 Λδ', ἄβου Γο ζ', ριζῶν μαράθου φλοιοῦ χ γ', μέλιτος ξ α'. — Ὀξύπορον Ἀρχιγέτους.]  
 Πυπέρους λευκοῦ Λγ', ἀμμεως, λιγυσίκοῦ, σελίνου σπέρματος, ἀμυγδάλων πικρῶν  
 παφωγμένων ἀνὰ τριάβολον, καρδαμώμου, ἀνίσου, ζιγγιδέρεως, καρώου ἀνὰ Λδ', 20  
 κελφίου Λδ', νεκταρέας Λα'. Μέλιτι ἀναλαβὼν μετὰ δεῖπνον δίδου καρύου ποντικῷ  
 τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος κυ. β'. Ποθείσης δὲ αὐτῆς οὔτε ὀξυρεγμία, οὔτε ἄλλη τις δια-  
 βρορὰ ἢ σίρόφος ἀπαντᾷ. Νεκταρέα ἐστὶν ἐλένιον.

## μζ'. Περὶ πλαρμῶν.

Ἐσοχλοῦσι πλαρμοὶ πλεονάκεις ἐμπίπτοντες ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ πληροῦσι τὴν  
 κεφαλὴν καὶ ἐλέγχουσιν ἐνίοις τὴν δύναμιν καὶ αἷμα ἐκ ῥινῶν ἀγούσιν. Ἀντιβαίνειν 25  
 αὐτοῖς δεῖ· κατέχει δὲ ἐπιφερόμενον πλαρμὸν διάτριψις τῆς ῥινὸς καὶ τοῦ μετώ-  
 που καὶ ὀφθαλμῶν, χάσμη τε καὶ τῆς ὑπερώας τρίψις, σπουδαία ἐρυγὴ, ἐντασις εἰς  
 λαγόνες, μετεωρισμὸς τῆς κεφαλῆς, ἐπιστροφή ἐπὶ πλευρὰν, ψηλαφία τῶν ἀκρων,  
 καυστήρων μυῶν λιπασμὸς καὶ θερμοῦ ἐλαίου εἰς ὧτα ἐγχυσις, πιλήματος θερμοῦ  
 καύσεως τῷ ἰνίφ, ὀσφραντὰ μῆλον, ἀλφίτον, οἷ τε ἐκ θαλάσσης σπόγγοι καινοί. 30  
 Γνωρίσης δὲ ὁσμῆς καὶ μὴ διεξιόντος τοῦ πλαρμοῦ, ἀνάπαυσις τοῦ τραχήλου ἐπιτη-  
 λεύεσθαι καὶ συνεχῆς τῶν δριμειῶν ὁσμῶν πεῖρα καὶ ἀνεσις τῆς διανοίας· τὸ γὰρ  
 βιότατον περὶ τι δυσοδεῖ περὶ αὐτό. Ἐρεθίζει πλαρμὸν αἰφνιδίως πως ἐξ ὕπνου ἐγερ-  
 πος, καπνὸς, κονιορτὸς, ὁσμὴ δριμντέρα, οἶον πέπερι, νᾶπυ, κασίόριον, σίρου-  
 κίου ῥίζα, χαμελαία, ἰὸς ξυσίδος, ἀριστολογία στρογγύλη. 35

- σκευῆς δύναται καὶ τῆς ἀπὸ ἀκρων διατεινούσης ἐπὶ τὰ ὅλα καὶ τῆς ἐν μέρει θίσεως. Πεπλανῆσθαι δὲ ὑποληπτόν τοὺς οἰομένους ἥπατος διάθεσιν εἶναι, ἐπεὶ πολλοὺς τῶν ἱκτερικῶν ἰδεῖν ἐστὶ μηδὲ ὅλως τὸ ἥπαρ ἐν αἰσθήσει τινὶ ἔχοντας, ἐνίοις δὲ ὑπὸ σκληρῆς καὶ τινος ὑπὸ σφόματος κοιλίας ἐνοχλουμένους. Εἰσὶ δὲ τοῦ πάθους διαφοραὶ δύο· οἱ μὲν
- 5 γὰρ λευκώδεις εἰσὶ τὴν χροιάν καὶ ἐκλευκοὶ· οἱ δὲ μελαντέραν καὶ χαλεπωτέραν ἔχουσιν. — Θεραπεία.] Αἷμα οὖν, ὅπως δὲ ἂν ἔχωσιν, ἀφαιρετέον ἀπὸ ἀγκῶνος σφμετρον εἰ μὴ φθάσειεν ἰσχυρωθῆναι καὶ ἐγγὺς καχεξίας γενέσθαι, τῆς ἡλικίας ἀπειτούσης μετὰ ἐκπαφρέσεως. Ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κλυσίηρ· ἐπιτομὴ δὲ γένοιτο πᾶσι τῆς ἱερᾶς καθάρσεως· εἰ δὲ τι ὑποκίπλοι φλεγμαῖνον, καὶ σικύαι καὶ ἐμβροχαὶ καὶ κατακλόμεναι καὶ
- 10 μαλάγματα. — Ποτὰ ἀπλᾶ.] Σελίνου ἀπόζεμα ποτίζε τοὺς ἱκτερικοὺς, ἡ ἀδιάντου· εἰς ἀποτρίτωσιν δὲ ἐψέσθω· ἡ ἀψινθίου ἀφέψημα· ἡ ἀψινθιον ἐμπασσε τῷ ποτῷ· ἡ ἐρυθροδάνον ἐμπασσε φλοῖς ῥυτοῖς. Ἄκρως δὲ ποιεῖ ραφάνων χυλὸς ποτιζόμενος μετὰ οἷου ἀκράτου· ἐστὶ δὲ τοῦ τε χυλοῦ καὶ τοῦ οἴνου ἴσον· ἡ δόσις κυάθου α' ἢ β' τὸ πλεονέκτην· ἡ ἀφρόνιτρον μετὰ οἰνομέλιτος. Κυνὸς δὲ αἷμα ἔδοσαν τινες ἱκτερικοῖς καὶ πᾶσι πρὸς
- 15 κίμηνσαν, λαπάθου τε ἀπόζεμα εἰς ἀποτρίτωσιν ποθεῖν καλῶς ποιεῖ. Φυλάσσεσθαι δὲ χρὴ τὴν συνέχειαν τῶν ποτῶν. Ποτίζεται δὲ καὶ χυλὸς κικωρίου κύ. α' ἢ δύο ἢ γ' μετὰ οἴνου, ἡ ἐρύλλου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Τοὺς δὲ ἐπὶ ἥπατος φλεγμονῇ ἱκτερικοὺς ποτίζειν διὰ προσφάτου οἰνομέλιτος, ἀφεψήματος ἀριστολογίας λεπίης, ἡ ὑπεραιῆς, ἡ ἀδιάντου, ἡ ἐρεβίνθων λευκῶν. Ἡ ἐρυθροδάνου τριώβολον, ἡ στρουθίου βραχὺ μετὰ
- 20 σύκου ξηροῦ ἐσθιέτωσαν, ἡ φοίνικος. Ἡ θείου ἀπύρου Λα' ἐν φλοῖς ῥοφείτωσι, ἡ σλαφυλίνον αὐτὸν, τουτέστι τὴν ῥίζαν ἐν οἴνῳ ἔψιν εἰς ἀποτρίτωσιν καὶ κυρῶσι τοῦ οἴνου κύαθον α' πρὸς ε' ὕδατος· ἡ κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος Λα' μετὰ οἴνου α' καὶ ὕδατος κυάθους β', ἡ καλαμίνθης χυλὸν, ἡ ὀρόδου ἄλευρον μετὰ ὕδατος. — Ἀντίδοτοι.] Ἡ τε πικρὰ καὶ ἡ διὰ ὀξύμέλιτος πικρὰ καὶ ὁ διὰ ἀμυγδαλῶν πικρῶν καὶ
- 25 ἀσάρου καὶ ἀνίσου σπέρματος καὶ σελίνου καὶ ἀψινθίου ἴσων τροχίσκος. Πρὸς ἱκτερικοὺς χρῶ τοῖς ἥπατικοῖς· δίδου δὲ καὶ κιννάμωμον ὅσον τρισὶ δακτύλοις κατέχειν ἐν οἰνομέλιτος κύ. α' ὕδατι κεκραμένου. — Ἄλλο.] Ἀγρώστειος Λγ' μετὰ ἀψινθίου Λα'. — Ἄλλο.] Ὀροδίου ἀλεύρου Λα', κρόκου, κελτικῆς ἀνὰ ἡμισυ ὀβολοῦ. — Ἄλλα.] Σμύρνης κυαμιαῖον μέγεθος, πεπέρως κόκκους κε', ἴσον τε κινναμώμου. — Ἄλλα.]
- 30 Ἐρεβίνθων ὀξύδαφον, μαράθου δεσμίδιον ἐψήσας ὥς ταχῆναι δίδου τὸν χυλὸν μετὰ οἰνομέλιτος. — ἱκτερικὸν ποτόν.] Ὀρόδου, κελτικῆς νάρδου, κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος ἀνὰ Λς', πεπέρως λευκοῦ Λα'ς, λιδάνου Λα'. Μέλιτι ἀναλαβὼν ποτίζε οἰνομέλιτι ἢ ὕδρομέλιτι καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος. — Πότημα.] Στρουθίου κόκκ. β', ἐρυθροδάνου κόκκ. α', ὕδατος κυ. γ'. Δίδου νήσῃ καὶ περιπατεῖτω ταχέως. — Ἄλλα.]
- 35 Σκορόδου ἀγλῖθας γ' λείας μετὰ οἴνου ἰταλικοῦ ἡμίνης ποτίζε ἐν βαλανείῳ, ἀρξάμενος δὲ ἰδρῶν καθίε εἰς τὴν ἐμβασιν· τοῦτο κάλλιστον. Ἐναπειλημμένης δὲ χολῆς περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν κεφαλὴν ἐλατήριον ἡλικίαν ὀρόδου γάλακτι γυναικίῳ διακ, ὕπνιον δὲ κατακλίνας ἐν τῷ χεῖλει τῆς ἐμβάσεως τοῦ βαλανείου ἐνστάζε τὰς ῥαῖς καὶ



36. ἐστί conj.; ἐπὶ X. Conf. Aët.

- λιννοσπέρμου, τήλεως, κριθίνου, παραμυγνόμενης αὐτοῖς ῥητίνης, μένης, αἰσκι, ἀλθαίας ῥιζῶν, περιστέρᾳς κόπρου, σκυράθων, πολίου· σπύραθοι δὲ εἰσιν αἰγία πῑ-  
 προί. — Ἡπατικὸν κάλλιόν.] Καπνοῦ τοῦ ἐν ταῖς κριθαῖς φεομένου ἀφέψημα ἐπι-  
 τριτωθέν. Κιχορίου καὶ χαμαίδρουο ἀφέψημα ὁμοίως τῆς ῥίζης πότηζε. — Παρὶ σφύ-  
 5 ῥήξεως ἥπατος.] Συρρήξεως δὲ γενομένης ἐν ἥπατι ἐμπλάστροι ἀναξηραστικαί, ἢ τε  
 Ἰκεσίου, ἢ διὰ ἰτεῶν, προπαραληφθεισῶν τῶν μαλακτικῶν ἐμπλάστρον ὡς τῆς Νε-  
 σέου. — Ἐπίθεμα ἥπατικόν.] Κηροῦ, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ λ'α', τερεβινθίνης  
 Γο δ', μελιλάτου Γο β', κρόκου Γο α', νάρδου μύρου Γο ε'. Τὸ ἀμμωνιακὸν ὄξει ἢ οἶνῳ  
 λεάνας μίσγε τὰ λοιπὰ τοῖς τηκτοῖς. Ἀναληφθέντι χρῶ. — Ἄλλο ἐπίθεμα κάλλιόν.]  
 10 Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο ι', νήτρου, τήλεως, δαφνίδων, σαμψύχου ἀνὰ Γο ε', πεπ-  
 ρεως Γο α', ἱρίνου μύρου τὸ ἀρκοῦν, οἶνου κόκκον α'. Τὰ ξηρὰ φυρεῖται τῷ οἶνῳ, τῇ δὲ  
 ἐπισόσῃ μίγνυται τοῖς τηκτοῖς. Ἡ δὲ χρῆσις μετὰ διπλασίονος κηρωτῆς παραδίδηκε. Ἐν  
 ἄλλῳ ἀντιγράφῳ νήτρου Γο β'. — Ἀπλᾶ καὶ σύνθετα πινόμενα πρὸς ἥπατικὰς.] Ἡπα-  
 τικὸν πότηζε ἀναγαλλίδος χυλὸν, ἀγαρικοῦ ἀφέψημα, ἢ χαμαίπτερος, ἢ ἀλάδου, ἢ  
 15 ἀκόρου, ἢ σφονδυλίου ῥίζαν σὺν οἶνῳ· ἢ ἀμαμον, ἢ κασίαν, ἢ ἐλελίσφακον σὺν σπ-  
 κροῖς ἀμυγδαλοῖς ἐν μελικράτῳ, ἢ ἄσαρον σὺν ὕδατι, ἢ γεντιανῆς Λα', ἢ γλαυκῆς  
 χυλοῦ Λα' μετὰ ὕδατος, ἢ τῆς ῥίζης ἀφέψημα, ἢ ἀριστολοχίας ὁμοίως, ἢ ἀφῆς  
 ῥίζης τριώδουλον ἐν μελικράτῳ, ἢ ἡρυγγίου Λα' μετὰ φυλλίνου σπέρματος, ἢ ἐριώ-  
 λου ἀφέψημα, ἢ ῥᾶ ποντικοῦ ἀπυρέτοις, ἢ ἡριγέροντος ἀπόζεμα, ἢ πολίου ἔρκεος, ἢ  
 20 σινωπίδος Λα'. — Ἡπατικὸν χρονίαις περιωδυνίαις καὶ σκληρίαις.] Κόσλου, τήλεως,  
 πεπέρεως, ξηροῦ πηγάνου κόμης, πίσσης ξηρᾶς ἴσα. Πότηζε κοχλιάριον α' ὕδατι, ἢ  
 ὕδρομέλιτι, ἢ οἶνῳ. — Ἄλλο ἥπατικόν.] Κρόκου Λδ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λβ'.  
 Τὸν κρόκον ὕδατι βρέξας καὶ λεάνας καὶ ἐπιδαλὼν τὸ ἀμμωνιακὸν ἀνέλασε καὶ πλάσσει  
 τροχίσκους. Δίδου ὕδατι Λα' ἢ τριώδουλον. — Ἡπατικόν.] Ἀλόης Λβ', γλαυκίου Λδ'.  
 25 Δίδου ξηρὸν ἀπυρέτοις οἶνῳ κεκραμένῳ εὐθυλούτροις μύστρον α', πυρέσσουσι μελι-  
 κράτῳ.

ν'. Περὶ σπληνός.

- Ὅσοις ὑπὸ τὸ ἀριστέρων ὑποχόνδριον ἄλγος καὶ διάτασις καὶ πᾶρος καὶ ἀσχετοῦ  
 καὶ τῆς γλώσσης ξηρότης μετὰ φρικιῶν καὶ πυρετῶν παρακολουθεῖ καὶ ἐν ταῖς ἐπι-  
 στροφαῖς βάρος ὥσπερ ἀποσπώμενου τινός, σπληνικοὶ καλοῦνται. Καὶ σκιρτῶντες δὲ  
 30 ποτε σπλὴν ὥσπερ ὄγκον ὑποκίπτειν μείζονα μετὰ σκληρότητος καὶ ἀντιτινίας, ὥστε  
 δοκεῖν λίθον αὐτοῖς ἐκκρέμασθαι· δραμόντες δὲ ἢ κοπιῶσάντες ἄλλως πως ὀδυνοῦσι,  
 ἔλκη τε δυσάλγη ἴσχουσι, καὶ μάλιστα περὶ τὰ σκέλη, καὶ κακόχροια τοῦ σώματος  
 ἐπὶ τὸ μελάντερον· χρονίζοντες δὲ καὶ ὕδρωπιῳσιν. Ἐμβροχαὶ οὖν προσεγέσθουσιν  
 φλεγμαίνοντος σπληνός ὀξέλαιον ἐν οἰσυπηροῖς ἐρίοις, κατακλάσματα δὲ διὰ ἔν-  
 35 μέλιτος καὶ ἀλεύρου κριθίνου μετὰ ἀψινθίου καὶ μυροβαλάνου, ἢ διὰ καππάρεως ῥίζης  
 λείας· ὥστω δὲ τοῦ κατακλάσματος τέταρτον· ἢ καππάρεως ὁμοίως, ἢ μυροβαλάνου  
 τὸ ἴσον· ἢ κυκλαμίνου ὁμοίως· ἢ ἀλθαίας ῥίζης ἐν ὀξυμέλιτι λειανθείσης καὶ ἐν-

θείσης. Κηρωτή δὲ διαδεχομένη τὸ κατὰπλάσμα μυροβάλαρον ἔχεν. — Ποτήματα σπληνικά.] Ποτήματα διδόσθω ἀμμωνιακοῦ μέρη δύο μετὰ ἐνὸς μέρους κασίοριον· μέλις πότηζε σὺν ὀξυκράτῃ  $\Lambda\alpha'$ · ἢ μυρίκης καρποῦ, ἢ φύλλων, ἢ ἀνθων, ἢ κισσοῦ πίκτου  $\kappa\epsilon'$  μετὰ ὀξυκράτου, ἢ πολίου σπέρματος, ἢ ὀρμίνου σπέρματος μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ ἐρπύλλου ὀξύδαφον· ἢ ὕδωρ χαλκίως ἐν  $\phi$  τὸν σίδηρον βάπτουσιν, ἢ λι- 5  
θίου ὀβολοὺς δύο μετὰ μαράθου σπέρματος κοχλιάριον μετὰ οἴνου· ἢ ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος  $\Lambda\alpha'$  μετὰ ὀξυμέλιτος  $\kappa\upsilon. \gamma'$ . — Πότημα σπληνικόν.] Μυρίκης καρποῦ  $\Lambda\delta'$ , πεπέρους  $\Lambda\delta'$ , ναρδοσίλχνος  $\Lambda\beta'$ , ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος  $\Lambda\beta'$ . Ἡ δόσις  $\Lambda\alpha'$ · ὀξυμέλιτι λειοῦται [ἢ] ὀξει σκυλλιτικῷ. — Ἄλλο.] Πάνακος ῥίζης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, κακπάρους ῥίζης φλοιοῦ, σίρουθίου, σκίλλης ὅπτης τὸ ἐντός· δίδου ἰσα 10  
ὀβολοὺς  $\delta'$  ἢ  $\epsilon'$  ἢ δραχμὴν  $\alpha'$ . Ποιεῖ δὲ καὶ ἀσθματικοῖς καὶ ὑδρωπικοῖς. — Ἄλλο.] Καπέρου  $\Lambda\iota\beta'$ , ἄγνου σπέρματος  $\Lambda\eta'$ · κόψας καὶ σήσας πότηζε διὰ ὕδατος ἐν  $\phi$  σίδηρος πικρὰς ἐσθέρη. — Ἄλλο πότημα.] Στρουθίου καὶ κακπάρους ῥίζης, δικτάμνου, σταφυλίνου, πάνακος ῥίζης, σταφυλίνου σπέρματος ἰσα· δίδου μετὰ ὀξυμέλιτος ἢ οἴνου. — Τροχίσκος σπληνικός.] Κυκλαμίνου  $\Lambda\kappa'$ , βρυωνίας  $\Lambda\eta'$ , δικτάμνου  $\Lambda\beta'$ , 15  
σκίλλης ὅπτης  $\Lambda\eta'$ , κακπάρους ῥίζης φλοιοῦ  $\Lambda\varsigma'$ , σίρουθίου ῥίζης  $\Lambda\varsigma'$ . Ποιεῖ τροχίσκους τριωβολιαίους ἐν ὀξυμέλιτι κυάθους  $\gamma'$  καὶ δίδου καταπότια εἰς ἀπεψθὸν ἐμβάψας μέλι. — Ἐπίθεμα τὸ διὰ σπυράθων σπληνικοῖς, ὑδρωπικοῖς καὶ ἥκωρ ἐσκιρρωμένοις.] Καπρίνου ἢ παλαιωτάτου ἐλαίου  $\chi \gamma'$ , κηροῦ  $\chi \beta's$ , σπυράθων αἶγος, σταφυλίνων λελεπισμένων, ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ ἡμίνα, τερεβινθίνης  $\chi \alpha'$ , νάπτος, νήτρου, κυτέρου, 20  
πυράθρου, ραφάνου σπέρματος, κακπάρους ῥίζης φλοιοῦ ἀνὰ  $\Gamma\omicron \gamma'$ , κολοκυνθίδος ἀνταρίωνος  $\Gamma\omicron \alpha'$ , τήλεως  $\Gamma\omicron \alpha'$ . Ἔστιν ὅτε τὰ ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τοῖς τηκτοῖς ὀξει φεραθέντα· ἐγὼ κολοκυνθίδος  $\Gamma\omicron \beta'$  ἔβαλον· εἰ δὲ ἡ κοιλία ῥέοι, μηδὲ ὅλως βάλλειν.  $\Xi$  δὲ αἰγία κόπρος ξηρὰ μὲν οὔσα κόπνεται καὶ σήθεται· ἀπαλὴ δὲ καὶ πρόσφατος ὀξει συλλαίνεται. — Διὰ σταφυλίνων.] Κηροῦ, πίσεως, πιτυίνης, ταυρείου σίεατος, 25  
ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, νήτρου, σταφυλίνων ἀνὰ  $\chi \beta'$ , κάχρυος  $\Gamma\omicron \gamma'$ . Τὰ τηκτὰ ἐπίβαλε τοῖς ἄλλοις λείοις. Διαφορεῖ, ἐπισπᾶται, ποιεῖ τε καὶ πρὸς ἰσχυάδας καὶ ἡμικρανίαν. Κάχρυος μὴ παρόντος, βάλε πύρεθρον. — Ἄλλο ἡμέτερον.] Κηροῦ, πιτυίνης, πίσεως ξηρᾶς, σταφυλίνων λελεπισμένων  $\chi$  ἀνὰ  $\alpha'$ , νήτρου, χαλδάνης ἀνὰ  $\Gamma\omicron \varsigma'$ , ἰοῦ ἐσθέρου  $\Gamma\omicron \alpha'$ , εὐφορδίου  $\Gamma\omicron \alpha'$ , σταφυλίνου ἐλαίου  $\Gamma\omicron \delta'$ . Ποιεῖ καὶ πρὸς πύσιν ἀλγοῦντας, 30  
ἥκωρ ἐσκιρρωμένον καὶ σπληνα, ἀρθρων ἐπὶ ἀλγύμασι, καὶ ἐμμηνα ἀγει ῥῶον. — Τὸ διὰ μελιλάτου.] Τερεβινθίνης  $\chi \beta'$ , κηροῦ  $\chi \alpha's$ , μελιλάτου  $\Gamma\omicron \theta'$ , ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος  $\Gamma\omicron \theta'$ , βδέλλιον  $\Gamma\omicron \delta's$ , μυροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ  $\Gamma\omicron \gamma'$ , κρόκου, κυτέρου, καρδαμύου, ἱρεως, ἀμάμου, πασίας, κελτικῆς ἀνὰ  $\Gamma\omicron \alpha's$ , νάρδου μόρου  $\chi \beta'$ . Ἐπίστε καὶ σταφυλίνου βάλλω  $\Gamma\omicron \beta'$ . 35

να'. Περὶ ἰκτέρου.

Προσίσταται ἰκτερος τῆς διακριτικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἡτονηκυίας καὶ χωρίζων καὶ διατέμνειν εἰς ἃ προσήκει οὐ δυναμένης, κατάρχειν δὲ τῆς τοιαύτης κατα-

9. [ἢ] ex em.; om. X. Conf. Paul. — 21. ρεφάνου X, et sic passim. — 31. ἀρθρα X.

σκευῆς δύναται καὶ τῆς ἀπὸ ἀκρων διατεινούσης ἐπὶ τὰ ὅλα καὶ τῆς ἐν μέρει θύσεως. Πεπλανῆσθαι δὲ ὑποληπτόν τοὺς οἰομένους ἥπατος διάθεσιν εἶναι, ἐπεὶ πολλοὶ τῶν ἰκτερικῶν ἰδεῖν ἐστὶ μηδὲ ὅλως τὸ ἥπαρ ἐν αἰσθήσει τινὶ ἔχοντας, ἐνίοις δὲ ὑπὸ σκληρῆς καὶ τινος ὑπὸ σφόματος κοιλίας ἐνοχλουμένους. Εἰσὶ δὲ τοῦ πάθους διαφοραὶ δύο· αἱ μὲν  
 5 γὰρ λευκώδεις εἰσὶ τὴν χροιάν καὶ ἐκλευκοί· οἱ δὲ μελαντέρων καὶ χαλεπωτέρων ἔχουσιν. — Θεραπεία.] Αἷμα οὖν, ὅπως δὲ ἂν ἔχωσιν, ἀφαιρετέον ἀπὸ ἀγκῶνος σήμετρον εἰ μὴ φθάσειεν ἰσχυρωθῆναι καὶ ἐγγὺς καχεξίας γενέσθαι, τῆς ἡλικίας ἀπειτούσης μετὰ ἐπαφαιρέσεως. Ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κλυσίηρ· ἐπιτομὴ δὲ γένοιτο πάντων ἤδη τῆς ἱκρῆς κάθαρσις· εἰ δέ τι ὑποπίπτῃ φλεγμαῖνον, καὶ σικύαι καὶ ἐμβροχαὶ καὶ κατεκλάσασται καὶ  
 10 μαλάγματα. — Ποτὰ ἀπλᾶ.] Σελίνου ἀπόζεμα πότηζε τοὺς ἰκτερικοὺς, ἢ ἀδιάντου· αἱ ἀποτρίττωσι δὲ ἐφέσθω· ἢ ἀφινθίου ἀφέψημα· ἢ ἀφινθίου ἐμπασσε τῷ ποτῷ· ἢ ἐρυθρόδανον ἐμπασσε φοῖς ῥυτοῖς. Ἄκρας δὲ ποιεῖ ραφάνων χυλὸς ποτιζόμενος μετὰ οἴνου ἀκράτου· ἐστὶν δὲ τοῦ τε χυλοῦ καὶ τοῦ οἴνου ἴσον· ἢ δύοσι κυάθου α' ἢ β' τὸ πλεον· ἢ ἀφρόνιτρον μετὰ οἰνομέλιτος. Κυνὸς δὲ αἷμα ἔδοσαν τινες ἰκτερικοῖς καὶ πᾶσι πύλο-  
 15 κίμησαν, λαπάθου τε ἀπόζεμα εἰς ἀποτρίττωσιν ποθεῖν καλῶς ποιεῖ. Φυλάσσεσθαι δὲ χρὴ τὴν συνέχειαν τῶν ποτῶν. Ποτίζεται δὲ καὶ χυλὸς κισυρίου κύ. α' ἢ δύο ἢ γ' μετὰ οἴνου, ἢ ἐρπύλλου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Τοὺς δὲ ἐπὶ ἥπατος φλεγμονῇ ἰκτερικοὺς ποτίζειν διὰ προσφάτου οἰνομέλιτος, ἀφεψήματος ἀριστολογίας λεπίθης, ἢ ὑπεραιῆ, ἢ ἀδιάντου, ἢ ἐρεβίνθων λευκῶν. Ἡ ἐρυθροδάνου τριώβολον, ἢ στρουθίου βραχὺ μετὰ  
 20 σύκου ξηροῦ ἐσθιέτωσαν, ἢ φοίνικος. Ἡ Θείου ἀπύρου Ἠ' ἐν φοῖς βοφείτωσαν, ἢ σλαφυλίνον αὐτὸν, τουτέστι τὴν ῥίζαν ἐν οἴνῳ ἔθειν εἰς ἀποτρίττωσιν καὶ προσῆναι τοῦ οἴνου κυάθον α' πρὸς ε' ὕδατος· ἢ κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος Ἠ' μετὰ οἴνου πύ. α' καὶ ὕδατος κυάθους β', ἢ καλαμίνθης χυλὸν, ἢ ὀρόδων ἄλευρον μετὰ ὕδατος. — Ἀντίδοτοι.] Ἡ τε πικρὰ καὶ ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ καὶ ὁ διὰ ἀμυγδάλων πικρῶν καὶ  
 25 ἀσάρου καὶ ἀνίσου σπέρματος καὶ σελίνου καὶ ἀφινθίου ἴσων τροχίσκος. Πρὸς ἰκτερικοὺς χρῶ τοῖς ἥπατικοῖς· δίδου δὲ καὶ κιννάμωμον ὅσον τρισὶ δακτύλοις κατέχειν ἐν οἰνομέλιτος κύ. α' ὕδατι κεκραμένον. — Ἄλλο.] Ἀγρώσσεως Ἠ' μετὰ ἀφινθίου Ἠ'. — Ἄλλο.] Ὀροδίνου ἀλεύρου Ἠ', κρόκου, κελτικῆς ἀνὰ ἡμισυ ὀβολοῦ. — Ἄλλα.] Σμύρνης κυαμαῖον μέγεθος, πεπέρους κόκκους κε', ἴσον τε κινναμῶμον. — Ἄλλα.]  
 30 Ἐρεβίνθων ὀξύδαφον, μαράθου δεσμίδιον ἐψήσας ὥς τακῆναι δίδου τὸν χυλὸν μετὰ οἰνομέλιτος. — Ἰκτερικὸν ποτόν.] Ὀρόδου, κελτικῆς νάρδου, κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος ἀνὰ Ἠ', πεπέρους λευκοῦ Ἠ' s", λιθάνου Ἠ'. Μέλιτι ἀναλαβὼν πότηζε οἰνομέλιτι ἢ ὕδρομέλιτι παρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος. — Πότημα.] Στρουθίου κύ. β', ἐρυθροδάνου κόκκ. α', ὕδατος κύ. γ'. Δίδου νήσει καὶ περιπατεῖτω ταχέως. — Ἄλλα.]  
 35 Σκορόδου ἀγλῖθας γ' λείας μετὰ οἴνου ἰταλικοῦ ἡμίτης πότηζε ἐν βαλανείῳ, ἀρξάμενος δὲ ἰδρῶν κάθιε εἰς τὴν ἐμβασιν· τοῦτο κάλλιστον. Ἐναπειλημμένης δὲ χαλῆς περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν κεφαλὴν ἐλατήριον ἡλίαν ὀρόδου γάλακτι γυναικείῳ διακ, ὑπλίσσον δὲ κατακλίνας ἐν τῷ χεῖλει τῆς ἐμβάσεως τοῦ βαλανείου ἐνστάζε ταῖς ῥοαὶ καὶ

4. τινος X. — 18. ἀφέψημα X. — 27. ὕδ. κεκραμένῳ X. — 29. ἴσον Paul.: ἴσου X.

πῶς καὶ εἰς τὴν ἐμβασιν τὸν θεραπευόμενον, καὶ καταδύειν μὲν τὴν κεφαλὴν μὴ ἱπύρεσκε, καταχύσει δὲ χρῆσθαι. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν ἀναληπτικῶς διατᾶν ἐγχεῖν τε καὶ ρεῖν ὡσαύτως τὸ ἐλατήριον, καὶ ἐν ἡλίῳ παθεζομένου, ἢ κυκλαμίνου χυλὸν, ἢ πρασίου χυλὸν, ἢ μελανθίου χυλὸν ὡσαύτως.

υβ'. Περὶ ὑδρωπικῶν.

Ἐπὶ τοῦ ὑδρωπος πρὸ πάντων πυρετοῦ ὄντος ἐπιμέλειαν ποιήσομαι καιροῦ τοῦ 5  
 ἰσχυροῦ τροφῆς καὶ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἐκλεγόμενος. Διουρητικὰ οὖν ποτήματα  
 ἀρροῦν ὑδρωπικοῖς ἢ τινα μὴ συνεχῶς, μηδὲ ἐφεξῆς, ἀλλὰ ἐκ διαλειμμάτων δοτέον,  
 ἀρόφημα σελίνου ριζῶν, ἢ νάρδου, ἢ ἀσάρου. Ἔσσι δὲ καὶ πολυμήγατον τοῦτο· βαλ-  
 σάνου, νάρδου, κασίας, κυμίνου, γλυκυρρίζης, ὑπερικοῦ, ἀμώμου, σμυρνίου, πε-  
 τρεσελίνου, καλάμου ἀρωματικοῦ, πεπέρους, σεσέλεως, σκονδυλίου ἰσα. Ποιεῖ δὲ 10  
 καὶ ἄσπλον κατὰ αὐτό. Δίχα δὲ βάρους τὴν οὖρησιν κινεῖ σκίλλα ὀπλή· ὀπλᾶται δὲ  
 καὶ μετὰ μέλιτος λεαινομένη ὡς ἐκλείγμα δίδεται. Ἐναφεψηθεῖη δὲ ἂν καὶ τοῖς πινομέ-  
 νους ὕδασι. Ὑδραγωγὰ δὲ προσφέρειν μετὰ τῆς λοιπῆς ἀγωγῆς ἐκ διαλειμμάτων,  
 ἀρόφημα σίρουθίου, ἢ τιθυμάλλου, ἢ κόκκον κνίδιον λεπλὸν, ἢ πολυπόδιον, ἢ τὴν  
 λεγομένην ἀποιον, ἣν τινες χαμαιρέφανον καλοῦσιν, ἢ μούρον. Τὴν μέντοι συνεχῇ 15  
 χρῆσιν τῶν τε ὑδραγωγῶν καὶ τῶν διουρητικῶν ὡς ἀναιρετικωτάτην παραιτητέον. —  
 Πότῃμα ὑδραγωγόν.] Φοινίκων πατητῶν Γο δ', κόκκου κνιδίου Ζβ', ἀλόης, νήτρου  
 βαρεντακαρίου ἀνὰ Ζα'. Ἡ δόσις Ζα'ς" σὺν οἶνομέλιτι. Εὐφορβίου, νήτρου ἀνὰ Ζδ',  
 τηλέου ἀλεύρου Ζη'. Ἡ τελεία δόσις Ζδ' σὺν οἶνομέλιτι. Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ  
 κατὰ βραχὺ κενοῖ μηδὲν τῶν δυνάμεων ἀποκόπλουσα· κεῖται ἐν τοῖς ἥπατικοῖς. — 20  
 Πότῃμα ἀπλοῦν.] Σκίλλης τοῦ ἐντὸς χ β', οἶνου αὐσίηροῦ ξεῖλα γ'. Ἐψήσας εἰς ἀπο-  
 κλίμασιν δίδου ἐκ τοῦ οἶνου κατὰ ἡμέραν ἀπὸ μύσθρου ἀρξάμενος κατὰ πρόσθεσιν  
 ἡμέρας ἡμέρας ἕως Γο α'. Πλέον δὲ μὴ προχωρεῖτω ὁ σταθμός. Τινὲς δὲ καὶ τῆς  
 παιδῆς βραχὺ δίδασιν. — Καταπότια Διοκλέους.] Μαράθου σπέρματος, κακπάρους  
 μέγας φλοιοῦ, σικύου σπέρματος, καρδαμώμου, ἡρυγγίου ρίζης ἀνὰ ὀξύδαφον, περι- 25  
 στερῆς κόκκου ὀξύδαφα δύο. Λειάνας πλάσσει καταπότια κυαμαῖα καὶ δίδου τρία  
 κατὰ ἡμέραν. — Πεσσοὺς γυναιξὶν ὑδρωπικαῖς.] Ἀνίσου, κυμίνου, καρδαμώμου, νήτρου,  
 ἐρεσιολοχίας, γλήχωνος, τήλεως, σύκων τοῦ ἐντὸς ἰσα σὺν οἶνῳ ἀναληφθέντα προσ-  
 τίθεται. — Καταπλάσματα.] Αἰρίνον ἄλευρον μετὰ ἀψινθίου καὶ σύκων καὶ ὑσσώπου  
 καὶ ὀρεγάνου ἐν ὀξυμέλιτι, ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ βολβὸν μετὰ μέλιτος, 30  
 ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυκράτου ἢ ὀξυμέλιτος· ἐχέτω δὲ καὶ τέταρτον θείου ἀπύρου·  
 ἢ σπυράθους αἶγος ἐν οὖρῳ παιδὸς ἀφθόρου· ἢ κυάμινον ἄλευρον καὶ ὀρόδινον μετὰ  
 ὀξυμέλιτος, ἢ ἄλμης. Τὰς δὲ τῶν σκελῶν οἰδήσεις ἄρτον βρέξας καὶ λειώσας σὺν αὐτῷ  
 εὐλὸς λειοτάτου καὶ ἐμπλάσας ἐπιχρίε ἐὼν ὡρῶν δ', ἀπορρέουσας δὲ ὑδατώδους  
 ἀποσπογγίσας καὶ ἀπομάξας ἐπάλειψε μηλίνῳ, ἢ μυρσινίνῳ, ἢ σχινίνῳ ἐλαίῳ. — Ἄλλο 35

Cap. 52, l. 17. ἀλσὴν X, et sic semper. — τό X. — Ib. σὺν οἶνῳ] σουσίνῳ X. — 32.  
 20. ὑποσκοπλουσα X. — 21. τὸ ἐντὸς X. σπυράθους (sc. κατάπλασσε) Syn., ad Eua.,  
 — 23. ὡς Paul.; ὡς X. — 28. τοῦ Paul.; Αἰτ., Paul.; σπυράθων X.

κατὰ τὰ μέσα κατακλασσόμενον· ποιεῖ καὶ σπληνικοῖς καὶ κοιλιακοῖς καὶ δυσεντε-  
 ρικοῖς.] Ροῦ βυρσοδεψικῆς, γύρεως σιτίνης ἢ αἰρίνης, ἢ κυκλίνου ἀλεύρου β' α', λιβάνου,  
 σχισλίης ἀνὰ Γο γ'· σὺν ὀξυμέλιτι κατέπλασσε. — Τὸ πολυέρχαιον.] Κηροῦ ποταμῶ  
 γ' α', μύρου νάρδου γ' α', τερεβινθίνης, ἀμάμου ἀνὰ Γο β', ρασλίχης χίας, φολιάτου ἀπὸ  
 5 Γο δ', ναρδοσδάχου, πεπέρεως, κόσλου, κασίας, λιθανωτοῦ, σμόρνης, βδελλίου, ἐλάης,  
 φύλλου, κυπέρου, μελιλώτου, κινναμώμου, ξυλοκασίας ἀνὰ Γο δ', ὀποδαλάρου Γο β'.  
 Οἶνον φαλερίνην τὰ ξηρὰ φυραθέντα πάλιν ξηραίνεται καὶ τότε λειωθέντα ξηρὰ ἀνακατα-  
 νεται τοῖς τηκτοῖς καὶ ὀλμοκοπεῖται· ἐπὶ τέλει δὲ ἄδροχον ἐμπέσσεται τὸ φέλλον, αἷα  
 τὸ φολιάτον, καὶ ὕστατον τὸ ὀποδάλαμον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὑδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν  
 10 ἀκράτῃ χρησίμεον, ἐπὶ δὲ στομαχικῶν καὶ κοιλιακῶν καὶ ἡπαιτικῶν καὶ δυσεντερικῶν  
 μικτέον αὐτῷ διπλασίονα κηρωτῆν. Τινὲς καὶ ἡδυχρόου μάγματος Γο α' ε' βάλλουσιν.  
 Τὸ διὰ σπυράθων κεῖται ἐν τοῖς σπληνικοῖς. — Ἰππότηριον ὑδρωπικοῖς, σπληνικοῖς,  
 ισχιαδικοῖς, ἀρθριτικοῖς.] Κολοφωνίας, κηροῦ, πίσσης βρυτίας, νήτρου, θείου ἐπύ-  
 ρου ἀνὰ Λιβ', στυπτηρίας φορίμης, λιβάνου, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο ε'. Ἐπεὶ δὲ  
 15 ἐπὶ μὲν ὑδρωπικῶν ὑφαίρειν τοῦ νήτρου τὸ ε' διὰ τὸ μὴ ταχέως φοινίσσῃ· ἐπὶ δὲ τῶν  
 ἄλλων παθῶν ὥς ἔχει. — Ὑδρωπικῶν ἐμπνευματουμένων.] Ἄρτου β' α', κυκλίνου β' τὸ  
 δ', σαμψύχου Γο γ', πυρέθρου Γο β', εὐφορβίου Γο α'. Σὺν οἶνομέλιτι κατέπλασσε τὴν τε  
 ῥάχιν πᾶσαν ἕως τῶν συνωμίδων καὶ ισχίων καὶ τὸ ἐπιγαστήριον ἕως μασθῶν· ἐπὶ τοῖς  
 δὲ παρὰ μίαν καὶ πάλιν κατέπλασσε. Ποίει ἐντὸς ε' ἢ ε' κατακλασμάτων· ἐγὼ σίροψ  
 20 θιον ἀντὶ εὐφορβίου ἔβαλον. — Ἄλλο κάλλιστον.] Στέατος χοιρείου παλαιῦ, σαφί-  
 δων, ἀλῶν κοινῶν. Κατέπλασσε συχνῶς.

### γγ'. Περὶ χολέρας.

Χολέρα ἐστὶν ὅταν ἐξ ἀπεψίας ἔμετος χολαῶν καὶ ὀξυδῶν καὶ πρυσιδῶν πλεῖστα  
 γένηται καὶ ἡ κάτω κοιλία ὅμοια διαχωρῇ, δῖψος τε παρακολουθῇ καὶ ἐφίδρυσις καὶ  
 τῶν σφυγμῶν ἐκκοπή καὶ μυῶν τῶν ἐν ἀγκῶσι καὶ μηροῖς καὶ γαστήροκνήμῃσι σπασμὸς  
 25 τε καὶ τάσις. Ἀπερατέον οὖν εὐθέως τὸ διεφθορὸς ὕδατος χλιαροῦ ποθέντος· τὸ τε γὰρ  
 ὑδρόμελι πνευματοῦν ἐπιτείνει τοὺς σπρόφους, τὸ δὲ ὑδρέλαιον ἐρεθίζει τοὺς ρεψ-  
 τισμούς. Συνεργητέον δὲ καὶ τῇ διὰ κοιλίας ἐκκρίσει. Ὅταν δὲ ἡ μὲν ἐκκρῖσις πᾶ-  
 σῃται, συντήξεως δὲ ἢ τὰ ἐκκρινόμενα, οἷον ξυσματώδη, γλοιώδη, μυξώδη, ισχυρὰ  
 τε τῆς τοῦ σώματος περιοχῆς γίνηται, μάλιστα τῆς γαστρός συμπιπλούσης, καὶ  
 30 τε σφυγμοῦ μειουμένου καὶ πυκνουμένου ἀμετρότερον, σκέπειν τε καὶ θάλασσαν τὴν  
 κοιλίαν, λιπαίνειν τε τὰ κῶλα καὶ τοὺς μυῶδεις τόπους, κατακλάσσειν τε τὸ διὰ ρο-  
 νίκων μετὰ οἶνάνθης καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισλίδος καὶ ροῦ καὶ σιδίων, δίδουσι τε κα-  
 τὰ ῥοφεῖν ὕδατος ψυχροῦ κατὰ κύαθον· ἐπεικῶς δὲ ἐσθὶ ψυχρόν· τὸ τε γὰρ θερμὸν  
 ἀπερμεῖται, καὶ τὸ πᾶν ψυχρόν ἐστὶν ὅτε πλῆξαν ἀποσπρέφει τὸ ἐμφυτον θερμὸν ἢ  
 35 φλεγμονὴν ἀπεργάζεται. Ἐμπεπᾶσθω τε τῷ ῥοφουμένῳ ὕδατι οἶνάνθης, ἢ ἐμβρεχίσθω,  
 ἢ ἐλικες ἀμπέλου, ἢ ῥόδα ἀπαλά. Ἡ χυλὸν δοτέον ῥοᾶς βραχὺ ἡδυόσμου ἐμπέσσοντα.

19. Ποίει..... κατακλασμάτων] αἴτρε id 1. 31-32. φοινίκων Δῆλ., Ραυλ.; φοινίκων με-  
 quinquies axt series facito Δῆλ. lat. — Cn. 53, λων X. — 36. ἡδυόσμου Δῆλ.; ἢ ἡδυόσμου X.

Βάλαντον δὲ ὁ τῆς ὀξυγλύκεος ροιᾶς χυλός. Δριμυτέρων δὲ ὄντων τῶν ἐκκρινόμενων  
 πύου σπέρμα βραχὲν καὶ λεπιοθὲν καὶ τριφθὲν διδόσθω μετὰ ὕδατος κυ. γ', ἐστὶν  
 ἰσὺς καὶ μετὰ ἀμέλου. Ἀκατασχέτου δὲ τῆς φορᾶς οὐσης καὶ τοῦ σφυγμοῦ θρυπτομέ-  
 νου καὶ περιψύξεως καταλαμβανούσης καὶ περιδρώσεως, ἐνίοτε καὶ λυγμῶν, ἐπὶ οἶνον  
 λαβοτέον σιόφοντα μετρίως ἀνοσμον σὺν χόνδρῳ ἢ μετὰ ψυχῶν, καὶ ἐκ διαλειμμάτων 5  
 καταψύχειν δίδοναι, ἢ ἀλφιτον τῷ κρέματι ἐμπάσσοντα δίδοναι ὁμοίως κατὰ ρόφημα.  
 Εἰ δὲ ἀποσπρέφοιτο τὰ σιτώδη, τῶν ὥραιων τι ἀποχυλίζοντες τὸ σαρκῶδες ἀποπνέ-  
 κσαν· ἀρμόζει δὲ ἀποχυλίζειν ὦμον μέσπιλον, κυδώνιον, ὀπλὸν κρουσιόμινον,  
 σταφυλῶν, μάλιστ' αὖ μὲν τὴν ἀπὸ τῶν σιεμφύλων, ἥδη δὲ καὶ κρεμασίην σὺν τοῖς  
 γυγάρτοις· ὁσφραντὰ δὲ κυδώνιον μῆλον, ρόδα, οἶνος, μήκων. Πρὸς δὲ τὰς συνολκὰς 10  
 ἴσους θερμὰ ἐπαλὰ ἐλαιοδραχῇ τοῖς μυσὶ περιτιθέναι, κηρωτὰς τε ὑγρὰς ἐχούσας  
 π καὶ πασιόριου καὶ σικωνίου. Τοὺς δὲ σιαγούτας μύας τὸ καλύπτειν ἐρίοις καὶ  
 ἰσθῶδες καὶ ἰδρωτοποιοῦν· ἐπαφαῖς οὖν αὐτοὺς μαλακτέον. Διδόναι τὰ ἐν τροφῇ ὕδν  
 πύδας, νεστίους περιστέρων καὶ ἀλεκτορίδων, πέρδικας, κίχλας, φάσσας.

νδ'. Περὶ κοιλιακῶν.

Κοιλιακὴ διάθεσις ἰδίως ἐστὶν ὅτε λεῖα καὶ κάθυγρα ἐκδίδεται διαχωρήματα, ἀτο- 15  
 κέως τῆς γαστρὸς ἀναδιδόναι αὐτά. Κατάπλασμα οὖν λιγρόσπερμον μετὰ φοινίκων  
 ἀπρεχλάρων ἐπιτιθέναι, μικτέον τε καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισλίδος. Ἄκρως δὲ ποιεῖ καὶ  
 σχῆτος καὶ βᾶτος συνεψομένη τῷ ὀξυμέλιτι. Πάνυ δὲ ἐπιτήδειον ἐμπνευματώσεως οὐσης  
 πρίνου προσλαβὼν καὶ ἀνήθου καὶ πηγάνου· πάντα καταπασίον. Κατάπλασμα  
 ἀμέλαιοις διὰ ὀξυμέλιτος. Εἰ δὲ ἐπισχεῖν θέλοιμεν τὰ φερόμενα, συνεμβαλοῦμεν μῆλα 20  
 κυδώνια, σινκλήριαν ὑγρὰν, ἀκακίαν, κηκίδα, ὑποκισλίδα, ὅτε μὲν τινα τούτων, ὅτε  
 δὲ πάντα. Κηρωταὶ διὰ μυρσινίνου ἢ σχινίνου μετὰ τινος τῶν σιυφόντων, οἷον κηκίδος,  
 κυδών. Ἐπιθέματα ἄκρως ποιοῦντα τό τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ διὰ σπερμάτων, κεί-  
 ραντα τὸ μὲν ἐν τοῖς ὑδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς· ἐστὶ δὲ τοιοῦτον. Κηροῦ,  
 παραβυσθίνης ἀνὰ ζ' α', ταυρείου σιέατος, κυπρίνου, μέλιτος ἀνὰ Γο ς', ἀμμωνιακοῦ 25  
 θυριάματος ἀνὰ Γο γ', μελιλάτου, βράθυος, κελτικῆς νάρδου, καρδαμώμου, δαφνίδων,  
 σαρφύχου, σελίνου σπέρματος, ἀνίσου, νίτρου, ἱρεως, κυτέρου, κακίας, κρόκου,  
 λαβάνου, σμόρνης, σίύρακος, πάνακος ἀνὰ Γο α'ς", ὄξους ἢ οἶνου κο. α'. Μὴ ὄντος  
 πάνακος, ὀποπάνακα ἔβαλον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὑδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν ἀκράτῳ χρη-  
 στέον· ἐπὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνετέον οὕτως. Τοῦ φαρμάκου ζ' α', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ 30  
 Γο ς', ναρδίνου Γο η', οἶνου βραχύ· οἱ δὲ ὄξους. Ὀποδαλσάμου δὲ προσλαβὼν εἵκει  
 πολυαρχείῳ· ἐχέτω δὲ Γο β'. Καὶ τὸ Κηφισοφῶντος, δρώπαξ δὲ ἔχων ἀσφάλτου καὶ  
 θαίου καὶ ἀδάρκης. Πότημα ἀρνογλώσσου σπέρμα μετὰ ὕδατος ἢ κρέματος, ἢ σίδια  
 ροιᾶς· ἐπὶ ὀλίγον δὲ σιομάχου ἀπλεται· ἀλεκτορίδων δὲ κοιλία ξηρὰ ἐμπασσομένη τῷ

1. τῆς ὀξυγλύκου X. — 11. τοῖς μυσὶ ἰδρωτοποιοῦντες X. — Cn. 54, l. 23.  
 Paul.; τοῖς συνελκομένοις μυσὶ Aët.; τοῖς δαφνίδων Aët., Paul.; δαφνῶν X. — 31.  
 μυκτῆροι X. — 13. ἰδρωτοποιοῦν Aët.; προσβαλῶν X.



ποτῷ, ὡσπεὶ σίρουθοκαμήλου, λαγωῦ πντίῃ ἢ ἐρίφου. Ἀρρώσει δὲ ἐν καὶ τὰ διου-  
 ρητικὰ μεταφρέματισμὸν ποιοόμενα, σέλιον, ἀδάκτυον καὶ τὰ τοῦτοις ὁμοία, εἰ τε  
 ἀντίδοται, καὶ πᾶντων μᾶλλον ἢ θηριακῇ. — Πότῃμα πρὸς κοιλιακοῖς.] Ροιῶν γ'  
 5 σιῶν πε. ς', μέχρι τὸ τρίτον λειψθῇ, καὶ δίδου πρὸ τροφῆς πε. β'. — Ἄλλα.] Ροιῶν περι-  
 γλάφας πλῆρωσον οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ βαλὼν ἀλὸς ὀλίγον λείου καὶ ἐφῆσαι εἰς τὸ  
 τρίτον ἐπιβάλε φῶν καὶ συγκινήσας ἐνωσον ἐφῶν ἕως συσπάσεως, δίδου τε ἐσθίον ἐπὶ  
 τρεῖς ἡμέρας ἐπιδίδουσι ἀκράτου βραχύ. — Ὁ διὰ ἤλεκτρον τροχίσκος δυσεντερικοῖς·  
 ἐστὶ καὶ πρὸς αἰμοπλοῖκους ἐξοχόν· ποιεῖ καὶ πρὸς σίροαχικοῖς, φθισικοῖς, βή-  
 10 σοντας, ἐμπύκους, πύσιν ρευματιζομένους, κοιλιακοῖς πινόμενος.] Ψυλλίου Ἠρέ,  
 μαστίχης χίος Ἠ', ἤλεκτρον, ἱρεως, πρόκου ἀνὰ Ἠ', ὀπίου Ἠε'. Ἐφῆσαι μέρος τοῦ  
 ψυλλίου χέλιζε καὶ τῷ χυλῷ συλλέαντε τὸ ἤλεκτρον καὶ τὴν μαστίχην, εἴτα τὸ ὑπόλοι-  
 πον ψάλλον ὡσπεὶ χυλίσας λείου ὁμοίως, τοῦ δὲ ὅστος τοῦ χυλοῦ ἐπιβάλλε τὴν  
 Ἰλαρίδα καὶ λέαντε, εἴτα τὸ ὅπιον, ἐπὶ τέλει δὲ τὸν πρόκου ὡς μετὰ μίαν πινεσθῆναι,  
 15 πλάσσει δὲ τροχίσκους τριβολιαίους καὶ ἄλλους δραχμιαίους καὶ χρῶ ἐπὶ πᾶσι τοῖς  
 προειρημένοις. Σρησίεον δὲ καὶ τῷ προκώδει, ἐπιφρίπτεσθαι δὲ τῇ κοιλίᾳ παρὰ  
 διὰ νάπυος ἢ τὸ διὰ τοῦ νάπυος μάλαγμα, ἢ αὐτὸ τὸ νᾶπυ ἐν ἀρχῇ, ἐμπέσσειν τε τῷ  
 ποτῷ ὀμφακα ξερὸν κοπέντα καὶ σπασθέντα· ἐστὶν δὲ ἀμυνάιος σίμφυλας. — Πότῃμα  
 κοιλιακοῖς.] Ἀκάνθης αἰγυπίας, ροιᾶς χυλοῦ ἀνὰ Ἠ', ἀκακίας χυλοῦ Ἠε', πετέρους  
 20 Ἠγ', κηκίδος Ἠδ', σπέρτης Ἠβ', κυνίνου, πετέρους, ῥόδου συριακῆς, βαλαμίνου  
 ἀνὰ Ἰο α' ε', σιδίων Ἰο α', σιλφίου Ἠδ'. Κόψας καὶ σήσας βρέξον ἐν ὕδατι καὶ λειομη-  
 θήσας δίδου ἐξ αὐτοῦ ἥτοι ξηροῦ Ἠα', ἐμπέσσειν τῷ ποτῷ, ἢ φεραῶν ὀξυμέλιτι, πρὶν  
 καὶ ἐσπέρας. — Τὸ κλειδίον πρὸς πᾶσαν κοιλιακὴν διάθεσιν.] Κηκίδος ὀμφακίτης Ἠε',  
 ὀπίου Ἠδ'. Ἰδατι πλάσας δίδου ὀρυθιαῖα καταπότιε γ' μετὰ χυλοῦ ῥόδου ἢ μέρτου. —  
 25 Ἄλλο κοιλιακοῖς.] Φῶν, μέλι, οἶνος, σιδίων βραχύ καὶ πετέρους· ἀπὸ τηγάνου ὀλί-  
 — Ἡ Πολυειδοῦς σφραγίς κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς, τεταρταίζουσιν, ὀφθαλμοῖς ρευ-  
 ματιζομένοις· ἐστὶ καὶ ἀνώδυνος.] Ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος Ἠδ', αἰσίου Ἠβ',  
 σελίνου σπέρματος Ἠδ', μήκωνος Ἠα', ὀπίου Ἠα'. Λεάντας μετὰ ὕδατος μὴ πένυ ψυχροῦ  
 πλάσσει τροχίσκους ὀβολιαίους, καὶ δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος μὴ πένυ ψυχροῦ. — Ὁ  
 30 διὰ σπερμάτων.] Ἀνίσου, ἄμμεως, μαράθου σπέρματος ἀνὰ δραχμαὶ ι', σελίνου σπέρ-  
 ματος Ἠε', πετροσελίνου, ὀπίου ἀνὰ Ἠβ', ὕοσκυάμου σπέρματος Ἠα' ε'. Πλάσσει τρο-  
 χίσκους.

νε'. Περὶ δυσεντερικῶν.

Δυσεντερία ἐκίωσις τῶν ἐντέρων ἐστὶ νομώδης ἐπὶ ἧς ἀποκρίσεις γίνονται χολαῖαι  
 ποικίλαι, εἴτα πρὸς ὀλίγον αἱματώδεις καὶ χολώδεις καὶ ἐπὶ τέλει ἰχωρώδεις, ὅτετι  
 35 ἀπὸ τῶν νεκρωθέντων σωμάτων εἰώθασι ρεῖν. Καταπλαστέον οὖν τοῖς ἐπὶ τῶν κοιλια-

1. μετὰ ρευματ. X. Conf. Acl. — 6. ὀλί- X. — 13. τοῦ δέοντος X. — Cn. 55, l. 34.  
 2. ου X. — 8. ἐπιδιδῶν X. — 1h. βραχέος εἴτα Paul.; ἥτοι X. — 1h. πρὸς λόγον X.



πῶς πετεπλάσμασι, καὶ μάλιστα εἰ φλεγμαίνουσι. Θρεπλίον δὲ μετὰ ε' ἡμέραν αἰγείῳ  
 γάλακτι κερασθέντι μέλιτι μόνῳ, ἀρχούμενον ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εἴτα μέλι μὲν  
 μὴ μυνέειν, αὐτὸ δὲ τὸ γάλα ἐψέιν εἰς ἡμισυ καὶ διδόναι τροφήν· μετὰ δὲ ἡμέρας γ'  
 πάλιν εἰς ἐποτρίτωσιν ἐφέροντα διδόναι· προσεπιδοῦναι μέντοι καὶ ἄρτον διάδροχον,  
 ἥτοι καὶ πόλτους μετὰ γάλακτος ἐσκευασμένους δοτέον. Λαχάνων δὲ οὐ πολλὴ μὲν 5  
 αἴρεσις, ὅμως δοτέον αὐτοῖς ἀπογεύεσθαι σέρεως ἐφθῆς καὶ ἀρνογλώσσου καὶ κράμβης  
 δισέφθου δυσὶν ὕδασι ἐφομένης· βέλτιον δὲ εἰ τὸ δεύτερον ὀξυκράτῳ κερασθεῖν. Σάρκες  
 δὲ οὐ πᾶν ἀρμόζουσι τοῖς δυσεντερικοῖς, ἐν χρονισμῷ δὲ ἀναγκαῖον εἰς αὐτὰς συν-  
 δραμεῖν. Αἰρετέον οὖν τὴν τε τῶν πτηνῶν καὶ τὴν τῶν ἀγριμαίων. Ὀπώρας δὲ φειδῶ  
 εἶναι· εἰ δὲ ἄρα ἀποκάμοι ὁ στόμαχος ὑπὸ τῆς ξηρότητος, συγχωρητέον ἄπιον ἐφθῆν 10  
 καὶ πυδάνιον ἐφθόν, σίαφυλὴν τε τὴν ἐκ χύτρας καὶ τὴν ἐκ τῶν σίεμφύλων· καρύων  
 δὲ καὶ μεσπίλων καὶ κράνων ἀβλαβῶς ἂν δοθεῖν. Ποτὸν ἐν ἀρχαῖς ὕδωρ ὁμβρίου ἢ  
 περγαῖον, ἐνδέχεται δὲ ἐναφέψειν τῷ ὕδατι ὁπώραν τινὰ σίεφουσαν εὐστόμαχίας  
 ἔνεκα, μάλιστα ῥοιάν, γίγαρτα τεθλασμένα· ὑσπερον δὲ κεκμηκός τοῦ στόμαχος  
 αἴον δοτέον σαβῖνον, ἄλδανόν, σουρῤῥεντῖνον, καίκουδον· ἐφεκτικώτεροι δὲ σουρ- 15  
 ῥεντῖνος, σιγνῖνος, καὶ τούτων μᾶλλον μαρσικός. — Ἐνέματα δυσεντερικοῖς.] Ἀρμόζει  
 ταῖς δυσεντερικοῖς διὰ τοὺς ἐνοχλοῦντας τεινεσμούς πλίσανης χυλὸς μετὰ σίεατος  
 εἰσίου· βέλτιον δὲ ποιεῖ αἰγείου ἢ τράγου προσλαβόν. Εὐθετώτερον δὲ χόνδρου ἢ  
 ἀρέζης χυλὸς, ἢ πυρίνης πλίσανης. Ἔστιν ὅτε δὲ ἀνευδότου οὐσῆς τῆς πρὸς τὴν ἐκδοσιν  
 προθυμίας ἄλλη ἐνεθείσα ἀπήλλαξε τελέως πάσης ὀχλήσεως· ἀρχοῦσι δὲ ἁλῶν 20  
 εἰς ποτάλη θερμοῦ ὕδατος. Εἰ δὲ αἷμα ἀποσπάζουσι, ἐνετέον χυλὸν πολυγύνου ἢ ἀρ-  
 νογλώσσου μετὰ ἀκακίας, ἢ λυκίου, ἢ ὑποκισλίδος, ἢ βαλανσίου, ἢ σιδίων. Εἰ δὲ  
 ἐπείγοι, καὶ ἰσχυρόν τι ἐνετέον, οἷον τέφραν οἰσπηρῶν ἐρίων ἢ σπόγγου καινοῦ  
 βραχέντος πῖσση ὑγρῇ, ἢ αἵματι βοεῖῳ καυθέντι, ἢ ὀθονίου τέφρα προβραχέντος  
 στυπτηρίᾳ διαλελυμένη καὶ ξηρανθέντος, ἢ ὀνίδος χυλῷ, μάλιστα μὲν αὐτομάτως ὑγρᾷ 25  
 ἐνέειναι, ἢ μετὰ χυλοῦ πολυγύνου, ἢ ἀρνογλώσσου βραχείσης καὶ ἀποχυλισθείσης.  
 Πορρῆς δὲ οὐσῆς ἰσχυρᾷ ἐπὶ τὰ ἐσχαροῦντα ἐρχεσθαι· ἔστι δὲ ταῦτα ξηρά τε καὶ τρο-  
 χίσκοι ἐνιέμενοι. — Τροχίσκος Μάγνου τοῦ ἐφείου.] Ἀρσενικοῦ 27, σαρδαράκης 28,  
 χάρτου κεκαυμένου 29, ἀσδέστου 30, λιθανωτοῦ 31. Λεαίνεται οἶνῳ μυρτίτῃ καὶ  
 πλάσσονται τροχίσκοι 32 ἢ 33 ἢ 34. Ἐνίσταται δὲ πρὸς ἡλικίαν καὶ δύναμιν μετὰ ἀφε- 30  
 ψήματος βάτου, ἢ σιδίων, ἢ μύρτων συγκαθηψημένων μετὰ φακῆς ἀφεψήματος. —  
 Τροχίσκοι Φαυστίνειοι ὧν ὁ μὲν λαμβάνει χάρτου κεκαυμένου 35, ἀσδέστου 36,  
 σαρδαράκης 37, ἀρσενικοῦ 38. Τὸ ἐνεμα φακῆς καὶ μύρτων ἀφεψήματι ὥς ἐπὶ τοῦ  
 ἀνδρομάχου 39· εἰ δὲ χρονία εἴη ἡ διάθεσις, καὶ ἁλῶν 40. Ὁ δὲ ἕτερος ἀσδέστου  
 41, σαρδαράκης 42, ἀρσενικοῦ 43, χάρτου κεκαυμένου 44. Ἀνάπλασσε διὰ οἶνου 45  
 ἐνὲ 46. Ἐνίσταται καὶ οὗτος ἀφεψήματι φακῆς καὶ μύρτων, τῆς μὲν φακῆς διὰ ὕδατος  
 παρασθείσης, τῶν δὲ μύρτων διὰ οἶνου· πλῆθος δὲ μέχρι πυδῶν 47 ἢ 48. — Ὁ τοῦ

7. δισέφθου (om. δυσὶν . . . ἐφομένης),  
 Paul. Conf. Aët. — 12. μέσπιλον καὶ κρά-  
 νον X. — 16. μαρσικός ex em.; μαρσινός

X. — 25. χυλῷ Paul.; χυλοῦ X. — 26.  
 βραχέντι καὶ ἀποχυλισθέντι X. — 28.  
 ἐνιέμενα X.

Ἀσθρονέχου τροχίσκος δίκινος. Ἀρσενικοῦ  $\zeta\beta'$ , χάρτου κεκευμένου, δοξείλου  
 ἀνὰ  $\zeta\alpha$ , σπυδαράκης  $\zeta\epsilon'$ , ὑποκισίτιδος  $\zeta\epsilon'$ , σίτυπυρίας σχεσίτης  $\zeta\delta'$ , λεπίδος χαλκοῦ  
 $\zeta\delta'$ . Δόσις οἷον πορτίτη ὡς χρὴ πύκναι εἶναι. Μόρσιον μελάνου  $\xi\beta'$ · εἴη οἷον αἰ-  
 σίπρῳ ἰππικῷ, ἢ ἄρσενικῳ  $\xi\gamma'$  ὡς ἤρσιον λαμβῆναι. Δόσις τὸ ξηρὸν οἷον. Ἐπὶ αὐτῶν δὲ  
 5 τοῦ τροχίσκου δόσις αὐτοῦ τὴν τοξοσίτην ἐπιβάλλει. Οἱ μὲντοι τροχίσκοι δόσις αὐτοῦ  $\zeta\gamma'$ ,  
 αἱ δὲ δύο, αἱ δὲ ἑνός. Ἐνίσταται δὲ διὰ τούτου ἄφεψήματος φακῆς καὶ ῥόδων καὶ ῥόρων  
 διὰ οἷον, ἵσως προσημενῶν τοῦ τε οἷου καὶ τοῦ τῆς φακῆς ἄφεψήματος· δόσις δὲ τὸ  
 αὐτὸ ἰππικῶς  $\xi$ . Δόσις τελευτικὴ μὲν  $\zeta\gamma'$  ἢ  $\delta'$ , σπυδαίης δὲ  $\zeta\beta'$ . — Τροχίσκος ἀνι-  
 σίου ἀρσενικοῦ, ὡς ἐπιστῖται, προσυγορευόμενος Νυμφοδότου· σόγνυται μὲν παρὰ  
 10 τοῦ Ζουσίμανου, διαφανεῖ δὲ ἡ τοῦ ἀρσενικοῦ συστάσις, πρακτικώτερος δὲ ἐστὶ τοῦ  
 ἄρτου ὁζώνη· ἐστὶ δὲ οὕτως. Ἰάρτου κεκευμένου  $\zeta\lambda'$ , ἀρσενικοῦ  $\zeta\eta'$ , δοξείλου  $\zeta\iota'$ ,  
 σπυδαράκης  $\zeta\epsilon'$ , οἷον τούτου  $\xi\gamma'$ . Ἐψεται κατὰ αὐτὸν ὁ οἶνος ὡς λαμβῆναι τὸ τρίτον  
 καὶ οὕτω μίγνεται τοῖς ξηροῖς ἐν θυίᾳ, καὶ λειάνεται μέχρι συστάσεως καὶ πλύν-  
 ονται τροχίσκοι ἀνὰ  $\zeta\delta'$ . Ἡ χρῆσις δὲ πύκναι πρὸς δύσταν, ἢ δὲ ἑνός διὰ οἷον  
 15 τε καὶ ὕδατος, τῇ μὲν ὕδατι φακῆς καὶ ῥόδων ξηρῶν ἐναψήφημένον, τῇ δὲ οἷον  
 ῥόρων, ὅστις τὸ αὐτὸ ἐξ ἀμφοτέρων πλῆθος ποτύλης γενέσθαι. Πρὸ μὲν δὲ ἀφρε-  
 χέσθαι ὁ σίωμαχος μερσινίῳ τε καὶ οἷον παλαστέρῳ· τὸ γὰρ φάρμακον αἰθερὸν αἰεὶ  
 καθέσθαι. Καὶ πρὸ τῆς ἐνέσεως δὲ ψωμοὺς δύο ἢ τρεῖς [τῷ] πύσχειν δοῖται,  
 περικοῦ μὲν οὕτως σφοδρῶς ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ γαλακτιδίου· μικροῦ δὲ ὅπως καὶ  
 20 αἰσπεταζρονίτου ἢ μηδὲ ὅπως παρόντος κράται τὸν ἄρτον ἀμφοτερόν. Εἰ δὲ καὶ  
 τὴν ἐνέσιν ἐκλαίῃτο ἢ καὶ ἐνατρέκοιτο ὁ σίωμαχος, δοτὸς τεθαῖρησεν αὐτῷ  
 ψυχρὸν καὶ παραθετὸς θριδάκην θυροσάριον διὰ ὅλους μετὰ ἄρτου καθαροῦ καὶ  
 ἑλκας λευκὰς διὰ ὅλους ὁρούς. Ἐπὶ δὲ τῶν ἁμα τῷ ἐνέσθαι τὸ φάρμακον ἐπιβάλλο-  
 των καὶ κρατεῖν τοῦ ἐνέματος οὐ δυναμένων προσενέσαι ἄλμην· τινὲς δὲ ἄλως ἀρρε-  
 25 νικοῦ κοχλιάριον α' ἢ μικρῷ πλεῖον συγκαταμυγνύουσι τῷ φαρμάκῳ· ἡμεῖς δὲ τοῦ  
 ζωμοῦ τῶν ἰλμάδων ἐλαίων τῶν λευκῶν ὅσον πυλῆ.  $\varsigma'$  προσενέμεν καὶ διασφίξουσι  
 ἡμῶριον ἢ μικρῷ πλεῖον ἐνίεμεν τὸν τροχίσκον, καὶ κατέχουσιν αὐτὸ, καὶ τὸ φάρ-  
 μακον μᾶλλον ἐνεργεῖ γυμνοῖς τοῖς ἑλκεσι προσπέτον. Καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ ἡ τοῦ πολυ-  
 βάδων ἐλαίων ἄλμη μιᾶς ποτύλης πλῆθος ἐνιεμένη θερμὴ πρακτικῶς βοηθεῖ. — Τρο-  
 30 χίσκος κατωτερικὸς Πρῖσκιανου. Ἀρσενικοῦ, σπυδαράκης, χάρτου κεκευμένου ἀνὰ  
 $\zeta\iota\beta'$ , δοξείλου  $\zeta\eta'$ . Τὸ τέλειον ἐνεμα  $\zeta\gamma'$ , τὸ μέσον  $\beta'\varsigma'$ ...  $\beta'$  πρὸς δύσταν· ἐν δὲ τῇ  
 ἐνέσει προθεραπεία ἢ αὐτὴ ἢ ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου προειρημένη. — Ἐπίθεμα δυσου-  
 τερικοῖς. Σίτυπυρίας ὑγρᾶς, ἀκακίας, κηκίδος, σιδίων, πύκτου φλοιοῦ ἀνὰ  $\zeta\epsilon'\varsigma'$ ,  
 κηροῦ  $\Gamma\theta\beta'$ , μυρσινίου ἢ σχινίου ἢ μηλίνου  $\chi\alpha'$ . Πλὴν τῆς σίτυπυρίας τὰ ξηρὰ  
 35 κόψας καὶ σήσας ἔψε ἐν οἷον καὶ λειοτριβήσας ἐπιβάλλει ἐν τῇ θυίᾳ τὴν σίτυπυρίαν,  
 ἐπὶ τέλει δὲ τὴν ἀκακίαν καὶ συλλειώσας ἀναλαμβάνει τῇ κηρωτῇ. — Πότημα δυσου-  
 τερικοῖς, καὶ μάλιστα κοιλιακοῖς χρόνιοις. Ἄρμεως  $\zeta\eta'$ , βαλυστίων, κηκίδος ἀνὰ  $\zeta\delta'$ ,  
 πεπέρως  $\zeta\beta'$ . Δίδου κοχλιάριον μετὰ ὡοῦ ῥοφητοῦ ἢ μετὰ ὕδατος, ἀπυρέτοις δὲ  
 μετὰ κρίματος. — Τροχίσκος ποτιζόμενος πρὸς τε κοιλιακοὺς καὶ δυσεντερικοὺς

προσφοράν αἰεὶ διὰ ὑπονοίας ἐχέτωσαν, τὴν τε πολυποσίαν, βλαβεροῦ ὄντος τοῦ πλή-  
θους τῶν ὑγρῶν. — Ὅξους σκιλλιτικοῦ σκευασία.] Σκίλλης κεκαθαρμένης καὶ διαμε-  
ρισμένης γ' ε', ὅξους β' μῆ'. Τίθει ἐν ἡλίῳ θερινῷ ἡμέρας μ' καὶ μετὰ ταῦτα χρῶ.

### Ξ. Περὶ εἰλεοῦ.

Εἰλεὸς πάθος ὀξύτατον καὶ ἐπώδυνον ἐντέρων συνιστάμενον ἐπὶ βραδυκεψίαις ἢ  
φύξεσιν, ἐπειδὴν τὰ φθαρέντα μείνη· συνίσταται δὲ καὶ ἐπὶ σπάσμασι καὶ ῥήγμασι καὶ 5  
θλάσμασι καὶ ταῖς τῶν ἐντέρων εἰς ὄσχεον κατολισθήσεσι, καὶ ἐπὶ δηλητηρίοις φαρ-  
μάκοις. Τὰ μὲν οὖν παιδία πυριατέον ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις συναφεψομένου τῷ ἐλαίῳ  
κυμίνου, ἢ πηγάνου, ἢ ἀνήθου· ὅτε δὲ καὶ ἐμπαστίον τὴν κοιλίαν κυμίνῳ λείῳ, εἴτα  
ἐπιθετέον τὸ ἐριον. Μὴ παρηγορούμενα δὲ καταπλαστίον ὡμῇ λύσει μετὰ κυμίνου,  
ἢ σελίνου καὶ ἀνίσου, ἢ πηγάνου σπέρματος, ξηροβαλανιστίον τε μέλιτι καὶ κυμίνῳ 10  
καὶ πηγάνου σπέρματι καὶ νίτρῳ. Ἐγκαθιστίον δὲ αὐτοὺς εἰς ὑδρέλαιον, μετὰ δὲ ἀσι-  
τίαν πόλοις τρεφέσθωσαν. Ἀρμόζουσι δὲ καὶ [αἰ] διὰ τῶν φακῶν καὶ κύσίων πυρίαι·  
ἐστὶ δὲ ὅτε καὶ διὰ σπόγγων ἐξ ὑδρελαίου προσοιστίον. Πυριατέον τε καὶ τὴν ἐδραν  
διὰ τε τῶν σπόγγων καὶ διὰ ἀγαθίδων. Χρηστίον τε καὶ τρίψεσι τῶν μερῶν μετὰ  
πολλοῦ λίπους διὰ εὐαφῶν χειρῶν. Κηρωταὶ δὲ ἐπιτήδαιοι διὰ τε κυμίνου καὶ πη- 15  
γάνου καὶ ἀνηθίνου. Ἐνέμασί τε χρηστίον διὰ ἐλαίου συναφεψηθέντων αὐτῷ κυμίνου  
καὶ πηγάνου. Περὶ δὲ μεираκία ἢ τοὺς ἀκμάζοντας συσίσαντος τοῦ πάθους φλεβοτομη-  
τάς ἀνυπερθέτως ἐπαφαιροῦντας ἦτοι ἐσπέρας, ἢ τῇ ἐξῆς, συσιολῇ τε χρηστίον ἀχρι  
διεσρίτου. Εἰ δὲ κωλυθείη μὲν φλεβοτομῆσαι, ταῖς μετὰ κατασχασμοῦ σικύαις ἐντὸς τῆς  
πρώτης διεσρίτου χρηστίον. Διασφιγκτέον δὲ πάντας προανατετριμμένων τῶν ἀκρων 20  
τοῖς θερμαντικοῖς. Ἐνετέον δὲ τούτους τὸ διὰ κυμίνου καὶ πηγάνου ἐλαιον ἢ τὸ διὰ ἀψιν-  
θίου ἔχον καὶ ἀλῶν, ἢ ὀποκάνακος Ζα', ἢ μετὰ νίτρου Ζα' ἀσφάλτου Ζδ' καὶ ἐλαίου  
πηγανίου Γο γ' ἢ ε' καὶ ὕδατος Γο α', ἢ χαλδάνης Ζδ'. Κλυσμοὶ δὲ ἀρμόζουσι διὰ  
ρίζων σικύου ἀγρίου ἀφεψήματος μετὰ Ζα' σμύρνης καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου, ἢ σικύου  
ἀγρίου ριζῶν καὶ ἀψινθίου ὁμοῦ ἐψήθέντων, ἢ τήλεως ἀφέψημα μετὰ ἀλῶν καὶ μέλιτος 25  
καὶ ἐλαίου. Βάλανος ἀρίστη ἢ διὰ μέλιτος καὶ κυμίνου καὶ νίτρου καὶ πηγάνου σπέρ-  
ματος ξηροῦ. Τὰ δὲ διὰ ἐλαίου ἐνέματα πρὸ τροφῆς ἐνετέον, καὶ μάλιστα τὸ διὰ  
ἀσφάλτου· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ μετὰ τροφήν πολὺ ὠφελεῖ, καὶ αἱ σικύαι δὲ κατὰ ὅλου  
τοῦ ἐπιγαστρίου κολλώμεναι πολλαί, πολλὰκις μόναι, [πολλάκις] δὲ κατασχαζόμεναι  
ἐν τοῖς ἀλγοῦσι τόποις ἐπιτεθεῖσαι, κατὰ ὧν καὶ τῇ ἐξῆς κολλητέον σικύας μετὰ ἅς 30  
ριζάγρασι χρηστίον τῷ τε διὰ δαφνίδων καὶ τῷ διὰ σπερμάτων καὶ τῷ κηφισοφώντος.  
— Πότημα.] Ἀψινθίου καὶ κυμίνου ἴσον, ἢ πάνακος μετὰ ὕδατος, ἢ κασιόριου, ἢ  
ἀνίσου καὶ πεπέρους ἴσον. Δίδου Ζα'ς' μετὰ ὀξυμέλιτος, καὶ ἀνήθου ἀφέψημα σύνθηες  
καὶ πρόσφορόν ἐστί. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν ἄρτον εἰς θερμὸν ζέον ἐμβαλὼν εὐθέως δίδου  
φυγεῖν τοὺς ψωμούς· σωθήσεται γὰρ κἂν ἥδη πνίγηται. Ἐναφεψέσθω δὲ ἀνηθος ὕδατι 35

Сп. 60, 1. 8. ἐμπαστίον Αἰτ.; ἐμπλα-  
στίον X. — 12. [αἰ] ex em.; om. X. — 1b.

καὶ Αἰτ.; om. X. — 17. μεираκίων X. — 29.  
[πολλάκις] conj.; om. X. Voy. Αἰτ., Paul.

καὶ ἐλαίῳ· θαυμασίως γὰρ ποιεῖ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο πινόμενον πᾶν ἐρῶσι πόρον.  
 Μὴ ἐνδιδούσης δὲ τῆς διαθέσεως ποτίζειν τῇ [Θηρι]ακῇ, ἢ τῇ διὰ δ[υοῖν π]ερίρην,  
 ἢ ταῖς [εἰρη]μέναις κολικαῖς, ἢ [τῇ] Φιλωνείῳ· ἢ ἐνετέον [τ]οῖς ἀνωδύνοις κολικαῖς  
 ἐνέμασιν. Τοὺς [δ]ὲ ἀπὸ σπασμάτων ἢ ῥηγμάτων φλεβοτομεῖν.....

5 .....

[ξβ'. Περὶ κολικῶν.]

- .... Τὸ διὰ μελιλάτου.] Μελιλάτου Γο θ', βδελλίου Γο θ', ἀρμονιακοῦ Θυμάρου  
 Γο θ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης, καρδαμώμου ἀνὰ Γο γ', κρόκου, πνεύρου, ἱριου, ἀφύ-  
 μου, ἀλόης, νάρδου κελτικῆς, κασίας ἀνὰ Γο α'ς', κηροῦ λ' α'ς', τερεβινθίνης λβ', ρι-  
 λίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ ναρδίνου λ' β'. Οἶνον ὀλίγον τὰ ξηρὰ στυψασμένα ὀλκασαῖα.  
 10 Ἐνίοτε ἐπιβάλλομεν καὶ ὀποδαλσάμου Γο β' καὶ λιθάνου Γο α'. — Πόμα. Κολικοῖς, ἐμπε-  
 ματουμένοις, δυσπεπτοῦσιν ἐπιτετευγμένον πόμα.] Ἀψινθίου, γλήχωνος, πεπύρου  
 λευκοῦ, κυμίνου ἀγρίου, δαφνίδων λελετισμένων ἴσα. Ξηρὸν πότηζε κοχλιάριον ἢ  
 μύστρον πλῆθος ἐν ὕδατι θερμῷ κυ. γ' νήσει. — Ἐνεμα ἀνώδυνον κολικῶν.] Πίσος  
 ὑγρᾶς Λγ', κεδρίας Λβ', ὀπίου Λα'. Ἐνώσας ἐνιε ὅσον τὸν λιχανὸν δάκτυλον μήκρ  
 15 τῆς τοῦ πρώτου κονδύλου καμπῆς μολῦναι μετὰ ἐλαίου πηγαίνου πο. α' καὶ καὶ  
 ἐνεσιν μέγνυε βουτύρου Γο α' καὶ τερμινθίνης Γο α'ς'. ὑποκάθεται γὰρ καὶ διαπύεται.  
 — Κατωτερικὸν κάλλιστον ὃ ἐγὼ ἐχρησάμην καὶ εὐδοκίμησα.] Καστορίου Λδ', κρίνου  
 Λβ', ναρδοσίδαχτος Λβ', νίτρου Λβ', ὀπίου Λγ', πηγάνου Λδ', σμύρνης Λδ'. Ἀπ-  
 λάμβανε μέλιτι ἐφθῶ, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως λαβὼν καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος ἐκ  
 20 οἴνου κρᾶσει καὶ ἐπίβαλλε πηγαίνου ἐλαίου κρᾶσιν, ἵνα ᾧσι κρᾶσεις δύο, καὶ ὅτε  
 χρῶ πρὸς κοίτην προλούων τὸν ἄνθρωπον κάμνοντα. — Κοκκία ὑποθετὰ ἀνέδωκε πο-  
 λικοῖς.] Καστορίου, ὀπίου, σμύρνης, λιθάνου ἴσα ὑποτίθεμεν. — Φύσας ἐπὶ τῶν κ-  
 λικῶν προκαλέσασθαι.] Μίσου ὀπίον μετὰ μέλιτος τὴν ἑδραν ἐπὶ χριε καὶ θαυρίσκου.

ξγ'. Περὶ νεφριτικῶν.

- Ὅξως παθόντων τῶν νεφρῶν φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος καὶ ἐπαφαιρεῖν, σπινθῶν  
 25 τε καὶ καταπλάσσειν, ἢ τε κοιλία ὑπαγέσθω ἀπαλοῖς ἐνέμασι διὰ τε ἐλαίου καὶ ἀφ-  
 ψήματος τήλεως, ἢ μαλάχης καὶ ἀρτεμισίας. Ποτίζειν δὲ ἀφεψήματι φοῦ, ἢ ἐκέρου,  
 ἢ μήου· πλεῖον δὲ ἐσθω τὸ πόμα, τό τε ὕδωρ καθαρὸν καὶ πηγαῖον. Γάλα δὲ καὶ ὡς  
 τροφήν καὶ ὡς φάρμακον προσφέρεσθαι· ἐγκαθίσματα δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀκμαῖς ἐπιτίθειν  
 καὶ λουτρὰ ἐν παρακμαῖς. Τὰ δὲ καταπλάσματα ῥητίην ἐχέτω καὶ ἀφαιρούμενα  
 30 αὐτῶν κηρώματα ἐπιτιθέσθω. Ἐπεχομένων δὲ τῶν οὔρων διὰ τὸ ἄνω πον λῆθαι ἐπι-  
 φράχθαι πυριατέον καταπλάσμασι καὶ ποτισιλέον τοῖς Θρύπλουσι λίθους, μήν ἀφ-  
 ψήματι· ἢ ἡμιονίτιν ἢν καὶ πριονίτιν καλοῦσιν, ἢ σαξιφραγές· καὶ ἐσθιόμενοι δι'  
 ὠφελεῖ τὸ σίον· ἢ ἀγρώστω καὶ τριδόλου ἀφεψήμα. — Νεφριτικὸν πόμα.] Ἀτίον,

φλεγμονῶν περὶ τὰ μέσα ὑπαρχουσῶν. Καταπλαστίον οὖν Θερμίνῳ μετὰ ἰσίου λινο-  
 σπέρμου ἡψημένῳ μετὰ ὑδρομέλιτος· ἔστιν ὅτε καὶ βρυωνίας ῥίζαν συνεμβλητέον λείαν,  
 ἢ ἀψινθίου, πληρωτέον τε τὸν ὀμφαλὸν χολῇ ταυρείᾳ, ἢ μελανθίῳ διειμένῳ γαλακτι  
 γυναικείῳ. Εἰ δὲ ἐπείγοι τὰ τῶν ἐλμίνθων, προποτιστίον ἀψινθίῳ, ἢ σερίφῳ, ἢ ἐμ-  
 πασίον εἰς κυάθους γ' ὕδατος μύστρου πλῆθος ἀλεύρου Θερμίνου, ἢ εὐζώμου σπέρ- 5  
 ματος, ἢ κράμβης, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ καρδάμου, ἢ ῥοᾶς ὕξεως ῥίζης λείας, ἢ ῥίνημα  
 ἐλαφείου κέρατος, ἢ μίλτου σινωπικῆς κοχλιάριον ἓν, ἢ καυλῶν κράμβης χυλὸν, ἢ  
 ἀρνογλώσσου, ἢ ῥαφάνου χυλὸν, παιδίοις κύ. α' πλῆθος, τελείοις δὲ κυ. γ'. Τινὲς δὲ  
 καὶ ἔλαιον τοὺς ἀνεχομένους ποτίζουσιν. Τοὺς δὲ παῖδας ποτιστίον μύρτων ἀφεψή-  
 ματι μετὰ ἡδυόσμου· τοὺς δὲ τελείους ἀψινθίου. Τοὺς δὲ μετὰ κοιλίας ρεύματος ἐνο- 10  
 χλουμένους ὑπὸ ἐλμίνθων προποτιστίον τῷ τοῦ ἀρνογλώσσου χυλῷ· ἐπὶ ἰσῆς γὰρ  
 πρὸς ἐκάτερον σύμπλωμα ἐνεργεῖ. Καταπλαστίον δὲ τούτους μὴ γνύοντας ὥμαῖς λύσεσι  
 καὶ ἀψινθίου καὶ πτέριν καὶ Θέρμινον καὶ ἀβρότονον καὶ σαντόνικον· ἥδη δὲ καὶ σίδια  
 καὶ διακίαν καὶ βαλαύσια καὶ κηκίδα· παυσάμενου γὰρ τοῦ ρεύματος, παύεται, ὡς  
 αἰῶδες, καὶ ἡ τῶν ἐλμίνθων γένεσις. — Περὶ πλατείας ἐλμινθος.] Καὶ ἡ πλατεῖα ἐλμινθ 15  
 πλεονάζει μὲν ἐπὶ πυρετῶν, γίνεται δὲ καὶ ἐν μακραῖς νόσοις· ἔστι δὲ ἡ πλατεῖα ὡς  
 αἰσίων τοῦ ὑπεζωκότος ὕμενος μεταβολὴ ἐνδοθεν τῶν ἐντέρων ἐπὶ τι σῶμα ζῳῶδες,  
 ἐπιφέρων θηγμοὺς τοῦ στομάχου συνεχεῖς καὶ πρὸς τὰ σιτία ἀνεπίσταντον ὁρμήν· τὰ  
 δὲ λαμβανόμενα οὐ κατατάσσεται, ἀλλὰ ταχέως ἐκκοπρῶται. Παρέπεται δὲ αὐτοῖς  
 ἰσχυρότης τοῦ σώματος καὶ ἀδυναμία μετὰ νωχελείας, συναίσθησις τε λιμῶδης· τὸ δὲ 20  
 ἀφροδέστερον σημεῖον· τοῖς διαχωρήμασι συναποκρίνεται τινα ἐμφερῆ σπέρματι κολο-  
 πίνθης. Ἡ δὲ θεραπεία σύμφωνος· προποτισμοὶ γὰρ οἱ διὰ τῶν δριμέων καὶ σκορο-  
 δοφυγία καὶ τὸ διὰ τῆς πτέρεως φάρμακον καὶ τὸ διὰ χαλκάνθου καὶ τὸ διὰ τῆς ὕξεως  
 ῥοᾶς ῥίζης· ἢ γὰρ ἐκκρίνεται ὅλη διὰ ὅλου ἀπιστίον ὅψιν μεγέθους χάριν παρέχουσα,  
 ἢ κατὰ μέρη ἀποκρίνεται, ἀπολυθεῖσα μέντοι οὐκέτι συνίσταται. — Περὶ ἀσκαρίδων.] 25  
 Αἱ δὲ ἀσκαρίδες εἰδὸς εἰσὶν ἐλμίνθων συνιστάμεναι περὶ τὰ ἔσχατα τοῦ ἀπευθυσμέ-  
 νου ἐντέρου καὶ τὰ πρῶτα τοῦ σφιγκτήρος ἐπιφέρουσαι τῷ τόπῳ τούτῳ κνησιμὸν ἰσχυ-  
 ρόν· ποιητικαὶ δὲ τοῦ πάθους αἰτίαι φαῦλαι τροφαὶ καὶ ψύξεις καὶ διαφθοραὶ σιτίων.  
 Κενωτέον οὖν ἄλμη δριμεῖα, ἢ ἀφεψήματι κενταυρίου, ἢ ἀψινθίου, θερμοτέροις τε καὶ  
 μετὰ τὸ κενωθῆναι ὑποχριστίον τοὺς πεπονθότας τόπους, ἀπλοῖς μὲν ἀκακίᾳ, ὑποκι- 30  
 σίδι, ἢ ῥοδὸς χυλῷ μετὰ ὑγρᾶς στυπτηρίας, συνθέτοις δὲ τῷ τε ἀνδρωνεῖῳ τροχίσκῳ καὶ  
 τῇ Πολυειδοῦς σφραγίδι καὶ τῷ οἰσυντηρῷ. Τοὺς δὲ τελειοτέρους ἐνετέον τοῖς δριμν-  
 τέροις καὶ ἐγχυματιστίον κεδρίαν. Ἐσίων δὲ διὰ οὗ ἐνέμεν κεράτινος κλυσλήρ,  
 τρυπέστιν αὐλίσκος πάντοθεν διατετρημένος καὶ πρὸς τῇ βάσει εὐθύτρητος· ὃν ἐνθέν-  
 τος ὑπὲρ τὸν σφιγκτήρα πληροῦμεν κεδρίᾳ ὡς τὴν παρένθεσιν τῆς κεδρίας καὶ κατὰ 35  
 τὰ πλάγια γίνεσθαι, εἴτα ἡρεμεῖν κελεύομεν, πολλάκις δὲ τοῦτο ποιοῦμεν. Ἡ κρέας  
 ἐλαστὸν ὑπολίπαρον ἀρμόσαι δυνάμενον ἐνθέντες ἐπιδέσει χρώμεθα ἐπὶ ὅσον ἂν ὑπομέ-  
 νωσι χρόνον, καὶ αὐτὸ δὲ πολλάκις ποιοῦμεν. — Σύνθετα βοηθήματα πρὸς ἐλμινθας

16. ἀπυρέκτων Λετ.; ἀπυρέτων Paul. — προειρημένη Λετ. — 29. Κλυστίον Λετ.  
 17. τι Λετ., Paul.; τό X. — 22. σύμφ. τῇ — 38. τοῦτο Paul.

ε' συγγῆλκε· ἔλασεν, ἀφαινεσθεύ θυμώμενος, σκεπόμενος, ἐν ἄλλῃ στίλβον, ἐν  
 α' ε' ε'. Περὶ ὁμοειδῆτος θυμῶν δίδου καὶ διαστήσεις πύλας εὐφροσύνης Λε' α' β' οὐ  
 πύλας — Ἀλλὰ· Περὶ οὐδὲν, πύλας Λε'. Δίδου ἐν πύλῃ οὐκ ἐν  
 πύλῃ· ὁμοειδῆτος δὲ εὐφροσύνης σκεπόμενος αἰγῶν. — Ἀλλὰ βουθήσει]  
 5 Περὶ οὐκ ἐν πύλῃ πύλας πύλας ὁμοειδῆτος πύλας, πύλας δὲ πύλας· ἐν πύλῃ  
 πύλας πύλας· πύλας, πύλας, πύλας πύλας πύλας. Περὶ οὐκ ἐν πύλῃ

**N. Les. superciliosus.**

[illegible]

προσφοράν αἰ διὰ ὑπονοίας ἐχέτωσαν, τὴν τε πολυποσίαν, βλαβεροῦ ὄντος τοῦ πλή-  
θους τῶν ὕγρων. — Ὅξους σκιλλιτικοῦ σκευασία.] Σκίλλης κεκαθαρμένης καὶ διαμε-  
ρισμένης γ' ε', ὁξους β' μη'. Τίθει ἐν ἡλίῳ θερινῶ ἡμέρας μ' καὶ μετὰ ταῦτα χρῶ.

### Ξ. Περὶ εἰλεοῦ.

Εἰλεὸς πᾶθος ὀξύτατον καὶ ἐπώδυνον ἐντέρων συνιστάμενον ἐπὶ βραδυπεψίαις ἢ  
ψόξεσιν, ἐπειδὴν τὰ φθαρέντα μείνη· συνίσταται δὲ καὶ ἐπὶ σπάσμασι καὶ ῥήγμασι καὶ 5  
θλάσμασι καὶ ταῖς τῶν ἐντέρων εἰς ὄσχεον κατολισθήσεσι, καὶ ἐπὶ δηλητηρίοις φαρ-  
μάκοις. Τὰ μὲν οὖν παιδία πυριατέον ἐλαιοδραχέσιν ἐρίοις συναφεψομένου τῷ ἐλαίῳ  
κυμίνου, ἢ πηγάνου, ἢ ἀνήθου· ὅτε δὲ καὶ ἐμπαστίον τὴν κοιλίαν κυμίνῳ λείῳ, εἴτα  
διωθετόν τὸ ἐριον. Μὴ παρηγορούμενα δὲ καταπαστίον ὡμῇ λύσει μετὰ κυμίνου,  
ἢ σαλίνου καὶ ἀνίσου, ἢ πηγάνου σπέρματος, ξηροβαλανιστίον τε μέλιτι καὶ κυμίνῳ 10  
καὶ πηγάνου σπέρματι καὶ νίτρῳ. Ἐγκαθιστίον δὲ αὐτοὺς εἰς ὑδρέλαιον, μετὰ δὲ δσι-  
στὴν πάλτοις τρεφέσθωσαν. Ἀρμόζουσι δὲ καὶ [αἰ] διὰ τῶν φακῶν καὶ κύστεων πυρίαι·  
ἔστι δὲ ὅτε καὶ διὰ σπόγγων ἐξ ὑδρελαίου προσοιστίον. Πυριατέον τε καὶ τὴν ἔδραν  
διὰ τε τῶν σπόγγων καὶ διὰ ἀγαθίδων. Χρηστίον τε καὶ τρίψεσι τῶν μερῶν μετὰ 15  
πολλοῦ λίπους διὰ εὐαφῶν χειρῶν. Κηρωταὶ δὲ ἐπιτήδαιοι διὰ τε κυμίνου καὶ πη-  
γάνου καὶ ἀνηθίνου. Ἐνέμασί τε χρηστίον διὰ ἐλαίου συναφεψηθέντων αὐτῷ κυμίνου  
καὶ πηγάνου. Περὶ δὲ μεράκια ἢ τοὺς ἀκμάζοντας συστίαντος τοῦ πᾶθους φλεβοτομη-  
τὸν ἀνυπερθέτως ἐπαφαιρούοντας ἦτοι ἐσπέρας, ἢ τῇ ἐξῆς, συστολῇ τε χρηστίον ἀχρι  
διημέριου. Εἰ δὲ καλυθεῖν μὲν φλεβοτομήσαι, ταῖς μετὰ πατασχασμοῦ σικύαις ἐντὸς τῆς  
πρώτης διετρίτου χρηστίον. Διασφιγκτέον δὲ πάντας προανατετριμμένων τῶν ἀκρων 20  
τῷ θερμαντικοῖς. Ἐνετέον δὲ τούτους τὸ διὰ κυμίνου καὶ πηγάνου ἐλαιον ἢ τὸ διὰ ἀψιν-  
θίου ἔχον καὶ ἀλῶν, ἢ ὀκοπάνακος Ζ' α', ἢ μετὰ νίτρου Ζ' α' ἀσφάλτου Ζ' δ' καὶ ἐλαίου  
πηγάνου Γ' ο' γ' ἢ ε' καὶ ὕδατος Γ' ο' α', ἢ χαλδάνης Ζ' δ'. Κλυσμοὶ δὲ ἀρμόζουσι διὰ  
ρίζων σικύου ἀγρίου ἀφεψήματος μετὰ Ζ' α' σμύρνης καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου, ἢ σικύου  
ἀγρίου ριζῶν καὶ ἀψινθίου ὁμοῦ ἐψηθέντων, ἢ τήλεως ἀφέψημα μετὰ ἀλῶν καὶ μέλιτος 25  
καὶ ἐλαίου. Βάλανος ἀρίστη ἢ διὰ μέλιτος καὶ κυμίνου καὶ νίτρου καὶ πηγάνου σπέρ-  
ματος ξηροῦ. Τὰ δὲ διὰ ἐλαίου ἐνέματα πρὸ τροφῆς ἐνετέον, καὶ μάλιστα τὸ διὰ  
ἀσφάλτου· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ μετὰ τροφὴν πολὺ ὠφελεῖ, καὶ αἱ σικύαι δὲ κατὰ ὅλου  
τοῦ ἐπιγαστρίου κολλώμεναι πολλαί, πολλάκις μόναι, [πολλάκις] δὲ πατασχαζόμεναι  
ἐν τοῖς ἀλγοῦσι τόποις ἐπιτεθεῖσαι, κατὰ ὧν καὶ τῇ ἐξῆς κολλητέον σικύας μετὰ δε 30  
καυτάγρασι χρηστίον τῷ τε διὰ δαφνίδων καὶ τῷ διὰ σπερμάτων καὶ τῷ Κηφισοφῶντος.  
— Πέμπτη.] Ἀψινθίου καὶ κυμίνου ἴσον, ἢ πάνακος μετὰ ὕδατος, ἢ παστορίου, ἢ  
ἐλάου καὶ πεπέρους ἴσον. Δίδου Ζ' α' s' μετὰ ὀξυμέλιτος, καὶ ἀνήθου ἀφέψημα σύνθηδες  
καὶ ἀρόσφορόν ἐστί. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν ἄρτον εἰς θερμὸν ζέον ἐμβαλὼν εὐθέως δίδου  
βραγυῖν τοὺς ψωμούς· σωθήσεται γὰρ κἂν ἥδη πνήγεται. Ἐναφεψέσθω δὲ ἀνηθον ὕδατι 35

Сп. 60, 1. 8. ἐμπαστίον Αἰτ.; ἐμπλα- καὶ Αἰτ.; om. X. — 17. μεираκίων X. — 29.  
στίον X. — 12. [αἰ] ex em.; om. X. — Ib. [πολλάκις] conj.; om. X. Voy. Αἰτ., Paul.

καὶ ἐλαίῳ· θαυμασίως γὰρ ποιεῖ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο πινόμενον καὶ ἐμῶσι πότρυ.  
 Μὴ ἐνδιδούσης δὲ τῆς διαθέσεως ποτίζειν τῇ [Θηρι]ακῇ, ἢ τῇ διὰ δ[υσὶν σ]πέρει, ἢ ταῖς [εἰρη]μέναις κολικαῖς, ἢ [τῇ] φιλωνεΐῳ· ἢ ἐνετέον [τ]οῖς ἀνωδένοις κολικαῖς ἐνέμασιν. Τοὺς [δ]ὲ ἀπὸ σπασμάτων ἢ ρηγμάτων φλεβοτομεῖν.....

5 .....

[Ξβ'. Περὶ κολικῶν.]

- ..... Τὸ διὰ μελιλάτου.] Μελιλάτου Γο θ', βδελλίου Γο θ', ἀρμυνιακοῦ Θερμάριου Γο θ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης, καρδαμώμου ἀνὰ Γο γ', κρόκου, κυκέρου, ἱριου, ἀρόμου, ἀλόης, νάρδου κελτικῆς, κασίας ἀνὰ Γο α'ς', κηροῦ καὶ α'ς', τερεβινθίνης καὶ β', μελίνου, ἢ ροδίνου, ἢ ναρδίνου καὶ β'. Οἷον ὀλίγῳ τὰ ξηρὰ σεσησμένα ἀλρουσσεῖται.
- 10 Ἐνίοτε ἐπιβάλλομεν καὶ ὀποβαλσάμου Γο β' καὶ λιθάνου Γο α'. — Πόμα. Καλικοῖς, ἐμπυματομένοις, δυσπεπτοῦσιν ἐπιτετευγμένον πόμα.] Ἀψινθίου, γλήχυντος, πεπέρου λευκοῦ, κυμίνου ἀγρίου, δαφνίδαν λελετισμένων ἴσα. Ξηρὸν ποτίζει πεχλάριον ἢ μύστρον πλῆθος ἐν ὕδατι θερμῷ κυ. γ' νήσει. — Ἐνεμα ἀνώδυνον κολικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς καὶ γ', κεδρίας καὶ β', ὀπίου καὶ α'. Ἐνώσας ἐνεῖ ὅσον τὸν λιχανὸς δάκτυλος μέχρι
- 15 τῆς τοῦ πρώτου κονδύλου καμπῆς μολῦναι μετὰ ἐλαίου πηγαίου καὶ α' καὶ πρὸς ἐνέμασιν μέγνυε βουτύρου Γο α' καὶ τερμινθίνης Γο α'ς'. ὑποκάθεται γὰρ καὶ διαπρίνεται. — Κατωτερικὸν κάλλιστον ὃ ἐγὼ ἐχρησάμην καὶ εὐδοκίμησα.] Καστορίου καὶ α', κρόκου καὶ β', ναρδοστέχου καὶ β', νίτρου καὶ β', ὀπίου καὶ γ', πηγαίου καὶ α', σμύρνης καὶ α'. Ἀελάφτανε μέλιτι ἐρῶν, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως λαβὼν καρύου ποστικού τὸ μέγιστον ἀπὸ
- 20 οἴνου κρᾶσει καὶ ἐπιβάλλε πηγαίου ἐλαίου κρᾶσιν, ἴσα ὅσοι κρᾶσεις δύο, καὶ οὕτω χρῶ πρὸς κοίτην προλούων τὸν ἀνθρώπον κάμνοντα. — Κοκκία ὑποθετὰ ἀνώδυνον κολικοῖς.] Καστορίου, ὀπίου, σμύρνης, λιθάνου ἴσα ὑποτίθεμεν. — Φόσας ἐπὶ τῷ κολικῷ προκαλεσσοθαι.] Μίον ὀπίον μετὰ μέλιτος τὴν ἑώραν ἐπὶ χυμῶν καὶ Θερμάριον.

Ξγ'. Περὶ νεφριτικῶν.

- Ὅξως παθόντων τῶν νεφρῶν φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος καὶ ἐπαχαιρεῖν, σκεπάζειν
- 25 τε καὶ καταπλάσσειν, ἢ τε κοιλία ὑπεγέσθω ἀκαλοῖς ἐνέμασι διὰ τε ἐλαίου καὶ ἀφειψήματος τήλεως, ἢ μαλάχης καὶ ἀρτεμισίας. Ποτίζειν δὲ ἀφειψήματι φεῶ, ἢ ἐλάφῳ, ἢ μῆνι· πλεῖστον δὲ ἐστὶν τὸ πόμα, τό τε ὕδωρ καθαρὸν καὶ πηγαῖον. Γάλα δὲ καὶ ὡς τροχὸν καὶ ὡς φάρμακον προσφέρεσθαι· ἐγκαθίσταται δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀκραῖς ἐπιθήσει καὶ λουτρὰ ἐν παρακμαῖς. Τὰ δὲ κατακλάσματα ῥητίνην ἐχέτω καὶ ἀφαιρέσειν
- 30 αὐτῶν πρᾶγματι ἐπιτιθέσθω. Ἐπεχομένον δὲ τῶν οὔρων διὰ τὸ ἄνω πρὸς λίθους ἐπιφράχθαι πυριετέον καταπλάσμασι καὶ ποτισίεον τοῖς Θρήνκλουσι λίθους, καὶ ἄφειψήματι· ἢ ἡμιονίτιν ἢ καὶ πριονίτιν καλοῦσιν, ἢ σαξίφραγές· καὶ ἐσθιόμενον δὲ ἀφειλεῖ τὸ σίον· ἢ ἰχθυόεντος καὶ τριβόλου ἀφειψήμα. — Νεφριτικὸν πόμα.] Ἀλίου,



Ξζ'. Περὶ ἀπράκτων μορίων.

Οἱ ἀπρακτὰ μόρια ἔχοντες πρὸς ἀφροδίσια οὐκ ἰσχύουσιν ὀρμᾶν, ἀθύμοι δὲ διὰ τοῦτο γίνονται. Γυμναζέσθωσαν οὖν τὰ κάτω μέρη τριδόμενοι τοῖς διὰ πεπέρους καὶ πύρου καὶ εὐφορβίου ἀκόποις. Σιτία δὲ αὐτοῖς Θερμὰ καὶ Θερμαντικά καὶ Φυσώδη ἀρμόζει, οἶνοί τε εὐώδεις καὶ ἀμύλια, καὶ χόνδροι καὶ κῶνοι καὶ πράσα καὶ εὐζώμα καὶ βολβοί, προκοτισμοί τε διὰ σατυρίου καὶ πεπέρους καὶ εὐζώμου σπέρματος καὶ 5 πνέκου. Καθευδέτωσαν δὲ ἐπὶ μαλακαῖς κοίταις καὶ ἀναγινωσκέτωσαν ἀκολάστων ἀσπυγνώσματα. — Ἐντατικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς πάρεσιν τῶν αἰδολίων.] Νάπυος, πάνακος, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ἐξάγια ἡ', καρδαμώμου σπέρματος λδ', πεπέρους κόκκους κ'. Ἰδατι ἀναλαδὼν ἡ εὐζώμου χυλῷ πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου λὰ νήσσει μετὰ οἶνου χίου πύαθον ἓνα κεκραμένου χλιαρῷ κο. α'. — Ἐντατικόν.] Λαγωῦ πυντίαν, ἡ λέοντος 10 σίλαρ χρίε, ἡ τὰ τρία πεπέρια μετὰ χυλοῦ εὐζώμου. — Ἄλλο.] Εὐζώμου σπέρματος, πάπακος, σινάπεως ἀνὰ λη', καρδαμώμου λδ', πεπέρους κόκκοι κ'. Πάντα λειάνας σὺν ὕδατι ἡ χυλῷ εὐζώμου πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου λὰ πίνειν μετὰ οἶνου. — Σατυριακὴ.] Τεγγιδέρεως, σατυρίου τοῦ ἀνωτέρου μέρους ἀνὰ λη', σκίγκου τῆς οὐρᾶς, μήου, δασέρου, πετροσελίνου, καρδαμώμου, σεσέλεως ἀνὰ λδ', εὐζώμου σπέρματος, κιν- 15 παμώμου ἀνὰ λγ', ὀρμίνου, πεπέρους λευκοῦ, κνίδος σπέρματος ἀνὰ λβ', σχοίνου ἀνθους, ναρδοσλάχους ἀνὰ λδ', αἵματος τραγείου μύστρον α'. Δίδου λὰ μετὰ οἶνου· τοῖς δὲ ἀσθενεστέροις διὰ γάλακτος.

ξη'. Περὶ κόπων.

Κόποι οἱ μὲν ἐκ τοῦ πλείονα διαπονῆσαι γινόμενοι φλεγμονὴν περὶ τοῖς διαπονήσασιν νεύροις ἀποτελοῦσιν· ἀρμόζει δὲ ἡσυχία καὶ συστολή, ἐμβροχαί τε αἶδι διὰ 20 ἐλαίου. Οἱ δὲ αὐτόματοι κόποι ἐκ πλῆθους γινόμενοι πολὺ πρότερον φλεβοτομίαν ἀπαιτοῦσιν. Οἱ δὲ ἀπὸ συνήθων πόνων γινόμενοι κόποι Θέρμην μετὰ παραλλαγῆς σφυγμῶν ἐπιφέρουσι, καὶ οὗτοι ἀσιτίαν μὲν ὑπογράφουσι, λουτροῖς δὲ ἀποκαθίστανται καὶ ὑγραῖς τῇ ἐξῆς τροφαῖς καὶ ὑδροποσίαις. — Σύγχρισμα τοῖς ἐκ κινήσεως κοπωθεῖ- 25 σιν.] Ἀφρόνιτρον ὕδατι λύσας καὶ διηθήσας μῖξον οἶνον βραχεῖ καὶ ἐλαίῳ τετραπλασίονι καὶ ἐρίοις οἰσυπηροῖς ἀναταράξας ἱκανῶς Θέρμαινέ τε καὶ σύγχριε τοὺς λουομένους καὶ τοὺς ἀλουτοῦντας.

ξθ'. Περὶ ῥήγματος καὶ σπάσματος.

Ῥήγμα καὶ σπάσμα τὸ μὲν ἐν σαρκώδει μορίῳ, τὸ δὲ ἐν νευρώδει συνίσταται· αἰτίαι δὲ τούτων αἰφνιδίως τις καὶ ἀνώμαλος ἡ σφοδρὰ κίνησις, καὶ μάλιστα ὅταν ἀτριπία καὶ ἀθέρμαντα καὶ ἀμάλακτα πρὸς τὰς κινήσεις ἀγῆται τὰ σώματα· διασπᾶται γὰρ ταῖς 30 τοιαύταις διαθέσεσι πολλὰ τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων.

ο'. Περὶ τρόμων.

Τρόμοι ἐν πυρετοῖς γινόμενοι, εἰ μὲν ἐξ ἀμαρτημάτων συμβαίνοιεν, ἀποχὴ ἐστω



εἰ μὴ ἐπὶ προηγουμένη ἐλκώσει γίνοντο, διὰ τὸ χολαῖδες ἀκρατον ὑπάρχειν τὸ συνει-  
 λεγμένον περίττωμα ἀποτελοῦνται· χρονίζοντες δὲ δασύνουσι καὶ ἐλκοῦσι τὰ μέρη.  
 Ἀρμόζει τοίνυν συνεχῶς μὲν ἀποκυριᾶν, πλέον δὲ προσφέρεισθαι ποτὸν καὶ ἀπουρεῖν  
 ἀσπυκάζειν αὐτοὺς πυκνά. Προποτίζειν δὲ αὐτοὺς σικύου σπέρματι λελεπισμένῃ ἢ  
 ἀμυγδαλοῖς πικροῖς, ἢ ἀμύλῃ μετὰ γάλακτος ἐφθοῦ, ἢ μετὰ φοινικοβαλάνων ἀφεψή- 5  
 ματος, ἢ γλυκέσιν οἶνοις. Προσλαμβάνεσθωσαν δὲ καὶ οἱ καρνωτοὶ φοίνικες. — Πρὸς  
 τοὺς ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντας.] Οἱ δὲ ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντες ἐμβρεχέσθωσαν  
 τὸ τε ἥτρον καὶ τὸν περίνεον μέχρι τῶν ἰσχίων πηγανίνῃ ἐλαίῳ, ἢ σικωνίῃ, ἢ πα-  
 λαίῳ, ἐπεχομένης τε τῆς κοιλίας ἐνιέσθωσαν τήλεως, ἢ μαλάχης ἀφεψήματι. Ἐγκαθι-  
 ζέσθωσαν δὲ εἰς ὑδρέλαιον, ἢ τήλεως ἀφεψήματι. Ἀρμόζουσι δὲ ἐπειγούσης τῆς δια- 10  
 θέσεως καὶ σικύαι μετὰ ἀμύξεως, κηρωτῇ δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδειοτάτη. Ἀγρίας  
 μαλάχης ῥίζαι ἐψονται σικωνίῃ ἐλαίῳ μετὰ ὀλίγου ὕδατος ἕως ξηραὶ γένωνται, καὶ αὐταὶ  
 ῥᾶν ῥίπνυνται, τὸ δὲ ἔλαιον μίγνυνται χυλῷ πηγάνου ὥς εἶναι τοῦτο τέταρτον, καὶ  
 κηροῦ καὶ κασιορίου τὸ ἀρκοῦν. Πότιμα δὲ τοῖς οὕτω διακειμένοις ἀρμόζει διουρητικὰ,  
 ἀφέψημα πετροσελίνου, ἢ μαράθου ῥίζης, ἢ σίμφυλινου, ἢ μήου, ἢ ἀπόρου, ἢ κρήθ- 15  
 ρου, ἢ ἀσάρου ῥίζης, ἢ δαύκου κρητικοῦ, ἢ τινος ὁμοίου. — Πρὸς ἔλκυσιν κύστεως.]  
 Ἐλκυμένοις κύστιν δοτέον σικυοὺς καὶ πέπονας χωρὶς ἐμβάμματος καὶ τὰ σπέρματα αὐ-  
 τῶν, σῖκα ξηρὰ καὶ καρνωτοὺς φοίνικας καὶ θάσια πεφρυγμένα, οἶνους δὲ θηραίους,  
 σκευδέλτας, προτρόπους, μελαμφθίλους λευκοὺς, \* Θεατὰς ἰταλικοὺς, ἢ γλυκεῖς ἀλδα-  
 νοὺς, φαλερίνους, καὶ πάντων μᾶλλον καίκουδον καὶ χρυσατλικὸν Θερινόν. — Πρὸς 20  
 παραλύσιν κύστεως.] Οἱ παραλυθέντες τὴν κύστιν οἱ μὲν ἀπροαιρέτως ἐκκρίνουσι τὸ  
 οὔρον, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ ἔχουσιν ἀκινδυνότερον, οἱ δὲ οὐκ ἀποκρίνουσιν, ἀλλὰ κατέ-  
 χοντες διατείνονται τὴν κύστιν καὶ τὴν ὀσφύν καὶ τὸ ἥτρον καὶ ἐν οἰδήματι τοὺς μηροὺς  
 ἔχουσι καὶ μὴ ἐξουρήσαντες νεκροῦνται τὰ ὑποκείμενα καὶ οὐκ εἰς μακρὰν τελευτῶ-  
 σιν· ὅθεν ἀνυπερθέτως αὐτοὺς καθετηριστέον καὶ συνεχῶς εἰς ὑδρέλαιον ἐγκαθιστέον 25  
 καὶ ἐξαντλητέον πολλάκις τῆς τε ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ μάλιστα μετὰ τὸ καθετη-  
 ρίσει· ἀγανακτεῖ γὰρ τὰ μέρη· καὶ κατακλαστέον ὡμῇ λύσει διὰ τε οἶνου γλυκέος καὶ  
 μέλιτος. Προποτιστέον δὲ κασιορίῳ· ἐνετέον δὲ τοῖς διὰ πηγάνου καὶ πενταυρίου καὶ  
 κυρίνου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ σικωνίῃ. Κλυσίῃ τε ὠφελοῦσι καὶ ὀλιγοποσία καὶ  
 ἀποκα τὰ πρὸς παραλύσεις ποιοῦντα, προποτισμοὶ τε κασιορίου καὶ διουρητικῶν. Τοὺς 30  
 δὲ ἀπροαιρέτως ἐκκρίνοντας στυγνικῶς ἀκτέον καὶ τονωτέον τὰ μέρη διὰ τῶν δακνόντων  
 κατεπλασμάτων καὶ μαλαγμάτων τροφῶν τε ξηραντικῶν καὶ ποτοῦ ψυχροῦ. Ἐν δὲ ταῖς  
 ἀσπυκάζουσιν εὐτονωτέρως χρῶ καὶ δρωπακισμοῖς καὶ φοινιγμοῖς καὶ τῷ διὰ νάπυος,  
 ἀμμῶν τε διαπύρῳ καὶ αὐτοφυέσιν ὕδασι ψυχροῖς. Τὰς δὲ ἐπὶ ῥάχους τρώματι, ἢ πλώ-  
 ματι, ἢ ὀλισθήματι θανατικαῖς συνδρομαῖς συνεδρευούσας ἀδύνατον ἰᾶσθαι. — Πρὸς 35  
 κύστεως αἰμορραγίαν καὶ θηγμούς καὶ ἐλκώσεις.] Ἀμύλου Ἱ, λινοσπέρμου πεφρυγ-  
 μένου, σικύου σπέρματος λελεπισμένου, μήκωνος λευκῆς σπέρματος, τραγάκανθης  
 ἀνὰ Ἱδ'. Ἡ τραγάκανθαν γλυκεῖ προδραχεῖσαν καὶ ἀναλαμβάνεσθαι σὺν αὐτῇ τὰ λοιπὰ.

4-5. σπέρματος..... ἀμυγδαλῶν πικρῶν..... ἀμύλου Χ. — 20. καίκουδον ex em.;  
 κινδόν Χ.

νεύρου γινομένη πάρεσις ἀνίατος ὑπάρχει, ἢ δὲ ἀπὸ δυσκρασίας ἐπιτελουμένη ἐκείνῃ  
 βοηθεῖται ὑπὸ φλεβοτομίας, εἰ γε ἐπιτρέποι ἡλικία, ἔξις, ὥρα, ἔθος καὶ τὰ λοιπὰ.  
 Σόμμετρος δὲ ἐστίω ἡ ἀφαίρεσις ὥς μὴ ἐπιταθῇ τὸ σῶμα· ψύξις γὰρ μετὰ ἐκρή-  
 ττος τὴν πάρεσιν ἀπεργάζεται. Καὶ ἐκ τῶν ἀντικειμένων ἀφαιρείσθω, ἐκδροχὰ π  
 5 εὐθέως διὰ τε πηγαίνου ἐλαίου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιοῦ, τροφαὶ σιτάδεις βοφηματικά,  
 κλυστήρες, σικύαι τε κολλάσθωσαν ἐν τοῖς παρεθείσι μέρεσιν, εἰ μὲν πολλὰ εἴη, μερι-  
 σμένους· εἰ δὲ ὀλίγα, ὑπὸ ἑνός. Κατακλάσσειν τε μετὰ τὰς σικύας κατακλάσματος ἔχου-  
 σιαν, ῥητίνην, μάννην· κάλλιστά δὲ ποιεῖ ἀρτεμισία συνεφομένη καὶ παλερίθη καὶ  
 πήγανον καὶ κόνηζα, ὕστερον δὲ καὶ νίτρον. Ἰδῶρ δὲ ὀλίγον μεμίχθω ὃ καὶ αὐτὸ  
 10 ἐν τῇ ἐψήσει ἀναλισκέσθω. Λαγαρά δὲ ἐστίω τὰ κατακλάσματα ὥς μὴ ἐρεθίσαι ἰσχυρὰ·  
 μετὰ δὲ ταῦτα βέλτιον ἀντὶ ὥμης λύσεως τὸ ἔριον. Ταχέως δὲ μεταβαίνειν ἐπὶ τε κη-  
 ρώματα καὶ μαλάγματα, ἢ τε κοιλία ὑπαγέσθω διὰ τε ἀλόης καὶ πολυποδίου, ἢ σαρ-  
 μωνίας, ἢ τῷ διὰ κολοκυνθίδος πόλτῳ. Σύγχριστά δὲ λιπάσματα τοιαῦτα. Ἐλαῖον πα-  
 λαιῷ σκίλλαν ἐνταρίχουσ ἐπὶ ἡμέρας μ' ἐν ἡλίῳ· εἰ δὲ μὴ παρὲν τοιοῦτον ἔλκεος, ἔλκεος  
 15 ἐνὶ ἑστίῃ ἐλαίου δύο ἴσους τῆς σκίλλης. Κόχχρον ὁμοίως σκευάσαντα μικτόν καὶ κρητῆρα  
 ὑπὲρ τοῦ μὴ διαρρεῖν. Εἰ δὲ καὶ χαλδῶνι προσλάβοι ἴσους α', βέλτιον ἐποτελεῖται.  
 Φαρμακωδέστερον δὲ ἀκοπον ἐστίαι εἰ προσβληθῇ καστορίου ἴσους α' καὶ εὐφορβίου ἴσους  
 καὶ ἀδάρκης ἴσους καὶ νίτρον ἴσον. Φαίνεται δὲ ὥς ἀπὸ πρῶτον ἀρχόμενοι πρὸς  
 ὀλίγον ἐπιτείνομεν τὰ συγχρίσματα. Εὐθετεῖ δὲ ἀκρως καὶ ἡ βατρέχιος βοτάνη ἐκ-  
 20 ψομένη τῷ ἐλαίῳ ἢ ἐν ἡλίῳ ταριχευομένη· ἥδη δὲ καὶ πέπερι καὶ πύρεθρον καὶ δαφνίαν  
 καὶ νίτρον καὶ νᾶπυ εἰ κατὰ ὀλίγον συμμυγνύονται ταῖς διὰ τῶν προειρημένων σκευ-  
 ζομέναις κηρωταῖς. Μαλάγματά τε ἀρμόζει τό τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ χλωρόν· πολ-  
 λάκις δὲ κηρωτὴ κυπρίνη ἀναλαβοῦσα νᾶπυ δαφνίαν ἤρκεσε τὴν τοῦ μαλάγματος ἐκ-  
 πληρῶσαι χρεῖαν. Σμήγματα διὰ νίτρον καὶ τρυγὸς κεκαυμένης, ἀγρίου τε σικίου ῥίζης καὶ  
 25 εὐφορβίου, ἀδάρκης καὶ ἀσδέστου καὶ λιθανωτοῦ εὐθετα· πολυωφελέσται δὲ αἱ δρῶ-  
 πακες ἐπὶ τῶν παραλυτικῶν ἐσκευασμένοι διὰ πίσσης, μάννης, τερεβινθίνης, ἀδάρκης,  
 θασίας, εὐφορβίου. Πότημα καστορίου ἴσους α', ὀποκάνακος κυδῶντος μέγεθος κεκευ-  
 μενον. Θαυμασίως δὲ ποιεῖ καὶ τὸ σαγαπηνόν· ἐστίω δὲ αὐτοῦ ὀροδιαῖον τὸ μέγεθος,  
 ἥτοι καταπινόμενον, ἢ μελικράτῳ ἀνιέμενον καὶ πινόμενον. Καὶ ὅπου δὲ κηρωταὶ  
 30 μέγεθος κέγχρου καλῶς ἐνεργεῖ, ἢ τε διὰ δύο πεπέρων ἀντίδοτος. — Περὶ κυνικῶ  
 σπασμοῦ.] Ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπασμένων κοινῶς μὲν εὐθετεῖ βοηθήματα τὰ προγεγραμ-  
 μένα ἅπαντα· καὶ γὰρ φλεβοτομία, εἰ μηδὲν κωλύει, καὶ κλυστήρ καὶ κατακλάσματα  
 καὶ κηρωταὶ καὶ μαλάγματα καὶ δρῶπακες καὶ σιναπισμοὶ καὶ κατὰ κράτος θασίας·  
 ἰδίως δὲ ἐπίδεσις ἢ εἰς τὰ ἀντικείμενα παράγουσα καὶ ἀφαίρεσις αἵματος ἐκὸς ἐγγύων  
 35 τῶν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τεταγμένων καὶ σικύαι κατὰ τοῦ πρώτου σπονδύλου πῦμα  
 καὶ ἀποφλεγματισμοὶ καὶ διὰ ῥινεγχύτου κάθαρσις καὶ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπιχρῆσις  
 δριμέα· ὕστερον δὲ καὶ ἐγχρίσματα. — Περὶ καταπόσεως παρεθείσης.] Εἰ δὲ ἡ κα-  
 τὰ πόσις παρεθείη, τουτέστιν ἡ ἐνθετικὴ τῶν σιτίων προθυμία· σίτομαχος γὰρ παρ-

10. ἀναλίσκω Aët., Paul.; ἀναλυέσθω  
 X. — 11-12. ἐπὶ τε κηρώματα ex em.; ἐπι-  
 ται θρώματα X. Conf. Aët. — 13. Σύγ-

χριστά δὲ λιπάσματα ex em.; Συγχρίσματα  
 λιπ. X. Voy. Paul. — 30. δύο] τριῶν Paul.  
 — 36. καθάρσεις Paul.

Ξζ'. Περὶ ἀπράκτων μορίων.

Οἱ ἀπρακτὰ μόρια ἔχοντες πρὸς ἀφροδίσια οὐκ ἰσχύουσιν ὀρμᾶν, ἀθύμοι δὲ διὰ τοῦτο γίνονται. Γυμναζέσθωσαν οὖν τὰ κάτω μέρη τριδόμενοι τοῖς διὰ πεπέρους καὶ νήτρου καὶ εὐφορβίου ἀκόποις. Σιτία δὲ αὐτοῖς Θερμὰ καὶ Θερμαντικά καὶ Φυσώδη ἀρμόζει, οἶνοί τε εὐώδεις καὶ ἀμύλια, καὶ χόνδροι καὶ κῶνοι καὶ πρῶσα καὶ εὐζῶμα καὶ βολβοί, προποτισμοί τε διὰ σατυρίου καὶ πεπέρους καὶ εὐζώμου σπέρματος καὶ 5 κνήκου. Καθευδέτωσαν δὲ ἐπὶ μαλακαῖς κοίταις καὶ ἀναγινωσκέτωσαν ἀκολάσιων ἀναγνώσματα. — Ἐντατικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς πάρεσιν τῶν αἰδοίων.] Νάπυος, πάνακος, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ἐξάγια ἡ', καρδαμώμου σπέρματος Ἠδ', πεπέρους κόκκους κ'. Ἰδατι ἀναλαβὼν ἡ εὐζώμου χυλῷ πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου Ἠα' νήσσει μετὰ οἶνου χίου κίανον ἓνα κεκραμένον χλιαρῷ κο. α'. — Ἐντατικόν.] Λαγωῦ πυντίαν, ἡ λέοντος 10 σίτερ χρίε, ἡ τὰ τρία πεπέρια μετὰ χυλοῦ εὐζώμου. — Ἄλλο.] Εὐζώμου σπέρματος, πάνακος, σινάπεως ἀνὰ Ἠη', καρδαμώμου Ἠδ', πεπέρους κόκκοι κ'. Πάντα λειάνας σὺν ὕδατι ἡ χυλῷ εὐζώμου πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου Ἠα' πίνειν μετὰ οἶνου. — Σατυριακῇ.] Ζυγγιδέρεως, σατυρίου τοῦ ἀνωτέρου μέρους ἀνὰ Ἠη', σκίγκου τῆς οὐρᾶς, μήου, ἀσέρον, πετροσελίνου, καρδαμώμου, σεσέλεως ἀνὰ Ἠδ', εὐζώμου σπέρματος, κιν- 15 ναρώμου ἀνὰ Ἠγ', ὀρμίνου, πεπέρους λευκοῦ, κνίδης σπέρματος ἀνὰ Ἠβ', σχοίνου ἀνθους, ναρδοσίλachuος ἀνὰ Ἠδ', αἵματος τραγείου μύστρον α'. Δίδου Ἠα' μετὰ οἶνου· τοῖς δὲ ἀσθενεστέροις διὰ γάλακτος.

Ξη'. Περὶ κόπων.

Κόποι οἱ μὲν ἐκ τοῦ πλείονα διαπονῆσαι γινόμενοι φλεγμονὴν περὶ τοῖς διαπονήσασιν νεύροις ἀποτελοῦσιν· ἀρμόζει δὲ ἡσυχία καὶ συστολή, ἐμβροχαί τε αἰεὶ διὰ 20 ἐλαίου. Οἱ δὲ αὐτόματοι κόποι ἐκ πλείθους γινόμενοι πολὺ πρότερον φλεβοτομίαν ἀπαιτοῦσιν. Οἱ δὲ ἀπὸ συνήθων πόνων γινόμενοι κόποι Θέρμην μετὰ παραλλαγῆς σφυγμῶν ἐπιφέρουσι, καὶ οὗτοι ἀσιτίαν μὲν ὑπογράφουσι, λουτροῖς δὲ ἀποκαθίστανται καὶ ὑγραῖς τῇ ἐξῆς τροφαῖς καὶ ὑδροποσίαις. — Σύγχρισμα τοῖς ἐκ κινήσεως κοπυθεῖ- 25 σιν.] Ἀφρόνιτρον ὕδατι λύσας καὶ διηθήσας μῖξον οἶνον βραχεῖ καὶ ἐλαίῳ τετραπλασίονι καὶ ἐρίοις οἰσυπηροῖς ἀναταράξας ἱκανῶς Θέρμαινέ τε καὶ σύγχριε τοὺς λουομένους καὶ τοὺς ἀλουτοῦντας.

Ξθ'. Περὶ ῥήγματος καὶ σπάσματος.

Ῥῆγμα καὶ σπάσμα τὸ μὲν ἐν σαρκώδει μορίῳ, τὸ δὲ ἐν νευρώδει συνίσταται· αἰτίαι δὲ τούτων αἰφνιδίως τις καὶ ἀνώμαλος ἡ σφοδρὰ κίνησις, καὶ μάλιστα ὅταν ἀτριπτα καὶ ἀθέρμαντα καὶ ἀμάλακτα πρὸς τὰς κινήσεις ἀγῆται τὰ σώματα· διασπᾶται γὰρ ταῖς 30 τοιαύταις διαθέσεσι πολλὰ τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων.

υ'. Περὶ τρόμων.

Τρόμοι ἐν πυρετοῖς γινόμενοι, εἰ μὲν ἐξ ἀμαρτημάτων συμβαίνοιν, ἀποχὴ ἐστω

υείη σίεται καὶ χηνείη καὶ μαλαχίνῃ ἐλαίῳ· ἀμυσσέσθω δὲ ἄλμης ἐννεμένης ἢ κολικου-  
 θίδος ἀφεψήματος, ἢ πενταυρίου, ἢ κονύζης, ἢ σιλφίου, ἢ τριφύλλου τῆς ἀσφαλιζάσης,  
 ἢ γεωτιανῆς ἐμπασσομένης τῷ ἐνέματι. Εἰ δὲ ἀντίληψις εἴη ψύξεως, καὶ τοῦ διὰ σφρα-  
 γίου ἀκόπου ἐλαίῳ ἀνεθέντος ἐνιέσθω. — Περὶ κώλων παρεθέντων.] Τὰ δὲ πᾶσα  
 5 παρεθέντα μετὰ τῆς κοινῆς ἐπιμελείας καμπέσθω καὶ ἐκτεινέσθω καὶ τριβέσθω· τὸ  
 γὰρ πλεῖστον τῆς ἐλπίδος ἢ τρήψις διορθοῖ· γεγενήσθω δὲ ἄλλη ἐπὶ ἄλλαν· οὐ γὰρ  
 λανθάνει ὅτι ἡ μὲν ἀννεμένη λύει τάσιν, ἡ δὲ ἐπιτεταμένη συσφίγγει καὶ συσφίγγει τὰ  
 πλάδα καὶ ἐκλυτὰ, ἡ σύμμετρος σαρκῶς, ἡ πολλὴ ἐλαττοῖ καὶ ἀτροφε ἀργύζει.  
 Ἄλλην οὖν ἐπὶ ἄλλης δοκιμασίῳ περιστάσεως· ὥς ἐτίκταν μέντοι ἢ εἰς σφραγίσαν  
 10 ἀγούσα τὰ μέρη ἀνακαλεῖται τὰς ἐνεργείας· ἐπὶ μέντοι τῆς κατὰ ἐπέκτασιν προσι-  
 κτέον καταπλάσματα καὶ μαλάγματα σίλφοντα.— Δίαιτα κοινὴ πάσης παρέσται.] Ἡ δὲ  
 δίαιτα τοιαύτη ἐστί· μετὰ τοὺς ὕπνους ἀποθέμενοι τὴν ἐκ τοῦ κοιμᾶσθαι πυχέλειαν  
 ἀποδιδόντες τὰ κατὰ κοιλίαν ἡρέμα διακινεῖτωσαν, ἥτοι διὰ ταυτῶν, ἥτοι διὰ ἐτέρων  
 ἐπαιρόντων αὐτοῖς παράλληλα τὰ σκέλη, εἴτα ἀναφώνεωσαν, ἥτοι τὰ φωνητικὰ εἰς  
 15 παρειμένα. Μετὰ δὲ τὴν ἀναφώνησιν μικρὸν ἀπηρεμεῖτωσαν, εἰ κοποθεῖεν, μὴ παθε-  
 δόντες· δίχα γὰρ τούτου ἐπιδραβεῖς εἰσι πάντες οἱ ἐν ἡμέρᾳ ὕπνοι, καὶ μάλιστα οἱ  
 μετὰ τροφήν. Ἀπηρεμήσαντες δὲ γυμναζέσθωσαν, καὶ ἀποθεραπευθέντες, ἢ ποτε καὶ  
 λουσάμενοι, ἀριστάτωσαν κοῦφόν τι, οἶον πλίσσινον ἐκ μελικράτου, ἢ χόνδρον, ὅστις  
 δὲ σῦκον ἢ σφαυλὴν σὺν ἄρτῳ. Πειρατέον μέντοι ξηροφαγεῖν τὸ πλεόν τοῦ ἐπὶ ἀρίστῳ  
 20 ἄρτου, ἐνθεν οὐδὲ προπόματι χρησίμεον, ἢ παντελῶς ὀλίγῳ δίψους ἐγκειμένον ἔσται.  
 Μετὰ δὲ τὸ ἀριστόν εἰς θυμηδίαν παραδιδόσθωσαν, ἢ καὶ βιωτικαῖς χρεῖαις προση-  
 χέσθωσαν· μέλλοντας δὲ δειπνεῖν προσυγχρίειν, διακινεῖν τε τὰ παρειμένα σφίγγει.  
 Ἐστί δὲ τὸ δεῖπνον τοσοῦτον ὅσον [ἀν] ῥαδίως πέψωσιν. Διδόσθω οὖν πλίσσινον καὶ  
 αὐτὴν, ἢ σὺν κυάμῳ, ἢ φακῇ· λαχάνων κράμβη καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς ἀσπράγος, κρεῖν τε  
 25 θαλάσσια, καὶ τούτων τὰ ἄβρωμα καὶ συνεσφραμμένην ἔχοντα τὴν σάρκα, σὺν τε  
 ἄκρα, πέρδικας τε καὶ φάσσας καὶ περισφίγγας, λαγωούς τε καὶ λεβηρίδας. Ποτὶς δὲ  
 μὴ ἐμπλεκέσθω τῇ τροφῇ, ἀλλὰ ἢ πρότερον ἀποθεραπευέσθω τὸ δίψος, ἢ ἐπὶ τροφῇ  
 ληπτόν. Ἀφεκτόν δὲ οἶνομέλιτος καὶ ὀπώρας· διὰ γὰρ τὴν κουφότητα ἐπιπολάζουσι  
 τρέπεται καὶ ὀξίζει. Τραγημάτων δὲ συγχωρητέον φοίνικας καὶ ἀμύγδαλα. Οἶνος ἀρ-  
 30 μόζει μήτε νέος ὢν, διὰ τὸ φουσῶδες, μήτε ἄγαν παλαιός· ἐστί δὲ σαβῖνος, ἢ ἄλβανος,  
 ἢ τιβουρτῖνος, ἢ χῖος, ἢ λέσβιος. Μετὰ μέντοι δεῖπνον μήτε αὐτόθεν παθευδέτωσαν  
 διὰ τὸ τὸν ἐπὶ ποσὶ ὑποδιδασμόν ἀναγκαῖον εἶναι εἰς πέψιν, μήτε πολὺν χρόνον  
 γρηγορήσαντες ἀγρυπνίας ἐπακολουθούσης διὰ τὸ τοὺς παχυμερεστέρους ἐπὶ τῆς  
 τροφῆς ἀτμούς ἤδη διαπεπνευκέναι. Καθόλου δὲ φυλακτόν διαφθορὰς τροφῆς,

3. ἀντίληψις Paul.; ἀντιλήψεσιν X. —  
 4. ἀνεθέντος Paul.; ἀνεθέντι X. — 6. διορ-  
 θοῖ· γεγενήσθω δὲ conj.; διορθοῦται γέ-  
 νηται τε X; ἐστί Paul. — 12. πυχέλειαν  
 conj.; ἀφέλειαν X, Littre. — 13. ἀποδι-  
 δόντες Littre; ἀποδίδοντας X. — Ib. ἐτέρων  
 Littre; εταίρων X. — 14. τὰ φωνητικὰ ex

em.; τὰ ἀναφωνητικὰ X; ἀναφωνητικὰ  
 Littre. — 15. εἰ κοποθεῖεν X; εἰ μὴ πο-  
 θεῖεν Littre.; μὴ est entre les deux colonnes  
 et semble appartenir à la ligne 25. — 20.  
 ὀλίγον X. — 23. [ἀν] om. X. — 25. συνε-  
 σφραμμένην] entre les deux colonnes. μὴ;  
 conf. l. 15.

λαμβάνει τῶν μερῶν πειθηνίως ταῖς γινόμεναις ὑπὸ αὐτῶν πληγαῖς ἀντιβαίνοντες, πρὶς τὸν τε ἐλαίῳ πηγανίνῳ, ἢ σικωνίνῳ, ἢ παλαιῷ, ἢ διὰ κασίοριον, σικύας προσβάλλειν μετὰ κατασχασμοῦ, σκελῶν μὲν συνελκομένων ἰσχύοις καὶ τῇ ὑστέτῳ πάλῳ· χειρῶν δὲ σπυμένων, νώτῳ τε καὶ τῇ πρώτῃ αὐτοῦ σπονδύλῳ τῇ τε ὑπερῶν τοῦ ὀμων ἄρθρῳ. Εἰ μέντοι ὅλου τοῦ σώματος ἀπαθοῦς ὄντος συνέλκοιτο 5 καὶ ἡ βλέφαρον ἢ γλῶττις, χαλεπὸν ἡγητέον τὸ σύμπλωμα καὶ μεγάλων φόβων ἔσθαι, εἰ καὶ μικρὰ τὰ πεπονθότα μέρη εἶναι δοκεῖ. Τὰς ἀφαιρέσεις οὖν ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ τούτων ποιητέον καὶ τῶν πρώτων σπονδύλων.

#### ογ'. Περὶ τετάνου.

ἑσπικαῖς σπυμένους ἐν ἀρχῇ φλεβοτομητέον, ἐρίοις τε σκεπαστέον τὰ μέρη ἐλαιο-  
 ρῆσι διὰ τε σικωνίου ἐλαίου καὶ κασίοριον· σικυαστέον δὲ μετὰ ἀμυγῶν· αἱ γὰρ 10  
 ρῆσι καὶ βλέπουσιν. Σικυαζέσθω δὲ αὐχὴν καὶ ῥάχυν τὰ ἐκατέρωθεν καὶ στήθους  
 πωδέσσερα καὶ ὑποχόνδρια, ὅ τε τῆς κύστεως τόπος καὶ ὁ τῶν νεφρῶν. Φειστέον  
 τῆς ἀφαιρέσεως οὐκ ἀθρόως ἀφαιροῦντας, ἀλλὰ μεμερισμένως· τοὺς δὲ ἰδρῶτας  
 σφραγίσαι ἐρίοις ἀναρπάζειν μὴ λάθωσι ψύξαντες. Εἰ δὲ χρονίσαιεν ὁ τέτανος, εἰς  
 αὐτὸν ἀπιδιδάξαι δις τῆς ἡμέρας μὴ ἐμβραδύναντας εἰς αὐτό· ἐκλυτικωτάτη γὰρ τῶν 15  
 ἡμερῶν ἢ εἰς ἐλαίον ἐμβασίαι· ἐν ἀσπίοις τε ἢ κύστει διὰ ἐλαίου πυριᾶν. Ποτιστέον  
 ὑπομέλιτι λιπαρῷ εἰς ἡμισυ ἐψηθέντι, πᾶνακος δὲ ὁποῦ τοὺς εὐτόνους ποτιστέον  
 κέφαλον· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ ἐλάχιστον ὀβολόν. Ἵπείδοιτο δὲ ἂν τις αὐτοῦ τὸ κακο-  
 μαχον. Δοτέον καὶ ἀμμωνιακὸν θυμίαμα, ἢ ὁποῦ κυρηναϊκοῦ ὀροδιαῖον μέγεθος,  
 τελασθὲν δὲ ἀπέφθῃ μέλιτι καταπινέτω. Σιλφίου τε ῥίζης κοχλιάρια β' ἐμπασθέντα 20  
 κερᾶν κυνέθους τρεῖς δίδονται, ἢ ὑσσώπου ἀφέψημα· πάντων δὲ διαπληκτικώτατον  
 ἀναισθητώσαν ἐστὶ κασίον· δίδοναι δὲ αὐτοῦ κοχλιάρια β' ἢ τρία μερίσαντα  
 εἰς τὸ πλῆθος· οὐ λυπήσει γὰρ, οὐδὲ εἰ μετὰ τροφὴν αὐτοῦ δοίης. Καὶ τὰ λοιπὰ  
 καὶ αὐτὸ τὸ ποτὸν σχολῇ κατὰ ὀλίγον λαμβανέτωσαν· δυσκαταποτοῦντες γὰρ εἰς  
 ῥῆσιν ἀνακάμπουσι τὸ ποτὸν, ὅθεν ἰσχυρῶς σπαραττόμενοι ἐρεθίζονται σπᾶσθαι. 25  
 χρείσθωσαν δὲ τὴν ἑδραν πηγανίνῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀποπᾶνακος, ἐνιέσθωσάν τε τῇ  
 ῥῆσι τοῖς αὐτοῖς. — Σύγχρισμα ποιοῦν πρὸς τετανικούς.] Νάρδου β' α', κηροῦ Γο β',  
 λου, ἀμάμου, σίυρακος, μασίτης χίας ἀνὰ Γο α', κασίοριον Ἱ δ', ἀδάρκης, εὐφορ-  
 ρίας, πεπέρους ἀνὰ Γο δ', νάρδου σιόχυνος Γο α', ὀποδασάμου Γο α'· χρῶ. — Πόμα  
 ἰσχυροῦ καὶ ψυαδικοῖς.] Πᾶνακος ῥίζης, πεπέρους λευκοῦ, κόσλου, σμύρνης, 30  
 καὶ ἰσα δίδου ἀράκου τὸ μέγεθος εἰς κοίτην. Ποιεῖ καὶ ὀρθοπνοικοῖς.

#### οδ'. Περὶ παραλύσεως.

ἴην παραλύσιν τινες τῶν ἀρχαίων ἀποπληξίαν ἐκάλουν· Ἰπποκράτης γὰρ πού φη-  
 σὶν ἀπόπληκτον αὐτῇ τὸ σκέλος ἐγένετο ἀντὶ τοῦ πᾶρετον. Ἡ μὲν οὖν ἀπὸ διαιρέσεως

· σικ. ἢ παλ. Paul.; σικ. παλ. X Aët. — Cn. 74, l. 33. ἀπόπληκτον Aët., Paul.;  
 l. 73, l. 21. ἀπληκτότατον Aët., Paul. ἀπὸ πληκτικόν X.





θεῖς ὀλεθρον ἐπιφέρει· παραληπίον τὰ καθόλου ἐπὶ πάσης παρέσεως δοκιμασθέντα·  
ιδίως δὲ σικύαι ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα τιθέμεναι καὶ διάχριστοι δριμεῖαι διὰ τε κασίοριον  
καὶ σαγαπηνοῦ καὶ ὀποῦ παρθικοῦ. Ὡφελεῖ δὲ μάλιστα ἀναπογχυλισμὸς διὰ νάπυος  
καὶ διαμάσησι φλέγμα ἀνάγουσα, οἷον πεπέρεως σὺν σλαφίδι ἀγρία μετὰ μασίχης.  
— Πρὸς γλῶσσαν παρεθεῖσαν.] Εἰ δὲ γλῶσσα παρεθείη, τὰς ὑπὸ αὐτῆς φλέδας τέ- 5  
μνειν καὶ προκενωθέντων κλυσίῃρι ἢ φλεβοτομία σικυάζειν τὸν ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα  
τόπον, καὶ ἀποφλεγματισμοῖς τοῖς προειρημένοις χρῆσθαι καὶ διακλύσμασι τοῖς διὰ  
νάπυος καὶ γυμνασίῃς τῆς γλῶσσης. — Περὶ παρέσεως τῶν φωνητικῶν ὀργάνων.]  
Εἰ δὲ τὰ φωνητικὰ παρεθείη μέρη, τῷ θώρακι προσφέρειν τὰ βοηθήματα· ἰδίως δὲ  
πνεύματος κατοχὴν καὶ ἀναφώνησιν ἐμμελῇ. Ὀφρύος δὲ ἢ βλεφάρου παρεθέντος, 10  
θεράπευε συγχρίσμασιν ὁμοίως· ἐπὶ τέλει δὲ καὶ ἀναρῥαφῇ. — Πρὸς κύστιν παρε-  
θεῖσαν.] Ἡ δὲ τῆς κύστεως πάρεσις, εἴτε κατέχοι τὰ οὔρα, εἴτε καὶ ἀπροαιρέτως ἐκ-  
πρίνοιτο, μεθοδεύεσθω ὁμοιοτρόπως τῶν τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων, ἐτι δὲ καὶ  
δρωπάκων καὶ σιναπισμῶν κατὰ τε τοῦ ἥτρου καὶ τοῦ περινέου ἐπιτιθεμένων· ἰδίως δὲ  
ἐνέματα τῷ δακτυλίῳ ἐνιέσθω ἀνακαλέσαντα τὴν τῆς κύστεως ἐνέργειαν, κατὰ ἀρχὰς 15  
μὲν ἔλαιον πηγάνινον ἢ σικυώνιον μετὰ βουτύρου συνηψημένου καὶ κυμίνου, ἢ ἀνήθου,  
μεμιγμένου τε κασίοριον. Εὐτονώτερον δὲ καθάπνεται ἐνιέμενα πενταυρίου ἀφέψημα  
ἢ κολοκυνθίδος, νῦν μὲν ὕδατι, νῦν δὲ χυλῷ πλίσανης συνεψομένων τούτων· ἀριστία  
δὲ ποιεῖ καὶ ὀριγάνου ἀφέψημα, ἢ θυμόν, ἢ χυλὸς ἀναγαλλίδος. Πᾶσι δὲ τούτοις τό-  
τε σικυώνιον, ἢ παλαιότατον ἔλαιον παραμικτέον καὶ κασίόριον· ἐνίστε δὲ καὶ ὀπο- 20  
πίνακος, ἢ χαλδάνης Ἠδ'· ἐστὶν ὅτε δὲ καὶ σίλφιον ἀφεψηθὲν ὕδατι. Ἐπὶ μέντοι τῶν  
κατεχόντων καθετηρισμῷ χρησόμεθα καὶ μετὰ τὴν τοῦ οὔρου ἀποκένωσιν ἐτι ἐγκει-  
μένῳ τῷ καθετῇρι προσδεῖται κύστις, ἢ ἀσκίον μεσίον ἔλαιον τινὸς τῶν προειρημένων  
ἐνεμάτων· ἐνίστε δὲ καὶ πλείσῃ ἀπαντᾷ ὠφέλεια. Τὰ δὲ διουρητικὰ συμμέτρως προσα-  
πτέον· ἐστὶ δὲ νάρδος, σχοῖνος, σίον, μάραθον, σκίλλινον ὄξος ἢ οἶνος. — Πρὸς 25  
καυλοῦ πάρεσιν.] Εἰ δὲ καυλὸς παρεθείη, τὰ μὲν οὔρα οὐκ ἐμποδίζεται, ἢ συνουσία  
δὲ καὶ ἡ τοῦ σπέρματος πρόεσις. Χρησίτεον δὲ οἷς καὶ ἐπὶ κύστεως καὶ κατὰ τῶν αὐτῶν  
τόπων· νῦν δὲ καὶ κατὰ τῶν ἰσχύων· διδόναι δὲ ἐσθίειν τὰ τὴν ἐντασιν ἐρεθίζοντα·  
ἐστὶ δὲ βρώματα πολύπους, ἐχῖνος, καὶ ἐν πῆληνοῖς ψάρος, ἐλάφου κρέα. Φασὶ δὲ  
περιακλίμενον τὸ αἰδοῖον τὸ ἐλάφειον τὸ αὐτὸ δρᾶν· ἥδη δὲ εὐζῶμα, βολβοί, κοχλῆαι, 30  
κασίοριον ποτιζόμενον. Ἄθετα δὲ ὑποληπίον γάλα, τυρὸν, τὰ τε λοιπὰ πέμματα, θρι-  
δακίνας τε καὶ τὰ λοιπὰ λάχανα τὰ ψύχοντα. — Πρὸς ἀπενθυσμένου πάρεσιν.] Ἀπεν-  
θυσμένου δὲ παρεθέντος, ἢ ἐπέχεται ἢ ἐκκρισις, ἢ ἀλόγως ἀποκρίνεται τὸ σκύδαλον καὶ  
ἀπροαιρέτως· ἐμφερῶς δὲ τῇ κύστει θεραπεύεται τῶν αὐτῶν βοηθημάτων προσφερομέ-  
νων τοῖς ἰσχύοις, οἷον σικυῶν, καταπλασμάτων, δρωπάκων, μαλαγμάτων, σιναπισμῶν· 35  
πλείσιον δὲ ἰσχύει τὰ διὰ κλυσίῃρος προσαγόμενα· ποικίλως μέντοι ἐνίεται, ποτὲ μὲν  
τὰ σίλφοντα, ποτὲ δὲ τὰ χαλῶντα, καὶ ἄλλοτε τὰ δάκνοντα καὶ ἀμύσσοντα· οὐδὲν γὰρ  
οὕτω συλλαμβάνει ταῖς τῶν κινήσεων ἀναλήψειςιν ὥς ἡ ποικίλη καὶ οὐ μονοειδὴς μόχλευ-  
σις. Στυφέσθω οὖν ἀφεψήμητι κυπαρίσσου, σχίνου, βάτου· λιπαινέσθω δὲ καὶ χαλᾶσθω

- χρῆσθαι τῷ αὐτῷ ἀντὶ ἀπλοῦ ὕδατος πενταυρίου ἀφέψημα μινύοντα. Τὰ μὲν οὖν κλείει  
 ισχιαδικὰ ταύτη τῇ ἐπιμελείᾳ ἐξεκόπη, καὶ σικνασίῳ δὲ μετὰ φλογὸς πλείονος τὰς  
 ἀμυχαῖς βαθυτέrais χρώμενον· ῥητέον δὲ καὶ τὴν λοιπὴν ἐπιμέλειαν τῷ διὰ δούγκης  
 ἔσθιν ὅτε τῆς χρήσεως γίνεσθαι. Ἀπὸ ἄλλης τοίνυν ἀρχῆς ἐρέτους παραληπτέον τὰς  
 5 ἀπὸ ραφανίδων, ἢ τοὺς ἀπὸ δεικνίου, καὶ μετὰ αὐτοὺς τῇ ἐπιστάσει δρωσικιστίῳ τὰς  
 πεπονθότας τόπους καὶ ὅλον τὸ σύγκριμα, νήτρῳ τε ἀποσμηκτέον λοβόντα μετὰ ταῦτα,  
 τῇ δὲ ἐξῆς ἀλείμματα προσοιστίῳ τὰ τε διὰ εὐφορβίου καὶ τὰ διὰ ἀδάρκης, εἴτε διὰ  
 πόντα ἡμέρας δέκα ἀπὸ ἄλλης ἀρχῆς καθάραντα τῇ ἐπιστάσει σινναπιστίῳ μέχρι ῥέσεως  
 αἵματος· διαδέχεται δὲ τὸν σινναπισμὸν βαλανεῖον, ὅτε καὶ μείζονος παραστήματα  
 10 χρεῖα τῷ κάμνοντι εἰς ὑπομονήν. — Ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος.] Τὸ δὲ καθαρι-  
 κὸν ᾧ πρὸ τοῦ σινναπισμοῦ δεῖ κεχρησθαι ἔστι τοῦτο. Λαβὼν κολοκυνθίδας δύο καὶ  
 περιγλύψας κένωσον τῆς ἐντεριώσης καὶ τοῦ σπέρματος· περιωδυνίας γὰρ ἰσχυρὰς  
 εἴωθεν ἐπιφέρειν· γεμίσας τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυκέος καὶ σικνίου τὰς δὲ  
 αὐτῶν περιγλυφεῖσιν ἑάσον μίαν νύκτα, τῇ δὲ ἐξῆς τὸ ἐλαίον ἐκχέας εἰς χύτραν καὶ  
 15 ὕδατος ἐν καὶ ἡμισυ, καὶ αὐτὰς τὰς κολοκυνθίδας ὁμοίως ἔψε ἔσθις ἐν τακερώσει,  
 [εἴτα] αὐτὰς μὲν ῥίπτειν, τῷ δὲ ὕδρελαίῳ πάλιν ἐπὶ ἱκανὸν ἐψηθέντι ἐκπέσσειν ἄρτον  
 καθαρὸν κεκομμένον καὶ σεσημένον, καὶ πολτοποιήσαντα διδόναι λουστέον ἐξ  
 αὐτοῦ σφαῖρας μέγεθος ἐχούσας καρύου ποντικοῦ ὀκτωκαίδεκα καὶ ἑξάρ τετραπλῆς  
 αἰταρκες. Εἰ δέ τις βούλοιτο εὐτονώτερον αὐτὸ ποιῆσαι, παραμινύειν ἑλλείβεον  
 20 μέλανος τριώβολον. Τοῦτο ἐξαρκεῖ καὶ τὴν ἐν πολλῷ χρόνῳ σπιβρωθείσων ἰσχμῶν  
 ἐξαλεῖψαι. Ἐψονται δὲ αἱ κολοκυνθίδες ἕως τακερώσεως, ἀλλαχῇ μετακτεθέντι  
 τοῦ ἐννυκτερεύσαντος αὐταῖς ἐλαίου, εἴτα ἐπειδὴν ἀποθλίβεσθαι ῥαφῶσι, τότε μίγνυ-  
 ται τῷ ὕδατι τὸ ἐλαίον καὶ πάλιν συνέψεται, εἴτα οὕτω μίγνυται ἢ ἐκ τοῦ ἄρτου σπῆ-  
 δαλις. Ἔστι δὲ τούτῳ τῷ καθαρτικῷ καὶ πλεονάκις χρῆσθαι ὑφαιρουῦντα τοῦ πλείους·  
 25 ἔτι δὲ ἰχνους τῆς διαθέσεως ὑπολειπομένου παραληπτέον τὴν ἰβηρίδα καλουμένην,  
 ὑπὸ δὲ τινων καρδαμίνην ῥίζαν, κοπεῖσαν μετὰ ὀξυγγίου καὶ ἐξωθεν ἐπιθερέον,  
 κηρωτῇ τε σκεπάζειν τὰ μέρη ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν βοηθημάτων διαλείμμασι ταύτῃ. Ὁσι-  
 πάνακος Γο α' διαλύεται ὄξους κν. β', εἴτα κηρωτῇ ἐκ κυπρίνου γενομένη συνε-  
 μαλάσσεται. Οἱ δὲ ἀρχαῖοι ἐχρήσαντο καὶ καύσει διὰ τε καυτήρων πεπορημένων  
 30 καὶ διὰ ἐλαίου. Ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς διαδεῖν τὰ ἄκρα προσήκει, ἐμβρέχειν τε σι-  
 χῶς καὶ καταπλάσσειν ὠμηλύσει, καὶ μᾶλλον αἰρήνῃ μετὰ ῥητίνης καὶ σικνίου ἐγγὺς  
 ῥίζης καὶ νήτρου καὶ καλαμίνθης καὶ κᾶχρυος καὶ δαφνίδων, πυρίῳ τε διὰ πύργου  
 φρυκτῆς ἢ ἀλῶν καὶ ἐλαίου, διατῆν τε λεπτῇ διαίτῃ μετὰ ὑδροποσίας, καὶ ποτὰ δὲ ἐν  
 παροξυσμοῖς προσφέρειν ὀκτὸν κυρηναϊκὸν ὀρόβου μέγεθος. Ἀκρως δὲ ποιεῖν καὶ π-  
 35 σίοριον Λα' σὺν ὀσιπάνακος ὀβολοῖς γ'. ἔχει δὲ χώραν ἐπιμενόντων τῶν ἀλγυ-  
 μάτων καὶ τὰ ἀνώδυνα ὥς ἢ διὰ δύο πεπέρων. Ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασι τὰ γυναικῶν  
 ἐπιτελείσθω διὰ τε περιπλάτων καὶ συνεχῶν διακρίψεων καὶ ἀφάσεων καὶ ὀρέων  
 συμμέτρων· αἰώρα δὲ ἡγήσεται ἢ διὰ ἑκκοῦ ἀρμόζουσά πως τῷ πᾶσι τοῦτον καὶ ὅτι

16. [εἴτα] Or. XLV, 29, p. 66, l. 3; om. X; καὶ ἀποθλίψας Aët. — 26. καρδαμίνην X. — 27. ἀφάσεων ei em.; ἐσφάλων Aët.; καρδαμήτην X. — 29. καύσει Aët.; Paul.; ἐφάσεων X.

φέβω, ἐγκαυσιν, ἀργίαν, κόπον, συνουσίαν, πολυοινίαν. — Σύγχρισμα παραλυτικοῖς  
 ἐμφάζον ἐν ἀρχαῖς.] Γλευκίνου, ἱρίνου, κυπρίνου, δαφνίνου ἀνὰ λ' α', κηροῦ Γο δ', τε-  
 ρεδινθίνης, ἰσώπου ἀνὰ Γο β', καστωρίου Γο α', εὐφορβίου Ζ δ'. Χρίεσθω διὰ τούτου  
 κατὰ τῶν πεπονθότων καὶ τὰ ἀπαθῆ μέρη. — Ἄκοπον τὸ δυσῶδες.] Ἐλαίου παλαιοῦ  
 [ α', τερεδινθίνης Ζ ν', κηροῦ Ζ λ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Ζ ις', ὀποπάντακος Γο α', 5  
 κίλιντος Γο ς'. — Χλωρὸν ἄκοπον ᾧ οἱ περὶ τὸν Ἀρχιγένην καὶ Ἡρόδοτον ἐχρῶντο.]  
 Κηροῦ λ' α' ς', ἐλαίου παλαιοῦ λ' α' ς', χαλδάνης, ὀποπάντακος, λιθανωτοῦ ἀνὰ Γο α' ἢ  
 καὶ Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ Γο γ', κυπρίνου καὶ μηλίνου ἀνὰ  
 Γο γ', ἄξουν τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ὀποπάνταξ ὅξει λειαίνεται σὺν τῷ ἰῷ καὶ λιθανωτῷ καὶ ἀφρο-  
 νίτῳ, ὃ δὲ κηρὸς μετὰ τῆς τερεδινθίνης καὶ χαλδάνης καὶ τοῦ ἐλαίου τήκεται· τὸ δὲ 10  
 ἱερματικὸν οἱ μὲν σὺν τῷ ὀξει λειάνουσιν, οἱ δὲ σὺν τῷ κηρῷ τήκουσιν. Μετὰ δὲ τὸ  
 πάντα τετηκέναι προσεμβάλλεται τὸ μήλινον καὶ τὸ κύπρινον καὶ διηθούμενα κατα-  
 γρῆται ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἐκλεαίνεται ἐπιμελῶς ἄχρις ἐνωθῆ. Ἐπὶ δὲ σκληροτέρων, εἰ  
 κατὰ ἀκόπου σύσλασιν γίνεται, βέλτιόν φησι τοῦ μὲν κηροῦ ὑφαίρειν ἡμίλιτρον, τοῦ  
 δὲ ἐλαίου προσθεῖναι ἡμίλιτρον, ἢ καὶ τῆς ἐπάνω συστάσεως μενούσης προσβάλλειν 15  
 γλαυκίνου λ' α'. Σπουδαῖον δὲ ἐστὶ φάρμακον οὐ μόνον τοῖς παραλελυμένοις, ἀλλὰ  
 καὶ ἰσχυρικοῖς καὶ τοῖς τὴν ψυχρὰν λεγομένην ποδάγραν ἔχουσι, κάλλιστον καὶ  
 ὑπερσφαιρίαις ταῖς χωρὶς πυρετοῦ· ἐπεὶ μέντοι ἡμάρτηται ἡ γραφή μὴ ἔχουσα τερε-  
 δινθίνης, ἐσλοχασάμην βάλλειν Γοί'. Ἐν δὲ τῷ Ἡρᾷ τόμῳ τερεδινθίνης λ' α' ς' λαμβάνει  
 β' γίνεται μετασυνκριτικὸν καὶ λέγεται. Τούτῳ οὖν τῷ ἀκόπῳ οὐ δεῖ περὶ τὰς πρῶτας 20  
 ἡμέρας χρῆσθαι, ἀλλὰ ἤδη τῆς παρέσεως πρὸς χρονιότητα ῥεπούσης καὶ τὴν μετα-  
 σφαιρίωσιν καλουμένην. — Περὶ φοινιγμῶν.] Οἱ δὲ φοινιγμοὶ παραλαμβάνουσιν  
 καὶ αὐτοὶ ἤδη χρονιζούσης τῆς διαθέσεως, καὶ μάλιστα εἰ τὰ τῆς ἀπλικῆς αἰσθήσεως  
 ἰσχυραῖται, μήτε δὲ εὐθὺς ἀπότομοι, μήτε λίαν ἐκλυτοί. Πρῶτον μὲν οὖν φιλόθῳ χρι-  
 στίῳ τὰ ἐπίσημα μέρη καὶ μετὰ ὧραν μίαν ἀποσπογγιστίον καὶ πυριατέον, εἰ μὲν εἴη 25  
 πρῶτα τὰ μέρη, καθάπερ χεῖρες, σκέλη, διὰ καταντήσεως, εἴτα οὕτω διὰ τῆς  
 τῶν ἀπεθλιμμένων σπόγγων ἀτμίδος. Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας κνίδαις τὰ αὐτὰ διαβρα-  
 πνίσθαι ἢ νάρθηξιν ἐσχισμένοις τύπλυντας κατὰ τοῦ πλάτους, ἔπειτα μετὰ ἄλλο διὰ  
 εἴρημα θερμῆς χρυσίον ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχυαδικῶν ὑπεδείχθη. Παραπλήσιον δὲ δύναται καὶ  
 πικρὰ, διχῇ δὲ κατατμηθείσης αὐτῆς ἐπὶ ἱκανὸν παρατρίβεται τοῖς πεπονθόσι τόποις 30  
 ἔχει τοῦ κνησμὸν πολὺν καὶ δυσανάσχετον ἐγείρει, ὃν ἀποθεραπεύει προσεπιτείνασα  
 πικρὰ πυρία τε ἢ διὰ σπόγγων καὶ καταντήσεις καὶ ἀπολίτρωσις, ἐπὶ δὲ ἐλαίου  
 θερμοῦ. Καλῶς δὲ φοινίσσει τὰ πεπονθότα μέρη καὶ ῥίζα κρίνου λελειοτριβημένη  
 χρυσίῳ τε καὶ εὐτόνως ψηχομένη. \* Κνησμὸν μὲν οὐκ εἴωθε παρέχειν, θερμαίνειν  
 τε τοὺς τόπους ἐπαλγῶς καὶ τὴν αἰσθησὶν ἐλκώδη ποιεῖν, κατασβολῇ δὲ τῆς ὀδύνης 35  
 πικρὰς οἷον πυρία τε καὶ καταιόνησις διὰ ἐλαίου θερμοῦ ἐπὶ χύσις. Παραληπτέον δὲ καὶ  
 πάλαι εἰς φοινιγμοῦ λόγον δίχα κατασχασμοῦ· σιενόστομοι δὲ ἐσώσαν καὶ σὺν φλογί

3. διὰ conj.; δέ X. — 14. τοῦ post ἡμίλ.  
 π am.; τό X. — 15. μενούσης ex em.; μιᾶς  
 π am. οδύνης X. — 20. Τοντο X; marg. αρχ

lis. s. d. Ἀρχιγένην. — 24-25. χρυσίον  
 ex em. Littre; χρυσίον X. — 26. εἴτα] εἰ  
 μή, Littre.

πολὺ παρατεινούσας ἀκμὰς ἐκμαλάσσουσα καὶ ἀνασπενάζουσα τὰς διαθέσεις.] Πίσσον  
 ὕγρᾱς γ' γ', κηροῦ Γο ις', μάννης Γο η', τερεβινθίνης Γο ε', νίτρου πυρρῶ ἡμιποτύλιον,  
 ἐλαίου παλαιοῦ καθαροῦ ἡμιποτύλιον κο. α'. Ἐψεται ἡ πίσσα ἕως ἀποσπασμένη μὴ  
 μολύνει, εἴτα ἐπιβληθέντος τοῦ ἐλαίου ἔψεται πλείοσιν ὥραις, εἴτα ἐπιβάλλεται ὁ  
 5 κηρὸς σὺν τῇ μάννῃ καὶ ποσὸν ἐψηθέντων ἐπιβάλλεται ἡ ῥητίνη· ὅταν δὲ καλῶς  
 ἐψηθῇ, ἐπιβάλλεται τὸ νίτρον καὶ ἀπαξ ἀναζέουσαν ἐπαίρεται καὶ καταχεῖται τῇ θύρῃ  
 ὀλίγῳ ἐλαίῳ κεχρισμένη.— Ξηρὸν μετασυγκριτικόν. Τούτῃ χρησίεον ἐν βαλεάνῃ· εἰ  
 δὲ ἀλουτοῖεν, μετὰ γυμνάσιον ψηχέσθωσαν καὶ σπόγγοις περιμασσέσθωσαν τὸ προ-  
 καθήμενον τοῦ ξηροῦ.] Νίτρου ἐρυθροῦ γ' α', νάπυος ξηροῦ, κάχρυος ἀπὸ γ' β', ἑλλε-  
 10 βόρου λευκοῦ, Θείου ἀπύρου ἀνὰ γ' α'. Ἐγὼ μὴ εὐρὼν κάχρυ πύρεθρον ἔβαλον.—  
 Δίαιτα ποδαγρικῶν καὶ ἀρθριτικῶν.] Δεῖ δὲ ἀπέχεσθαι μὲν μάλιστα κρηθυγίας πύσης  
 καὶ οἰνοποσίας, ἐτι τε ἀφροδισίων καὶ τῶν συνεχῶν λουτρῶν, ἥδη δὲ καὶ τῶν ἄλλων  
 βρωμάτων ὅσα ψύχει, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν πνευματωτικῶν καὶ πυρωτικῶν καὶ εἰ δυνατό-  
 λως διοικεῖται· διὸ καὶ μελιτρώματα καὶ τραγήματα καὶ τὴν γλυκίζουσαν ὀπώραν καὶ  
 15 ῥαδίως ἀποξυνομένην φευκτέον, κρόμμυά τε καὶ σκόροδα καὶ πρῶσα καὶ ῥαφανίς,  
 καὶ γογγυλίδας, ἀλλὰ καὶ ὀσπρίων φακὴν, κύαμον, πίσσον, ἥ τό γε πλεονάζει ἐν  
 αὐτοῖς παραιτητέον. Δίαιτα δὲ ἐν τοῖς διαλείμμασι συνδιατιθέσθω διὰ τε περιπέτων καὶ  
 καταπλασμάτων καὶ τρήψεων, πρὸς δυνάμιν τε πάλης, σπανίου τε λουτροῦ καὶ διὰ  
 ἐπὶ τὰ ἡμερῶν ὀρωπακισμῶν ὅλου τοῦ σώματος, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἀνατρέψας διὰ νήρου  
 20 ὀπλοῦ, σιναπισμοῦ τε δις τοῦ μηνός. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς σιύφοις παρηγορούμενοι  
 χρησίεον μήκωνι καὶ τοῖς φύλλοις οἴνῳ ἐψηθεῖσιν, ἢ κηκιδίῳ ῥόδῳ μετὰ ἀλφίτου  
 πάλης, ἢ κιτρίου σαρκὶ μετὰ ἄρτου. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς θερμαίνουσι χαιρόντων οἷα  
 πύονα ἔψεται ὕδατι καὶ ἐκθλιθέντα καὶ σὺν οἴνῳ λεανθέντα ἔψεται πάλιν μέχρι σφί-  
 σεως καὶ ἐπιτίθεται. Ἄκρως δὲ ποιεῖ καὶ τὰ τῆς ἐλαίας φύλλα συνεψόμενα τῷ κρόκῳ  
 25 ἀλεύρῳ, καταπλασθεῖσα αἰγεία δὲ κόπρος ἐκ τῆς γαστρίδος ἄρτι τυθέντος τοῦ ζῆου  
 ἀφαιρεθεῖσα καὶ ἐπιτεθεῖσα.— Ἰλὴ ἐπιθεμάτων ποδαγρικῶν.] Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν  
 ἐναντίων εἶναι δοκούντων τινὲς ὠφελήθησαν, ῥητέον ἀναμίξ τὴν ὕλην αὐτῶν. Ὀφελὲς  
 τοίνυν ἢ τε ἀγρία ἀτράφαξ καὶ ἢ ἡμερος σὺν ἄρτι καταπλασσομένη, ἢ φλόμου φύλλα  
 μετὰ βολβῶν καὶ ἄρτου λειανόμενα, ἢ μετὰ ἀλφίτου. Ταῦτα δὲ καλύει τὴν τῶν πύ-  
 30 ρων σύσταςιν· Θέρμινον ἀλευρον σὺν ὀξυμέλιτι ἢ ὀξυκράτῳ, σιλφίου ῥίζα σὺν ἄρτι,  
 ἢ βρυωνίας ῥίζα ὁμοίως. Βολβοὶ ἐκπυροῦντες τὴν ἐπιφάνειαν διαχέουσι τὸν περιε-  
 σμὸν, λειανόμενοι δὲ ἐπιμελῶς μετὰ παιπάλης ἀλφίτου ἢ μετὰ ἄρτου ἐπιτίθενται. Καὶ  
 κράμβη δὲ σὺν ταῖς ῥίζαις καίεται ἥς ἢ σποδὸς σίεατι ὑεῖν παλαιῷ ἀναλφθεῖσαι ἐπι-  
 τίθεται. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐρυσικελατώδη συναίσθησιν ἐχόντων ἐπιφανῆ φέρει παραμυθίαν  
 35 ἥτοι παρηγορίαν κολοκύντης τὸ λέκος ἐπιτιθέμενον, πέπονός τε καὶ σικίου ἢ σφῆς  
 κατὰ αὐτὰ τε καὶ μετὰ ἄρτου, περδικίου τε φύλλα καὶ κισσοῦ σὺν ἄρτι ἢ πάλιν ἀλ-  
 φίτου. Ποιεῖ δὲ καὶ σμύρνιον καὶ σελίνου σπέρμα, τισὶ δὲ τεττήρηται καὶ τὸ πύργον  
 ἀκρως ποιοῦν ἐπὶ ποδαγρικῶν.— Καταπλάσματα ἕτερα.] Ἔσσι δὲ καὶ κατάπλασμα

9. κάχρυος] βράθυος Aët. — 13. τὰ ἀνάτριψις X. — 20. σιναπισμός X. — 27. πνευματωτικά καὶ πυρωτικὰ X. — 17. ἐν ἀναμίξ τὴν ὕλην Paul.; ἀνάμιξ ὅθῃται (sic) τοῖς conj.; σὺν τοῖς X. — 19. μετὰ αὐτοῦ τὴν ὕλην X.

καὶ ἐφέται διπλῶ σκεύει ὥρας ε' ἢ ε' ἕως ἀναλωθῇ ἡ τῶν βοτανῶν ὑγρότης καὶ παχυρυσθῶσιν, καὶ ἐξαίρεθὲν τὸ ἐλαιον λαμβάνει πρὸς ξέσλην α' κηροῦ Γο γ', πυθίνης Γο α'. Ἐχέτω δὲ ἡ τῆλις ὕδατος ὥς πρὸς ἐλαίου ξέσλην Γο γ'. — Ἀκοπον σίου.] Πηγαίνου ἐλαίου παλαιοῦ ζ δ', κηροῦ, πιτυίνης ἀνὰ Γο η', χαλδάνης Γο α'. καὶ ἐλαίῳ προαφέψεται ἕως φρυγῇ σκίλλης Γο δ'. — Μυράκοπον.] Νάρδου μύρου κηροῦ, μασίχης χίας, σίυρακος, ὀποδαλσάμου ἀνὰ Γο δ'. Διπλώματι τηκένθω. ἵσας ἐπίβαλλε τὸ ὀποδαλσάμον. — Πρὸς τὰς ἐξ ὁδοιπορίας ψύξεις ἀκοπον.] Γλεν, ἀμαρακίνου ἀνὰ ζ α', κηροῦ τυρρηνικοῦ Γο γ', εὐφορβίου ζ δ'. Εὐτονώτερον γινώσκται εἰ προσλάβοι ἱρίνου ἢ δαφνίνου ζ α', κηροῦ ἄλλην Γο α'ς, τερεβινθίνης καὶ κασσιόριου ζ γ'. — Φολιάτου σκευή.] Φύλλου Γο γ', ἀμώμου Γο α', κασίας Γο ε', καὶ Γο α', πεπέρους λευκοῦ κόκκους μ', σμύρνης τραυλοθύτιδος ζ α'. Δειώσας λῶς ἐπίβαλλε ναρδίνου ἐλαίου ζ α', καὶ πάλιν τρίβε ἐπιμελῶς· πρὸς δὲ τὸ μέρος γενέσθαι τὸ φάρμακον καρύων λέπη καύσας καὶ τρίψας ἐν θυίᾳ ἐπίβαλλε· βάλλε δὲ καὶ ὀποδαλσάμου κοχλιάρια γ' καὶ κηροῦ Γο α', καὶ ἐνώσας καλῶς χρῶντο πλεονέκτῳ μέρει. — Λυσιπόνιον μυράκοπον Τιμοκλιανοῦ ἱατροῦ εὑρεμα ᾧ δεῖ 15 εἶναι κατὰ παντὸς μέρους τοῦ σώματος ἀλγοῦντος ἡρεμαίᾳ τρίψαι καὶ πολλῇ.] ἵσας, νάρδου σιάχους, χίας μασίχης, φύλλου ἀνὰ Γο β', ἀδάρκης, εὐφορβίου, ρουε ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο η', νάρδου μύρου ζ β', ὀποδαλσάμου Γο ι'. Τὰ ξηρὰ ἰσχύσας λείψον καὶ κηρωτὴν ποιήσων, ἀναξύνει μίγνυνε καὶ τελείως ἐνώσας τὸ φάρμακον ἐπίβαλλε κατὰ ὀλίγον. — Τὸ κοπλόν.] Βδελλίου, λιθανωτοῦ, ἱρεως 20 πῆς, ταυρείου σιέατος ἀνὰ Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α'ς, ὀποκάντακος, ἵσας, σίυρακος ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο η', τερεβινθίνης Γο η', πεπέρους λευκοῦ καὶ ρε'. Τὸ ὑπερον ἀλείφων γλευκίνῳ κόπτει.

οε'. Περὶ ἰσχιαδικῶν.

κρηταίκοις ἐν ἀρχῇ μετὰ δύο ἀσπίας τῇ τρίτῃ φλεβοτομητέον, ἐμβρεκτέον τε τὰ ποτόναις. Κυπρίνου κυ. η', ὄξους κυάθους δ', νίτρου κυ. β', κάχρνος κύ. α'. Συνε- 25 νται ἀναλαμβάνεται οἰσυνηροῖς ἐρίοις καὶ ἐπιτίθεται· ποιεῖ δὲ πηγαίνῃ ἐμβροχή. Ἰδὲ τὴν ἀπὸ ἀγκῶνος ἀφαίρεσιν τῇ ἐξῆς φλεβοτομητέον ἐπαφαιρέσει χρώμενον πρὸ σφεροῦ τοῦ ἐνδοτέρου. Εἴτα μετὰ μίαν ἢ δύο μέσας κλυσίτεον συνήθει κλύ- ἰσθῆσαι κομιδῆς ἐμφραγμάτων, εἴτα τῇ ἐπιούσῃ, ἢ μετὰ μίαν μέσῃν, ἐνιέναι δριμύ- ρα. Ἐστὶ δὲ μέλιτος καὶ ἐλαίου τὸ αὐτὸ, ὕδατος κυ. β', νίτρου ζ η', τερεβινθίνης ζ δ'. 30 καθόντα ταῦτα καὶ ἐνωθέντα ἐνιε λεία, καὶ ἐπιπυρία τὸν δακτύλιον ὑπὲρ τοῦ ποιοῦ χρόνῳ κατασχεθῆναι τὸ φάρμακον. Ἐκ τοῦ πλείστου δὲ ὑγρασίας μωξώδη ἵσας ελαυν, ἐνίοτε καὶ αἷμα, ὅτε μείζων ὠφέλεια ἀνακύπτει. Εἰ δέ τι ἐνυπολεί- ἰσθῃ διαθέσεως, καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἐνετέον· σπανίως γὰρ τῇ τοιαύτῃ ἐπιμελείᾳ δια- ἰσθῇ ἐκκοπεῖται ἡ ἰσχιάς. Εἰ δὲ ἐπιμένειεν ἡ διάθεσις, διαλυπόντα ἡμέρας ὀλίγας, 35 ἄντοι ὅσῃ προαφανισθῆναι τὴν ἐκ τοῦ πρώτου βοηθήματος ὠφέλειαν, πάλιν



φάσηαι. — Ισχιαδικὸν ἐπίθεμα.] Πίσσης ξηρᾶς Γο δ', Θείου ἀπύρου Γο β'. Κόψας καὶ σήσας ὁμοῦ ἐτίκασσε προλούσας ἐτι ἐνθερμον ἔχοντι τὸν χρῶτα καὶ σκέπαζε χάρτη. Ποιεῖ ἐπὶ ἰσχιαδικῶν τό τε χλωρὸν ἀκοπον καὶ τὸ μετασυγκριτικὸν καὶ τὰ σὺν αὐτοῖς ἐπὶ παραλύσεως προειρημένα. — Ισχιαδικὸν πότημα.] Ὀροδίνου ἀλεύρου, ἀνίσου, μαράθου ἰσα μέτρῳ δίδου ὁδολοῦς ἐννέα οἴνου ἡμικοτυλίῳ· ἀγει διὰ σφραγῶν πᾶχος, 5  
 ἡνωῖς δὲ καθάρας εὐροῖς [ἀν]. Δίδου μηκέτι. — Ἡ λέαινα ἀνασκευαστική.] Ἐλαίου παλαιῦ γ β', μολιδδαίνης, ἀλῶν κοινῶν, τερεβινθίνης Ἱ ρ', λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο ι', ἰοῦ ξυσίου, σίρουθίου, χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολοχίας, νάπυος ἀνὰ Γο β', ἀτίστε καὶ πᾶχρνος ἢ πυρέθρου ἀνὰ Γο α'. Ποιεῖ καὶ τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθεμένη πρὸς ἡμικρανίας. — Ἀκοπον παρὰ τοῦ φιλοσόφου ἰσχυρόν.] Κυπρίνου γ β', ἱρίνου γ α' s', σαφνί- 10  
 νου γ α', κηροῦ γ α', πετέρεως Γο γ', ὀποπάνακος Γο γ', εὐφορβίου Γο β', κασίοριου Γο β', σίρουθίου Γο β', σαμψύχου Γο α', ὑσσώπου καὶ τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. — Ἄλλο διακυσόμενον παρὰ Μαρκιανοῦ.] Κηροῦ Γο ιη', πίσσης ξηρᾶς Γο ς', πιτυίνης Γο γ', χαλδῶνης Γο θ', σάκυντος Γο γ', Θείου ἀπύρου Γο γ', ἀλῶν φρυκτῶν Γο δ', πυρέθρου Γο θ', καρδαμώμου Γο ς', φέκλης Γο ς', εὐφορβίου Γο β', πετέρεως Γο α', ἀδάρκης Γο α'. 15

ος'. Περὶ ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος.

Τὸ ποδαγρικὸν καὶ ἀρθριτικὸν πᾶθος ὁμοιοειδῆ καθέσθηκεν ἀλλήλοις· μόνῳ γὰρ διαφέρει τῷ πλήθει τῶν ἀλγούντων τόπων, ἐπειδὴ περὶ μόνους μὲν τοὺς πόδας τῆς αἰτίας συμβαινούσης ποδάγρα προσαγορεύεται, διαβιβαζομένης τε ἐπὶ τὰ γόνατα, χεῖρας, ἐγκῶνας, γλουτοὺς, ὠμοπλάτας ἀρθρίτις καλεῖται, τοῖς τε τέλεον ἔχομένοις καὶ σφόνδυλοι καὶ σπάθαι καὶ γένυες, καὶ οὐκ ἐστὶ τις ὁσίου συνάρθρωσις ἢ οὐκ ἐπω- 20  
 δῶναι διατίθεται. Ἐν ἀρχῇ τοίνυν τῆς συναισθήσεως, εἴτε τὸ πᾶθος ἀρχοιτο, εἴτε ὁ παροξυσμὸς, ἐμβρέχειν οἶνελαίῳ διὰ ῥοδίνου ψυχρῷ, ἢ καὶ χλιαρῷ, καὶ τηρεῖν ἐπὶ αὐτίας μίαν ἡμέραν, τῇ δὲ δευτέρᾳ ἢ τῇ τρίτῃ φλεβοτομεῖν, εἰ πρώτη κατάκειρα τοῦ πᾶθους εἴη· οἱ γὰρ δεύτερον ἢ τρίτον πεπονθότες καὶ βλάπτονται ὑπὸ τῆς φλεβοτο-  
 μίας· διὸ μᾶλλον κλυσίεον αὐτοὺς, εἴτα καταπλάσμασι χρησίεον σίψουσί τε καὶ ψύ- 25  
 χουσι, ἐπειδὴ περ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ θερμαίνοντα παροξύνει τοὺς τόπους, αἷον ἐστὶ πολύγονον, ψύλλιον, κορίανδρος, μήκωνες, κώνειον, ἀρνόγλωσσον, σίρύ-  
 χραν, ἀνδράχνη, αἰζῶνον, φακὸς δ' ἐπὶ τῶν τελμάτων, ῥόδων φύλλα, σέρις καὶ τὰ ἀσπύδα. Δεῖα δὲ μετὰ ψυχῶν ἐπιτιθέσθωσαν ἢ κατὰ αὐτὰ, συνεχῶς δὲ ἀλλάσσεσθωσαν·  
 θερμανόμενα γὰρ ῥαδίως ἀποβάλλει τὴν ἰδίαν ποιότητα. Μηκνυομένου δὲ τοῦ πᾶθους 30  
 ἀποχρεῖς χρησίεον αὐτῶν τε τῶν ἐν ὁδῷ μερῶν, καὶ τῶν ἐν κύκλῳ χαρασσομένων.  
 — Ἐμπλαστήρος μετὰ τὰς ἐπιδόσεις ἀρμόζουσα παρηγορικὴ τῶν ἀλγημάτων.] Κηροῦ, ῥητίνης, κολοφωνίας, αἰζῶνου τῶν κορυφῶν ἀνὰ Γο ς', κασίοριου Γο α', τερεβινθίνης Γο β', σίτου ἀφροῦ Γο ς'. Τὸ αἰζῶνον λειοτριβήσας πρόσβαλε τὸν ἀφρὸν τοῦ νήτρου καὶ πάλιν συλλέαινε· τὰ δὲ τηκτὰ τήξας κατάχει ἐν τῇ θυίᾳ μὴ ὑπὸ ἐν, ἀλλὰ κατὰ 35  
 μέρος συνεκλεαίνων ἐπιμελῶς καὶ παρακάσων τὸ κασίοριον. — Ἄλλη πρὸς τὰς ἐπὶ





τριπλοῦτο. Ἄρτος συγκομιστὸς ὀξυκράτῃ βραχεῖ λαίναται καὶ προσλαμβάνει ὡς τὸ τρίτον  
 αἵματι ἀκτῆς φύλλα καὶ στέατος υἱοῦ ταριχηροῦ ὡς η' ἢ θ'. Καταπλάσμασι χρησίμεον  
 καὶ τοῦτοις· ὡμῇ λύσει διὰ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεόρου, ἢ τήλεως καὶ λινοσπέρμου,  
 ἢ τρυγίου οἴνου μετὰ κριθίνου, ἢ κυαμίνου, ἢ ὀροδίνου, ἢ ῥίζης μαλάχης ἀγρίας ἀφε-  
 φήραται μετὰ κριθίνου, ἢ ῥίζης σικύου ἀγρίου ἐφθῆς ἐν ὕδατι προκαταιοσθήσαντα τῇ 5  
 ὕδατι, ἢ φύλλοις ἀμπέλου μετὰ πάλης ἀλφίτου, ἢ ῥαφάνῃ ἐφθῆ μετὰ μαλάχης, ἢ  
 σετέλου φύλλοις, ἢ ῥοδὸς φύλλοις χλωροῖς, κυτίνοις ἠψημένοις, ἢ κυδωνίοις μήλοις  
 ὀρεῖας σὺν ἀλφίτοις, ἢ ὀπίῳ καὶ σλύρακι καὶ ἀμυγδαλοῖς πικροῖς μετὰ κυκρίνου καὶ  
 ὄξους, ἠριγέροντι σὺν ἄρτῃ καὶ ὀξυγγίῳ. — Ἀκοπον πρὸς τὰ οἰδοῦντα ἄρθρα καὶ  
 ἐπάλγῃ.] Κυκρίνου ἢ σικυωνίου γ β' s", κηροῦ Γο γ', νίτρου ἀφροῦ Γο γ', μυελοῦ ἐλα- 10  
 φίου Γο β', δαφνίδων λελεπισμένων, ἱρεως ξηρᾶς ἀνὰ Γο α' s", πεπέρως Λβ'. Δειο-  
 τριβεῖται τὰ ξηρὰ ὄξει. Διαχεῖ καὶ τὰ ἐν βάθει ἐπισπώμενον, ἐστὶν ὅτε καὶ ἀποσπάσεις  
 αἰε ἐπιφάνειαν ἡγάγεν. — Πρὸς πόρους.] Νίτρου ἀφρόν λεάνας ἐν ἐλαίῳ παλαιῷ μετὰ  
 ἀλγίου κρόκου καὶ ὄξους κατὰ χριε· βέλτιον δὲ εἰ ὄξει λειώσας τὸν ἀφρόν τοῦ νίτρου  
 καὶ τὸν κρόκον κηρωτῇ δὲ ὑγρᾷ ἀναλάβοις. — Τὸ διὰ κεδρίας.] Κηροῦ, πίσεως, κα- 15  
 ῥίας ἀνὰ Λν', κολοφωνίας Λκε', προπόλεως Λιζ' ἢ ιβ'. Ἐν ἄλλῃ ἔχει οὕτως· κηροῦ,  
 πίσεως ἀνὰ Λν', κολοφωνίας, προπόλεως, κεδρίας ἀνὰ Λκ'. — Πρὸς τοὺς ἀνευ οἰδη-  
 μάτων ποδαγριῶντας.] Κηροῦ Γο γ', δαφνίδων Γο γ', σικυωνίου ἢ παλαιοῦ ἐλαίου Γο θ'.  
 — Ἢ τὸ Νειλέως·] ἐστὶ δὲ κηροῦ Γο ε', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ε', κρόκου Λβ',  
 ῥοδίνου Λε'. Ὄξει τὸ ἀμμωνιακὸν λείου. Ἢ τὴν τετραφάρμακον προσλαμβάνουσαν καὶ 20  
 λεκαντοῦ ὡς εἶναι τῶν ε' Γο δ'. — Κηρωτῇ ποδαγρικῇ.] Στέατος υἱοῦ παλαιοῦ Γο ε',  
 σικύου ἀγρίου ῥίζης ἐφθῆς ἐν μελικράτῃ Γο β' ἢ γ'· ἐπὶ χριε. — Ποδαγρικὴ ἐμφυκτικὴ  
 διὰ ὀπίου, κρόκου καὶ ἄρτου καὶ τῆς διὰ χυλῶν· κεῖται ἐν τοῖς ἐδρικοῖς. — Κηρωτῇ  
 ποδαγρικῇ.] Χυλοῦ ἀλθαίας, τήλεως, λινοσπέρμου γ β', ἐλαίου παλαιοῦ γ β', κηροῦ,  
 κολοφωνίας ἀνὰ γ α', χαλδάνης Γο β'. Συνέφονται τῇ ἐλαίῳ οἱ χυλοὶ καὶ τότε ἐπιβάλ- 25  
 λουσι κολοφυνία, ὑστάτος δὲ ὁ κηρὸς συνολμοκοπηθεὶς τῇ χαλδάνῃ. — Ἀρθριτικὸν  
 κατέπλασμα.] Ἄρτου τὸ ἐντὸς Γο ε', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', μελιλάτου Γο β', μέλιτος  
 τὸ ἄρκεον. Ὁ ἄρτος καὶ τὸ μελίλωτον οἴῳ γλυκεῖ ἀποδρέχονται. — Πρὸς τοὺς ἀπὸ  
 σιρόφματος τὰ ἄρθρα ἀλγοῦντας, οἷον γόνατα, ὤμους, σφυρὰ, ἀγκῶνας, καὶ μάλιστα  
 αἱ χροαίσαιαν.] Κηροῦ, πιτυίνης, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', κυκρί- 30  
 νου Γο δ', ἢ τὸ ἀρκεῖν, τήλεως ξηρᾶς λεπίῳς σεσησμένης ἡμίαν. Ἀνάλαβε τὸ ἄλευρον  
 ἀναλευθίσῃ τῇ κηρωτῇ. — Κηρωτῇ ἀρθριτικοῖς Ἀφθονίου τοῦ ῥωμαικοῦ δικολόγου.]  
 Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, πιτυίνης ἀνὰ γ β', βουτύρου, τερεβινθίνης  
 ἀνὰ γ α', χαλδάνης Γο α', ταυρείου στέατος γ β', οἰούπου γ α'. Τακέν πῆγνυται· ἐπὶ  
 δὲ τῆς χρήσεως συντήκεται ναρδίῳ μύρῳ. Χρῶ καὶ θαυμασεις. — Ἐμπλαστρος λαν- 35  
 ραντικῇ μετὰ τὰς ἐπιδόσεις.] Λιθαργύρου γ α', μολιβδαίνης γ α', χαλκοῦ κεκαυμένου,  
 χαλδάνης, χαλκάνθου ἀνὰ Γο β', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ γ α', ἐλαίου παλαιοῦ γ β'.  
 Ἐφε λιθάργυρον, μολιβδαίναν ἕως ἀμολύντου, εἴτα ἐπίβαλλε χαλκὸν, χάλκανθον λεία,  
 ἐστέτην δὲ τὴν κηρωτὴν μετὰ τῆς χαλδάνης, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως ἀνεῖς τοῦ μὲν φαρ-

μάσου μέρας ἑν, κρητὺ δὲ μέρη δύο, καὶ ἐλαίου τὸ ἄριστον πλεονέχρει. — Ἄλλη  
 ἀμπλασίροι περιγορικὴ.] Κρητὺ Γο ε', παλαιοῦς Γο ε', σίκετος τυρείου Γο ε',  
 ἐλαίου κα. ε', χυλοῦ λινοσπέρμου Γο η', γέρας Γο β', λιθάνου Γο α', λιθογύρου Γο ε'.  
 — Ἀντιόχος ἰδία Δεπιδανού.] Καρπαίδριος, ἀριστολαχίης σίρογγύλης, γυνικῆς  
 5 ἀνὰ ζ α', πηγάνου ἄγρίου σπέρματος ξ α'. Δίδου ξηρὸν ποχλαρίου ε' ἀνὰ τέρας  
 θερμὸν ἢ ψυχρὸν· ἢ πλίσσει. Ἡ δὲ πόσις ἡμέρας τέξ'.

οζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Vid. κλν, 19, τ. IV, p. 65-82.

ση'. Περὶ κνησῶν, ἀλφῶν, λειχήνων, λέπρας, λεύκας.

Ἐπὶ τοῦ κνησμοῦ φλεβοτομία χρησίηον καὶ λουτρῶ. Πάντως μὲν νήσιαι ἀεὶ λείαν  
 θῶσι, καὶ μικρὸν βεβρωκότα τὸ δεύτερον λούειν· δύσικρον γὰρ τὸ πᾶθος· ξηρῶ δὲ  
 τὰ τετραχωμένα καὶ σμᾶν τήλως ἀφεψήματα, ἢ σούτλου, ἢ πιτύρων, ἢ σποδίου, ἢ  
 10 μαλέχης ἄγρίας ἢ ἡμέρου· συμπάσσειν δὲ καὶ ἀλεύρω κυαμίνῃ, ἢ μυροδαλῶν· εἰ δὲ  
 χρονίζοι, πυριτῶν καὶ λούειν ἀφεψήματα ἐλελισφαίου, μυρίνης, λινοζώστικας, ἀργέ-  
 νου, γλήχυνος, δαφνίδων, σικίου ἄγρίου ῥίζης, κονία σίακτῆ, ὀξάλην, θαλάσσην,  
 συμπάσσειν δὲ τούτοις· νίτρῳ μετὰ ὄξους τρογός, ἢ τούτῳ ὃ λαμβάνει νίτρου ἄφρου  
 ξ α', λιθαντοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ ζ α', κυμαλίας Γο ις'· ἢ τούτῳ· ἄφρουνίτρου, θείου  
 15 ἀπύρου, ἀλκυονίου κεκαυμένου ἴσον· εἰ δὲ ἐπιτεῖναι θέλῃς, καὶ ἐλλεβόρου λευκοῦ.  
 Συγχρίειν δὲ ὀξελαίῳ, συντετριμμένης σίαφίδος ἄγρίας. Καταχρίειν δὲ θείῳ μετὰ  
 ὄξους, ἢ καρδαμῶν, ἢ σπηκίας ὀσίρακῳ μετὰ ὄξους, ἢ σαρδαράκῃ, ἢ κισσοῦ καρπῷ,  
 ἢ θείῳ ἀπύρῳ, ἢ λαπάθου ῥίζῃ, ἢ νίτρου μὲν ὀξολοῖς δύο, σίαφίδος δὲ ἄγρίας καὶ  
 σαρδαράκης ἀνὰ Γο β' μετὰ ὀξελαίου. — Πρὸς ἀλφούς καὶ λέπρας καὶ λειχήνας.] Ἀλ-  
 20 κυονίου, νίτρου ἀνὰ Γο β', ἐλλεβόρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ Γο α', ἐνίσπει καὶ  
 στεκλαρίου κεκαυμένου Γο α'. Ποιεῖ πρὸς μέλανας. — Ἄλλο πρὸς μέλανας ἀλφούς.]  
 Συκῆς ἀκρεμόνων χλωρῶν ζ α', πηγάνου Γο ς', ὑοσχυάμου Γο ς' τοῦ χυλοῦ, ἀσπό-  
 σίου, μίσου ἀνὰ Γο α'. Σὺν ὄξει ἐν ἡλῇ κατάρχει, καὶ ταχέως ἀπόφα πρὶν ἐλπίσαι.  
 — Λειχηνηκόν.] Κρητὺ, τερεβινθίνης, προπόλεως, θείου ἀπύρου, σινυτῆριος σχισίης  
 25 ἰσα. Τερεβινθίνης Γο β', θείου ἀπύρου Γο α', λιθάνου Γο δ'. Ἐὰν δοκῇ σκληρὸν εἶναι,  
 δίδου πλείων τερεβινθίνης καὶ ἐπιτίθει λύε διὰ τρίτης, καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ψόφου  
 κώσει, εἴτα ἐπὶ τὴν διὰ χυλῶν διάβαινε· δύναται δὲ καὶ αὐτὸ ἐπουλοῦν. — Πρὸς  
 λειχήνας καὶ λέπρας.] Ἄγνου σπέρματος μετὰ ἄφρουνίτρου σὺν ὄξει ἐπάρχει, ἢ ἄφρου  
 ἀλευρον σὺν ὄξει, ἢ ἀγχούσης ῥίζαν μετὰ ὄξους.

οθ'. Περὶ λέπρας καὶ ψώρας.

30 Ἡ λέπρα καὶ ἡ ψώρα ἐκότερον τραχυσμός ἐστί τῆς ἐπιφανείας μετὰ κνησμοῦ καὶ

Сн. 78, l. 10. συμπάσσειν conj.; συμ-  
 πᾶσι X 1<sup>o</sup> m.; συμπᾶσι 2<sup>o</sup> m.; σὺν τούτοις  
 Paul.; συμπάττειν Δετ. — Ib. μυροδαλα-  
 νίην Δετ., Paul. — 13. συμπάσσειν conj.;

σὺν πᾶσι X 1<sup>o</sup> m.; σὺν πᾶσι 2<sup>o</sup> m.;  
 προπάσσειν Paul.; συμᾶσιν (sic) δὲ τὸ  
 σῶμα Δετ. — 21. σφέλης κεκαυμένης  
 Paul.

ἀποψήξουσιν οὐράτων, ἐπὶ μὲν τῆς ψώρας λεπιδῶν καὶ πιτυροειδῶν, ἐπὶ δὲ τῆς λέπρας  
 φολιδωειδῶν. Τρέπεται δὲ τὸ χρῶμα ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ μελάντερον, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ  
 λευκόν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ἐρυθρόν. Διακρίνεται δὲ ὁ ἀγριος λειχήν τῷ αὐτὸν μὲν κυκλο-  
 τερεῖς ἐκινεῖσθαι, τὴν δὲ λέπραν οὐχ ὁμοίως, οὐδὲ τὴν ψώραν. — Πρὸς λέπραν.] 5  
 Αἰρίνου αἰεύρου Ζα', νήτρου ἀφροῦ Ζδ', χαλκάνθου Ζη', σεύτλου ῥίζης λεῖπας τὸ  
 ἀρκοῦν ἔφη ὄξει δριμυτάτῃ, ἐπὶ δὲ τῆς χρείας λαβὼν τὸ ἀρκοῦν καὶ μίξας κατάχρει-  
 σαι προεκκινεῖται τὸν τόπον καὶ ἐκιδήσας ὀθονίῃ· ἐπίλυε δὲ διὰ τρίτης καὶ ἀπό-  
 κλυζε ὕδατι ψυχρῷ, καὶ πάλιν ἐπίχρει. Ἀλφουδ, λέπρας καὶ λειχήνας ἀποκαθαίρει  
 σίφις ἀγρία σὺν θείῳ ἀπύρῳ καὶ ἀρσενικῷ, σχιστῇ μετὰ ὄξους καταχριομένη. — Πρὸς  
 λέπρας, ψώρας.] Μίλου καὶ χαλκίτιν ἴσα μετὰ οἴνου ἐπίχρει πολλάκις. — Δεπρικόν.] 10  
 Ἀσφοδέλου ἢ σεύτλου ῥίζης χυλοῦ Γο ς', θείου ἀπύρου, μάννης ἀνὰ Ζί', νήτρου Ζη'.  
 Πηραυθὲν ἐπίχρει διεῖς ὄξει. — Περὶ λεύκης.] Ἡ λεύκη σπῖλος ἐστὶ περὶ πᾶν μέρος  
 τοῦ σώματος γινόμενος, ἐπὶ δὲ τῶν τετριχωμένων πολιοῖ μὲν, οὐ ψιλοῖ δὲ. Τοῦτο  
 θεραπεύει ῥοὸς ἀνθη Ζη', νήτρου ἀφροῦ Ζε', ἀλκυονίου Ζγ', θείου ἀπύρου Ζβ'. —  
 Πρὸς ἀλφουδ μέλανας καὶ λειχήνας.] Θείου ἀπύρου, νήτρου ὀπλοῦ, ἀλκυονίου ἀνὰ 15  
 Γο β', κόμμεως Γο α'. Ὄξει λείου. — Ἐφῆλεις, σπῖλους, ἰόνθους, ἀλφουδ θεραπεῖον.]  
 Ὀρέδων αἰεύρου χ β', εὐζώμου σπέρματος χ α', ἀμυγδάλων πικρῶν, σικίου ἀγρίου  
 ῥίζης ἀνὰ χ α'. Οἶνομέλιτι συλλέαντε, ἐπίχρει δὲ διὰ μέλιτος, μετὰ δὲ ὠριαῖον διά-  
 σθημα ἀποσπύγγιζε. — Φακούς αἶρον.] Θέρμους πικροὺς ἐν κονίᾳ βρέχε ἕως αὐ-  
 τήσων· λειώσας δὲ ἐπίχρει ἕως ἀφέλη. — Ἄλλο.] Σάπωνα γαλλικὸν ὕδατι λειώσας 20  
 καὶ μέλιτι ἐπίχρει· ἕασον ὥρας γ', μετὰ δὲ τὸ ἀποσπογγίσαι χρῶ τῷ διὰ χυλοῦ. —  
 Πρὸς λειχήνας.] Νήτρον καὶ λάδανον σὺν ὄξει κατάχρει. — Σμῆγμα ὁ Ἀσκληπιός.]  
 Νήτρον, ἀφρονήτρον, ἀλῶν κοινῶν, κακπαδοικῶν, ἀμμωνιακῶν καὶ πικρῶν, κισήρεως,  
 σαφνίδων ἀνὰ Γο ς', ἑλλεδόρου, σίρουθίου, θείου ἀπύρου, νάπυος, κόμμεως, σίφιδος  
 ἀγρίας, φέκλης, ἱρεως ἀνὰ Γο γ', κηκίδος, κυτέρου, σαμψύχου, πυρέθρου, λιδάνου, 25  
 σχαίνου ἀνθους, σικίου ἀγρίου ῥίζης, πρασίου ξηροῦ κόμης, χαμαιλέοντος μέλανος  
 ἀνὰ Γο α'ς'. — Πρὸς ἀλφουδ μέλανας.] Λιθαργύρου Γο β'ς', θείου ἀπύρου Γο α'ς',  
 νήτρου Γο α', κισήρεως Γο α'· ἐνώσας [χρῶ].

π'. Περὶ καθαρτικῶν ἀπλῶν.

Χολαγωγοῖς χρησίτεον ὅρα πάση καθαρτικῇ πλὴν χειμῶνος. Ἀλόης Ζα' μετὰ μελι-  
 πρέτου διδόσθω ὀρθρου· φθάνει γὰρ πρὸ τοῦ ἀρίστου κατεργάσασθαι· οἱ δὲ ἐσπέρως 30  
 ἢ μετὰ τροφὴν δίδοντες βλάπτουσι· διαφθείρει γὰρ τὴν τροφὴν, ὃ τε ὕπνος διαχεό-  
 μενος ἐπὶ τῷ φαρμάκῳ μάλιστ' ἀδικεῖ. Κενοῖ δὲ χολὴν ξανθὴν. Δίδεται δὲ κεφαλὴν  
 βαρουμένοις, ὀφθαλμῶσι, διψώδεσι, τοῖς τε ἐν τοῖς ὕπνοις φαντασιώδεσι ἐνευ πνυ-  
 ρετοῦ, τοῖς τε διαδρομῇς φρικώδους ἢ ναρκώδους αἰσθήσιν ἔχουσι καὶ τοῖς φύσας δρι-  
 μέως ἐκποκρίνουσι ἢ δακνομένοις τὰ ἐντερα καὶ τοῖς περὶ στόμαχον πυρώσεως ἢ 35  
 ὄψεως, ἢ νοσηλείας ἀνατρεπτικῆς ἀντιλαμβανομένοις, καὶ τοῖς ἐπὶ πλῆθει περιττωμέ-

28. [χρῶ] om. X. — Cn. 80, l. 31. ἢ πάσης X. — 36. ἀνατρεπτικῆς Aët., Paul.;  
 Paul.; οἱ X. — 35-36. ἢ ὄψεως Aët., Paul.; ἀνατροπικῆς X. Conf. p. 596, l. 25.

ράχυτον κατὰ βραχὺ μετὰ κρίσιν σὺν ὕδατι ἐπιτεταμένως θερμῷ. Καλὸν δὲ καὶ τὸ ἀδρὸν τοῦ ἀλφίτου φάξαντα ἐπιπάσσειν τῇ ποτῇ. Ἡ κωδύαν πεφυγμένην λείαν ἐρπάσσειν τῇ ποτῇ. Ποιεῖ δὲ καλῶς καὶ φακὴ ἐπίσιμένη [σὺν ὄξει] καὶ σεύτλη μέλαν ἐψηθεῖσα, προσλαβοῦσα καὶ ῥοῦν, καὶ ἄπιοι σκληραὶ ἐκμυζόμεναι, ἢ κυδάνια, καὶ τὰ  
5 πρὸς κοιλίαν ποτιζόμενα, ἢ ὀμφακος ξηρᾶς κοκκίσης καὶ σηοθείσης καὶ πικρᾶς· ἐστω δὲ ἀμυναία ἢ ὀμφαξ ἢ ἰταλική.

πα'. Περὶ ἐμετικῶν.

Ἐμέτοις χρῶνται καὶ οἱ ὑγιαίνοντες ὑπὸ πλήθους τροφῆς βαρούμενοι καὶ οἱ νοσοῦντες ὀξέως, ἐπειδὴν ὑπὸ φλέγματος ἢ τοιοῦτου τινὸς ἐνοχλῶνται· ἐμετικαὶ δὲ  
φαρμάκοις οὔτε ὑγιαίνουσιν ἐπιτρεπλέον, οὔτε τοῖς ὀξέως νοσοῦσιν· ἐπὶ μόνῳ γὰρ  
10 ἐστὶν εὐθετα τῶν χρονίων διαθέσεων, καὶ μάλιστα τῶν ἐσκιρῶμένων καὶ μοχλῆαις  
ισχυρᾶς δεομένων· ἐξαιρέτως δὲ ἀρμόζει νεύροις κεκακωμένοις ἐν ποδῶν καὶ ἀρ-  
θρίτιδι, τρόμοις, παρέσεσιν, ἀποπληξίαις καὶ ταῖς ἐκὸ σίονδχου γινόμεναις ἐπιλη-  
ψίαις· ταῖς γὰρ ἀπὸ κεφαλῆς οὐ κατάλληλα. Ἐπιτήδεια καὶ καχεξίαις, τοῖς τε ἐλαφ-  
τιώδεσι, τοῖς τε ἰκτερικοῖς, καὶ ὑδρωπικοῖς τοῖς κατὰ σάρκα, καὶ ταῖς λευχιστάδων  
15 ὀρθοπνοίαις, ἀσθματικοῖς, μανίᾳ, μελαγχολίᾳ, καὶ πᾶσιν ἀπλῶς ὅσα μηδεμίαν ἀνο-  
τίωσιν ἔχει πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ἐμετικῶν φαρμάκων· ἐναντιοῦνται δὲ αἱματες ἀνο-  
γωγῇ, πνιξὶν ὑστέρικαῖς, ναυτιώδεσιν, ὑπὸ πνιγμοῦ ἐνεχομέναις οἷον συνάγχαι. Τῶν  
δὲ ἐμετικῶν προχειρότατόν ἐστι κύπρινον· διδόναι δὲ ἀποδάπνεις τοὺς δακτύλους εἰς  
αὐτὸ καὶ προσάπτεσθαι τοῦ γαργαρεῶνος· κινεῖ γὰρ ἐμετον εὐτόνως. Νάρδου κελατῆς  
20 ριζῶν ἨΨ', θλάσκειας σπέρματος ὀξυδάφου πλῆθος, κέσθρου ριζῶν ἨΨ' ἢ ἨΨ', δαφνο-  
δοῦς γ' φύλλα, καὶ ἄλλα πολλὰ ἅπερ ἐν ἰστορίᾳ εὐρίσκουμεν, ἀνω καθαίρουσι. Τὴν  
οὖν χρῆσιν τούτων ἀπαγορεύομεν μηκέτι πείρα γινωσχομένην, ἀλλὰ μόνον ἰστορίᾳ  
κειμένην. Ῥαφανίδες δὲ τῶν προειρημένων ἐλαττον μὲν καθαίρουσιν ἀνω, ὠφελούσαι  
δὲ μᾶλλον, ὥσαν οὐ τοῦ πλήθους τῆς ἐκκρίσεως ἀνύοντος, ἀλλὰ τῆς ποιότητος καὶ  
25 τῆς δυνάμεως αὐτῶν. Διὰ τοῦτο ὁ ἀπὸ Ῥαφανίδων ἐμετος ὑπὸ πάντων τῶν ἱατρῶν ἐπὶ  
πάντων τῶν χρονίων νόσημάτων παραλαμβάνεται καθάπερ τις μικρὸς ἐλλεβορισμαί.  
Δοτέον δὲ τὰς Ῥαφανίδας ἐπὶ μὲν παθῶν τῶν προειρημένων προσησιτηκόσι καὶ προ-  
μέσασσι τρεῖς μὲν ἢ τετρακτὶς ἀπὸ δείκνου, νήσιγισι δὲ ἅπαξ ἢ δις. Ἐστίωσαν δὲ αἱ Ῥαφα-  
νίδες δριμεῖαι σφόδρα καὶ νεαραὶ καὶ κατατετμήσθωσαν εἰς λεπτὰ πέταλα· ἀποδρε-  
30 χέσθωσαν δὲ τὰ πέταλα πρὸ δύο ἢ τριῶν ὥρων ἐν ὀξυμέλιτι, καίπειτα ἐσθιέτω ὅσον  
[ἀν] ὁ λαμβάνων δύνηται πλῆθος καὶ πλεισίτακις ἐπιρροφείτω τοῦ ὀξυμέλιτος· δεῖν  
δὲ ὥρων διαγενομένων ἐν αἷς χρὴ περικατεῖν τὸν λαβόντα, μετὰ τοῦτο χλιαρὸν ὕδωρ  
ἐπιπινέτω πλεῖστον ὅσον, καίπειτα μετὰ δακτύλων ἢ πτερῶν καθέσεως ἐμεῖτω. Σκεφ-  
ζονται δὲ καὶ ἄλλον τρόπον αἱ Ῥαφανίδες οὕτως. Ἐλλεβόρου τοῦ λευκοῦ καὶ καλοῦ ἨΨ'  
35 εἰς Ῥαφανίδας κατὰπεύρονται προδιακεντηθείσας καλᾶμψ, ἔπειτα εἰς τὰ κεντήματα

1. μετὰ κρηναίου ὕδατος Αἰτ.— Ib. θερ-  
μοῦ X. — 3. [σὺν ὄξει] Αἰτ.; om. X. —  
4. ἄπιοι Αἰτ.; ἄπυαι X. — 5. ξηροῦ κο-

κεντος καὶ σεισθέντος X. — Cn. 81, l. 28.  
νησιγικοῖς X.— 31. [ἀν] om. X.— 33. ἐμεῖτω  
Αἰτ.; ἐμεῖν X.

καθαρμένων τῶν τοῦ ἔλλεβορου ριζῶν· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον μαλακὰ ὄντα τὰ ριζία τοῦ ἔλλεβορου αἰφνιδίον καταπαρῆναι· ἐμμένοντα δὲ νύκτα ἐν ταῖς ραφανίσιν αὐτὰ μὲν ῥίπνυνται, αἱ δὲ ραφανίδες κατατμηθεῖσαι εἰς πέταλα προαποδρέχονται ὡς προείρηται καὶ ὡσαύτως δίδονται, ὥστε τοῦτον τὸν ἔμετον μικτὸν καὶ οἰκειότατον τῇ ἔλλεβορῳ γίνεσθαι.

5

πβ'. Περὶ ἀνωδύνων.

Ἀνωδύνους ὕπνου μὲν ἔνεκα χρησίτεον τοῖς τε περιχρίστοις καὶ τοῖς καθιεμένοις εἰς τὰ ὕδα καὶ τὴν ἔδραν καὶ τοῖς ἐπιτιθεμένοις θώρακι καὶ κοιλῇ· πρὸς δὲ τὴν εὐπαρίαν ἐπιτήδειος ἡ ἐσπέρα· εἰ δὲ καὶ τὰ ποτὰ προσαγάγοιμεν, βελτίους πάντων αἱ ἀντίδοτοι ἢ τε Φίλωνος καὶ ἡ διὰ δύο πεπέρων· μήτε δὲ ἀρχομένων τῶν πονέων, μήτε ἐν αἰξήσει ὄντων, ἀλλὰ μάλιστα μὲν ἐν παρακμῇ· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ ἐν ἀκμῇ. 10  
Τὰ δὲ πρὸς βῆχα καὶ δύσπνοιαν ἀριστον ἔχει καιρὸν τὸν μετὰ μέσσην νύκτα· εἰ δὲ ἐπείγοι, τὸν μετὰ τὴν ἐσπέραν· τὰ δὲ διὰ ὀδύνην ἢ σπασμούς ἢ λυγμούς τὸν ἐν ἀκμῇ τῶν συμπτωμάτων, κατὰ ὃν ἂν γίνηται χρόνον. Τοῖς δὲ διὰ ἑλκωσιν ἢ ρευματισμὸν ἢ ἐποχὴν κοιλίας δοτέον πρὸ μιᾶς ὥρας τῆς τροφῆς μετὰ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν· τινα δὲ καὶ ἐν μέσῃ τῇ τροφῇ· ἐπιμυγνύμενα γὰρ τοῖς σιτίοις εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει, 15  
ὥς τε καθαρτικά, εἰ ὅττω τύχοι, ἢ, ἢ ἐφεκτικά, ἢ ἐκκριτικά, τὰ αὐτὰ ποιοῦσι μετὰ τοῦ καὶ, εἰ τινες ἄρα ἐκ τῶν φαρμάκων συμβαίνοιν κακώσεις, ἀμβλύνεσθαι. Τὰ δὲ πρὸς ῥίγη ἢ πυρετοὺς διδόμενα πρὸ δυεῖν ἢ τριῶν ὥρῶν προσφερέσθω. Δεῖ μέντοι πάντας τοὺς λαμβάνοντας ἡρεμεῖν τινα χρόνον κατακειμένους ἢ καθεζομένους· εἰ δὲ μὴ ἐπείγοιτο οἱ καιροὶ, δοτέον ἐπὶ τρεῖς ἢ πέντε ἡμέρας, εἴτα διαλυμπάειν τὰς ἰσας καὶ πάλιν 20  
προσφέρειν· τὰ γὰρ ἐν ἔθει ἀναλογεῖ τοῖς κατὰ φύσιν διαιτήμασιν. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ ὀφέλιμα ἑλαττον ὠφελεῖ, καὶ τὰ βλαβερά ἑλαττον βλάπτει. Παρασημειωτέον δὲ ὅτι τὰ ἀνωδύνα μὲν πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ στομάχου καθάπτεσθαι εἰσθεν, ἐθισθέντα δὲ ἀδλαβῇ τε καὶ ἰδία γίνεται. — Ἀνωδύνον ὑπνωτικὸν ἀναξηραντικὸν τροχισκάριον τρίγωνον ποιεῖν πρὸς τε κατασπλαγμὸν, βῆχας, ὀφθαλμῶν ρεύματα, πρὸς τε τοὺς τὴν τροφὴν 25  
ἐπαρῆρίπνυντας, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς.] Σελίνου σπέρματος, ὑοσχυάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ Ἠ', ἀνίσου Ἠδ', ὀπίου Ἠα'. Ἰδατι χλιαρῷ λεάνας πλάσσει τροχίσκους κυμαίους, δίδου α' ἢ β'. — Ὁ διὰ σπερμάτων τροχίσκος.] Ἀνίσου, μαράθου, ὑοσχυάμου σπέρματος ἀνὰ Ἠ', σελίνου σπέρματος, ἄμμεως ἀνὰ Ἠγ', ὀπίου δραχμαὶ δ'. Ἰδατι χλιαρῷ λειοτριβήσας πλάσσει τροχίσκους θέρμων μεγέθη ἔχοντας, καὶ δίδου 30  
ὀφθαλμοῖσι μετὰ ὕδατος, δυσπνοοῦσι μετὰ ὀξυμέλιτος· εἰ δὲ πυρέτλοιεν, διὰ ὑδρομέλιτος, κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς μὲν διὰ οἴνου κράματος, ἢ ῥοδὸς ἀφειρήματος, ἢ ἑλίκαν ἀμπέλου, πυρέσσουσι δὲ διὰ ἀφειρήματος κυδωνίων μήλων, ἢ μεσπίλων, ἢ βραδέλων, ἢ φοινικοδαλάνων, στομαχικοῖς μετὰ χυλοῦ ροιᾶς ὀξείας ἢ σέρεως, τοῖς δὲ ὑπὸ ἀριμείας χυμοῦ ρευματιζομένοις μετὰ γλυκέος. Ἐν ἄλλῃ ὁ διὰ σπερμάτων οὕτως 35  
ἔχει. Σελίνου σπέρματος Ἠκ', ἀνίσου Ἠς', ἄμμεως Ἠς', ὑοσχυάμου, μαράθου ἀνὰ Ἠβ', ὀπίου Ἠη'. Πλάσσει τροχίσκους δραχμαίους καὶ ὀβολῶν δ' καὶ γ', καὶ δίδου ἐν ποτῇ ὡς



πγ'. Περὶ ἐδρικῶν.

Πρὸς φλεγμονὰς δακτυλίου ψιμυθίου Γο δ', πομφόλυγος Γο α', ἡ καδμείας ἀπαλῆς, λιθάνου Γο α', σέρεως χυλοῦ κο. α'. Λείου ἐπιβάλλον κατὰ βραχὺ τὸν χυλὸν ἕως ἀναλειθῇ, εἴτα ποιήσας κηρωτὴν ἐξ ἐλαίου ῥοδίνου λ. α' καὶ κηροῦ Γο ς' καὶ ἀναξύσας μίγνυτε μαλάσσωσιν εὐτόνως. Ἐνιε δὲ διὰ πυνουλκοῦ καὶ ἐπάνω ἐμπλασμα θείε καὶ ἔριον ἐπίδει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ῥαγάδας φλεγμαινούσας καὶ τὰς μετὰ πυρώσεως ἡ δηγμοῦ ἐν ἔδρᾳ ἐλκώσεις. — Ἄλλο.] Μυρσινίνου κο. α', ψιμυθίου Γο δ', λιθάνου Γο β'. Ἐψήσας τὸ ψιμυθίον μέχρι μελιτώδους συστάσεως ἐπὶ χειρὶ προλελειασμένων τῶν δύο. — Ἐδρικὸν πεπουλοῦν.] Κηροῦ Γο β', καδμείας τρεῖς κεκαυμένης Γο β', ψιμυθίου Γο α', μολίδου κεκαυμένου πεπλυμένου Γο α', μυρσινίνου λ. α'. Οἶνον λείου τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ χρῶ. — Πρὸς ῥαγάδας καὶ φλεγμονὰς ἐν ἔδρᾳ καὶ αἰδοίᾳ καὶ κονδυλώματα.] Ψιμυθίου Γο ε', λιθαργύρου Γο β'ς, λιθανωτοῦ, σκωρίας μολίδου, στυπτηρίας σχισίῃς ἀνὰ Γο β'. Οἶνον ἀθαλάσσης λειώσας μίγνυτε ῥοδίνῳ ἢ μυρσινίνῳ. Ποιεῖ πρὸς τὰ ῥυπαρὰ ἔλκη ἐν ἔδρᾳ, μάλιστα περὶ τὴν τῆς βαλάνου σιεφάνην καὶ τὴν πόσθην ἃ μήτε ὑπὸ τῶν ἀφρότων καθαίρεται καὶ ὑπὸ τῶν πρὸς νομὰς παροξύνεται, ἢ ὅταν ἀποσύρειν μὴ δύνηται. — Πρὸς ῥαγάδας ἀπουλωτικὸν ξηρόν.] Λίθου φρυγίου, καδμείας, ψιμυθίου, ἀλόης, λιθάνου ἀνὰ Λδ', λεπίδος, διφρυγοῦς ἀνὰ Λδ'. Δείου ἐπιμελῶς. — Ὁ διὰ ἀλικακκάδων τροχίσκος πρὸς ῥαγάδας καὶ κονδυλώματα, μυρμηκίας τε καὶ θύμους καὶ πᾶσας ὑπεροχὰς καὶ παρωνυχίας καὶ ἐρυσιπέλατα καὶ ὅσα πυορροοῦντα καὶ χεῖλη ἐρρωγότα καὶ πέλματα.] Ψιμυθίου Λις', λιθαργύρου Λιβ', ἀλικακκάδου ῥίζης φλοιοῦ ξηροῦ Λιβ', χαλκάνθου Λβ', στυπτηρίας σχισίῃς Λβ', σινωπίδος Λβ'. Ὄξει λείου· πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἐπὶ ἐκδόσῳ πᾶθους καταλλήλως ἀνεῖς ἐπὶ χρεῖ. — Ἐδρικὸν ἢ ἀμβροσία.] Κηροῦ, μέλιτος, ῥοδίνου, λιθαργύρου, ψιμυθίου, στέατος αἰγείου, βουτύρου ἀνὰ Γο γ', λιθάνου Γο α'. — Δακτυλικὴ ῥαγάσι καὶ κονδυλώμασι τοῖς μετὰ χειρουργίαν.] Λιθάνου Γο α', λιθαργύρου, ψιμυθίου, καδμείας ἀνὰ Γο α', στυπτηρίας σχισίῃς, κρόκου, ἀλόης, μίσους ὀπτοῦ ἀνὰ Γο β'. Λείου οἶνον σλύφοντι ἕως ἀναλωθῇ δικοτύλιον καὶ μίγνυτε μυρσινίνου λ. α' χρῶ. — Πρὸς κονδυλώματα.] Χαλκίτεως, οἰσύκου, μυελοῦ ἐλαφείου, βέτου φύλλον ἀνὰ Γο β'. Μετὰ κηρωτῆς χρῶ. — Πρὸς αἱμορροΐδας. Πρόσκλησμα αἱμορροΐδων.] Ἐν ὕδατος κοτύλαις ἢ ἔψεται ἀκάνθης αἰγυπίας, ἀρτεμισίας ἀνὰ Γο ε', ἀκτῆς φύλλον Γο ε', σιδηρίτιδος Γο δ', ἕως ἀπολειφθῇ τὸ ἥμισυ τοῦ ὕδατος· μετὰ δὲ τὴν ἐψήσιν τούτων αἱ μὲν βοτάναι ῥίπτονται, τῷ δὲ ὕδατι μίγνυται ξηρὰ ταῦτα. Μελαστηρίας Λι', στυπτηρίας στρογγύλης Λκθ', λιθαργύρου Λδ', κηκίδος Λγ', μίσους Λβ', σέρεως Λβ'. Λύσας τὸ ξηρὸν ἐν τῷ ἀφεψήματι καταιόνησον ἐπὶ ἡμέρας ἐξ ὥριαίου διαστήματος, τῇ δὲ ἐπισύσῃ ἕτερον ὁμοίως σκευάσας καταιόνα, καὶ τῇ τρίτῃ ἄλλο σκευάσας ὁμοίως ποιεῖ. Εἰ δὲ ἐπιμένοι τι λείψανον, τῇ τετάρτῃ κατακεντήσας τὰς αἱμορροΐδας, εἰ αἰσθάνοιτο ἢ αἰμάσσοι, τὸ μὲν ἀφεψήμα ὁμοίως ποιεῖ, τοῦ δὲ ξηροῦ τὸ ἥμισυ μίσγε, καταιονήσας δὲ παράπῳ τῷ ξηρῷ ἵνα ἀκριβῶς καυθῶσι,

διὰ δὲ τὴν φλεγμονὴν ἄρτυ ἐξώθεν κατέπλασσε. Τοῦτο καὶ ταχέως, τῇ δὲ κεκαπλάσματοι ἐντὸς τῆς ζ' ἀποκίπλουσιν αἱ ἐσχάραι.

πδ'. Περὶ αἰδοουκῶν.

Τὸ τέταρτον ἐν τοῖς ἐδρικοῖς ποιεῖ πρὸς τε ῥαγάδας τὰς περὶ τὴν πόσθην καὶ τὰ περὶ τὴν σίεφάνην ῥυπαρὰ ἔλκη, καὶ μάλιστα ὅταν ἀποσφραῖν μὴ δύνωνται, ἀνίσταται  
 5 δὲ τὰ ξηρὰ οἶνελαῖψ. — Ἄλλο εἰς τὰ αὐτά.] Λιθοῦ φρυγίου κεκαυμένου τρεῖς καὶ ἑσβεσμένου τὸ μὲν πρῶτον βουτύρῃ ἢ ῥοδίῳ, τὸ δὲ δεύτερον οἶνῳ, τὸ δὲ τρίτον μέλιτι γο β', ῥόδων ἀνθους γο α', σιδίων γο δ'. — Τὸ διὰ χάρτου πρὸς νομάς.] Λεπίδος χαλκοῦ γο α'ς", χάρτου κεκαυμένου γο α', ἀρσενικοῦ, σχισίῃς λς', θείου ἀπύρου λς', μολιβδου κεκαυμένου λγ'. Ἐπὶ τῶν νομῶν ξηρὸν ἔμπασσε, ἢ μόνῳ ἐπύχρει μέλιτι  
 10 μίξας καὶ βραχεῖ ῥοδίνῳ. Εἰ δὲ ἐπιπόλαιοι εἴεν αἱ νομαί, μόνῳ ῥοδίῳ φυρᾶν τὸ ξηρὸν ἐπιτίθει. Καθόλου δὲ πᾶσαν νομὴν καὶ τὴν ἐπὶ αὐτῶν φλεγμονὴν κατέπλασσε φαφῇ ἐφθῇ μετὰ σιδίων σὺν μέλιτι καὶ βραχεῖ ῥοδίῳ· εἰ δὲ σφόδρα φλεγμαῖνοι, φαφῇ ἐφθῇ μετὰ ἄρτου βεβρεγμένῳ ἥτοι τὸ ἴσον, ἢ τὸ τρίτον, ἢ τὸ ἥμισυ. — Κόραξ πρὸς νομάς τὸ διὰ ὀξυμέλιτος.] Κηκίδων γο β', λεπίδος γο α'ς", χαλκίτεως, λιβάτου ἀπὸ  
 15 γο α'. Λείου ὀξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τέλει μῖζον μέλιτος γο ε', χωρὶς δὲ πικρὰς κηρωτὴν ἀπὸ μυρσινίνου γο ιη' καὶ ταυρείου σίεατος γο η' καὶ κηροῦ γο δ' καὶ τερεβινθίνης γο α' μίξας συλλέαινε καὶ χρᾶ ὥς τὸ διὰ χάρτου, διὰ τε πτυολευκῇ ἐκ καὶ διὰ μότου παρατιθεῖς, ἐπάνωθεν δὲ καταπλάσσωσιν ἢ κηρωτὴν ἐπιτιθεῖς ἔχουσιν κηκίδος βραχὺ ἢ σιδίων, ἢ σπόγγον καὶ πόλτον ἐξ οἶνου. — Ῥαγάσιν, ἔλασσιν ἀπὸ  
 20 δολίων αὐτομάτοις.] Ἀλόην ξηρὰν ἐπίπασσε· εἰ δὲ σίϋφοιτο, μίγνυε καδρείας τρεῖς κεκαυμένης τὸ ἴσον, ἢ πλεόν, ἢ ἑλαττόν. — Ῥαγάσι δακτυλίου, αἰδοίου γυναικίου, ἢ πόσθης.] Ψιμυθίου, μολιβδαίνης, κηκίδος, μυρσίνης ἢ σμύρνης ἴσα. Ξηρῷ χρᾶ, ἢ μετὰ οἶνου. — Θύμων ἐν αἰδοίοις ξυράφιον.] Χαλκίτεως ὠμῆς, μίσυος ὠμοῦ ἀπὸ γο α'ς", στυκίηρας σχισίῃς γο α', λεπίδος χαλκοῦ γο β'. Ξηρὸν ἐπίπασσε προὔγρην οἶνῳ τοὺς τόπους. — Θαυμασίον πρὸς νομάς αἰδοίων.] Χαλκίτιν καύσας χρᾶ ξηρῇ.  
 25 — Ἄλλο.] Ῥόδων ἀνθους γο β', ἀλόης γο α'. Ξηρὸν προαποπλύνας οἶνῳ ἐπίπασσε.

πε'. Περὶ τοῦ εἰς ὄσχεον κατολισθήσαντος ἐντέρου καὶ μέλλοντος εἰσεῖν ἀπεργάζεσθαι.

Πειρατέον εὐθὺς σχηματίσαντας αὐτοὺς ἀναῤῥεπτεῖς ἀναθλίβειν εἰς βουδῶνας τὰ κατολισθήσαντα τῶν ἐντέρων· γενόμενα δὲ ἐπὶ χώραν ἐπιδέσμοις παρακρατητέον. Εἰ δὲ περιωδηκώτων ἤδη μετὰ φλεγμονῆς τῶν περὶ τὸν ὄσχεον τόπων σίρροφαι καὶ  
 30 ἐμπνευματώσεις γίνοντο, τὴν ἀνάθλιψιν παραιτησόμεθα· μείζονος γὰρ ἐστὶ φλεγμονῆς αἰτία· φλεβοτομήσομεν δὲ καὶ συστέλουμέν ἄχρι τῆς πρώτης διατρίτου, ἐμβρέχοντες τὰ περὶ τὸν ὄσχεον κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἶνελαίου, ἑσπέρων δὲ καταπλάσσοντες καὶ κατασχάζοντες κατὰ κύκλον τὰ περιοιδοῦντα τῶν μερῶν·

Сп. 84, l. 22. μυρσίνης ἢ οἰμ. Λετ. — δοῦντα τῶν ex cm.; περιοιδοῦντων X; περιωδηκώτα τῶν Λετ.  
 Сп. 85, l. 28. χώρας Λετ. — 33. περιοι-



μελαγχρόντα γὰρ κατὰ νέκρωσιν ἀναιρεῖ πολλάκις. Παρακμῆς δὲ γενομένης κηρωταῖς  
 ἰσχυροῦ καὶ τῇ Μυαστοῦ ἀνιεμένη, ἐπιδέσει δὲ χρησόμεθα ἐπὶ πλείονι ἡμέρας. —  
 Ἰσχυρόκλημα ἐντέρων.] Σιδίων  $\angle$ ι', κηκίδος ὀμφακίτιδος  $\angle$ ε'. Ἐψήσας ἐν οἴνῳ αὐσίτηρ  
 πᾶσι τρεῖς λειάνας τε ἐπιτίθει προαναθλίψας τὸ ἐντερον καὶ προκαταντλήσας ὕδατι  
 ἰσχυρῶ, εἰ μὴ χειμῶν εἴη παγετώδης, ἐπίλυε δὲ διὰ ἡμερῶν ι', μένοντος ἐπὶ κλίνης 5  
 καὶ θεραπευομένου ἐπὶ ἡμέρας λ', καὶ πίνοντος κυπαρίσσου ἀφέψημα μετὰ οἴνου.  
 Ἰδὲ δὲ φάρμακον ἐπὶ παίδων ποιεῖ. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ πῶτιζε, φησὶ, σφαιρίων κυ-  
 παρίσσου τριάβολον ἐν κρέματι. — Ἄλλο ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Κηροῦ, πιτυίνης,  
 πίσσης, ἀσφάλτου, θείου ἀπύρου ἴσα. Προαναθλίψας ἐπιτίθει καὶ ἐπάνω πλύγμα καὶ  
 πείσμον. — Ἄλλο.] Κηροῦ  $\angle$ η', ταυροκόλλης  $\angle$ ς', ἀλόης  $\angle$ ε', τερεβινθίνης  $\angle$ γ', 10  
 ἰσφάλτου  $\angle$ γ', μάννης τριάβολον χειμῶνος καὶ μυρσινίνου κοχλιάριον. Τερεβινθίνης  
 ὁ α' ε', κηροῦ, λιδάνου, σμόρνης, ἰχθυοκόλλης, κοχλίων ὀσίδρων, μαρμάρου ἀνὰ  
 ὁ α'. Τὴν ἰχθυοκόλλαν ὀξεῖ πρόδρεχε ἐπὶ ἡμέρας γ' καὶ λείνας καὶ ἔψῃσας καὶ πάλιν  
 ἰσχυρῶ ἀνάλαβε αὐτὴ τὰ λοιπὰ. — Ἐντεροκήλαις διὰ ἰξοῦ.] Πίσσης ξηρᾶς, τερεβινθίνης  
 καὶ  $\lambda$  α', κολοφωνίας  $\Gamma$ ο β', ἰξοῦ δρυίνου  $\Gamma$ ο ς', προπόλεως  $\Gamma$ ο δ', χαλδάνης  $\Gamma$ ο β'. 15  
 Ἰσπαναίαι ἄμα πίσσα, κολοφωνία, τερεβινθίνη, εἴτα οὕτως ἐπιβάλλεται ὁ ἰξὺς καὶ τα-  
 ρύει ἀρθρίαι ἀπὸ τοῦ πυρὸς σπαθίζεται ἕως ψυχῆ. Ποιεῖ καὶ πρὸς χοιράδας, μελο-  
 πρίδας, ἀποσλήματα ἢ βουδῶνας ἢ τράχηλον· ἐξίποϊ γὰρ καὶ παρακολλᾷ· ποιεῖ καὶ  
 καὶ ἀρθρῶν ἐψυγμένων. Κηροῦ, κηκίδων, σιδίων, ἀκάνθης αἰγυπίας. Ἀναλαμβάνει  
 ἰσχυρῶ πίσση καὶ χρῶ. — Πρὸς ὑδροκήλας.] Ἀσδεσίον γλοιῶ ἀναλαβὼν ἐπιτίθει [σύν] 20  
 κηρωτῆ, καὶ βραχὺ νίτρου μίξας τῇ ἀσδεσίῳ. Ποιοῦσι καὶ αἱ ἐπισκασίαι. — Πρὸς  
 ὑδροκηλικούς.] Ρίζας κρέμνης καύσας ἀνάλαβε τὴν σποδιὰν στέατι χοιρεῖν παλαιῶ  
 στυπνέει καὶ ἐμπλάσας ἐπιτίθει, ἐπίλυε δὲ διὰ γ' ἡμερῶν. Πρὸς δὲ τὸ μὴ πάλιν συλ-  
 λογῆς ὕγρου γενέσθαι χρῶ μαλάγματι τοῦτω. Κηροῦ  $\lambda$  β', πίσσης ξηρᾶς  $\Gamma$ ο θ', ἀμ-  
 κισσοῦ θυμάματος  $\Gamma$ ο κα', στυπτηρίας ὑγρᾶς  $\Gamma$ ο α' ε' ἢ καὶ β'. Ποιεῖ εἰς τοῦτο καὶ 25  
 ἰσχυρῶν αἰρῶν· ἐστί δὲ αὕτη. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσσης  $\lambda$  β', πιτυίνης ξηρᾶς  $\Gamma$ ο θ', κηροῦ  
 ἰσχυροῦ  $\Gamma$ ο γ', κοινοῦ  $\Gamma$ ο γ', ἐλαίου παλαιοῦ  $\Gamma$ ο ε', ἀσφάλτου  $\Gamma$ ο β' ε', αἰρῶν ἀλεύρου  
 καπνιστάτου ἡμιχοινίκιον, ὃ ἐστὶν  $\Gamma$ ο ιδ'. Τοῖς τηκτοῖς ἐπαρθέντων ἐκ τοῦ πυρὸς ἐμ-  
 πλάσσεται ἢ ἀσφαλτος λειοτάτη· χλιαροῖς δὲ γενομένοις τὸ αἶρινον, καὶ ἐπιβράινεται  
 ἰξος δρυκὴ  $\Gamma$ ο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὰς ἐν μασθοῖς κακοήθεις σκληρίας· ἐστί δὲ πᾶν 30  
 ἡρωτικὴ καὶ ἀνώδυνος. — Πρὸς ὄρχεων φλεγμονάς.] Κηροῦ, πιτυίνης, ἀνηθίνου  
 λαίου, ναρκισσίνου ἀνὰ  $\Gamma$ ο ι', κυμίνου λειοτάτου  $\Gamma$ ο ε', ὀνίδας ε'. Καὶ τὰς ὀνίδας ξηρᾶς  
 πᾶν κόπτει καὶ σῆθε, νεαρὰς δὲ συλλέαινε τῷ κυμίνῳ καὶ ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν ἀνα-  
 κάλυσσε ἄμα πάντα καὶ χρῶ ἐμπλάσσω, ἀνωθεν δὲ τοῦ ἐμπλάσματος ἐρίοις χρῶ  
 ἰλαίῳ ναρκισσίνῳ δεδευμένοις, ἢ μηλίνῳ ἢ ῥοδίνῳ. — Ἄλλο.] Κύμινον κηρωτῆ ἀνα- 35  
 λαβὼν χρῶ· ἢ σταφίδι ἀνευ τῶν γιγάρτων διπλάσιον ἀναλαβὼν λείον κύμινον, ἢ λι-  
 νούπερμον ἐν κρέματι ἐψυγῶ· ἢ τήλινον σὺν μελικράτῳ· ἢ κρίνου ῥίζαν ἐν οἴνῳ, καὶ  
 λείνας μίσγε βραχὺ μέλιτος. Ποιεῖ καὶ ἡ δύναμις αὕτη. Σταφίδος ἀνευ γιγάρτων  $\angle$ κε',  
 κηρῶν ὀξύδαφον, πιτυίνης ἴσον. Δοκεῖ δὲ μοι πιτυίνης  $\Gamma$ ο γ', μέλιτος τὸ αὐτάρκες.



τὸ ἐντὸς σὺν ὄξει, ὅντις ξηρὰ, ἢ ὑγρὰ μετὰ ὄξους· τῷ δὲ μετώπῳ ἐμπλάσσεται γύψος μετὰ ὄξους, ἢ ὕδατος, ἢ φθοῦ τοῦ λευκοῦ· ὡσαύτως βολβοὶ σὺν χυλῷ πρῶτον, ἢ σὺν ὄξει. Πρὸ δὲ τούτων ἀρμόζει διάδοσις χειρῶν καὶ σκελῶν καὶ ἀναγαγαρισμὸς ὕδατος ψυχροῦ κεκραμένου ὄξει. — Ἄλλο.] Μυκτῆρων αἰμορραγίαν στέλλει πρῶτον χυλὸς ἀλλοτριῶν ἀναληφθεὶς μετὰ λιθανωτοῦ κεκαυμένου. — Ἄλλο Ἰσχαιμον.] Σπόγγον καινὸν 5 ὄγρῳ πίσση διαδρέξας καῦσον ἐν χύτρῳ καὶ τῇ σκοδιᾷ μῖξον ἴσον ἐκάστου μίσου, χαλκίτεως, χαλκάνθου κεκαυμένων πάντων. — Ἰσχαιμον καθόλου πρὸς πᾶσαν διαίρεσιν.] Θεῖον ἀπύρον μετὰ ἴσου λιθανωτοῦ· ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸν ὁ λιθανωτός. — Ἰσχαιμον ἀφλέγμαντον ποιοῦν, πολλάκις δὲ καὶ τὰς ἀπὸ ἀρτηριῶν αἰμορραγίας ἐσθίη- 10 σιν.] Ἀλόην μετὰ λιθανωτοῦ διπλασίονος λεάνας σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φθοῦ καὶ ἀναλαβὼν λαγύραις θριξίν ὥς ὅτι πλεῖστον ἐπιτίθει. — Ἰσχαιμον παρὰ Πλατυσήμου, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομὰς τὰς τε ἐν αἰδοίοις καὶ τὰς λοιπὰς, περιαιρεῖ τε τύλους καὶ χοιράδας μέλιτι καὶ ἐλαίῳ φυραθέν.] Θεῖου ἀπύρου, ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, ἀσδέστου ζώσης ἴσα πάντα. — Ἰσχαιμον ἰσχυρόν.] Πιτυύνην ξηρὰν λειώσας ἐπιτίθει ἥτοι κατὰ αὐτὴν, ἢ μετὰ μάννης. Θρόμβους τοὺς ἐν βάθει διαλύει πινόμενον, ἢ ἐν κοιλίᾳ, ἢ ἐν κύστει 15 καὶ ἐν σφαίρῃ μετὰ ὕδατος, Θύμος ἐν ὀξυκράτῳ ἢ Θύμβρα, σίλφιον μετὰ ὀξυκράτου, ὅσα ἐκ παρθικοῦ ὁροδιαῖον μέγεθος.

πῃ'. Ἐμπλαστροὶ ἐναιμοὶ πρὸς νευροτρώτους, αἱ δὲ αὐταὶ ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς περιθλάσεις τῶν νεύρων.

Τὸ πίσσεινον πρὸς νευροτρώτους καὶ νύγματα, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν χρονισάντων καὶ ἥδη μερικὰς ἀποσπάσεις ποιούντων, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ μετὰ ἐκδυσρῶσεως κατὰγματα.] Λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο δ', λιθάνου Γο γ', μίσου Γο α' σ', χαλκίτεως Γο δ', ὄξους κο. ς'. Λεῖου 20 ἐν ἡλίῳ θερυνῶ ἕως τὸ πλεῖστον τοῦ ὄξους ἀναλωθῇ, εἶτα ἐπίβαλλε τὸν λιθανωτὸν καὶ πάλιν συλλέειν· ἐπειδὴν δὲ τὸ ὄξος ἀναλωθῇ, ποιεῖ κηρωτὴν ἀπὸ κηροῦ Γο ιγ' καὶ ἐλαίου Γο ιη', καὶ χαλδάνης Γο β', καὶ ἀναξίσας μέγυνε μαλάσων. Εἰ δὲ μὴ νύγματα αἴῃ, ἀλλὰ διαίρεσις, καὶ μάλιστα ὅπου νεῦρα γυμνά ἐστί, ἀντὶ χαλδάνης τερεβινθίνης Γο β' βάλε, ἐμπλάσσε καὶ θεράπευε δις τῆς ἡμέρας ἀνωθεν ἔρια διὰ ὄξελαίου ἐπιτιθεῖς, 25 πρὸς δὲ τὰς ἀπλᾶς διαιρέσεις ἢ κηρωτὴ ἐστω ἀπὸ κηροῦ Γο ις' καὶ ἐλαίου γ β' σ'. Τοῦτό ἐστι τὸ πίσσεινον. — Ἡ Ἰνδὴ.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο ς', κηκίδος, χαλκάνθου, μίσου, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ στρογγύλης, χαλκίτεως ὀπλῆς, λεπίδος χαλκοῦ ἀνὰ Γο γ', ἀλόης Γο α' σ', σμύρνης Γο α', λεπίδος σιδήρου Γο ε', ψιμυθίου Γο ς', λιθαργύρου γ α', κηροῦ, παλοφυνίας, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ Γο ιε', ἐλαίου γ α', ὄξους πὸ ἀρκοῦν. — Ἡ Φαιὰ 30 Γαλῆνῳ, ἥτοι κηρῷ.] Ἐλαίου παλαιοῦ γ δ', λιθαργύρου γ γ', ὄξους γ β', λεπίδος χαλκοῦ μελαίνης Γο β', χαλκίτεως Γο β'. Τὰ ξηρὰ λείου ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, τὴν δὲ λιθαργύρον ἐν τῷ ὄξελαίῳ ἔψει ἕως ἐπὶ ποσὸν συσπῇ, καὶ τότε ἐπίβαλλε τὰ λειωθέντα ἐν τῷ ὄξει μεταλλικὰ καὶ ἔψε μαλακῶς ἕως ἀμολύντου. Τὸ ἐν τῇ λειώσει ὄξος οὐ χρὴ τοῦ ἐν τῇ ἐψήσει ὑφαιρεῖν. Αὕτη κόλπους μὲν κολλᾷ καὶ σύριγγας ξηραίνει, τηκομένη 35

2. τὸ λευκόν X. Conf. Aët. VI, 94. — 9. ἀρτηρίαν X. — 12. περιαίρει X.

δὲ μετὰ ἐλαίου καὶ τῶν ἐλκῶν τὰ δυσάλγη ἐκπέσσει καὶ πυσκοιεῖ. Δῆλον δὲ ὅτι τὸ ἐπιδεσμον ἐπὶ τῶν κόλπων ἀπὸ τοῦ πυθμένου ἀρχόμενοι ἄξομεν ἐπὶ τὰ στήθια. — Τὸ μέλγχλωρον νύγμασι, νευροτρώτοις καὶ πᾶσι τοῖς ἔναιμοις· πολλὰ γὰρ ἀφλέγμαντα τηρῆσαν, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς χρόνια ἔλκη πρεσβυτικά τε καὶ εὐνοόχως, ἐπὶ δὲ πρὸς τὰ περι  
5 ἔλκων, μασχάλας, βουβῶνας, τράχηλον, αἰδοῖον.] Χαλκοῦ πεκαυμένου, κρεῖττος, ἀριστολογίας στρογγύλης, ἀλὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, σινκλήριος σχισίης καὶ ὑγρᾶς ἢ στρογγύλης, μίσυος, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἁλός, σμύρνης, λιθάνου, πᾶνακος ῥίζης, λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα πάντα. Λισσῆται ἐν βίῳ  
10 θέρους ἕως μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ πλάσσεται εἰς τροχίσκους, καὶ ἐπὶ τῇ χρεῖας λειοῦται ὅξει διούγγιον τοῦ φαρμάκου καὶ ἀναλαμβάνεται κηρωτῇ ἐχούσῃ κηροῦ Γο ς', κολοφωνίας τῆς φρυκτῆς καλουμένης Γο ς', ἐλαίου ἐπὶ μὲν τῶν ἐπὶ τῶν τραυμάτων καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν μυρσινίνου Γο η', ἐπὶ δὲ τῶν νευροτρώτων παλαιού. — Ἡ δὲ ἐξ  
λαίου.] Λιθαργύρου κ β', ὄξους κ δ', ἐλαίου παλαιού κ δ'· εἰ δὲ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ὄξους ἀνὰ κ ς' λάβοι, διὰ ὅλης μὲν ἡμέρας ἔψεται καὶ μέλαν ἀποτελεῖται ὡς περὶ ἄσφαλτος, ἐ  
15 ραντικώτατον δὲ γίνεται ὡς καὶ σύριγγας τὰς περὶ τράχηλον ἰᾶσθαι καὶ χαλεπὰς ἔναιμά τε πολλὰ καὶ τὰ λοιπὰ κατουλοῦν. — Ἡ σαῖτις καταγματική, ἐναιμος, κεφαλκή, κόλπων κολλητική.] Λιθαργύρου, στέατος ταυρείου, πίσσης ξερᾶς ἀνὰ Γο ε'. οἱ δὲ Γο ις'· ἐλαίου κικίνου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιού Γο ι', τερεβινθίνου ε Γο η', μίσυος  
20 λιθανωτοῦ Γο η', ὄξους Γο ις', κηροῦ Γο δ', ὀποπάνακος, χαλδάνης, ἰοῦ ξυστοῦ ἐπὶ Γο α'. Ἐψε ἐλαιον, λιθαργυρον, στέαρ ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπέβαλλε πίσσιν, τερεβινθίνην, κηρόν, εἶτα χαλδάνην, μάννην, τὰ δὲ λοιπὰ ὅξει συλλεῖσθαι, καὶ ἐπὶ τὸν κάκκαδον ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ποσῶς ψύξας κατὰ σιγὰ ἐπέβαλλε, ἐπιστήσας δὲ πάλιν ἔψε ἕως ἀμολύντου. — Βάρβαρος ἔναιμος πρὸς τὰς ἀξιολόγους διαρρέει, μάλιστα ἐν κεφαλῇ, ὅστέα διακεκομμένα, χόνδρους, ἥπατικους, σκληροὺς, αἶ  
25 ἀνάγοντας, πρὸς τε κυνόδηκτα, ἀνθρωπόδηκτα, κόλπους.] Κηροῦ, πίσσης ξερᾶς, ἀσφάλτου, πιτυίνης ἀνὰ κ α', μάννης Γο ς', ψιμυθίου, χαλκάνθου ἀνὰ Γο δ', ὀποπάνακος Γο β', ἐλαίου Γο ε', ὄξους κ β'. Τὰ τηκτὰ τήξας ἐπάρας τε ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐστίαζε τὸν χαλκάνθον διειμένον ὅξει, καὶ ἐπιστήσας ἔψε, εἶτα ἐπάρας πάλιν ἐπέβαλε τὸ ψιμύθιον λελειωμένον ὅξει καὶ πάλιν ἔψε, ἐπὶ τέλει δὲ μάνναν καὶ ὀποπάνακος, καὶ  
30 εὐθέως περισπάθιζε ἕως ψυχῇ καὶ χρᾶ. — Ἡ Ἀθηναῖα.] Σιδίων, χαλκοῦ πεκαυμένου, ἀριστολογίας στρογγύλης καὶ μακρᾶς, ἀλὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, σήριος, σινκλήριος σχισίης καὶ στρογγύλης, ἱρεως ἰλλυρικῆς, μίσυος, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἁλός, σμύρνης, λιθάνου, προπόλεως, ἀμμωνιακοῦ θοράκτος, χαλδάνης ἀνὰ Γο α', κηροῦ, πίσσης ἀνὰ Γο ρ', φρυκτῆς κολοφωνίας τῆς καλου  
35 μένης Γο ν', ἐλαίου Γο ς'. Ὅξει λειοῦσθαι τὰ ξηρὰ ἐν ἡμέραις πολλαῖς καὶ οὕτως ἐπιχάσθαι τὰ τηκτὰ. Ἔστι δὲ ἐμπλαστῆ ἔναιμος, τραυματική, ἀφλέγμαντος, κολλητική, διὰ τὴν δὲ ἔμμοτος πρὸς τε νευρότρωτα καὶ νύγματα μυῶν τε διακοπὰς. Ἔστι δὲ καὶ κεφαλκή, ποιεῖ καὶ πρὸς τὰ δυσεπούλωτα καὶ τὰ περὶ βουβῶνας καὶ μασχάλας ἐξ ἀποσπέντων τετμημένα, καὶ καθόλου ξηραντικωτέρα ἔστι πάσης δυνάμεως. Ἡ δὲ πίσσα βροτὶς ἐστίν.

αἱ δὲ μὴ παρείη, κοινή· ἡψήσθω δὲ κατὰ αὐτὴν μετὰ ὄξους Γο ς' ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῇ. — **II** διὰ ἡπατίν.] Χαλκάνθου, μίσου, μελαντηρίας, χαλκίτου, ἰοῦ ξυστοῦ, ψιμυθίου, 5  
 πεπιδός, σίνκληρίας σχισίης καὶ στρογγύλης ἀνὰ Γο ς', ἰτέας φύλλων ἀπαλῶν ἡ β', ὄξους  
 πα. αβ', κηροῦ, πιτυύνης, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ ἡ β', ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν. Εἰς τὰ τηκτὰ  
 θήσεται τὰ τῆς ἰτέας φύλλα εἰς ἀποτρίττωσιν μετὰ ὄξους, καὶ αὐτὰ μὲν ἐκπιασθέντα ῥίπτε- 5  
 ται, ἐν δὲ τῷ ὄξει λειοῦνται τὰ ξηρὰ ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῇ, καὶ λοιπὸν τὰ τηκτὰ ἐπικα-  
 τερεῖται. Ἔσσι δὲ ἔναιμος, κολλητική, πρὸς τε αἱμοπλοικοὺς καὶ ἄρθρα ξηραντική. —  
 Πευροτρώτων ἐμμέθοδος θεραπεία ἐκ τῶν Γαληνοῦ ἢ καὶ τοῖς νευροθλάστοις ἀρμόζουσα.]  
 Οἱ πάλαιοι πάντες ἱατροὶ τῇ καλουμένῃ συνήθει ἐναίμῳ [καὶ] κολλητικῇ ἀγωγῇ ἐθε- 10  
 ράπτευσαν καὶ τοὺς νευροτρώτους· κατὰ ἀρχὰς γὰρ ἐπιτίθουν τι φάρμακον τῶν ἐναίμων  
 παλουμένων πειρώμενοι κολλᾶν τὰ χεῖλη τοῦ τραύματος· εἰ δὲ ἐφλέγμηνεν, ὕδατι  
 πιπύοντι θερμῷ καὶ δαψιλῇ ἐλαίῳ παραχέοντες, καταπλάσματα τε προσέφερον  
 εὐαυρον πύρινον ἡψημένον ἐν ὕδρελαίῳ. Καὶ τοὺς μονομάχους δὲ ὅσοι κατὰ τῆς μύλης 15  
 ἐπαρτήσαν, ἀνωτέρω τε ταύτης κατὰ τὸν πλάτυν καὶ λεπτόν τένοντα ὡσαύτως ἐθερά-  
 πτευσαν, ἄλλοι δὲ ἐξ αὐτῶν χωλούμενοι διεσώζοντο. Ἐνήργουν δὲ καπὶ τῶν τῆς χειρὸς 15  
 διακτέλων ὡσαύτως ὥστε σήπεσθαι τὰ βλαβέντα καὶ θλασθέντα νεῦρα οὕτως ὡς εἰκέναι  
 τοῖς ἡψημένοις. Δεῖ τοίνυν ἀπέχεσθαι τῆς ἀγωγῆς ταύτης ἐπὶ νευροτρώτων ἢ νευρο-  
 θλάστον, θεραπεύειν δὲ τρόπον ὃν ὁ Γαληνὸς ἐξεῦρεν οὕτως, ἐπιτιθέντα μὴ σκληρόν,  
 ἀλλὰ ὥσπερ ἐμμοτον ἀνιέμενον φάρμακον, ὁποῖόν ἐσσι τὸ τε ὑπὸ ἡμῶν καλούμενον 20  
 πίσσιον καὶ τὸ ἐμφορὲς αὐτῷ τὸ γαλήνειον καὶ τὸ μελάγχλωρον, ἢ τε Ἰνδὴ καὶ ἡ 20  
 Ἀθηναῖ ἀνεθεῖσα, ἢ τι τῶν ὁμοίων, ἐπάνω τε ἔρια ἐλαίῳ θερμῷ διάδροχα, θεραπεύειν  
 δὲ δις τῆς ἡμέρας, ὀρθρου καὶ ἑσπέρας, καταιονοῦντα ἐλαίῳ θερμῷ ῥέποντι ἐπὶ τὸ  
 μετρίως θερμότερον· τὸ γὰρ χλιαρὸν ἐμπλασσόμενον οὐκ ἐπιτρέπει τοῖς σώμασι 25  
 διαπρεῖσθαι. Δεῖ δὲ καὶ διὰ τετάρτης ἀλλάσσειν τὸ ἐλαίον, ὅπως ἀμυγᾶς ὃν ῥύκου  
 καὶ ἰσχυρὸν γνησιώτερον τυγχάνη τῶν πεπονθότων. Ὑδατος δὲ προσαγωγὴν ἐν ὅλῃ 25  
 τῇ θεραπείᾳ παραιτεῖσθαι μέχρι τοῦ μηδὲ ἀφασθαι τοῦ ἐλκους, ὥστε καὶ ἐν ἀρχῇ  
 δὴ τὸ αἷμα τοῦ τετρωμένου ἀποκλῦναι, διὰ ἐλαίου τοῦτο πρῶτ' αἰεὶ ἀναγκαῖον, ἀλλὰ  
 καὶ ὅταν μετρίως ἔχοντες οἱ κάμνοντες λούωνται, μηδὲ τότε ἐπιτρέπειν αὐτοῖς, εἰ δυ- 30  
 νατοὶ εἶναι, εἰς ὕδωρ βρέχειν τὸν πεπονθότα τόπον· ὡς τὸ πολὺ γὰρ ἐν ἀκραῖς ταῖς  
 χερσὶν οἱ νευρότρωτοι γίνονται. Τῶν δὲ καλῶς ἐπιμεληθέντων οἱ τὴν ἐξδόμην ἀφλέγ- 30  
 μαντον ὑπερβάντες ὡς μήτε ὀδύνην τινὰ ἔχειν, μήτε τάσιν, βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς ὑγιαί-  
 νουσιν. — Πρὸς μερικὰς ἀποσπάσεις ἐπὶ νευροτρώτων.] Κηροῦ, κολοφυνίας, βουτύ-  
 ρου ἀνὰ ἡ α', πίσσης ξηρᾶς, μέλιτος ἀνὰ Γο ς', ἰοῦ Γο γ', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Συννόει  
 αὐτὸ σκευάσεις. — Ἐναιμος κολλητικὴ πυκτική.] Ἐλαίου ἡ β', λιθαργύρου ἡ α', 35  
 ρολεβδαίνης ἡ α', λεπίδος χαλκοῦ, χαλκάνθου, ἰοῦ ξυστοῦ, χαλδάνης ἀνὰ Γο β', κηροῦ, 35  
 κολοφυνίας ἀνὰ ἡ β'. — Ἀποχύματος σκευασία.] Πίσσης ξηρᾶς ἡ α', κηροῦ Γο δ',  
 πιτυύνης Γο ς', πίσσης ὑγρᾶς Ἱδ'. Τήξας ἅμα διήθει εἰς λεκάνιον ἔχον ὕδωρ καὶ ἀνα-

6-7. ἐπικατερεῖται ex em.; ἐπικατερρε-  
 ται X; ἐπικατάχει Synops.; Cf. Gal. Sec.  
 gen. IV, 13, t. XIII, p. 741. — 9. [καί]

Gal.; om. X. — 21. ἢ τι ex em.; εἴτε X.  
 — 24. καὶ δ. τ. καὶ ἄλλ. X. — 25. προσα-  
 γωγὴν ex em.; προσαγωγῆς X.



κηροῦ Γο ς', ἐλαίου ῥοδίνου καὶ α'ς", ἀμύλου Γο β'. — Ἡ ἀνθηρά.] Ἀσδέστου ζώσης καὶ ψιμυθίου ἀνὰ Γο α'ς", κηροῦ Γο δ', κολοφωνίας Γο θ', λίπους υἱίου Γο ζ', λινοσπέρμου χυλοῦ κο. α'. Ἡ κοτύλη τοῦ ἐλαίου ἀγει σίαθμῳ Γο ι'. Λείου τὴν ἀσδέστον καὶ τὸ ψιμυθιον μέρει τοῦ χυλοῦ, εἴτα καὶ ὅλον ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν, τὰ δὲ τηκτὰ θερμὰ καταχέας λειοτριβεῖ ἕως ψυγῆ. Θαυμασίως ποιεῖ πρὸς πτερνῶν ραγάδας, ἐπὶ δὲ ἐλκῶν 5 φυλάσσει· δυσῶδες γὰρ ἀποτελεῖται. — Ἡ διὰ χυλοῦ.] Λιθαργύρου καὶ ς', ἐλαίου παλαιοῦ χιμῶνος μὲν καὶ θ', Θέρους δὲ καὶ ζ'ς", χυλῶν καὶ ε'. Ἐψε ὁμοῦ πάντα ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ χυλοὶ γίνονται οὕτως. Ἰδατος β' κα', μολόχης ἀγρίας ριζῶν καὶ δ', τήλεως β' α', λινοσπέρμου καὶ α'. Βρέχεται ἡ ρίζα α', τῇ δὲ ἐξῆς ἐπιβάλλεται ἡ τήλις, τῇ τρίτῃ τὸ λινοσπέρμον καὶ ἔψεται ἕως παχύτατος γένηται ὁ χυλός. Ἐγὼ ιβ' β' Ἰδατος βάλλω. 10 — Τὸ βρόμιον.] Τήλεως, λινοσπέρμου χυλοῦ καὶ α', ἐλαίου καὶ α'. Ἐψε ὁμοῦ ἕως ἀναποθῆ ὁ χυλός, εἴτα ἐπίβαλλε πιτυίνης Γο γ', κηροῦ Γο ς', κολοφωνίας Γο γ' χαλδᾶσης Γο δ'. — Πάρνυγρος.] Κηροῦ Γο ς', ῥοδίνου ἢ ὀμφακίνου καὶ β'ς". Τήξας μετὰ τὸ ἐπῆραι ἐπίβαλλε τῆς διὰ χυλοῦ καὶ α', καὶ σπάθιζε ἕως ψυγῆ καὶ ἐπίσλαζε οἴνου Γο ς', ἢ ἀντὶ οἴνου χυλοῦ σέρως ἢ ψυλλίου, μάλιστα ἐπὶ τῶν περὶ ἔδραν παθῶν καὶ ἐρυσσιπελάτων. 15

#### ζα'. Χοιραδικὸν· παρὰ Προσχίου.

Κάχρνος Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο γ', νίτρου, προπόλεως, ἰξοῦ δρυίνου, χαλδᾶνης, τερεδινθίνης ἀνὰ Γο α', λίθου πυρίτου Λ δ', κόπρου περισίερας Λ δ'. Τὸ φάρμακον κοπτόν ἐστίν· οὐ δεῖ γὰρ αὐτὸ τήκειν. — Ἡ διὰ γλοιοῦ χοιράδων διαφορητικὴ, δοθιήνων, παρωτίδων, ἀφλέγμαντος, τραυματικὴ ἐπὶ μεγάλων τραυμάτων.] 20 Γλοιοῦ θυλισθέντος καὶ γ'ς", θαλάσσης πελαγίας καὶ α'. Ἐψε ὁμοῦ κινῶν ὑγρῇ καλᾷ μῶ ἕως ἀναλωθῇ ἡ θάλασσα, εἴτα ἐπίβαλλε κικίνου ἐλαίου ἢ παλαιοῦ καὶ β', ἢ κοτύλας β', καὶ ἔψε ἕως ἂν δοκῇ ἀμόλυντος γεγονέναι, εἴτα ἐπίβαλλε κολοφωνίας καὶ β', κηροῦ καὶ α', χαλκοῦ κεκαυμένου Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο β', καὶ ἔψε ἕως ἀμολύντου συστάσεως. Ποιεῖ καὶ ἐπὶ σκληριῶν. — Τὸ διὰ ζύμης.] Πιτυίνης καὶ α', κηροῦ Γο η', 25 ζύμης Γο δ', ἐλαίου Γο γ', ἀλῶν Γο γ'. Τοὺς ἄλλας λείους μᾶσσε σὺν τῇ ζύμῃ, τὴν δὲ κηρωτὴν ἀναξύσας μέγνυε εὐτόνως καὶ χρῶ. — Πρὸς χοιράδας ἡλκωμένας καὶ ἀνελεκάντους.] Κηροῦ, πιτυίνης, σίτατος ἀνάλου, πρασίου, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ Γο ς'. Συννόει πῶς σκευάσεις.

#### ζβ'. Πρὸς μελικηρίδας.

Ἄλῶν ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ κα', μέλτου Γο ς', ἐλαίου παλαιοῦ καὶ γ', 30 χαλδᾶνης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεδινθίνης ἀνὰ Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὅξει λειοῦται. — Διαφορητικὴ χοιράδων, σκληριῶν ἐν μασχάλαις, βουβῶσι, τραχήλῃ.] Μήκωνος κερατίτιδος φύλλα λεάνας μετὰ ὀξυγγίου καὶ προπόλεως λιπαρᾶς ἐμπλάσας ἐπιτίθει. — Ἡ διὰ ἀλῶν.] Ἐλαίου παλαιοῦ καὶ α'ς", λιθαργύρου καὶ β', ψιμυθίου καὶ β', ἀλῶν εἴθε μὲν ἀμμωνιακῶν, εἰ δὲ μὴ, κοινῶν καὶ β'. Ἐψε πάντα ὁμοῦ ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ ἄλλες λειό- 35 τatoi ἐσίωσαν· ἐν ἐλαίῳ γὰρ τήκεσθαι οὐ πεφύκασιν.

ζγ'. Κοινοτέρως αἱ ἐπισπαστικαὶ σκληρίαι διαλύουσι, ὁμοίως καὶ τὰς σπληνικάσας  
φλεγμονάς.

Ποιοῦσι δὲ καὶ πρὸς δοθιῆνας καὶ φύματα, χοιράδας, παρωτίδας, θηρεόδημα,  
λυσσόδημα, περιθλάσεις, περὶ κεφαλὴν ἀποσθήματα, νυγέστα μόνον καὶ φύγας  
καλλῶσι καὶ κόλπους, καὶ μάλιστα οἷς ἐρρακωμένα καὶ λαγυρὰ ἐπίκειται σάρκα.  
Καὶ ποδαγρικοῖς ποιοῦσιν ἐν παρακμῇ, ἄρθρων τε ῥεύματα ἐξποῦν. — Ἐπι-  
5 σπαστική.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ ζ α', ἀφρονίτρου λαυκοῦ Γο ς',  
νίτρου ἐρυθροῦ Γο ς', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολογίας σίρογγύλης ἀνὰ Γο ς'.  
Τὸ νίτρον λείον μετὰ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ἀφρονίτρου ἔψε, εἴτα ἐπίβαλλε κηρὸν, τε-  
κέντος δὲ αὐτοῦ τὴν τερεβινθίνην, εἴτα χαλδάνην, πρόπολιν προσλαμνομένην,  
καὶ εὐθέως ἀφελὼν ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐπίπασσε τὴν ἀριστολογίαν καὶ σπάθιζε. Περὶ  
10 ἐξόχως, καὶ μάλιστα πρὸς τὰ περὶ κεφαλὴν θλάσματα, νόγματα καὶ δοθιῆνας καὶ  
τοὺς πλάδαρωτάτους κόλπους. — Ἡ διὰ νίτρου.] Ψιμυθίου Γο ις', νίτρου Γο ις',  
ἐλαίου παλαιοῦ κο. δ', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολογίας σίρογγύλης ἀνὰ Γο γ' δ'.  
Σκεύαζε ὡς τὴν πρὸς αὐτῆς καὶ χρῶ εἰς τὰ αὐτά. — Ἐπισπαστική.] Ἀμμωνιακοῦ θυ-  
μιάματος Γο ς', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης Γο δ', θείου ἀπύρου Γο γ', νίτρου Γο γ',  
15 ἐλαίου Γο δ'. — Ἄλλο συνάγον καὶ διαχέον καλὸν καὶ πρὸς χοιράδας.] Χαλδάνης, κηροῦ,  
θείου ἀπύρου Γο α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α'. Ἐὰν ᾗ σκληρὸν, προσλαβὼν  
ἱρίνου. — Ῥηκτικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς, πίσσης ξηρᾶς, προπόλεως λιπαρᾶς ἴσα. Τοῖον  
ῥήσσει καὶ ἀκουλοῖ. — Ἐπισπαστικόν.] Ναρκίσσου ῥίζαν λειοτριβήσας ἐν μελικρῶν  
μετὰ ἱρίνου ἐψήσας κατὰπλάσσει· ἢ καλὰμου ῥίζας λειοτριβήσας μετὰ μέλιτος· εἰ δὲ  
20 σκληρία εἴη, μετὰ μελικράτου· ἢ ἀριστολογίαν μετὰ μέλιτος. — Τὸ Μυασόου.] Λι-  
θαργύρου, ἐλαίου παλαιοῦ, πιμελῆς ὑέας παλαιᾶς ἴσα ὁμοῦ ἔψε. Τινὲς τῷ ἐλαίῳ καὶ  
τῷ λίπει προσέψουσιν ἕως ψυχῇ ἀλθαίας ζ α' ἢ Γο ς'. — Πρὸς μελικηρίδας.] Ἄλιν  
ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ ζ α', μίλτου Γο ς', ἐλαίου παλαιοῦ ζ γ', χαλδάνης,  
ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὀξεῖ λειοῦται. — Ἄλλο ἐκ  
25 μελικηρίδας.] Σταφίδας ἐκγεγιγαρτισμένας κ', λεπίδος, μάννης ἀνὰ Λ δ'. Προκίρως  
ἐπιτίθει.

ζδ'. Πρὸς βουδῶνας καὶ φύματα.

Ψύλλιον ὕδατι βρέξας ἀναλαβὼν ὀθονίῳ χλιαρὸν ἐπιτίθει.

ζε'. Πρὸς ἀγκυλώματα μάλαγμα.

Βδέλλιον, στέατος μοσχείου, λιθάνου, ἱρεως ξηρᾶς, κᾶχρυος ἀνὰ Γο ι', ἀμμο-  
κοῦ θυμιάματος Λ ρ', ὀποπάνακος, χαλδάνης, σιόρακος ἀνὰ Γο ε', πεπέρως κίππου  
30 ω', τερεβινθίνης ζ γ' δ', κηροῦ Γο γ' δ'. Βδέλλιον, πέπερι, ἀμμωνιακόν, ὀποπάνακος,

Сп. 93, tit. Κοινοτέρως αἱ ex em.; Κοι- ποῦσιν ex em.; ἐξοστήπουσιν X; ἐκστήπου-  
νότεραι X. — 3. πλάδαρά Aët. — 4. ἐξί- σιν Aët. — 16. ἐπίτιθε X, et sic superius.



πάχυν κόπτε, εἴτα κηρὸν, ῥητίνην, χαλδάνην, καὶ σίταρ παραχέων ἱρινον. — Ἄλλα  
 ἐπὶ χαιραδικά.] Κόμης ῥοδὸς τῆς εἰς τὰς ἀρτύσεις τῶν ὀφθαλμῶν Γο α' βρέχε ἐν ὄξει ἐπὶ  
 ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐψήσας ἐμπλαστῶς ἐπιτίθει. — Χαιραδισιν.] Ἄσβεστος μετὰ γλοιού, 5  
 ἢ μετὰ οὐρίου σίτατος· αἰγεία κόπρος σὺν ὄξει ἐφθῇ ἢ οἶνῳ· βοεῖα ὡσαύτως· ἀρνό-  
 γλωσσον μετὰ ἀλῶν· ἀδιαντον μετὰ ἀλῶν· ὀρόδινον ἄλευρον βραχὲν οὖρῳ παιδὸς  
 ἐφθόρου καὶ ἀναληφθὲν πίσση καὶ κηρῷ καὶ ἐλαίῳ τετηκόσιν· αἶρινον ἄλευρον σὺν  
 λινοσπέρμῳ καὶ κόπρῳ περιστρεῖται ἐν οἶνῳ ἐφθῷ· ἢ σίλφιον μετὰ κηρωτῆς· ὀλυνθοὶ  
 ἐριναῖοι ἐφθῶι.

#### ζς'. Πρὸς κηρία.

Σταφίδες μετὰ πηγάνου, συκῆς τὰ ἀκαλύτατα φύλλα μετὰ μέλιτος, κάρδαμον 10  
 μετὰ λινοσπέρμου σὺν μέλιτι, σικύου ἡμέρου ῥίζα μετὰ μέλιτος, Θεῖον ἄπυρον  
 μετὰ κηρωτῆς ἢ τερεβινθίνης. — Ἐμπλαστὸς παρὰ Εὐτυχιανοῦ διαφορητικὴ καὶ  
 πολλοφανής.] Ἐλαίου παλαιοῦ Γο ιγ', λιθαργύρου Γο ιγ', πίσσης Γο ς', ὀπίου ∠δ',  
 χαλδάνης ∠δ', λεπίδος ∠α', χαλκοῦ πεκαυμένου ∠η'. Εἰ δὲ ἐμμότῳ βούλει χρῆσθαι,  
 ἀνάμειξε οἶνελαίῳ. — Ἡ διονυσιαὶς πρὸς μασθοὺς καὶ βουδῶνας ἐπισπαστική διὰ τῶν 15  
 ἀσθμάτων πόρων διαφοροῦσα.] Ἐλαίου παλαιοῦ χα', ὕδατος χα'. Ἐψήσας τὸ ὑδρέλαιον  
 ἐπὶ ὀλίγον ἐπίβαλλε νίτρου Γο ς', μίσους Γο α', καὶ ἔψε ἕως ἀπολύντου, εἴτα ἐπίβαλλε  
 μέντης λιθανωτοῦ Γο ς', κηροῦ Γο ε', τερεβινθίνης Γο ς'.

#### ζζ'. Γαγγλίων διαλυτικόν.

Ψευδίον, πιτυύνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάμα-  
 τος, χαλδάνης ἀνὰ Γο α'. Ἐν ἀντιγράφῳ πιτυύνης Γο ε', κηροῦ Γο δ'. — Χαιραδικόν.] 20  
 Ἐλαίου παλαιοῦ Γο η', λιθαργύρου Γο ς', ἰοῦ σιδήρου Γο α' δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος  
 Γο η'. Ἐψε ἕως ἀπολύντου. — Ἡ ἀνίκητος πάγχρηστος ἐξαιρετος πρὸς νεύρων τρώσεις  
 καὶ ἀγκυλώσεις, πᾶν ἐξ οὐλῆς ὁ δεσμὸς γεγόνη, πρὸς τε ἀρθρα ἀλγοῦντα οἶον ὤμους,  
 πόρνας καὶ πρὸς τὰς ἐν πέλμασι ραγάδας.] Δαφνίδων, ἱρεως ξηρᾶς, λιδάνου ∠ξ',  
 χαλκοῦ πεκαυμένου ∠κ', νίτρου, ἀλῶν ἀμμωνιακῶν ἀνὰ ∠ις', πυρέθρου, σταφίδος 25  
 ἀγρίας, πάχυνος, κόκκου κνιδίου, νάπνος, περιστρεφῶν κόπρου, ἀριστολοχίας, κυ-  
 μίνου, ἰοῦ ξυστοῦ, κυπέρου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ∠η', ὄξους κο. ιβ'. Λειοτρίβει  
 ταῖς ἐπὶ κύμα καύμασιν ἕως πᾶν τὸ ὄξος ἀναλωθῇ ξηρανθὲν, καὶ μετὰ ταῦτα ποιήσων  
 σῆσαι. Λιδοῦν σῦκα λιπαρὰ καὶ ιβ' ἐψήσων εἰς ὕδατος ε' ιβ', ἕως λειφθῇ τὸ τρίτον, καὶ  
 διαθήσας μετακένου τὸ ὑγρὸν ἐν χαλκῷ ἀγγεῖῳ ὥς μὴ διουρίση καὶ μίξας τῷ φαρμάκῳ 30  
 πλάσσει τροχίσκους καὶ ξήραινε. Ἐν δὲ τῇ Θεραπείᾳ λειώσας μέρος τοῦ φαρμάκου ἐν  
 ὄξει ἀναλάμβανε ῥητινοκῆρου ἐξ ἡμέραις ἀναξυσθέντος· ἐστὶ δὲ τὸ μὲν ἀκρατον ῥη-  
 τινόκηρον τοῦτο. Κηροῦ μέρος ἐν πρὸς τρία ῥητίνης μετὰ βραχυτάτου ἐλαίου τακέν·  
 τὸ δὲ μέσον κηροῦ μέρος ἐν πρὸς δύο ῥητίνης, τὸ δὲ ἀνιέμενον κηροῦ καὶ κολοφωνίας  
 ἰσᾶ· τὸ δὲ ἐκλελυμένον ῥητίνης μέρος ἐν, κηροῦ τὸ διπλάσιον. — Τὸ ψιττάκιον.]

7. ἐν Synopsi., Paul.; καὶ X. — Cn. 97, l. 33. ἀνιέμενον Gal.

Κηροῦ, κολοφωνίας, επιτύνης, ὀξυγγίου, ὑοσκυάμου φύλλα ἴσα. — Ἄλλως τὸ ψιλάκιον.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ὀξυγγίου, ὑοσκυάμου φύλλων ἴσα.

ζη'. Περὶ ἀποσθημάτων. Orib. t. III, κλιν, 6, p. 564-567; κλιν, 7, p. 568-570; κλιν, 8, p. 570-577.

ζθ'. Ἀνακαθαριστικὰ ἐλκῶν.

- Μέλι μετὰ ἴσης τερεβινθίνης καὶ ῥοδίνου, ἢ ἀντὶ ῥοδίνου βουτέρου, ὁρόδου μετὰ μέλιτος· πρὸς δὲ τὰ νευρώδη ἢ μυώδη τερεβινθίνη ἐν διπλώματι τακεῖται σὺν βουτέρῳ.
- 5 Τοῖς δὲ ἄγαν ρυπαροῖς ἢ καὶ νεμομένοις ποιεῖ πρέσιον μετὰ μέλιτος· τοῦτο δὲ καὶ ἐσχάρας ἐκβάλλει. — Ἡ αἰγυπτία.] Ἰοῦ Γο α', μέλιτος Γο θ'. Ἐψεται μαλθακῶς ἐπὶ ἐπὶ τὸ κηρότερον μεταβάλλῃ. Καθαίρει ἐλκῃ φακὸς μετὰ μέλιτος, ἀριστελοχίας μετὰ μέλιτος, νίτρου ἀφρός σὺν μέλιτι καυθεῖς βραχὺ προσλαβὼν ἵρεως, καλυπείν ἐλαίῳ. Ἐσχάρας ἀπὸ καύσεως ἀφίστησι πρῶτα καρτὰ μετὰ ἀλῶν λεῖτα πεταπλάσσει
- 10 μενα, ὁροδοὶ ἐφθοί, ἀρνογλώσσου φύλλα, θαλλία, σῶρι κεκαυμένον, ἀρου ῤῥα. Ἀνακαθαίρουσιν αἱ διὰ ἀλῶν κηρωταὶ συντακεῖσαι, ἢ τε ἰνδικὴ καὶ ὁ μελάγχλωρος τροχίαν καὶ ἡ Ἀθηναῖα, καὶ αἱ χλωραὶ ἀνιέμεναι. — Ἀνακαθαῖρον ἰσχυρῶς.] Ἀμόργης ἐφθῆ, μέλιτος ἀπηφρισμένου, στυπτηρίας φορίμης ἴσα. — Τὸ διὰ ὁρόδου ξηρὸν κεφαλικὸν ἀνακαθαῖρον καὶ σαρκῶν.] Ὀρόδου κηρόν Γο δ', ἀριστολοχίας μακρᾶς Γο α', ἵρεως Γο β',
- 15 λεπίδος χαλκοῦ Γο α', μάννης ἢ λιθάνου Γο α'. — Τὸ διὰ κισήρεως.] Κισήρεως κεκαυμένης καὶ ἐσθεσμένης ὄξει ἀνὰ Γο ε', λεπίδος χαλκοῦ καὶ χαλκοῦ κεκαυμένου ἀνὰ Γο β', κηροῦ Γο θ', μυρσινίνου γ α'. Λειοῦται μετὰ ὄξους τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἑκατὸς ἡμέρας, καὶ παχυνθέντα εἰς γλοιώδη σύσπασιν ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ. Ἐὰν μὲν οὖν χειρωνείων πλατύσματι χρώμεθα, ἐπὶ δὲ αἰδοίων καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν πρὸς
- 20 μέρος τοῦ φαρμάκου ῥοδίνης κηρωτῆς ἢ μυρσινίνης ἑπτὰ μέρη μίγνυμεν. — Ἡ αἰγυπτία ἀνακαθαριστική.] Μέλιτος κο. α', ὄξους ξ α', λεπίδος Γο α', ἰοῦ ξυστοῦ Γδ. Ἐψὲ τὸ μέλι καὶ τὸ ὄξος ἕως μελιτώδες γένηται καὶ ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ. — Πληρωτικὸν ἐλκῶν ἢ τροφός.] Ῥοδίνου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἀνὰ Γο β', ψιμυθίου, βουτέρου ἀνὰ Γο α'· οἱ δὲ καὶ λιθάνου Γο δ'. — Ξηρὸν πληροῦν κεφαλικόν.] Ὀροδίνου ἀλεόρου, ὀλοῦ,
- 25 ἀμύλου, λιθάνου, διαφανοῦς κεκαυμένου ἴσα. Τὸ διαφανὲς ῥωμαῖσιν σκελέρειον καλεῖται. — Ἄλλο.] Ἀμύλου, μάννης, ἀλικος ἴσα κόψας καὶ σήσας χρῶ. — Ἄλλο. Ἡ μελιτηρά.] Χαλκίτεως, λεπίδος, κηκίδος, βαλανσίων, ἀριστολοχίας μακρᾶς ἀνὰ Γο α', σιδίων, σχισίης ἀνὰ Γδ. — Κατασπαστικὰ.] Ἡ ῥοδία ἰσχυαίος καταστέλλει τὰ ὑπερσαρκῶντα· προγέγραπται ἐν τῷ περὶ αἱμορραγίας χωρίῳ. Καταστέλλον ἰσχυρῶς
- 30 ποιοῦν καὶ πρὸς νομὰς καὶ ὅτα πυορροοῦντα· ἐστὶ δὲ καὶ ἰσχυαίος.] Χαλκίτεως, μέσου ἀνὰ Γκ', λεπίδος σιδήρου Γις', κηκίδος ὀμφακίτιδος Γη'. — Πάχυντικόν καταστέλλον.] Λεπίδος Γδ', ἰοῦ Γα'. Ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν ἡ λεπίς. — Ἄλλο.]

Сн. 99, l. 12. ἐφθῆς Paul.; ἐφίσης X. οἶνον Gal., Paul. — 26. Ἡ ex em.; Ἀλῶν — 15. κισήρεως X utrobique. — 16. ὄξει] X. Conf. Paul. IV, 43 et VII, 13.

Ἀσβεσίου, λεπίδος χαλκοῦ, μάννης ἴσα. Ποιεῖ τοῦτο καὶ πρὸς τὰ κακοηθεύμενα καὶ  
 ταῖς μέλαις ὁμοία, ἀνακαθαίρει τε μετὰ μέλιτος καὶ πληροῖ μετὰ κηρωτῆς. — Τὸ  
 ἥλιοκαὲς ξηρίον, καταστέλλον ἰσχυρῶς, ἀδηκτον· ποιεῖ καὶ πρὸς νομὰς καὶ τὰς ἐν  
 σίδηρτι σηπεδόνας, καὶ μάλιστα ἐπουλίδας· λευκαίνει δὲ καὶ τοὺς ὀδόντας.] Ἀσβεσίου  
 γα', ἀρσενικοῦ Γο ς'. Λείου ἐπιμελῶς τὸ ἀρσενικὸν ξηρὸν καὶ πλύνας τὴν ἀσβεσίον 5  
 ὡς καθμείαν μῖξον ξηράνας καὶ χρῶ. Εἰ δὲ βούλει, λειώσας τὸ ἀρσενικὸν μετὰ ὕδα-  
 τος καὶ τότε μίξας τὴν ἀσβεσίον εἰς ὀστρακίνην βαλὼν αὐτὸ λεκάνην ἐμβαλε ὕδωρ  
 πληρώσας τὴν λεκάνην, καὶ τούτου ξηρανθέντος πάλιν γέμισον δις καὶ τρίς ξηράνας  
 πάλιν, καὶ τότε ἀπόθου αὐτὸ ἐπιμελῶς λειώσας ἐν ὀστρακίνῃ ἀγγεῖῳ ἐπὶ ξηροῦ καὶ  
 ἀσβεσίου τόπου. — Ἀπουλωτικά. Λευκὴ ἐμπλαστῖρος ἀπουλωτικὴ πρὸς τοὺς ἀπαλό- 10  
 χρωτας καὶ γυναῖκας, ἐτι δὲ καὶ εὐνούχους καὶ παιδία· καλὴ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν αὐτομά-  
 των ἐλκῶν καὶ ἀποσυρμάτων· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς πυρίκαντα.] Λιθαργύρου Γο ις', ψι-  
 μυθίου γα', κηροῦ Γο ε', λιθάνου ἢ τῆς μάννης Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', ἐλαίου λευκο-  
 τάτου γ β' ε', ὕδατος θαλασσίου γ β' ἢ ποτύλας δύο. Ἐψε ἐλαιον, λιθάργυρον, ψιμύθιον  
 διηρηκῶς κινῶν, ἀναλωθέντος δὲ τοῦ ὕδατος καὶ ἀμολύντου γενομένου τοῦ φαρμάκου 15  
 ἐπιβάλλε ρητίνην, εἴτα κηρὸν, καὶ ἐπάρας ἐκ τοῦ πυρὸς τὸν κάκκαδον ἐμπασον τὸν  
 λαβανωτόν. — Πρὸς τὰ τῶν γυναικῶν καὶ τὰ τῶν ἀπαλοσάρκων ἑλκη κακοήθη.]  
 Κηροῦ τυρρηνικοῦ Λη', τερεβινθίνης, σίκατος ταυρείου, μολίβδου κεκαυμένου καὶ  
 πεπλεγμένου ἀνὰ Λδ'. Χρῶ ἐμμότῃ ἀνιείς διὰ ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου. — Πρὸς τὰ  
 δυσεπούλωτα.] Λεπίδος σιομώματος Λδ', χρυσοκόλλης Λδ', χαλκάνθου Λβ', ἰοῦ 20  
 ξυστοῦ Λβ', κηροῦ Λκς', τερεβινθίνης Λις'. Ἐνίοτε ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ,  
 ἐστὶν ὅτε δὲ ὀξεὶ προλεικνωθέντα. — Ξηρὸν ἀπουλοῦν.] Ὀστρέων ἐν χύτρῃ καέντων ἕως  
 λευκὰ γένηται Λιβ', μάννης Λς', καθμείας Λδ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς νομὰς. — Ἄλλο  
 ἀπουλοῦν.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Λη', σκυρίας μολίβδου, κηκίδος, μυρσίνης  
 ξηρᾶς ἀνὰ Λδ'. Χρῶ· εἰ δὲ βούλῃ, μετὰ κηρωτῆς. — Πρὸς χειρῶνεια καὶ ἐπὶ παντὸς 25  
 ἐρπετοῦ δῆγματος ἐπιτετευγμένον φάρμακον.] Λιθαργύρου γ α', ἐλαίου παλαιοῦ γ β',  
 χαρμυλάντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολοχίας, κηκίδος ὀμφακίτιδος ἀνὰ Γο δ', χαλκά-  
 νης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, λιθανωτοῦ ἀνὰ Γο β'. Σκεύαζε κινῶν ῥίζαις χλωρῶν  
 παλάρων. — Πρὸς τὰ δυσεπούλωτα Ἡρακλείδους.] Λεπίδος χαλκοῦ Γο δ', μάννης ἢ  
 λαβανωτοῦ Γο δ', στυκτηρίας σχιστῆς Γο β', μίσου Γο β'. Δειοτριβήσας μετὰ ὀξους ἐπὶ 30  
 ἑκατὸς ἡμέρας πλάσσε εἰς τροχίσκους· ἐπὶ δὲ τῶν δυσεπουλάτων καὶ κακοήθων ἐλκῶν  
 πρὸς Γο α' τοῦ φαρμάκου κηροῦ τριπλάσιον μίσγε Γο γ', καὶ τερεβινθίνης Γο δ'. Εἰ  
 δὲ Γο δ' τοῦ κηροῦ βάλοις καὶ ρητίνης Γο α', ἐστὶν πρὸς τὰ μὴ πάνυ κακοήθη χρη-  
 στέον φάρμακον. Εἰ δὲ ἑξαπλάσιον ἔχει κηροῦ, τουτέστιν Γο ς', καὶ ρητίνης Γο α' ε',  
 ἐστὶν ἀπλῶν ἐλκῶν κατουλωτικόν. — Πρὸς χειρῶνεια καὶ κακοήθη φάρμακον ἐπιτε- 35  
 τευγμένον.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο α', κηροῦ Γο ς', ρητίνης λάρικος, ἢ  
 ἀντὶ αὐτῆς τερεβινθίνης Γο α' ε'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Χρῶ μαλάσσειν ἐπιμελῶς  
 καὶ πλατυσμάτιον ἐπιρρίπτων κατὰ μόνου τοῦ ἑλκος καὶ τῶν χειλῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ  
 περὶ ἀφλεγμάτων ἐμπλάστῳ καταλαμβάνων, σπόγγον τε ἀνωθεν ἐπιθεὶς ἐπίλυε διὰ  
 τρίτης, καὶ ἀποκυριάσας τὸ ἑλκος τὸ αὐτὸ πλατυσμάτιον ἀποκλύνας ὕδατι μάλασσε 40  
 καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ἂν ἀρξῇται συνουλώσεως. Γενναῖον δὲ ἐστὶ τοῦτο τὸ φάρμακον

έχον τριπλάσιον κηρόν· τοῦτο τὰ μετρίως κακοήθη θεραπεύει. Γίνεται δὲ ἐν σίρμε-  
 τρον εἰ λάβοι κηροῦ Γο η' καὶ ῥητίνης Γο β'. ἔτι δὲ πρῶτον γίνεται τὸ φάρμακον  
 εἰ πενταπλάσιον τῶν μεταλλικῶν βληθείη ὁ κηρὸς καὶ ῥητίνης Γο β' ε' ἔχει, καὶ ἐν  
 μᾶλλον εἰ ἑξαπλάσιον ὥς εἶναι τῶν μεταλλικῶν Γο β', κηροῦ Γο β', λάρκακις ἢ τερβιν-  
 5 θίνης Γο γ'. Μὴ παρούσης δὲ ῥητίνης, μυρσινίνης ταῦτα μίγνυται, ἢ μαλίνης, ἢ σχιάνης.  
 — Ἰππότηριον.] Κηροῦ τυρβήνηκοῦ, μολύβδου κακαυμένου πεπλεγμένου ἐνὰ Λη', μολύ-  
 βδου ἐλαφείου Λδ', τερβινθίνης Λδ', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν ὥς ἀπαλὸν γενέσθαι. — Πρὸς  
 χαλκόνειαν.] Σταφίδος ἐκγεγραττισμένης Γο ς', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Τῆς λεπίδος  
 λειώσας οἷον ἀναλαμβάνει τῇ σίμφιδι προλελειωμένη. — Πρὸς πάλαια καὶ δυσπεπ-  
 10 λωτα ἐλκῃ.] Σεύτλου φύλλα ἑξινάσας ἔψι μετὰ ὕδατος καὶ λατὰ ποιήσας κατέκλεισται.  
 Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχη ὥρῃ κατεκλασσομένη. — Πλάτυσμα.] Μολύβδου Γο γ',  
 ψευδίτου Γο γ', κολοφωνίας Γο ιβ', κηροῦ Γο δ', μυρσινίνου κ' α'. Ἐπεὶ λειώσας τὰ  
 μεταλλικὰ μίσγει τῇ κηρωτῇ ψυχρίσει καὶ ἀναξοθεύσει.

ρ'. Οὐλὰς ὁμοχρόους ποιῆσαι.

Λιθαργύρου, ἡδυόμου, λιθωντοῦ, μέλιτος ἴσα. — Πρὸς οὐλὰς μαλαίναι.] Κρεμαδί-  
 15 λου κόπρου Λι', λιθάνου Λβ', ψευδίτου Λβ'. Διὰ ὕδατος ἐπιχρίσται, ἢ πυρρὴν κη-  
 ρωτῇ μίγνυται. — Οὐλὰς λευκαίνει.] Σάπωνος, κυνέας λευκῆς, κηροῦ, ἐλαίου λαλο-  
 κασμένου ἴσα. — Ἄλλο.] Νήτρου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, θείου ἀπύρου ἴσα. Ὅξιν  
 λευκῷ ἢ οἷον ἢ ὕδατι λειοτριβήσας ὀλίγον ἐπιχρίει ἵνα μὴ ἐλκώσῃ. — Ἄλλο.] Λιθα-  
 γύρου, ψευδίτου ἴσα. Πεπλεγμένα ἐπιχρίει σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φθοῦ. Περιστορεῖ δὲ  
 20 δεῦρα μετὰ ὕδατος ἐπιχρίει, ταχέως ἀποσπέντων μὴ ἐλκώσῃ. — Ἄλλο.] Ἀμμωνιακοῦ  
 θυμιάματος μετὰ χολῆς ὑέας ἐπιχρίει. — Ἄλλο.] Χελιδόνος κόπρος μετὰ ὕδατος ἐπι-  
 χριόμενος οὐλὰς λευκαίνει.

ρα'. Περί συρίγγων. Schol. ad Orib. κλιν, 22, t. III, p. 687-688; Orib. κιν,  
 22, 23, t. III, p. 611, 615-618.

ρβ'. Κολλύριον συριγγιακόν.]

Χαλκίτεως ὥρῃς, ἰοῦ, μίσουος ὤμοῦ, χαλκάνθου, κόμμεως ἴσα. Ἐν ἀντιγράφῳ  
 ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. — Πρὸς πάλαια σίριγγας.] Χαλκάνθου, μίσουος, σχι-  
 25 σίης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Χαλκάνθου Λβ', μίσουος, χαλκίτεως, ἰοῦ ἐνὰ  
 Λα'. Ἀναλαμβάνει κόμμι, ἢ ἀμμωνιακῷ· ὅταν δὲ ἐκτυλαθῇ, ἰὼ ἐφθῶ μετὰ μέλιτος  
 ἀνακάθειται ποιοῦν κολλύρια· ἐστὶ δὲ μέλιτος μέρη η', ἰοῦ μέρος α'. — Κολλύριον  
 ὁ καλοκαιριανός.] Ἰοῦ ξυστοῦ, χαλκίτεως ὥρῃς, μίσουος ὤμοῦ, σχιστίης σινυπίας,  
 χαλκάνθου, μίλτου σινωπικῆς, κόμμεως ἴσα. Ὅξει σκευασθὲν χωρὶς κόμμεως, προσ-  
 30 λαβὼν δὲ λιθάνου τὰ τετυλαμένα τῶν κόλπων ἀνακαθαίρει μίγνύμενον δωδεκαπλάσιον

8. ἐκγεγραττισμένης X, et sic semper. — Ch. 100, l. 14-15. προκοδειλάς X.

μέλιτι πασιλλώσαντι. Εἰ δὲ πρὸς ἐν μέρος αὐτοῦ μυγείῃ μέλιτος μέρη κ', σαρκοῖ καὶ  
κατουλοῖ. — Πρὸς τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ γένυος συκώδη ἐξανθήματα.] Μίσκος, χαλ-  
κίτευσ, λεπίδος ἀνὰ Ζβ', σχισίῃς Ζα'. Λουσαμένῳ ἐπιτίθει ξηρὸν δαψιλές τὸ φάρ-  
μακον, λουσαμένῳ δὲ τῇ ἐξῆς σπόγγῳ ἀποσύρας τὴν ἐφελκίδα πάλιν ἐπιτίθει ἕως τὸ  
πᾶν ἀφαιρεθῇ. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω. — Ἄλλο συριγγιακόν.] Ἰοῦ Ζδ', ἀλόης Ζβ', 5  
μέλιτος Γο ς'. Δείου τὰ ξηρὰ μετὰ ὄξους καὶ ἔψε σὺν τῷ μέλιτι μέχρι συστάσεως  
καὶ χρῶ ἐμμότῳ ὡς ἀγαθῷ. — Ἄλλο πρὸς σύριγγας καὶ μάλωτας ὃ ἔλαβον παρὰ  
Διονυσίου ἐν Ἱεραπόλει.] Τῆς μαίας τῆς βοτάνης τῆς καλουμένης λεπιδίου φύλλων  
ἐν σικκῷ ξηρανθέντων καὶ τῆς παλαιᾶς κνήκου ἀνθους, μέλιτος σίλακτοῦ ἀπηφρισμέ-  
νου, τερεδινθίνης ἴσα, ῥοδίνου ὀλίγον. Σκεύαζε λειώσας τὰ ξηρὰ ὄξει, εἴτα ἐπιδα- 10  
λῶν μέλι καὶ τερεδινθίνην ὁμοῦ συλλειώσας ποιεῖ ἐμπλασίρῳδες, εἴτα προανάτριψε  
τὸν τόπον προαποδάπτων τὸν δάκτυλον ὄξει καὶ ἐπίκασσε τῇ σύριγγι ξηρῶν τῶν  
φύλλων τοῦ λεπιδίου λελειωμένων ἐπάνωθεν τιθεὶς σπληνίον ἐκ τοῦ φαρμάκου, μετὰ  
δὲ τὸ καθεῖναι τὸ μέρος ποιήσον τοῦτο καὶ θεράπευε· σμύρνης, λιθανυτοῦ, σιδίω, 15  
κνήκου ἀνθους, τερεδινθίνης, μέλιτος, ῥοδίνου ἴσα. — Πρὸς τὰ αὐτόματα. Λευκὴ  
πάρυγρος πρὸς τοὺς τρυφερόχρωτας.] Πιμελῆς υἱίας προσφάτου Γο ιε', κηροῦ Γο ς',  
ψιμυθίου Γο α'ς', λιθαργύρου Γο α'ς'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Ποιεῖ ἐπὶ γυναικείων  
συμάτων καὶ πρὸς ἔρπητας· ἐστὶ δὲ καὶ δακτυλικὴ ἀνεθεῖσα καὶ πρὸς τὰ περὶ μή-  
τρας, ἐτι δὲ πρὸς χιμέθλας κακοήθεις καὶ τὰ περὶ πρόσωπον ψυδράκια· ἐπὶ δὲ χι- 20  
μέθλων μὴ ἀποδεδαρμένων καὶ ἐκδρασμάτων ὁμοίως μὴ ἀποδεδαρμένων μίστε καὶ  
πῆκτες φλοιοῦ Γο α'ς'. — Ἡ ἡμετέρα φησὶ διὰ μολιβδοίνης πρὸς τε τὰ θερμὰ ἐκβρά-  
σματα καὶ περιζωματίας ἔρπητας, ἀρχομένους δοθιῖνας· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς κατακά-  
ματα.] Μολιβδοίνης Γο δ', λιθαργύρου Γο β', ψιμυθίου Γο β', κηροῦ Γο η', μυρσινίνου  
ζ β'. Οἶνῳ λειοῦται τὰ ξηρὰ. — Ἡ διὰ φῶν.] Κηροῦ, σίλατος υἱίου, λιθαργύρου ἀνὰ 25  
Ζα', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου, ἢ λελευκασμένου ἐλαίου Γο ε'. —  
Πρὸς ἐξανθήματα, παρατρίμματα, κατακάματα.] Σκυρίαν μολιβδοῦ ὡς Γο γ' λείαν  
ἢ δ' ἀνάλαβε κηρωτῇ Γο δ', υἱίου σίλατος Γο α', μυρσινίνου ζ α'. Χρῶ καὶ πρὸς χι-  
μέθλας μὴ ἀποδεδαρμένας καὶ τῶν ἐκδρασμάτων τὰ μηδέπω ἐσθλοποιημένα, πρὸς τε  
ἀποστήματα καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀντικνημίων ἔλκη καὶ πρὸς παλαιὰ καὶ ἔρπητα τὸν ὑπὸ τὸ  
δέρμα. Πρὸς δὲ τὰ ἀπουλώσεως δεόμενα ἀνευ σίλατος σκευασίεον. — Πρὸς ἐπινυκτί- 30  
δας καὶ φλυκταῖνας.] Λιθαργυρον, θείον ἄπυρον ἴσα μετὰ ὄξους καὶ οἶνου γλοιώδες  
ἐπέχρει· ἐγὼ ἐλαιον οὐ μίγνυμι καὶ ἀντὶ ὄξους οἶνῳ αὐτὸ λειῶ. — Ἄλλο πρὸς ἐπινυ-  
κτίδας.] Θαλλία κατὰπλασσε ἐν φακῷ ἐφθῶ· ὅταν δὲ ἀποδαρῇ, χρῶ τῇ τρυφερῇ  
παρόγγῳ μετὰ μέλιτος. Σταφίδες ἀφρημένων τῶν γιγάρτων, ἢ χλωρὸν κόριον κατὰ  
αὐτὸ, ἢ μετὰ μάννης, ἢ σίαφίς μετὰ κορίου, ἢ προδάτου ἀφοδος κατὰ αὐτὴν, ἢ ἀρ- 35  
νέγλωσσον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον σὺν ὕδατι.

2. γενείου Λετ. — 5. Ἐλαίῳ Λετ.; Ἐλαίου Χ. — 12. ἐπίκασσε Λετ.; ἐπίπλασσε Χ. — 17. κατὰ Λετ.; μετὰ Χ. — 19. περὶ προσφά-  
του Χ; ἐν προσώπῳ Λετ.

ργ'. Ἄλλο πρὸς ἐξανθήματα.

Πηγάνου χλωροῦ, Θείου ἀπύρου, λιθαργύρου. Ὄξει λείου καὶ μεγνὲς ῥόδου ἐπι-  
 χριε. — Ἡ διὰ χυλοῦ λινοσπέρμου ἐμπλασίρος εὐπόριστος ποιοῖται πρὸς φλεγμονὰς  
 καὶ νεύρων τρώσεις καὶ τραύματα πρόσφατα καὶ χρόνια καὶ ἀπὸ μαλάρματος περι-  
 λαμβανομένη καὶ χαλακτικοῦ, καὶ τὸ ὅλον πρὸς πάσας τὰς διαθέσεις ἀρμόζει.] Καρὶ  
 5 ἁ α', πίσης Γο ιη', κολοφωνίας Γο ιη', ἐλαίου κοινοῦ πο. α' ε', χυλοῦ λινοσπέρμου  
 πο. γ'. Τήξας τὰ τηκτὰ καὶ ποσῶς ψύξας ἐπιβάλλε τὸν χυλὸν καὶ ἀνάσσει ἐν  
 ἐνωθῇ.

ρδ'. Πρὸς ἐρυσσιπέλατα· περὶ τούτων γέγραπται καὶ ἐν τῇ περὶ ποδῶν χαρί.

Τῶν ἐρυσσιπελάτων ἐργαδέστερα τυγχάνει τὰ περὶ κεφαλῆν· ὅθεν εἰ μὴ ἐπερ-  
 κτου τύχοι βοηθείας, ἐνίοτε καὶ ἀνίγει τοὺς πεπονθότας. Εὐθὺς τοίνυν κατὰ ἀρχὴν  
 10 ἐπιφανέντων φλεβοτομεῖν δεῖ τέμνοντας ἐν τῇ ἀγκῶνι τὴν ὀμικήν καλουμένην  
 φλέβα· εἰ δὲ μὴ φαίνοιτο αὕτη, τὴν εὐρισκομένην· ἐκφαίνειν τε καὶ ἐν διστῇ τε-  
 ρεῖν μέχρι πρώτης διατρίτου· εἰ δὲ μὴ φλεβοτομήσῃμεν, κενοῦν διὰ πλεσίῃρας ἢ  
 καθαίρειν, καταχρίειν τε τοῖς πρὸς ἐρυσσιπέλατα ποιοῦσι τροχίσκοις τὰ τε πεπεχμένα  
 τῶν μερῶν καὶ πολλὰ τῶν παρακειμένων. Φυλασσομένη δὲ ὑγρὰ τὰ ἐκπεχρισμένα, καὶ  
 15 ἀλλασσέσθω τὰ πρῶτα τῶν φαρμάκων· ταχὺ γὰρ ἀπρακτα γίνεται διακροήματα διὰ  
 τὴν πύρωσιν, τὰ δὲ πρῶτα διὰ εὐαφοῦς σπόγγου ἀποθλιβομένου εἰς χλωρὸν ὕδωρ  
 ἀφαιρείσθω. — Τροχίσκος κάλλιστος ὁ τοιοῦτος.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου, πρίστου,  
 Θείου ἀπύρου, ὀπίου ἴσα μετὰ γλυκέος ἢ σίτακτοῦ. Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ σάματα κα-  
 ταχριστέον τοῖς ἀπλουσίεσις ὡς ψιμυθίῳ μετὰ χυλοῦ σίρύχνου, ἢ κορίῳ, ἢ ῥῥ βῖρ  
 20 σοδεψικῶν λελεασμένων μετὰ ὄξους καὶ ῥοδίνου, ἢ ὀπῶ μήκωνος μετὰ ὄξους, ἢ λιθα-  
 γύρῳ μετὰ καρδίνου μύρου, ἢ φυλλίῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ὄξους καὶ ἐλαίου, ἢ λιθαργύρῳ  
 μετὰ χυλοῦ πράσου καὶ σεύτλου, ἢ κυμαλῆ μετὰ χυλοῦ σίρύχνου, ἢ χαλκίτιδι μετὰ  
 ἐλαίου καὶ γλυκέος, ἢ ψιμυθίῳ μετὰ ὄξους καὶ λυκίου ὥστε χρεῖσαι, ἢ κεραμικῇ γῇ  
 μετὰ χυλοῦ σίρύχνου, ἢ κωνεῖν καὶ λιθαργύρῳ μετὰ ὕδατος λελεωμένοις. Εἰ δὲ μὴ  
 25 προκόπτοι, καταπλαστέον κορίῳ μετὰ ἄρτου, ἢ ἀρνογλώσσου φέλλοις, ἢ σελίνῳ,  
 ἢ ῥάμνου, ἢ κολοκυνθίδι, ἢ φυλλίῳ, ἢ αἰζῶν, ἢ λινοσπέρμῳ μετὰ χυλοῦ σίρύχνου,  
 ἢ αἰκίμῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ἐλαίου καὶ ὄξους. Γενομένης δὲ φλεγμονῆς ἐν τοῖς ἐρ-  
 συσιπέλασι κατασχαστέον καὶ ἐξαντλητέον ἐπὶ πλεῖστον· κίνδυνος γὰρ ἐστὶν ἐπερ-  
 νόστων μεταβολῆς εἰς πύον ἢ σηπεδόνα. — Ἄλλο.] Θεῖον καὶ ἡδόοσμον συλλέξας  
 30 ὄξει ἐπιχριε, [ἢ] τῷ ἀνδρωνεῖῳ, ἢ φακῶ τῷ ἐπὶ τῶν τελεμάτων. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως·  
 Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γο β', ὄξους, οἶνου, ἐλαίου τῶν γ' ἀνὰ Γο β'. Λειώσαι ἐπι-  
 χριε πτερῶ, ἢ βρέχων ῥάκει ἐπιτίθει, καὶ συνεχῶς ἀλλάσσει.

ρε'. Πρὸς ἔρπητας.

Τῶν ἐρπητῶν οἱ μὲν εἰσι φλυκταινώδεις καὶ ὑπέρυθροι, οἱ δὲ λευκοὶ καὶ ἀχροὶ, τὸ δὲ διάφορον ἐκ τῆς τῶν χυμῶν ποιότητος. Πρὸς μὲν οὖν τὸν φλυκταινώδη ἔρπητα σκυρίαν μολίδου ἐν οἴνῳ αὐσίτηρῳ λεάνας καὶ καταχρίσας κατὰπλάσσει ἐπάνω φύλλα σείτλου ἐν οἴνῳ ἐφθά. Σταθείσης δὲ τῆς νομῆς τῇ διὰ σκυρίας κηρωτῇ χρῶ. — Πρὸς τὰν ὑπὸ τὸ δέρμα ἔρπητα τοῦτο.] Σκυρίαν μολίδου ἀναλαβὼν χυλῷ πηγάνου χρῶ· 5 ἢ θαλλία ἐν οἴνῳ ἐφθά μετὰ ὀλίγου μέλιτος κατὰπλάσσει· ἢ κηρωτῇ μυρσινίνῃ ἀντὶ πηγάνου. — Ἄλλη πρὸς τοὺς ὀξέως νεμομένους.] Σιδίων γλυκείας ῥοᾶς Ἱς', λιθαργέρου Ἱς', ἐρίου ἀπλότου μαλακοῦ περὶ δῆδα κεκαυμένου Ἱγ', κηροῦ Ἱιβ', μυρσινίνου Ἱο δ' ἢ ε'. — Πρὸς τοὺς ἐκδαρέντας ἔρπητας.] Λιθαργέρου Ἱιβ', ψευδίου, κηροῦ ἐπὶ Ἱη', λεδάνου Ἱβ', σχισίης Ἱα'· οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ. 10

ρς'. Περὶ ἀνθράκων.

Ἀνθρακες γίνονται ὡς ἐπίπαν ἐκ μελαγχολικοῦ χυμοῦ, θεραπευτέον δὲ τοῖς ἐπισπαστικοῖς φαρμάκοις· ἐξόχως δὲ ποιεῖ πρὸς τούτους ἢ διὰ νήτρου, ἔσθι δὲ αὕτη. Νήτρον καὶ πήγανον ἴσα σὺν ὄξει λεάνας εἰς ῥάκος ἐμπλάσσει. Ἡ σίλφιον μετὰ νήτρου καὶ πηγάνου καὶ μέλιτος. Κατὰπλάσσει φακῷ μετὰ ἄρτου καὶ ἀρνογλάσσουν. — 15 Ἐκ τῶν Ἡροδότου.] Οἱ ἀνθρακες ὑπαγόμενοι κατὰ γένος τοῖς ἐξανθήμασιν ἐμφερεῖς αἰεὶ ταῖς ὑπὸ καυτήρων γινομέναις ἐσχάrais σὺν τῷ προστέχεσθαι ταῖς βάσεσι καὶ τρόποις τινὰ προσηλαῖσθαι· γίνονται δὲ μετὰ νομῆς. Ἀλλὰ οἱ μὲν περὶ τῇ σαρκὶ συσπίναντες συσπόμενοι περιγράφονται, οἱ δὲ κατὰ τῶν νεύρων ἢ τῶν ὑμένων γινόμενοι μέχρι πολλοῦ φέρονται καὶ κατὰ συμπάθειαν τοῖς ὑποκειμένοις κοίλοις τόποις ἀποτίθενται, καὶ οἱ μὲν περὶ κεφαλὴν συσπίναντες τοῖς πρὸς τῇ τραχήλῳ μέρεσι σκληρίας 20 ἐπιφέρουσιν, οἱ δὲ περὶ τὸν τράχηλον τῷ θώρακι, ἢ νήτῳ, ἢ χερσίν, ἢ τοῖς περὶ μασχάλοις τόποις, οἱ δὲ περὶ αἰδοῖα καὶ σκέλεσι καὶ τοῖς περὶ τοὺς βουδῶνας. Οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τὰ περιειμένα μέρη εἰς διαπύσιν ἀγούσιν, ἐνθα ἢ εὐρύτερα ἢ ἐπαυτέστερα πύσσιν τὰ νεῦρα. Ἐπιγίνονται δὲ αὐτοῖς πόνοι μείζονες τοῦ γενομένου μεγέθους, τισὶ δὲ καὶ ἐρυσσιπέλατα ἐπιμήκη, τοῖς δὲ πλείστοις καὶ πυρετοὶ, τὰ δὲ συμπαθήσαντα 25 μέρη, εἰ μὴ καλῶς θεραπευθῇ, διαπύσκει. Ἐν δὲ ταῖς ἀνακαθάρσεσι πολλάκις ἐκ βάθους ἀπολύονται ὑμένες ἢ νεῦρα ἐμφερῶς ταῖς ἐντεριῶναις. Γίνονται δὲ καὶ κατὰ τινες ἐπιδήμονες αἰτίαι κατὰ τοὺς πλείστοις καὶ ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἔθνη μεθίστανται. — Θεραπεία ἀνθράκων.] Θεραπεία μὲν κατὰ τὰς ἀρχὰς ἀρίστη συστολὴ καὶ ἡσυχία, καὶ εἰ πολλοὶ καὶ μεγάλοι συνίστανται, καὶ διὰ κλυσίηρος κένωσης καὶ τροφῇ μετὰ δευτέραν 30

См. 105, 1. 5. πηγάνου] πολυγόνου Лѣт. — 8. περὶ δῆδα Paul.; περὰ δα δα X.; δαδίνω ξύλω περιελχθέντος καὶ Лѣт. — Сп. 106, 1. 16. προστέχεσθαι Лѣт.; προσερχεσθαι X. — 17. Ἀλλὰ οἱ Лѣт.; Ἄλλοι

X. — 18. περιγράφονται] ἀπόλλυνται Лѣт. — 19. πολλοῦ] βάθους Лѣт. — 1b. φέρονται καὶ ex cm.; φεροντε X.; φερόμενοι Лѣт. — 23. ἀγούσιν Лѣт.; cm. X. — 27. νεῦρα Лѣт.; τὰ νεῦρα X.

ἡ τρίτην ἡμέραν. Κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιβρίπιόν κεφαλικάς κρυπτάς ἀνερίδας, καλή τε ἢ τε διὰ βοτανῶν καὶ ἢ διὰ νήτρου καὶ τὰ πρὸς νορὰς ξηρὰ κατὰ ἰδίαν τε καὶ μετὰ ῥοδίνου, καὶ κατακλάσματα φακὸς μετὰ μέλιτος. Τὰ δὲ ἐρυσσιπελατιάδῃ ταῖς πρὸς ἐρυσσιπέλατα ἐπιχρίεσθω· τὰ δὲ πρὸς τὰς σφυκαθείας ἔκαστα τῶν ῥοδίων αἰσ-  
 5 πηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου. Εἰ δὲ φθάσκειν ἡμῶν τὴν προφυλακὴν αἱ φλεγμοναί, κατακλαστίον ἄρτυν ἢ ὠμῇ λόσει· παραγορηθείσης δὲ τῆς φλεγμονῆς καὶ τῆς σφυ-  
 ρίας ἐκμενουσίσης, ἀφλεγμάντους δυνάμεις ἐπιβρίπτειν, ἀρίστη δὲ πασσῶν ἡ λογομένη Σαρακίνιος μηλίη. Σπουδαστίον μέντοι ὥς ὅτι τέχνησις εἰς διακρίσιν ἄγειν τοὺς  
 ἀνθρακας καὶ ἀποστίῃσαι τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας, τοῦτο δὲ ἂν γίνωσκον,  
 10 εἰ τις μὲν τῆς ἡμέρας, ἀπαξ δὲ τῆς νυκτὸς ἀλλάσσοιμεν τὰ φάρμακα καὶ τὰ κατα-  
 κλάσματα, τὰς δὲ καταιονήσεις ὑπὲρ ἀποστήτους παραλείψαντες. Τὰ δὲ ταῖς σφυκαθί-  
 σαισι μέρεσιν ἐπιτιθέμενα ἀπαξ τῆς ἡμέρας ἐναλλάσσοσθαι. Τοὺς δὲ διακρίσαντας τὸν  
 πόνον διαιρετέον καὶ θεραπευτέον ἐμφερῶς ταῖς πολλαῖς ἀποστίδασιν. Ἐκαστὴ δὲ πὶ  
 πλείωσι τῶν πονηρῶν συμπλημάτων ἐστὶν ὅτε πρὸς τὰς κοινὰς ἀφελείας ἀντιτάσσεται,  
 15 ἀρίστασθαι μὲν δεῖ τῆς συμφώνου θεραπείας, παραγίνεσθαι δὲ ἐπὶ τὴν κοινὴν τῶν  
 ἐλκῶν ἐπιμέλειαν. Ἐστῶσαν δὲ καὶ πολλαὶ καὶ συνεχεῖς διὰ θερμοῦ καταιονήσεις,  
 ἀνιέμεναι δὲ τετραφάρμακοι βασιλικά, κατακλάσματα καὶ ὠμῇ λόσει καὶ κρυπτά.  
 Ἐπὶ πάντων δὲ μετὰ τὰς τῶν ἀνθρώπων ἐκπτώσεις μηδὲν ἴδιον τῇ ἐπιμελείᾳ προσφε-  
 ρέσθω, ἀλλὰ ὥς κοινὰ ἐλκώσεις θεραπευέσθωσαν, ὅτε καὶ βαλεανῆα καὶ αἶσαι ἐκπύ-  
 20 ποῦνται· [ἐπιτρεπόν]των δὲ τῶν πεπονθότων μερῶν καὶ περίετοι καὶ αἰμαὶ καὶ  
 τροφαὶ ποικίλαι λυσitteλεῖς· τὸ γὰρ τὴν ὅλην ἐξαλλάσσουν, θεραπείαν χωριστὴν κατε-  
 λέλοιπε τὸ σῶμα τῇ προτέρᾳ συντησίᾳ. — Μηλίη Σαρακίνιος.] Λιθαργύρου Ἠ',  
 κηροῦ Ἠ', κολοφωνίας Ἠ', ἀμμωνιακοῦ Ἠ', ἰοῦ ξυστοῦ Ἠ', χαλκάνθου Ἠ'.  
 ἐγὼ καὶ σμύρνης Ἠ' ἔβαλον· ἐλαίου κοτύλ. α'ς". — Διὰ νήτρου.] Νήτρου ὀλίγον  
 25 Ἰο γ', κηροῦ, ἐλαίου, κολοφωνίας ἀνὰ Ἰο α'ς", ὀποῦ κυρηναϊκοῦ ἢ μηδικοῦ Ἰο γ'.  
 Ἐπιτίθεται ἐμμοτον ἀνυθεν καὶ ξηραίνει τὴν ὑγρότητα τοῦ ἀνθρακος. Μετὰ δὲ  
 τοῦτο ἐχρησάμην ἀκολούθως τούτῳ καὶ περιγράφων ἐξερρίζου ἀπολύωσιν αὐτὸ τῆς  
 πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας· ἐστὶ δὲ τοιοῦτον. Ῥοῖας ὀξείας κατασχίσεις ἔχει  
 ἐν ὀξει καὶ τακερὰς γενομένας λειοτριβήσας ἐμπλάσσειν εἰς ὀδόνιον καὶ ἐπιτίθει· ἐπ-  
 30 ραινόμενον δὲ ὑγραινέσθω τῇ ὀξει. — Πρὸς ἀνθρακας.] Σάπυρος, μέλιτος, ὀξυγγίνου  
 ἀνὰ ἴσα, αἰλῶν καὶ τέφρας ἀνὰ ἡμῶν· ἐξωθεν δὲ ἄρτυν κατέκλασσε. — Πρὸς τοὺς ἐν  
 τοῖς βλεφάροις ἀνθρακας.] Ὀπίου· οἱ δὲ κνίτων· μίσκος ὀπτοῦ, ἀκακίας, λεπίδος  
 χαλκοῦ ἀνὰ Ἠβ', χαλκάνθου Ἠα', ὑοσπνάμου σπέρματος Ἠδ'. Λεάντας ἔδειπνεν χρῆ.  
 Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ τετραφάρμακος καλῶς ἔχουσα τὸ πλείονος μέρος λεάνου, ὅστις τὸ  
 35 πέντε ἰσόσπασμα εἶναι. — Πρὸς τοὺς ἐν αἰδοίοις ἀνθρακας.] Χαλκίτιος Ἠ', χαλ-  
 κάνθου Ἠ', ἀφρονίτρου Ἠα'. Μετὰ ὕδατος λεάνας χρῆ. — Ἄλλο.] Κόπρος προ-  
 βατεία μετὰ μέλιτος ποιεῖ. — Ἀνθρακας ἐκπύσκειν.] Ἰγρὰ πίσσα σὺν σλαφίᾳ καὶ  
 ὑεὶφ στέατι, καρίου βασιλικοῦ παλαιοῦ τε καὶ τοῦ μὴ παλαιοῦ τὸ βιβρωσκόμενον,

20. [ἐπιτρεπόν]των ex csp.; τῶν X. — ἀπὸ λυσσαντο X. — 38. παλαιοῦ τε ex csp.  
 27. ἀκολ. τοῦτο καὶ περιγράφων ἐξερρίζου παλαιῖ τε X. Conf. Paul.



ὅπως σιλφίου μετὰ πηγάνου καὶ μίσου καὶ μέλιτος. — Πρὸς ἀνθράκας καὶ γαγγρά-  
 ρας, παλαιά τε ἔλκη καὶ χειρῶνεια.] Λιθαργύρου  $\lambda\alpha'$ , ἐλαίου παλαιοῦ  $\lambda\alpha's$ , ἀρσενι-  
 κοῦ  $\Gamma\omicron\alpha'$ . Ἐψε ἔλαιον, λιθάργυρον, ἀμόλυντον δὲ ἐπάρας ἐπίβαλλε αὐτὸ τὸ ἀρσενικὸν,  
 καὶ πάλιν ἔψε ἕως μέλαν γένηται, εἴτα ἐπιβαλὼν αὐτὸ ἐν θυίᾳ διὰ δοίδυκος μάλασσε,  
 χρῶ δὲ ἀνιείς διὰ ἐλαίου ἐμμότῳ ἐπὶ χοιράδων, παρωτίδων, ποδάγρας, ἀνθράκων· 5  
 δαιμονίως γὰρ ποιεῖ ἐπὶ ἀνθράκων. — Πάγχρηστον.] Χαλκίτεως, μίσου ὡμῶν ἀνὰ  
 $\Lambda\epsilon'$ , λεπίδος σιδήρου  $\angle\eta'$ , κηκίδων ὀμφακιδίων  $\angle\delta'$ . — Τὸ διὰ ὀξύμέλιτος κορά-  
 πον.] Ἐλαίου ὀμφακίνου ἢ μυρσινίνου  $\Gamma\omicron\iota'$ , ταυρείου σίκατος  $\Gamma\omicron\eta'$ , κηροῦ  $\Gamma\omicron\delta'$ , τε-  
 ρεβενθίνης  $\Gamma\omicron\alpha'$ , κηκίδος  $\Gamma\omicron\beta'$ , λεπίδος χαλκοῦ  $\Gamma\omicron\alpha's$ , χαλκίτεως  $\Gamma\omicron\alpha'$ , λιθανωτοῦ  
 $\Gamma\omicron\alpha'$ . Τὰ μὲν ξηρὰ ὄξει λεάνας ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ὕψιστον μῖξον μέλιτος κυάθους 10  
 $\beta'$  ἢ  $\Gamma\omicron\epsilon'$ , καὶ ἀναλαμβάνει κηρωτῇ. Ποιεῖ πρὸς πάσας μὲν νομάς, ἰδίως δὲ τὰς ξηρο-  
 τάρας, καὶ ὅπου νεῦρα γυμνά φαίνεται, κεραυνύμενον δὲ κηρωτῇ ἴση μὲν καθαίρει,  
 πλείους δὲ κατευλοῖ. — Πρὸς νομάς καὶ σηπεδόνας τροχίσκος ὁ Ἀσκληπιός.] Κηκί-  
 δος  $\angle\eta'$ , κνίτων, ἀριστολοχίας στρογγύλης, χαλκίτεως, καδμείας ἀνὰ  $\angle\epsilon'$ , ἱρεως  
 $\angle\delta'$ , λεπίδος  $\angle\delta'$ , μίσου, χαλκάνθου, σχισίῃς, λιθάνου, νίτρου ἀνὰ  $\angle\gamma'$ . Λείου 15  
 ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ποιεῖ τροχίσκους  $\kappa'$ , πρὸς δὲ τὴν χρείαν ἢ ὀξύμέλιτι, ἢ  
 κηρῷ ἀνιείς. — Πρὸς τὰ νεμόμενα καὶ τὰ ἐν σλόματι καὶ πρὸς θύμους, μυρμηκίας,  
 ἀροχορδόνας· ἐστί δὲ καὶ σηπτόν.] Λεπίδος  $\Gamma\omicron\beta'$ , σχισίῃς  $\Gamma\omicron\alpha'$ , χαλκίτεως, μίσου  
 ὀρεῶ ἀνὰ  $\angle\delta'$ . Ξηρῷ ἐτίπασον.

ρζ'. Πρὸς κατακαύματα.

Κατακαύματα ὅσῃ μὴ φλυκταινοῦσθαι. Ἀλφίτον φυράσας οἶνον ἀπαραχύτην κατὰ 20  
 πλάσσει, ἢ φακῷ ἐφθῶ ἐν οἶνῳ. — Προκαταληπτικόν.] Στυπτηρίας, λιθανωτοῦ ἴσα  
 μετὰ ὄξους κατάχρει. Κιμωλίαν μετὰ οἶνου ἢ ὄξους κατάχρει. — Τὸ σφαιρίον, κατα-  
 καύμασιν, ἐρυσσιπέλασιν.] Ἀσδέσλου ζώσης, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ  $\Gamma\omicron\gamma'$ , κηροῦ  
 $\Gamma\omicron\delta'$ , βερεινικαρίου νίτρου  $\Gamma\omicron\alpha'$ , ῥοδίνου  $\lambda\alpha'$ . Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῆς  
 χρείας τῆκε κηροῦ  $\Gamma\omicron\beta'$ , ῥοδίνου  $\Gamma\omicron\epsilon'$ , ἀφελὼν δὲ τοῦ πυρὸς τὴν κηρωτὴν ἐπίβαλλε 25  
 σφαιρίον ἄγον  $\Gamma\omicron\alpha'$  πεπλατυσμένον, καὶ σπαθίζων διάλυσον, ψυγέντι δὲ ἐπὶ ῥῥαινε  
 κατὰ ὀλίγον ὕδατος  $\Gamma\omicron\theta'$  ἀνακόπτων εὐτόνως. — Κατακαύμασιν.] Κρίνου ῥίζαι λειω-  
 θεῖσαι ἀναλαμβάνονται κηρωτῇ ῥοδίνη ἢ μυρσινίνη.

ρη'. Σηπταὶ καυστικά.

Σηπτὴ ἱκανῶς ἀδηκτος.] Λεπίδος χαλκοῦ  $\angle\delta'$ , σανδαράκης  $\angle\delta'$ , ἐλλεβόρου μέλα-  
 νος  $\angle\delta'$ · μετὰ ῥοδίνου χρῶ. Ἔνιοι ἐλλεβόρου  $\angle\alpha'$  καὶ ἀρσενικοῦ  $\angle\alpha'$ , καὶ ἐστί κρεῖσ- 30  
 σος· τινὲς ἀντὶ ἀρσενικοῦ σχισίῃς. — Σηπτὴ ἱκανῶς ἀδηκτος, καὶ κατὰ βάθος ἐσχα-  
 ροῦσα.] Λεπίδος, σανδαράκης ἀνὰ  $\angle\gamma'$ , ἐλλεβόρου μέλανος  $\angle\alpha'$ . Ἐπὶ μὲν τῶν καθύ-

2. τε Αἰτ.; om. X. — 4. διὰ δοίδυκος ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρά Αἰτ. — Cn. 107, l.  
 comj.; δίδυκος X. — 7. ὀμφακιδίων X. — 12. 24. νίτρου  $\Gamma\omicron\alpha'$  Αἰτ.; om. X, Paul.

γρων ἐλαῶν ξηρῷ χρῶ, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων ῥοδίνῃ ἀναλαβάν. — Σηπτὴ χοιράδων.] Σχισίης  $\angle\delta'$ , σανδαράκης  $\angle\delta'$ , λεπίδος χαλκοῦ  $\angle\beta'$ , ἀρσενικοῦ  $\angle\alpha'$ . Ὁ βοείη σῆμα ξηρῷ κατὰπασσε· εἰ δὲ χοιράδας ἀναιρεῖν ἢ παρκινώματα βοείη, ῥοδίνῃ φαρμάκῃ διὰ τῆς ἡμέρας θεραπευε.

ρθ'. Περὶ χιμέθλων.

- 5 Χιμέθλων κηρωτὴ ἐν ἡ σκόροδα ἐφρύγη. — Ἄλλο.] Στυπτηρίας λαβάν ἐν οἶνῳ καὶ ῥοδίνῃ ἐπίχρει. — Ἐπὶ τῶν ἡλκωμένων χιμέθλων.] Λαβάνου, σχισίης, μέλιτος, ῥοδίνης ἴσα. Στέατι δεινὸν ἀνιεῖς χρῶ. — Ἄλλο.] Μυελῷ βοείῃ ὀλίγον πηγάνου μίξας χρῶ. — Πρὸς ἡλκωμένους.] Στυπτηρίας σχισίης  $\angle\iota'$ , λιθαργύρου  $\angle\delta'$ , σμέρνης  $\angle\alpha'$ , φῶβ' τὰ λευκά· οἶνῳ καὶ ἐλαίῳ συλλεάντας. — Παύλου τοῦ ἡμετέρου χιμέθλων.] Τροσκύλου  
10 χυλῷ ἐπίχρει συνεχῶς· αὐθημερὸν ἀφλεγμάντους καὶ ἀπόνους ποιεῖ. Μάννης, θείου ἀπυρον· σὺν μέλιτι ἐφθῶ χρῶ. — Πρὸς τὰς ἡλκωμένους ἐξαφάρμακον.] Ἐλαίου, περλείου στέατος, ὑοσκυάμου χυλοῦ, λιθαργύρου, μέλιτος ἴσα, κολοφυνίας δὲ πᾶσι ἡμῖν.

ρι'. Πρὸς παρωνυχίας.

- Ἀρσενικὸν καὶ μάνναν ἴσα ἐτίκασσε, ἀνωθεν δὲ μόνον καὶ σπόγγον διὰ οἶνου καὶ  
15 πανακίου. — Ἑρμογένους.] Φησὶ πρὸς πτερύγια καὶ τὰ ἐπὶ τῶν δακτύλων σηπάραι καὶ πρὸς αἰδοίων ἐλκη. Λιβανωτοῦ  $\angle\delta'$ , λεπίδος  $\angle\beta'$ , ἰοῦ ξυστοῦ  $\angle\alpha'$ , μέλιτος πᾶσι  $\alpha'$ . Τρίβε ἐν ἡλίῳ ἕως ὑπόξανθον γένηται, προκαταιονήσας δὲ τὸν τόπον οἶνῳ ἐπιχύτω θερμῷ κατὰχρει τὸ φάρμακον, ἀνωθεν δὲ σπληνίον ἐξ ὕδατος καὶ σπόγγου ἐπιτίθει. Τούτῳ χρησάμενος εὐηρέσθησα. — Ἄλλο.] Στυπτηρία ὑγρὰ κεκαυμένη ὡς  
20 ληφθεῖσα μέλιτι. — Ἄλλο.] Ἰοῦ, χαλκάνθου μετὰ ἰσίου λιβανωτοῦ.

ρια'. — Ἄλλο πρὸς πτερύγια.

- Συντόμως ξηραῖνον καὶ θεραπεῦον.] Σώρεως, λιβάνου ἀνὰ  $\angle\beta'$ , ἰοῦ  $\angle\alpha'$ , μέλιτος ἴσον. Συλλεάντας ἐπὶ αὐτὸ τὸ πτερύγιον ἐπιτίθει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐπὶ τῶν τόπων τούτων κακοηθείας καὶ μελανίας καὶ σηπεδόνας. — Ἄλλο.] Περισίρῃ κόπρον μετὰ πάλης ἀλφίτου ἐν γλυκεῖ ἐψήσας καὶ συλλεάντας θερμὸν ἐπιτίθει. —  
25 Πρὸς παρωνυχίας.] Κατὰχρει διὰ ὕδατος ἢ οἶνου τῷ Ἡρᾷ ἢ τῷ Μούσῃ, ἢ παρωνυχία δὲ ἀπόσθημα ἐστὶ παρὰ τὴν ρίζαν τοῦ ὄνυχος. Κατὰπλασσε αὐτὴν φοίνικι λάκῃ μετὰ οἶνου.

ριβ'. Πρὸς λεπροὺς ὄνυχας.

- Λεπροὺς ὄνυχας ἀφίσθησι προπόλεως, κηροῦ, ἀσφάλτου ἀνὰ  $\angle\beta'$ , θείου ἐπίρῃ  $\angle\alpha'$ . Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω, ἐν δὲ τῇ χρήσει θερμανθὲν ἐν ἡλίῳ ἢ χαλκῷ ἀγγεῖῳ ἐν  
30 ὕδατι θερμῷ περιπλάσσεται τοῖς ὄνυξιν. — Ἄλλο ἀφίσθησι λεπροῖς ὄνυχας.] Ἀσφάλ-

του  $\angle\beta'$ , ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, θείου ἀπύρου ἀνὰ  $\angle\alpha'$ . Ἀναλαβὼν ῥητίνη χρῶ, καὶ ἐπίλυσεν διὰ ἑπτὰ ἡμερῶν· ὅταν δὲ ἐκπέσῃ ὁ ὄνυξ, κηρωτὴν μυρσινίνην ἐπιτίθει ὀλίγον ἔχουσαν τοῦ φαρμάκου. — Πρὸς λεπροὺς ὄνυχας.] Ἀρσενικοῦ  $\angle\beta'$ , σανδαράκης  $\angle\alpha'$ . Τερβινθίνη ἀναλαβὼν χρῶ. Σταφίδα ἀγρίαν μετὰ ὄξους λειάνων ἐπιτίθει.

ργγ'. Πρὸς ραγάδας πελμάτων καὶ πτερνῶν.

Ἡ ἀνθηρά.] Λιδάνου, ἀσδέσλου ζώσης ἀνὰ  $\angle\delta'$ , ψιμυθίου  $\angle\beta'$ , κηροῦ  $\angle\gamma'$ , χοιρείας 5  
 περιλῆς προσφάτου  $\angle\zeta'$ , κολοφωνίας  $\angle\theta'$ , χυλοῦ λινοσπέρμου κυ. α' ἢ  $\angle\iota\beta'$ , ἐλαίου  
 γλυκέος  $\angle\mu'$ . Λεάνων τὴν ἀσδέσλον καὶ τὸ ψιμύθιον σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου  
 ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου μίσγει. Ἀπαλὸν ἐργάζεται τὸ  
 πέλμα ὡς οὐδὲν ἕτερον. — Ῥαγάσιν.] Λιθαργύρου, στέατος υἱείου, κηροῦ ἀνὰ  $\angle\alpha'$ ,  
 φῶν λεκίθους δ', ἐλαίου κυ. β'· τινὲς δὲ καὶ μυρσινὴν. — Ῥαγάσιν.] Ἀμόργης, μέ- 10  
 λιτος ἀπηφρισμένου ἀνὰ  $\angle\beta'$ , στυπτηρίας φορίμης  $\angle\alpha'$ . Τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἐκ περισσοῦ  
 δὲ καὶ οὖλα καθαίρει καὶ κρατύνει ὀδόντας. — Ῥαγάσι ποιεῖ δὲ καὶ τοῦτο.] Κηροῦ,  
 μέλιτος, ἐλαίου ἀνὰ  $\Gamma\omicron\gamma'$ , λιθαργύρου  $\Gamma\omicron\alpha'$ . Ἐψε τὴν λιθαργυρον μετὰ τοῦ ἐλαίου,  
 εἴτα ἐπίβαλλε κηρόν· τακέντος δὲ τὸ μέλι, καὶ δὸς ζέματα ὡς κυκλεῦσαι τὸ σπαθίον  
 ἐκατοντάκις· ἐπάρας χρῶ. 15

ριδ'. Πρὸς ἥλους ἐν πέλματι.

Προπεριξύσας καὶ περικαθάρας τὸν τόπον ὅπῃ κυρηναικὸν μάλιστ' α καὶ νήτρον  
 στέκῃ ἀναλαβὼν ἐπίθες. — Ἄλλο.] Ὄρνιθ' ἀφόδῃ μετὰ μέλιτος τοὺς ἥλους προπερι-  
 καθαράντες ἐπιτίθεναι μίαν τῶν σηπτῶν, ἰὸν ξυστόν, ἢ σανδαράκην, ἢ συριγγιακὸν  
 πολλύριον ἀντὶ κόμμεως ἀμμωνιακῇ ἀναληφθέν. Ἀφαιροῦνται δὲ οἱ ἥλοι πλείονι  
 χρόνῳ, πᾶν τὸ ὑπερέχον τοῦ ἥλου συνεχῶς τις ἀποξὺ σμιλῇ. Καὶ κίσηρις δὲ παρα- 20  
 τριβομένη ἀφαιρεῖ χρόνῳ τοὺς ἥλους· καὶ ἐπισπαστικαὶ δὲ· χαλδῶν ἰξοῦ προσλαμ-  
 βάνουσα ἥλους καὶ τύλους ἀφαιρεῖ προπερικαθαρθέντας, προσπερικειμένου τοῖς κύ-  
 κλῳ τόποις στέατος καὶ κηροῦ, ἢ ἐμπλάστρου τινὸς ἐχεκόλλου, σμαρίδος ταριχηρᾶς  
 κεφαλῇ κεκαυμένη, ἰτέας φλοιὸς πρόσφατος καυθεῖς καὶ λεανθεῖς μετὰ ὄξους, λάδα-  
 νον μετὰ ὀλίγου καστορίου, μελάνθιον μετὰ οὔρου, σαύρας κεφαλῇ λεία, ἀμμωνια- 25  
 κὸν μαλαχθέν, ἄλευρον κρίθινον μετὰ ὄξους. — Ἄλλο καὶ πρὸς λειχήνας.] Ἀμμο-  
 νιακοῦ θυμιάματος, ὀροδίνου ἀλεύρου καὶ θερμίνου ἴσα.

ριε'. Πρὸς θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδύνας.

Τρυγὸς κεκαυμένης, ἀσδέσλου ζώσης, ἰοῦ ξυστοῦ ἴσα. Ἀφαιρεῖ παραχρῆμα· ὅταν  
 δὲ ἐκπέσῃ, ὡς κοινὸν εἶδος θεραπείας. — Ἄλλο.] Στυπτηρίας, μίσους, χαλκίτεως,  
 θείου ἀπύρου ἴσα λεάνων μετὰ ὄξους καὶ βραχὺ μέλιτος μίξας ἐπὶ χρεῖ. — Ἄλλο.] 30  
 Ὅπῃ κυρηναικὸν μαλάξας ἐπιτίθει. — Ἄλλο τὸ ἡλιοκαές.] Ἀσδέσλου μέρη β', ἀρσε-  
 νικοῦ μέρος α'· προγέγραπται. Ποιεῖ πρὸς θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδύνας, πτε-  
 ρύγια, δακτύλων τύλους, νομὰς καὶ ἐπουλίδας. — Ἄλλο.] Βατράχιον ἐπὶ ὀλίγον μέρος

άρας, ἢ σαξίφραγον κατάπλασσε. — Πρὸς Θύμους ἐν αἰδοίῳ.] Θερρῷ οἶνῳ ἐπεκλῖνας ἀλόην λείαν ἐμπλάσσε, ἀνωθεν σπόγγον ἐπιτίθει. Ἄνευ ἐλκώσεως ἀποκρίνεται. — Μυρμηκίας.] Νίτρου ἀφρόν μετὰ οὔρου ἀφθόρου ἐπιχρίε· ταχέως δὲ ἀπόφα καὶ συγχῶς κατάχριε. Βόλβιτα ἀγελαίας ἐν ὄξει ἐψήσας κατάπλασσε. — Θύμους, μυρμηκίας, ἀπροχορδόνας.] Ἐλατήριον μετὰ αἰῶν ἐπιτεθέν, λιθανωτὸς μετὰ ὄξους, ὀλυνθεὶ μετὰ ὄξους καὶ νίτρου καὶ ἀλεύρου, ὅπως συκῆς ἐπιχριόμενος, τιθυράλλου ὅπως ὁραίῃς, ὠκίμου φύλλα μετὰ χαλκάνθου, κληματίδων χλωρῶν καιομένων τὸ ἀποστέλλον, ἡλιοτροπίου καρπὸς σὺν οἶνῳ καταπλασσόμενος, πήγανον σὺν νίτρῳ καὶ πεπέραι, δαίαν ρίζα καταπλασσομένη. Ὁ δὲ Δουληπτήσιος φησι φάδα ἡριγμένον ῥασσίδην καὶ ἀπαικί-

ρις'. Πρὸς τὰ μετὰ κνησμοῦ ἐξανθήματα.

- 10 Διφρυγὲς μετὰ ὄξους καταχριόμενον, συκαμίνου ρίζα μετὰ ὄξους, μολίδαινα μετὰ ὄξους, μίσυ μετὰ ῥοδίνου, αἰγῶν ὅπλα κεκαυμένα μετὰ ὄξους, πήγανον μετὰ αἰῶν καὶ ἐλαίου, ψιμύθιον σὺν λιθαργύρῳ καὶ ὄξει, δαφνίδων πίεσμα, μύρτα σὺν κρητῇ μυρσινίνῃ, κισσοῦ φύλλα ἐν οἶνῳ ἐψθὰ, νίτρον μετὰ θείου ἀπύρου καὶ τρυγὰς σπόμενον. — Ἄλλο.] Καταχριστέον αὐτοὺς ἐξωθεν ἐπιχρίσιναι, σίμφιτι ἀγρίῃ μετὰ ἔλαιου καὶ μυρσινίνου ἢ σχινίνου ἢ ῥοδίνου ἢ μηλίνου, ἢ νίτρῳ, ἢ ἀλκυονίδῳ, ἢ μέντῃ, ἢ θείῳ, ἢ ἐλλεδόρῳ, ἢ κιμωλίᾳ κεκαυμένη, ἢ στυπτηρίᾳ ὑγρᾷ, ἢ ἀλεύρῳ πυρέων, ἢ σησάμῳ. Ἡ δάφνης τοὺς ἀπαλωτάτους ἀκρέμονας λειοτριβήσας μετὰ ὀλίγου ὄξους ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ ὑπερπαγῆναι. Πρὸς δὲ τὰς τῶν κνησμοῦ ἐκείξεις πυριατὸς ἀραιὸς ἢ φακωτοῖς πυριατηρίοις ἐξ ὕδατος ζεστοῦ. Τούτοις δὲ πᾶσι χρηστέον πλὴν μὴ ἐπὶ ἀ-
- 20 λειπόντων γένηται πυρετῶν τὰ ἐξανθήματα σὺν κνησμῷ. — Πρὸς τοὺς εἶχε ἐξανθήματων κνησμούς.] Γίνονται δὲ καὶ χωρὶς ἐξανθημάτων κνησμοί, ἐπὶ αἷσι μὲν εἴς τε καὶ πολὺν καιρὸν τυγχάνουσιν, φλεβοτομείσθωσαν μετὰ ἐπεφαιρέσεως, καὶ καθαρτικῆς ὑπακτέον τὴν κοιλίαν· εἰ δὲ ἐπιμένουσιν, καὶ ἐκ δευτέρου καὶ τρίτου καθαρτέον. Τὸν δὲ λοιπὸν τῆς θεραπείας τρόπον διὰ τε αἰώρας καὶ γυμνασίων ἀφιδρώσεώς τε καὶ βα-
- 25 λανείων προσακτέον· λούοντες δὲ χρῆσόμεθα τούτοις. Μέλιντος μέρη δύο, στυπτηρίας ὑγρᾷ μέρος ἓν. Ἐψε μέχρι ποσῆς μεταβολῆς καὶ χρῶ πρότερον ἐν ἡλίῳ, εἴτε ἐν βαλανείῳ, ἢ ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι. Ἐνίκμους δὲ πρὸς ὀλίγον γεωρμένους ἐμπλάστεον θείῳ ἀπύρῳ μετὰ λιθανωτοῦ καὶ νίτρου καὶ κόμμεως. Πρὸς δὲ τὸ ἐπιθεῖναι τοὺς κνησμούς δραστικώτατον τοῦτο. Λαπάθου ἀγρίου ρίζας κόψας λειοτριβήσας
- 30 μετὰ ὄξους καὶ συνάλειφε ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ φοινηχθῆναι, εἴτα λουε. Εἰ δὲ μὴ ἡλῖος, ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι συνάλειφε. Τοῦτο ἐπὶ τῶν ψωρωδῶν καὶ λεπρωδῶν εὐδοκιμεῖν ἐγνώκαμεν. — Κνησμονὰς ἀπαλλάσσον.] Κυπρίνου β' α', κηροῦ γ' α', θείου ἀπύρου γ' α'. Λεανθέν τὸ θείον εὖ μάλα ἀναμίγνυται τῇ κηρωτῇ· ἐξ αὐτοῦ σαρμῆτρως ὡς ἀκοπον περιαιρείσεται. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν γλήχων μετὰ λιθανωτοῦ σάλ-
- 35 λειοῦται οἶνῳ καὶ ἐλαίῳ. Χλιαρὸν δὲ συγχρίεται, ἢ σανδαράκη ὀλίγη σὺν αὐταῖς, ἢ σίμφιτι ἀγρίᾳ μετὰ ἐλαίου, ἢ μολίδαινα ἐν ὑποστέλλῃ ἱρίνου. Ἀρμόζει δὲ συνεχέστε-

ρον, καὶ ὅτε μὴ ἐνοχλοῖται ὁ κνησμὸς, κιμωλίᾳ οἶνῳ βεβρεγμένη ἀποσμήχεσθαι μετὰ  
 ὀλίγῃς μυροβαλάνου λεανθείσης ἐν οἶνῳ καὶ προσλαβοῦσης ὀλίγον νίτρου. Μυρίκης  
 δὲ φέλλον ἀφεψήματι ἢ ἐλελισφάκου, ἢ λινοζώσσεως καταιονᾷ. Ὅτε δὲ ἐνεστήκοι  
 ὁ κνησμὸς, πτισάνῃς χυλὸς χρησιμώτατος κατὰ αὐτὸν τε καὶ ὀλίγον ὄξους προσλα-  
 βόν· εἰ δὲ ἐπιτεταμένη εἴη ὀχλησις, καὶ σταφίδος ἀγρίας λείας. Ἡ δὲ κοιλία διὰ 5  
 ἀλόης καταποτίαν ἐύλυτος ἐστίν.

ριζ'. Σμῆγμα ψωρικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς ἰδρωτάρια.

Νίτρου κεκαυμένου γ α', ἀφρονίτρου κεκαυμένου γ α', φακοῦ ἀλεύρον γο β', ἐλλε-  
 βόρου μέλανος, σαμψύχου, δαφνίδων, πυρέθρου ἀνὰ γο β'. Λείοις χρῶ μετὰ οἶνου  
 ἀναηλιφῶς ἐν βαλανείῳ πρὶν εἰσελθεῖν.

ριη'. Περὶ λυσσοδήκτων.

Λυσσοδήκτοις ἐμπλάστρος.] Πίσσης γ α', ὄξους δριμυτάτου κο. β', ὀποπάνακος 10  
 γο γ'. Ἐψεται ἡ πίσσα σὺν τῷ ὄξει, ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῇ, καὶ καταχεῖται ὁ ὀποπάναξ  
 λειοτριβηθεὶς σὺν ὀλίγῳ ὄξει. Τοῦτο οὐκ ἐξ συνουλαῶσαι τὸ ἔλκος τοῦ λυσσοδήκτου,  
 ἐπιτήδειον δὲ ἐστὶ καὶ τοῖς νεῦρα νευυμένοις. Εἰ δὲ τρυφερόχρωτός ἐστὶν ὁ πεπον-  
 θὼς, ἀνίσταται τὸ φάρμακον ἱρίνῳ, ἢ κομμαγηνῷ, ἢ ἀμαρακίνῳ, ἢ ῥαφανίνῳ. Λυσσο-  
 δήκτων προπυριδῶσαι τὰ ἔλκη σκορόδῳ κατέπλασσε· πεσοῦσης δὲ τῆς ἐσχάρας τῷ 15  
 εἰρημένῳ φαρμάκῳ θεράπευε, οἷον καρύοις βασιλικοῖς κατέπλασσε λειοτριβήσας ἐπι-  
 μελῶ. Τῇ δὲ ἐξῆς ἐπιλύσας παράθες βρώσιν ἀλεκτορίδι, καὶ τὰ μὲν πρῶτα οὐχ  
 ἀφεται· εἰ δὲ ὑπὸ λιμοῦ βίας φάγοι, τελευτήσῃ. Τῇ δὲ ἐκιοῦση καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέραις  
 ἀσπύτως ποίει. Ὅταν δὲ ἡ φαγοῦσα ὄρνις μὴ ἀποθάνῃ, τότε εἰς οὐλήν ἄγε τὸ ἔλκος,  
 ὡς ἀπαλλαγέντος τοῦ κινδύνου τοῦ πύσχοντος. Χρῶ δὲ καὶ εἰς διάγνωσιν τῷ αὐτῷ· εἰ 20  
 γὰρ τὸ φαγὸν ὀρνύφιον ἐκ πρώτης μὴ ἀποθάνῃ, γίνωσκε μὴ ὑπὸ λυσσῶντος δεδῆ-  
 χθαι· εἰ δὲ θάνῃ, τούναντίον. — Ξηρίον πρὸς τὰ λυσσοδήκτα.] Ἀλῶν ὀρυκτῶν λκ',  
 χαλκίτεως λικ', σκίλλης λικ', πηγάνου χλωροῦ λδ', ἰοῦ λδ', πρασίου σπέρματος  
 λε'. Ἀποτίθεται ἐν πυξίδι χαλκῇ. Χρῶ πρῶτον ξηρῷ ἵνα ἐκπύσῃ καὶ ἐσχαρῶθῃ,  
 εἴτα μετὰ ῥοδίνου ἵνα ἐκπέσωσιν αἱ ἐσχάραι. Φυλαστέσθω δὲ ἀκατούλῳτα τὰ ἔλκη ἐπὶ 25  
 ἡμέρας μβ'. — Λυσσοδήκτοις ποτόν.] Καρκίνων ποταμίων ἐπὶ κληματίδων λευκῆς  
 ἀρπείλου καυθέντων ἢ σποδιὰ ἀποκείσθω· ἀποκείσθω δὲ καὶ γεντιανῆς λείας ἱκανόν·  
 δίδου δὲ τῷ δηχθέντι, εἰ τέλειος εἴη τὴν ἡλικίαν, τῆς μὲν τῶν καρκίνων σποδοῦ μύσ-  
 7ρον ἐν, δύο δὲ μύσ7ρα τῆς γεντιανῆς μετὰ οἶνου ἀπράτου παλαιοῦ κυ. γ', καὶ οὕτως  
 ἐπὶ ἡμέρας γ' πότιζε. Εἰ δὲ τις δηχθεὶς μὴ εὐθέως ποτισθεῖη, εἰ μὲν δευτεραίος εἴη, 30  
 λαμβανέτω διπλὴν τὴν πόσιν, τῶν μὲν καρκίνων μύσ7ρα β', τῆς δὲ γεντιανῆς δ'. Εἰ  
 δὲ τριταῖος ᾧ μὴ πεπῶκοι, πρότερον λαμβανέτω τῶν μὲν καρκίνων μύσ7ρα τρία,

4. ὄξους X. — Cn. 117, l. 7. φακῆς X. — σχοντα X. — 28-29. μύσ7ρον ἐν] κοχλιά-  
 9. ἀνηλιφῶς X. — Cn. 118, l. 20. τὸν πύ- ρια β' par. r.

- γεννηθεὶς δὲ μίσγει ε', καὶ οἶνον ἀραιεὺς ἀναλόγως. Πληρωθείσης δὲ τῆς ἐν ταῖς  
 τρεῖσι ἡμέραις ἐπιλείπει, ἄλλαν γ' ἡμερῶν δούσαν ἐκδόσιν μίσγειν μετὰ τῆς τοῦ  
 κρηταίου σποδοῦ, ὡς προσίρηται δὲ τῆς γεννηθεῖς. — Ἄλλο.] Πέρδους αἶμα μ-  
 5 κισσοποχλάμης 5 μετὰ τῆς προσκυρμένης σποδαῖς καὶ ποτισίαν· αἱ δὲ παρῖνοι  
 ἀφαιρούμεναι πῆχνομένους σελήνης πρὸς ἥλιος ἀνίσχει. — Κοινὴ θεραπευτικὴ λουου-  
 δακτων καὶ τῶν λοιπῶν θερμώδεκτων καὶ ἐρπετοδέκτων.] Σκευάζειν δεῖ τὰ δοσυντάκ-  
 ται σου καὶ ἄλλῃ βίβλιν πεποχλάμιστα καὶ τοὺς πλεονέκτους τύπους· ἐντισπῆται γὰρ ἡμε-  
 τὴ τοῦ ποτισμένου ἀπὸ τῆς αἵματι ὁ ἥλιος· ἐπιφλέγεται τε καὶ ἐσχαρεῖται τὰ ἡλε-  
 κτα. εἴτε πῶς δὲ βελούτοις ἀφαιρόντα δοῖται μετὰ τῶν σπινθῶν ἐσθίειν σῆμα,  
 10 σπορόν, αἶμα τε σποῦν ἐπιτεταμένον τῇ κρήσει νεαρὸν ἐτραῖον καὶ σπυρίον θερ-  
 μιστικὸν αἰσπῶντα το σῆμα. — Κατακλόμεναι λουσοδέκτων καὶ τῶν λοιπῶν  
 θερμώδεκτων τρεῖς εἰς καὶ τὸ δῆγμα ἀπαιτούμεν.] Σκάρου, καὶ τῆς φύλλου  
 μετὰ τῶν 5 μέλιτος, κρήμινος μετὰ αἵματι καὶ σπυρίον, τέφρα κλημάτων μετὰ  
 15 αἵματι, 5 σπορόν, ποχλάμης φύλλα μετὰ αἵματι, ἡδέοσκον ὁμοίως, μετὰ σῆμα,  
 σπυρίον μετὰ ἔλαιον, ὀρόδινον μετὰ μέλιτος, σπινθῶν ἡμέρου φύλλα μετὰ αἵματι, καὶ  
 δάλα δὲ οἷον βίβλιν καίειν. — Ποτὶ λουσοδέκτων.] Ἰππίαρχος θαλάσσιος ποτιζ-  
 μενος ποχλάμης καὶ ἄλλοις ἐν ἡμερῶν ἐπιθεῖν ποτοῦ ἀποτελεῖν ποτισάμεναι ἐν  
 τῶν λουσοδέκτων. Ἀρρῶζει δὲ αὐτοῖς μέλιτος καὶ ὁ δὲ δαφνῶν ἀντίδοτος καὶ βίβλιν  
 καὶ ἡμερῶν ἐσθίειν καὶ ἡμερῶν καὶ ποχλάμης δὲ ἔλαιος πυ. γ'. — Θερμὴ 5  
 20 ἐχρυσάει Μαρίας ὁ καθηνύτης λουσοδέκτων.] Τριφύλλου τῆς ἀσφαλτάδου σπυ-  
 ρισκος, σπυρίον ἡμέρου, ὀρόδινον αἵματι, ἀριστολογίας στρογγύλης ἰου. Ἠλέως  
 τρεχυσκος ἰου. α', καὶ δάλα μετὰ αἵματι α'. — Ἀπλῶ ποτὶ ποτισάμεναι.]  
 Καυῶς δὲ ποτὶ ποτισάμεναι μετὰ κρήμινος ποτισίον α', 5 λουσοδέκτων α', 5  
 ἡμερῶν β', 5 σπυρίον καὶ, 5 σπυρίον, 5 κλημάτων, 5 ἀριστολογία, 5 ἡμέρου  
 25 σπυρίον. 5 κλημάτων σπυρίον, 5 σπυρίον, 5 σπυρίον, 5 κλημάτων ποτισίον ἡμέρου 5  
 σπυρίον.

αἷθ. Πρὸς ἐχρυσάειν.

- Μελίος δάλα καὶ ποχλάμης δάλα τὸν χαλὸν σπυρίον μετὰ αἵματι, καὶ τοῖς  
 ἐπιτεταμένους δάλας πεποχλάμιστα τὸ δῆγμα. Ἀντικατέτατον μετὰ βοήθημα ὁ σπο-  
 ροδέκτων καὶ ἐρπετοδέκτων αἷμα, αἱ ὑπομένει τις πλείονα βρῶσιν καὶ πόσιν, ἄλλοι  
 30 καὶ χρῶνται ὑπομένει. Ποτὶ δὲ καὶ ταῦτα, ἐν ἐκδοσὶ μετὰ αἵματι ποτισάμεναι. Λο-  
 λουτος θαλάσσιος πῶς ἡμερῶν μετὰ κρηταίου σπυρίον, σπυρίον λαγωῦ, ἐλάφου αἵματι  
 ἡμέρου ἡμερῶν α'. ἐκδοσὶς λουσοδέκτων β', βελούτοις, ἀφαιρῶν φύλλα, ἀφαιρῶν β',  
 κλημάτων. ἐκδοσὶς καὶ, 5 σπυρίον, καὶ τῆς λουσοδέκτων καὶ τῆς μελάνης, 5 β', ἡμέρου  
 35 μετὰ, αἵματι, ἀφαιρῶν β', καὶ ταῦτα ἀφαιρῶν, γεννηθεῖς β' α', ποτὶ  
 ποτὶ, σπυρίον, ἡμερῶν α'. ἐκδοσὶς ἀφαιρῶν, ἐρπετοδέκτων ἀφαιρῶν, τριφύλλου  
 σπυρίον. 5 φύλλου α'. ὀρόδινον σπυρίον, ἡμερῶν β' α' μετὰ ἀσφαλτάειν

1. ἐκδοσὶς X. — 3. τῆς δὲ X. — 11. Αἷθ.; Μελίος X. — 36. ἡμερῶν] ἀφαιρῶν  
 καὶ λουσοδέκτων X. — Ca. . . 9. L. 2. Μελίος σπυρίον X παρ.

σπέρματος, παρκίνοι ποτάμιοι γάλακτι διεθέντες, καὶ θαλάττιοι· ἥτιον ἐνεργοῦσιν. κόσλου φύλλον  $\angle\beta'$ , κόσλου  $\angle\beta'$  μετὰ πεπέρους ὀβολῶν  $\beta'$ , ὀριγάνου ἡρακλεωτικής τὸ ἀπόζεμα, κράμβης χυλὸς, κύμνον, μάλιστὰ τὸ ἄγριον, πυτία λαγωῦ ἢ νεβροῦ, μυρίκης ἀπόζεμα, μαράθου σπέρμα, ἀριστολοχίας ρίζα μετὰ σμύρνης καὶ γεντιανῆς καὶ δαφνίδων ἰσῶν μέλιτι ἀναληφθέντων, βάτραχοι ζωμεντοὶ ἐσθιόμενοι, ἀμπελόπρασσε, βαλανοὶ δρυός. Ἐπιτίθει δὲ τῇ πληγῇ, καὶ ὠφελεῖ πᾶν ἤδη ἀποθνήσκῃ, μηλέας 5 φέλλα σὺν οἶνῳ λεῖα, ἢ τὸν χυλὸν αὐτῶν. — Ἐχεοδήκτων καταπλάσματα.] Μηλέας φέλλα, καλαμίνθη, αἰγεία εἴφοδος μετὰ ὄξους ἐφθῇ, ἀλεκτορίδες ζῶαι ἀνασχισθεῖσαι καὶ θερμαὶ ἐπιτιθέμεναι καὶ συνεχῶς ἀλλασσόμεναι, τρυῆ οἶνου μετὰ πάλης ἀλφίτου καὶ ὄξους, ὀρόδινον σὺν οἶνῳ, πηγανον μετὰ ἀλῶν καὶ μέλιτος, πράσον καρτὸν, 10 ραβάνου φλοιὸς μετὰ μέλιτος, σκόροδα μετὰ ὄξους, κεδρέα μετὰ ἁλατος, πίσσα ὑγρὰ ὁμοίως. — Ἀπάντλημα ἐχεοδήκτοις.] Τριφύλλου ἀφέψημα ἢ γλήχωνος, ἢ ὀξάλη. — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀνίσου ὀξυδάφου πλῆθος τὸ ἡμισυ, πεπέρους  $\angle\delta'$ , ἀριστολοχίας φλοιοῦ, ὀπίου, καστορίου, σμύρνης ἀνὰ  $\angle\alpha'$ . Γλυκεῖ ἀνὰ πλάσσει κυάμου ἐλληνικοῦ μεγέθη, καὶ δίδου πρὸς δύναμιν ἐν πράματι κυάθ.  $\gamma'$ . — Πρὸς ἔχειν καὶ 15 τῶν ἄλλων δηγμάτων κατάπλασμα.] Σικύου ἀγρίου φύλλα κατάπλασσε μετὰ πάλης. Ὅταν δὲ ὑφαιμοὶ φλύκταιναι γένωνται, ἀποσχάζων ἐκχεε τὸ ὑγρὸν. — Σκευασία αἱματος χελώνης θαλασσίας.] Χελώνης θαλασσίας αἷμα σκευαστέον οὕτως. Ἐπὶ ξυλίνου ἢ ὀστράκινου σκεύους ὑπτίαν κατακλίνας τὴν χελώνην ταχέως αὐτῆς τὴν κεφαλὴν ἀπότερε καὶ παγὲν τὸ αἷμα εἰς πολλὰ αὐτὸ καλάμῳ καταδίελε, καὶ πώμασον αὐτὸ μετὰ 20 ποσκίνου καὶ ἀπόθου εἰς ἥλιον· ὅταν δὲ ξηρανθῇ, ἀνελόμενος χρῶ ἐπὶ τῶν ἐχεοδήκτων δίδους  $\angle\beta'$  μετὰ ὀξυκράτου κυ.  $\beta'$ . Ἡ οὕτως, ἢ  $\beta'$  ἡμέραν ἐχεοδήκτῳ δίδου  $\angle\delta'$  τοῦ ξηροῦ αἱματος μετὰ ὄξους κυ.  $\beta'$ , τῇ δὲ τρίτῃ  $\angle\eta'$  τοῦ αἵματος μετὰ ὄξους κυ.  $\gamma'$ . — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀλεύρου σιτανίου, χελώνης θαλασσίας αἱματος ξηροῦ ἀνὰ  $\angle\alpha'$ , πυτίας νεβροῦ  $\angle\beta'$ · εἰ δὲ μὴ παρείη, ἐρίφου πυτίας  $\angle\delta'$ · κυμίνου ἀγρίου 25 ὀξύδαφον. Οἶνῳ βελτίστῳ ἀναλαβὼν δίδου ἐλαίας μέγεθος μετὰ οἶνου κυ.  $\gamma'$ . Ἐὰν δὲ ἀπεμέσῃ, δίδου πάλιν τὸ  $\delta'$  τῆς δόσεως τῷ αὐτῷ οἶνῳ· ἐὰν δὲ πάλιν ἐμέσῃ, δίδου κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος.

ρ $\alpha'$ . Σκορπίων καὶ φαλαγγίων καὶ σφηκῶν καὶ μελισσῶν πληξάντων.

Ἀρμόζει σὺν οἶνῳ πόματα ἀγαρικοῦ τριώβολον, ἀβρότονον, αἰρίζων, ἀλθαίας ρίζα  $\angle\alpha'$ , χαμαῖδρυος χυλὸς καὶ τὸ ἀφέψημα, γλήχωνος, ἱρεως  $\angle\beta'$ , κυπαρίσσου σφαιρία 30 μετὰ οἶνου, μαλάχης ἀφέψημα, καὶ αὐτὴ ἐσθιομένη, μελάνθιον καὶ ὁ χυλὸς αὐτοῦ, μάρτα, μυρίκης καρποῦ  $\angle\alpha'$ , πηγάνου σπέρμα, τερμίνθου καρπὸς, δαφνίδες λεῖαι, σκορπίουρον, καρδάμωμον, σκόροδα ἐσθιόμενα. — Καταπλάσματα πρὸς τὰ αὐτά.] Ἄλεις λεῖοι μετὰ ὄξους, βόλβιτον, ἀλθαίας φύλλα ἐφθὰ προσλαβόντα ὀλίγον ἐλαίου, ἡλιοτρόπιον τὸ σκορπίουρον, κρίνου φύλλα, φλόμος μετὰ ὄξους, χαμαῖδρυς σὺν ὄξει, δάφνης 35 φέλλα σὺν ὀλίγῳ ἐλαίῳ, τυρὸς ἀλμυρὸς, κοχλίας λεῖος σὺν τῷ ὀστράκῳ, θείον ἀπυρον

22. ἐχεοδήκτῳ conj. ; εχει X.

- σὺν τερεβινθίνῃ, γεντιανῇ σὺν τερεβινθίνῃ, ἀγρωσίῃς. Παραχρῆμα παθεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτὸς ὁ σκορπίος λεῖος, συκαμίνου ὅπως, ἢ συκῆς ὅπως ἐπισταζόμενος. — Ἀπέστλανε τοῖς δηγμοῖς.] Θάλασσα θερμὴ, κάθεις τοῦ πεπονθότος τόπου εἰς ἔλαιον θερμόν. — Ποτόν.] Πότημα τῆς διὰ δαφνίδων καρῆς ποντικοῦ μέγεθος μετὰ κρέματος οἴνου. —
- 5 Ἄλλο.] Θεῖου ἀπύρου ὅσον κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος μετὰ πεπέρους κόκκων ἢ ἐν οἴνου ἡμικοτυλίου. — Ἄλλο σκορπίων καὶ φαλαγγίων πληγαῖς.] Πυρέθρου, ἀριστολοχίας ἀνὰ ζδ', πεπέρους ζβ', ὁπῶ σιλφίου ζα'. Ἡ δόσις κυάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος. — Σκορπίων χαλεπῶν καὶ φαλαγγίων πληγαῖς.] Στύρακος, Θεῖου ἀπύρου ζς', πυρέθρου ζδ', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ζγ', κασίοριον ζβ', εὐζώμου σπέρματος
- 10 ζβ'. Ἀναλαμβάνεσθαι αἵματι θαλασσίας χελώνης. Ἡ δόσις ὁδοῖς δ' μετὰ οἴνου ἀρέτου κυ. γ'. Σκόροδα ἐσθιέτωσαν εἰς πλησμονήν. Σκορπίου πληγὴν παραχρῆμα εὐδαίνειν ποιεῖ προδατεία κόκρος οἴνου ἐψηθεῖσα καὶ καταπλασθεῖσα. — Σκορπίου θαλασσίον πληγὴν ἰᾶται θεῖον ἀπυρον μετὰ ὄξους ἀνατριδόμενον, δαφνίδες τρεῖς πινόμεναι λεῖαι. — Ἀσκαλαδῶτου δῆγμασι σήσαμον λεῖον κατάπλασσε. — Θαλασσίον
- 15 δράκοντος πληγὴν κατάπλασσε ἐρπύλλῃ ἢ φακῶ ἐφθῶ. Πότιζε ἀψινθίῳ μετὰ κρέματος, ἢ ἐλελισφάκῃ, [ἢ συκῆς] κλάδων ἐν οἴνῳ γλυκεῖ ἀποδραχέντων.

ρκα'. Συγχρίσματα προφυλακτικά.

- Ἀδλαβῇ ἀπὸ ἐχίδνης διαφυλάττει δρακοντίας χυλὸς συγχρισθεὶς ταῖς χερσὶν ὁμοίως καὶ ὅπως πευκεδάνου. — Συγχρίσματα κωλύοντα ἐρκετὰ προσιέναι.] Ἀλάς καρπὸς μετὰ ὀξελαίου· δαφνίδες ὁμοίως· χαλδάνη καὶ κεδρίδες σὺν ἐλαφείῳ μελῶ ἢ
- 20 σίεατι, ὁποδνάξ σὺν ἐλαίῳ. — Πινόμενα προφυλακτικά.] Προπινόμενα δὲ ἐλάφῳ ἄρρενος αἰδοῖα ζα' ἔξηρὰ λεῖα μετὰ οἴνου, ἐχίου ρίζα, σίμφυλινου ἀγρίου σπέρμα μετὰ οἴνου πινόμενον. — Ὑποσπρώματα προφυλακτικά.] Ὑποστραυνόμενα δὲ ταῖς κοίταις ἄγνος, ἀβρότονον, ἐχίον, καλαμίνθη, κόνυζα, ὀρίγανον, πόλιον, ἐρπύλλον, ἀσφόδελον. — Θυμιάματα προφυλακτικά.] Θυμιώματα προφυλακτικά θηρία ἐτοιμά
- 25 κει ἄγνου φύλλα, ἀσφαλτος, βδέλλιον, ἐλάφου κέρας, καλαμίνθιον, καρδάμυον, χαλδάνη, κασίοριον, κόνυζα, κυπαρίσσου ἢ κέδρου πρίσματα, γαγάτης λίθος, μελάνθιον, πευκέδανον, σαγαπηνὸν, πόλιον. Ὑπὸ μελισσῶν καὶ σφηκῶν ἀδήκτοις τερεῖ μαλάχης φύλλα μετὰ ἐλαίου συγχριόμενα.

ρκβ'. Πρὸς κώνωπας.

- Κώνωπας κωλύει προσιέναι συγχριόμενον ἀψινθίον μετὰ ἐλαίου, θυμιάματα δὲ
- 30 βόλβιτα, κόνυζα, κυπαρίσσου σφαιρία καὶ κόμη καὶ πρίσμα, μελάνθιον, ἄγνος σπέρματος, ὀρίγανου ἴσα.

ρκγ'. Περὶ ἀράχνης.

Ἀράχνης δῆγματι ἄγνου σπέρμα καὶ κύμινον ἴσα λειώσας σὺν ἐλαίῳ ἐπιθεῖ. — Θι



ριακή διὰ βρυωνίας πρὸς τὰ ἰοδόλα καὶ τὰ δηλητήρια, ἐχεοθήκτοις, σκορπιοπλήκτοις·  
 ἔχει δὲ οὕτως.] Βρυωνίας ῥίζης, ὀποπάνακος, ἱρεως, λιθανωτίδος, ὀπίου, ζιγγιδέ-  
 ρους ἀνὰ Ζδ', ἀριστολοχίας Ζε', λιθάνου, πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ἀνὰ Ζς', κυ-  
 μίνου ἀγρίου Ζγ', ὀροδίνου ἀλεύρου Ζις'. Οἶνον πλάσσει τροχίσκους καὶ δίδου τριώ-  
 βολον μετὰ οἴνου. — Ἐμπλασίρος ἐχεοθήκτοις.] Κηροῦ, πίσσης, ταυρείου στέατος, 5  
 ῥητίνης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα, ἐξώθεν δὲ σπόγγον σὺν ὄξει ἐπιτίθει.

ρκδ'. Περὶ δηλητηρίων.

Ζῆα μὲν ἐστί φθαρτικὰ κανθαρίς, βούκρησις, σαλάμανδρα, πιτυοκάμπη, φρύνος,  
 λαγωὺς θαλάσσιος, εἰλιος ἀφῶνος βάτραχος, βδέλλα· σπέρματα δὲ ὑοσκύαμος, κώ-  
 ρειον, κόριον, μελάνθιον, ψύλλιον· ὀπίσματα δὲ μηκώνειον, θαψίας χυλὸς, ὀποκάρ-  
 πησον, ἐλατήριον, μανδραγόρας· ῥιζῶν θαψία, ἀκόνιτον, ἱξίαις, ἐλλέβορος μέλας, 10  
 ἀγαρικόν, ἐφήμερον ὃ ἐνιοὶ κολχικὸν καλοῦσιν· λαχάνων σμίλαξ, σιρύχνον μανικόν  
 ὃ καὶ δορύκνιον καλεῖται, ἥ τε σαρδάνιος, εἶδος οὔσα βατραχίου, μήκων κερατῆτις,  
 πήγανον ἀγρίου, μύκητες· ἀπὸ ζώων αἷμα ταύρου ἐτι ἐνθερμον, γάλα ἐμπυτιασθέν,  
 τὸ ἐν Ἡρακλείᾳ μέλι· μεταλλικὰ δὲ γύψος, ψιμύθιον, τίτανος, ἀρσενικόν, σανδαράκη,  
 λιθάργυρος, ὑδράργυρος· τῶν δὲ συμφύλων ἡμῖν οἶνος ἀθρόος ἢ πολὺς ἀπὸ βαλα- 15  
 νείου ποθεῖς, οἶνος γλυκὺς ὁμοίως, ὕδωρ ψυχρὸν ἀθρόως ἀπὸ βαλανείου ποθέν. Προ-  
 φυλακτικὰ δὲ ἐστί ταῦτα ἅπερ οἱ προσενεγκάμενοι ἂν ἐπιπίωσι δηλητήριον οὐκ ἀδι-  
 κοῦνται. Ἰσχάδες δύο μετὰ καρύων βασιλικῶν β' καὶ πηγάνου φύλλων κ' καὶ χόν-  
 δρου ἀλός, κίτριά, βουνιάδος σπέρματος Ζα' μετὰ οἴνου, καλαμίνθης Ζα', ἰσχάδες  
 μετὰ καρύων βασιλικῶν προσεσιθιόμεναι. 20

ρκε'. Βοηθήματα κοινὰ καθόλου ἐπὶ ὧν ἡγνύηται τὸ δηλητήριον.

Ἐλαιον πινόμενον καὶ ἐξεμούμενον, ὑδρέλαιον χλιαρὸν, ἢ βούτυρον σὺν ὕδατι  
 θερμῷ, μαλάχης ἀφέψημα μετὰ ἐλαίου, ἢ τήλεως, ἢ λινοσπέρμου, [ἢ] τραγείου σίαι-  
 τός, ἢ χόνδρου, ἢ κνίδος σπέρματος ἀφέψημα, μετὰ ἐλαίου ἑκάστων. — Ἔτερα κοινὰ  
 βοηθήματα μετὰ τὸν διὰ τοῦ ἐλαίου ἔμετον ἐπὶ ὧν ἡγνυήθη τὸ δηλητήριον πινόμενα.]  
 Δημνία σφραγίς, ἀγαρικόν, ἀβρότονον, ἐρύσιμον, ἡρυγγίου ῥίζα, σιαφυλίνου σπέρμα, 25  
 νάρδος κελτική, κασιόριον, νάρθηκος χλωροῦ ἐντεριώνη, πρασίου χυλὸς, σιλ-  
 φίου ὀκός, ἀριστολοχία μακρά, πηγάνου ἀγρίου σπέρμα, κέστρου φύλλα· ἐκάστου  
 αὐτῶν δραχμῆς μιᾶς πλῆθος μετὰ οἴνου πινέσθω. Ποιεῖ δὲ καὶ πίσσα ὑγρὰ μετὰ μέ-  
 λιτος ἐκλεγομένη· βοηθοῦσι δὲ καὶ ἀντίδοτοι ὥσπερ ἡ θηριακή καὶ ἡ ζωπύρειος καὶ  
 αἱ πρὸς ταῦτα τὴν ἐπαγγελίαν ἔχουσαι. — Διαγνωστικὰ τῶν δηλητηρίων.] Σημειού- 30  
 μεθα δὲ ἐξ ὁσμῆς τε καὶ πικρότητος μηκώνειον, ἐκ δὲ χροιάς ψιμύθιον, γύψον, ἀπὸ  
 δὲ θρόμβων γάλα καὶ τὸ νεοσφαγὲς αἷμα, ἀπὸ δὲ βρώμου καὶ ποιότητος φρύνον  
 καὶ λαγῶν θαλάσσιον.

CH. 124, l. 25. προσεσιθιόμεναι X. — 28. σιατός ex em.; στέατος X text.; αἷμα-  
 CH. 125, l. 27. [ἢ] ex em.; om. X. — 27- 28. τος X marg.

## ρμς'. Περὶ τοξαστοῦ φαρμάκου δαίτυσις καὶ θεραπεία.

Τὸ τοξικὸν δάρμακον καὶ οὐρανὸν δοκεῖ μὲν ἀπορρέειν ἐκ τοῦ τὰ τοξόματα ἐκ  
 τοῦ θηρίου καὶ τοῦ χρυσίου, παραλαμβάνει δὲ τοῖς στυμμάσι γλάσσης καὶ χαλκοῦ  
 Εὐαγιστοῦ, μάλιστα τὴν ἐπιτομήν τε καὶ τὴν ἐπιτομήν τε φαντασίαν, ὡς καὶ διὰ τοῦτο  
 δασύς τις ἐστὶν, στυμμάς δὲ οὐδὲν ἔχει τῶν στυμμάτων. Δεῖ τοίνυν δα-  
 5 τὰς αὐτὰς πύλας, ἀντιπαραστήσειν τε γὰρ μετὰ βοῶντος πύλας καὶ ἐρεῖν. Βοη-  
 θεία δὲ πύλας τὴν γογγυλίδος στέρας οὐρανὸν, ἰδιώτερον δὲ ἢ τῆς στυμμάτιδος  
 βοῶντος, καὶ τρυφῆς πύλας ἢ πύλας, ὅπως τε φάλαγγας, ἢ φάλαγγας ἢ πύλας γάλακτος συλλε-  
 γῆται, καὶ πύλας μάλιστα ἐπιτομήν, ἢ λείπει μετὰ γλάσσης ἐν ὅσῳ οὐρανὸν, ὅπως  
 καὶ φάλαγγας πύλας σὺν οὐρανῷ. Ἐὰν δὲ τις ἀπορρήγῃ τὸν πύλαν, κλυσιγισ-  
 10 τὴν ἀπορρήγῃ χρόνῳ, ἐπιτομήν τε καὶ λείπει τοῦ χρόνου διατελεῖ.

## ρμζ'. Περὶ ἐκφυσισθέντος γάλακτος.

Γάλα ἐκφυσισθέν ἢ ἀθρόον ποθὲν πύλας ἐκφυσισθέντος φαρμάκου· βοηθεῖ δὲ οὐ-  
 ρανὸν πύλας πολλὰς μετὰ ὅσῳ, καὶ πύλας φάλαγγας ἢ χλωρῆς ὁ χυλός, ἢ  
 σιλφίου, ἢ ὅπως σιλφίου μετὰ ὅσῳ, ἢ φάλαγγας σὺν οὐρανῷ, τὸν τε ἐρεῖν οὐραν-  
 οῦ, καὶ ἐκφυσισθέντος προσφέρειν ἢ ἐρεῖν.

## ρμη'. Περὶ ὑδραργύρου.

15 Ὑδραργυρὸς δὲ ποθὲν βάρος ἐπιφέρει σπλάγχνου καὶ κοιλίας καὶ ἐντέρων μετὰ  
 σπλάγχνου ἐπιτομήν, ἐκφυσισθέντος μετὰ πύλας τοῦ σώματος μολύβδου  
 ὅπως τε χρύσεος ἐκφυσισθέντος. Ἀρμόζει δὲ μετὰ τὸν ἐρεῖν πύλας μετὰ οὐρανῷ ὅπως  
 σπλάγχνου, ἢ σπλάγχνου ὅσῳ, ἢ φάλαγγας, ἢ φάλαγγας, ἢ σπλάγχνου σπλάγχνου, ἢ πύ-  
 λας. ἢ πύλας ἐρεῖν, ἢ πύλας πύλας μετὰ οὐρανῷ καὶ ἐλαίου, ἢ πύλας μετὰ  
 20 οὐρανῷ. Εἰ δὲ ἐκφυσισθοῦντο τὴν κοιλίαν, λουτρά θερμά, κρέα ὅπως λουτρά  
 πύλας ἀρμόζει, οὐρανὸς μέλας, ἰδρωτοποιεῖ δὲ ἐλαίου πύλας. Ταῦτα μὲν τῇ  
 ὑδραργύρῳ καὶ τῇ λουτρά κοινά, ἰδίως δὲ τῇ ὑδραργύρῳ ἀρμόζει γάλα πύλας  
 καὶ ἐκφυσισθέντος.

## ρμθ'. Περὶ μυκήτων.

Μυκήτων οἱ μὲν τῷ γένει βλέπτουσιν, οἱ δὲ τῷ πύλας, ἐκφυσισθέντος δὲ πύλας  
 25 λουτρά πύλας ἐκφυσισθέντος ταῖς ἀγχοῖς, οἷς εὐθέως βοηθεῖν δεῖ κοινῶς ἀναγκά-  
 ζαντες ἐρεῖν διὰ τοῦ ἐλαίου. Θαυμασίως δὲ βοηθοῦνται κοιλίαν πληματίνην ἢ ἐκ ἀγχοῦ  
 λουτρά πύλας μετὰ ὅσῳ. Καὶ συνεφόμενα δὲ αἱ ἀγχοῖς, ἐν τὰ φάλαγγας  
 φέρται, ἀφαιροῦνται τὸ πύλας αὐτῶν, ἐκφυσισθέντος τε βοηθοῦσιν. Ὀφελεί δὲ καὶ

ἀλεκτορίδος φά ἐν ὀξυκράτῃ ἐψηθέντα καὶ πινόμενα, ἀριστολοχίας τε Λα' σὺν ἀψίν-  
θῃ μετὰ οἴνου, μέλι τε ἐκλειχόμενον, ἢ σὺν ὕδατι πινόμενον, ἢ μελισσόφυλλον  
μετὰ νίτρου, ἢ πᾶνακος ῥίζα καὶ καρπὸς σὺν οἴνῳ, ἢ τρυξ οἴνου κεκαυμένη μετὰ ὕδα-  
τος, ῥάφανός τε ἐσθιομένη, καὶ μάλιστ' α νᾶπυ, ἢ κάρδαμον. Βοηθεῖ δὲ κλυστήρ οὐκ  
ἐπράκτως, καὶ ποτὸν χυλὸς ῥαφανίδος, ἢ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον κατακορὲς, 5  
εἴτε ἔμετος ἐκ διαλείμματος καὶ πάλιν τῶν αὐτῶν πόσις, καὶ πήγανον μετὰ ὄξους,  
ἢ χάλκανθον λεῖον. Ἐπειδὴ τινες μύκητες ὑπὸ θηρίων βρωθέντες οὐ μόνον πνίγουσιν,  
ἀλλὰ καὶ ἐλκοῦσι τὰ ἔντερα, δοτέον ἀψίνθιον δαψιλές καὶ σύκων ἀφέψημα καὶ ὀρι-  
γάνου, καὶ μελίκρατον, ἔμετός τε καὶ ἐμβασίς θερμὴ καὶ ὠμήλυσις κατὰ ὑποχονδρίων  
συνόισι.

10

ρλ'. Περὶ βδέλλων.

Βδέλλας καταποθείσας σὺν τῷ ὕδατι, προσφυόμενας τε τῇ καταπόσει ἢ στόματι  
κοιλίας, ἔλκος ἐν τοῖς μέρεσι ποιοῦσας καὶ φαντασίαν ἐκμυζήσεως παρεχούσας, ὅπερ  
ἐπὶ σημείον ἐστὶ τοῦ βδέλλας καταπεκῶσθαι, ἀποβάλλει ἄλλη καταρροφουμένη. Ἀνα-  
γαργαρίζεσθωσαν δὲ νίτρῳ μετὰ ὕδατος, ἢ χαλκάνθῳ μετὰ ὄξους, ἢ νάπει, ἢ ὑσ-  
σάπῃ, ἢ ὀριγάνῳ· τὰς δὲ τῷ βρόγχῳ προσφυσίσας ἐκδλητέον ἐμβιδάσαντας εἰς θερ- 15  
μὴν ἐμβασιν καὶ δόντας διακρατεῖν ἐν τῷ στόματι ψυχρὸν ὕδωρ· ἐξελεύσονται γὰρ τῇ  
ἐπὶ τὸ ψυχρὸν προθυμίᾳ.

ρλα'. Περὶ τῶν ἐπὶ ἀφελείᾳ διδομένων.

Τῶν δὲ ἐπὶ ἀφελείᾳ διδομένων καὶ κινδύνους ἐπιφερόντων, οἷον θασίας, ἐλλεδόρου  
λευκοῦ τε καὶ μέλανος, ἐλατηρίου, ἀγαρικοῦ· καὶ ταῦτα γὰρ πνιγμὸν ἐπιφέρει ἢ ὑπερ-  
κάθαρσιν· τοὺς μὲν πνιγομένους ἐμβατέον ὡς ἐπὶ μυκήτων, τὰς δὲ ὑπερκαθάρσεις 20  
σφαλτέον διὰ τῶν ἐπέχειν δυναμένων. Πηγάνου δὲ ἀγρίου ἢ ἡμέρου βλάβην ἐπάγον-  
τος ἔμετος βοηθεῖ. Ὑδωρ δὲ ψυχρὸν ποθεῖν, ἢ οἶνος ἀκρατος, ἢ γλυκὺς ἀπὸ βαλα-  
νείου ἢ δρόμου ἢ συντόνων γυμνασίων δηγμοὺς καὶ ἀλγήματα ἐπιφέρει. Ταχέως οὖν  
φλεβοτομεῖν καὶ διὰ κλυστήρος κενοῦν.

ρλβ'. Τίνες ἀντίδοτοι πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδαιοι;

Ἀντίδοτοι δὲ πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδαιοι ἢ τε μυθριδάτειος καὶ ἢ διὰ αἱμάτων 25  
καὶ ἢ διὰ σπύγκων.

ρλγ'. Περὶ γυναικείων παθῶν. Μασθῶν ἀναβρώσει ταῖς μετὰ κακοηθείας  
Ἀρχιγένους.

Εἰς ἀδριανοῦ καλοῦ οἴνου ξ κ' ῥοὸς βυρσοδεφικῆς Γο ιβ' βάλε καὶ κυπαρίσσου

1. μετοينوμέλιτι ἐκλειχόμενον X. Conf. 20. ἐνσπλατέον Aët. — 21-22. ἐπαγόντων  
Paul. — Cn. 131, l. 18. κίνδυνον Paul. — X. — 23. πνιγμούς Paul.

σφαιρῶν δ' ε', καὶ πάλιν ἀντιπαραστήσειν ἀλλήλων, καὶ πάλιν σφαιρῶν ἀλλήλων.  
 Ἰστέον δ' ἐκτείναντες ἐκείνους εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν ε' ἔφευγε, καὶ τὰ πάλιν βουτῶν ῥέειν, ὁ δὲ χαλὸς ἔφευγε  
 εἰς τὴν ἡμετέραν γ' ἔφευγε, καὶ ἐκτείναντες εἰς τὴν ἡμετέραν γ' ἔφευγε. Ἰστέον δὲ τοῦ φάρμακου  
 5 ἰστέον πάλιν εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 10 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 15 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 20 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 25 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'  
 εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε' εἰς τὴν ἡμετέραν ε'

ρλδ. Περὶ χειρουργίας ἐκείνης ἐν μαρτύρῃ καὶ θεραπεύει.

Εἰ δὲ ἐκείνης γενομένης δεῖται χειρουργῆσαι μαρτύρῃ, τὰ μὲν πάλιν ἀλλήλων  
 ραίνει σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 30 ἐκτείναντες ἐκείνους εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 35 εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων  
 σφαιρῶν εἰς τὴν ἡμετέραν γ', τῇ δὲ δ' ἔφευγε σφαιρῶν ἀλλήλων

1. γ'] ε' Paul. — 3. τρεῖς ἢ τετράκις  
 Λετ. — 4. Χρίσις X. — 5. εἰ post μάλιστ'  
 Λετ.; om. X. — 6. προσγένοιτο Λετ.; προσά-

γοιτο X. — 15. ἡμέρας Λετ. — 21. ὕγρον  
 Λετ.; πᾶν γρον X. — Cn. 134, l. 31. μέν  
 τοι ex em.; μέν X.

ρλε'. Μὴ αὔξεσθαι μασθοὺς.

Αὔξεσθαι καλύει μασθοὺς παρθένων ἰδὲ σιδήρου ἐπιχριόμενος διὰ ἐλαίου, κωνείου σπέρμα μετὰ ὕδατος καταπρασσόμενον.

ρλς'. Χονδριῶντας μασθοὺς παῦσαι.

Πίτυρα μετὰ ὄξους καὶ πηγάνου ἐφθὰ καταπρασσόμενα, ἡδύοσμον μετὰ ἀλφίτου, κάρνα βασιλικά σὺν πηγάνῳ καὶ μέλιτι, πρόκος μετὰ γάλακτος, κύμινον κατὰ αὐτὸ ἢ μετὰ ἀλφίτου, κυδάνια ἡψημένα μετὰ μέλιτος, σέλινον χλωρόν· τοῦτο καὶ τὰς τοῦ 5 γάλακτος θρομβώσεις διαλύει· ἄλμη πυριωμένη.

ρλζ'. Ἀτύρωτον τοῖς τιτθοῖς ἐνδὸν τὸ γάλα φυλάσσει.

Κηροῦ λευκοῦ δέκα ὀροδιαῖα μεγέθη κατὰ ἐκάστην ἡμέραν καταπινόμενα. Τὰς δὲ ἐπὶ τῆς λοχείας βαρουμένας ὑπὸ πλήθους γάλακτος ἰᾶται φύκος θαλάσσιον ὃ ἡμεῖς βρόσον καλοῦμεν· λειοτριβηθὲν ἀναλαμβάνεται κηρωτῇ ἀπὸ τριῶν ἴσθ κηροῦ καὶ μυρ- 10 σσίνου ἴοι', ἐμπλάσσει δὲ δις τῆς ἡμέρας· ἡ φακῶ ἐν θαλάσῃ ἐφθῶ κατέπλασσε, ἢ βρόοις λείοις μετὰ ἀλῶν, ἢ ἀλφίτῳ μετὰ ἡδύοσμου. Θαλάσση δὲ ἡ ἄλμη πυρία, ἡ μῆλα ἑαρινὰ καὶ κριθὰς ἰδίᾳ ἐκαστὸν καύσας τὴν τέφραν μετὰ ὄξους κατέπλασσε, κυμίνου βραχὺ προσμιγνύων, καὶ ἐμπλάσσειν εἰς χάρτην ἄλμη βεβρεγμένον. Κατα- 15 σπῆ καὶ προσκαλεῖται γάλα πτισάνη ἐφθῇ σὺν μαράθῳ ῥοφουμένη, καρδάμωμον μετὰ κρέματος πινόμενον, ἀνισον μετὰ ῥοφήματος ἢ μετὰ οἴνου γλυκέος, τρίψεις τε μα- σθῶν μετὰ λίπους, γυμνασία τῶν χειρῶν, ὕδωρ ἀνιμώσης τῆς γυναικὸς, σίρωννουόσης κλίνας, θερούσης, ἀγαθίδας εἰλούσης, πηνιζούσης ὃ δὴ λέγομεν πανουκλιζούσης.

ρλη'. Περὶ ἐμμήνου καθάρσεως.

Ταῖς πλείσταις ἡ καθάρσις γίνεται περὶ τὸ ἰδ' ἔτος, ὀλίγαις δὲ θᾶσσον περὶ τὸ γ' ἢ ἰβ', οὐκ ὀλίγαις δὲ βράδιον τῶν ἰδ' ἐτῶν. Μελλόντων δὲ ἐπιφαίνεσθαι τῶν κα- 20 ταμνηνίων ταῖς πλείσταις ἐπαίρεται τὸ ἐπιγαστρίον καὶ οἱ τιτθοὶ ἐποιδοῦσι, ποτὲ μὲν ἀμφοτέρω, ποτὲ δὲ ὁ ἕτερος, καὶ τὸ ἰσχίον βαρύτερον γίνεται, καὶ ὁ στόμαχος ἐπὶ ποσὸν διεκλύεται, καὶ τὴν ὅλην σύγκρισιν ἀσώδης ἀλυσμὸς καταλαμβάνει· ἐνίαις δὲ καὶ ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ βρέγμα ἀλγεῖ καὶ περὶ τὰς ῥίζας τῶν ὀφθαλμῶν αἰσθησις γίνεται καὶ περὶ τὰ ἄρθρα τῶν χειρῶν. Καταρξάσης δὲ τῆς ἐκκρίσεως μειοῦται κατὰ ὀλίγον τὰ ἀλγή- 25 ματα καὶ παυσαμένης παύεται. Χρόνος δὲ ἐκάστη καθάρσει τεταγμένος οὐκ ἔστι, ταῖς δὲ πλείσταις ε' ἡμερῶν ἐκκρίνεται· τούτων δὲ ἐν μὲν ταῖς τρισὶ δαψιλῶς φέρεται τὸ αἷμα, ταῖς δὲ δυσὶν αὐτὸ μόνον μολύνει· πολλὰ δὲ καὶ ἄχρις ἑπτὰ ἡμερῶν μολύνουσι, τετ- τάρων ἢ ε' ἱκανῶς καθαρθεῖσαι· τινὲς δὲ μίαν μόνην καθαίρονται, τινὲς ἐπὶ δύο ἢ 30 τρεῖς, σπάνια δὲ καὶ μέχρι δωδεκάτης ἐκαθάρθησαν. Παύονται δὲ τῶν καθάρσεων

αἱ μὲν περὶ τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, σπάνια δὲ μέχρι τῶν Ε' ἐκαθάρθησαν, ἐνταῦθα δὲ ἀπὸ λέ', καὶ μάλιστα ταῖς καταπιμέλοις, ἤρξατο λήγειν τὰ καταμήνια. Στραγγισμένης δὲ τῆς καθάρσεως λούειν περὶ τὴν προθεσμίαν καὶ προποτίζειν σησέρην καὶ κεφαλῶντι πρῶτον μετὰ πεπέρους εἰς τὸ αὐτὸ καθηψήμενοις· ἢ δὲ πόσις διὰ γλαυκίαν  
 5 γινέσθω κρητικῷ κο. α', πιούσα δὲ περιπατεῖτω, κινεῖτω τε ἔμμηνα· ἐσθιέτω δὲ ταῖς δας, σηπίας, πολύποδας καὶ ὅσα τοῦ αὐτοῦ γένους· τοῦ γὰρ αἱματός ἐστιν ἰδίως παρακτικά· διὸ καὶ αἱμορροῖδας ἀνακεκομμένας ἤνοιξεν. Ἐνταῦθα δὲ ἐρεθίζει τὴν πύλιν σμύρνης κυαμιαῖον μέγεθος μελικράτῳ πινόμενον, ἢ εἰς κοκκία μερισθὲν καὶ καταπινόμενον, ἢ καστίοριον Ζα' ἐν κύβοις τρισὶ μελικράτου, ἢ ἀμμωνιακοῦ ὡσπύως, ἢ σαγαπηνοῦ βραχύτατον· εἰ δὲ τις εὐτόνον ἔχει τὸν στόμαχον, ὅπου δύναται βραχύ· τοῦτο δὲ σφαιρωθὲν εἰς κοκκία καταδάπνεται εἰς ἀπεφθονὸν μέλι καὶ καταπίεται, ἐπιπινομένου μελικράτου. Ταῖς δὲ καθαριωτέραις ἢ ἀσθενεστέραις τὸν στόμαχον δοτέον κασίαν, ἢ σχοίνου ἀνθους, ἢ ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ σισύλεως ῥίζαν ἢ σπέρμα, ἢ ἄμμι, ἢ πετροσέλινον· ἐσθιέτω δὲ κεδρίδας. Καὶ προσθεῖται  
 15 δὲ ἐστὶν αἱμαγωγὰ πηγάνου χυλὸς ἐν κροκύδι προσθετὸς, ἢ ἀμαράκινον ἐν πεσσῷ, ἢ βδέλλιον καὶ ὕσσωπος καὶ κηρὸς τυρρηνικὸς σὺν οἴνῳ συντακέντα, ἢ ἀψιθίου χυλὸς ἐν κροκύδι. Τούτων δὲ μᾶλλον ἐνεργεῖ ἥτοι σίμοις, ἢ μέλας ἐλλέβορος, ἢ σαρμωνία, ἢ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη· σπανίως δὲ τούτοις ἐπιτολμητέον καὶ ἐπὶ τῶν ισχυρῶν γυναικῶν. Καὶ χαλδάνη τε ὑποθυμιαθεῖσα ἄγει ἔμμηνα, καὶ ἀρτεμισία λαίε κατὰ  
 20 τοῦ ἥτρου ἐπιπλασσομένη.

ρλθ'. Ἐκβάλλοντα ἔμβρυα.

Ταῦτα δὲ λέγω δὴ τὰ προειρημένα ποτὰ καὶ προσθετὰ ἐκβάλλει ἔμβρυα ἅπαντα καὶ τὰ ἔμμηνα κινεῖν καὶ ἐκκρίνειν πέφυκεν, οἷς ἐπὶ ἐμβρύων ἐκβολῆς ἡμεῖς πεχρήμεθα.

ρμ'. Περὶ κίσσης.

Ἡ κίσσα ταῖς γυναῖξιν ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον συμβαίνει περὶ τεσσαρακοστὴν ἡμέραν, τουτέστιν ἐν τῷ δευτέρῳ μηνί· ἐστὶ δὲ πλάδος στομάχου καὶ ναυτία καὶ ἀπορία  
 25 καὶ ἀλυσμός καὶ ἔμετος σιτίων καὶ χολῆς.

ρμα'. Περὶ χορίου ἐκλήψεως.

Τὸ χορίον καὶ δεύτερον καλεῖται, ἐπὶ δὲ τοῦ κατεσχημένου χορίου ποτὲ μὲν εἰρίσκεται μεμυκὸς τὸ στόμιον τῆς ὑστέρας, ποτὲ δὲ διεσπληκὸς, καὶ ποτὲ μὲν φλεγμαῖνον, ποτὲ δὲ ἀφλέγμαντον. Αὐτὸ δὲ τὸ χορίον ποτὲ μὲν ἀπολέλυται τῆς πρὸς τὸν πυθμένα συνεχείας, ποτὲ δὲ συμπεφυκὸς αὐτῷ καταλαμβάνεται. Διεσπῆτος μὲν  
 30 οὖν τοῦ στομίου τῆς ὑστέρας καὶ τοῦ χορίου ἀπολελυμένου καὶ παρὰ τι μέρος τῆς

εἰς τὸ αὐτό Paul.; αὐτό Χ. — 17. στόμα Χ. — Cn. 141, l. 30. περὶ Αἰτ.

μήτρας σφαιροειδῶς συνεσφραμμένου, ῥάσις ἐστὶν ἡ κομιδὴ· τὴν γὰρ χεῖρα τὴν ἀρι-  
στεράν θερμὴν καὶ λελιπασμένην εἰς βάθος δεῖ καθιέναι καὶ ὑποπεσόντα τὸ δεύτερον  
ἐκβαλεῖν. Εἰ δὲ προσπεφυκὸς εἴη τῷ τῆς ὑστέρας πυθμένι, καθιέναι μὲν ὁμοίως τὴν  
χεῖρα θερμὴν καὶ λελιπασμένην, συλλαβόντα δὲ τὸ χορίον τείνειν μὴ ἐπὶ εὐθείας διὰ  
τὸν τῆς προπτώσεως φόβον, ἀλλὰ μὴδὲ μετὰ βίας ἰσχυρᾶς, πειθηνίως δὲ, καὶ τὸ μὲν 5  
πρῶτον ἀνιεμένως μετὰγειν εἰς τὰ πλάγια τῇ καὶ τῇ παραφέροντα, εἴτα καὶ εὐτονώ-  
τερον κατάσπασον· ὑπακούει γὰρ οὕτω καὶ ἀπολύεται τῆς προσφύσεως. Εἰ δὲ μεμυ-  
κὸς εὐρεθῇ τὸ στόμα τῆς ὑστέρας, ἐγχυματισμῷ χρῆσθαι προσθέντα τοὺς δακτύ-  
λους τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς καὶ ἐπάνω . . . . .

ρμβ'. [Περὶ ἐμμήνων ἐποχῆς.]

..... 10  
..... [Φλεβοτομία χρησίμεον μὴ πρὸ τῆς τῶν ἐμμήνων προθεσμίας· ἀφαιρείσθωσαν  
δὲ μὴ]τε πλείον τριῶν λιτρῶν, μήτε ἑλαττον μιᾶς. Εἴτε δὲ φλεβοτομήσαιομεν, εἴτε μὴ  
φλεβοτομήσαιομεν, τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ καθαίρειν δίδοντας δύο δραχμῶν πλῆ-  
θος· σχεδὸν γὰρ ἐπὶ τῶν πλείστων συμμέτρως δίδραχμον ποθὲν καλῶς καθαίρει.  
Προσφερέσθω δὲ ἐν μελικράτου κο. α'. Πυρετοῦ δὲ παρόντος, τῇ μὲν ἱερᾷ χρῆσθαι 15  
οὐκ ἐγχερεῖ, εὐκαιρος δὲ ἡ φλεβοτομία ἐν ταῖς πρώταις τοῦ πυρέσσειν ἡμέραις· ἐν  
δὲ ταῖς ἐξῆς ἔωθεν περιπατεῖτωσαν, εἴτα αἰωρεῖσθωσαν διὰ ζευκτοῦ, εἴτα τριβεῖσαι  
ἰσχία καὶ ἦτρον καὶ σκέλη ἀνωθεν εἰς τὰ κάτω παραγενομένων τῶν χειρῶν λουέσθω-  
σαν. Τροφαὶ δὲ ἀρμόζουσιν ὕγραι καὶ εὐδιοίκητοι, λάχανα τὰ γλυκέα πάντα, ἰχθύων  
οἱ ψιτταῖοι, πτηνῶν τὰ ἀκαλώτερα, κρεῶν δὲ σπανία ἐσθλῶ χρῆσις, οἶνος σύμμετρος 20  
μὴ ἄγαν παλαιὸς, αὐτενίαυτος· πο..... γὰρ οὗτος πο..... γαλακτοποσία  
τε..... μελιττώματα ἀρμόζει· ἀθροῦς δὲ πάντα τὰ ὀσπρια πλὴν τῆς πτισάνης. Πλη-  
σίον δὲ τῆς προθεσμίας γινομένης δίδοναι τῶν θαλασσίων τὰ σελάχια, οἶον νάρκας,  
γαλεοὺς, ἰουλίδας.. χηνοὺς, πελωριάδας, μύκας, τευθίδας, σηπίας, πολύποδας·  
ταράσσει γὰρ τὸ σύγκριμα καὶ συνεργεῖ τῇ τῶν ἀγγείων ἀναστομώσει. Τότε δὲ καὶ 25  
ταινίαις καταληπτέον τὰ σκέλη ἀπὸ βουδῶνων ἄχρι σφυρῶν ἐσφιγμέναις συμμέτρως  
ἐπὶ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, ἀνιεμένης παρὰ ὥρας τινὰς τῆς σφίγγεως. Ἐνστάσης δὲ  
τῆς προθεσμίας περικατεῖσθω μὲν ἡ σφίγγις, προποτιζέσθωσαν δὲ σμύρνης ὁδολὸν  
ἢ κυάμυ αἰγυπτίου τὸ μέγεθος μετὰ μελικράτου ἢ γλυκέος, ἢ καστορίου, ἢ ἀρτεμι-  
σίας, ἢ κοινῇ καθηψιμένων πηγάνου καὶ πεπέρους καὶ κεφαλῶτου πρᾶσου καὶ ἐλε- 30  
λυσφάκου ἀφέψημα μετὰ λουτρὸν διὰ γλυκέος ἢ ἀψινθίου οἶνου. Ἀψινθίτης δὲ οἶνος  
παρὰ ὅλην τὴν θεραπείαν προπινέσθω διὰ ἀφεψήματος ἀρτεμισίας κεραννύμενος·  
μὴ παρόντος δὲ οἶνου ἀψινθίου, ἀρτεμισίας σὺν ἀψινθίῳ ἀφεψηθείσης ἀπλοῦς οἶνος  
τῷ ἀφεψήματι κεραννύσθω. Παρελθούσης δὲ τῆς κατὰ τὴν κάθαρσιν προθεσμίας καὶ

2. ὑποπεσόντα conj.; ὑπὸ πρῶτων X.;  
ὑποπεσόν Paul.; ἐπὶ ποσόν Aët. — 9. ἐ-  
πάνω] ici manque un feuillet dans le ma-  
nuscrit. — Cn. 142, tit. e Paul.; om. X.

— 11-12 [Φλεβοτομία..... μὴ] Paul.;  
om. X. — 12. λιτρῶν Paul.; om. X. — 16.  
εὐκαιρος Paul.; εὐχερῆς X. — 30. καθηψι-  
μένων conj.; κ..... ἐνων X.

μηδενὸς ἀξιολόγως ἐκκρίθentos, τῇ διὰ σφυροῦ φλεβοτομίᾳ χρησίεον, ἥτοι τοῦ ἐν-  
 ρου ἢ ἐκατέρου, κατὰ τὰ ἔσωθεν σφυρὰ, διασφιγγομένου πρῶτον τοῦ ποδὸς ταυῆ,  
 εἴτα καὶ ὑπὲρ τὸ σφυρὸν, καὶ εἰ οἶόν τε, μεριζέσθω καὶ εἰς ἐπαφαίρεσιν· μετὰ δὲ  
 τὴν ἀφαίρεσιν ὀλίγων ἡμερῶν ζ' πού ἢ ς' ἀνάληψις ἐπιτελείσθω, εἴτα ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς  
 5 πάλιν κάθαρσις, καὶ πάλιν μετὰ ἀνάληψιν δρωπακισμοῖς διὰ τεσσάρων χρησίεον  
 κατὰ ἥτρου καὶ ὀσφύος καὶ μηρῶν· ὁ δὲ δρώπαξ ἐχέτω πίσσαν μετὰ κολοφυνίας ἰσι,  
 νίτρου δὲ ὀλίγον, ἀσφάλτου δὲ καὶ θείου δαφιλέστερον. Μετὰ δὲ δύο ἢ τρεῖς δρω-  
 πακισμοὺς ὑδροποτήσας τριῶν ἡμερῶν καταπλαστέσθω νάκυϊ πρὸς ἴσον ἄρτον βο-  
 δρεγμένον, καὶ ἰσημερινὴν ὥραν ἐπιμενέτω, ἔπειτα λουέσθω. Εἰ δὲ μὴ ἀνέχου  
 10 δακνομένη, πρὸ τῆς εἰς τὸ θερμὸν ἐμβάσεως λιπαινέσθω τὰ μέρη· τῷ δὲ ἐξῆς μὴ  
 ἰσχάδες ἀντὶ τοῦ ἄρτου μὴ γνύσθωσαν τῷ νάκυϊ, καὶ μετὰ τοῦτο κήρωτῇ κυκρίνῃ σπ-  
 πέσθω τὰ μέρη. Παρὰ ὅλην δὲ τὴν Θεραπείαν δις τῆς ἡμέρας ἐγκαθιζέσθωσαν εἰς  
 ἀφέψημα τήλεως καὶ μαλάχης, ἢ γλήχωνος καὶ πηγάνου καὶ ἀρτεμισίας, καὶ ἐγγυ-  
 ματιζέσθωσαν εἰς τὸν κόλπον σουσίμφ, ἢ ἀμαρακίνφ, ἢ πεσσὸς προσπίπτέσθω οἷσι δ'  
 15 ἔννεαφάρμακος καὶ ὁ λιδιανός. Αὕτη μὲν οὖν ἡ Θεραπεία πλείστας ἀρθρῶν ἐκδήτην·  
 ἵνα δὲ τῆς ἄλλης ὕλης μὴ ἀπείρως δοκῶμεν ἔχειν τῆς πρὸς τὰς καθάρσεις ἐπιτηδείας,  
 ἀνατρεπτέον. Ἴρις τοίνυν ἰλλυρικὴ πινομένη μετὰ οἴνου, καὶ κυπέρου ῥίζα, καὶ ἄρου  
 ῥίζα, καὶ κασία, καὶ σχολίνου ἀνθος, καὶ νάρδος κινουῖσι τὰς ἐμμήνους καθάρσεις, καὶ  
 ἐλενίου ῥίζης ἀφέψημα, καὶ σμύρνης κυάμου ἑλληνικοῦ μέγεθος σὺν γλυκεῖ λεανό-  
 20 μενον καὶ πινόμενον, καὶ ὀποπάνακος ἡμίσει κυ. μελικράτου, καὶ καστωρίου ὀρεγμῇ  
 μία μελικράτφ, καὶ δικτάμνου κοχλιάρια δύο, ἢ τὸ ἀφέψημα, καὶ τὰ συνήθη ἡμῶν  
 σπέρματα κινεῖν πέφυκεν, ἐλαττον δὲ, οἶον μάρathon, κύμινον, σίνων, πετροσίλ-  
 νον, ἄμμι, δαῦκος κρητικὸς, καὶ ἐρέβινθοι, καὶ κεδρίδες· προσθετὰ δὲ σπέρμα ἀφε-  
 ψήματι ἀψινθίου ἢ θέρμων λεανθεῖσα, ἢ πηγάνου χυλῷ, βδέλλιον τε ὡσαύτως, ἢ  
 25 ἀγρίας ἐλαίας κόμμι, ἢ μακρὰ ἀριστολοχία διαγλυφομένη εἰς σχῆμα κολλυρίου·  
 παραπλησίως δὲ καὶ ἢ τοῦ μεγάλου πενταυρίου ῥίζα, ἢ ἐλλεβόρου μέλανος, ἢ ὅπης  
 σκαμμωνίας, καὶ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη κατὰ αὐτὴν, καταπλασσομένη δὲ ἀρτεμισίᾳ  
 μετὰ πηγάνου, καὶ χαλδάνη ὑποθυμωμένη. Τῶν δὲ ποτημάτων τὰ κεφαλαγία  
 ποιοῦντα ἐπὶ τῶν τρυφερωτέρων παραιτητέον. — Ὁ λιδιανὸς πεσσός.] Ναρδίνου  
 30 μύρου Γο ς', κηροῦ τυρρηνικοῦ Γο ς', σουσίφνου μύρου Γο δ', χοιρείου στέατος προ-  
 σφάτου Γο γ', χηνείου καὶ ὀρνιθείου καὶ μυελοῦ ἐλαφείου καὶ ἀμαρακίνου μύρου ἐν  
 Γο β', ταυρείου στέατος, τερεβινθίνης, οἰσύπου ἀνὰ Γο α'. Διπλώματι τήκεται, πάντες  
 δὲ οἱ λοιποὶ πεσσοί. — Ἐννεαφάρμακος πεσσός.] Ῥοδίνου μύρου, κικίνου μύρου,  
 τερεβινθίνης, κηροῦ, μέλιτος, χηνείου στέατος καὶ βοείου, ἐλαφείου μυελοῦ, βο-  
 35 τύρου ἴσα ἐν διπλώματι τήκεται.

ρμγ'. Περὶ ὑπερκαθάρσεως.

Ἵπερκαθάρσεις ταῖς γυναῖξί γίνονται τῶν καταμηνίων παρατεινόντων ἐπὶ πλείους

4. ἐπιτελείσθω conj.; ἐπι....ισθω X. — lb. ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς e Paul.; egratum apud X.



ἡμέρας καὶ ἄθροώτερον ῥέοντος τοῦ αἵματος· σπανίως δὲ καὶ ἐπὶ ἀποκνήσεσι τελείαις·  
 τὸ πολὺ γὰρ διὰ ἐαυτῆς παύεται· ἐπὶ δὲ ταῖς ἀμβλώσεσι πλεονάκις συμβαίνει ὥστε  
 δοκεῖν αἰμορραγία, ὅθεν καὶ ὄξυν κίνδυνον ἐπιφέρει. Πρῶτον μὲν οὖν διασφίγ-  
 γειν τὰ κῶλα ἀπὸ τε μασχαλῶν καὶ βουδώνων, δίδόναι δὲ αὐταῖς ὀξύκρατον μὴ ψυ-  
 χρὸν, ἀλλὰ γαλακτώδες, καὶ προσαντλεῖν ὀξύκρατον, καὶ ἐπιτιθέναι τοῖς τόποις πολλὰ 5  
 ἄρια ἐξ οἴνου καὶ ἐλαίου ἀποτεθλιμμένα, ἢ ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου ἢ μηλίνου· οἱ γὰρ  
 διὰ ὀξύκρατου σπόγγοι καταψύχοντες τὴν κύσιν μείζονας τῆς ὠφελείας τὰς βλάβας  
 ἐπιφέρουσιν. Ἀσιτεῖται δὲ πρὸς μίαν ἢ δύο ἡμέρας· εἰ δὲ [οὐκ] ἡδύνατο, ψίχας ἐξ  
 ὀξύκρατου δοτέον, ἢ χόνδρον πλυτὸν, ἢ ὄρυζαν, ἢ ῥῶν ἀπαλὸν ψυχρὸν, ἢ ῥοφητὸν  
 ἱκανῶς ἐψυγμένον. Προποτίζειν δὲ βαλαύσιον μετὰ ὀξύκρατου, ἢ ὑποκισλίδος χυλὸν, 10  
 ἢ ἀκακίας, ἢ λύκιον ἰνδικὸν, ἢ σάμιον ἀστέρα, ἢ ὀμφακα ξηρὸν· πρῶτον δὲ ἀμεινον  
 σήσαμον ὀξύκρατον βρεχόμενον ἄχρις οὗ τρυφερὸν γένηται καὶ οὕτως ἐσθιύμενον·  
 δυνατὸν δὲ καὶ ποτίζειν αὐτό. Καὶ ῥήου δὲ ἀφέψημα ἢ αὐτὸ ξηρὸν ἐπιπασσόμενον τῇ  
 ποτῇ, καὶ φελλοῦ ἐξ οἴνηροῦ κεραμίου καυθέντος ἢ σποδιᾷ ἐπιπασσομένη τῇ ποτῇ.  
 Προσθετὰ δὲ διὰ τοῦ γυναικείου κόλπου στέλλει τὰς αἰμορραγίας ὑποκισλίδος χυλὸς, 15  
 ἢ ἀκακίας σὺν μάννῃ λεανθέντα ἐν ὄξει. Θαυμασιῶς δὲ ἀρήγει σπόγγος καινὸς ὑγρῇ  
 πύσσει δευθεῖς καὶ καυθεῖς καὶ ὁμοίως προστεθείς. Καὶ φελλὸς ἀπὸ τῶν ἰταλικῶν κε-  
 ραμίων καίεται καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ τῇ ποτῇ ἐμπάσσεται, τὸ δὲ τῇ κόλπῳ προστί-  
 θεται. Ἐξωθεν δὲ ἐπιτιθέμενα συλλαμβάνεται τῇ ὠφελείᾳ τὰ σιύφοντα καὶ τὰ διὰ φοι-  
 νίκων καὶ κυδωνίων καταπλάσματα προσειληφότα βαλαύσιον, ἀκακίαν, ὑποκισλίδα, 20  
 κηκίδα, στυπτηρίας σχιστῆς βραχὺ, σίδια, μάλιστ' αὖ δὲ τοῦτο. Ταυροκόλλα διαυγῆς  
 βρέχεται ὀξύκρατον μέχρις οὗ διαλυθῇ, ἔπειτα εἰς ῥάκος λινούν ἢ τριδακὸν ἔρεον  
 ἐρεπλάσσεται καὶ κολλᾶται τῇ ἡτρῳ καὶ τῇ ὀσφύϊ. Ἐνεργοὶ δὲ πρὸς τοῦτο καὶ αἱ κολ-  
 λητικαὶ πᾶσαι ἐμπλαστῆροι, ἢ τε ἀρμονία, καὶ ἡ Ἰκεσίλου, καὶ ἡ Ἀθηνᾶ, καὶ ἡ διὰ ἰτεῶν,  
 καὶ ἡ μηλίνη, καὶ ἡ ἰνδή. — Πρὸς αἰμορραγίας πессός.] Κηκίδος τὰ ἐντὸς κόψας σή- 25  
 σαι λεάνας καὶ λιθανωτὸν, εἶτα διελς ὕδατι καὶ ἀναλαβὼν εἰς πессὸν προστίθει· ἢ  
 πωτίνους ῥοᾶς γλυκειάς, ἢ τοὶ χλωροὺς ἢ ξηροὺς, διὰ ὕδατος χυλίσας ὁμοίως χρῶ· ἢ  
 πολύγονον λεῖον ἐν πессῳ. Πессὸς δὲ ἐστὶν ἔριον διεξασμένον, καὶ ἢ τοὶ σφαιρω-  
 θέν, ἢ εἰς δακτύλου σχῆμα εἰληθέν. — Πρὸς αἰμορραγίαν πессός.] Στυπτηρίας σχι-  
 στῆς, κηκίδος τῶν ἐντὸς, ἀκακίας χυλοῦ, μάννης ἀνὰ Λα', ῥῶν ὀπτῶν λεκίθους δ'. 30  
 Τὰ μὲν ξηρὰ λειαίνεται χυλῷ ἀρνογλώσσου, αἱ δὲ λέκιθοι ὕστερον μίγνυνται· ἐν δὲ  
 τῇ χρήσει ἀναλαμβάνεται εἰς πессὸν ἔρεον καὶ ἀποδάπτεται εἰς ῥόδινον, εἶτα οὕτω  
 προστίθεται. — Ἐγκαθίσματα αἰμορραγούσας.] Κυπαρίσσου κόμης, κυτίνων ῥοᾶς,  
 ἐλαίας φύλλον, βάτου ἀκρεμόνων ἴσα ἐψήσας ἐν ὕδατι ἐγκάθιζε. — Κατάπλασμα.]  
 Κυτίνους ὀξυμέλιτι προσβαλὼν, ἢ κηκίδα, ἢ βαλαύσιον, ἢ πρίνου βαλάνους, ἢ βάτου 35  
 ἀπρέμονας, ἢ σχίνου φύλλα, ἢ φοίνικας. Ἐγχυματίζειν δὲ διὰ κλυσθηριδίου, ἢ μη-  
 τρεγχύτου χυλὸν ἀρνογλώσσου, ἢ σέρεως, ἢ σίρύχνου, ἢ πολυγόνου, ἢ περδικίου,  
 ἢ φυλλίου, ἢ ὑποκισλίδος, ἢ ἀκακίας. Καὶ ἐντιθέσθω δὲ ταῦτα ἢ τοὶ διὰ ἐρίου διδα-

1. ἀποκνήσεσι τελει X; ἀποτέξεσι τε-  
 λείαις Paul. — 2. γὰρ ex em.; om. X. —  
 3. δοικεν καί X. — 8. εἰ δὲ ἡδύνατο X. —

21. σχιστῆς X marg.; om. text. — 32. εἰς  
 ῥόδινον Aët.; erasum apud X. — 33. προσ-  
 τίθεται Aët.; deletum apud X.

πτυλαίου, ἢ μήλης, ἢ σπόγγου εἰς μῆκος ἐσχηματισμένου, μέχρι τοῦ σίεσις τῆς ὑστέρας. Εἰ δὲ διὰ ἀνδρῶσιν αἰμορραγοῖεν, ἐγχευατιστίαν ἦτοι τῇ διὰ χέρτου, ἢ τῇ τῶν δυσεντερικῶν· καὶ γὰρ γίνεται ἀπὸ τούτου ἐκτεσθάρωσις καὶ ἐκπύεσται κρεῖττη θείσης ἐν τῇ ζῆν τῆς πασχούσης.

ρμδ'. Πρὸς ῥοὺν γυναικεῖον.

- 5 Ῥοὺς γυναικεῖος ρευματισμός ἐστὶ τῆς ὑστέρας χρονίζων ἀπεκλεισμένου πλάτους ὕγρου· διαφοραὶ δὲ αὐτοῦ δύο· ἡ γὰρ ἐρυθρὸς ἐστίν, ἡ λευκὸς καὶ ὑδατώδης. Σημαν-  
 τέον δὲ τὸν ῥοὺν ἐκ τοῦ συνεχῶς ἐπικαθυγραίνεσθαι τοὺς τόπους διαφόρους καὶ  
 χροῖαν ὕγρασις, τὴν δὲ κάμνουσαν ἀχροεῖν, ἀτροφεῖν, ἀνορεκτεῖν, καὶ ἐν ταῖς περι-  
 πάτοις ἐστὶν ὅτε δυσπνοεῖν καὶ διαφθηκότες ἔχειν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ  
 10 πόνου, ποτὲ δὲ ἀνευ πόνου, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ ἐλκώσεως, ποτὲ δὲ ἀνευ ἐλκώσεως,  
 καὶ ἐλκώσεως ἦτοι φλεγμαινούσης ἢ ἀφλεγμάντου, ἢ ῥυπαρᾶς, ἢ καθαρᾶς. Ὅτε μὲν  
 οὖν χωρὶς ἐλκώσεως ἢ πόνου φέρεται, πᾶσι χρησίεον τοῖς ἐπὶ τῆς αἰμορραγοῦσας  
 ὑστέρας ποτήμασι τοῖς μὴ φαρμακώδεσιν. — Ποτόν.] Λατοῦ πρισμάτων ἐπέζερναι, ἢ  
 καὶ μετὰ θυεῖν ὀβολῶν σαμίου ἀστέρος· εἰ δὲ ἐπιτρέποι, καὶ μετὰ οἴνου αἰσθητοῦ, ἢ  
 15 διὰ τοῦ αὐτοῦ ὕγρου πυντία λαγωῦ ἢ ἐρίφου ἢ ἀρνὸς ἢ μόσχου ἢ ἐλάφου, ἢ γήγαρι  
 λαῖα, ἢ ὀμφαξ ξηρὸς, ἢ πύτυος φλοιός. Ὅτε δὲ μετὰ πόνου ῥεῖ, ἐντέτον διὰ πετρεγχί-  
 του ἢ κλυσίῃρος χυλὸν ἄλικος, ἢ πτισάνης, ἢ τράγου, ἢ ὀρύζης· ὅτε δὲ μετὰ ἐλκώ-  
 σεως φλεγμαινούσης, τοῖς αὐτοῖς οἷς ἐπὶ τῆς ἀνελκώτου φλεγμονῆς. Εἰ δὲ ῥυπαρὴ εἴη  
 ἑλκωσις ὡς τρυγῶδη εἶναι τὰ φερόμενα, τοῖς δυσεντερικοῖς χρησίεον· καθαρᾶς δὲ  
 20 γενομένης, τοῖς ἀπουλοῦν δυναμένοις. Καὶ ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς παρηγορητέον,  
 ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασιν· περιοδίζει γὰρ ἐνίοτε· τονοῦν καὶ μετασυνκρίνειν αἴρας  
 διαφύροις, περιπάτοις, ἀναφωνήσεσιν, ἀλείμμασι, σικύαις καὶ δρώπαξι κατὰ τῶν  
 ὑπερκειμένων, παροπτήσεσιν, ἡλιώσεσι καὶ τρίψεσι, ψιλώθροις, σμήγμασι, σιταπ-  
 σμοῖς, ἐμέτοις ἀπὸ ραφανίδων, ἀναληπτικῇ ἐπιμελείᾳ, λουτρῷ, οἴνῳ, σικίλῃ  
 25 τροφῇ.

ρμε'. Περί φλεγμονῆς ὑστέρας καὶ παρεγκλίσεως.

- Ἐκ πλειόνων αἰτιῶν εἰς φλεγμονὴν ἡ ὑστέρα περιίσταται· καὶ γὰρ ἐκ πληγῆς, καὶ  
 ἐκ τῆς τῶν ἐμμήνων ἐποχῆς, καὶ μάλιστα ἐξ ἀμβλώσεως· καὶ ψυγεῖσα δὲ ἢ ἐμπνευ-  
 ματωθεῖσα ἢ ἐλκωθεῖσα φλεγμαίνειν εἴωθεν. Παρέπεται δὲ ταῖς πεπονθυαῖς πυρετὸς  
 ὀξὺς περικαῆς, κατάκλισις δύσφορος, ἀλγήματα τοπικὰ καὶ διεσπῶτα· καὶ γὰρ ἡ κε-  
 30 φαλή περιωδυνεῖ καὶ ἰσχυρῶς οἱ τένοντες καὶ τῶν ὀφθαλμῶν αἱ βάσεις καὶ καρποὶ καὶ  
 δάκτυλοι. Ταῦτα μὲν καὶ μὴδεμία συναίσθησις περὶ τὴν ὑστέραν ὑπάρχει ἢ ψύξις λαν-  
 θάνουσα, πολλάκις εἴωθε περιωδυνεῖν· ἐπισημότερον δὲ ἐν ταῖς φλεγμοναῖς, ὅποτε

1. ἐσχηματισμένου Paul.; ἐσχισμένου X. 24. ἀναληπτικῇ Paul.; ἀλεπτικῇ X. —  
 — Cn. 144, l. 21. καὶ conj.; κ.. X. — Ib. Cn. 145, l. 27. ἐποχῆς Aët., Paul.; om.  
 μετασυνκρίνειν Paul.; ....συνκρίνειν X. X.—29-30. ἡ κεφαλή Paul.; ....λῆ X. —  
 --- 22. διαφύροις Paul.; ...φόροις X. — 31. ἢ conj.; om. X.

καὶ περὶ αὐτὴν ἀλγήματα συνίσταται νυγματώδη σφυγμὸν ποιοῦντα ἐκ διασλημάτων. Ὅλη μὲν οὖν οὕτω πάσχουσα ἀλγεῖ, μᾶλλον δὲ αὐτῆς μέρη τὰ δοκοῦντα πρῶτοπαθεῖν· εἰ μὲν γὰρ τὰ ὀπισθεν φλεγμαῖνοι, τὸ ἀλγημα κατὰ τὴν ὀσφὺν γίνεται μᾶλλον, παραθλιδομένου τε τοῦ ἀπενθυσμένου ἢ τοῦ σκυβάλου ἐκκρισις ἀπέχεται· εἰ δὲ τὰ ἔμπροσθεν τὰ τῇ κύσει ὑποκείμενα πάθῃ, δυσουρία παρακολουθεῖ καὶ σίραγγου- 5 ρία· ἐὰν δὲ κατὰ τὰ καλούμενα πλευρὰ γίγνηται ἡ αἰδήσις (?) . . . . . κενεῶνες (?) . . . . . ἰσχουσιν· ἐὰν δὲ ὁ πυθμὴν φλεγμαῖνη, κατὰ τὸν ὀμφαλὸν διασημαίνουσιν αἱ ὀδύναι· τότε δὲ καὶ ὄγκος ὑποκίπτει κατὰ τὰ μέρη τὴν κύσιν ἢ μήτρα ὑπερέχει. Περὶ δὲ τὸ στόμιον αὐτῆς ὑπαρχούσης φλεγμονῆς, κατὰ τὸ ἐπίσειον αἱ ὀδύναι καὶ περὶ ὅλον τὸν κόλπον διασημαίνουσιν. 10 Τῷ δὲ δακτύλῳ καθιεμένῳ κατὰ μὲν πᾶσας τὰς εἰρημένας διαφορὰς μεμυκὸς ἰσχυρῶς τὸ στόμιον ὑποκίπτει, ἐν δὲ ταῖς ἰδίαις πείσεσι καὶ σκληρότερον καὶ ἀπηνὲς εὗρίσκεται καὶ θερμότερον ἱκανῶς. Ἐν δὲ τῇ Θεραπείᾳ πρῶτον μὲν ἡσυχίᾳ χρηστέον καὶ ἐνδροχῇ ἐν ἀρχαῖς διὰ οἴνου καὶ ῥοδίνου ἐλαίου διὰ πιλημάτων ἐρίου καθαρῶν, καὶ τὰ μὲν τῇ ὀσφύϊ, τὰ δὲ τῷ ἥτρῳ ἐπερρίφθω δίχα ἐπιδέσεως [ἀστέ] μὴ περιθλιβῆναι, 15 κατέκλισίς τε ἐν οἰκίσκῳ φωτεινῷ καὶ ἀλεινῷ, καὶ ἀσιτεῖν ἕως διατρίτου. . . . .

6. πλευρὰ Aët., Paul.; deletum apud X. καὶ θερμότερον conj.; κατὰ τὸ θερμότε-  
— 12. πείσεσι conj.; ἐπίσεσι X. — 13. ρον X. — 15. [ἀστέ] conj.; om. X.

---

# CHOIX DE TRAITEMENTS.

---

## CHAPITRE 74<sup>1</sup>. — DE LA PARALYSIE.

La paralysie<sup>2</sup> est nommée par quelques-uns des anciens *apoplexie*. Hippocrate a dit en effet quelque part, *La jambe du malade fut frappée d'apoplexie, au lieu de frappée de paralysie*. La paralysie produite par la division d'un nerf est incurable; mais, contre celle qui est la conséquence du mauvais tempérament, on a  
5 un excellent secours dans la saignée, si, du moins, la saison, l'âge, la complexion, les habitudes du malade, ou quelqu'une des autres circonstances analogues, ne s'y opposent pas. Seulement la déplétion devra être modérée, afin de ne pas augmenter l'intensité des accidents; car la paralysie est le résultat d'un refroidissement compliqué de sécheresse. On fera la saignée du côté opposé aux parties malades;  
10 immédiatement après, on aura recours à des embrocations faites avec de l'huile à la rue, de l'huile de Sicyone, ou de l'huile vieille; on donnera des aliments farineux sous forme de potage; on administrera des lavements, et on appliquera des ventouses sur les parties paralysées; si ces parties sont nombreuses, on fera plusieurs séances; dans le cas contraire, on n'en fera qu'une. Après l'application des  
15 ventouses, on emploiera des cataplasmes qui contiennent du goudron, de la résine, ou de la poussière d'encens; ces cataplasmes produiront un effet excellent, si l'on y ajoute, pendant la coction, de l'armoise, de la *calaminthe*, de la rue, de la conyze, et plus tard aussi de la soude brute. On mettra peu d'eau dans les cataplasmes, et toute celle qu'on y mettra devra être épuisée pendant la coction. On  
20 ne serrera pas les cataplasmes, afin qu'ils ne provoquent pas de sueur; à une époque plus avancée de la maladie, on remplacera les cataplasmes farineux habituels par de la laine. On passera promptement aux emplâtres de cire et aux malagmes; on relâchera le ventre avec de l'aloès, de la fougerole, de la scammonée, ou de la bouillie à la coloquinte (voy. p. 65, sqq. du vol. actuel). Voici  
25 [quelle est la préparation] des liniments gras [applicables dans le cas actuel]: Faites macérer pendant quarante jours, au soleil, de la scille dans de l'huile vieille,

<sup>1</sup> Voy. la *Préface* du présent volume.

<sup>2</sup> Nous empruntons en partie la traduction de ce chapitre à M. Littré, *Revue de philol.* vol. II, p. 183-184 et 187-190.

ou, si vous n'avez pas d'huile de cette espèce à votre disposition, vous ferez bouillir deux onces de scille dans un sextaire d'huile [ordinaire]. On préparera encore l'armarinte de la même façon, en y ajoutant une once de cire pour empêcher le liniment de couler. On rendra ce liniment meilleur, si l'on y met aussi une once de galbanum. On obtiendra un acope d'une nature plus médicamenteuse que les précédents, si l'on ajoute une once de castoréum, quatre drachmes d'euphorbe, quatre drachmes d'*adarcé* et une quantité égale de soude brute. Il est clair que nous commencerons par les remèdes les plus doux, pour passer ensuite, peu à peu, à des liniments de plus en plus efficaces. L'herbe dite *renoncule* convient aussi éminemment bien, pourvu qu'on la fasse bouillir dans de l'huile ou macérer au soleil dans le même liquide; il en est encore de même du poivre, de la pariétaire d'Espagne, des baies de laurier, de la soude brute et de la moutarde, quand on mêle ces ingrédients par petites quantités aux cérats préparés avec les substances énumérées plus haut. Les malagmes convenables en pareil cas sont le malagme aux baies de laurier et le malagme vert (voy. p. 588, l. 31); souvent le cérat à l'huile d'alcanna suffit pour remplir l'usage des malagmes, pourvu qu'on y incorpore une grande quantité de moutarde. Les agents destinés à déterger la peau, pour être applicables à la paralysie, doivent être faits avec de la soude brute, de la lie de vin brûlée, de la racine de concombre sauvage, de l'euphorbe, de l'*adarcé*, de la chaux vive ou de l'encens; dans la paralysie on retire aussi un grand profit de l'usage d'emplâtres de poix, préparés avec du goudron, de la poussière d'encens, de la résine de térébenthinier, de l'*adarcé*, de la thapsie ou de l'euphorbe. On donnera comme potion une drachme de castoréum, et on fera avaler le volume d'une fève d'opopanax. La gomme sagapène agit aussi admirablement bien : on en administrera le volume d'un ers; on la fera avaler ou on en fera une potion en la délayant dans de l'eau miellée. Le suc de Cyrène produit aussi un bon effet, lorsqu'on en donne le volume d'un grain de millet; il en est de même de l'antidote aux deux espèces de poivre. — *Du spasme cynique.*] Ce qui convient contre le spasme cynique, ce sont [en premier lieu] tous les remèdes communs à toute espèce de paralysie : en effet, quand il n'y a aucun empêchement, on aura recours à la saignée, aux lavements, aux cataplasmes, aux cérats, aux malagmes, aux emplâtres de poix, aux sinapismes, à un liniment fait avec de la thapsie; mais il y a aussi des moyens spéciaux; ce sont : le bandage propre à ramener les parties déplacées au côté opposé; une évacuation sanguine pratiquée sur les veines situées au-dessous de la langue; des ventouses appliquées sur la première vertèbre; des médicaments propres à attirer la pituite de la tête; une déplétion opérée par des injections faites dans les narines; des liniments âcres appliqués extérieurement sur les yeux, et plus tard aussi d'autres liniments [appliqués intérieurement dans ces organes (?)]. — *De la paralysie de la déglutition.*] Quand les organes de la déglutition, c'est-à-dire ceux dans lesquels réside le désir d'ingérer les aliments, sont paralysés (car la paralysie de l'œsophage donne la mort), on se servira [en premier

- 1001] des moyens que nous avons recommandés en général pour toute espèce de paralyse. nous en emploierons spécialement pour ce cas les ventouses appliquées sur la région sous-mentonnière et les liniments âcres au castoréum, à la gomme saponifère et au suc de l'urine, appliqués autour de la bouche. On produit aussi un puissant effet par les gargarismes à la moutarde et par les masticatoires qui agissent sur la gorge, par exemple par le poivre uni à la staphisaigre et au mastic. — *Remèdes contre la paralyse de la langue.* Si la langue est paralysée, on pratiquera des incisions sur les veines placées au-dessous de cet organe, et, après avoir reporté une écharde à l'aide d'un lèvement ou de la saignée, on appliquera des ventouses sur la région sous-mentonnière; on se servira des remèdes propres à attirer le pus de la tête, remèdes dont nous avons parlé plus haut, ainsi que des cataplasmes à la moutarde et des exercices de la langue. — *De la paralyse du larynx et du voile.* Si les organes de la voix sont paralysés, on appliquera sur la gorge les remèdes employés en général contre la paralyse, et on usera, comme remèdes spéciaux, de la rétention du souffle et de la déclamation cadencée. Si le voile et la paupière sont paralysés, on traitera ces affections de la même manière par les liniments; mais, vers la fin, on aura aussi recours à la suture propre à réunir ces parties. — *Remèdes contre la paralyse de la vessie.* Le traitement méthodique de la paralyse de la vessie, qu'il y ait rétention, ou excrétion involontaire de l'urine, se fait de la même manière: soigneusement on appliquera les embrocatures des camphrées, et aussi les emplâtres de poix et les sinapismes, sur le pubis et sur le perinée; les remèdes spéciaux pour cette affection consistent dans des injections faites dans l'urètre et qui sont propres à rappeler la vessie à ses fonctions et à composer, au commencement, d'huile à la rue ou d'huile de scellin unie au beurre, et dans lesquelles on a fait cuire du cumin ou de l'asphète et du sucrin au castoréum. Les injections faites avec une décoction de romarin ou de camphrier agissent plus vigoureusement la maladie; on fera des injections aussi avec de l'urine, unies avec la crème d'orge mondée; on produira aussi un puissant effet par l'emploi d'une décoction d'origan ou de thym, ou par celui du suc de moutarde. Mais on fait ajouter à tous ces remèdes de l'huile de safran ou de l'huile de rose, ainsi que du castoréum; quelquefois on y ajoute aussi une certaine quantité d'essence de galbanum; d'autres fois du sulphure ou du soufre au safran unis de l'urine. Chez les malades qui ont une rétention d'urine, on aura recours au cathétérisme, mais, après avoir évacué l'urine, on attachera au cathéter un vase de verre, une vessie ou une outre remplies d'une des huiles ou décoctions que nous venons d'énumérer; on obtient parfois un résultat très avantageux de cette manière d'agir. Les médicaments qui poussent aux urines ont un peu d'usage avec modération: ce sont le nard, le jonc [odorant], le persil, le romarin, le camphrier ou le vin scillitiques. — *Remèdes contre la paralyse du pénis.* Si le pénis est paralysé, il n'y a aucun obstacle au cours des urines, mais il y a de la peine des rapprochements sexuels et pour l'émission du

sperme. Dans ce cas, on aura recours aux mêmes moyens que pour la paralysie de la vessie, et on les appliquera aux mêmes endroits; seulement on les appliquera aussi sur les hanches; on donnera à manger des substances qui provoquent les érections; or les aliments de cette nature sont les poulpes, les oursins; en fait d'oiseaux, les étourneaux, et, de plus, la chair de cerf. On prétend que le membre 5 génital du cerf, employé sous forme d'amulette, produit le même effet; puis viennent la roquette, les oignons de vaccet, les escargots et le castoréum pris sous forme de boisson. Il faut regarder comme peu convenables le laitage, le fromage, et les autres espèces de fritures, ainsi que la laitue et les autres plantes potagères refroidissantes. — *Remèdes contre la paralysie du rectum.*] Quand le rectum est 10 paralysé, les matières fécales sont retenues ou s'échappent irrégulièrement et sans le concours de la volonté; on traitera cet accident de la même manière que la paralysie de la vessie, en appliquant sur les hanches les mêmes remèdes, à savoir : des ventouses, des cataplasmes, des emplâtres de poix, des malagmes et des sinapismes; mais les remèdes les plus efficaces sont ceux qu'on administre sous forme 15 de lavement; on doit faire des injections variées, dont les propriétés sont tantôt astringentes, tantôt relâchantes, et tantôt de nature à produire de l'irritation et des mordications : car rien ne contribue autant à ramener les mouvements que les remèdes qui agitent les parties dans des sens divers et non d'une seule façon. On produira donc un effet astringent à l'aide d'une décoction de cyprès, de len- 20 tieque ou de ronce; on graissera et on relâchera avec la graisse de porc ou d'oie, ou avec l'huile à la mauve, et on irritera en injectant de l'eau salée ou une décoction de coloquinte, de centaurée, de conyze, de silphium, de trèfle bitumineux, ou en jetant dans le lavement de la gentiane. Si le malade a une sensation de refroidissement, on injectera l'acope à l'euphorbe délayé dans de l'huile. — *De la 25 paralysie des membres.*] Quand les membres sont paralysés, on les fléchira, on les étendra et on les frictionnera, sans négliger le traitement commun : c'est en effet la friction qui contribue pour la plus grande partie à ramener les membres à l'état auquel on a droit de désirer qu'ils reviennent, mais elle ne sera pas la même pour tous les malades, car la friction douce, on le sait, relâche la tension, la fric- 30 tion intense ramasse et contracte les parties affaiblies et fort humides, la friction modérée donne de l'embonpoint, et la friction prolongée amaigrit les parties et compromet leur nutrition. On recommandera donc des frictions différentes, en raison des circonstances diverses; en général, cependant, celle qui donne de l'embonpoint aux parties ramène aussi leurs fonctions; toutefois, dans la paralysie pro- 35 gressive, on appliquera des cataplasmes et des malagmes astringents. — *Régime commun pour toute espèce de paralysie.*] Le régime doit être réglé ainsi qu'il suit : au réveil, quand ces malades ont déposé la lourdeur provenant du sommeil et qu'ils ont été à la selle, ils se remueront doucement, soit par eux-mêmes, soit par le secours d'autres personnes, qui leur lèveront les jambes par un mouvement 40 parallèle; puis ils déclameront, si les organes de la voix sont paralysés. Après la

déclamation, ils se reposeront un peu, s'ils sont fatigués, mais sans dormir, car, même en dehors de ce cas, tout sommeil pendant la journée est nuisible, et surtout quand on a mangé; après s'être reposés, les malades s'exerceront; puis, après l'*apothérapie* (voy. t. I, p. 482 et 655), ou même parfois quand ils ont pris un bain, ils feront leur premier repas avec quelque chose de léger, par exemple de l'orge mondée ou de l'alica préparées à l'eau miellée, ou bien encore des figues ou du raisin, avec du pain. Toutefois, il faut essayer, à déjeuner, de ne manger en grande partie que du pain sec; par conséquent, on ne commencera pas non plus ce repas par boire, ou, si on a soif, on boira très-peu, et ce sera de l'eau. Après le déjeuner, les malades se livreront à des amusements, ou même vaqueront aux occupations de la vie; au moment du dîner, on fera des onctions sur les parties paralysées, et on les remuera doucement. Que ce repas soit en telle quantité qu'il puisse se digérer facilement. On donnera donc de l'orge mondée seule, ou avec des fèves ou des lentilles; en fait de légumes, le chou et la tige de cette plante; en fait de chair, des poissons de mer, et, parmi ces poissons, ceux qui n'ont pas une odeur forte et dont la chair est compacte; les extrémités des porcs, les perdrix, les ramiers, les pigeons, les lièvres et les lapins. Les malades ne mêleront pas la boisson à la nourriture : ou bien ils apaiseront la soif avant de manger, ou bien ils boiront après avoir mangé. Ils s'abstiendront de vin miellé et de fruits : le fruit, en effet, à cause de sa légèreté, revient, se gâte et s'aigrit. Comme mets de dessert, on accordera des dattes et des amandes. Pour que le vin soit convenable, il ne doit être ni trop jeune (car il cause des flatuosités), ni trop vieux; il sera ou sabin, ou albain, ou de Tibur, ou de Chios, ou de Lesbos. Après le dîner, les malades ne dormiront pas immédiatement, parce qu'il est nécessaire pour la digestion que les aliments soient descendus jusqu'à un certain point; cependant on ne tardera pas non plus trop à se coucher, car, autrement, il s'ensuit de l'insomnie, attendu que les vapeurs les plus épaisses qui proviennent des aliments se sont déjà dissipées. En général, il faut éviter l'indigestion, le refroidissement, l'échauffement, l'inaction, la fatigue, le coût, l'excès de vin. . . . . — *De la rubéfaction.*] On a recours aux rubéfiants quand l'affection a passé à l'état chronique, surtout si la paralysie porte sur la sensibilité tactile; au début, ces topiques ne seront ni trop douloureux, ni trop faibles. D'abord on frottera avec un dépilatoire les parties affectées (?); au bout d'une heure, on les épongera et on les fomentera avec de l'eau en affusion, si elles sont facilement accessibles, par exemple les bras ou les jambes; sinon (?). à l'aide de la vapeur qui s'échappe des éponges exprimées. Au bout de quelques jours, on frappera les parties, soit avec des orties, soit avec des fêrules fendues, en ayant soin de les frapper dans le sens de leur largeur; puis, après un nouvel intervalle, on emploiera la thapsie de la façon indiquée pour la sciatique. La scille a la même action; on la coupe en deux et on en frotte vigoureusement les parties affectées, jusqu'au point d'y susciter une démangeaison forte et intolérable, à



laquelle on remédie par une fomentation un peu prolongée et faite avec des éponges, par des affusions, par des ablutions avec la soude brute, ou par des onctions avec l'huile chaude. Un excellent rubéfiant est encore la bulbe (?) de lis; on la broie et on en frotte vigoureusement les parties, de manière qu'elle laisse suinter du liquide. Habituellement, elle ne produit ni prurit, ni chaleur 5 douloureuse, ni sensation de plaie dans les parties; mais elle agit à la façon d'une fomentation, en apaisant la douleur; il en est de même des affusions d'huile et des irrigations d'eau chaude. On emploie aussi comme rubéfiant les ventouses, mais sans scarification; elles auront une ouverture étroite, et on les appliquera avec une flamme vive. On les tirera violemment en haut et en bas, de telle façon 10 qu'on rappelle de la profondeur des parties la sensibilité, et qu'on fasse affluer quelque matière vers le lieu malade. Aussitôt après, on appliquera un cataplasme chaud fait avec de la farine d'iris (?) et d'orge dans du miel, de la résine de pin et de la soude brute; ou bien on substituera aux cataplasmes des sachets remplis de sel séché au feu. On se sert aussi des emplâtres de poix où on a mis du 15 bitume de Judée, du soufre ou de la soude brute; mais il faut les faire suivre d'une lotion avec de la soude brute et d'un bain. Que le sinapisme soit un moyen actif, remplissant plusieurs indications et applicable dans de pareilles affections, c'est ce qui a été dit en plusieurs endroits; mais l'emploi doit en être surveillé dans les paralysies, surtout dans celles où la sensibilité fait défaut: car, dans la para- 20 lyse, on ne sent ni les morsures ni la brûlure causées par ce remède, et on peut craindre que l'application prolongée du sinapisme, chez des malades insensibles, n'empêche, en causant de l'ulcération et de l'inflammation, de prendre un bain; or le bain n'apaise pas seulement le déchirement causé par le sinapisme, mais il exerce encore la plus grande influence pour modifier les parties et rendre 25 aux organes de la sensibilité leur faculté naturelle de percevoir. Pour qu'aucune lésion de ce genre n'échappe au médecin, on soulèvera en partie le cataplasme et on examinera si la rubéfaction a été suffisante; si la rougeur, plus superficielle ou plus profonde, revient plus promptement ou plus lentement, après avoir disparu sous la pression du doigt, et si la partie paraît, au toucher, d'une 30 bonne chaleur; puis, quand le remède a produit une action modérée, mais suffisante, on conduira le malade au bain; mais, si aucun des indices signalés ci-dessus ne se montre encore, on remet le cataplasme en place, on l'y laisse, et on y regarde une seconde fois, et même, si le cas l'exige, une troisième. — *Traitement local des parties paralysées.*] On a, dans la déclamation, un remède local 35 favorable à la parole et à la déglutition, quand la langue et la gorge sont embarrassées; ces parties sont aussi agitées d'une façon suffisante par les sternutatoires, par les masticatoires qui attirent la pituite, et par l'introduction des doigts, qui presseront fortement et tirailleront la base de la langue et le commencement de l'œsophage. On les y introduira plusieurs fois, jusqu'à faire rougir la face et 40 provoquer de petites sueurs au cou et au visage. Si un membre est affecté, il

sera fléchi et étendu, d'abord par des aides, puis par le malade lui-même. Contre le spasme cynique, on a des agents plus spéciaux dans les sternutatoires, dans les médicaments qui attirent la pituite de la tête et qu'on prépare avec la moutarde, la staphisaigre et le poivre, dans les gargarismes faits avec l'hysope, le  
 5 thym, l'absinthe et le castoréum. Chez ces malades, ce qu'il y a de plus utile, c'est un bandage qui passe par la mâchoire et qui ramène en place le côté dévié; on l'appelle *lico*n. (Cf. XLVIII, 38 et 39, p. 304 et 305.)

#### CHAPITRE 80. — DES MÉDICAMENTS PURGATIFS SIMPLES.

On aura recours aux médicaments qui expulsent la bile dans toute saison qui se prête aux purgations, excepté dans l'hiver. On prescrira, de grand matin, une  
 10 drachme d'aloès dans de l'eau miellée; car, de cette façon, le médicament aura produit son effet avant le déjeuner. Ceux qui donnent cette purgation le soir ou après le repas font du tort; car alors elle corrompt les aliments, et le sommeil, dispersant les matériaux, fait beaucoup de mal après l'administration du médi-  
 15 cament. Ce remède chasse la bile jaune. On le donne à ceux qui ont la tête lourde, qui souffrent des yeux, qui sont altérés, qui ont, pendant le sommeil, des visions non accompagnées de fièvre, qui éprouvent la sensation d'un frisson ou d'un engourdissement qui parcourt le corps, à ceux qui excrètent des flatuosités âcres, qui ont des mordications dans les intestins, ou qui ressentent, à l'orifice de l'estomac, une sensation d'ardeur, de malaise ou de renversement mala-  
 20 dif; enfin aux malades auxquels on ne saurait donner des lavements, bien qu'il existe chez eux une grande quantité de résidus. À ceux qui supportent l'amertume de l'aloès, on en donne quatre oboles triturées dans un cyathe d'eau miellée; pour ceux, au contraire, qui ne peuvent souffrir cette amertume, on en fait des pilules avec le suc de chou, de laitue, de mauve ou de citron. L'ellébore noir  
 25 expulse la bile de tout le corps, sans causer des tourments trop graves: pour cette raison, on le donne aux fébricitants, excepté à ceux qui ont une fièvre continue, caractérisée par des exacerbations fréquentes, mais légères; on le donne aussi dans les maladies aiguës non fébriles, ainsi qu'à ceux qui, pendant le cours d'une maladie chronique, ont besoin d'un médicament qui chasse la bile, par  
 30 exemple aux furieux, à ceux qui souffrent de la migraine ou de quelque autre mal de tête chronique, ou qui ont des fluxions aux yeux, ou quelque maladie de la poitrine. L'ellébore noir convient aussi éminemment bien quand les viscères, l'utérus ou la vessie, exigent l'administration d'un purgatif; il est bon encore dans le cas d'affection chronique de la trachée-artère, ainsi que pour les ma-  
 35 lades qui ont la jaunisse, des exanthèmes, un lichen, un herpès, un érysipèle ou une lèpre. On donne ce médicament à la dose d'une drachme, mais il faut laisser macérer les racines dans un peu d'eau, et les fendre ensuite pour en retirer la moelle pernicieuse qu'elles contiennent, après quoi on sèche, on pile et on ta-

mise l'écorce. On donnera l'ellébore noir dans de l'eau miellée ou dans de l'eau  
 pure, mais il est de toute nécessité qu'on ne mange rien auparavant, et on ne  
 donnera aucune nourriture non plus avant que le purgatif ait entièrement cessé  
 de produire son effet. On donne aussi ce purgatif associé au miel sous forme de  
 pilules; quelques-uns y ajoutent du pouliot ou du *thymbre*; d'autres encore le 5  
 mêlent à quelque médicament composé, qui traverse rapidement le corps. C'est une  
 règle générale pour l'administration de tous les purgatifs d'une action puissante,  
 qu'on doit défendre à ceux qui ont pris un tel remède de dormir, avant que  
 l'action purgative soit complètement épuisée. La scammonée purge d'une ma-  
 nière analogue à celle de l'ellébore noir; c'est donc encore une raison de plus 10  
 pour l'administrer dans les maladies qui réclament l'emploi de ce dernier médi-  
 cament. Tous les médicaments purgatifs, à l'exception de l'aloès, font du tort à  
 l'orifice de l'estomac; mais la scammonée est encore plus nuisible à cette partie que  
 les autres. On ne prescrit donc la scammonée ni à ceux qui souffrent de cet ori-  
 fice, ni aux fébricitants. En conséquence, on administre ce médicament à la dose 15  
 de quatre oboles aux malades qui n'ont pas de fièvre, chez qui l'orifice de l'es-  
 tomac est dans de bonnes conditions, qui vomissent difficilement et qui ne  
 tombent pas facilement en défaillance; on mêle la scammonée à du sel bien  
 aromatisé, à quelque médicament composé qui traverse rapidement le corps et  
 qui agit favorablement sur l'orifice de l'estomac, au gingembre, au poivre, au 20  
 pouliot ou au sel pur; car le sel est un correctif pour la propriété que possède  
 la scammonée de renverser l'orifice de l'estomac et de nuire à cette partie. On  
 donne aussi ce médicament avec du miel cuit; on en fait des pilules en le mêlant  
 à la gomme arabique. La coloquinte purge surtout la bile, mais elle purge aussi  
 les mucoosités; elle a des propriétés différentes de celles de l'ellébore et de la 25  
 scammonée : en effet, ces deux médicaments sont des purgatifs pour le sang,  
 pour les vaisseaux qui le contiennent et pour les organes composés d'entrelace-  
 ments vasculaires; la coloquinte, au contraire, est un purgatif pour les *nerfs* et  
 pour les parties *nerveuses* : il faut donc admettre que les mucoosités qu'elle expulse  
 pendant les purgations qu'elle produit proviennent des nerfs. Par conséquent on la 30  
 donnera aux malades qui souffrent de la tête, lorsqu'il arrive qu'une des méninges  
 ou le péricrâne sont affectés; on la donnera aussi à ceux qui ont le vertige ou la  
 migraine, ou qui sont incommodés par quelque autre mal de tête chronique, aux  
 apoplectiques, aux malades affectés de spasme cynique, de fluxions chroniques  
 des yeux, d'orthopnée, d'asthme ou de toux chronique, et, de plus, à ceux qui ont 35  
 la sciastique, la goutte, ou une maladie chronique du rein ou de la vessie. On  
 prescrit la pulpe sans les graines à la dose d'une drachme dans deux cyathes d'eau  
 miellée dans laquelle on a fait bouillir de la rue. On pile la pulpe et on la ta-  
 mise avec un tamis très-fin, puis on la triture à plusieurs reprises et on la tamise  
 de nouveau. Voici en effet ce qui lui arrive : si on la triture sans l'avoir macérée, 40  
 elle semble très-fine, mais si alors on la jette dans l'eau miellée et si elle s'im-

bibe de ce liquide, elle se gonfle considérablement, de manière qu'en la voyant on refuserait d'admettre qu'elle ait été tamisée. Or les parties de la coloquinte qui se gonflent s'attachent quelquefois à l'estomac ou à l'œsophage, mais surtout aux circonvolutions des intestins. Comme ces parties sont naturellement âcres et propres à produire des mordications, elles ulcèrent les intestins, quand elles s'y attachent, et causent des affections sympathiques des nerfs, des coliques et des crampes : pour cette raison, il faut prendre grand soin à ce que la coloquinte soit bien triturée. Les graines n'ont aucune propriété efficace, mais elles sont très-nuisibles à l'orifice de l'estomac, et, pour cette raison, elles font plus de tort que de bien. Le suc de concombre sauvage a des propriétés analogues à celles de la scammonée; on donne trois oboles de ce suc trituré dans un cotyle de lait. On préférera le suc qui présente la couleur du poireau, qui est léger et dont la préparation ne date pas de plus d'une année. Le tithymalle expulse la bile d'une manière analogue à celle de la scammonée; on donne quatre ou cinq gouttes du suc de cette plante mêlées à de l'alphiton et qu'on avale rapidement : car, si on les garde dans la bouche, elles ulcèrent la langue et les parties environnantes. Les semences d'épurgé purgent la bile, comme l'ellébore et la scammonée; c'est une graine farineuse, qui, pour la grandeur, ressemble à l'ers. On en donnera sept ou huit, et jusqu'à quinze, aux gens robustes. Aux malades qui ont besoin d'une purgation assez abondante, on ordonnera de mâcher ces graines; à ceux, au contraire, dont l'état n'exige pas une excrétion très-active ou très-abondante, on prescrira d'avaler les graines en entier, et surtout lorsqu'ils ont l'orifice de l'estomac sensible. Le *peplium* est une herbe dont les fleurs présentent des couleurs variées; on donnera, dans de l'eau miellée, huit oboles des sommités triturées et desséchées de cette plante. Ce médicament purge la bile d'une manière analogue à celle de l'ellébore, mais il convient surtout contre les maladies flatulentes qui sont le prélude de la mélancolie, et aussi contre les accumulations de gaz dans la rate, l'utérus ou le colon, et contre les tumeurs spongieuses du péritoine : en effet, outre que ce médicament chasse la bile, il précipite aussi les vents vers le bas, comme Hippocrate le dit quelque part. La petite centauree purge la bile et les mucosités; elle convient spécialement pour les gens affectés de sciatique. On prend, sous forme de potion, la décoction de cette plante dans de l'eau; la quantité de l'herbe sera d'une drachme et demie, et celle de l'eau d'un cotyle, qu'on réduira à la moitié par la coction.

## CHAPITRE 82. — DES ANODINS.

35 On emploie les anodins en vue du sommeil, et on les administre, soit sous la forme d'onctions, soit sous la forme de médicaments qu'on introduit dans les oreilles ou dans l'anus, ou qu'on applique sur la poitrine ou sur le ventre; le temps approprié pour l'usage de ces médicaments est le soir; si on en donne aussi sous forme de potion, il faut préférer les antidotes à tous les autres médi-

caments de cette classe, par exemple l'*antidote de Philon* ou celui aux deux poivres; les anodins ne doivent être administrés ni au commencement, ni pendant l'augment des maladies, mais surtout pendant le déclin et dans des cas pressants, aussi au point culminant. Après minuit est le meilleur moment pour administrer les anodins qu'on donne en vue de la toux et de l'embarras 5 de la respiration; si le cas est pressant, on les permet quand le soir est venu. Contre la douleur, les convulsions ou le hoquet, les anodins se prennent au moment où ces accidents ont acquis leur plus grande intensité, à quelque heure du jour ou de la nuit que cela arrive. Quand il s'agit d'une ulcération des intestins, d'un flux de ventre, ou de la constipation, on administrera ces médi- 10 caments une heure avant le repas, après les soins qu'on consacre au corps; dans ce cas, on donnera aussi quelques anodins au milieu du repas; car, lorsque ces remèdes se mêlent aux aliments, ils se transforment en nos propres forces, et qu'ils soient doués, par exemple, de propriétés purgatives, ou reserrantes, ou excrétoires, ils produiront le même effet; seulement, s'il arrivait que les médica- 15 ments produisissent quelques conséquences fâcheuses, ces conséquences seront mitigées. Les anodins qu'on donne contre les frissons ou les fièvres seront administrés deux ou trois heures avant l'accès. Mais tous ceux qui prennent des anodins doivent se reposer pendant quelque temps, couchés ou assis; s'il n'y a pas d'indication pressante, on les administrera pendant trois ou cinq jours con- 20 sécutifs, ensuite on les supprimera pendant un nombre égal de jours, pour y revenir de nouveau après : car les choses dont on a pris l'habitude ressemblent aux éléments naturels de notre régime. C'est aussi pour la même raison que les choses utiles sont moins utiles, et les choses nuisibles moins nuisibles [quand on en a pris l'habitude]. Il faut encore noter en passant que les anodins, au com- 25 mencement de leur administration, attaquent l'orifice de l'estomac, mais que, lorsqu'on en a pris l'habitude, ils cessent d'être nuisibles et s'identifient à nous.

#### CHAPITRE 106. — DES ANTHRAX. — TIÉ D'HÉRODOTE.

..... Les anthrax, qu'on range dans la classe des exanthèmes, sont semblables aux escarres produites par l'action des cautères; mais, de plus, ils sont adhérents par la base et semblent être enfoncés dans les tissus comme des clous; 30 ils ont une marche envahissante. Mais les anthrax qui se forment dans la chair se limitent promptement; ceux, au contraire, qui s'établissent sur les nerfs ou les membranes s'étendent très-loin et poussent leurs prolongements dans les espaces vides situés au-dessous de ces parties; les anthrax qui viennent à la tête amènent une induration dans la région du cou; ceux du cou en produisent une sur la 35 poitrine, le dos, les bras ou dans la région des aisselles, et ceux des parties génitales, dans les jambes et dans la région des aines. Plusieurs anthrax ont aussi pour conséquence une suppuration dans les parties environnantes, là où les

pire du vin; si la nature des  
pre avec profit la promenade,  
du changement complet qu'on  
il résulte que l'individu est

5

#### ANTHÈMES ACCOMPAGNÉS

son, on fera des fomentations  
contenues dans des vases lenticu-  
aura recours à tous ces moyens,  
gnés de démangeaison ne sont  
— *Remèdes contre les démangeai-* 10  
aussi des démangeaisons sans exan-  
mes et ayant beaucoup de sang, on  
era le ventre à l'aide d'un purgatif;  
à une deuxième et à une troisième  
applique consistera dans l'emploi du 15  
dans et dans la provocation des sueurs.  
de la préparation suivante : miel, deux  
tes bouillir ces ingrédients jusqu'à ce qu'il  
le couleur] dans la masse médicamenteuse,  
l au soleil, et ensuite dans le bain, ou dans le 20  
Quand il s'est produit une moiteur légère ches  
en guise d'emplâtre, du soufre brut associé à  
la gomme. Un moyen très-efficace pour rendre la  
malades est le suivant : piles des racines de pa- 25  
ec du vinaigre, et faites au soleil une onction avec ce  
arvienne de la rougeur à la peau; puis faites prendre  
le soleil, on pratiquera l'unction dans le vestibule de  
ous avons constaté que ce médicament jouit d'une grande  
mangeaisons qui tiennent à la *psore* ou à la *lèpre*.

#### — OPÉRATION ET TRAITEMENT QUI CONVIENT AUX ABÇS DES MAMELLES.

survenu aux mamelles exige l'emploi d'une opération chirurgicale. 30  
les parties remplies de liquides, comme pour les autres abcès, et  
le la même manière la cavité de charpie; si on pratique des incisions  
des mamelles, on le traitera également en le remplissant de char-

**nerfs** sont plus larges qu'ailleurs ou plus disposés à devenir malades. Les anthrax sont accompagnés de douleurs plus fortes que ne semble le comporter le volume de la tumeur ; quelques-uns se compliquent aussi d'érysipèles de forme allongée ; dans la plupart des cas, il survient aussi de la fièvre, et, si on ne traite pas convenablement les parties secondairement envahies, ces parties suppurent. Quand les anthrax tombent, il se détache souvent de la profondeur des tissus des membranes ou des nerfs semblables à l'intérieur d'un fruit (?) Les anthrax peuvent aussi attaquer un grand nombre d'habitants d'un pays, par suite de causes agissant sur tout un peuple, et, dans ce cas, ils se répandent d'une contrée dans une autre. — *Traitement des anthrax.* Au commencement, le meilleur traitement des anthrax consiste dans l'abstinence des aliments et dans le repos, et, si les tumeurs qui se forment sont nombreuses et considérables, on produira aussi une évacuation, à l'aide d'un lavement, et on donnera à manger après le deuxième ou le troisième jour. On appliquera sur les anthrax des cérats *céphaliques étendus* ; ce sont encore de bons remèdes pour cette affection que l'*emplâtre aux herbes* et l'*emplâtre à la soude brute*, ainsi que les poudres qu'on fait pour les ulcères envahissants, employées, soit seules, soit avec de l'huile aux roses, et, en fait de cataplasmes, des lentilles avec du miel. Sur les anthrax érysipélateux, on fait des onctions avec les médicaments usités contre l'érysipèle, et on applique de la laine en suint, trempée dans un mélange d'huile et de vin, sur les parties qu'on craint de voir attaquer secondairement par la maladie. Si l'inflammation nous devance, on applique, soit un cataplasme de pain, soit les cataplasmes farineux usités ; quand l'inflammation est apaisée et que l'induration persiste, on applique les médicaments employés contre l'inflammation ; or, le meilleur de tous ces médicaments est celui qu'on appelle *emplâtre vert-pomme de Sérapion*. On s'attachera à amener, aussi vite que possible, les anthrax à la suppuration et à les détacher de leur adhérence avec les parties voisines ; or on obtiendra ce résultat, si on change deux fois par jour et une fois la nuit les médicaments et les cataplasmes ; quant aux affusions, on ne les emploie que pour nettoyer. Les médicaments qu'on applique aux parties secondairement affectées doivent être changés une fois par jour. On divisera avec l'instrument tranchant les parties envahies par la suppuration, et on les traitera de la même manière que les abcès ordinaires. Mais, comme la plupart des accidents fâcheux résistent quelquefois aux moyens qui produisent ordinairement un effet avantageux, il faut [dans ce cas] renoncer au traitement qui semble convenir à la maladie et s'en tenir aux soins qu'on applique ordinairement aux ulcères. Ces soins consistent en affusions fréquentes et répétées d'eau chaude, dans l'emploi de l'emplâtre appelé *basilicum* ou *aux quatre ingrédients*, délayé ; on a aussi recours aux cataplasmes farineux ordinaires, à d'autres cataplasmes encore et à diverses espèces de cérat. Après le détachement des anthrax, il ne faut, dans aucun cas, recourir à quelque traitement spécial, mais se borner à traiter l'affection comme une ulcération ordinaire ; alors on

peut aussi permettre de prendre un bain et de boire du vin ; si la nature des parties affectées ne s'y oppose pas, on emploiera encore avec profit la promenade, le mouvement passif et l'alimentation variée : car, du changement complet qu'on a amené dans la manière dont le patient se soignait, il résulte que l'individu est entièrement détaché de ses anciennes habitudes.

5

CHAPITRE 116. — REMÈDES CONTRE LES EXANTHÈMES ACCOMPAGNÉS DE DÉMANGEAISON.

..... Contre les cas urgents de démangeaison, on fera des fomentations avec du linge écriu, ou avec de l'eau bouillante contenue dans des vases lenticulaires fabriqués exprès pour cette destination. On aura recours à tous ces moyens, même dans le cas où les exanthèmes accompagnés de démangeaison ne sont pas survenus à propos de fièvres intermittentes. — *Remèdes contre les démangeai-* 10 *sous sans complication d'exanthèmes.*] Il survient aussi des démangeaisons sans exanthèmes ; dans ce cas, s'il s'agit de sujets jeunes et ayant beaucoup de sang, on pratiquera des saignées réitérées et on relâchera le ventre à l'aide d'un purgatif ; si la démangeaison persiste, on aura recours à une deuxième et à une troisième purgation. Le reste du traitement qu'on applique consistera dans l'emploi du 15 mouvement passif, des exercices, des bains et dans la provocation des sueurs. Dans le bain, les malades se serviront de la préparation suivante : miel, deux parties ; alun liquide, une partie. Faites bouillir ces ingrédients jusqu'à ce qu'il se produise quelque changement [de couleur] dans la masse médicamenteuse, et employez ce médicament d'abord au soleil, et ensuite dans le bain, ou dans le 20 vestibule de la maison de bains. Quand il s'est produit une moiteur légère chez les malades, on leur appliquera, en guise d'emplâtre, du soufre brut associé à l'encens, à la soude brute et à la gomme. Un moyen très-efficace pour rendre la démangeaison supportable aux malades est le suivant : pilez des racines de patience sauvage, triturez-les avec du vinaigre, et faites au soleil une onction avec ce 25 mélange, jusqu'à ce qu'il survienne de la rougeur à la peau ; puis faites prendre un bain. S'il n'y a pas de soleil, on pratiquera l'onction dans le vestibule de la maison des bains. Nous avons constaté que ce médicament jouit d'une grande réputation pour les démangeaisons qui tiennent à la psore ou à la lèpre.

CHAPITRE 134. — OPÉRATION ET TRAITEMENT QUI CONVIENNENT AUX ABCÈS DES MAMELLES.

Si un abcès survenu aux mamelles exige l'emploi d'une opération chirurgicale, 30 on retranchera les parties remplies de liquides, comme pour les autres abcès, et on remplira de la même manière la cavité de charpie ; si on pratique des incisions sur un abcès des mamelles, on le traitera également en le remplissant de char-



pie; seulement on évitera, dans tous les cas, mais surtout s'il s'agit du sein, de comprimer par l'application de la charpie, attendu que cette façon d'agir donne lieu à des fistules; on se contentera de la mettre doucement en place. A compter du troisième jour, on se servira de l'*emplâtre royal*, employé avec du vin, ou de  
 5 l'*emplâtre aux cinq ingrédients*, ou de l'*emplâtre macédonien*. Après cela, avec un emplâtre vert, on nettoiera la plaie et on favorisera la formation des bourgeons charnus; ensuite on emploiera, en guise d'emplâtre adhésif, l'*emplâtre brun de Galien*; au-dessus de l'appareil on placera une éponge trempée dans le vin. L'*emplâtre à l'ivraie* produit aussi un bon effet.

## CHAPITRE 137.

10 Voici les moyens qui appellent et font monter le lait : de l'orge mondée cuite et prise comme potage, avec du fenouil; le cardamome pris sous forme de boisson avec du vin coupé; de l'anis pris dans du potage ou avec du vin d'un goût sucré; des frictions sur les mamelles, pratiquées avec quelque corps gras; les exercices des bras, par exemple, puiser de l'eau, faire des lits, moissonner, rou-  
 15 ler des échevaux de fil, filer avec le rouet, ce que nous appelons *panouclier*.

## CHAPITRE 138. — DE LA MENSTRUATION.

Chez la plupart des femmes la menstruation s'établit vers quatorze ans; il en est peu où elle arrive plus tôt, vers douze ou treize ans; mais les femmes chez lesquelles la menstruation s'établit après quatorze ans sont assez nombreuses. Quand les règles vont paraître, la plupart des femmes éprouvent une tuméfaction  
 20 du ventre et un gonflement des seins, tantôt des deux côtés à la fois et tantôt dans un seul; les hanches deviennent plus lourdes; l'orifice de l'estomac est en proie à un certain degré de faiblesse, et tout le corps est pris d'une perturbation qui tient du malaise; chez quelques-unes il y a des douleurs à la tête et au bregma, et une sensation [particulière] au fond des yeux et dans les articulations du  
 25 bras. Quand l'écoulement a commencé, les douleurs diminuent peu à peu, et elles cessent quand l'écoulement est arrivé à son terme. Il n'y a pas de durée fixe pour chaque purgation; le plus souvent, le flux dure cinq jours, et, de ces cinq jours, il y en a trois pendant lesquels le sang coule abondamment; pendant les deux autres il teint seulement [le linge]; assez fréquemment, cette seconde  
 30 période dure jusqu'au septième jour; alors, pendant quatre ou cinq jours, les femmes ont un écoulement abondant: quelques-unes n'ont leurs règles que pendant un seul jour; chez d'autres, elles en durent deux ou trois; mais il est rare que la menstruation continue jusqu'au douzième jour. Quelques femmes cessent  
 35 d'avoir leurs règles vers cinquante ans; il n'est pas commun de voir cette fonction persister jusqu'à soixante ans; chez quelques femmes, mais surtout chez

celles qui sont très-grasses, la menstruation va en diminuant vers trente-cinq ans. Quand la menstruation coule goutte à goutte, il faut administrer un bain vers l'époque des règles et donner à boire, avant le dîner, une décoction combinée de sésame, d'oignons de poireau et de poivre; on fera prendre cette boisson avec un cotyle de vin de Crète, doué d'un goût sucré; après l'avoir prise, la femme se promènera, afin de provoquer les règles; elle mangera des calmars, des seiches, des poulpes et tous les autres animaux du même genre; ces aliments sont des moyens spéciaux pour agiter le sang : pour cette raison, ils rappellent aussi les hémorroïdes qui sont rentrées. Chez quelques femmes on provoque encore les règles à l'aide de la myrrhe; on en fait boire gros comme une fève avec de l'eau miellée, ou bien on la divise en pilules qu'on fait avaler; ou bien on donne soit une drachme de castoréum dans trois cyathes d'eau miellée, soit de la gomme ammoniacque administrée de la même façon, soit enfin une très-petite quantité de gomme sagapène. Si la femme a l'orifice de l'estomac robuste, on peut lui donner un peu d'opopanax; on roule ce médicament de manière à en faire des pilules que l'on trempe dans du miel fortement cuit pour les faire avaler, après quoi la femme doit boire de l'eau miellée. Aux femmes plus difficiles, ou qui ont l'orifice de l'estomac plus faible, on donnera de la fausse cannelle, ou une décoction de jonc odorant ou d'iris d'Illyrie réduite au tiers par la coction, de la racine ou de la graine de séseli, ou de l'ammi, ou du persil; elles mangeront aussi des baies de cèdre. Les médicaments qui attirent le sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc de la rue introduit sur des fils de laine, l'huile à la marjolaine appliquée sous forme de pessaire, le bdellium, l'hyssope et la cire tyrrhénienne fondus ensemble dans du vin, enfin le suc d'absinthe introduit à l'aide de fils de laine. L'ellébore noir, la scammonée et la pulpe de la coloquinte agissent plus fortement que les médicaments précédents, ou produisent un effet apéritif plus prononcé, mais on se risquera rarement à les employer, et on ne le fera que chez les femmes robustes. Le galbanum, employé sous forme de fumigation, provoque aussi les règles; il en est de même de l'armoise triturée et appliquée sur le pubis sous forme d'emplâtre.

#### CHAPITRE 139. — REMÈDES QUI EXPULSENT LE FOETUS.

Je dis que les mêmes potions et les mêmes pessaires que nous avons énumérés plus haut, et qui sont de nature à provoquer et à faire couler les règles, expulsent aussi le fœtus; nous nous en servons donc quand nous voulons expulser le produit de la conception.

#### CHAPITRE 140. — DE LA PICA.

C'est ordinairement vers le quarantième jour, c'est-à-dire pendant le cours du deuxième mois de la grossesse, que les femmes sont prises d'appétits déréglés;

il y a humidité exagérée de l'orifice de l'utérus, nervosité, anxiété, malaise, vomissement d'aliments et de bile.

#### CHAPITRE 141. — DE LA DÉLIVRANCE.

L'arrière-faix est aussi appelé *secondines*; quand il est retenu, on trouve quelquefois l'orifice de l'utérus fermé; d'autres fois il est béant, avec ou sans inflammation concomitante. L'arrière-faix est quelquefois entièrement détaché du fond de la matrice; d'autres fois il y adhère encore. Quand l'orifice de l'utérus est béant, et que l'arrière-faix, libre de toute adhérence, est ramassé sous forme de boule sur quelque point de l'utérus, il est très-facile de l'extraire: à cet effet on introduit la main gauche, chaude et grasse, dans le fond de l'utérus, puis on la passe au-dessous de l'arrière-faix pour l'enlever; s'il est, au contraire, adhérent au fond de l'utérus, on introduira de la même manière la main chaude et grasse, on saisira l'arrière-faix et on l'attirera; seulement, on ne tirera pas en droite ligne, de peur d'amener une chute, ni avec une violence trop prononcée non plus, mais on ramènera d'abord mollement et doucement l'arrière-faix sur les côtés, en lui imprimant des mouvements latéraux en deux sens opposés; ensuite, on l'attirera plus vigoureusement vers le bas; de cette manière, il cède à la traction et se détache. Si on trouve l'orifice du l'utérus fermé, on a recours à une injection, on applique les doigts de la main gauche.....

#### CHAPITRE 142. — DE LA RÉTENTION DES RÈGLES.

On aura recours à la saignée, mais pas avant l'époque des règles; on ne tirera pas plus de trois livres de sang, pas moins d'une. Mais, soit que nous ayons saigné, soit que nous ne l'ayons pas fait, nous purgerons, en donnant deux drachmes du médicament secret à la coloquinte: car, chez la plupart des femmes, environ deux drachmes de ce médicament, données sous forme de potion, opèrent, comme dose moyenne, une bonne purgation. On administrera le médicament dans un coque d'eau miellée. S'il y a de la fièvre, il n'est pas permis d'employer le médicament secret: dans ce cas la saignée est indiquée les premiers jours de la fièvre; les jours suivants, les malades se promèneront le matin; puis elles auront recours au mouvement passif dans une voiture; puis, après qu'on a frictionné les hanches, le pubis et les jambes en promenant les mains de haut en bas, elles prendront un bain. Les aliments doivent être, dans ce cas, humides et capables de se distribuer facilement dans le corps: tels sont toutes les herbes potagères d'un goût sucré, les poissons de roche, les oiseaux dont la chair est tendre, mais on usera rarement de la viande de boucherie; on boira une quantité modérée de vin qui ne sera pas trop vieux, par exemple de la même année..... L'usage du lait comme boisson et les gâteaux au miel conviennent aussi, mais toutes les

graines farineuses sont contre-indiquées, à l'exception de l'orge mondée. Quand l'époque des règles approche, on donnera, en fait d'animaux marins, des sélaciens, comme les torpilles et les chiens de mer, puis des girelles, des corbs (?), des *pélorides*, des moules, des calmars, des seiches et des poulpes; car ces aliments bouleversent la structure intime du corps et contribuent à exercer un effet apé- 5 ritif sur les vaisseaux. Il faut aussi recouvrir les jambes de bandes, depuis les aines jusqu'aux malléoles et les serrer modérément pendant trois ou quatre jours, en relâchant, toutefois, pour quelques heures la compression exercée par ces bandes. Quand l'époque des règles est arrivée, on supprimera la compression, mais on donnera à boire, avant le dîner, une obole ou le volume d'une fève 10 d'Égypte, de myrrhe, de castoréum ou d'armoise, qu'on administrera dans de l'eau miellée ou dans du vin d'un goût sucré, ou bien on fera une décoction combinée de rue, de poivre, d'ognon de poireau et de sauge qu'on donnera après le bain, dans du vin d'un goût sucré ou dans du vin à l'absinthe. Pendant toute la durée du traitement on boira avant le dîner du vin à l'absinthe mêlé à une 15 décoction d'armoise, et, si on n'a pas de vin à l'absinthe à sa disposition, on fera bouillir ensemble de l'armoise et de l'absinthe, et on mêlera du vin simple à cette décoction. Quand l'époque des règles est passée sans qu'il se soit écoulé une quantité notable de sang, on pratiquera une saignée aux malléoles internes, soit d'un seul côté, soit des deux à la fois, en serrant avec une bande d'abord 20 le pied, et ensuite les parties situées au-dessus des malléoles; s'il est possible, d'une seule ouverture, on tirera le sang à plusieurs reprises; après l'évacuation on instituera un traitement restauratif qui dure peu de jours, sept ou huit par exemple; ensuite on reviendra à la purgation opérée par le *médicament sacré*, puis, après un nouveau traitement restauratif, on passera de nouveau à l'appli- 25 cation d'emplâtres de poix sur le pubis, les lombes et les cuisses, application qu'on répétera tous les quatre jours; cet emplâtre de poix devra contenir des parties égales de goudron et de résine de Colophone, une petite quantité de soude brute et une quantité plus considérable de bitume de Judée et de soufre. Après deux ou trois applications d'emplâtres de poix, la femme se bornera à boire de 30 l'eau pendant trois jours, puis elle s'appliquera un cataplasme composé de parties égales de moutarde et de pain trempé dans de l'eau, qu'elle laissera en place pendant une heure équinoxiale (voyez tome I, p. 650, l. 15.26); ensuite elle prendra un bain. Si elle ne peut supporter les mordications qui sont la conséquence de l'emploi du bain après le cataplasme, elle graissera les parties [où le cataplasme 35 a été appliqué], avant de se mettre dans l'eau chaude; le mois suivant, elle remplacera le pain qui entre dans la composition du cataplasme par des figues sèches; après cela elle recouvrira les parties en question de cérat fait avec de l'huile à l'alcantha. Pendant toute la durée du traitement, les femmes prendront deux fois par jour un bain de siège fait avec une décoction de fenugrec et de mauve, ou de 40 pouliot, de rue et d'armoise; elles feront des injections dans le vagin avec de

l'huile ou lin ou de l'huile à la myrrhine, ou elles  
 par exemple la pousse aux neuf mois, ou la  
 l. 37-38 l. Le traitement a procuré une monstrueuse  
 nombre de femmes; nous, pour ne pas avoir l'air d'  
 5 dictonnaires qui provoquent les règles, nous nous  
 pas. Or donc l'air d'illyrie, pris sous forme de po-  
 règles; il en est encore ainsi des racines de coucha-  
 mille, du jus colchique et de l'épi de merde; la même  
 la dissolution de racine d'asper, à la myrrhe, si e  
 10 Sans presque et qu'on le traite avec du vin d'un ge-  
 sous forme de poison; à l'époque pris dans un  
 contusion dont on prend une drachme dans de  
 Ceste, qu'on applique tout en substance, à la dose  
 forme de decoction. Les granaes acupunctes nous e  
 15 propriété de favoriser l'écoulement des règles, nous  
 sont : le ferul, le camom, la herie, le persil, l'a-  
 pois elichiers et les baies de saule. Les pressures qu'  
 se font avec de la myrrhe ou du blennium, trait  
 ombre ou de l'opium, ou avec du suc de rose; tout et  
 20 vage, tout avec la [racine d'] aristolochie longue, l'  
 d'un ostryre. Le même effet est produit par les racin  
 de l'éclaire noir, et aussi par le suc de la scammone  
 empirique toute seule, et, de plus, par l'armonie à  
 sous forme de cataplasme; enfin, par les fumigations  
 25 plus ou moins délicates il faut se résigner à donner  
 le mal de tête.

## CHAPITRE 113. — DE L'ÉCOULEMENT

Les femmes sont prises d'un écoulement sangui-  
 prolongé pendant un très grand nombre de jours  
 le sang coule d'une manière plus précipitée; cet acc  
 30 à propos d'un accouchement qui se fait à terme : d  
 être ordinairement tout seul; dans les cas d'avorte  
 circonstance assez fréquente de voir l'écoulement  
 ressemble à une perte de sang, et qu'il faut le fem  
 fient d'abord comprimer les membres [avec une he-  
 35 des anne; puis on donne aux femmes du vinaigre  
 mais à la température du lait qu'on vient de traire; l  
 avec du vinaigre coupé d'eau, et on place sur les  
 laine trempée dans un mélange de vin et d'huile ait  
 on aux anne, et ensuite exprimé; en effet, les épou

coupé d'eau font plus de tort que de bien, parce qu'elles refroidissent la vessie. La femme s'abstiendra d'aliments pendant un ou deux jours, ou, si cela lui est impossible, on lui donnera de la mie de pain, de l'alica lavé, ou du riz dans du vinaigre coupé d'eau, ou bien un œuf mou (cru?) froid, ou un œuf à la coque suffisamment refroidi. On lui donnera à boire, avant le dîner, des fleurs de grenadier sauvage, du suc d'hypocistis ou d'acacia, du *lycium* de l'Inde, de la terre étoilée de Samos, ou des raisins verts desséchés, le tout dans du vinaigre coupé d'eau; au commencement, il vaut mieux faire tremper du sésame dans du vinaigre coupé d'eau, jusqu'à ce que ces graines se ramollissent, et le donner à manger; on peut aussi administrer ce remède sous forme de boisson. On a encore recours 10  
 au rhapontic, qu'on donne sous forme de décoction, ou qu'on dessèche pour le jeter dans les boissons; on administre de la même manière la cendre d'un houchon en liège d'une cruche à vin. Les médicaments qui arrêtent les pertes de sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc d'hypocistis ou d'acacia trituré avec de la poussière d'encens dans du vinaigre. Les cendres d'une éponge neuve, 15  
 trempée dans le goudron et brûlée ensuite, produisent aussi un effet merveilleux, quand on les applique de la même manière. Il en est de même pour les bouchons en liège des pots à vin italiens, qu'on réduit en cendres, si on en jette une partie dans les boissons et qu'on introduise le reste dans le vagin. Les médicaments astringents contribuent aussi à produire un effet utile quand on les ap- 20  
 plique à l'extérieur; ce sont les cataplasmes aux dattes ou aux coings, auxquels on ajoute des fleurs de grenadier sauvage, de l'acacia, de l'hypocistis, des noix de galle, un peu d'alun de plume ou des écorces de grenade, mais surtout la préparation suivante : on trempe dans du vinaigre coupé d'eau de la colle de taureau transparente, jusqu'à ce qu'elle se dissolve, puis on s'en sert pour empeser 25  
 un morceau de toile en fil ou une pièce de laine usée, qu'on colle sur le pubis et sur les lombes. Tous les emplâtres adhésifs exercent aussi une action très-efficace dans ce sens, par exemple *l'harmonie*, *l'emplâtre d'Hicesius*, *la Minerve*, *l'emplâtre aux feuilles de saule*, *l'emplâtre vert-pomme* et *l'emplâtre indien*. . . . . Le pessaire est une masse de laine cardée qu'on roule sous forme d'une boule ou sous forme 30  
 d'un doigt. . . . . On fait les injections au moyen d'un petit *clystère*, ou de l'instrument spécialement destiné à cet usage, et elles se composent de suc de plantain, de chicorée, de morelle, de bistorte, de pariétaire de Judée, de pulicaire, d'hypocistis ou d'acacia. On appliquera ces mêmes médicaments jusque sur l'orifice de l'utérus, soit à l'aide de fils de laine de la longueur de deux doigts, soit 35  
 avec une sonde, soit avec une éponge à laquelle on a donné une forme allongée. Si la perte sanguine tient à une érosion, on fera des injections avec le *médicament au papier brûlé*, ou avec quelque médicament préparé pour les dyssentériques; car ces médicaments recouvrent l'érosion d'une escarre dont la chute est suivie de suppuration, circonstances qui font que la malade conserve la vie. 40

## CHAPITRE 144. — DE FLUX DES FEMMES.

Le flux des femmes est une fluxion chronique de la matrice, fluxion dans laquelle la plus grande partie du liquide reste renfermée [dans l'intérieur du corps]. Ce flux est de deux espèces : en effet, il est rouge, ou blanc et aqueux. On reconnaîtra ce flux aux signes suivants : les parties s'humectent continuellement de nouveau [à mesure qu'on les essie] de liquides de couleurs différentes; la nutrition est compromise; la malade se décolore; elle n'a plus d'appétit; quand elle se promène, elle est quelquefois prise d'embarras de la respiration; elle a les yeux tumescés; le flux peut être compliqué, ou non, de douleur en d'ulcération, et cette ulcération peut être accompagnée d'inflammation ou rester sans cette complication; de plus, elle peut être sordide ou nette. Quand l'écoulement a lieu sans ulcération ou douleur, on se servira de toutes les boissons non médicamenteuses que nous avons mentionnées à propos de l'écoulement sanguin de la matrice. — *Boisson*. Décoction de sciure de bois de micooulir, à laquelle on pourra ajouter aussi deux oboles de terre étoilée de Samos; si l'état de la malade le permet, on pourra aussi donner, soit dans du vin légèrement âpre, soit dans le même liquide, de la présure de lièvre, de chevreau, d'agneau, de ven ou de cerf; des pepins de raisin triturés; du raisin vert desséché; de l'écorce de pin. Quand le flux est accompagné de douleurs, on fera, à l'aide de l'instrument spécialement destiné à cet usage, ou d'un clystère, des injections de crème d'alica, d'orge mondée, de tragos, ou de riz; quand il est compliqué d'une ulcération avec inflammation, on se servira des mêmes injections que contre l'inflammation non compliquée d'ulcération. Si l'ulcération est sordide, circonstance qui donne à l'écoulement l'apparence de la lie de vin, on emploiera les médicaments dont on se sert contre la dysenterie; si, au contraire, elle est nette, on aura recours à ceux qui sont capables de cicatriser. De plus, on suivra un traitement sédatif dans les exacerbations, tandis que, dans les rémissions (car la maladie présente quelquefois des retours périodiques), on renforcera et on changera la structure intime du corps à l'aide des diverses espèces de mouvement passif, par les promenades, la déclamation, les onctions, les ventouses, les emplâtres de pœu appliqués sur les parties situées au-dessus de l'utérus, l'exposition à la chaleur artificielle, ou au soleil, les frictions, les dépilatoires, les ingrédients destinés à déterger la peau, les sinapismes, les vomissements consécutifs à l'ingestion du raifort, un traitement restauratif, le bain, le vin, enfin l'alimentation variée.

## CHAPITRE 145. — DE L'INFLAMMATION ET DES DÉVIATIONS DE LA MATRICE.

35 La matrice est frappée d'inflammation par suite de causes diverses, comme par suite d'un coup ou de la rétention des règles, mais surtout après les avorte-

## INFLAMMATION ET DÉVIATIONS DE LA MATRICE. 657

ments; il arrive souvent aussi que cet organe s'enflamme par suite d'un refroidissement, de flatulence ou d'ulcération. Les femmes affectées de cette maladie présentent les symptômes suivants : elles ont une fièvre aiguë et brûlante; la position couchée leur est pénible; elles ont des douleurs locales, et d'autres douleurs frappant des points éloignés : en effet, la tête est le siège de douleurs intenses, 5 et encore plus la partie postérieure du cou, la racine des yeux, les poignets et les doigts. Il est vrai que ces parties ressentent souvent aussi de fortes douleurs lorsqu'il n'existe en même temps aucune sensation ou aucun refroidissement caché dans la matrice; cependant, dans les inflammations [de la matrice], les parties en question sont plus endolories qu'en toute autre circonstance; alors 10 il survient aussi, dans l'organe lui-même, des douleurs térébrantes qui, de plus, donnent de temps en temps lieu à des pulsations. Quand l'utérus tout entier est malade, il est le siège, dans sa totalité, de douleurs telles que nous venons de les décrire; mais les parties qui semblent être le siège primitif de la maladie sont en proie à des douleurs plus fortes que les autres : ainsi, quand 15 la partie postérieure de l'utérus est enflammée, la douleur se fait sentir surtout aux lombes, et, comme le rectum éprouve une compression qui le pousse vers les côtés, l'excrétion des matières fécales est supprimée; si les parties antérieures de la matrice, placées au-dessous de la vessie, sont malades, il s'ensuit que l'urine coule difficilement, ou goutte à goutte; si les parties qu'on appelle *côtés* de l'uté- 20 rus sont tuméfiées..... si le fond de la matrice est enflammé, les douleurs se révèlent au nombril; dans ce cas, on perçoit aussi une tuméfaction des parties de l'utérus qui dépassent la vessie. S'il existe une inflammation à l'orifice de l'utérus, les douleurs se révèlent au pubis et dans toute l'étendue du vagin. Quand on introduit le doigt, on sent, dans toutes les variétés d'inflammation de la ma- 25 trice dont nous venons de parler, que le museau de tanche est solidement fermé; mais, quand cet orifice est lui-même le siège spécial de l'inflammation, on le trouve résistant, plus dur et beaucoup plus chaud que de coutume. Pour ce qui regarde le traitement, on aura d'abord recours au repos et aux embrocations, qui se feront, au commencement, avec du vin et de l'huile aux roses, et qu'on administrera 30 à l'aide de laine feutrée propre; on les appliquera en partie sur les lombes et en partie sur le pubis, sans recourir à la déligation, pour ne pas occasionner de pression circulaire; on fera coucher la femme dans une chambre chaude et bien éclairée, et on lui prescrira de s'abstenir d'aliments jusqu'au troisième jour. . . . .



---

# NOTES.

---

## LIVRE XLV.

CH. 1, p. 1, l. 4-5.] Oribase a probablement écrit : *Συνίσταται δὲ οὐκ ἐκ μέ-  
νων..... ἀλλὰ καὶ χωρὶς*. Du moins, on lit dans Galien : *Μεθίσταται δ' εἰς τοῦτο  
καὶ τῶν φλεγμονῶν ἐναι, καὶ τῶν ἐρυσικελατωδῶν δὲ καὶ φλεγμονωδῶν οὐκ ἔλγαι·  
συνίσταται δὲ καὶ χωρὶς τούτων ἢ τῶν ἀποσθημάτων διάθεσις ἐκ κ. τ. λ.*

5 CH. 2, p. 4, l. 3-4, *προσφυές τε καὶ προσαρτές*] Voyez, sur la différence de  
signification de ces deux mots, Gal. *Admin. anat.* III, 2, t. II, p. 350.

P. 5, l. 17, trad.] Lisez : *tranchant du scalpel*, au lieu de : *manche du scalpel*.

CH. 3, p. 9, l. 4. Il faut probablement lire *δύναιτο ἐνδον*.

CH. 5, p. 11, l. 2, *ἐπὶ τριχιάσεως*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 783-  
10 784; Aëtius, VII, 71 et 72; Paul. Ægin. VI, 8, et Cels. VII, 7, 8.

CH. 9, p. 16, l. 2.] Il faut peut-être lire *ἢ εἰ που*.

CH. 17, p. 29, l. 13.] Il faut peut-être lire *τὸ ἐπιχειμενον* au lieu de *ὑποκαίρ*.

CH. 18, p. 33, l. 6, *γνωριῶμεν*] Héliodore emploie tantôt le futur second  
(voy. l. c. et p. 37, l. 13), tantôt le futur premier des verbes en *ίζω*. (Voy. p. 33,  
15 l. 10, et 38, l. 2.) De même nous lisons, p. 41, l. 12, *πιεζοῦντες*, et p. 42, l. 11,  
*πιέζοντες*. Nous avons cru qu'on pouvait laisser subsister ces irrégularités dans  
un auteur technique et comparativement récent.

P. 35, l. 12.] Il faut probablement lire *πολλοῖς ἢ ὀλίγοις ὑμέσιν ὑπεστορεσμένοι*,  
et remplacer, dans la traduction, les mots *au-dessous de la peau*, par *sur la surface*.

20 P. 41, l. 10.] Il faut probablement lire *ἐκθλήσαντες*.

P. 42, l. 11.] On pourrait supprimer ce second *ἐπιβάλλοντες*.

P. 42, l. 13, *διακατεῖν*] Voy. Celse, VII, 31.

P. 43, l. 3-4, *ἀγγειολογίας*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 784 et  
785; Aëtius, VII, 95, et Paul. Ægin. VI, 5.

25 CH. 21, p. 46, l. 8, *ἄσσοι δὲ ἀδένες, κ. τ. λ.*] Voy. XXIV, 14, t. III, p. 331,  
l. 10, sqq. et Gal. *De sem.* II, 6, t. IV, p. 646, où il est dit que cette distinction  
des glandes en deux espèces remontait à Marinus.

CH. 22, p. 48, l. 2-3, *φυσώδους πνεύματος*] « Le souffle flatulent se forme

chez les animaux, dit Galien (*Des opinions d'Hippocrate et de Platon*, VIII, 4, t. V, p. 679), lorsqu'à une substance aérienne il s'ajoute une vapeur humide. » « C'est le produit, dit-il ailleurs (*Sec loc.* IX, 9, t. XIII, p. 318; conf. *Comm. in Prorrh.* I, 35, t. XVI, p. 585), de l'action d'une chaleur modérée sur des humeurs visqueuses et épaisses. » — « On ne saurait mieux le comparer qu'à l'air atmosphérique, dans les conditions où cet air se trouve, lorsque le vent du midi prédomine. » (*Ad Glau.* II, 8, t. XI, p. 111.) Le souffle flatulent jouait un rôle considérable dans l'étiologie du médecin de Pergame, suivant lequel il donnait lieu à plusieurs maladies ou symptômes morbides. Nous citerons comme exemples les palpitations et le priapisme. (Voy. *Sec. loc.* et *Comm. in Prorrh.* I, 1. Cf. *Sympt. caus.* II, 2, et *De palp. convuls. rig. et trem.* 5, t. VII, p. 162 et 596-599.)

P. 48, l. 9, λόγῳ Θωρητῆς] Dans le passage de Galien d'où l'extrait actuel d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame renvoie à ses *Administrations anatom.* où il aurait exposé quelle est la nature des espaces dont on ne constate l'existence que par le raisonnement. Cependant, dans l'ouvrage de Galien, tel que nous le possédons actuellement, il ne nomme pas même une seule fois ces espaces. Ce fait s'explique assez facilement. Comme Galien a donné deux<sup>1</sup> éditions de ses *Administr. anat.* et que le traité *De la thérapeutique adressé à Glaucon* est probablement antérieur à la seconde édition, il n'a pu citer, dans ce traité, que la première, tandis que la seconde est seule parvenue jusqu'à nous.

On est donc obligé de supposer que, dans la première édition, Galien avait parlé en détail des espaces en question, bien que, en admettant l'existence de pareils espaces, il semble avoir accueilli une doctrine qui, du reste, cadrerait mal dans son système de médecine théorique. Du moins cette doctrine est certainement empruntée à la physique des philosophes qui, comme Leucippe, Démocrite, Épicure, Héraclide du Pont, construisaient le monde à l'aide des atomes ou des molécules et du vide, physique qui avait été introduite par Asclépiade de Bithynie dans la théorie de la médecine (voy. *Cœl. Aurel. Acut.* I, 14, p. 41 sq.; *Sext. Empir. Adv. physic.* II, p. 686, ed. Fabr.), mais que, du reste, Galien rejette sans restriction. (Voy. *De differ. puls.* III, 6, t. VIII, p. 673; *Comm. IV in Epid.* VI, 10, t. XVII<sup>b</sup>, p. 162.) C'est probablement pour cette raison que le passage sur les espaces accessibles au raisonnement seul a disparu dans la seconde édition des *Administrations anatomiques*. Quoi qu'il en soit, dans un autre passage (*Comm. in aphor.* VI, 20, t. XVIII, p. 32), Galien prétend que, dans l'inflammation, il y a des petites collections de sang dans les espaces accessibles au raisonnement seul qui existent dans les muscles. Dans un troisième (*Meth. med.* XIII, 9, t. X, p. 900; — voy. XLIV, 1, t. III, p. 534, l. 5), le même médecin affirme que le sang, accumulé dans les parties enflammées, est quelquefois évacué par des canaux accessibles au raisonnement seul. Nous croyons que, dans deux autres passages encore, il parle également de ces espaces, bien que l'épithète accessible

<sup>1</sup> Ackerman (*Hist. liter. Galeni* ap. Kuhn, t. I, p. LXXXII) admet qu'il a existé trois éditions des *Administr. anat.* de Galien; mais, en relisant attentivement le chapitre 1 de ce traité de Galien (t. II, p. 215-218), on se convaincra facilement que c'est une erreur, provenant probablement de la manière prolixe et confuse dont Galien a rapporté ce qui regarde l'histoire de ces deux éditions.

au raisonnement seul ne s'y trouve pas. Dans le premier (*Simpl. med.* IX, 2, 6; t. XII, p. 200), il dit que le pyrite dissipe le pus et les caillots qui se trouvent dans les interstices des muscles (*ἐν ταῖς μεταξύ χώραις τῶν μυῶν*). Dans le second *Comm. in hum.* I, 17, t. XVI, p. 166) il explique le bâillement par la présence d'une humidité gazeuse ou d'un gaz fumeux dans les muscles. Il semblerait donc que Galien, du moins au commencement de sa carrière, admettait surtout les espaces accessibles au raisonnement seul comme élément de la structure des muscles. Il croyait peut-être avoir besoin de cette supposition pour se rendre compte du changement subit de forme et de volume que subissent ces organes pendant la contraction. Nous sommes assez disposés à croire que les interstices des corps similaires, dont Galien parle ailleurs (voy. dans notre tome III, p. 20, l. 5, et 201, l. 13; liv. XXI, 6, et liv. incert. 28), sont les mêmes que les espaces qui font l'objet de cette note.

P. 51, l. 5.] Nous préférons ἀποζέσας.

15 CH. 23, p. 51, l. 8, ἀναστομαθελῶν] En comparant le commencement de ce chapitre avec le commencement du suivant, on verra que Galien et Antyllus distinguent, l'un et l'autre, deux espèces d'anévrismes; seulement il n'est pas certain que les espèces de ces deux auteurs se correspondent exactement. L'identité des secondes espèces de Galien et d'Antyllus (anévrisme par blessure et anévrisme par rupture d'une artère) semble à peine douteuse; mais la première espèce (anévrisme par anastomose chez Galien, et anévrisme par dilatation chez Antyllus) présente plus de difficultés. Pour venir à bout de ces difficultés, il faut 1° déterminer exactement le sens du mot *anastomose*; 2° avoir présentes à l'esprit les opinions de Galien sur la terminaison des vaisseaux. Relativement au premier point, nous nous contenterons de citer un passage de Galien (*Meth. med.* V, 2, t. X, p. 311), où, parlant de la classification des hémorragies, il dit, à propos des hémorragies par *anastomose*: « Une artère ou une veine laisse couler le sang quand le bout de ces vaisseaux s'est ouvert (*κατὰ τὸ πέρασ ἀναστομαθῆναι τῶ ἀγγεῖῳ*). » Quant aux opinions de Galien sur la terminaison des artères, l'un de nous se propose de traiter ce sujet à fond; il suffira donc de donner ici d'avance, en résumé, les résultats de ces recherches; on trouvera les preuves à l'appui dans les *Dissertations sur les connaissances anatomiques et physiologiques de Galien*. (Voy. Daremberg, *Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien*, t. I, préf. p. III.) Pour Galien donc, les artères ont deux espèces de terminaison: quelques-uns des derniers rameaux de ces vaisseaux forment des canaux continus avec des rameaux veineux placés près d'eux; c'était, en un mot, ce que les modernes appellent *anastomose* et que Galien appelle plus volontiers *synanastomox*. D'autres rameaux artériels se terminaient par des bouts libres et ouverts, et ces ouvertures ou bouches des artères sont les organes de la perspiration, c'est-à-dire que, pendant la dilatation des artères, elles donnent issue à des résidus fuligineux, tandis que, pendant la contraction, elles attirent de l'air du dehors. Outre ces ouvertures terminales, les derniers rameaux artériels avaient encore, dans leurs parois, de petits trous ou pertuis qui servaient à l'échange des matériaux de la nutrition. Après ces préliminaires, nous croyons pouvoir émettre l'opinion que ces petits trous latéraux étaient, dans l'opinion de Galien, le siège des an-

*vrismes par anastomose*, et que, par conséquent, ces tumeurs correspondaient aux *anévrismes vrais* des modernes, c'est-à-dire ceux qui tiennent en réalité à la rupture de la tunique propre des artères. D'un autre côté, comme les chirurgiens modernes sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe pas réellement d'anévrismes par dilatation, si ce n'est dans les parties de l'aorte les plus rapprochées de son origine, et qu'il est impossible d'admettre qu'en parlant d'anévrismes par dilatation, Antyllus a eu en vue ces anévrismes seuls, on est naturellement amené à penser que les anévrismes par dilatation d'Antyllus sont encore les mêmes que les anévrismes vrais des modernes. Il en résulte que la première classe d'anévrismes, d'après Galien, ne diffère en rien de la première classe d'Antyllus, eu égard aux tumeurs qui constituaient ces deux classes; seulement les deux médecins s'expliquaient d'une manière tout à fait différente la formation des tumeurs dont il s'agit. Notre opinion, à cet égard, est, jusqu'à un certain point, confirmée par Paul d'Égine, qui donne, pour les anévrismes *par anastomose*, des signes de diagnostic presque identiques avec les phénomènes auxquels Antyllus reconnaît les anévrismes par dilatation. Il va sans dire que la seconde classe d'anévrismes, aussi bien celle de Galien que celle d'Antyllus, correspond aux *anévrismes faux* des modernes, c'est-à-dire à ceux qui proviennent de la rupture des trois tuniques des artères.

CH. 24, p. 52, l. 8, τῆς] Il semble que cet article est de trop.

CH. 26, p. 59, l. 2, ἐπάγοντες] Il vaudrait mieux lire ἐπαγαγόντες.

CH. 27, p. 60, l. 8, Γίνονται] On ne voit pas trop quel est le sujet de ce verbe; cependant le défaut d'exactitude de cette phrase ne tient pas à Galien, mais à la manière dont Oribase a fait ses extraits; on s'en convaincra facilement en recourant au texte de Galien lui-même. Il en est de même du § 6 de ce chapitre. D'ailleurs, nous avons déjà (voy. t. III, p. 702, l. 24) appelé l'attention sur la négligence avec laquelle Oribase abrégait quelquefois le texte de Galien. Il en est sans doute aussi de même pour les autres auteurs. (Voyez, par exemple, le § 2 du ch. 24.)

P. 60, l. 10, αἱ ἐπὶ τῶν καρκ. ἐλκ. εἰρ. Voy. Galien, l. c. p. 141.

P. 61, l. 2, λευκοῦ ζωμοῦ] Conf. II, 51, et IV, 1, t. I, p. 116, l. 5, et p. 267, l. 11, et la note, p. 589, l. 26.

P. 61, l. 8, αὐτῷ] Ce pronom semble superflu. Cependant le texte de Galien a aussi αὐτοῦ, et Oribase lui-même (*Ad Eun.*) αὐτόν.

P. 62, l. 7, ὡς εἶρηται] Ces mots semblent venir d'Oribase, et non de Galien; du moins ils manquent dans le texte de cet auteur. Dans le livre d'où notre § 14 est tiré, il n'avait pas encore été question de saignée ou de purgatifs employés contre l'éléphantiasis; Oribase, au contraire, avait déjà mentionné ces moyens de traitement dans le commencement du chapitre actuel (p. 60, l. 11 sq.).

CH. 28, p. 63, l. 12, σατυρλασις] Voy. Arétée, *Caus. et sign. morb. diut.* II, 40 13, p. 150, ed. Erm. et plus haut, ch. 27, p. 60, l. 6. Dans le livre de Galien, d'où le passage cité d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame distingue trois

Cn. 30, p. 84, l. 6.] Il faut probablement lire περιγράφειν.

P. 84, l. 11.] Lisez ἀπομένους ou ἀπομένων.

P. 85, l. 11, Λιβύων τινάς] Nous pensons que Rufus a voulu parler des Libyens nomades, à l'égard desquels Hérodote (IV, CLXXXVII) rapporte qu'ils cauterisaient, chez leurs enfants, arrivés à l'âge de quatre ans, soit les veines du sommet de la tête, soit celles des tempes, pour garantir ces enfants contre les catarrhes. L'historien ajoute en effet que, si les enfants étaient pris de convulsions à la suite de cette opération, les Libyens leur sauvaient la vie en versant dessus de l'urine de bouc. Toutefois, Hérodote ne dit pas que ce remède excitait la fièvre. 5 10

P. 86, l. 2-3, Τεύκρω τῷ κυζικηνῷ] Nous ne savons s'il s'agit ici de l'historien Teucer de Cyzique, ou de quelque autre Teucer inconnu. (Voyez, du reste, sur cet historien, Suidas, et, parmi les modernes, Vossius, *De histor. græcis*, et les notes de Bernhardt sur Suidas.)

P. 90, l. 5.] Il faut probablement lire ἤδη. 15

P. 90, l. 7, trad.] Après *périrent*, ajoutez bien que les médecins eussent une grande confiance dans ces tumeurs. C'est, du moins, ainsi que nous croyons devoir traduire les mots σφῆρα ἐρεισάντων, tout en avouant que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe ἐρεῖδω dans ce sens.

P. 93, l. 14.] Nous préférons λύονται. 20

P. 94, l. 5.] Il faut peut-être lire πάντως.

P. 98, l. 14.] Nous préférons ταύτη ἶναι.

P. 99, l. 2, περιπνευμονίαι] Peut-être après ce mot manque-t-il un verbe : par exemple ἐπιγίνονται, συνεδρεύουσιν.

P. 100, l. 9.] Il faut probablement lire αἰμορροῖδα. 25

P. 101, l. 2, παρέχειν] Nous croyons que ce mot est corrompu. Il est, du moins, certain que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe παρέχειν dans le sens de *comparer*, bien que cette signification semble se déduire assez naturellement de la signification primitive de ce verbe. Du reste R a παρέχει.

## LIVRE XLVI.

Cn. 1, p. 104, l. 8.] Lisez Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἰατρῶν, et, dans les variantes, 30 au lieu de ἄλλων ἰατρῶν U, lis. οὖν ἰατρῶν R Gal.

P. 106, l. 6.] Lisez ἐπιβάλλον, et, dans les variantes, ajoutez ἐπιβαλὼν RU; περιβάλλον Gal.

P. 112, l. 13.] Lisez τελέως, et, dans les variantes, au lieu de τελέως U Gal., lis. τελείως R. 35

P. 115, l. 7.] Lisez ὁμοίως ἀπασι, et, dans les variantes, au lieu de ἐν om. RU, lis. ἐν ἀπασι Gal.

P. 117, l. 11-12.] Lisez προσφέροντας, et, dans les variantes, προσφέροντα R.

P. 123, l. 1-2.] Lisez αὐτόν et έχοντα, d'après Gal.; R et U ont αὐτό et έχον. 40

P. 125, l. 14-15, τῆς χειρὸς. . . . αὐτῆς] Ce membre de phrase semble peu correct. Nous ne savons s'il faut lire δὲ έχούσης, d'après Galien, qui donne,

du reste, un texte encore plus corrompu, que voici : Τῆς χειρὸς ἀποκατεμένης σχηματισμὸν ἐμπροσθεν ἐμβατες, ὑψηλότερον δὲ ἐχουσης ἐμβραχὺ τ. d. α. Il semble que, dans ce texte, il faille ajouter ὄν avant σχηματισμὸν, changer ἐμβραχὺ en βραχί, et supprimer justement ce δὲ qui rétablirait un peu la construction chez Ori-  
5 base.

P. 129, l. 9.] Lisez διὰ τριῶν, et, dans les variantes, διὰ τρίτης R 2<sup>e</sup> m. Gal.

P. 133, l. 10.] Il semble qu'on doit lire ἀνίσταται.

CH. 4, p. 144, l. 7.] Lisez προσαγαγεῖν, et, dans les variantes, παραγαγεῖν R Gal.

10 CH. 8, p. 149, l. 10.] On pourrait lire μικρὸν μὲν, ἐπιτόλαιον δέ. (Voy. les variantes.)

CH. 9, p. 153, l. 6, κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστρων] On verra plus bas (ch. 21, p. 179 et 180) quelles étaient les propriétés qui rendaient une substance apte à entrer dans la composition des médicaments céphaliques. On croyait  
15 que ces médicaments amenaient la sortie des esquilles et des fragments d'os. (Voy. Galien, *Sec. gen.* II, 18, t. XIII, p. 542<sup>1</sup>.) Dans le passage cité du ch. 21, et dans un autre encore qui se trouve également dans la *Méthode thérap.* (III, 2, t. X, p. 164), Galien énumère quelques-uns des médicaments simples qui faisaient partie des compositions céphaliques. Enfin on trouvera des recettes de  
20 médicaments céphaliques composés chez Galien, *Sec. gen.* II, 19 et 20, IV, 13, et V, 13 et 14, t. XIII, p. 543 sqq., 744 sq., 839 et 846 sq.; Orib. *Synops.* III; Aëtius, XIV, 35, XV, 12 et 13; Cels. V, 19, §§ 7, 8 et 11; Scribon. Larg. 201.

P. 153, l. 11 et 12.] Il faut sans doute lire : διαμοστούμενον καὶ σκληνιούμενον καὶ ἐπιδεόμενον.

25 P. 154, l. 3, διπλόνς] Chez Hippocrate (voy. Foes, *Œcon. Hippocr.* voce) et chez Rufus (*De appell. part. corp. hum.* p. 34), le mot διπλόν, quand il s'agit des os de la tête, signifie, aussi bien que chez les modernes, l'interstice entre les deux tables du crâne. Pour Galien, la chose est moins sûre. Ainsi Cocchi (p. 100, à l'occasion de notre ch. 16, p. 167, l. 6) cite, à ce propos, un passage de Ri-  
30 lan (*Encheirid. anat.* VI, 6), où cet anatomiste dit : « Galenus contra veterum medicorum opinionem secundam et internam laminam cranii διπλόν vocat. » Cocchi semble croire que cette opinion de Riolan tenait uniquement à ce qu'il lisait Galien non en grec, mais en latin, attendu que, dans la traduction latine la plus répandue de la *Méthode thérapeutique*, celle de Thomas Linacre, on lit,  
35 au commencement du ch. 6, liv. VI (V. *Junt. cl.* VII, f° 42) *secundam laminam quam græce diploen vocant*, là où, en grec, il y a tout simplement τῆς διπλόνς (t. X, p. 445). Mais, quelques lignes plus bas (voy. notre ch. 21, p. 179, l. 11), Galien emploie de nouveau le mot διπλόν de telle manière qu'il peut difficilement signifier autre chose que la table interne du crâne. Archigène (voy. ch. 23,  
40 p. 193, l. 4) semble aussi employer le mot διπλόν pour désigner la table interne

<sup>1</sup> Disons, en passant, que, dans ce passage, il faut lire Θραύσματα, au lieu de la leçon ridicule Θρέμματα.

du crâne; cependant, à notre avis, le passage en question serait aussi susceptible d'une autre interprétation. (Voy. notre note sur ce passage.) Héliodore, au contraire, paraît prendre le mot *διπλόη* dans le même sens qu'Hippocrate et que Rufus: du moins, parmi les passages de ce chirurgien où nous rencontrons ce mot, il y en a un (voy. chap. 11, p. 158, l. 1) où il désigne indubitablement l'interstice entre les deux os du crâne. Il y en a un autre, il est vrai (p. 189, l. 14), où le même Héliodore semble employer le mot en question dans le sens de *table interne du crâne*; mais, dans ce passage, nous serions assez portés à supprimer les mots *παρὰ τῆς διπλόης*, les considérant comme une glose de *ἐκ τῆς σήραγγος*. En outre, dans les chapitres qu'Oribase consacre aux plaies de la tête ou à la carie du crâne, que ces chapitres proviennent d'Héliodore, d'Archigène ou de Galien, nous trouvons encore quelquefois le mot *διπλόη* employé à propos du crâne (voyez, outre le passage cité en tête de cette note, p. 157, l. 1; p. 179, l. 5; p. 191, l. 3, et 195, l. 6); mais, dans ces passages, on peut prendre ce mot aussi bien dans le premier que dans le second des deux sens dont nous venons de parler. Jusqu'ici nous avons à dessein laissé de côté le passage à propos duquel Cocchi fait sa remarque, parce que nous le regardons comme corrompu: en effet, dans le chapitre en question, Héliodore distingue deux classes de collections de pus au-dessous de l'os: la première (d'après la leçon des manuscrits, p. 167, l. 1), *ἐν αὐτῇ τῇ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλελεγμένου*, et la seconde (l. 6) *ἢ ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογῇ*. Nous croyons qu'à la ligne 1 il faut lire *διπλόη* au lieu de *διαστολῇ*, et supprimer (l. 6) les mots *καὶ ἐν τῇ διπλόῃ*.

CH. 10, p. 155, l. 2. Lisez *εἰσέτρεπται*. (Voyez la ligne suivante.)

CH. 11, p. 156, l. 11 et 14, *αἰχμή..... ἀκμή*] Nous avons traduit également ces deux mots par *pointe*, bien que, dans d'autres passages, nous traduisions habituellement le dernier par *tranchant*. Ce qui nous a fait agir ainsi, c'est le § 15 de ce même chapitre (voy. p. 158, l. 10-12); en effet, si les interstices des trous ne dépassent pas les dimensions du bouton d'une sonde mince, les trous eux-mêmes n'auront probablement pas été beaucoup plus grands, et il nous paraît difficile à admettre que, pour faire d'aussi petits trous, on se soit servi d'un trépan à tranchant circulaire, et pourvu, en outre, d'une pointe au milieu.

P. 157, l. 11, *μηλωτρίδι*] Il faut peut-être lire *μηλωτρίδα*. (Conf. p. 161, l. 7, et p. 170, l. 4.)

P. 160, l. 13, *ὀξεῖα*] Un peu plus bas (ch. 20, p. 174, l. 10), nous rencontrons encore une fois le mot *ὀξεῖα* employé pour désigner une esquille d'os. Cependant nous ne connaissons aucun autre auteur qui emploie le mot *ὀξεῖα* dans ce sens. L'emploi du même mot dans la signification d'*instrument tranchant*, signification dans laquelle il se trouve en un autre passage appartenant probablement au même Héliodore (XLIV, 23, t. III, p. 629, l. 7), n'est pas non plus justifié par d'autres auteurs. (Conf. notre note (t. III, p. 709, l. 22) et le *Trésor* in voce.)

CH. 13, p. 164, l. 1, *ἡ καμάρωσις*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 5 sqq.

CH. 15, p. 165, l. 6, *τὸ ἐγγείσωμα*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 1.



CH. 16, p. 167, l. 1 et 6, διαστολή... διπλόη] Voy. plus haut la note au mot διπλόης.

CH. 18, p. 168, l. 12-13, τὰ πρῶτα ἔργα] On pourrait aussi traduire (voy. l. 14 du franç.) *on aura recours au premier procédé*. Du reste, si l'on compare ce passage  
5 avec le chapitre d'Antyllus, *Sur l'hydrocéphale* (27), on supposera probablement, avec nous, qu'il s'agit de l'espèce d'hydrocéphale où l'eau se forme entre le crâne et la dure-mère, et où il passe ensuite par les sutures. (Voy. p. 202, l. 7-10.) Il en résulterait qu'Héliodore recommandait une opération (nous ne savons laquelle, parce que son chapitre sur l'hydrocéphale est perdu), pour un cas  
10 qu'Antyllus regardait comme désespéré. (Voy. p. 204, l. 4.5.)

CH. 19, p. 171, l. 2, 3 et 6, μηνιγγοφύλακι... μηνιγγοφύλαξ... μηνιγγοφύλακι] Dans ces trois passages il faut probablement lire *μοτοφύλαξ*, et, en conséquence, dans le français (l. 2, 3 et 6), au lieu de *garde-méninge*, *garde-tente*.

P. 172, l. 11. Θερμῷ avant ὕδατι] Ce mot nous semble une glose appartenant  
15 au mot εὐκράτω. Malgré cela, nous l'avons conservé dans le texte, parce qu'il sert à expliquer l'ὁμοιοτέλευτον commis par le copiste de U (voy. les var.), et qui prouve, du moins, que la glose est assez ancienne.

P. 173, l. 4, τετραφαρμάκω] Voy. t. II, p. 834.

P. 173, l. 9, ἡ διὰ τῆς καδμείας] Voy. t. II, p. 894.

20 CH. 20, p. 174, l. 10, ὀξεῖα..... μήνιγγα] Il semble que, dans ce membre de phrase, il manque un verbe, soit ὑπάρχη, soit quelque autre analogue.

P. 174, l. 14, γεγενημένη] On peut aussi lire *γεγενημένη μὲν ἦ*. (Voy. les variantes.)

P. 185, l. 12, ἴσιν] Voy. t. III, p. 708, l. 19 sqq.

25 CH. 22, p. 189, l. 13-14, παρὰ τῆς διπλόης] Voy. la note sur le mot διπλόης, p. 664-665.

CH. 23, p. 193, l. 7, ὑπό] En examinant de nouveau ce passage, il nous a semblé qu'on pourrait conserver la préposition ἐπί donnée par U (voy. les variantes); seulement, dans ce cas, il vaudrait mieux lire *μήνιγγος* (l. 8). Si on adopte ἐπί, on est obligé d'admettre que ὑποδρομή αἷμ. ἡ ὑπὸ διπλόη (l. 4) signifie  
30 l'accumulation de sang entre les deux tables du crâne, et ἡ ἐπὶ μήνιγγι (ou μήνιγγος, l. 7-8), l'accumulation de sang entre le crâne et la dure-mère; et, en effet, ce qu'Archigène dit de la diagnose et du traitement de l'accident nommé en premier lieu semble plus applicable au sang extravasé entre les deux tables du crâne qu'à celui qui se trouve au-dessous de la table interne, auquel nous  
35 avons cru devoir le rapporter d'abord dans notre traduction. Mais alors le mot διπλόη, qui signifie quelquefois la table interne du crâne (voy. la note sur le mot διπλόης, p. 664, l. 35 sqq.), désignerait ici la table externe du même os, ce dont nous ne pouvons citer aucun autre exemple. Cependant cette objection n'est pas  
40 mitivement un *double*, un *revers*, une *doublure*, et il n'est donc pas impossible



qu'un seul et même mot ait pu désigner tantôt la table interne, et tantôt la table externe du crâne. Il faut admettre que celui qui appelle *διπλόη* la table externe commence à compter par le côté intérieur, et que celui qui désigne par le même mot la table interne commence par le côté extérieur. Si on admet notre interprétation nouvelle, il faut lire, dans la traduction, au lieu de *intérieure* (lis. *interne*), 5 *externe* (l. 4), et au lieu de *sous* (l. 9), *sur*.

P. 194, l. 7.] Lisez *αὐτῆς*, et, dans les variantes, au lieu de *αὐτῆς* U, lisez *αὐτῇ* R.

CH. 24, p. 195, l. 1, *καί*] Ce mot semble être superflu.

CH. 25, p. 195, l. 10, *ἀτονον*] On serait porté à croire qu'après ce mot il 10 manque un infinitif, comme *εἶναι*. Du reste, quand il s'agit de chapitres tirés d'Archigène, on doit toujours se rappeler que Galien se plaint souvent de l'obscurité du style de ce médecin. (Voy. entre autres, *Loc. aff.* II, 4 et 5, t. VIII, p. 119 et 120.)

P. 196, l. 4, *κηρωτὴν κατὰ αὐτήν*] Si l'on compare ce passage avec notre cha- 15 pitre 19 (p. 170 et 171), on serait porté à croire qu'il faut lire *κηρωτοὺς κατὰ αὐτοὺς* : en effet les mots *χρηστέον ῥοδίνῳ λευκῷ* correspondraient, dans ce cas, au *ῥόδιον ἐλαιον ἐπιστάζειν τῇ μήνιγγι* (p. 170, l. 5-6) d'Héliodore, les *μότοι κατάδροχοι* aux *μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα* d'Héliodore (p. 170, l. 6, 7 et 12), les *κηρωτοί* aux *μότοι κεκηρωμένοι* d'Héliodore (p. 171, l. 6-7), et les *ἐρίων κύκλοι* au 20 *κουφιστήρ* (p. 171, l. 11 sqq.). Alors il faudrait changer, dans la traduction française (l. 6), les mots *du cérat en et sur elles d'autres tentes cirées*.

CH. 26, p. 198, l. 1. Lisez sans doute *τοὺς..... ἔχοντας*.

P. 199, l. 4, 6-7 et 11, *πελιδν..... πελιδν... πελιδά.*] Conf. sur la différence de signification que certains grammairiens établissaient entre les adjectifs *πέλιος* 25 et *πελιδός*, le *Trésor* in voce. (Voy. l'errata sur les var. de cette page.) Conf. aussi ch. 24, p. 194, l. 11.

CH. 27, p. 204, l. 3, *συμβαίη*] Il faut probablement lire *συσταίη*. (Conf. p. 201, l. 11 et 15, p. 202, l. 7.)

CH. 28, p. 206, l. 1, *ἄλλως δέ*] Il faut sans doute lire *ἀλλὰ ἐστίν ὅτε*. 30

P. 206, l. 8, *πλαγίας*] Conf. pour la signification de ce mot, t. I, p. 654.

## LIVRE XLVII.

CH. 3, p. 215, l. 1. Lisez probablement *τεσσαράκοντα ἡμερῶν*. (Conf. p. 216, l. 6.)

P. 215, l. 5, *ἐπί*] Il faut peut-être lire *ἐτι*.

CH. 4, p. 219, l. 8-9, *ὃ γε πρῶτος..... γινόμενος*] Ce passage est en contradiction avec ce qu'on lit au commencement de ce chapitre (p. 217, l. 11-12). 35

Seulement, en comparant le texte d'Oribase avec les passages de Galien dont il a été tiré, on voit que la contradiction vient d'Oribase et non pas de Galien.

P. 220, l. 11-12, ὁ δὲ ἀγκὼν..... ἐστίν] Il nous a semblé que la leçon de U (voy. les variantes) pourrait bien représenter le texte original d'Oribase. Alors on devrait traduire : *le coude du malade doit être porté dans la direction de l'épaule [du côté sain]*. Toutefois, on serait encore obligé de reconnaître qu'Oribase s'est exprimé d'une manière fort peu claire.

CH. 5, p. 227, l. 14, καὶ ῥάδιον] Ces mots sont probablement une glose de *ἐτοιμον*.

10 CH. 6, p. 231, l. 7. Nous préférons *ἐκότερα*.

CH. 7, p. 235, l. 4. Il faut peut-être lire *δή*.

CH. 9, p. 238, l. 8. Nous préférons *καθαιρουμένου*.

CH. 13, p. 245, l. 6 sq., τοῦ μετὰ ἐκτομήν ταινίας, κ. τ. λ.] Il s'agit sans doute, comme le suppose Cocchi, de quelque traitement analogue au *périscythisme* ou  
15 au *périscyphisme* (voyez plus bas, sur l'emploi de ces deux mots, la note de la page 289, l. 7), opérations qui ont été décrites par Arétée (*Cur. diut. morb.* I, 2, p. 243), le faux Galien (*Introd.* 19, t. XIV, p. 784), Aëtius (VII, 93), Paul. Ægin. (VI, 7), et Celse (VII, 7, 15).

P. 246, l. 6.] Après *ἐπικόπου*, on pourrait suppléer, pour combler la lacune  
20 et compléter la phrase, le mot *ἐγχειρητέον*, ou quelque autre verbe analogue. Cependant la mutilation nous paraît avoir eu une plus grande étendue.

P. 246, l. 7, ἐπὶ τὴν τάξιν] Pour tirer parti de ce texte corrompu, on pourrait lire peut-être *ἐπὶ τὸ τόξον*, et ajouter *πριστόν*, *διαρτετόν*, ou quelque autre verbe semblable.

25 P. 247, l. 7, πρὸς καὶ ἄρτω] En adoptant la leçon de R, nous n'avons pas tenu compte d'un passage du faux Galien (*Introd.* 20, t. XIV, p. 797), où il dit, en parlant du traitement consécutif des plaies d'amputation : *μετὰ δὲ τοὺς κατῆρας πρὸς χλωρῷ καταπλάσσομεν μεθ' αἰῶν*. Il faudra donc revenir à la leçon de U et traduire (l. 9 du franç.) *un cataplasme de poireau tonda, auquel...*

30 CH. 17, p. 252, l. 11, πλατυμήλης] Il faut probablement lire *πλατὴ μήλης*, et, dans la traduction, ajouter après ou (l. 13), *la curette*. (Voy. M. Daremberg, *Gaz. méd.* année 1848.) Le manuscrit de Florence a *πλάτη μήλης*, ce que nous avons négligé de noter dans les variantes. On ne connaît pas, dans l'antiquité, des sondes munies d'un fer de lance à leur extrémité.

## LIVRE XLVIII.

35 CH. 1, p. 254, l. 15, ὅτι] Cette conjonction semble indiquer que, pour cette partie du chapitre, nous n'avons qu'un extrait du texte d'Oribase.

P. 255, l. 2.] Pour combler la lacune et compléter la phrase, on pourrait ajouter *προσλαμβάνεται*, et c'est ainsi que nous avons traduit. Toutefois nous ne sommes pas éloignés de croire qu'il manque une partie plus considérable du texte.

P. 255, l. 4, *διαβάλλονται*] Il faut probablement lire *διεκβάλλονται*. (Cf. p. 256, l. 2, p. 267, l. 11, et p. 270, l. 1-2.) 5

CH. 2, p. 255, l. 13, et p. 256, l. 1, *χαλάσματος..... χαλάσματος*] Comme le mot *χάλασμα* est pris ici dans deux significations différentes, il nous paraît probable qu'il y a quelque corruption, et nous proposons de supprimer le premier *χαλάσματος*. 10

CH. 3, p. 257, l. 2, *διακρατεῖται*] Ce mot semble superflu.

CH. 4, p. 258, l. 7 et 8, *ἀγκύλη..... ἀγκύλη*] Ces deux mots semblent superflus.

CH. 6, p. 260, l. 4, *ἀγκύλης*] Ce mot est encore superflu.

CH. 9, p. 262, tit. *καρχήσιος*] D'après Galien (*Comm. in Art.* III, 26, t. XVIII, 15 p. 522), *καρχήσιοι* est le nom des cordes qui se trouvent au faite des mâts d'un navire.

CH. 12, p. 265, l. 5-6, *ἀγκύλης*] Encore un mot superflu.

CH. 13, p. 265, l. 12, *ἀντίχειρσι*] Nous n'avons pas cru devoir changer ce mot en *ἀντίχερσι*, bien que le poète tragique Diogène (ap. Athen. XIV, p. 636 a) 20 écrive ainsi.

P. 266, l. 6, *δακτύλων*] Ce mot est également à supprimer.

P. 266, l. 14, *παρειάδων*] Voy. *Scholies*, p. 528, note sur *χοιράδων*.

CH. 18, p. 270, l. 8, *περιόδου*] Si nous avons bien compris l'auteur, il se sert de ce mot pour opposer le traitement des malades qu'on va voir chez eux à celui 25 des patients qu'on traite dans l'*ἰατρεῖον*. Dans le livre suivant (XLIX, 5, p. 354), Galien oppose les visites qu'on fait en voyageant hors des villes (*τὰς ὁδοιπορίας*) à celles qu'on fait en ville (*τὰς ἐν πόλει χρείας*), ce qui veut probablement encore dire la pratique dans l'*ἰατρεῖον*.

CH. 19, p. 273, l. 11, *καυληδόν*] Voy. Galien, *Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Offic. med.* III, 32, t. X, p. 424, et t. XVIII<sup>b</sup>, p. 888.

P. 274, l. 3.] Nous préférons lire *ἐστὶ τὸ τήν*.

CH. 20, p. 282, l. 2.] Il semble qu'on doive lire *δακτύλων*.

P. 282, l. 3.] Il faut sans doute lire *καταλαμβάνοντες*.

CH. 24, p. 288, l. 6-7, *ἐπὶ τὸν ἀνθ.*] Il faut probablement lire *ὑπὸ τ. d.* Conf. 35 p. 295, l. 12, p. 300, l. 6, et p. 306, l. 11.

CH. 25, p. 289, l. 7, *περισκυθισμού*] Parmi les auteurs qui ont décrit les opérations désignées par les noms de *περισκυθισμός* et de *περισκυφισμός* (voy. note sur la page 245, l. 6), le faux Galien se sert du nom *περισκυθισμός*, Aëtius et Paul d'Égine, de celui de *περισκυφ.*, Arétée et Celse décrivent l'opération sans  
 5 lui donner de nom. En outre, en comparant entre eux ces auteurs, on verra qu'il y avait plusieurs manières de faire l'opération. Aëtius et Paul d'Égine ordonnent de faire une incision qui aille d'une tempe à l'autre et de la dilater ensuite avec des coins ou plumasseaux de charpie; l'opération décrite par Celse et par Arétée diffère peu de celle dont parlent Aëtius et Paul. Le faux Galien, au contraire, veut  
 10 qu'on enlève, sur chaque tempe, un morceau triangulaire de la peau, et le mot *τρυπά*, employé par Archigène dans le passage où il fait allusion à cette opération (p. 245, l. 6), semble indiquer qu'il enlève un lambeau rectangulaire. — Schneider (*Lexique in voce*) rejette entièrement le mot *περισκυφισμός*, et regarde *περισκυθισμός* comme seul authentique. M. Ermerins (*Anecd. med.* III, 16) est d'un  
 15 autre avis. « Re ipsa, dit-il, *περισκυθισμός* et *περισκυφισμός* differunt: hoc incitur cutis, illo cum capillis de capite detrahatur, quod nusquam, quod scio, fecerunt veteres chirurgi, affirmante licet Schneidero. » On voit que M. Ermerins a perdu de vue les passages du faux Galien et d'Archigène. Nous croyons donc que l'opération décrite par Aëtius, Paul, Arétée et Celse, s'appelait *περισκυ-*  
 20 *φισμός*, et celle dont parle le faux Galien, et peut-être aussi Archigène, *περισκυθισμός*. Voilà les raisons qui nous ont engagés à conserver ce dernier mot. Les mêmes raisons nous ont empêchés de faire aucun changement au mot *πλαγίαι* (l. 5), qui convient très-bien à l'opération décrite par Galien, et peut-être aussi à celle d'Archigène. Si, au contraire, on supposait qu'il s'agit de l'opération d'Aëtius  
 25 et de Paul, on serait obligé de changer le mot en *πλατείας*; mais le bandage décrit par Héliodore, d'après Dioclès (voy. note au titre du ch. 33), ne pourrait pas être appliqué à ce cas.

CH. 26, p. 289, l. 8, *κεφαλῆς*] Il faut peut-être lire *κορυφῆς*. (Cf. l. 11.)

CH. 32, p. 297, l. 2, *πτερύγων*] Peut-être faut-il changer ce mot en *πτερυγίων*.  
 30 *γίων*.

P. 297, l. 9, *πουλύπων*] Galien (*Meth. med.* II, 2, t. X, p. 90; *Sec. loc.* III, 3, t. XII, p. 681; *Def. med.* 370, t. XIX, p. 439), Aëtius (VI, 90), Paul d'Égine (III, 24, et VI, 25), Theophanes Nonnus (94) et Actuarius (*Meth. med.* II, 8), sont tous d'accord pour dire que la tumeur appelée *polype* tirait son nom de sa res-  
 35 semblance avec l'animal qui, chez les Grecs, portait le même nom, c'est-à-dire la poulpe; seulement les uns trouvent cette ressemblance dans les rapports qui existent entre la couleur et la consistance de la chair de la tumeur et celles de la chair de l'animal; d'autres disent que la tumeur saisit les parties où elle se développe comme la poulpe saisit les pêcheurs qu'elle entraîne au fond de la mer.  
 40 Nous avons donc cru pouvoir nous conformer, pour l'orthographe du nom de la tumeur, aux préceptes que les anciens grammairiens donnent pour celle du nom de l'animal. (Voy. Athénée, VII, ch. 100-103; Eustathius, *ad Od.* p. 1541, l. 22 sqq., et le *Trésor* in voce.) Or, d'après ces préceptes, les formes *πούλυπος*, *πουλύπους* et *πολύπους* (avec la double déclinaison *πουλύπου* ou *πολύπου* et *πou-*

λύκοδος ou πολύκοδος) sont également admissibles; les formes πώλυκος et πῶ-  
λυψ n'étaient employées que par les Éoliens et les Doriens (d'après Eustathius  
aussi par les Ioniens); les autres formes sont entièrement à rejeter. Cependant  
nous aurions aussi pu suivre la leçon de U (πολύκων, voy. les variantes), en la  
changeant toutefois en πωλύκων. En agissant ainsi, nous aurions suivi le pré- 5  
cepte de Pollux (IV, 204) qui ne semble connaître, pour le nom de la tumeur,  
d'autre forme que πῶλυψ. Mais il faut remarquer que cette règle de Pollux est  
loin d'être toujours confirmée par les écrits des médecins grecs. Ainsi le texte  
imprimé d'Hippocrate (*Des affect.* 5, t. VI, p. 214, et *Des maladies*, II, 33-37,  
t. VII, p. 50 et 52) varie entre πώλυκος et πόλυκος; les manuscrits présentent 10  
plus de variété; les uns ont habituellement πώλυκος, d'autres πούλυκος, d'autres  
encore πόλυκος; enfin, il y en a un qui a une seule fois πόλυψ. Dans le texte  
imprimé des auteurs médicaux postérieurs à Hippocrate, on trouve presque tou-  
jours πολύκους; nous ne pouvons citer comme exceptions que trois passages de  
Galien (*Sec. loc.* l. l. p. 678; *Eupor.* I, 4, t. XIV, p. 337, et *Def. med.* l. l.) où on 15  
lit πόλυκος; un quatrième (*Meth. med.* XIV, 13, t. X, p. 988), qui donne πώλυ-  
κος, et un cinquième (*Sec. loc.* l. l. p. 684), où on trouve le neutre pluriel τὰ  
πολύκοδα; enfin un passage d'Alexandre de Tralles (III, 8), où on lit πόλυκος.  
Mais, en compulsant l'édition du VI<sup>e</sup> livre de Paul d'Égine, publiée par M. Briaud,  
nous avons vu que, dans ce livre, la plupart des manuscrits avaient presque tou- 20  
jours πόλυψ, et une fois un seul πόλυκος. Enfin, dans les manuscrits d'Oribase  
(*Ad Eun.* IV, 45), nous avons aussi trouvé une fois πόλυκος.

CH. 33, tit. p. 297, Ἡλιοδώρου.] La scholie de la page 281, l. 10, dit claire-  
ment que les chap. 20-70 du livre actuel ont tous été tirés d'Héliodore; il n'est  
donc pas probable que le nom de ce médecin, que nous trouvons dans le titre de 25  
ce chapitre et dans celui des deux suivants, provienne d'Héliodore lui-même; on  
pourrait cependant admettre qu'il provient d'Oribase, qui l'aurait ajouté pour dire  
que les bandages décrits dans ces trois chapitres ont été inventés par Héliodore  
lui-même. Voilà pourquoi nous n'avons pas supprimé Ἡλιοδώρου. D'un autre côté,  
la scholie citée au commencement de cette note nous a engagés à supprimer, dans 30  
le titre du ch. 25 (p. 289) les mots ἐκ τῶν. (Voy. les variantes.) En effet, si Ori-  
base décrit, dans le livre actuel, des bandages inventés par Dioclès (l. l.), par  
Amyntas (ch. 31), par Apollonius (ch. 41), par Glaucias (ch. 45), par Ménécrite  
(ch. 53), il est maintenant évident qu'il n'a pas pris ces descriptions chez les  
auteurs que nous venons de nommer, mais chez Héliodore, qui les avait tirées lui- 35  
même, directement ou indirectement, des auteurs originaux.

P. 298, l. 1, καί, après ἐνθεσιν] Sans doute il faut lire τῶν.

P. 298, l. 2 et 3; p. 299, l. 2, 3, 5 et 7, μυκτῆρα... ῥῖνα... ῥινὸς... μυκτῆρα...  
ῥινὸς... μυκτῆρα] En comparant les passages cités, on verra qu'Héliodore est du  
nombre des auteurs dont l'*Anti-atticiste* de Bekker (*Anecd.* p. 108, l. 19) parle 40  
en second lieu, en disant : μυκτῆρα · οἱ μὲν ἀξιοῦσιν οὕτως ὀλην τὴν ῥῖνα λέγε-  
σθαι, οἱ δὲ ταύτην μὲν ῥῖνα, μυκτῆρας δὲ τὰ ἐκατέρωθεν τρήματα. Il peut paraître  
étonnant cependant que, dans ce chapitre, Héliodore, lorsqu'il parle au nom  
d'Hippocrate (p. 298, l. 4-12), n'observe pas aussi bien cette différence (voyez  
l. 7 et 12), bien qu'il soit très-loin de transcrire Hippocrate mot à mot, et 45

qu'Hippocrate lui-même, dans le passage qu'Héliodore a en vue, observe le plus souvent la différence entre les mots *πίς* et *πυρίπ* indiquée par l'Anti-éthicien.

CM. 34. p. 300, L. 10-13] Comme cette phrase ne contient pas de verbe, il faut chercher par attraction *ῥαλλεται* dans *ἐκπῥαλλεται* (L. 14) de la phrase suivante.

CM. 36. p. 302, L. 6.] Au lieu d'ajouter *αἱ*, il serait peut-être mieux de changer *ἀσθεν* en *ἀσθεντα*.

P. 302, L. 10, *σκελιν*] Ce mot semble superflu.

CM. 37. p. 303, L. 3, *αἱ τὰς σπυγέας*] On pourrait aussi supprimer ces mots, en supposant qu'ils sont une glose de *τὰς σπυγέας* (L. 2).

P. 303, L. 5, *τὰ ἐκασθεν*] Il faut peut-être lire *τὰ ἐκασθεν ἐκασθεν*. (Conf. L. 3.)

P. 303, L. 8, *ταῖς*] Nous croyons qu'il faut supprimer cet article.

CM. 38. tit. p. 304, *κυνεῖς σπασμένοι*] En comparant les auteurs que nous avons cités, à propos de cette maladie, dans le tome III (p. 703), on verra que les anciens désignaient par l'expression *spasme cynique* la paralysie de la face.

P. 304, L. 11, *στροφέν*] Nous préférons *ἀνστροφέν*.

CM. 39, p. 305, L. 6, *τρέπον*] Il faut peut-être lire *τέπον*.

CM. 50, p. 313, L. 1-2, *ἐπὶ τὴν σπέρμαζην*] La raison semble exiger qu'on lise *ἐπὶ τὴν σπέρμαζην*, ou peut-être *ἐπὶ τῇ σπέρμαζῃ*.

20 P. 313, L. 6, *παρὰ μέρος*] Le sens que nous avons attribué à cette expression ne se trouve pas indiqué dans les lexiques; mais notre traduction est suffisamment justifiée par les premiers chapitres de ce livre, où, dans la description des lacs, on trouve très-souvent *παρὰ μέρος* employé de telle façon qu'il ne saurait signifier autre chose que *de chaque côté*. (Conf. aussi XLIX, 20, p. 402 l. 1.)

25 CM. 57. p. 319. l. 12-13, *βουβωνοκλήης*] Dans l'antiquité, on n'attachait pas complètement le même sens à l'expression *hernie inguinale* que dans les temps modernes. Pour les anciens, le mot *βουβωνοκλήης* signifiait une hernie qui n'est pas encore descendue dans le scrotum et qui forme une tumeur dans l'aîne. (Voy. p. 681, l. 5-6, les auteurs cités à propos de la liste des chapitres dont il ne  
30 reste plus que le titre dans les manuscrits.)

CM. 58. p. 321, l. 13, *προσπίεται*] On pourrait, à l'exemple du cardinal Mai, corriger ce mot en *προσπρίεται*.

CM. 59, p. 322, l. 8, *ἐκπῥαλλέντα*] Il semble tout à fait évident qu'on doit lire *ἐκπῥαλλέντα*, correction qui est, pour ainsi dire, indiquée par la leçon de U.  
35 Mais, dans ce cas, il faudrait faire le même changement, p. 322, l. 9, et p. 323, l. 1 et 4, bien que, pour ces trois passages, U ne donne aucune variante.

CM. 60, p. 323, l. 8-9, *ἀλλου τινος*] Lisez *ἄλλο τι*.

CH. 61, p. 324, l. 2, ἐπαγομέναις] La leçon de R ἐπαγόμενος (leçon que nous avons oublié de mettre au bas du texte) est peut-être préférable.

CH. 65, p. 327, l. 4] On pourrait peut-être combler la lacune, en supprimant καί (l. 5), et en ajoutant ὑποκάτω τοῦ γόνατος κατὰ τὴν κνήμην, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἄρθρου, καὶ πάλιν ἀνω γίνεται ἄλλη κυκλωτερὴ περιέλησις. 5

CH. 68, p. 329, l. 2] Si l'on compare le chapitre correspondant de Soranus (voy. la table des chapitres), on pourrait proposer de combler la lacune en lisant : νεύρου, εἴτα ἄγεται ὑπὸ τὸ κοῖλον τοῦ ποδὸς, καὶ πάλιν γίνεται ἄλλη λοξὴ ἀντικειμένη, κ. τ. λ. 10

P. 330, l. 1, καί μοι] Nous préférons lire καίτοι.

P. 330, l. 1-2.] τῷ δακτύλῳ τοῦ πεδίου semble préférable.

## LIVRE XLIX.

CH. 3, p. 337, l. 7-8, ἐλατοῦ χαλκοῦ... χυτός] Voy. Pollux, VII, 105; Pline, XXXIV, 20, et Isidore de Séville, XVI, 20.

CH. 4, p. 345, l. 10, πρίσσις] Les auteurs qui se sont occupés des poissons connus 15 dans l'antiquité diffèrent entre eux quand il s'agit de déterminer quel est le poisson qui, dans les manuscrits aussi bien que dans les éditions imprimées des auteurs grecs, est appelé tantôt πρίσσις et tantôt πρῆσις, et, chez les Latins, pristis, pistris ou pistris. Gesner (*De aquat.* p. 726-730) a fait une longue dissertation où il s'efforce de prouver que le véritable nom de l'animal en question est πρῆσις; que ce nom 20 doit être dérivé de πῆμψημι, je souffle, et que, par conséquent, il s'agit de quelque espèce de cétacé. Butmann (*Lexilogus*, I, p. 108-111) a adopté l'opinion de Gesner, et les éditeurs du *Trésor* ont suivi son exemple, d'après notre avis bien à tort. En effet, Butmann avait déjà reconnu que le passage unique d'Aristote (*Hist. Anim.* VI, 12), où il est question du πρίσσις ou πρῆσις (dans cet endroit, tous 25 les manuscrits examinés par Bekker ont πρίσσις ou πρίσσης, voy. p. 566<sup>b</sup>, l. 3), était contraire à son opinion, puisqu'il y est dit que le πρίσσις n'a pas d'évent. Butmann fut donc obligé d'admettre que le πρίσσις et le πρῆσις sont deux animaux différents; que le premier, qui n'est mentionné par aucun autre auteur que par Aristote, est le poisson-scie, tandis que le second est soit une balcine en gé- 30 néral, soit une espèce particulière de balcine. Comme nous trouvons cette supposition extrêmement forcée, nous avons mieux aimé adopter le sentiment de Schneider (*Lexique*, in voce) et croire que, partout où on trouve chez les auteurs grecs le mot πρῆσις, comme nom d'un poisson, il faut le corriger en πρίσσις, et que, par ce nom, les auteurs désignent notre poisson-scie (*Squalus Pristis*, Linn.) 35

P. 347, l. 7, ὅσον ἐπὶ τῇ ὀλῃ] Nous croyons qu'il faut lire, au lieu de ὀλῃ, εἰλῃ, c'est à dire εἰλήσει, et remplacer, dans la traduction, les mots à la matière dont ils sont composés, par au mouvement rotatoire qu'on leur imprime. L'auteur a

sans doute sous-entendu que les dragons étaient faits, en premier lieu, pour servir d'ornement.

P. 349, l. 9, δέτερος] Le sens semble exiger qu'on lise δακλούς.

P. 351, l. 2, σπέρροφῃ] Ce mot nous semble peu approprié pour désigner  
5 la rotation d'un axe ou d'une vis. Nous proposons donc de remplacer ici, plus haut (p. 349, l. 5 et 13) et plus bas (ch. 8, p. 365, l. 6), le mot σπέρροφῃ par σπέρροφῃ; car c'est de ce dernier mot qu'Héliodore et Rufus se servent dans tous les autres passages analogues. (Voy. ch. 7, p. 359, l. 1; ch. 8, p. 369, l. 4; ch. 9, p. 371, l. 11; ch. 10, p. 377, l. 4; ch. 11, p. 380, l. 10; ch. 13, p. 387, l. 2;  
10 ch. 17, p. 396, l. 5; ch. 22, p. 412, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 1; ch. 24, p. 423, l. 1; p. 426, l. 4; p. 427, l. 6; ch. 26, p. 433, l. 2; ch. 33, p. 452, l. 11, et p. 455, l. 1. — Remarquons, d'ailleurs, que, parmi les quatre passages où les manuscrits donnent σπέρροφῃ, il y en a trois (p. 349, l. 5 et 13; p. 351, l. 2) où ce mot se trouve placé immédiatement après un autre qui finit par ον. Dans  
15 le quatrième (p. 365, l. 6), il est précédé d'ἄξονος. Il semble donc que la corruption tient uniquement à la répétition de la fin du mot précédent. Galien (voy. ch. 6, p. 356, l. 6) se sert, dans le même sens, du mot σπέρροφῃ.

P. 351, l. 3, Μᾶλλον] Nous croyons qu'avant ce mot il manque une ou plusieurs phrases où l'auteur nous apprend comment étaient faites, dans les ma-  
20 chines, les pièces dites sièges (ἐπέδραμα). Voici nos raisons : 1° si l'on compare la description (ch. 26) du banc d'Hippocrate, la seule machine à siège (δρυαῖον ἐπέδραμα<sup>1</sup>) dont Oribase donne la description, on admettra difficilement que c'était surtout une particularité de cette classe de machines (voy. la note suivante) de contenir une vis lenticulaire qui se mouvait dans un couvre-vis, ce qui  
25 résulterait pourtant de notre texte, si on le regarde comme complet; 2° le § 70 du chapitre actuel nous semble prouver qu'avant de parler du priapique, l'auteur avait parlé de l'ἐπέδραμα; 3° dans l'énumération des pièces qui entrent dans la composition des machines, et dont Héliodore ou Oribase annonce qu'il va expliquer l'utilité en traitant de chacune d'elles en particulier (voy. p. 338), nous trou-  
30 vons les ἐπέδραμα (l. 6). Nous les retrouvons encore vers la fin du chapitre actuel, d'abord (p. 353, l. 11) dans la liste des pièces immobiles considérées en général, et ensuite (p. 354, l. 6) dans celle des pièces immobiles qui ne peuvent pas être enlevées et remises en place. Cependant nous ne voulons pas insister beaucoup sur ce dernier argument, car, dans la liste qui commence le chapitre actuel, nous  
35 trouvons aussi les règles (κατόνες) et les ἀντηρίδες (p. 338, l. 3 et 4), pièces dont il n'est plus question dans tout le reste du livre XLIX. Nous y trouvons encore les fossettes et le cabestan (l. 5 et 8), mais on chercherait vainement la description ou la détermination de l'usage de ces pièces dans le chapitre actuel, bien qu'elles soient encore mentionnées dans deux autres passages du livre XLIX (ch. 22,  
40 p. 408, l. 2, et ch. 26, p. 433, l. 5). D'un autre côté, l'auteur parle, dans le

<sup>1</sup> Remarquons ici, pour éviter la confusion, que, dans le livre actuel, le mot ἐπέδραμα est employé tantôt comme adjectif, et tantôt comme substantif. Dans le premier cas (voy. ch. 2, p. 334, l. 10, et p. 335, l. 10; ch. 4, p. 342, l. 1, et p. 351, l. 6; ch. 5, p. 355, l. 2; ch. 19, p. 399, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 6), il sert à désigner une classe particulière de machines, les machines à siège. Dans le second (voy. ch. 4, p. 338, l. 6; p. 351, l. 9;



cours du chapitre actuel, de *φλιαί*<sup>1</sup> (p. 343, l. 7), d'un couvercle accessoire (*ἐπί-  
πωμα*, p. 345, l. 1), d'une corbeille, d'un bâtonnet (*καλάθιον καὶ σκντάλιον*,  
p. 345, l. 6), de dauphins (*δελφῖνες*, p. 346, l. 2), de dragons (p. 347, l. 7),  
de jambes accessoires (*παρασκέλια*, p. 342, l. 1). Or toutes ces pièces manquent  
dans la liste de la page 338, bien que les *παρασκέλια* soient déjà nommés aupa- 5  
ravant (ch. 3, p. 336, l. 1). Nous ne pouvons déterminer si ces irrégularités pro-  
viennent d'Héliodore ou d'Oribase.

P. 351, l. 4, *πιστήρησις*] En comparant la ligne du texte citée en tête de cette  
note avec la l. 6, on reconnaîtra facilement que, pour notre auteur, les *ὄργανα*  
*πιστήρια* sont les mêmes que les *ὄργανα ἐφεδράνα*. Le copiste du manuscrit de 10  
Paris (P), suivi par Vidijs (voy. les variantes), l'a également entendu ainsi,  
puisqu'ils ont tout simplement remplacé *πιστήρησις* par *ἐφεδράνοισις*. Toutefois, en  
agissant ainsi, il nous semble qu'ils ont agi avec précipitation. Nous serions plu-  
tôt d'avis que le mot *πιστήρησις* est corrompu, et qu'il remplace un adjectif in-  
venté par Héliodore ou par quelque autre chirurgien ou mécanicien, dans le 15  
but de désigner les machines au nombre des pièces desquelles on trouvait un *πί*,  
peut-être *πιωτός* ou *πιαστός*. Du moins, en lisant les §§ 70-72 du chapitre actuel,  
on verra que là où il y avait un siège, il y avait aussi un priapisque, et là où il y  
avait un priapisque, il y avait aussi un *πί*. (Conf. ch. 23, p. 416, l. 2-7; ch. 26,  
p. 433, l. 5 sqq. et ch. 33, p. 452, l. 13 sqq.) 20

P. 351, l. 5, *κλεινομένων*] En comparant ce passage avec la p. 353, l. 1, et le  
ch. 2, p. 335, l. 10, on se convaincra facilement que nous avons eu raison de  
changer le *κλειομένων* des manuscrits en *κλινομένων*. On trouvera, du reste, dans  
le ch. 20 (p. 402, l. 5-10) un second exemple de la confusion que les copistes  
ont faite entre les verbes *κλείω* et *κλίνω*. 25

CH. 5, p. 354, l. 11, *πολύσπαστον*] Le nom d'Archimède, que Galien cite ici  
comme inventeur de cette machine, semble indiquer qu'elle est la même que  
le *τρίσπαστον* qui est décrit dans le ch. 22, et dont l'invention est attribuée par  
Héliodore à Archimède ou à Apellidès. Remarquons cependant que, dans le ch. 4  
(p. 342, l. 7, et p. 344, l. 7), le même Héliodore nomme Apellidès seul comme 30  
l'inventeur du trispaste.

CH. 6, p. 355, l. 3, *νεώτεροις*] En comparant le commentaire de Galien dont  
ce passage est tiré, on verra que *οἱ νεώτεροι ἰατροί* sont ici les médecins posté-  
rieurs à Hippocrate.

P. 356, l. 2, *τρημάτων*] Il faut peut-être lire *διὰ τρημάτων*. 35

CH. 7, p. 360, l. 4, *παραλλήλοις*] Nous lirions volontiers *καταλλήλοις*, et, par  
conséquent, dans le français, au lieu de *parallèles*, *correspondants*.

Ch. 8, p. 362, l. 11, *ἀσφαλῶς*] Il nous paraît probable que ce mot est une  
p. 352, l. 1; p. 353, l. 11; p. 354, l. 6; ch. 23, p. 416, l. 3), il signifie une pièce spé-  
ciale qui entre dans la composition de certaines machines, *le siège*. — <sup>1</sup> Il serait possible  
qu'*ἀντηρίς* fût un synonyme de *φλιά*. Pour cette raison, nous avons traduit les deux mots  
par *support*.

glose de *παρετερημένως*, auquel cas il faudrait traduire : *L'embout en forme de coin ne doit pas être attaché au hasard sur le degré de l'échelle, mais avec précaution, de manière, etc.*

P. 365, l. 12, *Προστίθεσθαι*] Il faut probablement lire *ἐπιτίθεσθαι*. Du moins nous ne connaissons aucun autre exemple du verbe *προστίθεσθαι* employé dans le sens dont il s'agit, et, dans un passage parallèle (ch. 24, p. 424, l. 6), les leçons des manuscrits semblent indiquer qu'Héliodore s'est servi du verbe *ἐπιτίθεσθαι*.

P. 366, l. 3, *ἀνίστασθαι*] Nous préférons *ἀνίστασθαι*.

10 P. 369, l. 12-13, *τῶν κλιμακίων*] Lisez sans doute *τοῦ κλιμακίου*.

CH. 10, p. 375, l. 10, *φοίνικας*] Ce bandage est décrit par Soranus, chap. 58 (éd. Chart. t. XII, p. 516-517). On lit, il est vrai, en tête de ce chapitre, *φοινί-μασπερ*, mais la vraie leçon est *φοινίξ ἱερὰ σπερὰ*, ce bandage ayant deux noms, celui de *phénix* et celui de *sainte chaîne*. Du reste, la traduction de Char-  
15 tier montre qu'il l'avait déjà entendu lui-même ainsi.

P. 376, l. 12, *ἀντιδίδονται*] Il faut peut-être lire *ἀποδίδονται*, à moins qu'on n'admette qu'en se servant du mot *ἀντιδίδοσθαι*, Héliodore ait voulu établir une espèce d'opposition entre les chefs du lacs et ceux du cordon double.

P. 378, l. 7, *καθώς*] Nous croyons qu'avant *καθώς* il manque quelques mots,  
20 comme par exemple *ἀποδιδότω ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα*.

CH. 11, p. 380, l. 3, *ἀγκύλαι*] Il semble qu'après ce mot il manque un verbe comme *τίθεσθαι*, ou quelque autre semblable.

CH. 12, p. 384, l. 10, *ὥς ταχύτατά*] Peut-être, pour compléter notre correction (voy. les variantes), faut-il supprimer entièrement *ὥς ταχύτατα*, comme  
25 étant une glose de *ἄμα νοήματι*.

CH. 13, p. 387, l. 6, *καταγωγῆς*] Ici le copiste du manuscrit de Paris semble avoir trouvé dans son prototype *καταταγῆς*. (Voy. les variantes.)

P. 388, l. 1, *περιτιθεῖς*] Nous préférons *περιθεῖς*.

CH. 14, p. 391, l. 4 et 9, *πρόσθεν*..... *ἐμπροσθεν*] Il semble qu'il s'est établi  
30 ici une confusion entre les deux mots *πρόσθεν* et *ἐμπροσθεν*, et que, ligne 4, il faille lire *ἐμπροσθεν*, et ligne 9, *πρόσθεν*, mot que nous voyons employer tout à fait de la même manière, ligne 2.

CH. 17, p. 396, l. 11 [ὅ] *κάτω*] La correction que nous avons faite ici semble être en contradiction avec le texte de la p. 397, l. 2, d'où il résulte évidemment  
35 que la machine était placée *en bas*. Mais la contradiction est plutôt apparente que réelle, car, dans le premier passage, *κάτω* se rapporte au corps du malade, et, dans le second, à l'échelle.

CH. 18, p. 398, l. 4, *διαφορᾶς*] Ce mot paraît superflu.

CH. 20, p. 400, l. 10, *τρημάτων*] Il semble que, par ce mot, Héliodore désigne ici l'ouverture des boucles. Si on n'admettait pas cette explication, il faudrait supprimer *ἦτοι* (l. 6), et changer *ἦ* (l. 7) en *καί*.

P. 402, l. 1, *παρὰ μέρος*] Voyez, p. 672, la note sur la page 313, l. 6.

P. 402, l. 5. Il faut probablement lire *τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλ. τὸ ἄνω*, ou plutôt *τὸ δὲ ἐτ. τὸ ἄνω ἐπικλ.* Cependant nous aimerions encore mieux supprimer entièrement *τὸ ἄνω*, le regardant comme une glose de *τὸ ἕτερον*. 5

CH. 21, p. 404, l. 10-11. Nous proposons de lire *κατάτασις. Καὶ ἡ κατὰ μετάληψιν γίνεται τρ. τοιούτῳ· αἱ ἀρχαὶ κ. τ. λ.* Cette leçon est évidemment indiquée par le *γίνεται* (ou *γίνεσθαι*) que les manuscrits ajoutent à tort après le mot *μετάληψιν* de la ligne 14. (Voy. les var. col. 2, l. 2.) 10

P. 407, l. 8.] Nous lirions volontiers *οἱ δὲ καταρτ. οἱ αὐτοί*.

CH. 22, p. 408, l. 7, *πλευρά*] Après ce mot, le copiste pourrait bien avoir omis le verbe *κατέχει* (voy. chap. 20, p. 399, l. 11) ou quelque autre verbe analogue. 15

Ib. *τετρακαλαισθιαῖα*] Nous croyons qu'après ce mot on a omis *πλάτει διπαλαισθιαῖα*. (Conf. l. 9.)

P. 409, l. 5, *περιειλεῖται*] Il faut peut-être suppléer, après ce verbe, les mots *καὶ ἐκλαμβάνεται*.

P. 409, l. 10, *εἰλεῖται*] Il faut probablement lire *περιειλεῖται*. 20

CH. 23, p. 417, l. 7, *κέφαλον*] Dans ce passage et dans tous les autres endroits analogues, il faut sans doute lire *κεφάλιον*. Voy. surtout les variantes de la p. 425, col. 2, l. 2.

CH. 24, p. 420, l. 13] Il faut peut-être lire *καίτοι καί*.

P. 421, l. 5, *ἀμβακί*] Voyez, sur les mots en *-αξ*, Lobeck, *Prolegom. pathol. 25 sem. gr.*, p. 446 sqq.

P. 424, l. 6.] Nous proposons de lire, pour combler la lacune, *σφηνοειδοῦς, ἔπειτα μενούσης ἐτι τῆς τάσεως μοχλείαν τὴν κατὰ ἐξελευσμόν, κ. τ. λ.*

P. 426, l. 3.] Il faut probablement lire *τῷ κάτω διαπήγματι*.

CH. 25, tit. p. 428, *τετάρων*] La leçon *τριῶν*, donnée par R U, montre suffisamment que le titre de ce chapitre était originairement un titre marginal. Malgré cela, nous n'avons pas voulu le supprimer, pour ne pas faire de trop grands changements dans l'ordre reçu des chapitres. 30

P. 431, l. 9, *ὑπερταθείσης*] Peut-être faut-il lire *ὑπερτεθείσης*.

CH. 26, p. 432, l. 4, *σχιδίον*] Ne trouvant dans le texte actuel des livres hippocratiques aucun endroit où le banc d'Hippocrate soit appelé *σχιδίον*, nous avons pensé que, dans le passage indiqué du *Mochlique* (voy. le français), on avait lu anciennement, au lieu de *σανίς*, *σχιδίον*, ou plutôt *σχίδη*. 35

CH. 27, p. 434, l. 3, *τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου*] Il nous semble que ces mots sont superflus. 40

Cm. 28, p. 435, l. 13, περιτετραμένον] Nous proposons περιγεγλαμμένον. Il paraît que Vidius l'a déjà entendu ainsi, du moins il traduit par *qua equius est*.

P. 436, l. 2, καὶ ἐπὶ τῷ] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἀστέργε. (Voy. Galien Comm. in Fract. II, 64, t. XVIII<sup>b</sup>, p. 503.)

5 P. 436, l. 11-12, εἰς δὲ ἐδόξεν..... πλεονῶν] Ces mots pourraient bien ne pas être de Rufus, mais constituer une glose.

P. 439, l. 8-9, ἐπεργῆσαι] On pourrait aussi lire ἐπεργῆ.

Cm. 30, p. 443, l. 13] Il faut peut-être encore ajouter avant [† παρὰ δὲ τούτων], les mots † παρὰ πρότερον καὶ ἀνάγκη. (Voy. l. 1-2.)

10 Cm. 31, p. 448, l. 12, ἐπὶ τοῦ καρτοῦ] Il vaut peut-être mieux supprimer ces mots en les considérant comme une glose de οὗ.

Cm. 32, p. 451, l. 4, εἰς τὸ αἶ] Ces mots sont peut-être ajoutés après coup.

## . LIVRE L.

Cm. 1, p. 460, l. 4, τῶν διὰ θαφίας ἐπαγόντων] Du passage de Galien dont le chapitre actuel est tiré, il ressort que, de son temps, certains médecins avaient  
 15 essayé de remédier à l'insuffisance du prépuce par une application externe de thapsie, parce que, à cette époque, on attribuait à ce médicament rubéfiant la propriété d'augmenter le volume des parties sur lesquelles on l'appliquait. Mais, comme Oribase a omis la mention de ce fait, la phrase dont nous nous occupons se lie mal, chez notre auteur, avec ce qui précède. Malgré cela, nous fondant  
 20 sur la manière dont Oribase tire ses extraits des œuvres du médecin de Pergame, nous avons cru devoir nous en tenir à la leçon de Galien, bien que la leçon fournie par R (pourvu qu'on change τὸ διὰ θαφίας en τῇ διὰ θαφίας) aille mieux dans le texte d'Oribase. Une autre raison qui nous a engagés à rejeter la leçon de R, c'est que nous n'avons trouvé chez aucun auteur une recette d'un  
 25 médicament composé à la thapsie. Toutefois, nous n'attachons pas une grande importance à ce dernier argument, car τὸ διὰ θαφίας pourrait très-bien signifier soit le mélange de miel et de thapsie, dont Galien parle dans le passage en question, soit le cérat à la thapsie, qu'il nomme aussi bien dans ce passage que dans un autre endroit du *Meth. med.* (V. 13, t. X, p. 371), et même, dans un autre traité  
 30 (*Loc. aff.* III, 11, t. VIII, p. 198), Galien lui-même cite un médicament à la thapsie. Dans ce passage, il s'agit probablement de quelque préparation rubéfiante.

Cm. 2, p. 461, l. 6, ἐξ αὐτοῦ] Nous sommes portés à supprimer ces mots, en ajoutant peut-être τε après λίνω, car il nous semble absolument nécessaire de relier les mots λίνω..... σφόδρα à πλέξαντες, et non à σχηματίζαντες.

35 P. 463, l. 6, τῇ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοουκῶν] Voy. XLVIII, 59, p. 322-323; Galien, *De fasc.* 112-114 (ap. Chart. t. XII, p. 498-499; ap. Kuhn. t. XVIII, p. 827); Soranus, *De fasc.* 45-48 (ap. Chart. t. XII, p. 514-515).

Ch. 3, p. 465, l. 11, *διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ*. Conf. XXIV, 33, t. III, p. 382.

Сн. 7, p. 470, l. 2, *μεμελανισμένα*] Il nous semble tout à fait contraire au génie de la langue grecque d'employer le verbe *μελανίζω* comme verbe actif.

Сн. 9, p. 474, l. 4-5, *τετρασκελεῖ ἀναδέσμφ*] C'est probablement le bandage que Galien (*De fasc.* 114, ap. Chart. t. XII, p. 499, ap. Kuhn, t. XVIII, p. 827) 5 décrit sous le nom de *κτεῖς ἡ ἀναλημπλῖς ἐξ ἐπισχίστου καὶ ζώνης*.

P. 474, l. 5, *νοτίζων*] Nous ne pouvons citer aucun autre exemple du singulier euphémisme consistant à employer l'un pour l'autre les verbes *νοτίζειν* et *οὔρειν*.

Сн. 11, p. 477, l. 3-4, *ράμματος*] L'Index du manuscrit du Vatican (R) con- 10 tient les titres des chapitres 12-40, 44, 45, 54-70 du livre L, dont le texte manque dans le manuscrit. Le titre du chapitre 58, livre LI, se trouve sur un espace vide du dernier folio de ce manuscrit. Nous reproduisons ces titres, en y ajoutant l'indication des passages parallèles des autres auteurs, comme nous le faisons dans la table des chapitres. 15

16'. *Περὶ προκτώσεως τοῦ ἀπευθυμένου ἐντέρου*. — 12. De la chute du rectum. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 92; *Aët.* XIV, 7 et 8; *Paul.* III, 59; *Cels.* VI, 18, 10; *Scrib. Larg.* 93.)

17'. *Περὶ τῶν ἐν ἔδρᾳ κονδυλωμάτων*. — 13. Des condylômes au siège. (*Aët.* XIV, 3; *Paul.* III, 59, et VI, 80; *Cels.* VI, 18, 8, et VII, 30, 2; *Scrib. Larg.* 70.) 20

18'. *Περὶ ραγάδων*. — 14. Des fissures [à l'anus]. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 95; *Pseudo-Gal. Def. med.* 418, t. XIX, p. 446; *Aët.* XIV, 3; *Paul.* VI, 80; *Cels.* VI, 18, 7, et VII, 30, 1.)

19'. *Περὶ ἀτρήτου ἔδρας*. — 15. De l'anus imperforé. (*Paul.* VI, 81.)

20'. *Περὶ θυμῶν*. — 16. Des thymes [au siège]. (*Aët.* XIV, 4.) 25

21'. *Περὶ τοῦ ἐν ἔδρᾳ φίμου*. — 17. Du rétrécissement de l'orifice anal. (*Pseudo-Gal. Def. med.* 415, t. XIX, p. 445.)

22'. *Περὶ ρυάδος*<sup>1</sup>. — 18. De l'écoulement involontaire des excréments.

23'. *Περὶ κρεμαστήρων καὶ παραστίτων*. — 19. Des crémasters et des parastates. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 41 et 62; *Pseudo-Gal. Def. med.* 59, t. XIX, 30 p. 362; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

24'. *Περὶ τριχοειδῶν*. — 20. Des vaisseaux capillaires.

25'. *Περὶ τῶν τρεφόντων ἀγγείων*. — 21. Des vaisseaux nourissants. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 41; *Pseudo-Gal. Introd.* 11, t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.) 35

26'. *Περὶ τοῦ διδύμου*. — 22. Du testicule. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 64; *Pseudo-Gal. Introd.* 11; t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

27'. *Περὶ ἐλντροειδοῦς*. — 23. De la tunique vaginale. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 64; *Pseudo-Gal. Introd.* 11, t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

28'. *Περὶ ὀσχέου*. — 24. Du scrotum. (*Ruf. Appell. part. c. h.* p. 63 et 64; 40 *Pseudo-Gal. Introd.* 11, t. XIV, p. 719; *Paul.* VI, 61; *Cels.* VII, 18.)

<sup>1</sup> ρουάδος R.

κε'. Περὶ τῆς ὀπισθεν προσφύσεως. — 25. De l'adhérence postérieure. (Paul. VI, 61.)

κς'. Περὶ τοῦ στήχους<sup>1</sup>. — 26. De l'épi.

κζ'. Περὶ τῶν λεγομένων κενεόνων. — 27. De ce qu'on appelle partie vide du  
5 péritoine (voy. p. 488, l. 14 et p. 682, l. 3 sq.).

κη'. Περὶ ὑδροκηλικῶν. — 28. De l'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 424, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 18.)

κθ'. χειρουργία ὑδροκηλικῶν. — 29. Opération de l'hydrocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788; Aët. XIV, 22;  
10 Paul. VI, 62; Cels. VII, 21, 2.)

λ'. Περὶ πεπακωμένου διδύμου. — 30. Du testicule malade. (Paul. VI, 62.)

λα'. χειρουργία ὑδροκήλης ἐπιγεννητοῦ<sup>2</sup>. — 31. De l'hydrocèle enkystée. (Paul. VI, 62.)

λς'. Περὶ διπλῶν ὑδροκηλικῶν. — 32. De l'hydrocèle double. (Aët. XIV, 22;  
15 Paul. VI, 62.)

λγ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἀπαθείας<sup>3</sup>. — 33. De l'insensibilité (des affections consécutives?) après l'opération.

λδ'. Περὶ σαρκοκήλης. — 34. Du sarcocèle. (Paul. VI, 63; Cels. VII, 18.)

λε'. Περὶ χειρουργίας σαρκοκήλης. — 35. Opération du sarcocèle. (Pseudo-  
20 Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 63; Cels. VII, 23.)

λς'. Περὶ κυρσοκήλης. — 36. De la cirsocele. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 427, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 64; Cels. VII, 18, et 22, 2.)

λζ'. Περὶ πνευματοκήλης. — 37. De la hernie ventreuse. (Paul. VI, 64.)

25 λη'. Περὶ πυροκήλης. — 38. De la hernie tofacée. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788, et *Def. med.* 429, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 63.)

λθ'. Περὶ ἐντεροκήλης. — 39. De la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 425, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18.)

30 μ'. Περὶ τῆς κατ' ἐπέκτασιν ἐντεροκήλης. — 40. De la hernie par allonge-  
ment du péritoine. (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65.)

μδ'. Πῶς σημειωσόμεθα ἐντερον, δαρτὸν ἢ ἐλυτροειδῆ προσπεφυκέναι. —  
44. Comment nous diagnostiquerons si c'est l'intestin, le dartos ou la tunique  
vaginale qui a contracté des adhérences.

35 με'. χειρουργία ἐντεροκήλης. — 45. Opération de la hernie intestinale. (Pseudo-  
Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20.)

νδ'. Περὶ κρεμαστίῃρος θλασθέντος ἢ τραθέντος. — 54. De la contusion ou de  
la lésion du crémaster.

νε'. Περὶ ἐλυτροειδοῦς τραθέντος, ἢ διδύμου, ἢ ἀγγείου. — 55. De la lésion  
de la tunique vaginale, du testicule, ou d'un vaisseau.

<sup>1</sup> Il ressort d'un passage de Pollux (II, 169) et de deux passages d'Eustathius (*Ad Il* p. 194, l. 4, et p. 410, l. 17) que le mot *στήχους* était aussi employé comme nom d'une partie du corps; mais les renseignements donnés par ces auteurs sont si vagues, qu'on ne saurait, d'après eux, déterminer avec précision quelle était la partie à laquelle on donnait ce nom. — <sup>2</sup> ἐπιγεννητοῦ R. Lisez ἐν ἐπίγεννητῷ d'après Paul, l. c. — <sup>3</sup> Il faut lire probablement *συμπαθείας*.

νε'. *Περὶ ἀποσφίξεως περιτοναίου.* — 56. De la ligature du péritoine. (Paul. VI, 65.)

νεζ'. *Περὶ εὐνούχων ἐντεροκηλικῶν.* — 57. Des cunuques affectés de hernie intestinale.

νη'. *Περὶ βουδωνοκήλης.* — 58. De la hernie inguinale. (Aët. XIV, 24; Paul. VI, 66; Cels. VII, 18 et 24.) 5

νεθ'. *χειρουργία γυναικῶν βουδωνοκηλικῶν.* — 59. Opération des femmes affectées de hernie inguinale.

ξ'. *Περὶ ἐπιπλοκήλης.* — 60. De la hernie de l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 430, t. XIX, p. 448; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 10 65; Cels. VII, 18, et 21, 1.)

ξα'. *Περὶ ἐντεροεπιπλοκήλης.* — 61. De la hernie qui comprend à la fois l'intestin et l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 431, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 65.)

ξβ'. *Περὶ ὑδροεντεροκήλης.* — 62. De la hernie intestinale compliquée d'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 426, t. XIX, p. 448.) 15

ξγ'. *Γαληνοῦ πρὸς κήλας.* — 63. Contre les hernies, tiré de GALIEN (*Sec. gen.* I, 4, t. XIII, p. 380 et 384; Aët. XIV, 24).

ξδ'. *Περὶ μηροκήλης ἐκ τῶν Ἀντύλλου.* — 64. De la hernie crurale, tiré d'ANTYLLUS.

ξε'. *Περὶ κρυφόρχων.* — 65. Des sujets dont les testicules sont restés dans le 20 ventre.

ξς'. *Περὶ ραχώσεως ὀσχέου.* — 66. Du relâchement du scrotum. (Paul. VI, 67.)

ξζ'. *Περὶ εὐνουχισμοῦ ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.* — 67. De la castration, tiré d'HÉLIODORE. (Paul. VI, 68.)

ξη'. *Περὶ διακοπῆς ὀσχέου.* — 68. De la division du scrotum. 25

ξθ'. *Περὶ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσι δρακόντων.* — 69. Des dragonneaux (*Filaria medinensis*) qu'on trouve aux jambes (Agatharchide ap. Plut. *Symp.* VIII, 9, 3; Pollux, IV, 205; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 790-791, et *Def. med.* 437, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 85; Paul. IV, 59 et VI, 83; Act. *Meth. med.* IV, 16.)

ο'. *Περὶ τῶν ἐν τῷ πέλματι παθῶν.* — 70. Des affections de la plante du pied. 30 (Aët. XIV, 83; Paul. III, 79.)

NA, νη'. *Περὶ τῶν ἐν αἰδοίοις καὶ κύστει καὶ μήτρᾳ καὶ ἔδρᾳ ἐλκῶν.* — Livre LI, chap. 58. Des ulcères des parties génitales externes, de la vessie, de la matrice et du siège. (*Synops.* VII, 47 et IX, 37.)

CH. 43, p. 481, l. 5, ἦθος] Il faut probablement lire εἶδος. 35

CH. 46, p. 484, l. 4. Κατὰ συντυχίαν] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἄλλως.

CH. 47, p. 484, l. 9, διὰ τὸ πᾶχος οἰόμενους.] Conf. XXIV, 20, t. III, p. 350, et Galien, *Admin. anat.* V, 6, t. II, p. 510-511.

P. 487, l. 1, sqq. Il semble manquer un verbe auquel appartiennent les par- 40 ticipes χωρίσαντες et ψηλαφήσαντες (p. 486, l. 13 et 14). Il nous paraît probable qu'au mot γνωρισόμεθα (p. 487, 1) Héliodore commençait une longue paren-

thèse, comme il le fait, p. 485, l. 5-11, et que la longueur de cette parenthèse aura fait oublier à Oribase qu'il fallait de toute nécessité emprunter aussi à son prototype le verbe duquel dépendent les participes susdits.

CH. 48, p. 488, l. 14, *κενεώνων*] Si le chap. 27 du livre actuel (voy. p. 679, 5 l. 14) n'avait pas péri, nous saurions probablement mieux ce qu'Héliodore appelle *partie vide du péritoine*, expression qui ne se retrouve chez aucun autre auteur qui soit parvenu jusqu'à nous. Maintenant, nous sommes obligés de nous en tenir à des explications conjecturales, or il nous semble ressortir du passage actuel qu'il s'agit de la partie inférieure et latérale du péritoine, de celle qui se 10 rapproche le plus de l'aîne.

CH. 51, p. 495, l. 1, *μασητήρων μυῶν*] Voy. XXV, 30, t. III, p. 429-430.

CH. 52, p. 495, l. 7, *ἐφαιμορραγοῦν*] Nous aimerions mieux lire *ἀφαιμορραγοῦν*.

P. 496, l. 5-6, *σπόγγῳ καινῷ κ. τ. λ.*] Conf. VII, 21, et X, 22, t. II, p. 71, 15 l. 2-3, et p. 431, l. 1-2.

CH. 55, p. 497, l. 9, *καί*] Ce mot est peut-être à supprimer.

## LIVRE LI.

CH. 36, p. 502, l. 1, *ἐν τοῖς ἐξῆς*] Conf. l. XLIV, t. III, p. 531 sqq.

P. 503, l. 2, *ἐπέρρευκεν*] Voy. Lobeck, *Paralip.* p. 13.

P. 505, l. 9, *ἀλλὰ γάρ*] Cette double conjonction, qui, chez les bons auteurs, 20 ne se rencontre jamais qu'au commencement d'une phrase, est employée comme ici, c'est-à-dire au milieu d'une phrase, dans les *Philosophumena* du Pseudo-Origène, p. 224, l. 22, et p. 262, l. 20.

P. 505, l. 9, *μαλθώδη*] Dans le Glossaire de Galien (ed. Franz, p. 518), on lit *μαλθώδεα · μαλακτικὰ ἢ κηρώδη · μάλθη γὰρ ὁ κηρὸς, καὶ μάλιστα ὁ μεμελασμέ-* 25 *νος*. Foës (*Œcon. Hippocr.* voce) avait déjà remarqué que cette glose ne pouvait se rapporter qu'au livre hippocratique *Des plaies*, et que la *μάλθη* qui servait ici de terme de comparaison était la cire, ou plutôt le mélange de cire et de goudron dont on enduisait, dans l'antiquité, les tablettes sur lesquelles on écrivait. Nous croyons donc avec Foës que, dans les trois passages du livre *Des plaies* (§ 2, 30 et deux fois § 21, t. VI, p. 404 et 424), auxquels la glose de Galien peut se rapporter, il faut lire *μαλθώδεα* au lieu de *μαλθακώδεα*, bien que la dernière leçon soit donnée par tous les manuscrits. Nous sommes d'autant plus de cet avis, que la structure de la langue grecque ne comporte pas bien, ce nous semble, la formation d'adjectifs en *ώδης* dérivés d'un autre adjectif, observation que nous avons déjà 35 eu l'occasion de faire deux fois à propos des mots *θερμώδης* et *γλισχρώδης*. (Voy. t. III, p. 693, et t. IV, p. 534. Conf. aussi Lobeck *ad Phryn.* p. 228, et *Pathol. gr. serm. elem.* p. 459, sqq.) Cependant, dans les trois passages où, en dehors de celui qui nous occupe, Galien emploie, d'après Hippocrate, le mot qui fait



l'objet de cette note (*Sec. gen.* IV, 1 et 6, t. XIII, p. 664-665 et 709; *Comm. in Art.* IV, 22, t. XVIII, p. 695), on lit également *μαλθακώδη* au lieu de *μαλθώδη*. Remarquons encore que le premier de ces trois passages offre une légère contradiction avec le glossaire : en effet, dans le dernier, Galien donne *μαλακτικά* 5 comme un synonyme de *μαλθώδη*, et, dans le traité *Des médicaments composés suivant les genres*, il parle des *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* et des *μαλακτικά*, comme de deux classes différentes de médicaments. A la seconde appartiennent le galbanum, le bdellium, la gomme ammoniacque, le styrax et les diverses espèces de moelle (p. 665), et à la première toutes les espèces de graisse, surtout celle de porc, les résines, la cire (p. 665) et l'eau (p. 709). On verra que ces derniers 10 médicaments présentent surtout beaucoup d'analogie avec ceux que l'auteur hippocratique (§ 21) énumère sous la rubrique de *μαλθώδεα* ou *μαλθακώδεα*. Nous sommes donc d'avis que, dans le glossaire de Galien, il faut supprimer les mots *μαλακτικά* ή comme une addition apocryphe, et ne laisser subsister, comme explication de *μαλθώδεα*, que le seul mot *κηρώδη*. Cette interprétation s'accorde d'ail- 15 leurs parfaitement avec la glose *κηρωτοειδῆ* que nous avons supprimée dans notre texte (voy. les variantes), ainsi qu'avec les deux définitions que Galien donne du mot *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* dans le traité *des médicaments composés suivant le genre*, à savoir 1° *τοῦ κατὰ τὸ ἐλαιον ὄντα γένους* (p. 664); 2° *τὸ γένος ὅλον τῶν ὑγρότητα σύμφυτον ἐχόντων φαρμάκων*. 20

P. 506, l. 4, *ἐπεὶ δὲ αὕτη*. Conf. livres incertains, ch. 33; t. III, p. 207.

P. 507, l. 8-9, *καθάπερ ἐπὶ τῶν καταγματικῶν*] Voy. XLVI, 1, p. 110.

P. 508, l. 3, *ἐμῆς φοινικίνης*] Voy. t. III, p. 705, l. 14-16.

P. 509, l. 13, *Ταῖς κοπταῖς*] Voy. t. II, p. 841, l. 38 sqq.

Сн. 42, p. 518, l. 13, *αἱ τε ἀνθηραὶ*] Voy. t. II, p. 893, l. 25 sqq. 25

P. 519, l. 1, *διὰ ῥοῶς*] On trouve des recettes de ce médicament chez Galien, *Sec. loc.* VI, 4 et 6, t. XII, p. 919 sqq. et 931-934; *Λēt.* VIII, 43; *Paul. Æg.* VII, 14; *Actuarius, Meth. med.* V, 8, et *Celse*, VI, 10.

*Ibid.* ή τε διὰ τῶν οἰσυνηρῶν ἐρίων] Voy. t. II, p. 891, l. 1.

Сн. 57, p. 522, l. 2, *Γάρρος*] Voy. t. I, p. 568. 30

P. 523, l. 11, *τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσπρέων*] Voy. t. I, p. 590.

## CHOIX DE TRAITEMENTS.

Сн. 3, p. 543, l. 21, *καὶ χρῆε*] Ces mots semblent une glose de *σμηχε* (l. 19).

Сн. 10, p. 545, l. 16, *Ἵπερσαρκήματα ἐν ὧσιν*] Pour cette recette, ainsi que pour deux autres appartenant au même chapitre (voy. l. 17 et 25), l'auteur a mis à l'accusatif, sans ajouter de préposition, les noms des maladies contre les- 35 quelles les médicaments sont dirigés. Il eût été plus régulier de mettre le datif, ou d'ajouter la préposition *πρός*. Mais nous avons reproduit ces passages tels qu'ils sont donnés par le manuscrit. La même remarque est à faire pour une re-

cette du chap. 19 (p. 550, l. 14), et pour deux recettes du chap. 115 (p. 622, l. 3 et 4).

Cm. 11, p. 545, l. 29-30, *πῶτον ἐν τοῖς σιωματικοῖς*] Voy. Cm. 21, p. 548, l. 9, et Cm. 24, p. 548, l. 20. Conf. aussi, du moins pour l'adjectif, Cm. 55, p. 571, l. 3.

Cm. 18, p. 547, l. 8] Il semble, si l'on s'en tient à Aëtius et Paul d'Égine, qu'après *ἐπεὶ* il faut ajouter, pour compléter la phrase, *θαρρὸν διὰ λόγον*.

Cm. 19, p. 547, l. 22, *διὰ λόγον*] D'après la leçon de Paul (voy. les var.), il faut peut-être lire *διὰ λόγον*.

Cm. 22, p. 548, l. 15] Il vaudrait mieux lire *τῷ δὲ φῶτι*.

Cm. 30, p. 550, l. 31, et p. 551, l. 1] Il faut probablement lire *διὰ λόγον* et *διὰ λόγον*.

P. 551, l. 1] Lisez peut-être *κατὰ δὲ ἀπὸ*.

15 Cm. 31, p. 551, l. 15, *ἢ δὲ ἴσως*] Conf. Cm. 88, p. 607, l. 2.

P. 551, l. 22] Nous préférons lire *κατὰ λόγον*.

P. 551, l. 23, *ἢ δὲ ἴσως*] Conf. Cm. 85, p. 603, l. 26 et Cm. 89, p. 608, l. 13.

Cm. 32, p. 552, l. 4-5, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Voy. Cm. 28, p. 550, l. 1 sqq., ce qui semble prouver que les chapitres 27 et 28 doivent être réunis en un seul.

Cm. 34, p. 552, l. 25] Il faudra probablement lire *ἐν τῷ σιωματικῷ*.

Cm. 35, p. 553, l. 15, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Conf. Cm. 52, p. 600, l. 27.

Cm. 36, p. 553, l. 16-17, *ἐπὶ τῷ σιωματικῷ*] Voy. I, 15, t. XI, p. 47-60.

Cm. 37, p. 554, l. 3, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Conf. Cm. 49, p. 561, l. 9.

23 P. 554, l. 1, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Nous pensons que l'auteur a en vue la *τάξις* *ἐν τῷ σιωματικῷ* nous renvoie à quelques mots dans les notes du t. I, p. 656-657.

P. 554, l. 2, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Au lieu de ce mot, Aëtius a *μετὰ ψυχῶν*.

Cm. 40, p. 555, l. 2, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Conf. Chap. 76, p. 593, l. 19.

Cm. 46, p. 556, l. 1, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Nous préférons mieux lire *ἐν τῷ σιωματικῷ*.

26 P. 556, l. 1, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Il faut probablement lire *διὰ λόγον*. Le substantif sous-entendu est, ce nous semble, *ἐν τῷ σιωματικῷ*. (Conf. Cm. 54, p. 568, l. 29-30.)

P. 556, l. 2, *ἐν τῷ σιωματικῷ*] Conf. Cm. 50, p. 563, l. 31 sqq. et Cm. 61, p. 576, l. 6.

CH. 49, p. 560, l. 29] Nous aimerions mieux lire *ἐπιγαστήριον*, car, d'après Galien (*Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Aphor.* II, 35, t. X, p. 411-412, t. XVII<sup>b</sup>, p. 534), le mot *ἐπιγαστήριον* sert à désigner tout l'ensemble des parois antérieures du ventre depuis le cartilage xiphoïde jusqu'au pubis. Étienne (*Comm. sur le même aphor. Voy. Dietz Comm. in Hippocratem et Galenum*, t. II, p. 328, not. 1) 5 semble attribuer la même signification que Galien au mot *ἐπιγαστήριον*. Le faux Galien, au contraire (*Introd.* 10, t. XIV, p. 705), à peu près d'accord, sur ce point, avec les autres commentateurs d'Hippocrate (Dietz, *ibid.*) postérieurs à Galien, donne au mot *ἐπιγαστήριον* un sens qui se rapproche de l'acception restreinte dans laquelle il est employé par les anatomistes modernes. Du reste, on 10 s'explique facilement cette double acception du mot *ἐπιγαστήριον* : elle tient à ce que le mot *γαστήρ*, dont *ἐπιγαστήριον* est dérivé, s'emploie tout aussi bien pour désigner tout le ventre que pour désigner l'estomac. Lors donc qu'on donne à *ἐπιγαστήριον* le sens le plus étendu, on prend le mot *γαστήρ* dans le sens de ventre ; au contraire, quand on prend ce mot dans le sens des modernes, on donne 15 à *γαστήρ* la signification d'estomac.

P. 561, l. 8, Ἡ *πικρά*] Conf. CH. 39, p. 556, l. 3.

P. 561, l. 10, Ἡ *διὰ ὀξύμέλιτος πικρά*] Conf. CH. 80, p. 597, l. 31.

P. 561, l. 38] Il semble nécessaire d'ajouter, après *ἐξώτερα*, le mot *γένηται*, 20 ou quelque autre verbe semblable.

P. 562, l. 11, *κόκκον*] Nous croyons qu'il faut lire *κύαθον* : en effet, des chapitres traitant des poids et mesures, et qui se trouvent à la fin des *Ἱππιατρικά* dans plusieurs manuscrits de ce traité, nous ont appris que le mot *κόκκος*, employé comme nom de poids, est un synonyme de *κεράτιον* ; mais une quantité de vin aussi petite qu'un grain, ajoutée au médicament dont il s'agit, est tout à fait 25 en disproportion, ce nous semble, avec la dose des autres ingrédients qui le composent.

CH. 50, p. 563, l. 20, *ἡμίνα*] Nous aurions pu changer cette leçon en *ἡμίναν*, mais, comme il est parfaitement bien constaté (voy. dans ce volume, *Addit. et corrections*, l'erratum de la page 374 du tome III) qu'on a dit *ἀνὰ μία* et *ἀνὰ εἷς* au 30 lieu de *ἀνὰ μίαν* et *ἀνὰ ἓνα*, il ne nous semble pas impossible qu'on ait dit également *ἀνὰ ἡμίνα* au lieu de *ἀνὰ ἡμίναν*, et *ἀνὰ δραχμαί* au lieu de *ἀνὰ δραχμάς*. (Voy. plus bas, CHAP. 54, p. 568, l. 30.)

P. 563, l. 31-32, *τὸ διὰ μελιλώτου*] Conf. CH. 46, p. 559, l. 7 et CH. 62, p. 576, l. 6. 35

CH. 52, p. 565, l. 20, *ἐν τοῖς ἡπατικοῖς*] Voy. CH. 49, p. 561, l. 10.

P. 565, l. 30, *ἡ βόλβιτα ξηρά μετὰ ὀξύμέλιτος*] Il nous semble que ces mots, que nous considérons comme une répétition de ceux qui se trouvent une ligne plus bas, doivent être supprimés.

P. 566, l. 12, *ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] Voy. CH. 50, p. 563, l. 18. 40

CH. 53, p. 567, l. 6] Il faut peut-être lire *ὁμοίως καταρροφεῖν*.

CH. 54, p. 567, l. 24, *τὸ μὲν ἐν τοῖς ὑδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] La

## 686 NOTES DU CHOIX DE TRAITEMENTS, CHAP. 55-72.

recette du médicament aux baies de laurier se trouve en effet dans le chapitre qui traite des affections de la rate (voy. ch. 50, p. 563, l. 25); mais celle du médicament aux graines manque dans le chapitre 52 sur l'hydropisie. Nous la rencontrons cependant plus bas, p. 568, l. 30, et CH. 82, p. 599, l. 28.

- 5 CH. 55, p. 570, l. 6] Nous croyons qu'il faut lire *ἔνιται δὲ διὰ ἀφεψ. φ. καὶ ῥ. διὰ ὕδατος, καὶ μύρτων διὰ οἴνου.* (Voy. plus bas l. 14-16. Conf. aussi Aët.)  
P. 570, l. 9-10] Il faut peut-être lire *παρὰ τοὺς φαυστιάδους*, ou plutôt *παρὰ τοὺς φαυστινείους.* (Conf. p. 569, l. 32.)  
P. 570, l. 31] Il faut probablement lire *τὸ μέσον β' s<sup>o</sup>, τὸ ἀνεκμύνον* (ou *τὸ ἐκλελυμένον*) β', à moins qu'il ne manque davantage. Dans le manuscrit, il n'y a pas de lacune.  
P. 571, l. 3, Τροχ. ὁ Ἄνδρωνος] Conf. CH. 24, p. 548, l. 20.  
P. 571, l. 25] Nous aimons mieux lire *φιλαδέλφειος* ou *φιλαδελφηνός.*
- CH. 56, p. 572, l. 1] Nous croyons qu'il faut lire *ἐπιγενομένης.*
- 15 CH. 59, p. 574, l. 10] Nous proposons de lire *ἀλλὰ οὐ τελέως ἐνδιδούς.*  
P. 574, l. 29] Nous ne savons s'il faut corriger *χράσθωσαν* en *χρήσθωσαν.*
- CH. 60, p. 576, l. 4-5] On voit que la fin du chapitre *Περὶ εἰλεοῦ* manque; il en est de même du commencement du chapitre suivant *Περὶ πολικῶν*, dont nous avons emprunté le titre à Aëtius. Les nombres que les chapitres portent dans le manuscrit indiquent qu'entre ces deux chapitres il en manque un troisième, et la partie correspondante d'Aëtius semble prouver que ce chapitre traitait de la diarrhée. Toute cette partie perdue des *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων* a été remplacée, dans le manuscrit, par une série de recettes appartenant au domaine de la cosmétique et qui sont écrites d'une autre main que le reste du manuscrit.
- 20 CH. 62, p. 576, l. 6, *τὸ διὰ μελιλάτου*] Conf. CH. 46, p. 559, l. 7 et CH. 50, p. 563, l. 31.  
P. 576, l. 21] Il semble que le mot *ἀνθρώπων* est de trop.
- CH. 63, p. 576, l. 28] Il semble qu'il faille supprimer la conjonction *καὶ* avant *ἐν ταῖς*, à moins qu'on n'aime mieux lire *καὶ ἐγκαθίσμ. δέ.*
- 30 P. 577, l. 11] Peut-être faut-il changer *φησί* en *φασί.* (Conf. p. 587, l. 14.)  
P. 577, l. 18] Il faudrait peut-être lire *διπλασίονι.*
- CH. 64, p. 579, l. 29] Il faut probablement lire *σικυωνίου.*  
P. 580, l. 14, *πλήθος*] Après ce mot il manque, ce nous semble, l'indication d'un poids ou d'une mesure.
- 35 P. 580, l. 18] Nous croyons qu'avec Aëtius il faut lire *νάρδου κελτικῆς.*
- CH. 70, p. 582, l. 30]. Nous préférons *ὁ ὀποβάλαμος*, ou mieux *τὸ ὀποβάλαμον.*
- CH. 72, p. 582, l. 33] Il semble que *καὶ* est de trop.

CH. 73, p. 583, l. 24] Nous croyons que *κατὰ ὀλίγον* est une glose appartenant à *σχολῇ*, et que, par conséquent, ces mots doivent être supprimés.

CH. 74, p. 583, l. 32-33, *ἱπποκράτης . . . . ἀπόπληκτον*] Ce même passage d'Hippocrate est cité par Arétée (*De caus. et sign. diut. morb.* I, 7) et par Paul d'Égine (III, 18); cependant il manque dans les œuvres d'Hippocrate. (Conf. 5 M. Ermerins, édition d'Arétée, p. 76.)

P. 584, l. 11, *ὥμης λύσεως*] Dans le tome II (p. 864), nous avons donné une note sur la signification du mot *ὥμήλυσσις*. Un fragment d'une demi-page, traitant de ce sujet, fragment que nous avons trouvé dans un manuscrit du mont Athos, nous permet de donner de nouveaux renseignements sur ce détail de 10 thérapeutique. D'après ce fragment, *ὥμήλυσσις* est un nom commun servant à désigner tous les cataplasmes composés principalement d'ingrédients farineux, mais combinés quelquefois à des substances plus actives, pourvu que le liquide servant à délayer ou à cuire la farine soit un mélange d'huile et d'eau (d'après un manuscrit de Florence, du vin doux cuit). C'étaient surtout les cataplasmes 15 de cette classe que les médecins *méthodiques* appliquaient, presque sans exception, dans tous les cas de maladie aiguë, sur les hypocondres, traitement qu'ils désignaient par l'expression *précautions prises pour les parties centrales* (*ἡ τῶν μέσων πρόνοια*). (Voy. t. II d'Oribase, p. 339 et 792, et la note 25 de M. Daremberg sur le traité de Rufus *Περὶ σφυγμῶν*, p. 41-42.) Galien (*Glossaire*) 20 dit que le mot *ὥμήλυσσις* signifie proprement de la farine d'orge non torréfiée; cette définition restreinte se rapporte sans doute uniquement à l'époque d'Hippocrate, ou, du moins, aux temps antérieurs à la fondation du méthodisme.

P. 584, l. 36 et 37, *ἐπιχριστὰ . . . . ἐγχρισματα*] Il est évident que, dans le passage dont nous nous occupons, les deux mots cités ne sont pas synonymes; 25 cependant nous avons vainement cherché, dans les auteurs médicaux anciens, des indications qui pussent nous apprendre quelle était la différence de signification entre *ἐγχρισματα* et *ἐπιχριστὰ*. Nous avons donc été forcés, en les traduisant, de prendre pour guide unique la différence qui existe entre le sens des deux propositions grecques *ἐπί* et *ἐν*. Nous ne regardons pas ce guide comme 30 assez sûr pour affirmer que nous sommes convaincus de l'exactitude de notre traduction. Dans de pareilles circonstances, on est obligé de se contenter lorsque l'interprétation qu'on donne semble la plus probable.

P. 586, l. 7, *ἡ μὲν ἀνειμένη*] C'est une citation du passage classique d'Hippocrate sur la friction. (Voy. *De l'offic. du méd.* § 17, t. III, p. 322.) 35

P. 586, l. 26] La construction de la phrase semble exiger qu'on lise *πέρδικες τε καὶ φάσσαι καὶ περιστέραι, λαγωὶ τε καὶ λεβηρίδες*.

P. 587, l. 14, *φησι*] Conf. CH. 63, p. 577, l. 11.

P. 587, l. 24-25] Il faudrait peut-être lire *χρηστέον κατὰ τὰ ἐπίσημα μέρη*.

P. 587, l. 29, *ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχιαδικῶν ἐδείχθη*] Dans le chapitre suivant, qui 40 traite de la sciatique, il n'est pas du tout question de l'emploi de la thapsie.

P. 587, l. 34-36, *Κνησμὸν . . . . ἐτίχυσις*] Faute de mieux, nous proposons de lire (l. 36) *αὐτῆς ὁλον πυριᾶν καὶ καταύνησις διὰ ἐλαίου θερμοῦ τε ἐτίχυσις*. C'est d'après cette correction que nous avons fait notre traduction. (Voyez les conjectures de M. Littré dans la *Revue de philologie*.)

P. 588, l. 3, *ἰρίνου*] Nous pensons qu'il faut lire *αἰρίνου*, car nous ne croyons pas que les anciens aient jamais appelé *farine* la poudre d'iris.

P. 588, l. 20, *ἐπὶ..... ἐμποδίζεται.*] Probablement ces mots doivent être supprimés, comme étant une glose de *λαλιᾷ καὶ καταπόσει*.

5 CH. 75, p. 589, l. 26] Il faut probablement lire *ποιεῖ δὲ καί*.

P. 590, l. 10, *ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος*] Conf. XLV, 29, p. 65 sqq.

P. 591, l. 4, *ἐπὶ παραλύσεως*] Voy. chapitre précédent, p. 587, 588-589.

CH. 76, p. 592, l. 3] Il faut tout d'abord lire *ἡμικοτόλιον κύ. α'*.

P. 592, l. 8] Nous préférons lire *μετὰ τὰ γυμνάσια*.

10 P. 592, l. 13] Il vaudrait mieux lire *καὶ εἴ τι*.

P. 592, l. 21] Nous proposons de lire *ἢ κηκῖδι ἢ ῥοί*.

P. 592, l. 35, *ἦτοι παραγορίαν*] Ces mots semblent une glose de *παραμυθίαν* (l. 34).

P. 593, l. 19, *τὸ Νειλέως*] Conf. CH. 45, p. 557, l. 21.

15 P. 593, l. 23, *ἐν τοῖς ἐδρικοῖς*] Le médicament ne se trouve pas dans le chapitre.

CH. 78, p. 594, l. 11] Lisez sans doute *λούειν καὶ πυριᾶν*. Du moins Paul d'Égine donne *λούειν μὲν ὁμοίως, πυριᾶν δέ*, et Aëtius, *πυριᾶν μὲν*.

CH. 79, p. 595, l. 14.] Il vaut mieux lire *ἀνθων*.

20 CH. 80, p. 595, l. 30]. Nous aimerions mieux lire *κατειργάσθαι*.

P. 595, l. 31-32] Il semble qu'on doive lire *διαχέων*, ou *διαδεχόμενος*.

P. 596, l. 4, *περισκελασίας*] Peut-être faut-il lire *περισκελείας*.

P. 596, l. 28] Il semble qu'il faille lire *ἐλλεβόρου καὶ σκαμμωνίας*.

P. 597, l. 21, *ἱπποκράτης*] *Du régime dans les maladies aiguës*, § 7, t. II, p. 274.

25 P. 597, l. 31, *ἢ διὰ ὀξύμέλτος πικρά*] Voy. CH. 49, p. 561, l. 10.

CH. 82, p. 599, l. 28, *ὁ διὰ σπερμάτων*] Conf. CH. 54, p. 568, l. 30.

P. 600, l. 8-13, *περὶ ἀγρυπνίας κ. τ. λ.*] Le langage dans lequel ce fragment est écrit prouve évidemment qu'il appartient à l'époque byzantine. Il est donc postérieur à Oribase et doit être considéré comme une interpolation. La même  
30 remarque est applicable à la dernière phrase du CHAP. 115 (p. 622, l. 9 sq.), phrase dont le style est de bien plus mauvais aloi encore que celui du fragment *περὶ ἀγρυπνίας*. De plus, nous trouvons dans notre collection de recettes au moins deux gloses byzantines (CH. 19, p. 547, l. 15, et CH. 137, p. 631, l. 17). Le nom *κοφοξύλεα*, synonyme byzantin de *ἀκτῇ* (CH. 118, p. 624, l. 14), n'est pas d'une  
35 date moins récente. Enfin l'expression *δὲς ζέματα*, que nous rencontrons deux fois dans cette collection (CH. 113, p. 621, l. 14 et CH. 133, p. 630, l. 19), nous paraît aussi assez suspecte sous le point de vue de son antiquité.

P. 600, l. 27, *Ἀθανασία*] Conf. CH. 35, p. 553, l. 18.

CH. 84, p. 602, l. 13, *Κόραξ*] Conf. CH. 106, p. 619, l. 7.

40 P. 602, l. 23, *ξηράφιον*] Le traducteur d'Aëtius a lu avec raison *ξηράφιον*.

CH. 85, p. 603, l. 26, ἡ διὰ αἰρῶν] Conf. CH. 31, p. 551, l. 23, et CH. 89, p. 608, l. 13.

CH. 86, p. 604, l. 27, διφρυγῶς λίθου] Il s'agit de la troisième espèce de διφρυγῆς de Dioscoride (V, 119), qu'on obtenait par le grillage de la pyrite (cuivre pyriteux?); le véritable διφρυγῆς, la première espèce de Dioscoride, est le deutoxyde de cuivre natif, qui se présente sous forme de boue. On séchait cette boue au soleil, puis on la grillait; d'où le nom de διφρυγῆς, ou grillé deux fois. 5

CH. 88, p. 607, l. 2, ἡ διὰ ἰτεῶν] Conf. CH. 31, p. 551, l. 15.

CH. 89, p. 608, l. 10, τὸ ἐξαφάρμακον] Voy. CH. 109, p. 620, l. 11.

P. 608, l. 13, ὑσσώπου] Nous proposons οἰσύπου. Nous trouvons cette leçon 10 dans la traduction de la Synopsis par Rasarius, mais non dans le texte grec.

P. 608, l. 13, ἡ διὰ αἰρῶν] Conf. CH. 31, p. 551, l. 23, et CH. 85, p. 603, l. 26.

CH. 90, p. 609, l. 1, ἡ ἀνθηρά] Conf. CH. 113, p. 621, l. 5.

CH. 97, p. 611, l. 21] Ἐξαιρέτως est peut-être préférable.

CH. 99, p. 612, l. 24, Ὀροβίνου ἀλεύρου] Si on compare cet endroit avec le 15 passage corresp. d'Aët. il semble qu'il y a quelques mots de perdus après ἀλεύρου.

P. 612, l. 29, προγέγραπται] Voy. CH. 86, p. 604, l. 14.

P. 613, l. 2-3, τὸ ἡλιοκαές] Conf. CH. 115, p. 621, l. 31.

P. 613, l. 32] Il semble que les mots ὅ γ' ne sont qu'une glose de τριπλάσιον.

CH. 104, tit. p. 616, γέγραπται] Voy. CH. 76, p. 592, l. 34 sqq. 20

CH. 106, p. 617, l. 28] Nous aurions préféré la leçon ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἐθνη.

P. 618, l. 17] Le mot βασιλικαί semble être une glose de τετραφάρμακοι.

P. 619, l. 7-8, κοράχιον] Conf. CH. 84, p. 602, l. 13.

CH. 113, p. 621, l. 8] Il semble que les mots σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσκ. doivent être supprimés, comme une répétition de ce qui se trouve une ligne plus haut. 25

CH. 115, p. 621, l. 32, προγέγραπται] Conf. CH. 99, p. 613, l. 3.

CH. 128, p. 628, l. 17] Il vaudrait peut-être mieux lire ἀπρεποῦς.

CH. 133, p. 630, l. 22, προγέγραπται] Voy. pour la διονυσιάς, CH. 96, p. 611, l. 14, et pour l'ἀνθηρά, CH. 90, p. 609, l. 1, et CH. 113, p. 621, l. 5.

CH. 142, p. 633, l. 21] Nous proposons ποτιζόμενος γὰρ οὗτος πορίζει, γα- 30 λακτοποσία τε καὶ μελιττώματα ἀρμόζει, et l. 24, κορακίνους au lieu de . . . χηνούς.

## EXPLICATION DES PLANCHES<sup>1</sup>.

### FIGURES PREMIÈRES.

#### LACS<sup>2</sup>.

1. Lacs trevés. (XLVIII, 1.)
2. Lacs des marins. (*Ibid.* 2.)
3. Lacs croisés. (*Ibid.* 3.)
4. Lacs du bouvier. (*Ibid.* 4.)
5. Dragon. (*Ibid.* 5.)
6. Navet simple. (*Ibid.* 6.)
7. Loup. (*Ibid.* 7.)
8. Navet d'Héracle. (*Ibid.* 8.)
9. Cible simple. (*Ibid.* 9.)
10. Autre navet d'Héracle.
11. Cible double. (*Ibid.* 10. — Voy. aussi 11 et 12.)
12. Autre cible simple.
13. Autre cible double.
14. Pincettes à quatre cercles. (*Ibid.* 13.)
15. Autre espèce de pincettes.
16. Lacs à deux anneaux en étrangleur. (*Ibid.* 16.)
17. Lacs à anneaux superposés. (*Ibid.* 14.)
18. Lacs transparents. (*Ibid.* 15.)
19. Cercles. (*Ibid.* 15.)
20. Etrangleur proprement dit. (*Ibid.* 17.)

<sup>1</sup> Nous n'avons pas cru devoir représenter les bandages, attendu qu'il est facile d'en comprendre la configuration en suivant avec attention le texte d'Orbane. — <sup>2</sup> Les figures 5, 12, 13, 15, 16, 18, sont tirées du manuscrit grec de la Bibliothèque impériale, n° 2245 (copie de la Collection Vatican); les autres ont été dessinées d'après l'édition originale de Vides-Vides (Paris, 1521), sauf quelques modifications de détails. — La description des lacs est si obscure, ou si brève, qu'il n'est pas toujours aisé de se rendre compte de leur structure, même avec les figures et lorsqu'on a eu égard de les faire soigner.



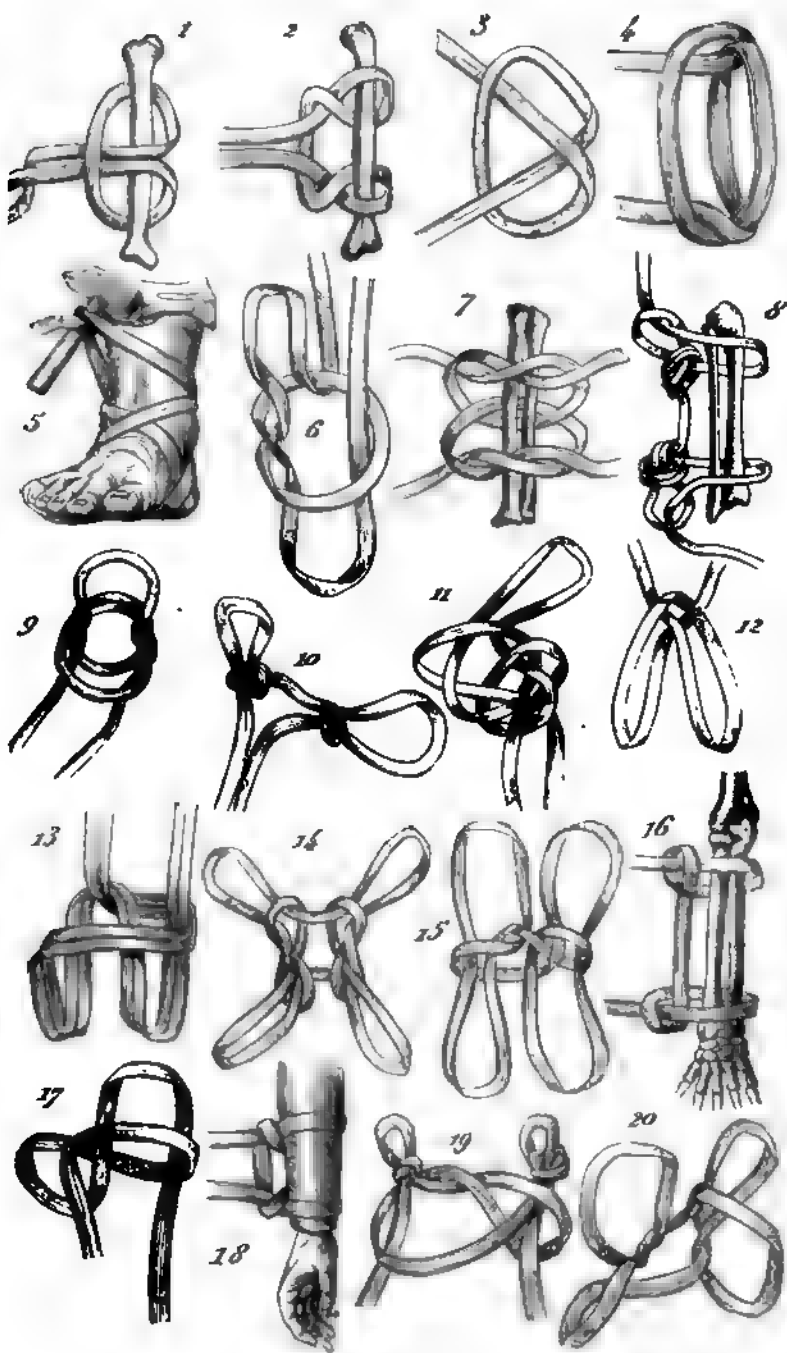
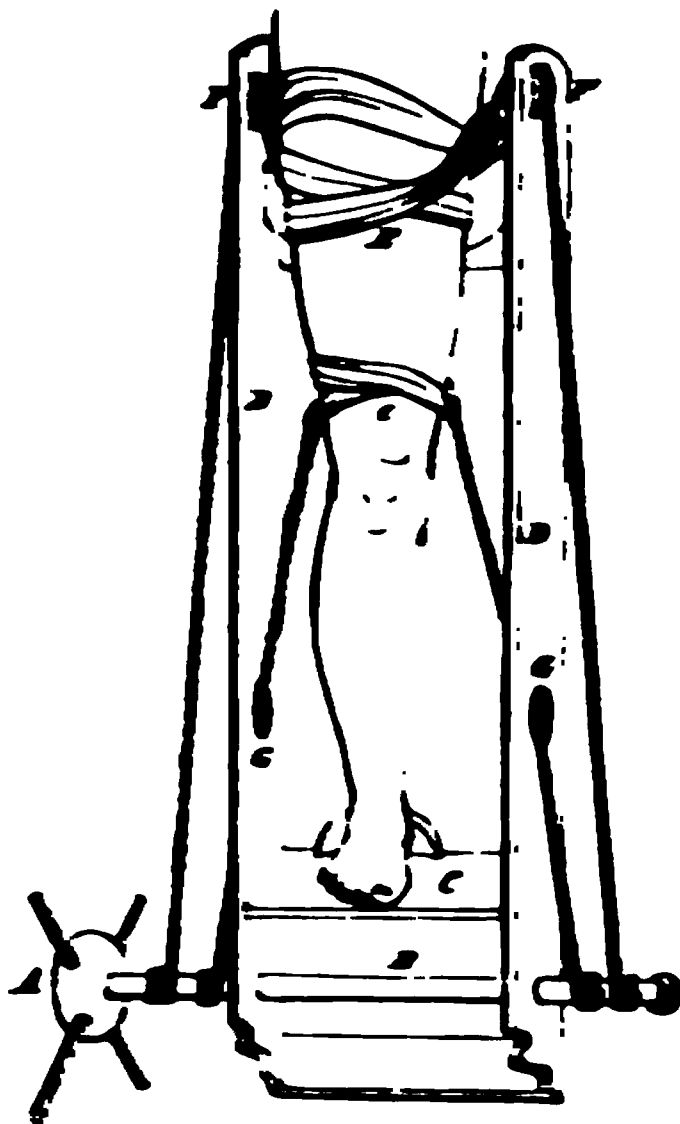


FIGURE II (XLIX. 6, p. 355-356).



GLOSSOCOME. D'APRÈS GALIEN.

B Axe. p. 355. l. 6.

A Manivelles et parties de l'axe arrondies au tour.

C Banquette mobile que nous avons crue nécessaire pour appuyer le membre.

D D Côtes de la machine.

E Lacs supérieur.

e Lacs inférieur.

F F Trous et poulies supérieurs p. 356, l. 2).

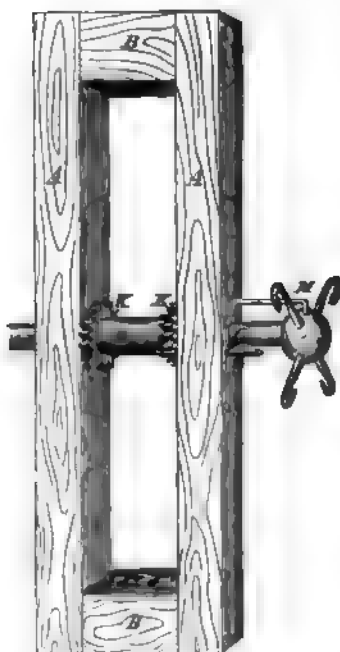
G G Trous et poulies inférieurs (p. 355, l. 11).

FIGURE III (XLIX, 7, p. 357-360).

· A A Côtés de la machine sur lesquels se trouvaient des anneaux comme dans les fig. 4 et 5.

BB Traverses.

C Axe; sur le milieu de l'axe on voit une cheville (voy. p. 357). A l'extrémité de l'axe, à droite, on voit les parties saillantes et arrondies au tour (*δυστροπέουσ*, voy. p. 357, lig. 12), traversées par les leviers (*συννέλαι*, *ibid.*), auxquels nous avons donné la forme de serpents qu'elles avaient (p. 358, l. 13) dans la machine que Pasicrate avait vue à Sidon (p. 358, l. 10).



PLINTHIUM DE NILÉE.

I I Trous percés dans les traverses et servant à livrer passage aux bouts des lacs. Ces trous existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 2); dans la machine, telle que l'entendait Hérodote, ces trous étaient remplacés par des excavations en forme de *sigma* (p. 358, l. 4-5).

K K Tambours, tels qu'ils existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 6).

L Tringle servant à arrêter la machine. La tringle présente la disposition qu'elle avait dans la machine de Sidon, c'est-à-dire qu'elle arrêtait la machine en s'engageant entre les dents des tambours. Les médecins postérieurs à Pasicrate (p. 359, l. 11) avaient changé cette disposition; d'après eux, les *δυστροπέουσ* étaient percées d'une série de trous dans lesquels on pouvait passer le bout de la tringle placé en dehors de la machine et qui, par leur multiplicité, permettaient d'arrêter la machine, à quelque instant qu'on le voulût.

M Crochet par lequel Héliodore avait remplacé la tringle (p. 360, l. 1).

Pour cette machine, et aussi pour la suivante, afin de ne pas trop multiplier le nombre des figures, nous avons réuni, autant que possible, sur une seule, tous les détails de construction qui appartenaient aux diverses modifications imaginées par les médecins ou mécaniciens. On comprendra facilement qu'en réalité toutes ces particularités n'ont jamais existé l'une à côté de l'autre sur une seule et même machine, puisque, dans certains cas, comme pour la tringle et le crochet (fig. III), l'une remplaçait l'autre.

FIGURE IV (XLIX, 20, p. 395)

AA Côtés de la machine (p. 399, l. 11).

B Traverse postérieure.

C Traverse antérieure.

D Enfoncement superficiel servant à fixer l'axe.

E Axe caché portant un tambour.

FF Trous servant à fixer les cordes.

GG Cordes.

HH Bouts des cordes passant par la traverse postérieure.

II Bouts des cordes passant par la traverse antér. (p. 400, l. 10).

K Axe-vis. Cette pièce capitale est représentée dans la position que lui avait donnée Nymphodore, c'est-à-dire qu'elle passait par les couvercles, et avait, par conséquent, une direction verticale. Aristion faisait passer l'axe-vis par les traverses, de sorte que cette pièce, bien qu'horizontale, conservait sa direction perpendiculaire à l'un tambour au milieu.

L Bouton de l'axe-vis (p. 401, l. 3); dans notre plan, il est placé par une manivelle.

MMMM Anneaux servant à attacher la machine dans la position indiquée, p. 401, l. 9. Aristion leur avait donné

N Doublure voûtée.

1 Trou livrant passage à l'axe-vis d'après Aristion

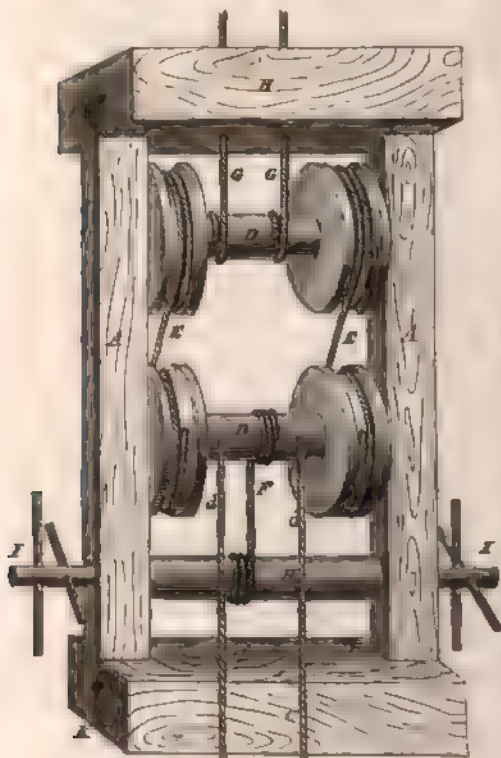


GLOSSOCOME D

- 2 2 Têtes des clous qui attachent la doublure voûtée aux côtés.  
 3 3 Trous livrant passage aux bouts des cordes dans la disposition qu'Aristion avait donnée à la machine (p. 403, l. 4).  
 O Partie immobile du couvercle supérieur.  
 P Partie mobile du couvercle supérieur avec l'entaille en demi-lune.  
 Q Axe muni de tambours et de trous. Cet axe avait été ajouté par Aristion (p. 402, l. 22), mais Héliodore le regarde comme inutile (p. 403, l. 6).

FIGURE V (XLIX, 22, p. 407-415).

- AA Côtés (p. 408, l. 7).  
 B Traverse antérieure (p. 408, l. 11).  
 C Traverse postérieure (p. 408, l. 10). On a négligé de reproduire la différence qu'il y avait entre la largeur des deux traverses : la traverse postérieure avait six doigts de largeur, et l'antérieure huit doigts, disposition qu'on avait prise en vue de l'ouverture du couvercle.



TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

DD Axes cachés pourvus de roues dans le voisinage des côtés.

EE Cordes cachées enroulées autour des roues.

FF Corde fixée sur le trou qui se trouve au milieu de l'axe postérieur. Cette corde servait à mettre en mouvement la machine (p. 409, l. 13; p. 411, l. 9; p. 413, l. 10). Dans notre figure le bout de cette corde est enroulé autour de l'axe qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (voy. sous la lettre H); dans la disposition primitive de la machine, lorsqu'on tirait le bout de cette corde, ce bout passait par un trou ménagé au milieu de la traverse postérieure (C).

GG Cordes attachées sur l'axe antérieur, et dont les bouts passent par la traverse antérieure.

*dd* Cordes attachées sur l'axe postérieur et dont l'axe est postérieure.

*H* Axe saillant qu'Héliodore avait ajouté au trispaste.

*II* Manivelles de l'axe saillant d'Héliodore (p. 416, l. 12 sqq.).

*K K* Anneaux.

Nous n'avons reproduit, ni les modifications que l'on a faites au trispaste, en changeant les deux axes cachés en axes saillants, ni les dispositions mentionnées par Ariston, le fils d'Héliodore, par lesquelles les axes roulaient sur des pivots placés à l'extérieur (p. 416, l. 12 sqq.), car il est facile de s'en rendre compte.

FIGURE VI (XLIX, p. 23; 416, l. 12 sqq.).

*A* Base ou fondement (p. 415, l. 7-8).

*B B* Jambes (p. 415, l. 7-10).

*C* Traverse supérieure ou tête (p. 415, l. 11; p. 418, l. 3).

*D* Traverse inférieure (p. 415, l. 11).

*E* Siège (p. 416, l. 1-3).

*F* Excavation en forme de  $\Pi$  renversé, pratiquée dans le siège (p. 416, l. 4).

*G* Priapisque (p. 416, l. 7).

*H* Gouttière creusée dans la face intérieure des jambes (p. 416, l. 8). La perspective ne permettait pas d'indiquer la gouttière de la jambe du côté gauche.

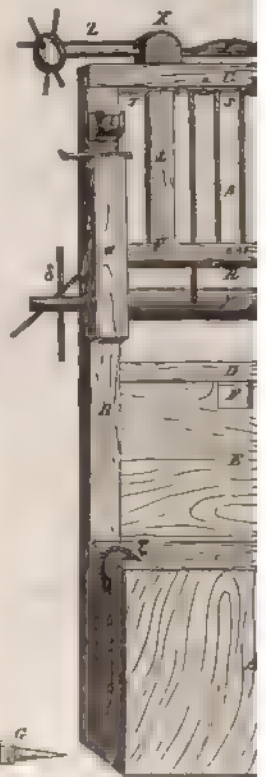
*I* Tortue vue par la face antérieure ou front.

*K* Spathe (p. 417, l. 5 sqq.).

*L L* Coudes.

*M* Trou du milieu de la tortue servant à livrer passage à l'axe.

*N* Tige (p. 416, l. 12 sqq.).



MACHINE DE TRISPASTE.

O Tringle servant à fixer la tige dans le trou de la tortue et de la spathe.

P Partie supérieure de la spathe et qui présente la forme d'un embout en forme de coin (p. 417, l. 7).

Q Partie inférieure de la spathe.

R Trous de la tortue livrant passage aux cordes (voy. p. 417, l. 13 sqq.).

S Poulies placées dans des excavations de la *tête* ou traverse supérieure (p. 418, l. 4-5).

TT Trous rectangulaires percés dans la *tête* et livrant passage aux coudes (p. 418, l. 6 sqq.)

V V *Talons* ou parties inférieures et rectangulaires des coudes (p. 418, l. 10-11).

X X *Ailes* ou parties supérieures et arrondies des coudes (p. 418, l. 11-12).

Y Axe saillant passé à travers les *ailes* et surmonté, au milieu, d'un embout en forme de coin (p. 418, l. 13-14).

Z Z Tringles servant à tenir dans l'immobilité l'axe passé à travers les *ailes* (p. 419, l. 4).

α α Jambes accessoires (p. 419, l. 5 sqq.).

β Double corde servant à remonter la tortue (p. 419, l. 10 sqq.).

γ Axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 3 sqq.).

δ δ Manivelles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 6).

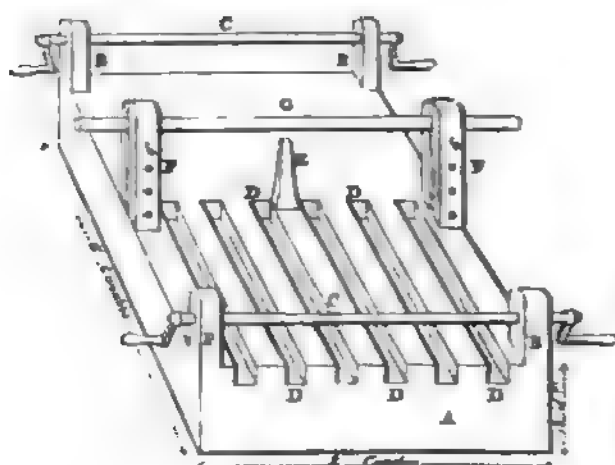
ε ε Poulies supérieures (p. 421, l. 5-6).

ζ ζ Poulies inférieures (p. 421, l. 4-5).

η Embout en forme de coin (p. 421, l. 6).

On a négligé de représenter dans notre figure : 1° les chevilles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 5); 2° le petit bouclier qui recouvre l'extrémité de la tringle servant à maintenir la tige dans le trou de la tortue et de la spathe (p. 417, l. 3). Le pi en fer cloué sur la traverse inférieure (p. 416, l. 5) n'est pas non plus représenté sur notre figure, mais son absence ne tient pas à un oubli. En effet, le pi ne sert qu'à assujettir le priapisque, et le priapisque a pour but de fournir un contre-appui au périnée (voy. ch. 4, p. 352, l. 1-3). Il s'ensuit que ces deux pièces étaient uniquement employées en cas de luxation du fémur, cas dans lequel la machine, appuyée sur la base et les jambes accessoires, remplit les fonctions d'une machine à siège. On aurait vu le pi sur la surface supérieure de la machine, surface qui devient la surface postérieure, quand la machine est debout; notre figure représente uniquement la machine vue par la surface antérieure. Une raison analogue nous a empêchés de représenter la spathe et la tige attachées à la machine. Que la spathe soit suspendue à la machine, et, par conséquent, en repos, ou qu'elle soit relevée et serve actuellement à réduire une luxation (conf. ch. 25, p. 430-431), elle se trouve toujours, aussi bien que la tige, à la partie postérieure de la machine.

FIGURE VII (XLIX, 26, p. 432 et 433).



BANC D'HIPPOCRATE (d'après M. Littré).

A Madrier ou pièce de bois de six coudées de longueur et deux coudées de largeur (p. 432, l. 7).

B B B B Supports (p. 432, l. 9 sqq.).

C Axe (p. 432, l. 12 sqq.). Les chevilles dont les axes étaient surmontés (p. 433, l. 1) ne sont pas indiquées dans notre figure.

D D D D Gouttières ou *fousettes* (p. 433, l. 3 sqq.).

E Priapique enfoncé dans une cavité profonde et carrée qui se trouve au milieu de la machine (p. 433, l. 5-6).

F L'appareil indiqué par cette lettre correspond, en égard à l'emplacement, au support en forme de pi (p. 433, l. 7); cependant cet appareil représente moins bien, ce nous semble, le support en forme de pi qui avait été inventé spécialement en vue de la luxation du fémur en dedans (voy. Cu. 33, p. 452, l. 13 sqq.), que le pi en fer dont il est question à propos des courbures de la colonne vertébrale (cu. 32, p. 450, l. 12 sqq.).

G Traverse mobile posée sur les piliers F F.



# TABLE DES CHAPITRES.

## LIVRE XLV.

### [DES TUMEURS.]

Chap.	Pages.
1. Des abcès non accompagnés d'inflammation (tumeurs enkystées), tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375 et 376, t. XIX, p. 440; Paul. IV, 18 et 24; Actuarius, <i>Meth. med.</i> IV, 16).....	1
2. Des stéatômes, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 18, t. XIV, p. 785; Aët. XV, 8; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	3
3. Des mélicéris et des stéatômes (92 <sup>1</sup> ; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6)..	7
4. De l'athérome (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375, t. XIX, p. 440; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	9
5. Des athéromes, tiré d'HÉLIODORE (Aët. VII, 83).....	10
6. Du tofus (Cassius Iatrosoph. 57 et 58; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 389, t. XIX, p. 442; Aët. XII, 45; Alex. Trall. XI, p. 637 sqq.; Paul. III, 78; Theoph. Nonn. 222).....	11
7. Du sclérome.....	13
8. Du ganglion, tiré de RUFUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 186).	15
9. Du ganglion, tiré d'HÉLIODORE (97; Hipp. <i>Artic.</i> 40, t. IV, p. 174; ibique Galeni Comm. t. XVIII, p. 489; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786, et <i>Def. med.</i> 380, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 9; Paul. IV, 16, et VI, 39; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 11, et Celsus, VII, 6).	16
10. Du ganglion, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Simpl. med.</i> IX, 3, 23, t. XII, p. 232; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786; Orib. <i>Synops.</i> VII, 44; <i>Ad Eun.</i> II, 1, <i>plamb.</i> Paul. IV, 16; VI, 29, et VII, 3, <i>μόλυβδος</i> ).	16
11. Des acrochordons et des carcinomes, tiré de RUFUS.....	17
12. Du thyme (115; infra L, 8; <i>Synops.</i> VII, 39; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 402, t. XIX, p. 444; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 71 et 78; Cels. V, 28, 14).....	19
13. Des durillons (114; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 438, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 3; Paul. III, 80, et VI, 87; Theoph. Nonn. 228; Cels. V, 28, 14).....	20

<sup>1</sup> Ce chiffre et ceux qu'on trouvera dans la suite de cette table, sans autre indication, renvoient aux chapitres correspondants du *Choix de traitements*.

Chap.

14. Des acrochordons et des formicaires, tiré  
*Meth. med.* XIV, 17, t. X, p. 1011 sq. et  
t. XVII, p. 901; *Pseudo-Gal. Introd.* 19,  
400 et 401, t. XIX, p. 444; *Orib. Synops.*  
*Aët.* XIV, 3; *Paul.* III, 59; IV, 15, et VI  
et IV, 15; *Cels.* V, 28, 14).....
15. De la contracture, tiré d'ANTYLLUS (95; G  
t. XVIII, p. 623; *Pseudo-Gal. Def. med.*  
IV, 55; *Act. Meth. med.* IV, 16).....
16. De la contracture de la langue (fillet) (*Aët.*  
17. Des scrofules (91; infra cap. 21; *Gal. Tum. p.*  
*Loc. aff.* I, 3, t. VIII, p. 31; *Meth. med.* XI  
*Gal. Introd.* 19, t. XIV, p. 785, et *Def.*  
*Orib. Synops.* VII, 29; *Aët.* XV, 5; *Paul.*  
*Nonn.* 124; *Act. Meth. med.* II, 12; *Cels.*  
18. Des varices (*Gal. Meth. med.* XIV, 12, t.  
*Introd.* 19, t. XIV, p. 790; *Paul.* VI  
et VII, 31).....
19. Des varices du scrotum, tiré d'HALLIODORUS (
20. Des varices, tiré de GALIEN.....
21. Des écrouelles (supra 17).....
22. De l'emphysème, et surtout de celui des mu  
III, 61; *Aët.* XV, 2; *Paul.* IV, 28; *Act. A*
23. De l'anévrisme (*Pseudo-Gal. Def. med.* 318  
10; *Paul.* VI, 37).....
24. De l'anévrisme, tiré d'ANTYLLUS (*Aët.* XV,
25. Du colobome (perte de substance et arrêt  
d'ANTYLLUS (*Gal. Meth. med.* XIV, 16 et  
*Pseudo-Gal. Introd.* 19, t. XIV, p. 791,  
p. 442; *Paul.* VI, 26; *Cels.* VII, 9)....
26. Du colobome du nez et des oreilles (*Pseud*  
p. 791; *Paul.* VI, 26; *Cels.* VII, 9).....
27. De l'éléphantiasis, tiré de GALIEN (*Synops.*  
*Aret. Sign. et caus. diat. morb.* II, 13; *G*  
XIII, 120 et 123; *Paul.* IV, 1; *Act.*  
III, 25).....
28. De l'éléphantiasis, tiré de RUFUS (*Aret. Ca*  
13; *Car. diat. morb.* II, 13; *Aët.* XIII, 12  
*med.* II, 27; *Cels.* III, 25; *Coel. Aurel.* t
29. Du traitement de l'éléphantiasis, tiré de P  
*morb.* II, 13; *Aët.* XIII, 121-125; *Pau*  
IV, 1; *Cels.* III, 25; *Coel. Aurel. Chron.*
30. Des dépôts, tiré de RUFUS.....

## LIVRE XLVI.

## [DES FRACTURES.]

Chap.	Pages.
1. Des fractures, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Offic. med.</i> 5 7-16, 18-19 et 20, <i>Fract.</i> 1 et 24-34, t. III, p. 290-322, 322-324, 326, 412, 492-536; <i>Mochl.</i> 41, t. IV, p. 392-394; Soran. <i>Sign. fract.</i> 1, 10 et 23; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 25, t. XIV, p. 791-795; Paul. VI, 89 et 107-110; Cels. VIII, 7).....	102
2. De la fracture du nez (Hippocr. <i>Artic.</i> 35-39, <i>Mochl.</i> 2, t. IV, p. 158-172, et 344-346; Soran. <i>Sign. fract.</i> 11; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 91; Cels. VIII, 5, 8, 2, et 10, 1 et 6)..	140
3. De la fracture de la mâchoire [inférieure] (Hippocr. <i>Artic.</i> 32-34, t. IV, p. 146-158; Soran. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 28, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 92; Cels. VIII, 7).....	142
4. De la fracture de la clavicule (Hippocr. <i>Artic.</i> 14-16, t. IV, p. 118-130; Soran. <i>Sign. fract.</i> 13; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 93; Cels. VIII, 8, 1).....	143
5. Des fractures des côtes (Hippocr. <i>Artic.</i> 49-50, t. IV, p. 216-224; Soran. <i>Sign. fract.</i> 17; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 96; Cels. VIII, 9, 1).....	145
6. De l'abruption (fracture articulaire) (Hippocr. <i>Fract.</i> 45-46, t. III, p. 556-558; <i>Mochl.</i> 40, t. IV, p. 390).....	146
7. Des plaies de la tête, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 2, et 10-11, t. III, p. 192 et 212-220; <i>Mochl.</i> 39, t. IV, p. 386; Cels. VIII, 4).....	147
8. Traitement des plaies [de la tête] (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 13, t. III, p. 228-244; Cels. VIII, 4).....	149
9. Du cas où une grande partie de la surface du crâne a été dénudée à la suite d'une grande plaie (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 16, t. III, p. 246).....	153
10. Des fractures [du crâne] (Sor. <i>Sign. fract.</i> 1; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 781-782; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	154
11. Des fissures (Sor. <i>Sign. fract.</i> 2; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783; <i>Def. med.</i> 317, t. XIX, p. 431; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).	155
12. De l'entaille (Sor. <i>Sign. fract.</i> 3; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	163
13. De la fracture en voûte (camarose) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 4; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 322, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	164
14. De l'empiesme (fracture avec dépression) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 6; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 320, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	<i>Ibid.</i>
15. De la fracture en auvent (engisome) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 5; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 319, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	165
16. Des os qui recouvrent du pus (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 242)	166

Chap.		Page.
17.	De la contusion Hippocr. Cap. volu. 5. t. III. p. 200: Pseudo-Gal. Def. volu. 324. t. XIX. p. 432: Paul. VI. 90: Cels. VIII. 3, ....	167
18.	De la déchirure des sutures Hippocr. Cap. volu. 3 et 12 t. III. p. 194 et 222-223: ....	168
19.	Traitement consécutif de la contusion Paul. VI. 90: Cels. VIII. 3. ....	170
20.	De l'inflammation de la membrane du cerveau Hippocr. Cap. volu. 15, t. III. p. 221: Paul. VI. 90: Cels. VIII. 1. ....	173
21.	Des fractures qui ont lieu à la tête, tiré de Galien Hippocr. Cap. volu. 3-4. 13-15 et 17. t. III. p. 192-210. 222-244 et 248-250: Ser. Syn. fract. 1 et 3: Pseudo-Gal. Invol. 19. t. XIV. p. 743. et Def. volu. 31-32. t. XIX. p. 431-432: Paul. VI. 90: Cels. VIII. 3 et 4. ....	176
22.	De la cure du crâne. tiré d'Hippocrate Hippocr. Morb. II. 7 et 25. t. VII. p. 12 et 34: Pseudo-Gal. Def. volu. 395. t. XIX. p. 443: Cels. VIII. 2 et 3. ....	187
23.	De sang qui s'écoule au-dessous [de la tige interne du crâne]. tiré d'Ancras Cels. VIII. 1. ....	193
24.	De la nature dure des os Pseudo-Gal. Invol. 19 et 20. t. XIV. p. 741. 742 et 79: Paul. VI. 90: Cels. VIII. 2 et 3). ....	194
25.	De la cure du crâne Hippocr. Cap. volu. 15. t. III. p. 221. ....	195
26.	Des signes pronostics. tiré d'Ancras Hipp. Cap. volu. 15 et 19. t. III. p. 222 et 250-251: Cels. VIII. 2. ....	197
27.	Des diverses espèces d'hydrocéphalie. tiré d'Ancras (Hippocr. Morb. I. 5. t. VII. p. 28-29: Pseudo-Gal. Invol. 19. t. XIV. p. 742-743. et Def. volu. 395: t. XIX. p. 442: Ser. VI. 1: Paul. VI. 3: Cels. IV. 2. ....	200
28.	De l'écoulement tiré d'Hippocrate Gal. Morb. volu. XIV. 17. t. X. p. 41. 2 Pseudo-Gal. Def. volu. 394 t. XIX. p. 443. ....	204
29.	De l'écoulement tiré de Ser. Syn. I. 22. et Ser. IV. 5: Gal. Morb. volu. XIV. 18. t. X. p. 41. 4-5. Ser. Ser. I. 22. t. XII. p. 374-411: Esop. I. 2 t. XV. p. 325-330: Ser. VI. 35. Ser. Tract. I. 1: Paul. III. 17. Morb. volu. I. 5 et VI. 1: Cels. VI. 1: Marcell. 6. ....	207

## LIVRE XLVII

## DES TUMEURS.

Des tumeurs tiré de Galien Hippocr. (Gén. volu. 23. Fract. 1. t. III. p. 224 et 225. Invol. 19. 79 et 81. Morb. 15. 38. 40 et 42. t. VII. p. 210-212. 34-35. 37. 38. 39. 346. 346-392 et 394. Pseudo-Gal. Invol. 21. t. XIV. p. 795: Cels. Synops. VII. 1. et Ser. III. 3. Ser. XV. 1: Paul. IV. 29: VI. 111 et 120. ....	209
---	-----

# TABLE DES CHAPITRES.

703

Pages.

Chap.		
2.	Luxation de la mâchoire inférieure (Hippocr. <i>Artic.</i> 30 et 31; <i>Mochl.</i> 4, t. IV, p. 140-146 et 348; Sor. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 112; Cels. VIII, 12).....	211
3.	De l'arrachement de l'acromion (Hippocr. <i>Artic.</i> 13, et <i>Mochl.</i> 6, t. IV, p. 116-118 et 352; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 113).....	213
4.	Des luxations de l'épaule (Hippocr. <i>Artic.</i> 1-12, et <i>Mochl.</i> 5, t. IV, p. 78-116, et 348-352; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 114; Cels. VIII, 15).....	216
5.	De la subluxation du coude (Hippocr. <i>Fract.</i> 39-43 et 47-48, t. III, p. 544-554 et 558-562; <i>Artic.</i> 17-19 et 21-25, <i>Mochl.</i> 7-9, et 11-14, t. IV, p. 130-134, 134-136, 352-354, et 356; Sor. <i>Sign. fract.</i> 20; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795-796; Paul. VI, 115; Cels. VIII, 16).....	225
6.	De l'écartement du radius (Hippocr. <i>Fract.</i> 44, t. III, p. 554-556; <i>Artic.</i> 20, et <i>Mochl.</i> 10, t. IV, p. 134 et 354).....	231
7.	De la luxation de la hanche (Hippocr. <i>Artic.</i> 51-60 et 70-78, <i>Mochl.</i> 20-25 et 38, t. IV, p. 224-260, 286-316, 360-368 et 384-386; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 118; Cels. VIII, 20).....	232
8.	De la luxation de la jambe sur le pied (Hippocr. <i>Fract.</i> 13-14, t. III, p. 460-470; <i>Artic.</i> 65, 67, 83, et 87, <i>Mochl.</i> 27, 31 et 33, t. IV, p. 274-276, 278-280, 322, 326, 370, 374 et 376; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796-797; Paul. VI, 120; Cels. VIII, 22).....	235
9.	De la luxation des os du talon (Hippocr. <i>Fract.</i> 11, t. III, p. 452-458; <i>Artic.</i> 86, et <i>Mochl.</i> 30, t. IV, p. 324-326 et 372-374; Paul. VI, 120).....	236
10.	Du déplacement des os de l'extrémité des membres (Hippocr. <i>Fract.</i> 9-10, t. III, p. 448-452; <i>Artic.</i> 84-85, et <i>Mochl.</i> 28-29, t. IV, p. 322-324 et 372; Sor. <i>Sign. fract.</i> 22; Cels. VIII, 23).....	239
11.	De la luxation des vertèbres de l'épine du dos (Hippocr. <i>Artic.</i> 41-48, et <i>Mochl.</i> 36-38, t. IV, p. 176-216 et 378-384; Sor. <i>Sign. fract.</i> 15; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 117; Cels. VIII, 14).....	242
12.	Qu'il survient aussi des luxations par suite d'une maladie chronique, tiré d'ASCLÉPIADE de Bithynie. (Conf. Hippocr. <i>Artic.</i> 55 et 58, t. IV, p. 240 et 252).....	243
13.	Des parties qui doivent être retranchées, tiré d'ARCHIGÈNE (Hippocr. <i>Artic.</i> 68-69, et <i>Mochl.</i> 34-35, t. IV, p. 282-288, et 376-378; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 797; Paul. VI, 84).....	244
14.	De l'amputation, tiré d'HÉLIODORE.....	247
15.	Des accidents qui ont lieu aux doigts (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 14 et 17, t. X, p. 991-992, et 1015; Paul. VI, 43; Cels. VII, 32).....	249
16.	De la gangrène et de la pourriture des doigts.....	250
17.	Des doigts serrés par les anneaux (Aët. XIV, 81).....	251

## LIVRE XLVIII.

## [DES LACS ET DES BANDAGES.]

Chap.	Pages.
1. Comment on fait le lac appelé <i>treuzé</i> , tiré d'Héraclès.....	253
2. Comment on fait le lac appelé <i>lac des marins</i> .....	255
3. Comment on fait le lac appelé <i>croisé</i> .....	256
4. Comment on fait le lac appelé <i>lac du bouvier</i> , ou <i>lac à sandale</i> ....	257
5. Comment on fait le lac appelé <i>dragon</i> .....	259
6. Comment on fait le lac appelé <i>nerud simple</i> .....	<i>Ibid.</i>
7. Comment on fait le lac appelé <i>loup</i> .....	260
8. Comment on fait le <i>nerud</i> d'Héracèle.....	261
9. Comment on fait le <i>câble simple</i> .....	262
10. Comment on fait le <i>câble double</i> .....	<i>Ibid.</i>
11. Comment on fait le <i>câble double</i> avec le <i>câble simple</i> .....	263
12. Comment on fait le <i>câble double</i> tout en l'appliquant.....	264
13. Comment on fait le lac appelé <i>pléthius</i> pourvu de quatre cercles....	265
14. Comment on fait le lac à anneaux superposés.....	267
15. Comment on fait le lac appelé <i>oreilles</i> .....	268
16. Comment on fait le lac à deux anneaux appelé aussi <i>drangleur</i> .....	269
17. Comment on fait le lac qu'on appelle proprement <i>drangleur</i> .....	<i>Ibid.</i>
18. Comment on fait le lac appelé <i>transgreusif</i> .....	270
19. Des bandages, tiré de GALIEN (infra 70: Gal. Fasc. 5 et 6, t. XVIII, p. 773-782).....	<i>Ibid.</i>
20. Des bandages, tiré d'HULLANOUS (Gal. Fasc. 1-4 et 12, t. XVIII, p. 782-787 et 789-790).....	281
21. Bandage féminin à huit jambes pour la tête (Gal. Fasc. 9, t. XVIII, p. 783-784).....	284
22. Bandage féminin à six jambes pour la tête (Gal. Fasc. 7, t. XVIII, p. 782-783).....	285
23. Bandage féminin à quatre jambes (Gal. Fasc. 8, t. XVIII, p. 783).....	286
24. Rouleau d'Hippocrate (Gal. Fasc. 13, t. XVIII, p. 787).....	287
25. Narce ou lousque de Dioscoride (Gal. Fasc. 15 et 19, t. XVIII, p. 788 et 790-791; Sor. Fasc. 3).....	289
26. Lièvre sans oreilles (Gal. Fasc. 15 et 30-32, t. XVIII, p. 788 et 795-796).....	<i>Ibid.</i>
27. Lièvre avec oreilles (Gal. Fasc. 37, t. XVIII, p. 797-798; Sor. Fasc. 7).....	290
28. Bandage féminin pour l'œil.....	291
29. Œil simple que quelques-uns appellent <i>œil d'Hippocrate</i> (Gal. Fasc. 34 et 12, t. XVIII, p. 798; Sor. Fasc. 9).....	293
30. Œil double (Gal. Fasc. 11, t. XVIII, p. 799; Sor. Fasc. 10).....	294
31. Passoire d'Amynas (Gal. Fasc. 58 et 61, t. XVIII, p. 805 et 807).....	<i>Ibid.</i>
32. Bandage féminin pour le nez (Gal. Fasc. 18, t. XVIII, p. 800-801)....	296
33. Déplacure d'Heliodore (Gal. Fasc. 62, t. XVIII, p. 808).....	297
34. Attache d'Heliodore.....	299

TABLE DES CHAPITRES.		705
Chap.		Pages.
35.	Garde-lèvre d'Héliodore (Gal. <i>Fasc.</i> 69-75, t. XVIII, p. 810-812)...	301
36.	Bandage fendu pour le menton.....	302
37.	Bandage fendu pour la mâchoire, le dessous du menton et les joues..	303
38.	Licou pour la mâchoire luxée d'un seul côté, ainsi que pour les ma- lades affectés de spasme cynique (Gal. <i>Fasc.</i> 23, t. XVIII, p. 793; Sor. <i>Fasc.</i> 14).....	304
39.	Licou proprement dit, qu'on roule en commençant par les deux bouts (Gal. <i>Fasc.</i> 24-28, t. XVIII, p. 794-795; Sor. <i>Fasc.</i> 15).....	305
40.	Bandage désuni (Gal. <i>Fasc.</i> 34, t. XVIII, p. 796).....	<i>Ibid.</i>
41.	Monocle d'Apollonius la Bête.....	306
42.	Bandage coupé par le milieu.....	<i>Ibid.</i>
43.	Bandage relâché (Gal. <i>Fasc.</i> 21, t. XVIII, p. 792).....	307
44.	Phalère (Gal. <i>Fasc.</i> 59, t. XVIII, p. 806-807; Sor. <i>Fasc.</i> 18).....	308
45.	Rhombe-phalère de Glaucias (Sor. <i>Fasc.</i> 20).....	<i>Ibid.</i>
46.	Épi (Gal. <i>Fasc.</i> 77-79 et 84, t. XVIII, p. 813-814, et 815-816)...	309
47.	Grue (Gal. <i>Fasc.</i> 80, 92 et 105, t. XVIII, 814, 819-820 et 824; Sor. <i>Fasc.</i> 28-30).....	310
48.	Cuirasse (Gal. <i>Fasc.</i> 89 et 90; t. XVIII, p. 818 et 819; Sor. <i>Fasc.</i> 33-36).....	311
49.	Bandelette pour la poitrine (Gal. <i>Fasc.</i> 87 et 88, t. XVIII, p. 817- 818).....	312
50.	Bandage cousu pour relever le sein (Sor. <i>Fasc.</i> 41 et 42).....	<i>Ibid.</i>
51.	Bandage roulé pour le sein.....	314
52.	Bandage roulé pour le coude.....	<i>Ibid.</i>
53.	Bandage pointu de Ménécrite.....	316
54.	Crabe.....	<i>Ibid.</i>
55.	Bandage inguinal simple, appelé aussi <i>crabe pour l'aine</i> (Gal. <i>Fasc.</i> 107 et 110, t. XVIII, p. 825 et 826; Sor. <i>Fasc.</i> 43).....	317
56.	Bandage inguinal double (Gal. <i>Fasc.</i> 108, 109 et 111, t. XVIII, p. 825- 826 et 826-827; Sor. <i>Fasc.</i> 44).....	318
57.	Garde-aine.....	<i>Ibid.</i>
58.	Bandage cousu pour le siège.....	320
59.	Bandage fendu pour le scrotum (Gal. <i>Fasc.</i> 112-114, t. XVIII, p. 827; Sor. <i>Fasc.</i> 45-47).....	322
60.	Bandage simple pour retenir un membre.....	323
61.	Bandage circulaire que quelques-uns appellent <i>bandage circulaire</i> <i>d'Hippocrate</i> (Sor. <i>Fasc.</i> 54).....	324
62.	Rhombe à jambes égales (Sor. <i>Fasc.</i> 55 et 57) .....	325
63.	Rhombe à jambes inégales.....	326
64.	Doloire (Sor. <i>Fasc.</i> 53).....	<i>Ibid.</i>
65.	Croisement latéral.....	327
66.	Tortue (Sor. <i>Fasc.</i> 56).....	<i>Ibid.</i>
67.	Bandage pour entourer la malléole (Sor. <i>Fasc.</i> 59).....	328
68.	Bandage pour entourer le talon (Sor. <i>Fasc.</i> 60).....	329
69.	Épi pour la plante du pied.....	<i>Ibid.</i>
70.	Des nœuds ( <i>supra</i> 19).....	330

## LIVRE XLIX.

[DES MACHINES ET DE LEUR EMPLOI POUR LA RÉDUCTION  
DES LUXATIONS.]

Chap.	Pages.
1. Des diverses espèces de réduction des luxations, tiré d'HÉLIODORE..	333
2. Des diverses espèces de machines.....	334
3. De quelle matière les machines doivent être construites.....	336
4. De quelles pièces se composent les machines et quelle est l'utilité de ces pièces.....	338
5. Des machines, tiré de GALIEN.....	354
6. Du glossocome.....	355
7. Plinthium de Nilée, tiré d'HÉLIODORE.....	357
8. De l'action du plinthium.....	361
9. Réduction des luxations de l'humérus en avant et en arrière.....	370
10. Réduction des luxations du coude.....	374
11. Réduction des luxations isolées du cubitus et du radius.....	370
12. Comment il faut réduire les luxations quand le malade est couché...	382
13. Réduction de la luxation de l'humérus [en avant et en arrière].....	385
14. Réduction de la luxation du coude.....	390
15. Réduction des luxations du carpe.....	392
16. Réduction des luxations de l'épine du dos.....	394
17. Réduction des luxations du fémur.....	395
18. Réduction des luxations du genou.....	398
19. Réduction de la luxation de la malléole.....	<i>Ibid.</i>
20. Glossocome de Nymphodore.....	399
21. Du mode d'action du glossocome.....	403
22. Trispaste d'Apellidès ou d'Archimède.....	407
23. De la structure de la machine de l'artisan.....	415
24. Action de la machine de l'artisan.....	420
25. De la réduction des quatre luxations du coude.....	428
26. Banc d'Hippocrate, tiré de RUYUS (Hippocr. <i>Fract.</i> 13, t. III, p. 466; <i>Artic.</i> 72-75, et <i>Mochl.</i> 38, t. IV, p. 296-306, et 386).....	432
27. De la réduction de la mâchoire.....	434
28. De la réduction de l'épaule.....	435
29. Réduction de la luxation de l'humérus compliquée de fracture (ch. 13).....	440
30. Réduction des luxations du coude.....	442
31. Réduction des déplacements du carpe.....	447
32. Réduction des courbures de la colonne vertébrale.....	440
33. Réduction des luxations de la cuisse (Hippocr. <i>Artic.</i> 72-75, t. IV, p. 298-306).....	451
34. Réduction de la luxation du genou.....	455
35. Réduction des déplacements de la malléole.....	457



## LIVRE L.

[AFFECTIONS DES ORGANES GÉNITO-URINAIRES. — HERNIES.]

Chap.	Pages.
1. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 414, t. XIX, p. 445).....	459
2. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16, t. X, p. 1002; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787; Paul. VI, 53; Cels. VII, 25, 1).....	460
3. De l'hypospadias, tiré d'ANTYLLUS et d'HÉLIODORE (Gal. <i>Us. part.</i> XV, 3, t. IV, p. 221; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 413, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 54).....	463
4. De la fistule urinaire, tiré d'HÉLIODORE (Pseudo-Gal. <i>Introduit.</i> 19, t. XIV, p. 787).....	466
5. Du phimosis, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 414 et 415, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 55; Cels. VII, 25, 4).....	<i>Ibid.</i>
6. De l'adhérence du prépuce au gland (Paul. VI, 56).....	469
7. De la circoncision (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 417, t. XIX, p. 446; Paul. VI, 57).....	<i>Ibid.</i>
8. Des thymes aux parties génitales (Aët. XIV, 13; Paul. III, 59, et VI, 58).....	470
9. De l'urètre rétréci par la chair, tiré d'HÉLIODORE.....	472
10. Des fissures du membre génital (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 418, t. XIX, p. 446; Aët. XIV, 14 et 15; Paul. III, 52).....	475
11. De l'infibulation (Cels. VII, 25, 3) <sup>1</sup> .....	<i>Ibid.</i>
41. De la hernie intestinale par déchirure du péritoine (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	477
42. Comment on doit distinguer la hernie intestinale par allongement du péritoine de celle qui tient à une déchirure de la même membrane (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	<i>Ibid.</i>
43. Comment on doit diagnostiquer que l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine allongé.....	479
46. De l'isolement du péritoine [dans la hernie] (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20).....	481
47. De la différence entre le péritoine et le dartos épaissi (Paul. VI, 65; Cels. VII, 18).....	484
48. De la résection du péritoine (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	487
49. Des soins à prendre après l'opération (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	490
50. Quels sont les signes qui indiquent que l'opéré est hors de danger..	493
51. Signes qui indiquent que le malade est en danger après l'opération..	<i>Ibid.</i>
52. Des malades qui perdent du sang après l'opération.....	495
53. Des malades frappés d'affections sympathiques nerveuses.....	497

<sup>1</sup> Voy. p. 679, L 10, la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre.

## LIVRE LI.

## [DES ULCÈRES.]

Chap.

36. [Des ulcères de mauvaise nature et des ulcères tirés de GALIEN] (*Synops.* VII, 1 et 2; *ad* 33, 40, 42 et 43; *Paul.* IV, 46; *Act. Meth.* XIV, 43).....
37. Des ulcères difficiles à guérir par suite d'un ulcère (XIV, 43).....
38. Des ulcères circulaires.....
39. Des ulcères putrilagineux (*Aët.* XIV, 49).....
40. Des ulcères qui se rouvrent souvent à cause d'un ulcère (XIV, 49).....
41. De l'ulcère pestilentiel, tiré de RUFUS.....
42. Des ulcères pestilentiels, tiré d'ASCHENBACH.....
43. Des anthrax, tiré de GALIEN (106; *Pseudo-Galen.* p. 442; *Synops.* VII, 12; *ad Eun.* III, 12; *Paul.* IV, 25; *Act. Meth. med.* II, 12; *Cels.* V, 25).....
57. Remèdes contre les ulcères de mauvaise nature et difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN (106; *ad Eun.* III, 25-27; *Aët.* XIV, 41).....

## CHOIX DE TRAITEMENTS

1. Du mal de tête (*Synops.* VIII, 18-20; *ad Eun.* VI, 42-54; *Paul.* III, 4 et 5).....
2. Contre l'épilepsie (*Syn.* VIII, 3 et 4; *Aët.* V, 66; *Paul.* III, 3).....
3. Contre la pityriasis (*Synops.* VIII, 25; *ad Eun.* VI, 55; *Paul.* III, 3).....
4. Contre l'alopécie (XLVI, 29; *Synops.* VIII, 26; *Paul.* III, 3).....
5. Contre la chute des cheveux (*Synops.* VIII, 26; *Paul.* III, 3).....
6. Contre les poux de la tête (*Synops.* VIII, 26; *Paul.* III, 3).....
7. Contre les achorés (*Synops.* VIII, 27 et 28; 68-73; *Paul.* III, 3).....
8. Remèdes déternifs pour resserrer la tête (*Act. Meth.* XIV, 41).....
9. Des maladies des yeux (*Gal. Sec. loc.* IV, 8, 11-18; *Paul.* VII, 26).....

Chap.	TABLE DES CHAPITRES.	70 Pages.
10.	Contre les douleurs d'oreilles ( <i>ad Eun.</i> IV, 34-43; Aët. VI, 74-88; Paul. III, 23).....	545
11.	Contre les ulcères du nez ( <i>Gal. Sec. loc.</i> III, 3, t. XII, p. 679-683; <i>Syn.</i> VIII, 30; <i>ad Eun.</i> IV, 46; Aët. VI, 91-93; Paul. III, 24). <i>Ibid.</i>	
12.	Contre les polypes ( <i>ad Eun.</i> IV, 45; Aët. VI, 92; Paul. III, 24)..	546
13.	Contre les tumeurs lacrymales ( <i>ad Eun.</i> IV, 53; Aët. VII, 87-89; Paul. III, 22)..... <i>Ibid.</i>	
14.	Sternutatoires (Aët. VI, 97 et 98; Paul. III, 24)..... <i>Ibid.</i>	
15.	Contre l'hémorragie nasale (Aët. VI, 94 et 95; Paul. III, 24)... <i>Ibid.</i>	
16.	Contre les gencives saignantes ( <i>ad Eun.</i> IV, 66 et 67; Aët. VIII, 23; Paul. III, 26).....	547
17.	Contre les inflammations des gencives (Aët. VIII, 26; Paul. III, 26). <i>Ibid.</i>	
18.	Contre la corrosion et l'humidité exagérée des gencives ( <i>ad Eun.</i> IV, 66; Aët. VIII, 24 et 25; Paul. III, 26)..... <i>Ibid.</i>	
19.	Médicament aux mûres contre l'inflammation des amygdales ( <i>ad Eun.</i> IV, 68-70 et 73; Aët. VIII, 43, 46, 48 et 49; Paul. III, 26, et VII, 14)..... <i>Ibid.</i>	
20.	Contre les aphthes ( <i>ad Eun.</i> IV, 68; Aët. VIII, 42; Paul. III, 26)..	548
21.	Contre les tumeurs des amygdales ( <i>Synops.</i> III, p. 48 <sup>a</sup> ; <i>ad Eun.</i> IV, 68, 70 et 128; Aët. VIII, 51; Paul. III, 26)..... <i>Ibid.</i>	
22.	Contre la grenouillette (Aët. VIII, 39; Paul. III, 26)..... <i>Ibid.</i>	
23.	Liniment contre les affections de la bouche..... <i>Ibid.</i>	
24.	Médicament vivement coloré contre toutes les affections de la bouche ( <i>Synops.</i> III, p. 47 <sup>b</sup> ; <i>ad Eun.</i> IV, 55, 57, 58, 65 et 133; Aët. VIII, 17, 24, 35, 37, et XIV, 50; Paul. III, 26; VII, 12 et 13). <i>Ibid.</i>	
25.	Contre les gerçures des lèvres ( <i>Synops.</i> VIII, 32; <i>ad Eun.</i> IV, 56; Aët. VIII, 19; Paul. III, 26).....	549
26.	Liniment attirant la pituite de la tête ( <i>ad Eun.</i> IV, 60)..... <i>Ibid.</i>	
27.	Contre le coryza, le catarrhe, etc. (Aët. VIII, 57; Paul. III, 28).. <i>Ibid.</i>	
28.	Médicament contre les affections de la trachée ( <i>ad Eun.</i> IV, 75 et 76; Aët. VIII, 54, 56 et 72; Paul. III, 28)..... <i>Ibid.</i>	
29.	De la toux ( <i>ad Eun.</i> IV, 77; Aët. VIII, 58-62; Paul. III, 28).....	550
30.	Contre la dyspnée, l'asthme et l'orthopnée ( <i>Synops.</i> IX, 5; <i>ad Eun.</i> IV, 79; Aët. VIII, 63; Paul. III, 29)..... <i>Ibid.</i>	
31.	De l'hémoptysie ( <i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 4, t. XIII, p. 87; <i>Synops.</i> IX, 1 et 2; <i>ad Eun.</i> IV, 78; Aët. VIII, 65-71).....	551
32.	Contre la phthisie ( <i>Synops.</i> IX, 4; Aët. VIII, 75; Paul. III, 32)... <i>Ibid.</i>	
33.	Contre l'empyème ( <i>Synops.</i> IX, 3; Aët. VIII, 73; Paul. III, 32)..	552
34.	Contre la péripneumonie (Aët. VIII, 74; Paul. III, 30)..... <i>Ibid.</i>	
35.	De la pleurésie ( <i>Synops.</i> IX, 7 et 8; <i>ad Eun.</i> IV, 30; Aët. VIII, 76 et 77; Paul. III, 33)..... <i>Ibid.</i>	
36.	De l'angine ( <i>ad Eun.</i> IV, 71; Aët. VIII, 50; Paul. III, 27).....	553
37.	De l'épilepsie (Cf. ch. 2; <i>Synops.</i> VIII, 3 et 4; Aët. VI, 13-21; Paul. III, 13).....	554
38.	De la maladie cardiaque ( <i>Synops.</i> IX, 6; <i>ad Eun.</i> III, 10; Aët. IX, 1; Paul. III, 34).....	555

Chap.		Page.
39.	Contre la faiblesse de l'orifice de l'estomac et le défaut d'appétit ( <i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 3, 5, 10 et 20; <i>Paul.</i> III, 27).....	555
40.	Pour ceux dont l'orifice de l'estomac est incommodé par la bile ( <i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83 et 84; <i>Aët.</i> IX, 2).....	556
41.	Contre la faim canine ( <i>Synops.</i> IX, 10; <i>Aët.</i> IX, 21).....	<i>Ibid.</i>
42.	Contre l'oppression de l'orifice de l'estomac ( <i>Aët.</i> IX, 13).....	557
43.	Contre la salivation de l'orifice de l'estomac ( <i>Aët.</i> IX, 2; <i>Paul.</i> III, 37).....	<i>Ibid.</i>
44.	Cataplasme préparé pour ceux qui ne peuvent conserver les aliments et que les anciens appelaient spécialement stomachiques, ou ma- lades souffrant de l'orifice de l'estomac ( <i>Aët.</i> IX, 11; <i>Paul.</i> III, 37).....	<i>Ibid.</i>
45.	Contre la nausée et les vomissements qui reviennent tous les jours, ainsi que pour ceux dont les aliments s'aigrissent ( <i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 2, 10, 16 et 17; <i>Paul.</i> III, 37).....	<i>Ibid.</i>
46.	Du développement de gaz ayant lieu dans l'orifice de l'estomac ( <i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 84; <i>Aët.</i> IX, 2, 3, 4, 9, 10, 16 et 24).....	<i>Ibid.</i>
47.	De l'éternument ( <i>Paul.</i> II, 28).....	559
48.	De la défaillance ( <i>Synops.</i> VI, 26-28, 45 et 46; <i>ad Eun.</i> III, 7; <i>Aët.</i> V, 96-114, et IX, 7 et 8; <i>Paul.</i> II, 36-38).....	560
49.	Des affections du foie ( <i>Synops.</i> IX, 19-21; <i>ad Eun.</i> IV, 96 et 97; <i>Aët.</i> X, 1-6; <i>Paul.</i> III, 45).....	<i>Ibid.</i>
50.	De la rate ( <i>Synops.</i> IX, 22; <i>ad Eun.</i> IV, 100; <i>Aët.</i> X, 7-16; <i>Paul.</i> III, 19).....	562
51.	De la jaunisse ( <i>ad Eun.</i> IV, 99; <i>Aët.</i> X, 17 et 18; <i>Paul.</i> III, 50).....	563
52.	De l'hydropisie ( <i>Synops.</i> IX, 23; <i>ad Eun.</i> IV, 98; <i>Aët.</i> X, 20-32; <i>Paul.</i> III, 45).....	565
53.	Du choléra ( <i>ad Eun.</i> III, 11; <i>Aët.</i> IX, 12; <i>Paul.</i> III, 39).....	566
54.	De la maladie colérique ( <i>Synops.</i> IX, 12 et 15; <i>ad Eun.</i> IV, 88 et 89; <i>Aët.</i> IX, 3-7; <i>Paul.</i> III, 40).....	567
55.	De la dysenterie ( <i>Synops.</i> IX, 12, 13 et 15; <i>ad Eun.</i> IV, 88; <i>Aët.</i> IX, 15, 45 et 47-50; <i>Paul.</i> III, 42).....	568
56.	De la hémorrhée ( <i>Synops.</i> IX, 12; <i>Aët.</i> IX, 51; <i>Paul.</i> III, 40).....	571
57.	De la dysurie ( <i>Synops.</i> IX, 12 et 13; <i>Aët.</i> IX, 43 et 44; <i>Paul.</i> III, 41).....	572
58.	Des vers intestinaux ( <i>Aët.</i> IX, 59-61; <i>Paul.</i> IV, 57 et 58).....	<i>Ibid.</i>
59.	Du développement de gaz ( <i>Synops.</i> IX, 11; <i>ad Eun.</i> IV, 86; <i>Aët.</i> IX, 27; <i>Paul.</i> III, 38).....	574
60.	De l'hématurie ( <i>Synops.</i> IX, 16; <i>ad Eun.</i> IV, 91; <i>Aët.</i> IX, 28; <i>Paul.</i> III, 43).....	575
61.	De la diarrhée. — Voy. notes, p. 656, l. 20).....	
62.	Des affections du colon ( <i>ad Eun.</i> IV, 87; <i>Aët.</i> IX, 29-34; <i>Paul.</i> III, 45).....	576
63.	Des affections des reins ( <i>Synops.</i> II, 25-29; <i>ad Eun.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> VI, 2-21; <i>Paul.</i> III, 45).....	<i>Ibid.</i>

Chap.	TABLE DES CHAPITRES.	711 Pages.
64.	Des affections de la vessie ( <i>Synops.</i> IX, 25-27 et 30-34; <i>ad Eun.</i> IV, 101; Aët. XI, 19-31; Paul. III, 45).....	577
65.	De la gonorrhée ( <i>Synops.</i> IX, 39; <i>ad Eun.</i> IV, 107; Aët. XI, 33; Paul. III, 55).....	580
66.	Du satyriasis ( <i>Synops.</i> IX, 39; Aët. XI, 32; Paul. III, 56).....	<i>Ibid.</i>
67.	De l'impuissance virile ( <i>ad Eun.</i> IV, 105; Aët. XI, 35; Paul. III, 58).....	581
68.	De la lassitude ( <i>Synops.</i> V, 15-17; <i>ad Eun.</i> I, 4; Aët. IV, 35-44; Paul. I, 20-22).....	<i>Ibid.</i>
69.	De la déchirure des muscles et des parties fibreuses ( <i>Synops.</i> VII, 15; <i>ad Eun.</i> III, 30; Aët. XIV, 69 et 70; Paul. IV, 31).....	<i>Ibid.</i>
70.	Du tremblement (Aët. V, 130; Paul. III, 21, et VII, 19).....	<i>Ibid.</i>
71.	Remède pour chasser toute espèce de froid ( <i>Synops.</i> V, 36; Aët. IV, 35; Paul. I, 39).....	582
72.	Des convulsions ( <i>Syn.</i> VIII, 16; Aët. V, 131, et VI, 38; Paul. III, 19).	<i>Ibid.</i>
73.	Du tétanos ( <i>Synops.</i> VIII, 17; Aët. VI, 39; Paul. III, 20).....	583
74.	De la paralysie ( <i>Synops.</i> VIII, 14; Aët. VI, 28-37, et XVI, 115; Paul. III, 18).....	<i>Ibid.</i>
75.	De la sciatique (Gal. <i>Sec. loc.</i> X, 2, t. XIII, p. 339; <i>Synops.</i> IX, 58 et 62; Aët. III, 194, et XII, 1-5; Paul. III, 77).....	589
76.	De la podagre et de la goutte ( <i>Synops.</i> IX, 58-61; <i>ad Eun.</i> IV, 118 et 117; Aët. XII, 6-48; Paul. III, 78).....	591
77.	De l'éléphantiasis (XLV, 29).....	594
78.	De la démangeaison, de l' <i>alphas</i> , du lichen, de la lèpre et du vitiligo blanc ( <i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> III, 58-60; Aët. VIII, 16; XIII, 126, 132 et 134; Paul. IV, 3, 4 et 6).....	<i>Ibid.</i>
79.	De la lèpre et de la psore ( <i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> III, 58-60; Aët. VIII, 10, 11 et 13-16; XIII, 132-134; Paul. III, 25; IV, 2, 3, 5 et 6).....	<i>Ibid.</i>
80.	Des purgatifs simples (Conf. <i>Coll. méd.</i> VII, 23-26, t. II, p. 73-136, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table des chapitres du même volume, p. 909, et de plus Aët. III, 97, et Paul. VII, 11 et 14).....	595
81.	Des vomitifs (Conf. <i>Coll. méd.</i> VIII, 20-23, t. II, p. 195-204, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table du même volume, p. 910; en outre, Paul. I, 42, et VII, 10, et les auteurs cités dans la note qui se rapporte à la p. 144, l. 3, du t. II d'Oribase, p. 800 dudit volume).....	598
82.	Des médicaments pour apaiser les douleurs (Gal. <i>Sec. loc.</i> VII, 3, 4 et 5, VIII, 7, et IX, 4; Pseudo-Gal. <i>Eupor.</i> III, t. XIII, p. 63, 67, 90, 93, 99, 102, 203 et 267 sqq.; t. XIV, p. 259; <i>Synops.</i> III, p. 54 <sup>b</sup> , VII, 31 et 32; <i>ad Eun.</i> IV, 136; Aët. V, 116; IX, 32 et 65; XIII, 102, 104 et 105; Paul. I, 98; II, 42, et VII, 11).....	599
83.	Des médicaments préparés en vue des affections du siège (Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 6 et 7, t. XIII, p. 306-315; <i>Synops.</i> IX, 17 et 18; <i>ad Eun.</i> IV, 92-95; Aët. XIV, 1-11; Paul. III, 59).....	601

Chap.		Page.
84.	Des médicaments préparés en vue des affections des parties génitales externes (Gal. Sec. loc. IX, 8-10, t. XIII, p. 315-320; Synops. VII, 47; IX, 37 et 38; ad Eua. IV, 102, 103 et 129; Aët. XIV, 13, 15, 17, 21 et 50; Paul. III, 59; VII, 17).....	602
85.	De la descente des intestins dans le scrotum, descente qui menace d'amener l'iléus (L, 41-52; Gal. Sec. loc. IX, 8, t. XIII, p. 316-318; Synops. IX, 38; ad Eua. IV, 103; Aët. XIV, 20-24; XV, 14; Paul. III, 53 et 54; VII, 17).....	Ibid.
86.	Des médicaments propres à arrêter le sang (VIII, 16; Synops. III, p. 39 <sup>4</sup> ; VII, 20; ad Eua. III, 36; Aët. XIV, 36 et 51; Paul. IV, 53, et VII, 13).....	604
87.	De l'hémorragie nasale (Synops. VII, 20, et IX, 2; ad Eua. III, 36; Aët. VI, 94, et XIV, 51; Paul. III, 24, et IV, 53).....	Ibid.
88.	Emplâtres inventés en vue des plaies saignantes, et qui agissent contre les plaies des parties fibreuses; ces emplâtres agissent aussi contre les contusions des mêmes parties (Gal. Sec. gen. III, 2, et IV, 13; t. XIII, p. 564 sqq. et p. 741; Synops. III, p. 39 <sup>4</sup> ; VII, 22; ad Eua. III, 38 et 39; Aët. XIV, 20 et 27-29; XV, 13; Paul. IV, 54, et VII, 17).....	605
89.	Contre les fluxions des articulations et les ulcères de mauvaise nature et difficiles à cicatriser (LI, 37; Synops. III, p. 43 <sup>4</sup> ; Aët. XIV, 16 et 73; Paul. IV, 79).....	608
90.	De l'inflammation (XLIV, 5, ainsi que les auteurs cités dans la table des chap. du tome III (p. 716) à propos des chapitres 1-4 du même livre; de plus Synops. III, p. 43 <sup>4</sup> ; Aët. XV, 14, 21, 27, 29, 30, 31, 35 et 38; Paul. VII, 17-19. Conf. aussi les notes sur Orabase, t. II, p. 536, et t. III, p. 706).....	Ibid.
91.	Médicament contre les écoulements qui m'a été donné par Proechius XLV, 17; Synops. VII, 29; Aët. XV, 5 et 20; Paul. IV, 33).....	609
92.	Remèdes contre les melicerides (XLV, 3; Synops. III, p. 42 <sup>4</sup> ; Aët. XV, — et 14; Paul. IV, 34).....	Ibid.
93.	D'une manière plus générale, les emplâtres attractifs dissolvent les indurations, et ils agissent de même sur les inflammations passées à l'état de squirrhe (Gal. Sec. gen. VII, 5, t. XIII, p. 962 sqq.; Aët. XV, 14, 17 et 18; Paul. IV, 34).....	610
94.	Remède contre les bubons et les tubercules (XLIV, 17; Synops. VII, 33; ad Eua. III, 16; Aët. XIV, 30; Paul. IV, 34).....	Ibid.
95.	Malagme contre les courbures (XLV, 15; Synops. VII, 29; Aët. XII, 42; Paul. IV, 33 et 55).....	Ibid.
96.	Contre le <i>parus</i> (Gal. Sec. gen. VI, 16; t. XIII, p. 938; Synops. VII, 27; ad Eua. IV, 12; Aët. VI, 68; XIV, 12 et 18; XV, 11; Paul. III, 5, et IV, 35).....	611
97.	Médicament capable de dissoudre les ganglions (XLV, 9; Gal. Sec. gen. VI, 2, t. XIII, p. 977 sqq.; Synops. III, p. 36 <sup>4</sup> ; Aët. XIV, 12 et 16; XV, 9; Paul. IV, 16, et VII, 17).....	Ibid.
98.	Des abcès (Coll. med. XLIV, 6-8, t. III, p. 564-577).....	612

# TABLE DES CHAPITRES.

713

Chap.	Pages.
99. Médicaments pour nettoyer les ulcères (LI, 37; Gal. <i>Sec. gen.</i> IV, 4 et 11, V, 14, t. XIII, p. 675 sqq., 739 et 846; <i>Synops.</i> VII, 1-5, 10 et 11; <i>ad Eun.</i> III, 13-17 et 24-26; Aët. VIII, 25; XIV, 4 et 33-50; Paul. IV, 36-46; VII, 13 et 17).....	612
100. Remèdes pour donner aux cicatrices la même couleur qu'au reste de la peau ( <i>Synops.</i> VII, 21; <i>ad Eun.</i> III, 36; Paul. IV, 47)....	614
101. Des fistules (Schol. sur <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22, t. III, p. 687-688; <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22 et 23; t. III, p. 611, 615-618).....	<i>Ibid.</i>
102. Collyre contre les fistules ( <i>Synops.</i> VII, 7, 9, 31, 37 et 42; <i>ad Eun.</i> III, 21, 23, 45 et 54; Aët. XIV, 55, 61, 63 et 67, XV, 14, 30 et 31; Paul. IV, 9, 10 et 49; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
103. Autre remède contre les exanthèmes ( <i>Synops.</i> VII, 7; <i>ad Eun.</i> III, 21; Paul. IV, 8).....	616
104. Remèdes contre l'érésipèle; il a déjà été question de cette maladie dans le chapitre de la podagre (XLIV, 27; <i>Synops.</i> VII, 32; <i>ad Eun.</i> III, 47 et 48; Aët. XIV, 59; Paul. IV, 21).....	<i>Ibid.</i>
105. Remèdes contre l'herpès (XLIV, 29; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Eun.</i> III, 49; Aët. XIV, 60; Paul. IV, 20).....	617
106. Des anthrax (LI, 43; <i>Synops.</i> VII, 12; <i>ad Eun.</i> III, 27; Aët. XIV, 18, 50 et 58; XV, 14; Paul. 12 et 14; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
107. Contre les brûlures ( <i>Synops.</i> VII, 6; <i>ad Eun.</i> III, 20; Aët. XIV, 64, et XV, 34; Paul. IV, 11, et VII, 17).....	619
108. Remèdes pour putréfier et pour brûler (Aët. XIV, 52).....	<i>Ibid.</i>
109. Des engelures ( <i>Synops.</i> VII, 45; <i>ad Eun.</i> III, 56; Aët. XIV, 73; Paul. III, 79).....	620
110. Remèdes contre le panaris ( <i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33 et 34; Aët. XIV, 74 et 75; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
111. Autre remède contre l'ongle incarné. (Voy. chap. précédent).....	<i>Ibid.</i>
112. Remèdes contre les ongles raboteux ( <i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33; Aët. XIV, 79; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
113. Contre les fissures de la plante des pieds et des talons ( <i>Synops.</i> VII, 46; <i>ad Eun.</i> III, 57; Aët. XIV, 83; Paul. III, 79).....	621
114. Contre les durillons de la plante du pied (XLV, 14; Aët. XIV, 82; Paul. III, 80).....	<i>Ibid.</i>
115. Contre les thymes, les formicaires et les acrochordons (XLV, 12 et 15; <i>Synops.</i> VII, 40 et 43; <i>ad Eun.</i> III, 55; Aët. XIV, 3 et 13; XVI, 105; Paul. III, 59, et IV, 15).....	<i>Ibid.</i>
116. Des exanthèmes accompagnés de démangeaison (Aët. XIII, 127)....	622
117. Remède détersif de la peau, préparé en vue de la psore, et qui agit aussi contre les petites sueurs.....	623
118. Des morsures des chiens enragés ( <i>Synops.</i> VIII, 13; <i>ad Eun.</i> III, 72; Aët. VI, 24; XIII, 2, 7-10 et 106; Paul. V, 1-4).....	<i>Ibid.</i>
119. Contre les morsures des vipères (Aët. XIII, 21; Paul. V, 12).....	624
120. Contre les blessures infligées par les scorpions, les araignées venimeuses, les guêpes et les abeilles ( <i>ad Eun.</i> III, 68; Aët. XIII, 11, 12, 17-19, 39 et 40; Paul. V, 5, 6, 8, 22 et 23).....	625

Chap.

121. Onctions préservatives (*ad Eun.* III, 68; *A*  
Paul. V, 1).....
122. Contre les cousins (*Aët.* XIII, 41; *Paul.* V, 1)
123. De l'araignée (*Aët.* XIII, 16 et 107; *Paul.* V,
124. Des poisons (*ad Eun.* III, 63; *Aët.* XIII, 45 et  
et 30).....
125. Remèdes communs applicables, en général, .  
quel poison a été pris (*ad Eun.* III, 63 et 64  
Paul. V, 29).....
126. Du poison des flèches; des moyens de le recon  
mal qu'il fait (*Aët.* XIII, 70; *Paul.* V, 53)
127. Du lait coagulé (*ad Eun.* III, 66; *Aët.* XIII, 7
128. Du mercure (*Aët.* XIII, 78 et 79; *Paul.* V, 62
129. Des champignons (*ad Eun.* III, 65; *Aët.* XIII,
130. Des sangsues (*ad Eun.* III, 67; *Aët.* XIII, 53
131. Des substances qu'on donne dans l'intention d  
XIII, 81 et 83; *Paul.* V, 65 et 66).....
132. Quels sont les antidotes qui conviennent cont  
V, 28).....
133. Des maladies des femmes; remède d'Archigène  
des mamelles compliquées de malignité (*Aët.*  
Paul. III, 35).....
134. Traitement chirurgical des abcès du sein (*Aët.*
135. Remèdes pour empêcher les seins de s'agrand  
*Eun.* IV, 82; *Aët.* XVI, 36).....
136. Remèdes pour arrêter la formation de grumes  
(*Aët.* XVI, 36).....
137. Remèdes qui empêchent le lait contenu dans  
transformer en fromage (*Synops.* IX, 9; *Aët.*  
XVI, 34; *Paul.* III, 35).....
138. De la purgation menstruelle (*Aët.* XVI, 4, 5 et
139. Remèdes pour expulser le fœtus (*ad Eun.* IV  
Paul. III, 61).....
140. Des appétits contre nature des femmes ence.  
XVI, 10; *Paul.* I, 1).....
141. De la délivrance (*Aët.* XVI, 24; *Paul.* VI, 75)
142. De la rétention des règles (*ad Eun.* IV, 110;  
et 84; *Paul.* III, 61; VII, 24).....
143. Des règles trop abondantes (*Synops.* IX, 44;  
III, 62).....
144. Contre l'écoulement des femmes (*Synops.* IX,  
111; *Aët.* XVI, 65-67, *Paul.* III, 63).....
145. De l'inflammation et de la déviation de la mat  
*ad Eun.* IV, 112; *Aët.* XVI, 77 et 83; *Paul.*



## INDICATION DES PRINCIPALES NOTES<sup>1</sup>.

	Pages.		Pages.
<b>A</b>		<b>M</b>	
Αἰχμή, ἀκμή . . . . .	665	Μαλθώδη . . . . .	682
Ἀνὰ ἡμίνα . . . . .	685	Μυκτήρ . . . . .	671
Anastomoses . . . . .	660		
Ανένρismes . . . . .	Ibid.	<b>O</b>	
Angeiologie . . . . .	Ibid.	Ὠμήλυσις . . . . .	687
		Ὀνοί . . . . .	662
<b>B</b>		Ὄξεϊα . . . . .	665
Βουδωνοκήλη . . . . .	672		
<b>C</b>		<b>P</b>	
Catarrhes (Cautér. des veines de la tête contre les) . . . . .	663	Παρά μέρος . . . . .	672
Κενεῶνες . . . . .	682	Πέλιος, πελιός . . . . .	667
Κόκκος . . . . .	685	Περίοδος . . . . .	669
		Περiscυθισμός . . . . .	668, 670
<b>D</b>		Περίτοινε . . . . .	682
Διφυγγές λίθος . . . . .	689	Φοίνιξ . . . . .	670
Διπλῦη . . . . .	664 et 666	Πιστήρια . . . . .	675
		Πλατὺ μήλης . . . . .	668
<b>E</b>		Πνεῦμα φυσῶδες . . . . .	658
Ἐγχρίσματα . . . . .	687	Πολύσπαστον . . . . .	675
Emplâtres céphaliques . . . . .	664	Πούλυκος . . . . .	670
Ἐφέδραν . . . . .	674	Πρέπου (Thapsie contre l'insuf- fisance du) . . . . .	678
Ἐπιγίστριον . . . . .	685	Πρίσις . . . . .	673
Ἐπιχριστά . . . . .	687		
Espaces vides dans les parties du corps . . . . .	659	<b>R</b>	
		Ῥίς . . . . .	671
<b>H</b>		<b>S</b>	
Hydrocéphale . . . . .	666	Satyriasis . . . . .	661
Hygiène (Subdivision de l') . . . . .	662	Σχιδίον . . . . .	677
		Spasme cynique . . . . .	672
		Συστροφή . . . . .	674

<sup>1</sup> Voir dans le premier volume la note qui accompagne cette indication.

# TABLE

DES

## MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME.

---

	Pages.
<b>Préface.....</b>	I
<b>Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à constituer le texte du quatrième volume d'Oribase.....</b>	III
<b>Indication des livres et des chapitres de Galien, d'où Oribase a tiré ses extraits .....</b>	V
<b>Collection médicale, livre XLV : Tumeurs.....</b>	I
———— livre XLVI : Fractures. — Plaies de la tête. — Hy- drocéphale. — Exostose. — Alopécie.....	102
———— livre XLVII : Luxations. — Amputations. — Doigts surnuméraires. — Gangrène des doigts. — Doigts serrés par les anneaux.....	209
———— livre XLVIII : Lacs. — Bandages.....	253
———— livre XLIX : Machines pour réduire les luxations..	333
———— livre L : Affections des parties génitales. — Hernies.	459
———— livre LI : Ulcères.....	499
<b>Scholies.....</b>	526
<b>Choix de traitements (texte grec) .....</b>	542
<b>Traduction française des chapitres les plus importants du choix de traite- ments .....</b>	638
<b>Notes.....</b>	658
<b>Explication des planches.....</b>	690
<b>Table des chapitres.....</b>	699
<b>Indication des principales notes .....</b>	715

---

## CORRECTIONS ET ADDITIONS.

---

### TOME PREMIER.

P. 15, l. 11, fr. au lieu de *de la rubiette*, lisez *du bec-figue*.

### TOME DEUXIÈME.

P. 63, l. 4, lisez *ἐσκληρυσμένα*.

P. 171, l. 8, fr. au lieu de *pommes*, lisez *coings*, et de même, dans tous les autres passages où nous avons traduit *έλαιον μήλινον* par *huile aux pommes*, lisez *huile aux coings*. (Voy. la préparation de cette espèce d'huile dans Dioscoride, I, 55.)

### TOME TROISIÈME.

P. 126, l. 8, lisez *κόψιχοι*, et de même dans la note, p. 695, l. 32.

P. 374, l. 7, 12 et 13-14, rétablissez les leçons *ἀνὰ μίαν* et *ἀνὰ εἷς*, et supprimez les variantes correspondantes. (Voy. Lobeck, *Rhemat.* p. 382, et *Elem. pathol. serm. gr.* p. 603.)

P. 564, l. 8-9, fr. lisez *sans tunique*. Ceux qui se forment dans une tunique sont désignés par des noms différents de celui d'abcès; l. 13, au lieu de même nom, lisez *nom commun*.

P. 568, l. 4, fr. lisez *charnues*.

P. 571, l. 1, fr. au lieu de *la longueur*, lisez *celle*.

P. 573, l. 4, fr. lisez *nous faisons sur les parties*; l. 16, au lieu de *ouvert*, lisez *évasé*.

P. 577, l. 4-5, fr. lisez *dont il faut faire l'extirpation sur une telle tumeur*; l. 6, au lieu de *sa base*, lisez *le fonds*.

P. 587, l. 3, fr. au lieu de *au-dessous*, lisez *au dedans*.

P. 588, l. 16, fr. au lieu de *le talon*, lisez *la lame*.

P. 615, l. 3, fr. au lieu de *latérale*, lisez *horizontale*, et de même p. 616, l. 14.

P. 617, l. 12, fr. au lieu de *jusqu'au canal médullaire*, lisez *jusqu'à la partie spongieuse*.

P. 622, l. 2 et 3, lisez *ἐνερπείδην, δέην . . . . . ἐμπελάζην*.

P. 639, l. 5-6; il semble qu'au lieu de *ἐκάστην* il faille lire *ἐκαστον*, ou plutôt *ἐκάτερον*, et, par conséquent, dans le français (l. 6 et 7), au lieu de *plus . . . . sonde*, il faudra lire *après cela, faites sortir la sonde à travers les deux trous*.

P. 647, l. 17, fr. lisez *la moindre goutte de sang*.

## TOME QUATRIÈME.

## TEXTE.

P. 15, l. 6, lisez γάγγλια; de même, l. 11; p. 17, l. 5-6 et 7.

P. 49, l. 3 et 5, lisez πεπαχυσμένων et πεπαχυσμένον.

P. 89, l. 1, lisez άσηροί.

P. 107, l. 5, lisez έλαιου, et, dans les variantes, au lieu de έλαιου U, lisez έλαιον R Gal.

P. 123, l. 9, lisez πεπονθότος, et ajoutez, dans les variantes, avant 10, — 9. πεπονθότων RU.

P. 182, l. 3, lisez άπορέρηκται, et supprimez la variante correspondante. (Voy. Lobeck, Paralip. gramm. gr. p. 13, et Elem. pathol. serm. gr. p. 498.)

P. 212, l. 8, lisez έκπεπτώκει, et supprimez la variante correspondante.

P. 297, l. 1-2, lisez έναλλάσσεται, et ajoutez, en tête des variantes: 1-2, έναλλάσσονται RU. —

P. 342, transportez le nombre 124 et le trait correspondant à la l. 8, après Νυμφοδώρου.

P. 342, l. 10, au lieu de οί, lisez ό, et ajoutez, à la fin des variantes: — 10. ό ex em.; οί RU.

P. 361, CHAP. 8, Tit. après κινήσεως, ajoutez τοῦ τονίου, et, dans les variantes, après CHAP. 8, ajoutez: Tit. τοῦ τονίου ex em.; τονίων RU. —

P. 366, l. 8. au lieu de τοῦ τοῦ, lisez τῆς τοῦ; l. 12, lisez τῷ δεδηλωμένῳ, et ajoutez, dans les variantes, avant 14: 12. τῶν δεδηλωμένων RU. — Faites la même correction p. 413, l. 14.

P. 414, l. 2, au lieu de μέσος, lisez όπισθιος, et, dans le français (l. 2), au lieu de du milieu, lisez postérieur; dans les variantes, ajoutez, au commencement: 2. όπισθιος ex em.; μέσος RU. — Conf. l'explication des planches, p. 695-696: l. 4, supprimez [τοῦ] et la première variante.

P. 447, l. 6, au lieu de επί τε, lisez τήν τε επί, et, dans les variantes, avant 7, ajoutez: 6. τήν τε επί ex em.; επί τε RU. —

P. 486, l. 13, lisez αὐτό, et, à la fin des variantes, ajoutez: — Ib. αὐτόν R.; dans la traduction (l. 15), lisez [du dartos ainsi que] de toutes les autres.

P. 503, l. 8, supprimez έν, et, dans les variantes (col. 1, l. 2), au lieu de έν om. R, lisez: έν τῷ Gal.

## VARIANTES.

P. 61, après δέ, ajoutez: après Γίνεται.

P. 75, ajoutez, au bas de la page: 12-13. άπορρήφοντες conj.; άπορρήφαντες R.

P. 115, col. 2, l. 1, au lieu de U, lisez R.

P. 118, col. 1, l. 2, après τήν, ajoutez: ante φρ.

- P. 126, col. 2, l. 2, après *Gal.* ajoutez : — 8. ἀλλά τι *Gal.*  
P. 130, après 5, ajoutez : προκαλ. U. — Ib.  
P. 136, après δ, ajoutez : ante λεπτ.  
P. 142, après πρὸς, au lieu de U, lisez *Gal.*  
P. 144, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.  
P. 175, col. 1, l. 2, lisez φόρτοις . . . . . ἐλαφροῖς.  
P. 189, au lieu de ὁμῶς RU, lisez ὁμῶς U; ὁμῶς R.  
P. 220, col. 1, l. 1, au lieu de R, lisez U.  
P. 235, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. τὸν μὲν . . . . . τὸν δέ *Gal.*  
P. 239, col. 1, l. 2, au lieu de 6. ἐπὶ, lisez 4-6. Ἐπὶ.  
P. 243, avant 11, ajoutez : 8. μένωσιν R.  
P. 265, ajoutez : — CH. 13, l. 11. περιτίθεται P. — 13. περιτίθεται P.  
P. 272, col. 2, l. 1, supprimez *Gal.*  
P. 280, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.  
P. 315, col. 1, l. 1, après προστεθέντος, ajoutez R; col. 2, l. 1, au lieu de η, lisez καταβῶ.  
P. 319, col. 1, l. 2, avant ἐπάγεται, ajoutez ὑπάγεται.]  
P. 320, col. 2, l. 2, au lieu de 12, lisez 11.  
P. 330, col. 1, l. 1, après τοῦ, ajoutez : ante ποδός.  
P. 341, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9. συνέχεται RU. — Conf. p. 402, l. 4.  
P. 350, col. 1, l. 2, après *Vid.* ajoutez : Conf. p. 345, l. 6.  
P. 372, col. 2, l. 3, au lieu de e *Vid.* lisez conj.  
P. 375, col. 2, l. 3, lisez 14. δν U.  
P. 387, col. 1, l. 2, lisez τῆς κατὰ τῆς UP.  
P. 410, col. 1, l. 3-4, au lieu de 2, lisez 3, et, au lieu de 3, lisez Ib.  
P. 424, col. 2, l. 6, au lieu de τοῦ, lisez τοῦ ὅμου.  
P. 441, col. 2, l. 2, ajoutez après R : — 13-14. Μεμνησθήτω U.  
P. 448, col. 1, l. 4, au lieu de R, lisez U.  
P. 450, col. 2, l. 2-3, lisez τοῖς, et supprimez (sic); l. 3, ajoutez ἐν avant στοιχείον.  
P. 453, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. ὑποτίθεται RU. —  
P. 455, col. 1, l. 2, lisez κάμπτεται RU.  
P. 467, col. 2, l. 2-3, au lieu de ἀγκ. ἤγουν τὸ, lisez τό ἀγκ. τό.  
P. 480, col. 1, l. 1, lisez δ[τε; l. 3, avant 7, ajoutez : 5. [κατὰ φύ]σιν onj.; . . .  
σιν R. — Ib. [νῦν] conj.; del. ap. R.  
P. 489, col. 2, l. 1, ajoutez R après μ.  
P. 490, au lieu de 2, lisez 3.  
P. 506, col. 2, l. 1, au lieu de ἐπίσημον, lisez απεικονθός.  
P. 515, avant CH. ajoutez : 2. ὅτι τὸ τοῦ R. —  
P. 520, col. 1, l. 2, supprimez *Gal.*

## TRANSDUCTION.

- P. 36, l. 10, au lieu de les incisions suivantes, lisez les dégagements suivants.  
P. 71, l. 5. au lieu de et, lisez en effet.  
P. 126, l. 5, au lieu de une distorsion, lisez un écartement.

- P. 135, l. 12, au lieu de *l'ulcère*, lisez *la blessure*.  
P. 144, l. 7-8, lisez *et de rapprocher*.  
P. 160, l. 9, au lieu de *à l'extraction*, lisez *au soulèvement*.  
P. 185, l. 4-5, lisez : *les médecins ont, pour la plupart, recours à des médicaments, et, en général, à un traitement, ayant l'action la plus douce et la plus calmante*.  
P. 211, l. 1, au lieu de *redescendre*, lisez *revenir*.  
*Ibid.* l. 15, au lieu de *(condyles)*, lisez *(condyle et apophyse coronôide)*. Conf. p. 212, l. 7 et 15.  
P. 244, l. 6, au lieu de *abaissée*, lisez *attirée*.  
P. 258, l. 9, au lieu de *tension*, lisez *traction*. Même correction p. 259, l. 8, et p. 260, l. 5.  
P. 283, l. 3, lisez : *d'autres transversaux, d'autres obliques*.  
P. 290, l. 13, après *intervalle*, ajoutez *central*.  
P. 292, l. 11, au lieu de *le même*, lisez *un seul et même*.  
P. 347, l. 1, au lieu de *des spathes*, lisez *une spathe*.  
P. 355, l. 12, au lieu de t. IV, lisez t. III.  
P. 365, l. 7, au lieu de *en faisant faire un tour à l'axe*, lisez *par la rotation du même axe*.  
P. 401, l. 13, lisez *est*.  
P. 412, l. 17, au lieu de *d'abécôle*, lisez *de mortaise*, et de même p. 413, l. 5.  
P. 414, l. 6, après *axe saillant*, ajoutez *après l'avoir enroulée autour de cet axe*.  
P. 421, l. 5, lisez *rebord*.  
P. 424, l. 5, lisez *appliquera de son mieux*.  
P. 430, l. 11-12, lisez *le membre par-dessus la traverse enveloppée de laine*.  
P. 450, l. 17 — p. 451, l. 2. Voy. l'explication des planches, p. 698.  
P. 455, l. 12, au lieu de *se laxer*, lisez *subir une subluxation*.  
P. 455, l. 8, au lieu de *opérunt*, lisez *pratiquant*.  
P. 481, l. 5, lisez *effacera*.  
P. 514, l. 9, lisez [*à s'ulcérer*].  
P. 516, l. 13, lisez *l'os qui se corrompt dans la profondeur*.













